

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 27 个章节

- 1. 黑暗之母(the Dark Mother) 000001.....
- 2. 黑暗之母(the Dark Mother) 000002.....
- 3. 黑暗之母(the Dark Mother) 000003.....
- 4. 黑暗之母(the Dark Mother) 000004.....
- 5. 黑暗之母(the Dark Mother) 000005.....
- 6. 黑暗之母(the Dark Mother) 000006.....
- 7. 黑暗之母(the Dark Mother) 000007.....
- 8. 黑暗之母(the Dark Mother) 000008.....
- 9. 黑暗之母(the Dark Mother) 000009.....
- 10. 黑暗之母(the Dark Mother) 000010.....
- 11. 黑暗之母(the Dark Mother) 000011.....
- 12. 黑暗之母(the Dark Mother) 000012.....
- 13. 黑暗之母(the Dark Mother) 000013.....
- 14. 黑暗之母(the Dark Mother) 000014.....

15. 黑暗之母(the Dark Mother) 000015

16. 黑暗之母(the Dark Mother) 000016

17. 黑暗之母(the Dark Mother) 000017

18. 黑暗之母(the Dark Mother) 000018

19. 黑暗之母(the Dark Mother) 000019

20. 黑暗之母(the Dark Mother) 000020

21. 黑暗之母(the Dark Mother) 000021

22. 黑暗之母(the Dark Mother) 000022

23. 黑暗之母(the Dark Mother) 000023

24. 黑暗之母(the Dark Mother) 000024

25. 黑暗之母(the Dark Mother) 000025

26. 黑暗之母(the Dark Mother) 000026

27. 黑暗之母(the Dark Mother) 000027

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

02

黑暗之母(The dark mother)

第1/27页

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['mʌðər]

THE

DARK

MOTHER

这黑暗的 母亲

黑暗之母

[bʊks] [baɪ] ['wɔ:ldəu] [fræŋk]

BOOKS

BY

WALDO

FRANK

图书 经过 沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克的著作

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [mæn]

The

Unwelcome

Man

这 不受欢迎 男人

不受欢迎的人

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['mʌðər]

The

Dark

Mother

这黑暗的 母亲

黑暗之母

[ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vju:] [kə'lɒmbɪə]

The

Art

of

the

Vieux

Colombier

这 艺术 的 这 老城 哥伦比耶

老鸽舍的艺术

[ˈaʊər; ɑ:r] [ə'merɪkə]

Our

America

我们的 美国

我们的美国

[ðə; ði]

THE

这

这

[dɑ:rk] ['mʌðər]

DARK

MOTHER

黑暗的 母亲

黑暗之母

[ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l]

A

NOVEL

一个 小说

小说

[baɪ]

BY

经过

经过

['wɔ:ldəu] [fræŋk]

WALDO

FRANK

沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fleʃ] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [fleʃ]
She is Flesh moving through Flesh
她 是 肉 移动 通过 肉

她是血肉之躯，穿梭于血肉之中。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈspɪrɪt]
She is Spirit
她 是 精神

她是灵魂

[ˈboʊni][ænd; ənd] [ˈlɪvər,raɪt]
BONI AND LIVERIGHT
博尼 和 生活权

博尼和利弗赖特

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1920 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

[ˈboʊni] & [ˈlɪvər,raɪt] , [ɪŋk] .
BONI & LIVERIGHT , INC .
博尼 & 生活权 , 公司 .

博尼和利弗赖特公司

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈmɑːrgrət] [ˈnaʊm,bɜːrg]
MARGARET NAUMBURG
玛格丽特 瑙姆堡

玛格丽特·瑙姆堡

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][wʌn]
I 1
我 1

我 1

[iː] -
II 24
二 -

二月24日

[,aɾaɾ'aɪ] -
III 29
三、 -

III 29

[,aɪ 'vi:] -
IV 49
第四 -

IV 49

[vi:] -
V 102
V -

V 102

[ˈvaɪ, 'vi:] -
VI 123
六年级 -

VI 123

[,vi:,aɪ'aɪ] -
VII 162
七 -

VII 162

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] -
VIII 175
八 -

VIII 175

[,aɪ'ɛks] -
IX 197
第九章 -

9月197日

[ɛks] -
X 213
X -

213

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] -
XI 252
十一 -

XI 252

[,ɛks,aɪ'aɪ] -
XII 265
十二 -

XII 265

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] -
XIII 313
十三 -

XIII 313

[,ɛks,aɪ'vi:] - { [wʌn] }
XIV 343 { 1 }
十四 - { 1 }

XIV 343{1}

[ðə; ði] [da:rk] ['mʌðər]
THE DARK MOTHER
这 黑暗的 母亲

黑暗之母

[aɪ]
I
我

我

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [er] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] :
HE air moved toward the mountain :
他 空气 已搬 朝向 这 山 :

高空气流向山体方向移动:

[ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the waves and the trees and the earth moved toward the mountain .
这 波浪 和 这 树木 和 这 地球 已搬 朝向 这 山 :

海浪、树木和大地都向山峰移动。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [mu:vd] ['dʒentli] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] .
All the world moved gently upward toward the mountain like a Tide .
全部 这 世界 已搬 轻轻地 向上 朝向 这 山 喜欢 一个 潮 :

整个世界像潮水一样，缓缓地向着山峰涌去。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mu:vd] ['daʊnwərd] [tɔ:rd] [ɜ:rθ] , [spɪld] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [spred] [tri:z] [ɪn][aɪ 'ti:] .
The mountain moved downward toward earth , spilled water and spread trees in it .
这 山 已搬 向下 朝向 地球 , 洒了 水 和 传播 树木 在 它 :

山体向下移动，倾泻而下，水流涌出，树木遍布其间。

[ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [bɔɪ] [sæt] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rp] ['wɔ:tər] ,
A full - grown boy sat low in a canoe with his hands in the sharp water ,
一个 满的 - 生长 男生 卫星 低的 在 一个 独木舟 和 他的 双手 在 这 锋利的 水 ,

一个成年男孩低低地坐在独木舟里，双手浸在湍急的水流中。

[ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .
and let it drift with the wind .
和 让 它 漂移 和 这 风 :

让它随风飘荡。

[ðə; ði] [wɪnd] ['si:st] : [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [stɔ:pt] [ma:tʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
The wind ceased : the wavelets stopped marching up the backs of his hands ,
这 风 停止 : 这 小波 停止 行军 向上 这 背部 的 他的 双手 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
there was silence .
那里 曾是 沉默 :

风停了：波浪不再拍打着他的手背，一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][kra:ft] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
The boy lay back in his craft that lay in the water ,
这 男生 躺 后退 在 他的 工艺 那 躺 在 这 水 ,

男孩躺在水中的小艇里，

['sli:pɪli] [ænd; ənd] [teɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndz] ['æbsəns] .
sleepily and tamed by the wind's absence .
昏昏欲睡地 和 驯服 经过 这 风的 缺席 :

昏昏欲睡，被无风的宁静所驯服。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [draʊzd] [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [sli:p] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] .
His mind drowsed but in its sleep walked forth .
他的 头脑 昏昏欲睡 但 在 它是 睡觉 步行 前进 :

他昏昏欲睡，却在睡梦中走出了房间。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] .
The mountain became a mood of contemplation .
这 山 成为 一个 情绪 的 沉思 :

山峦成为沉思的源泉。

[ə; eɪ] [klaʊd] [rouz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
A cloud rose over the mountain faster than the moon .
一个 云 玫瑰 超过 这 山 快点 比 这 月亮 :

云层上升的速度比月亮升得还快，笼罩了整座山峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][noʊ] [mu:n] .
There was to be no moon .
那里 曾是 到 是 不 月亮 :

原本不会有月亮。

[ə'weɪ] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʊdz] ['mɜ:mɜ:d] .
Away on all sides of the lake woods murmured .
离开 在 全部 侧面 的 这 湖 树林 低声说道 :

湖的四周树林里传来低语声。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][waɪd] ['sweɪɪŋ] ['mɜ:rmər] .
The lake was silence in wide swaying murmur .
这 湖 曾是 沉默 在 宽的 摇晃 低语 :

湖面一片寂静，只有宽阔的波光粼粼的低语。

[ðə; ði] [wʊdz] [rould] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['tʌmbld] [blæk] :
The woods rolled purple and tumbled black :
这 树林 滚动 紫色的 和 翻滚 黑色的 :

树林翻滚着紫色，翻滚着黑色：

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ə'tɑ:p] [i:tʃ] [ʌðər] [tu; tə][stɑ:rk] ['emɪnəns] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] :
they mounted atop each other to stark eminence against the sky :
他们 安装 顶部 每个 其他 到 斯塔克 卓越 反对 这 天空 :

它们层层叠叠，在天空的映衬下显得格外高耸：

[ðeɪ] ['hʌdld] ['daʊnwərd] ['ɪntu:] ['bri:ðɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] [medəʊz] ['laɪɪŋ]
they huddled downward into breathing valleys and the suspense of meadows lying
他们 蜷缩着 向下 进入 呼吸 山谷 和 这 悬念 的 草地 说谎

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .
with wide eyes .
和 宽的 眼睛 :

他们蜷缩着身子，向下进入呼吸着的山谷，睁大眼睛，悬在草地上，充满悬念。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər][ˈʃredəd, ˈʃredɪd][baɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈrɪvəz] : [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ˈrɑ:ks] , [fel] [ə'weɪ] .
The woods were shredded by noisy rivers : they stumbled over rocks , fell away .
这 树林 是 碎 经过 嘈杂 河流 : 他们 踉跄 超过 岩石 , 跌倒 离开 :

喧嚣的河流撕裂了树林：它们绊倒在岩石上，跌落下来。

[ðə; ði][skaɪ] ['dɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði][skaɪ] [tu:] [li:pt] .
The sky dipped and the earth found it : the sky too leaped .
这 天空 浸入 和 这 地球 成立 它 : 这 天空 也 跳跃 :

天空下沉，大地随之沉降；天空也随之跃起。

['li:pɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði]['lændsaɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Leaping away it took the landside with it .
跳跃 离开 它 采取 这 陆侧 和 它 :

它跃起时，也带走了岸边的一切。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [fiːldz] [wʌz; wəz] [heɪz] , [laɪk]
All that was left of trees and water and wide - eyed fields was haze , like
全部 那 曾是 左边 的 树木 和 水 和 宽的 - 眼睛 字段 曾是 阴霾 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] . { [tuːˈtuː] }
a longing vision . { 2 }
一个 渴望 想象 : { 2 }

树木、流水和开阔的田野都只剩下薄雾，如同一个令人向往的幻象。{2}

[wɪðɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ][mæn] .
Within this lay the boy who was nearly a man .
之内 这 躺 这 男生 WHO 曾是 几乎 一个 男人 :

这其中蕴藏着一个几乎已经长大成人的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪni] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈaʊtər] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪks] [hɑːrd] [ˈlʌstər] .
He was the tiny thrust of a flaming outer world on the lake's hard luster .
他 曾是 这 微小的 推力 的 一个 炽盛 外 世界 在 这 湖的 难的 光泽 :

他是炽热的外部世界在湖面坚硬光泽上投射出的微小一束光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [depθs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [nuː] [stɑːrɜː] .
He was immersed in depths that made him see new stars .
他 曾是 沉浸式 在 深度 那 制成 他 看 新的 明星 :

他沉浸在深邃的世界中，看到了新的星辰。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][brˈɡæən][tuː; tə][ˈpæd(ə)] .
He lifted himself and began to paddle .
他 抬起 他自己 和 开始 到 桨 :

他撑起身子，开始划水。

[hiː; hi] [ˈpædld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [braʊ] [əˈɡenst] [naɪt] .
He paddled with clear brow against night .
他 划桨 和 清除 眉头 反对 夜晚 :

他顶着夜色，眉宇间奋力划水。

[ðə; ði] [kəˈnuː] [lɜːtɪ] [ænd; ənd] [vɪəd] .
The canoe lurched and veered .
这 独木舟 踉跄了一下 和 转向 :

独木舟摇晃了一下，偏离了航线。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [swɜːld] .
The water swirled .
这 水 旋转 :

水流翻腾。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [bɜːrd] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm] [ˈbrækən] .
A distant bird fluttered from bracken .
一个 遥远 鸟 飘动 从 蕨类植物 :

远处一只鸟儿从蕨丛中飞起。

[ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [went] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [ə; eɪ] [bræntɪ] [brʊʊk] [ɔːf] .
A pad of lilies went cutting in his path ; a branch broke off .
一个 软垫 的 百合花 去 切割 在 他的 小路 ; 一个 分支 打破 离开 :

一丛百合花在他面前摇曳；一根枝条折断了。

[ə; eɪ][bəet] [wɪzd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A bat whizzed in the dark above his eyes .
一个 蝙蝠 嗖嗖 在 这 黑暗的 多于 他的 眼睛 :

一只蝙蝠在他眼前的黑暗中飞过。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈweɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪspərət] [ˈtɜːrbjələns] .
His mind awaked in the disparate turbulence .
他的 头脑 醒来 在 这 差异 湍流 :

他的思绪在纷乱的波涛中苏醒过来。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [əˈsliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
It had gone forth asleep to the world .

它 有 已消失 前进 睡着了 到 这 世界 .
它已沉睡着，走向了世界。

[aɪˈtiː] [rɪˈtɜːrnd] [əˈweɪk] [tuː; tə][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] [ˈtʃeɪmbər] .
It returned awake to its little human chamber .

它 返回 醒 到 它是 小的 人类 房间 .
它醒来后回到了它那小小的人类房间。

[hiː; hi] [sɔː] [nɪr] [θɪŋz] .
He saw near things .

他 锯 靠近 事物 .
他看到了近处的东西。

[hɪz; ɪz] [kəˈhuː] [wʌz; wəz] [stɪl] .
His canoe was still .

他的 独木舟 曾是 仍然 .
他的独木舟静止不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [ɑːn] .
His eyes shot on .

他的 眼睛 射击 在 .
他的目光猛地转向。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
A grove of trees was sheer against the sky and his eyes

一个 树林 的 树木 曾是 透明 反对 这 天空 和 他的 眼睛
一片树林直插云霄，映衬着他的双眼.....

[θruː] [ðə; ði][kɑːm] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈklɪŋɪŋ] [mɑːrdʒ] ,
Through the calm passion of the summer lake with its clinging marges ,

通过 这 冷静的 热情 的 这 夏天 湖 和 它是 依恋 玛格斯 ,
透过夏日湖泊平静而热烈的景色，以及它依偎的湖岸，

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] [strɔːŋ] [leɪk] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪts] [ˈmɪstəri] [ɪn] [weɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [lʌvd] [aɪˈtiː]
through the cool strong lake tossing its mystery in waves upon the shore that loved it

通过 这 凉爽的 强的 湖 抛掷 它是 神秘 在 波浪 之上 这 支撑 那 喜爱 它
,
,
,
清凉而强劲的湖水，将它的神秘一波波地拍打在热爱它的岸边。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a grove of trees was sheer against the sky and his eyes .

一个 树林 的 树木 曾是 透明 反对 这 天空 和 他的 眼睛 .
一片树林直插云霄，映衬着他的双眼。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [braʊ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
A grove of trees was a crown on the sharp brow of earth .

一个 树林 的 树木 曾是 一个 王冠 在 这 锋利的 眉头 的 地球 .
一片树林宛如大地陡峭山脊上的一顶王冠。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [triːz] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [depθ] .
A grove of trees was black with a great depth .

一个 树林 的 树木 曾是 黑色的 和 一个 伟大的 深度 .
一片树林深邃而漆黑。

[ðer; ðər] [ɡreɪt] [blæk] [depθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊθ] : [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Their great black depth was a mouth : a silent mouth full of sound .

他们的 伟大的 黑色的 深度 曾是 一个 嘴 : 一个 沉默的 嘴 满的 的 声音 .
它们深邃的黑色空间就像一张嘴：一张沉默的嘴，却充满了声音。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [sti:l] [ə'blaʋ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [mu:d] .
They stood there still above the lake and moved into his mood .
他们 站立 那里 仍然 多于 这 湖 和 已搬 进入 他的 情绪 .
他们伫立在湖面上，感受着他的情绪。

[ðeɪ] [sʌkt] [hɪm; ɪm] .
They sucked him .
他们 真烂 他 .

他们把他吸干了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] .
He found he thought of them as one .
他 成立 他 想法 的 他们 作为 一 .

他发现自己把他们看作是一体的。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nu:] , ['meɪʒəriŋ] [hɪm'self] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] .
He found he had long been still in his canoe , measuring himself against them .
他 成立 他 有 长的 到过 仍然 在 他的 独木舟 , 测量 他自己 反对 他们 .
.

他发现自己一直待在独木舟里，与他们比较着自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwəd] ; ['sʌmθɪŋ] .
There was within them something hidden that sent him forward ; something
那里 曾是 之内 他们 某物 隐 那 发送 他 向前 ; 某物
['hɪd(ə)n] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
hidden that drove him off .
隐 那 驾驶 他 离开 .

他们内心深处隐藏着某种东西，驱使他前进；也隐藏着某种东西，驱使他离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bælənst] .
He was balanced .
他 曾是 均衡 .

他为人沉稳。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ku:l] [ænd; ənd]['oʊpən] .
The lake was light and cool and open .
这 湖 曾是 光 和 凉爽的 和 打开 .

湖面明亮、凉爽、开阔。

[ɪn][ðə; ði] [tri:z] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [hi:t] , [ɡreɪt] ['kloʊsnəs] .
In the trees was great heat , great closeness .
在 这 树木 曾是 伟大的 热 , 伟大的 亲近 .

树林里热浪滚滚，生机勃勃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][mæn] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] .
The boy who was nearly a man felt he was naked and that the trees
这 男生 WHO 曾是 几乎 一个 男人 毛毡 他 曾是 裸 和 那 这 树木
[wʊd] [kloʊð] [hɪm; ɪm] :
would clothe him .
会 衣服 他 :

这个几乎已经成年的男孩觉得自己赤身裸体，希望树木能为他遮风挡雨。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][sʌm; səm] .
he had delight of his nakedness as if he had thrown off some
他 有 喜 的 他的 裸体 作为 如果 他 有 抛掷 离开 一些
['bə:ndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

他似乎很享受自己的赤身裸体，就像挣脱了某种束缚一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt]
He looked about him , and the trees were in his eyes : wherever he looked
他 看起来 关于 他 , 和 这 树木 是 在 他的 眼睛 : 无论 他 看起来
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
they were ,
他们 是 ,

他环顾四周，眼前全是树：无论他看向哪里，都能看到树。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
like a love that a man carried with him .
喜欢 一个 爱 那 一个 男人 携带 和 他 .

就像男人随身携带的爱情。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [luːm] , [ðə; ði] [dens] [klaʊd] ['oʊvər] { [θriː] }
He saw the mountain loom , the dense cloud over { 3 }
他 锯 这 山 织布机 , 这 稠密 云 超过 { 3 }

他看到山峰隐约可见，浓密的云层笼罩着{3}

[ðə; ði] [wɜːrld] :
the world :
这 世界 :

世界：

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [leɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp'liftɪd] [ɪntuː] [ə; eɪ] ['neɪkɪd]
he felt how strange was this lake on which he was uplifted into a naked
他 毛毡 如何 奇怪的 曾是 这 湖 在 哪个 他 曾是 提升 进入 一个 裸

[wɜːrld] .
world .
世界 .

他感到这片湖泊多么奇特，他被提升到一个赤裸的世界。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] — [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['frʌntɪd]
He let his eyes fall back to the trees — his body all that time had fronted
他 让 他的 眼睛 落下 后退 到 这 树木 — 他的 身体 全部 那 时间 有 正面
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʊmd]
them — and understood how it would be a terrible joy to be consumed
他们 — 和 理解 如何 它 会 是 一个 糟糕的 喜悦 到 是 消耗

[baɪ][ðem; ðəm] .
by them .
经过 他们 .

他的目光再次落回树木上——他的身体一直以来都面向着它们——他明白，被它们吞噬将会是一种可怕的快乐。

[ðə; ði] [triːz] [swei] .
The trees swayed .
这 树木 摇摆 .

树木摇曳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] [sæd][hændz] .
They were arms with eloquent sad hands .
他们 是 武器 和 雄辩 伤心 双手 .

那是双臂，伸出的双手充满悲伤。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæd(ə)l] .
He struck the water with his paddle .
他 击 这 水 和 他的 桨 .

他用桨击打水面。

[hɪz; ɪz] [kə'huː] [keɪm] [ə'laɪv] .
His canoe came alive .
他的 独木舟 来了 活 .

他的独木舟活了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tri:z]

He was going to plunge into the trees

他 曾是 去 到 暴跌 进入 这 树木

他差点一头栽进树林里.....

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [læft] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tri:z] .

A part of him laughed for they were only trees .

一个 部分 的 他 笑了 为了 他们 是 仅有的 树木 .

他的一部分内心在嘲笑它们，因为它们只不过是树而已。

[ðə; ði] [tri:z] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

The trees began to cut off his sense of the sky .

这 树木 开始 到 切 离开 他的 感觉 的 这 天空 .

树木开始遮蔽他的视线，让他看不到天空。

[ðeɪ] [bri:ðd] [di:p] . . .

They breathed deep . . .

他们 呼吸 深的 . . .

他们深吸了一口气.....

[noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [læft] .

no part of him laughed .

不 部分 的 他 笑了 .

他浑身上下没有一丝笑意。

[hi:; hi][ɡlaɪdɪd] .

He glided .

他 滑翔 .

他滑翔而过。

[ðə; ði] [tri:z] [ˈoʊpənd][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

The trees opened their arms .

这 树木 打开 他们的 武器 .

树木张开双臂。

[li:vz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ˈfeɪntli] .

Leaves trembled and danced faintly .

树叶 颤抖 和 跳舞 淡淡的 .

树叶微微颤动，翩翩起舞。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][skaɪ] [swu:nd] [aʊt] : [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [blæk] [tri:z] [swept] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] .

The world of sky swooned out : the world of black trees swept his being .

这 世界 的 天空 晕倒 出去 : 这 世界 的 黑色的 树木 扫荡 他的 存在 .

天空的世界渐渐远去，黑色树木的世界席卷了他的身心。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

The water that bore him whispered in language of the trees .

这 水 那 钻孔 他 低声说道 在 语言 的 这 树木 .

承载他的流水用树木的语言低语。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

It was not of the lake .

它 曾是 不是 的 这 湖 .

它不是湖里的。

[hɪz; ɪz] [kəˈnu:] [ˈɡreɪtɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][bɔ:g] , [aɪ ˈti:] [nʌdʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [mɔ:s] .

His canoe grated against a log , it nudged into a mound of moss .

他的 独木舟 磨碎的 反对 一个 日志 , 它 轻推 进入 一个 冢 的 苔藓 .

他的独木舟撞到一根圆木上，然后撞进了一堆苔藓里。

[aɪ ˈti:] [ˈʃɪvəd] [bæk] , [aɪ ˈti:] [stɔ:pt] .

It shivered back , it stopped .

它 瑟瑟发抖 后退 , 它 停止 .

它向后颤抖了一下，然后停了下来。

[ə; eɪ] [sloʊ] [dɑ:rk] ['sɪŋɪŋ]
A slow dark singing
一个 慢的 黑暗的 歌唱

缓慢而低沉的歌声.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [kloʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['i:v(ə)n]
The boy drew his shoulders close and was afraid , and was afraid even
这 男生 画 他的 肩膀 关闭 和 曾是 害怕的 , 和 曾是 害怕的 甚至
[tu:; tə] [bri:ð] ,
to breathe ,
到 呼吸 ,

男孩蜷缩起肩膀，感到害怕，甚至害怕呼吸。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['bri:ðɪŋ] ?
for what was he breathing ?
为了 什么 曾是 他 呼吸 ?

他究竟在呼吸什么？

[hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [θrɑ:biŋ] [preɪɪŋ] [θɪŋ] .
He was fast inclosed in a throbbing praying Thing .
他 曾是 快速地 封闭 在 一个 悸动 祈祷 事物 .

他迅速地被包裹在一个悸动祈祷的物体之中。

[hɪz; ɪz] [breθ] [bi:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His breath beat against his eyes .
他的 气息 打 反对 他的 眼睛 .

他的呼吸冲击着他的眼睛。

[hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:z] .
He drove his eyes to look into the trees .
他 驾驶 他的 眼睛 到 看 进入 这 树木 .

他强迫自己将目光投向树林。

[hi:; hi] [sɔ:] ['tʃesnʌt] - [oʊk] , ['bæs,wʊd] , ['wɪloʊ] .
He saw chestnut - oak , basswood , willow .
他 锯 板栗 - 橡木 , 椴木 , 柳 .

他看到了栗栎、椴树、柳树。

[ə; eɪ]['sɜ:rklet][ʌv; əv] [stoʊn] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:g] .
A circlet of stone tinkled in the pool of a log .
一个 圆环 的 石头 叮叮当当 在 这 水池 的 一个 日志 .

一圈石头在原木水洼里发出叮叮当当的响声。

[tri:z] ['nɑ:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [nɑ:rld] ['ʌpwərd] [tɔ:rd] [laɪt] .
Trees knotted over the earth , gnarled upward toward light .
树木 打结的 超过 这 地球 , 盘根错节的 向上 朝向 光 .

树木盘根错节地覆盖着大地，向上伸展着虬曲的枝干，朝着光明而去。

[jʌŋ] [bɜ:rtɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃætər] ['li:dɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] .
Young birch were a white chatter leading into the silence of forest .
年轻的 桦木 是 一个 白色的 喋喋不休 领导 进入 这 沉默 的 森林 .

幼小的白桦树发出白色的啁啾声，渐渐融入森林的寂静之中。

[hi:; hi] [sɔ:] [tri:z] .
He saw trees .
他 锯 树木 .

他看到了树。

[hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [tri:z] .
He saw through trees .
他 锯 通过 树木 .

他透过树木看到了东西。

[hi:; hi] [sɔ:] [blæk] [tri:z] [ˈflʌdɪd] [laɪk] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [brɪˈɑ:nd] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn]
He saw black trees flooded like sunny windows with a world beyond and within
他 锯 黑色的 树木 被淹 喜欢 阳光明媚 视窗 和 一个 世界 超过 和 之内
[ðem; ðəm]
them : : : :
他们 : : : :

他看到黑色的树木如同阳光普照的窗户，窗外和树内都充满了世界.....

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ˈstɪfnd] [hɪm; ɪm] , [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
He saw what stiffened him , stopped his blood .
他 锯 什么 僵硬 他 , 停止 他的 血 .

他看到了让他僵硬、止血的事物。

[ə; eɪ] [feɪs] .
A face .
一个 脸 .

一张脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
The face of a life .
这 脸 的 一个 生活 .

生命的面容。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
He saw the white face of a man
他 锯 这 白色的 脸 的 一个 男人

他看到了一张苍白的男人脸.....

[tʃerz] [wɜ:r; wər] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] : [ˈθɪkər] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔ:kiŋ] .
Chairs were thick on the porch : thicker still was the talking .
椅子 是 厚的 在 这 门廊 : 较厚 仍然 曾是 这 说 .

门廊上椅子很多，说话声更是嘈杂不堪。

[ˈdeɪvɪd] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
David alone was silent .
大卫 独自的 曾是 沉默的 .

只有大卫一人沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ɪr] [ɪn][ə; eɪ][klaʊz] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
He was the sole ear in a close texture of words .
他 曾是 这 唯一 耳朵 在 一个 关闭 质地 的 字 .

在密密麻麻的言语中，他是唯一倾听的人。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] .
And it was raining .
和 它 曾是 下雨 .

当时正在下雨。

[ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜ:r; wər] [prəˈfju:s] [ɪn] [ˌləməntɪˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
The guests at The Villa were profuse in lamentation of the weather .
这 客人 在 这 别墅 是 丰富的 在 哀叹 的 这 天气 .

别墅里的客人们对天气怨声载道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] ! ”
“ What a day ! ”
“ 什么 一个 天 ! ”

“真是糟糕的一天！ ”

“ [wɒʊ] { [fɔ:r] }
“ Wo { 4 }
“ 沃 { 4 }

“Wo{4}

[nʌt] [aɪ 'ti:] ['evər] [stɑ:p] ?
n't it ever stop ?
不 它 曾经 停止 ？

它难道永远不会停止吗？

" [ðeɪ] [sed] .
" **they said** .
" 他们 说 ．

他们说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnsɪn'sɪr] .
They were insincere .
他们 是 虚伪的 ．

他们不够真诚。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
They were glad of the rain .
他们 是 高兴的 的 这 雨 ．

他们很高兴下雨。

[aɪ 'ti:] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] ,
It held them close together on the porch where they could talk ,
它 握住 他们 关闭 一起 在 这 门廊 在哪里 他们 可以 讲话 ,
它让他们紧紧地依偎在门廊上，这样他们就可以交谈了。

[wər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɔ:rm] ['hju:mən] [fleʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
where there was much warm human flesh to talk to .
在哪里 那里 曾是 很多 温暖的 人类 肉 到 讲话 到 ．

那里有很多温暖的人可以交谈。

['deɪvɪd] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
David did not need to listen .
大卫 做过 不是 需要 到 听 ．

大卫不需要听。

[hi:; hi] [sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
He sat very still and looked beyond the porch .
他 卫星 非常 仍然 和 看起来 超过 这 门廊 ．

他静静地坐着，望着门廊外。

[ðə; ði] ['vɪlə] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [leɪk] .
The Villa stood on the brow of a hill above the lake .
这 别墅 站立 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 多于 这 湖 ．

别墅坐落在湖边山顶上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] ['flɒntɪŋ] ;
His eyes fell down a flaunting cornpatch ;
他的 眼睛 跌倒 向下 一个 炫耀 玉米地 ；

他的目光落在了一片高耸的玉米地上；

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [roʊd] ['dɔ:dld] [wɪ'ðɪn] [loʊ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [kʌt] [aʊt] ,
the carriage road dawdled within low shrubs and the lake cut out ,
这 运输 路 磨蹭 之内 低的 灌木 和 这 湖 切 出去 ,
马车道蜿蜒穿过低矮的灌木丛和开阔的湖泊，

[li:d] - [blu:] [ænd; ənd] ['hærid] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] .
lead - blue and harried by the rain .
带领 - 蓝色的 和 疲惫不堪 经过 这 雨 ．

铅蓝色，被雨水冲刷得斑驳陆离。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [greɪ] [wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði][tɔ:l] ['gra:siz] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [gli:md] [wið; wiθ]
The trees were gray with the rain , the tall grasses of August gleamed with
这 树木 是 灰色的 和 这 雨 , 这 高的 草 的 八月 闪闪发光 和
[aɪ 'ti:][ænd; ənd] [swei] .
it and swayed .
它 和 摇摆 .

雨水将树木染成了灰色，八月的青草在雨中闪闪发光，随风摇曳。

[ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [swi:p] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪlænks] , [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
David saw it sweep , like a phalanx , over the water .
大卫 锯 它 扫 , 喜欢 一个 方阵 , 超过 这 水 .

大卫看见它像方阵一样席卷水面。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [dəʊzd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] .
His senses dozed in the rain and the voices .
他的 感官 打盹 在 这 雨 和 这 声音 .

雨声和人声中，他的感官渐渐昏昏欲睡。

[ðə; ði] [hɑ:rʃ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [kri:kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [breɪk] [ɪn][ˈkeɪd(ə)ns] .
The harsh note of a chair creaking was a rare break in cadence .
这 残酷的 笔记 的 一个 椅子 嘎吱作响 曾是 一个 稀有的 休息 在 节奏 .

椅子嘎吱作响的刺耳声音打破了原本流畅的节奏。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt] , [ðə; ði][dra:ps] [ˈgæðərd] [ænd; ənd] [brook] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈflɜ:ri] ;
Over the eaves of the porch , the drops gathered and broke in a quick flurry ;
超过 这 檐 的 这 门廊 , 这 滴 聚集 和 打破 在 一个 快的 阵雪 ;

水滴落在门廊的屋檐上，汇聚成一阵急促的雨滴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [ðə; ði][dra:ps] [held] , [sweld] , [bɜ:rst] [əˈgen] .
there was a pause while the drops held , swelled , burst again .
那里 曾是 一个 暂停 尽管 这 滴 握住 , 肿胀 , 爆裂 再次 .

水滴停留了一会儿，膨胀，然后再次破裂。

[hi; hi] [sɔ:] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˈelmz] [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
He saw beyond the two great elms flanking the house how the clouds were a
他 锯 超过 这 二 伟大的 榆树 侧翼 这 房子 如何 这 云 是 一个
[vɪrɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [mɪst] ,
veering maze of mist ,
转向 迷宫 的 薄雾 ,

他透过房子两侧的两棵大榆树看到，云层像迷宫一样变幻莫测，如同迷宫一般。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [greɪ] [swə:vd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [mæs] [ænd; ənd] [fɪlmd] [ɪn] [ˈʃɪvərɪŋ]
how the lighter gray swerved down from the dank mass and filmed in shivering
如何 这 打火机 灰色的 急转弯 向下 从 这 dank 大量的 和 拍摄 在 瑟瑟发抖
[ˈwɔ:tər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .
water toward the lake .
水 朝向 这 湖 .

浅灰色的物体从潮湿的物体中向下弯曲，在冰冷的湖水中向湖面移动。

[hi; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [pent] [greɪ] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈgæðərd] [ænd; ənd]
He saw in the pent gray faces of his neighbors how the words gathered and
他 锯 在 这 五角星 灰色的 面孔 的 他的 邻居 如何 这 字 聚集 和
[brook] [fɔ:rθ] .
broke forth .
打破 前进 .

他从邻居们灰暗的脸上看到了话语是如何聚集起来并爆发出来的。

[ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈelɪmənt] [tu; tə] [ˈdeɪvɪd] .
This passion of talk was a new element to David .
这 热情 的 讲话 曾是 一个 新的 元素 到 大卫 .

这种滔滔不绝的热情对大卫来说是一种全新的体验。

[hi:; hi] [sensɪ] [ɪts] [ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] .
He sensed its kinship with the play of the clouds which he knew .
他 感觉到的 它是 亲属关系 和 这 玩 的 这 云 哪个 他 知道 .
他从中感受到了它与他所熟悉的云朵运动之间的联系。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] .
His mother had been silent .
他的 母亲 有 到过 沉默的 .
他的母亲一直沉默不语。

[ɪn][ˈmɪstər] . - [ɑ:p] [wer] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [spəʊk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ni:d] .
In Mr . Devitt's shop where he worked , the boys spoke when there was need .
在 先生 . - 店铺 在哪里 他 工作 , 这 男孩们 辐 什么时候 那里 曾是 需要 .
在德维特先生工作的店里，男孩们只有在需要的时候才会说话。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈgɜ:lz] [ˈtʃætər] [ˈtʃi:flɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
He had heard girls chatter chiefly from a distance .
他 有 听到 女孩们 喋喋不休 主要 从 一个 距离 .
他主要是从远处听到女孩们的聊天声。

[hi:; hi] [dwelt] [ɑ:n] [tu:] [pleɪnz] .
He dwelt on two planes .
他 居住 在 二 飞机 .
他生活在两个层面上。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mu:vd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][hoʊˈtel] [pɔ:rtʃ] .
Part of him moved beyond the hotel porch .
部分 的 他 已搬 超过 这 酒店 门廊 .
他的一部分灵魂已经离开了酒店门廊。

[aɪ ˈti:] [ʃerd] [ðə; ði] [draʊz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [reɪn] .
It shared the drowse of nature , it was drenched in the warm rain .
它 共享 这 困倦 的 自然 , 它 曾是 湿透了 在 这 温暖的 雨 .
它和大自然一样昏昏欲睡，沐浴在温暖的雨水中。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [səbˈdu:d] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] .
The trees were subdued and satisfied .
这 树木 是 低沉的 和 使满意 .
树木安静而满足。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ˈæftər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ,
They were like women after words of love ,
他们 是 喜欢 女性 后 字 的 爱 ,
她们就像女人渴望情话一样，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [waɪl] [lʌv] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
they were like women glowing while love worked on them .
他们 是 喜欢 女性 发光 尽管 爱 工作 在 他们 .
她们就像沉浸在爱河中的女人，容光焕发。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] .
The ground was still .
这 地面 曾是 仍然 .
地面静止不动。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
When the sun came the ground of the woods rang with life .
什么时候 这 太阳 来了 这 地面 的 这 树林 响铃 和 生活 .
当太阳升起时，林地里充满了生机。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Now there was quiet .
现在 那里 曾是 安静的 .
现在一片寂静。

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] : [haʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [triːz] , [wʌz; wəz] [ˈslʌmbərəs] [ænd; ənd]
David thought of this : how the earth watched the trees , was slumberous and
大卫 想法 的 这 : 如何 这 地球 观看 这 树木 , 曾是 昏昏欲睡的 和
[draɪŋk] [ɪts] [ˈpouʃ(ə)n] .
drank its potion .
喝 它是 药水 .

大卫想到了这件事：大地注视着树木，沉睡着，喝着它的药水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [pɑːrt] { [faɪv] }
This was the forward part { 5 }
这 曾是 这 向前 部分 { 5 }

这是前部{5}

[ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
of David .
的 大卫 .

大卫的。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
In the back of his mind was the porch and the parlor where the children
在 这 后退 的 他的 头脑 曾是 这 门廊 和 这 客厅 在哪里 这 孩子们
[hæd; həd] [bɪn] [ˈbænɪʃt] .
had been banished .
有 到过 被放逐 .

他脑海中始终萦绕着孩子们被驱逐到的门廊和客厅。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] :
Each of these human beings seemed to have a passion :
每个 的 这些 人类 生物 似乎 到 有 一个 热情 :

这些人似乎都有自己的爱好：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːrdz] .
it was the burden of all their words .
它 曾是 这 负担 的 全部 他们的 字 .

这是他们所有言语的重负。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
They could talk nothing else .
他们 可以 讲话 没有什么 别的 .

他们除了谈论这个话题之外，什么也说不出。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n] .
They could partake of nothing foreign to their passion .
他们 可以 参加 的 没有什么 外国的 到 他们的 热情 .

他们无法接受任何与自己的爱好相悖的事物。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][ˈpɑːsts] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
If they could have changed their pasts , they might have spoken a different
如果 他们 可以 有 已更改 他们的 过去 , 他们 可能 有 说 一个 不同的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

如果他们能够改变过去，他们或许会说出不同的话。

[ˈdeɪvɪd] , [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][reɪn] ,
David , relaxed in the play of words and rain ,
大卫 , 轻松 在 这 玩 的 字 和 雨 ,

大卫，在文字游戏和雨水中感到放松，

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [stæmps] [ʌv; əv] [laɪf] :
saw how the faces of these men and women were stamps of life :
锯 如何 这 面孔 的 这些 男人 和 女性 是 邮票 的 生活 :

我看到这些男男女女的脸上都洋溢着生活的痕迹：

[haʊ] [laɪf] [hæd; həd] ['brændɪd] [i:tʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['aɪərn] .
how life had branded each as with a burning iron .
如何 生活 有 品牌 每个 作为 和 一个 燃烧 铁 :
生活就像用烧红的烙铁在每个人身上烙下了印记。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He thought of his mother .
他 想法 的 他的 母亲 :
他想起了他的母亲。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mɑ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɔ:lsʊʊ] ?
Did she have a mark and a passion also ?
做过 她 有 一个 标记 和 一个 热情 还 ?
她也有过辉煌过去和热爱吗？

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] .
David was out of the group on the porch .
大卫 曾是 出去 的 这 团体 在 这 门廊 :
大卫当时不在门廊上的人群中。

[ɪts] ['pæʃənət] ['tuənɪz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['kærəktər] [wʌz; wəz]
Its passionate tourneys of talk were far away and yet their character was
它是 热情的 锦标赛 的 讲话 是 远的 离开 和 然而 他们的 特点 曾是
[ɑ:rp] .
sharp .
锋利的 :
它热情洋溢的辩论虽然远在天边，但其风格却十分鲜明。

[wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] — [hi:; hi]
When he awoke in the morning in the room that had always been his — he
什么时候 他 醒来 在 这 早晨 在 这 房间 那 有 总是 到过 他的 — 他
[wʊd] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [hi:; hi][sæt][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
would never see it again — he sat up in his bed ,
会 绝不 看 它 再次 — 他 卫星 向上 在 他的 床 ;
第二天早上，当他在自己一直以来居住的房间里醒来时——他再也见不到这间房间了——他从床上坐了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['selɪəns] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] .
he looked about at the strange salience of familiar objects .
他 看起来 关于 在 这 奇怪的 显著性 的 熟悉的 对象 :
他环顾四周，发现一些熟悉的物品显得格外醒目。

[ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [oʊk] ['bjʊroʊ] , [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deləweə] , [hɪz; ɪz] [oʊn]
The yellow oak bureau , the picture of Washington crossing the Delaware , his own
这 黄色的 橡木 局 , 这 图片 的 华盛顿 过境 这 特拉华州 , 他的 自己的
[blæk] [bu:ts] ,
black boots ,
黑色的 靴子 ;
那张黄橡木书桌，华盛顿横渡特拉华河的画像，他自己的黑色靴子，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪ] [kæp] [stʊd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['klɪrnəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
his own gray cap stood forth with an uncanny clearness as if he had
他的 自己的 灰色的 帽 站立 前进 和 一个 不可思议 清晰度 作为 如果 他 有
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tu:] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [wɜ:rld] .
come from a two - dimensioned world .
来 从 一个 二 - 尺寸 世界 :
他那顶灰色的帽子格外清晰地映入眼帘，仿佛他来自一个二维世界。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [pæst] .
This feeling passed .
这 感觉 通过了 :
这种感觉过去了。

[naʊ] [hɪr] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gen] , [æz; əz] [hi:; hi] ['lɪsɪd] [tu:; tə] [wɜ:rdz] .

Now here it was again , as he listened to words .
现在 这里 它 曾是 再次 , 作为 他 听着 到 字 .

现在, 当他倾听这些话语时, 这种感觉又出现了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [aɪ'ti:] ['wɒtʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [drentʃt] [wɒdz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [leɪk] .

He had it watching away at the drenched woods and the lake .
他 有 它 观看 离开 在 这 湿透了 树林 和 这 湖 .

他望着被雨水浸透的树林和湖泊。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] , [tens] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃerz] , [tʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'saɪsnəs] [ʌv; əv] [ɔ:'tɑ:mətə] .

His neighbors , tense in their chairs , took on the conciseness of automata .
他的 邻居 , 紧张 在 他们的 椅子 , 采取 在 这 简明 的 自动机 .

他的邻居们紧张地坐在椅子上, 像自动人偶一样沉默寡言。

[hi:; hi] [felt] [ðem; ðəm] [pɔ:r] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌn'i:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'streɪnt] [wen] [ðeɪ]

He felt them pour into words , he felt the unease of their restraint when they
他 毛毡 他们 倒 进入 字 , 他 毛毡 这 不安 的 他们的 克制 什么时候 他们

[wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] ,

were interrupted ,
是 中断 ,

他感受到他们倾诉衷肠, 也感受到他们被打断时那种克制的 不安。

[fɔ:rst] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,

forced to listen to another ,
强制 到 听 到 其他 ,

被迫听从他人的意见,

[hi:; hi] [felt] [haʊ] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðɪ:z] [fɔ:rst] ['saɪlənsɪz] [ænd; ænd] [hə:ld] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntu:]

he felt how they crouched in these forced silences and hurled themselves back into
他 毛毡 如何 他们 蹲着 在 这些 强制 沉默 和 投掷 他们自己 后退 进入

[spi:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [pɔ:z] .

speech at the first hint of pause .
演讲 在 这 第一的 暗示 的 暂停 .

他感受到他们在这种被迫的沉默中是如何蜷缩起来的, 一旦出现一丝停顿, 他们就会立刻重新开口说话。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [leɪ] ['flɒpiŋ] [laɪk] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

In silence they lay flopping like fishes out of water .
在 沉默 他们 躺 扑腾 喜欢 鱼 出去 的 水 .

它们静静地躺在那里, 像离水的鱼一样扑腾着。

[wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['elɪmənt]

Words were their element
字 是 他们的 元素

文字是他们的元素.....

[ænd; ænd] ['deɪvɪd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɒdz] ,

And David saw the breathing of the woods ,
和 大卫 锯 这 呼吸 的 这 树林 ,

大卫看见了树林的呼吸。

[ðə; ði] [wɔ:rm] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [tri:z] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ænd] [nu:] [ðer; ðər]

the warm comfort of trees that had grown up together and knew their
这 温暖的 舒适 的 树木 那 有 生长 向上 一起 和 知道 他们的

['saɪlənsɪz] .

silences .
沉默 .

树木一起生长, 彼此沉默, 带来温暖的慰藉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪ:t] ['særɪktəti] [ʌv; əv] [rɪ'zɑ:lɪv] [ænd; ænd] [rɪ'pəʊz] .

They were clothed in a sweet sanctity of resolve and repose .
他们 是 穿着衣服 在 一个 甜的 圣洁 的 解决 和 休息 .

他们身上披着一种坚定和宁静的甜蜜圣洁。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][reɪn][wɪð; wɪθ][feɪnt] [boʊd] ['hedz] .
They took the rain with faint bowed heads .
他们 采取 这 雨 和 头晕的 鞠躬 头部 .

他们低着头，默默地承受着雨水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ɪn]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)] .
They were alive , in David , and very thoughtful .
他们 是 活 , 在 大卫 , 和 非常 周到 .

它们在大卫身上鲜活地存在着，而且非常深思熟虑。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] .
For suddenly they too were remote .
为了 突然 他们 也 是 偏僻的 .

突然间，他们也变得遥远了。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pli:tli] [streɪndʒ] . { [sɪks] }
They too had the sharpness of the completely strange . { 6 }
他们 也 有 这 锐利度 的 这 完全地 奇怪的 . { 6 }

他们也具有完全陌生的敏锐性。{6}

['deɪvɪd][hæd; həd] [slipt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .
David had slipped from the reality of men and nature .
大卫 有 滑倒 从 这 现实 的 男人 和 自然 .

大卫已经脱离了人与自然的现实。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He thought of his mother .
他 想法 的 他的 母亲 .

他想起了他的母亲。

[ɔːl] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɑːrvləs] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm]
All life about him was marvelous and clear like the objects in his old room
全部 生活 关于 他 曾是 奇妙 和 清除 喜欢 这 对象 在 他的 老的 房间
— [hiː; hi] [wɒd] ['nevər] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [stiːl] [fʊl] [ʌv; əv]
— he would never see it again — when he saw them with eyes still full of
— 他 会 绝不 看 它 再次 — 什么时候 他 锯 他们 和 眼睛 仍然 满的 的

[hɪz; ɪz] ['naɪts] [driːm] .
his night's dream .
他的 夜晚 梦 .

当他用充满梦境的双眼去看时，他周围的一切都显得那么奇妙而清晰，就像他旧房间里的那些物品一样——他再也见不到它们了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [meɪ] .
She had died that May .
她 有 死亡 那 可能 .

她于那年五月去世。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Until a few years ago she had talked a great deal with him .
直到 一个 很少 年 前 她 有 谈话 一个 伟大的 交易 和 他 .

直到几年前，她还经常和他交谈。

[ðər; ðər] [tɔːk] ['dwaɪndld] .
Their talk dwindled .
他们的 讲话 减少 .

他们的谈话渐渐停止了。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈiːzfl] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ]
The open space of their few words became an easeful place for him to lie
这 打开 空间 的 他们的 很少 字 成为 一个 轻松 地方 为了 他 到 说谎
[ɪn] .
in .
在 .

他们寥寥数语间留下的空白，成了他安然躺卧的舒适之地。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He withdrew more and more to it .
他 退出 更多的 和 更多的 到 它 .

他越来越沉浸其中。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ˈɔːlmoʊst][ˈsaɪlənt] .
She died almost silent .
她 死亡 几乎 沉默的 .

她死得几乎悄无声息。

[ðeɪ] [lɪvd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
They lived together in the white house where he remembered his father .
他们 居住地 一起 在 这 白色的 房子 在哪里 他 记得 他的 父亲 .

他们一起住在那栋白色的房子里，在那里他想起了他的父亲。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [left] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] , [left] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪvɪdz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His father left his violin , left always David's picture of him .
他的 父亲 左边 他的 小提琴 , 左边 总是 大卫的 图片 的 他 .

他的父亲留下了他的小提琴，也留下了大卫的照片。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [luːs] [mæn] , - [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ded] [hændz] [ðæt] [keɪm]
A heavy and loose man , ashift in his clothes , with long dead hands that came
一个 重的 和 松动的 男人 , - 在 他的 衣服 , 和 长的 死的 双手 那 来了
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

一个身材臃肿、衣衫褴褛的男人，双手僵硬得仿佛有了生命。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈpleɪŋ] [ʒiːɡ] .
at times , playing giges .
在 时代 , 玩耍 吉格斯 .

有时，还会演奏吉格舞曲。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɑːnst] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd] .
Then his feet danced along and his mother's eyes were rigid .
然后 他的 脚 跳舞 沿着 和 他的 母亲的 眼睛 是 死板的 .

然后他的脚步跳了起来，而他母亲的眼神却变得僵硬。

[ˈdeɪvɪd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [left] .
David played his violin when it was all of him left .
大卫 玩 他的 小提琴 什么时候 它 曾是 全部 的 他 左边 .

当大卫只剩下生命的时候，他拉起了小提琴。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .
He looked at his hands and began to play out of tune .
他 看起来 在 他的 双手 和 开始 到 玩 出去 的 调 .

他看了看自己的双手，开始弹奏走音的乐曲。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
His mother had no ear for that .
他的 母亲 有 不 耳朵 为了 那 .

他母亲对此充耳不闻。

[ʃiː; ji] [sed] : “ [waɪ] [duː][jiː; ji][stɑ:p] , [dɪr] ? ”
She said : “ Why do ye stop , dear ? ”
她 说 : “ 为什么 做 是的 停止 , 亲爱的 ? ”

她问道:“亲爱的,你为什么停下来呢? ”

“ [ˈmʌðər] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːnt] [maɪ][hændz][fæt][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪ] ?
“ **Mother , “ he said , “ aren't my hands fat and childish ?**
“ 母亲 , “ 他 说 , “ 不是 我的 双手 胖的 和 幼稚 ? ”
“妈妈,”他说,“我的手是不是又胖又幼稚? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] [ten] [ˈjɪrz] [brʴɔːr] .
“ **His father died ten years before .**
“ 他的 父亲 死亡 十 年 前 .

他的父亲十年前去世了。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] : [hiː; hi] [rɪˈmembər]
He remembered storms of temper and showers of affection : he remembered
他 记得 暴风雨 的 脾气 和 淋浴 的 感情 : 他 记得
[pɔːrɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
pourings of words .
倾 倒 的 字 .

他记得暴怒时的狂怒和倾盆而下的温情; 他记得滔滔不绝的言语。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [wɜːrdz][ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz] .
He could catch no memory of his mother's words woven into his father's .
他 可以 抓住 不 记忆 的 他的 母亲的 字 编织 进入 他的 父亲的 .

他听不出母亲的话语与父亲的话语交织在一起的任何记忆。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [siːmd] [ˈseprət] [ˈɔːlweɪz] .
His father's voice and his mother's seemed separate always .
他的 父亲的 嗓音 和 他的 母亲的 似乎 分离 总是 .

他父亲的声音和他母亲的声音似乎总是分开的。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðɪs] [ment] .
He wondered what this meant .
他 想知道 什么 这 意思是 .

他想知道这意味着什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
They had lived in Boston , his father had been well on his way to
他们 有 居住地 在 波士顿 , 他的 父亲 有 到过 出色地 在 他的 方式 到
[feɪm] .
fame .
名声 .

他们曾住在波士顿, 他的父亲当时已经走上了成名之路。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
There he was born .
那里 他 曾是 出生 .

他出生在那里。

[ðeɪ] [left] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈliːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðɜːz]
They left and their leaving was woven into the contrast of his father's
他们 左边 和 他们的 离开 曾是 编织 进入 这 对比 的 他的 父亲的
[ˈhjuːməz] [ænd; ənd][waɪld] [wɜːrdz] ,
humors and wild words ,
体液 和 荒野 字 ,

他们离开了, 而他们的离开与他父亲幽默的性格和狂放不羁的言辞形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [ˈrɪdʒɪd] [aɪz] .
his mother's rigid eyes .
他的 母亲的 死板的 眼睛 .

他母亲僵硬的眼神。

[ˈeɪdɔːlf] [ˈmɑːrkənd] [hæd; həd] [stɑːpt] [pəˈfɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .
Adolph Markand had stopped performing with his violin .
阿道夫 标记 有 停止 表演 和 他的 小提琴 。

阿道夫·马克安德已经停止用小提琴演奏了。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .
He became a teacher .
他 成为 一个 老师 。

他成为了一名教师。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sɪˈkriːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
Little girls and young women rang the bell and were secreted with him in
小的 女孩们 和 年轻的 女性 响铃 这 钟 和 是 分泌物 和 他 在
[ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
the parlor .
这 客厅 。

小女孩和年轻女子敲响门铃，然后被偷偷带到客厅里和他待在一起。

[ˈsʌmtaɪmz] [noʊ][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊər] .
Sometimes no music came through the hour .
有时 不 音乐 来了 通过 这 小时 。

有时一个小时都没有音乐响起。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [gruː] [ˈnɜːrvəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
His mother grew nervous in the kitchen .
他的 母亲 生长 紧张的 在 这 厨房 。

他母亲在厨房里显得很紧张。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ə; eɪ] [dɪʃ] .
She dropped a dish .
她 掉落 一个 盘子 。

她打翻了一个盘子。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˈdeɪvɪd] , [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [ˈsoʊɪŋ] .
She said : “ David , go into the parlor and fetch my sewing .
她 说 : “ 大卫 , 去 进入 这 客厅 和 拿来 我的 缝纫 。

她说：“大卫，去客厅拿我的针线活来。”

” [hiː; hi] { [ˈsevn̩] }
” He { 7 }
” 他 { 7 }

“他{7}

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
stepped to the door .
步 到 这 门 。

走到门口。

” [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” Wait , ” she called .
” 等待 , ” 她 称为 。

“等等,”她喊道。

” [dəʊnt] [ˈbɑːðər] , [dɪr]
” Don't bother , dear
” 不 打扰 , 亲爱的

“别费心了，亲爱的……”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [vɔɪs] : “ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [ænd; ənd] [pleɪ] ?
” In a rasping voice : “ Why don't you go out in the garden and play ?
” 在 一个 粗糙 嗓音 : “ 为什么 不 你 去 出去 在 这 花园 和 玩 ?

“你为什么不去花园里玩呢？”他用沙哑的声音说道。

” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

” His father died .
” 他的 父亲 死亡 .

他的父亲去世了。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;
A mighty man who was an uncle came up to them from New York ;
一个 强大的 男人 WHO 曾是 一个 叔叔 来了 向上 到 他们 从 新的 约克 ;
[ˈæntəni] [diːn] ,
Anthony Deane ,
安东尼 迪恩 ,

一位身材魁梧的叔叔从纽约来拜访他们；他叫安东尼·迪恩。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp][hæt] , [ə; eɪ][mæn] [huː]
a man within a white waistcoat , under a stove - pipe hat , a man who
一个 男人 之内 一个 白色的 马甲 , 在下面 一个 火炉 - 管道 帽子 , 一个 男人 WHO
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈbrʌðər] .
was his mother's brother .
曾是 他的 母亲的 兄弟 .

一个身穿白色背心、头戴高筒礼帽的男人，是他母亲的兄弟。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɔːd] - [laɪk] [ˈʌŋkʃn] : “ [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wɪl] [steɪ] [ɑːn]
He said to David with a god - like unction : “ You and Mamma will stay on
他 说 到 大卫 和 一个 上帝 - 喜欢 功能 : “ 你 和 妈妈 将要 停留 在
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,

他用一种如同神明般的语气对大卫说：“你和妈妈会留在家里，

[ˈnevər] [fɪr] , [maɪ] [læd] .
never fear , my lad .
绝不 害怕 , 我的 小伙子 .

别害怕，孩子。

” [hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [raʊnd] [rɪŋd] [ˈfɪŋɡərz] .
” He patted his cheek with two round ringed fingers .
” 他 轻拍 他的 脸颊 和 二 圆形的 环状 手指 .

他用两根戴着戒指的圆手指轻拍自己的脸颊。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [flæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [wʌn][ˈmoʊmənt] ,
The funeral was a mellow flat in his mind ; one moment ,
这 葬礼 曾是 一个 醇厚 平坦的 在 他的 头脑 ; 一 片刻 ,
葬礼在他心中就像一片沉闷的平原；前一刻，

[laɪk] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [stəd] [ʃɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [hiː; hi] [laʊndʒd] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [mɑːrkt]
like a hill that stood sheer above the field where he lounged on Sundays , marked
喜欢 一个 爬坡道 那 站立 透明 多于 这 场地 在哪里 他 休闲 在 星期日 , 标记
[aɪ ˈtiː] [fəˈrevər] .
it forever .
它 永远 .

就像一座陡峭的小山耸立在他周日休憩的田野之上，永远地标记着那里。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
His mother was dry - eyed and so was his uncle .
他的 母亲 曾是 干燥 - 眼睛 和 所以 曾是 他的 叔叔 .

他的母亲和叔叔都没有流泪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wiːp] .
They were busy and pious , they did not weep .
他们 是 忙碌的 和 虔诚的 , 他们 做过 不是 哭泣 .

他们忙碌而虔诚，没有哭泣。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][sæd] .
Yet his mother was sad .
然而 他的 母亲 曾是 伤心 .

但他的母亲却很伤心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] .
He was sure of that .
他 曾是 当然 的 那 .

他对此深信不疑。

[hiː; hi][felt] [ə; eɪ] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [terz] — [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
He felt a terror in her lack of tears — a portentous suffering beyond the
他 毛毡 一个 恐怖 在 她 缺少 的 眼泪 — 一个 不祥的 痛苦 超过 这
[rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
relief of his own .
宽慰 的 他的 自己的 .

她没有流泪，这让他感到一阵恐惧——一种不祥的痛苦，远非他自己所感受到的解脱所能比拟。

[ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [went] [daʊn] .
They stood over the grave and the body went down .
他们 站立 超过 这 严重 和 这 身体 去 向下 .

他们站在坟墓旁，尸体缓缓沉入地下。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He could not keep his eyes from his mother .
他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 他的 母亲 .

他的目光始终无法从母亲身上移开。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɑːks] , [ðæts] ['fɑːðər] ;
He said to himself : " Look at that box , that's father ;
他 说 到 他自己 : " 看 在 那 盒子 , 那就是 父亲 ;
heɪzɪsɪlɪdʒoː " 他自言自语道：“看看那个盒子，那是父亲；

[ðæts] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
that's the last time you will see him .
那就是 这 最后的 时间 你 将要 看 他 .

那是你最后一次见到他。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [help] .
" It was no help .
" 它 曾是 不 帮助 .

“这毫无帮助。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːl] , [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .
His mother was beautiful and tall , her black dress was a delight .
他的 母亲 曾是 美丽的 和 高的 , 她 黑色的 裙子 曾是 一个 喜 .

他的母亲美丽高挑，一袭黑色连衣裙令人赏心悦目。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ðæt] [ʃoʊd] [ɔːf][soʊ] [wel] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [hændz] ,
He loved her black dress that showed off so well the soft white hands ,
他 喜爱 她 黑色的 裙子 那 显示 离开 所以 出色地 这 柔软的 白色的 双手 ,

他很喜欢她那件黑色连衣裙，因为它完美地衬托出她那双白皙柔嫩的手。

[ðə; ði] [peɪl] [smuːð] [tʃiːk] , [ðə; ði][wɔːrm] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] !
the pale smooth cheek , the warm heaving of her bosom !
这 苍白 光滑的 脸颊 , 这 温暖的 起伏 的 她 怀 !

她苍白光滑的脸颊，她温暖起伏的胸膛！

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌn]
Her eyes were large brown eyes and they were dry and there was sun
她 眼睛 是 大的 棕色的 眼睛 和 他们 是 干燥 和 那里 曾是 太阳
[ɪn][ðem; ðəm] :
in them :
在 他们 :

她的眼睛是棕色的大眼睛，很干涩，阳光照进了眼睛里：

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [fend] [ðem; ðəm] .
she did not fend them .
她 做过 不是 挡 他们 :

她没有反抗。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
Her eyes looked at the coffin of her husband ,
她 眼睛 看起来 在 这 棺材 的 她 丈夫 ,

她的目光落在了丈夫的棺材上。

[ˈrɪdʒɪdli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
rigidly as if he were dancing instead of still and hidden in a box .
严格地 作为 如果 他 是 跳舞 反而 的 仍然 和 隐 在 一个 盒子 :

他僵硬地站着，仿佛在跳舞而不是静止不动地躲在盒子里。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] : [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [stəd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm]
Then they turned away : his mother looked at the girl who stood across from
然后 他们 转向 离开 : 他的 母亲 看起来 在 这 女孩 WHO 站立 穿过 从

[hɜːr; hər] , [nɪr] [ˈdeɪvɪd] .
her , near David .
她 , 靠近 大卫 :

然后他们转过身去：他的母亲看着站在她对面、靠近大卫的女孩。

[ə; eɪ][sɔːft] [raʊnd] [gɜːrl] [neɪmd] [ˈleti] [huː] [hæd; həd] [red] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
A soft round girl named Letty who had red eyes now and was his father's
一个 柔软的 圆形的 女孩 命名 莱蒂 WHO 有 红色的 眼睛 现在 和 曾是 他的 父亲的

[ˈpjuːp(ə)l] .
pupil :
瞳孔 :

一个名叫莱蒂的圆润柔软的女孩，现在有着红色的眼睛，她是父亲的学生。

[ðə; ðɪ] [diːp] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [breɪst] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]
The deep commotion of his mother's breast was gone : she threw forth her
这 深的 骚动 的 他的 母亲的 胸部 曾是 已消失 : 她 扔 前进 她

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

母亲胸口那剧烈的颤动消失了：她伸出了双手，

[pɑːmz] [ˈaʊtwərd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
palms outward as if there was some one against her .
棕榈树 向外 作为 如果 那里 曾是 一些 一 反对 她 :

她手掌向外张开，仿佛有人在和她作对。

[terz] [keɪm] .
Tears came .
眼泪 来了 :

泪水涌了出来。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [fel] .
His mother sobbed and covered her face , she almost fell .
他的 母亲 啜泣 和 涵盖 她 脸 , 她 几乎 跌倒 :

他的母亲泣不成声，捂住了脸，差点摔倒。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][led][hɜːr; hər][əˈweɪ] .
His uncle led her away .
他的 叔叔 引领 她 离开 .

他的叔叔把她带走了。

[ʃiː; ʃɪ][wept][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] . { [eɪt] }
She wept a long time . { 8 }
她 哭泣 一个 长的 时间 . { 8 }

她哭了很久。{8}

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈgen] ,
The next morning , again ,
这 下一个 早晨 , 再次 ,

第二天早上，又是这样。

[hɜːr; hər][aɪz][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][breɪst][ðæt][hiː; hi][soʊ][lʌvd][əˈgen][muːvd][ˈdiːpli] .
her eyes were dry and her breast that he so loved again moved deeply .
她 眼睛 是 干燥 和 她 胸部 那 他 所以 喜爱 再次 已搬 深 .

她的眼睛干涩，他深爱的那对乳房再次深深地颤动起来。

[ðæt][wʌz; wəz][ˈmeni][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ,
That was many years ago when he was ten ,
那 曾是 许多 年 前 什么时候 他 曾是 十 ,

那是很多年前的事了，当时他十岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd][klaʊz][ænd; ənd][əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ten][mɔːr][ˈjɪrz] .
and he had lived close and alone with her for ten more years .
和 他 有 居住地 关闭 和 独自的 和 她 为了 十 更多的 年 .

之后十年，他一直和她单独生活在一起。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðər][dɪd][nɑːt][breθ][æt; ət][piːs] , [laɪk][ˈʌðər][ˈwɪmɪn] — [laɪk][ˈʌðər][ˈpiːp(ə)l] .
His mother did not breath at peace , like other women — like other people .
他的 母亲 做过 不是 气息 在 和平 , 喜欢 其他 女性 — 喜欢 其他 人们 .

他的母亲无法像其他女人、像其他人一样安然入睡。

[ˈdeɪvɪdz][maɪnd][fluː][tuː; tə][əˈnʌðər][ˈhæpənɪŋ][ænd; ənd][steɪd][ðer; ðər]
David's mind flew to another happening and stayed there
大卫的 头脑 飞翔 到 其他 发生 和 入住 那里

大卫的思绪飘到了另一件事上，并且一直停留在那里.....

[ə; eɪ][gɜːrl][keɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][məˈʃiːn] ,
A girl came in with her machine ,
一个 女孩 来了 在 和 她 机器 ,

一个女孩带着她的机器进来了，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][jɪr][hiː; hi][wɜːrkt][ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈbaɪsaɪkl][ˈɑːp] , [naʊ][hiː; hi]
it was the first year he worked in Mr . Devitt's bicycle shop , now he
它 曾是 这 第一的 年 他 工作 在 先生 . - 自行车 店铺 , 现在 他

[rɪˈmembər] .
remembered .
记得 .

他现在想起来了，那是他第一年在德维特先生的自行车店工作。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][ˈfɪftiːn] .
He must have been fifteen .
他 必须 有 到过 十五 .

他当时应该十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tɔːl] , [ðə; ði] [fʊl] ['gʊʊldən] [daʊn] [ɑːn][hiːz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [dɪ'stɜːrbd]
He was already tall , the full golden down on his cheeks and lips disturbed
他 曾是 已经 高的 , 这 满的 金的 向下 在 他的 脸颊 和 嘴唇 不安
[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .
and inspired him :
和 灵感 他 :
他个子很高, 脸颊和嘴唇上浓密的金黄色绒毛让他感到不安, 也激发了他的灵感。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [brænd] - [nuː] ['iːg(ə)] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['koʊstər] - [breɪks] [ðæt]
It was a splendid brand - new Eagle with one of those coaster - brakes that
它 曾是 一个 灿烂 品牌 - 新的 鹰 和 一 的 那些 杯垫 - 刹车 那
[siːmd] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] ,
seemed a miracle even after he had learned to put them on ,
似乎 一个 奇迹 甚至 后 他 有 学习 到 放 他们 在 ,
那是一辆崭新的、非常棒的鹰牌摩托车, 配备了那种即使在他学会使用之后仍然感觉像个奇迹的倒刹。

[teɪk] [ðəm; ðəm][ə'pɑːrt] .
take them apart .
拿 他们 除 :
把它们拆开。

[ˈmɪstər] . [dɪ'vɪt] [ænd; ənd][dʒʊʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mr . Devitt and Joe were in the shop , but she stayed there in the door ,
先生 : 德维特 和 乔 是 在这 店铺 , 但 她 入住 那里 在这 门 ,
德维特先生和乔都在店里, 但她却一直待在门口。

[ˈbælənsɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪt] .
balancing a moment , and came to him straight .
平衡 一个 片刻 , 和 来了 到 他 直的 :
片刻的平衡后, 他径直走到他面前。

[ðə; ði] [frʌnt] ['taɪər][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃəd] .
The front tire was punctured .
这 正面 胎 曾是 刺破 :
前轮胎被扎破了。

" [ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This won't take but five minutes ,** " **he said** :
" 这 惯于 拿 但 五 分钟 , " 他 说 :
"这只需要五分钟,"他说。

" [juːl] [weɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You'll wait , won't you ?**
" 你会 等待 , 惯于 你 ?
你会等的, 对吧?

" [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['noʊtɪst] [haʊ] [ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" **No one in the shop noticed how she stood there before him** ,
" 不 一 在 这 店铺 注意到 如何 她 站立 那里 前 他 ,
店里没有人注意到她就那样站在他面前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈslaɪtli] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][fɜːrm] ,
with her feet slightly apart and firm ,
和 她 脚 轻微地 除 和 公司 ,
她双脚微微分开, 站稳。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [keəd]
and in some way made him look at her — as he had never cared
和 在 一些 方式 制成 他 看 在 她 — 作为 他 有 绝不 关心
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl] .
to look at a girl .
到 看 在 一个 女孩 :
某种程度上, 这让他看了她一眼——他以前从未如此在意过一个女孩。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] : [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

His heart beat fast : he saw her :
他的 心 打 快速地 : 他 锯 她 :

他心跳加速：他看见她了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; ei] [sɔ:ft] [θroʊt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [braɪt] [her] , [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈslendər] [ˈmju:zɪk] .

She had a soft throat , she had bright hair , her body was slender music .
她 有 一个 柔软的 喉 , 她 有 明亮的 头发 , 她 身体 曾是 苗条 音乐 .

她嗓音柔和，头发亮丽，身材苗条，宛如音乐。

[ʃi:; ʃi] [sed] : “ [aɪm] [ɪn] [ə; ei] [ˈhɜ:ri] : [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [em ˈi:] ?

She said : “ I'm in a hurry : couldn't you bring it to me ?
她 说 : “ 我是 在 一个 匆忙 : 不能 你 带来 它 到 我 ?

她说：“我很赶时间，你能把它拿给我吗？ ”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɪs] [ˈmɑ:rʃl] .

My name is Miss Marshall .
我的 姓名 是 错过 马歇尔 .

我的名字是马歇尔小姐。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [elm] [stri:t] .

You know — Elm Street .
你 知道 — 榆树 街道 .

你知道的——榆树街。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

“ It was near the time for going home .
” 它 曾是 靠近 这 时间 为了 去 家 .

“差不多到了回家的时间。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:] ,

He thought that he did not wish to take it ,
他 想法 那 他 做过 不是 希望 到 拿 它 ,

他觉得他不想接受它。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [seɪ] [noʊ] .

but it was near the time for going home and he could not say no .
但 它 曾是 靠近 这 时间 为了 去 家 和 他 可以 不是 说 不 .

但当时已接近回家的时间，他不好拒绝。

[hi:; hi] [went] .

He went .
他 去 .

他走了。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] :

She came slowly to meet him :
她 来了 缓慢地 到 见面 他 :

她缓缓走来迎接他：

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [fæst] [ænd; ənd] [li:nd] [aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tɔ:l] [ɡreɪp]

she took the wheel from him very fast and leaned it against the tall grape
她 采取 这 车轮 从 他 非常 快速地 和 倾斜 它 反对 这 高的 葡萄

[ˈɑ:rber] .

arbor .
乔木 .

她迅速从他手中接过方向盘，靠在了高高的葡萄架上。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

She paid him his money .
她 有薪酬的 他 他的 钱 .

她把钱还给了他。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'wei] ; [fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [held][hɪm; ɪm] .
He moved away ; she looked at him ; and her eyes held him .
他 已搬 离开 ; 她 看起来 在 他 ; 和 她 眼睛 握住 他 .

他走开了；她看着他；她的目光紧紧地锁定着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [fɪkst] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði]
He stood there fixed ; her eyes went up and down the arbor and the
他 站立 那里 固定的 ; 她 眼睛 去 向上 和 向下 这 乔木 和 这
[ˈɡɑːrdn] .
garden .
花园 .

他呆立在那里，目光在凉亭和花园间上下游移。

[ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [went] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] : [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Up and about went her eyes and their meaning was clear : they could
向上 和 关于 去 她 眼睛 和 他们的 意义 曾是 清除 : 他们 可以
[nɑːt][biː; bi] [siːn] .
not be seen .
不是 是 已见 .

她的眼睛四处转动，意思很明显：她看不见了。

[fiː; fi] [stept] [kloʊz] .
She stepped close .
她 步 关闭 .

她走近了。

[fiː; fi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] .
She placed her hands on his shoulders , her eyes were now under his .
她 放置 她 双手 在 他的 肩膀 , 她 眼睛 是 现在 在下面 他的 .

她将双手放在他的肩膀上，目光与他的目光交汇。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft] [stɪl] [ber] [θroʊt] — [tuː; tə] { [naɪn] }
David looked down from her eyes to her soft still bare throat — to { 9 }
大卫 看起来 向下 从 她 眼睛 到 她 柔软的 仍然 裸 喉 — 到 { 9 }

大卫的目光从她的眼睛移到她柔软而裸露的喉咙——{9}

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
her body .
她 身体 .

她的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [brests] [laɪk] [ˈæplz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [blaʊs] .
He could see her little breasts like apples within her blouse .
他 可以 看 她 小的 乳房 喜欢 苹果 之内 她 女式衬衫 .

他透过衬衫能看到她小巧的乳房，像两个苹果。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] .
He saw that they were quiet .
他 锯 那 他们 是 安静的 .

他发现他们都很安静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
They were round and hard and quiet .
他们 是 圆形的 和 难的 和 安静的 .

它们圆圆的，坚硬的，而且安静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪl] [krept] [ˈoʊvər][ˈdeɪvɪd] : [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] .
A strange will crept over David : that they should be soft and heaving .
一个 奇怪的 将要 悄悄地爬 超过 大卫 : 那 他们 应该 是 柔软的 和 起伏 .

大卫心中涌起一股奇怪的念头：他们应该柔软而起伏。

[fɜːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] ['ʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
For this reason his arms went over her , he kissed her mouth .
为了 这 原因 他的 武器 去 超过 她 , 他 亲吻 她 嘴 .

因此，他伸出双臂环住她，吻了她的嘴唇。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
He held her at his arm's length .
他 握住 她 在 他的 武器 长度 .

他与她保持着手臂的距离。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
Her face was white .
她 脸 曾是 白色的 .

她脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪst] ['ʊvər][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
There was mist over her look at him .
那里 曾是 薄雾 超过 她 看 在 他 .

她看他的眼神中仿佛笼罩着一层雾气。

[hɜːr; hər] [brests] [muːvd] !
Her breasts moved !
她 乳房 已搬 !

她的胸部动了！

[diːp] , [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brests] [muːvd] !
Deep , hard she breathed and her breasts moved !
深的 , 难的 她 呼吸 和 她 乳房 已搬 !

她呼吸深沉而急促，胸部也随之起伏！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [ə'wei] .
He wanted to get away .
他 通缉 到 得到 离开 .

他想逃离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He was a little sick with what he had done .
他 曾是 一个 小的 生病的 和 什么 他 有 完毕 .

他对自己所做的事情感到有些懊悔。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
He left her .
他 左边 她 .

他离开了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen]
He did not kiss her again
他 做过 不是 吻 她 再次

他没有再吻她.....

[ðə; ði] [gests] ['reɪst] , [ðə; ði] [wʊdz] [bruːdɪd] , [nɪr] ['deɪvɪd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] .
The guests raced , the woods brooded , near David sitting with his past .
这 客人 比赛 , 这 树林 沉思 , 靠近 大卫 坐着 和 他的 过去的 .

客人们奔跑嬉戏，树林阴沉寂静，大卫独自一人静静地坐在那里，面对着他的过去。

[ðə; ði][reɪn] [let] [ʌp] .
The rain let up .
这 雨 让 向上 .

雨停了。

[tri:z] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪr] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blæk] [ɪn][ðə; ði][skai] .
Trees rose higher and more sheer , they were black in the sky .
树木 玫瑰 更高 和 更多的 透明 , 他们 是 黑色的 在 这 天空 :
树木长得更高更直，在天空中显得漆黑一片。

[ə; eɪ] [feɪnt] [weɪv] [ʌ; əv] [er] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gra:sɪz] :
A faint wave of air came upon the grasses :
一个 头晕的 海浪 的 空气 来了 之上 这 草 :
一阵微风拂过草地:

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌ; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
they were a film of green and yellow and purple over the ground .
他们 是 一个 电影 的 绿色的 和 黄色的 和 紫色的 超过 这 地面 .
地面上覆盖着一层绿色、黄色和紫色的薄膜。

[ðə; ði] ['gra:sɪz] [fləʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wer] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn][hæd; həd] [bɪn] .
The grasses flowed into the air where the heavy rain had been .
这 草 流动 进入 这 空气 在哪里 这 重的 雨 有 到过 :
暴雨过后，野草在空中摇曳。

['deɪvɪd] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði][skai] [tʃeɪndʒd] .
David saw how the sky changed .
大卫 锯 如何 这 天空 已更改 :
大卫看到了天空的变化。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] , [noʊ] [b:ŋgər] ['fredɪŋ] [ɪn] [mɪst] .
It was farther away and solid , no longer shredding in mist .
它 曾是 更远 离开 和 坚硬的 , 不 更长 碎纸 在 薄雾 :
它离得更远了，也更坚实了，不再在雾气中飘忽不定。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] .
Nature was near to him once more .
自然 曾是 靠近 到 他 一次 更多的 :
他再次感受到了大自然的亲近。

[ðə; ði] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] .
The talk was near and spreading .
这 讲话 曾是 靠近 和 传播 :
谈话声在附近传开。

[hi:; hi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [went] ['endləsli] [ɑ:n] .
He began to understand the words that went endlessly on .
他 开始 到 理解 这 字 那 去 不休 在 :
他开始听懂那些没完没了的话语。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] , [feɪs] [ʌp] ,
It was like being in the rain , face up ,
它 曾是 喜欢 存在 在 这 雨 , 脸 向上 ,
就像脸朝上站在雨里一样。

[wer] [hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['seprət] [dra:ps] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
where he could see the separate drops strike him ,
在哪里 他 可以 看 这 分离 滴 罢工 他 ,
他能看到水滴一滴一滴地落在他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [swi:p] [ʌ; əv][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [bɔ:st] .
and the full sweep of the rain was lost .
和 这 满的 扫 的 这 雨 曾是 丢失的 :
暴雨的全貌就这样消失了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌ; əv] [ðɪ:z] ['pɔ:rɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
He was afraid of these pouring men and women .
他 曾是 害怕的 的 这些 浇注 男人 和 女性 :
他害怕这些蜂拥而至的男男女女。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rdz] .
He was afraid they would ask him to join in their words .
他 曾是 害怕的 他们 会 问 他 到 加入 在 他们的 字 .

他害怕他们会要求他加入他们的谈话。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][seɪ] ?
What would he say ?
什么 会 他 说 ?

他会说什么？

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θi:m] [ænd; ənd][noʊ] ['pæʃ(ə)n] .
He had no theme and no passion .
他 有 不 主题 和 不 热情 .

他没有主题，也没有激情。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][er 'em] ['prɪti] ['stu:pɪd] .
“ I guess I am pretty stupid .
“ 我 猜测 我 是 漂亮的 愚蠢的 .

我猜我真是太笨了。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] , [kən'fesɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” He was relieved , confessing this to himself .
” 他 曾是 松了口气 , 坦白 这 到 他自己 .

他如释重负，并向自己承认了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] [veɪg] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .
He was soft and vague ; he did not seem to mind .
他 曾是 柔软的 和 模糊的 ; 他 做过 不是 似乎 到 头脑 .

他语气柔和而含糊，似乎并不在意。

[ɔ:lmoʊst][hi:; hi] [si:md] [glæd] .
Almost he seemed glad .
几乎 他 似乎 高兴的 .

他似乎很高兴。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈɑ:rp] [stæmps][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
Something made him know in these sharp stamps of life the consequence of
某物 制成 他 知道 在 这些 锋利的 邮票 的 生活 这 结果 的
[ænd; ənd] [ɪkskl'u:ʒnz] .
hardenings and exclusions .
硬化 和 除外条款 .

生活中这些尖锐的印记让他明白了冷漠和排斥的后果。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [taʊn] [wen] [hi:; hi] [leɪzd] ?
What was it he had felt in the fields near his town when he lazed ?
什么 曾是 它 他 有 毛毡 在 这 字段 靠近 他的 镇 什么时候 他 懒散 ?

当他懒洋洋地躺在小镇附近的田野里时，他感受到了什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [breθ] .
He had felt a great and moving Breath .
他 有 毛毡 一个 伟大的 和 移动 气息 .

他感受到了一股强大而令人感动的气息。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [ə'stə:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] { - }
He had felt himself astir upon a Breath , as he saw a hair on his { 10 }
他 有 毛毡 他自己 搅拌 之上 一个 气息 , 作为 他 锯 一个 头发 在 他的 { - }

他感到自己呼吸间有了动静，因为他看到自己身上有一根头发{10}

[tʃest] [lɪft] [wen] [hi:; hi] [bri:ðd] .
chest lift when he breathed .
胸部 举起 什么时候 他 呼吸 .

他呼吸时胸部会起伏。

[laɪf] ？
Life ？
生活 ？

生活？

[aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈsentər] , [noʊ][fɔːrm] , [noʊ] [wei] .
It had no center , no form , no way .
它 有 不 中心 ， 不 形式 ， 不 方式 。

它没有中心，没有形状，没有路径。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [rɑːndʒər] [ðæt] [fed] [hɪm; ɪm] .
It was a breathing rondure that fed him .
它 曾是 一个 呼吸 圆润 那 美联储 他 。

那是滋养他的呼吸的圆润的空气。

[brɪˈloʊ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][kɔːrn] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] .
Below on the road and below the corn came a man .
以下 在 这 路 和 以下 这 玉米 来了 一个 男人 。

路下面，玉米地下面，走来一个人。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [slart] , [ˈmuːvɪŋ] [ʌp] .
His head and shoulders were slight , moving up .
他的 头 和 肩膀 是 轻微 ， 移动 向上 。

他的头和肩膀微微抬起。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər] [veɪld] .
The eyes of David were veiled .
这 眼睛 的 大卫 是 含蓄 。

大卫的眼睛被蒙住了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈkʌlər] .
His thoughts were color .
他的 想法 是 颜色 。

他的思想是色彩。

[hiː; hi] [felt] [noʊ][fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [noʊ][fɔːrm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
He felt no form to his thoughts , no form to himself .
他 毛毡 不 形式 到 他的 想法 ， 不 形式 到 他自己 。

他感觉自己的思想没有形状，自己也没有形状。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [sləʊ] [ˈkʌləz] .
He sat in a water of slow colors .
他 卫星 在 一个 水 的 慢的 颜色 。

他坐在色彩舒缓的水面上。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] .
He sat as if he lay .
他 卫星 作为 如果 他 躺 。

他坐着，却像躺着一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [enˈfəʊldɪd] .
He was quiet , enfolded .
他 曾是 安静的 ， 包裹 。

他安静地蜷缩着。

[ðɪːz] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [taɪd] .
These waters that held him were a tide .
这些 水 那 握住 他 是 一个 潮 。

困住他的这些水是潮水。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvlɪs] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪŋ] .
They were moveless and yet they were pointing .
他们 是 不动 和 然而 他们 是 指向 。

它们一动不动，却在指点着什么。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɐ] [ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɐ]
They seemed to be going somewhere and to have come from somewhere
他们 似乎 到 是 去 某处 和 到 有 来 从 某处
[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and to be going whence they had come .
和 到 是 去 何处 他们 有 来 .
他们似乎要去某个地方，又似乎从某个地方来，然后又要回到他们来的地方。

[ˈdeɪvɪd] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] :
David said to himself :
大卫 说 到 他自己 :
大卫心想:

“ [haʊ] [ˈfʌni] !
“ **How funny !**
” 如何 有趣的 !
“真好笑! ”

[aɪv] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbʌʊt] [læst] [naɪt] .
I've forgotten all about last night .
我已经 被遗忘的 全部 关于 最后的 夜晚 .
我完全忘记了昨晚发生的事。

[ðæt] [ɪz] [ˈfʌni] !
That is funny !
那 是 有趣的 !
真搞笑!

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][læst] [naɪt]
“ **He thought of last night**
” 他 想法 的 最后的 夜晚
他想起了昨晚的事.....

[bri:f] [streɪnd] [wɜ:rdz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɑ:rp] [mæn] .
Brief strained words within the trees with a strange sharp man .
简短的 紧张 字 之内 这 树木 和 一个 奇怪的 锋利的 男人 .
在树林里，我和一个陌生而尖锐的男人进行了简短而紧张的交谈。

[ˈæŋɡjələɹ] [wɜ:rdz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəˈnu:z] [ˈrɪplɪŋ] [ˈsmu:ðli] [aʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
Angular words — and their canoes rippling smoothly out , side by side .
角度 字 — 和 他们的 独木舟 涟漪 顺利 出去 , 边 经过 边 .
棱角分明的词语——以及它们并排划出的、波光粼粼的独木舟。

[ʌndɪˈmɛnʃənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:mz] [end] , [jet] [ʃɑ:rp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Undimensioned like a dream's end , yet sharp , was their emerging from the
[tri:z] .
trees .
树木 :
他们从树林中现身的那一刻，如同梦境的终结般模糊不清，却又无比清晰。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɑ:lɪd] ,
The lake was suddenly solid ,
这 湖 曾是 突然 坚硬的 ,
湖面突然变得凝固了。

[ˈmaʊntɪŋ] [tɔ:rd] [ɪts][end] [wer] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bə:nd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ðeɪ] [ˈpædlɪd]
mounting toward its end where the village burned a patch in the night — they paddled
安装 朝向 它是 结尾 在哪里 这 村庄 烧伤 一个 修补 在 这 夜晚 — 他们 划桨
[təˈgeðər] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:]
together toward it
一起 朝向 它
他们划着小船，朝着村庄夜里烧毁的那片区域走去.....

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ; [æn; ən] [əd'ventʃər] .
A different world ; an adventure .
一个 不同的 世界 ; 一个 冒险 .

一个不同的世界；一场冒险。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlɜːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Yet he knew that the colors which were his thoughts and in which he had
然而 他 知道 那 这 颜色 哪个 是 他的 想法 和 在 哪个 他 有
[leɪn][hæd; həd][nɔːt] [tʃeɪndʒd] .
lain had not changed .
莱恩 有 不是 已更改 .

但他知道，他脑海中浮现的色彩，以及他曾经躺卧其中的色彩，都没有改变。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [nɪr] .
The man on the road was near .
这 男人 在 这 路 曾是 靠近 .

路上的那个人就在附近。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][læst] [naɪt] .
He saw the man of last night .
他 锯 这 男人 的 最后的 夜晚 .

他看到了昨晚的那个人。

[ɔːl] [nuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] : [ə; eɪ][mæn] ['kʌtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [naɪt] , [ðiːz]
All new and the same : a man cutting upon him through that night , these
全部 新的 和 这 相同的 : 一个 男人 切割 之上 他 通过 那 夜晚 , 这些
[gests] , [ðiːz] [klaʊdz] .
guests , these clouds .
客人 , 这些 云 .

一切都是新的，又都一样：一个男人在那夜里向他袭来，这些客人，这些云。

" [reɪnz] [stɔːpt] .
" Rain's stopped .
" 雨 停止 .

雨停了。

[taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
Time for a walk .
时间 为了 一个 走 .

该散步了。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [naɪn'tiːn] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
" A boy , nineteen and tall ,
" 一个 男生 , 十九 和 高的 ,

“一个十九岁高大的男孩，

[wɪð; wɪθ] [luːs] [laɪt] [hər] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [wɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ]
with loose light hair and features warm against the gray of the day — a
和 松动的 光 头发 和 特征 温暖的 反对 这 灰色的 的 这 天 — 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他有着蓬松的浅色头发，五官在灰蒙蒙的天空下显得格外温暖——他是一位年轻人。

['oʊldər][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] , [kwɪk] - ['getɪd] , [ʃɔːrt] — ['faːloʊd] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['faːloʊd] [ðə; ði]
older by some years , quick - gaited , short — followed the road that followed the
老 经过 一些 年 , 快的 - 步态 , 短的 — 随后 这 路 那 随后 这
[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
shore of the lake .
支撑 的 这 湖 .

年纪稍长一些，步履轻快，个子矮小——沿着湖岸边的道路走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
They were silent .
他们 是 沉默的 .

他们沉默不语。

[ˈdeɪvɪd] [klʌtʃt] [ə; eɪ][ˈstrænd][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . { - }
David clutched a strand of grass and put it in his mouth . { 11 }
大卫 紧握 一个 链 的 草 和 放 它 在 他的 嘴 . { - }

大卫抓起一根草，放进嘴里。 {11}

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [rɪˈnɑːrd] — [ˈtɒməs] [rɪˈnɑːrd] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] .
“ **My name is Rennard — Thomas Rennard , ” he heard .**
“ 我的 姓名 是 雷纳德 — 托马斯 雷纳德 , ” 他 听到 .

“我的名字叫雷纳德——托马斯·雷纳德,”他听到有人这样说。

“ [maɪn] [ɪz][ˈdeɪvɪd] [mɑːrkænd] . ”
“ **Mine is David Markand . ”**
“ 矿 是 大卫 标记 . ”

“我的是大卫·马克安德。”

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
“ **I come from New York**
“ 我 来 从 新的 约克

我来自纽约.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? ”
Are you going to New York ? ”
是 你 去 到 新的 约克 ? ”

你要去纽约吗？

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **David wanted to say : “ How did you know ? ”**
“ 大卫 通缉 到 说 : “ 如何 做过 你 知道 ? ”

大卫想问：“你怎么知道的？ ”

“ [wiː; wi] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] — [læst] [naɪt] — [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dɪd][wiː; wi] ?
“ **We hadn't much to say — last night — to each other , did we ?**
“ 我们 之前没有 很多 到 说 — 最后的 夜晚 — 到 每个 其他 , 做过 我们 ?

“昨晚我们彼此没什么可说的，是吗？ ”

“ [ˈtɒməs] [rɪˈnɑːrd] [læft] .
“ **Thomas Rennard laughed .**
“ 托马斯 雷纳德 笑了 .

托马斯·雷纳德笑了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They looked at each other .
他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? ”
“ **Have you ever been to New York ? ”**
“ 有 你 曾经 到过 到 新的 约克 ? ”

你去过纽约吗？

“ [noʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ðer; ðər] . ”
“ **No I have an uncle there . ”**
“ 不 我 有 一个 叔叔 那里 . ”

“不.....我叔叔在那儿。”

“ [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
“ You're going to work for him ?
“ 你是 去 到 工作 为了 他 ?

你要为他工作？

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [nʊʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ?
“ How did he know these things ?
“ 如何 做过 他 知道 这些 事物 ?

“他是怎么知道这些事的？ ”

“ [jes] . “
“ Yes . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ə; eɪ][brɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][lʊʊf] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ['bʌk(ə)l] [daʊn] ? “
“ A bit of a loaf before you buckle down ? “
“ 一个 少量 的 一个 面包 前 你 扣上 向下 ? “

“在认真工作之前，先吃点面包放松一下？ ”

“ [hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][bɪg][tə'bækʊʊ] ['bɪznəs] , “ [sed] ['deɪvɪd] .
“ He has a big tobacco business , “ said David .
“ 他 有 一个 大的 烟草 商业 , “ 说 大卫 .

“他经营着一家大型烟草公司，”大卫说。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] ,
If he did not wonder ,
如果 他 做过 不是 想知道 ,

如果他没有感到疑惑的话

[ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] [wɔ:k] [æz; əz][ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] ['plez(ə)nt] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [hi:; hi]
if he took this walk as the natural pleasant stretching of his legs , he
如果 他 采取 这 走 作为 这 自然的 令人愉快的 伸展 的 他的 腿 , 他
[wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] .
was at ease .
曾是 在 舒适 .

如果他把这次散步当作是自然而愉悦的腿部舒展，他就会感到轻松自在。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ?
“ Suppose you don't like it ?
“ 认为 你 不 喜欢 它 ?

“万一你不喜欢呢？ ”

“ ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
“ David was silent .
“ 大卫 曾是 沉默的 .

大卫沉默不语。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [wɪl] [ju:; jʊ][kwɪt] ? “
“ Suppose you don't like it — will you quit ? “
“ 认为 你 不 喜欢 它 — 将要 你 辞职 ? “

“假设你不喜欢这份工作——你会辞职吗？ ”

“ [waɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] !
“ Why — I guess so !
“ 为什么 — 我 猜测 所以 !

“为什么——我想也是！ ”

“ [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['deɪvɪd] .
“ It had never occurred to David .
“ 它 有 绝不 发生 到 大卫 .

大卫从未想到过这一点。

[laɪf] [wʌz; wəz][laɪf] .
Life was life .
生活 曾是 生活 ；

生活就是生活。

[wʌn] [dɪd][nɑ:t] ['kwɛstʃən] [ɪf] [wʌn] [laɪkt] [aɪ 'ti:] .
One did not question if one liked it .
— 做过 不是 问题 如果 — 喜欢 它 ；

人们不会质疑自己是否喜欢它。

[ðə; ði] [er] [wer] [wʌn][wʌz; wəz][wʌn] [bri:ðd] .
The air where one was one breathed .
这 空气 在哪里 — 曾是 — 呼吸 ；

人呼吸过的空气。

“ [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !
“ Be sure of that !
” 是 当然 的 那 ！

这一点毋庸置疑！

“ [tɑ:m] - [wɜ:rdz] [keɪm] [wɔ:rm] .
“ Tom Rennard's words came warm .
” 汤姆 - 字 来了 温暖的 ；

汤姆·伦纳德的话语温暖人心。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
“ That is important .
” 那 是 重要的 ；

“这一点很重要。”

[hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][jɔr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] .
Hold on to your right to choose .
抓住 在 到 你的 正确的 到 选择 ；

坚持你的选择权。

[hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][jɔr; jər] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [tʃu:z]
Hold on to your right not to choose
抓住 在 到 你的 正确的 不是 到 选择

坚持你不选择的权利.....

[aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [hæd; həd] [ðæt] [raɪt] .
I never really had that right .
我 绝不 真的 有 那 正确的 ；

我从来没有真正拥有过那种权利。

“ ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
“ David was silent again .
” 大卫 曾是 沉默的 再次 ；

大卫再次沉默了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]
He walked with a man , he walked with a world he had no sense of
他 步行 和 一个 男人 , 他 步行 和 一个 世界 他 有 不 感觉 的
.
:
.

他与一个人同行，他与一个他完全不了解的世界同行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz] [went] ['i:zi] .
But his legs went easy .
但 他的 腿 去 简单的 ；

但他的腿走得很轻松。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ” [sed][tɑ:m] [rɪ'hɑ:rd] .
“ **I'm a lawyer** , ” **said Tom Rennard** .
“ 我是 一个 律师 , ” 说 汤姆 雷纳德 .

“我是一名律师,”汤姆·伦纳德说道。

“ [dɪdnt][ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðæt] ? ”
“ **Didn't you choose that ?** ”
“ 没有 你 选择 那 ? ”

“难道这不是你选择的吗? ”

“ [noʊ] . . .
“ **No** . . .
“ 不 . . .

“不 ...

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] .
I thought I had .
我 想法 我 有 .

我以为我已经有了。

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
I dreamed of being a lawyer .
我 梦见 的 存在 一个 律师 .

我曾梦想成为一名律师。

[aɪ] [fu:ld] [maɪ'self] . “
I fooled myself . ”
我 被骗了 我 . ”

我自欺欺人了。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ? ”
“ **What did you want to be ?** ”
“ 什么 做过 你 想 到 是 ? ”

你小时候想成为什么样的人?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['i:ðər] .
“ **I don't know that either** .
“ 我 不 知道 那 任何一个 .

“我也不知道。”

“ [hi:; hi] [sed] “ ['i:ðər] .
“ **He said “ either** .
“ 他 说 “ 任何一个 .

他说：“两者都行。”

“ [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] “ ['i:ðər] ” ?
“ **Why did he say “ either ” ?** ”
“ 为什么 做过 他 说 “ 任何一个 ” ?

他为什么说“两者都行”?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] . { - }
It was true . { 12 }
它 曾是 真的 . { - }

这是真的。{12}

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ?
What did he know ?
什么 做过 他 知道 ?

他究竟知道些什么?

[ˈdɛrɪd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [rɪleɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈli:s] .
David spoke with an elation like a release .
大卫 辐 和 一个 欣喜 喜欢 一个 发布 .

大卫说话时语气如释重负，欣喜若狂。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [iːðər] .
“ I don't know , either .
“ 我 不 知道 , 任何一个 .

“我也不知道。”

[ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt] .
Really I don't .
真的 我 不 .

我真的不知道。

[juː; jʊ] [siː] — [ˈʌŋk(ə)l] — [ˈmɪstər] . [diːn] — [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wen] [ˈmʌðər] [daɪd] .
You see — Uncle — Mr . Deane — he came up when mother died .
你 看 — 叔叔 — 先生 : 迪恩 — 他 来了 向上什么时候 母亲 死亡 .

你看——叔叔——迪恩先生——他是在我母亲去世后搬来的。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I remember what he said .
我 记住 什么 他 说 .

我记得他说过的话。

- [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
‘ Want to come to the big City and work for me ?
- 想 到 来 到 这 大的 城市 和 工作 为了 我 ?

“想来大城市为我工作吗？ ”

- [hiː; hi] [sed] .
‘ he said .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
‘ I don't know .
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] .
‘ I think I answered that .
- 我 思考 我 回答 那 .

我想我已经回答了这个问题。

[jes] — [aɪ][dɪd] .
Yes — I did .
是的 — 我 做过 .

是的，我做了。

[aɪ] [nuː] [aɪˈd] [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .
I knew I'd said the wrong thing .
我 知道 ID 说 这 错误的 事物 .

我知道我说错话了。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪld] .
My uncle sort of smiled .
我的 叔叔 种类 的 微笑 .

我叔叔微微一笑。

- [ðɪs] [ɪz][noʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
‘ This is no work for you .
- 这 是 不 工作 为了 你 .

“这不是你的工作。”

- [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːp] .
‘ I was at the shop .
- 我 曾是 在 这 店铺 .

我当时在商店里。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
- **Will you come ?** -
- 将要 你 来 ? -

你会来吗？

- [ɔ:l] [raɪt] . -
- **All right** . -
- 全部 正确的 . -

'好的。'

- ['betər] [traɪ] , - [sed] ['ʌŋk(ə)] .
- **Better try , ' said uncle** .
- 更好的 尝试 , - 说 叔叔 .

“最好试试,”叔叔说。

- [jʊr; jər][fɜːrst] ['jɪrz] [wəʊnt][baɪnd][juː; jʊ] — [nɔːr][em 'iː] .
- **Your first years won't bind you — nor me** .
- 你的 第一的 年 惯于 绑定 你 — 也不 我 .

“你的头几年不会束缚你——也不会束缚我。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . " "
- **That was all** . " "
- 那 曾是 全部 . " "

仅此而已。

" [dəʊnt] [let][ðem; ðəm][baɪnd][juː; jʊ] . "
"**Don't let them bind you** . "
" 不 让 他们 绑定 你 . "

“别让他们束缚你。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "
"**But it wasn't like that , when you started to be a lawyer ?** "
" 但 它 不是 喜欢 那 , 什么时候 你 开始 到 是 一个 律师 ? "

“但你刚开始当律师的时候, 情况可不是这样的? ”

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] , " [tɑːm] [rɪ'nɑːrd] [smaɪld] .
"**No , it wasn't like that , " Tom Rennard smiled** .
" 不 , 它 不是 喜欢 那 , " 汤姆 雷纳德 微笑 .

“不, 事情不是那样的,”汤姆·伦纳德笑着说。

" [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['iːðər] .
"**I wasn't born in New York , either** .
" 我 不是 出生 在 新的 约克 , 任何一个 .

“我也不是在纽约出生的。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['deɪvɪd] [felt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] " ['iːðər] " ?
"**What was there David felt again in the word " either " ?**
" 什么 曾是 那里 大卫 毛毡 再次 在 这 单词 " 任何一个 " ?

“大卫在‘要么’这个词中再次感受到了什么? ”

" [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [iːst] [frʌm; frəm][oʊ'haiəʊ] . "
"**My sister and I came East from Ohio** . "
" 我的 姐姐 和 我 来了 东方 从 俄亥俄州 . "

“我和姐姐从俄亥俄州来到东部。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? "
"**And you went to college and studied to be a lawyer ?** "
" 和 你 去 到 大学 和 研究 到 是 一个 律师 ? "

“然后你上了大学, 学的是法律? ”

" [nɑːt] ['kɑːlɪdʒ] .
"**Not college** .
" 不是 大学 .

不是大学。

[lɔ:] - [sku:l] [æt; ət] [naɪt] .
Law - school at night .
法律 - 学校 在 夜晚 .

晚上读法学院。

[ˈmʌsti] [lɔ:ŋ] [ru:mz; rʊmz] [ˈʌndər] [dɪm][gæs] [ˈdʒets] .
Musty long rooms under dim gas jets .
发霉的 长的 房间 在下面 暗淡 气体 喷气式飞机 .

昏暗的煤气灯下，狭长的房间里弥漫着霉味。

[deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [θɪŋz] .
Days I was several things .
天 我 曾是 一些 事物 .

那些日子里，我扮演了好几件事。

[aɪ][soʊld][pen] - [naɪvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
I sold pen - knives for a time .
我 卖 笔 - 刀具 为了 一个 时间 .

我曾经卖过一段时间的折叠刀。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn] [tʃi:p] [ˈrestərənt] .
I was a waiter in cheap restaurants .
我 曾是 一个 服务员 在 便宜的 餐厅 .

我曾在廉价餐馆当过服务员。

[aɪ] [wɜ:rkt] [ɪn] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈstɔ:z] .
I worked in department stores .
我 工作 在 部门 商店 .

我曾在百货公司工作过。

[maɪ][ˈsɪstər] [ɜ:rnd] [nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] .
My sister earned next to nothing , then .
我的 姐姐 获得 下一个 到 没有什么 , 然后 .

我姐姐当时几乎没有收入。

[æt; ət] [taɪmz] , [wi:; wi] [ʃerɪd] [wʌn] [ru:m] .
At times , we shared one room .
在 时代 , 我们 共享 一 房间 .

有时，我们共用一个房间。

” [ˈdeɪvɪd] [træmp] [ɑ:n] , [lɪmz] [fri:] .
” **David tramped on , limbs free** .
” 大卫 践踏 在 , 四肢 自由的 .

“大卫继续向前走，四肢自由。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈɔ:r] .
At his shoulder the lake and the farther shore .
在 他的 肩膀 这 湖 和 这 更远 支撑 .

在他的肩头，是湖泊和远处的湖岸。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] .
The mist was lifted from the day .
这 薄雾 曾是 抬起 从 这 天 .

白天的薄雾散去了。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:ns(ə)ntreɪt] [ɪn] [klaʊdz] .
The mist was concentrate in clouds .
这 薄雾 曾是 集中 在 云 .

雾气凝结成云层。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɜ:r; wər] [klɪr] .
The day and the water were clear .
这 天 和 这 水 是 清除 .

天气晴朗，水质清澈。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [mæn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['luːsɪd] [er] .
He felt this man beside him , sharp and strange , in the new lucid air .
他 毛毡 这 男人 旁 他 , 锋利的 和 奇怪的 , 在 这 新的 清醒的 空气 .
在清新的空气中, 他感觉到身边这个人, 既尖锐又陌生。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑ:rpnəs] [siːmd] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
His sharpness seemed right for the city .
他的 锐利度 似乎 正确的 为了 这 城市 .
他的敏锐似乎很适合这座城市。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .
This man was a city man .
这 男人 曾是 一个 城市 男人 .
这个人是个城里人。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][dɪm] [θɪŋz] — [dɪm] [laɪts] — ['evər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
David did not think there could be dim things — dim lights — ever in New York .
大卫 做过 不是 思考 那里 可以 是 暗淡 事物 — 暗淡 灯 — 曾经 在 新的 约克 .
大卫认为纽约永远不会有昏暗的东西——昏暗的灯光。

[jet] [ðæt] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] - [sku:l] .
Yet that picture he had of the law - school .
然而 那 图片 他 有 的 这 法律 - 学校 .
然而, 他心中却有着一幅法学院的画面。

“ — [æn; ən][aɪ'di:əl] ['setɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ — an ideal setting , don't you think ?
” — 一个 理想的 环境 , 不 你 思考 ?
“——这是一个理想的环境, 你不觉得吗? ”

” [tɔ:m] [sed] , “ [fɔ:r; fər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ?
” Tom said , “ for learning the law ?
” 汤姆 说 , “ 为了 学习 这 法律 ?
汤姆说: “是为了学习法律吗? ”

” [ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ʃɑ:p] .
” David walked with the picture of Mr . Devitt's shop .
” 大卫 步行 和 这 图片 的 先生 . - 店铺 .
“大卫拿着德维特先生商店的照片走了。”

[hiː; hi] { - }
He { 13 }
他 { - }

氦{13}

[lʌvd] [aɪ 'ti:]
loved it
喜爱 它

非常喜欢.....

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊʊ] ['dɜ:rti] [ru:m] [br'haɪnd][ðə; ði] [baɪk] - [stɔ:r] .
A long low dirty room behind the bike - store .
一个 长的 低的 肮脏的 房间 在后面 这 自行车 - 店铺 .
自行车店后面是一间又长又低又脏的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第2/27页

[hiː hi] [went] [ɪn] .
He went in .
他 去 在 .

他进去了。

[aɪ 'tiː] [smelt] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] [gluː] [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ʌv; əv] ['rʌbər] [ænd; ənd] [swet] .
It smelt of leather and glue and oil , of rubber and sweat .
它 冶炼 的 皮革 和 胶水 和 油 , 的 橡皮 和 汗 .
它散发着皮革、胶水、油、橡胶和汗水的味道。

[ðæt] [smel] [left] [hɪm; ɪm] .
That smell left him .
那 闻 左边 他 .

那股气味从他身上消失了。

[ə; eɪ][gæs][dʒet] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ðæt] [kʌt] [daʊn] ['krʊkɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmbld] ['plæstər] .
A gas jet burned in the piping that cut down crooked from the crumbled plaster .
一个 气体 喷射 烧伤 在 这 管道 那 切 向下 歪 从 这 崩溃了 石膏 .
煤气喷射到弯曲的管道上，管道从破碎的石膏上向下切割下来。

[ðə; ði][dɪm] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz] ['pɔːrɪz] .
The dim noise of the place seemed almost to stop his pores .
这 暗淡 噪音 的 这 地方 似乎 几乎 到 停止 他的 毛孔 .
那里的微弱声响似乎让他毛孔都闭上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɪ'fjuːz] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [laɪk] [wer]
He looked at the gray refuse through the dirty window and did not like where
他 看起来 在 这 灰色的 拒绝 通过 这 肮脏的 窗户 和 做过 不是 喜欢 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

他透过肮脏的窗户看着灰色的垃圾，不喜欢自己身处的地方。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
He went to work .
他 去 到 工作 .

他去上班了。

[hɪz; ɪz][hændz] [wɜːrkt] .
His hands worked .
他的 双手 工作 .

他双手在工作。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [gert][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] ,
His mind took on a leisurely gait with the room ,
他的 头脑 采取 在 一个 悠闲 步态 和 这 房间 ,
他的思绪随着房间里的气氛悠闲地飘荡着。

[tʊk] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
took along with it the way of his hands .
采取 沿着 和 它 这 方式 的 他的 双手 .
连同他的双手也一起带走了。

[hiː; hi] [laɪkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He liked where he was .
他 喜欢 在哪里 他 曾是 .

他很喜欢他所处的地方。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
His mind and his hands were clear of the room , moving with it .
他的 头脑 和 他的 双手 是 清除 的 这 房间 , 移动 和 它 .
他的思绪和双手都已脱离房间, 与房间融为一体。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] .
It was fun .
它 曾是 乐趣 .
很有趣。

[wen] [hi:; hi][taɪərd] , [hi:; hi] [stɔ:pt]
When he tired , he stopped
什么时候 他 疲劳的 , 他 停止
他累了, 就停了下来.....

[ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .
A city man .
一个 城市 男人 .
一个城里人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
He was going to the city .
他 曾是 去 到 这 城市 .
他要去城里。

[ə; eɪ] ['sɪti] [mæn][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [noʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti]
A city man had looked at him and known he was going to the city
一个 城市 男人 有 看起来 在 他 和 已知 他 曾是 去 到 这 城市
!
!
!
一个城里人看了他一眼, 就知道他要去城里!

" [aɪ] ['wʌndər] — [wɪl] [aɪ]['evər][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['jɒ:kə] .
“ I wonder — will I ever be a New Yorker .
” 我 想知道 — 将要 我 曾经 是 一个 新的 约克人 .
“我想知道——我是否有一天会成为一名纽约客。”

" [tɔ:m] [rɪ'nɑ:rd] [læft] .
“ Tom Rennard laughed .
” 汤姆 雷纳德 笑了 .
汤姆·伦纳德笑了。

" [su:n] [ɪ'nʌf] .
“ Soon enough .
” 很快 足够的 .
“很快就会了。”

[tu:] [su:n] . “
Too soon . “
也 很快 . “
为时尚早。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] !
“ I was born in Boston !
” 我 曾是 出生 在 波士顿 !
“我出生在波士顿! ”

" [tɔ:m] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Tom looked at him : “ You are not like Boston , “ he said .
” 汤姆 看起来 在 他 : “ 你 是 不是 喜欢 波士顿 , “ 他 说 .
汤姆看着他说道: “你和波士顿不一样。”

“ — [oʊld][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [pərˈhæps] : — [ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [fiːld]
“ — **old Boston** , **perhaps** : — **a Boston that was really a field**
“ — 老的 波士顿 , 也许 : — 一个 波士顿 那 曾是 真的 一个 场地
[kəmˈprest] ,
compressed ,
压缩 ,

“——或许是老波士顿：——一个实际上是一片被压缩的田野的波士顿，

[ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fiːld] - [fɒks] : [ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][aɪ] [driːm] [ʌv; əv]
a gathering place of fields and of field - folks : **a Boston I dream of**
一个 采集 地方 的 字段 和 的 场地 - 各位 : 一个 波士顿 我 梦 的
— [wer] [ˈθɔːrəu] [keɪm] .
— **where Thoreau came** .
— 在哪里 梭罗 来了 .

田野和田野居民的聚集地：我梦中的波士顿——梭罗的故乡。

“ [stiːl] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɪˈleɪt] , [nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] .
“ **Still David was elate** , **not understanding** .
“ 仍然 大卫 曾是 欣喜 , 不是 理解 .

“大卫仍然欣喜若狂，不明白发生了什么事。”

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈveri] [friː] .
His legs and his arms were very free .
他的 腿 和 他的 武器 是 非常 自由的 .

他的腿和胳膊都非常灵活。

[hiː; hi] [felt] , [ˈwɔːkɪŋ] [brˈsaɪd] [ðɪs] [klɪr] [kwɪk] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪnəs] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
He felt , **walking beside this clear quick man** , **a cloudiness about himself** .
他 毛毡 , 步行 旁 这 清除 快的 男人 , 一个 浑浊 关于 他自己 .

走在这个头脑清晰、思维敏捷的男人旁边，他感到自己笼罩在一片阴霾之中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪvɪd] [mɑːrkənd] :
He had a distant sense of a David Markand :
他 有 一个 遥远 感觉 的 一个 大卫 标记 :

他隐约感觉到大卫·马克安德的存在：

[hɪz; ɪz] [legz] [eksˈheɪld][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [ænd; ənd] [ɡriːs] ,
his legs exhaled a smell of rubber and grease ,
他的 腿 呼气 一个 闻 的 橡皮 和 润滑脂 ,

他的双腿散发出橡胶和油脂的气味，

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [pʊʃt] [əˈbɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [hɪl] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
his shoulders pushed along like a slow hill rising to the horizon ,
他的 肩膀 推动 沿着 喜欢 一个 慢的 爬坡道 上升 到 这 地平线 ,

他的肩膀向前耸立，如同缓缓升起的山丘，直至地平线。

[hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [ˈfeɪntli] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] .
his head moved faintly like a tree .
他的 头 已搬 淡淡的 喜欢 一个 树 .

他的头像树一样微微晃动着。

[ɪf] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [sens] [keɪm] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [wʊd] [læf] .
If this distant sense came nearer he would laugh .
如果 这 遥远 感觉 来了 更近 他 会 笑 .

如果这种遥远的感觉靠近，他会笑的。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪti] [mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
He felt he was not a city man , **even though he was born in Boston** .
他 毛毡 他 曾是 不是 一个 城市 男人 , 甚至 尽管 他 曾是 出生 在 波士顿 .

他觉得自己不是个城市人，尽管他出生在波士顿。

[hi:; hi] [stɑ:pt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈdri:pɪŋ] [mɔ:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] .
He stooped and pulled a clump of dripping moss with his two hands .
他 弯腰 和 拉 一个 丛 的 滴落 苔藓 和 他的 二 双手 .

他弯下腰，用双手扯下一团滴着水的苔藓。

[hi:; hi] [θru:] [aɪˈti:] [əˈweɪ] .
He threw it away .
他 扔 它 离开 .

他把它扔掉了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌdi] [pɑ:mz] [tɔ:rd] [tɑ:m] .
He turned his muddy palms toward Tom .
他 转向 他的 浑 棕榈树 朝向 汤姆 .

他把沾满泥巴的手掌转向汤姆。

“ [lʊk] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Look , ” he said .
“ 看 , ” 他 说 .

“你看,”他说。

“ [jes] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ Yes — I understand .
“ 是的 — 我 理解 .

“是的，我明白了。”

“ [ˈdeɪvɪd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [si:t] .
“ David wiped his hands on his trouser seat .
“ 大卫 擦拭 他的 双手 在 他的 裤子 座位 .

大卫用裤裆擦了擦手。

[tɑ:m] [læft] . { - }
Tom laughed . { 14 }
汤姆 笑了 . { - }

汤姆笑了。{14}

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] .
“ I don't understand , ” said David .
“ 我 不 理解 , ” 说 大卫 .

“我不明白,”大卫说。

[ðen] [hi:; hi] [blʌft] .
Then he blushed .
然后 他 脸红了 .

然后他脸红了。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They walked in silence .
他们 步行 在 沉默 .

他们默默地走着。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [ˈwɔ:kɪŋ] [soʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [mæn][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] : [hɪz; ɪz][maɪnd]
David found that walking so in silence beside this man he could think : his mind
大卫 成立 那 步行 所以 在 沉默 旁 这 男人 他 可以 思考 : 他的 头脑
[tʊk] [fɔ:rm] :
took form :
采取 形式 :

大卫发现，和这个人并肩而行，沉默不语，他可以开始思考：他的思绪逐渐成形：

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd][də'rekt][aɪ 'ti:] .

he felt he could direct it .
他 毛毡 他 可以 直接的 它 .

他觉得自己可以执导这部电影。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . . . [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti]

He said to himself : "I must think . . . about the city
他 说 到 他自己 : " 我 必须 思考 . . . 关于 这 城市

他自言自语道：“我必须思考.....关于这座城市.....”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

That is important .
那 是 重要的 .

这一点很重要。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər] [su:n] .

I am going there soon .
我 是 去 那里 很快 .

我很快就要去那里了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk]

I don't know what to think
我 不 知道 什么 到 思考

我不知道该怎么想.....

[wʌt] [du:][aɪ] [noʊ] ?

What do I know ?
什么 做 我 知道 ?

我又能知道些什么呢？

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] ? "

" He said aloud : "What was it you said you understood ? "
" 他 说 大声 : " 什么 曾是 它 你 说 你 理解 ? "

他大声说道：“你刚才说你明白了什么？”

" [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "

" How you feel — a little . "
" 如何 你 感觉 — 一个 小的 . "

“你的感受——一点点。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [keɪm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ][fɜ:rst] [taɪm] — [wʌns] . "

" I also came to New York , a first time — once . "
" 我 还 来了 到 新的 约克 , 一个 第一的 时间 — 一次 . "

“我也来过纽约，这是我第一次来——就一次。”

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['deɪvɪd]

" Tell me about it , "said David
" 告诉 我 关于 它 , " 说 大卫

“跟我说说吧,”大卫说道.....

[ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [lægd] ['oʊvər] [ru:t] [ænd; ənd] [mɔ:s] [θru:] [tri:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊv] [lʌ; əv][ˈloʊkəsts] —

A faint trail lagged over root and moss through trees to a grove of locusts —
一个 头晕的 踪迹 滞后 超过 根 和 苔藓 通过 树木 到 一个 树林 的 蝗虫 —

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈklɪrɪŋ] [wið; wɪθ] [splɒtʃɪz] [lʌ; əv][ɡoʊld][ɑ:n] [blu:] [græs] .

a wide clearing with splotches of gold on blue grass .
一个 宽的 清理 和 斑点 的 金子 在 蓝色的 草 .

一条隐约可见的小径沿着树根和苔藓穿过树林，通往一片蝗虫林——一片宽阔的空地，蓝色的草地上点缀着金色的斑点。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] [brɪʃɪr] [ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] .
A girl stood before a tree - stump .
一个 女孩 站立 前 一个 树 - 树桩 .

一个女孩站在树桩前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [kwɪt] ['smuːðli] [kʌt] .
It was round and quite smoothly cut .
它 曾是 圆形的 和 相当 顺利地 切 .

它是圆形的，切面非常光滑。

[ɑːn][aɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] ,
On it , at the height of her waist ,
在 它 , 在 这 高度 的 她 腰部 ,

在上面，在她腰部的高度，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kleɪ] ['mɑːd(ə)] — ['rediʃ] [rɪtʃ] [kleɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [hɪnt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
was a clay model — reddish rich clay — and the crude hint coming out of
曾是 一个 黏土 模型 — 微红 富有的 黏土 — 和 这 原油 暗示 未来 出去 的

[ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a mother with a child .
一个 母亲 和 一个 孩子 .

那是一个黏土模型——红褐色的黏土——以及一位母亲抱着孩子时发出的粗略暗示。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd]['æŋɡjələr] .
The girl was plain and angular .
这 女孩 曾是 清楚的 和 角度 .

女孩相貌平平，棱角分明。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][dræb] [braʊn] [smɔːk] .
She wore a drab brown smock .
她 穿着 一个 单调 棕色的 罩衫 .

她穿着一件暗淡的棕色罩衫。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [skɜːrt][wʌz; wəz] [haɪ] [ə'blʌv] ['mæniʃ] [buːts] .
Her coarse skirt was high above mannish boots .
她 粗 裙子 曾是 高的 多于 男子气概 靴子 .

她那粗糙的裙子高高地盖住了男士靴子。

[hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn]
Her sleeves were rolled to the elbows and the muscles of her thin
她 袖子 是 滚动 到 这 肘部 和 这 肌肉 的 她 薄的

[ɑːrmz][wɜːr; wər] ['iːgər] [ænd; ənd] [tens] .
arms were eager and tense .
武器 是 渴望的 和 紧张 .

她的袖子卷到了手肘，纤细的手臂肌肉紧绷而兴奋。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [streɪ] [braʊn] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
She stopped and wiped the stray brown hair from her eyes , looking at
她 停止 和 擦拭 这 流浪 棕色的 头发 从 她 眼睛 , 寻找 在

[hɜːr; hər][wɜːrk] .
her work .
她 工作 .

她停下脚步，擦掉挡在眼前的棕色碎发，低头看着自己的作品。

[ə; eɪ][twɪɡ] [snæpt] : [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [fendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] ['fɪɡjər] : [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] .
A twig snapped : instinctively she fended her arm over the clay figure : she turned .
一个 枝条 啪啪 : 本能地 她 抵挡 她 手臂 超过 这 黏土 数字 : 她 转向 .

树枝断裂：她本能地用手臂挡住泥人：她转过身。

[tɑːm] [rɪ'nɑːrd] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
Tom Rennard was there .
汤姆 雷纳德 曾是 那里 .

汤姆·雷纳德也在场。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .
He sat on a rock .
他 卫星 在 一个 岩石 :

他坐在一块石头上。

“ [gɑ:d] , [ðæts] [ˈlʌvli] , [kɔ:ˈni:ljə] !
“ God , that's lovely , Cornelia !
” 上帝 , 那就是 迷人的 , 科妮莉亚 !

“天哪，这太好了，科妮莉亚！ ”

” [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] .
“ She came beside her brother .
” 她 来了 旁 她 兄弟 :

她走到哥哥身边。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] [wɜ:rk] .
They looked at her work .
他们 看起来 在 她 工作 :

他们看了她的作品。

“ [ðə; ði] [reɪn] [wəʊnt] [sper] [ðɪs] [wʌn] , [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] . ”
“ The rain won't spare this one , any more than the others . ”
” 这 雨 惯于 空闲的 这 一 , 任何 更多的 比 这 其他的 : ”

“这场雨不会放过它，和其他的树一样。”

“ [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [tri:] [hoʊl] ? ”
“ Even in that tree hole ? ”
” 甚至 在 那 树 洞 ? ”

“即使是在那个树洞里？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [tɑ:m] , [ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] [wɪl] [pleɪ] [hek] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ðer; ðər] .
“ You know , Tom , the squirrels will play heck with it there .
” 你 知道 , 汤姆 , 这 松鼠 将要 玩 见鬼 和 它 那里 :

“你知道吗，汤姆，松鼠们会在那里把它糟蹋得不成样子。”

” [tɑ:m] [smaɪld] .
“ Tom smiled .
” 汤姆 微笑 :

汤姆笑了。

“ [waɪ] [nɑ:t] [brɪŋ] [,aɪ ˈti:] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,
“ Why not bring it home and put it in the parlor ,
” 为什么 不是 带来 它 家 和 放 它 在 这 客厅 ,

“为什么不把它带回家，放在客厅里呢？ ”

[wer] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈkɜ:ˌtɪn] [rɪˈnɑ:rd] [kæn; kən] [ˈwɜ:ɹɪp] [ænd; ənd] [əˈdɔ:ɹ] [,aɪ ˈti:] ? { - }
where the Reverend Curtin Rennard can worship and adore it ? { 15 }
在哪里 这 牧师 科廷大学 雷纳德 能 崇拜 和 崇拜 它 ? { - }

柯廷·伦纳德牧师可以在哪里敬拜和崇拜它？ {15}

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][dʒoʊk][fɔ:ɹ; fər] [ðeɪ] [læft] :
This was a huge joke for they laughed :
这 曾是 一个 巨大的 开玩笑 为了 他们 笑了 :

这简直是个天大的笑话，因为他们都笑了：

[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætəɹ] [fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
a serious matter for there were tears in the eyes of the girl .
一个 严肃的 事情 为了 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 这 女孩 :

事情很严重，因为女孩眼里噙着泪水。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈhi:d][du:] , [kɔ:ˈni:ljə] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] ? ”
“ What do you think he'd do , Cornelia , if he found this place ? ”
” 什么 做 你 思考 他会 做 , 科妮莉亚 , 如果 他 成立 这 地方 ? ”

“科妮莉亚，你觉得如果他发现了这个地方，他会做什么？ ”

“ [hi:; hi] ['mʌsnt] , [tɑ:m] . ”
“ **He mustn't** , **Tom** . ”
“ 他 不得 , 汤姆 : ”

“他不能这么做，汤姆。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [hi:; hi][ɪz] ! ”
“ **What a brute he is !** ”
“ 什么 一个 蛮力 他 是 ! ”

“他真是个野蛮人！ ”

“ [bles] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
“ **Bless him** , ” **said the girl** .
“ 保佑 他 , ” 说 这 女孩 : ”

“愿上帝保佑他，”女孩说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈsɪstə] , ” [tɑ:m] [ˈpɒndəd] , ” [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈmʌðər] [pər'hæps][wʌz; wəz]
“ **Don't you think** , **sister** , ” **Tom pondered** , ” **don't you think mother perhaps was**
“ 不 你 思考 , 姐姐 , ” 汤姆 沉思 , ” 不 你 思考 母亲 也许 曾是
[laɪk] [ðæt] ? ”
like that ? ”
喜欢 那 ? ”

“妹妹，”汤姆沉思道，“你不觉得妈妈或许就是这样的人吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tɑ:m] .
“ **Of course she was** , **Tom** .
“ 的 课程 她 曾是 , 汤姆 : ”

“当然了，汤姆。”

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈmɑ:d(ə)l][hæv; həv][aɪ][gɔ:t] ?
What other model have I got ?
什么 其他 模型 有 我 得到 ?

我还有其他型号吗？

[aɪ][kɑ:nt] [ˈri:əli] [rɪ'membər] .
I can't really remember .
我 不能 真的 记住 : ”

我记不太清了。

[ˈsi:ɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [θri:] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
Seeing I was three when you were born .
看到 我 曾是 三 什么时候 你 是 出生 : ”

你出生时我才三岁。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][bet] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [ɪkt] [ˈkla:zɪt] .
Knowing father I bet mother didn't nurse you except in a locked closet .
会心 父亲 我 赌注 母亲 没有 护士 你 除了 在 一个 已锁定 壁橱 : ”

以我对父亲的了解，我敢肯定母亲除了在锁着的壁橱里，绝不会给你喂奶。

[bʌt; bət] [haʊ] [els] [du:][aɪ] [ʌndər'stænd] ?
But how else do I understand ?
但 如何 别的 做 我 理解 ?

但我还能怎么理解呢？

[ænd; ənd][aɪ][du:] ! ”
And I do ! ”
和 我 做 ! ”

没错！

“ [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] . ”
“ **I can't remember her at all** . ”
“ 我 不能 记住 她 在 全部 : ”

“我完全不记得她了。”

“ [aɪ] ['iːðər] .
“ **I either** .
” 我 任何一个 .

“我也是。”

[ɔːl] [wʌn] [ri'membəz] [hoʊm] [ɪz] ['fɑːðər] .
All one remembers home is father .
全部 一 记得 家 是 父亲 .

人们对家的唯一记忆就是父亲。

“ [tɑːm][gɑːt] [ʌp] .
“ **Tom got up** .
” 汤姆 得到 向上 .

汤姆起身了。

“ [prer] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] .
“ **Prayer time , I reckon** .
” 祷告 时间 , 我 估计 .

我想，该祷告了。

“ [ðeɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [kloʊz] ['riːses] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['siːdəz] , [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] ['mɑːd(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] .
“ **They chose a close recess of little cedars , they hid the model and came away** .
” 他们 选择 一个 关闭 凹陷处 的 小的 雪松 , 他们 隐藏 这 模型 和 来了 离开 .

他们选择了一处小雪松树丛中的僻静角落，把模型藏了起来，然后离开了。

[ðə; ði] [wʊdz] ['strægəld] [daʊn] ['ɪntuː]['eldəz][ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [θɪk] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['kæloʊ] ['pɑːplər] .
The woods straggled down into elders and a last thick cordon of callow poplars .
这 树林 散落的 向下 进入 长者 和 一个 最后的 厚的 警戒线 的 卡洛 白杨树 .

树林向下延伸至接骨木丛，最后是一排茂密的幼杨树。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] .
Here was a field .
这里 曾是 一个 场地 .

这里曾经是一片田野。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tɪld] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['hɪlək] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .
It was untilled and ragged with brown hillocks and hollows .
它 曾是 直到 和 破烂不堪 和 棕色的 小山丘 和 空心 .

那里未经耕种，遍布褐色的小山丘和洼地。

[ðeɪ] [pæst] [ðer; ðər] [kaʊ] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] .
They passed their cow , tossing her tail .
他们 通过了 他们的 奶牛 , 抛掷 她 尾巴 .

他们牵着牛走过，牛尾巴甩来甩去。

[ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ] [ɡlaɪdɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] [fiːld]
The breeze of the end of day glided under their feet , scattered through the field
这 微风 的 这 结尾 的 天 滑翔 在下面 他们的 脚 , 疏散 通过 这 场地

,
:
,

傍晚的微风拂过他们的脚下，散落在田野间。

[swʌŋ] [ʌp] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [triːz] .
swung up above the margin of trees .
摇摆 向上 多于 这 利润 的 树木 .

荡到了树梢上方。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [triː] .
Near the house was no tree .
靠近 这 房子 曾是 不 树 .

房子附近没有树。

[æn; ən] [ʌn'peintɪd] [bɑ:rn] : [ə; eɪ] [wel] [wɪð; wɪθ] [hʊd] [ə'raɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [fɛɪl]

An unpainted barn : a well with hood awry on a flag of shale
一个 未上漆 谷仓 : 一个 出色地 和 兜帽 错误 在 一个 旗帜 的 页岩

一座未上漆的谷仓：一口井，井盖歪斜地立在页岩地基上.....

[kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd][tɑ:m] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Cornelia and Tom joined their brother and sisters filling the dim room with

科妮莉亚 和 汤姆 加入 他们的 兄弟 和 姐妹 填充 这 暗淡 房间 和

[ðer; ðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .
their thoughts and their bodies .

他们的 想法 和 他们的 身体 .

科妮莉亚和汤姆加入了他们的兄弟姐妹，他们的思绪和身体充满了昏暗的房间。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [flekt] , [steɪnd] ['si:lɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [fɪld] [aɪ'ti:] .

Up to the flecked , stained ceiling their presence filled it .
向上 到 这 有斑点的 , 染色 天花板 他们的 在场 已填 它 .

他们的身影一直延伸到斑驳污渍斑驳的天花板，充满了整个空间。

[ðə; ði] [ru:m] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] .

The room made them one .
这 房间 制成 他们 一 .

房间让他们融为一体。

[ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɑ:di]
The empty chair that faced them on which lay the Bible made them a body
这 空的 椅子 那 面对 他们 在 哪个 躺 这 圣经 制成 他们 一个 身体

['lækɪŋ] [ə; eɪ] [hed] .
lacking a head .

缺乏 一个 头 .

他们面前那张空荡荡的椅子上放着《圣经》，使他们如同一个没有头的躯体。

[ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Their shoulders were sharp against each other .
他们的 肩膀 是 锋利的 反对 每个 其他 .

他们的肩膀紧紧地贴在一起。

[ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

Their eyes did not meet , save in the empty chair .
他们的 眼睛 做过 不是 见面 , 节省 在 这 空的 椅子 .

除了空荡荡的椅子，他们的目光没有交汇。

[fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mould][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] .

Fear was the mold of the room , making them one .
害怕 曾是 这 模具 的 这 房间 , 制作 他们 一 .

恐惧笼罩着整个房间，将他们融为一体。

[fɪr] [ɔ:lsou][kə'reʊdɪd] [ðem; ðəm] , [ʃredəd, 'ʃredɪd] { - }

Fear also corroded them , shredded { 16 }
害怕 还 腐蚀 他们 , 碎 { - }

恐惧也腐蚀了他们，撕裂了他们{16}

[ðem; ðəm][ə'pa:rt] , [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [wʌt] [i:tʃ] [wʌz; wəz] : ['klærəns] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd]
them apart , turned them into what each was : Clarence and Ruth and

['lɔ:rə] , [kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd][tɑ:m] .

Laura , Cornelia and Tom .
劳拉 , 科妮莉亚 和 汤姆 .

将它们分开，使它们变成了它们各自的样子：克拉伦斯、露丝和劳拉，科妮莉亚和汤姆。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [rɪ'nɑ:rd] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .

The Reverend Mr . Rennard was very late .
这 牧师 先生 . 雷纳德 曾是 非常 晚的 .

伦纳德牧师先生迟到了很久。

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [tʃer] [gruː] [ˈem(p)tiər] .
His empty chair grew emptier .
他的 空的 椅子 生长 更空 .

他空荡荡的椅子越来越空了。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ˈfeɪdɪd] .
The Bible faded .
这 圣经 褪色 .

《圣经》逐渐被人遗忘。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [səbˈmɪsɪv] [ˈkriːtʃər] .
The room was losing its submissive creature .
这 房间 曾是 输 它是 顺从者 生物 .

房间里原本温顺的生物正在消失。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bliːk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] [əˈlaɪv] .
It was bleak , it was larger and less alive .
它 曾是 苍凉 , 它 曾是 更大的 和 较少的 活 .

它荒凉凄凉，面积更大，却也更缺乏生机。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈveɪgrənt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ˈwertɪd] [went] [les]
The ceiling went up and the vagrant thoughts of them who waited went less
这 天花板 去 向上 和 这 流浪汉 想法 的 他们 WHO 等待 去 较少的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
to the ceiling ,
到 这 天花板 ,

天花板升高了，等待的人们那些飘忽不定的思绪也渐渐远离了天花板。

[fluː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
flew out of the window .
飞翔 出去 的 这 窗户 .

飞出了窗户。

[aʊtˈdɔːrɪz] [keɪm] [ɪn] .
Outdoors came in .
户外 来了 在 .

户外元素融入其中。

[ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] , [ðə; ði][ˈmaɪnər] - [θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][fraːg][ɪn][ðə; ði][faːr] [maːrʃ] ,
The chirp of a cricket , the minor - third of a frog in the far marsh ,
这 啁啾 的 一个 蟋蟀 , 这 次要的 - 第三 的 一个 青蛙 在 这 远的 沼泽 ,
蟋蟀的鸣叫，远处沼泽里青蛙的低三度音程，

[ðə; ði] [ˈʌndʒələnt] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv] [triːz] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] — [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
the undulant sighing of trees losing the sun — came into the room .
这 波状的 叹息 的 树木 输 这 太阳 — 来了 进入 这 房间 .

树木失去阳光时发出的起伏叹息声——传进了房间。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The charm was gone .
这 魅力 曾是 已消失 .

魅力已然消失。

[ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] .
The empty chair was a chair .
这 空的 椅子 曾是 一个 椅子 .

那把空椅子也是一把椅子。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] , [ˈdʒɑːrd][əˈpɑːrt]
The One was a group , jarred apart
这 — 曾是 一个 团体 , 罐装 除

“The One”原本是一个团体，却因种种变故而分崩离析.....

“ [ˈfɑːðəz] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] , ” [ˈklærəns] [sed] .
“ **Father's not coming** , ” **Clarence said** .
“ 父亲的 不是 未来 , ” 克拉伦斯 说 .

“父亲不会来了,”克拉伦斯说。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈhiːz][ɑːn][taɪm] . ”
“ **When he comes he's on time** . ”
“ 什么时候 他 来 他是 在 时间 . ”

“他来的时候总是很准时。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [prerz] , ” [sed] [ruːθ] .
“ **You tell the prayers** , ” **said Ruth** .
“ 你 告诉 这 祈祷 , ” 说 露丝 .

“你来念祷文,”露丝说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊldɪst] .
She was the oldest .
她 曾是 这 最老 .

她是年纪最大的。

“ [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [kɔːrˈniːljə] .
“ **Nonsense** , ” **said Cornelia** .
“ 废话 , ” 说 科妮莉亚 .

“胡说,”科妮莉亚说。

“ [wiːl] [kɔːl][əɪ ˈtiː][ɔːf] .
“ **We'll call it off** .
“ 出色地 称呼 它 离开 .

“我们取消这次活动。”

“ [ruːθ] [smɜːkt] .
“ **Ruth smirked** .
“ 露丝 他冷笑了一声 .

露丝冷笑了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hɜːr; hær][ˈsɪstər][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself] .
She was glad her sister had committed herself .
她 曾是 高兴的 她 姐姐 有 坚定的 她自己 .

她很高兴姐姐已经做出了承诺。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] : [ˈlɔːrə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [eɪdʒ]
Laura was silent : Laura who was the youngest and yet a terrible age
劳拉 曾是 沉默的 : 劳拉 WHO 曾是 这 最小的 和 然而 一个 糟糕的 年龄
[hæd; həd] [ˈiːtn] [hɜːr; hær] .
had eaten her .
有 吃 她 .

劳拉沉默不语：劳拉是最小的，但她却被可怕的年龄吞噬了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæŋki] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [stɑːrvd] .
She was lanky and somehow starved .
她 曾是 瘦长的 和 不知何故 饥饿 .

她身材瘦长，而且看起来非常饥饿。

[hɜːr; hær] [aɪz] [druːpt] , [hɜːr; hær][lɑːrdʒ][hændz] [hʌŋ] [lɪmp] , [hɜːr; hær] [brests] [sægd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Her eyes drooped , her large hands hung limp , her breasts sagged under a
她 眼睛 下垂 , 她 大的 双手 悬挂 跛行 , 她 乳房 下垂 在下面 一个
[θɪk] [braʊn] [fraːk] .
thick brown frock .
厚的 棕色的 连衣裙 .

她双眼下垂，大手无力地垂着，胸部在厚厚的棕色连衣裙下下垂。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌl] ,
She was all dull ,
她 曾是 全部乏味的 ,

她浑身乏味，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnf(ə)] [ænd; ənd][draɪ] [laɪk] [ðə; ði][bɔːld] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
she was mournful and dry like the bald patches of earth in the field .
她 曾是 悲哀 和 干燥 喜欢 这 秃 补丁 的 地球 在 这 场地 .

她悲伤而干涸，就像田野里光秃秃的土地一样。

[ˈbɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .
Laura was the one who was sorry .
劳拉 曾是 这 一 WHO 曾是 对不起 .

感到抱歉的是劳拉。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] : [ʃiː, ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She did not wish to hear her brother : she missed her father .
她 做过 不是 希望 到 听到 她 兄弟 : 她 错过 她 父亲 .

她不想听哥哥说话：她想念父亲。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
She loved the bite of his words , the frequent blow of his hand .
她 喜爱 这 咬 的 他的 字 , 这 频繁 吹 的 他的 手 .

她喜欢他言语中的尖锐，以及他频繁的拳打脚踢。

[ðə; ði] [hel] [hiː; hi] [ˈpɪktəd] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi] [kənˈsaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
The Hell he pictured was sweet to her since he consigned it .
这 地狱 他 如图所示 曾是 甜的 到 她 自从 他 寄售 它 .

他想象中的地狱对她来说很美好，因为他把它交给了她。

[ˈbɔːrə] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrf] [lʌst] [ʌv; əv] [braʊn] [sɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt]
Laura loved her father with the harsh lust of brown soil for the water that
劳拉 喜爱 她 父亲 和 这 残酷的 欲望 的 棕色的 土壤 为了 这 水 那
[dʌz] [nɑːt] [kʌm] .
does not come .
做 不是 来 .

劳拉对父亲的爱，如同棕色土壤对永不降临的水源的强烈渴望。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsterəl] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She was dry and hot and sick with this sterile love of her father .
她 曾是 干燥 和 热的 和 生病的 和 这 无菌 爱 的 她 父亲 .

她感到皮肤干燥、燥热，并且因为父亲这种毫无生气的爱而感到痛苦。

[ˈklærəns] [gɔːt][ʌp] .
Clarence got up .
克拉伦斯 得到 向上 .

克拉伦斯起床了。

“ [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I guess not** , ” **he said** .
“ 我 猜测 不是 , ” 他 说 .

“我想不是吧,”他说。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
“ **I'm going** .
“ 我是 去 .

“我要去。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ˈoʊnli][ðæn; ðən] [ruːθ] .
“ **He was younger only than Ruth** .
“ 他 曾是 年轻 仅有的 比 露丝 .

他只比露丝小。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] .
He was twenty - four .
他 曾是 二十 - 四 .

他二十四岁。

[hi:; hi][went] [i:tʃ] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [tu:; tə] [dɑ:ltən] [wer] [hi:; hi] [ə'tendɪd] { - }
He went each day in the buggy to Dahlton where he attended { 17 }
他 去 每个 天 在 这 有缺陷的 到 达尔顿 在哪里 他 参加 { - }

他每天都乘马车去达尔顿上学{17}

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['seminəri] .
the Presbyterian Seminary .
这 长老会 神学院 .

长老会神学院。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
He was following the career of his father .
他 曾是 下列的 这 职业 的 他的 父亲 .

他继承了父亲的事业。

[kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd][tɑ:m][wɜ:r; wər][ə'lʊʃn] .
Cornelia and Tom were alone .
科妮莉亚 和 汤姆 是 独自的 .

科妮莉亚和汤姆单独待在一起。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
They looked at each other .
他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [mu:vd] [ðem; ðəm] .
A single instinct moved them .
一个 单身的 本能 已搬 他们 .

他们被一种本能驱使着。

“ [lets] [goʊ] [bæk] , ” [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] .
“ Let's go back , ” she whispered .
“ 我们来吧 去 后退 , ” 她 低声说道 .

“我们回去吧,”她低声说道。

[ðeɪ] [kla:spt] [hændz] .
They clasped hands .
他们 紧握 双手 .

他们紧紧握住了彼此的手。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ə; eɪ] [di:p] ['sʌd(ə)n] ['bri:ðɪŋ] .
They heard the crashing of the underbrush , a deep sudden breathing .
他们 听到 这 崩溃 的 这 草丛 , 一个 深的 突然 呼吸 .

他们听到灌木丛被拨开的沙沙声, 以及一声急促的深呼吸。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt] .
They stood there silent .
他们 站立 那里 沉默的 .

他们静静地站在那里。

[ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] [bækt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['si:dəz] .
A tall man backed out from the clump of little cedars .
一个 高的 男人 支持的 出去 从 这 丛 的 小的 雪松 .

一个高个子男人从那丛小雪松树后退了出来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði] [kleɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
He turned and dashed the clay model against a rock .
他 转向 和 虚线 这 黏土 模型 反对 一个 岩石 .

他转身将黏土模型摔向一块石头。

[kɔːrˈniːljə] [skriːmd] .
Cornelia screamed .
科妮莉亚 尖叫 .

科妮莉亚尖叫起来。

[ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈtʃɪldrən] .
Mr Rennard looked at his two children .
先生 . 雷纳德 看起来 在 他的 二 孩子们 .

伦纳德先生看着他的两个孩子。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtreɪblɪd] .
His fingers trembled .
他的 手指 颤抖 .

他的手指颤抖着。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ðɪ][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstætʃuː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn]
He kicked the ruins of the statue back from his heels and came upon
他 踢 这 废墟 的 这 雕像 后退 从 他的 高跟鞋 和 来了 之上
[ðəm; ðəm] .

them .
他们 .

他踢开脚后跟上的雕像残骸，来到了他们面前。

“ [wɒts] [ðæt] ? . . .
“ What's that ? . . .
“ 是什么 那 ? . . .

“那是什么？

[juː; jʊ] [skriːm] ?
You scream ?
你 尖叫 ?

你尖叫吗？

“ [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][stɑːrk] .
“ Cornelia was stark .
“ 科妮莉亚 曾是 斯塔克 .

科妮莉亚的表情很冷峻。

“ [stænd] [əˈsaɪd] , “ [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [tɑːm] .
“ Stand aside , he ordered Tom .
“ 站立 旁边 , “ 他 订购 汤姆 .

“让开,”他命令汤姆。

[tɑːm] [muːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [flɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːrv] .
Tom moved as a muscle flicks to a nerve .
汤姆 已搬 作为 一个 肌肉 电影 到 一个 神经 .

汤姆的动作就像肌肉抽搐了一下，刺激到了神经。

[ðə; ðɪ][mæn] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
The man stood over his daughter .
这 男人 站立 超过 他的 女儿 .

男人站在女儿身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] .
He was gray and erect .
他 曾是 灰色的 和 直立 .

他头发灰白，身姿挺拔。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɪftɪd] .
His hand lifted .
他的 手 抬起 .

他抬起了手。

[hi:; hi] [strʌk] [hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:rp] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
He struck her sharp on the cheek .
他 击 她 锋利的 在 这 脸颊 .

他狠狠地打了她脸颊一巴掌。

[ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
Then he smiled .
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] .
His hand lifted again .
他的 手 抬起 再次 .

他的手再次抬起。

“ [noʊ][ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ No you don't , ” she cried .
“ 不 你 不 , ” 她 哭 .

“不，你不能，”她喊道。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] ！ ”
“ No , you don't dare ！ ”
“ 不 , 你 不 敢 ！ ”

“不，你不敢！ ”

“ [ju:; jʊ][ˈwɑ:ntən] — — ”
“ You wanton — — ”
“ 你 放肆 — — ”

你这个放荡的——

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [der] ！
“ No , you don't dare ！
“ 不 , 你 不 敢 ！

“不，你不敢！ ”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ænd] [ˈdɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnefəbli] [sæd] .
“ The old man looked at his son and daughter , his face was ineffably sad .
“ 这 老的 男人 看起来 在 他的 儿子 和 女儿 , 他的 脸 曾是 难以言喻地 伤心 .

老人看着他的儿子和女儿，脸上满是难以言喻的悲伤。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsækrələdʒ] [ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɔ:d] [pru:vɪd] [ɪˈmptənt] .
It was sad with a sense of sacrilege and of a God proved impotent .
它 曾是 伤心 和 一个 感觉 的 亵渎神灵 和 的 一个 上帝 已证实 阳痿 .

这令人感到悲伤，仿佛受到了亵渎，也让人觉得上帝无能为力。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌŋgər] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bloʊ] [kʊd; kəd] [əˈpi:z] .
It was sad with a hunger that only a blow could appease .
它 曾是 伤心 和 一个 饥饿 那 仅有的 一个 吹 可以 安抚 .

它带着一种悲哀的饥渴，只有一记重击才能平息它。

“ [goʊ] [hoʊm] ！
“ Go home ！
“ 去 家 ！

回家吧！

“ [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ˈstreɪtnd] [kɔ:rˈni:ljə] [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [steɪd] [tɑ:m] .
“ His command straightened Cornelia and her face stayed Tom .
“ 他的 命令 拉直 科妮莉亚 和 她 脸 入住 汤姆 .

他的命令让科妮莉亚挺直了身子，她的表情也定格在了汤姆身上。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
“ We are going to stay here .
“ 我们 是 去 到 停留 这里 .

“我们将留在这里。”

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [feɪst] [ə,naɪə'leɪ(ə)n] .

" The father faced annihilation .
" 这 父亲 面对 湮灭 .

父亲面临灭顶之灾。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪr] — [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] , [ɔ:r][hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)]
He must disappear — disappear from living , or he must find a channel
他 必须 消失 — 消失 从 活的 , 或者 他 必须 寻找 一个 渠道

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ræθ] .

for this surge of wrath .
为了 这 涌 的 愤怒 .

他必须消失——从此消失于世，或者他必须找到一个宣泄这股怒火的途径。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .

He found it since he was strong .
他 成立 它 自从 他 曾是 强的 .

他力气很大，所以找到了它。

['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['bi:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Never had he been beaten in his home .
绝不 有 他 到过 被打败 在 他的 家 .

他从未在家中遭受过殴打。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [baɪ][laɪf] . { - }

But he had been beaten by life . { 18 }
但 他 有 到过 被打败 经过 生活 . { - }

但他被生活打败了。{18}

[ðə; ði] ['pra:ses] [wʌz; wəz][oʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The process was old with him .
这 过程 曾是 老的 和 他 .

对他来说，这个过程早已司空见惯。

[wen] [laɪf][kæst][hɪm; ɪm][aʊt][hi:; hi] [preɪd] .

When life cast him out he prayed .
什么时候 生活 投掷 他 出去 他 祈祷 .

当生活抛弃他时，他祈祷。

[hi:; hi] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][neɪʃəns] [ʌv; əv] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
He avenged himself on the nations of men and women who refused to
他 复仇 他自己 在 这 国家 的 男人 和 女性 WHO 拒绝 到

[bi:; bi][hɪz; ɪz] .

be his .
是 他的 .

他向那些拒绝臣服于他的男男女女的国家进行了报复。

[hi:; hi] [sent] [ðəm; ðəm] ['lɪvɪŋ] ['ɪntu:] [hel] .

He sent them living into Hell .
他 发送 他们 活的 进入 地狱 .

他把他们送入了地狱。

[hi:; hi] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['bɪtər] [hɜ:rt] — [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] — [ʌv; əv] ['bju:ti] .
He avenged himself on the pitiful bitter hurt — on the remoteness — of Beauty .
他 复仇 他自己 在 这 可怜 苦的 伤害 — 在 这 偏远 — 的 美丽 .

他向美的可悲苦害——向美的遥远——复仇。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][sɪn] .

He called it Sin .
他 称为 它 罪 .

他称之为罪。

[ˈswi:tli] [hi:; hi] [ˈeskɔ:tɪd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈɪntu:] [hel]
Sweetly he escorted men and women and the burden of love into Hell
甜蜜地 他 护送 男人 和 女性 和 这 负担 的 爱 进入 地狱
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈprɛrɪz] .
with his prayers .
和 他的 祈祷 .

他用祈祷温柔地护送着男男女女和爱情的重担进入地狱。

“ [dɔ:tər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [sɪnz] [ðæt] [meɪk] [em ˈi:] [noʊ] [ðə; ði]
“ **Daughter** , ” **he said** , “ **you have committed sins that make me know the**
“ 女儿 , ” 他 说 , “ 你 有 坚定的 罪孽 那 制作 我 知道 这
[ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] .
helplessness of intercession .
无助 的 代祷 .
“女儿,”他说,“你犯下的罪孽让我明白, 代祷是无能为力的。”

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
“ **He was gone**
“ 他 曾是 已消失

他走了.....

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [ˈkraɪɪŋ] .
Tom was down with his head in his two hands , crying .
汤姆 曾是 向下 和 他的 头 在 他的 二 双手 , 哭泣 .
汤姆双手抱头, 倒在地上哭泣。

[kɔ:rˈni:ljə] [bent] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] , [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [her] ,
Cornelia bent over him , smoothed his hair ,
科妮莉亚 弯曲 超过 他 , 平滑 他的 头发 ,
科妮莉亚俯下身, 抚平了他的头发。

[kɪst] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] [ˈfi:vərɪʃli] [sɪnz] [ʃi:; ʃi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈtɪŋɡlɪŋ]
kissed his wet face feverishly since she needed to do something with her tingling
亲吻 他的 湿的 脸 狂热地 自从 她 需要 到 做 某物 和 她 刺痛感
[ˈbɑ:di] .
body .
身体 .

她急切地亲吻着他湿漉漉的脸庞, 因为她需要做点什么来缓解自己酥麻的身体。

[hɜ:r; hər] [nə:vs] [li:pt] [wɪð; wɪθ] [streɪn] .
Her nerves leaped with strain .
她 神经 跳跃 和 拉紧 .

她紧张得神经紧绷。

[di:p] [daʊn] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
Deep down , something was alive .
深的 向下 , 某物 曾是 活 .

内心深处, 某种生命在孕育。

“ [tɑ:m] , — [tɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , “ [dəunt] !
“ **Tom** , — **Tom** , “ **she whispered** , “ **Don't** !
“ 汤姆 , — 汤姆 , “ 她 低声说道 , “ 不 !
“汤姆, ——汤姆,”她低声说, “别! ”

[aɪm] [glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [glæd] ? . . .
Aren't you glad ? . . .
不是 你 高兴的 ? . . .

你难道不高兴吗?

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 :

一定是这样。

[aɪˈtiː][ɪz] [gʊd]
It is good
它 是 好的

这很好....

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] :
" **The boy looked up** :
" 这 男生 看起来 向上 :

男孩抬起头:

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [feɪs] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðer; ðər][laɪf][hæd; həd][daɪd] ,
he saw in his sister's face what he felt in his heart — their life had died ,
他 锯 在 他的 姐妹 脸 什么 他 毛毡 在 他的 心 — 他们的 生活 有 死亡 ;
他从妹妹的脸上看到了自己内心的感受——他们的生命已经死了。

[ðer; ðər][wɜːrld][hæd; həd] ['faʊndəd] .
their world had foundered .
他们的 世界 有 沉没 :

他们的世界已经崩塌。

" [wiːd] ['betər] [ɡoʊ] , " [sed] [kɔːrniːljə] .
" **We'd better go** , " **said Cornelia** .
" 我们会 更好的 去 , " 说 科妮莉亚 :

“我们最好走了,”科妮莉亚说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **You know what I mean** .
" 你 知道 什么 我 意思是 :

“你知道我的意思。

[laɪf] [æt; ət] [hoʊm] — [ˈæftər] [ðɪs] ?
Life at home — after this ?
生活 在 家 — 后 这 ?

此后, 居家生活会是怎样的?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzɪd] .
" **She shook her head** , **her eyes closed** .
" 她 摇晃 她 头 , 她 眼睛 关闭 :

她摇了摇头, 闭上了眼睛。

[taːm][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːk] .
Tom sat on his rock .
汤姆 卫星 在 他的 岩石 :

汤姆坐在他的石头上。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
He knew it was his turn .
他 知道 它 曾是 他的 转动 :

他知道轮到他了。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He knew he sat there , **a child** .
他 知道 他 卫星 那里 , 一个 孩子 :

他知道自己坐在那里, 像个孩子。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪz] , [ə; eɪ][mæn] .
He knew he must rise , **a man** .
他 知道 他 必须 上升 , 一个 男人 :

他知道自己必须振作起来, 像个男人一样。

[ˈnevər] [wɪˈðəʊt] [kɔːrˈniːljə] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [derd] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] [streŋθ] [ɔːr]
Never without Cornelia would he have dared , could he have found strength or
绝不 没有 科妮莉亚 会 他 有 敢于 , 可以 他 有 成立 力量 或者
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 :

如果没有科妮莉亚，他绝不敢，也绝找不到力量和方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃælɪndʒ] ?
But could he fail of her challenge ?
但 可以 他 失败 的 她 挑战 ?

但他会输掉她的挑战吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][dræg][ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] ?
Could he be a drag on her strength ?
可以 他 是 一个 拖 在 她 力量 ?

他会不会拖累她？

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
She stood , her eyes shut , over him , touching his hair .
她 站立 , 她 眼睛 关闭 , 超过 他 , 接触 他的 头发 :

她闭着眼睛站在他上方，抚摸着他的头发。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I can't imagine it , ” she said .**
“ 我 不能 想象 它 , ” 她 说 :

“我无法想象,”她说。

[stiːl] [hiː; hi][sæt] .
Still he sat .
仍然 他 卫星 :

他依然坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
His eyes were open .
他的 眼睛 是 打开 :

他的眼睛睁着。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [kleɪ] .
They saw the mangled model of clay .
他们 锯 这 残缺不全 模型 的 黏土 :

他们看到了那块被毁坏的黏土模型。

[hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 :

他起身了。

“ [wiːl] [ɡoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **We'll go , ” he said .**
“ 出色地 去 , ” 他 说 :

“我们去,”他说。

“ [wiːl] [ɡoʊ] [iːst] .
“ **We'll go East .**
“ 出色地 去 东方 :

“我们将向东走。”

[wiːl] [ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !
We'll go to New York !
出色地 去 到 新的 约克 !

我们要去纽约！

[aɪl] [wɜ:rk] .
I'll **work** .
患病的 工作 .

我会工作。

[aɪl] [faɪnd][wɜ:rk] .
I'll **find work** .
患病的 寻找 工作 .

我会找到工作的。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ˈstʌdi] .
You'll **have a chance to study** .
你会 有 一个 机会 到 学习 .

你将有机会学习。

[ðə; ði] [blu:] [mɪst][ʌv; əv] [naɪt] [gru:] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **The blue mist of night grew between them as they faced each other** .
" 这 蓝色的 薄雾 的 夜晚 生长 之间 他们 作为 他们 面对 每个 其他 .

“当他们彼此对视时，夜幕的蓝色薄雾在他们之间弥漫开来。”

[tɑ:m] — — " [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [naʊ] .
" **Tom — — " she faltered now** .
" 汤姆 — — " 她 犹豫不决 现在 .

“汤姆——”她顿时语塞了。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [hɜ:r; həɹ] { - }
" **her { 19 }**
" 她 { - }

“她{19}

[ˈfɔ:ltəɹɪŋ] [nɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
faltering nerved him .
摇摇欲坠 神经质 他 .

犹豫不决反而让他更加紧张。

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ]
" **I can do anything**
" 我 能 做 任何事物

“我什么都能做到.....”

[ju:; jʊ] , [ˈsɪstər] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst] .
You , sister , you've got to be an artist — a great artist .
你 , 姐姐 , 你已经 得到 到 是 一个 艺术家 — 一个 伟大的 艺术家 .

姐姐，你一定要成为一名艺术家——一位伟大的艺术家。

[weɪt] [ænd; ænd] [si:] . "
Wait and see . "
等待 和 看 . "

拭目以待。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [tɑ:m] ?
" **Do you mean it , Tom ?**
" 做 你 意思是 它 , 汤姆 ?

“汤姆，你是认真的吗？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbər] , — [laɪk][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] [ˈæftər][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər][laɪf] .
" **He was sober , — like a panting young creature after a race for life** .
" 他 曾是 清醒 , — 喜欢 一个 喘息 年轻的 生物 后 一个 种族 为了 生活 .

“他很清醒，就像一个在生死赛跑后气喘吁吁的年轻人。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ment] [ˈeniθɪŋ] [brɪfɔːr] .
“ **I never meant anything before** .
“ 我 绝不 意思是 任何事物 前 .
“我以前从未有过任何意义。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ]
We're going
是 去
我们要走了.....

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] .
We're going to - night .
是 去 到 - 夜晚 .
我们今晚要去。

“ [ðeɪ] [klʌŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [laɪk] [ˈlʌvəz]
“ **They clung heart to heart like lovers**
“ 他们 紧紧抓住 心 到 心 喜欢 恋人
他们像恋人一样心心相印.....

[ˈkɜːtɪn] [rɪˈnɑːrd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɔːl] — [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]
Curtin Rennard returned to the house and sent them all — who were there
科廷大学 雷纳德 返回 到 这 房子 和 发送 他们 全部 — WHO 是 那里
— [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
— **to their rooms** .
— 到 他们的 房间 .
柯廷·伦纳德回到房子里，把在场的所有人都送回了各自的房间。

[ˈlɔːrə] [æskt] [æftər][ðə; ði][æbsənt] [kɔːrˈniːljə] [ænd; ənd][tɑːm] .
Laura asked after the absent Cornelia and Tom .
劳拉 问 后 这 缺席的 科妮莉亚 和 汤姆 .
劳拉询问了不在场的科妮莉亚和汤姆的情况。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] .
He struck her .
他 击 她 .
他打了她。

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [laɪk] [blæk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈkʌlɜːz] [ɑːr; ər][lɔːst] .
The household slept in a silence like black in which many colors are lost .
这 家庭 睡着了 在 一个 沉默 喜欢 黑色的 在 哪个 许多 颜色 是 丢失的 .
一家人沉睡在一片漆黑之中，许多色彩都消失不见了。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈsaɪləns] [keɪm] [tɑːm][ænd; ənd] [kɔːrˈniːljə] .
Within this silence came Tom and Cornelia .
之内 这 沉默 来了 汤姆 和 科妮莉亚 .
寂静之中，汤姆和科妮莉亚出现了。

[tuː] [ˈkændlɪz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ruːθ] .
Two candles burned in the room of Ruth .
二 蜡烛 烧伤 在 这 房间 的 露丝 .
露丝的房间燃着两根蜡烛。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .
She sat on her bed .
她 卫星 在 她 床 .
她坐在床上。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [stʊd] .
Her brother and sister stood .
她 兄弟 和 姐姐 站立 .
她的哥哥和姐姐站着。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] , [ə; eɪ][fæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
She was in her nightgown , a fat miserable woman of twenty - seven .
她 曾是 在 她 睡衣 , 一个 胖的 悲惨的 女士 的 二十 - 七 .
她穿着睡衣, 是个二十七岁、身材肥胖、愁容满面的女人。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] , [ˈfoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] , [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmætiŋ] , [ʌv; əv]
Her body , folding and breathing , seemed a part of the heavy matting , of
她 身体 , 折叠式的 和 呼吸 , 似乎 一个 部分 的 这 重的 垫子 , 的
[ðə; ði][ˈruːgoʊs; ruːˈgoʊs] [ˈkʌvər] ,
the rugose cover ,
这 皱褶的 覆盖 ,
她的身体, 折叠着, 呼吸着, 仿佛成了厚重垫子、粗糙床罩的一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [ʃiːt] .
of the thin sheet .
的 这 薄的 床单 .
薄片。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] .
She was stout and her voice was thin .
她 曾是 肥硕 和 她 嗓音 曾是 薄的 .
她身材矮胖, 嗓音单薄。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][fæt] [waɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [[ɑːrp] [ænd; ənd] [θɪn] .
She had fat wide arms and her nose was sharp and thin .
她 有 胖的 宽的 武器 和 她 鼻子 曾是 锋利的 和 薄的 .
她手臂粗壮, 鼻子又尖又窄。

[ʃiː, ʃi] [twɜːld] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [toʊz] .
She twirled her misshapen toes .
她 旋转 她 畸形 脚趾 .
她转动着自己畸形的脚趾。

“ [kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ruːθ] , ” [sed] [kɔːrˈniːljə] .
“ **Come along with us , Ruth ,** ” **said Cornelia .**
“ 来 沿着 和 我们 , 露丝 , ” 说 科妮莉亚 .
“露丝, 跟我们一起走吧,”科妮莉亚说。

“ [aɪ] [kɑːnt] . ”
“ **I can't .** ”
“ 我 不能 . ”
“我做不到。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [dɑːltən] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒæk] ? ”
“ **Do you like having to run over to Dahlton every time you want to see Jack ?** ”
“ 做 你 喜欢 拥有 到 跑步 超过 到 达尔顿 每一个 时间 你 想 到 看 杰克 ? ”
“你每次想见杰克都得跑去达尔顿那边, 你觉得这样好吗? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] . ”
“ **I can't .** ”
“ 我 不能 . ”
“我做不到。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [friː] ? ”
“ **Don't you want to get free ?** ”
“ 不 你 想 到 得到 自由的 ? ”
“难道你不想获得自由吗? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] . ”
“ **I can't .** ”
“ 我 不能 . ”
“我做不到。”

“ — ['haɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sni:k] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] [tu:; tə] [lʌv] : [dʒʌst] [br'kəz, br'kɔ:z] ['dʒæks] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] .
“ **Hiding like a sneak in the woods to love : just because Jack's a carpenter .**
“ — 隐藏 喜欢 一个 潜行 在 这 树林 到 爱 : 只是 因为 杰克的 一个 木匠 .
“
“
“

“——像个偷偷摸摸的小偷一样躲在树林里去爱：仅仅因为杰克是个木匠。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] . ”
“ **I can't .** ”
“ 我 不能 . ”

“我做不到。”

“ [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['mæri] [dʒæk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [left] .
“ **You could marry Jack , if you left .**
“ 你 可以 结婚 杰克 , 如果 你 左边 .

“如果你离开，你可以嫁给杰克。”

“ [ru:θ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
“ **Ruth was silent .**
“ 露丝 曾是 沉默的 .

露丝沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [sæt] , [træns'fɪkst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She sat , transfixed a moment .
她 卫星 , 呆若木鸡 一个 片刻 .

她坐着，愣住了片刻。

[ə; eɪ] [greɪt] [taɪd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [swept] [hɜ:; hər] : [ʃi:; ʃi] ['krʌmpld] [bæk] [ɪn] [hɜ:; hər] [bed] .
A great tide of misery swept her : she crumpled back in her bed .
一个 伟大的 潮 的 苦难 扫荡 她 : 她 皱巴巴的 后退 在 她 床 .

一阵巨大的悲痛席卷了她：她瘫倒在床上。

[ʃi:; ʃi] [wept] . { - }
She wept . { 20 }
她 哭泣 . { - }

她哭了。{20}

“ [aɪ] [kɑ:nt] .
“ **I can't .**
“ 我 不能 .

“我不能。”

[aɪ] [kɑ:nt] , “ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
I can't , ” she looked up .
我 不能 , “ 她 看起来 向上 .

“我不能,”她抬起头说。

“ [ɪts] [tu:] [leɪt] , “ [ʃi:; ʃi] ['endɪd] .
“ **It's too late , ” she ended .**
“ 它是 也 晚的 , “ 她 结束 .

“太晚了,”她最后说道。

[kɔ:r'ni:ljə] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ðu] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [blæŋk] ['ʌɡlɪnəs] [tu:; tə] [tɑ:m] .
Cornelia seemed to understand , though it was all blank ugliness to Tom .
科妮莉亚 似乎 到 理解 , 尽管 它 曾是 全部 空白的 丑陋 到 汤姆 .

科妮莉亚似乎明白了，尽管在汤姆看来，这一切都是一片空白的丑陋。

“ [læst] [jɪr] , ['i:v(ə)n] — [ɪf] [aɪ'd] [dɛrd] .
“ **Last year , even — if I'd dared .**
“ 最后的 年 , 甚至 — 如果 ID 敢于 .

“去年，即便——如果我敢的话。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [helpt] [em 'iː] [ðen] .
If you had helped me then .
如果 你 有 帮助 我 然后 :

如果你当时帮了我。

[naʊ] — — ”
Now — — ”
现在 — — ”

现在 - ”

“ [ruːθ] !
” **Ruth** !
” 露丝 !

“露丝!

” [hɜːr; hər] [ˈsɪstə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] .
” **Her sister went to her and held her** .
” 她 姐姐 去 到 她 和 握住 她 :

“她姐姐走过去抱住了她。”

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvə] [naʊ] .
” **It's all over now** .
” 它是 全部 超过 现在 :

“一切都结束了。”

[ˈhiːz] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
He's had about all he wanted
他是 有 关于 全部 他 通缉

他几乎已经得到了他想要的一切.....

” [ʃiː; ʃɪ] [wept] .
” **She wept** .
” 她 哭泣 :

她哭了。

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] .
Cornelia was helpless .
科妮莉亚 曾是 无助 :

科妮莉亚无能为力。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
A great shame was in the room .
一个 伟大的 耻辱 曾是 在 这 房间 :

房间里弥漫着一种巨大的耻辱感。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [kɔːrˈniːljə] [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] [ˈbrændɪd] [ðem; ðəm] .
It took Cornelia and Tom and branded them .
它 采取 科妮莉亚 和 汤姆 和 品牌 他们 :

它抓住了科妮莉亚和汤姆，并在他们身上烙上了印记。

[ðer; ðər] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .
Their youth was a sin .
他们的 青年 曾是 一个 罪 :

他们的青春是一种罪过。

[ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [bəʊstɪŋ] .
Their courage was a heartless boasting .
他们的 勇气 曾是 一个 狠心 吹嘘 :

他们的勇气不过是冷酷无情的炫耀。

[brɪfɔːr] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈsɪstə] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hə] [hoʊp] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli]
Before this miserable sister who had lost her hope their lives were suddenly
前 这 悲惨的 姐姐 WHO 有 丢失的 她 希望 他们的 生活 是 突然
[swiːt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
sweet and simple .
甜的 和 简单的 .

在失去希望的悲惨妹妹出现之前，她们的生活突然变得甜蜜而简单。

[ðeɪ] [felt] [jeɪm] .
They felt shame .
他们 毛毡 耻辱 .

他们感到羞愧。

[tɔːm] [tʊk] [ˈruːθs] [hænd] .
Tom took Ruth's hand .
汤姆 采取 露丝的 手 .

汤姆握住了露丝的手。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hə] [ˈbrʌðər] .
The woman sat up again and looked at her brother .
这 女士 卫星 向上 再次 和 看起来 在 她 兄弟 .

女人重新坐起身，看向她的哥哥。

[ɔːl] [ðə; ði] [jeɪm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrˈniːljə] .
All the shame was with him , with Cornelia .
全部 这 耻辱 曾是 和 他 , 和 科妮莉亚 .

所有的耻辱都归于他，归于科妮莉亚。

[ruːθ] [sæt][ɪn][hɜːr; hə] [ˈnaɪtgaʊn] , [hɜːr; hə][ˈbɔːdi] [ˈneɪkɪd] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)]
Ruth sat in her nightgown , her body naked before them ; she was simple
露丝 卫星 在 她 睡衣 , 她 身体 裸 前 他们 ; 她 曾是 简单的
[ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] .
and undismayed .
和 毫不气馁 .

露丝穿着睡衣坐在他们面前，赤裸着身体；她坦率而无畏。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][tɔːm][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .
It seemed to Tom in this hour Ruth was great .
它 似乎 到 汤姆 在 这 小时 露丝 曾是 伟大的 .

在汤姆看来，这一个小时里露丝的表现非常出色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
She was quiet .
她 曾是 安静的 .

她很安静。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈtɔːmz][hænd] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [kɔːrˈniːliəz] .
She held Tom's hand , she reached for Cornelia's .
她 握住 汤姆的 手 , 她 达到 为了 科妮莉亚的 .

她握住汤姆的手，又伸手去牵科妮莉亚的手。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [fɜːrst][wʌn][hænd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
She kissed first one hand , then the other .
她 亲吻 第一的 一 手 , 然后 这 其他 .

她先亲吻了一只手，然后又亲吻了另一只手。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

“ [ju:; jʊ] — [goʊ] , ” [fi:; fi] [sed] .
“ You — go , ” she said .
“ 你 — 去 , ” 她 说 .

“你——走吧,”她说。

“ [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [goʊ] .
“ I stay here , but you — go .
“ 我 停留 这里 , 但 你 — 去 .

“我留在这里, 但你——走吧。”

“ [hɜ:r; hər] [terz] [wɜ:r; wər][pæst] .
“ Her tears were past .
“ 她 眼泪 是 过去的 .

她的眼泪已经流干了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] .
It was as if she had passed from herself .
它 曾是 作为 如果 她 有 通过了 从 她自己 .

她仿佛失去了自我。

[fi:; fi] [sed] : “ [aɪl] [bet] [ju:v] [noʊ] ['dɑ:lər] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] !
She said : “ I'll bet you've no dollar to go with !
她 说 : “ 患病的 赌注 你已经 不 美元 到 去 和 !

她说: “我敢打赌你身上连一美元都没有! ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [felt] .
“ This was Tom's business , he felt .
“ 这 曾是 汤姆的 商业 , 他 毛毡 .

“这是汤姆的事,”他觉得。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kændllart] [ænd; ənd] [brɪ'ɔ:r] [ðɪs] [soʊ] ['streɪndʒli] ['noʊb(ə)l] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But in the candlelight and before this so strangely noble wreckage of his
但 在 这 烛光 和 前 这 所以 奇怪的 高贵 残骸 的 他的
[ˈsɪstər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
sister he could say nothing .
姐姐 他 可以 说 没有什么 .

但在烛光下, 面对着妹妹这具如此奇异而高贵的遗体, 他什么也说不出。

[fi:; fi] [læft] ['saɪləntli] .
She laughed silently .
她 笑了 默默 .

她无声地笑了。

[fi:; fi] ['pætəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tu:] ['gləʊɪŋ] ['kændlz] .
She pattered to a cupboard under the two glowing candles .
她 图案 到 一个 橱柜 在下面 这 二 发光 蜡烛 .

她轻快地走到两根发光蜡烛下的橱柜旁。

[fi:; fi] [dʌŋ] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [brɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
She dug beneath a bewilderment of clothes .
她 挖 下面 一个 困惑 的 衣服 .

她从一个杂乱无章的衣物下翻找。

[fi:; fi] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʌ:lɪt] .
She drew out a wallet .
她 画 出去 一个 钱包 .

她掏出一个钱包。

[fi:; fi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] .
She came back to her bed .
她 来了 后退 到 她 床 .

她回到床上。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ɪn] [hɪr] , — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get]
“ **There are two hundred and twelve dollars in here , — and I must get**
“ 那里 是 二 百 和 十二 美元 在 这里 , — 和 我 必须 得到
[rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rid of them .
摆脱 的 他们 :

“这里面有212美元，——我必须把它处理掉。”

[jes] : [aɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm][bɪt][baɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [əˈlaʊəns] .
Yes : I stole them bit by bit from the house allowance .
是的 : 我 偷窃 他们 少量 经过 少量 从 这 房子 津贴 :

是的：我一点一点地从家庭津贴里偷来的。

[gʌ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 :

我很高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] [ˈeni] [ɒ:ŋgə] . { - }
But I can't stand the thought of them being here any longer . { 21 }
但 我 不能 站立 这 想法 的 他们 存在 这里 任何 更长 : { - }

但我一想到他们还要待在这里就无法忍受了。{21}

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [keɪm] [mɔ:r] [hɑ:rd] .
Her words came more hard .
她 字 来了 更多的 难的 :

她的话语更加尖锐。

“ [aɪ][dɪd][,aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju: ˈes] — [dʒæk][ænd; ənd][,em ˈi:] .
“ **I did it for us — Jack and me .**
“ 我 做过 它 为了 我们 — 杰克 和 我 :

“我这样做是为了我们俩——杰克和我。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][ræn] [ɔ:f] .
I was going to bring it as a surprise the day we ran off .
我 曾是 去 到 带来 它 作为 一个 惊喜 这 天 我们 跑 离开 :

我本来打算在我们私奔那天给他一个惊喜。

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld][hɪm; ɪm] .
I never told him .
我 绝不 讲述 他 :

我从来没告诉过他。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] : [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] .
“ **There was a pause : a song in it .**
“ 那里 曾是 一个 暂停 : 一个 歌曲 在 它 :

“停顿了一下：其中穿插着一首歌。”

“ [pli:z] !
“ **Please !**
“ 请 !

“请！

“ [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] [ˈɪntu:] [kɔ:rˈni:liəz] [hænd] .
“ **she thrust the wallet into Cornelia's hand .**
“ 她 推力 这 钱包 进入 科妮莉亚的 手 :

她把钱包塞到科妮莉亚手里。

[ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [blend] [ɪn][hɜːr; həər] [vɔɪs] [ʌv; əv] [brɪˈsi:tʃmənt] [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
A pitiful blend in her voice of beseechment and command .
一个 可怜 混合 在 她 嗓音 的 恳求 和 命令 .
她声音里既有恳求又有命令，这种矛盾的语气令人心酸。

[ʃiː; ʃɪ][gɒ:t] [ʌp] .
She got up .
她 得到 向上 .
她起床了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; həər] [ˈsɪstəz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .
She kissed her sister's mouth and eyes .
她 亲吻 她 姐妹 嘴 和 眼睛 .
她亲吻了妹妹的嘴唇和眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] [ˈdaʊnwərd] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həər] [hed] [tʌtʃt] [kɔːrˈniːliəz] [skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd]
She faltered downward until her head touched Cornelia's skirt and the hand
她 犹豫不决 向下 直到 她 头 感动 科妮莉亚的 裙子 和 这 手
[klaːspɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwaːlɪt] .
clasping the wallet .
紧握 这 钱包 .
她踉跄着向下走去，直到头碰到了科妮莉亚的裙子和她握着钱包的手。

[soʊ] , [hæf] [ˈniːlɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [lɔːŋ] .
So , half kneeling , she stayed long .
所以 , 一半 跪着 , 她 入住 长的 .
于是，她半跪着，待了很久。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həər] .
A sudden resolution lifted her .
一个 突然 解决 抬起 她 .
一个突如其来的决心让她振作起来。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tɑːm][ɪn][hɜːr; həər][ɑːrmz] .
She took Tom in her arms .
她 采取 汤姆 在 她 武器 .
她把汤姆抱在怀里。

[ˈɔːlweɪz] [tɑːm][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; həər] .
Always Tom had despised her .
总是 汤姆 有 被鄙视的 她 .
汤姆一直都很讨厌她。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; həər] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [fɔːls] , [ðə; ðɪ] [məˈtɪkjələs] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
He had known her , hypocritical and false , the meticulous slave of her
他 有 已知 她 , 虚伪 和 错误的 , 这 细致 奴隶 的 她
[ˈfɑːðəz] [ˈhaʊshəʊld] .
father's household .
父亲的 家庭 .
他认识她，一个虚伪做作、一丝不苟的女佣，是她父亲家中的奴隶。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][ˈoʊnli] [naʊ] [wen] [hoʊp][hæd; həd] [left] [hɜːr; həər] ?
Why was she great and noble only now when hope had left her ?
为什么 曾是 她 伟大的 和 高贵 仅有的 现在 什么时候 希望 有 左边 她 ?
为什么只有在希望破灭之后，她才显得伟大而高尚？

[waɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [kʊd; kəd][tɑːm][nɑːt][əˈbaɪd][ðə; ðɪ][hɑːt][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪmˈbreɪs] ?
Why , thinking these things , could Tom not abide the hot fold of her embrace ?
为什么 , 思维 这些 事物 , 可以 汤姆 不是 遵守 这 热的 折叠 的 她 拥抱 ?
想到这些，汤姆为什么就无法忍受她炽热的拥抱呢？

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Good - by** , ” **she said** .
“ 好的 - 经过 , ” 她 说 .

“再见,”她说。

“ ['hɜːri] .
“ **Hurry** .
“ 匆忙 .

“匆忙。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **She urged them to the door** .
“ 她 敦促 他们 到 这 门 .

她催促他们到门口去。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wept]
All three of them wept
全部 三 的 他们 哭泣

他们三个都哭了.....

[ðɪs] [laɪf] , [wɪtʃ] ['tɑːmz] [wɜːrdz][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪvɪdz] .
This life , which Tom's words had given , was now David's .
这 生活 , 哪个 汤姆的 字 有 给定 , 曾是 现在 大卫的 .

汤姆的话语赋予了大卫新的生命，现在，大卫的生命也属于他了。

[ðeɪ] [wɔːkt] .
They walked .
他们 步行 .

他们步行。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ['ferli] [draɪ] .
They sat on a rock fairly dry .
他们 卫星 在 一个 岩石 相当 干燥 .

他们坐在一块比较干燥的石头上。

[ˈdeɪvɪd] [ˈpædld] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] .
David paddled Tom in his canoe .
大卫 划桨 汤姆 在 他的 独木舟 .

大卫划着独木舟载着汤姆。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [əˈləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
David was alone at The Villa .
大卫 曾是 独自的 在 这 别墅 .

大卫独自一人待在别墅里。

[ðɪs] [laɪf] [wɪtʃ] ['tɑːmz] [muːd] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪvɪdz]
This life which Tom's mood had given , was now David's
这 生活 哪个 汤姆的 情绪 有 给定 , 曾是 现在 大卫的

汤姆的情绪赋予了大卫这样的生活，现在，这生活也属于他了.....

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ” [tɑːm][hæd; həd] [sed] , ” [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
“ **All the time , Tom had said , I was dreaming to be a lawyer** .
“ 全部 这 时间 , ” 汤姆 有 说 , ” 我 曾是 做梦 到 是 一个 律师 .

“一直以来,”汤姆说,“我都梦想成为一名律师。”

[ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskʌlptɹəs] . . “
Sister was dreaming to be a sculptress . “
姐姐 曾是 做梦 到 是 一个 女雕塑家 . “

姐姐的梦想是成为一名雕塑家。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ **Is she ?** “
“ 是 她 ? ”

“是吗? ”

“ [jes] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [wi;; wi] [dri:md] [tu;; tə][bi;; bi] .
“ **Yes** **Both of us what we dreamed to be** .
“ 是的 两个都 的 我们 什么 我们 梦见 到 是 .
“是的是的.....我们俩都实现了自己的梦想。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [wi;; wi] [dri:md] [tu;; tə][bi;; bi] .
Neither of us what we dreamed to be .
两者都不 的 我们 什么 我们 梦见 到 是 .
我们俩都没能成为自己梦想中的样子。

“ [ðə; ði] [wi:k] [went] .
“ **The week went** .
“ 这 星期 去 .
一周过去了。

[ðə; ði][ləst] [deɪ] [keɪm] .
The last day came .
这 最后的 天 来了 .
最后一天到来了。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu;; tə][goʊ][tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] [tə'geðər] .
They decided to go to New York together .
他们 决定 到 去 到 新的 约克 一起 .
他们决定一起去纽约。

[ðeɪ] [pækt] [i:tʃ] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] [ə'hed] [tu;; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
They packed each his bag and sent it ahead to the station .
他们 包装 每个 他的 包 和 发送 它 前方 到 这 车站 .
他们各自收拾好行李，提前送到车站。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fri:] - ['fʊtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ləst] [fri:] ['mɔ:rnɪŋ] .
They were free - footed under the last free morning .
他们 是 自由的 - 有脚的 在下面 这 最后的自由的 早晨 .
在最后一个自由的早晨，他们行动自如。

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] [ʌv; əv] ['brɪljəns] [ə 'krɔ:s] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [fɔ:r] { - }
The field was a gash of brilliance across the wooded fore { 22 }
这 场地 曾是 一个 伤口 的 辉煌 穿过 这 树木繁茂的 前 { - }
田野是树林前缘一道耀眼的裂痕{22}

[hed] [ʌv; əv] [deɪ] .
head of day .
头 的 天 .
当日负责人。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['veri] [tɔ:l] : [ðer; ðər] [fi:t] [dwelt] [ɪn] [da:n] , [ðer; ðər] ['hedz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nu:n] .
The trees were very tall : their feet dwelt in dawn , their heads touched the noon .
这 树木 是 非常 高的 : 他们的 脚 居住 在 黎明 , 他们的 头部 感动 这 中午 .
这些树非常高大：它们的根部延伸到黎明，它们的头部触及正午。

['ɔ:gəst] — [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] [ded] [sɪnz] [meɪ] .
August — and David's mother dead since May .
八月 — 和 大卫的 母亲 死的 自从 可能 .
八月——而大卫的母亲自五月起就去世了。

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['deɪvɪdz] [maɪnd]
The field was a gash of light in David's mind
这 场地 曾是 一个 伤口 的 光 在 大卫的 头脑
那片田野在戴维的脑海中宛如一道光芒.....

[hi;; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He loved his mother .
他 喜爱 他的 母亲 .
他爱他的母亲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [wer] [aɪ'tiː][brɪ'gæn] :
But his love remained at the depth where it began :
但 他的 爱 剩余 在 这 深度 在哪里 它 开始 :
但他的爱始终停留在最初那份深沉之中:

[wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːdz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,
one with his needs when he was an infant and she nursed him ,
一 和 他的 需求 什么时候 他 曾是 一个 婴儿 和 她 护理 他 ,
她在他还是婴儿时就照顾他的需求, 并哺乳他。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [bruːzd] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] .
a child bruised against the world and she consoled him .
一个 孩子 瘀伤 反对 这 世界 和 她 安慰 他 :
一个饱经世事摧残的孩子, 她安慰了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] : [bʌt; bət][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmʌðərhuːd] [stiːl] [wɔːmd] [θruː] [hɪz; ɪz]
She was gone : but the glow of her motherhood still warmed through his
她 曾是 已消失 : 但 这 辉光 的 她 母性 仍然 温暖 通过 他的
[laɪf] .
life .
生活 :
她虽然离开了, 但她慈母的光辉依然温暖着他的生活。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
Like his love , his loss was mute .
喜欢 他的 爱 , 他的 损失 曾是 沉默的 :
就像他的爱一样, 他的失去也是无声的。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi] [lʌvd] ,
He did not know how deeply he loved ,
他 做过 不是 知道 如何 深 他 喜爱 ,
他并不知道自己爱得有多深。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
he did not know how deeply he had lost his mother .
他 做过 不是 知道 如何 深 他 有 丢失的 他的 母亲 :
他并不知道自己失去母亲的痛苦有多么深。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [ɔːr] [ræðər] [hiː; hi] [wɑːtft] [waɪl] [ðə; ði] [br'nain] [ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He wound up his affairs — or rather he watched while the benign agency of his
他 伤口 向上 他的 事务 — 或者 相当 他 观看 尽管 这 良性 机构 的 他的
[ˈʌŋk(ə)l] [wuːnd] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
uncle wound them up for him :
叔叔 伤口 他们 向上 为了 他 :
他处理了自己的事务——或者更确切地说, 他看着他仁慈的叔叔替他处理好了一切。

[hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfæbjələs] [mæs] [ʌv; əv] [bɪlz] .
He pocketed a fabulous mass of bills .
他 口袋 一个 太棒了 大量的 的 账单 :
他揣进了一大堆钞票。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɑːndərər][ˈæftər] [ˈbjʊːti] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] .
Almost in the spirit of a wanderer after Beauty he came away .
几乎 在 这 精神 的 一个 流浪者 后 美丽 他 来了 离开 :
他仿佛一个追寻美的旅人, 离开了。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [brɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [piːs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv]
The spirit of one who believes in the presence of Peace like the running on of
这 精神 的 一 WHO 相信 在 这 在场 的 和平 喜欢 这 跑步 在 的
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
相信和平如风般永恒存在的人的精神

[laɪk][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
like the running on of a river ,
喜欢 这 跑步 在 的 一个 河 ,
就像河流奔流不息一样,

[laɪk][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
like the spreading of flowers upon the fields of the world .
喜欢 这 传播 的 花朵 之上 这 字段 的 这 世界 .
就像鲜花遍地盛开在世界各地的田野上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [leɪk] , [ɡɛmɪd] [ɪn] [ɡriːn] [ˈpəːplɪŋ] [hɪlz] .
He had come to this lake , gemmed in green purpling hills .
他 有 来 到 这 湖 , 宝石 在 绿色的 紫化 丘陵 .
他来到了这个湖泊, 湖泊周围环绕着碧绿的紫罗兰色山丘, 宛如宝石一般。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
His calm came with him .
他的 冷静的 来了 和 他 .
他身上带着平静。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈnebəz] - [tɔːk] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ˈplezntli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
He listened to neighbors ' talk , he wondered pleasantly before the world .
他 听着 到 邻居 - 讲话 , 他 想知道 愉快 前 这 世界 .
他听着邻居们的谈话, 愉快地思考着这个世界。

[ɔːl][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
All of it was a thing outside .
全部 的 它 曾是 一个 事物 外部 .
这一切都发生在外面的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈper] [ʃɑːp] ,
He saw himself at work in a repair shop ,
他 锯 他自己 在 工作 在 一个 维修 店铺 ,
他看到了自己在修理店工作的景象。

[æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈwʊmən] [huːz] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
at table with the gentle woman whose breath was a well of feeling .
在 桌子 和 这 温和的 女士 谁 气息 曾是 一个 出色地 的 感觉 .
与那位温柔的女士同桌而坐, 她的呼吸仿佛是情感的源泉。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəl][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈoʊvər] .
He lived in a dream that was real and was not yet over .
他 居住地 在 一个 梦 那 曾是 真实的 和 曾是 不是 然而 超过 .
他生活在一个真实的、尚未结束的梦境中。

[ˈsʌd(ə)n] [ðɪs] [mæn] !
Sudden this man !
突然 这 男人 !
突然这个人!

[ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Walking beside him now , upon the gash of the world ,
步行 旁 他 现在 , 之上 这 伤口 的 这 世界 ,
如今与他并肩而行, 踏在这世界的裂痕之上,

[hɪz; ɪz] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] — [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [her]
his new experience was a hand that touched him — brushed back the hair
他的 新的 经验 曾是 一个 手 那 感动 他 — 刷过 后退 这 头发
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] — [prest] [ˈfiːvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] — [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
from his sleepy eyes — pressed fever to his brow — grasped his throat
从 他的 困 眼睛 — 按下 发烧 到 他的 眉头 — 抓住 他的 喉
他的新体验是一只触碰他的手——拂去他惺忪睡眼前的碎发——将灼热的气息按在他的额头——掐住他的喉咙。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [briːð] — [strʌk] [hɪm; ɪm] !
so it was hard to breathe — struck him !
所以 它 曾是 难的 到 呼吸 — 击 他 ！

所以他呼吸困难——打了他！

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈwʌndər] : [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]
David found he walked in a hurting wonder : the woods were part of this
大卫 成立 他 步行 在 一个 受伤 想知道 : 这 树林 是 部分 的 这
[ˈwʌndər] :
wonder :
想知道 :

大卫发现自己行走在一种痛苦的惊奇之中：树林也是这种惊奇的一部分：

[ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈwʌndər] .
the man beside him was part of a whirling wonder .
这 男人 旁 他 曾是 部分 的 一个 旋转 想知道 .

他身旁的人是旋转奇观的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈslʌmbərəs] [ˈwɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .
He was like a slumberous water that the wind struck sudden from all sides .
他 曾是 喜欢 一个 昏昏欲睡的 水 那 这 风 击 突然 从 全部 侧面 .

他就像一汪沉睡的水，突然被四面八方的狂风拍打。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The waves of his feelings were up and down .
这 波浪 的 他的 情怀 是 向上 和 向下 .

他的情绪起伏不定。

[hɪz; ɪz] [diːp] [self] — [hɪz; ɪz][pæst] — [roʊz] [θruː] { - }
His deep self — his past — rose through { 23 }
他的 深的 自己 — 他的 过去的 — 玫瑰 通过 { - }

他的内心深处——他的过去——浮现出来{23}

[ðə; ði] [læʃ] [ˈfɪʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
the lashed fissures of his mood .
这 鞭打 裂缝 的 他的 情绪 .

他情绪中那些撕裂般的裂痕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [aɪˈtiː] :
He knew that his old life was dead and how he loved it :
他 知道 那 他的 老的 生活 曾是 死的 和 如何 他 喜爱 它 :

他知道自己过去的生活已经结束了，也知道自己有多么热爱过去的生活：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [aɪˈtiː] !
that his new life was being born and how he feared it !
那 他的 新的 生活 曾是 存在 出生 和 如何 他 害怕 它 ！

他意识到他的新生命即将诞生，但他又对此感到恐惧！

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪz] [klaʊz][ðə; ði] [naɪt] : [æt; ət] [ðæt] [ˈdeɪz] [klaʊz][ðə; ði] [ˈsɪti] !
At the day's close the night : at that day's close the City !
在 这 天 关闭 这 夜晚 : 在 那 天 关闭 这 城市 ！

一日将尽，夜幕降临；一日将尽，城邦消逝！

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈgliːmɪŋ] [glæd][bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ɪn][stɔːrm] .
The day was gleaming glad but David walked in storm .
这 天 曾是 闪闪发光 高兴的 但 大卫 步行 在 风暴 .

这一天阳光灿烂，一片祥和，但大卫却在暴风雨中行走。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . . .
The vision of his mother . . .
这 想象 的 他的 母亲 . . .

他母亲的幻象.....

[hi:; hi] ['reɪst] [hoʊm] [ə'genst] [ðə; ði] ['θʌndə] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] .
he raced home against the thunder he could see above them .
他 比赛 家 反对 这 雷 他 可以 看 多于 他们 :

他顶着头顶上隆隆的雷声飞奔回家。

[greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn][wɜ:r; wə] [ɔ:'redi] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naɪt] .
Great drops of rain were already on the pavement ; the day was night .
伟大的 滴 的 雨 是 已经 在 这 路面 ; 这 天 曾是 夜晚 :

路面上已经布满了大颗大颗的雨滴；白昼已如黑夜。

[hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtɪn] [wə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [wɜ:rkt] .
He burst into the kitchen where his mother worked .
他 爆裂 进入 这 厨房 在哪里 他的 母亲 工作 :

他冲进母亲工作的厨房。

“ [maɪ] ! [aɪ 'ti:][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][stɔ:rm] .
“ My ! it is going to storm .
” 我的 ! 它 是 去 到 风暴 :

“哎呀！要下暴风雨了。”

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtɪn] .
“ He saw that somehow it was still light in the kitchen .
” 他 锯 那 不知何故 它 曾是 仍然 光 在 这 厨房 :

他发现厨房里竟然还有灯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [aʊt'dɔ:rz] .
It was different from outdoors .
它 曾是 不同的 从 户外 :

这和户外截然不同。

[ðer; ðər][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [kɑ:m][spɑ:t][ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][stɔ:rm] .
There about his mother was a bright calm spot of day in the body of storm .
那里 关于 他的 母亲 曾是 一个 明亮的 冷静的 点 的 天 在 这 身体 的 风暴 :

在暴风雨之中，他母亲周围仿佛有一片明亮而平静的白昼。

[ʃi:; ʃi] [sed] : “ [wel] , ['deɪvɪd] , [ju:; jʊ][gɑ:t] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .
She said : “ Well , David , you got home in time .
她 说 : “ 出色地 , 大卫 , 你 得到 家 在 时间 :

她说：“大卫，你及时到家了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:riɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
What are you worrying for ?
什么 是 你 令人担忧 为了 ?

你在担心什么？

“ ['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ David looked at his companion .
” 大卫 看起来 在 他的 伴侣 :

大卫看了看他的同伴。

[tɑ:m] [rɪ'nɑ:rd] [wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['streɪndʒnəs] .
Tom Rennard was clad in strangeness .
汤姆 雷纳德 曾是 覆膜 在 奇怪 :

汤姆·雷纳德的穿着十分怪异。

['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m] [rɪ'nɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [wɜ:rkt] [rɪ'si:did] :
David looked at Tom Rennard and the room where his mother worked receded :
大卫 看起来 在 汤姆 雷纳德 和 这 房间 在哪里 他的 母亲 工作 消退 :

大卫看着汤姆·伦纳德，他母亲工作的房间渐渐远去：

[hi:; hi][kʊd; kəd][bɜ:rst][ɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] , [hɪr] [hɜ:r; hər] [seɪ] :
he could burst in on it no more , hear her say :
他 可以 爆裂 在 在 它 不 更多的 , 听到 她 说 :

她说道：他再也不能闯进去了。

“ [wel] , [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][ɡɑːt] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] .

“ **Well , David , you got home in time .** ”
出色地 , 大卫 , 你 得到 家 在 时间 .

“大卫，你及时到家了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you worrying for ?
什么 是 你 令人担忧 为了 ?

你在担心什么？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈhelpləs] .
“ **It was all moving away and his arms were helpless .** ”
它 曾是 全部 移动 离开 和 他的 武器 是 无助 .

“一切都在远离他，他的双臂无力支撑。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taːm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
There was Tom looking at his watch .
那里 曾是 汤姆 寻找 在 他的 手表 .

汤姆正在看手表。

[taːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [huː] [ˈsʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Tom looked at him , who somehow was breathless beside him .
汤姆 看起来 在 他 , WHO 不知何故 曾是 喘不过气 旁 他 .

汤姆看着他，他身旁的那个人不知为何气喘吁吁。

“ [wel] , [wiː; wi][ɡɑːt] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
“ **Well , we got here in time .** ”
出色地 , 我们 得到 这里 在 时间 .

“还好，我们及时赶到了。”

[ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [əˈhed] .
Fifteen minutes ahead .
十五 分钟 前方 .

十五分钟后。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɜːrɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What are you worrying for ?
什么 是 你 令人担忧 为了 ?

你在担心什么？

“ [ə; eɪ] [ˈʌdə] [θruː] [ˈdeɪvɪd] .
“ **A shudder through David .** ”
一个 不寒而栗 通过 大卫 .

大卫浑身一颤。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz][ˈmædʒɪk] — [blæk] [ˈmædʒɪk] .
The world was magic — black magic .
这 世界 曾是 魔法 — 黑色的 魔法 .

世界充满了魔法——黑魔法。

[hiː; hi] [went] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hedʒ] [wer] [ə; eɪ] [triː] [stʊd] [əˈloʊn] .
He went beyond the station to a little hedge where a tree stood alone .
他 去 超过 这 车站 到 一个 小的 对冲 在哪里 一个 树 站立 独自的 .

他穿过车站，来到一小片树篱前，那里孤零零地长着一棵树。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][əˈloʊn] .
He sat there alone .
他 卫星 那里 独自的 .

他独自一人坐在那里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
His heart made a beating music through his head .
他的 心 制成 一个 殴打 音乐 通过 他的 头 .

他的心脏砰砰直跳，仿佛在脑海中奏响了一曲乐章。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He held his head in his hands , there were tears in his mouth .
他 握住 他的 头 在 他的 双手 , 那里 是 眼泪 在 他的 嘴 .
他双手抱头，嘴里噙着泪水。

“ [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ Mother , mother , ” he murmured .
“ 母亲 , 母亲 , ” 他 低声说道 .
“妈妈，妈妈，”他喃喃道。

“ [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] .
“ I miss you , mother .
“ 我 错过 你 , 母亲 .
妈妈，我想您。

[ðə; ði] [treɪn] [kræft] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪ] (ə)n : [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] . { - }
“ The train crashed into the station : he had to return . { 24 }
“ 这 火车 崩溃了 进入 这 车站 : 他 有 到 返回 . { - }
“火车撞进了车站：他不得不返回。”{24}

[iː]
II
三
二

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [pʌls] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [left] [ðem; ðəm] [nʌm] .
HE pulse of moving left them numb .
他 脉冲 的 移动 左边 他们 麻木的 .
脉搏跳动让他们感到麻木。

[ðə; ði] [ˈpensɪv,nəs] [ʌv; əv] [ˈræpɪd] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] [nɑːt]
The pensiveness of rapid flight through the world came near them , could not
这 沉思 的 迅速的 航班 通过 这 世界 来了 靠近 他们 , 可以 不是
[trænsˈfɪks] [ðer; ðər] [ˈnʌmnəs] .
transfix their numbness .
刺穿 他们的 麻木 .
快速穿梭于世界各地所带来的沉思感虽然接近他们，却无法驱散他们的麻木。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [kɑːr] — [ˈserɪd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] ; [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [treɪn] , [flʌŋ]
Men and women in a railroad car — serried , determined ; pointed the train , flung
男人 和 女性 在 一个 铁路 车 — 串联 , 决定 ; 尖 这 火车 , 扔
[ɑɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
it against the city .
它 反对 这 城市 .
火车车厢里的男男女女——坚定、果断；他们驾驶着火车，将火车猛烈地撞向城市。

[ˈdeɪvɪd] [sæt] [nekst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
David sat next the window .
大卫 卫星 下一个 这 窗户 .
大卫坐在窗边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [flaɪ] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] .
He saw the world fly past as if afraid and offended .
他 锯 这 世界 飞 过去的 作为 如果 害怕的 和 被冒犯了 .
他看着世界飞速掠过，仿佛感到恐惧和冒犯。

[ðə; ði] [gri:n] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [medəʊz] [wʌz; wəz] [tu:] [swi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]
The green comfort of meadows was too sweet for the sharp earnestness of
这 绿色的 舒适 的 草地 曾是 也 甜的 为了 这 锋利的 认真 的
[ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .
the travelers .
这 旅行者 .

草地上的绿色舒适对旅行者们敏锐的洞察力来说太过甜美。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['æmbiəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
They had no will for the shadow of trees and the cool ambiance of little
他们 有 不 将要 为了 这 阴影 的 树木 和 这 凉爽的 氛围 的 小的
[ˈrɪvəz] .
rivers .
河流 .

他们不喜欢树荫和小河的凉爽氛围。

[ðer; ðər] [mu:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [hɑ:rd][hɑ:t] [træk] [ʌv; əv] [sti:l] [ə'bi:ŋ] [wɪt] [ðeɪ] [flʌŋ] :
Their mood was a straight hard hot track of steel along which they flung :
他们的 情绪 曾是 一个 直的 难的 热的 追踪 的 钢 沿着 哪个 他们 扔 :
他们的情绪就像一条笔直、坚硬、炽热的钢铁轨道，沿着它飞驰：

[ðer; ðər] [mu:d] [kʌt] [θru:] [smʌɪl] [ʌv; əv] [fi:ldz] , ['slʌmbər] [ʌv; əv] [taʊnz] .
their mood cut through smile of fields , slumber of towns .
他们的 情绪 切 通过 微笑 的 字段 , 睡眠 的 城镇 .

他们的情绪打破了田野的微笑和城镇的沉睡。

[ðer; ðər][maɪndz] [hə:ld] [ðə; ði] [treɪn]
Their minds hurled the train
他们的 思想 投掷 这 火车

他们的思绪将火车抛向空中.....

[tɑ:m][ænd; ənd]['deɪvɪd][sæt] [tə'geðər] [swɔðd] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv,nəs] [ʌv; əv]['træv(ə)] .
Tom and David sat together swathed in the pensiveness of travel .
汤姆 和 大卫 卫星 一起 裹挟着 在 这 沉思 的 旅行 .

汤姆和大卫并肩而坐，沉浸在旅途的沉思之中。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ['broʊkən] .
David was restrained and somehow broken .
大卫 曾是 克制 和 不知何故 破碎的 .

大卫被束缚住了，不知为何精神崩溃了。

[tɑ:m] [meɪd] ['efərts] [tu;; tə] [ri:d] .
Tom made efforts to read .
汤姆 制成 努力 到 读 .

汤姆努力阅读。

['moʊstli][hi;; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Mostly he held the book in his lap and looked before him .
大多 他 握住 这 书 在 他的 膝 和 看起来 前 他 .

他大多时候都把书放在腿上，目光向前看。

[hi;; hi] [spoʊk] [tu;; tə]['deɪvɪd][bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] .
He spoke to David but David was impossible to speak to .
他 辐 到 大卫 但 大卫 曾是 不可能的 到 说话 到 .

他跟大卫说话，但大卫根本无法沟通。

[tɑ:m] [ʌndər'stʊd] .
Tom understood .
汤姆 理解 .

汤姆明白了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [eɪt] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
His own coming to New York , eight years before , was there .
他的 自己的 未来 到 新的 约克 , 八 年 前 , 曾是 那里 .
他八年前来到纽约的经历也发生在那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ektəsi] , [æn; ən]['æŋɡrɪ] [bɜːrθ] .
It was an ecstasy , an angry birth .
它 曾是 一个 狂喜 , 一个 生气的 出生 .
那是一种狂喜，也是一次愤怒的诞生。

[mən'hætən] ['gɜːdlɪd] [ɪn] [fleɪm] , [mən'hætən] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['terəb(ə)] , ['vɜːrdʒɪn] ,
Manhattan girdled in flame , Manhattan a woman , terrible , virgin ,
曼哈顿 束腰 在 火焰 , 曼哈顿 一个 女士 , 糟糕的 , 处女 ,
曼哈顿被火焰环绕，曼哈顿像个女人，可怕，纯洁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and he aware of his own love and of his impotence before her .
和 他 意识到的 的 他的 自己的 爱 和 的 他的 阳痿 前 她 .
他既意识到自己对她的爱，也意识到自己在她面前的无能为力。

['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ðɪs] [taɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,
Moving in the train with Tom , this time beside the mystery of David ,
移动 在 这 火车 和 汤姆 , 这 时间 旁 这 神秘的 的 大卫 ,
这次和汤姆一起乘火车，身边还跟着神秘的大卫。

[æz; əz] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fert] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['tɑːmz]
as that first time beside the mystery of his fate , was the seed of Tom's
作为 那 第一的 时间 旁 这 神秘的 的 他的 命运 , 曾是 这 种子 的 汤姆的
[fert] — [hɪz; ɪz][pæst] .
fate — his past .
命运 — 他的 过去的 .
第一次，除了他命运的谜团之外，还有汤姆命运的种子——他的过去。

['muːvɪŋ] [ɪn][tɑːm] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði]['aɪərən] [reɪlz]
Moving in Tom along the iron rails : : : :
移动 在 汤姆 沿着 这 铁 铁轨
汤姆沿着铁轨移动.....

[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] : [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [klaʊd]
The train and the rails and that world were gone : were become a cloud
这 火车 和 这 铁轨 和 那 世界 是 已消失 : 是 变得 一个 云
[ʌv; əv] { - }
of { 25 }
的 { - }
火车、铁轨和那个世界都消失了：变成了一团{25}云

[sens] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ['els,wer] .
sense lifting him elsewhere .
感觉 举重 他 别处 .
感觉把他提拔到别处去了。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ʌv; əv][oʊ'hɑɪoʊ] . . .
He dreamed of New York , of Ohio : : :
他 梦见 的 新的 约克 , 的 俄亥俄州 . . .
他梦见纽约，梦见俄亥俄.....

['loʊkəst] [ɡroʊv] , ['slendər] , ['retɪs(ə)nt] ,
locust grove , slender , reticent ,
刺槐 树林 , 苗条 , 沉默寡言 ,
刺槐林，纤细，沉默寡言

[ə'θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['si:kɹət] . . . [hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]
athrill with the restraint of some secret . . . he dreamed of them as if
刺激 和 这 克制 的 一些 秘密 . . . 他 梦见 的 他们 作为 如果
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
they were not ,
他们 是 不是 ,
他因某种秘密的克制而感到兴奋.....他梦见他们, 仿佛他们并不存在一样。

[hi:; hi]['oʊnli][wʌz; wəz] . . . [hi:; hi][ə; eɪ] [dri:m] .
he only was . . . he a dream .
他 仅有的 曾是 . . . 他 一个 梦 .
他只是.....他只是一场梦。

[naɪt] [kæst] [daʊn] ['kɜ:tənz] .
Night cast down curtains .
夜晚 投掷 向下 窗帘 .
夜幕降临, 帷幕落下。

[tɑ:m] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]['entər][ænd; ənd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Tom looked at David again , and seemed to enter and know him .
汤姆 看起来 在 大卫 再次 , 和 似乎 到 进入 和 知道 他 .
汤姆又看了看大卫, 仿佛认出了他似的。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [deθ] [hi:; hi][mʌst; məst] [pæs]
David was moving forward to the City as to a death he must pass
大卫 曾是 移动 向前 到 这 城市 作为 到 一个 死亡 他 必须 经过
[θru:] .
through .
通过 .

大卫正走向那座城市, 就像他必须经历的死亡。
[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] . . . [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klaʊd] . . . [hu:z]
The City was a cloud for them both . . . though a different cloud . . . whose
这 城市 曾是 一个 云 为了 他们 两个都 . . . 尽管 一个 不同的 云 . . . 谁
['blæknəs] [ri:ðd] [fɑ:r]['oʊvər][ðer; ðər] [æftər'nu:n] .
blackness wreathed far over their afternoon .
黑 花环 远的 超过 他们的 下午 .
这座城市对他们俩来说就像一片乌云.....虽然是另一种乌云.....它的黑暗笼罩着他们整个下午。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['tɒməs] [rɪ'nɑ:rd] .
But David was distant from Thomas Rennard .
但 大卫 曾是 遥远 从 托马斯 雷纳德 .
但大卫与托马斯·雷纳德关系疏远。

['deɪvɪd] [felt] [hi:; hi] [maɪt] [noʊ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]['moʊmənt] :
David felt he might know this man and the City at a single moment :
大卫 毛毡 他 可能 知道 这 男人 和 这 城市 在 一个 单身的 片刻 :
大卫觉得他可能在某一刻同时了解了这个人以及这座城市:

[noʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tə'geðər] .
know them at once and together .
知道 他们 在 一次 和 一起 .
同时了解它们。

[ʃɑ:rp] [lɔ:ŋ] ['jæ,douz] [kraʊtɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
Sharp long shadows crouched across the aisle of the car .
锋利的 长的 阴影 蹲着 穿过 这 走道 的 这 车 .
车厢过道上, 一道道锐利的长影盘旋而立。

[ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lu:md] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [glu:m]
Heads and shoulders of men and women loomed from a common gloom
头部 和 肩膀 的 男人 和 女性 迫近 从 一个 常见的 愁云
[ðæt] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [ˈwʌnnəs] .
that expressed their oneness .
那 表达 他们的 合一 .
男男女女的头颅和肩膀在一片共同的阴霾中若隐若现，象征着他们的一体性。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋ(ə)l] - [mu:d] , [ˈsɪŋ(ə)l] - [bɔɪnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] ,
Men and women were single - minded , single - loined , they were a swaying ,
男人 和 女性 是 单身的 - 情绪化 , 单身的 - 腰肉 , 他们 是 一个 摇晃 ,
[naɪt] - [baʊnd] [ˈkri:tʃər] .
night - bound creature .
夜晚 - 边界 生物 .
男人和女人都是一心一意、一心一意的，他们是摇摆不定、夜行动物。

[fɔ:r] [men] — [mɔ:r] [ˈnɪrli] [bɔɪz] [seɪv] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [oʊld] — [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [tu; tə]
Four men — more nearly boys save one who was old — got up and reached to
四 男人 — 更多的 几乎 男孩们 节省 — WHO 曾是 老的 — 得到 向上 和 达到 到
[ðə; ði] [ræks] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
the racks above the windows .
这 货架 多于 这 视窗 .
四个男人——除了一个年纪大了以外，几乎都是男孩——站起来，伸手去够窗户上方的架子。

[ðeɪ] [tʊk] [vaɪəˈlɪnz] [ænd; ənd] [ˌmændəˈlɪn, ˌmændəlɪn] [frʌm; frəm] [ˈkeɪsɪz] .
They took violins and mandolins from cases .
他们 采取 小提琴 和 曼陀林 从 案例 .
他们从琴盒里取出小提琴和曼陀林。

[ðeɪ] [tʃʊnd] [ðem; ðəm] .
They tuned them .
他们 调谐 他们 .
他们给它们调音了。

[ðə; ði] [oʊld] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:dər] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] .
The old one who was leader struck a chord .
这 老的 — WHO 曾是 领导者 击 一个 弦 .
那位年长的领导者引起了人们的共鸣。

[ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [meɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [ˈfi:meɪl] — [ˈkwervəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɑ:r] .
A chorus of voices — male and wistfully female — quavered about the car .
一个 合唱 的 声音 — 男性 和 怅然地 女性 — 颤抖 关于 这 车 .
车内传来一阵阵颤抖的声音——有男声，也有带着一丝惆怅的女声。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [fɔ:r] [hu:] [stʊd] [wɜ:r; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Only the four who stood were visible .
仅有的 这 四 WHO 站立 是 可见的 .
只有站着的四个人被人看到。

[sɔ:ŋ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈni:θ] [ðem; ðəm] , [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [pərˈveɪsɪv] , [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Song rose from underneath them , tremulous and pervasive , rose from the
歌曲 玫瑰 从 下 他们 , 颤抖的 和 普遍的 , 玫瑰 从 这
[glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .
gloom of the car .
愁云 的 这 车 .
歌声从他们身下传来，颤抖而弥漫，从车厢的昏暗中升起。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [foʊk] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈjɜ:rnɪŋ] .
It was a song of folk , a song of yearning .
它 曾是 一个 歌曲 的 民间 , 一个 歌曲 的 渴望 .
这是一首民歌，一首充满渴望的歌。

[ˈpæʃ(ə)n] [ˈɑ:t] [ˌaɪ ˈti:] [θru:] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈrɪbd] [ˌaɪ ˈti:] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈtendər]
Passion shot it through and passion ribbed it , it was a song of tender
热情 射击 它 通过 和 热情 罗纹 它 , 它 曾是 一个 歌曲 的 投标
[ˈsa:rou] .
sorrow .
悲哀 .

激情贯穿始终，激情萦绕心头，这是一首温柔悲伤的歌。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈrouz][ɪn][ˌaɪ ˈti:][laɪk] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈtri:z] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ber] [fi:ld] —
The voices of women rose in it like waving of lonely trees in a wide bare field —
这 声音 的 女性 玫瑰 在 它 喜欢 挥手 的 孤独 树木 在 一个 宽的 裸 场地 —
[ˈrouz][ænd; ənd] [swei] ,
rose and swayed ,
玫瑰 和 摇摆 ,

女人的声音在其中响起，如同广袤无垠的田野中孤寂的树木摇曳——升腾而起，摇曳不定。

[wept] [ænd; ənd] [səb'saidɪd] .
wept and subsided .
哭泣 和 平静下来 .

哭泣声渐渐平息下来。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ˈrouz] [ˈhaɪər] , [ˈmæstəriŋ] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
The voices of men rose higher , mastering , comforting the low wail of women .
这 声音 的 男人 玫瑰 更高 , 掌握 , 令人感到安慰 这 低的 哀号 的 女性 .
男人们的声音越来越高，盖过了女人们低低的哀嚎，给了她们安慰。

[ðə; ði] [ˈmelədi] [θrɒbd] [ˈhaɪər] .
The melody throbbed higher .
这 旋律 悸动 更高 .

旋律愈发高亢。

[ˈɑ:rp] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][wɜ:r; wər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] : [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈwɪri]
Sharp flashings of desire were now the women's voices : the men were weary
锋利的 闪光灯 的 欲望 是 现在 这 女性的 声音 : 这 男人 是 厌倦
[ænd; ənd] [dɪsˈkɑ:nsələt] , [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] .
and disconsolate , dying down .
和 沮丧的 , 垂死 向下 .

女人们的声音里充满了渴望的尖锐光芒：男人们则疲惫而沮丧，渐渐安静下来。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The song was over .
这 歌曲 曾是 超过 .

歌曲结束了。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈsaɪləns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
A new silence lay in the car .
一个 新的 沉默 躺 在 这 车 .

车内一片寂静。

[ðə; ði][kɑ:r][ræn][ɑ:n] , [səbˈdu:d] [ɪn][ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈsweɪtənd] .
The car ran on , subdued in it and sweetened .
这 车 跑 在 , 低沉的 在 它 和 加糖 .

汽车继续行驶，车子在里面安静下来，声音也变得甜美起来。

[ðə; ði] [ˈli:dər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .
The leader lifted his violin .
这 领导者 抬起 他的 小提琴 .

领队举起了小提琴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪ] [her] { - }
He was a man of gray hair { 26 }
他 曾是 一个 男人 的 灰色的 头发 { - }

他是一位头发花白的老人{26}

[ænd; ɐnd] ['tremə] ['ʃəʊldəz] .
and tremorous shoulders .
和 颤抖的 肩膀 .

肩膀颤抖。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈdeɪvɪd] .
His back was to David .
他的 后退 曾是 到 大卫 .

他背对着大卫。

[ðə; ðɪ] [θri:] [bɔɪz] [roʊz] [əˈgen] .
The three boys rose again .
这 三 男孩们 玫瑰 再次 .

三个男孩又站了起来。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ˈtendər] [aɪz] [ænd; ɐnd] [ˈɡloʊɪŋ] [her] .
Two of them very dark with hot tender eyes and glowing hair .
二 的 他们 非常 黑暗的 和 热的 投标 眼睛 和 发光 头发 .

其中两人肤色黝黑，眼神炽热温柔，头发闪闪发光。

[ðə; ðɪ][θɜ:rd][wʌz; wəz] [laɪt] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ɐnd] [her] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən] .
The third was light , all his skin and hair was golden .
这 第三 曾是 光 , 全部 他的 皮肤 和 头发 曾是 金的 .

第三个肤色较浅，皮肤和头发都是金色的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第3/27页

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrənərz] .
David knew they were foreigners .
大卫 知道 他们 是 外国人 .

大卫知道他们是外国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .
There was laughter in the song .
那里 曾是 笑声 在 这 歌曲 .

歌曲中夹杂着笑声。

[ˈsʌnlʌɪt] [əˈɡlɪsən] [ɑːn] [terz] .
Sunlight aglisten on tears .
阳光 晶 在 眼泪 .

阳光在泪面上闪烁。

[ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] , [ˈlæftər] [ʌv; əv] [praʊd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
Laughter of longing beyond hope , laughter of proud submission .
笑声 的 渴望 超过 希望 , 笑声 的 自豪的 提交 .

那是超越希望的渴望之笑，那是骄傲臣服之笑。

[ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [wel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [si:] .
The women's voices welled like a sudden sea .
这 女性的 声音 井 喜欢 一个 突然 海 .

女人们的声音像汹涌的大海般涌来。

[ðer; ðər][ˈlɪkwɪd][ˈæksənts] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv]
Their liquid accents spoke of the softness of hands and the roundness of
他们的 液体 口音 辐 的 这 柔软 的 双手 和 这 圆润 的
[brests] ,
breasts ,
乳房 ,

她们用柔和的语气描述着双手的柔软和胸部的丰满，

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [ˈtʃɪldrən] .
of the defiant promise of loyal children .
的 这 桀骜不驯 承诺 的 忠诚 孩子们 .

忠诚的孩子们许下的不屈承诺。

[ˈlæftər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [blʌd] .
Laughter of love and blood .
笑声 的 爱 和 血 .

充满爱与鲜血的笑声。

[ðeɪ] [sæt][hæf] [bɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] — [ˈwɪstf(ə)l] [ˈmeɪdnz] , [ˈbætərd] [ˈwɪmɪn] — [ˈbriːdəz] [ʌv; əv]
They sat half lost in the gloom — wistful maidens , battered women — breeders of
他们 卫星 一半 丢失的 在 这 愁云 — 怅惘 少女们 , 伤痕累累 女性 — 育种者 的
[ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəl] [ˈtʃɪldrən] .
the defiance of loyal children .
这 蔑视 的 忠诚 孩子们 .

她们半坐在昏暗中——忧郁的少女，饱经风霜的妇女——她们孕育着忠诚而桀骜不驯的孩子们。

[ðer; ðər] [aɪz] [gləʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Their eyes glowed as they sang , their lips were round and wet with their
他们的 眼睛 发光 作为 他们 唱 , 他们的 嘴唇 是 圆形的 和 湿的 和 他们的
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

他们唱歌时双眼闪闪发光，嘴唇圆润湿润，那是歌声的滋味。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈrɪpld] [ænd; ənd] [foʊmd] [ænd; ənd] [ˈreɪst] .
The music rippled and foamed and raced .
这 音乐 涟漪 和 泡沫 和 比赛 .

音乐如涟漪般翻涌，奔腾不息。

[ðə; ði][men] [dʒɔɪnd][ɪn] — [hɑːrd] , [stəˈkɑːtoʊ] [ləns] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][men] [huː]
The men joined in — hard , staccato lancings of laughter — the music of men who
这 男人 加入 在 — 难的 , 断奏 刺伤的 笑声 — 这 音乐 的 男人 who
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈmʌðərz] .
had such mothers .
有 这样的 母亲们 .

男人们也跟着笑了起来——发出刺耳、断断续续的笑声——这是那些有这样母亲的男人的音乐。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈektəsi] .
The car was caught and was quick in their ecstasy .
这 车 曾是 捕捉 和 曾是 快的 在 他们的 狂喜 .

那辆车被抓住了，他们很快就沉浸在狂喜之中。

[ðə; ði][kɑːr] [læft] [ɑːn] , [ˈreɪst] [ɑːn] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [loʊ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ]
The car laughed on , raced on , under a song of low fields and mounting
这 车 笑了 在 , 比赛 在 , 在下面 一个 歌曲 的 低的 字段 和 安装
[ˈkɒŋkəreɪŋ] [ˈlæftər] .
conquering laughter .
征服 笑声 .

汽车欢笑着，飞驰而去，伴随着低矮田野的歌声和越来越响亮的胜利笑声。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] .
David was lifted up .
大卫 曾是 抬起 向上 .

大卫被举了起来。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] .
His veins were eager with melody , his eyes were dim .
他的 静脉 是 渴望的 和 旋律 , 他的 眼睛 是 暗淡 .

他的血管里涌动着旋律，他的眼神却黯淡无光。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪk] .
Never had he heard such music .
绝不 有 他 听到 这样的 音乐 .

他从未听过这样的音乐。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Who are they ? ”
“ WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？ ”

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃənz] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Little Russians , I think .
“ 小的 俄罗斯人 , 我 思考 .

“我想，他们是小俄罗斯人。”

[juːˈkreɪniːənz] .
Ukrainians .
乌克兰人 .

乌克兰人。

[ˈlændləs] [fʊʊk] [hu:z] [sɔ:ŋ] [ɪz][ðer; ðər][lənd] .

Landless folk whose song is their land .
无地 民间 谁 歌曲 是 他们的 土地 .

无地之民，他们的歌声就是他们的土地。

” [tɑ:m][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [mu:vd] .

” Tom also was moved .
” 汤姆 还 曾是 已搬 .

汤姆也被感动了。

[ˈdɪfrəntli] .

Differently .
不同 .

不同。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈpæsndʒə] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]

He listened to the music — thinking of the silent passengers about this little
他 听着 到 这 音乐 — 思维 的 这 沉默的 乘客 关于 这 小的

[gru:p] [ʌv; əv] [ˈɪmægrənts] — [ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksnz] ,

group of immigrants — the voiceless Anglo - Saxons ,
团体 的 移民 — 这 无声 盎格鲁 - 撒克逊人 ,

他听着音乐，想着这群移民身上那些沉默的乘客——那些没有发言权的盎格鲁-撒克逊人。

[hɪmˈself] .

himself .
他自己 .

他自己。

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈsɔŋz] [laɪk] [ðæt] . . . [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [saɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsɔŋz] !

” If I had songs like that . . . if I could sing such songs !
” 如果 我 有 歌曲 喜欢 那 . . . 如果 我 可以 唱歌 这样的 歌曲 !

“如果我有那样的歌.....如果我能唱那样的歌！ ”

” [ˈdeɪvɪd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .

” David wanted to say .
” 大卫 通缉 到 说 .

大卫想说。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvaɪəˈlɪn] [si:md] [ə; eɪ] [mju:t] [θɪŋ] .

His own violin seemed a mute thing .
他的 自己的 小提琴 似乎 一个 沉默的 事物 .

他自己的小提琴似乎成了一件不会说话的东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .

They were singing .
他们 是 歌唱 .

他们在唱歌。

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˈsaɪlənt] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪˈðaʊt] [wɜ:rdz] ,

An almost silent song , a song without words ,
一个 几乎 沉默的 歌曲 , 一个 歌曲 没有 字 ,

一首近乎无声的歌，一首没有歌词的歌

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [ə'loʊn] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌ; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs]
a song so wide and deep alone the cries of women and men could compass
一个 歌曲 所以 宽的 和 深的 独自的 这 哭泣 的 女性 和 男人 可以 罗盘
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

一首如此宽广深邃的歌，只有男女的哭喊声才能环绕它。

[ˈvɔɪsɪz] [rouz] [ænd; ənd] [rould] , ['feɪntli] , ['weɪvəriŋ] .
Voices rose and rolled , faintly , wavering :
声音 玫瑰 和 滚动 , 淡淡的 , 摇摆不定 :

人声渐渐响起，低沉而颤抖。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [fleɪm] : [aɪ 'ti:] ['sməʊldəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] : [aɪ 'ti:] [gləʊd] [ðer; ðər] ,
The song was flame : it smoldered in the car : it glowed there ,
这 歌曲 曾是 火焰 : 它 闷烧 在 这 车 : 它 发光 那里 ,
那首歌就像火焰：它在车里闷烧：它在那里闪耀。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊld] [hɑ:rθ] . { - }
a little flame in a black cold hearth . { 27 }
一个 小的 火焰 在 一个 黑色的 寒冷的 炉 : { - }

冰冷的黑色壁炉里燃着一小簇火焰。 {27}

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [li:pt] [ʌp] .
The song leaped up .
这 歌曲 跳跃 向上 :

这首歌突然响起。

[dɑ:rts] [ʌ; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , ['flæʃɪz] [ʌ; əv] [spa:rk] : [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] ['krækld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
Darts of burning , flashes of spark : a man's voice crackled against the women .
飞镖 的 燃烧 , 闪光灯 的 火花 : 一个 男人的 嗓音 噼啪作响 反对 这 女性 :
灼热的火花，闪烁的火花：一个男人的声音在女人们耳边回荡。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] .
The song was a blaze .
这 歌曲 曾是 一个 火焰 :

这首歌太棒了。

[aɪ 'ti:] [rɔ:rd] ; [aɪ 'ti:] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] .
It roared ; it danced and consumed .
它 咆哮 ; 它 跳舞 和 消耗 :

它咆哮；它舞动；它吞噬。

['deɪvɪd] [ænd; ənd] [tɑ:m] [sɔ:] [ðə; ði] [ræpt] [aɪz] [ʌ; əv] ['wɪmɪn] — [strɔ:ŋgər] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
David and Tom saw the rapt eyes of women — stronger suddenly than the
大卫 和 汤姆 锯 这 欣喜若狂 眼睛 的 女性 — 更强 突然 比 这
[glu:m] .
gloom .
愁云 :

大卫和汤姆看到了女人们专注的眼神——这眼神比阴霾更加强烈。

[sɔ:] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [men] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .
Saw the sway of the men , singing and playing together .
锯 这 摇摆 的 这 男人 , 歌唱 和 玩耍 一起 :

看到男人们随着音乐摇摆，一起唱歌演奏。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [daɪd] [daʊn] .
The song died down .
这 歌曲 死亡 向下 :

歌声渐渐消失。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈembə] , [ˈkrɪmz(ə)n][kəʊl] .
It was ember , crimson coal .
它 曾是 余烬 , 赤红 煤炭 .

那是余烬，深红色的煤炭。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [æʃ]
It was ash
它 曾是 灰

那是灰烬.....

[naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Night was there .
夜晚 曾是 那里 .

夜幕降临。

[ðə; ði][læmps] [bəːnd] [ˈfɪtʃəli] [ˌʊvərˈhed] .
The lamps burned fitfully overhead .
这 灯 烧伤 断断续续地 开销 .

头顶的灯忽明忽暗。

[wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
Without was a dark rushing of buildings .
没有 曾是 一个 黑暗的 匆忙 的 建筑物 .

外面是一片黑暗，建筑物鳞次栉比。

[naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Night and the City was there .
夜晚 和 这 城市 曾是 那里 .

夜幕降临，城市也随之而来。

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ˈʊvər] .
The singing was over .
这 歌唱 曾是 超过 .

唱歌结束了。

[ˈdeɪvɪdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
David's heart was full of the blood of songs : they were singing still in his
大卫的 心 曾是 满的 的 这 血 的 歌曲 : 他们 是 歌唱 仍然 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

大卫的心中充满了歌声：它们仍在他的心中歌唱。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He looked out of the window .
他 看起来 出去 的 这 窗户 .

他向窗外望去。

[blæk] .
Black .
黑色的 .

黑色的。

[ə; eɪ][dɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] — [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈswɔːrmɪŋ] [striːts] [ˈgʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ]
A dim rushing of buildings — a rushing of swarming streets gutted with yellow
一个 暗淡 匆忙 的 建筑物 — 一个 匆忙 的 蜂拥而至 街道 掏空 和 黄色的
[laɪts] .
lights .
灯 .

昏暗的建筑群匆匆掠过——熙熙攘攘的街道被昏黄的灯光照亮，匆匆掠过。

[laɪf] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [əˈɡenst] [blæk] — [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈswept] [ˈɪntuː] [blæk] .
Life out there was burning against black — was being swept into black .
生活 出去 那里 曾是 燃烧 反对 黑色的 — 曾是 存在 扫荡 进入 黑色的 .

外面的生命在黑暗中燃烧——被卷入黑暗之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɪmˈself] [rɪˈflektɪd] ,
In the window David saw himself reflected ,
在 这 窗户 大卫 锯 他自己 反映 ,

大卫从窗户里看到了自己的倒影。

[sɔː] [pæst] [hɪmˈself] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ɐnd][ðə; ði] [veɪg] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
saw past himself to Tom and the vague faces of the car .
锯 过去的 他自己 到 汤姆 和 这 模糊的 面孔 的 这 车 .

他越过自己，看到了汤姆和车里模糊的面孔。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
His own face was pale , there in the frame of the window .
他的 自己的 脸 曾是 苍白 , 那里 在 这 框架 的 这 窗户 .

透过窗框，他的脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [leɪ] [hæf] [blɒtɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstriːts] [æz; əz] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .
His own face lay half blotted out in the swinging of streets as under water .
他的 自己的 脸 躺 一半 印迹 出去 在 这 摇摆 的 街道 作为 在下面 水 .

他的脸庞在摇曳的街道上若隐若现，如同浸在水中一般。

[ˈtɑːmz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ɐnd] [klɪr] .
Tom's face was pale and clear .
汤姆的 脸 曾是 苍白 和 清除 .

汤姆的脸色苍白而清澈。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] :
David looked out of the window seeing the City :
大卫 看起来 出去 的 这 窗户 看到 这 城市 :

大卫望向窗外，看到了这座城市：

[ænd; ɐnd] [sɔː] [ɪmˈprɪntɪd] [ðer; ðər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] — [waɪt] ,
and saw imprinted there the faces of David and his new friend — white ,
和 锯 印记 那里 这 面孔 的 大卫 和 他的 新的 朋友 — 白色的 ,

[ˈɡoʊstli] , [ˈriːəl] .
ghostly , real .
幽灵般的 , 真实的 .

并看到大卫和他新朋友的脸印在那里——苍白、幽灵般、真实。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈpɔːrtent] .
His heart beat with agony of portent .
他的 心 打 和 痛苦 的 预兆 .

他心跳加速，预感到不祥之兆。

[əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
Another silence .
其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] .
Silence of preparation .
沉默 的 准备 .

准备的静默。

[ðə; ði][kɑ:r] [prɪ'pɜ:d] [tu;; tə][daɪ] — [tu;; tə][bi;; bi] [[jætərd] ['ɪntu:] [tu:] - [skɔ:r] [laɪvz; lɪvz] , ['ɪntu:][ə; eɪ]
The car prepared to die — to be shattered into two - score lives , into a
这 车 准备 到 死 — 到 是 破碎 进入 二 - 分数 生活 , 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] ['pæʃnz] .
thousand passions .
千 激情 .

这辆车已做好赴死的准备——化为二十条生命，化为千百种激情。

[ðə; ði] [sti:l] - [streɪt] [mu:d] ['reɪsɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dʌn] .
The steel - straight mood racing to the City was done .
这 钢 - 直的 情绪 赛车 到 这 城市 曾是 完毕 .

前往市区的笔直而坚定的心情已经结束了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [mudz] , [ə; eɪ] ['skætər] [æz; əz][ʌv; əv][bɜ:rdz] ['ʌndər] [loʊ] [skaɪz] .
In its place a flutter of moods , a scatter as of birds under low skies .
在 它是 地方 一个 扑 的 情绪 , 一个 分散 作为 的 鸟类 在下面 低的 天空 .

取而代之的是一阵阵情绪的波动，如同低垂天空下四散飞翔的鸟儿。

[ə'ʌv] [ðə; ði] ['læmplaɪt] , ['ʌndər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['si:lɪŋ] , [[redz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ['hɔvəd] , [tɔ:rn]
Above the lamplight , under the swaying ceiling , shreds of song hovered , torn
多于 这 灯光 , 在下面 这 摇晃 天花板 , 碎屑 的 歌曲 悬停 , 撕裂
['remnənts] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
remnants of voices .
残余物 的 声音 .

灯光之上，摇曳的天花板之下，飘荡着断断续续的歌声，那是撕裂的残存人声。

[ðə; ði] [treɪn] [[ri:kt] [ænd; ənd] ['fɪvəd] , [aɪ 'ti:] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʌn(ə)] .
The train shrieked and shivered , it plunged into a tunnel .
这 火车 尖叫 和 瑟瑟发抖 , 它 暴跌 进入 一个 隧道 .

火车发出刺耳的尖叫声，剧烈震动，然后冲进了隧道。

[smoʊk] [swept] [ə'weɪ] ['deɪvɪdz] ['vɪʒ(ə)n] .
Smoke swept away David's vision .
抽烟 扫荡 离开 大卫的 想象 .

浓烟遮蔽了大卫的视线。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] { - }
The City was gone from { 28 }
这 城市 曾是 已消失 从 { - }

城市已经消失了{28}

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:][ʌv; əv] [hɪm'self] .
the window and the reflection in it of himself .
这 窗户 和 这 反射 在 它 的 他自己 .

窗户和他自己在窗户里的倒影。

['ti:mɪŋ] ['pɔ:rɪŋ] ['blæk nə s] [wɪ'ðaʊt] .
Teeming pouring blackness without .
繁盛 浇注 黑 没有 .

汹涌澎湃的黑色液体倾泻而下。

['deɪvɪd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .
David turned and looked in the car .
大卫 转向 和 看起来 在 这 车 .

大卫转过身，看向车里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][hɑ:rd][tu;; tə] [bri:ð] .
It was hot and hard to breathe .
它 曾是 热的 和 难的 到 呼吸 .

天气炎热，呼吸困难。

[θɪn] [θredz] [ʌv; əv] [smoʊk] [si:pt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
Thin threads of smoke seeped in from the windows .

薄的 线程 的 抽烟 渗出 在 从 这 视窗 .

缕缕青烟从窗户渗入。

[ðeɪ] [raɪðd] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [treɪld] ['ʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
They writhed about , they trailed upwards to the ceiling .

他们 扭动 关于 , 他们 拖着 向上 到 这 天花板 .

它们扭动着身躯，向上爬到天花板。

[smoʊk] [wʌz; wəz] [wer] ['sɔŋz] [hæd; həd] ['lɪŋgə] { - }
Smoke was where songs had lingered { 29 }

抽烟 曾是 在哪里 歌曲 有 徘徊不去 { - }

烟雾弥漫，歌声久久不散.....{29}

[,aɪ'ɑ:l'aɪ]
III

三、

三

“ . . . [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] ['nefju:] ,
“ . . . **Of course , my dear nephew ,**
” . . . 的 课程 , 我的 亲爱的 侄子 ,

“.....当然，我亲爱的侄子，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
you must stay with us until you have found a comfortable and

你 必须 停留 和 我们 直到 你 有 成立 一个 舒服的 和

['su:təb(ə)l] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
suitable home for yourself in the city

合适的 家 为了 你自己 在 这 城市

您必须和我们住在一起，直到您在城里找到舒适合适的住处为止.....

“ [soʊ][hæd; həd] ['deɪvɪdz] [ænt] , [ɒ:'retə] [di:n] ,
“ **So had David's aunt , Lauretta Deane ,**
” 所以 有 大卫的 阿姨 , 劳雷塔 迪恩 ,

“大卫的姑姑劳雷塔·迪恩也是如此。”

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] [daʊt] [ðə; ði][,eɪmɪə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
written to him and made him somehow doubt the amiability of the lady ,

书面 到 他 和 制成 他 不知何故 怀疑 这 和蔼 的 这 女士 ,

写信给他后，让他对这位女士的友善产生了些许怀疑。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['welkəm] .
despite the fact of her welcome .

尽管 这 事实 的 她 欢迎 .

尽管她受到了欢迎。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
He had never met the family of his uncle .

他 有 绝不 遇见 这 家庭 的 他的 叔叔 .

他从未见过叔叔一家。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] .
He felt a significance in this .

他 毛毡 一个 意义 在 这 .

他认为这件事意义重大。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:st] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ənt] [lɔ:'retə] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənətli]
His mother used at times to talk of Aunt Lauretta as of a fortunately
他的 母亲 用过的 在 时代 到 讲话 的 阿姨 劳雷塔 作为 的 一个 幸运的是
['dɪstənt] [fækt] .
distant fact .
遥远 事实 .

他的母亲有时会把劳雷塔阿姨当作一件幸运地已经遥远的事情来谈论。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ʌŋk(ə)] ['æntəni] ['nevər] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][get] [ə'bɪŋ] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" Your father and Uncle Anthony never did seem to get along , " she said .
" 你的 父亲 和 叔叔 安东尼 绝不 做过 似乎 到 得到 沿着 , " 她 说 .
"你父亲和安东尼叔叔似乎一直关系不好,"她说。

[ðæt] [pər'hæps] [dɪ'spouzɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['ænθɔ,ni:z] [waɪf] .
That perhaps disposed for her of Anthony's wife .
那 也许 处置 为了 她 的 安东尼的 妻子 .
那或许让她摆脱了安东尼的妻子。

['mɪstər] . [di:n] ['ænsər] [ðə; ði] [bel]
Mr . Deane answered the bell : : : :
先生 . 迪恩 回答 这 钟
迪恩先生去应门铃了.....

['deɪvɪd] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [hɔ:l] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] - ['dreɪpəri] .
David stepped into a naked hall , hanging in camphored drapery .
大卫 步 进入 一个 裸 大厅 , 绞刑 在 - 布料 .
大卫走进了一间空荡荡的大厅，厅内悬挂着樟脑纱幔。

[ðə; ði] ['va:nɪft] [fɔ:r] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][,pærə'ba:lɪk] ['æ,douz] ;
The varnished floor swept away in parabolic shadows ;
这 涂漆 地面 扫荡 离开 在 抛物线 阴影 ;
光亮的地板在抛物线状的阴影中若隐若现；

[ðə; ði] ['bænɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [red] ['lækərd] ['flɜ:rɪ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [skroʊld]
the bannisters of the stair were a red lacquered flourish , a sort of scrolled
这 栏杆 的 这 楼梯 是 一个 红色的 漆面 繁荣 , 一个 种类 的 滚动
[bə'tæliən] [ə'bɪŋ] [red] ,
battalion along red ,
营 沿着 红色的 ,
楼梯的栏杆是红色漆面的装饰，像一排红色的卷轴状图案。

['lækərd] [steps] .
lacquered steps .
漆面 步骤 .
漆面台阶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , ['ræðər] [hɑ:t] , ['kəʊtlɪs] , [dɪ'mɪnɪʃt] .
There was his uncle , rather hot , coatless , diminished .
那里 曾是 他的 叔叔 , 相当 热的 , 无外套 , 减少 .
他的叔叔在那里，身上很热，没穿外套，显得有些憔悴。

" [wel] — [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:rni] ?
" Well — glad to see you , my boy Have a good journey ?
" 出色地 — 高兴的 到 看 你 , 我的 男生 有 一个 好的 旅行 ?
“嗯——很高兴见到你，孩子.....一路顺风？”

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['glɔ:ri] .
" David was looking for more glory .
" 大卫 曾是 寻找 为了 更多的 荣耀 .
大卫渴望获得更多荣耀。

[,aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] , [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [mæn] .
It struck him that the house was bigger , brighter than this man .
它 击 他 那 这 房子 曾是 大 , 更亮 比 这 男人 .
他突然意识到, 这房子比这个人更大、更明亮。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [si:md] [tu;; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu;; tə]
The traditional Uncle Anthony seemed to require the setting of his visits to
这 传统的 叔叔 安东尼 似乎 到 要求 这 环境 的 他的 访问 到
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
the little town .
这 小的 镇 .
传统意义上的安东尼叔叔似乎需要特定的环境才能到访这个小镇。

[hi;; hi] ['mʌmbld] [ə'mi:nəbli] .
He mumbled amenably .
他 喃喃自语 和蔼地 .
他咕哝了几句, 语气很顺从。

" [jɜː; jər] [ænt] [ænd; ənd][jɜː; jər] ['kʌznz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
" **Your aunt and your cousins are in the mountains**
" 你的 阿姨 和 你的 表兄弟姐妹 是 在 这 山脉
“你姑姑和你的表兄弟姐妹在山上…….”

[aɪm][ə'loʊn] , [æz; əz][ju;; jʊ] [si:] .
I'm alone , as you see .
我是 独自的 , 作为 你 看 .
如你所见, 我独自一人。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .
进来。

" [hi;; hi] [went] [bɪˈfɔːr] ['deɪvɪd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **He went before David up the stairs .**
" 他 去 前 大卫 向上 这 楼梯 .
他走在大卫前面, 上了楼。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['hɑːləʊ] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] . { - }
They sounded hollow and yet they were bright . { 30 }
他们 听起来 空洞的 和 然而 他们 是 明亮的 . { - }
它们听起来空洞, 但却很明亮。{30}

" [ðə; ði] ['pɑːrlərɪz] [kloʊzd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌməɹ] .
" **The parlor's closed up for the summer .**
" 这 客厅的 关闭 向上 为了 这 夏天 .
“这家美容院夏天歇业了。”

[step][ɪn] [hɪr] .
Step in here .
步 在 这里 .
请进。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] ? "
Have a drink of something cool ? "
有 一个 喝 的 某物 凉爽的 ? "
来杯冰镇饮料吗？

" [dʒʌst] [ˈvɪʃi:] , [θæŋk] [ju;; jʊ] .
" **Just vichy , thank you .**
" 只是 维希 , 感谢 你 .
“只要维希就行, 谢谢。”

” [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [drɪˈkæntər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈlɪtəd] [tʃer] [wer] [hi; hi]
” **His uncle moved toward the decanter beside the paper - littered chair where he**
” 他的 叔叔 已搬 朝向 这 醒酒器 旁 这 纸 - 垃圾 椅子 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [sæt] .
had evidently sat .
有 显然 卫星 .

他的叔叔走向那张堆满纸张的椅子旁边的醒酒器，显然他之前就坐在那把椅子上。

[ˈdeɪvɪd] [stəd] [sti:l] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ku:l] [glæs] [ænd; ənd] [əˈwer] , [ðoo] [hi; hi] [lʊkt] [brɪˈɑ:nd] ,
David stood still , holding his cool glass and aware , though he looked beyond ,
大卫 站立 仍然 , 保持 他的 凉爽的 玻璃 和 意识到的 , 尽管 他 看起来 超过 ,
大卫静静地站着，手里拿着冰凉的酒杯，虽然目光看向别处，但他仍然保持着清醒的头脑。

[ʌv; əv][ˈveɪgrənt] [ˈfeðəri] [ˈbʌblz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
of vagrant feathery bubbles in the water .
的 流浪汉 羽毛状的 气泡 在 这 水 .
水中漂浮着飘忽不定的羽毛状气泡。

[ˈmɪstər] . [di:n] [li:nd] [ˈoovər][ðə; ði] [drɪˈkæntər] .
Mr . Deane leaned over the decanter .
先生 . 迪恩 倾斜 超过 这 醒酒器 .
迪恩先生俯身靠近醒酒器。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskɜ:ri] [ʌv; əv] [ˈpepərz] — [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] — [ɑ:n]
In the center of David's mind was the scurry of papers — Sunday papers — on
在 这 中心 的 大卫的 头脑 曾是 这 疾走 的 文件 — 星期日 文件 — 在
[ðə; ði] [flɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the floor , on the table ,
这 地面 , 在 这 桌子 ,
大卫的脑海中始终萦绕着散落在地板上、桌子上的报纸——星期天的报纸——四处翻动的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] .
on the chairs .
在 这 椅子 .

在椅子上。

[tʃerz] [prəʊˈtru:did] [flæmˈbɔɪənt] [ˈskroʊləri] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][dræb] [greɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌməɹ]
Chairs protruded flamboyant scrollery from under the drab gray of their summer
椅子 突出 龙飞凤舞 卷轴 从 在下面 这 单调 灰色的 的 他们的 夏天
[dres] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld] [koʊˈket] .
dress , like little old coquettes .
裙子 , 喜欢 小的 老的 卖弄风情的人 .
椅子从灰暗的夏装下探出华丽的卷轴状装饰，像一群老态龙钟的轻佻女子。

[ˈmæsɪv] [ˈpɪktʃərz] [hi:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Massive pictures heaved on the walls ,
大量的 图片 喘息 在 这 墙壁 ,
墙上挂着巨幅画作，

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [ˈɔ:lsoʊ][ænd; ənd] [brɪˈtreɪd] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri][ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd]
and these were covered also and betrayed glimpses of finery of gilded
和 这些 是 涵盖 还 和 背叛 惊鸿一瞥 的 服饰 的 镀金
[freɪmz] .
frames .
框架 .
这些也被遮盖起来，露出了镀金画框的精美装饰。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfəʊtəgræfs] [wɜ:r; wər] [ber] .
The family photographs were bare .
这 家庭 照片 是 裸 .
家庭照片空空如也。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈʃɑːrpli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [tuː] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz]
David found himself sharply looking at a stentorian lady and two pretty girls
大卫 成立 他自己 尖锐地 寻找 在 一个 洪亮的 女士 和 二 漂亮的 女孩们
[wɪð; wɪθ] [daʊn] - [tɜːrnd] [maʊðz] .
with down - turned mouths .
和 向下 - 转向 嘴 .
大卫发现自己目光锐利地落在一位嗓音洪亮的女士和两位嘴角下垂的漂亮女孩身上。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈbaːdi] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] .
He drew his body toward his questioning uncle .
他 画 他的 身体 朝向 他的 提问 叔叔 .
他把身体转向了正在询问的叔叔。
[ˈmɪstər] . [diːn] [faʊnd] [ˈkwestʃənz] [hɑːrd] .
Mr . Deane found questions hard .
先生 . 迪恩 成立 问题 难的 .
迪恩先生觉得提问很难。

[θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ver'keɪʃ(ə)n] :
Three times he asked if David had enjoyed his vacation :
三 时代 他 问 如果 大卫 有 享受 他的 假期 :
他三次问大卫假期过得是否愉快:
[θriː] [taɪmz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .
three times if he was ready for work .
三 时代 如果 他 曾是 准备好 为了 工作 .
如果他准备好工作，就问他三次。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪmpəθi] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [səˈlɪsɪtuːd] [wʌz; wəz]
Then , with a sudden sympathy , it came to him that such solicitude was
然后 , 和 一个 突然 同情 , 它 来了 到 他 那 这样的 关怀 曾是
[pər'hæps] [ˈwiəriŋ] .
perhaps wearying .
也许 令人疲惫 .
然后，他突然同情地想到，这种关心或许会让人感到疲惫。

“ [ˈbetər] [sɪt] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Better sit down , ” he said** .
“ 更好的 坐 向下 , ” 他 说 .
“最好坐下,”他说。

[ˈdʒentli] .
Gently .
轻轻地 .
轻轻地。

[æt; ət][læst] , “ [wel] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] .
At last , “ Well — I guess you're tired .
在 最后的 , “ 出色地 — 我 猜测 你是 疲劳的 .
最后，“好吧——看来你累了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] .
You can go to bed if you wish to .
你 能 去 到 床 如果 你 希望 到 .
如果你愿意，可以去睡觉。

[ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [siː] .
All ready for you , my boy , you see .
全部 准备好 为了 你 , 我的 男生 , 你 看 .
你看，一切都为你准备好了，我的孩子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] .

” There was a certain pride in his remark .
那里 曾是 一个 肯定 自豪 在 他的 评论 .

他的话语中带着一丝自豪。

[ˈdeɪvɪd] [kɔ:t] [ðɪs] .

David caught this .
大卫 捕捉 这 .

大卫拍下了这一幕。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .

He did not understand .
他 做过 不是 理解 .

他没听懂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [wer] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [laɪk] .

He was in a mood where what he did not understand he could not like .
他 曾是 在 一个 情绪 在哪里 什么 他 做过 不是 理解 他 可以 不是 喜欢 .

他当时的心情是，对于自己不理解的事物，他无法喜欢。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tu:] [legz] [nɑ:t] [kwɔ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] .

He found his two legs not quite enough to stand on .
他 成立 他的 二 腿 不是 相当 足够的 到 站立 在 .

他发现自己的两条腿不够长，无法站立。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] , [ˈɪftɪŋ] , [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈgɔ:tn] [ʌp] .

He was uncomfortable , shifting , now he had gotten up .
他 曾是 不舒服 , 转变 , 现在 他 有 获得 向上 .

他感到很不自在，挪动了一下身子，然后就起身去了。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ˈtɑ:pmoʊst] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti]

He followed his uncle to the fourth and topmost floor of the empty
他 随后 他的 叔叔 到 这 第四 和 最顶层 地面 的 这 空的

[ˈekəʊɪŋ] [haʊs] .

echoing house .
回声 房子 .

他跟着叔叔来到了这栋空荡荡、回声阵阵的房子的四楼，也就是顶楼。

[ɪn] [i:t] [ˈnæroʊ] [hɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] , [ə; eɪ][gæs] - [dʒet] [ˈtremblɪd] [ɪn][ə; eɪ] [red]

In each narrow hall as they passed through , a gas - jet trembled in a red
在 每个 狭窄的 大厅 作为 他们 通过了 通过 , 一个 气体 - 喷射 颤抖 在 一个 红色的

[ˈru:goʊs; ru:ˈgoʊs] [gloʊb] .

rugose globe .
皱褶的 地球 .

他们穿过的每个狭窄大厅里，都可以看到一个红色粗糙的球体里，一股煤气喷射器在颤抖。

” [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] .

” Here we are , my boy .
” 这里 我们 是 , 我的 男生 .

“我们到了，我的孩子。”

[ˈbæθru:m] [bɪˈloʊ] .

Bathroom below .
浴室 以下 .

楼下是浴室。

” [ˈmɪstər] . [di:n] [smaɪld] .

” Mr . Deane smiled .
” 先生 . 迪恩 微笑 .

迪恩先生笑了。

“ [aɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
“ **I'll have you waked in the morning** .
“ 患病的 有 你 醒来 在 这 早晨 .
“我明天早上会叫你起床。”

[sliːp] [taɪt] . { - }
Sleep tight . { 31 }
睡觉 紧的 . { - }
睡个好觉。 {31}

[ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][stæmp] [ˈheɪvɪli] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] , [hɪz; ɪz][ˈkeɪɔːs][ʌv; əv][ˈpeɪpəz] ,
David heard him stamp heavily down to his easy - chair , his chaos of papers ,
大卫 听到 他 邮票 重度 向下 到 他的 简单的 - 椅子 , 他的 混乱 的 文件 ,
[hɪz; ɪz] [ˈwɪski] .
his whiskey .
他的 威士忌酒 .
大卫听到他重重地跺着脚走到他的安乐椅旁，周围是他凌乱的文件和他的威士忌。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
As he had turned , he seemed to wink at David .
作为 他 有 转向 , 他 似乎 到 眨眼 在 大卫 .
他转身的时候，似乎还朝大卫眨了眨眼。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ?
Was he trying to be kind ?
曾是 他 尝试 到 是 种类 ?
他是不是想表达善意？

[ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] [ˈaʊtər] [ˈsaɪləns] .
A door slammed outer silence .
一个 门 猛烈抨击 外 沉默 .
一声关门声打破了外面的寂静。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][əˈlaɪv]
The room was alive
这 房间 曾是 活
房间里充满了活力.....

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [θriː] [maɪlz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
The Vice - president of the Railroad had an estate three miles beyond the
这 副 - 总统 的 这 铁路 有 一个 财产 三 英里 超过 这

[ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [taʊn] .
limits of David's town .
限制 的 大卫的 镇 .
铁路公司的副总裁在戴维镇郊外三英里处拥有一处庄园。

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmoʊt] [ˈsɪstər] [huː] [juːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈdeɪvɪdz]
The Vice - president had a somewhat remote sister who used to visit David's
这 副 - 总统 有 一个 有些 偏僻的 姐姐 WHO 用过的 到 访问 大卫的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
副总统有个关系比较疏远的妹妹，她以前经常去看望大卫的母亲。

[ɔ:l'doʊ] ['mɪsɪz] . [mɑ:rkənd] [ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
Although Mrs . Markand always tried to stop her and to change the subject
虽然 太太 . 标记 总是 尝试 到 停止 她 和 到 改变 这 主题
— [aɪ 'ti:] [ʃeɪmd] [hɜ:r; həɹ] — [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]
— it shamed her — this lady would talk of the glories of that estate and
— 它 羞愧 她 — 这 女士 会 讲话 的 这 荣耀 的 那 财产 和
[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ɪts] ['oʊnər] .
of the pride of its owner .
的 这 自豪 的 它是 所有者 .

尽管马克安德夫人总是试图阻止她并转移话题——这让她感到羞愧——但这位女士却总是谈论那座庄园的辉煌和庄园主
人的骄傲。

[soʊ] [naʊ] [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
So now this room was talking of the Deanes .
所以 现在 这 房间 曾是 说 的 这 - .
所以现在这个房间里的人都在谈论迪恩一家。

[ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ru:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [θɹʌst] [aʊt] [ɪn]['lɪmboʊ] — [æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [sper] [ru:m] .
A remote room it was , thrust out in limbo — an obviously spare room .
一个 偏僻的 房间 它 曾是 , 推力 出去 在 炼狱 — 一个 明显地 空闲的 房间 .
那是一个偏僻的房间，被冷落在一旁——显然是一个空房间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['strɪdʒələs] [wɪð; wɪθ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] .
But it was full and stridulous with observations .
但 它 曾是 满的 和 嘶哑的 和 观察 .
但它充满了刺耳的评论。

['deɪvɪd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [bed] .
David sat on the broad bed .
大卫 卫星 在 这 广阔 床 .
大卫坐在宽大的床上。

[tu:] ['dɔ:rmər] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ɪn] .
Two dormer windows were open , and the street came in .
二 天窗 视窗 是 打开 , 和 这 街道 来了 在 .
两扇老虎窗开着，街上的景象映入眼帘。

[ə; eɪ] [loʊ] ['pɑ:ndərəs] ['mɜ:rmər] ['welɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] .
A low ponderous murmur welling and declining .
一个 低的 沉重的 低语 井 和 下降 .
低沉而沉重的低语声渐渐响起，然后减弱。

[fɒgd] [ænd; ənd] [blu:] .
Fogged and blue .
雾蒙蒙的 和 蓝色的 .
雾蒙蒙的，一片蓝色。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [nɪr] [kə'moʊ(ə)n] : [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kæb] , [ə; eɪ][kɑ:r] ['klæŋkɪŋ] .
With sudden periodic flashes of near commotion : a passing cab , a car clanking .
和 突然 周期性 闪光灯 的 靠近 骚动 : 一个 通过 出租车 , 一个 车 叮当作响 .
不时闪现出近乎骚动的景象：一辆出租车驶过，一辆汽车发出哐当声。

[ðə; ði] [pər'veɪsɪv] [sens] [ʌv; əv] [loʊ] [hɑ:rd] ['peɪvmənt] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [laɪf] [swʌŋ]
The pervasive sense of low hard pavement drenched with the beat of life swung
这 普遍的 感觉 的 低的 难的 路面 湿透了 和 这 打 的 生活 摇摆
[ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [flæt] [stroʊks] .
up to him in flat strokes .
向上 到 他 在 平坦的 笔画 .
他感受到低矮坚硬的路面浸透着生活的脉动，这种感觉如潮水般涌来，平淡无奇。

[ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fɑ:ɡɪnəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz] [ðɪs] [nu:] [wɜ:rlɪd] :
The room had the same fogginess , the same color as this new world :
这 房间 有 这 相同的 雾蒙蒙 , 这 相同的 颜色 作为 这 新的 世界 :
房间里弥漫着同样的雾气, 同样的颜色, 和这个新世界一样:

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [laɪf] .
the same dull compression of incessant life .
这 相同的 乏味的 压缩 的 不停歇 生活 :
永无止境的生活 中 同样的 枯燥乏味。

[aɪ 'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skæbərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ləns] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
It , too , was a scabbard for some lancing emotion .
它 , 也 , 曾是 一个 刀鞘 为了 一些 刺伤 情感 :
它也是用来刺痛某些情感的剑鞘。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['fəʊtəgræfs] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['deɪvɪdz] [maɪnd]
Doubtless his glimpse of the family photographs had determined David's mind
毫无疑问 他的 一瞥 的 这 家庭 照片 有 决定 大卫的 头脑
[mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] :
more than he knew :
更多的 比 他 知道 :
毫无疑问, 他瞥见的那些家庭照片, 比他自己意识到的更能左右他的想法:

[ðə; ði] ['mʌfld] ['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the muffled finery of the house .
这 闷音 服饰 的 这 房子 :
屋子里低调而精致的装饰。

['deɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ; [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ?
David had the sense of a prison ; or was it a church ?
大卫 有 这 感觉 的 一个 监狱 ; 或者 曾是 它 一个 教会 ?
大卫感觉自己身处监狱; 或者, 那是一座教堂?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hɑ:rts] [hɪr] [ðæt] [bi:t] [ə'ɡenst] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
There were hearts here that beat against this place , and yet they were
那里 是 心 这里 那 打 反对 这 地方 , 和 然而 他们 是
['wɜ:rɪpfl] ['vɔɪsɪz] .
worshipful voices .
崇拜的 声音 :
这里曾有人对这个地方心怀不满, 但他们的声音却是虔诚的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəɡənt] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]
He had never thought of the arrogant consistence of walls and of an
他 有 绝不 想法 的 这 傲慢的 浓度 的 墙壁 和 的 一个
[ænt] .
 aunt .
阿姨 :
他从未想过墙壁和姑妈的傲慢本质。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌznz] .
He was not sure of his cousins .
他 曾是 不是 当然 的 他的 表兄弟姐妹 :
他不太了解他的堂兄弟们。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɔ:'i:v] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [kɔ:t] [θɪŋ] ,
Unknown to himself , with the naïve prescience of the wild caught thing ,
未知 到 他自己 , 和 这 幼稚的 预知 的 这 荒野 捕捉 事物 ,
他自己却浑然不知, 带着野生动物般的天真预感,

['deɪvɪd] [faʊnd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] : [ɪts]['æŋɡjələ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] ['fɪksəti] ,
David found the spirit of the house : its angular and mournful fixity ,
大卫 成立 这 精神 的 这 房子 : 它是 角度 和 悲哀 固定性 ,
大卫找到了这栋房子的灵魂: 它棱角分明、略带哀伤的固定感。

[ɪts] [ɪ'reləvəns] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .
its irrelevance of finery and comfort .
它是 无关紧要 的 服饰 和 舒适 .
它与华丽和舒适无关。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːkt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðiːz] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]
He had been shocked to find that he knew these sorts of furniture and
他 有 到过 震惊 到 寻找 那 他 知道 这些 排序 的 家具 和
[ˈɔrnəmənts] :
ornaments :
装饰品 :

他震惊地发现自己竟然认识这类家具和装饰品：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [spəˈrædɪk] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈsteɪtli] [kaʊn] { - }
there had been sporadic visits to stately coun { 32 }
那里 有 到过 零星的 访问 到 庄严 县 { - }
曾有零星的访问前往庄严的县{32}

[traɪ] [ˈpɑːləz] .
try parlors .
尝试 客厅 .
去美容院试试。

[ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [siːmd] [ˈmoʊstli][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [pər'hæps][ɪts] [wɜːrk][ə'pɑːn] [wʌt]
The City's contribution seemed mostly the house itself , perhaps its work upon what
这 城市的 贡献 似乎 大多 这 房子 本身 , 也许 它是 工作 之上 什么
[wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː]
was in it
曾是 在 它
市政府的贡献似乎主要体现在房屋本身，或许还有对房屋内部物品的修缮.....

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈsɑːmbər] [ˈhaʊzɪz] [ˈsentɪn(ə)l] [laɪk] [ˈkɒŋkərəz] [ɑːn][ˈsɑːd(ə)n] [striːts] .
A City of somber houses sentineled like conquerors on sodden streets .
一个 城市 的 忧郁 房屋 哨兵 喜欢 征服者 在 烂 街道 .
一座阴森森的城市，房屋如同征服者般矗立在泥泞的街道上。

[ˈdeɪvɪd] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [bed][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ə'wei] ;
David settled back in the wide bed and drifted away ;
大卫 定居 后退 在 这 宽的 床 和 漂移 离开 ;
大卫重新躺回宽大的床上，渐渐进入梦乡；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] [fænz][ænd; ənd][ɡɪlt] [seˈtiː] [ænd; ənd][məˈdʒɑːlɪkə] [ˌstætʃuːˈets] [swept] [ɪn]
a cloud of porcelain fans and gilt settees and majolica statuettes swept in
一个 云 的 瓷 粉丝 和 镀金 长椅 和 陶器 小雕像 扫荡 在
[hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft][ˈgɜːlz] ,
his mind with a mingling of soft girls ,
他的 头脑 和 一个 混杂 的 柔软的女孩们 ,
一团瓷扇、镀金长椅和彩釉陶俑的景象，以及一群柔美少女的身影，在他脑海中浮现出来。

[ænd; ənd] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [wɔːlz]
and beat on the frown of gray walls
和 打 在 这 皱眉 的 灰色的 墙壁
敲打着灰蒙蒙的墙壁.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .
It was night when he awoke .
它 曾是 夜晚 什么时候 他 醒来 .
他醒来时已是夜晚。

[ə; eɪ] [ˈnʌmnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈdeɪvɪd] .
A numbness was over David .
一个 麻木 曾是 超过 大卫 .
大卫感到一阵麻木。

[hi:; hi] [θɔ:t] : “ [waɪ] [dəʊnt][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [θrɪ] [em 'i:] [mɔ:r] ?
He thought : “ Why don't all these things thrill me more ?
他 想法 : “ 为什么 不 全部 这些 事物 刺激 我 更多的 ?
他心想: “为什么这些事情没有让我更加兴奋呢? ”

” [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ple'θɑ:rɪk] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
” **He felt the plethoric breathing of New York .**
” 他 毛毡 这 过剩的 呼吸 的 新的 约克 .
他感受到了纽约熙熙攘攘的气息。

[naɪt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [dri:mz] , [pleɪ] [ʌv; əv][sta:rz] .
Night had always meant to him the freedom of dreams , play of stars .
夜晚 有 总是 意思是 到 他 这 自由 的 梦境 , 玩 的 明星 .
对他来说, 夜晚一直意味着梦想的自由和星光的嬉戏。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld][peɪn] .
Here was a night that stirred with stifled pain .
这里 曾是 一个 夜晚 那 搅拌 和 窒息 疼痛 .
这是一个充满压抑痛苦的夜晚。

[deɪvɪd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
David jumped out of the bed and went to the window .
大卫 跳了起来 出去 的 这 床 和 去 到 这 窗户 .
大卫跳下床, 走到窗边。

[æn; ən] [ʌn'brʊkən] [flæŋk][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
An unbroken flank of houses rose from the mist of the street .
一个 未破 侧翼 的 房屋 玫瑰 从 这 薄雾 的 这 街道 .
街道的薄雾中, 一排排房屋巍然耸立。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪtlɪs] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] .
They were lightless and sleeping .
他们 是 无光 和 睡眠 .
他们身处黑暗中, 沉睡着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['dri:mɪŋ] [laɪk] [moʊst] ['haʊzɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [went] ['mju:zɪŋ] [baɪ]
They were not dreaming like most houses he had known that went musing by
他们 是 不是 做梦 喜欢 最多 房屋 他 有 已知 那 去 沉思 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .
它们不像他所认识的大多数房子那样在夜里沉思做梦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hevi] [ænd; ənd][hɜ:rt] .
They were heavy and hurt .
他们 是 重的 和 伤害 .
它们很重, 而且很疼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ;
It was as if the day had struck them and blinded them ;
它 曾是 作为 如果 这 天 有 击 他们 和 失明 他们 ;
仿佛白昼袭击了他们, 使他们双目失明;

[left] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['koumə] .
left them there in a coma .
左边 他们 那里 在 一个 昏迷 .
把他们留在那儿, 让他们陷入昏迷。

[deɪvɪd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
David saw the quavering glow of the sky .
大卫 锯 这 颤抖 辉光 的 这 天空 .
大卫看到了天空颤动的微光。

[ðə; ði] [er] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [θrəʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['treɪblɪd] .
The air came to his naked throat with moist fingers that trembled .
这 空气 来了 到 他的 裸 喉 和 潮湿 手指 那 颤抖 .

空气被颤抖的湿润手指伸向他裸露的喉咙。

[ˈdeɪvɪd] [krept] [əˈweɪ] [tu:; tə][bed]
David crept away to bed
大卫 悄悄地爬 离开 到 床

大卫悄悄溜回床上睡觉去了.....

“ [jɔː; jər] [bæθ] [ɪz] ['redi] , [sɜːr] .
“ **Your bath is ready , Sir .**
” 你的 洗澡 是 准备好 , 先生 .

“先生，您的洗澡水已经准备好了。”

[hi:; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] ['sevrəl] [nɒks] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] .
“ **He heard this , he recalled the several knocks that had preceded .**
” 他 听到 这 , 他 召回 这 一些 敲门声 那 有 之前 .

他听到这话，想起了之前响起的几声敲门声。

[ə; eɪ] [sʌn] ['slæntɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rnər] ['wɪndəʊz] , [leɪ] [braɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A sun slanted into the dormer windows , lay bright there in the corner of his
一个 太阳 倾斜的 进入 这 天窗 视窗 , 躺 明亮的 那里 在 这 角落 的 他的
[ru:m] .
room .
房间 .

一轮阳光斜射进阁楼窗户，明亮地照在他房间的角落里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [wɜːr; wər] ['evriwɛr] — ['hɑ:st(ə)l] ['hæŋgəz] - [ɑ:n] .
But the shadows were everywhere — hostile hangers - on .
但 这 阴影 是 到处 — 敌对的 衣架 - 在 .

但阴影无处不在——敌对的追随者。

[æt; ət] ['teɪbl] [bɪˈləʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [stɪl] ['kəʊtlɪs] , [mɔɪst] , [fʊl] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['naɪts]
At table below he found his uncle , still coatless , moist , full also of night's
在 桌子 以下 他 成立 他的 叔叔 , 仍然 无外套 , 潮湿 , 满的 还 的 夜晚
['ʃæ,douz] .
shadows .
阴影 .

他在下面的桌子旁发现了他的叔叔，仍然没有穿外套，浑身湿透，也沾满了夜的阴影。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ænd]['taɪərd] .
His uncle looked worn and tired .
他的 叔叔 看起来 磨损 和 疲劳的 .

他的叔叔看上去憔悴不堪。

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['wɪrɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,
A drawing weariness in his own body , over his own face ,
一个 绘画 疲劳 在 他的 自己的 身体 , 超过 他的 自己的 脸 ,

他感到身体和脸上都透着疲惫。

[təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ʃæ,douz] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
told him the same shadows clung to himself .
讲述 他 这 相同的 阴影 紧紧抓住 到 他自己 .

告诉他，同样的阴影也笼罩着他。

[ˈsɪti] ['mɔ:rnɪŋ] [lækt] [ðə; ði] [rɪˈzɪliəns] [ʌv; əv] [nu:] [bɜ:rθ] .
City morning lacked the resilience of new birth .
城市 早晨 缺乏 这 弹力 的 新的 出生 .

城市清晨缺乏新生般的韧性。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ðə; ði] [ju:zuəl] [θɪŋ] : [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [di:n] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz]
It must be the usual thing : for Mr . Deane had answered his
它 必须 是 这 通常 事物 : 为了 先生 : 迪恩 有 回答 他的
['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] " [jes] ,
question with " Yes ,
问题 和 " 是的 ,
这一定是件寻常事：因为迪恩先生回答他的问题时说：“是的，

[aɪ] [slept] [faɪn] , { - }
I slept fine , { 33 }
我 睡着了 美好的 , { - }
我睡得很好， {33}

" [ænd; ænd] ['deɪvɪd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [swɪft] [naɪt] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [aɪ 'ti:] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
" and David looking back over the swift night could see in it no cause for
" 和 大卫 寻找 后退 超过 这 迅速 夜晚 可以 看 在 它 不 原因 为了
[ðɪs] [nu:] ['eɪdʒɪdnɪs] [ðæt] [weɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
this new agedness that waked in his veins .
这 新的 衰老 那 醒来 在 他的 静脉 :
大卫回首这短暂的夜晚，却找不到任何理由来解释他血管中涌动的这种新时代思潮。

" [ə; eɪ] [ku:l] [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [di:n] .
" A cool night , " said Mr . Deane :
" 一个 凉爽的 夜晚 , " 说 先生 : 迪恩 :
“今晚天气凉爽,”迪恩先生说。

" [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] ['lʌki] , [læd] , [nɑ:t] [tu; tə] [bi; bi] [ɪntrə'du:st] [tu; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
" You were lucky , lad , not to be introduced to the city in one of our
" 你 是 幸运的 , 小伙子 , 不是 到 是 介绍 到 这 城市 在 一 的 我们的
['brɔɪlər] .
broilers .
肉鸡 :
“小伙子，你很幸运，没有被关进我们的烤肉炉里，直接进入这座城市。”

" [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ['waɪdnɪd] , [ðə; ði] [meɪd] [brɔ:t] ['deɪvɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" The swinging door widened , the maid brought David his breakfast .
" 这 摇摆 门 扩大 , 这 女佣 带来 大卫 他的 早餐 :
“旋转门打开了，女仆把大卫的早餐端了过来。”

[ə; eɪ] ['melən] , [egz] ['deɪntɪli] [prɒpt] [ɪn] ['pɔ:rsəlɪn] ['fʌnəlz] : [hi; hi] [mʌst; məst] [splɪt] [ðəm; ðəm] , [hi; hi]
A melon , eggs daintily propped in porcelain funnels : he must split them , he
一个 瓜 , 鸡蛋 轻柔地 支撑 在 瓷 漏斗 : 他 必须 分裂 他们 , 他
[gest] ,
guessed ,
猜对了 ,
一个甜瓜，几个鸡蛋精致地放在瓷漏斗里：他猜想，他必须把它们分开。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] : ['kɔ:fi] [ðæt] [kʌt]
with a sharp stroke of the knife without taking them out : coffee that cut
和 一个 锋利的 中风 的 这 刀 没有 采取 他们 出去 : 咖啡 那 切
['ment(ə)l] [mɪsts]
mental mists
精神的 薄雾
用刀锋利的一刀，无需取出：一杯能驱散迷雾的咖啡.....

[wʌt] ['kjʊəriəs] [ɪm'preʃəns] [hi; hi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] !
What curious impressions he was having !
什么 好奇的 印象 他 曾是 拥有 !
他当时的印象真是奇特！

[hi:; hi][sæt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ,
He sat so long in this room , he noticed the shadows on his uncle's face ,
他 卫星 所以 长的 在 这 房间 , 他 注意到 这 阴影 在 他的 叔叔的 脸 ,
他在这间房间里坐了太久, 注意到了叔叔脸上的阴影。

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] : [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ru:m] .
the shadows in his own blood : he had not seen the room .
这 阴影 在 他的 自己的 血 : 他 有 不是 已见 这 房间 .
他血泊中的阴影: 他没有看到那个房间。

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][dɑ:rk] ,
He felt now as if he had thought the room was dark ,
他 毛毡 现在 作为 如果 他 有 想法 这 房间 曾是 黑暗的 ,
他现在感觉好像之前以为房间是黑的一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and there was no use trying to see in the dark .
和 那里 曾是 不 使用 尝试 到 看 在 这 黑暗的 .
在黑暗中视物是徒劳的。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [waɪd] : [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪm'self] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
The door swung wide : it was as if himself had just come in .
这 门 摇摆 宽的 : 它 曾是 作为 如果 他自己 有 只是 来 在 .
门猛地向外打开: 仿佛他自己刚刚进来一样。

['jeləʊ] ['wʊd wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [æn; ən] ['entəriŋ] [meɪd] .
Yellow woodwork in the pantry , an entering maid .
黄色的 木工 在 这 食品储藏室 , 一个 进入 女佣 .
食品储藏室里黄色的木制品, 一个女佣走了进来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hevi] ['pænlɪŋ] [ɪn][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'splendənt] [ʃændə'liɪr] [ɪn][ðə; ði] [er]
He saw the heavy panelings in oak and the resplendent chandelier in the air
他 锯 这 重的 镶板 在 橡木 和 这 灿烂 枝形吊灯 在 这 空气
[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] - [bæk] ,
and the straight - back ,
和 这 直的 - 后退 ,
他看到了厚重的橡木镶板、空中华丽的枝形吊灯和笔直的靠背,

[red] - [plʌʃ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
red - plush chairs and that the maid was like himself from the country .
红色的 - 豪华的 椅子 和 那 这 女佣 曾是 喜欢 他自己 从 这 国家 .
红色绒面椅子, 还有那个女佣, 她和他一样来自农村。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['sɔ:lɪd][gɜ:rl] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [greɪs] .
She was a heavy solid girl moving in grace .
她 曾是 一个 重的 坚硬的 女孩 移动 在 优雅 .
她身材丰满结实, 举手投足却优雅动人。

[tʃesnʌt] [her] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swi:t] [raʊnd] [aɪz] .
Chestnut hair about the sweet round eyes .
板栗 头发 关于 这 甜的 圆形的 眼睛 .
栗色的头发垂在甜美的圆眼睛周围。

[hɜ:r; həɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [swi:t] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] ;
Her smile was sweet , he did not feel like smiling ;
她 微笑 曾是 甜的 , 他 做过 不是 感觉 喜欢 微笑 ;
她的笑容很甜美, 但他却笑不出来;

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [mɪlk] ;
she was the sort that smelt of warm milk ;
她 曾是 这 种类 那 冶炼 的 温暖的 牛奶 ;
她身上散发着温牛奶的香味;

[ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] .
David thought to himself what a shame she had lost two of her teeth .
大卫 想法 到 他自己 什么 一个 耻辱 她 有 丢失的 二 的 她 牙齿 .

大卫心想，她掉了两颗牙真是太可惜了。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] : [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
He liked her standing close to him , serving him : her arm touched his
他 喜欢 她 常设 关闭 到 他 , 服务 他 : 她 手臂 感动 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他喜欢她站在他身边服侍他：她的手臂轻轻搭在他的肩膀上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] : [aɪ ˈti:] [sægd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜ:rd(ə)nt][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
He saw that the ceiling was painted : it sagged down in a verdant circle of
他 锯 那 这 天花板 曾是 绘 : 它 下垂 向下 在 一个 葱茏 圆圈 的
[ˈflaʊərz] :
flowers :
花朵 :

他看到天花板上画着一幅画：它向下倾斜，形成一个翠绿的花环：

[oʊˈbi:s][ˈeɪndʒəlz] [kəˈvɔ:tid] [əˈbɑʊt] [ˈveri] [ɡri:n] [ˈɡɑ:ləndz] .
obese angels cavorted about very green garlands .
肥胖 天使 嬉戏 关于 非常 绿色的 花环 .

肥胖的天使们在翠绿的花环周围嬉戏。

“ [wɪə(r)] [frendz] , ” [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [spoʊk] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [stˈreɪndʒəz] .
” **We're friends , ” his senses spoke , “ we are both strangers .**
” 是 朋友们 , ” 他的 感官 辐 , ” 我们 是 两个都 陌生人 .

“我们是朋友,”他的直觉告诉他,“我们都是陌生人。”

” [ˈmɪstər] . [di:n] [ˈrʌslɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] : [hi:; hi] [ˈdɪpt] [toʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] , [ˈnɔɪzɪli] [læpt] [aɪ ˈti:]
” **Mr . Deane rustled his papers : he dipped toast in his coffee , noisily lapped it**
” 先生 . 迪恩 沙沙作响 他的 文件 : 他 浸入 吐司 在 他的 咖啡 , 喧闹地 圈速 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

迪恩先生翻动着文件，把烤面包蘸进咖啡里，咕咚咕咚地舔了起来。

[sʌkt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
sucked his mustache .
真烂 他的 胡子 .

他吮吸着他的胡子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdroʊl] [haʊ] [hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [braʊn] [drɪp][ʌv; əv]
It was droll how his red tongue shot out and caught the brown drip of
它 曾是 滑稽 如何 他的 红色的 舌头 射击 出去 和 捕捉 这 棕色的 滴 的
[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
his mustache .
他的 胡子 .

他伸出鲜红的舌头，接住胡须上滴落的棕色液体，那一幕滑稽极了。

[ˈmɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] .
Mr . Deane was talking .
先生 . 迪恩 曾是 说 .

迪恩先生正在讲话。

“ [wi:l] [ɡoʊ] [daʊn] [təˈgeðər] , [maɪ] [bɔɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [deɪ] .
” **We'll go down together , my boy — for the first day .**
” 出色地 去 向下 一起 , 我的 男生 — 为了 这 第一的 天 .

“孩子，我们一起下去——至少第一天是这样。”

" [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He consulted his watch .
" 他 咨询 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ɪts] [eɪt] - ['twenti] [naʊ] .
" It's eight - twenty now .
" 它是 八 - 二十 现在 .

现在是八点二十分。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [mə'gɪl] [wɪl] [wɑ:nt][ju:; jə][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [æt; ət] [eɪt] .
As a rule , I think Mr . McGill will want you at the office at eight .
作为 一个 规则 , 我 思考 先生 . 麦吉尔大学 将要 想 你 在 这 办公室 在 八 .
一般来说, 我认为麦吉尔先生会希望你八点到办公室。

[aɪ 'ti:] { - }
It { 34 }
它 { - }

它{34}

[teɪks] ['fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] .
takes forty minutes from here to the office .
需要 四十 分钟 从 这里 到 这 办公室 .

从这里到办公室需要四十分钟。

[fɪfti:n] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
Fifteen minutes for breakfast .
十五 分钟 为了 早餐 .

早餐时间15分钟。

" [hi:; hi] ['rekənd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .
" He reckoned and rang the bell .
" 他 估计 和 响铃 这 钟 .

他盘算了一下, 然后按响了门铃。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['entərɪŋ] [gɜ:rl] : " [æn] , ['mɪstər] . ['deɪvɪdz] ['regjələr] ['brekfəst] [taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [ten] [pæst]
To the entering girl : " Anne , Mr . David's regular breakfast time will be ten past
到 这 进入 女孩 : " 安妮 , 先生 . 大卫的 常规的 早餐 时间 将要 是 十 过去的
[sev(ə)n] .
seven .
七 .

对进来的女孩说: “安妮, 大卫先生的早餐时间通常是七点十分。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" His face had been long , looking away .
" 他的 脸 有 到过 长的 , 寻找 离开 .

“他脸色凝重, 目光移向别处。”

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rd] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['brɔ:dnd] .
It turned again toward David , and broadened .
它 转向 再次 朝向 大卫 , 和 扩大 .

它再次转向大卫, 并变宽了。

[hi:; hi] [wɪŋkt] .
He winked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[jes] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
Yes : he was trying to be kind .
是的 : 他 曾是 尝试 到 是 种类 .

是的, 他只是想表达善意。

“ [dʌz] [jɔː; jə] [wɑ:tʃ] [ki:p] [gʊd] [taɪm] ?
“ **Does your watch keep good time ?**
“ 做 你的 手表 保持 好的 时间 ?

你的手表走时准吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [si:m] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈli:f] ?
Why should this question seem to bring him relief ?
为什么 应该 这 问题 似乎 到 带来 他 宽慰 ?

为什么这个问题似乎会让他感到宽慰？

“ [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **See to that , my boy** .
“ 看 到 那 , 我的 男生 .

“记住这一点，孩子。”

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɪz] [rʌn] [ɑ:n] [ˈskedʒu:l] .
The City is run on schedule .
这 城市 是 跑步 在 日程 .

城市运转一切如常。

[ɑ:n] [ˈskedʒu:l] .
On schedule .
在 日程 .

如期。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
That's why it's a great City .
那就是 为什么 它是 一个 伟大的 城市 .

这就是它成为一座伟大城市的原因。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
That's what makes a great City out of a piece of country .
那就是 什么 制作 一个 伟大的 城市 出去 的 一个 片 的 国家 .

这就是让一片乡村变成一座伟大城市的原因。

[mənˈhætən] [wʌns] [hæd; həd] [fi:ldz] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
Manhattan once had fields in it .
曼哈顿 一次 有 字段 在 它 .

曼哈顿曾经拥有田野。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [hɪlz] .
And a few hills .
和 一个 很少 丘陵 .

还有几座小山。

[oʊ] , [jes] — [ˈsentərəl] [pɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈskwɑ:tərz] [mɑ:rʃ] .
Oh , yes — Central Park was a squatter's marsh .
哦 , 是的 — 中央 公园 曾是 一个 非法占地者的 沼泽 .

哦，是的——中央公园曾经是非法居住者的沼泽地。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nu:] [ˈæsfo:lt] [roʊdz] !
Wait till you see it with its new asphalt roads !
等待 直到 你 看 它 和 它是 新的 沥青 道路 !

等你看到它铺上新的沥青路就知道了！

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈðeɪəl] [biː; bi] [ˈæsfo:lt] [roʊdz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] . “
Some day there'll be asphalt roads all over the country . “
一些 天 将会 是 沥青 道路 全部 超过 这 国家 . “

总有一天，全国各地都会铺上沥青路。

“ [ˈɪtl̩] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , ” [ˈdeɪvɪd] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪnˈfɔːrm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
“ **It'll be hard on the horses , ” David felt he must inform his uncle .**
“ 它将 是 难的 在 这 马匹 , ” 大卫 毛毡 他 必须 通知 他的 叔叔 .
“ 这对马来说会很艰难, ”大卫觉得他必须告诉他的叔叔。

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ?
“ **Hard on the horses ?**
“ 难的 在 这 马匹 ?

“对马匹来说太苛刻了吗? ”

[ˈmeɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
Maybe it will .
或许 它 将要 .

或许会吧。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
That's the rule of civilization .
那就是 这 规则 的 文明 .

这就是文明的法则。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][ɑːn][juː ˈes][ɔːl] .
It is hard on us all .
它 是 难的 在 我们 全部 .

这对我们所有人来说都很艰难。

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [ænd; ənd][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɒsɪz] .
Hard on the workers and hard on the bosses .
难的 在 这 工人 和 难的 在 这 老板 .

对工人和老板都很苛刻。

[ɪts] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] .
It's worth it .
它是 值得 它 .

值得。

[ˈprɔːɡres] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈdɪvɪdendz] .
Progress must have her dividends .
进步 必须 有 她 股息 .

进步必然会带来回报。

[wen] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [daɪ][ʌv; əv][ˌoʊvərˈwɜːrk] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sper] [ˈhɔːrsɪz] ?
When Captains of Industry die of overwork , should we spare horses ?
什么时候 队长 的 行业 死 的 过度劳累 , 应该 我们 空闲的 马匹 ?

当工业巨头因过度劳累而死时, 我们是否应该放过马匹?

[wiːl] [duː] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm] !
We'll do without them !
出色地 做 没有 他们 !

我们不需要它们!

“ [ˈmɪstər] . [diːn] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stri:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ænd; ənd][ræn][aɪ ˈtiː] [ˈhɔːrɪˈzɔːntəli] ,
“ **Mr . Deane made a long strip of his napkin and ran it horizontally ,**
“ 先生 . 迪恩 制成 一个 长的 条 的 他的 餐巾 和 跑 它 水平方向 ,
[məˈθɑːdɪkli] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
methodically over his mouth .
有条不紊 超过 他的 嘴 .

“迪恩先生撕下一长条餐巾, 有条不紊地横向擦拭着自己的嘴巴。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ” [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] ,
“ **You see** , ” **he went on** , “ **you'll have to change your outlook on life** , ”
你 看 , ” 他 去 在 , ” 你会 有 到 改变 你的 前景 在 生活 ,
“你看,”他继续说道,“你必须改变你的人生观。”

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] — [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
now that you are to become a part of the great City — a part of the
现在 那 你 是 到 变得 一个 部分 的 这 伟大的 城市 — 一个 部分 的 这
[greɪt] [məʃi:n] .
great Machine .
伟大的 机器 .

现在你将成为这座伟大城市的一部分——这台伟大机器的一部分。

[ju:l] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [su:n] [ɪˈnʌf] .
You'll be proud of it , soon enough .
你会 是 自豪的 的 它 , 很快 足够的 .
你很快就会为此感到自豪的。

[ðə; ði] [nu:] [ˈjɒ:kə] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] .
The New Yorker is a man of service .
这 新的 约克人 是 一个 男人 的 服务 .
《纽约客》是位服务大众的作家。

[hi:; hi] [sə:vz] [ˈbɪznəs] .
He serves Business .
他 服务 商业 .
他服务于商业领域。

[hi:; hi] [sə:vz] [ˈkʌntri] .
He serves Country .
他 服务 国家 .
他为国家服务。

[hi:; hi][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He don't think of himself .
他 不 思考 的 他自己 .
他根本不考虑自己。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
Look at me .
看 在 我 .
看着我。

[jʊr; jər] [ænt] [lɔ:ˈretə] [ɪz] [əˈweɪ] [verˈkeɪʃənɪŋ, verˈkeɪʃnɪŋ] .
Your Aunt Lauretta is away vacationing .
你的 阿姨 劳雷塔 是 离开 度假 .
你姨妈劳雷塔外出度假了。

[aɪ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ænd][wɜ:rk] .
I stay here and work .
我 停留 这里 和 工作 .
我留在这里工作。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I don't think of myself .
我 不 思考 的 我 .
我不会去想自己。

[aɪv] [nɔ:t][ˈteɪkən] [θri:] [wi:ks] [ɔ:f] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] - [taɪm] .
I've not taken three weeks off in twenty years ' time .
我已经 不是 已采取 三 周 离开 在 二十 年 - 时间 .
二十年来,我一次也没有休过三周的假。

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] ['ɡʌnz] .
I stick to my guns .
我 戳 到 我的 枪支 。

我坚持我的立场。

[ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
They can trust me in the City .
他们 能 相信 我 在 这 城市 。

在城里，他们可以信任我。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['feɪθf(ə)] : [aɪ][,eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
They know I am faithful : I am always on the spot .
他们 知道 我 是 忠实 : 我 是 总是 在 这 点 。

他们知道我很忠诚：我总是随叫随到。

[ðə; ði] ['iːzi] ['dʒɑːli] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dəʊnt][goʊ][faːr][ɪn][ðə; ði] { - }
The easy jolly ways of the country don't go far in the { 35 }
这 简单的 快乐的 方式 的 这 国家 不 去 远的 在 这 { - } 。

乡村轻松愉快的生活方式在{35}中行不通。

[mə'trɑːpəlɪs] .
Metropolis .
都会 。

都会。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .
We're a beehive , we are .
是 一个 蜂窝 , 我们 是 。

我们就像一个蜂巢，真的。

[wɜːrk] !
Work !
工作 ！

工作！

['sɜːrvɪs] !
Service !
服务 ！

服务！

[ænd; ænd][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][ɪz][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['hɑːrnɪs] .
And the ambition of each man is to die in harness .
和 这 志向 的 每个 男人 是 到 死 在 马具 。

每个人的抱负都是战死沙场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði][men] [huː] [sək'siːd] .
Of course , I mean the men who succeed .
的 课程 , 我 意思是 这 男人 WHO 成功 。

当然，我指的是那些成功的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] ['riːəl] ['mʌni] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
That is the one way to earn real money in New York .
那 是 这 一 方式 到 赚 真实的 钱 在 新的 约克 。

这是在纽约赚真钱的唯一途径。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] : [tuː; tə] [ɡɪv] [taɪm] [tuː; tə] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] .
To think of absolutely nothing else : to give time to absolutely nothing else .
到 思考 的 绝对地 没有什么 别的 : 到 给 时间 到 绝对地 没有什么 别的 。

什么都不想，什么时间都用来做这件事。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's the American Ideal of Service for you .
有 这 美国人 理想的 的 服务 为了 你 。

这就是美国式的服务理念。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [gləʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['nefju:] [hu:] [sæt] , ['stɪfli] [ɪ'rekt] , ['traɪn] [tu:; tə]
“ He paused and glowed upon his nephew who sat , stiffly erect , trying to
“ 他 暂停 和 发光 之上 他的 侄子 WHO 卫星 , 僵硬地 直立 , 尝试 到
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

他顿了顿，目光温柔地注视着他的侄子，侄子笔直地坐在那里，努力让自己相信这一切。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪ] [laɪk] [ðɪs] [tɔ:k]
in order that he might like this talk
在 命令 那 他 可能 喜欢 这 讲话

以便他能喜欢这次谈话.....

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
“ And , my boy , what's the result ?
“ 和 , 我的 男生 , 是什么 这 结果 ?

“那么，我的孩子，结果如何？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [nʊʊ] ? . . .
Don't you know ? . . .
不 你 知道 ? . . .

你不知道吗？

[ə'merɪkə] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !
America is the result !
美国 是 这 结果 !

美国就是结果！

“ [hi:; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] .
“ He flourished his white hands .
“ 他 繁荣 他的 白色的 双手 .

他挥舞着白皙的双手。

“ [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mɑ:krəsi] .
“ The great Democracy .
“ 这 伟大的 民主 .

“伟大的民主。”

[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] .
The land of three and a half million square miles .
这 土地 的 三 和 一个 一半 百万 正方形 英里 .

面积达三百五十万平方英里的土地。

[wi:v] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
We've made it .
我们已经 制成 它 .

我们成功了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ'di:əl] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
The American Ideal made it .
这 美国人 理想的 制成 它 .

美国理想成就了它。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [west] .
I've been out West .
我已经 到过 出去 西方 .

我去过西部。

[aɪv] [si:n] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
I've seen our country .
我已经 已见 我们的 国家 .

我见过我们的国家。

[ðə; ði] ['rɑ:kiz] [ðæt] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][dra:p][ðə; ði] [ælpz] ['ɪntu:] — [lu:z] [ðem; ðəm] .
The Rockies that you could drop the Alps into — lose them .

这 落基山脉 那 你 可以 降低 这 阿尔卑斯山 进入 — 失去 他们 :

落基山脉，你可以把阿尔卑斯山脉放进去——失去它们。

[ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ðæts] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][tɑ:p][tu;; tə] ['bɑ:təm] .
The Grand Canyon that's a mile from top to bottom .

这 盛大 峡谷 那就是 一个 英里 从 顶部 到 底部 :

大峡谷，从顶端到谷底有一英里长。

[ðə; ði] ['gaɪzərz] [ɪn] ['jeləustəun] [pɑ:rk] .
The geysers in Yellowstone Park .

这 间歇泉 在 黄石公园 公园 :

黄石公园的间歇泉。

[ðə; ði] ['gretɪst] , [moʊst] ['pɑ:pjələs] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kʌntri] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
The greatest , most populous , the biggest country on Earth !

这 最 , 最多 人口众多 , 这 最大 国家 在 地球 !

地球上最伟大、人口最多、面积最大的国家！

[ænd; ənd] [wi:v] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
And we've made it .

和 我们已经 制成 它 :

我们成功了。

[wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] .
We're making it , my boy .

是 制作 它 , 我的 男生 :

我们成功了，孩子。

[ə'merɪkən] [aɪ'di:lz] .
American Ideals .

美国人 理想 :

美国理念。

" ['mɪstər] . [di:n] [stɑ:pt] [ə'gen] .
" **Mr . Deane stopped again** .
" 先生 . 迪恩 停止 再次 .

迪恩先生再次停了下来。

[hi;; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪmæks] .
He reached for his climax .

他 达到 为了 他的 高潮 :

他达到了高潮。

[hi;; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
He found it .

他 成立 它 :

他找到了。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **I presume , " he said** ,
" 我 怙 , " 他 说 ,

“我猜是这样,”他说。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [noʊ] [seɪn] [mæn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['wɪljəm] [mə'kinli] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [tu;; tə]
" **I presume no sane man will deny that William McKinley is the greatest statesman to**
" 我 怙 不 理智 男人 将要 否定 那 威廉 麦金利 是 这 最 政治家 到
- [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
- **day in the world** .
- 天 在 这 世界 :

“我想，任何一个神智正常的人都不会否认，威廉·麦金莱是当今世界上最伟大的政治家。”

” [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ɪm'presɪv] ['kwaiət] .

” He said this with a new impressive quiet .

他 说 这 和 一个 新的 感人的 安静的 .

他说这话时语气异常平静。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['senətər] [blæk] : [hi:; hi][hæd; həd] [ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]

He had heard a speech of Senator Black : he had shaken hands with

他 有 听到 一个 演讲 的 参议员 黑色的 : 他 有 摇晃 双手 和

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他听过布莱克参议员的演讲，还和他握过手。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .

He recalled his gesture .

他 召回 他的 手势 .

他回想起自己的举动。

['dæɪvd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

David nodded .

大卫 点头 .

大卫点了点头。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] .

He felt he must do something .

他 毛毡 他 必须 做 某物 .

他觉得自己必须做点什么。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'kʌmfərt] .

He felt a strange discomfort .

他 毛毡 一个 奇怪的 不适 .

他感到一种莫名的不适。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'zent] [ðɪ:z] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][wɜ:rdz] ?

Why should he resent these patriotic words ?

为什么 应该 他 怨恨 这些 爱国 字 ?

他为什么要憎恨这些爱国言论呢？

[waɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [daʊt] [ðem; ðəm] ?

why want to doubt them ?

为什么 想 到 怀疑 他们 ?

为什么要怀疑他们呢？

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:tɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['glɔ:ri] [ɪn] [brɪ'li:vɪŋ] ?

Should he not have found glory in believing ?

应该 他 不是 有 成立 荣耀 在 相信 ?

难道他不应该因信仰而感到荣耀吗？

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dra:pt] [bæk] [tu:; tə] [ˈtɒməs] [rɪ'nɑ:rd] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [rɪ'nɑ:rd] [wʊd]

His mind dropped back to Thomas Rennard and he knew that Rennard would

他的 头脑 掉落 后退 到 托马斯 雷纳德 和 他 知道 那 雷纳德 会

[hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [skaʊt] [ðɪ:z] [boʊsts] .

have contrived to scout these boasts .

有 人为的 到 侦察 这些 吹嘘 .

他的思绪又回到了托马斯·雷纳德身上，他知道雷纳德一定会想方设法去侦察这些吹嘘之词。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'li:vɪd] .

He found himself relieved .

他 成立 他自己 松了口气 .

他感到如释重负。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [rɪˈhɑːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .
He wanted Rennard as a companion in the guilt of his mood .
他 通缉 雷纳德 作为 一个 伴侣 在 这 有罪 的 他的 情绪 .
他希望雷纳尔能陪伴他，分担他内心的愧疚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔrt] [ʃɒr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɪlt] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .
He was quite sure it was guilt to doubt a word of his uncle's .
他 曾是 相当 当然 它 曾是 有罪 到 怀疑 一个 单词 的 他的 叔叔的 .
他非常肯定，怀疑叔叔的话就是犯罪。

[noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] . { - }
No question of that . { 36 }
不 问题 的 那 . { - }
这一点毋庸置疑。 {36}

[hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr] : [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] .
He sat beside him in the car : his uncle was reading his third morning paper .
他 卫星 旁 他 在 这 车 : 他的 叔叔 曾是 阅读 他的 第三 早晨 纸 .
他坐在叔叔旁边的车里：他叔叔正在读他第三份晨报。

[ðeɪ] [spɜːrt] [ænd; ənd] [klæŋkt] , [ðeɪ] [sweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪərn] [striːt] .
They spurted and clanked , they swayed down the great iron street .
他们 喷涌而出 和 叮当作响 , 他们 摇摆 向下 这 伟大的 铁 街道 .
它们嗖嗖地窜动，叮当作响，沿着巨大的铁街摇摇晃晃地行进着。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈklæŋɪŋ] [ˈkeɪb(ə)l] [ðæt] [tɔːst] [ðem; ðəm]
David was swung in the wonders of this clanging cable that tossed them
大卫 曾是 摇摆 在 这 奇迹 的 这 叮当声 电缆 那 抛掷 他们
[ˈhedlɔːŋ] ,
headlong ,
一头扎 ,
大卫被这根叮当作响的缆绳甩来甩去，头朝下载了过去。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːlz] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðer; ðər][reɪlz] ,
while the wheels groaned to be free of their rails ,
尽管 这 车轮 呻吟 到 是 自由的 的 他们的 铁轨 ,
车轮发出呻吟声，渴望脱离铁轨。

[ðæt] [draːpt] [ðem; ðəm] [ˈrɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .
that dropped them rocking and sighing to a halt .
那 掉落 他们 摇滚 和 叹息 到 一个 停止 .
那一下让他们摇晃着、叹了口气，最终停了下来。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [men] — [ʌv; əv][men] [ˈʌndər]
What he saw was himself surrounded by mournful men — clottings of men under
什么 他 锯 曾是 他自己 包围 经过 悲哀 男人 — 凝块 的 男人 在下面
[stræps] — [ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈvʌʊəd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [sʌkt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈpepərz] ,
straps — and all devoured by the news they sucked from their papers ,
肩带 — 和 全部 吞噬 经过 这 消息 他们 真烂 从 他们的 文件 ,
他看到的是自己被一群悲痛欲绝的人包围着——一群被皮带束缚着的人——他们都沉浸在从报纸上汲取的新闻中。

[ɔːl] [ɪˈmɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˈfæ,douz] — [ˈæŋɡjələr] [ˈfæ,douz] — [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
all immersed by the same strange shadows — angular shadows — he felt in his own
全部 沉浸式 经过 这 相同的 奇怪的 阴影 — 角度 阴影 — 他 毛毡 在 他的 自己的
[veɪnz] .
veins .
静脉 .
所有人都沉浸在同样的奇怪阴影中——棱角分明的阴影——他感觉这些阴影在他的血管里流动。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [men] [ræn] [aʊt] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] .
Beyond the maze of men ran out the mazes of traffic .
超过 这 迷宫 的 男人 跑 出去 这 迷宫 的 交通 .
穿过熙熙攘攘的人群，便是错综复杂的车流。

[ˈkeɪpərɪŋ] [straɪdz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈjɜːnfʊl] [ˈnɒstrəlz] ; [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈhɑʊzɪz] , [ˈmɑːtli] , [ˈdʒæɡɪd]
Capering strides of horses with yearnful nostrils ; interminable houses , motley , jagged
嬉戏 步幅 的 马匹 和 渴望的 鼻孔 ; 没完没了 房屋 , 杂乱无章 , 锯齿状
, [ˈrestləs] ,
, restless ,
, 不安 ,

马儿迈着轻快的步伐，鼻孔里发出渴望的叹息；无尽 的房屋，杂乱无章，参差不齐，躁动不安。

[ˈbrʊʊkən] [ɔːf] [ˈɪntuː] [skwer] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnərz] [laɪk] [həːdɪd] [waɪld] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv]
broken off into squares and corners like herded wild things before the assault of
破碎的 离开 进入 正方形 和 角落 喜欢 放牧 荒野 事物 前 这 突击 的
[ˈʌðər] [waɪld] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈvɑːlət(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
other wild things more volatile than they .
其他 荒野 事物 更多的 易挥发的 比 他们 .

像被驱赶的野兽在更暴躁的野兽袭击前被驱赶一样，它们被分割成一个个方方正正的角落。

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] :
So it seemed to David :
所以 它 似乎 到 大卫 :

大卫似乎就是这么认为的：

[ðɪːz] [ˈbɪldɪŋz] [gruːpt] [ɪn] [ˈpænɪk] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [wʌn] [stʌf] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskɜːrɪɪŋ]
these buildings grouped in panic were of one stuff and soul with the scurrying
这些 建筑物 分组 在 恐慌 是 的 一 东西 和 灵魂 和 这 匆匆忙忙
,
.
,

这些惊慌失措地聚集在一起的建筑物，与四处逃窜的人们有着相同的本质和灵魂。

[ˈærəɡənt] [θrɔŋz] [ðæt] [prest] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [θruː] [ðem; ðəm] .
arrogant throngs that pressed about them and clambered through them .
傲慢的 人群 那 按下 关于 他们 和 攀爬 通过 他们 .

傲慢的人群在他们周围拥挤，在他们中间攀爬。

[ɪn] [ɪts] [ˈstɑːrtld] [ˈrɪðəm] [ˈdeɪvɪdz] [maɪnd] [ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] .
In its startled rhythm David's mind wandered aimlessly .
在 它是 惊慌 韵律 大卫的 头脑 漫步 漫无目的地 :

大卫的思绪随着突如其来的节奏漫无目的地游荡。

[hiː; hi] [fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɑːr] :
He forgot about the car :
他 忘了 关于 这 车 :

他把车忘了。

[wen] [aɪ ˈtiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈrespɪt] [aɪ ˈtiː] [læʊpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [wɪpt] [hɔːrs] .
when it moved with any respite it loped like a weary and whipped horse .
什么时候 它 已搬 和 任何 喘息 它 斜切 喜欢 一个 厌倦 和 鞭打 马 .

它稍稍喘息一下时，也像一匹疲惫不堪、饱受鞭笞的马一样蹒跚而行。

[ðə; ði] [ˈbrʊʊkən] [ˈrɪðəm] [meɪd] [ˈoʊpənɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
The broken rhythm made openings for his mind :
这 破碎的 韵律 制成 开口 为了 他的 头脑 :

破碎的节奏为他的思想打开了大门：

[ˈpætɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] , [keɪm] [tɔːrn] [ænd; ənd]
patches of his past came through the interstices of moving , came torn and
补丁 的 他的 过去的 来了 通过 这 间隙 的 移动 , 来了 撕裂 和
[ˈpɔɪnjənt] .
poignant .
令人心酸的 :

搬家过程中，他过去的一些片段不时闪现，带着破碎感，令人心酸。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['griːsi] [kloʊðz] [æt; ət][wɜːrk][æt; ət][hoʊm] :
He saw himself in his easy greasy clothes at work at home :

他 锯 他自己 在 他的 简单的 腻 衣服 在 工作 在 家 :

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][pleɪn] [men] [br'said] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :
he felt the shoulders of plain men beside his shoulders :

他 毛毡 这 肩膀 的 清楚的 男人 旁 他的 肩膀 :

[aɪz] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [blæk] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,
eyes of brothers looked into his eyes and his hands , black with oil ,

眼睛 的 兄弟 看起来 进入 他的 眼睛 和 他的 双手 , 黑色的 和 油 ,

[klɑːspt] ['ʌðər] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɜːrm] .
clapsed other hands that were warm .

紧握 其他 双手 那 是 温暖的 :

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðərz] [wɜːr; wər] [nɪr] [iːt] ['ʌðər] — [fɑːr] , ['iːkwəli] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪm'self]
His hands and theirs were near each other — far , equally far from himself

他的 双手 和 他们的 是 靠近 每个 其他 — 远的 , 同样地 远的 从 他自己

[naʊ] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] .
now moving through a city .

现在 移动 通过 一个 城市 :

他的手和他们的手很近——但离他很远，此刻他正穿过一座城市。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][bʌt; bət][ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He saw not patches of his past but of himself ,

他 锯 不是 补丁 的 他的 过去的 但 的 他自己 ,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðɪs] [klɑːt][ʌv; əv][men][æt; ət][ə; eɪ][mæn] [br'ɑːnd]
as if he had been looking through this clot of men at a man beyond

作为 如果 他 有 到过 寻找 通过 这 凝块 的 男人 在 一个 男人 超过

[ðəm; ðəm] .
them :

他们 :

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['hærid] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrz] [tɔːs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]
He had a vision , harried by the car's toss , of a young man alive with

他 有 一个 想象 , 疲惫不堪 经过 这 汽车的 折腾 , 的 一个 年轻的 男人 活 和

['meni] ['ʌðər] .
many others .

许多 其他的 :

在汽车颠簸的惊扰下，他看到了一个年轻的生命幻象，以及许多其他活着的年轻人。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'loːŋ] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædʊɪ] [haʊs] .
They marched along a hooded way into a shadowy house .

他们 行军 沿着 一个 连帽的 方式 进入 一个 阴暗的 房子 :

他们沿着一条有兜帽的小路走进一间阴暗的房子。

[ðər; ðər] [luːs] [kloʊðz] , [ðə; ði] [griːs] [ʌv; əv][ðər; ðər][hændz] ,
Their loose clothes , the grease of their hands ,

他们的 松动的 衣服 , 这 润滑油 的 他们的 双手 ,

他们宽松的衣服，他们手上的油污，

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [klenzd] [ə'weɪ] .
the smile of their eyes was going to be cleansed away .

这 微笑 的 他们的 眼睛 曾是 去 到 是 已清洗 离开 :

他们眼中的笑容终将消失。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hændz] [kla:spɪŋ] , { - }
He saw his hands clasping , { 37 }
他 锯 他的 双手 紧握 , { - }

他看到他的双手紧握着, {37}

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] ,
so far from his hands now ,
所以 远的 从 他的 双手 现在 ,

现在已经远远脱离他的掌控了,

[hændz][ʌv; əv][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; ei] [wɔ:rmθ]
hands of men who were brothers and who were losing hold of a warmth
双手 的 男人 WHO 是 兄弟 和 WHO 是 输 抓住 的 一个 温暖
[held][ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hændz]
held in the clasp of hands
握住 在 这 搭扣 的 双手

那是兄弟般的男人的手，他们正渐渐失去紧握的双手间那份温暖.....

[hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [maɪnd] [tʌtʃt] [ə; ei] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] : [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtiz] .
His drifting mind touched a book he had loved : The Tale of Two Cities .
他的 漂流 头脑 感动 一个 书 他 有 喜爱 : 这 故事 的 二 城市 .

他飘忽不定的思绪触到了一本他一直很喜欢的书：《双城记》。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] ['tʌmbɹəl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑ:d(ə)n]['bɜ:rd(ə)n] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['pærɪs] .
He saw a tumbrel with its sodden burden moving through the Terror of Paris .
他 锯 一个 粪车 和 它是 烂 负担 移动 通过 这 恐怖 的 巴黎 .

他看到一辆囚车载着湿透的尸体，缓缓驶过恐怖统治下的巴黎。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [deθ] - [kleɪmd] [geɪz] [ʌv; əv][men] ['mu:vɪŋ] [θru:] ['kraʊdɪd] [stri:ts] .
He saw the death - claimed gaze of men moving through crowded streets .
他 锯 这 死亡 - 声称 目光 的 男人 移动 通过 挤 街道 .

他看到男人们在拥挤的街道上行走时，眼神中充满了死亡的气息。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [wi:lz] .
He heard the groan of wheels .
他 听到 这 呻吟 的 车轮 .

他听到了车轮的嘎吱声。

['si:ɪŋ] [ði:z] [fɑ:r] [θɪŋz] , [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [sli:v] — “ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ” —
Seeing these far things , when his uncle jerked his sleeve — “ Here we are ” —
看到 这些 远的 事物 , 什么时候 他的 叔叔 猛地一抖 他的 袖子 — “ 这里 我们 是 ” —

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ]
he was not far away
他 曾是 不是 远的 离开

看到远处的景象，他叔叔猛地拉了拉袖子——“到了”——他才意识到自己离得并不远.....

“ [ðæts] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] [jɑ:ndər] .
“ That's the East River yonder .
” 那就是 这 东方 河 远处 .

“那边是东河。”

“ ['derɪdʒ] [mu:d] [tʃeɪndʒd]
“ David's mood changed
” 大卫的 情绪 已更改

大卫的情绪变了.....

[ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; ei] ['næroʊ] [stri:t] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; ei]['ledʒənd] .
They walked down a narrow street whose name was a legend .
他们 步行 向下 一个 狭窄的 街道 谁 姓名 曾是 一个 传奇 .

他们沿着一条狭窄的街道走着，这条街的名字本身就是一个传说。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɔːl] [ˈstriːt] .
David was walking on Wall Street .
大卫 曾是 步行 在 墙 街道 .

大卫当时正在华尔街上行走。

[glæs] [ˈkeɪsmənt] [ˈfrʌntɪŋ] [ˈhevi] [ˈbɪldɪŋz] , [hjuːdʒ] [ˈmeɪsənri] [ˈpɪlərd] [baɪ] [ˈslendər] [stoʊn] — [ðə; ði]
Glass casements fronting heavy buildings , huge masonry pillared by slender stone — the
玻璃 窗户 正面 重的 建筑物 , 巨大的 石工 柱状 经过 苗条 石头 — 这
[greɪs] [ænd; ənd] [luːm] ,
grace and loom ,
优雅 和 织布机 ,

厚重建筑正面是玻璃窗，巨大的砖石结构由纤细的石柱支撑——优雅而庄严，

[ðə; ði] [hɪˈpɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
the hypocrisy of Power .
这 虚伪 的 力量 .

权力的虚伪。

[spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] : [men][wɪð; wɪθ][ˈneɪkɪd] [ˈsɪŋɪŋ] [nəːvs] [laɪk][ˈwaɪəz, ˈwaɪəz][ɪn][stɔːrm] ,
Spawn of the buildings : men with naked singing nerves like wires in storm ,
生成 的 这 建筑物 : 男人 和 裸 歌唱 神经 喜欢 电线 在 风暴 ,
建筑物的产物：赤裸裸的、神经像暴风雨中的电线一样颤抖的男人们，

[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ded] [aɪz] , [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [brests] [əˈgenst] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈtaɪdɪŋ]
and women with dead eyes , women with soft breasts against a hard tiding
和 女性 和 死的 眼睛 , 女性 和 柔软的 乳房 反对 一个 难的 消息
[wɜːrld] .
world .
世界 .

还有眼神空洞的女人，胸部柔软的女人，与这个残酷的世界格格不入。

[ˈfjʊəriəs] [ˈstriːts] .
Furious streets .
狂怒 街道 .

街头一片混乱。

[ə; eɪ] [ˈstriːt] [waɪd][ænd; ənd] [dɪˈlɪriəs] [wɪð; wɪθ][men] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [strɔː] - [hæts]
A street wide and delirious with men shouting and waving their straw - hats
一个 街道 宽的 和 谵妄 和 男人 喊叫 和 挥手 他们的 稻草 - 帽子
[laɪk] [ˈbænərz] .
like banners .
喜欢 横幅 .

街道宽阔而喧闹，男人们高声呐喊，挥舞着草帽，如同挥舞旗帜一般。

[ˈstriːts] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] [ðæt] [kɜːrld] [laɪk] [ˈsmoʊk] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Streets narrow and somber that curled like smoke across his feet .
街道 狭窄的 和 忧郁 那 卷曲 喜欢 抽烟 穿过 他的 脚 .

街道狭窄阴暗，烟雾像袅袅升起，笼罩着他的双脚。

[ˈstriːts] [ˈiːtn] [wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [ˈmudz] .
Streets eaten with secret moods .
街道 吃 和 秘密 情绪 .

街道被隐秘的情绪所吞噬。

[ˈstriːts] [ˈklʌtərd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][pent] [ˈpaʊər] .
Streets cluttered and twisting with pent power .
街道 杂乱 和 扭曲 和 五角星 力量 .

街道拥挤不堪，蜿蜒曲折，到处都是倾泻而来的电力。

[ˈstriːts] [ˈpʌlsənt] [laɪk] [ˈhoʊz] .
Streets pulsant like hose .
街道 脉动 喜欢 软管 .

街道脉动如水管。

[ˈstri:ts] [ˈslʌmbərəs] [laɪk] [ˈpaɪθənz] .
Streets slumberous like pythons .
街道 昏昏欲睡的 喜欢 python :

街道像蟒蛇一样沉睡。

[ˈstri:ts] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [lɒkt] .
Streets writhing and locked .
街道 扭动 和 已锁定 :

街道蜿蜒曲折，交通堵塞。

[ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [ʌv; əv] [skaɪ] .
A wide gash of sky .
一个 宽的 伤口 的 天空 :

天空裂开一道宽阔的缝隙。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
The sun was a stranger .
这 太阳 曾是 一个 陌生人 :

太阳对她来说是个陌生人。

[ðə; ði] [blu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜ:rn] .
The blue was a burn .
这 蓝色的 曾是 一个 烧伤 :

蓝色是烧伤的痕迹。

[ðeɪ] [went] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
They went toward the River .
他们 去 朝向 这 河 :

他们朝着河边走去。

[blæk] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:ɹ; wər] [lɔ:st] [əˈmʌŋ] [mɑ:sts] [ʌv; əv] [ʃɪps] .
Black houses were lost among masts of ships .
黑色的 房屋 是 丢失的 之中 桅杆 的 船舶 :

黑色的房屋消失在船桅之间。

[blæk] [hə:did] [ˈhaʊzɪz] [krɔ:ld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈhwɔ:vz] .
Black herded houses crawled towards the wharves .
黑色的 放牧 房屋 爬行 向 这 码头 :

黑色的房屋成群结队地向码头缓缓移动。

[men] [wɜ:ɹ; wər] [ˈnɜ:rvəs] [laɪk] [ræts] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n] [greɪn] .
Men were nervous like rats feeding on grain .
男人 是 紧张的 喜欢 老鼠 喂养 在 粮食 :

男人们紧张得像老鼠啃食谷粒一样。

[ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɔ:l] [ˈstri:t] .
David walked on Wall Street .
大卫 步行 在 墙 街道 :

大卫走过华尔街。

[wɔ:kt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈswa:ləʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Walked toward his uncle's office that was to swallow him up .
步行 朝向 他的 叔叔的 办公室 那 曾是 到 吞 他 向上 :

他走向他叔叔的办公室，那间办公室终将把他吞噬。

[wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [aɪ ˈti:] [ˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [blɔ:k] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [ˈstri:t] .
Walked down to where it waited him , a block from Wall Street .
步行 向下 到 在哪里 它 等待 他 , 一个 堵塞 从 墙 街道 :

他走到离华尔街一个街区远的地方，那里已经等着他了。

[laɪf] [wʌz; wəz] [si:] - [ˈjɜ:rnɪŋ] .
Life was sea - yearning .
生活 曾是 海 - 渴望 :

一生都在向往大海。

[ʃɑ:ps] [soʊld][seɪlz][ænd; ənd] ['kʌmpəsis] [ænd; ənd] ['bɪnəkl] .

Shops sold sails and compasses and binnacles .
商店 卖 帆 和 指南针 和 罗经 .

商店里出售帆、罗盘和罗经座。

[ɪn][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['spɑ:ɪsɪz] .

In the smart of the salt a scent and a sense of spices .
在 这 聪明的 的 这 盐 一个 香味 和 一个 感觉 的 香料 .

盐的辛辣中透着一丝香气和香料的味道。

['kɔ:fi] [ænd; ənd] [waɪnz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [hæd; həd] { - }
Coffee and wines were at home here in the grime of the North , had { 38
}
}
}

咖啡和葡萄酒在这里的北方污浊环境中如鱼得水，{38}

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪŋgər] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['hoʊmz] .

brought with them the linger of their homes .
带来 和 他们 这 萦绕 的 他们的 房屋 .

他们带来了家乡的气息。

[tə'bækəʊ] .

Tobacco .
烟草 .

烟草。

['mʌsti] ['haʊzɪŋz] [fɔ:r; fər]['dʒæɡɪd] ['jeləʊ] [li:vz] .

Musty housings for jagged yellow leaves .
发霉的 住房 为了 锯齿状 黄色的 树叶 .

发霉的巢穴里长着锯齿状的黄叶。

[ə; eɪ] ['bru:ɪŋ] , ['ri:kɪŋ] , ['mɜ:rmərəs] [stri:t] .

A brooding , reeking , murmurous street .
一个 沉思 , 臭气熏天 , 低语 街道 .

一条阴沉、气味难闻、低语不断的街道。

['deɪvɪd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌn(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] .

David fell down the funnel of a world .
大卫 跌倒 向下 这 漏斗 的 一个 世界 .

大卫跌入了世界的漏斗之中。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [tʌtft] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʌtft] [fɑ:r][lændz] .

The waters touched him that touched far lands .
这 水 感动 他 那 感动 远的 土地 .

那些曾流经遥远土地的海水也触及了他。

['pregnənt] ['wɔ:tərz] .

Pregnant waters .
孕 水 .

羊水破了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [hu:z] [lɪps] ['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He had been like a virgin whose lips trembled with fear .
他 有 到过 喜欢 一个 处女 谁 嘴唇 颤抖 和 害怕 .

他就像一个嘴唇因恐惧而颤抖的处男。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn] [hu:z] [lɪps]['treɪmb(ə)l][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .

He was like a virgin whose lips tremble with desire .
他 曾是 喜欢 一个 处女 谁 嘴唇 颤抖 和 欲望 .

他就像一个嘴唇因渴望而颤抖的处男。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] , [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
He stepped into a doorway , behind his uncle .
他 步 进入 一个 门口 , 在后面 他的 叔叔

他跟在他叔叔身后, 走进了门口.....

[ðə; ði] - [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːdi] .
The Deanes returned from the mountains in a body .
这 - 返回 从 这 山脉 在 一个 身体 .

迪恩一家从山上回来了, 他们连人带车一起回来了。

[ˈmɪstər] . [diːn] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] , [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][veɪˈkeɪ](ə)n] .
Mr . Deane , despite his virtues , was taking a vacation .
先生 . 迪恩 , 尽管 他的 美德 , 曾是 采取 一个 假期 .

尽管迪恩先生品德高尚, 但他还是去度假了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈdeɪvɪdz] [ˈmʌstərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [waɪf]
A few days after David's mustering into service , he had gone to join his wife
一个 很少 天 后 大卫的 集结 进入 服务 , 他 有 已消失 到 加入 他的 妻子

[ænd; ənd] [ˈdɔtɜːz] .
and daughters .
和 女儿们 .

大卫入伍几天后, 就去和妻子女儿团聚了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærən] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [æn] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəsts] [ænd; ənd]
David was alone in the barren house , with Anne to cook his breakfasts and
大卫 曾是 独自的 在 这 荒芜 房子 , 和 安妮 到 厨师 他的 早餐 和

[meɪk] [hɪz; ɪz][bed] .
make his bed .
制作 他的 床 .

大卫独自一人待在空荡荡的房子里, 安妮负责给他做早餐和铺床。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [æn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
David was alone with Anne in the house .
大卫 曾是 独自的 和 安妮 在 这 房子 .

当时屋里只有大卫和安妮两个人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəli] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz]
But in the house was the spirit of its owners and more really David was
但 在 这 房子 曾是 这 精神 的 它是 所有者 和 更多的 真的 大卫 曾是

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
alone with that .
独自的 和 那 .

但房子里充满了主人的精神, 更确切地说, 只有大卫独自一人与这种精神相伴。

[hiː; hi] [muːvd] [ʌnˈiːzi] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [leɪ] [ʌnˈiːzi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He moved uneasy through the City , he lay uneasy in this house that was his
他 已搬 不安 通过 这 城市 , 他 躺 不安 在 这 房子 那 曾是 他的

[ˈoʊnli] [hoʊm] .
only home .
仅有的 家 .

他在城里不安地穿行, 在这间他唯一的家里, 他也感到不安。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtempərəri] [ˈkʌmfərt] .
He tried to win a certain temporary comfort .
他 尝试 到 赢 一个 肯定 暂时的 舒适 .

他试图赢得某种暂时的舒适感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
He was helpless against the press of the Deanes ,
他 曾是 无助 反对 这 按 的 这 - ,

面对院长们的施压, 他无能为力。

[ˈθwɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ；
thwarting his rest as he sat eating his food ；
挫败 他的 休息 作为 他 卫星 吃 他的 食物 ；

他一边坐着吃饭，一边打断了休息；

[əˈɡenst] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ˌdaʊnˈtaʊn] ， [ˈɜːrnɪŋ]
against the press of the City as he worked at his desk downtown ， **earning**
反对 这 按 的 这 城市 作为 他 工作 在 他的 桌子 市中心 ， 收入
[hɪz; ɪz] [fuːd] ．
his food ．
他的 食物 ．

他在市中心的办公桌前工作，挣钱养家糊口，同时还要应对来自城市的媒体压力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ．
It was beyond his reason ．
它 曾是 超过 他的 原因 ．

这完全超出了他的理智。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪər] ．
The days were fire ．
这 天 是 火 ．

那段日子简直热火朝天。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [fjuːm] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [stoʊn] [ænd; ænd] [brɪk] ．
The nights were fume of heated stone and brick ．
这 夜晚 是 烟 的 加热 石头 和 砖 ．

夜晚弥漫着砖石燃烧产生的烟雾。

[ænd; ænd] ， [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ænd] [brɪk] ， [ˈrestləs] [ˈspɪrɪts] [ˈmɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ．
And , within the stone and brick , restless spirits marring his own ．
和 ， 之内 这 石头 和 砖 ， 不安 烈酒 瑕疵 他的 自己的 ．

而且，在石头和砖瓦之中，躁动不安的灵魂也在玷污着他自己。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɡɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [naɪt] ．
The City gasped out the heat of the day by night ．
这 城市 倒吸一口气 出去 这 热 的 这 天 经过 夜晚 ．

夜晚，城市仿佛吐出了白天的酷热。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [sɪəd] [bɪˈtwiːn] [ˈɔːltərnət] [fairz] ．
David was seared between alternate fires ．
大卫 曾是 烤 之间 备用 火灾 ．

大卫在两团烈火之间饱受煎熬。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [dʌld] [hɪz; ɪz] [wɪl] ， [dɪˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] ， [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ．
The heat of business dulled his will , depleted his body , aroused his nerves ．
这 热 的 商业 迟钝 他的 将要 ， 耗尽 他的 身体 ， 被唤醒 他的 神经 ．

繁忙的生意使他意志消沉，体力消耗殆尽，神经紧张。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪˈkweɪʒ(ə)n] ．
A new equation ．
一个 新的 方程 ．

一个新的方程式。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈkloʊzɪŋ] ， [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ænd; ænd] [jet] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [ˈtaɪərd] ．
At the hour of closing , he was tired and yet only partly tired ．
在 这 小时 的 结束 ， 他 曾是 疲劳的 和 然而 仅有的 部分 疲劳的 ．

临近关门时，他感到疲倦，但又并非完全疲倦。

[ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] [geɪv] [ˈæksent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fəˈtiːɡ] ．
The discrepancy gave accent to his fatigue ．
这 差异 给予 口音 到 他的 疲劳 ．

这一差异更凸显了他的疲惫。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] , [ˈdʒent(ə)l] ['wɪrɪnəs] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [noʊn] ,
The rounded , gentle weariness that he had often known ,
这 圆润 , 温和的 疲劳 那 他 有 经常 已知 ,
他常常感受到的那种圆润而温和的疲惫感

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [ɪn] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈloʊɜ-d] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [sli:p] , [wʌz; wəz]
which took him whole in encompassing arms and lowered him to sleep , was
哪个 采取 他 所有的 在 包含 武器 和 降低 他 到 睡觉 , 曾是
[nɑ:t] [ðɪs] .
not this .
不是 这 .

把他完全拥入怀中，让他安然入睡的，不是这个。
[ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:rkt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'i:v(ə)n] [spart] .
The City worked on him with an uneven spite .
这 城市 工作 在 他 和 一个 不均匀 尽管如此 .
市政府对他的态度充满了恶意，而且这种恶意并不均衡。

[ðer; ðər][hi;; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] { - }
There he was , with the low { 39 }
那里 他 曾是 , 和 这 低的 { - }
他就在那里，低{39}

[sʌn] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [west] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ˈhʌdsn] : [lɪmp][ænd; ənd] [mɔɪst] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] - [ded] ,
sun hot in the west above the lurid Hudson : limp and moist and spirit - dead ,
太阳 热的 在 这 西方 多于 这 骇人的 哈德逊 : 跛行 和 潮湿 和 精神 - 死的 ,
西边的太阳炙烤着阴暗的哈德逊河：河面湿漉漉的，毫无生气。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sensɪz] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌŋgər] [ˈreɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
but with senses leaping and a hunger ranging his veins .
但 和 感官 跳跃 和 一个 饥饿 范围 他的 静脉 .
但他的感官却异常活跃，一股饥饿感在他的血管里蔓延。

[ɪn] [ðɪs] [stert] , [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] — [ˈtraɪŋ] [tu;; tə][ˈstaɪf(ə)l][ðə; ði] [hi:t] [wɪð; wɪθ] [aɪst] [ti:]
In this state , David took his supper — trying to stifle the heat with iced tea
在 这 状态 , 大卫 采取 他的 晚餐 — 尝试 到 窒息 这 热 和 冰镇 茶
[ænd; ənd] [aɪst] [ˈkɔ:fi] .
and iced coffee .
和 冰镇 咖啡 .
在这种情况下，大卫吃了晚饭——试图用冰茶和冰咖啡来驱散暑气。

[ɪn] [ðɪs] [stert] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [sli:p] .
In this state he tried to sleep .
在 这 状态 他 尝试 到 睡觉 .
在这种状态下，他试图入睡。

[hi;; hi] [leɪ] [ˈneɪkɪd] [ɪn][bed] .
He lay naked in bed .
他 躺 裸 在 床 .
他赤身裸体地躺在床上。

[ðə; ði] [ʃi:ts] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
The sheets clung to his flesh .
这 纸张 紧紧抓住 到 他的 肉 .
床单紧贴着他的皮肤。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈprɪkəld] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
His skin prickled with irritation .
他的 皮肤 刺痛 和 刺激 .
他的皮肤感到刺痛和刺激。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wɜːrk] ['emptɪd] [hɪm; ɪm][wɜːrk][wʌz; wəz] [gʊd] .
So far as work emptied him work was good .
所以 远的 作为 工作 清空 他 工作 曾是 好的 ；

就工作而言，这份工作让他彻底放松，所以这份工作还不错。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈves(ə)] — [wʌt] [ˈdeɪvɪd] [ˈhiːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
A new experience was a new vessel — what David needed to pour of himself .
一个 新的 经验 曾是 一个 新的 血管 — 什么 大卫 需要 到 倒 的 他自己 ；
新的经历就像一个新的容器——大卫需要将自己倾注其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌl] .
But the season was dull .
但 这 季节 曾是 乏味的 ；

但这个赛季很沉闷。

[ˈmɪstər] . [məˈɡɪl] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tæsk] , [tuː; tə][sɔːrt][ænd; ənd] [ˈentər]
Mr . McGill was gone , and already his first task , to sort and enter
先生 ；麦吉尔大学 曾是 已消失 ， 和 已经 他的 第一的 任务 ， 到 种类 和 进入
[bɪlz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪŋ] ,
bills of lading ,
账单 的 装载 ，
麦吉尔先生已经走了，他的首要任务是整理和录入提单。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈhæbɪt] .
was a tedious habit .
曾是 一个 乏味 习惯 ；

这是一种令人厌烦的习惯。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [nɔːt][wɜːrk][tuː; tə][ˈdeɪvɪd][bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
It seemed not work to David but the kind of punishment that was
它 似乎 不是 工作 到 大卫 但 这 种类 的 惩罚 那 曾是
[əˈkeɪz(ə)nəli] [miːtɪd] [aʊt] [ɪn] [skuːl] :
occasionally meted out in school :
偶尔 已记录 出去 在 学校 ；
在戴维看来，这与其说是工作，不如说是学校里偶尔会用的那种惩罚：

[laɪk] [ˈkɑːpiɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] : “ [aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [tɔːk] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊərz] .
like copying the commandment one hundred times : “ I must not talk during hours .
喜欢 复制 这 诫命 一 百 时代 : “ 我 必须 不是 讲话 期间 小时 ；
就像抄写这条诫命一百遍：“我不得在几个小时内说话。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [els] [tuː; tə][duː] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [rɪˈtɜːrn] .
” **There was nothing more or else to do , until the Manager's return .**
” 那里 曾是 没有什么 更多的 或者 别的 到 做 ， 直到 这 经理的 返回 ；
“在经理回来之前，别无他法。”

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæpˈhæzəd] , [ə; eɪ] [ˈlæŋɡərəs] ,
The office was a haphazard , a languorous ,
这 办公室 曾是 一个 偶然 ， 一个 慵懒的 ，
办公室杂乱无章，慵懒散漫。

[luːs] [biːst] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [ˈdʌlli] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈnɜːrjə] [ʌv; əv][ɪts][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][praːd][ʌv; əv][ɪts]
loose beast functioning dully through the inertia of its past and the prod of its
松动的 兽 功能 沉闷地 通过 这 惯性 的 它是过去的 和 这 生产 的 它是
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 ；

游离的野兽，在过去的惯性和未来的推动下，迟钝地运转着。

[ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [fɔːrmd] [laɪk] [flaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
Clusters of girls formed like flies on a kitchen table .
集群 的 女孩们 形成 喜欢 苍蝇 在 一个 厨房 桌子 ；

一群群女孩像苍蝇一样聚集在厨房的桌子上。

[ðeɪ] [tʃæt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['kla:tid] ['paʊdə] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃi:ks] .
They **chatted** **and** **laughed** **and** **wiped** **the** **clotted** **powder** **from** **their** **cheeks** .

他们 聊天 和 笑了 和 擦拭 这 凝块 粉末 从 他们的 脸颊 .

他们边聊边笑，擦掉脸颊上凝固的粉末。

[ðeɪ] [tʊk] [lɔ:ŋ] [ʼaʊərz][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
They **took** **long** **hours** **for** **lunch** ,

他们 采取 长的 小时 为了 午餐 ,

他们午饭花了很长时间才吃上。

[ˈbaɪɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] [kri:m] - [pʌfs] [ænd; ənd] [ˈɑ:lɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ɪn]
buying **cakes** **and** **cream** - **puffs** **and** **olives** **from** **the** **store** **and** **eating** **in**

购买 蛋糕 和 奶油 - 泡芙 和 橄榄 从 这 店铺 和 吃 在

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
the **office** .

这 办公室 .

从商店购买蛋糕、泡芙和橄榄，然后在办公室吃。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈgri:di] [dɔ:gz] ,
The **boys** **hovered** **about** **like** **greedy** **dogs** ,

这 男孩们 悬停 关于 喜欢 贪婪的 狗 ,

男孩们像贪婪的狗一样在周围徘徊。

[ˈbɑ:kiŋ] [ænd; ənd] [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [rɪr] [ɑ:n][ðer; ðər][haɪnd][legz] .
barking **and** **sniffing** **and** **showing** **a** **tendency** **to** **rear** **on** **their** **hind** **legs** .

叫声 和 嗅闻 和 显示 一个 趋势 到 后部 在 他们的 后 腿 .

吠叫、嗅闻，并有后腿站立的倾向。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzaɪər] , [kept] [ðem; ðəm] [ʌnˈseɪtɪd] .
The **girls** , **loving** **the** **sense** **of** **their** **desire** , **kept** **them** **unsated** .

这 女孩们 , 爱 这 感觉 的 他们的 欲望 , 保留 他们 未满足 .

女孩们喜欢这种欲望的感觉，故意让他们得不到满足。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][wɜ:r; wər][ˈæbsənt] .
Most **of** **the** **occupants** **of** **the** **inner** **offices** **were** **absent** .

最多 的 这 居住者 的 这 内 办公室 是 缺席的 .

内层办公室的大部分人员都缺席了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [flɔ:rz] , [əˈbʌv] , [bɪˈloʊ] ,
On **the** **other** **floors** , **above** , **below** ,

在 这 其他 楼层 , 多于 , 以下 ,

在其他楼层，上面，下面，

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][bɔ:ksɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈmɜ:rmər] .
the **rumble** **of** **the** **packers** **and** **the** **crash** **of** **boxes** **made** **a** **dusty** **murmur** .

这 隆隆 的 这 包装工 和 这 碰撞 的 盒子 制成 一个 尘土飞扬 低语 .

包装工的隆隆声和箱子碰撞的砰砰声，夹杂着尘土，发出低沉的嗡嗡声。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [si:n] [ði:z] [ɪnˈfɜ:nəʊz][ʌv; əv] [ˈɪndəstri] ,
David **had** **seen** **these** **infernos** **of** **industry** ,

大卫 有 已见 这些 地狱 的 行业 ,

大卫曾目睹过这些工业炼狱，

[kɔ:t] [ðə; ði][əˈsɜ:rb][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [wet] [təˈbækoʊ][ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [hi:t] ,
caught **the** **acerb** **flavor** **of** **wet** **tobacco** **and** **sweat** **and** **heat** ,

捕捉 这 尖刻 味道 的 湿的 烟草 和 汗 和 热 ,

尝到了湿烟草、汗水和热气混合在一起的辛辣味道，

[əb'zɜ:vɪd] [men] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['serɪd] [æt; ət] ['fɪlθi]
observed men moving in the mist of their hands and women serried at filthy
观察到 男人 移动 在 这 薄雾 的 他们的 双手 和 女性 串联 在 污秽
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

看到男人们在手上的雾气中移动，女人们则三三两两地围坐在肮脏的桌子旁。

[wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] [ɑ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fər'evər] [plaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:t] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [stɪl] .
with haggard arms that were forever plying and hot eyes that were still .
和 枯槁 武器 那 是 永远 合奏 和 热的 眼睛 那 是 仍然 .
布满皱纹的双臂不停地挥舞着，灼热的双眼却纹丝不动。
[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rgætɔ:ri] .
He preferred his purgatory .
他 首选 他的 炼狱 .

他宁愿待在炼狱里。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] { - }
He hated the hour of { 40 }
他 憎恨 这 小时 的 { - }

他讨厌40点钟。

[lʌntʃ] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [step] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd]
lunch when he must step down into the flaming stream of the canyon and
午餐 什么时候 他 必须 步 向下 进入 这 炽盛 溪流 的 这 峡谷 和
[bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
be part of it ,
是 部分 的 它 ,

午餐时分，他必须踏入峡谷中燃烧的溪流，成为其中的一部分。

['hʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] .
hunting his food .
打猎 他的 食物 .

他负责捕猎食物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [tʃɑ:rm] ,
He was glad when the hour of closing came like a silent charm ,
他 曾是 高兴的 什么时候 这 小时 的 结束 来了 喜欢 一个 沉默的 魅力 ,
当关门时间悄然来临，他感到无比欣喜。

['stɪld] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .
stilled the drone of the work .
静止 这 无人机的 的 这 工作 .

机器停止了嗡嗡作响的工作声。

[noʊ] [klɑ:k] [wʌz; wəz] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðɪs] ['aʊər] .
No clock was needed to announce this hour .
不 钟 曾是 需要 到 宣布 这 小时 .

无需时钟来宣告这一刻。

[aɪ 'ti:] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['klʌtərd] [ru:m] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)][hænd] :
It went over the cluttered room like an invisible hand :
它 去 超过 这 杂乱 房间 喜欢 一个 无形的 手 :

它像一只无形的手一样扫过杂乱的房间：

[ɪts] ['tenjuəs] [swi:t] ['fɪŋɡərz] [tʌtʃt] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
its tenuous sweet fingers touched every one and everything .
它是 脆弱的 甜的 手指 感动 每一个 一 和 一切 .

它纤细甜蜜的手指触碰了每个人和每件事。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [məˈʃi:nz] [kɪkt] [mɔ:r] [ˈsləʊli] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [mɔ:r]
The girls at the writing machines clicked more slowly , their eyes wandered more
这 女孩们 在 这 写作 机器 点击 更多的 缓慢地 , 他们的 眼睛 漫步 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ,
and more ,
和 更多的 ,

在打字机前的女孩们点击鼠标的速度越来越慢，她们的目光也越来越游移不定。

[ðer; ðər][hændz] [brʌʃt] [bæk] [ðer; ðər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [həʊp]
their hands brushed back their hair with a new hope
他们的 双手 刷过 后退 他们的 头发 和 一个 新的 希望
他们用手撩起头发，心中燃起新的希望.....

[ə; eɪ][læst] [spɜ:rt] [ˈpʌkəd] [ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] : [ðen] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [daɪd] .
A last spurt puckered their brows and their lips : then the power died .
一个 最后的 喷 皱巴巴的 他们的 眉毛 和 他们的 嘴唇 : 然后 这 力量 死亡 :
最后一阵痉挛让他们眉头紧锁，嘴唇抵成一团；然后，电力就消失了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [ˈledʒər] [teɪblz] [ˈtwɪstɪd] [legz] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [stɑ:pt]
The boys at the tall ledger tables twisted legs about their chairs and stopped
这 男孩们 在 这 高的 账簿 表格 扭曲 腿 关于 他们的 椅子 和 停止
[ˈʃɑ:pəniŋ] [ˈpenslz] .
sharpening pencils .
磨利 铅笔 .
坐在高高的账簿桌旁的男孩们扭动着双腿，停止了削铅笔。

[ðeɪ] [ˈhwiːld] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] .
They whistled sudden snatches of a tune .
他们 吹口哨 突然 抢夺 的 一个 调 .
他们突然吹起了一阵阵口哨。

[waɪd] [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [spræŋ] [ʌp] .
Wide ranges of conversation sprang up .
宽的 范围 的 对话 弹簧 向上 .
谈话内容五花八门。

[tɔ:k] [ri:ðd] [fɔ:rθ] [ʌnˈtɪl] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [məˈʃi:nz] [əˈdrest] [i:tʃ]
Talk wreathed forth until girls in the new silence of their machines addressed each
讲话 花环 前进 直到 女孩们 在 这 新的 沉默 的 他们的 机器 已解决 每个
[ˈʌðər] [klɪr] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] :
other clear across the room :
其他 清除 穿过 这 房间 :
谈话声此起彼伏，直到机器恢复了安静，女孩们才隔着房间彼此交谈起来：

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈledʒər] [ˈæɫkəʊvz] [læft] [æt; ət][dʒoʊks][ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]
the men in the ledger alcoves laughed at jokes given forth from the front
这 男人 在 这 账簿 壁龛 笑了 在 笑话 给定 前进 从 这 正面
[ˈwɪndəʊz]
windows
视窗
账房壁龛里的男人们对着从前窗传来的笑话哈哈大笑.....

[ˈsʌd(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði][læst] [spɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:p] , [ə; eɪ] [ˈtremər] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] ,
Sudden , like the last spin of a top , a tremor ran through the office ,
突然 , 喜欢 这 最后的 旋转 的 一个 顶部 , 一个 震颤 跑 通过 这 办公室 ,
突然间，就像陀螺最后一次旋转一样，办公室里传来一阵震动。

[wɜ:rk] [ˈtɒpld] [ded] [ɑ:n][ɪts][saɪd] .
work toppled dead on its side .
工作 倾覆 死的 在 它是 边 .
工程突然侧翻在地。

[ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][hæts] : [ˈsɪɡəˈrets] [ˈsprɑʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
Girls were in hats : cigarettes sprouted on the lips of the boys .
女孩们 是 在 帽子 : 香烟 发芽 在 这 嘴唇 的 这 男孩们 :
女孩们戴着帽子，男孩们的嘴唇上叼着香烟。

[ˌoʊvərˈhed] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈstiːlnəs] , [ðə; ði] [nuː] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnz] .
Overhead in the sudden noise of stillness , the new mood of the machines .
开销 在 这 突然 噪音 的 寂静 , 这 新的 情绪 的 这 机器 :
在突然的寂静声中，机器展现出一种新的氛围。

[laɪf] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Life was out of the window .
生活 曾是 出去 的 这 窗户 :
生命已然逝去。

[ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ʌnd] [θriː] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [sʌkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][aɪˈtiː] : [ðə; ði] [bɔɪz]
In groups of two and three the girls were sucked away to it : the boys followed ,
在 团体 的 二 和 三 这 女孩们 是 真烂 离开 到 它 : 这 男孩们
随后 ,
女孩们三五成群地被吸了过去，男孩们也跟着去了。

[wɪð; wɪθ][ˈnoʊzɪz] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ʌnd] [ˈdræɡɪŋ] [lɪmz] .
with noses forward and dragging limbs .
和 鼻子 向前 和 拖拽 四肢 :
鼻子向前伸，四肢拖曳。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈkɔːldrən] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvɜːˈfloʊd] .
The streets were cauldrons that had overflowed .
这 街道 是 坩埚 那 有 溢出 :
街道就像溢出的坩埚。

[ðə; ði] [sluːsɪz] [ʌv; əv] [pent] [laɪf] [ˈemptɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
The sluices of pent life emptied upon them .
这 水闸 的 五角星 生活 清空 之上 他们 :
压抑已久的生命之闸倾泻而下，浇灌在他们身上。

[wɜːrk] [hæd; həd] [bæŋkt] [ðiːz] [ˈfaɪrz] : [ruːˈtiːn] [hæd; həd][ˈstaɪf(ə)ld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [smoʊk] .
Work had banked these fires : routine had stifled them to smoke .
工作 有 银行 这些 火灾 : 常规 有 窒息 他们 到 抽烟 :
工作抑制了这些火苗：日常工作使它们只剩下冒出的烟雾。

[naʊ] , [ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [ˈstruːn] [loʊ] [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] .
Now , the coals were strewn low and long .
现在 , 这 煤炭 是 散落的 低的 和 长的 :
现在，煤炭散落得很低很远。

[ə; eɪ][ˈdræft][ʌv; əv] [rɪˈliːs] [wɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃænlɪŋ] [ˈɡʌtərs] .
A draft of release whipped down the channeling gutters .
一个 草稿 的 发布 鞭打 向下 这 通道 排水沟 :
一股释放的浪潮顺着排水沟奔涌而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fleɪm] .
There was flame .
那里 曾是 火焰 :
有火焰。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [bruːdɪd] [laɪk] [ˌdɪsˈjuːzd] [ˈʌvnz] , [ˈstɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [hiːt] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [rʌst] .
The houses brooded like disused ovens , storing their heat and their rust .
这 房屋 沉思 喜欢 废弃的 烤箱 , 存储 他们的 热 和 他们的 锈 :
这些房子像废弃的烤箱一样阴森森的，积聚着热量和锈迹。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第4/27页

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪrɪŋ] [straɪp] [ɑːn] [ˈdeɪvɪdz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
The vision of this was a searing stripe on David's mind as he lay within the
这 想象 的 这 曾是 一个 灼烧 条纹 在 大卫的 头脑 作为 他 躺 之内 这
[naɪt] :
night :
夜晚 :

夜里，大卫躺在床上，这幅景象如同灼伤的伤痕般深深地烙印在他的脑海中：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][bænd][æz; əz][hiː; hi] [əˈwʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
was a dark band as he awoke upon the morning .
曾是 一个 黑暗的 乐队 作为 他 醒来 之上 这 早晨 .
清晨醒来时，他眼前出现了一道黑影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd] [ɪn] [bed] .
He was naked in bed .
他 曾是 裸 在 床 .

他赤身裸体地躺在床上。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənts] .
His strong arms were thrown up like an infant's .
他的 强的 武器 是 抛掷 向上 喜欢 一个 婴儿的 .
他强壮的双臂像婴儿一样高高举起。

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [paːmz] [ˈpɪləʊd] [hɪz; ɪz] [nek] .
His open palms pillowed his neck .
他的 打开 棕榈树 枕头 他的 脖子 .
他张开的手掌枕在脖子上。

[æz; əz][hiː; hi] [briːðd] , [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæbdəmən] [roʊld] [ˈdʒentli] . { - }
As he breathed , the muscles in his abdomen rolled gently . { 41 }
作为 他 呼吸 , 这 肌肉 在 他的 腹部 滚动 轻轻地 . { - }
随着他的呼吸，腹部的肌肉轻轻地滚动着。{41}

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her]
He was a powerful boy , with white skin and a wave of golden hair
他 曾是 一个 强大的 男生 , 和 白色的 皮肤 和 一个 海浪 的 金的 头发
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
upon his body .
之上 他的 身体 .

他是个身材魁梧的男孩，皮肤白皙，一头金色的头发披散在身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪz; ɪz][bed][dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊ] .
He had pulled his bed directly beneath a dormer window .
他 有 拉 他的 床 直接地 下面 一个 天窗 窗户 .
他把床直接搬到了阁楼窗户的正下方。

[ðə; ði] [sʌn] [brɑːnzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
The sun bronzed his head .
这 太阳 古铜色 他的 头 .

阳光将他的头晒成了古铜色。

[ðə; ði] [klɪr] [sɔːft] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsliːpi] [laɪt] .
The clear soft strength of his face came out in this sleepy light .
这 清除 柔软的 力量 的 他的 脸 来了 出去 在 这 困 光 .
在昏暗的灯光下，他脸上清晰柔和的力量显露出来。

[ˈdeɪvɪd] [dəʊzɪd] [ænd; ənd] [prɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈɪntuː] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .

David dozed and prodded his senses into getting up .
大卫 打盹 和 催促 他的 感官 进入 获得 向上 .

大卫打了个盹，然后又被自己的感觉唤醒，起身离开。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

He was strong and refreshed in the morning .
他 曾是 强的 和 焕然一新 在 这 早晨 .

他早上精神很好，感觉很强壮。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɔːntest] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] .

He thought of work as a contest and knew he would win .
他 想法 的 工作 作为 一个 竞赛 和 知道 他 会 赢 .

他把工作看作一场竞赛，并且坚信自己会赢。

[ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [wer] [ðə; ði] [men] [ˈswetɪd] [ɪn] [ˈoʊpən] [ˈʃɜːts] [ˈroʊlɪŋ] [sɪˈgɑːrz]

The Hell of labor was upstairs where the men sweated in open shirts rolling cigars .
这 地狱 的 劳动 曾是 楼上 在哪里 这 男人 汗流浹背 在 打开 衬衫 滚动 雪茄 .

,
!
.

楼上才是劳动者的地狱，男人们敞开衬衫，汗流浹背地卷着雪茄。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [foʊld] [bæk] [ðer; ðər] [weɪsts] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [dʌst]

and he had seen the women fold back their waists till the tawny dust
和 他 有 已见 这 女性 折叠 后退 他们的 腰部 直到 这 黄褐色 灰尘

[graɪmd] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [brests] .

grimed the skin of their breasts .
肮脏的 这 皮肤 的 他们的 乳房 .

他曾看到女人们弯下腰肢，直到黄褐色的尘土沾脏了她们的胸部皮肤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [ˈpɜːrgətɔːri] .

He was in this world's Purgatory .
他 曾是 在 这 世界的 炼狱 .

他身处这个世界的炼狱之中。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [bɪˈjɑːnd] ,

In the quiet offices beyond ,
在 这 安静的 办公室 超过 ,

在远处安静的办公室里，

[ðə; ði] [ˈɪnər] [wʌnz] [baʊnd] [baɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [θredz] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn]

the inner ones bound by invisible threads of gold to the ease of high houses in
这 内 一个 边界 经过 无形的 线程 的 金子 到 这 舒适 的 高的 房屋 在

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,

the winter and the distant smile of the mountains ,
这 冬天 和 这 遥远 微笑 的 这 山脉 ,

内心深处，被无形的金线与冬日高屋的舒适和远处群山的微笑紧紧相连。

[wʌz; wəz] [ˈpærədəɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡoʊl] .

was Paradise and was the goal .
曾是 天堂 和 曾是 这 目标 .

天堂就是我们的目标。

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [friː] [fiːldz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt]

David thought that he had given up the free fields of his home and that
大卫 想法 那 他 有 给定 向上 这 自由的 字段 的 他的 家 和 那

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

大卫认为他已经放弃了家乡的自由田野，而现在，

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
already he was set on winning them back .
已经 他 曾是 放 在 获胜 他们 后退 .

他早已下定决心要把他们赢回来。

[ðɪs] , [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] , [wʌz; wəz][drol] .
This , it seemed to him , was droll .
这 , 它 似乎 到 他 , 曾是 滑稽 .

在他看来，这真是滑稽可笑。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [fi:ldz] [əˈwei] ,
He wondered why he had thrown the fields away ,
他 想知道 为什么 他 有 抛掷 这 字段 离开 ,

他纳闷自己当初为什么要放弃那些田地。

[wen] [soʊ] [ˈevidəntli] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][riˈvɪzɪt]
when so evidently the promise of the City was to be able to revisit
什么时候 所以 显然 这 承诺 的 这 城市 曾是 到 是 有能力的 到 重访

[ðem; ðəm] .

them :
他们 .

显然，这座城市的承诺就是让我们能够重访这些地方。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
He wondered why he had done so .
他 想知道 为什么 他 有 完毕 所以 .

他纳闷自己为什么会这样做。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [æn] , [hu:] [pərˈhæps][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊvər] .
He thought of Anne , who perhaps was forgetting the scent of the clover .
他 想法 的 安妮 , WHO 也许 曾是 遗忘 这 香味 的 这 三叶草 .

他想起了安妮，她或许已经忘记了三叶草的香味。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæθ] ,
He recalled that if he hurried with his bath ,
他 召回 那 如果 他 慌忙 和 他的 洗澡 ,

他想起如果他匆忙洗澡，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [æt; ət] [ˈbrekfəst] — [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [æn] .
he would have more time at breakfast — more time to be with Anne .
他 会 有 更多的 时间 在 早餐 — 更多的 时间 到 是 和 安妮 .

他会有更多的时间享用早餐——有更多的时间陪伴安妮。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
His long legs were out of the bed .
他的 长的 腿 是 出去 的 这 床 .

他的长腿伸出了床外。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [pɪrs] [tu:; tə] [æn] .
It was hard to pierce to Anne .
它 曾是 难的 到 刺穿 到 安妮 .

安妮很难理解。

[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][ɪ:; ɪ][wɜ:r; wər] [ɪmˈbærəst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [spi:k] [ˈfri:li] .
Both he and she were embarrassed with their desire to speak freely .
两个都 他 和 她 是 尴尬的 和 他们的 欲望 到 说话 自由 .

他们俩都因为想畅所欲言而感到尴尬。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃaɪ] .
They were shy .
他们 是 害羞的 .

他们很害羞。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
One morning she said to him :
— 早晨 她 说 到 他 :

一天早晨，她对他说：

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ,
“ Mr . David , if you would want to ,
” 先生 . 大卫 , 如果 你 会 想 到 ,

“戴维先生，如果您愿意的话，

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] [kʊk] [juː; jʊ][jər; jər] [ˈdɪnər] .
why don't you come back and I'll cook you your dinner .
为什么 不 你 来 后退 和 患病的 厨师 你 你的 晚餐 .

你为什么不过来，我给你做晚饭呢？

” [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
“ He thanked her and refused .
” 他 谢谢 她 和 拒绝 .

他谢过她，但拒绝了。

“ [juːv] [wɜːrkt] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ You've worked enough , I think . ”
” 你已经 工作 足够的 , 我 思考 . ”

“我想你已经工作够多了。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
“ Oh , I don't mind .
” 哦 , 我 不 头脑 .

“哦，我不介意。”

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [prest] [hɜːr; hər] [ˈɔːfər] .
“ She had not pressed her offer .
” 她 有 不是 按下 她 提供 .

她并没有坚持自己的提议。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] .
He had commanded his pleasure .
他 有 命令 他的 乐趣 .

他随心所欲地取悦自己。

[soʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈplezər] .
So it must be her pleasure .
所以 它 必须 是 她 乐趣 .

所以这一定是她乐意之举。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] . { - }
She was that sort of woman . { 42 }
她 曾是 那 种类 的 女士 . { - }

她就是那种女人。{42}

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː;][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋz] ?
“ What do you do in the evenings ?
” 什么 做 你 做 在 这 晚上 ?

你晚上都做什么？

” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
“ he asked her .
” 他 问 她 .

他问她。

“ [oʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
“ Oh , not much .
” 哦 , 不是 很多 .

“哦，没什么。”

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] .
I'm always to bed early .
我是 总是 到 床 早期的 .

我总是早睡。

[ɪts] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
It's too hot for dancing , ain't it ?
它是 也 热的 为了 跳舞 , 不是 它 ?

天气太热, 不适合跳舞, 对吧?

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
” She hurried through her answer .
” 她 慌忙 通过 她 回答 .

她匆匆回答道。

[ˈdeɪvɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [nuː] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkənd] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈsensɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
David suddenly knew that when his sickened will and stinging senses came to the
大卫 突然 知道 那 什么时候 他的 恶心 将要 和 刺痛 感官 来了 到 这
[haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,
house at night ,
房子 在 夜晚 ,

大卫突然意识到, 当他那令人作呕的意志和刺痛的感官在夜里回到家中时,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈɔːlsoʊ] !
she was there also !
她 曾是 那里 还 !

她当时也在那里!

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ə; eɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪdnəs] [ænd; ənd][hɜːrɪz]
While he lay awake in his bed , a wall was between his nakedness and hers
尽管 他 躺 醒 在 他的 床 , 一个 墙 曾是 之间 他的 裸体 和 她的
.
:
.

他躺在床上辗转反侧, 一堵墙隔开了他赤裸的身体和她赤裸的身体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəʊθ][ˈpeɪn(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
It was both painful and sweet to think of this .
它 曾是 两个都 痛苦 和 甜的 到 思考 的 这 .

想到这件事, 既感到痛苦又感到欣慰。

[ðə; ðɪ] [blæk] [hiːt] [roʊld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɔːrsmənt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
The black heat rolled with enforcement through the City .
这 黑色的 热 滚动 和 执法 通过 这 城市 .

黑色的热浪席卷了整个城市, 执法人员蜂拥而至。

[laɪf] [wʌz; wəz] [wet] [ˈfaɪər] .
Life was wet fire .
生活 曾是 湿的 火 .

生活就像湿火。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
A murmur of anguish was the breath of the night .
一个 低语 的 痛苦 曾是 这 气息 的 这 夜晚 .

夜色中回荡着痛苦的低语。

[hiː; hi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] , [ˈdriːmɪŋ] .
He lay wide - eyed , dreaming .
他 躺 宽的 - 眼睛 , 做梦 .

他睁大眼睛躺着, 做着梦。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] .
The air was a prison .
这 空气 曾是 一个 监狱 .

空气如同牢笼。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [jə:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kwaiət][ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv]
His senses yearned toward the quiet of death as release from this breath of
他的 感官 渴望 朝向 这 安静的 的 死亡 作为 发布 从 这 气息 的
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [frʌm; frəm] [ði:z] [fju:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [sʌn] .
the world — from these fumes of a dead sun .
这 世界 — 从 这些 烟雾 的 一个 死的 太阳 .

他的感官渴望死亡的宁静，以此从这尘世的呼吸中解脱出来——从这颗死寂太阳的烟雾中解脱出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sər'praɪz] [wen] [aɪ 'ti:] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
He was under surprise when it knocked at the door .
他 曾是 在下面 惊喜 什么时候 它 敲门 在 这 门 .

门被敲响时，他感到非常意外。

" ['mɪstər] . ['deɪvɪd] , [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ku:l] [drɪŋk] .
“ Mr . David , I've brought you a cool drink .
” 先生 . 大卫 , 我已经 带来 你 一个 凉爽的 喝 .

“大卫先生，我给您带了杯凉饮。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
“ He did not move .
” 他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃi:t] .
He did not reach for his sheet .
他 做过 不是 抵达 为了 他的 床单 .

他没有伸手去拿床单。

[æn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] .
Anne came through the blackness and gave him a glass .
安妮 来了 通过 这 黑 和 给予 他 一个 玻璃 .

安妮从黑暗中走出来，递给他一杯水。

[hi:; hi] [gʌlpt] [wet] [ku:lθ] .
He gulped wet coolth .
他 吞咽 湿的 酷 .

他大口吞咽着湿冷的液体。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [æn] .
“ Thank you — Anne .
” 感谢 你 — 安妮 .

“谢谢你，安妮。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] .
“ She took the glass .
” 她 采取 这 玻璃 .

她拿起了杯子。

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] , [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌndər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She bent down , her hair was a wonder over his eyes .
她 弯曲 向下 , 她 头发 曾是 一个 想知道 超过 他的 眼睛 .

她弯下腰，她的头发在他眼前宛如仙境。

[ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [sɪns] [hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [stɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
A wonder , since her hair was hot and still it was good .
一个 想知道 , 自从 她 头发 曾是 热的 和 仍然 它 曾是 好的 .

真是奇迹，她的头发很烫，但效果依然很好。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [mɔɪst] [lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest]
He felt her moist lips on his chest
他 毛毡 她 潮湿 嘴唇 在 他的 胸部

他感觉到她湿润的嘴唇贴在他的胸膛上.....

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
There was the constant spirit of the house ,
那里 曾是 这 持续的 精神 的 这 房子 ,

房子里始终萦绕着一种独特的精神。

[ðə; ðɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ]
the forbidding intrusion of knowing that he was a guest and she a
这 禁止 入侵 的 会心 那 他 曾是 一个 客人 和 她 一个

[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

得知他是客人而她是佣人，这种令人不安的侵入感，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)]
that this was evil
那 这 曾是 邪恶的

这是邪恶的.....

[æn] [wʌz; wəz] [gʊːn] .
Anne was gone .
安妮 曾是 已消失 .

安妮走了。

[noʊ][wɜːrd][æt; ət] [ˈbrekfəst]
No word at breakfast
不 单词 在 早餐

早餐时无人说话.....

[ðæt] [naɪt] [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .
That night David found he was awaiting her and she came .
那 夜晚 大卫 成立 他 曾是 等待中 她 和 她 来了 .

那天晚上，大卫发现自己在等她，而她来了。

[hɪz; ɪz] [ʃiːt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
His sheet was over him .
他的 床单 曾是 超过 他 .

他身上盖着床单。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [glæs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer] ;
He took the glass she offered and placed it on the chair ;
他 采取 这 玻璃 她 提供 和 放置 它 在 这 椅子 ;

他接过她递来的玻璃杯，放在椅子上；

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [druː] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
his arm drew her down till she sat beside him on the bed .
他的 手臂 画 她 向下 直到 她 卫星 旁 他 在 这 床 .

他用手臂将她拉下来，直到她坐在他身旁的床上。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [kuːl] [gaʊn] : [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] ,
He felt her body burning under her cool gown : all the world was distant ,
他 毛毡 她 身体 燃烧 在下面 她 凉爽的 袍 : 全部 这 世界 曾是 遥远 ,

他感觉到她冰凉的长袍下，身体像着了火一样：整个世界都离他很远。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [tu:] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
so that the house was distant too , and for once the Deanes were in the
所以 那 这 房子 曾是 遥远 也 , 和 为了 一次 这 - 是 在 这
['maʊntnɪz] . { - }
mountains . { 43 }
山脉 . { - }

因此，房子也比较远，迪恩一家破天荒地住在了山里。{43}

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd]
" No , Mr . David
" 不 , 先生 : 大卫

“不，大卫先生.....”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 :

他笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['skɔːnf(ə)l] : [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
He was scornful : the Deanes were in the mountains .
他 曾是 轻蔑的 : 这 - 是 在 这 山脉 :

他轻蔑地说：迪恩一家在山里。

[ə; eɪ][hɑːt] [blæk] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] , ['rɒʊlɪŋ] [ə'weɪ] .
A hot black sea was the world , rolling away .
一个 热的 黑色的 海 曾是 这 世界 , 滚动 离开 :

世界就像一片滚烫的黑色海洋，缓缓流逝。

[hɪz; ɪz][bed] [rɒʊld] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ; ['oʊnli][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .
His bed rolled upon it ; only his bed was above the sea .
他的 床 滚动 之上 它 ; 仅有的 他的 床 曾是 多于 这 海 :

他的床滚落到海面上；只有他的床在海面上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['heɪv(ə)n] .
It was haven .
它 曾是 避风港 :

这里简直是避风港。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] .
It was haven for him and his woman .
它 曾是 避风港 为了 他 和 他的 女士 :

这里是他和爱人的避风港。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [sɔːt] [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [nek] .
He drew her down , and his mouth sought her lips , her neck .
他 画 她 向下 , 和 他的 嘴 寻求 她 嘴唇 , 她 脖子 :

他将她拉下来，嘴唇寻找着她的嘴唇和脖颈。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [felt] [ðə; ði] [waɪd] ['lʌvlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdɪ] .
His mouth felt the wide loveliness of her body .
他的 嘴 毛毡 这 宽的 可爱 的 她 身体 :

他的嘴唇感受到了她丰满美丽的身体。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪstənt] [stɪl] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaʊn] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
It was distant still , there was a gown between them .
它 曾是 遥远 仍然 , 那里 曾是 一个 袍 之间 他们 :

两人之间仍然很远，中间隔着一件长袍。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrld] .
The gown was wide as a world .
这 袍 曾是 宽的 作为 一个 世界 :

那件长袍宽大得像个世界。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɡreɪt] , [ʌnˈtɪl][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [siː] [ðæt] [wʊd] [kuːl] [hɪm; ɪm] .
Her body was growing great , until it was another sea that would cool him .
她 身体 曾是 生长 伟大的 , 直到 它 曾是 其他 海 那 会 凉爽的 他 .
她的身体越来越壮硕, 直到变成另一片海洋来冷却他。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [kuːl] [hɪm; ɪm] .
It was a sea of fire , but the fire was white and would cool him .
它 曾是 一个 海 的 火 , 但 这 火 曾是 白色的 和 会 凉爽的 他 .
那是一片火海, 但火焰是白色的, 会让他感到凉爽。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [soʊ] .
It was needful so .
它 曾是 需要 所以 .
这样做是必要的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld]
She struggled
她 挣扎
她挣扎着.....

[ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [sɪk] [wɪl] .
Sudden she came of her own broken and sick will .
突然 她 来了 的 她 自己的 破碎的 和 生病的 将要 .
她突然凭借自己破碎而病态的意志站了起来。

[ðer; ðər] [wɪlz] [wɜːr; wər] [ˈhiːlɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Their wills were healing each other .
他们的 遗嘱 是 康复 每个 其他 .
他们的意志在互相治愈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
She was willfuller now than he .
她 曾是 威利弗 现在 比 他 .
她现在比他更任性了。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
She held his head in her arms , her flesh was all about him .
她 握住 他的 头 在 她 武器 , 她 肉 曾是 全部 关于 他 .
他将他的头抱在怀里, 她的身体里只有他。

[hɜːr; hər] [ɡaʊn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Her gown was gone .
她 袍 曾是 已消失 .
她的礼服不见了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkrʌmpld] : [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] .
He found that she was lying beside him , crumpled : holding herself away .
他 成立 那 她 曾是 说谎 旁 他 , 皱巴巴的 : 保持 她自己 离开 .
他发现她蜷缩在他身边, 紧紧地抱着自己, 不让自己靠近。

[hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bruːzd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [bruːzd] [ˈlɪt(ə)l] [brests] [ænd; ənd] [her]
He found she was a little bruised woman with bruised little breasts and hair
他 成立 她 曾是 一个 小的 瘀伤 女士 和 瘀伤 小的 乳房 和 头发
[ˈtæŋɡ(ə)ld] ,
tangled ,
纠缠不清 ,
他发现她是个身材矮小、浑身伤痕累累的女人, 小乳房上也青一块紫一块的, 头发也乱糟糟的。

[ˈnɑːtɪd] [ɪn] [hiːt] .
knotted in heat .
打结的 在 热 .
因酷热而纠结。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He found he was moving away from her .

他 成立 他 曾是 移动 离开 从 她 .

他发现自己正在离她越来越远。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [bæk] .

He found that the night was coming back .

他 成立 那 这 夜晚 曾是 未来 后退 .

他发现黑夜又回来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɔ:nf(ə)] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

It was scornful and triumphant .

它 曾是 轻蔑的 和 凯 .

它既充满蔑视又洋洋得意。

[aɪ 'ti:] [weɪvd] ['ɑ:nwərd] ,

It waved onward ,

它 挥手 向前 ,

它向前挥动着，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪts] ['bɪtər] ['bɜ:rnɪŋ] [weɪvz] [keɪm] [ðə; ði] - [hu:] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]

and upon its bitter burning waves came the Deanes who were no longer in the

和 之上 它是 苦的 燃烧 波浪 来了 这 - WHO 是 不 更长 在 这

[ˈmaʊntnɪz] .

mountains .

山脉 .

而那些不再居住在山区的迪恩人，则乘着这灼热的波涛而来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

There they were in the room .

那里 他们 是 在 这 房间 .

他们当时就在房间里。

[ə; eɪ][væst] ['fi:brʌɪl] [ru:m] .

A vast febrile room .

一个 广阔的 发热 房间 .

一个巨大的、令人感到发热的房间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['desələt] ['ʃædɔʊz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Filled with the City and its desolate shadows , filled with the Deanes .

已填 和 这 城市 和 它是 荒凉 阴影 , 已填 和 这 - .

充满了城市及其荒凉的阴影，充满了迪恩一家。

['hʌdl] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .

Huddling diminished in a corner a guest and a servant .

抱团取暖 减少 在 一个 角落 一个 客人 和 一个 仆人 .

角落里挤满了客人和仆人。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [æn] .

He spoke to her : " Anne .

他 辐 到 她 : " 安妮 .

他对她说：“安妮。”

" [ʃi:; ʃi] [ænsər] : " [jes] , ['mɪstər] . ['deɪvd] , " [soʊ][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] .

" She answered : " Yes , Mr . David , " so he knew she knew this also .

" 她 回答 : " 是的 , 先生 . 大卫 , " 所以 他 知道 她 知道 这 还 .

她回答说：“是的，大卫先生。”所以他知道她也知道这一点。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [swi:t] ['saɪləns] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .

At breakfast the sweet silence of restraint .

在 早餐 这 甜的 沉默 的 克制 .

早餐时分，一片克制的静谧。

[ə; eɪ] [-] [vəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɪð'drɔ:n] [aɪz] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] .
A Puritan's vow in the withdrawn eyes of each other .
一个 清教徒的 发誓 在 这 撤回 眼睛 的 每个 其他 :

清教徒在彼此疏离的眼神中许下的誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] : [nɔ:r][ðə; ði] ['werɪŋ] [ə'veɪ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljən]
But the heat did not stop : nor the wearing away of will and the rebellion
但 这 热 做过 不是 停止 : 也不 这 穿着 离开 的 将要 和 这 叛乱
[ʌv; əv] [nə:vs] .
of nerves .
的 神经 :

但是酷热并没有停止，意志的消磨和神经的反抗也没有停止。

[æn] [keɪm] [ə'gen] .
Anne came again .
安妮 来了 再次 :

安妮又来了。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd]['nɑ:θ] { - }
It had noth { 44 }
它 有 诺斯 { - }

它没有{44}

[ɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪd] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
ing to do with the wide remainder of their lives .
ing 到 做 和 这 宽的 余 的 他们的 生活 :

与他们余生的大部分时间相关的事情。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səm'næmbjʊlər] .
It was somnambular .
它 曾是 梦游 :

这是梦游。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] — [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
She was the soul of the heat — the gladness of it .
她 曾是 这 灵魂 的 这 热 — 这 欢乐 的 它 :

她是热浪的灵魂——是热浪的喜悦。

[soʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
So they got to be happy together and not to mind very much .
所以 他们 得到 到 是 快乐的 一起 和 不是 到 头脑 非常 很多 :

所以他们就能幸福地在一起，不会太在意其他的事情。

[ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [fə'getɪŋ] .
They got to laughing and to forgetting .
他们 得到 到 笑 和 到 遗忘 :

他们笑了起来，把事情都忘了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nevər] ['meni] [wɜ:rdz] .
There were never many words .
那里 是 绝不 许多 字 :

他们之间一直没什么话。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
Breakfast was the break from a dream .
早餐 曾是 这 休息 从 一个 梦 :

早餐是美梦的开始。

['deɪvɪd] [dɪ'saɪfəd] [hɜ:r; hər] ['saɪləns] .
David deciphered her silence .
大卫 已破译 她 沉默 :

大卫解读了她的沉默。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [brɪˈliːv] .
“ I am wiser than you believe .
“ 我 是 更明智 比 你 相信 .
“我比你想象的更有智慧。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , “ [aɪ ˈtiː] [sed] .
I am wiser than you , “ it said .
我 是 更明智 比 你 , “ 它 说 .
“我比你聪明,”它说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I am thankful for you .
“ 我 是 感恩 为了 你 .
我感谢你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈwɜːri] .
You need not worry .
你 需要 不是 担心 .
您不必担心。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] .
Oh , I am very thankful .
哦 , 我 是 非常 感恩 .
哦, 我非常感谢。

“ [ɔːl] [wʌn] [wiːk] , [ˈænz] [step][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ All one week , Anne's step on the threshold of his room was gone .
“ 全部 一 星期 , 安妮的 步 在 这 临界点 的 他的 房间 曾是 已消失 .
整整一周, 安妮都没有踏进他的房间。

[ˈdeɪvɪd] [ˈflʌmbld] [ɪn] [ber] [fiːt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʌnəld] [hɔːl] .
David fumbled in bare feet along the tunneled hall .
大卫 笨手笨脚 在 裸 脚 沿着 这 隧道 大厅 .
大卫赤着脚跌跌撞撞地沿着隧道走廊走去。

[hɪz; ɪz] [flæt] [pɑːm] [felt] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
His flat palm felt her door .
他的 平坦的 棕榈 毛毡 她 门 .
他平放的手掌摸到了她的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .
它被锁上了。

[ðə; ði][end] — [swiːt] [end][ʌv; əv] - .
The end — sweet end of unreplenishment .
这 结尾 — 甜的 结尾 的 - .
终结——永无止境的甜蜜终结。

[noʊ][wɜːrd] [ˈfɜːrðər] : [noʊ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][wʌns] [mɔːr]
No word further : no glance toward the past to open it once more
不 单词 更远 : 不 瞥一眼 朝向 这 过去的 到 打开 它 一次 更多的
不再赘述: 不再回头看一眼过去, 再次揭开那层神秘的面纱.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðer; ðər] — [ðə; ði] - !
They were really there — the Deanes !
他们 是 真的 那里 — 这 - !
迪恩一家真的在那里!

[ə; eɪ] [kuːl] , [braɪt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [krʌʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kruːd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] .
A cool , bright night with stars crushed above the crude wave of the city streets .
一个 凉爽的 , 明亮的 夜晚 和 明星 碎 多于 这 原油 海浪 的 这 城市 街道 .
凉爽明亮的夜晚, 繁星点点, 压抑在城市街道的喧嚣之上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævld] [θru:] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [stɑ:rz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsɪti] .
They had traveled through that night and those stars for this city .
他们 有 旅行 通过 那 夜晚 和 那些 明星 为了 这 城市 .
他们穿越了那夜，穿过了那些星辰，来到了这座城市。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
They were there in the early morning .
他们 是 那里 在 这 早期的 早晨 .
他们清晨就到了。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] - [ænd; ənd] [nɔɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [lʌɡʻzʊriəs] [ɡɪft] [kʌmz] [ræpt] [ɪn]
They came in discussiveness and noise , as a luxurious gift comes wrapped in
他们 来了 在 - 和 噪音 , 作为 一个 豪华 礼物 来 包装 在
[ˈkræklɪŋ] [ˈpeɪpər] .
crackling paper .
噼啪作响 纸 .
他们带着议论和喧闹声进来，就像一份用沙沙作响的包装纸包裹的精美礼物一样。

[wʌnz] [ənˈbʌndəld] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] .
Once unbundled , they were rather silent .
一次 解绑 , 他们 是 相当 沉默的 .
拆开包装后，他们相当安静。

[ˈdeɪvɪd] [sensɪ] [æn; ən] [ʌnˈi:z] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [wʌt]
David sensed an unease and discomfort in their coming — a token of what
大卫 感觉到的 一个 不安 和 不适 在 他们的 未来 — 一个 令牌 的 什么
[ˈhæpənd] [ɪn] [səʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm]
happened in souls of their kind when they were taken even for a day from
发生 在 灵魂 的 他们的 种类 什么时候 他们 是 已采取 甚至 为了 一个 天 从
[ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhæbɪts] .
the rounds of their habits .
这 回合 的 他们的 习惯 .

大卫察觉到他们的到来带来了不安和不适——这表明，即使只是一天，当他们这类人脱离日常作息时，他们的灵魂也会发生改变。

[ˈdeɪvɪd] [əbˈzɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [swɪft] [rɪˈku:pəreɪʃn] [ðeɪ] [ˈmɜ:dʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
David observed with what swift recuperation they merged into the imprint of their
大卫 观察到 和 什么 迅速 恢复 他们 合并 进入 这 印记 的 他们的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

大卫观察到，他们恢复得多么迅速，就融入了他们房子的轮廓之中；

[haʊ] [ðer; ðər] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] [saɪ] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkæptʃər] [ʌv; əv][ɪts] [soʊl] .
how their house seemed to sigh and settle with the recapture of its soul .
如何 他们的 房子 似乎 到 叹 和 定居 和 这 夺回 的 它是 灵魂 .
他们的房子仿佛叹了口气，重新找回了灵魂，平静了下来。

[ˈsʌd(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] , [kəmˈpli:tli] [streɪndʒ] , [ˈdɪzɪli] [əˈweɪ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri]
Sudden , there was David , completely strange , dizzily away : with the memory
突然 , 那里 曾是 大卫 , 完全地 奇怪的 , 晕眩地 离开 : 和 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmʊr] [æn; ən] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] ,
of his amour an unbelievable ,
的 他的 恋情 一个 难以置信 ,
突然，大卫出现了，他完全变了个人，晕头转向：他脑海中浮现出与爱人令人难以置信的回忆。

[dɪsˈkredɪtəbl] [dri:m] .
discreditable dream .
不光彩的 梦 .
不光彩的梦想。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [æn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rəvənt] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [sɪŋk] [ˈswɪftli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He watched Anne with the other servants that had come sink swiftly into the
他 观看 安妮 和 这 其他 仆人 那 有 来 下沉 迅速地 进入 这
[klaʊd] [ʌv; əv] :
cloud of servience :
云 的 奴役 :

他看着安妮和其他来的仆人迅速沉入奴性的迷雾中：

[lu:z] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][seks] : [ˈdwɪnd(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
lose her charm and her sex : dwindle in an instant to be an
失去 她 魅力 和 她 性别 : 减少 在 一个 立即的 到 是 一个
[əˈpendɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] { - }
appendage of her { 45 }
附属物 的 她 { - }
失去魅力和性吸引力：瞬间沦为她的附属品{45}

[ˈmɪstrɪsɪz] , [æn; ən] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈreɪnɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
mistresses , an inflection of the wishes of these reigning women .
情妇们 , 一个 拐点 的 这 愿望 的 这些 统治 女性 :
情妇，是这些统治女性愿望的一种体现。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:zˈmoʊsɪs] [went] [ɑ:n][ɪn][ˈdeɪvɪd] .
By the shock of this a sort of osmosis went on in David .
经过 这 震惊 的 这 一个 种类 的 渗透作用 去 在 在 大卫 :
这件事的冲击让大卫内心产生了一种渗透作用。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpɑ:rtli][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [æn] : [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [wʌn] [təˈgeðər] ? —
He found himself partly identified with Anne : had they not been one together ? —
他 成立 他自己 部分 已识别 和 安妮 : 有 他们 不是 到过 一 一起 ? —
[ænd; ənd] , [soʊ] , [dɪˈmɪnɪʃt] , [ˈhʌmbld] .
and , so , diminished , humbled .
和 , 所以 , 减少 , 谦卑 :
他发现自己与安妮在某种程度上认同：他们难道不是一体的吗？——因此，他感到渺小，感到谦卑。

[əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ænd; ənd] [ˈmɜ:ɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] , [hɪz; ɪz]
Another part of him flung her off and merged with his cousins , his
其他 部分 的 他 扔 她 离开 和 合并 和 他的 表兄弟姐妹 , 他的
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
flesh and blood ;
肉 和 血 ;
他内心的另一部分将她抛弃，与他的堂兄弟、他的血肉之躯融为一体；

[bɪˈkʌm] [ˈænz] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmæstər] .
become Anne's remote and indifferent master .
变得 安妮的 偏僻的 和 冷漠 掌握 :
成为安妮冷漠疏远的主人。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈɔ:kwərd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈprɑ:ses] [ˈʃredəd, ˈʃredɪd][ænd; ənd] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .
He stood there awkward while the process shredded and dazed him .
他 站立 那里 尴尬的 尽管 这 过程 碎 和 茫然 他 :
他尴尬地站在那里，任由这个过程撕裂和眩晕着他。

[bɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [ˈwɔ:rɪŋ] [hævz] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
Between these warring halves of himself ,
之间 这些 战争 一半 的 他自己 ,
在他自身这两个相互冲突的自我之间，

[hiː; hi] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['soʊ(ə)]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]
he fell away from the sharp social trial of the moment — the need of
他 跌倒 离开 从 这 锋利的 社会的 审判 的 这 片刻 — 这 需要 的
['frʌntɪŋ] [ðiːz] ['wɪmɪn] .
fronting these women .
正面 这些 女性 .

他脱离了当时严峻的社会考验——即需要面对这些女性。

[hɪz; ɪz] [ænt] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
His aunt took note of a vacancy about him .
他的 阿姨 采取 笔记 的 一个 空缺 关于 他 .

他的姑姑注意到他附近有个空缺职位。

“ [wel] , ['deɪvɪd] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .
” **Well , David , it's been a long time waiting to know you** .
” 出色地 , 大卫 , 它是 到过 一个 长的 时间 等待 到 知道 你 .

“大卫，我等了很久才认识你。”

” [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ ['hiːz] ['stuːpɪd] .
” **She added to herself : “ He's stupid** .
” 她 额外 到 她自己 : “ 他是 愚蠢的 ” .

她对自己说：“他真蠢。”

” [hɜːr; hær] ['sekənd] ['dɔːtər] , ['ləʊɪs] , ['sʌplɪmentɪd] [hɜːr; hær] [ænt] [æz; əz][wʌn][,dʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
” **Her second daughter , Lois , supplemented her aunt as one generation should**
” 她 第二 女儿 , 路易丝 , 补充 她 阿姨 作为 一 一代 应该
[ə'nʌðər] : “ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [dɪr] ” ;
another : “ I think he's dear ” ;
其他 : “ 我 思考 他是 亲爱的 ” ;

她的二女儿洛伊斯也像上一代人一样补充了她姑姑的话：“我觉得他很可爱”；

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] , “ [bʌt; bət] [wʊts] [brɪ'wɪldərɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
she looked at him keenly , “ but what's bewildering him so ?
她 看起来 在 他 敏锐地 , “ 但 是什么 扑朔迷离 他 所以 ?

她仔细地看他，“但究竟是什么让他如此困惑呢？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][held] [aʊt] [hɜːr; hær][hænd] .
” **She came very close to him , and held out her hand** .
” 她 来了 非常 关闭 到 他 , 和 握住 出去 她 手 .

她走到他跟前，伸出了手。

” [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] .
” **I'm awfully glad to know you , David** .
” 我是 非常 高兴的 到 知道 你 , 大卫 .

“我非常高兴认识你，大卫。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hær][hænd][soʊ] ['peɪʃntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][held] [ʌp] [hɜːr; hær][lɪps] , “ [wɪə(r)] ['kʌznz] ,
” **He took her hand so patiently , that she held up her lips , “ We're cousins ,**
” 他 采取 她 手 所以 耐心 , 那 她 握住 向上 她 嘴唇 , “ 是 表兄弟姐妹 ,
他耐心地握住她的手，她抿了抿嘴，“我们是表兄妹。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [læft] .
” **she explained and she laughed** .
” 她 解释 和 她 笑了 .

她解释道，然后笑了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsənəs] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hær][ænd; ænd] [laɪkt] [hɜːr; hær] .
With great seriousness , he kissed her and liked her .
和 伟大的 严肃 , 他 亲吻 她 和 喜欢 她 .

他非常认真地吻了她，并且喜欢上了她。

[ˈmjʊəriəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] [ænd; ənd] [θri:] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ˈləʊis] ,
Muriel , who was nineteen and three years older and wiser than Lois ,
穆里尔 , WHO 曾是 十九 和 三 年 老 和 更明智 比 路易丝 ,
穆里尔比洛伊斯年长三岁, 也比她十九岁, 更有智慧。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , [smaɪld] [ˈsaʊərli] , [ˈbizɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ]
watched the little challenge of acquaintance , smiled sourly , busied herself with
观看 这 小的 挑战 的 熟人 , 微笑 酸涩地 , 忙碌 她自己 和
[hɜ:r; həɪ][bægz] .
her bags .
她 包 .

看着这小小的交际挑战, 她苦笑了一下, 然后忙着收拾行李。
“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [ˈpaʊdər] [pʌf] .
“ **Well , ” she said , searching for her powder puff .**
“ 出色地 , ” 她 说 , 搜索 为了 她 粉末 撲 .
“ 嗯 , ” 她说着, 开始寻找她的粉扑。

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfraɪtəli] [hɑ:t] ?
“ **I suppose it has been frightfully hot ?**
“ 我 认为 它 有 到过 可怕地 热的 ?
“ 我想天气一定热得可怕吧? ”

“ [ˈmɪstər] . [di:n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɑ:rəlɪŋ, ˈkwɑ:rlɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkooʃmən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] :
“ **Mr . Deane had been quarreling with the coachman about the fare :**
“ 先生 . 迪恩 有 到过 争吵 和 这 马车夫 关于 这 票价 :
“ 迪恩先生和马车夫因为车费问题发生了争执:

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn] [ˈsɜ:rvis] .
his own carriage was not yet in service .
他的 自己的 运输 曾是 不是 然而 在 服务 .
他自己的马车当时还没有投入使用。

[hi:; hi] [pʌft] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He puffed into the room .
他 膨胀的 进入 这 房间 .
他喘着粗气走进房间。

[ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈri:əlaɪzd] [həʊ] [tʃeɪndʒd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
David saw and at length realized how changed he was ,
大卫 锯 和 在 长度 已实现 如何 已更改 他 曾是 ,
大卫最终看到了自己变化之大, 并意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði] [tru:] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] .
in the true setting of his wife and daughters .
在 这 真的 环境 的 他的 妻子 和 女儿们 .
在他妻子和女儿的真实环境中。

[hi:; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ˈdeɪvɪd] .
He scarcely noticed David .
他 几乎 注意到 大卫 .
他几乎没注意到大卫。

“ [gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] ?
“ **Got everything ?**
“ 得到 一切 ?
“ 都准备好了吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **he asked excitedly .**
“ 他 问 兴奋地 .
他兴奋地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [lɔːst] ?
“ **Nothing lost ?**
“ 没有什么 丢失的 ?

“没有损失吗？ ”

[maɪ] !
My !
我的 ！

我的！

[ɪts] [hɑːt] !
it's hot !
它是 热的 ！

很热！

[ðæt] [ˈrɑːbər] [rɒbd] [ˌem ˈiː] .
That robber robbed me .
那 强盗 被抢劫 我 .

那个强盗抢劫了我。

[lɔːˈretə] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] { - }
Lauretta — you have the { 46 }
劳雷塔 — 你 有 这 { - }

劳雷塔——你有{46}

[kiːz] ?
keys ?
钥匙 ？

钥匙？

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [əˈlɔːŋ] .
I must run along .
我 必须 跑步 沿着 .

我得走了。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ˈbrekfəst] ?
Where's breakfast ?
在哪里？ 早餐 ？

早餐在哪儿？

“ [hiː; hi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [peɪst] ;
“ **He mopped his brow , he paced ;**
“ 他 拖把 他的 眉头 , 他 踱步 ;

他擦了擦额头的汗，来回踱步；

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈwʌndəɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [tæsk][ʌv; əv] [ˈʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [nuː]
and David wondered whether the executive task of shipping his family to New
和 大卫 想知道 无论 这 管理人员 任务 的 船运 他的 家庭 到 新的
[jɔːk] — [ɔːr][sʌm; səm] [əbˈskjʊr] [dɪˈstɜːrbəns] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
York — or some obscure disturbance — was the thing too much for him .
约克 — 或者 一些 朦胧 干扰 — 曾是 这 事物 也 很多 为了 他 .

大卫心想，把家人送到纽约这项行政任务——或者说，是某种难以捉摸的骚乱——对他来说是不是太难了。

[ˈdeɪvɪd] [stəd] [ˈkwaɪətli][əˈpɑːrt] .
David stood quietly apart .
大卫 站立 悄悄 除 .

大卫静静地站在一旁。

[hi:; hi] [ʌnst'ræpt] [bægz] ; [ʌn'taid] [bə:ksɪz] ; [stækt] [rʌgz] [ænd; ənd] ['tenɪs] ['rækɪts] ['ɪntu:] [əb'tru:sv]

He unstrapped bags ; untied boxes ; stacked rugs and tennis rackets into obtrusive

他 未系带 包 ; 解开 盒子 ; 堆叠 地毯 和 网球 球拍 进入 碍眼的

['kɔ:rnərz] .

corners .

角落 .

他解开行李带；打开箱子；把地毯和网球拍堆放在显眼的角落里。

[ðeɪ] [let] [him; ɪm] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] , [kwɔɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [let] [æn] [wɜ:rk] .

They let him work for them , quite as they let Anne work .

他们 让 他 工作 为了 他们 , 相当 作为 他们 让 安妮 工作 .

他们让他为他们工作，就像他们让安妮工作一样。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['dwaɪndlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] : [hi:; hi] ['wʌndəʒd] [waɪ] [hi:; hi] ['maɪndɪd]

He found himself dwindling from them : he wondered why he minded

他 成立 他自己 逐渐减少 从 他们 : 他 想知道 为什么 他 有思想

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ði:z] ['kæʒuəl] ['tæsks] .

performing these casual tasks .

表演 这些 随意的 任务 .

他发现自己越来越不情愿做这些事：他想知道自己为什么会介意做这些琐碎的工作。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [dɪd] [nə:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ'dentəti] [wɪð; wɪθ] [æn] ,

He found he did not care for this identity with Anne ,

他 成立 他 做过 不是 关心 为了 这 身份 和 安妮 ,

他发现自己并不喜欢与安妮的这种身份认同。

[ɔ:l'dəʊ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [him; ɪm] [nu:] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] [ɪn] [hɪm'self] .

although a part of him knew it existed only in himself .

虽然 一个 部分 的 他 知道 它 存在 仅有的 在 他自己 .

虽然他内心深处知道，它只存在于他自己身上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] — [nə:t] ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] .

He looked at her — not even in her .

他 看起来 在 她 — 不是 甚至 在 她 .

他看了她一眼——甚至都没看进去。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnə'træktɪv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blæk] [skɜ:rt] [ænd; ənd]

She was very moist and humble and unattractive in her black skirt and

她 曾是 非常 潮湿 和 谦逊的 和 不吸引人 在 她 黑色的 裙子 和

[hɜ:r; hər] [waɪt] ['eɪprən] [tʌkt] [haɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kɔ:r'sɑ:ʒ] .

her white apron tucked high in her corsage .

她 白色的 围裙 塞进去 高的 在 她 胸花 .

她穿着黑色裙子，白色围裙高高地塞进胸花里，显得非常湿润、谦逊，而且并不漂亮。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nə:t] ['seprət] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] [ðæt] ['eɪprən] — ['tʃi:flɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ætɪtu:d]

He could not separate her body from that apron — chiefly from that attitude

他 可以 不是 分离 她 身体 从 那 围裙 — 主要 从 那 态度

[ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] .

of serving .

的 服务 .

他无法将她的身体与那条围裙分开——尤其是与她那种侍奉的姿态分开。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] “ [wel] — [ʃi:; ʃɪ] [sɜ:rvd] [em 'i:] !

He wanted to say to himself “ Well — she served me !

他 通缉 到 说 到 他自己 ” 出色地 — 她 服务 我 !

他想对自己说：“好吧——她为我服务！”

” [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [haɪ] - ['hændɪd] , ['sɪnɪk(ə)], [ɪn'dɪfrənt] .

” He wanted to be high - handed , cynical , indifferent .

” 他 通缉 到 是 高的 - 递交 , 愤世嫉俗 , 冷漠 .

他想表现得专横跋扈、愤世嫉俗、冷漠无情。

[hi:; hi] ['mæniɔɔɔɔɔɔ] [tu:; tə] [lu:ɔɔ] [ɔ:ɔɔ] [sens] [ʌv; əv] [ðis] ['tɔɔɔɔɔɔ] ,
He managed to lose all sense of this toiling ,
他 管理 到 失去 全部 感觉 的 这 辛勤劳作 ,
他完全忘记了这种辛劳。

[ˈnɑ:ɔɔɔɔɔɔ] [gɔ:ɔɔ][æz; əz][wʌn][wɔɔð; wɔɔθ][ðə; ði] [swi:t] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:ɔɔmz][ænd; ənd]
nodding girl as one with the sweet woman he had held in his arms and
点头 女孩 作为 一 和 这 甜的 女士 他 有 握住 在 他的 武器 和
[held] [wɔɔð; wɔɔθ][ɔ:ɔɔ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:ɔɔɔɔ] .
held with all his body .
握住 和 全部 他的 身体 .
点头的姑娘就像他怀里抱着、用全身拥抱的那个甜美的女人一样。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['skru:ɔɔn, aɪzɪŋ] ['ləʊis] : [hɜ:ɔɔ; həɔɔ][smɑ:ɔɔrt] ['slɪmɔɔnəs] ;
There he was , scrutinizing Lois : her smart slimness ;
那里 他 曾是 , 仔细审查 路易丝 : 她 聪明的 苗条 ;
他站在那里, 仔细打量着洛伊斯: 她苗条而聪慧;

[ðə; ði] ['pɜ:ɔɔfɪkt] [əˈbændən] [ʌv; əv][hɜ:ɔɔ; həɔɔ] ['bɑ:ɔɔɔɔ][nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:ɔɔ; həɔɔ] [oʊn] [pəˈzɪ(ə)n] .
the perfect abandon of her body not to him but to her own position .
这 完美的 放弃 的 她 身体 不是 到 他 但 到 她 自己的 位置 .
她完全放任自己的身体, 不是为了迎合他, 而是为了顺应自己的处境。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɔ:ɔɔ] [ə; eɪ] [braɪt] [blu:] ['sætn] [dres] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [[ɔ:ɔɔrt] [ænd; ənd] [trɪm] .
His cousin wore a bright blue satin dress , simple and short and trim .
他的 表哥 穿着 一个 明亮的 蓝色的 缎 裙子 , 简单的 和 短的 和 修剪 .
他的表妹穿着一件亮蓝色缎面连衣裙, 款式简洁, 短款修身。

[hɜ:ɔɔ; həɔɔ] [kɔ:ɔɔsɑ:ɔɔz] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [leɪs] :
Her corsage was caught up in white lace :
她 胸花 曾是 捕捉 向上 在 白色的 蕾丝 :
她的胸花被白色蕾丝缠住了:

— [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz] [nɪɔɔ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [æn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
— the scheme was near enough to the livery of Anne to make the difference
— 这 方案 曾是 靠近 足够的 到 这 涂装 的 安妮 到 制作 这 不同之处
['kraɪɪŋ] .
crying :
哭泣 .
——这个方案与安妮的制服非常接近, 以至于让人哭笑不得。

[hɜ:ɔɔ; həɔɔ][hæf] - [ber] [ɑ:ɔɔmz][wɜ:ɔɔ; wər] [waɪt] .
Her half - bare arms were white .
她 一半 - 裸 武器 是 白色的 .
她半裸的双臂是白色的。

['streɪndʒli] [waɪt] .
Strangely white .
奇怪的 白色的 .
异常洁白。

['deɪvɪd] [gest] [wʌt] [peɪnz] [[fɪ:; fɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][soʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] .
David guessed what pains she must have been to so to keep them .
大卫 猜对了 什么 疼痛 她 必须 有 到过 到 所以 到 保持 他们 .
大卫猜到她为了留住他们一定付出了多少努力。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['teɪkən] [ɔ:ɔɔf] [hɜ:ɔɔ; həɔɔ][hæt] ; [hɜ:ɔɔ; həɔɔ] ['ɡoʊldən] [her] [fel] ['deɪntɪli] — [ʌnˈmɔɔɔɔɔɔst] , [ɪˈmækjələt]
She had taken off her hat ; her golden hair fell daintily — unmoist , immaculate
她 有 已采取 离开 她 帽子 ; 她 金的 头发 跌倒 轻柔地 — 不潮湿 , 完美无瑕
— [əˈpɑ:n][hɜ:ɔɔ; həɔɔ] ['fɔ:ɔɔhed] ,
— upon her forehead ,
— 之上 她 前额 ,
她摘下了帽子; 她金色的头发轻柔地垂落在额前——干爽、一尘不染。

[ænd; ənd][ɪn][krɪsp] [ˈrɪŋlɪts] [daʊn] [hɜːr; hər] [nek] .
and in crisp ringlets down her neck .
和 在 脆 环状物 向下 她 脖子 .

颈间垂着一头蓬松的卷发。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɪn][ænd; ənd] [læf] [wʌn] [aʊt] .
She had a tender smile that seemed to take one in and laugh one out .
她 有 一个 投标 微笑 那 似乎 到 拿 一 在 和 笑 一 出去 .

她笑容温柔，仿佛能将人吸入其中，又将人笑出声来。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] , [sɔːft][ænd; ənd] [raʊnd] ,
Her features were smiling , soft and round ,
她 特征 是 微笑 , 柔软的 和 圆形的 ,

她的五官面带微笑，柔和圆润。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈstuːt] [kənˈsɜːrɪn] [ðæt] [kɒntrəˈdɪktɪd] [ðer; ðər]
and were yet tinged with an astute concern that contradicted their
和 是 然而 带点色调 和 一个 精明 忧虑 那 矛盾 他们的
[bəˈneɪvləns] .
benevolence .
仁 .

然而，他们的善意中又夹杂着一丝敏锐的关切。

[ðə; ðɪ] [waɪt] - [ˈslɪpərd] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] - [ˈstɒkɪŋd] [legz][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈkriːst]
The white - slippared feet and the white - stockinged legs were an increased
这 白色的 - 拖鞋 脚 和 这 白色的 - 有库存 腿 是 一个 增加

[ˈɔːfsetɪŋ; ˈɔːf, setɪŋ][flɜːrt][ʌv; əv][ˈhjuːmər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪrɪəs] [braʊn] [aɪz] .
offsetting flirt of humor to her serious brown eyes .
抵消 调情 的 幽默 到 她 严肃的 棕色的 眼睛 .

她穿着白色拖鞋的脚和穿着白色长袜的腿，与她严肃的棕色眼睛形成了鲜明的对比，增添了一丝幽默感。

[ðə; ðɪ] [əˈtentɪv] [ˈkwɑːlətɪ][ɪn][ˈləʊɪs][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪs] , [hɜːr; hər] { - }
The attentive quality in Lois was her grace , her { 47 }
这 细心 质量 在 路易斯 曾是 她 优雅 , 她 { - }

洛伊斯身上那种体贴周到的品质是她的优雅，她的{47}

[ˈtendər] [əˈluːfnəs] , [hɜːr; hər] [sɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] .
tender aloofness , her sixteen years full of pride .
投标 冷漠 , 她 十六 年 满的 的 自豪 .

她温柔而疏离，十六年的岁月充满了骄傲。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [əˈmɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
David found himself quite willing to deny his amour with a servant .
大卫 成立 他自己 相当 愿意的 到 否定 他的 恋情 和 一个 仆人 .

大卫发现自己完全愿意否认与女仆的恋情。

[æn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] :
Anne needed to come up to him and ask him :
安妮 需要 到 来 向上 到 他 和 问 他 :

安妮需要走到他面前问他：

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] ?
“ **Will you be going downtown to - day , Mr . David ?**
” 将要 你 是 去 市中心 到 - 天 , 先生 . 大卫 ?

“戴维先生，您今天会去市中心吗？ ”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [lʌntʃ] ? “
Or will you be here to lunch ? ”
或者 将要 你 是 这里 到 午餐 ? ”

或者你会来这里吃午饭吗？

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈtaʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .
“ **I'm going downtown , ” he said sharply .**
“ 我是 去 市中心 , ” 他 说 尖锐地 .

“我要去市中心,”他厉声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][sɔːft] [ˈɪntɪmət] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfensɪv] :
He looked in her face and found the soft intimate sense of her offensive .
他 看起来 在 她 脸 和 成立 这 柔软的 亲密的 感觉 的 她 进攻 :
他看着她的脸, 却觉得她脸上那种温柔亲昵的神情令人反感:

[ə; eɪ] [tuː] [ˈkloʊɪŋ] [ˈswiːtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
a too cloying sweetness for his stomach .
一个 也 甜腻 甜味 为了 他的 胃 .

对他来说, 这甜度太高了, 难以入口。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət] [hɪmˈself] .
On the heels of his discovery a great remorse and disgust at himself .
在 这 高跟鞋 的 他的 发现 一个 伟大的 悔恨 和 厌恶 在 他自己 .

发现真相后, 他对自己感到无比懊悔和厌恶。

[aɪ ˈtiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] :
It drove him toward a demonstration of bravado .
它 驾驶 他 朝向 一个 示范 的 虚张声势 :

这促使他表现出一种逞强好胜的态度:

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈbːlmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [klaɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsaɪɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt]
he needed almost to make clear to this searing presence of the Deanes that
他 需要 几乎 到 制作 清除 到 这 灼烧 在场 的 这 - 那

[hiː; hi] [oʊd] [æn] [mʌtʃ] ,
he owed Anne much ,
他 欠款 安妮 很多 ,

他几乎需要向迪恩夫妇这令人窒息的存在明确表明, 他欠安妮很多。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [æn] [ðæn; ðən][laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
was more like Anne than like them , and was aware of it .
曾是 更多的 喜欢 安妮 比 喜欢 他们 , 和 曾是 意识到的 的 它 .

她更像安妮而不是他们, 而且她也意识到了这一点。

[ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [left] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋɡlɪŋ] .
This too was checked , left him dangling .
这 也 曾是 已检查 , 左边 他 悬挂 .

这一点也经过了核实, 结果让他悬而未决。

[ˈləʊɪs] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt]
Lois caught him looking her through , and came over to where he worked
路易丝 捕捉 他 寻找 她 通过 , 和 来了 超过 到 在哪里 他 工作

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [bəɡ] :
at a stubborn bag :
在 一个 固执的 包 :

洛伊斯发现他正盯着她看, 便走到他工作的地方, 那里正摆弄着一个难缠的包:

[fiː; ji] [sed] : “ [let] [ˌem ˈiː][help] [juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] . ”
she said : “ Let me help you , David . ”
她 说 : “ 让 我 帮助 你 , 大卫 . ”

她说: “让我来帮你吧, 大卫。”

“ [noʊ] [niːd] ,
“ **No need ,**
“ 不 需要 ,

“不需要,

” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təʊn] ['stʌɪdli] ['sɪmələ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə]
“ he said with a tone studiedly similar to the one he had addressed to .

他 说 和 一个 语气 仔细地 相似的 到 这 一 他 有 已解决 到 [æn] .

Anne .

安妮 :

“他用一种刻意模仿他对安妮说话的语气说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bə:m] [ɪn] [ðæt] .
There was balm in that .

那里 曾是 香脂 在 那 :

那其中蕴含着慰藉。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [həʊ'veə] , [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['ləuis] : [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
It seemed , however , not to disturb Lois : and Anne was out of the room .

它 似乎 , 然而 , 不是 到 打扰 路易丝 : 和 安妮 曾是 出去 的 这 房间 .

:

:

:

然而，这似乎并没有打扰到洛伊斯：安妮已经离开了房间。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [helpt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv] ['lu:sɪŋ] [wʌn][stræp] .
His cousin helped to the extent of loosing one strap .

他的 表哥 帮助 到 这 程度 的 失败 一 带子 :

他的表弟帮忙，甚至弄丢了一根肩带。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði]['glædstəʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['læŋɡwɪd] , [ænd; ənd][fər'ɡɑ:t]
She sat on the gladstone and was suddenly languid , and forgot

她 卫星 在 这 格拉德斯通 和 曾是 突然 慵懒的 , 和 忘了

她坐在石板上，突然感到一阵慵懒，忘记了.....

[wɪð; wɪθ] ['ləuis] ['kɔ:nəɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [d'eɪvɪd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
With Lois cornering his eye , David found he had the whole group in his mind .

和 路易丝 转弯 他的 眼睛 , 大卫 成立 他 有 这 所有的 团体 在 他的 头脑 .

:

:

:

洛伊斯用眼角瞥着大卫，大卫发现自己脑海里已经浮现出整个团队的身影。

[mɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət] ['peɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
Mr . Deane was still at paces on the floor , calling for breakfast .

先生 . 迪恩 曾是 仍然 在 步幅 在 这 地面 , 呼叫 为了 早餐 .

迪恩先生还在地板上踱来踱去，喊着要吃早饭。

[d'eɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðɪs] [kən'saɪs] [ru:m] .
David was amazed at his insignificance in this concise room .

大卫 曾是 惊叹 在 他的 微不足道 在 这 简洁的 房间 .

大卫对自己在这间简洁的房间里的渺小感到震惊。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
His wife paid him no attention .

他的 妻子 有薪酬的 他 不 注意力 .

他的妻子对他不理不睬。

[twɑɪs] [ʃi:; ʃɪ] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] : [twɑɪs] ['ɔ:lsəʊ][ʃi:; ʃɪ] [brʌʃt] [ə'genst]
Twice she brushed against him , crossing the room : twice also she brushed against .

两次 她 刷过 反对 他 , 过境 这 房间 : 两次 还 她 刷过 反对 [ə; eɪ][bəæg] .

a bag .

一个 包 :

她穿过房间时两次与他擦肩而过；她还两次与一个包擦肩而过。

[hɜːr; həɹ] [riː'ækʃənz] [wɜːr; wəɹ][wʌn] .
Her reactions were one .
她 反应 是 一 ：

她的反应只有一个。

[ˈmjəriəl] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ： “ [fɑːðər] , [let][em 'iː][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˈtwenti]
Muriel went up to him and said : “ Father , let me have about twenty
穆里尔 去 向上 到 他 和 说 ： “ 父亲 , 让 我 有 关于 二十
[ˈdɑːləz, 'dɒləz] [mɔːr] ,
dollars more ,
美元 更多的 ,

穆里尔走到他跟前说：“父亲，请再给我二十美元吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ？

你会？

“ [ˈmɪstər] . [ˈdiːnz] [ˈpeɪsɪŋ] [sləʊd] [ə'genst] [ðɪs] [nuː] [ˈɔːrdɪnəns] .
“ Mr . Deane's pacing slowed against this new ordinance .
“ 先生 ． 迪恩的 踱步 减速 反对 这 新的 条例 ．

“迪恩先生对这项新法令的不满，让他踱步的步伐慢了下来。”

[hiː; hi] [stɔːpt] , [snæpt] [ðə; ðɪ] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He stopped , snapped the bills from his wallet and handed them to his
他 停止 , 啪啪 这 账单 从 他的 钱包 和 递交 他们 到 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 ．

他停下脚步，从钱包里掏出钞票递给女儿。

[ˈmjəriəl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʊʊldər] , [ˈɡɪvɪŋ] [ən; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə]
Muriel was at the moment looking over her shoulder , giving an order to
穆里尔 曾是 在 这 片刻 寻找 超过 她 肩膀 , 给予 一个 命令 到
[æn] .
Anne .
安妮 ．

这时，穆里尔正回头看着安妮，向她下达命令。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɔːp] .
She did not stop .
她 做过 不是 停止 ．

她没有停下来。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [rɪˈsiːvɪŋ] [hænd] .
Her eyes did not go with her receiving hand .
她 眼睛 做过 不是 去 和 她 接收 手 ．

她的目光没有跟上她接过手的视线。

[ˈmɪstər] . { - }
Mr . { 48 }
先生 ． { - }

先生{48}

[diːn] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] .
Deane resumed his pacing .
迪恩 恢复 他的 踱步 ．

迪恩继续踱步。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] , [hæf][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ： “ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈæntəni] ,
His wife said , half in the air : “ In a moment , Anthony ,
他的 妻子 说 , 一半 在 这 空气 ： “ 在 一个 片刻 , 安东尼 ,
他的妻子半张着嘴说：“安东尼，马上就来。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [æən] .
we shall be able to spare Anne .
我们 将 是 有能力的 到 空闲的 安妮 .

我们可以救下安妮。

" [ˈləʊɪs] , [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær][ˈkɔːrnər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflɛəd] [ˈfɔːrθ] : " [ˈfɑːðər] ,
Lois , musing in her corner , suddenly flared forth : " Father ,
" 路易丝 , 沉思 在 她 角落 , 突然 喇叭口 前进 : " 父亲 ,
洛伊斯在角落里沉思着，突然开口说道：“父亲，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈwɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] !
you are making me nervous with your walking like a lion in his cage !
你 是 制作 我 紧张的 和 你的 步行 喜欢 一个 狮子 在 他的 笼 !
你走路的样子像笼中狮一样，让我很紧张！

" [bʌt; bət][æɪ; ət][wʌns][hɜːr; hær] [feɪs] [went] [sɔːft] , [ʃiː; ʃɪ][fərˈgɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
But at once her face went soft , she forgot what she had said .
" 但 在 一次 她 脸 去 柔软的 , 她 忘了 什么 她 有 说 .
“但她的脸色立刻柔和下来，忘记了自己说过的话。”

[ðen] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [brʌt] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [æən]
Then her father had left the room , following the bright discovery that Anne
然后 她 父亲 有 左边 这 房间 , 下列的 这 明亮的 发现 那 安妮
[hæd; həd] [left] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
had left before him .
有 左边 前 他 .

然后，她的父亲离开了房间，因为他惊喜地发现安妮已经先他一步离开了。

[ˈdɛrɪd] [felt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [fɔːr; fər] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
David felt it was time to be off for downtown .
大卫 毛毡 它 曾是 时间 到 是 离开 为了 市中心 .
大卫觉得该动身去市中心了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .
He went to his aunt .
他 去 到 他的 阿姨 .

他去了他姑妈家。

" [gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
" 好的 - 经过 . "

“再见。”

" [aɪ] [hoʊp] , [ˈdɛrɪd] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈskwɑːndər][jʊr; jər] [ˈmʌni] [æɪ; ət] [ðoʊz] [ɪkˈspensɪv] [ˌlʌntʃ] [ˈpleɪsɪz] .
I hope , David , you don't squander your money at those expensive lunch places .
" 我 希望 , 大卫 , 你 不 挥霍 你的 钱 在 那些 昂贵的 午餐 地方 .
“大卫，我希望你不要把钱浪费在那些昂贵的午餐场所。”

" [ˈdɛrɪd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
David said he did not .
" 大卫 说 他 做过 不是 .

大卫说他没有。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He did not add he was afraid of them .
他 做过 不是 添加 他 曾是 害怕的 的 他们 .
他没有补充说他害怕他们。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈləʊɪs] .
He went to Lois .
他 去 到 路易丝 .

他去找了洛伊斯。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ **Good - by** . ”
“ 好的 - 经过 . ”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː ʃi] [smaɪld] .
“ **Good - by** , ” **she smiled** .
“ 好的 - 经过 , ” 她 微笑 .

“再见,”她笑着说。

“ [kʌm] [bæk] [suːn] .
“ **Come back soon** .
“ 来 后退 很快 .

欢迎您尽快回来。

“ [hiː hi] [went] [tuː tə] ['mjʊəriəl] .
“ **He went to Muriel** .
“ 他 去 到 穆里尔 .

他去找了穆里尔。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] .
She looked up surprised .
她 看起来 向上 惊讶 .

她惊讶地抬起头。

“ [oʊ] , ” [ʃiː ʃi] [sed] .
“ **Oh** , ” **she said** .
“ 哦 , ” 她 说 .

“哦,”她说。

“ [oʊ] . [gʊd] - [baɪ] .
“ **Oh** . **Good - by** .
“ 哦 . 好的 - 经过 .

“哦, 再见。”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [revə'leɪ(ə)n] [keɪm] [tuː tə] ['deɪvɪd] .
“ **And the revelation came to David** .
“ 和 这 启示 来了 到 大卫 .

于是, 启示临到了大卫。

[ðiːz] [fɔːr] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [gru:p] : [ɪn][noʊ] [truː] [sens] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [gru:p] .
These four persons were not a group : in no true sense were they a group .
这些 四 人 是 不是 一个 团体 : 在 不 真的 感觉 是 他们 一个 团体 .

这四个人并非一个团体: 从任何意义上说, 他们都不是一个团体。

[ðə; ði] ['fæməliz] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [noʊn] [wɜːr; wər] ['striktli] [gru:ps]
The families that he had known were strictly groups
这 家庭 那 他 有 已知 是 严格 团体

他认识的那些家庭都是非常封闭的群体.....

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoo] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [deɪz] [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][peɪn] .
Even his own , though in his father's days the rhyme of it was pain .
甚至 他的 自己的 , 尽管 在 他的 父亲的 天 这 韵 的 它 曾是 疼痛 .

即使是他自己的, 尽管在他父亲的时代, 它的韵律是痛苦。

[sʌm; səm]['sɪŋɡ(ə)] ['rɪðəm] , [sʌm; səm] ['kɑːmən] ['kʌlər] [kəm'pəʊzɪd] [ðəm; ðəm] .
Some single rhythm , some common color composed them .
一些 单身的 韵律 , 一些 常见的 颜色 由 他们 .

它们由一些单一的节奏和一些共同的色彩组成。

[hɪr] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['pɜːsənz] .
Here were four persons .
这里 是 四 人 .

这里共有四个人。

[ðer; ðər][ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
Their spirits had nothing to do one with another .
他们的 烈酒 有 没有什么 到 做 一 和 其他 :

他们的灵魂彼此之间没有任何关联。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][ˈspɪrɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [wʌn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
He was quite sure their spirits were not aware one of another .
他 曾是 相当 当然 他们的 烈酒 是 不是 意识到的 一 的 其他 :

他非常肯定他们的灵魂彼此之间没有感知。

[ðeɪ] [spɛnt] [wʌn][ˈmænz] [ˈmʌni] : [ðeɪ] [əuˈbeɪd] [wʌn] [ˈwʊmənz] [ˈɔːrdərz] :
They spent one man's money : they obeyed one woman's orders :
他们 花费 一 男人的 钱 : 他们 服从 一 女性的 订单 :

他们花光了一个男人的钱，听从了一个女人的命令：

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈhest] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [kəmˈpleɪs(ə)nɪ] [təˈgeðər] ,
they lived at the behest of a sort of mutual complacency together ,
他们 居住地 在 这 要求 的 一个 种类 的 相互的 自满 一起 ,

他们生活在一种相互纵容的默契之中。

[ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪzərz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈjuːniən][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
sharing the pleasures that were in need of union for support .
分享 这 快乐 那 是 在 需要 的 联盟 为了 支持 :

分享那些需要团结互助才能获得的快乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][juˈnaɪtɪd] .
But they were not united .
但 他们 是 不是 团结的 :

但他们并不团结。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [aɪˈtiː] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈfɪŋgərz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
David felt it , touching their fingers , as he said :
大卫 毛毡 它 , 接触 他们的 手指 , 作为 他 说 :

大卫感觉到了，他触碰到了他们的手指，说道：

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - by .**
“ 好的 - 经过 :

“再见。”

“ [aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] :
“ **It gave him a strange , even a sick feeling :**
“ 它 给予 他 一个 奇怪的 , 甚至 一个 生病的 感觉 :

“这让他感到一种奇怪的，甚至是恶心的感觉:”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈvaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . { - }
as if he had seen a man devouring his own hands . { 49 }
作为 如果 他 有 已见 一个 男人 吞噬 他的 自己的 双手 : { - }

仿佛他亲眼目睹了一个人吞噬自己的双手。{49}

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [wʌz; wəz] [və'ɫɒptʃuəs] [fɔːr; fər] [tɑːm] [rɪ'nɑːrd] ['æftər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [tuː; tə] [gɪv]
T was voluptuous for Tom Rennard after the trees and the birds to give
T 曾是 丰满的 为了 汤姆 雷纳德 后 这 树木 和 这 鸟类 到 给
[hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
himself once more into the bond of his profession .
他自己 一次 更多的 进入 这 纽带 的 他的 职业 .

在树木和鸟儿的陪伴下，汤姆·雷纳德渴望再次全身心投入到他的职业中。

[θruː] [ðə; ði] [friː] [wɒdz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] ['mænək(ə)l] ['ænərki] : [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['θrɔːldəm]
Through the free woods he walked in manacled anarchy : through the City's thralldom
通过 这 自由的 树林 他 步行 在 戴着镣铐 无政府状态 : 通过 这 城市的 奴役
[hiː; hi] [wɔːkt] [friː] .
he walked free .
他 步行 自由的 .

他穿过自由的森林，在被束缚的无政府状态下行走；他穿过城市的奴役，在自由中行走。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [wɜːrk] .
He plunged into work .
他 暴跌 进入 工作 .

他全身心投入到工作中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tæskz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['siːz(ə)n] , [nuː] [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] ,
He touched the tasks of the approaching season , knew it would be his best ,
他 感动 这 任务 的 这 接近 季节 , 知道 它 会 是 他的 最好的 ,
他开始着手准备即将到来的赛季，知道这将是 he 表现最好的一个赛季。

['mezərd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [ə'bʌv] [sək'ses] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tɑːp]
measured his dominion above success and was glad like a bird perched on top
测量 他的 统治权 多于 成功 和 曾是 高兴的 喜欢 一个 鸟 栖息 在 顶部
[ʌv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] .
of its cage .
的 它是 笼 .

他将统治地位看得比成功更重要，并像栖息在笼顶上的鸟儿一样感到高兴。

[hiː; hi] [pri'perd] [ə; eɪ] [briːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [keɪs] [mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['traɪəl] :
He prepared a brief for a case months away from trial :
他 准备 一个 简短的 为了 一个 案件 几个月 离开 从 审判 :
他为几个月后开庭审理的案件准备了一份案情摘要：

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strætədʒi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [nɑːt] [jet] ['ɑːrgjuːd] .
he played with the strategy of an appeal in a suit not yet argued .
他 玩 和 这 战略 的 一个 上诉 在 一个 套装 不是 然而 争论 .
他采用了在尚未开庭审理的案件中提起上诉的策略。

[ɪn] [ðə; ði] [bræʃ] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'fɪlɪŋ] ['sɪti] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hoʊ'tel] ['lɒbiz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]
In the brash nights of the refilling City he sat in hotel lobbies and let his
在 这 鲁莽 夜晚 的 这 补充 城市 他 卫星 在 酒店 大堂 和 让 他的
[maɪnd] [kʌt] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] ['flæsɪd] [prə'vɪn](ə)l] [kraʊdz] .
mind cut clear through the flaccid provincial crowds .
头脑 切 清除 通过 这 松弛 省级 人群 .

在熙熙攘攘的城市重新焕发生机的夜晚，他坐在酒店大堂里，让自己的思绪穿透了迟钝的乡下人群。

[hiː; hi] ['dʒɜːniːd] [ʌp'taʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] :
He journeyed uptown to a baseball game :
他 旅程 上城区 到 一个 棒球 游戏 :

他前往城北观看棒球比赛：

[draɐŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [ˈswɪftli] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈklaʊtɪd]
drank in the rawness of the joy of others in a ball swiftly caught and clouded
喝 在 这 生猛的 的 这 喜悦 的 其他的 在 一个 球 迅速地 捕捉 和 重击
：
：
：
：

沉浸在他人快速接球和击球时所展现出的纯粹喜悦中：

[let][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪl] [wið; wiθ][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd] [ˈlɪsəm] [ɡreɪs]
let his heart fill with the tang of the game's intricate and lissome grace
让 他的 心 充满 和 这 唐 的 这 游戏的 错综复杂 和 轻盈 优雅
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪndləs] .
against the sprawling pleasure of the mindless .
反对 这 蔓延 乐趣 的 这 无意识 .
：
：
：
：

让他的心充满游戏的精妙和流畅的优雅，与无脑的享乐形成鲜明对比。

[wʌns] [mɔːr] [nuː] [jɔːk] , [æn; ən] [ˈætməsfɪr] , [leɪ] , [swɜːld] , [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈʃʊn] [əˈraʊnd]
Once more New York , an atmosphere , lay , swirled , clouded and shone around
一次 更多的 新的 约克 , 一个 气氛 , 躺 , 旋转 , 阴天 和 闪耀 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

纽约再次笼罩着他，一种氛围笼罩着他，翻腾、迷蒙、闪耀。

[ðen] [hiː; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz][desk] , [æn; ən] [ˈɜːrli] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
Then he shut his desk , an early afternoon , and went to see his sister .
然后 他 关闭 他的 桌子 , 一个 早期的 下午 , 和 去 到 看 他的 姐姐 .
：
：
：
：

然后，在午后不久，他关上书桌，去看望他的妹妹。

[hɜːr; hər][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz] [ʌnˈfæʃnəbl] [ɪn][ləʊˈkeɪ(ə)n] .
Her studio was unfashionable in location .
她 工作室 曾是 过时的 在 地点 .
：
：
：
：

她的工作室位置很偏僻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [red] - [brɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪld] [ˈmɪd(ə)l]
It was the top floor of a crumbling red - brick house in the moiled middle
它 曾是 这 顶部 地面 的 一个 摇摇欲坠 红色的 - 砖 房子 在 这 莫伊尔德 中间
[iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
East Side of the city .
东方 边 的 这 城市 .
：
：
：
：

那是位于城市动荡不安的东区中心地带的一栋摇摇欲坠的红砖房的顶层。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [iːst] [ʌv; əv] [ˈmɜːrri] [hɪl] , [west] [ʌv; əv] [ˈstaɪvəsənt] [skwer] :
It was east of Murray Hill , west of Stuyvesant Square :
它 曾是 东方 的 默里 爬坡道 , 西方 的 史岱文森 正方形 :

它位于默里山以东，斯图伊弗森广场以西：

[ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [treɪnz] [snɔːtɪd] [ðer; ðər][ˈsɪndəz] [nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈflaʊərd] [ˈwɪndəʊ] .
the elevated trains snorted their cinders not far from her flowered window .
这 升高 火车 哼了一声 他们的 煤渣 不是 远的 从 她 开花的 窗户 .
：
：
：
：

高架列车在她那扇鲜花盛开的窗户附近喷出煤渣。

[kɔːrˈniːljə] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hæbɪˈteɪʃn] [ˈblɒsəmd] .
Cornelia began to make money and her habitation blossomed .
科妮莉亚 开始 到 制作 钱 和 她 居住地 盛开 .
：
：
：
：

科妮莉亚开始赚钱，她的住所也日渐繁荣。

[ˈpɜːrʒn] [ʃɔːlz] [əˈpɪrd] [ɪn] [əˈproʊpriət] [ˈkɔːrnərz] :
Persian shawls appeared in appropriate corners :
波斯语 披肩 出现 在 合适的 角落 :

波斯披肩出现在合适的角落：

[nu:] [ræʃ] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['kʌlə] [aʊt] [ʌv; əv] ['pærɪs] ['glædnɪd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] :
new rash adventures in color out of Paris gladdened the white walls :
新的 皮疹 冒险 在 颜色 出去 的 巴黎 高兴 这 白色的 墙壁 :
来自巴黎的色彩斑斓的新冒险，为白墙增添了光彩：

[ˈslendər] [veɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eksaɪl] [ɪn] ['tʃætəm] [ˈskweɪ] .
slender vases came from exile in Chatham Square .
苗条 花瓶 来了 从 流亡 在 查塔姆 正方形 :
纤细的花瓶来自查塔姆广场的流放地。

[tɑ:m] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['refju:dʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] . { - }
Tom called the place his refuge from the city . { 50 }
汤姆 称为 这 地方 他的 避难所 从 这 城市 : { - }
汤姆称这个地方是他逃离城市喧嚣的避难所。 {50}

" [hə'loʊ] , " [fi:; ji] [sed] .
" **Hello** , " **she said** :
" 你好 , " 她 说 :
“你好,”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" **I am glad you came** .
" 我 是 高兴的 你 来了 :
“很高兴你来了。”

[aɪm] ['leɪzi] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
I'm lazy this afternoon .
我是 懒惰的 这 下午 :
我今天下午有点懒。

" [tɑ:m] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
" **Tom folded his coat away in the little bedroom** :
" 汤姆 折叠 他的 外套 离开 在 这 小的 卧室 :
汤姆把外套叠好放在小卧室里。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sel] .
It had the air of a cell .
它 有 这 空气 的 一个 细胞 :
它给人一种监狱般的感觉。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ber] , [ðə; ði] [waɪt] ['aɪərn] [bed] [wʌz; wəz] ['næroʊ] ;
The white walls were bare , the white iron bed was narrow ;
这 白色的 墙壁 是 裸 , 这 白色的 铁 床 曾是 狭窄的 ;
白墙光秃秃的，白色的铁床很窄；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [pæk] [ʌv; əv] [bʊks] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] .
a small pack of books stood in the corner of the floor .
一个 小的 盒 的 图书 站立 在 这 角落 的 这 地面 :
地板角落里放着一小包书。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , " [hi:; hi] [sed] , [ɔ:l'redi] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] ,
" **You take it easy , he said , already at the task** ,
" 你 拿 它 简单的 , " 他 说 , 已经 在 这 任务 ,
“你慢慢来,”他一边说着，一边已经开始干活了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'per] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['tɜ:rkɪʃ] ['kɔ:fi] .
" **and I'll prepare you some Turkish coffee** .
" 和 患病的 准备 你 一些 土耳其 咖啡 :
“我还会为你准备一些土耳其咖啡。”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rɪndʒ] ['es(ə)ns] [left] ?
Have you any of that orange essence left ?
有 你 任何 的 那 橙子 本质 左边 ?
你还有剩余的橙子精华吗？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'deɪpt][ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:diɪd] [tu:; tə][æsk][noʊ] ['fɜ:rðər] ['kwɛstʃənz] .
” He was adept and he needed to ask no further questions .

” 他 曾是 熟练 和 他 需要 到 问 不 更远 问题 .

“他很熟练，无需再问任何问题。”

[ðeɪ] ['setlɪd] [ænd; ənd] [sɪpt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
They settled and sipped and talked .

他们 定居 和 啜饮 和 谈话 .

他们坐了下来，一边啜饮一边聊天。

[kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Cornelia was on the couch .

科妮莉亚 曾是 在 这 长椅 .

科妮莉亚坐在沙发上。

[tɑ:m] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
Tom squatted on the floor .

汤姆 蹲着 在 这 地面 .

汤姆蹲在地板上。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] .
Both of them had lighted cigarettes .

两个都 的 他们 有 照明 香烟 .

他们俩手里都拿着点燃的香烟。

“ [wel] , [wʌt] [əd'ventʃər] ?
” Well , what adventure ?

” 出色地 , 什么 冒险 ?

“那么，什么冒险呢？ ”

” [fi:; fi] [æskt] .
” she asked .

” 她 问 .

她问道。

[fi:; fi] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θri:] ['jɪrɪz] ['oʊldər] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] .
She looked more than the three years older that she was .

她 看起来 更多的 比 这 三 年 老 那 她 曾是 .

她看起来比实际年龄大三岁。

[fi:; fi] [wɔ:r] [æn; ən][ʌnim'brɔɪdəd, -em-] [smɑ:k] — [ə; eɪ] [dʌl] , ['mʌzlɪn] [dræb] .
She wore an unembroidered smock — a dull , muslin drab .

她 穿着 一个 未刺绣的 罩衫 — 一个 乏味的 , 细棉布 单调 .

她穿着一件没有刺绣的罩衫——一件暗淡无光的棉布罩衫。

[hɜ:r; həɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['sændəld] .
Her feet were sandaled .

她 脚 是 凉鞋 .

她穿着凉鞋。

[hɜ:r; həɪ] [her] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [taɪt] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; həɪ] [hed] , [wer] [aɪ'ti:][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪntər'fɪr] .
Her hair was drawn tight back over her head , where it could not interfere .

她 头发 曾是 绘制 紧的 后退 超过 她 头 , 在哪里 它 可以 不是 干扰 .

[wɪð; wɪθ][wɜ:rk] .
with work .

和 工作 .

她的头发紧紧地梳到脑后，以免影响工作。

[hɜ:r; həɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [feɪs] .
Her eyes were soft in the harsh angles of her face .

她 眼睛 是 柔软的 在 这 残酷的 角度 的 她 脸 .

在她棱角分明的脸上，她的眼神却很温柔。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][ver'keɪ](ə)n] , [kɔ:r'ni:ljə] .

“ **I was on a vacation , Cornelia .**
“ 我 曾是 在 一个 假期 , 科妮莉亚 .

“我当时正在度假，科妮莉亚。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ker] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] .

You know that means that I took care nothing should happen to me .
你 知道 那 方法 那 我 采取 关心 没有什么 应该 发生 到 我 .

你知道这意味着我已做好万全准备，确保自己不会发生任何意外。

“ [ʃi:; ʃi] [læft] .

“ **She laughed .**
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [ðæt] [ɪ'fɪ](ə)nt] [jʊə(r)] [nɑ:t] , [dɪr] [bɔɪ] . ”

“ **That efficient you're not , dear boy .** ”
“ 那 高效的 你是 不是 , 亲爱的 男生 . ”

“你效率没那么高，孩子。”

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

“ **Well , there was no semblance of adventure .**
“ 出色地 , 那里 曾是 不 外表 的 冒险 .

“嗯，一点冒险的意味都没有。”

[aɪ] [træmp] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [mɪlk][ænd; ənd] [slept] [naɪn] ['aʊərz] [ə; eɪ] [naɪt] . ”

I tramped and drank a lot of glorious milk and slept nine hours a night . ”
我 践踏 和 喝 一个 很多 的 辉煌 牛奶 和 睡着了 九 小时 一个 夜晚 . ”

我徒步旅行，喝了很多美味的牛奶，每晚睡九个小时。

“ [ænd; ənd] — — ? ”

“ **And — — ?** ”
“ 和 — — ? ”

“和 - ? ”

“ [ænd; ənd][swæm][ænd; ənd] ['pædlɪd] .

“ **And swam and paddled .**
“ 和 游泳 和 划桨 .

“然后游泳、划水。”

“ [tɑ:m] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəlbɔ:g] .

“ **Tom wagged his head with the catalogue .**
“ 汤姆 摇晃 他的 头 和 这 目录 .

汤姆拿着产品目录摇了摇头。

“ [ju:; jʊ] [met] ['sʌmbə:di] ['ɪntrəstɪŋ] ?

“ **You met somebody interesting ?**
“ 你 遇见 某人 有趣的 ?

你遇到有趣的人了吗？

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] .

“ **He stopped .**
“ 他 停止 .

他停了下来。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”

“ **How do you know ?** ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

“ **You always do , don't you ?**
“ 你 总是 做 , 不 你 ?

你总是这样，对吧？

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Who was it ?
WHO 曾是 它 ?

是谁？

[ðə; ði][gɜ:rl] , [æt; ət][læst] ? "
The girl , at last ?"
这 女孩 , 在 最后的 ? "

那女孩终于出现了？

" [noʊ] — [nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **No — not the girl .**
" 不 — 不是 这 女孩 .

“不——不是那个女孩。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
And you're wrong .
和 你是 错误的 .

你错了。

['ri:əli] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'liʃəsli] [dʌl] [taɪm] .
Really , I had a deliciously dull time .
真的 , 我 有 一个 美味 乏味的 时间 .

说真的，我度过了一段极其无聊的时光。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pres] [ðə; ði] ['mætə] . { - }
" **She did not press the matter . { 51 }**
" 她 做过 不是 按 这 事情 . { - }

她没有继续追问此事。{51}

" - [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] [naʊ] [aɪv] [wʌŋ] [ðæt] [praɪz] .
" **Daydon says I ought to move now I've won that prize .**
" - 说道 我 应该 到 移动 现在 我已经 韩元 那 奖 .

“戴登说，既然我赢得了那个奖项，就应该搬家。”

[hi:; hi] [sez] [noʊ][wʌŋ] [wɪl] [ˈvɪzɪt][ə; eɪ][ˈstu:diəʊ][soʊ] [nɪr] [θɜ:rd] [ˈævənu:] . "
He says no one will visit a studio so near Third Avenue . "
他 说道 不 一 将要 访问 一个 工作室 所以 靠近 第三 大街 . "

他说，没有人会去离第三大道这么近的工作室。

" [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] ? "
" **Are you going to ?** "
" 是 你 去 到 ? "

“你要去吗？”

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] . "
" **I am not . "**
" 我 是 不是 . "

我不是。

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd] , [kɔ:r'ni:ljə] .
" **I am glad , Cornelia .**
" 我 是 高兴的 , 科妮莉亚 .

“我很高兴，科妮莉亚。”

[dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['spendɪŋ] [,aɪ 'ti:]
Just because you have begun to have money is no reason for spending it
只是 因为 你 有 开始 到 有 钱 是 不 原因 为了 开支 它

[ɔ:l][ɑ:n] [rents] . "
all on rents . "
全部 在 租金 . "

仅仅因为你开始有钱了，并不意味着你可以把所有的钱都花在房租上。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [moʊst] [nu:] [ˈjɔ:kə] [du:] , [ɪz][aɪˈti:] [nɑ:t] ?

“ **That's just what most New Yorkers do , is it not ?**
“ 那就是 只是 什么 最多 新的 约克人 做 , 是 它 不是 ?

“这不正是大多数纽约人的做法吗? ”

“ [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .

“ **They both laughed , and were silent .**
“ 他们 两个都 笑了 , 和 是 沉默的 .

两人都笑了, 然后沉默不语。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪˈti:] , ” [tɑ:m] [spoʊk] [æt; ət][læst] .

“ **What you said has a lot of truth in it , ” Tom spoke at last .**
“ 什么 你 说 有 一个 很多 的 真相 在 它 , ” 汤姆 辐 在 最后的 .

“你说的很有道理,”汤姆终于开口说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [paʊnst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tekst] .

And his sister knew he had pounced on her observation as a text .
和 他的 姐姐 知道 他 有 猛扑 在 她 观察 作为 一个 文本 .

他的妹妹知道他已经把她的观察以短信的形式表达了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [naʊ] .

He was comfortable now .
他 曾是 舒服的 现在 .

他现在感觉很舒服。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈi:zi] , [ˈkwestʃənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][trɪp] .

He had been just a bit uneasy , questioned about his trip .
他 有 到过 只是 一个 少量 不安 , 被质问 关于 他的 旅行 .

他当时有点不安, 被问及他的旅行计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm] [ˈnɜ:rvəsənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv]

There was the sign of a release from nervousness in the brightening of
那里 曾是 这 符号 的 一个 发布 从 紧张 在 这 提亮 的

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsləʊər] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] — [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [kɜ:rlɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

his eyes and the slower puff of his cigarette — the way he curled up his
他的 眼睛 和 这 慢点 噗 的 他的 卷烟 — 这 方式 他 卷曲 向上 他的

[legz] ,
legs ,
腿 ,

他眼神明亮起来, 吸烟的节奏也慢了下来, 这表明他从紧张中放松了下来——他蜷起双腿的方式也是如此。

[ˈlɪmbə] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

limbered his arms and began to talk .
灵活的 他的 武器 和 开始 到 讲话 .

他活动了一下手臂, 开始说话。

[kɔ:rˈni:ljə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] .

Cornelia watched him with a vague amusement and a subtle reservation .
科妮莉亚 观看 他 和 一个 模糊的 娱乐 和 一个 微妙的 预订 .

科妮莉亚带着一丝玩味和淡淡的保留态度看着他。

[ʃi:; ji] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [spi:t] ;

She would let him have his speech ;
她 会 让 他 有 他的 演讲 ;

她会让他把演讲讲完;

[ðen] [ʃi:; ji] [wʊd] [pɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][trɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][aɪˈti:] [wɪtʃ] [meɪd]

then she would pin him back to his trip and the thing in it which made
然后 她 会 别针 他 后退 到 他的 旅行 和 这 事物 在 它 哪个 制成

[hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəs] .

him nervous .
他 紧张的 .

然后她会把他拉回到他的旅行以及旅行中让他感到紧张的事情上。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʃiː; ʃɪ] [lɪsnd] .
In this mood she listened .
在 这 情绪 她 听着 ：

她抱着这种心情听着。

“ [ˈriːəli] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Really , ” he said ,
“ 真的 , ” 他 说 ,

“真的吗？”他说。

“ [ðə; ði] [truː] [ˈɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːks] [ˈraɪzɪŋ] [skaɪ] - [laɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ the true inwardness of New York's rising sky - line has been the passion of
“ 这 真的 内在性 的 新的 约克的 上升 天空 - 线 有 到过 这 热情 的
[nuː] [ˈjɔːkə] [fɔːr; fər] [haɪ] [rents] .
New Yorkers for high rents .
新的 约克人 为了 高的 租金 。

“纽约不断拔地而起的摩天大楼的真正内在动力，是纽约人对高昂租金的热情。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you ever thought of that ?
有 你 曾经 想法 的 那 ？

你有没有想过这个问题？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhændi] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , [rɪˈməʊtə] [ˈstændərdz] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
What a handy substitute for other , remoter standards they have found in the
什么 一个 便利 代替 为了 其他 , 遥控器 标准 他们 有 成立 在 这
[praɪs] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪŋ] ?
price of housing ?
价格 的 住房 ？

他们发现，房价可以很好地替代其他一些不太相关的标准，这真是太好了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈɡʌləb(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈaɪlənd] .
Of course the gullible talk of the fact that New York is a crowded island .
的 课程 这 容易上当受骗 讲话 的 这 事实 那 新的 约克 是 一个 挤 岛 。

当然，还有人轻信“纽约是个人口密集的岛屿”这种说法。

[ðeɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ænd; ʌnd] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈmeɪsənri] [wɪˈðɪn] [heɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
They forget the miles of dilapidated and discarded masonry within hail of their
他们 忘记 这 英里 的 破旧的 和 丢弃 石工 之内 冰雹 的 他们的
[ˈstaɪlɪ] [ˈtaʊərz] .
stylish towers .
时髦的 塔楼 。

他们忘记了在他们时尚高塔的周围，绵延数英里的破败废弃的砖石建筑。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [wɪl] [ʌndərˈstænd] .
Some day the historian will understand .
一些 天 这 历史学家 将要 理解 。

总有一天，历史学家会明白的。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] :
He will say this :
他 将要 说 这 ：

他会这样说：

- [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] [ðer; ðər] [ˈwɜːrʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [em aɪ ˈes] - [praɪzd] [ɔːl] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [laɪf]
' Money was so deep their worship that they mis - prized all treasures of life
- 钱 曾是 所以 深的 他们的 崇拜 那 他们 误 - 珍贵的 全部 宝藏 的 生活
[wɪtʃ] [dɪd] [nɔːt] [ˈbleɪtəntli] [əˈnaʊns] [aɪ ˈtiː] .
which did not blatantly announce it .
哪个 做过 不是 明目张胆 宣布 它 。

他们对金钱的崇拜如此之深，以至于他们错视生活中所有不以金钱为主要价值的财富。

[deɪ] [leɪt] [deɪ, ðeɪ] [wɔːlz] [empti] [æv, əv] [bjuːtɪ] , [deɪ, ðeɪ] [ɪd.ðəz] [empti] [æv, əv] [heɪlθ] , [deɪ, ðeɪ]
They left their walls empty of beauty , their larders empty of health , their
 他们 左边 他们的 墙壁 空的 的 美丽 , 他们的 食品储藏室 空的 的 健康 , 他们的
 [ˈhaʊzɪz] [empti] [æv, əv] [ɡreɪs] ,
houses empty of grace ,
 房屋 空的 的 优雅 ,

他们留下的墙壁空空如也，失去了美丽；他们的食品储藏室空空如也，失去了健康；他们的房屋空空如也，失去了优雅。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][peɪ] [haɪ] [rents][tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][lənd]
in order to pay high rents to the lords of land
 在 命令 到 支付 高的 租金 到 这 领主们 的 土地
 为了向地主支付高额租金。

[ði:z] [fæbjələs] [sʌmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz]
These **fabulous** **sums** **were** **the** **pride** **and** **the** **decoration** **of** **their** **lives**
 这些 太棒了 总和 是 这 自豪 和 这 装饰 的 他们的 生活
 这些巨额财富是他们生活的骄傲和荣耀。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['rentəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] { - }
The height of New York rentals and the high { 52 }
 这 高度 的 新的 约克 出租 和 这 高的 { - }
 纽约租金最高点和高{52}

buildings **that** **were** **their** **symbols** **became** **the** **chief** **expression** **of** **Metropolitan** **Art** !

建筑物 那 是 他们的 符号 成为 这 首席 表达 的 大都会 艺术 !

那些曾经是他们象征的建筑，后来成为了大都会艺术的主要表现形式！

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

[kɔ:'ni:ljə] [kept] ['saɪlənt] .
Cornelia kept silent .
科妮莉亚 保留 沉默的

科妮莉亚保持沉默。

“ [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [təʊn] : - [ˈfɔ:li] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ˈpi:p(ə)l] , [raɪp]

“ The historian will finish in this tone : ' Surely these were a foolish people , ripe

“ 这 历史学家 将要 结束 在 这 语气 : - 一定 这些 是 一个 愚蠢 人们 , 成熟

[fɔ:r; fər] [dɪ'strʌkʃn] . - “

for destruction . ' “

为了 破坏 . - “

“历史学家会以这样的语气总结道：‘这群人真是愚蠢至极，注定要被毁灭。’”

“ [gɪv] [em 'i:] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [tɑ:m] .
 “ **Give me another cigarette , Tom .**
 “ 给 我 其他 卷烟 , 汤姆 .

“再给我一支烟，汤姆。”

" [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [ə'lɒŋ] .
 " **She was resolved not to help him along .**
 " 她 曾是 已解决 不是 到 帮助 他 沿着

她决心不帮他一把。

[tɑ:m] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] .
Tom came to silence .
汤姆 来了 到 沉默 .

汤姆沉默了。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [mu:d] .
He felt her mood .
他 毛毡 她 情绪 .

他感受到了她的情绪。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
“ **Well , what is it ?**
” 出色地 , 什么 是 它 ? ”

“那么，到底是什么呢？ ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetəɹ] [lʊk] [aʊt] , [ˈbrʌðəɹ] [maɪn] .
” **You had better look out , brother mine .**
” 你 有 更好的 看 出去 , 兄弟 矿 .

“你最好小心点，我的兄弟。”

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [get] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈtɪpɪk(ə)l] [nu:] [ˈjɒ:kə] .
You could easily get to be a typical New Yorker .
你 可以 容易地 得到 到 是 一个 典型的 新的 约克人 .

你很容易就会变成一个典型的纽约客。

[aɪ] [heit] [tɔ:k] . ”
I hate talk . ”
我 恨 讲话 . ”

我讨厌说话。

“ [wʌt] [aɪ] [sed] [ˈwɔznt] [tru:] ? ”
” **What I said wasn't true ? ”**
” 什么 我 说 不是 真的 ? ”

“我说的都不是真的吗？ ”

“ [jes] .
” **Yes .**
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tɔ:k] . ”
But it was talk . ”
但 它 曾是 讲话 . ”

但那只是说说而已。

“ [oʊ] , [bu:] !
” **Oh , boo !**
” 哦 , 嘘 !

“哦，嘘！

[dəunt] [bi:; bi] [soʊ] [ˈsɪriəs] . ”
Don't be so serious . ”
不 是 所以 严肃的 . ”

别那么严肃。

“ [wə:nt, weənt] [ju:; jʊ] ? ”
” **Weren't you ? ”**
” 不是 你 ? ”

“难道不是吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
I was speaking the truth .
我 曾是 请讲 这 真相 .

我说的是实话。

[i:v(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɒfɪsaɪŋ] .
Even , I was prophesying .
甚至 , 我 曾是 预言 .

甚至，我当时还在预言。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪz][tu:; tə][rɪsk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] . “
To be serious at such a game is to risk being a fool . ”
“ 到 是 严肃的 在 这样的 一个 游戏 是 到 风险 存在 一个 傻子 . ”

在这种游戏中过于认真，就有可能沦为傻瓜。

“ [moʊst][ʌv; əv][jɔ:; jər] [tɔ:k] , [tɑ:m] , [ɪz][ə; eɪ][saɪd] - ['stepɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jɔ][ju:; jɔ][wɑ:nt] .
“ Most of your talk , Tom , is a side - stepping of something in you you want
“ 最多 的 你的 讲话 , 汤姆 , 是 一个 边 - 步进 的 某物 在 你 你 想
[tu:; tə][hard] .
to hide .
到 隐藏 .

“汤姆，你大部分的谈话都是在回避你内心想要隐藏的东西。”

[aɪ][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] .
I have noticed that .
我 有 注意到 那 .

我注意到了这一点。

“ [kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz][hæf] [ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] .
“ Cornelia was half up on her couch , facing him straight .
“ 科妮莉亚 曾是 一半 向上 在 她 长椅 , 面向 他 直的 .

科妮莉亚半倚在沙发上，直视着他。

[naʊ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][pɪn][hɪm; ɪm] .
Now , she was ready to pin him .
现在 , 她 曾是 准备好 到 别针 他 .

现在，她准备把他制服了。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bəəd] [kən'vi:niəns] , [dɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
“ It's a bad convenience , dear , “ she went on ,
“ 它是 一个 坏的 方便 , 亲爱的 , “ 她 去 在 ,

“亲爱的，这可不是什么好事，”她继续说道。

“ ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['brɪt(ə)l] ['aʊtər] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['θretənz] [tu:; tə][get] .
“ putting up all these brittle outer observations when some one threatens to get
“ 推杆 向上全部 这些 脆 外 观察 什么时候 一些 一 威胁 到 得到
[ʌndər] [jɔ:; jər] [skɪn] .
under your skin .
在下面 你的 皮肤 .

“当有人试图激怒你时，你就会摆出一副冷漠脆弱的姿态。”

[ju:; jɔ][du:;][aɪ 'ti:][soʊ] [wel] .
You do it so well .
你 做 它 所以 出色地 .

你做得太棒了。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ； [tɑːm] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; həʀ] [geɪz] .
“ **She smiled ; Tom straightened his legs and met her gaze .**
“ 她 微笑 ； 汤姆 拉直 他的 腿 和 遇见 她 目光 ；
她笑了；汤姆伸直双腿，与她目光相接。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; həʀ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He knew her direction .
他 知道 她 方向 ；
他知道她的方向。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **You wouldn't understand , “ he said .**
“ 你 不会 理解 , “ 他 说 ；
“你不会明白的,”他说。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“为什么？

[dʒʌst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [dəʊnt] ?
Just because you don't ?
只是 因为 你 不 ?
就因为你不喜欢？

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ʃɑːt] .
“ **This was a true shot .**
“ 这 曾是 一个 真的 射击 ；
“这是一次精准的投篮。”

[hiː; hi] [əˈknɑːlɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He acknowledged it .
他 已确认 它 ；
他承认了这一点。

“ [ˈveri] [wel] , “ [hiː; hi] [spoʊk] [ˈdraɪli] .
“ **Very well , “ he spoke dryly .**
“ 非常 出色地 , “ 他 辐 干巴巴地 ；
“很好,”他冷冷地说。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] — [ʌp] [ðer; ðər] .
“ **There was a boy — a mere boy — up there .**
“ 那里 曾是 一个 男生 — 一个 仅仅 男生 — 向上 那里 ；
“上面有一个男孩——一个普通的男孩。”

[frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] .
From New England .
从 新的 英格兰 ；
来自新英格兰。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [ʌpˈset] [em ˈiː] .
For some curious reason he upset me .
为了 一些 好奇的 原因 他 沮丧的 我 ；
不知为何，他让我很生气。

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I don't like to talk about him .
我 不 喜欢 到 讲话 关于 他 ；
我不喜欢谈论他。

[aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
I do want to see him again .
我 做 想 到 看 他 再次 ；
我确实想再见到他。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈræðər] [ɑ:d] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [kwaɪt] [dʌl] .
It's all rather odd because he was really quite dull .
它是 全部 相当 奇怪的 因为 他 曾是 真的 相当 乏味的 .
这一切都很奇怪，因为他其实很无趣。

[wi:; wi][hæd; həd] [dæm] [ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .
We had damn little to say .
我们 有 该死 小的 到 说 .
我们几乎没什么可说的。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [kɔ:r'ni:liəz] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
" **In a flash Cornelia's mood changed .**
" 在 一个 闪光 科妮莉亚的 情绪 已更改 .
科妮莉亚的情绪瞬间发生了变化。

[hɜ:r; həɹ] [pə'seɪpʃən] [hæd; həd] { - }
Her perceptions had { 53 }
她 感知 有 { - }
她的感知有{53}

[kən'trəʊld] [hɜ:r; həɹ] — [ðə; ði][ə'kju:t][ænd; ənd][ˈæŋgjələɹ][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
controlled her — the acute and angular and severe in her .
受控 她 — 这 急性 和 角度 和 严重 在 她 .
控制了她——她身上尖锐、棱角分明和严厉的一面。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ;
Now she was seated toward him on the couch ;
现在 她 曾是 坐着 朝向 他 在 这 长椅 ;
现在她正对着他坐在沙发上；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [də'mɪnjən] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ]
it was as if dominion had passed over to her eyes that were large
它 曾是 作为 如果 统治权 有 通过了 超过 到 她 眼睛 那 是 大的
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] .
on her brother .
在 她 兄弟 .
仿佛统治权已经转移到了她那双原本就比她哥哥大的眼睛里。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ˈtendərli] :
She spoke tenderly :
她 辐 温柔地 :
她温柔地说：

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rl] [jet] , [ɪz][aɪ 'ti: , [tɑ:m] ? "
" **It's not a girl yet , is it , Tom ? "**
" 它是 不是 一个 女孩 然而 , 是 它 , 汤姆 ? "
“汤姆，还不是女孩吧？ ”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ˈnevər] [ɪz] .
" **You know it never is .**
" 你 知道 它 绝不 是 .
“你知道这从来都不是真的。”

[ˈgɜ:lz] [kɑ:nt] [dɪ'stɜ:rb][em 'i:] .
Girls can't disturb me .
女孩们 不能 打扰 我 .
女孩们不能打扰我。

[aɪ][kæn; kən][ˈmæstər] [ˈwɪmɪn] .
I can master women .
我 能 掌握 女性 .
我可以掌控女人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ku:l] [ænd; ənd] [ʃɜ] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .

I am cool and sure before them .
我 是 凉爽的 和 当然 前 他们 .

在他们面前，我冷静而自信。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈfeləʊ] .

But so I was with this — this fellow .
但 所以 我 曾是 和 这 — 这 同伴 .

但我和这个人——这个人——的关系也是如此。

[jet] [aɪ ˈti:] [si:mz] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] — [kwaɪt] [ɪˈræʃnəli] ,

Yet it seems , as I look back — quite irrationally ,
然而 它 似乎 , 作为 我 看 后退 — 相当 非理性地 ,

然而，当我回首往事时——尽管这种想法很不理性——似乎

[maɪnd][ju:; jʊ] — [aɪ ˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑ:ntest]

mind you — it seems as if we had had a contest
头脑 你 — 它 似乎 作为 如果 我们 有 有 一个 竞赛

请注意——看来我们之前好像进行过一场比赛。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] .

and he had won .
和 他 有 韩元 .

他赢了。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] .

” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

” [ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ˈfleɪmɪŋ] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [tɔ:k] .

” You probably talked to him — flaming revolutionary talk .
” 你 大概 谈话 到 他 — 炽盛 革命性的 讲话 .

“你可能跟他谈过——他发表了一些激烈的革命言论。”

” [tɑ:m] [ʃˈrʌgd] .

” Tom shrugged .
” 汤姆 耸了耸肩 .

汤姆耸了耸肩。

” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] . ”

” And he was shocked . ”
” 和 他 曾是 震惊 . ”

“他当时很震惊。”

” [prɪˈsaɪsli] , ” [tɑ:m] [bɜ:rst][ɪn] .

” Precisely , ” Tom burst in .
” 恰恰 , ” 汤姆 爆裂 在 .

“正是如此，”汤姆突然插嘴道。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:kt] [wʌn] — [ðə; ði][ˈdɑ:mɪnɪtɪd] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈsaɪlənst] .

” He was the shocked one — the dominated one , the silenced .
” 他 曾是 这 震惊 — — 这 占主导地位 — , 这 沉默 .

“他是那个震惊的人——那个被支配的人，那个被噤声的人。”

[ðen] , [waɪ] [ðɪs] [ˈfu:lɪ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ?

Then , why this foolish desire to see him again and throw him on his back ?
然后 , 为什么 这 愚蠢 欲望 到 看 他 再次 和 扔 他 在 他的 后退 ?

”
”
”

那么，你为何会有如此愚蠢的念头，想要再次见到他，然后把他摔倒在地呢？

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] ? ”
“ It has been troubling you ? ”
“ 它 有 到过 令人不安的 你 ？ ”
“这件事一直困扰着你吗？ ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪneri] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ I have imaginary conversations with him .
“ 我 有 假想 对话 和 他 ．
“我会和他进行想象中的对话。”

[aɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['brɔ:dweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [si:] !
I walk up and down Broadway with him , and say : ' See !
我 走 向上 和 向下 百老汇 和 他 , 和 说 : - 看 !
我陪着他沿着百老汇大街走来走去，然后说：“看！”

[wʌt] [ə; eɪ] [gɪ'henə; gə'henə] [ðɪs] ['kʌntri:z] ['gretɪst] ['sɪti] [ɪz] ?
what a Gehenna this country's greatest city is ?
什么 一个 地狱 这 该国的 最 城市 是 ?
这个国家最大的城市简直就是人间炼狱！

- [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] [gloʊt] [ænd; ənd] [dɪ'kler] - [træʃ] , [eɪ] ?
' I take him to theaters and gloat and declare ' Trash , eh ?
- 我 拿 他 到 剧院 和 幸灾乐祸 和 宣布 - 垃圾 , 嗯 ?
我带他去剧院，得意洋洋地宣称“垃圾，是吧？ ”

[ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɑ:rt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
They call it art in New York .
他们 称呼 它 艺术 在 新的 约克 ．
在纽约，他们称之为艺术。

- ['i:v(ə)n] [æt; ət] [maɪ] ['ɑ:fɪs] .
' Even at my office .
- 甚至 在 我的 办公室 ．
即使在我的办公室也是如此。

[aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [θru:] [maɪ] ['pepərz] .
I show him through my papers .
我 展示 他 通过 我的 文件 ．
我给他看我的文件。

- [ɔ:l] [ʃɪ'keɪnəri] , - [aɪ] [ə'naʊns] .
' All chicanery , ' I announce .
- 全部 强辩 , - 我 宣布 ．
“全是诡计，”我宣布。

- [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['entər] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
' That's what you want to enter , is it ?
- 那就是 什么 你 想 到 进入 , 是 它 ？
这就是你想参加的比赛，是吗？

- [aɪ] [ʃeɪm] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] . " " " " " "
' I shame myself before him . " " " " " "
- 我 耻辱 我 前 他 ． " " " " " "
“我在他面前感到羞愧。”

“ [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [tɑ:m] , “ [kɔ:r'ni:ljə] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
“ Think it over , Tom , “ Cornelia followed his silence .
“ 思考 它 超过 , 汤姆 , “ 科妮莉亚 随后 他的 沉默 ．
“好好想想，汤姆。”科妮莉亚在他沉默不语后说道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ You should be able to find out the thing that is troubling you .
“ 你 应该 是 有能力的 到 寻找 出去 这 事物 那 是 令人不安的 你 ．
你应该能够找出困扰你的事情。

” [tɑ:m][sæt][ə; eɪ][bɪt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

” **Tom sat a bit diminished on the floor .**
” 汤姆 卫星 一个 少量 减少 在 这 地面 .

汤姆有些沮丧地坐在地板上。

[ˈsedʒələsli] [hi:; hi] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [i:tʃ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] ;
Sedulously he flicked the ash from his cigarette , each vestige of the ash ;
勤奋地 他 轻弹 这 灰 从 他的 卷烟 , 每个 痕迹 的 这 灰 ;

他一丝不苟地弹掉香烟上的烟灰，不留一丝痕迹；

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t] , [red] [tɪp] .
his fingers close to the hot , red tip .
他的 手指 关闭 到 这 热的 , 红色的 提示 .

他的手指靠近滚烫的红色尖端。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] :
He looked up :
他 看起来 向上 :

他抬起头：

” [ðɪs] [tʃæp] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [læk] [ænd; ənd][wɑ:nt] : [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pjʊr] [sɪn'serəti] .
” **This chap has something I lack and want : a sort of pure sincerity .**
” 这 小伙子 有 某物 我 缺少 和 想 : 一个 种类 的 纯的 诚意 .

“这个人拥有我所缺乏和渴望的东西：一种纯粹的真诚。”

[ˈhi:l] [goʊ][fɑ:r] — [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] . ”
He'll go far — and be miserable as the devil . ”
地狱 去 远的 — 和 是 悲惨的 作为 这 魔鬼 . ”

他会走得很远——但会像魔鬼一样痛苦。

” [lʊk] [aʊt] !
” **Look out !**
” 看 出去 !

“当心！

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ? ”
Aren't you the one who is afraid of misery ? ”
不是 你 这 一 WHO 是 害怕的 的 苦难 ? ”

难道不是你害怕痛苦吗？

” [tru:] .
” **True .**
” 真的 .

“真的。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈtreʒər] .
I want him to give me the saving treasure .
我 想 他 到 给 我 这 保存 宝藏 .

我希望他能把救命的宝藏给我。

[aɪ][wɑ:nt] { - }
I want { 54 }
我 想 { - }

我想要{54}

[tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] .
to give him the saving moderation .
到 给 他 这 保存 适度 .

给他省钱的节制。

[ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][bəʊθ][bi:; bi] [seɪvd] .
Then we could both be saved .
然后 我们 可以 两个都 是 已保存 .

那样我们俩都能得救。

” [kɔːrniːljə] [læft] .
” **Cornelia laughed** .
” 科妮莉亚 笑了 .

科妮莉亚笑了。

” [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ?
” **What are you talking about now ?**
” 什么 是 你 说 关于 现在 ?

你现在在说什么？

” [bʌt; bət][tɔːm][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsoʊbər] .
” **But Tom was very sober** .
” 但 汤姆 曾是 非常 清醒 .

但汤姆非常清醒。

” [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [wɪŋz] .
” **He is all wings** .
” 他 是 全部 翅膀 .

他浑身都是翅膀。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [aɪz] .
He has no eyes .
他 有 不 眼睛 .

他没有眼睛。

[ˈhiːl] [dæʃ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [sʌn] .
He'll dash himself against the sun .
地狱 短跑 他自己 反对 这 太阳 .

他会奋力冲向太阳。

[aɪ][,eɪˈem][ɔːl] [aɪz] .
I am all eyes .
我 是 全部 眼睛 .

我目不转睛。

[aɪ] [siː] [ˈevriθɪŋ] .
I see everything .
我 看 一切 .

我什么都看得见。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [wɪŋz] ?
But where are my wings ?
但 在哪里 是 我的 翅膀 ?

我的翅膀在哪里？

[aɪl] [ˈfriːz] [tuː; tə] [deθ] [frʌm; frəm][faːr] [əˈweɪ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .
I'll freeze to death from far away , seeing the sun .
患病的 冻结 到 死亡 从 远的 离开 , 看到 这 太阳 .

我会远远地冻死，看着太阳。

” [hiː; hi][gʌːt][ʌp] .
” **He got up** .
” 他 得到 向上 .

他起身了。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
He paced the room .
他 踱步 这 房间 .

他在房间里踱来踱去。

” [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈnɑːnsens] .
” **Oh , this is nonsense** .
” 哦 , 这 是 废话 .

“哦，这简直是胡说八道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪ] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑː'iːv] , ['kʌntri] [læd] .
I liked him because he was a naïve , country lad .
我 喜欢 他 因为 他 曾是 一个 幼稚的 , 国家 小伙子 .

我喜欢他，因为他是个天真淳朴的乡下小伙子。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] — — "
I was afraid I had hurt his innocence — — "
我 曾是 害怕的 我 有 伤害 他的 无辜 — — "

我害怕我伤害了他的纯真——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [aɪ 'tiː] .
" You are dying to kill it .
" 你 是 垂死 到 杀 它 .

你恨不得立刻杀死它。

" [tɑːm] [stɔːpt] [ænd; ænd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Tom stopped and faced his sister .
" 汤姆 停止 和 面对 他的 姐姐 .

汤姆停下脚步，面对着他的妹妹。

" [ðæts] [nɑːt] [kwaɪt] [fer] , [kɔːr'niːljə] .
" That's not quite fair , Cornelia .
" 那就是 不是 相当 公平的 , 科妮莉亚 .

“这不太公平，科妮莉亚。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第5/27页

[nɑ:t] [kɪl] [aɪ 'ti:] .
Not kill it .
不是 杀 它 .

不要杀死它。

[sti:l] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pər'hæps] .
Steal some of it , perhaps .
偷 一些 的 它 , 也许 .

或许可以偷一些。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] .
" **He was talked out of his mood** .
" 他 曾是 谈话 出去 的 他的 情绪 .

“他被劝服后心情好转了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .
He was light - hearted and full of interest for a thousand things .
他 曾是 光 - 心地 和 满的 的 兴趣 为了 一个 千 事物 .

他性格开朗，对很多事物都充满兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['æftər][ɔ:l] .
It was a trifle after all .
它 曾是 一个 琐事 后 全部 .

这终究只是件小事。

[soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] [θru:] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ðeɪ] [went] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][tu:; tə] ['dɪnər] ,
So they played through the afternoon , they went arm in arm to dinner ,
所以 他们 玩 通过 这 下午 , 他们 去 手臂 在 手臂 到 晚餐 ,

于是他们玩了一下午，然后手挽着手去吃晚饭。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər][ɪn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] [lɪ'kɜ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
they spent an hour in a terrace with liqueurs before them .
他们 花费 一个 小时 在 一个 阳台 和 利口酒 前 他们 .

他们在露台上待了一个小时，面前摆着各种酒。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['traɪəmfz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['dʒeləsi:z] [ʌv; əv]
They talked of her work and her triumphs and the quaint jealousies of
他们 谈话 的 她 工作 和 她 胜利 和 这 古雅 嫉妒 的
[ɑ:rtɪsts] .
artists .
艺术家 .

他们谈论她的作品、她的成就以及艺术家们那些古怪的嫉妒心。

[ɔ:l] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [praɪd] .
All this because it was his greatest pride .
全部 这 因为 它 曾是 他的 最 自豪 .

这一切都源于他最大的骄傲。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [tɑ:m] [broʊk] [aʊt][ɪn][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] : [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
And several times Tom broke out in admiration of New York : in praise of her
和 一些 时代 汤姆 打破 出去 在 钦佩 的 新的 约克 : 在 称赞 的 她

[væst] [lɑ:r'dʒes] .
vast largesses .
广阔的 慷慨 .

汤姆有好几次都表达了对纽约的赞赏：赞美她慷慨大方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɑ:nfɪdənt][ænd; ənd][praʊd] .
He was confident and proud .
 他 曾是 自信的 和 自豪的 .

他自信而骄傲。

[kɔ:r'ni:ljə] [smaɪld] [ə'gen] — [hɜ:r; həɹ][ˈæŋgjələɹ] , [ˈkrɪtɪk(ə)] [self]
Cornelia smiled again — her angular , critical self
 科妮莉亚 微笑 再次 — 她 角度 , 批判的 自己

科妮莉亚又笑了——她那棱角分明、爱挑剔的笑容.....

[bɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [naɪt] .
Before her door he kissed her good - night .
 前 她 门 他 亲吻 她 好的 - 夜晚 .

在她房门前，他吻了她，道了晚安。

“ [wi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [stɑ:rt] , [frʌm; frəm] [dɑ:ltən] , [oʊˈhaɪoʊ] , [ˈhævnt] [wi:; wi] , [ˈsɪstəɹ] ?
“ We've made a pretty good start , from Dahlton , Ohio , haven't we , sister ?
 ” 我们已经 制成 一个 漂亮的 好的 开始 , 从 达尔顿 , 俄亥俄州 , 还没有 我们 , 姐姐 ?
 “我们从俄亥俄州达尔顿出发，开局相当不错，对吧，姐妹？ ”

[ˈprɪti] [gʊd] , [ˈprɪti] [fer] .
Pretty good , pretty fair .
 漂亮的 好的 , 漂亮的 公平的 .

还不错，挺好的。

“ [ʃi:; ji] [tʃeɪndʒd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendəɹ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃəɹ] : [ʃi:; ji] [ɪg'no:rd] [hɪz; ɪz]
“ She changed once more to the tender part of her nature : she ignored his
 ” 她 已更改 一次 更多的 到 这 投标 部分 的 她 自然 : 她 忽略 他的
 [mu:d] .
mood .
 情绪 .

她再次展现了她温柔的一面：她无视了他的情绪。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
 ” 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[ænd; ənd][tɑ:m] — [ðæt] [ˈkʌntri] [bɔɪ] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][sʌm; səm] [leɪt] [ˌæftəɹˈnu:n] ?
And Tom — that country boy — bring him up some late afternoon ?
 和 汤姆 — 那 国家 男生 — 带来 他 向上 一些 晚的 下午 ?

汤姆——那个乡下男孩——在某个傍晚把他带了过来？

“ [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'loʊn] [smaɪld] .
“ Her eyes alone smiled .
 ” 她 眼睛 独自的 微笑 .

她的眼睛里只有笑意。

[tɑ:m] [ˈstɑ:rtld] , [ɪmpəɹ'septəbli] . { - }
Tom startled , imperceptibly . { 55 }
 汤姆 惊慌 , 不易察觉地 . { - }

汤姆微微一惊。{55}

“ [ˈʊrli] , “ [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə] [seɪ] .
“ Surely , “ he hurried to say .
 ” 一定 , ” 他 慌忙 到 说 .

“当然,”他赶紧说道。

“ [ˈʊrli] . . . [ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .
“ Surely . . . if I see him .
 ” 一定 . . . 如果 我 看 他 .

“当然.....如果我能见到他的话。”

” [ˈneɪtʃər] [ˈselə(r)] [ɪts] [prəˈfjuːʒn] .
” **Nature cellared its profusion** .
” 自然 地窖 它是 丰富 .

“大自然将它的丰饶储存了起来。”

[ðə; ði][sæp][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [sʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
The sap of life was sucked to the roots of things .
这 树液 的 生活 曾是 真烂 到 这 根 的 事物 .

生命的汁液被吸到了万物的根部。

[æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [daɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
As the year died , the house of the Deanes came to life .
作为 这 年 死亡 , 这 房子 的 这 - 来了 到 生活 .

随着岁末的到来，迪恩斯家的房子也热闹起来。

[tʃests] [geɪv] [fɔːrθ] [ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈkʌlər] .
Chests gave forth finery and color .
箱子 给予 前进 服饰 和 颜色 .

箱子里盛满了华丽多彩的衣物。

[ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər][ʌp] , [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði][ɑːrˈkeɪɪk] [sʌn] : [dʌn] [ˈkʌlɜːz] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Curtains were up , barring the archaic sun : dun colors were away from the

[ˈfloʊrɪd] [tʃeəz] .

florid chairs .
佛罗里达 椅子 .

窗帘拉了起来，挡住了古老的阳光：暗褐色与色彩艳丽的椅子形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [seɪf] - [vɔːlts] [let][goʊ][ðer; ðər][ˈsɪlvər] [pleɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
The safe - vaults let go their silver plate and their gold , and from the

[hʌ:t] - [ˈhaʊzɪz] [keɪm] [ˈflaʊərz] .

hot - houses came flowers .
热的 - 房屋 来了 花朵 .

保险库里放出了银器和黄金，温室里长出了鲜花。

[striːts] [wɜːr; wər] [tʃɪl] , [skaɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɔːrnf(ə)l] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈendləs] [ˈpɜːrliuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Streets were chill , skies were mournful ; in the narrow endless purlieus of the

[,dɪsɪnˈherɪtɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] - [tenθs] ,

disinherited , of the nine - tenths ,

剥夺继承权 , 的 这 九 - 十分之一 ,

街道寒冷，天空阴沉；在被剥夺继承权的、十分之九的人所居住的狭窄无尽的郊区，

[brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][koʊl]
began the hunger for coal

开始 这 饥饿 为了 煤炭

人们开始渴望煤炭.....

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌməɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
But it was summer in the City .

但 它 曾是 夏天 在 这 城市 .

但当时正值城市夏季。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈstrædlɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ɪnsɪˈkjʊr] .
The position of David was straddling , but not too insecure .

这 位置 的 大卫 曾是 跨骑 , 但 不是 也 不安全 .

大卫的处境进退两难，但还不算太不稳固。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ˈhaʊshoʊld] .
He was part of the Deane household .

他 曾是 部分 的 这 迪恩 家庭 .

他是迪恩家的一员。

[haʊ] [ˈɡʊdli] [ə; eɪ][pa:rt] [dɪˈvɑ:lvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈskreɪ(ə)n] .
How goodly a part devolved on his own discretion .
如何 很好 一个 部分 下放 在 他的 自己的 审慎 .

这部分工作是如何巧妙地由他自行决定的呢？

[ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [laɪkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkʌmfəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ʃer] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][wɪn]
If he made himself liked , there was no comfortable share he might not win
如果 他 制成 他自己 喜欢 , 那里 曾是 不 舒服的 分享 他 可能 不是 赢
.
.
.

如果他能赢得大家的喜爱，那么他几乎没有可能输掉任何一场轻松的比赛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:n] [ˈkʌmpəni] — [ðə; ðɪ] [di:n] [məˈʃi:n] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .
He was part of the Deane Company — the Deane machine of subsistence .
他 曾是 部分 的 这 迪恩 公司 — 这 迪恩 机器 的 生存 .

他是迪恩公司的一员——迪恩公司的生存机器。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈtrɪviəl] [pa:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .
A small and trivial part with a distinction .
一个 小的 和 琐碎的 部分 和 一个 区别 .

一个虽小却意义非凡的组成部分。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmi:ni:əlz] [ˈleɪtər][hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈfi:lɪŋ] [aɪˈti:] [fɔ:r; fər]
This he did not feel until his fellow - menials later had ceased feeling it for
这 他 做过 不是 感觉 直到 他的 同伴 - 仆役 之后 有 停止 感觉 它 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

直到后来他的工友们不再对他有这种感觉，他才意识到这一点。

[ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [si:d] [ʌv; əv] [ˈfju:tʃər] [ˈferɪŋ] .
In his low place there was always the seed of future sharing .
在 他的 低的 地方 那里 曾是 总是 这 种子 的 未来 分享 .

即使在他身处低谷的时候，也始终蕴藏着未来分享的种子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbɒsɪz] [ˈnefju:] .
He was the Boss's nephew .
他 曾是 这 老板的 侄子 .

他是老板的侄子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [si:d] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rmənəns] .
In the low places of the others , there was always the seed of permanence .
在 这 低的 地方 的 这 其他的 , 那里 曾是 总是 这 种子 的 永久性 .

在其他人的低谷中，总有永恒的种子。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˈbɒsɪz] [ˈvɪktəms] .
These were the Boss's victims .
这些 是 这 老板的 受害者 .

这些人都是老板的受害者。

[ðə; ðɪ] [bɔ:s] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈvɪktəms] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
The Boss would keep them victims if he could .
这 老板 会 保持 他们 受害者 如果 他 可以 .

如果可以，老大会一直让他们做受害者。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [tɜ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpli:dɪŋ] [tu:; tə]
He would have all the pretty terms of a century of special pleading to
他 会 有 全部 这 漂亮的 条款 的 一个 世纪 的 特别的 恳求 到
[ˈhæloʊ] [hɪz; ɪz][ækt] .
hallow his act .
神圣的 他的 行为 .

他将运用一个世纪以来各种冠冕堂皇的特殊辩护手段来为自己的行为辩护。

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsmailɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈdeɪvɪd] [mɑ:rkənd] .
But surely the world was a smiling place for David Markand .
但 一定 这 世界 曾是 一个 微笑 地方 为了 大卫 标记 .

但对于大卫·马克安德来说，世界无疑是一个充满微笑的地方。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [di:n] , ” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [prɒv'beɪ(ə)n] .
“ **My boy , ” said Mr . Deane , “ you are on probation .**
” 我的 男生 , ” 说 先生 : 迪恩 , ” 你 是 在 缓刑 .

“孩子,”迪恩先生说,“你还在缓刑期内。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pru:v] [jʊr; jər] [wɜ:rθ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] .
If you prove your worth , as you may well imagine , I will be glad .
如果 你 证明 你的 值得 , 作为 你 可能 出色地 想象 , 我 将要 是 高兴的 .

如果你能证明自己的价值 (正如你可能预料到的那样), 我会很高兴。

[ə'merɪkən] [ˈentəpraɪz] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] , [ðə; ði] [ˈkɑ:ntest] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [breɪnz] .
American enterprise is the home of the free , the contest of character and brains .
美国人 企业 是 这 家 的 这 自由的, 这 竞赛 的 特点 和 大脑 .

美国企业是自由的家园, 是品格和智慧的较量。

[ðə; ði] [tru:] [mæn] [wɪnz] [ðə; ði] [praɪz] .
The true man wins the prize .
这 真的 男人 胜利 这 奖 .

真正的强者才能赢得胜利。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [dəʊnt] [fər'get] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] :
And of course , I don't forget who you are :
和 的 课程 , 我 不 忘记 WHO 你 是 :

当然, 我不会忘记你是谁:

[ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] .
that you are the only child of my dear sister .
那 你 是 这 仅有的 孩子 的 我的 亲爱的 姐姐 .

你是我亲爱的姐姐的独生子。

[nɔ:r] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Nor must you , my boy .
也不 必须 你 , 我的 男生 .

你也不用这样, 孩子。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [sʌnz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I have no sons of my own .
我 有 不 儿子们 的 我的 自己的 .

我没有亲生儿子。

“ [ʌp'taʊn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .
“ **Uptown he was still somewhat the stranger .**
” 上城区 他 曾是 仍然 有些 这 陌生人 .

“在城北, 他仍然显得有些格格不入。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈləʊɪs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [gru:] [ˈkɑ:nfɪdənt] .
But he was the friend of Lois and he grew confident .
但 他 曾是 这 朋友 的 路易斯 和 他 生长 自信的 .

但他和洛伊斯是朋友, 他变得越来越自信。

[ðeɪ] [laɪkt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
They liked each other .
他们 喜欢 每个 其他 .

他们彼此喜欢。

[ˈdɪfrənt] [ˌdɪspenˈseɪʃənz] [frʌm; frəm][fɑːr] [ˈseprət] [ˈsɔːrsɪz] [hæd; həd] [θrʌst] { - }
Different dispensations from far separate sources had thrust { 56 }
不同的 豁免 从 远的 分离 来源 有 推力 { - }

来自不同来源的不同规定具有推动力{56}

[ðem; ðəm] [kloʊz] .
them close .
他们 关闭 .

让他们靠近。

[naʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [wɜːrld] [ˈmjʊriəl]
Now both of them stood together at the gate of the brilliant world Muriel
现在 两个都 的 他们 站立 一起 在 这 门 的 这 杰出的 世界 穆里尔
[went] [tuː; tə] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ˈiːvniŋ] .
went to evening after evening .
去 到 晚上 后 晚上 .

现在，他们两人并肩站在穆里尔每晚都会去的那个光辉世界的门口。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈmjʊriəl] [rɪˈtʃːrni] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ɪts] [ˈsplendər] : [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ænd]
They saw Muriel return , full of tokens of its splendor : full of weariness and
他们 锯 穆里尔 返回 , 满的 的 代币 的 它是 辉煌 : 满的 的 疲劳 和
[ˈhɪd(ə)n] [dʒɔɪ] ,
hidden joy ,
隐 喜悦 ,

他们看到穆里尔归来，身上带着它昔日辉煌的象征：疲惫不堪，却又隐藏着喜悦。

[fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd][ˈhɪd(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] .
full of pride and hidden knowledge .
满的 的 自豪 和 隐 知识 .

充满骄傲，且拥有不为人知的知识。

[ˈderɪd] [ment] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ˈləʊɪs] .
David meant to enter the gates with Lois .
大卫 意思是 到 进入 这 大门 和 路易丝 .

大卫本想和路易丝一起进城门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːk] , [hoʊld][hændz] .
In the waiting it was natural that they talk , hold hands .
在 这 等待 它 曾是 自然的 那 他们 讲话 , 抓住 双手 .

等待期间，他们自然而然地交谈、牵手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] .
She would have said that she found him interesting .
她 会 有 说 那 她 成立 他 有趣的 .

她会说她觉得他很有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [wɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [lækt] [ˈkwɑːləti] .
There was her own life , which in her mind lacked quality .
那里 曾是 她 自己的 生活 , 哪个 在 她 头脑 缺乏 质量 .

她自己的生活，在她看来，缺乏质量。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈempti] [ˈætməsfɪr] [əˈkeɪz(ə)nəli] [pɪrst] [baɪ] [sʌnz] [ænd; ænd] [ˈfɔːlɪŋ] [stɑːrɜːz] .
It was an empty atmosphere occasionally pierced by suns and falling stars .
它 曾是 一个 空的 气氛 偶尔 穿孔 经过 太阳 和 坠落 明星 .

这里空气空旷，偶尔会有阳光和流星划破夜空。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsʌstənəns] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [rer] .
The light of these was her sustenance and was rare .
这 光 的 这些 曾是 她 维持 和 曾是 稀有的 .

这些光芒是她赖以生存的根本，而且十分珍贵。

[soʊ][ˈləʊɪs] [stɑːrvd] .
So Lois starved .
所以 路易丝 饥饿 .

所以洛伊斯饿死了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
She would have said that he was easy to talk to .
她 会 有 说 那 他 曾是 简单的 到 讲话 到 .

她会说他很容易相处。

[ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ˈnʌθɪŋ] :
In the conventional sense he understood nothing :

在 这 传统的 感觉 他 理解 没有什么 :

从传统意义上讲，他什么都不懂：

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːld] [ˈoʊpən][peɪdʒ][fɔːr; fər][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][hɜːr; hər]
in the sense in which life was a ruled open page for Muriel and her mother .
在 这 感觉 在 哪个 生活 曾是 一个 裁决 打开 页 为了 穆里尔 和 她 母亲 .

从某种意义上说，对于穆里尔和她的母亲来说，生活就像是一页有规则的空白页。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [sens] [wer] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][blaɪnd] , [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [mɪ'rækjələsli]
But in the outlaw sense where these two were blind , he understood miraculously well .
但 在 这 取缔 感觉 在哪里 这些 二 是 瞎的 , 他 理解 奇迹般地 出色地 .

但就这两个盲目的亡命之徒而言，他却奇迹般地理解得非常透彻。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][skɪp][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She could skip the roted things of the world in talk with him ,
她 可以 跳过 这 腐烂的 事物 的 这 世界 在 讲话 和 他 ,
在和他交谈时，她可以忽略世间那些腐朽之事。

[dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɑːrtɪd] .
dwell on the stirring and uncharted .
住 在 这 搅拌 和 未知的 .

专注于激动人心且未知的事物。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['retɪsnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] .
They met in a sort of reticence about the obvious .
他们 遇见 在 一个 种类 的 沉默寡言 关于 这 明显的 .

他们在一种对显而易见的事实讳莫如深的态度中相遇。

[nɑːt] [dɪ'lɪbəɾətli] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] .
Not deliberately , but because he could not otherwise have understood .
不是 故意地 , 但 因为 他 可以 不是 否则 有 理解 .

并非故意如此，而是因为他不可能以其他方式理解。

[tuː] [ˈpɜːsənz] ['spiːkɪŋ] ['dɪfrənt] [tʌŋz] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] [elɪ'mentl] [pleɪnz] .
Two persons speaking different tongues could live on elemental planes .
二 人 请讲 不同的 舌头 可以 居住 在 元素 飞机 .

两个说着不同语言的人可以生活在元素位面。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] , [ðeɪ]
They could convey and satisfy the sense of hunger , they could fight , they could make love .
他们 可以 传达 和 满足 这 感觉 的 饥饿 , 他们 可以 斗争 , 他们 可以 制作 爱 .

它们可以表达和满足饥饿感，它们可以战斗，它们可以做爱。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][daɪn] [tə'geðər] , [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['sɪvəlɪ] ,
The difficulty might come when they attempted to dine together , to quarrel civilly ,
这 困难 可能 来 什么时候 他们 尝试过 到 用餐 一起 , 到 争吵 文明地 ,
[ɔːr][tuː; tə][get] ['mærid] .
or to get married .
或者 到 得到 已婚 .

困难可能出现在他们尝试一起用餐、进行文明的争吵或结婚的时候。

[hɪr] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [set][ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
Here , a common set of words was needed .
这里 , 一个 常见的 放 的 字 曾是 需要 .

这里需要一套通用的词汇。

[soʊ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .
So between these two .
所以 之间 这些 二 .

所以，在这两者之间。

['soʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] , ['fæməli] [trə'dɪʃnz] ,
Social engagements , family traditions ,
社会的 订婚 , 家庭 传统 ,

社交活动、家庭传统、

[dʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [broʊtʃ]
judgments of the technique and manner of existence she could not broach
判决 的 这 技术 和 方式 的 存在 她 可以 不是 拉钩
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她无法向他提出关于技术和生存方式的评判。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] .
She did not need to .
她 做过 不是 需要 到 .

她不需要这样做。

[hɜːr; hər] [skuːl] , [hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər]['fæməli] [webd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .
Her school , her friends , her family webbed her in such subjects .
她 学校 , 她 朋友们 , 她 家庭 蹼状的 她 在 这样的 主题 .

她的学校、朋友和家人让她对这些科目产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði]['waɪdəɹ]['reɪndʒɪz] [ðæt] ['mɜːriəl] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [θruː] [æz; əz] [veɪɡ] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər]
The wider ranges that Muriel would have cut through as vague became their
这 更广泛 范围 那 穆里尔 会 有 切 通过 作为 模糊的 成为 他们的
['miːtɪŋ] [pleɪs] .
meeting place .
会议 地方 .

穆里尔曾经穿过的那片广阔区域，模糊不清，却成了他们的相遇之地。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
They talked about life and beauty and the future .
他们 谈话 关于 生活 和 美丽 和 这 未来 .

他们谈论生活、美和未来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪks'tiːn] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['twenti] .
She was sixteen and David twenty .
她 曾是 十六 和 大卫 二十 .

她十六岁，大卫二十岁。

[ɪn] [ðiːz] [væst] [fiːldz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] ['fledʒlɪŋ] [eɪdʒ] .
In these vast fields they were one fledgling age .
在 这些 广阔的 字段 他们 是 一 雏鸟 年龄 .

在这片广袤的田野里，他们还是一个初出茅庐的时代。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][əˈloʊn] [təˈgeðər] .
They were often alone together .
他们 是 经常 独自的 一起 .

他们经常单独待在一起。

[ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] { - }
The room on the third { 57 }
这 房间 在 这 第三 { - }

三楼的房间{57}

[flɔːr] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
floor that faced the street was the living - room of the sisters .
地面 那 面对 这 街道 曾是 这 活的 - 房间 的 这 姐妹 .

临街的那一层是姐妹俩的客厅。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [aʊt] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [steɪd] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
And Muriel was usually out : and the parents stayed in their own
和 穆里尔 曾是 通常 出去 : 和 这 父母 入住 在 他们的 自己的
[ˈkwɔːrtərz] [br'loʊ] .
quarters below .
四分之一 以下 .

穆里尔通常不在家，父母则待在楼下的房间里。

[ˈdɪnəːz] [end][wʌz; wəz] [rɪˈliːs] .
Dinner's end was release .
晚餐的 结尾 曾是 发布 .

晚餐结束，就意味着解脱。

[ˈdeɪvɪd][sæt][ðər; ðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ænd; ənd][ˈləʊɪs][sæt][ðər; ðər] [ɪnˈdɪfrənt] .
David sat there uncomfortable and Lois sat there indifferent .
大卫 卫星 那里 不舒服 和 路易丝 卫星 那里 冷漠 .

大卫尴尬地坐在那里，而洛伊斯则漠不关心地坐在那里。

[ˈmɪstər] . [diːn] [hæd; həd] [fjuː] [wɜːrdz] .
Mr . Deane had few words .
先生 . 迪恩 有 很少 字 .

迪恩先生很少说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [æt; ət] [naɪt] .
He was weary at night .
他 曾是 厌倦 在 夜晚 .

他晚上很疲惫。

[wʌt] [ˈenərdʒi][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] .
What energy he had poured into the business of eating .
什么 活力 他 有 倾倒 进入 这 商业 的 吃 .

他把多少精力都投入到吃东西这件事上了？

[ˈmɪsɪz] . [diːn] [wʌz; wəz][ˈvɑːljəb(ə)] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ˈiː; ji] [ˈniːdɪd] [noʊ] [əˈtentɪv] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ˈfiː; ji]
Mrs . Deane was voluble enough , but she needed no attentive ears and she
太太 . 迪恩 曾是 健谈的 足够的 , 但 她 需要 不 细心 耳朵 和 她
[hæd; həd] [nʌn] .
had none .
有 没有任何 .

迪恩太太能说会道，但她不需要倾听者，而且她也没有人倾听。

[ˈfiː; ji] [təːkt] : [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [eɪt] : [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈspʊʊk] [loʊ] [təˈgeðər] :
She talked : her husband ate : her daughters spoke low together :
她 谈话 : 她 丈夫 吃 : 她 女儿们 辐 低的 一起 :

她说话；她丈夫吃饭；她女儿们低声交谈：

[ˈdeɪvɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈstreɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k]
David made his shoulders narrow and occasionally straightened with a shock
大卫 制成 他的 肩膀 狭窄的 和 偶尔 拉直 和 一个 震惊
[wen] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
when his aunt's eyes turned on him .
什么时候 他的 姑姑的 眼睛 转向 在 他 .

每当姑妈的目光转向他时，大卫都会耸耸肩，偶尔还会因震惊而挺直腰背。

[ðə; ði][ləest] [sɪp][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ment] [ðə; ði][ləest][ˈmoumənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
The last sip of coffee meant the last moment at the table for the girls ,
这 最后的 啜饮 的 咖啡 意思是 这 最后的 片刻 在 这 桌子 为了 这 女孩们 ,
喝完最后一口咖啡，对女孩们来说，也意味着在餐桌旁的最后时光。

[ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɔ:r][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz]
whether their mother was in the middle of a sentence or their father was asking them a question .
无论 他们的 母亲 曾是 在 这 中间 的 一个 句子 或者 他们的 父亲 曾是 问 他们 一个 问题 .

无论他们的母亲正在说话还是他们的父亲正在问他们问题。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈkɜ:rtli] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses] [ʌv; əv][ˈeksɪt] .
In this case , the question could be curtly answered in the process of exit .
在 这 案件 , 这 问题 可以 是 简短地 回答 在 这 过程 的 出口 .
在这种情况下，可以在离场过程中简短地回答这个问题。

“ [kʌm] , [ˈdeɪvɪd] , “ [frʌm; frəm][ˈləʊɪs] , “ [jʊə(r)] [ˈfɪnɪʃt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
“ **Come , David , “ from Lois , “ you're finished , aren't you ?**
“ 来 , 大卫 , “ 从 路易丝 , “ 你是 完成的 , 不是 你 ?
“来吧，大卫，”洛伊斯说，“你完了，对吧？ ”

“ [ɪf] [æt; ət][fɜ:rst][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **If at first David was reluctant to leave so suddenly** ,
“ 如果 在 第一的 大卫 曾是 不情愿的 到 离开 所以 突然 ,
“如果说大卫起初不愿如此突然地离开，

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he learned that nothing different was expected of him .
他 学习 那 没有什么 不同的 曾是 预期的 的 他 .
他明白，人们对他的期望并没有改变。

[ˈmɪstər] . [di:n] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] .
Mr . Deane lighted a cigar .
先生 . 迪恩 照明 一个 雪茄 .
迪恩先生点燃了一支雪茄。

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈləʊn][tu:; tə] [smoʊk] [ˌaɪ ˈti:] .
Often he was left alone to smoke it .
经常 他 曾是 左边 独自的 到 抽烟 它 .
他经常被独自留下来抽烟。

[hi:; hi][sæt] , [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [ˈhevi]
He sat , his body folded and heavy in his chair , his eyes folded and heavy behind smoke .
他 卫星 , 他的 身体 折叠 和 重的 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 折叠 和 重的 在后面 抽烟 .
他坐着，身体蜷缩在椅子上，沉重无比，双眼在烟雾后眯成一条缝。

[æn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Anne came and went , clearing the table .
安妮 来了 和 去 , 清理 这 桌子 .
安妮进来又走，顺便收拾了桌子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnpə'tɜ:rbd] .
He was unperturbed .
他 曾是 镇定自若 .

他神态自若。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] [maʊθ] [ri:ðd] [ænd; ənd] [paʊtid] : [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
His soft mouth wreathed and pouted : occasionally he smacked his lips .
他的 柔软的 嘴 花环 和 撅嘴 : 偶尔 他 猛击 他的 嘴唇 .

他柔软的嘴唇微微张开，撅起嘴；偶尔还会咂嘴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .
He was the picture of attainment .
他 曾是 这 图片 的 素养 .

他堪称成功人士的典范。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [geɪz] , [ɪn][ðə; ði] [læk] - ['ri:fleks] ['slʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,
In his empty gaze , in the lack - reflex slumber of his muscles ,
在 他的 空的 目光 , 在 这 缺少 - 反射 睡眠 的 他的 肌肉 ,

他眼神空洞，肌肉毫无反射地沉睡着。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [smoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs] [bud'istik]
in the dim movements of the heavy smoke , there was a gross Buddhistic
在 这 暗淡 移动 的 这 重的 抽烟 , 那里 曾是 一个 总的 佛教
['kærəktər] .
character .
特点 .

在浓烟朦胧的流动中，透着一股浓重的佛教气息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ə'teɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [feɪθ] [tendɪd] [nɑ:t] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] ,
It was clear that attainment in his American faith tended not toward heaven ,
它 曾是 清除 那 素养 在 他的 美国人 信仰 倾向于 不是 朝向 天堂 ,

很显然，他所信奉的美国式信仰并没有通往天堂的途径。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['flætʃələnt] [nɪr'vɑ:nə] .
but toward a sort of flatulent Nirvana .
但 朝向 一个 种类 的 胀气的 涅槃 .

但朝着某种放屁的涅槃境界迈进。

['mi:ntaɪm] , ['mɪsɪz] . [di:n] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] , [ˌʌndər] [ə; eɪ][læmp] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ;
Meantime , Mrs . Deane was upstairs , under a lamp , reading a novel ;
与此同时 , 太太 . 迪恩 曾是 楼上 , 在下面 一个 灯 , 阅读 一个 小说 ;

与此同时，迪恩太太正在楼上，在台灯下读小说；

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'ventʃuəli] [ʃeɪk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]
and when her husband did not eventually shake himself , with a slow and
和 什么时候 她 丈夫 做过 不是 最终 摇 他自己 , 和 一个 慢的 和
['sli:pi] [evə'lu:ʃ(ə)n] ,
sleepy evolution ,
困 进化 ,

当她的丈夫最终还是没有回过神来，而是以一种缓慢而昏昏欲睡的方式逐渐平静下来时，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] .
to his club , he was in bed before she closed her book .
到 他的 俱乐部 , 他 曾是 在 床 前 她 关闭 她 书 .

在他去俱乐部的时候，她合上书之前他就已经上床睡觉了。

['ɔ:f(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plentiəs] ['fæməli][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [di:n] [keɪm] [tu:; tə][daɪn] .
Often members of the plenteous family of Mrs . Deane came to dine .
经常 成员 的 这 丰富的 家庭 的 太太 . 迪恩 来了 到 用餐 .

迪恩太太家人口众多，经常有亲戚来吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l] [ɪˈnʌf] { - }
But the atmosphere of the table was ample enough { 58 }
但 这 气氛 的 这 桌子 曾是 充足 足够的 { - }
但餐桌上的气氛已经足够好了{58}

[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðəm; ðəm] .
to embrace them :
到 拥抱 他们 :

接纳他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [er] ,
There was the same dull air ,
那里 曾是 这 相同的 乏味的 空气 ,
空气依旧沉闷。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvəʊk(ə)l] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [diːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪˈzɜːrvz] [ʌv; əv]
charged with the vocal passion of Mrs . Deane and the sharp reserves of
带电 和 这 声乐 热情 的 太太 : 迪恩 和 这 锋利的 储备 的
[hɜːr; hər] [tuː] [ˈdɒtəz] .
her two daughters .
她 二 女儿们 :
既有迪恩夫人的热情嗓音，又有她两个女儿的敏锐内敛。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈsɪstər] — [ə; eɪ] [mɪs] [ˈdarks] — [kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [lɔːˈretə] .
Only one sister — a Miss Dikes — could match the commanding Lauretta .
仅有的 一 姐姐 一 一个 错过 堤坝 一 可以 匹配 这 指挥 劳雷塔 .
姐妹中只有一位——迪克斯小姐——能与强势的劳雷塔相提并论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈfaʊndli] [ˈsɪstər] : [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
They were profoundly sisters : when she was at table ,
他们 是 深刻地 姐妹 : 什么时候 她 曾是 在 桌子 ,
她们情同姐妹：当她在餐桌旁时，

[ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [er] [wɜːr; wər] [ˈɪftɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒd] .
the currents of air were shifted rather than changed .
这 电流 的 空气 是 转移 相当 比 已更改 :
气流方向发生了转移，而不是改变了。

[ˈɔːlweɪz] , [ˈləʊɪs][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋli] [ɪkˈskjuːzd][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Always , Lois and David were willingly excused after dinner .
总是 , 路易丝 和 大卫 是 心甘情愿 已原谅 后 晚餐 :
晚餐后，路易丝和戴维总是心甘情愿地离开。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [ˈmænɪdʒd] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
And Muriel managed often to be out when her relatives were there .
和 穆里尔 管理 经常 到 是 出去 什么时候 她 亲属 是 那里 :
穆里尔经常设法在亲戚们在场的时候外出。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [skəʊldɪd][ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wept] [æt; ət] [ðɪs] [dɪsˈlɔɪəlti] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
Her mother scolded and occasionally wept at this disloyalty in her child .
她 母亲 责骂 和 偶尔 哭泣 在 这 不忠 在 她 孩子 :
她的母亲责骂女儿的这种不忠行为，有时甚至为此哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
But the child was already stronger than the mother .
但 这 孩子 曾是 已经 更强 比 这 母亲 :
但孩子已经比母亲强壮了。

[ˈmjʊəriəl] [ˈseldəm] [ˈkwaːrəld] [bæk] .
Muriel seldom quarreled back .
穆里尔 很少 争吵 后退 :
穆里尔很少反驳。

[ʃiː, ʃi] [sniəd] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] : [wen] [ʃiː, ʃi] [spəʊk] , [aɪˈtiː][təʊld] .
She sneered and her eyes flashed : when she spoke , it told .
她 冷笑 和 她 眼睛 闪光灯 : 什么时候 她 辐 , 它 讲述 .
 她冷笑一声, 眼神闪烁: 她说话时, 眼神就透露出一切。

[ˌʌp'sterz] [ˈdeɪvɪd] [rɪ:tʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] .
Upstairs David reached for a book .
 楼上 大卫 达到 为了 一个 书 .
 楼上，大卫伸手去拿一本书。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈhoʊmwɜ:rk] [tu; tə][du:] , [aɪ] [spəʊz] ?
 “ You have your homework to do , I s'pose ?
 “ 你 有 你的 家庭作业 到 做 , 我 假设 ?
 我想你还有作业要做吧?

" ['ləʊɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑ:dəp, 'nɑ:ɪd] .
 " **Lois** **smiled** **and** **nodded** .
 " 路易斯 微笑 和 点头 .
 洛伊斯微笑着点了点头。

"	[oʊ] , [jes]
"	Oh , yes
"	哦 , 是的

“哦是的....

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] . "

But	I'm	not	going	to	do	it	.	"
但	我是	不是	去	到	做	它	.	"

“ [ju:l] [nɑ:t][get][jɔː; jər] [sə'tɪfɪkət] [ɪf] [juː; jə][dəʊnt] [wɑ:tʃ] [aʊt] . ”
 “ You'll not get your certificate if you don't watch out . ”
 “ 你会 不是 得到 你的 证书 如果 你 不 手表 出去 . ”
 “如果你不注意，就拿不到证书。”

“ [ænd; ɛnd] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'ti:][du:][em 'i:] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ? . . .
 “ And what good would it do me , if I did ? . . .
 “ 和 什么 好的 会 它 做 我 , 如果 我 做过 ? . . .
 “就算我这么做了, 又能给我带来什么好处呢?”

[wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .
We're going to talk .
 是 去 到 讲话 .

我们要谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] . . .
 " **She** **snatched** **his** **book** . . .
 " 她 抢夺 他的 书 . . .

她一把抢过他的书……

" [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
 " **Unless** , **of** **course** , **you** **are** **more** **interested** **in** **The** **Banking** **System** **of** **the**
 " 除非 , 的 课程 , 你 是 更多的 感兴趣的 在 这 银行业 系统 的 这

[ju'naitɪd] [steɪts] . "

United	States	. "
团结的	各州	. "

“当然，除非你对美国的银行体系更感兴趣。”

“ [lɔ:rd] , [nəʊ] !
 “ **Lord** , **no** !
 “ 主 , 不 !

“主啊，不！”

" [dəvɪd] [læft] .
" **David laughed** .
" 大卫 笑了 .

大卫笑了。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ,
They sat together on the broad ,
他们 卫星 一起 在 这 广阔 ,

他们并肩坐在宽阔的.....

[ˈkʊʃnd] [kaʊtʃ] [hu:z] [geɪ] [blu:] [ænd; ənd] [dʌl] [ɡoʊld][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]
cushioned couch whose gay blue and dull gold were a telling contrast to the
缓冲 长椅 谁 同性恋 蓝色的 和 乏味的 金子 是 一个 讲述 对比 到 这
[dʌl] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] [ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ru:m] [brɪ'loʊ] .
dull blue and bright gold of the mother's room below .
乏味的 蓝色的 和 明亮的 金子 的 这 母亲的 房间 以下 .

沙发靠垫的亮蓝色和暗金色与楼下母亲房间的暗蓝色和亮金色形成了鲜明的对比。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [brɪ'kʌm] [rɪtʃ] ?
" **What are you going to do when you become rich ?**
" 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 变得 富有的 ?

“你发财以后打算做什么？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **she asked him** .
" 她 问 他 .

她问他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [æz; əz][wʌns] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] :
She asked him this as once before he had said to her :
她 问 他 这 作为 一次 前 他 有 说 到 她 :

她问了他这个问题，因为他之前也曾对她说过：

" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈmærid] ?
" **When are you going to get married ?**
" 什么时候 是 你 去 到 得到 已婚 ?

你什么时候结婚？

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈænsər] : " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ˈmærid] , [pər'hæps] .
" **She had answered : " I am not going to get married , perhaps** .
" 她 有 回答 : " 我 是 不是 去 到 得到 已婚 , 也许 .

她回答说：“我可能不会结婚。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [læft] [hɜ:r; həɹ][dɪ'haɪəl] [ə'veɪ] .
" **He had laughed her denial away** .
" 他 有 笑了 她 拒绝 离开 .

他嘲笑她的否认。

[soʊ] [naʊ] : " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [rɪtʃ] , [pər'hæps] .
So now : " I am not going to get rich , perhaps .
所以 现在 : " 我 是 不是 去 到 得到 富有的 , 也许 .

所以现在：“我可能不会发财了。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [skɒfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
” **And there was she , scoffing at him , holding back her head and**
” 和 那里 曾是 她 , 嘲笑 在 他 , 保持 后退 她 头 和
[ˈseɪɪŋ] : “ [pliːz] , [duː][biː; bi] [ˈsɪriəs] ,
saying : “ Please , do be serious ,
” 说 : “ 请 , 做 是 严肃的 ,
” 然后她就站在那里，嘲笑他，仰着头说：‘拜托，认真点，’

[ˈdeɪvɪd] !
David !
大卫 !
大卫!

” [hiː; hi][wʌz; wəz] .
” **He was .**
” 他 曾是 .
他是。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈlaʊd] . { - }
He began to think aloud . { 59 }
他 开始 到 思考 大声 : { - }
他开始自言自语。{59}

” [nɑːt][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][gets] [rɪtʃ] .
” **Not everybody gets rich .**
” 不是 大家 获得 富有的 .
不是每个人都能致富。

” [ðɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɜːr; hər] .
” **This had no effect on her .**
” 这 有 不 影响 在 她 .
“但这并没有对她产生任何影响。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
As his silence marked his words as her answer , she shook her head
作为 他的 沉默 标记 他的 字 作为 她 回答 , 她 摇晃 她 头
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
with a faint impatience .
和 一个 头晕的 不耐烦 .
他的沉默就是她的回答，她带着一丝不耐烦摇了摇头。

” [aɪ] [noʊ] .
” **I know .**
” 我 知道 .
“我知道。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ?
But what's that to do with us ?
但 是什么 那 到 做 和 我们 ?
但这跟我们有什么关系呢？

[jʊə(r)] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're my cousin , aren't you ?
你是 我的 表哥 , 不是 你 ?
你是我的表哥，对吧？

[jʊə(r)] [ˈaʊər; ɑːr][sɔːrt] .
You're our sort .
你是 我们的 种类 .
你正是我们想要的那种人。

[jʊə(r)] [ɪn] [-] ['bɪznəs] . "
 You're in Daddie's business . "
 你是 在 爸爸的 商业 . "

你这是在干涉爸爸的事。

" [wʌt] [sɔ:rt][dəunt][get] [rɪtʃ] , ['ləʊɪs] ? "
 " What sort don't get rich , Lois ? "
 " 什么 种类 不 得到 富有的 , 路易丝 ? "

“什么样的人发不了财，洛伊斯？”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
 " Oh , I don't know .
 " 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['stu:pɪd] .
 " She looked at him as if he were stupid .
 " 她 看起来 在 他 作为 如果 他 是 愚蠢的 .

她看着他，仿佛他是个傻瓜。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ju:; jʊ] [si:] - [ɪm] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][æt; ət] [-]
 " You ought to know , better than I . You see ' em all around you at Daddie's
 " 你 应该 到 知道 , 更好的 比 我 . 你 看 - 呃 全部 大约 你 在 爸爸的
 ['bɪznəs] .
 business .
 商业 .

“你应该比我更清楚。你在爸爸的店里到处都能看到他们。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
 " She also had been set to thinking .
 " 她 还 有 到过 放 到 思维 .

她也一直在思考。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju: 'es] ?
 " How are they different from us ?
 " 如何 是 他们 不同的 从 我们 ?

“他们和我们有什么不同？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
 " she asked .
 " 她 问 .

她问道。

[ðen] : " ['fɑ:ðər] [sez] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [ɑ:nt] [æz; əz] ['klevər] .
 Then : " Father says they simply aren't as clever .
 然后 : " 父亲 说道 他们 简单地 不是 作为 聪明的 .

然后：“父亲说他们只是没那么聪明。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] : [ænd; ənd][hæv; həv] [pæks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] : [ænd; ənd][dəunt]
 Most of them drink too much : and have packs of children : and don't
 最多 的 他们 喝 也 很多 : 和 有 包装 的 孩子们 : 和 不
 [beɪð] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
 bathe very often .
 洗澡 非常 经常 .

他们中的大多数人饮酒过量，并且有很多孩子，而且不经常洗澡。

[aɪ] [ges] [ɪts] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] . "
 I guess it's all these things . "
 我 猜测 它是 全部 这些 事物 . "

我想大概是所有这些因素共同作用的结果吧。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
“ It must be .
“ 它 必须 是 .

“一定是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [siː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
But you can't really see much difference .
但 你 不能 真的 看 很多 不同之处 .

但实际上看不出太大区别。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] .
Of course , you .
的 课程 , 你 .

当然是你。

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
You're different .
你是 不同的 .

你与众不同。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] — [waɪ] , [juːd] [daɪ] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] , ['eniwer] [els] .
You're a — why , you'd die , you couldn't have been born , anywhere else .
你是 一个 — 为什么 , 你会 死 , 你 不能 有 到过 出生 , 任何地方 别的 .

你是个——为什么, 你会死的, 你不可能出生在其他任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈlðər] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dʒʌst][laɪk]
But I work with five other chaps in the shipping office , and they're just like
但 我 工作 和 五 其他 小伙子们 在 这 船运 办公室 , 和 它们是 只是 喜欢
[em ˈiː] .
me .
我 .

但我还有五个同事在货运部工作, 他们都和我一样。

“ [ˈləʊɪs] [læft] .
“ Lois laughed .
“ 路易丝 笑了 .

洛伊斯笑了。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] .
“ What nonsense .
“ 什么 废话 .

“真是胡说八道。”

[ðeə(r)] [nɑːt] !
They're not !
它们是 不是 !

他们不是!

[jʊə(r)] [mʌtʃ] ['naɪsər] .
You're much nicer .
你是 很多 更漂亮 .

你比我好多了。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪɡlɪŋ] [ɪn] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] ,
“ She was giggling in foretaste of the wicked truth she was about to utter ,
“ 她 曾是 咯咯笑 在 预尝 的 这 邪恶 真相 她 曾是 关于 到 说出 ,
她咯咯地笑着, 似乎预感到自己即将说出那句邪恶的真相。

“ [jʊə(r)] — [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['kliːnər] .
“ you're — I'm sure you're much , much cleaner .
“ 你是 — 我是 当然 你是 很多 , 很多 清洁工 .

“你——我肯定你比我干净得多。”

“ [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈprɪkɪŋ][roʊz][ˈʌndər][hɪz; ɪz][feɪs] , [ˈlæfɪŋ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][kaʊtʃ] .
“ **She was like a pricking rose under his face , laughing there on the couch .**
“ 她 曾是 喜欢 一个 刺 玫瑰 在下面 他的 脸 , 笑 那里 在 这 长椅 .
“她就像一朵扎人的玫瑰, 在他脸下笑个不停, 就那样坐在沙发上。”

[ˈdeɪvɪd][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] .
David resolved to be angry .
大卫 已解决 到 是 生气的 .
大卫决心要生气。

“ [ðæts][ˈrɑːt(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ], [loʊ] .
“ **That's rotten of you , Lo .**
“ 那就是 烂 的 你 , 洛 .
“你真坏, 洛。”

[jʊə(r)][noʊ][ˈdeməkræt] . “
You're no democrat .”
你是 不 民主党人 . “
你根本不是民主人士。

“ [ʌv; əv][kɔːrs] , [aɪm][nɑːt] .
“ **Of course , I'm not .**
“ 的 课程 , 我是 不是 .
“当然, 我不是。”

[aɪm][ə; eɪ][rɪˈpʌblɪkən] .
I'm a Republican .
我是 一个 共和党人 .
我是共和党人。

“ [ˈdeɪvɪd] , [endˈʒɔɪɪŋ][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌnˈkɑːnʃəsli][əˈwer][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][aɪˈtiː][ɡerɪv]
“ **David , enjoying his indignation and unconsciously aware of the excuse it gave**
“ 大卫 , 享受 他的 愤慨 和 不知不觉 意识到的 的 这 原谅 它 给予
[hɪm; ɪm] , [riːtʃt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪsts] .
him , reached for her wrists .
他 , 达到 为了 她 手腕 .
大卫享受着自己的愤慨, 并且无意识地意识到这给了他一个借口, 于是伸手去抓她的手腕。

“ [dəunt] !
“ **Don't !**
“ 不 !
“不!

“ [hiː; hi][kəˈmɑːndɪd] .
“ **he commanded .**
“ 他 命令 .
他命令道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **You are !**
“ 你 是 !
“你是!

“ [hiː; hi][pʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .
“ **He pulled her to him , and put his arms around her waist .**
“ 他 拉 她 到 他 , 和 放 他的 武器 大约 她 腰部 .
他把她拉到身边, 双臂环住她的腰。

[hiː; hi][sed] : “ [stɑːp][ˈmeɪkɪŋ][fʌn][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
He said : “ Stop making fun of people .
他 说 : “ 停止 制作 乐趣 的 人们 .
他说: “别再嘲笑别人了。”

” [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] . { - }
” Then he kissed her . { 60 }
” 然后 他 亲吻 她 . { - }

然后他吻了她。{60}

[ˈləʊɪs] [stɔ:pt] [ˈlæfɪŋ] .
Lois stopped laughing .
路易丝 停止 笑 .

洛伊斯停止了笑声。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sti:l] .
She was very still .
她 曾是 非常 仍然 .

她一动不动。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈglɪsənd] .
Her eyes glistened .
她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

” [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈnaɪsəɹ] , [ænd; ənd] [ˈkli:nəɹ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [aɪˈd] [let]
” Do you think , if you hadn't been nicer , and cleaner and everything , I'd let
” 做 你 思考 , 如果 你 之前没有 到过 更漂亮 , 和 清洁工 和 一切 , ID 让
[ju:; jʊ] [kɪs] [em ˈi:] ?
you kiss me ?
你 吻 我 ?

“你觉得，如果你没那么和善、没那么干净，我会让你吻我吗？”

” [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
” She jumped up and away .
” 她 跳了起来 向上 和 离开 .

她跳起来跑开了。

[hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntɪməsɪ] .
He liked her intimacy .
他 喜欢 她 亲密关系 .

他喜欢她亲近他的态度。

[aɪ ˈti:] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm] .
It flattered him .
它 受宠若惊 他 .

这让他受宠若惊。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [æt; ət] [ˈmɪstəɹ] . - ,
He did not wish to tell her of his work at Mr . Devitt's ,
他 做过 不是 希望 到 告诉 她 的 他的 工作 在 先生 . - ,

他不想告诉她他在德维特先生那里工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈi:zəli] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðəɹ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fəˈrevəɹ] .
and how easily he might have stayed there long and forever .
和 如何 容易地 他 可能 有 入住 那里 长的 和 永远 .

他本可以轻易地永远留在那里。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪts] [ˈpaʊəɹ] .
And she liked his reticence , feeling its power .
和 她 喜欢 他的 沉默寡言 , 感觉 它是 力量 .

她喜欢他的沉默寡言，感受到了其中的力量。

[ʃiː, ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [veɪld] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [səfˈjuːzd] [frʌm; frəm]
She liked the veiled promise of pleasure and strength that he suffused from
她 喜欢 这 含蓄 承诺 的 乐趣 和 力量 那 他 弥漫 从
[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈbiːɪŋ] .
all of his big being .
全部 的 他的 大的 存在 .
她喜欢他庞大身躯所散发出的那种隐隐约约的快乐和力量。

[aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
It frightened her .
它 害怕 她 .
这吓坏了她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] .
She was seated as far away from him as she could manage .
她 曾是 坐着 作为 远的 离开 从 他 作为 她 可以 管理 .
她尽可能地离他坐得远远的。

[hɜːr; hər] [ber] [ˈelbəʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [kʌpt] [ɪn]
Her bare elbows were on her knees and her chin was cupped in
她 裸 肘部 是 在 她 膝盖 和 她 下巴 曾是 杯状 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .
她裸露的手肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ˈʌpwərd] [ˈfeɪntli] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɜːr; hər][sɔːft] [maʊθ] :
The pressure upward faintly distorted her soft mouth :
这 压力 向上 淡淡的 扭曲 她 柔软的 嘴 :
向上的压力使她柔软的嘴唇微微变形：

[wʌŋ][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [tuː] [tiːθ] [bɪt] [waɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði][lɪp] .
one corner was open and two teeth bit white and hard against the lip .
一 角落 曾是 打开 和 二 牙齿 少量 白色的 和 难的 反对 这 唇 .
嘴角一角裂开，两颗牙齿又白又硬地咬在嘴唇上。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [trɛmɜːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] ;
Her throat tremored with her amusement ;
她 喉 颤抖 和 她 娱乐 ;
她因高兴而喉咙颤抖；

[ðə; ði][roʊz] [meʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [swel]
the rose mesh of her waist fell forward in suggestion of the warm swell
这 玫瑰 网 的 她 腰部 跌倒 向前 在 建议 的 这 温暖的 膨胀
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈbʊzəm] .
of her girlish bosom .
的 她 少女 怀 .
她腰间的玫瑰色网纱向前垂落，暗示着她少女般丰满的胸部。

[ˈderɪvd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪŋ] .
David believed that she was purring .
大卫 相信 那 她 曾是 呼噜声 .
大卫觉得她是在发出呼噜声。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈbaɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrdnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] :
He saw her teeth biting their hardness into the blush of her lips :
他 锯 她 牙齿 咬 他们的 硬度 进入 这 脸红 的 她 嘴唇 :
他看到她坚硬的牙齿咬破了她泛红的嘴唇：

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] .
he saw how smooth and round her arm was .
他 锯 如何 光滑的 和 圆形的 她 手臂 曾是 .
他看到她的手臂多么光滑圆润。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [kɪs] [ju:; jʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .
" You let me kiss you because I've a right to .
" 你 让 我 吻 你 因为 我已经 一个 正确的 到 .

“你让我吻你，因为我有权利这么做。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" He was aware of the retreat in his words .
" 他 曾是 意识到的 的 这 撤退 在 他的 字 .

“从他的话语中，他意识到了退却的意图。”

" . . . [br'kəz, br'kɔ:z] [wɪə(r)] ['kʌznz] .
" : : : because we're cousins .
" : : : 因为 是 表兄弟姐妹 .

“.....因为我们是表亲。”

" [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ] [bɪt] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wəɹ] ['stɜ:rɪŋ] [ə'weɪ] .
" She merely lifted her face a bit , as if he were stirring away .
" 她 仅仅 抬起 她 脸 一个 少量 , 作为 如果 他 是 搅拌 离开 .

她只是微微抬起头，好像他要离开似的。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wɪə(r)] ['gʊʊŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['kʌznz] .
We're going to play now that we are not cousins .
是 去 到 玩 现在 那 我们 是 不是 表兄弟姐妹 .

既然我们不是表亲了，我们就可以一起玩耍了。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] , [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
We are just you and me , do you hear ?
我们 是 只是 你 和 我 , 做 你 听到 ?

只有你和我，你听到了吗？

[soʊ] [ju:; jʊ] [meɪnt] [kɪs] [em 'i:] [eni'mɔ:r] .
So you mayn't kiss me anymore .
所以 你 可能不会 吻 我 不再 .

所以你以后不能再吻我了。

" [ɔ:l'redi] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɔ:rwəɹd] .
" Already he was forward .
" 已经 他 曾是 向前 .

他已经向前冲了。

[ðə; ði] [geɪm] ['stɑ:rtɪd] .
The game started .
这 游戏 开始 .

比赛开始了。

[ðə; ði] [gʊʊl] [wʌz; wəz] [ɪm'plɪsɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
The goal was implicit with them both .
这 目标 曾是 隐式 和 他们 两个都 .

他们俩的目标都是不言而喻的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts] [taɪm] , ['deɪvɪd] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kɪs] .
In a fortnight's time , David had won his kiss .
在 一个 两周的 时间 , 大卫 有 韩元 他的 吻 .

两周后，大卫赢得了他的吻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈləʊis][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] :

He was very sure that Lois was very lovely :

他 曾是 非常 当然 那 路易丝 曾是 非常 迷人的 :

他非常肯定洛伊斯非常可爱:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

he was almost sure that she did not return his kisses because he was

他 曾是 几乎 当然 那 她 做过 不是 返回 他的 吻 因为 他 曾是

[ʌnˈwɜːrðɪ]

unworthy

不配

他几乎可以肯定，她不回应他的吻是因为他配不上她.....

[ˈdeɪvɪd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,

David sat at his long table in the office ,

大卫 卫星 在 他的 长的 桌子 在 这 办公室 ,

大卫坐在办公室的长桌旁,

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [wɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈænsə] [iːt] [taɪm][hiː; hi] [ˈkwestʃənd] {

lost in a maze of figures which gave a different answer each time he questioned {

丢失的 在 一个 迷宫 的 数据 哪个 给予 一个 不同的 回答 每个 时间 他 被质问 {

- }

61 }

- }

他迷失在数字迷宫中，每次提问都会得到不同的答案{61}

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈsɜːrt(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm][ɪn]

He was languidly certain the figures were laughing at him , held him in

他 曾是 懒洋洋地 肯定 这 数据 是 笑 在 他 , 握住 他 在

[kənˈtempt] .

contempt .

鄙视 .

他懒洋洋地确信那些人影正在嘲笑他，鄙视他。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈjeləʊ] [paɪn] , [hɑːrd][ˈhjuːmən][ˈbʌs(ə)l] .

About him yellow pine , hard human bustle .

关于 他 黄色的 松树 , 难的 人类 忙碌 .

他周围是黄松，是熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] ;

He looked up through the mist of his discomfort ;

他 看起来 向上 通过 这 薄雾 的 他的 不适 ;

他透过不安的迷雾抬起头来;

[hiː; hi] [sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈslendə] [ænd; ænd] [sliːk] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [θɪk]

he saw above him a slender and sleek young man with a smile on thick

他 锯 多于 他 一个 苗条 和 光滑 年轻的 男人 和 一个 微笑 在 厚的

[lɪps] .

lips .

嘴唇 .

他看到上方站着一个身材修长、容貌姣好的年轻男子，厚厚的嘴唇上带着微笑。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈduːʒ] [ˈtɪbɪts] .

“ My name is Duer Tibbetts .

” 我的 姓名 是 杜尔 蒂贝茨 .

“我的名字是杜尔·蒂贝茨。”

[jʊə(r)] [mɑ:rkənd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're Markand , aren't you ?
你是 标记 , 不是 你 ?

你是马尔坎德，对吧？

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ˈweðər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [si:t] .
" David was not sure whether to keep his seat .
" 大卫 曾是 不是 当然 无论 到 保持 他的 座位 .

大卫不确定是否要继续留任。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [ˌɪndrɪˈsɪʒn] .
He was twisted in indecision .
他 曾是 扭曲 在 优柔寡断 .

他陷入了优柔寡断的困境。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ,
" I am a cousin of your aunt ,
" 我 是 一个 表哥 的 你的 阿姨 ,

我是你姑姑的表亲，

[aɪ][wɜ:rk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ˈmɪstər] . [ˈhɜ:dn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kæʃɪrɪz] [ˈɑ:fɪs] .
I work over there under Mr . Herding in the Cashier's Office .
我 工作 超过 那里 在下面 先生 . 放牧 在 这 收银员 办公室 .

我在那边的出纳办公室工作，是赫丁先生的下属。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [tu:] [wi:ks] [ɪn][vərˈdʒɪniə] .
I have just come back from two weeks in Virginia .
我 有 只是 来 后退 从 二 周 在 弗吉尼亚州 .

我刚从弗吉尼亚州待了两周回来。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
I was told to look you up and make you feel at home .
我 曾是 讲述 到 看 你 向上 和 制作 你 感觉 在 家 .

我被告知要来拜访你，让你感觉宾至如归。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] [hɪmˈself] .
" For the pause , he stood there a bit ill - at - ease himself .
" 为了 这 暂停 , 他 站立 那里 一个 少量 患病的 - 在 - 舒适 他自己 .

“在那短暂的停顿中，他自己也有些不自在地站在那里。”

" [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd] [wi:l] [gʊʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] .
" I'll come round at noon , and we'll go to lunch .
" 患病的 来 圆形的 在 中午 , 和 出色地 去 到 午餐 .

“我中午过来，我们一起吃午饭。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] , [ˈwɔ:kn] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:ts] ,
David had the sense , walking through the streets ,
大卫 有 这 感觉 , 步行 通过 这 街道 ,

大卫走在街上，他有种预感：

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈma:vləsli] [ʃʊr] [ænd; ənd][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] .
of a young man marvelously sure and hard and clever for his years .
的 一个 年轻的 男人 奇妙地 当然 和 难的 和 聪明的 为了 他的 年 .

一个年纪轻轻就展现出惊人自信、坚韧和聪颖的年轻人。

[hi:; hi] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [wɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈnaʊnsmənt] .
He gave forth the slightest word as a pronouncement .
他 给予 前进 这 丝毫 单词 作为 一个 声明 .

他轻声说道了一个字，仿佛是在宣告什么。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:tɪst] [ˈweðəz] [ˈoʊvər] , ” [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
“ **The very hottest weather's over** , ” **he declared** .
“ 这 非常 最热门 天气 超过 , ” 他 声明 .

“最热的天气已经过去了,”他宣布道。

“ - [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kæˈfeɪ] .
“ **Greibeck's is a great café** .
“ - 是 一个 伟大的 咖啡店 .

“Greibeck's 是一家很棒的咖啡馆。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][ðer; ðər][ˈɔ:f(ə)n] .
You must go there often .
你 必须 去 那里 经常 .

你必须经常去那里。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪˈti:] [læst] [jɪr] ,
I discovered it last year ,
我 发现 它 最后的 年 ,

我去年发现了它。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfɑ:rnəm] — [eɪtʃ] . [el] . [ˈfɑ:rnəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərti]
one day I was lunching with Mr . Farnam — H . L . Farnam of The Liberty
— 天 我 曾是 午餐 和 先生 . 法纳姆 — H . L . 法纳姆 的 这 自由
[trʌst] .
Trust .
相信 .

有一天, 我和自由信托基金的 H.L. Farnam 先生一起吃午饭。

[ˈɔ:lweɪz] [ɡoʊ] [daʊnˈsterz] .
Always go downstairs .
总是 去 楼下 .

总是下楼。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɪmɪn] [ʌpˈsterz] .
There are women upstairs .
那里 是 女性 楼上 .

楼上有女人。

[daʊnˈsterz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbɪznəs] .
Downstairs is the place for talking business .
楼下 是 这 地方 为了 说 商业 .

楼下是谈生意的地方。

“ [ˈdu:ə] [ˈtɪbɪts] [θrʌst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈprɪntɪd] [kɑ:rd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld][hɪm; ɪm]
“ **Duer Tibbetts thrust the long printed card under his nose and then told him**
“ 杜尔 蒂贝茨 推力 这 长的 打印 卡片 在下面 他的 鼻子 和 然后 讲述 他
[wʌt] [tu:; tə] [i:t] .
what to eat .
什么 到 吃 .

“杜尔·蒂贝茨把那张长长的印刷卡片塞到他鼻子底下, 然后告诉他该吃什么。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜ:ri] .
He ordered as if he were in a great hurry .
他 订购 作为 如果 他 是 在 一个 伟大的 匆忙 .

他点餐时语气十分匆忙。

[hi:; hi][dræŋk] [bɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:t] .
He drank beer with his meat .
他 喝 啤酒 和 他的 肉 .

他吃肉的时候喝了啤酒。

“ [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ?
“ Don't you want anything to drink ?
“ 不 你 想 任何事物 到 喝 ?
“ 你不想喝点什么吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˈeni][ɔːr'gæni:k] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
“ he asked as if unwilling to believe in any organic deficiency in his new friend .
“ 他 问 作为 如果 不情愿 到 相信 在 任何 有机的 不足 在 他的 新的 朋友 .
“ 他问道，仿佛不愿相信他的新朋友有任何生理缺陷。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] — [bʌt; bət] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He called the waiter by his Christian name — but never looked at him .
他 称为 这 服务员 经过 他的 基督教 姓名 — 但 绝不 看起来 在 他 .
他直呼服务员的名字，但始终没有看他一眼。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , “ [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ We must get to be friends , “ he announced .
“ 我们 必须 得到 到 是 朋友们 , “ 他 宣布 .
“ 我们一定要成为朋友,”他宣布道。

“ [dəʊnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][jɔː; jər] ['ɑːfɪs] .
“ Don't bother about the boys in your office .
“ 不 打扰 关于 这 男孩们 在 你的 办公室 .
“ 别理会你办公室里的那些小伙子们。”

[ðeə(r)] [nɑːt][ʼaʊər; ɑːr][sɔːrt] .
They're not our sort .
它们是 不是 我们的 种类 .
他们不是我们这种人。

[stɪk] [tuː; tə][wɜːrk]
Stick to work
戳 到 工作
专心工作.....

[stɪk] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][jɔː; jər][ʼʌŋk(ə)l] .
Stick to work and stick to your uncle .
戳 到 工作 和 戳 到 你的 叔叔 .
专心工作，也专心跟你叔叔待在一起。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [prɪns] — [ə; eɪ] [prɪns] , “ [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He's a prince — a prince , “ he chanted with emotion .
他是 一个 王子 — 一个 王子 , “ 他 吟诵 和 情感 .
“ 他是一位王子——一位王子! ”他激动地高声喊道。

“ [aɪv] [biːn] [hɪr] [θriː] [ˈjɪrz] .
“ I've been here three years .
“ 我已经 到过 这里 三 年 .
“ 我在这里已经三年了。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .
Since I was sixteen .
自从 我 曾是 十六 .
从我十六岁起。

[noʊ] { - }
No { 62 }
不 { - }
62号

[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈnɑːnsens] [fɔːr; fər][em 'iː] .
college nonsense for me .
大学 废话 为了 我 .
大学里那些乱七八糟的东西对我来说毫无意义。

[aɪm] [ə'sɪstənt] [kæʃɪr] .
I'm assistant cashier .
我是 助手 出纳员 .

我是收银员助理。

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][hɑ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][dʒʌst] .
You'll find the old man is hard , but he is just .
你会 寻找 这 老的 男人 是 难的 , 但 他 是 只是 .

你会发现这位老人虽然严厉，但他为人公正。

[jes] , [hi:; hi][ɪz] [ðæt] .
Yes , he is that .
是的 , 他 是 那 .

是的，他就是这样的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈbɔ:ŋ] .
But he has his silent little ways of pushing you along .
但 他 有 他的 沉默的 小的 方式 的 推动 你 沿着 .

但他也有他那些悄悄地推动你前进的小方法。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [met] [ðem; ðəm] .
" **For the first time , he raised his eyes and David met them .**
" 为了 这 第一的 时间 , 他 提高 他的 眼睛 和 大卫 遇见 他们 .

“他第一次抬起头，大卫与他对视。”

[hi:; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] .
He liked him better .
他 喜欢 他 更好的 .

他更喜欢他。

[soʊ] [ðɪs] ['du:ɜ:] ['tɪbɪts] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] ?
So this Duer Tibbetts was to be his friend ?
所以 这 杜尔 蒂贝茨 曾是 到 是 他的 朋友 ?

所以这个杜尔·蒂贝茨是他的朋友？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [daʊn] , ['deɪvɪd]
As soon as he began again to talk with his eyes once more down , David
作为 很快 作为 他 开始 再次 到 讲话 和 他的 眼睛 一次 更多的 向下 , 大卫
[ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
examined him .
检查 他 .

他再次低着头说话时，大卫立刻打量了他一番。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .
He seemed engrossed in his own words .
他 似乎 全神贯注 在 他的 自己的 字 .

他似乎完全沉浸在自己的话语中。

[hi:; hi] [peɪd] [ðem; ðəm][aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔɪn] .
He paid them out , as if they were coin .
他 有薪酬的 他们 出去 , 作为 如果 他们 是 硬币 .

他把它们付了出去，就像付硬币一样。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmʌskjələr] [ˈemfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ə; eɪ][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk] [ˈpɔɪntɪŋ]
He talked with a certain muscular emphasis of his lips , a periodic pointing
他 谈话 和 一个 肯定 肌肉发达的 强调 的 他的 嘴唇 , 一个 周期性 指向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ˈfɔ:rfrɪŋgər] .
of his left forefinger .
的 他的 左边 食指 .

他说话时嘴唇肌肉紧绷，时不时地用左手食指指点点。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
His forefinger always was detached from the others .
他的 食指 总是 曾是 分离的 从 这 其他的 .
他的食指总是与其他手指分离。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmoʊb(ə)l] .
The rest of him remained immobile .
这 休息 的 他 剩余 不动 .
他身体的其他部分则一动不动。

[ə; eɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] [fel] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləˈpel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] .
A gold chain fell straight from his lapel to his coat pocket .
一个 金子 链 跌倒 直的 从 他的 翻领 到 他的 外套 口袋 .
一条金链子从他的衣领直直地垂到外套口袋里。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][soʊ][blɑːnd] [ðæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtempəlz] [ænd; ənd][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪrz] [ˌaɪ ˈtiː]
His hair was so blond that near the temples and behind the ears it
他的 头发 曾是 所以 金发 那 靠近 这 寺庙 和 在后面 这 耳朵 它
[ɪmpərˈseptəbli] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
imperceptibly faded into the color of his skin .
不易察觉地 褪色 进入 这 颜色 的 他的 皮肤 .
他的头发金黄色，以至于在太阳穴附近和耳朵后面，颜色几乎难以察觉地过渡到他的肤色。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər][ˈwaɪdər][æt; ət][ðə; ði] [tɪps] [ðæn; ðən][æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] .
His fingers were wider at the tips than at their base .
他的 手指 是 更广泛 在 这 尖端 比 在 他们的 根据 .
他的手指指尖比指根部粗。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [pɪtʃt] , [kɔːrs] - [ɡreɪnd] , [ˈmoʊstli][ə; eɪ] [ˈmɑːnətoʊn]
His voice was high pitched , coarse - grained , mostly a monotone
他的 嗓音 曾是 高的 投球 , 粗 - 颗粒状 , 大多 一个 单调
他的声音尖锐、粗糙，而且大多数时候都是单调的.....

[ˈdeɪvɪd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
David met his eyes and liked him again .
大卫 遇见 他的 眼睛 和 喜欢 他 再次 .
大卫与他对视，再次对他产生了好感。

[ˈtɪbɪts] - [ɡeɪz] [kɪlɪntʃt] [hɪz; ɪz][ˈfɜːrmlɪ] ; [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈfɪksɪdli] : [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lækt] [ðə; ði]
Tibbetts ' gaze clinched his firmly ; almost too fixedly : as if his eyes lacked the
蒂贝茨 - 目光 锁定 他的 牢牢 ; 几乎 也 固定地 : 作为 如果 他的 眼睛 缺乏 这
[peɪn][ʌv; əv] [ɪnˈkaʊntər] .
pain of encounter .
疼痛 的 遇到 .
蒂贝茨的目光紧紧地盯着他，几乎过于专注，仿佛他的眼神中没有相遇的痛苦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæʃlɪs] [bluː] .
They were lashless blue .
他们 是 无睫毛 蓝色的 .
它们是无睫毛的蓝色。

[ˈtɪbɪts] [hæd; həd][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Tibbetts had the soft eyes of a boy ,
蒂贝茨 有 这 柔软的 眼睛 的 一个 男生 ,
蒂贝茨有着男孩般温柔的眼神，

[ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ˈventʃərd] [wer] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [jəˈnd] .
the shallow eyes of a man who has not ventured where the boy's eyes yearned .
这 浅的 眼睛 的 一个 男人 WHO 有 不是 冒险 在哪里 这 男孩们 眼睛 渴望 .
一个男人浅薄的眼神，他从未涉足过男孩眼中渴望的地方。

[ˈdeɪvɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] :
David turned his own deep uncertain gaze on him .

大卫 转向 他的 自己的 深的 不确定 目光 在 他 :

大卫转过头，用他那深邃而又不确定的目光看着他：

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ðæt] [səf'juːzd] [frʌm; frəm]
in the retreat of his glance and the veil of warmth that suffused from
在 这 撤退 的 他的 瞥一眼 和 这 面纱 的 温暖 那 弥漫 从
[ðə; ði][ˈkɑːntækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [klɪr] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][ˈoʊldər][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]
the contact it was altogether clear which was in truth the older of these two
这 接触 它 曾是 共 清除 哪个 曾是 在 真相 这 老 的 这些 二

.
:
:

从他收回的目光和接触中散发出的温暖气息中，完全可以看出这两个人中谁才是真正年长的。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈdeɪvɪd] [felt] [ðɪs] , [nɔːr][ˈduːɜː] [ˈtɪbɪts] , [ˈstedfæst] [ænd; ənd] [ˈstəriŋ] .
But neither David felt this , nor Duer Tibbetts , steadfast and staring .

但 两者都不 大卫 毛毡 这 , 也不 杜尔 蒂贝茨 , 坚定不移 和 凝视 .

但大卫没有感受到这一点，坚定而凝视着的杜尔·蒂贝茨也没有。

[wʌt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪdz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
What came from their encounter was David's sense of respect and
什么 来了 从 他们的 遇到 曾是 大卫的 感觉 的 尊重 和
[ˈwʌndərmənt] [fɔːr; fər][ˈduːɜː] [ˈtɪbɪts] ,
wonderment for Duer Tibbetts ,
惊奇 为了 杜尔 蒂贝茨 ,

这次会面让大卫对杜尔·蒂贝茨产生了敬佩和惊叹之情。

[ænd; ənd][ˈduːɜː] [ˈtɪbɪts] - [θrɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
and Duer Tibbetts ' thrill of respect and wonderment for himself .

和 杜尔 蒂贝茨 - 刺激 的 尊重 和 惊奇 为了 他自己 .

以及杜尔·蒂贝茨对自己产生的敬畏和惊叹之情。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [tɔːkt] .
To this end he talked .

到 这 结尾 他 谈话 :

为此他开口说话了。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən] [boʊst] [ˈoʊnli] [brɪˈfɔːr] [æn; ən][ɪˈkwəl] .
A gentleman can boast only before an equal .

一个 绅士 能 夸 仅有的 前 一个 平等的 :

绅士只能在与自己地位相当的人面前夸耀。

[ænd; ənd] [ˈtɪbɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt]
And Tibbetts was a gentleman , if for no other reason because he felt
和 蒂贝茨 曾是 一个 绅士 , 如果 为了 不 其他 原因 因为 他 毛毡
[ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
the quality of David .
这 质量 的 大卫 :

蒂贝茨是一位绅士，即便没有其他原因，仅仅是因为他感受到了大卫的品质。

“ [ə; eɪ][smaːrt] [tjæp] .
” **A smart chap** .
” 一个 聪明的 小伙子 :

“一个聪明的小伙子。”

[juː; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði][sɔːrt] [huː] [get][ɑːn][ɪn][ðə; ði][end] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
You know : the sort who get on in the end , " he reported to his father .

你 知道 : 这 种类 WHO 得到 在 在 这 结尾 , " 他 据报道 到 他的 父亲 .

“你知道，就是那种最终能混得开的人，”他向父亲汇报说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɒʊtəʒeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] { - }
The young protégé and the { 63 }
这 年轻的 门徒 和 这 { - }

年轻的门徒和{63}

[ˈpaʊərf(ə)] [əˈtɜːrni] [ʌv; əv] [diːn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] .
powerful attorney of Deane and Company discussed the new arrival .
强大的 律师 的 迪恩 和 公司 讨论 这 新的 到达 .

迪恩律师事务所的资深律师讨论了这位新来者。

[ðeɪ] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] .
They said many things .
他们 说 许多 事物 .

他们说了许多话。

[ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [diːn] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]
The paramount detail that this was the nephew of Mr . Deane , they had no
这 派拉蒙 细节 那 这 曾是 这 侄子 的 先生 . 迪恩 , 他们 有 不

[wɜːrdz][fɔːr; fər] :
words for :
字 为了 :

最关键的一点是，此人是迪恩先生的侄子，他们对此无言以对：

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkiːnli] [ˈθɪŋkɪŋ] .
but this was what they were keenly thinking .
但 这 曾是 什么 他们 是 敏锐地 思维 .

但这正是他们当时深思熟虑的事情。

[ðə; ði] [səˈprest] [θɔːt] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] - [θʌm]
The suppressed thought came out in the rhythmic beat of Mr . Tibbetts ' thumb
这 被抑制 想法 来了 出去 在 这 节奏 打 的 先生 . 蒂贝茨 - 拇指

[əˈgenst] [ðə; ði] [desk] ,
against the desk ,
反对 这 桌子 ,

被压抑的思绪随着蒂贝茨先生拇指有节奏地敲击桌面而释放出来。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈemfəɪsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [wen] [hiː; hi] [sed] [sʌt] [ˈkɑːmən] [wɜːrdz][æz; əz] [ðɪːz] : “
in the over - emphasis of his son when he said such common words as these : “
在 这 超过 - 强调 的 他的 儿子 什么时候 他 说 这样的 常见的 字 作为 这些 : “

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

当他的儿子说“我喜欢他”这样普通的话时，语气中充满了夸张的强调。

[hiː; hi][ɪz] [sləʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈsləʊnəs] ?
He is slow , but what is slowness ?
他 是 慢的 , 但 什么 是 缓慢 ?

他反应迟钝，但什么是迟钝呢？

[juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wɒts] [ˌʌndərˈniːθ] .
You never can tell what's underneath .
你 绝不 能 告诉 是什么 下 .

你永远无法预知下面是什么。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ˈʃoʊz] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
The fact that he don't know much now shows merely that he has lived in a little
这 事实 那 他 不 知道 很多 现在 演出 仅仅 那 他 有 居住地 在 一个 小的
[taʊn] .
town .
镇 .

他现在懂得不多，这只能说明他一直生活在一个小镇上。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] .
Lots of good stuff has come from little towns .
很多 的 好的 东西 有 来 从 小的 城镇 。

许多好东西都来自小镇。

” [naʊ] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈlævɪʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ˈdeɪvɪd] [hu:] [sæt] [ˈpæsɪv]
” **Now , he talked lavishly and with diligence to impress David who sat passive**
” 现在 , 他 谈话 慷慨地 和 和 勤勉 到 令人印象深刻 大卫 WHO 卫星 被动的
 , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
, trying to learn ,
 , 尝试 到 学习 ,

“现在，他滔滔不绝、勤奋努力地向大卫讲述，而大卫则被动地坐着，试图学习。”

[ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] .
telling himself that he was learning .
讲述 他自己 那 他 曾是 学习 。

我告诉自己，我正在学习。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ˈpra:dʒekts, pra:ˈdʒekts][ænd; ənd][ˈpra:fɪts] , [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdi:nz] [ˈsʌt(ə)l]
He talked of projects and profits , of Mr . Deane's subtle
他 谈话 的 项目 和 利润 , 的 先生 . 迪恩的 微妙的
 [əˈɡresɪvnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [pra:ˈsperəti] .
aggressiveness and of the Company's prosperity .
攻击性 和 的 这 公司的 繁荣 。

他谈到了项目和利润，迪恩先生微妙的进取心，以及公司的繁荣。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [lɔ:] - [su:t] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [wʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rm]
He spoke of the great law - suit which his father had won for the firm
他 辐 的 这 伟大的 法律 - 套装 哪个 他的 父亲 有 韩元 为了 这 公司
 [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈpi:p(ə)l] .
from the Feddlesby people .
从 这 - 人们 。

他谈到了他父亲为公司从费德尔斯比人手中赢得的那场重大诉讼。

[hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm] [di:n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
He spoke of a swinging figure that had gone from Deane and Company
他 辐 的 一个 摇摆 数字 那 有 已消失 从 迪恩 和 公司
 [tu:; tə][help] [rɪˈlekt] [məˈkɪnli] .
to help elect McKinley .
到 帮助 选 麦金利 。

他谈到一位曾效力于迪恩公司、后转投麦金利竞选的风云人物。

” [ˈmeʒər] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpeɪrəʊl] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [fi:l] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
” **Measure it with our payroll , if you want to feel how much it was**
” 措施 它 和 我们的 工资单 , 如果 你 想 到 感觉 如何 很多 它 曾是
 [tu:; tə] [ɡɪv] .
to give .
到 给 。

“用我们的工资来衡量，你就能体会到我们付出了多少。”

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][daɪˈvʌldʒ][ðə; ði][ˈpeɪrəʊl] .
” **He did not divulge the payroll .**
” 他 做过 不是 泄露 这 工资单 。

他没有透露工资单。

[hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] ” [wen] [hi:; hi] [ment] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [hɪmˈself] ; “ [wi:; wi] ” [wen] [hi:; hi] [ment]
He said , “ We ” when he meant David and himself ; “ We ” when he meant
他 说 , “ 我们 ” 什么时候 他 意思是 大卫 和 他自己 ; “ 我们 ” 什么时候 他 意思是
 [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;
the Company ;
这 公司 ；

他说，“我们”指的是他和大卫；“我们”指的是公司；

“ [wiː; wi] ” [wen] [hiː; hi] [ment] [əˈmerɪkə] .
“ **We** ” **when** **he** **meant** **America** .
“ 我们 ” 什么时候 他 意思是 美国 ” .

他用“我们”指的其实是美国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
There **was** **a** **deep** **philosophy** **in** **this** **confusion** .
那里 曾是 一个 深的 哲学 在 这 困惑 ” .

这种混乱之中蕴含着深刻的哲学思想。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [stiːl] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] ,
But **David** **was** **still** **far** **from** **grappling** **with** **it** ,
但 大卫 曾是 仍然 远的 从 格斗 和 它 ” ,

但大卫离真正理解它还很远。

[ænd; ənd] [ˈtɪbɪts] [dɪd][nɑːt] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and **Tibbetts** **did** **not** **dwell** **in** **the** **sphere** **of** **definition** **and** **reflection** .
和 蒂贝茨 做过 不是 住 在 这 领域 的 定义 和 反射 ” .

蒂贝茨并没有沉溺于定义和反思的领域。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfəsi] .
“ **Yes** , **sir** , ” **he** **pointed** **and** **flushed** **with** **his** **prophecy** .
“ 是的 , 先生 , ” 他 尖 和 配 和 他的 预言 ” .

“是的, 先生,”他指着说道, 并因自己的预言而脸红了。

“ [wiːl] [biː; bi][ɪn][ˈkjuːbə][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
“ **We'll** **be** **in** **Cuba** **in** **less** **than** **a** **year** .
“ 出色地 是 在 古巴 在 较少的 比 一个 年 ” .

“不到一年, 我们就要去古巴了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [fərˈget] [,aɪˈtiː] .
Don't **you** **forget** **it** .
不 你 忘记 它 ” .

你可别忘了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [ɑːrˈselvz] .
We've **got** **to** **kick** **the** **Spaniards** **out** **and** **go** **in** **ourselves** .
我们已经 得到 到 踢 这 西班牙人 出去 和 去 在 我们自己 ” .

我们必须把西班牙人赶出去, 然后自己进去。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[wiːl] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːrmənt] [læs] - [plænˈteɪnɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ˈevri]
we'll **earn** **enough** **from** **our** **dormant** **Las** **Daciendas** **plantations** **to** **buy** **up** **every**
出色地 赚 足够的 从 我们的 休眠 拉斯 - 种植园 到 买 向上 每一个

[ˈreɪlɪk][ˈfækt(ə)rɪ][ɪn] [kiː] [west] .
relic **factory** **in** **Key** **West** .
遗迹 工厂 在 钥匙 西方 ” .

我们将从闲置的拉斯达西恩达斯种植园赚取足够的收入, 买下基韦斯特的所有文物工厂。

[ɪts] [ə; eɪ] [kuː] [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] .
It's **a** **coup** **that's** **certain** .
它是 一个 政变 那就是 肯定 ” .

这是一场可以确定的政变。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdeɪvɪd] .
“ **All** **this** **puzzled** **David** .
“ 全部 这 困惑 大卫 ” .

这一切都让大卫感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɜ] ['weðər] [ðə; ði] “ [wiː; wi] ” [hu:] [mʌst; məst] [kɪk] [speɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
He was not sure whether the “ We ” who must kick Spain out of the West
他 曾是 不是 当然 无论 这 “ 我们 ” WHO 必须 踢 西班牙 出去 的 这 西方
[ˈɪndiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪrəʊl] [ʌv; əv] { - }
Indies was the payroll of { 64 }
印第斯 曾是 这 工资单 的 { - }

他不确定必须将西班牙赶出西印度群岛的“我们”是否是{64}的雇员。

[di:n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] :
Deane and Company :
迪恩 和 公司 :
迪恩公司:

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] “ [wiː; wi] ” [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪtʃ] [ɪn][læs] -
or whether the “ We ” that was to grow subsequently rich in Las Daciendas
或者 无论 这 “ 我们 ” 那 曾是 到 生长 随后 富有的 在 拉斯 -
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪtɪzənri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .
was the citizenry of America .
曾是 这 公民 的 美国 .

或者，后来在拉斯达西恩达斯变得富裕的“我们”是否指的是美国公民。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [laɪnz] .
It was all a bewilderment of lines .
它 曾是 全部 一个 困惑 的 线条 .
到处都是令人眼花缭乱的线条。

[ðə; ði] [wi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsedʒələsli] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði]
The weeks of his residence in New York he had been sedulously reading the
这 周 的 他的 住宅 在 新的 约克 他 有 到过 勤奋地 阅读 这
[ˈpepərz] [ðæt] [keɪm] [ˈdeɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊs] .
papers that came daily to his uncle's house .
文件 那 来了 日常的 到 他的 叔叔的 房子 .

在纽约居住的几周里，他每天都认真阅读送到他叔叔家的报纸。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [əˈmerɪkəz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈkju:bə][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][wʌn] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ˈfɔːrst] [ɑ:n]
He knew that America's interest in Cuba was a humane one grudgingly forced on
他 知道 那 美国的 兴趣 在 古巴 曾是 一个 人道 一 勉强 强制 在
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他知道美国对古巴的兴趣是出于人道主义，是被迫的。

[hɜːr; həɹ] [ræθ] [æt; ət] [speɪn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːmɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [speɪn] “ [aʊt]
Her wrath at Spain and her forming resolution to have Spain “ out
她 愤怒 在 西班牙 和 她 成型 解决 到 有 西班牙 “ 出去
[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [bæk] [jɑːrd] “ [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɜːri] [fɔːr; fər] [ˈstɑːrvɪŋ]
from her back yard ” were due to her Christian worry for starving
从 她 后退 院子 ” 是 到期的 到 她 基督教 担心 为了 饥饿
[ˈneɪtɪvz] .
natives .
本地人 .

她对西班牙的愤怒以及她决心将西班牙“赶出她的后院”的决心，源于她作为基督徒对饥饿的土著居民的担忧。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
The impulse of brotherhood was quite clear in the papers .
这 冲动 的 兄弟情 曾是 相当 清除 在 这 文件 .
从文章中可以非常清楚地看出兄弟情谊的体现。

[jet] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈbɪznəs] [siːmd] [iːˈkwəli] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈduːɜː] [ˈtɪbɪts] .
Yet the effect upon Business seemed equally clear in the mind of Duer Tibbetts .
然而 这 影响 之上 商业 似乎 同样地 清除 在 这 头脑 的 杜尔 蒂贝茨 .

然而，杜尔·蒂贝茨似乎也清楚地意识到，这对商业的影响同样显而易见。

[brɔ:t] [tə'geðər] [ɪn] ['deɪvɪdz] [maɪnd] , [ðɪ:z] [tu:] ['klærətɪ] [pri'sipiteɪtɪd] [fɑ:g] .
Brought together in David's mind , these two clarities precipitated fog .
带来 一起 在 大卫的 头脑 , 这些 二 澄清 沉淀 多雾路段 .
在戴维的脑海中, 这两种清晰的想法交织在一起, 却产生了迷雾。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ,
He went away ,
他 去 离开 ,
他走了。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [waɪl] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
respecting the more this young man who saw the light while he walked in darkness .
尊重 这 更多的 这 年轻的 男人 WHO 锯 这 光 尽管 他 步行 在 黑暗 .
更加敬佩这位在黑暗中看到光明的年轻人。

[rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['kju:bən] ['sʌfərəz] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['rævɪdʒd] [tə'bækəʊ] [plæn'teɪnɪz] :
Relief of Cuban sufferers and relief of ravaged tobacco plantations :
宽慰 的 古巴 受害者 和 宽慰 的 饱受蹂躏 烟草 种植园 :
救济古巴受灾群众和救济被毁的烟草种植园:

[ə'merɪkəz] [kru:'seɪd] [fɔ:r; fər] [ʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni:z] [kɑ:ntrɪ'bju:](ə)n[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒfəz]
America's crusade for love and a great Company's contribution to the coffers
美国的 运动 为了 爱 和 一个 伟大的 公司的 贡献 到 这 金库
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rtɪ] :
of the Republican Party :
的 这 共和党人 派对 :
美国对爱的追求以及一家伟大公司对共和党金库的贡献:

[ðə; ði] [fri:] [lɪsts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nefju:] — [aɪ 'ti:]
the free lists of business and the advantage of being a nephew — it
这 自由的 列表 的 商业 和 这 优势 的 存在 一个 侄子 — 它
[wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪdz] [ʌn'treɪnd] [maɪnd] .
was too much for David's untrained mind .
曾是 也 很多 为了 大卫的 未经训练的 头脑 .
免费的商业名录以及身为侄子的优势——这对未经训练的大卫来说太难以承受了。

[fɔ:r; fər] ['deɪvɪd] ['ni:dɪd] [tu:; tə] “ [kən'fɔ:rm] .
For David needed to “ conform .
为了 大卫 需要 到 “ 符合 .
因为大卫需要“顺从”。
“ [ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['ni:dɪd] [tu:; tə][əd'maɪər] .
” And David needed to admire .
” 和 大卫 需要 到 钦佩 .
“而大卫需要欣赏。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] .
It was a Sunday afternoon .
它 曾是 一个 星期日 下午 .
那是一个星期天的下午。

[ðə; ði] [ru:m] [wer] ['deɪvɪd][sæt] , [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['ləʊɪs] ,
The room where David sat , the room of his talks with Lois ,
这 房间 在哪里 大卫 卫星 , 这 房间 的 他的 会谈 和 路易丝 ,
大卫坐过的房间, 他和洛伊斯谈话的房间,

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fræktɪd] [sʌŋ] .
lay in the languor of a refracted sun .
躺 在 这 倦怠 的 一个 折射 太阳 .
慵懒地躺在折射的阳光下。

[,aɪˈtiː] [feɪst] [nɔːrθ] .
It faced north .
它 面对 北 .

它朝北。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ˈreɪz] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] -
David could see the full rays beat in the flaming brick and the warm brown -
大卫 可以 看 这 满的 射线 打 在 这 炽盛 砖 和 这 温暖的 棕色的 -
[stoʊn] [ʌ; əv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
stone of across the street ,
石头 的 穿过 这 街道 ,

大卫可以看到阳光完全照射在街对面燃烧的砖墙和温暖的棕色砂岩上。

[biː; bi] [əbˈzɔːrbd] .
be absorbed .
是 吸收 .

被吸收。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvaɪbrənsi] — [streɪd] [ˈrezɪdjʊ] [ʌ; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst][ðer; ðər]
Here was a low vibrancy — strayed residues of sunlight that had lost their
这里 曾是 一个 低的 活力 — 迷路了 残基 的 阳光 那 有 丢失的 他们的
[ˌɪnkənˈdesns] .
incandescence .
白炽 .

这里一片昏暗——只有失去光彩的阳光残影。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ɪts][kɑːmpenˈseɪ](ə)n] .
The room had its compensation .
这 房间 有 它是 赔偿 .

房间也有它的好处。

[ˈləʊɪs] - [geɪ] [hænd][wʌz; wəz][ˈoʊvər][,aɪˈtiː] .
Lois ' gay hand was over it .
路易丝 - 同性恋 手 曾是 超过 它 .

洛伊斯的手（一只同性恋的手）盖在上面。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdæp(ə)ld] [ˈwelkəm] [ɪn][ɪts] [ˈkuʃənz] : “ [aʊtˈreɪdʒəs] ” [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
The couch had a dappled welcome in its cushions : “ outrageous ” her mother
这 长椅 有 一个 斑驳的 欢迎 在 它是 靠垫 : “ 令人愤慨 ” 她 母亲
[kɔːld] [ðem; ðəm] .
called them .
称为 他们 .

沙发垫子上斑驳的绒毛让她感到不适：“太离谱了,”她母亲这样评价道。

[ə; eɪ] [stri:p] [ʌ; əv][,dʒæpəˈniːz][broʊˈkeɪd] [læft] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] : [ænd; ənd][ˈləʊɪs] - [desk] ,
A strip of Japanese brocade laughed on the wall : and Lois ' desk ,
一个 条 的 日本人 锦缎 笑了 在 这 墙 : 和 路易丝 - 桌子 ,

墙上挂着一块日本锦缎，仿佛在嘲笑着什么；还有洛伊斯的桌子，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bræs] [nɑːbz] [ænd; ənd][ɪts][ˈdʒɑːli] [ˈfluːtɪd] [legz] ,
with its bright brass knobs and its jolly fluted legs ,
和 它是 明亮的 黄铜 旋钮 和 它是 快乐的 凹槽 腿 ,

它有着闪亮的黄铜旋钮和欢快的凹槽腿，

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði][ˈtempoʊ][ʌ; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesəltɔːri] [ˈhoʊmwɜːrk]
hinted the tempo of the occasional letters and the desultory homework
暗示 这 速度 的 这 偶然 信件 和 这 漫无目的的 家庭作业
[ʌ; əv][ɪts] [ˈoʊnər] .
of its owner .
的 它是 所有者 .

暗示了信件偶尔的节奏和主人漫不经心的作业。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər] .
David had emerged from Sunday dinner .
大卫 有 出现 从 星期日 晚餐 .

大卫吃完周日晚餐出来了。

[ˈræðər] [ˈfiːbli] [hiː; hi] { - }
Rather feebly he { 65 }
相当 虚弱地 他 { - }

他相当虚弱{65}

[ˈresld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər] .
wrestled with a Sunday paper .
摔跤 和 一个 星期日 纸 .

费力地翻阅着一份周日报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] .
He was alone with it and it was winning .
他 曾是 独自的 和 它 和 它 曾是 获胜 .

他独自一人面对它，而且它正在取得胜利。

[ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)][wʌz; wəz] [dɪˈskɜːrsɪv] [ænd; ənd] [pleˈθɑːrɪk] .
The article was discursive and plethoric .
这 文章 曾是 论述性的 和 过剩的 .

这篇文章内容冗长繁杂。

[,aɪ ˈtiː] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈtæməni] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪnənt] [mjuːˈnɪsɪp(ə)] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
It dealt with Tammany Hall and the imminent Municipal Election .
它 已处理 和 坦慕尼 大厅 和 这 迫在眉睫 市政 选举 .

它涉及坦慕尼协会和即将举行的市政选举。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈsɪti] .
The City had just become the Greater City .
这 城市 有 只是 变得 这 更大的 城市 .

这座城市刚刚升级为大都会。

[mənˈhætən] [hæd; həd] [ˈswɑːləʊd] [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən][ænd; ənd][ˈstætən] [ˈaɪlənd] .
Manhattan had swallowed Brooklyn and Staten Island .
曼哈顿 有 吞噬 布鲁克林 和 斯塔滕岛 岛 .

曼哈顿吞并了布鲁克林和斯塔滕岛。

[wʌns] [mɔːr] [,aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] :
Once more it served as the shining symbol of the age :
一次 更多的 它 服务 作为 这 灼灼 象征 的 这 年龄 :

它再次成为那个时代的闪耀象征：

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][ˈmɜːrdʒər] , [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːˈpɜːrlətɪv] [ɪn][saɪz] .
for it had gone through a merger , and it was superlative in size .
为了 它 有 已消失 通过 一个 合并 , 和 它 曾是 最高级 在 尺寸 .

因为它经过合并，规模极其庞大。

[naʊ] , [ˈtæməni] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkæptʃər] [ðə; ðɪ][ˈswʊlən] [ˈbuːti] .
Now , Tammany was attempting to recapture the swollen booty .
现在 , 坦慕尼 曾是 尝试 到 夺回 这 肿 赃物 .

现在，坦慕尼协会正试图重新夺回这笔巨额战利品。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] , [ˈhʊəpləs] .
It was , according to the writer , hopeless .
它 曾是 , 根据 到 这 作家 , 绝望 .

作者认为，这毫无希望。

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈkroʊkər][ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈreɪsɪz] .
“ **Richard Croker is back from Ireland and his horse races .**
” 理查德 克罗克 是 后退 从 爱尔兰 和 他的 马 种族 .

“理查德·克罗克从爱尔兰回来了，他又回来参加赛马比赛了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [wɜr] [stʊd] [ðə; ði] [kəˈrʌpt]
But he will find only a ruin and a name where stood the corrupt
但 他 将要 寻找 仅有的 一个 废墟 和 一个 姓名 在哪里 站立 这 腐败
[ɜːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈnetɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈmɪljənz] .
organization that netted him his millions .
组织 那 网 他 他的 百万 .
但他最终只会发现，曾经让他敛财数百万美元的腐败组织，如今只剩下一片废墟和一个名字。

” [ˈleɪtər] : ” [ˈmeɪər] [strɔːŋ] [ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
” **Later : “ Mayor Strong is beloved of the rank and file of the people .**
” 之后 : ” 市长 强的 是 心爱 的 这 秩 和 文件 的 这 人们 .
后来：“斯特朗市长深受普通民众的爱戴。”

[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈsɜːrvənt] [æz; əz] [striːt] [kəˈmɪʃənər] [ˈkɜːrn(ə)l]
Under him , under such of his competent servants as Street Commissioner Colonel
在下面 他 , 在下面 这样的 的 他的 胜任的 仆从 作为 街道 专员 上校
[ˈwɜrɪŋ] ,
Waring ,
警告 ,
在他的领导下，以及在他那些能干的下属，例如街道专员沃林上校的领导下，

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .
the people have learned the blessings of a Reform Administration .
这 人们 有 学习 这 祝福 的 一个 改革 行政 .
人民已经体会到了改革政府带来的福祉。

[ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈtæməni] .
They will never go back to Tammany .
他们 将要 绝不 去 后退 到 坦慕尼 .
他们永远不会再回到坦慕尼协会了。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [kliːn] [striːts] , [ˈbetər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðer; ðər]
They have had high wages and clean streets , better conditions in their
他们 有 有 高的 工资 和 干净的 街道 , 更好的 状况 在 他们的
[ˈtenəmənts] ,
tenements ,
廉租公寓 ,
他们拥有高工资、干净的街道和更好的居住条件。

[les] [dɪˈziːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [deθ] - [reɪt] .
less disease and a low death - rate .
较少的 疾病 和 一个 低的 死亡 - 速度 .
疾病较少，死亡率低。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈʌndərˈstʊd] .
They have understood .
他们 有 理解 .
他们明白了。

[ˈtæməni] [miːnz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][vaɪs] : [ˈtæməni] [miːnz] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Tammany means misery and vice : Tammany means the seduction of their
坦慕尼 方法 苦难 和 副 : 坦慕尼 方法 这 诱惑 的 他们的
[ˈdɒtɜːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌtərs] [ʌv; əv][sɪn] :
daughters into the gutters of sin :
女儿们 进入 这 排水沟 的 罪 :
坦慕尼意味着苦难和罪恶：坦慕尼意味着引诱他们的女儿堕入罪恶的深渊：

[ˈtæməni] [miːnz] [ɜːl] [ðæt] [kraɪm] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [miːn] .
Tammany means all that crime and corruption mean .
坦慕尼 方法 全部 那 犯罪 和 腐败 意思是 .
坦慕尼协会意味着犯罪和腐败的一切。

[li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['sɪti] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [sək'sesər] [ɔ:r][æn; ən]
Leave it to the people of the Greater City to choose a successor or an
离开 它 到 这 人们 的 这 更大的 城市 到 选择 一个 接班人 或者 一个
[ʌn'du:ər][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'fɔ:rm] [əd,mɪnɪ'streɪŋ] .
undoer of our Reform Administration .
撤销者 的 我们的 改革 行政 .

让大城市的居民来选择我们改革政府的继任者或破坏者吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪr] .
" **This was all clear .**
" 这 曾是 全部 清除 .

这一切都很清楚了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ʼɑ:rtɪk(ə)] [bɪ'wɪldərd] ['deɪvɪd] .
But the general terms of the article bewildered David .
但 这 一般的 条款 的 这 文章 困惑 大卫 .

但文章的总体措辞让大卫感到困惑。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼɑ:bviəs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðɪs] [noʊt][ʌv; əv] ['frenzɪd] ['wɜ:ri] , [ʌv; əv]
Why , in the face of the obvious conclusion , this note of frenzied worry , of
为什么 , 在 这 脸 的 这 明显的 结论 , 这 笔记 的 丧心病狂 担心 , 的
['despəɾət] ['pli:dɪŋ] ?
desperate pleading ?
绝望的 恳求 ?

面对显而易见的结论，为何还要流露出这种焦急的担忧和绝望的恳求？

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['fɔ:rlɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]['skwɑ:lər] ,
The people surely could be left to choose between happiness and squalor ,
这 人们 一定 可以 是 左边 到 选择 之间 幸福 和 肮脏不堪 ,
[bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
between life and death .
之间 生活 和 死亡 .

当然，人们完全可以在幸福与贫困、生与死之间做出选择。

[ænd; ənd] [waɪ] [ði:z] [peɪd] [ə'naʊnsments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæməni] ['kændədets] — [ði:z]
And why these paid announcements of the Tammany candidates — these
和 为什么 这些 有薪酬的 公告 的 这 坦慕尼 候选人 — 这些
[ʼɑ:rgju:mənts][ɪn][ðər; ðər]['feɪvər] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] [ɪn'daɪtmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)][tu:; tə]['deɪvɪd]
arguments in their favor alongside indictments which made it probable to David
论点 在 他们的 偏爱 旁边 起诉书 哪个 制成 它 可能 到 大卫
[ðæt] ['tæməni] [wʊd] [pʊl][noʊ]['sɪŋg(ə)] [voʊt] ?
that Tammany would poll no single vote ?
那 坦慕尼 会 轮询 不 单身的 投票 ?

为什么要付费宣传坦慕尼候选人？为什么要在指控他们可能一票都拿不到的情况下，还提出这些有利于他们的论点？

[ðə; ði][ʼɑ:rtɪk(ə)][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ðɪs] [læst]
The article was full of contradictions of the sort that had twisted this last
这 文章 曾是 满的 的 矛盾 的 这 种类 那 有 扭曲 这 最后的
[mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kwestʃən] - [mɑ:rk] .
month of his life into a question - mark .
月 的 他的 生活 进入 一个 问题 - 标记 .

这篇文章充满了各种矛盾，让他生命中的最后一个月变得扑朔迷离。

['mɪstər] . ['kroʊkər] , ['breθləsli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tæməni] [ə; eɪ]['ru:ɪn]
Mr . Croker , breathlessly returned from England , found his Tammany a ruin
先生 . 克罗克 , 气喘吁吁 返回 从 英格兰 , 成立 他的 坦慕尼 一个 废墟
[ænd; ənd] { - }
and { 66 }
和 { - }

克罗克先生气喘吁吁地从英国回来，发现他的坦慕尼协会已成废墟，{66}

[ə; eɪ] [dri:m] :
a dream :
一个梦 :

一个梦:

[jet] “ [’efərts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪ’lekt] [ðə; ði] [’sɪtəzənz] [’ju:nɪən] [’tɪkɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [’nevər]
yet “ efforts will be made to elect the Citizen's Union ticket such as have never
然而 “ 努力 将要 是 制成 到 选 这 公民的 联盟 票 这样的 作为 有 绝不
[bɪn] [ə’temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [’sentʃəri] - [oʊld] [faɪt] [ə’genst] [’tæməni] ,
been attempted in the century - old fight against Tammany ,
到过 尝试过 在 这 世纪 - 老的 斗争 反对 坦慕尼 ,
然而, “我们将竭尽全力选举公民联盟候选人, 其力度在长达一个世纪的反对坦慕尼协会的斗争中从未有过。”

[ðə; ði] [’sɪti:z] [’ɪŋkjəbəz] .
the City's incubus .
这 城市的 梦魇 :

城市里的梦魇。

“ [ðə; ði] [’pi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɪn’dʒɔɪd] [θri:] [’jɪrz] [ʌv; əv][’ɔ:lməʊst][,pærə’daisəl] [ə,mɪ:liə’reɪʃn] ;
” **The people had enjoyed three years of almost paradisal amelioration ;**
” 这 人们 有 享受 三 年 的 几乎 天堂 改善 ;
“人民享受了三年近乎天堂般的改善生活;

[jet] “ [aɪ ’ti:] [mʌst; məst] [nɔ:t] [bi:; bi] [bi’li:vɔd] [ðæt] [tæməni:z] [oʊld] [trɪks] [ʌv; əv] [’getɪŋ] [ðə; ði] [’pi:p(ə)l]
yet “ it must not be believed that Tammany's old tricks of getting the people
然而 “ 它 必须 不是 是 相信 那 坦慕尼协会 老的 技巧 的 获得 这 人们
— [ə’pi:ɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [’hɑ:rts] [ænd; ənd] [’stʌməks] — [hæv; həv] [bɪn] [fər’gɑ:tn] .
— **appealing to their hearts and stomachs — have been forgotten .**
— 上诉 到 他们的 心 和 胃 — 有 到过 被遗忘的 .

然而, “千万不要以为坦慕尼协会过去用来拉拢民众的伎俩——迎合他们的情感和胃口——已经被遗忘了。

“ [’meɪər] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][’aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔr] ;
” **Mayor Strong was the idol of the poor ;**
” 市长 强的 曾是 这 偶像 的 这 贫穷的 ;
“斯特朗市长是穷人的偶像;

[jet] “ [ðə; ði][oʊld][kraɪ][ʌv; əv] [’kɔ:rpəreɪt] [kən’troʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] - [rɪtʃ] [menz] [’tɪkɪt] - [hæz; həz] [bɪn]
yet “ the old cry of corporate control and a ' rich men's ticket ' has been
然而 “ 这 老的 哭 的 公司的 控制 和 一个 - 富有的 男士 票 - 有 到过
[reɪzd] .
raised .
提高 .

然而, “老生常谈的企业控制和‘富人票’的论调又出现了。

“ [ðə; ði] [’pʌzlz] [spred] [ʌʊt] [’ɪntu:][ðə; ði][pæst] .
” **The puzzles spread out into the past .**
” 这 谜题 传播 出去 进入 这 过去的 .

谜题延伸到了过去。

[ðə; ði][’ɑ:rtɪk(ə)l] [kən’klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [hɪ’stɔ:rɪk] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [’tæməni] - [’mɑ:nstər] [ðæt]
The article concluded with a brief historic sketch of this Tammany - monster that
这 文章 结束 和 一个 简短的 历史性 草图 的 这 坦慕尼 - 怪物 那
[ɪn] [weɪz] [soʊ] [faʊl] [bru:did] [ə’pɑ:n][ðə; ði] [’pi:p(ə)l] .
in ways so foul brooded upon the people .
在 方式 所以 犯规 沉思 之上 这 人们 .

文章最后简要概述了这个塔马尼教派的邪恶历史, 它以极其卑劣的方式祸害着人民。

“ [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tæməni] [meɪks] [aɪ 'ti:] [klɪr] , ” [wʌn] ['sentəns] [went] , “ [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] **“ The study of Tammany makes it clear , ” one sentence went , “ that it can** ” 这 学习 的 坦慕尼 制作 它 清除 , ” 一 句子 去 , ” 那 它 能

[ˈhevər] [biː; bi] [rɪfɔːrmd] .

never be reformed . ” 绝不 是 改革后的 .

其中一句话写道：“对坦慕尼协会的研究清楚地表明，它永远无法改革。”

[ðə; ði] ['taɪgər] [kæn; kən] [nɔːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [straɪps] .

The Tiger can not change his stripes . ” 这 老虎 能 不是 改变 他的 条纹 .

老虎无法改变身上的条纹。

['tæməni] [miːnz] [ænd; ænd] [hæz; həz] ['evər] [ment] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , ['iːv(ə)l] [θɪŋ] .

Tammany means and has ever meant a single , evil thing . ” 坦慕尼 方法 和 有 曾经 意思是 一个 单身的 , 邪恶的 事物 .

坦慕尼一直以来都意味着一件邪恶的事情。

” [jet] , [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [dʌm] [əˈmeɪzmənt] !

“ Yet , to David's dumb amazement ! ” 然而 , 到 大卫的 哑的 惊愕 !

然而，令大卫惊讶不已的是！

— [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʊəld] [kruːˈseɪdʒz] [huː] [hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [twiːd] [ænd; ænd] [kɪld] ['tæməni] [ɪn] — **several of the old crusaders who had ousted Tweed and killed Tammany in** — 一些 的 这 老的 十字军战士 WHO 有 被驱逐 粗花呢 和 被杀 坦慕尼 在

[ðə; ði] “ ['sɪkstɪz] ” [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ['ɑːfəsərz] [ɪn] ['tæməni] [hɔːl] !

the “ sixties ” were a year later officers in Tammany Hall ! ” 这 “ 六十年代 ” 是 一个 年 之后 警官 在 坦慕尼 大厅 !

——在“六十年代”推翻特威德并消灭坦慕尼的几位老十字军战士，一年后就成为了坦慕尼协会的官员！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪfɔːrm] ['gʌvərnər] [ænd; ænd] [prezɪˈden] [l] [nɑːmɪˈniː] — [ɪn] ['tæməni] [hɔːl] ;

Here was a great Reform Governor and Presidential nominee — in Tammany Hall ; ” 这里 曾是 一个 伟大的 改革 州长 和 总统 提名人 — 在 坦慕尼 大厅 ;

这位伟大的改革派州长和总统候选人——竟然出身于坦慕尼协会；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [prɪˈzɑːdɪŋ] [faɪˈnæn] (ə)] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [prəˈdʒektɪd] ['sʌbweɪ] ['sɪstəm] .

and the present presiding financial genius of the City's projected Subway system . ” 和 这 展示 主持 金融的 天才 的 这 城市的 预计 地铁 系统 .

以及目前主导该市地铁系统规划的金融天才。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [peɪdʒ] ,

While there , in a corner of that very page , ” 尽管 那里 , 在 一个 角落 的 那 非常 页 ,

就在那一页纸的某个角落里，

[ˈhedɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [pledʒd] ['bɑːdi] [ænd; ænd] [bæŋk] [tuː; tə]

heading a committee of social knights who had pledged body and bank to ” 标题 一个 委员会 的 社会的 骑士 WHO 有 承诺 身体 和 银行 到

[hʊəld] ['tæməni] [æt; ət] [beɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] — [jes] ,

hold Tammany at bay was the man — yes , ” 抓住 坦慕尼 在 湾 曾是 这 男人 — 是的 ,

领导一个由社会名流组成的委员会，该委员会誓以武力和财力来阻止坦慕尼协会的行动，这个人就是——没错，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [twiːdz] ['lɔɪər] ,

the very same name of the man — who had been Tweed's lawyer , ” 这 非常 相同的 姓名 的 这 男人 — WHO 有 到过 粗花呢的 律师 ,

正是那个曾是特威德律师的男人的名字，

[huː] [hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [twiːd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

who had defended Tweed when he was caught rifling the City . ” WHO 有 辩护 粗花呢 什么时候 他 曾是 捕捉 膛线 这 城市 .

曾为在伦敦城行窃被抓的特威德辩护的人。

[ˈdeɪvɪd][sæt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər]
David sat struggling with all this as well as the spirit of Sunday dinner
大卫 卫星 挣扎 和 全部 这 作为 出色地 作为 这 精神 的 星期日 晚餐
[pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
permitted him to do so .
允许 他 到 做 所以 :

大卫坐在那里，努力思考着这一切，而周日晚餐的氛围也允许他这样做。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [dɪˈspærɪdʒmənts] [ʌv; əv] [ˈtæməni] .
In his town , he had heard disparagements of Tammany .
在 他的 镇 , 他 有 听到 贬损 的 坦慕尼 :

在他的家乡，他曾听过一些对坦慕尼协会的贬损之词。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈfaʊndɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈpɑ:rtɪ] .
He had always confounded it with the National Democratic Party .
他 有 总是 令人困惑 它 和 这 国家的 民主 派对 :

他一直把它和国家民主党混淆。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhekəld] [dʒoʊ] [ˈklɪri] , [ðə; ði] [məˈʃɪ:nɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [hu:]
He remembered how they had heckled Jo Cleary , the machinist in the shop who
他 记得 如何 他们 有 被嘲讽 乔 克利里 , 这 机械师 在 这 店铺 WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeməkræt] .
was a Democrat .
曾是 一个 民主党人 :

他记得他们是如何嘲讽车间里的机械师乔·克利里（Jo Cleary）的，乔·克利里是民主党人。

“ [wel] , [wʌt] [ɪf] [ˈtæməni] [ɪz] [ˌdeməˈkrætɪk] ?
Well , what if Tammany is Democratic ?
”出色地 , 什么 如果 坦慕尼 是 民主 ?

“那么，如果坦慕尼协会是民主党的呢？ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][sɪlk] - [ˈstɑ:kɪŋ] [rɪˈpʌblɪkənz] [ɪz] [ˈeni] [ˈbetər] ?
Do you think your bunch of silk - stocking Republicans is any better ?
做 你 思考 你的 束 的 丝绸 - 袜 共和党人 是 任何 更好的 ?

你觉得你们那群穿着丝袜的共和党人可比他们好多少吗？

[ðeə(r)] [bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] [krʊks] .
They're both of ' em crooks .
它们是 两个都 的 - 呃 骗子 :

他们俩都是骗子。

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
Here's the difference .
这里是 这 不同之处 :

区别就在这里。

[ɪf] [ju:; jʊ] { - }
If you { 67 }
如果 你 { - }

如果你{67}

[ɑ:r; ər] [broʊk] , [ju:; jʊ][kɪn] [get] [ten][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈtæməni] :
are broke , you kin get ten dollars through the front door of Tammany :
是 打破 , 你 亲属 得到 十 美元 通过 这 正面 门 的 坦慕尼 :

如果你身无分文，可以从坦慕尼协会的大门领到十美元：

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɪn] [get][ə; eɪ] [bu:t] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑ:rtɪ] .
and you kin get a boot through the back door of the other Party .
和 你 亲属 得到 一个 启动 通过 这 后退 门 的 这 其他 派对 :

你或许会从对方的后门被踢出去。

” [ˈdeɪvɪd] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈplai] .
” **David recalled that there had been silence after this reply .**
” 大卫 召回 那 那里 有 到过 沉默 后 这 回复 .

大卫回忆说，在回答完这句话后，现场一片沉默。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] .
He was in no mood for thinking it all out .
他 曾是 在 不 情绪 为了 思维 它 全部 出去 .
他根本没心情仔细考虑。

[hiː; hi] [nuː] [ˈoʊnli] [ðæt] [dʒoʊ] [ˈklɪri] [hæd; həd] [streɪt] [ˈɑːrp] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
He knew only that Jo Cleary had straight sharp eyes and that he had
他 知道 仅有的 那 乔 克利里 有 直的 锋利的 眼睛 和 那 他 有
[ɔːlweɪz] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
always trusted him ,
总是 可信 他 ,

他只知道乔·克利里有一双锐利的眼睛，而且他一直都很信任他。

[faʊnd] [ˈriːz(ə)n] , [ɪn] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈmætərz] , [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
found reason , in more immediate matters , to believe him .
成立 原因 , 在 更多的 即时 事情 , 到 相信 他 .
在更紧迫的事情上，我找到了相信他的理由。

[ˈklɪri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] .
Cleary was full of strangeness .
克利里 曾是 满的 的 奇怪 .

克利里这个人很古怪。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈaɪərlənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] : [hiː; hi] [gɑːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [ˌregjʊˈlærəti] ,
He wanted Ireland to be independent : he got drunk with telling regularity ,
他 通缉 爱尔兰 到 是 独立的 : 他 得到 醉 和 讲述 规律性 ,
[iːtʃ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
each Saturday night .
每个 周六 夜晚 .

他希望爱尔兰独立：他经常在周六晚上喝得酩酊大醉，这足以说明他的习惯。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔːli] .
When he was drunk , he was jolly .
什么时候 他 曾是 醉 , 他 曾是 快乐的 .

他喝醉的时候，很开心。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [pəˈθetɪk] [ˈmaɪnər] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
He would sing pathetic minor songs of suffering with laughter in his voice and
他 会 唱歌 可怜的 次要的 歌曲 的 痛苦 和 笑声 在 他的 嗓音 和
[waɪld] [ˈflʊrɪʃɪŋ] [ɑːrmz] .
wild flourishing arms .
荒野 芊芊 武器 .

他会唱着凄惨的苦难小调，歌声中带着笑意，双臂狂野地挥舞着。

” [-] [siː] ? ” [ˈhiːd] [ʃaʊt] , ” [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [kiːps] - [ɪm] [daʊn] .
” **D'ye see ? ” he'd shout , “ This is how we keeps ' em down .**
” 染料 看 ? ” 他会 喊 , ” 这 是 如何 我们 保持 - 呃 向下 .

“看到了吗？”他会喊道，“这就是我们压制他们的方法。”

- [daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪgz] , [hɑː] , [hɑː] ! -
' Down , down , with the pigs , ha , ha ! '
- 向下 , 向下 , 和 这 猪 , 哈 , 哈 ! -

“打倒猪，打倒猪群，哈哈！ ”

” [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsoʊbər] , [ˈklɪri] [wʌz; wəz] [məˈroʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɜːrkmən] .
” **When he was sober , Cleary was morose and a good workman .**
” 什么时候 他 曾是 清醒 , 克利里 曾是 忧郁 和 一个 好的 工人 .

“清醒的时候，克利里是个忧郁的人，也是个好工人。”

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈdʒɑ:ləti] .
David knew enough to feel the pathos in his drunken jollity .
大卫 知道 足够的 到 感觉 这 感伤 在 他的 醉 欢乐 .

大卫足够聪明，能感受到他醉酒后的欢愉中隐藏的悲情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʌnˈlaɪk] [ɔ:l] [ði:z] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʌndərˈstʊd] .
It was a thing , unlike all these about him , he instinctively understood .
它 曾是 一个 事物 , 与此不同全部 这些 关于 他 , 他 本能地 理解 .
他本能地明白，这件事与他身上的一切都截然不同。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ˈlðər] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][mɑ:rk] [ˈklɪrɪz] [ˈsoʊbər] [wɜ:rdz]
It was a thing , among others , that made him mark Cleary's sober words
它 曾是 一个 事物 , 之中 其他的 , 那 制成 他 标记 克利里的 清醒 字
[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈkri:d(ə)ns] .
and give them credence .
和 给 他们 信任 .

正是这件事，以及其他一些原因，让他注意到克利里冷静的话语，并相信它们。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] [stɜ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər] .
So David stirred against the Sunday paper .
所以 大卫 搅拌 反对 这 星期日 纸 .
于是大卫开始抵制周日报纸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] ,
He was glad ,
他 曾是 高兴的 ,
他很高兴。

[wen] [ˈləʊɪs] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv]
when Lois stood there in the door to take him away from the vice of
什么时候 路易丝 站立 那里 在 这 门 到 拿 他 离开 从 这 副 的
[θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

露易丝站在门口，把他从胡思乱想的恶习中拉了出来。

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [ˈdaʊnˈsterz] , [ˈdeɪvɪd] , [dʒʌst] [ˈdaɪn] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
” **There's some people downstairs , David , just dying to meet you .**
” 有 一些 人们 楼下 , 大卫 , 只是 垂死 到 见面 你 .
“楼下有些人，大卫，都迫不及待地想见你。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

“ [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] .
” **While he looked up at her , she was still .**
” 尽管 他 看起来 向上 在 她 , 她 曾是 仍然 .
他抬头望着她，她却一动不动。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈflætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [aɪz] .
She felt the flattery of his warm eyes .
她 毛毡 这 奉承 的 他的 温暖的 眼睛 .
她感受到了他温暖眼神中的奉承。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈslendər] [ænd; ənd] [swi:t] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bent] [ˈbɑ:di] [ˈli:nɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒæm] .
She was slender and sweet , with her bent body leaning against the jamb .
她 曾是 苗条 和 甜的 , 和 她 弯曲 身体 倾斜 反对 这 大排 .
她身材苗条，容貌甜美，弯着腰倚靠在门框上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
She seemed to David a glowing creature ,
她 似乎 到 大卫 一个 发光 生物 ,
在戴维看来, 她就像一个闪闪发光的生物。

[ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [fɔːrθ] [mʌst; məst][biː; bi]
a product so desirable that the world which brought her forth must be
一个 产品 所以 理想 那 这 世界 哪个 带来 她 前进 必须 是
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːlsəʊ] .
perfect also .
完美的 还 .

如此令人向往的产品, 孕育它的世界也必定是完美的。
[ænd; ænd][ˈləʊɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈklaʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
And Lois saw him , clouding in his chair , trying to rouse himself to the
和 路易丝 锯 他 , 云雾 在 他的 椅子 , 尝试 到 唤醒 他自己 到 这
[ˈbɪznəs] [bɪˈloʊ] :
business below :
商业 以下 :

洛伊斯看见他呆呆地坐在椅子上, 努力让自己振作起来, 处理下面的事情:
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [bræʃ] [ˈvɪvɪdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈbɑːdi] ,
she liked the brash vividness of his clumsy body ,
她 喜欢 这 鲁莽 生动性 的 他的 笨拙 身体 ,
她喜欢他笨拙身体中那种张扬的活力。

[ðə; ði][naːˈiːv] [kənˈfe(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the naïve confession in his face of all that spoke in his heart .
这 幼稚的 忏悔 在 他的 脸 的 全部 那 辐 在 他的 心 .
他脸上流露出的那种天真无邪的坦白, 是他内心深处所有想法的流露。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ˈfreʃnəs] [dɪd][naːt] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltəd] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]
She half realized that this freshness did not grow in the sheltered rooms of the
她 一半 已实现 那 这 新鲜 做过 不是 生长 在 这 避难所 房间 的 这
[ˈsɪti] :
City :
城市 :

她隐约意识到, 这种清新感并非在城市庇护的房间里滋生:
[ʃiː; ʃi] [rɪɡˈretɪd] [aɪˈtiː] . { - }
she regretted it . { 68 }
她 后悔 它 . { - }
她后悔了。{68}

[ˈdeɪvɪd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [ˌdaʊnˈsterz] .
David followed her downstairs .
大卫 随后 她 楼下 .
大卫跟着她下了楼。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ]
He felt as he stepped in that they were looking at him and that they
他 毛毡 作为 他 步 在 那 他们 是 寻找 在 他 和 那 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [əˈbrʌpt] [frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
must have stopped abrupt from talking of him .
必须 有 停止 突然 从 说 的 他 .
他走进去的时候, 感觉他们都在看着他, 而且他们一定是突然停止了对他的议论。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ænd; ænd][wɜːr; wər] [naʊ] [kʌt] [ɔːf] .
It was as if one voice had spoken and were now cut off .
它 曾是 作为 如果 一 嗓音 有 说 和 是 现在 切 离开 .
仿佛有一个声音说完后突然消失了。

[ˈjet] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wɜːrd] .
Yet David had heard no word .
然而 大卫 有 听到 不 单词 .

然而，大卫却没有收到任何消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] .
He was being introduced .
他 曾是 存在 介绍 .

他正在被介绍出场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [frend] , [ˈduːɜː] [ˈtɪbɪts] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gruːp] .
He saw that his business friend , Duer Tibbetts , was in the group .
他 锯 那 他的 商业 朋友 , 杜尔 蒂贝茨 , 曾是 在 这 团体 .

他发现他的生意伙伴杜尔·蒂贝茨也在人群中。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
He gathered that these were his parents and his sister .
他 聚集 那 这些 是 他的 父母 和 他的 姐姐 .

他判断出这些人是他的父母和妹妹。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] [nɪt] [təˈgeðər] .
They and the Deanes were all knit together .
他们 和 这 - 是 全部 针织 一起 .

他们和迪恩一家关系非常密切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He was outside .
他 曾是 外部 .

他在外面。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] , [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈoʊpən] , [ˈsləʊli] [ˈsʌkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
He had the sense of an aperture , laboriously open , slowly sucking him in .
他 有 这 感觉 的 一个 光圈 , 费力地 打开 , 缓慢地 吸吮 他 在 .

他感觉好像有一个开口，费力地张开着，慢慢地把他吸了进去。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [rɪˈzɪstɪŋ] .
He felt himself resisting .
他 毛毡 他自己 抵抗 .

他感到自己在抵抗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] ; [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [priˈzʊəmd] .
There were words ; he answered enough he presumed .
那里 是 字 ; 他 回答 足够的 他 假定 .

他说了几句话；他自认为回答得足够多了。

[ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈhoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] ;
Mr . Tibbetts told him that his uncle was already hopeful of his success ;
先生 . 蒂贝茨 讲述 他 那 他的 叔叔 曾是 已经 充满希望 的 他的 成功 ;

蒂贝茨先生告诉他，他的叔叔已经对他的成功充满希望；

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪbɪts] [ɪnˈvɑːtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Mrs . Tibbetts invited him to dinner .
太太 . 蒂贝茨 受邀 他 到 晚餐 .

蒂贝茨太太邀请他共进晚餐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˈləʊɪs] .
The young girl was beside Lois .
这 年轻的 女孩 曾是 旁 路易丝 .

小女孩站在洛伊斯旁边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [əˈpɑːrt] : [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwɔːrtər] - [noʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] .
They were faintly apart : a mere quarter - note out of harmony .
他们 是 淡淡的 除 : 一个 仅仅 四分之一 - 笔记 出去 的 和谐 .

它们之间只有一丝细微的差别：仅仅差了一个四分音符的和谐音。

[ðɪs] [ɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['tremər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['riðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
This introduced a tremor into the heavy rhythm of the room .
这 介绍 一个 震颤 进入 这 重的 韵律 的 这 房间 .
这给原本沉重的房间节奏带来了一丝颤动。

[ˈdeɪvɪd] [laɪkt] [aɪ 'tiː] .
David liked it .
大卫 喜欢 它 .

大卫很喜欢。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [muːvd] [təːrd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .
Instinctively , he moved toward the two girls .
本能地 , 他 已搬 朝向 这 二 女孩们 .
他本能地朝那两个女孩走去。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪsənəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] : [ðə; ði] [gruːp] [ri'siːdɪd] ['ɪntuː]
In the dissonance of their atmosphere he found himself : the group receded into
在 这 不和谐 的 他们的 气氛 他 成立 他自己 : 这 团体 消退 进入
[ɪts][ɪndɪ'vɪdʒuəl][kəm'pəʊnənts] .
its individual components .
它是 个人 成分 .
在他们不和谐的气氛中，他发现自己：群体退缩成了各个独立的个体。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] ,
He observed in Mr . Tibbetts an air of aloofness ,
他 观察到 在 先生 . 蒂贝茨 一个 空气 的 冷漠 ,
他注意到蒂贝茨先生身上有一种冷漠疏离的气质。

[ʌv; əv] ['stʌdɪd] [kɑːndɪ'senʃn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hæf][ɪn'spaɪərd][baɪ][ˈdeɪvɪd] .
of studied condescension that was half nature and half inspired by David .
的 研究 居高临下 那 曾是 一半 自然 和 一半 灵感 经过 大卫 .
那种刻意营造的傲慢，一半是天性使然，一半是受大卫的影响。

[ˈduːɜː] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ðæt] ['duːɜː] [ˈɔːlweɪz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['faːðər] :
Duer imitated him , he saw now that Duer always imitated his father :
杜尔 模仿 他 , 他 锯 现在 那 杜尔 总是 模仿 他的 父亲 :
杜尔模仿他，他现在明白杜尔总是模仿他的父亲：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈpliːtɪd] ['pætərn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] .
he was a depleted pattern of Mr . Tibbetts .
他 曾是 一个 耗尽 图案 的 先生 . 蒂贝茨 .
他是蒂贝茨先生的拙劣模仿者。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɪbɪts] [tɔːkt] [moʊst] ['iːzəli] .
Mrs . Tibbetts talked most easily .
太太 . 蒂贝茨 谈话 最多 容易地 .
蒂贝茨太太说话最轻松自如。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['kʌz(ə)n] ['bɜːrə] ,
“ **I am Cousin Laura ,**
” 我 是 表哥 劳拉 ,
我是表妹劳拉，

“ [ɪː; jɪ] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːnfɪdəns] [ðæt] [[ʊʊd] [həʊ] ['fʊli] [hɜːr; hər][ˈhæbɪt][wʌz; wəz]
” **she announced with a confidence that showed how fully her habit was**
” 她 宣布 和 一个 信心 那 显示 如何 完全 她 习惯 曾是
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,
她自信地宣布道，语气中透着一股十足的自信，这表明她对这种习惯的掌控已经炉火纯青。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [dʒɑ:n] .
“ and this is Cousin John .
“ 和 这 是 表哥 约翰 .

“这位是约翰表哥。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈædəmz] - [ˈæp(ə)]] .
“ She was a very thin lady with a bobbing adam's - apple .
“ 她 曾是 一个 非常 薄的 女士 和 一个 上下摆动 亚当的 - 苹果 .

她是个非常瘦弱的女人，喉结上下滚动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈɡlɪməɪŋ] [bluː] [ˈsætn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər] [ˈslɪpərd] [nɑ:t][soʊ]
She was clad in glimmering blue satin and her feet were slipped not so
她 曾是 覆膜 在 微光 蓝色的 缎 和 她 脚 是 拖鞋 不是 所以
[ˈslendəli] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈsi:l] [ðer; ðər] [əˈstaʊndɪŋ] [ˌɪnhɑːrˈmoʊniəs] [wɪðθ; wɪθθ] .
slenderly as to conceal their astounding inharmonious width .
纤细地 作为 到 隐藏 他们的 惊人 不和谐的 宽度 .

她身着闪亮的蓝色缎子长袍，脚上穿着拖鞋，但拖鞋的宽度却并不纤细，足以掩盖她惊人的不协调的双脚。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:pt] [ˈbəʊnɪnɪs] [bɪˈtwiːn]
David saw the height of her cheekbones and the scooped boniness between
大卫 锯 这 高度 的 她 颧骨 和 这 抢先报道 骨感 之间
[hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] .
her nose and her mouth .
她 鼻子 和 她 嘴 .

大卫看到了她高耸的颧骨和鼻子与嘴巴之间凹陷的骨质轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第6/27页

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] ['ɪŋɡlənd] .
She was a type familiar to him in New England .
她 曾是 一个 类型 熟悉的 到 他 在 新的 英格兰 .

她是他在新英格兰地区很熟悉的那种类型。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['fæməliz] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] { - }
In all the families he had yet come to know , the women { 69 }
在 全部 这 家庭 他 有 然而 来 到 知道 , 这 女性 { - }
在他所认识的所有家庭中, 妇女{69}

[wɜːr; wər] ['spɒksmɪn] .
were spokesmen .
是 发言人 .

他们是发言人。

[ðə; ði] [men] [bɜːrst][ɑːn] [ə'keɪʒn] [frʌm; frəm] ['bruːdɪŋ] ['saɪləns][ɪntuː] [kæn'tæŋkərəs] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
The men burst on occasion from brooding silence into cantankerous volubility .
这 男人 爆裂 在 场合 从 沉思 沉默 进入 脾气暴躁的 流动性 .
男人们偶尔会从沉思的沉默中突然爆发出暴躁的喋喋不休。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] ['mɪstər] . ['tɪbɪts] [brɪ'ɡæən][ə; eɪ] [spiːtʃ] .
David was not surprised when Mr . Tibbetts began a speech .
大卫 曾是 不是 惊讶 什么时候 先生 . 蒂贝茨 开始 一个 演讲 .
当蒂贝茨先生开始演讲时, 大卫并不感到惊讶。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] .
It was different , however .
它 曾是 不同的 , 然而 .

但情况有所不同。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪ'twiːn] [θɪn] [lɪps] .
It came from between thin lips .
它 来了 从 之间 薄的 嘴唇 .

它从薄唇间流出。

[aɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [brɔːd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['kɑʊntənəns] [ʌn'muːvd] .
It left the broad complacent countenance unmoved .
它 左边 这 广阔 自满 面容 不动 .
它没有让那张宽阔而自满的脸上有任何变化。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd]['klærəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [waɪd]
It had none of the weight and breadth and clarity of this man's wide
它 有 没有任何 的 这 重量 和 宽度 和 明晰 的 这 男人的 宽的
[ˈoʊpən][ˈkɑːlər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [waɪt] [vest] .
open collar and of his wide white vest .
打开 衣领 和 的 他的 宽的 白色的 背心 .
它完全没有这个人敞开的衣领和宽大的白色背心所具有的厚重感、广阔感和清晰度。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][soʊ] [və'luːmɪnəs] [ə; eɪ] [fraːk] - [koʊt] .
It seemed very little to come forth from so voluminous a frock - coat .
它 似乎 非常 小的 到 来 前进 从 所以 大量的 一个 连衣裙 - 外套 .
从如此宽大的礼服外套里似乎什么也掏不出来。

['mɪstər] . ['tɪbɪts] [tɔːkt] ;
Mr . Tibbetts talked ;
先生 . 蒂贝茨 谈话 ;

蒂贝茨先生发言了；

[ˈdeɪvɪd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɔ:təˈgeðər] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈlɪndrɪk(ə)] [kʌfs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
David could not altogether keep his eyes from the cylindrical cuffs and the

大卫 可以 不是 共 保持 他的 眼睛 从 这 圆柱体 袖口 和 这

['krɪŋkli] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ju:z] .
crinkly patent - leather shoes .

皱巴巴的 专利 - 皮革 鞋 .

大卫的目光始终无法从圆柱形袖口和皱巴巴的漆皮鞋上移开。

[ði:z] [si:md] [ðə; ði] ['pra:pər] ['fʊkəs] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [ˈʌðər] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['spi:kə-z] [aɪz] .
These seemed the proper focus of attention , as in other cases the speaker's eyes .

这些 似乎 这 恰当的 重点 的 注意力 , 作为 在 其他 案例 这 演讲者的 眼睛 .

这些似乎才是合适的关注点，就像在其他情况下一样，关注说话者的眼睛。

[ˈmɪstər] . ['tɪbɪts] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:]
Mr . Tibbetts was saying that it was a great joy to have a new

先生 . 蒂贝茨 曾是 说 那 它 曾是 一个 伟大的 喜悦 到 有 一个 新的

[jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
young member of the family .

年轻的 成员 的 这 家庭 .

蒂贝茨先生说，家里添了一位年轻的新成员，他感到非常高兴。

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] ['sevrəl] [taɪmz] .
He said this several times .

他 说 这 一些 时代 .

他说了好几遍。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔ:kiŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdeɪvɪd] : [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃu:ziŋ] [ɪm'fæti:k] ,
He seemed to be talking down to David : to be choosing emphatic ,

他 似乎 到 是 说 向下 到 大卫 : 到 是 选择 强调 ,

[ˌmɑ:nəsi'læbɪk] [wɜ:rdz] :
monosyllabic words :

单音 字 :

他似乎在居高临下地和戴维说话：他选择的都是语气强烈、单音节的词语：

[tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pi:tiŋ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [braɪt] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
to be repeating his welcome for each bright button on his waistcoat .

到 是 重复 他的 欢迎 为了 每个 明亮的 按钮 在 他的 马甲 .

他背心上每颗闪亮的纽扣，他都要重复一遍欢迎的话语。

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['tɪbɪts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spʊʊkən] ['betər] .
David knew that Mr . Tibbetts could have spoken better .

大卫 知道 那 先生 . 蒂贝茨 可以 有 说 更好的 .

大卫知道蒂贝茨先生的表达能力还可以更好。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] ['lɔɪər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] ,
He recalled now that this was his uncle's lawyer , was a great lawyer ,

他 召回 现在 那 这 曾是 他的 叔叔的 律师 , 曾是 一个 伟大的 律师 ,

他现在想起来，这是他叔叔的律师，一位非常优秀的律师。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
had his portrait occasionally in the papers .

有 他的 肖像 偶尔 在 这 文件 .

他的肖像偶尔会出现在报纸上。

" ['du:ə] [telz] [em 'i:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [frendz] .
" Duer tells me you are already friends .
" 杜尔 讲述 我 你 是 已经 朋友们 .

“杜尔告诉我你们已经是朋友了。”

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] .
I am glad .

我 是 高兴的 .

我很高兴。

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jə] [ˈdaʊnˈtaʊn] .
He will help you downtown .
他 将要 帮助 你 市中心 :

他会帮你到市中心。

[juː; jə][mʌst; məst][help] [i:tʃ] [ˈlðər] .
You must help each other .
你 必须 帮助 每个 其他 :

你们必须互相帮助。

[aɪl] [tel] [juː; jə] [haʊ] .
I'll tell you how .
患病的 告诉 你 如何 :

我来告诉你方法。

[hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .
Have a race .
有 一个 种族 :

来场比赛吧。

[siː] [huː] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [best] [wɜːrk] .
See who can do the best work .
看 WHO 能 做 这 最好的 工作 :

看看谁能做得最好。

[huː] [kæn; kən][wɜːrk] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] .
Who can work hardest .
WHO 能 工作 最难 :

谁最努力？

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪˈdiːə] , [eɪ] ?
That's not a bad idea , eh ?
那就是 不是 一个 坏的 主意 , 嗯 ?

这主意不错，对吧？

[juː; jə] [tuː] — [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] — [ˈspɜːrɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [ˈefərts] .
You two — having a race — spurring each other on to new efforts .
你 二 — 拥有 一个 种族 — 刺激 每个 其他 在 到 新的 努力 :

你们两个——在比赛——互相激励，不断取得新的成就。

[ˈreɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [hɑːrd][ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [wɜːrk] .
Racing each other to the goal of hard and successful work .
赛车 每个 其他 到 这 目标 的 难的 和 成功的 工作 :

彼此竞争，朝着努力工作并取得成功的目标前进。

[duː][juː; jə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Do you understand what I mean ?
做 你 理解 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗？

[ɔːl] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] .
All life is a race .
全部 生活 是 一个 种族 :

人生就是一场赛跑。

[ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Ever thought of that ?
曾经 想法 的 那 ?

你有没有想过这个问题？

[ɔːl] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] .
All life is a race .
全部 生活 是 一个 种族 :

人生就是一场赛跑。

[juː; jʊ] [tu:] [men] [mʌst; məst] [help] [i:t] [ˈlðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n]
You two men must help each other in the spirit of friendly Competition
你 二 男人 必须 帮助 每个 其他 在 这 精神 的 友好的 竞赛

你们两人必须本着友好竞争的精神互相帮助.....

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] [lʌvd] [ðɪs] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
" It was plain that Mr . Tibbetts loved this conception of his .
" 它 曾是 清楚的 那 先生 . 蒂贝茨 喜爱 这 概念 的 他的 .
“很明显，蒂贝茨先生非常喜欢他的这个构想。”

[hiː; hi] [kə'rest] [aɪ ˈti:] .
He caressed it .
他 被爱抚 它 .

他抚摸着它。

[hiː; hi] [rʌbd] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
He rubbed it up and down .
他 摩擦 它 向上 和 向下 .

他上下摩擦着它。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [let] [aɪ ˈti:] [goʊ] .
He could not let it go .
他 可以 不是 让 它 去 .

他无法释怀。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] . { - }
David , standing there , counted the buttons on his waistcoat . { 70 }
大卫 , 常设 那里 , 计数 这 按钮 在 他的 马甲 . { - }

大卫站在那里，数着他马甲上的纽扣。{70}

[ˈmɪsɪz] . [di:n] [spʊk] : " [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ˌʌpˈsterz] ?
Mrs . Deane spoke : " Why don't you young people run along upstairs ?
太太 . 迪恩 辐 : " 为什么 不 你 年轻的 人们 跑步 沿着 楼上 ?
迪恩太太说道：“你们这些年轻人为什么不赶紧上楼去呢？”

" [ɔːtəˈmætɪkli] , [ˈləʊɪs] , [mɪs] [ˈtɪbɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʃerz] .
" Automatically , Lois , Miss Tibbetts and the two boys rose from their chairs .
" 自动地 , 路易丝 , 错过 蒂贝茨 和 这 二 男孩们 玫瑰 从 他们的 椅子 .
“于是，洛伊斯、蒂贝茨小姐和两个男孩不由自主地从椅子上站了起来。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [əˈweɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈseɪtɪd] [ˈkri:tʃər] .
It was as if they were being thrust away by a sated creature .
它 曾是 作为 如果 他们 是 存在 推力 离开 经过 一个 满足 生物 .

就好像他们被一只吃饱的动物推开了一样。

[ˈdeɪvɪd] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [swɪft] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
David could feel the swift rushing of the current of attention from him .
大卫 可以 感觉 这 迅速 匆忙 的 这 当前的 的 注意力 从 他 .

大卫能感觉到人们的注意力迅速从他身上转移开来。

[ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] : [ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [nu:] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] .
The single eye was turned away : the single word knew him not .
这 单身的 眼睛 曾是 转向 离开 : 这 单身的 单词 知道 他 不是 .

那只独眼别过脸去；那句简单的话语，他并不认识。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
He was nothing .
他 曾是 没有什么 .

他一无是处。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪːz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ʃʊr] , [ˈsætɪsfaɪd] ;
He saw these men and women , sure , satisfied ;
他 锯 这些 男人 和 女性 , 当然 , 使满意 ;

他看到这些男男女女，确实很满足；

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkruːəlti][ɪn][ðer; ðər][əˈʃərəns][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
he felt a certain cruelty in their assurance and in their satisfaction .

他毛毡一个肯定残酷在他们的保证和在他们的满意：
他从他们的自信和满足中感受到了一种残酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
He was closer to the girls .

他曾是更接近到这女孩们：
他和女孩们的关系更亲近。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][nɑːt][bʌdʒd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][siːt] .
Muriel had not budged from her seat .

穆里尔有不是预算从她座位：
穆里尔一动不动地坐在座位上。

[ɪn][ˈduːɜː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ˈmuːvmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmoʊtɪv] .
In Duer was a certain mingling of movement and of motive .

在杜尔曾是 一个肯定混杂的 移动和的 动机：
在杜尔身上，运动和动机之间存在着某种融合。

[ˈduːɜː][wʌz; wəz][ˈtʃeɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz][ˈstetəs; ˈstætəs] .
Duer was changing his status .

杜尔曾是 变化他的 地位：
杜尔正在改变他的身份。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd][tʃeɪndʒd][ɔːlˈredi] .
Muriel had changed already .

穆里尔有 已更改 已经：
穆里尔已经变了。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈkwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd][bɪn][əbˈzɔːrbd] .
She had qualified and been absorbed .

她有 合格的和 到过 吸收：
她符合资格并被录用了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzesəz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðɪs][dʒenəˈreɪʃ(ə)n][wɪtʃ][hæd; həd][əˈtʃiːvd]
She was one of the possessors , one with this generation which had achieved
她曾是 一 的 这 拥有者 , 一 和 这 一代 哪个 有 已达成
:
:
:

她是拥有者之一，是这一代取得成就的人之一。

[ˈduːɜː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wei] .
Duer was on the way .

杜尔曾是 在 这 方式：
杜尔正在来的路上。

[ˈdeɪvɪd][sɔːː][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][wɪm][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtensəti][ʌv; əv][ðə; ði][briːf][ˈɪntrəst][ʌv; əv]
David saw something like a royal whim in the intensity of the brief interest of
大卫 锯 某物 喜欢 一个 皇家 一时兴起 在 这 强度 的 这 简短的 兴趣 的
[ðiːz][ˈeldəz] .
these elders .
这些 长者：

大卫从这些长老短暂而浓厚的兴趣中，看到了某种类似皇室一时兴起的举动。

[ðeɪ][hæd; həd][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][fuːd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][nuː][ædˈhiːʒ(ə)n]
They had looked at him as possible food , as a possible new adhesion
他们 有 看起来 在 他 作为 可能的 食物 , 作为 一个 可能的 新的 粘附
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈbɑːdi] .
to their body .
到 他们的 身体：

他们把他视为可能的食物，视为可能附着在他们身上的新生物。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'moʊtli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
They had not remotely thought of him as a separate human being with
他们 有 不是 远程 想法 的 他 作为 一个 分离 人类 存在 和
[hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
heart and mind and soul of his own .
心 和 头脑 和 灵魂 的 他的 自己的 .

他们根本没有把他当作一个有血有肉、有思想有灵魂的独立个体来看待。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['pɔɪnjənt] , [həʊ'veər] [veɪg] , [ˈdeɪvɪd][felt] [ðɪs] ,
In a way poignant , however vague , David felt this ,
在 一个 方式 令人心酸的 , 然而 模糊的 , 大卫 毛毡 这 ,

虽然这种感觉很模糊，但却令人心酸。

[felt] ['fɜ:rðər] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɪft] [dɪ'spoʊz(ə)]['æftər][ðə; ði] [ə'pi:zmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
felt further the meaning of their swift disposal after the appeasement of interest
毛毡 更远 这 意义 的 他们的 迅速 处理 后 这 绥靖政策 的 兴趣
.
:
.

在利益得到安抚之后，他们进一步体会到了迅速处置这些资产的意义。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [dɪ'sə:nd] [ə; eɪ] [gru:p] .
Here , at last , he discerned a Group .
这里 , 在 最后的 , 他 辨别 一个 团体 .

在这里，他终于发现了一个团体。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][ɪts] [elɪ'mentl] ['kɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]
He knew that in its elemental consciousness he must be either a good thing
他 知道 那 在 它是 元素 意识 他 必须 是 任何一个 一个 好的 事物
[fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'kri:s] ,
for its increase ,
为了 它是 增加 ,

他知道，在它的基本意识中，他要么对它的发展有益，要么就必然是有益的。

[ɔ:r][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɔ:ltə'geðər]
or a bad thing altogether
或者 一个 坏的 事物 共

或者完全是一件坏事.....

[ʌp'sterz] [ə'nʌðər] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ɪn] [mu:d] [ænd; ənd] [stres] .
Upstairs another sudden shift in mood and stress .
楼上 其他 突然 转移 在 情绪 和 压力 .

楼上情绪和压力又突然发生了变化。

[ˈdu:ɜ:] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['weɪtɪli] ['saɪlənt] .
Duer all at once was middle - aged and weightily silent .
杜尔 全部 在 一次 曾是 中间 - 老年人 和 沉重地 沉默的 .

杜尔突然间仿佛变成了中年人，沉默寡言，举止沉重。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:'beərɪŋ] ['retɪsnz] .
He looked on the two girls with a forebearing reticence .
他 看起来 在 这 二 女孩们 和 一个 忍耐 沉默寡言 .

他带着一种克制的沉默看着这两个女孩。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [pɑ:rt] — [ˌdaʊn'sterz] .
He had left a part of himself — a longing part — downstairs .
他 有 左边 一个 部分 的 他自己 — 一个 渴望 部分 — 楼下 .

他把自己的一部分——那份渴望——留在了楼下。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [daʊn'sterz] — [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][pɑ:rt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
A part of the group downstairs — the complacent part — he was trying
一个 部分 的 这 团体 楼下 — 这 自满 部分 — 他 曾是 尝试
['stɜ:rdɪli] [tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n] .
sturdily to carry on .
坚固地 到 携带 在 .
楼下那群人中，有一部分人——那些安于现状的人——他正努力强撑下去。

[l'əʊɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [ɪm'pres] .
Lois and his sister were hard to impress .
路易丝 和 他的 姐姐 是 难的 到 令人印象深刻 .
洛伊斯和他的妹妹很难被取悦。
[ðer; ðər] [braɪt] [ɪn'dɪfrəns] [aʊt'ʃʊn] [hɪz; ɪz][dræb][ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] [i:z] .
Their bright indifference outshone his drab and manufactured ease .
他们的 明亮的 漠不关心 黯然失色 他的 单调 和 制造 舒适 .
他们那份显而易见的冷漠，盖过了他那份单调乏味、矫揉造作的轻松。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'blaɪm] ['kʌmfərt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [du:ɜ:z] [ˌmæni'fest] [ˌdɪsə'pru:vl] { - }
A certain sublime comfort lay beneath Duer's manifest disapproval { 71 }
一个 肯定 升华 舒适 躺 下面 杜尔的 显现 不赞成 { - }
在杜尔明显的反对态度背后，隐藏着某种崇高的安慰{71}

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈ^eɪəti] .
of their gayety .
的 他们的 同性恋 .
他们的快乐。

[aɪ 'ti:] [sed] : “ [taɪm] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
It said : “ Time is with me .
它 说 : “ 时间 是 和 我 .
它说：“时间与我在。”
[weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .
Wait until you are women , as I am a man .
等待 直到 你 是 女性 , 作为 我 是 一个 男人 .
等你们都成了女人，就像我是个男人一样。

[maɪ] [wei] [wɪnz] .
My way wins .
我的 方式 胜利 .
我的方法奏效了。
“ [l'əʊɪs] [pleɪst] [mɪs] ['tɪbɪts] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [er] .
“ Lois placed Miss Tibbetts before him with a ceremonial air .
“ 路易丝 放置 错过 蒂贝茨 前 他 和 一个 仪式 空气 .
“洛伊斯带着一种庄重的神态，把蒂贝茨小姐放在他面前。”

“ [feɪ] [ɪz][maɪ] ['veri] [best] [frend] .
“ Fay is my very best friend .
“ 仙女 是 我的 非常 最好的 朋友 .
“费伊是我最好的朋友。”
[soʊ][ju:; jʊ] [tu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [frendz] , [tu:] : [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk]
So you two must be friends , too : for my sake
所以 你 二 必须 是 朋友们 , 也 : 为了 我的 清酒
所以你们两个也一定是朋友：为了我好.....

[kɪs] !
Kiss !
吻 !
吻！

” [hi:; hi] [əu'beid] ['dʒɔɪəsli] .
” He obeyed joyously .
” 他 服从 欣喜地 .

他欣然服从。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
He liked the spirit of this .
他 喜欢 这 精神 的 这 .

他很欣赏这种精神。

[hi:; hi] [felt] [ɪts] [ʌnrɪ'dʒenərəsi] .
He felt its unregeneracy .
他 毛毡 它是 不可再生 .

他感受到了它的顽固不化。

[ɔ:l'redi] , [ðoo] [hi:; hi] [nu:] [aɪ'ti:] [nɑ:t] ,
Already , though he knew it not ,
已经 , 尽管 他 知道 它 不是 ,

虽然他当时并不知情，但已经.....

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he was arrayed against the informing tide of this life about him .
他 曾是 排列 反对 这 通知 潮 的 这 生活 关于 他 .

他与周围生活的种种信息洪流背道而驰。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi] [laɪkt] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [ɪnhə'bɪfənz]
And when he was near a girl whom he liked , much of David's inhibitions
和 什么时候 他 曾是 靠近 一个 女孩 谁 他 喜欢 , 很多 的 大卫的 抑制

[meltɪd] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

当他靠近自己喜欢的女孩时，大卫的许多顾虑都会消失。

['du:ɜ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [æd'væns] .
Duer made his advance .
杜尔 制成 他的 进步 .

杜尔发动了进攻。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [æn; ən] ['ælaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪpənsɪ] [ʌv; əv] [ði:z] ['gɜ:lz] ,
He needed an ally against the flippancy of these girls ,
他 需要 一个 盟友 反对 这 轻浮 的 这些 女孩们 ,

他需要一个盟友来对抗这些女孩的轻浮态度。

[ði:z] ['gɜ:lz] [ə'baʊt] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : “ [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] :
these girls about whom he would have said : “ They know nothing about life :
这些 女孩们 关于 谁 他 会 有 说 : “ 他们 知道 没有什么 关于 生活 :

他本想这样评价这些女孩：“她们对生活一无所知：

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] . “
they know nothing about Business . “
他们 知道 没有什么 关于 商业 . “

他们对商业一窍不通。

“ [wel] , [haʊ] [goʊ] [θɪŋz] ?
” Well , how go things ?
” 出色地 , 如何 去 事物 ?

“怎么样，情况如何？ ”

” [hi:; hi] ['swægəd] ,
” he swaggered ,
” 他 趾高气扬 ,

他趾高气扬地说：“

[ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ðæt] [wʌz; wəz] [brˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [ˈwɜːri] **throwing up his head with a nonchalance that was belied by the keen worry**
投掷 向上 他的 头 和 一个 漫不经心 那 曾是 谎言 经过 这 敏锐的 担心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

他抬起头，一副漫不经心的样子，但眼神中却流露出深深的担忧。

“ [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈɡɪl] ?
“ **Satisfied with McGill** ?
“ 使满意 和 麦吉尔大学 ?

对麦吉尔大学满意吗？

“ [ˈdeɪvɪd] [rɪˈtriːtɪd] .
“ **David retreated** .
“ 大卫 撤退 .

大卫撤退了。

“ [ʃʊr] , “ [hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [æn; ən] [ˈænsər] .
“ **Sure** , “ **he avoided an answer** .
“ 当然 , “ 他 避免 一个 回答 .

“当然,”他回避了回答。

[ˈduːɜː] [nuː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɡæðərɪŋz] [æz; əz] [naʊ] [ˌdaʊnˈsterz] [men] [mʌst; məst] [tɔːk] [ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] **Duer knew that in such gatherings as now downstairs men must talk politics and**
杜尔 知道 那 在 这样的 聚会 作为 现在 楼下 男人 必须 讲话 政治 和
[ˈbɪznəs] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmentəli] [ˈsegrɪgeɪtɪd] [ˈleɪdɪz] [dɪˈskʌst] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [dres] .
business while the mentally segregated ladies discussed servants and dress .
商业 尽管 这 精神上 隔离 女士们 讨论 仆人 和 裙子 .

杜尔知道，在楼下这样的聚会中，男人们必须谈论政治和生意，而思想独立的女士们则讨论仆人和服装。

[ˈduːɜː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈfɔːmɪŋ] .
Duer had the passion of conforming .
杜尔 有 这 热情 的 符合 .

杜尔热衷于循规蹈矩。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [klʌb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] .
Life to him was an exclusive club to which he yearned to belong .
生活 到 他 曾是 一个 独家的 俱乐部 到 哪个 他 渴望 到 属于 .

对他来说，人生就像一个他渴望加入的专属俱乐部。

[ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈvoʊtɪd][ɪn] .
Service was a means toward being voted in .
服务 曾是 一个 方法 朝向 存在 投票 在 .

服役是获得选举资格的途径。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːdiːvəl] [peɪdʒ] [ˈɡræspɪŋ] [fɔːr; fər][spɜːrz] .
He had all the fervor of a mediæval page grasping for spurs .
他 有 全部 这 热情 的 一个 中世纪 页 抓握 为了 马刺 .

他就像中世纪的侍童拼命抓住马刺一样，充满了热情。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtruːdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] .
But David was miserable in this intruding sense of fitness .
但 大卫 曾是 悲惨的 在 这 入侵 感觉 的 健康 .

但大卫对这种突如其来的健身观念感到痛苦不堪。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈænərki] [ʌv; əv][ˈləʊɪs] [mɔːr] .
He liked the anarchy of Lois more .
他 喜欢 这 无政府状态 的 路易丝 更多的 .

他更喜欢洛伊斯那种无拘无束的风格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [ˈləʊɪs] [lʌvd] .

He was curious about this girl whom Lois loved .

他 曾是 好奇的 关于 这 女孩 谁 路易丝 喜爱 .

他对洛伊斯爱上的那个女孩很好奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈduːɜː] .

He had nothing to say to Duer .

他 有 没有什么 到 说 到 杜尔 .

他没什么可跟杜尔说的。

[soʊ][ðə; ði] [fɔːr] [dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][frʌm; frəm] [wɪt] [ˈduːɜː] [ˈspɪrɪtʃuəli] [rɪˈtaɪərd] .

So the four joined a circle from which Duer spiritually retired .

所以 这 四 加入 一个 圆圈 从 哪个 杜尔 精神层面 退休 .

于是，这四人组成了一个圈子，杜尔从中精神上退出了出来。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sket] .

David did not know how to skate .

大卫 做过 不是 知道 如何 到 滑冰 .

大卫不会滑冰。

[ˈləʊɪs][ænd; ənd] [feɪ] [ɔːlˈredi] [lɪvd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Lois and Fay already lived the delight of teaching him .

路易丝 和 仙女 已经 居住地 这 喜 的 教学 他 .

洛伊斯和费伊已经体验过教导他的乐趣了。

[ðə; ði] [rɪŋk] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊpən] [suːn] .

The Rink would be open soon .

这 溜冰场 会 是 打开 很快 .

溜冰场很快就会开放。

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuːd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [skeɪts] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] .

They argued the kind of skates he should buy .

他们 争论 这 种类 的 冰鞋 他 应该 买 .

他们争论他应该买哪种溜冰鞋。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] , ” [sed] [ˈləʊɪs] [fərˈbɪdɪŋli] . { - }

“ And if you fall , ” said Lois forbiddingly . { 72 }

“ 和 如果 你 落下 , ” 说 路易丝 令人望而生畏 . { - }

“如果你摔倒了,”洛伊斯厉声说道。{72}

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] .

“ Oh , he will fall .

“ 哦 , 他 将要 落下 .

“哦，他会失败的。”

[bɪˈɡɪnərz] [ˈɔːlweɪz] [duː] . ”

Beginners always do . ”

初学者 总是 做 . ”

初学者总是这样。

“ [wel] , [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] .

“ Well , never you mind .

“ 出色地 , 绝不 你 头脑 .

“好吧，没关系。”

[wiːl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

We'll pick you up .

出色地 挑选 你 向上 .

我们会来接你。

[wəʊnt][wiː; wi] , [feɪ] ?

Won't we , Fay ?

惯于 我们 , 仙女 ?

是吧，费伊？

[wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
We'll take care of you .
出色地 拿 关心 的 你 .

我们会照顾你的。

" [ʃi:; ji] [si:md] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtendər] .
" **She seemed almost tender** .
" 她 似乎 几乎 投标 .

她看起来几乎很温柔。

[ðen] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] [ˈgɪɡ(ə)] .
Then her hard giggle .
然后 她 难的 傻笑 .

然后她发出了一声刺耳的笑声。

" [noʊ][wʌn][jæl; jəl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] [ˈi:ðər] , " [feɪ] [dɪˈklerd] .
" **No one shall laugh at you either** , " **Fay declared** .
" 不 一 将 笑 在 你 任何一个 , " 仙女 声明 .

“谁也不许嘲笑你,”费伊说道。

" [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ju: ˈes] , " [sed] [ˈləʊis] .
" **No one except us** , " **said Lois** .
" 不 一 除了 我们 , " 说 路易丝 .

“除了我们, 没有其他人,”洛伊斯说。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈseɪɪŋ] : " [noʊ][wʌn]
The thought came to David that he would have preferred her saying : " **No one**
这 想法 来了 到 大卫 那 他 会 有 首选 她 说 : " 不 一
[ɪkˈsept] [em ˈi:] .
except me .
除了 我 .

大卫突然想到, 他宁愿她说: “除了我, 谁都不要。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðɪ:z] [tu:] [ˈhʌntɪd] [təˈgeðər] .
" **But it was plain these two hunted together** .
" 但 它 曾是 清楚的 这些 二 猎杀 一起 .

但很明显, 这两个人是一起狩猎的。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [ˈlaɪknəs] .
David found it hard to understand their likeness .
大卫 成立 它 难的 到 理解 他们的 相似 .

大卫很难理解他们之间的相似之处。

" [ˈtʃɪldrən] !
" **Children** !
" 孩子们 !

“孩子们!

[ˈtʃɪldrən] !
Children !
孩子们 !

孩子们!

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] .
We're going .
是 去 .

我们走吧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] : [ˈtɪbɪts] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
" **The voice of Mrs . Tibbetts strode through the house .**
" 这 嗓音 的 太太 : 蒂贝茨 大步走 通过 这 房子 :
" 蒂贝茨太太的声音在房子里回荡。"

[ˈduːɜː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd] .
Duer was the quickest to respond .
杜尔 曾是 这 最快 到 回应 :
杜尔的反应最快。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈləʊɪs][wɜːr; wər][əˈləʊn] .
David and Lois were alone .
大卫 和 路易斯 是 独自的 :
大卫和洛伊斯单独待在一起。

[ðə; ði] [briːf] [pækt] [ˈaʊər][hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [wɜːrld][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
The brief packed hour had stirred the early world of David , had made it
这 简短的 包装 小时 有 搅拌 这 早期的 世界 的 大卫 , 有 制成 它
[glɒʊ] [əˈgen] .
glow again .
辉光 再次 :
短暂而充实的一小时唤醒了大卫早期的世界，让它重新焕发光彩。

[ðer; ðər][ˈspɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [təˈgeðər] .
Their spirits had been high together .
他们的 烈酒 有 到过 高的 一起 :
他们当时都兴致很高。

[naʊ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðeɪ] [sæt][ɪn] [gluːm] .
Now , somehow , they sat in gloom .
现在 , 不知何故 , 他们 卫星 在 愁云 :
现在，不知为何，他们都闷闷不乐地坐着。

[ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlaɪtnəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːmbæt] .
They realized that in their lightness there had been combat .
他们 已实现 那 在 他们的 亮度 那里 有 到过 战斗 :
他们意识到，在轻松的氛围中，曾经发生过战斗。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [felt] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn]
Looking at each other , they felt the burden of those below advancing heavily upon
寻找 在 每个 其他 , 他们 毛毡 这 负担 的 那些 以下 前进 重度 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们彼此对视，感到下方的人正沉重地向他们逼近。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʌv] [feɪ] [soʊ] [mʌt] ? "
" **Why do you love Fay so much ?** "
" 为什么 做 你 爱 仙女 所以 很多 ? "
"你为什么这么爱费伊? "

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] .
" **Because she's a dear .**
" 因为 她是 一个 亲爱的 :
因为她很可爱。

" [ˈləʊɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [feɪ] .
" **Lois was not on the defensive because of Fay .**
" 路易斯 曾是 不是 在 这 防守 因为 的 仙女 :
"洛伊斯并没有因为费伊而处于守势。"

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
She had more intelligence than her answer .
她 有 更多的 智力 比 她 回答 .
她的智慧远超她的回答。

[ʃiː, ʃi] [diːmd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈbetər] .
She deemed the question worthy of no better .
她 被认为 这 问题 值得 的 不 更好的 .
她认为这个问题不值得问得更好。

[ʃiː, ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt] .
She sought the solace of a different subject .
她 寻求 这 慰藉 的 一个 不同的 主题 .
她转而寻求其他话题的慰藉。

[ˈdeɪvɪd] [kept] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈləʊɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [feɪ] .
David kept silent , and looked at Lois and thought of Fay .
大卫 保留 沉默的 , 和 看起来 在 路易丝 和 想法 的 仙女 .
大卫沉默不语, 看着洛伊斯, 想起了费伊。

[hiː; hi] [sɔː] [feɪ] [kwɔɪt] [ˈklɪrli] .
He saw Fay quite clearly .
他 锯 仙女 相当 清楚地 .
他看得非常清楚, 看到了费伊。

[feɪ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ˈregjələr] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n] .
Fay was dark , regular of feature , beautiful even .
仙女 曾是 黑暗的 , 常规的 的 特征 , 美丽的 甚至 .
费伊肤色黝黑, 五官端正, 甚至可以说是美丽动人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrd] .
Her face was hard .
她 脸 曾是 难的 .
她的表情很严肃。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] .
It had none of the free loveliness of sixteen years .
它 有 没有任何 的 这 自由的 可爱 的 十六 年 .
它丝毫没有十六岁那种自由自在的美好。

[aɪ ˈtiː] [raʊzd] [ɪn] [ˈdeɪvɪd] [ˈpæ(ə)n] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ðæn; ðən] [əˈfek(ə)n] , [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt]
It roused in David passion more nearly than affection , the need to dominate
它 唤醒 在 大卫 热情 更多的 几乎 比 感情 , 这 需要 到 支配
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [help] .
rather than to help .
相当 比 到 帮助 .
它唤起大卫的更多的是激情而非爱意, 是支配而非帮助的欲望。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [streɪt] [maʊθ] , [hɜːr; hər] [veɪld] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈskwɜːnɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
David saw her straight mouth , her veiled eyes , the squareness of her
大卫 锯 她 直的 嘴 , 她 含蓄 眼睛 , 这 方正 的 她
[ˈfɔːrhed] :
forehead :
前额 :
大卫看到了她笔直的嘴唇、蒙着面纱的眼睛和方正的额头:

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [dʒoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈləʊɪs] , [wʌz; wəz]
he tried to remember that she had laughed and joked with Lois , was
他 尝试 到 记住 那 她 有 笑了 和 开玩笑 和 路易丝 , 曾是
[dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈsnʌbɪŋ] { - }
delightful snubbing { 73 }
愉快 冷落 { - }
他努力回想她曾和洛伊斯说说笑笑, 那是一种令人愉快的冷落{73}

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['brʌðər] .
her **solemn** **brother** .
她 庄严 兄弟 .

她那严肃的哥哥。

[hɜːr; hər] ['laɪvli] ['braɪtnəs] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] .
Her **lively** **brightness** **seemed** **strange** **to** **her** **immobile** **face** .
她 热闹 亮度 似乎 奇怪的 到 她 不动 脸 .

她活泼的神采与她纹丝不动的面容显得格格不入。

“ [bɪ'saɪdʒ] , ['ləʊɪs][ɪz][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['ləʊɪs] !
” **Besides** , **Lois is** **her** **chum** , **and** **look** **at** **Lois** !
” 除了 , 路易丝 是 她 密友 , 和 看 在 路易丝 !

“此外，洛伊斯是她的朋友，看看洛伊斯！”

” [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] .
” **he** **argued** **with** **himself** **and** **he** **looked** .
” 他 争论 和 他自己 和 他 看起来 .

他自言自语，然后环顾四周。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['jeləʊ] ['vaɪələt] .
He **knew** **that** **her** **tenderness** **was** **like** **an** **early** **yellow** **violet** .
他 知道 那 她 压痛 曾是 喜欢 一个 早期的 黄色的 紫色 .

他知道她的温柔就像初绽的黄紫罗兰。

[hiː; hi][set] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fər'baɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [feɪ] .
He **set** **aside** **his** **first** **forbidding** **instinct** **about** **Fay** .
他 放 旁边 他的 第一的 禁止 本能 关于 仙女 .

他压下了最初对费伊的抵触情绪。

[hiː; hi][fər'gɑːt][aɪ 'tiː] , [ˌɔːltə'geðər]
He **forgot** **it** , **altogether**
他 忘了 它 , 共

他完全忘记了.....

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌðər] , [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [wɜːrld] ,
In **contemplation** **of** **each** **other** , **these** **two** **were** **like** **two** **worlds** ,
在 沉思 的 每个 其他 , 这些 二 是 喜欢 二 世界 ,

两人彼此凝视，仿佛置身于两个世界。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ɪts] ['tiːmɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ɪts][faɪr z] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]
each **with** **its** **atmosphere** **and** **its** **teeming** **life** **and** **its** **fires** , **each** **with** **its**
每个 和 它是 气氛 和 它是 繁盛 生活 和 它是 火灾 , 每个 和 它是

[ɪn'tens] [ɪk'skluːsɪv] ['kɑːŋʃəsnəs] ,
intense **exclusive** **consciousness** ,
激烈的 独家的 意识 ,

每个地方都有其独特的氛围、生机勃勃的生命和熊熊燃烧的火焰，每个地方都有其强烈而独特的意识。

[θrʌst] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪlənsɪz] [ʌv; əv] [speɪs] .
thrust **suddenly** **close** **out** **of** **the** **silences** **of** **Space** .
推力 突然 关闭 出去 的 这 沉默 的 空间 .

突然间，从寂静的太空中猛然冲出。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪndɪ'fiːzəbl] [pæst] [ðæt] [sʌmd] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] :
They **felt** **the** **indefeasible** **Past** **that** **summed** **their** **difference** :
他们 毛毡 这 不可剥夺的 过去的 那 总结 他们的 不同之处 :

他们感受到了那不可磨灭的过去，正是那过去概括了他们之间的差异：

[ɪts] [ˈɪnvəlu:t] [prəˈɡreɪn] [ʌv; əv] [ˈseprət] [θɔ:t] [ænd; ənd] [di:d] [ri:tɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [mɪst]
its involute progression of separate thought and deed reaching from the mist
它是 内卷 进展 的 分离 想法 和 契据 到达 从 这 薄雾
[ʌv; əv][ðer; ðər] [biˈɡɪnɪŋz] .
of their beginnings .
的 他们的 开端 :

它由各自独立的想法和行为构成的复杂发展过程，从其起源的迷雾中延伸而来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseprət] : [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
They were separate : Nothing was between them .
他们 是 分离 : 没有什么 曾是 之间 他们 :

他们之间是独立的个体，没有任何隔阂。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [təˈgeðər] .
Yet they were being drawn together .
然而 他们 是 存在 绘制 一起 :

然而，他们却被某种力量吸引到了一起。

[wen] [ˈləʊɪs] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
When Lois came down to breakfast , David was gone .
什么时候 路易斯 来了 向下 到 早餐 , 大卫 曾是 已消失 :

洛伊斯下楼吃早餐时，大卫已经走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər] [æz; əz][hi:; hi] [ˈtrʌdʒd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ]
There was just time to kiss her father as he trudged back into the dining
那里 曾是 只是 时间 到 吻 她 父亲 作为 他 艰难跋涉 后退 进入 这 用餐
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她只来得及在父亲蹒跚走回餐厅时吻了他一下。

[ˈhætɪd] [ænd; ənd] [ˈoʊvərkoʊt] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪz] [fɜ:rst][sɪˈɡɑ:r] .
hatted and overcoated , smoking hard at the day's first cigar .
戴帽子的 和 涂层 , 吸烟 难的 在 这 天 第一的 雪茄 :

头戴礼帽，身穿大衣，正津津有味地抽着当天的第一支雪茄。

[ˈmɪstər] . [ˈdi:nz] [tru:] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] .
Mr . Deane's true genius for system was at work even at half past eight .
先生 : 迪恩的 真的 天才 为了 系统 曾是 在 工作 甚至 在 一半 过去的 八 :

迪恩先生的真正系统天赋甚至在八点半就已经显现出来了。

[wen] [hi:; hi] [ri:tɪt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æt; ət] [ˈfɪftiəθ] [stri:t] , [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][wʌz; wəz] [dʌn] .
When he reached his train at Fiftieth Street , his cigar was done .
什么时候 他 达到 他的 火车 在 第五十 街道 , 他的 雪茄 曾是 完毕 :

当他到达第五十街的火车站时，他的雪茄已经抽完了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [sɪˈɡɑ:r][ðæn; ðən][hi:; hi] [smoʊkt] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
It was a smaller cigar than he smoked later in the day .
它 曾是 一个 较小的 雪茄 比 他 熏制 之后 在 这 天 :

那支雪茄比他当天晚些时候抽的要小一些。

“ [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] .
“ **Well , good - by** .
“ 出色地 , 好的 - 经过 :

“好吧，再见。”

“ [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
“ **He stood in the doorway** .
“ 他 站立 在 这 门口 :

他站在门口。

[ˈləʊɪs] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]
Lois jumped from her chair and threw her arms about his neck and
路易斯 跳了起来 从 她 椅子 和 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] .
kissed him .
亲吻 他 .

洛伊斯从椅子上跳起来，搂住他的脖子吻了他。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She loved her father .
她 喜爱 她 父亲 .

她爱她的父亲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ə; eɪ][məˈtɜːrɪn(ə)l] [lʌv] .
It was somewhat a maternal love .
它 曾是 有些 一个 母体 爱 .

那有点像母爱。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ðɪ] [dɪˈfensɪv] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈmembər] [lʌv; əv][ðə; ðɪ]
She knew that he was rather the defensive and serviceable member of the
她 知道 那 他 曾是 相当 这 防守 和 可用 成员 的 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

她知道他是家里比较保守、比较能干的成员。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
One day , she visited her father at his offices downtown .
一 天 , 她 到访 她 父亲 在 他的 办公室 市中心 .

有一天，她去市中心父亲的办公室探望他。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] [fæˈstɪdiəsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrki] [ˈseɪlz] - [dɪˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd]
She walked a bit fastidiously through the murky sales - department on the ground
她 步行 一个 少量 一丝不苟地 通过 这 浑浊的 销售量 - 部门 在 这 地面
[flɔːr] [wer] [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈjeləʊ] [oʊk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbeɪld] [ɡlæs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfædɔʊz] [ˈlʌndər]
floor where the bright yellow oak and the beveled glass and the shadows under
地面 在哪里 这 明亮的 黄色的 橡木 和 这 斜 玻璃 和 这 阴影 在下面
[lɔːŋ] [ˈteɪblz] [dɪˈprest] [hɜːr; hər] .
long tables depressed her .
长的 表格 郁闷 她 .

她有些拘谨地走过一楼昏暗的销售部，那里明亮的黄色橡木、斜面玻璃和长桌下的阴影让她感到压抑。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [men] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] :
She saw men moving about in shirt - sleeves :
她 锯 男人 移动 关于 在 衬衫 - 袖子 :

她看到一些男人穿着衬衫袖子走来走去：

[ˈɡraɪmi] [bɔɪz] [ðæt] [ˈæmb(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [lʌv; əv] [dɔːz] [huːz] [dʒɔːz] [siːmd] [ˈbɪzɪr] [wɪð; wɪθ] [ɡʌm]
grimy boys that ambled in and out of doors whose jaws seemed busier with gum
肮脏的 男孩们 那 漫步 在 和 出去 的 门 谁 下颚 似乎 更繁忙 和 胶
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [slæk] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] .
than their slack minds with business .
比 他们的 松弛 思想 和 商业 .

一群脏兮兮的男孩晃晃悠悠地进出大门，他们的嘴里似乎忙着嚼口香糖，而不是忙着处理事情。

[ðeɪ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈspaɪrəl][ˈaɪərɪn] [ster] [θruː] [huːz] [ˈslætɪd] [steps] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] { - }
They led her to a spiral iron stair through whose slatted steps she could { 74 }
他们 引领 她 到 一个 螺旋 铁 楼梯 通过 谁 板条 步骤 她 可以 { - }
他们领着她来到一个螺旋铁楼梯前，她可以沿着楼梯的板条台阶向上走{74}

[ˈsi:] [ðə; ði] [ˈboʊd] [ˈhedz] [bɪˈlɒʊ] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ˈdeskz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈbent] [ˈoʊvər] [ˈpepərz] .
see the bowed heads below of men at desks and women bent over papers .
看 这 鞠躬 头部 以下 的 男人 在 桌子 和 女性 弯曲 超过 文件 .

请看下图，男人们低着头坐在办公桌前，女人们则弯腰埋头处理文件。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɑːst(ə)] [wɜːrld] ,
It had appeared to her first that this was a hostile world ,
它 有 出现 到 她 第一的 那 这 曾是 一个 敌对的 世界 ,
她最初觉得这是一个充满敌意的世界。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn] [aɪ ˈti:] .
she was frightened to have come upon it .
她 曾是 害怕 到 有 来 之上 它 .
她很害怕偶然发现了它。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [steps] ,
On the narrow steps ,
在 这 狭窄的 步骤 ,
在狭窄的台阶上，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːrˈself] [ɪn] [ˈjɪrz] — [bʌt; bət] [ˈveri] [oʊld]
she gave way to a girl — not much older than herself in years — but very old
她 给予 方式 到 一个 女孩 — 不是 很多 老 比 她自己 在 年 — 但 非常 老的
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːrdər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ˈləʊɪs] ,
as if she lived in a harder world than Lois ,
作为 如果 她 居住地 在 一个 更难 世界 比 路易丝 ,
她让位给一个女孩——年龄和她相差不大——但却显得很苍老，仿佛生活在一个比洛伊斯更艰难的世界里。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [wɔːr] [wʌn] [mɔːr] [əˈweɪ] ,
a world that wore one more away ,
一个 世界 那 穿着 — 更多的 离开 ,
一个不断消耗人的世界，

[ðæt] [sæpt] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ðə; ði]
that sapped the flower of cheeks and the laughter of eyes and parched the
那 精疲力竭 这 花 的 脸颊 和 这 笑声 的 眼睛 和 干渴 这
[bluːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [her] .
bloom of a girl's hair .
盛开 的 一个 女孩们 头发 .
它使脸颊上的花粉黯淡，使眼中的笑意消失，使少女秀发的光泽干枯。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ɔːl] [ðɪs] , [ˈstepɪŋ] [əˈsaɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [maɪt] [pæs] .
She noticed all this , stepping aside so that the girl might pass .
她 注意到 全部 这 , 步进 旁边 所以 那 这 女孩 可能 经过 .
她注意到这一切，侧身让女孩通过。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [əˈpɑːləˈdʒetɪk] , [ˈfɪrf(ə)] , [ˈstreɪndʒli] [əˈfeɪmd] .
She moved , apologetic , fearful , strangely ashamed .
她 已搬 , 道歉的 , 可怕 , 奇怪的 羞愧 .
她动了动，带着歉意、恐惧和莫名的羞愧。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɑːrd] [ˈpeɪpər] [ˈsɪlɪndəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl] [æz; əz] [sliːvz] .
She saw the hard paper cylinders serving this girl as sleeves .
她 锯 这 难的 纸 气缸 服务 这 女孩 作为 袖子 .
她看到那硬纸筒充当了这个女孩的袖子。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈɡoʊldən] [her] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] [wʌz; wəz] [stʌk] .
In the lifeless golden hair she saw that a pencil was stuck .
在 这 无生命 金的 头发 她 锯 那 一个 铅笔 曾是 卡住 .
她看到一根铅笔卡在了那毫无生气的金色头发里。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɡɪlt] .
She felt guilty .
她 毛毡 有罪 .

她感到内疚。

[bʌt; bət] [ˈləʊɪs] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [plʌm] [hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] : [aɪ ˈtiː] [went] .
But Lois had no power to plumb her impulse : it went .
但 路易丝 有 不 力量 到 垂直 她 冲动 : 它 去 .

但洛伊斯无力探究自己的冲动：它就这么发生了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [praɪd] [ˈswɪftli] [ˈskɜːriːd] [əˈweɪ]
She was in her father's private office and a new pride swiftly scurried away
她 曾是 在 她 父亲的 私人的 办公室 和 一个 新的 自豪 迅速地 匆匆跑过 离开
[ðə; ðɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪnˈkaʊntər] .
the mist of that strange encounter .
这 薄雾 的 那 奇怪的 遇到 .

她当时在父亲的私人办公室里，一股新的自豪感迅速驱散了那次奇怪邂逅的迷雾。

[hɪr] — [ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌnz] — [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈmæstər] !
Here — she felt it at once — here her father was master !
这里 — 她 毛毡 它 在 一次 — 这里 她 父亲 曾是 掌握 !

在这里——她立刻就感觉到了——在这里，她的父亲才是主人！

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
A new light by which to see him .
一个 新的 光 经过 哪个 到 看 他 .

用全新的视角来看待他。

[æt; ət] [hoʊm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ruːld] [hɪm; ɪm] .
At home her mother ruled him .
在 家 她 母亲 裁决 他 .

在家，他由母亲管束。

[ˈmjʊəriəl] [flaʊtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əbˈtruːdɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈaɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪz] .
Muriel flouted him when he obtruded upon the most idle of her ways .
穆里尔 蔑视 他 什么时候 他 突兀 之上 这 最多 闲置的 的 她 方式 .

当他打扰穆里尔最悠闲的时光时，穆里尔对他嗤之以鼻。

[hiː; hi] [siːmd] [glæd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [tuː; tə] [hoʊld] [ˈləʊɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈæftər] [ˈsʌndɪrɪ]
He seemed glad , as of a privilege , to hold Lois on his knees , after Sunday
他 似乎 高兴的 , 作为 的 一个 特权 , 到 抓住 路易丝 在 他的 膝盖 , 后 星期日
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

星期天早餐后，他似乎很荣幸能把洛伊斯抱在膝上，并乐意这样做。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈtrɪŋkɪts] , [ˈbraɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
and spoil her with promises of trinkets , bribing for kisses and smiles .
和 剧透 她 和 承诺 的 小饰品 , 贿赂 为了 吻 和 微笑 .

用小礼物宠溺她，用亲吻和微笑来贿赂她。

[ˈɔːlsʊʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪ] , [ə; eɪ] [dɪˈpliːtɪd] [mæn] .
Also , at home he was weary , a depleted man .
还 , 在 家 他 曾是 厌倦 , 一个 耗尽 男人 .

而且，他在家也感到疲惫不堪，精疲力竭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [ˈləʊɪs] [wʌz; wəz] [nɔːt]
He had little ways of confessing his weakness and although Lois was not
他 有 小的 方式 的 坦白 他的 弱点 和 虽然 路易丝 曾是 不是
[soʊ] [ænəˈlɪtɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðəm; ðəm] [ˈkɑːnʃəsli] ,
so analytic as to gauge them consciously ,
所以 分析 作为 到 测量 他们 有意识地 ,

他很少会坦白自己的弱点，虽然洛伊斯并不像她那样善于分析，以至于会刻意去揣测这些弱点，

[ðer; ðər] [əˌkjuːmjəˈleɪŋ] [brɔːt] [ɪts] [ɪmˈpres] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
their accumulation brought its impress to her mind .
他们的 积累 带来 它是令人印象深刻 到 她 头脑 .
它们的积累给她留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
He lost his temper .
他 丢失的 他的 脾气 .

他发脾气了。

[hiː; hi] [bɔːr] [ˈtredɪŋ] [ɑːn] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
He bore treading on , was silent , then suddenly he lost his temper .
他 钻孔 踩踏 在 , 曾是 沉默的 , 然后 突然 他 丢失的 他的 脾气 .
他忍受着践踏, 沉默不语, 然后突然发了脾气。

[hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)] :
He cried aloud about his power , that his will was final :
他 哭 大声 关于 他的 力量 , 那 他的 将要 曾是 最终的 :
他大声喊出自己的权力, 说自己的意志就是最终的裁决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] : [nɑːt][ˈmjəriəl] , [nɑːt][ˈmjəriəl] — [hiː; hi] .
he was the head of the household : not Muriel , not Muriel — he .
他 曾是 这 头 的 这 家庭 : 不是 穆里尔 , 不是 穆里尔 — 他 .
他是这家的户主: 不是穆里尔, 不是穆里尔——是他。

[ˈləʊɪs] [felt] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [əˈgenst] [ðiːz] [ˈoʊvər] - [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] .
Lois felt the whisper against these over - protestations .
路易丝 毛毡 这 耳语 反对 这些 超过 - 抗议 .
洛伊斯感觉到有人在低声议论这些过激的抗议。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [juːθ] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd]
Here was a party to which a not too well established youth had invited
这里 曾是 一个 派对 到 哪个 一个 不是 也 出色地 已确立的 青年 有 受邀
[ˈmjəriəl] .
Muriel .
穆里尔 .

这是一位名不见经传的年轻人邀请穆里尔参加的聚会。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [haɪrd] .
The youth was calling for her in a carriage himself had hired .
这 青年 曾是 呼叫 为了 她 在 一个 运输 他自己 有 雇用 .
那个年轻人正坐在他自己租来的马车里呼唤她。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [ˈkæɪɪdʒ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [diːn] . { - }
“ You aren't going in that carriage , ” said Mr . Deane . { 75 }
” 你 不是 去 在 那 运输 , ” 说 先生 . 迪恩 . { - }
“你不能坐那辆马车,”迪恩先生说。 {75}

[ˈmjəriəl][wʌz; wəz] [strʌk] [ˈsaɪlənt] .
Muriel was struck silent .
穆里尔 曾是 击 沉默的 .

穆里尔沉默了。

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwaiət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .
She retreated before the sudden quiet of his authority .
她 撤退 前 这 突然 安静的 的 他的 权威 .
她在他威严带来的突然沉寂面前退缩了。

[ˈsləʊli] [ˈgæðərɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [mætʃt] [hɪm; ɪm] .
Slowly gathering herself , she matched him .
缓慢地 采集 她自己 , 她 匹配 他 .
她缓缓定了定神, 与他对视。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [pli:z] ?
“ **And why not , please ?**
“ 和 为什么 不是 , 请 ?

“为什么不呢? ”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kəm'prest] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
“ **Her voice was compressed in her throat .**
“ 她 嗓音 曾是 压缩 在 她 喉 。

她的声音被哽在喉咙里。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

“ [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
“ **her father burst forth .**
“ 她 父亲 爆裂 前进 。

她父亲突然说道。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
“ **Because I don't want you to .**
“ 因为 我 不 想 你 到 。

因为我不想让你这样做。

[aɪ][dəʊnt] [ə'laʊ] ['eni] [jʌŋ] ['wɪpərsnæpər] [hu:] ['wɒnts] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪn][ə; eɪ][haɪrd]
I don't allow any young whippersnapper who wants , to take my daughter in a hired
我 不 允许 任何 年轻的 小毛孩 WHO 想要 , 到 拿 我的 女儿 在 一个 雇用
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 。

我不允许任何毛头小子租马车带走我的女儿。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
We have a carriage of our own , haven't we ?
我们 有 一个 运输 的 我们的 自己的 , 还没有 我们 ?

我们有自己的马车，不是吗?

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?
Isn't it good enough ?
不是 它 好的 足够的 ?

难道这还不够好吗?

[send] [jɔr; jər] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['kaʊntərmaend] [hɪz; ɪz] [rɪg] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Send your young man a message to countermand his rig and you may go .
发送 你的 年轻的 男人 一个 信息 到 撤销 他的 钻井平台 和 你 可能 去 。

给你的年轻人捎个信，让他取消他的钻机，你就可以走了。

“ ['mjʊəriəl] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , ['laʊərɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **Muriel stood there , swaying a bit , lowering on him .**
“ 穆里尔 站立 那里 , 摇晃 一个 少量 , 降低 在 他 。

“穆里尔站在那里，身体微微摇晃，身子缓缓地向他靠去。

“ [aɪl] [du:][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
“ **I'll do no such thing .**
“ 患病的 做 不 这样的 事物 。

“我绝不会做那种事。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [kænt][goʊ][əʊt] [ɪn] ['eni] ['kærɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ]['pɑ:;pɑ:z] ?
Make him think I'm a child who cant go out in any carriage but my Papa's ?
制作 他 思考 我是 一个 孩子 WHO 不能 去 出去 在 任何 运输 但 我的 爸爸的 ?

让他以为我是个小孩子，除了爸爸的马车，其他任何马车都不能坐?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] ['sɪli] — — “
The whole thing is too silly — — ”
这 所有的 事物 是 也 愚蠢的 — — ”

整件事太荒谬了——”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðen] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
Then stay at home .
然后 停留 在 家 .

那就待在家里。

“ [ˈmjʊəriəl] [broʊk] [ˈɪntu:] [terz] .
“ **Muriel broke into tears** .
“ 穆里尔 打破 进入 眼泪 .

“穆里尔哭了起来。”

“ [aɪ] [wəʊnt] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **I won't** , “ **she cried** .
“ 我 惯于 , “ 她 哭 .

“我不会的,”她哭着说。

“ [aɪl] [ɡoʊ] .
“ **I'll go** .
“ 患病的 去 .

“我去。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[ɪts] [ˈstuːpɪd] .
It's stupid .
它是 愚蠢的 .

太愚蠢了。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɡɔːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈɡenst] [ˈælfred] ?
What have you got all of a sudden against Alfred ?
什么 有 你 得到 全部 的 一个 突然 反对 阿尔弗雷德 ?

你突然对阿尔弗雷德有什么不满？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [æsk] [em 'iː] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [soʊ] ?
Why should you ask me to insult him so ?
为什么 应该 你 问 我 到 侮辱 他 所以 ?

你为什么要我那样侮辱他？

[ɪf] [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæb]
If he prefers to order his own cab
如果 他 偏好 到 命令 他的 自己的出租车

如果他更喜欢自己叫出租车.....

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [muːvd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ]
“ **She stood there and wept and moved not at all , save for the stamping**
“ 她 站立 那里 和 哭泣 和 已搬 不是 在 全部 , 节省 为了 这 冲压
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .
of her feet .
的 她 脚 .

她站在那里哭泣，一动不动，只有跺脚的声音。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [fɑːr] [les] [kənˈteɪnd] .
“ **Her father paced the room , far less contained .** ”
她 父亲 踱步 这 房间 , 远的 较少的 包含 .

她的父亲在房间里踱来踱去，情绪远没有那么平静。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ] [ment] .
“ **I have said what I meant .** ”
我 有 说 什么 我 意思是 .

“我已经表达了我的意思。”

“ [ˈstɑːpɪŋ] [ˈɔːrt] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɪuː] .
“ **Stopping short , he joined the issue .** ”
停止 短的 , 他 加入 这 问题 .

他突然停了下来，加入了讨论。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] .
“ **And you will obey .** ”
和 你 将要 服从 .

你们必服从。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi] [əuˈbeɪd] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
So long as you are in my house , I am to be obeyed , do you hear ?
所以 长的 作为 你 是 在 我的 房子 , 我 是 到 是 服从 , 做 你 听到 ?

只要你待在我家，就必须服从我，听到了吗？

[juː; jʊ] [eɪnt] [ˈmæɪrɪd] [jet] .
You ain't married yet .
你 不是 已婚 然而 .

你还没结婚呢。

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **He left the room .** ”
他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[ˈmjəriəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkæərɪdʒ] .
Muriel went to the dance in her father's carriage .
穆里尔 去 到 这 舞蹈 在 她 父亲的 运输 .

穆里尔坐着父亲的马车去参加舞会了。

[bʌt; bət][ˈləʊɪs] [nuː] [haʊ] [ˈklɪrli] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [deɪz] ,
But Lois knew how clearly , in the light of the ensuing days ,
但 路易丝 知道 如何 清楚地 , 在 这 光 的 这 随后 天 ,

但在接下来的几天里，洛伊斯清楚地意识到，

[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
the victory was with her sister .
这 胜利 曾是 和 她 姐姐 .

胜利是和她姐姐一起取得的。

[ˈmjəriəl] [kept] [əˈluːf] , [ˈfrɪdʒɪd] .
Muriel kept aloof , frigid .
穆里尔 保留 超然 , 寒冷 .

穆里尔始终冷漠疏离。

[ʃiː; ʃɪ] [weɪdʒd] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [gəˈrɪlə] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She waged a perpetual guerilla on her father .
她 发动 一个 永久 游击队 在 她 父亲 .

她对父亲发动了永无休止的游击战。

[suːn] [hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə][braɪb] [ænd; ənd][tuː; tə][kəˈdʒoʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][ˈfeɪvər] .
Soon he began to bribe and to cajole for a return to favor .
很快 他 开始 到 贿赂 和 到 哄骗 为了 一个 返回 到 偏爱 .

很快，他就开始行贿和哄骗，以求重新获得恩宠。

[hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hær][æən; ən][ˈɑ:rlət][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [əˈgʊʊ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [wɪ] **He bought her an armlet she had several months ago expressed the wish**
他 买 她 一个 臂章 她 有 一些 几个月 前 表达 这 希望
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

他给她买了一个她几个月前就想要的臂环。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɪkˈspensɪv] .
He had said it was too expensive .
他 有 说 它 曾是 也 昂贵的 :

他说价格太贵了。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
” **Out of the question** .
” 出去 的 这 问题 :

绝对不可能。

” [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ˈθi:ətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] { - }
” **He took her to theater with a strained { 76 }**
” 他 采取 她 到 剧院 和 一个 紧张 { - }

“他带着她去看戏，气氛紧张{76}

[ˈgʌstʊʊ][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈsʌpər] [ˈæftər] .
gusto of good will and to supper after .
古斯托 的 好的 将要 和 到 晚餐 后 :

满怀热情地表达善意，之后一起享用晚餐。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [smaɪl] [ðæt] [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌplɪənt] .
He spoke to her with a nervous smile that exclaimed his suppli
他 辐 到 她 和 一个 紧张的 微笑 那 惊呼 他的 供应 :

他带着紧张的笑容对她说，笑容中充满了恳求。

[ænd; ənd][ˈmjʊəriəl] [əkˈseptɪd] [ɔ:l] , [geɪv] [ˈnʌθɪŋ] .
And Muriel accepted all , gave nothing .
和 穆里尔 公认 全部 , 给予 没有什么 :

穆里尔接受了一切，却什么也没付出。

[fɪ:; fɪ] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rlət][ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] **She wore his armlet and in no way acknowledged the life and feeling of the**
她 穿着 他的 臂章 和 在 不 方式 已确认 这 生活 和 感觉 的 这
[ˈhærid] [mæn] [hu:] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [θæŋks] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈpri:v] .
harried man who waited for thanks as for a reprieve .
疲惫不堪 男人 WHO 等待 为了 谢谢 作为 为了 一个 缓刑 :

她戴着他的臂环，丝毫没有意识到这个饱受折磨的男人的生活和感受，他渴望得到感谢，就像渴望得到喘息之机。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [i:t] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
On his return each evening to his house ,
在 他的 返回 每个 晚上 到 他的 房子 ,

他每天晚上回到家时，

[fɪ:; fɪ] [ˈmænɪdʒd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [wei] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [dɪsˈkʌmfərt] .
she managed some little way to hold him frozen in discomfort .
她 管理 一些 小的 方式 到 抓住 他 冷冻 在 不适 :

她想方设法让他僵住不动，难受极了。

[ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dæns] , [hi:; hi] [sed] :
On the occasion of another dance , he said :
在 这 场合 的 其他 舞蹈 , 他 说 :

在另一次舞会上，他说：

“ [ˈmjʊəriəl] , [maɪ] [daɪr] — [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] -
“ **Muriel , my dear — I just wanted to know — are you using the carriage to —**
“ 穆里尔 , 我的 亲爱的 — 我 只是 通缉 到 知道 — 是 你 使用 这 运输 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“穆里尔，亲爱的——我只是想知道——你今晚要坐马车吗？”

[ɔːr][ɪz][jʊr; jər] [ˈeskɔːrt] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ?
or is your escort taking care of that ?
或者 是 你的 护送 采取 关心 的 那 ?

还是你的护送人员会处理这件事？

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [maɪt] [juːz] [ˈhenri] [maɪˈself] .
I just wanted to know , you see — because if so , I might use Henry myself .
我 只是 通缉 到 知道 , 你 看 — 因为 如果 所以 , 我 可能 使用 亨利 我 .

我只是想知道，因为如果真是这样，我可能也会用亨利。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɔːnfərəns] [aɪ] — — “
There's a conference I — —”
有 一个 会议 我 — — “

我有个会议——”

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [əˈreɪndʒmənts] . ”
“ **I have made no other arrangements .** ”
“ 我 有 制成 不 其他 安排 . ”

“我没有做其他安排。”

“ [oʊ] , [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [daɪr] . ”
“ **Oh , well , that is all right , my dear .** ”
“ 哦 , 出色地 , 那 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 . ”

“哦，没关系，亲爱的。”

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [kæb] .
I can get a cab .
我 能 得到 一个 出租车 .

我可以打车。

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː]
I — I just wanted to know , you see
我 — 我 只是 通缉 到 知道 , 你 看

我.....我只是想知道，你知道.....

“ [ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [səˈrendəd] , [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . ”
“ **Having completely and ignominiously surrendered , he beamed at his daughter .** ”
“ 拥有 完全地 和 耻辱地 投降 , 他 光束 在 他的 女儿 . ”

“他彻底且耻辱地投降了，然后对着女儿露出了笑容。”

[ˈmjʊəriəl] [smaɪld] [bæk] .
Muriel smiled back .
穆里尔 微笑 后退 .

穆里尔回以微笑。

[hɪr] : [ˈləʊɪs][wʌz; wəz] [enˈskɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːrmtʃer] [ʌv; əv] [brɔːnzd] [ˈleðər] .
Here : Lois was ensconced in a deep armchair of bronzed leather .
这里 : 路易丝 曾是 安顿下来 在 一个 深的 扶手椅 的 古铜色 皮革 .

图中：洛伊斯舒适地坐在青铜色皮革制成的深扶手椅里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈtɜːrkiʃ] [rʌɡ] .
She was examining her little feet that lay in a rich Turkish rug .
她 曾是 检查 她 小的 脚 那 躺 在 一个 富有的 土耳其 小地毯 .

她正在仔细端详躺在华丽的土耳其地毯上的小脚丫。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 上 .

有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Come in , ” said her father without looking up .
“ 来 在 , ” 说 她 父亲 没有 寻找 向上 .

“进来吧,”她父亲头也没抬地说。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [səbˈsɜ:rvɪəns] , [stept] [ɪn] .
A young man , the symbol of subservience , stepped in .
一个 年轻的 男人 , 这 象征 的 臣服 , 步 在 .

一个象征着顺从的年轻人站了出来。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [di:n] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He placed a group of papers before Mr . Deane , who did not look at him .
他 放置 一个 团体 的 文件 前 先生 . 迪恩 , WHO 做过 不是 看 在 他 .

他把一叠文件放在迪恩先生面前,迪恩先生却没看他一眼。

[hi:; hi] [stept] [bæk] , [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He stepped back , threw up his head and waited .
他 步 后退 , 扔 向上 他的 头 和 等待 .

他后退一步,抬起头,等待着。

[ˈmɪstər] . [di:n] [ˈreɪst] [θru:] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
Mr . Deane raced through the papers .
先生 . 迪恩 比赛 通过 这 文件 .

迪恩先生飞快地翻阅着文件。

[hi:; hi] [mɑ:rkt] [ˌænəˈteɪfənz] .
He marked annotations .
他 标记 注释 .

他做了标注。

[hi:; hi] [grʌntɪd] .
He grunted .
他 哼哼 .

他哼了一声。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sɪ:] [ˈmɪstər] . [məˈgɪl] [əˈbaʊt] [ðɪs] ” :
“ You'll have to see Mr . McGill about this ” :
“ 你会 有 到 看 先生 . 麦吉尔大学 关于 这 ” :

“这件事你得去问麦吉尔先生。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈædʒaɪlɪ] [stept] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wɪtʃ] [ˈpeɪpər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]
the young man agilely stepped forward to ascertain which paper it was , and
这 年轻的 男人 敏捷地 步 向前 到 探明 哪个 纸 它 曾是 , 和

[ˈædʒaɪlɪ] [səbˈsaɪdɪd] .
agilely subsided .
敏捷地 平静下来 .

年轻人敏捷地上前查看是哪份文件,然后又敏捷地退了回去。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[let] [ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtən] [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði][tæks] .
Let Mr . Marton attend to the tax .
让 先生 . 马顿 出席 到 这 税 .

让马顿先生去处理税务事宜。

” [hi:; hi] [rɪtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
” He returned the papers to the young man , for the first time saw him .
” 他 返回 这 文件 到 这 年轻的 男人 , 为了 这 第一的 时间 锯 他 .
“他把文件还给了那个年轻人, 这是他第一次见到这个人。”

” [hɪr] , ” [hi:; hi] [smaɪd] .
” Here , ” he smiled .
” 这里 , ” 他 微笑 .
“给你,”他笑着说。

” [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tu:] [gri:t] [i:tʃ] [ˈlðər] ? { - }
” Why don't you two greet each other ? { 77 }
” 为什么 不 你 二 迎接 每个 其他 ? { - }
“你们两个为什么不互相打个招呼呢? ”{77}

[ˈdu:ʒ] [ˈtɪbɪts] [mu:vd] [ˈdʒɜ:rkɪli] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [hænd] .
Duer Tibbetts moved jerkily forward and took his cousin's hand .
杜尔 蒂贝茨 已搬 生硬地 向前 和 采取 他的 表亲 手 .
杜尔·蒂贝茨猛地向前迈了一步, 握住了他表弟的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈru:mz] [əˈθɔ:rəti] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
But the bondage of the room's authority was strong on him .
但 这 束缚 的 这 房间的 权威 曾是 强的 在 他 .
但他却深受房间里那种权威感的束缚。

[hi:; hi] [si:md] [weɪd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌdɪspenˈseɪʃn] .
He seemed weighed down by this sense of special dispensation .
他 似乎 称重 向下 经过 这 感觉 的 特别的 豁免 .
他似乎被这种特殊待遇感所压垮。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈprez(ə)ns] .
Social talk was impossible in the august presence .
社会的 讲话 曾是 不可能的 在 这 八月 在场 .
在这样一位威严人物面前, 闲聊是不可能的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [gɔ:n] .
He was soon gone .
他 曾是 很快 已消失 .
他很快就离开了。

[əˈnʌðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [tʃæt] , [əˈnʌðər] [nɔ:k] .
Another five minutes of chat , another knock .
其他 五 分钟 的 聊天 , 其他 敲 .
又聊了五分钟, 又有人敲门。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][gɜ:rl] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] .
This time a girl appeared with papers .
这 时间 一个 女孩 出现 和 文件 .
这次出现的是一个拿着文件的女孩。

[ðə; ði] [seɪm] [səbˈdu:d] [əˈlɜ:rtnəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɪndʒərli] [rɪˈspekt] .
The same subdued alertness , the same gingerly respect .
这 相同的 低沉的 警觉 , 这 相同的 小心翼翼地 尊重 .
同样是低调的警觉, 同样是小心翼翼的尊重。

[ˈmɪstər] . [di:n] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] .
Mr . Deane pressed a button .
先生 . 迪恩 按下 一个 按钮 .
迪恩先生按下了一个按钮。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [bɑ:bd] [ɪn] .
A boy bobbed in .
一个 男生 波波德 在 .
一个男孩晃晃悠悠地走了进来。

“ [teɪk] [mɪs] [di:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kæərɪdʒ] .
“ Take Miss Deane to her carriage .
“ 拿 错过 迪恩 到 她 运输 .
“送迪恩小姐上她的马车。”
“ [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ˈflæt(ə)n] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] , [waɪl] [ʃi:; ji] [pæst] [hɪm; ɪm] .
“ The boy fell back as if to flatten himself into the wall , while she passed him .
“ 这 男生 跌倒 后退 作为 如果 到 压平 他自己 进入 这 墙 , 尽管 她 通过了 他 .
“男孩向后倒去, 仿佛要把自己压扁在墙上, 而她则从他身边经过。”

[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [gɑ:t] [ʌp] .
Her father got up .
她 父亲 得到 向上 .
她父亲起床了。
“ [wel] , [maɪ] [dɪr] .
“ Well , my dear .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 .
“嗯, 亲爱的。”

[aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][,eɪ 'em] [tu:] ['bɪzi] [naʊ] “ ; [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] ['i:zi] ['mænər] [hi:; hi] [dɪs'mɪst]
I am afraid I am too busy now ” ; in this splendid easy manner he dismissed
我 是 害怕的 我 是 也 忙碌的 现在 ” ; 在 这 灿烂 简单的 方式 他 解雇
[hɜ:r; həɹ]
her : : : :
她
“恐怕我现在太忙了。”他用这种轻松自在的方式打发她走了.....

[ðɪs] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [ɪntu:][ə; eɪ][mæn] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [nu:]
This transfiguration of her father into a man of power was a sharp new
这 变形 的 她 父亲 进入 一个 男人 的 力量 曾是 一个 锋利的 新的
[ˈnɑ:lɪdʒ] .
knowledge .
知识 .
父亲蜕变为权势人物的这一转变, 对她来说是一个全新的、深刻的认知。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [pər'sweɪsɪv] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] , [ɪts] [laɪnz] [gru:] [feɪnt] .
But in the more persuasive color of her home , its lines grew faint .
但 在 这 更多的 有说服力的 颜色 的 她 家 , 它是 线条 生长 头晕的 .
但在她家更具说服力的颜色中, 它的线条变得模糊不清。
[aɪ 'ti:] [su:n] [wɪð'dru:] [ɪntu:][ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'moʊt] , [skers] [rɪ:əl] , [hens] [skers]
It soon withdrew into the limbo of things remote , scarce real , hence scarce
它 很快 退出 进入 这 炼狱 的 事物 偏僻的 , 稀少 真实的 , 因此 稀少
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .
它很快便退缩到遥远、稀少、真实, 因而也鲜为人知的境地。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rlɪd] [ʌp'taʊn] .
It had little application to her world uptown .
它 有 小的 应用 到 她 世界 上城区 .
这与她位于上城区的世界几乎没有任何关联。
[ɪn] ['kɔ:nsɪkwens] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
In consequence , it had no effect .
在 结果 , 它 有 不 影响 .
因此, 它没有产生任何效果。

[ˈləʊɪs] [left] [sku:l] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
Lois left school in time for lunch .
路易丝 左边 学校 在 时间 为了 午餐 .
洛伊斯及时放学回家吃午饭。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hə] [læst] [jɪr] [æt; ət] [sku:l] .
It was to be her last year at school .
它 曾是 到 是 她 最后的 年 在 学校 .
这将是她在学校的最后一年。

[ðə; ði] [lʌntʃɪz] [wʊd] [gʊ] [ɑ:n] .
The lunches would go on .
这 午餐 会 去 在 .
午餐会继续进行。

[ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪd] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊəriəl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] ,
Seated at the wide round table with Muriel and her mother ,
坐着 在 这 宽的 圆形的 桌子 和 穆里尔 和 她 母亲 ,
穆里尔和她的母亲坐在宽大的圆桌旁，

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈfju:tʃər] [ˈfri:dəm] : [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [mu:d] [ˈstʌdɪd]
she instinctively inquired into her own future freedom : and in this mood studied
她 本能地 询问 进入 她 自己的 未来 自由 : 和 在 这 情绪 研究
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .
她本能地探寻自己未来的自由：在这种情绪下，她仔细研究了它们。

[ʃi:; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðer; ðər] [dres] ; [ʃi:; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðer; ðər] [ækˈtɪvətɪz] .
She studied their dress ; she studied their activities .
她 研究 他们的 裙子 ; 她 研究 他们的 活动 .
她观察他们的穿着；她观察他们的行为。

[ʃi:; ʃi] [əbˈzɔ:rbd] [ðer; ðər] [dʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈplezərz] .
She absorbed their judgments and their pleasures .
她 吸收 他们的 判决 和 他们的 快乐 .
她吸收了他们的评判和快乐。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪksˈti:n] .
She was sixteen .
她 曾是 十六 .
她十六岁。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [ˈkændər] [dɑ:nst] [ɪn] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
A spirit of gayety and candor danced in her heart .
一个 精神 的 同性恋 和 坦率 跳舞 在 她 心 .
她心中洋溢着快乐和坦率的气息。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [aɪˈti:] : [tu:; tə] [treɪn] [ænd; ənd]
But she had no knowledge to build a mansion for it : to train and
但 她 有 不 知识 到 建造 一个 大厦 为了 它 : 到 火车 和
[ˈtʃerɪʃ] [aɪˈti:] :
cherish it :
珍惜 它 :
但她却不懂如何为它建造一座豪宅：如何训练和呵护它：

[tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] [ˈwepənz] [hweəˈwɪð] [tu:; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
to give it weapons wherewith to confront the world .
到 给 它 武器 以及 到 面对 这 世界 .
赋予它对抗世界的武器。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] , [ðɪs] [ʌnˈblemɪʃt] [ˈspɪrɪt] , [ˈdænsɪŋ] [ɪtˈself] [tu:; tə] [deθ] .
It was dancing , this unblemished spirit , dancing itself to death .
它 曾是 跳舞 , 这 完美无瑕 精神 , 跳舞 本身 到 死亡 .
那纯洁无瑕的灵魂，在跳舞，直至死去。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [briːðd] [noʊ] [freɪ] [er] :
For it was daughter of the sun , and it breathed no fresh air :
为了 它 曾是 女儿 的 这 太阳 , 和 它 呼吸 不 新鲜 的 空气 :
因为它是太阳的女儿, 它呼吸不到新鲜空气:

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ˈkerləs] [ænd; ənd][freɪl] { - }
it had been born careless and frail { 78 }
它 有 到过 出生 粗心 和 脆弱 { - }
它生来粗心大意且体弱多病{78}

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [kənˈven(ə)n] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə]
and all about it walls of convention : it was starved and forced to
和 全部 关于 它 墙壁 的 习俗 : 它 曾是 饥饿 和 强制 到
[fiːd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] .
feed upon itself .
喂养 之上 本身 :
而围绕着它的, 是传统的壁垒: 它被饥饿所吞噬, 被迫自我消耗。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [pɔːr] [ˈmɪsɪz] . [dent] . "
" **I promised to go and have tea with poor Mrs . Dent .** "
" 我 承诺 到 去 和 有 茶 和 贫穷的 太太 : 凹痕 : "
"我答应去和可怜的丹特太太喝茶。"

" [sɪns] [wen] , " [æskt] [ˈmjəriəl] , " [ɪz][ˈmɪsɪz] . [dent] - [pɔːr] - ? "
" **Since when ,** " **asked Muriel ,** " **is Mrs . Dent ' poor ' ?** "
" 自从 什么时候 , " 问 穆里尔 , " 是 太太 : 凹痕 - 贫穷的 - ? "
"丹特太太什么时候变成‘穷’了? "穆里尔问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][dʒʌst][ɪbːst][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? "
" **Don't you remember she has just lost her husband ?** "
" 不 你 记住 她 有 只是 丢失的 她 丈夫 ? "
"你难道忘了她刚刚失去了丈夫吗? "

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes :**
" 哦 , 是的 :
"哦是的。

" [ˈmjəriəl] [rɪˈmembəz] .
" **Muriel remembers .**
" 穆里尔 记得 :
"穆里尔还记得。"

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɡoʊz][ɑːn] .
Her mother goes on .
她 母亲 去 在 :
她母亲继续说道。

" [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , [juː; jʊ][kæn; kən][draːp][em ˈiː][ðer; ðər][ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈselbiz] ? "
" **Do you think , dear , you can drop me there on your way to the Selby's ?** "
" 做 你 思考 , 亲爱的 , 你 能 降低 我 那里 在 你的 方式 到 这 塞尔比的 ? "
"亲爱的, 你去塞尔比家的路上能顺便送我到那儿吗? "

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [siː] [haʊ] [aɪl] [hæv; həv][taɪm] , [ˈmæmə] .
" **I don't really see how I'll have time , Mamma .**
" 我 不 真的 看 如何 患病的 有 时间 , 妈妈 :
"妈妈, 我真不知道我哪有时间。"

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][rest][ˈæftər] [lʌntʃ] .
I must take a rest after lunch .
我 必须 拿 一个 休息 后 午餐 :
午饭后我必须休息一下。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈælin] [kɪŋ] . "
 I promised to call for Aline King . "
 我 承诺 到 称呼 为了 艾琳 国王 . "

我答应过要给艾琳·金打电话。

" [kɑːnt] [ˈælin] [get] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [juː; jə] ? "
 " Can't Aline get there without you ? "
 " 不能 艾琳 得到 那里 没有 你 ? "

“艾琳没有你到不了那里吗？”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər] , [ˈmæmə] .
 " I promised her , Mamma . "
 " 我 承诺 她 , 妈妈 .

“我答应过她，妈妈。”

" [ˈmɪsɪz] . [diːn] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [stri:t] - [kɑːr] .
 " Mrs . Deane will take the street - car . "
 " 太太 . 迪恩 将要 拿 这 街道 - 车 .

“迪恩太太将乘坐有轨电车。”

[ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈskwɑːndər] [ˈmʌni] [ɑːn] [kæbz] .
 She does not like to squander money on cabs .
 她 做 不是 喜欢 到 挥霍 钱 在 出租车 .

她不喜欢把钱浪费在出租车上。

" [juː; jə] [ˈhævnt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
 " You haven't forgotten that you are going shopping with me , to - morrow
 " 你 还没有 被遗忘的 那 你 是 去 购物 和 我 , 到 - 明天
 [ˈmɔːrniŋ] .
 morning .
 早晨 .

“你没忘记明天早上要和我一起去购物吧。”

[juː; jə] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː] . "
 You promised me . "
 你 承诺 我 . "

你答应过我的。

" [aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [hæt] , [dʒʌst] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmæmə] , [æt; ət] .
 " I saw just the loveliest hat , just to - day , Mamma , at Bertrande's . "
 " 我 锯 只是 这 最可爱的 帽子 , 只是 到 - 天 , 妈妈 , 在 - .

“妈妈，我今天在贝特朗德那里看到了一顶非常漂亮的帽子。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [sent] [hoʊm] [tuː; tə] [juː; jə] .
 I am having it sent home to you .
 我 是 拥有 它 发送 家 到 你 .

我会让人把它寄回家给你。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt] [juː; jə] .
 I'm sure it will suit you .
 我是 当然 它 将要 套装 你 .

我相信它很适合你。

[ðen] , [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ɡoʊ] [ˈʃɑːpɪŋ] .
 Then , we needn't go shopping .
 然后 , 我们 不必 去 购物 .

这样，我们就不用去购物了。

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ˈklærɪs, kləˈriːs] [ˈsʌmtaɪm] .
 I must write to Clarice sometime .
 我 必须 写 到 克拉丽丝 有时 .

我必须找个时间给克拉丽丝写信。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [sli:p] [leɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [raɪt] [brɪʃ:r] [lʌntʃ] .
I thought I'd sleep late to - morrow and write before lunch .
我 想法 ID 睡觉 晚的 到 - 明天 和 写 前 午餐 .
我原本打算明天睡个懒觉，午饭前再写点东西。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She is getting a divorce , you know .
她 是 获得 一个 离婚 , 你 知道 .
你知道，她正在办理离婚。

" ['ləʊɪs] [nu:] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
" **Lois knew already the inwardness of marriage .**
" 路易丝 知道 已经 这 内在性 的 婚姻 .
“洛伊斯早已了解婚姻的内在本质。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .
There was much talk of this at the luncheon table .
那里 曾是 很多 讲话 的 这 在 这 午餐 桌子 .
午餐桌上大家都在热烈讨论这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] ['mæɪɪd] [ʌn'mʌnɪd] [men][fɔ:r; fər] [ʌv]
She had the right contempt for the girls who married unmoneyed men for love
她 有 这 正确的 鄙视 为了 这 女孩们 WHO 已婚 没有钱的 男人 为了 爱
:
:
:
:
她对那些为了爱情嫁给穷男人的女孩抱有应有的鄙夷:

[fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [hu:] ['rɪskt] [ðer; ðər]['fju:tʃər] — [ðer; ðər]['faɪnənsɪz; faɪ'nənsɪz; fə'nənsɪz] — [ɪn] [ə'laiəns]
for the men who risked their future — their finances — in alliance
为了 这 男人 WHO 冒险 他们的 未来 — 他们的 财政 — 在 联盟
[wɪð; wɪθ] [ʌn'mʌnɪd] ['gɜ:lz] :
with unmoneyed girls :
和 没有钱的 女孩们 :
对于那些冒着失去未来——失去经济来源——的风险，与贫穷女孩结盟的男人们:

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɔ:vəlz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [wer] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪk'stəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][senti'ment(ə)]
and for the novels she read where love was extolled and the sentimental
和 为了 这 小说 她 读 在哪里 爱 曾是 赞扬 和 这 感伤的
[mætʃ] [dɪ'fendɪd] .
match defended .
匹配 辩护 .
还有她读过的那些小说，小说里歌颂爱情，捍卫感伤的结合。

[ði:z] [bʊks] [wɜ:r; wər] — [wel] — [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] .
These books were — well — for reading .
这些 图书 是 — 出色地 — 为了 阅读 .
这些书——嗯——是用来读的。

['nɔ:vəlz][ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [laɪk] [red] [ænd; ənd] ['emərəld] ['pepərmɪnt] ['æftər]
Novels and stories were indulgences like red and emerald peppermints after
小说 和 故事 是 放纵 喜欢 红色的 和 翠 薄荷糖 后
[dɪ'zɜ:rt] .
dessert .
甜点 .
小说和故事就像餐后甜点上的红色和翠绿色薄荷糖一样，是一种享受。

[ðeɪ] [laɪd; li:d] .
They lied .
他们 撒谎了 .
他们撒谎了。

[ænd; ənd][ˈləʊɪs] [nu:] [ɔ:ˈlredi] [ðə; ði] [ˈɪnwədnəs] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
And Lois knew already the inwardness of friendship .
和 路易丝 知道 已经 这 内在性 的 友谊 .

而洛伊斯早已体会过友谊的内在含义。

[ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfrendz] .
Muriel and her mother had friends .
穆里尔 和 她 母亲 有 朋友们 .

穆里尔和她的母亲都有朋友。

[ðeɪ] [kɪst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈflætərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [entərˈteɪnd] [ðem; ðəm] .
They kissed them and flattered them and entertained them .
他们 亲吻 他们 和 受宠若惊 他们 和 娱乐 他们 .

他们亲吻他们，奉承他们，逗他们开心。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈteɪbl] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðem; ðəm] .
At the luncheon table they discussed them .
在 这 午餐 桌子 他们 讨论 他们 .

他们在午餐桌上讨论了这些问题。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪʃu:] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈselfɪ] { - }
No one but was a tissue of deceptions , of selfish { 79 }
不 一 但 曾是 一个 组织 的 欺骗 , 的 自私 { - }

除了欺骗和自私之外，没有人是这样的{79}

[nəs] , [ʌv; əv] [dɪˈsi:t] .
ness , of deceit .
内斯 , 的 欺骗 .

欺骗的本质。

[ðer; ðər] [ˈmɔrəlz] [wɜ:r; wər] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈɑ:bstək(ə)lz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fərˈevər] [ˈdɑ:dʒɪŋ] .
Their morals were largely obstacles they were forever dodging .
他们的 德 是 很大程度上 障碍 他们 是 永远 躲避 .

他们的道德观念在很大程度上成了他们一直在逃避的障碍。

[ðeɪ] [fləˈtɪd] — [wɪð; wɪθ] [fəps] [ɔ:r] [fu:lz] .
They flirted — with fops or fools .
他们 调情 — 和 纨绔子弟或者 傻瓜 .

他们调情——对象要么是纨绔子弟，要么是傻瓜。

[ðeɪ] [ˈæŋɡld] — [fɔ:r; fər] [ˈɡoʊldfɪʃ] .
They angled — for goldfish .
他们 倾斜的 — 为了 金鱼 .

他们垂钓——钓金鱼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
They were miserable at home .
他们 是 悲惨的 在 家 .

他们在家过得很难。

[wʌn][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] .
One was none too anxious to have children .
— 曾是 没有任何 也 焦虑的 到 有 孩子们 .

其中一人并不太渴望生孩子。

[wʌn][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
One was none too faithful to her husband .
— 曾是 没有任何 也 忠实 到 她 丈夫 .

其中一个对丈夫并不忠贞。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:] [ɡʊd] [æt; ət][ɔ:l] .
All of them were none too good at all .
全部 的 他们 是 没有任何 也 好的 在 全部 .

他们所有人水平都不太好。

[ɪ'miːdiətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] , [ˈflɒrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˈmjəriəl][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]
Immediately after lunch , Florence was to call for Muriel and take her
立即地 后 午餐 , 佛罗伦萨 曾是 到 称呼 为了 穆里尔 和 拿 她
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
for a walk .
为了 一个 走 .

午饭后，弗洛伦斯要立刻打电话给穆里尔，带她出去散步。

[ˈflɒrəns] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [bɔɪ] [huːz] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
Florence was violently trying to win the King boy whose father had nearly a
佛罗伦萨 曾是 暴力 尝试 到 赢 这 国王 男生 谁 父亲 有 几乎 一个
[ˈmɪljən] .
million .
百万 .

弗洛伦斯极力想赢得这位国王的儿子，他的父亲拥有近百万的遗产。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈmeɪbəl] — [ˈmjuːtʃuəl] [frend] — [hæd; həd][təʊld][ˈmjəriəl] [ɔːl]
But it was hopeless because Mabel — mutual friend — had told Muriel all
但 它 曾是 绝望 因为 梅布尔 — 相互的 朋友 — 有 讲述 穆里尔 全部
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
about it
关于 它

但一切都无济于事，因为共同的朋友梅布尔已经把这件事全都告诉了穆里尔。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈklɪfərd] [kɪŋ] .
and she was secretly engaged to Clifford King .
和 她 曾是 偷偷 已订婚的 到 克利福德 国王 .
她当时已与克利福德·金秘密订婚。

[oʊ] , [ˈælin] [ˈwʊdnt] [noʊ] !
Oh , Aline wouldn't know !
哦 , 艾琳 不会 知道 !
哦，艾琳肯定不知道！

[ˈklɪfərd] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [baɪ] [ˈælin] .
Clifford was bored by Aline .
克利福德 曾是 无聊的 经过 艾琳 .
克利福德觉得艾琳很无聊。

[ˈmjəriəl][ænd; ənd][ˈmeɪbəl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [læf] [ˈoʊvər] [ˈflɒrəns] — [pʊr] [tʃaɪld] — [sʌtʃ]
Muriel and Mabel had had a good laugh over Florence — poor child — such
穆里尔 和 梅布尔 有 有 一个 好的 笑 超过 佛罗伦萨 — 贫穷的 孩子 — 这样的
[ˈæntɪks] .
antics .
滑稽动作 .
穆里尔和梅布尔都对弗洛伦斯——可怜的孩子——的这些滑稽举动哈哈大笑。

“ [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
” **She really loves him , you know .**
” 她 真的 爱 他 , 你 知道 .
“你知道，她真的很爱他。”

” [ˈmjəriəl] [smaɪlz] [kəmˈpleɪsntli] .
” **Muriel smiles complacently .**
” 穆里尔 微笑 自满地 .
穆里尔得意地笑了。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈdiːteɪl][ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][wed] [hɪm; ɪm] .
This is an interesting if somewhat superfluous detail in her wish to wed him .
这 是 一个 有趣的 如果 有些 多余 细节 在 她 希望 到 结婚 他 .
这是她想嫁给他的一个有趣但又有点多余的细节。

[ˈmɪsɪz] . [di:n] [nɑ:dz] , [ˈmaɪldli] [kənˈsɜ:rnd] .
Mrs . Deane nods , mildly concerned .
太太 . 迪恩 点头 , 轻微地 担心的 .

迪恩太太点点头, 略带担忧。

[ˈleɪtər] : “ [həˈlooʊ] , [ˈflɒrəns] [ˈdɪrɪst] .
Later : “ Hello , Florence dearest .
之后 : “ 你好 , 佛罗伦萨 亲爱的 .

后来: “你好, 亲爱的佛罗伦萨。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd] [ju:d] [bi:; bi] [leɪt]
I was so afraid you'd be late
我 曾是 所以 害怕的 你会 是 晚的

我真怕你会迟到.....

” [ɪnˈdi:d] , [ˈləʊɪs] [nu:] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈɪnwərdnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
” Indeed , Lois knew already the inwardness of life .
” 的确 , 路易丝 知道 已经 这 内在性 的 生活 .

“事实上, 洛伊斯早已了解了生命的内在本质。”

[laɪf] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][ˌpetriˈɑ:rk(ə)l][tɜ:rm] , [ə; eɪ] “ [ˈbɪznəs] [ˌprə:pəˈzɪʃ(ə)n] .
Life was , in the patriarchal term , a “ business proposition .
生活 曾是 , 在 这 父权制 学期 , 一个 “ 商业 主张 .

用父权制的术语来说, 生活就是一场“生意”。

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:ˈrkeɪnə][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hɜ:r; hər] [ˈɪntələkt] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
” Out of the arcana of the past her intellect could summon the picture of
” 出去 的 这 秘术 的 这 过去的 她 智力 可以 召唤 这 图片 的

[ə; eɪ] [fri:] [lənd] [ˈpi:pld] [baɪ] [ˈstraɪvɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
a free land peopled by striving men and women .
一个 自由的 土地 人 经过 努力 男人 和 女性 .

“从过去的神秘传说中, 她的智慧能够描绘出一幅自由的土地, 那里居住着奋斗的男男女女。”

[ðɪs] [lənd][wʌz; wəz] [əˈmerɪkə] .
This land was America .
这 土地 曾是 美国 .

这片土地曾是美国。

[ɪts] [ˈfri:dəm] [ment] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ɔ:l] “ [tu:; tə][get] [əˈlɔ:ŋ] ” : [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [rɪtʃ] .
Its freedom meant the opportunity of all “ to get along ” : to become rich .
它是 自由 意思是 这 机会 的 全部 “ 到 得到 沿着 ” : 到 变得 富有的 .

自由意味着所有人都有机会“和睦相处”: 变得富有。

[men] [əˈtʃɪ:vɪd] [ðɪs] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Men achieved this in business , women in marriage .
男人 已达成 这 在 商业 , 女性 在 婚姻 .

男性在事业上实现了这一点, 女性在婚姻中实现了这一点。

[ðə; ði] [səˈblaɪm] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [ˈkɑ:sts] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] ,
The sublime distinction of America was that no castes interfered with business ,
这 升华 区别 的 美国 曾是 那 不 种姓 干扰 和 商业 ,

[ænd; ənd][noʊ] [ˈklæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪrɪdʒ]
and no classes with marriage
和 不 课程 和 婚姻

美国最崇高的独特之处在于, 没有种姓制度干涉商业, 也没有阶级制度干涉婚姻.....

[ˈʃɑ:rpli] [ðer; ðər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhæloʊd] [fi:lɪd] [wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] [ˈwʊmən] .
Sharply there emerged from this hallowed field one man and one woman .
尖锐地 那里 出现 从 这 神圣的 场地 一 男人 和 一 女士 .

突然, 一男一女从这片神圣的田野中走了出来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

The man was her father .
这 男人 曾是 她 父亲 .

那个人是她的父亲。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] .

He had grown rich by being quick and clever .
他 有 生长 富有的 经过 存在 快的 和 聪明的 .

他凭借机敏和聪明才智发了财。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

The woman was her mother .
这 女士 曾是 她 母亲 .

那女人是她的母亲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [baɪ] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃæns] .

She had grown rich by being sensible , by seizing her chance .
她 有 生长 富有的 经过 存在 明智的 , 经过 抓住 她 机会 .

她凭借明智的头脑和对机遇的把握而致富。

['rʊmæns] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; livz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['fʌŋk(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ɔ:l] .

Romance in their lives was a hidden function , if it existed at all .
浪漫 在 他们的 生活 曾是 一个 隐 功能 , 如果 它 存在 在 全部 .

在他们的生活中, 爱情即使存在, 也只是一种隐蔽的功能。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd][seks] .

It was bound up with the mysteries of birth and sex .
它 曾是 边界 向上 和 这 谜团 的 出生 和 性别 .

它与出生和性的奥秘息息相关。

[ði:z] [θɪŋz] [tʊk] [keɪ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

These things took care of themselves .
这些 事物 采取 关心 的 他们自己 .

这些事情自然而然地就解决了。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['ləʊɪs] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [leɪ] { - }

The important thing for Lois , since she was a woman , lay { 80 }
这 重要的 事物 为了 路易丝 , 自从 她 曾是 一个 女士 , 躺 { - }

对洛伊斯来说, 重要的是, 因为她是个女人, 躺下{80}

[ɪn][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] .

in the need of being sensible .
在 这 需要 的 存在 明智的 .

需要变得理智。

['ləʊɪs] [nu:] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

Lois knew what this meant .
路易丝 知道 什么 这 意思是 .

洛伊斯明白这意味着什么。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [prə'pɔ:rfən(ə)l] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['gɜ:rlɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] .

She knew as well the proportional insignificance of her own girlish impulses .
她 知道 作为 出色地 这 比例 微不足道 的 她 自己的 少女 冲动 .

她也深知自己少女时期的冲动是多么微不足道。

['ləʊɪs] [lʌvd] [tu:; tə] [pleɪ] , [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

Lois loved to play , loved to be loyal to a friend ,
路易丝 喜爱 到 玩 , 喜爱 到 是 忠诚 到 一个 朋友 ,

洛伊斯喜欢玩耍, 也喜欢忠于朋友。

[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [ʌv] [ə; eɪ][mæn] .

would have loved to love a man .
会 有 喜爱 到 爱 一个 男人 .

我多么渴望能爱上一个男人。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)]
But these were part of her childhood , and childhood was a special
但 这些 是 部分 的 她 童年 , 和 童年 曾是 一个 特别的
[stɜ:t] .
state .
状态 :

但这些都是她童年的一部分，而童年是一种特殊的状态。

[ɪts] [ni:dz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] [wʌn][mʌst; məst] [aʊtˈɡroʊ] .
Its needs were indulgences one must outgrow .
它是 需求 是 放纵 一 必须 不再适合 :

它的需求是人们长大后必须克服的放纵。

[ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪm] [ˈkætəɡɔ:ri] [æz; əz][ɑ:rt][ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] .
Childhood was of the same dim category as art and stories .
童年 曾是 的 这 相同的 暗淡 类别 作为 艺术 和 故事 :

童年与艺术和故事一样，都属于黯淡无光的范畴。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [tru:] .
It wasn't true .
它 不是 真的 :

那不是真的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [meɪk] - [bɪˈli:v] .
It was “ make - believe .
它 曾是 “ 制作 - 相信 :

那是“虚构的”。

“ [aɪ ˈti:][laɪd; li:d] .
” **It lied** .
” 它 撒谎了 :

它撒谎了。

[ˈmjʊəriəl][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [kæst][aɪ ˈti:][əˈsaɪd] [laɪk] [hɜ:r; hər] [[ɔ:rt] [ˈdresɪz] .
Muriel had already cast it aside like her short dresses .
穆里尔 有 已经 投掷 它 旁边 喜欢 她 短的 连衣裙 :

穆里尔已经把它像她的短裙一样扔到一边了。

[ˈləʊɪs][wʌz; wəz] [əˈwer] [[i:; ji][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [fa:r][ænd; ənd] [tu:] [b:ŋ] .
Lois was aware she was carrying it a bit too far and too long .
路易斯 曾是 意识到的 她 曾是 携带 它 一个 少量 也 远的 和 也 长的 :

洛伊斯意识到自己把这件事闹得太久太过分了。

[[i:; ji][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] [ænd; ənd][ɪn][ˈæŋk(ə)] [skə:ts] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breɪdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈgæðərd]
She was sixteen and in ankle skirts and her braids were already gathered
她 曾是 十六 和 在 踝 裙子 和 她 辫子 是 已经 聚集
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .
on her head .
在 她 头 :

她十六岁，穿着及踝短裙，辫子已经盘在头上。

[[i:; ji] [di:md] [hɜ:rˈself] [breɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈfu:lɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈfra:liksəm] [æt; ət] [ˌsɪksˈti:n]
She deemed herself brave and a trifle foolish to be so frolicsome at sixteen
她 被认为 她自己 勇敢的 和 一个 琐事 愚蠢 到 是 所以 嬉戏的 在 十六
.
:
.

她觉得自己既勇敢又有点傻，十六岁就如此嬉戏玩闹。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌn'swəːvɪŋli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ][tuː; tə][tʃeɪndʒ] [æɪt; ət][ðə; ði] ['niːdɪd]
She was unswervingly confident of knowing how to change at the needed
她 曾是 毫不动摇 自信的 的 会心 如何 到 改变 在 这 需要
['moʊmənt] .
moment .
片刻 :

她对自己能在需要的时候做出改变充满信心。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时，

[ʃiː, ʃi][felt][hɜːr'self] ['slɑɪtli] [ɪn'fɪəriə] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][held][hɜːr; həɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mudz] [ʃiː, ʃi]
she felt herself slightly inferior in the things that held her and in the moods she
她 毛毡 她自己 轻微地 下 在 这 事物 那 握住 她 和 在 这 情绪 她
[lʌvd] .
loved .
喜爱 :

她觉得自己在那些让她着迷的事物和她所喜爱的情绪方面略逊一筹。

[ðə; ði][ruːl] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɑːrɪdn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊld][fɔːr; fəɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
The rule of life was to harden the present into a mold for the future .
这 规则 的 生活 曾是 到 硬化 这 展示 进入 一个 模具 为了 这 未来 .
生活的准则就是将当下淬炼成未来的模样。

[jet] ['ləʊɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['pɔːrɪŋ] [hɜːr'self] [stɪl] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [lɪvd]
Yet Lois could not resist pouring herself still into immediate and short - lived
然而 路易斯 可以 不是 抵抗 浇注 她自己 仍然 进入 即时 和 短的 - 居住地
['moʊmənts] :
moments :
时刻 :

然而，洛伊斯仍然无法抗拒地将自己投入到当下短暂的时光中：

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪ'məʊʃənz] [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['fjuːtʃər] .
giving herself to emotions that must have no future .
给予 她自己 到 情绪 那 必须 有 不 未来 .
她将自己交付于那些注定没有未来的情感之中。

[ðə; ði][geɪ] ['spɪrɪt] [stɪl] [dɑːnst] [fæst] .
The gay spirit still danced fast .
这 同性恋 精神 仍然 跳舞 快速地 .
那份欢快的气氛依然高涨。

[ɪn'eksəreɪbli] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː, ʃi] ['lɜːrɪɪd] [bɔːr] ['ɪnwəɪd] , [siːpt] ['daʊnwəɪd] ,
Inexorably , from without , the things she learned bore inward , seeped downward ,
无情地 , 从 没有 , 这 事物 她 学习 钻孔 向内 , 渗出 向下 ,
她所学到的东西，无可避免地从外部渗入内部，向下渗透。

['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] ['ɔːlweɪz] [felt] .
stified the things she had merely always felt .
窒息 这 事物 她 有 仅仅 总是 毛毡 .
她压抑了自己一直以来所感受到的情绪。

[hɜːr; həɪ] [ə'kwaɪɪd] ['kɑːnʃəsneɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['æsɪd] [mɪst] [ðæt] [wʊd] [iːt] [ə'weɪ] [ðə; ði][stɜːr]
Her acquired consciousness was a slow acid mist that would eat away the stir
她 获得 意识 曾是 一个 慢的 酸 薄雾 那 会 吃 离开 这 搅拌
[ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][bɜːrθ] .
and laughter of her birth .
和 笑声 的 她 出生 .
她逐渐形成的意识就像一团缓慢的酸雾，会慢慢吞噬她出生时的喧闹和欢笑。

[ðə; ði] [geɪ] ['spɪrɪt] [dɑ:nst] [fæst] , [ðʊv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .
The gay spirit danced fast , though it was dancing to death .
这 同性恋 精神 跳舞 快速地 , 尽管 它 曾是 跳舞 到 死亡 .
那欢快的灵魂跳着舞, 尽管它是在跳向死亡。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ləʊɪs] .
All this was Lois .
全部 这 曾是 路易丝 .

这一切都与路易丝有关。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hə] , [nɪr] [tu:; tə] ['deɪvɪd] .
All this was drawing , with her and in her , near to David .
全部 这 曾是 绘画 , 和 她 和 在 她 , 靠近 到 大卫 .
这一切都与她有关, 与她有关, 与大卫有关。

[wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] [ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t] ['mjʊt,nɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
With David the stalwart muteness of the years that inclosed him with his
和 大卫 这 坚定的 失语 的 这 年 那 封闭 他 和 他的
['mʌðər] :
mother :
母亲 :

大卫身上有一种坚韧的沉默, 这种沉默源于他与母亲一起生活的那些年:

[ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] : [ðə; ði] ['draʊzi] [stɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [nɑ:t] [jet]
the sting and the song of his father : the drowsy stir of the Town not yet
这 蜚 和 这 歌曲 的 他的 父亲 : 这 昏昏欲睡 搅拌 的 这 镇 不是 然而
[ə'weɪkənd] ,
awakened ,
觉醒 ,
父亲的刺痛与歌声: 尚未苏醒的小镇昏昏欲睡的骚动,

[nɑ:t] [jet] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [ɪts] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [eɪdʒ] .
not yet awakened to its death in the crash of the industrial Age .
不是 然而 觉醒 到 它是 死亡 在 这 碰撞 的 这 工业的 年龄 .
尚未意识到工业时代崩溃带来的死亡。

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['ti:mɪŋ] [wɜ:rlɪd] , ['spɑɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['kreɪvɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ]
Two little teeming worlds , spying each other , craving each other across the Nothing
二 小的 繁盛 世界 , 间谍活动 每个 其他 , 渴望 每个 其他 穿过 这 没有什么
两个熙熙攘攘的小世界, 隔着虚无彼此窥视, 彼此渴望.....

['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['tɒməs] [rɪ'nɑ:rd] [hæd; həd] [ə'grɪ:d] [ɑ:n] [æn; ən] ['i:vɪŋ] [baɪ] { - }
David and Thomas Rennard had agreed on an evening by { 81 }
大卫 和 托马斯 雷纳德 有 同意 在 一个 晚上 经过 { - }
大卫和托马斯·雷纳德约定了一个晚上{81}

['letər] .
letter .
信 .

信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['θi:ətər] .
They were going to dine together , and then to theater .
他们 是 去 到 用餐 一起 , 和 然后 到 剧院 .
他们原本打算一起吃饭, 然后去看戏。

[tɑ:m] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] [tʃɑ:p] - [haʊs] .
Tom waited in the lights of a Broadway chop - house .
汤姆 等待 在 这 灯 的 一个 百老汇 劈 - 房子 .
汤姆在百老汇一家牛排馆的灯光下等待着。

[hiː; hi] [wɒd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][met] : [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] .
He would not know the man he met : this he knew .
他 会 不是 知道 这 男人 他 遇见 : 这 他 知道 :
他知道, 他不会认识他遇到的那个人。

[hiː; hi] [stɒd] [kwɑɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪdʒd] [ðə; ði] [kraʊdz] .
He stood quite still and gauged the crowds .
他 站立 相当 仍然 和 测量 这 人群 .
他静静地站着, 打量着人群。

[ðə; ði] ['hevi] [stroʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsiŋ] [fel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meʒərd] [laɪf] .
The heavy strokes of their passing fell against his measured life .
这 重的 笔画 的 他们的 通过 跌倒 反对 他的 测量 生活 :
他们逝去的沉重打击, 如同重锤般砸在他平静的生活中。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stɒd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv]
They separated him as he stood there from the thoughts and fruits of
他们 分开 他 作为 他 站立 那里 从 这 想法 和 水果 的
[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] .
his growing .
他的 生长 :
当他站在那里时, 他们把他与他成长过程中的思想和成果隔离开来。

[tɑːm] [stɒd] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [fjuː] [men] [duː] .
Tom stood graceful and free as few men do .
汤姆 站立 优美 和 自由的 作为 很少 男人 做 :
汤姆站得优雅自在, 这种姿态很少有人能做到。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz]['iːkwəl][ɑːn][bəʊθ] [fiːt] : [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ʌn'prəpt] :
His weight was equal on both feet : his arms were unproped :
他的 重量 曾是 平等的 在 两个都 脚 : 他的 武器 是 无支撑 :
他双脚重量均匀, 双臂没有支撑身体。

[hɪz; ɪz] [bæk] [kɜːvɪd] ['sʌtəli] [ɪn] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
his back curved subtly in rhythm with his head .
他的 后退 弯曲 微妙地 在 韵律 和 他的 头 :
他的背部着头部的摆动微微弯曲。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [pɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['diːfekt] .
Only in the faint peer of his eyes was there defect .
仅有的 在 这 头晕的 同伴 的 他的 眼睛 曾是 那里 缺点 :
只有在他那微弱的眼神中, 才能发现瑕疵。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˌnɪr'saɪtɪd] .
Tom was nearsighted .
汤姆 曾是 近视 :
汤姆是近视眼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt] [ðɪs] .
He did not admit this .
他 做过 不是 承认 这 :
他没有承认这一点。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['glæsɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['dɑːktəz] .
He wore no glasses , despite the advice of doctors .
他 穿着 不 眼镜 , 尽管 这 建议 的 医生 :
尽管医生建议他戴眼镜, 但他还是没有戴。

[hɪz; ɪz] [best] [frendz] [hæd; həd] [noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] , [ˈdɪstənt] , [ɑːn]
His best friends had no inkling that when he recognized them , distant , on
他的 最好的 朋友们 有 不 暗示 那 什么时候 他 认可 他们 , 遥远 , 在
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

他最好的朋友们丝毫没有察觉到，当他在街上远远地认出他们时，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪtʃər] [bʌt; bət] [baɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæksənts]
it was not by sight of their features but by knowledge of the accents
它 曾是 不是 经过 视线 的 他们的 特征 但 经过 知识 的 这 口音
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔːk] .
of their walk .
的 他们的 走 .

不是通过观察他们的容貌，而是通过了解他们走路的节奏来辨别。

[ðə; ði] [kraʊdz] [fleɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [blæk] [stroʊks] [ænd; ənd] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ˈseprət] [frʌm; frəm]
The crowds flayed him with dull black strokes and Tom was separate from
这 人群 剥皮 他 和 乏味的 黑色的 笔画 和 汤姆 曾是 分离 从
[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
his first months in the City .
他的 第一的 几个月 在 这 城市 .

人群用暗淡的黑色笔触鞭打他，汤姆与他在这座城市的最初几个月截然不同。

[hiː; hi] [twaɪnd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] .
He twined this with thoughts of David .
他 缠绕 这 和 想法 的 大卫 .

他将此事与对大卫的思念交织在一起。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was different of course .
它 曾是 不同的 的 课程 .

当然，情况有所不同。

[ˈdeɪvɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈwelkəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] .
David must have found a ready welcome in the house of his uncle .
大卫 必须 有 成立 一个 准备好 欢迎 在 这 房子 的 他的 叔叔 .

大卫一定受到了叔叔家的热烈欢迎。

[tɑːm] [nuː] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [diːn] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] - [ˈhɑːtɪd] , [wel] -
Tom knew of Anthony Deane : his name was that of a big - hearted , well -
汤姆 知道 的 安东尼 迪恩 : 他的 姓名 曾是 那 的 一个 大的 - 心地 , 出色地 -
[laɪkt] [ˈmɜːrtʃənt] .
liked merchant .
喜欢 商人 .

汤姆认识安东尼·迪恩：他是一位心地善良、深受爱戴的商人。

[tɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈsep(ə)n] , [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˈriːmeɪk; ɹiːˈmeɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp]
Tom had come with no reception , no one to remake and to keep
汤姆 有 来 和 不 接待 , 不 一 到 重制版 和 到 保持
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

汤姆来的时候无人接待，没有人愿意改造他，也没有人愿意留住他。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪnd] - [ˈætəd] [siː] ,
He thought of a stone fallen in a wind - shattered sea ,
他 想法 的 一个 石头 倒下 在 一个 风 - 破碎 海 ,

他想到一块落在狂风肆虐的大海中的石头，

[haʊ] [aɪ 'ti:] [sæŋk] [wið; wiθ] [noʊ] ['slaɪtəst] ['ædɪd] ['tremər] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
how it sank with no slightest added tremor of wave and no sign from the
如何 它 沉没 和 不 丝毫 额外 震颤 的 海浪 和 不 符号 从 这
['swɪŋɪŋ] ['hevəns] .
swinging heavens .
摇摆 天 .

它是如何沉没的，没有一丝波浪的颤动，也没有来自摇曳天空的任何迹象。

[hiː; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [dʌn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
He knew what the City had done upon him .
他 知道 什么 这 城市 有 完毕 之上 他 .

他知道这座城市对他做了什么。

[ðə; ði] ['terəsɪŋ] [sti:l] [hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪm; ɪm] .
The terracing steel had rivetted his eyes and writhed him .
这 梯田 钢 有 铆接 他的 眼睛 和 扭动 他 .

层叠的钢架刺痛了他的双眼，让他痛苦地扭动着身体。

[ðə; ði] ['klæməɹ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd] [suːn] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]
The clamor of this world had soon enticed him from the call of his old
这 叫嚣 的 这 世界 有 很快 诱人的 他 从 这 称呼 的 他的 老的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

这个世界的喧嚣很快就让他放弃了对往昔思想的追寻。

[oʊld] [driːmz] [wɜːr; wər] [aʊt'rʌn] [baɪ] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Old dreams were outrun by the faëry of the City .
老的 梦境 是 超越 经过 这 仙女 的 这 城市 .

旧日的梦想已被城市的仙灵所超越。

[hiː; hi] [stʊd] ['neɪkɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['emptɪd] [ə'mʌŋ] ['mɪljənz] .
He stood naked there , and emptied among millions .
他 站立 裸 那里 , 和 清空 之中 百万 .

他赤身裸体地站在那里，精疲力竭地倒在了千百万人之中。

[kɔːr'niːljə] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [koʊld] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Cornelia was distant with her cold hand in his .
科妮莉亚 曾是 遥远 和 她 寒冷的 手 在 他的 .

科妮莉亚冷漠地握着他的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .
But he was more alive than he had been .
但 他 曾是 更多的 活 比 他 有 到过 .

但他比以前更有活力了。

[hiː; hi] [nu:] [ðɪs] , [br'kəz, br'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['nuːdəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [stɑːrk] .
He knew this , because his nudity was not stark .
他 知道 这 , 因为 他的 裸露 曾是 不是 斯塔克 .

他知道这一点，因为他的裸体并不十分暴露。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tremblɪŋ] .
It was encased in a great trembling .
它 曾是 包裹 在 一个 伟大的 发抖 .

它被巨大的颤抖所笼罩。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [koʊld] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
It was cold with a great hunger for warmth .
它 曾是 寒冷的 和 一个 伟大的 饥饿 为了 温暖 .

天气寒冷，我非常渴望温暖。

[ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [wɪl] [stɜːrɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] : [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [brʻkeɪm] [ˈvɪʒ(ə)n]
A fire of will stirred in him : darted from him out and became vision
一个 火 的 将要 搅拌 在 他 : 飞镖 从 他 出去 和 成为 想象
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] . { - }
among the millions . { 82 }
之中 这 百万 . { - }
他心中燃起一团意志之火：这火焰从他体内迸发而出，成为亿万人的瞩目焦点。{82}

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
He had seen .
他 有 已见 .
他看到了。
[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [ˈmɪljənz] [ˈɔːlsʊʊ][wɜːr; wər] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd][fərˈlɔːrɪn][frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] .
He saw that these millions also were naked and forlorn from themselves .
他 锯 那 这些 百万 还 是 裸 和 绝望 从 他们自己 .
他看到，这千百万人也同样赤身裸体，孤苦伶仃。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] : [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] !
No one was at home in the City : no one was himself in the City !
不 一 曾是 在 家 在这 城市 : 不 一 曾是 他自己 在这 城市 !
在城里，没有人感到自在：没有人能做回自己！
[tɑːm][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [noʊn] [hɪmˈself] [strɔːŋ] .
Tom had found himself smiling , known himself strong .
汤姆 有 成立 他自己 微笑 , 已知 他自己 强的 .
汤姆发现自己笑了，他知道自己很坚强。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd] [noʊ][ˈlɔːŋɡər] .
He was naked no longer .
他 曾是 裸 不 更长 .
他不再赤身裸体了。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
He was clothed in the knowledge of the nakedness of others
他 曾是 穿着衣服 在这 知识 的 这 裸体 的 其他的
他以洞悉他人赤裸为衣.....

[æt; ət] [wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmʌni] .
At once he had looked at his hands and found money .
在 一次 他 有 看起来 在 他的 双手 和 成立 钱 .
他立刻低头看了看自己的双手，发现里面有钱。
[hiː; hi] [ˈprɒspəd] .
He prospered .
他 繁荣昌盛 .

他发了财。
[bʌt; bət][tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [wɪt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
But Tom knew that this light from within himself which played about among the
但 汤姆 知道 那 这 光 从 之内 他自己 哪个 玩 关于 之中 这
[ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ]
darkness of men and brought him the strength of knowledge could not go
黑暗 的 男人 和 带来 他 这 力量 的 知识 可以 不是 去
[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .
forth from him and stay in him as well .
前进 从 他 和 停留 在 他 作为 出色地 .
但汤姆知道，他内心深处的这束光芒，在人类的黑暗中闪耀，并给他带来知识的力量，它既不能离开他，也不能永远留在他体内。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [aʊt'saɪd] , ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [sək'ses] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'lit] [hɪm'self] .
When it was away , outside , doing his work Success , he was unlit himself .
什么时候 它 曾是 离开 , 外部 , 正在做 他的 工作 成功 , 他 曾是 未点燃 他自己 .

当他外出工作时，他自己却很成功。

[wʊd] [hi:; hi][faɪnd][ˈdeɪvɪd] [stɪl] ['fɪvəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈneɪkɪd nəs] ?
Would he find David still shivering in his new nakedness ?
会 他 寻找 大卫 仍然 瑟瑟发抖 在 他的 新的 裸体 ?

他会发现大卫仍然赤身裸体地瑟瑟发抖吗？

[tɑ:m] [rɪ'membə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Tom remembered the distinction between them .
汤姆 记得 这 区别 之间 他们 .

汤姆记得它们之间的区别。

[ˈnoʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] : " ['hi:l] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['dɑ:rk nəs] [ænd; ænd][kən'fju:ʒ(ə)n][ɔ:l]
" No , " he said aloud : " he'll be thinking there's darkness and confusion all
" 不 , " 他 说 大声 : " 地狱 是 思维 有 黑暗 和 困惑 全部
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“不,”他大声说道,“他会觉得周围一片黑暗和混乱。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [blɜ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] .
in the blinding blare of his own light .
在 这 失明 喧嚣 的 他的 自己的 光 .

在他自己耀眼的光芒中。

[ænd; ænd] [ˈbleɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n] [hɪm'self] .
And blaming it all on himself .
和 指责 它 全部 在 他自己 .

并将所有责任都归咎于自己。

" [hi:; hi] [wɪnst] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][kəʊld] .
" He winced , suddenly finding it cold .
" 他 畏缩 , 突然 寻找 它 寒冷的 .

他畏缩了一下，突然觉得很冷。

[ðə; ði][dɑ:rk][ˈpju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [ðə; ði] [maʊθ] [dru:] [ˈdaʊnwərd] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [ˈloʊə]
The dark pupils of his eyes distended , the mouth drew downward over the lower
这 黑暗的 学生 的 他的 眼睛 膨胀 , 这 嘴 画 向下 超过 这 降低
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

他黑色的瞳孔放大，嘴唇向下撇过下唇。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [boʊnz] .
the skin was taut on his cheek - bones .
这 皮肤 曾是 紧绷 在 他的 脸颊 - 骨头 .

他颧骨上的皮肤紧绷着。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəriŋ] [spɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'lju:md] [ðer; ðər][wɔ:rm][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ˈbɪstər] ,
Then a recovering spark in his eyes illumed their warm particles of bistré ,
然后 一个 恢复中 火花 在 他的 眼睛 照明 他们的 温暖的 颗粒 的 酒 ,
[ˈbɪstər] ,
然后，他眼中重新燃起的光芒照亮了其中温暖的棕色颗粒。

[ðə; ði][dɪ'faɪənt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌp wərd] .
the defiant smile of his mouth pointed upward .
这 桀骜不驯 微笑 的 他的 嘴 尖 向上 .

他嘴角勾起一抹桀骜不驯的微笑，向上翘起。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [fəˈsa:d] [fel] [ˈoʊvər][tɑ:m][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm] .

The lamps of the restaurant façade fell over Tom and bathed him .
这 灯 的 这 餐厅 正面 跌倒 超过 汤姆 和 洗澡 他 .

餐厅外墙的灯掉下来，砸在汤姆身上，把他淋了个透。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [blæk] [spɑ:t][ɪn] [wɔ:rm] [bleɪz] .

He had the sudden pain of feeling himself a black spot in warm blaze .
他 有 这 突然 疼痛 的 感觉 他自己 一个 黑色的 点 在 温暖的 火焰 .

他突然感到一阵剧痛，仿佛自己成了温暖火焰中的一块黑点。

[hi;; hi] [mu:vd] [əˈsaɪd][tu:; tə] [ˈʃædoʊ] .

He moved aside to shadow .
他 已搬 旁边 到 阴影 .

他走到一边，躲在后面。

[hi;; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [gra:spt] [ˈdeɪvɪdz] [hænd] .

He stepped out , and grasped David's hand .
他 步 出去 , 和 抓住 大卫的 手 .

他走了出来，握住了大卫的手。

[ə; eɪ] [ˈkooʃmən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

A coachman stood at the corner beside his horse .
一个 马车夫 站立 在 这 角落 旁 他的 马 .

一位马车夫站在街角，身边是他的马。

[ˈaɪdli][hi;; hi] [flæpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][kooʊld] [ˈwɪntəz] — [əˈgenst]

Idly he flapped his arms — a habit caught from the cold winters — against
闲散地 他 拍打 他的 武器 — 一个 习惯 捕捉 从 这 寒冷的 冬天 — 反对

[ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈbrɔ:dʒkloʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kooʊt] .

the musty broadcloth of his coat .
这 发霉的 府绸 的 他的 外套 .

他漫不经心地挥动着双臂——这是他从寒冷的冬天养成的习惯——拍打着他那件散发着霉味的粗呢大衣。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

He saw the two young men in the light .
他 锯 这 二 年轻的 男人 在 这 光 .

他透过光线看到了那两个年轻人。

[ðer; ðər][ˈprəʊfaɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:rp] .

Their profiles were sharp .
他们的 简介 是 锋利的 .

他们的轮廓很清晰。

[æn; ən] [ˈi:gər] [əˈlɜ:rt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [wʌn] , [ˈpæsɪv] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

An eager alert young man and a drowsy one , passive before him .
一个 渴望的 警报 年轻的 男人 和 一个 昏昏欲睡 — , 被动的 前 他 .

一个精神抖擞、警觉的年轻人和一个昏昏欲睡、被动地站在他面前的年轻人。

[ə; eɪ] [klɪr] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [læf] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ˈɔ:lweɪz] .

A clear laugh and a muffled laugh that followed always .
一个 清除 笑 和 一个 闷音 笑 那 随后 总是 .

一声清脆的笑声，紧接着又是一声闷闷的笑声。

[ðə; ði] [ˈkooʃmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] : " [wel] , [jʌŋ] [ˈfelər] , [hæv; həv][sʌm; səm] [oʊts] ?

The coachman turned to his horse : " Well , young feller , have some oats ?
这 马车夫 转向 到 他的 马 : " 出色地 , 年轻的 伙计 , 有 一些 燕麦 ?

马车夫转向他的马说：“嘿，小伙子，吃点燕麦吗？ ”

" [hi;; hi] [prɒdɪd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [noʊz] .

" He prodded his soft nose .
" 他 催促 他的 柔软的 鼻子 .

他戳了戳自己柔软的鼻子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] . { - }
The other two were gone . { 83 }
这 其他 二 是 已消失 . { - }

另外两人不见了。{83}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第7/27页

[θri:] [ˈhaʊzɪz] [stʊd] [fɑ:r] [ˈseprət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Three houses stood far separate in the City .
三 房屋 站立 远的 分离 在 这 城市 .

城里有三栋房子，彼此相距甚远。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wer] [ðə; ði][oʊld] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [dɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfræntɪk]
The house of the Deanes where the old world of David dissolved into a frantic
这 房子 的 这 - 在哪里 这 老的 世界 的 大卫 溶解 进入 一个 疯狂的
[ˈkera:s] :
chaos :
混乱 :

迪恩家族的宅邸，大卫时代的旧世界在此崩塌，陷入一片混乱：

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [hu:z] [ˈgæðərd] [ˈfaɪrɪz] [hɪz; ɪz] [nu:] [wɜ:rld] [fɔ:rmd] [frʌm; frəm]
the house of the Company in whose gathered fires his new world formed from
这 房子 的 这 公司 在 谁 聚集 火灾 他的 新的 世界 形成 从
[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈweltər] :
the running welter :
这 跑步 弱打 :

公司之家，他聚集的火焰中，他从奔涌的洪流中塑造了新的世界：

[ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [hu:z] [tɑ:p] [flɔ:r] [lɪvd] [ˈtɒməs] [rɪˈnɑ:rd] .
the house on whose top floor lived Thomas Rennard .
这 房子 在 谁 顶部 地面 居住地 托马斯 雷纳德 .

托马斯·雷纳德就住在这栋房子的顶楼。

[ði:z] [ˈhaʊzɪz] [θru:] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈstɜ:rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈlæmps] .
These houses threw a vivid stirring like the glow of lamps .
这些 房屋 扔 一个 生动 搅拌 喜欢 这 辉光 的 灯 .

这些房子如同灯光般闪烁，引起了强烈的反响。

[ðə; ði] [sfɪəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ækˈtɪvəti] [kənˈvə:dʒd] .
The spheres of their activity converged .
这 球体 的 他们的 活动 收敛 .

他们的活动领域趋于一致。

[æz; əz] [ðer] [bə:nd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] , [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈlðər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] ,
As they burned and moved , a myriad other burnings rose and met them ,
作为 他们 烧伤 和 已搬 , 一个 无数 其他 燃烧 玫瑰 和 遇见 他们 ,
[ɪntəˈmɪŋɡəld] [ænd; ənd] [trænsˈfju:zd] [ðem; ðəm] .
intermingled and transfused them :
交织 和 输血 他们 :

当它们燃烧和移动时，无数其他的燃烧也随之升起，与它们汇合，相互交融，并将它们吸收。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [laɪt] , [ˈdrentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
A single light , drenching the City .
一个 单身的 光 , 浸透 这 城市 .

一盏灯，照亮了整座城市。

[aɪ ˈti:] [fel] [laɪk][æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n] [ði:z] [tu:] [ˈtɔ:kɪŋ] :
It fell like an eye upon these two talking :
它 跌倒 喜欢 一个 眼睛 之上 这些 二 说 :

它就像一只眼睛落在了正在交谈的两人身上：

[aɪˈti:] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪŋɡlənəs] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [spɑ:t] [wer] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] ,
it fell with the same singleness upon each spot where men and women were ,
它 跌倒 和 这 相同的 单身 之上 每个 点 在哪里 男人 和 女性 是 ,
它以同样的孤寂感落在了所有男女所在的地方。

[wer] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lʌvd] .
where men and women loved .
在哪里 男人 和 女性 喜爱 .

男女相爱的地方。

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [spɑ:t] [keɪm] [ə; eɪ] [ɡloʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ɡləʊz] [roʊz] [bæk] [əˈɡen] [ðə; ði]
From each spot came a glow , from the myriad glows rose back again the
从 每个 点 来了 一个 辉光 , 从 这 无数 发光 玫瑰 后退 再次 这
[trænsˈfju:zɪŋ] [ˈfaɪər] ,
transfusing fire ,
输血 火 ,

每个角落都闪烁着光芒，无数的光芒中再次升起了那转化之火。

[di:pər] [ðæn; ðən] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [mɔ:r] [ˈri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈseprət] [laɪvz; livz] [wɪtʃ] [ˈfju:əld] [aɪˈti:] ,
deeper than consciousness , more real than the separate lives which fueled it ,
更深 比 意识 , 更多的 真实的 比 这 分离 生活 哪个 燃料 它 ,
比意识更深邃，比孕育意识的个体生命更真实。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][koʊl][ɪz] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] [koʊl] [ɪtˈself] .
as the glow of coal is deeper and more real than the black coal itself .
作为 这 辉光 的 煤炭 是 更深 和 更多的 真实的 比 这 黑色的 煤炭 本身 .
煤炭的光芒比黑色的煤炭本身更深邃、更真实。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪbrənsɪ] : [ænd; ənd] [wer] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m][sæt]
But through the brightness was a vibrancy : and where David and Tom sat
但 通过 这 亮度 曾是 一个 活力 : 和 在哪里 大卫 和 汤姆 卫星
,
,
但透过明亮的灯光，却透出一种活力：在大卫和汤姆坐着的地方，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪts] [riˈsi:dɪŋ] [laɪnz] ,
had they been wise enough to follow its receding lines ,
有 他们 到过 明智的 足够的 到 跟随 它是 消退 线条 ,
如果他们足够明智，能够沿着它逐渐远去的痕迹走就好了。

[ðer; ðər][ˈvɪz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈhaʊzɪz] .
their vision must have reached back to the three houses .
他们的 想象 必须 有 达到 后退 到 这 三 房屋 .
他们的目光一定能越过那三栋房子。

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [spɑ:ts][ðə; ði][ɡreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [treɪst] [bæk] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈsɔ:rsɪz] .
From other spots the grain of the light traced back to other sources .
从 其他 地点 这 粮食 的 这 光 追踪 后退 到 其他 来源 .
从其他地方可以追溯到其他光源。

[frʌm; frəm] [ði:z] [ˈsɔ:rsɪz] [fɔ:rθ] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˈfɑ:rðər] [wʌnz]
From these sources forth again to farther ones : : : :
从 这些 来源 前进 再次 到 更远 一个
从这些源头再向更远的地方延伸.....

[tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈvɪlɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈli:nɪŋ] [ˈpleɪnz] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] .
To a white cottage in the Eastern village , to the leaning plains of Ohio .
到 一个 白色的 小屋 在 这 东 村庄 , 到 这 倾斜 平原 的 俄亥俄州 .
到东部村庄的一座白色小屋，到俄亥俄州倾斜的平原。

[ðens] [ə'gen] [ə'veɪ] [tuː; tə] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [tu:] [ded] ['wɪmɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ðer; ðər] ,
Thence again away to beneath the hearts of two dead women stirring there ,
因此 再次 离开 到 下面 这 心 的 二 死的 女性 搅拌 那里 ,
然后, 他们再次来到两名死去的女人的心脏下方, 那里正在蠕动。

['kwaɪət] — [sti] — [wʌns] [mɔ:r] ['aʊtwəd] — [pər'hæps][tuː; tə][faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] .
quiet — still — once more outward — perhaps to find each other behind the sun .
安静的 — 仍然 — 一次 更多的 向外 — 也许 到 寻找 每个 其他 在后面 这 太阳 .
安静——静止——再次向外——或许是为了在太阳背后找到彼此。

[kloʊz] , [ðer; ðər] : [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:p] - [haʊs] ['teɪbl] ['si:kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] .
Close , there : and here at the chop - house table seeking to be close .
关闭 , 那里 : 和 这里 在 这 劈 - 房子 桌子 寻求 到 是 关闭 .
那里很近: 而在这里, 在牛排馆的餐桌旁, 我们努力想要靠近。

['deɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m] , [tə'geðər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] [bʌt; bət][æt; ət] [kɔ:r'ni:liəz] ['stu:diəʊ] .
David and Tom , together , were not on Broadway but at Cornelia's studio .
大卫 和 汤姆 , 一起 , 是 不是 在 百老汇 但 在 科妮莉亚的 工作室 .
大卫和汤姆当时不在百老汇, 而是在科妮莉亚的工作室。

[ðə; ði]['stu:diəʊ][hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə] [pleɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] ; ['brɔ:dweɪ] [lɜ:tʃ] [ɑ:n] , [ðə; ði]
The studio had swung to place under their feet ; Broadway lurched on , the
这 工作室 有 摇摆 到 地方 在下面 他们的 脚 ; 百老汇 踉跄了一下 在 , 这
[fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
footing of others .
立足点 的 其他的 .
工作室摇摇欲坠地落到他们脚下; 百老汇蹒跚前行, 成为其他人的立足之地。

[kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd][nɑ:t] ['men(ə)nd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [mi:t] ['tɑ:mz] [nu:] [frend] .
Cornelia had not mentioned again her wish to meet Tom's new friend .
科妮莉亚 有 不是 提及 再次 她 希望 到 见面 汤姆的 新的 朋友 .
科妮莉亚再也没有提起过她想见见汤姆的新朋友。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri] .
It was not necessary .
它 曾是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tu:] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
The relation between them was too intimate for that .
这 关系 之间 他们 曾是 也 亲密的 为了 那 .
他们之间的关系太亲密了, 不可能那样做。

[tɑ:m] [nu:] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] : [kɔ:r'ni:ljə] [nu:] [wen] [tɑ:m][hæd; həd]
Tom knew when she was thinking of this : Cornelia knew when Tom had
汤姆 知道 什么时候 她 曾是 思维 的 这 : 科妮莉亚 知道 什么时候 汤姆 有
[ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] . { - }
understood her . { 84 }
理解 她 . { - }

汤姆知道她什么时候在想这件事: 科妮莉亚知道汤姆什么时候理解了她。{84}

“ [wel] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] , ['brʌðər] ? ”
“ **Well , how was the dinner , brother ?** ”
“ 出色地 , 如何 曾是 这 晚餐 , 兄弟 ? ”
“兄弟, 晚饭怎么样? ”

“ [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] [nekst] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] ? ”
“ **Are you busy next Sunday afternoon ?** ”
“ 是 你 忙碌的 下一个 星期日 下午 ? ”
你下周日下午有空吗?

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ][toʊld][mɑːrkənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
“ **I told Markand you were anxious to meet him** .
“ 我 讲述 标记 你 是 焦虑的 到 见面 他 .

“我告诉过马克安德，你很想见他。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [stɜrt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [aɪ][hoʊp] [wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [dʒɑːb][ʌv; əv]
He is in a state of perturbation I hope won't interfere with his royal job of
他 是 在 一个 状态 的 扰动 我 希望 惯于 干扰 和 他的 皇家 工作 的
[ˈklaːkɪŋ] . “
clerking . ”
文员 . ”

他现在心神不宁，我希望这不会影响他履行皇家书记官的职责。

“ [oʊ] , [aɪ][eɪˈem][glæd] .
“ **Oh , I am glad** .
“ 哦 , 我 是 高兴的 .

“哦，我很高兴。”

[bʌt; bət] — [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] ? “
But — how was the dinner ? ”
但 — 如何 曾是 这 晚餐 ? ”

但是——晚餐怎么样？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈɑːrtɪst][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [met] .
“ **You are the first artist he will have met** .
“ 你 是 这 第一的 艺术家 他 将要 有 遇见 .

“你是他将会见到的第一位艺术家。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
I have told him about us .
我 有 讲述 他 关于 我们 .

我已经把我们的事告诉他了。

[kɔːrˈniːljə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [θɪŋ] .
Cornelia , you must wear something brighter than that Russian thing .
科妮莉亚 , 你 必须 穿 某物 更亮 比 那 俄语 事物 .

科妮莉亚，你得穿件比那件俄罗斯风的衣服更亮眼的衣服。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

[ðə; ðɪ][ˈsænd(ə)lɪz] [wɪl] [duː] .
The sandals will do .
这 凉鞋 将要 做 .

凉鞋就可以了。

[ˈstɑːkɪŋz] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] .
Stockings under them , however .
长筒袜 在下面 他们 , 然而 .

不过，她们里面都穿了长筒袜。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [er] [ɪn][ðə; ðɪ] [meʃɪz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [her] .
A little more air in the meshes of your hair .
一个 小的 更多的 空气 在 这 网格 的 你的 头发 .

让你的头发在发丝间多一些空气流通。

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[waɪ] [nɑ:t] [ðæt] [gri:n] [saɪk] [blaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [ˈsmɑ:kɪŋ] .
Why not that green silk blouse with the orange smocking .
为什么 不是 那 绿色的 丝绸 女式衬衫 和 这 橙子 烟熏 .

为什么不要那件带橙色褶皱的绿色丝绸衬衫呢？

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ɪn][sʌm; səm] [ˈaʊtwərd] [ˈvɪzəb(ə)l] [saɪn] . "
I want him to see you're an artist in some outward visible sign . "
我 想 他 到 看 你是 一个 艺术家 在 一些 向外 可见的 符号 . "

我希望他能从某种外在可见的迹象中看出你是一位艺术家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] — — ？
" And the work — — ？
" 和 这 工作 — — ？

“那份工作——？ ”

" [kɔ:rˈni:ljə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kleɪz] .
" Cornelia looked at her clays .
" 科妮莉亚 看起来 在 她 粘土 .

科妮莉亚看着她的黏土。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə] [ði:z] . "
" I am afraid he is not quite up to these . "
" 我 是 害怕的 他 是 不是 相当 向上 到 这些 . "

“恐怕他不太胜任这些工作。”

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] , [tɑ:m] !
" Oh , nonsense , Tom !
" 哦 , 废话 , 汤姆 !

“哦，胡说，汤姆！ ”

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [si:t] .
" His sister turned on her couch , her favorite seat .
" 他的 姐姐 转向 在 她 长椅 , 她 最喜欢的 座位 .

他的妹妹转过身，坐在她最喜欢的沙发上。

[ʃi:; ʃi] [tʌkt] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [læft] .
She tucked a foot beneath her and laughed .
她 塞进去 一个 脚 下面 她 和 笑了 .

她把一只脚缩到身下，笑了。

" [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] — [ɔ:r] [ðæt] [maɪ][ɑ:rt][wʌz; wəz]
" To hear you talk , one would think the boy was dull — or that my art was
" 到 听到 你 讲话 , 一 会 思考 这 男生 曾是 乏味的 — 或者 那 我的 艺术 曾是
[ɪnˈskru:təbli] [prəˈfaʊnd] . "
inscrutably profound . "
难以捉摸 深刻的 . "

“听你这么说，人们会觉得这孩子很无趣——或者觉得我的艺术深奥难懂。”

" [ˈhi:z] [nɑ:t] [dʌl] .
" He's not dull .
" 他是 不是 乏味的 .

“他并不乏味。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [læst] [naɪt] "
I was amazed last night "
我 曾是 惊叹 最后的 夜晚 "

昨晚我真是太惊讶了.....

“ [æ̣t; ə̣t][læ̣st] , [ð̣ə; ð̣i] [ˈdɪnə̣r] ！ ”
“ At last , the dinner ! ”
“ 在 最后的 , 这 晚餐 ！ ”

“终于可以吃晚饭了！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [braɪt] [ˈmʌd(ə)l] [ˈhiːz][ɪn] .
“ I was amazed at the bright muddle he's in .
“ 我 曾是 惊叹 在 这 明亮的 混乱 他是 在 。

“我惊讶于他现在这种混乱的状态。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhiːz][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ænd; ʌnd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
I tell you , he's inquiring and inquiring .
我 告诉 你 , 他是 查询 和 查询 。

我告诉你，他一直在打听。

[ɪts] [ˈɡlɔːrɪəs] ！
It's glorious !
它是 辉煌 ！

太棒了！

[hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ð̣ə; ð̣i] [ˈspæɪŋ] - [ˈkjuːbən] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætə̃r] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
He told me the Spanish - Cuban question was not a mere matter of relief
他 讲述 我 这 西班牙语 - 古巴 问题 曾是 不是 一个 仅仅 事情 的 宽慰
[fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] ！
for the reconcentrados !
为了 这 浓缩物 ！

他告诉我，西班牙-古巴问题对于被重新集中起来的人来说，不仅仅是解脱的问题！

- [ð̣eəz; ð̣əz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [brˈsaɪd] [ˈprɪnsəp(ə)l] , - [hiː; hi] [əˈnaʊnst] . “
‘ There's something else beside Principle , he announced . ”
- 有 某物 别的 旁 原则 , - 他 宣布 。

“除了原则之外，还有其他东西，”他宣布道。

“ [werəˈpɑːn] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , [juː; jʊ] [ˈædɪd] : - [ð̣ə; ð̣i] [ˈseɪmz] [truː] [ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [mənˈroʊ] [ˈdɑːktrɪn] . -
“ Whereupon , I am sure , you added : ' The same's true of the Monroe Doctrine . ’
“ 于是 , 我 是 当然 , 你 额外 : - 这 一样的 真的 的 这 门罗 教义 。

“因此，我确信你接着补充道：‘门罗主义也是如此。’”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʌːkt] [hɪm; ɪm] .
“ If I had , it would have shocked him .
“ 如果 我 有 , 它 会 有 震惊 他 。

“如果我真的那样做了，他一定会大吃一惊。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] .
I did not .
我 做过 不是 。

我没有。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈsɜːrtɪŋ] [aɪ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ð̣æt] [ˈsækroʊsænkt][pæst] .
His new searching eye has not yet reached that sacrosanct past .
他的 新的 搜索 眼睛 有 不是 然而 达到 那 神圣不可侵犯 过去的 。

他那双充满探索精神的眼睛尚未触及那神圣不可侵犯的过去。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] , [kɔːrˈniːljə] .
I was in no mood to startle him , Cornelia .
我 曾是 在 不 情绪 到 惊吓 他 , 科妮莉亚 。

科妮莉亚，我当时根本没心情吓唬他。

[aɪ][felt] [ˈdɪfrənt] .
I felt different .
我 毛毡 不同的 .

我感觉不一样了。

[aɪ][laɪk][ˈdeɪvɪd][mɑːrkənd] .
I like David Markand .
我 喜欢 大卫 标记 .

我喜欢大卫·马克安德。

[aɪ][rɪˈspekt][hɪm; ɪm] .
I respect him .
我 尊重 他 .

我尊重他。

[wʌt] [ɪf][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ɪˈluːʒnz] ?
What if he has the usual illusions ?
什么 如果 他 有 这 通常 幻觉 ?

如果他只是产生了常见的错觉呢？

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðeɪ][ɑːr; ər][noʊ][ˌbːŋɡər][ðə; ði][smʌŋ] { - }
In his soul , they are no longer the smug { 85 }
在 他的 灵魂 , 他们 是 不 更长 这 踌躇满志 { - }

在他的灵魂深处，他们不再是自鸣得意的{85}

[nɔːk] - [niːd] [laɪz][aɪ][heɪt] .
knock - kneed lies I hate .
敲 - 膝盖 谎言 我 恨 .

我最讨厌的就是这种不着边际的谎言。

[ðeɪ] [bɪˈkʌm] [truː] : [æt; ət] [liːst] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
They become true : at least , beautiful .
他们 变得 真的 : 在 至少 , 美丽的 .

它们变成了现实：至少，很美好。

[maɪ][fæktz][siːm] [ˈʃɑːdi] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] — [ænd; ənd] [ˈlaɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ɡloo] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
My facts seem shoddy and ugly — and lying , in the warm glow of his faith .
我的 事实 似乎 劣质的 和 丑陋的 — 和 说谎 , 在 这 温暖的 辉光 的 他的 信仰 .

在他温暖的信仰光芒下，我的事实显得粗糙丑陋——而且是谎言。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][bəʊθ] .
” **They were silent both .**
” 他们 是 沉默的 两个都 .

两人都沉默不语。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [soʊ] [ˈtendərli] .
Tom did not often speak so tenderly .
汤姆 做过 不是 经常 说话 所以 温柔地 .

汤姆很少用如此温柔的语气说话。

” [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
” **Wait and see , ” he concluded .**
” 等待 和 看 , ” 他 结束 .

“拭目以待吧，”他总结道。

” [aɪ] [siː] [ɔːlˈredi] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
” **I see already , ” said his sister .**
” 我 看 已经 , ” 说 他的 姐姐 .

“我已经明白了，”他妹妹说。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] [keɪm] .
So David came .
所以 大卫 来了 .

于是大卫来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌndər] [ˈdɪnər] :
He was to leave at once after the Sunday dinner :
他 曾是 到 离开 在 一次 后 这 星期日 晚餐 :

星期天晚餐后他必须立即离开:

[pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [drɪˈpliːtrɪd] [ˈsæbəθ] [ˈsɪti] :
push his way through the depleted Sabbath City :
推 他的 方式 通过 这 耗尽 安息日 城市 :

他强行穿过满目疮痍的安息日之城:

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] - [pleɪt] [mɑːrkt] [rɪˈnɑːrd] ,
he was to ring the bell on the brass - plate marked Rennard ,
他 曾是 到 戒指 这 钟 在 这 黄铜 - 盘子 标记 雷纳德 ,

他要敲响刻有“伦纳德”字样的黄铜牌上的铃铛。

[kʌm] [ʌp] [θriː] [ˈdʌsti] [sterz] [ænd; ʌnd][faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [meɪd] [tuː]
come up three dusty stairs and find them waiting through the door that made two
来 向上 三 尘土飞扬 楼梯 和 寻找 他们 等待 通过 这 门 那 制成 二
[wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːl][ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] [ruːm] .
worlds of the black hall and the bright room .
世界 的 这 黑色的 大厅 和 这 明亮的 房间 .

走上三级布满灰尘的台阶，你会发现他们正等在门后，那扇门将黑暗的大厅和明亮的房间分隔成两个世界。

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] !
“ I am so glad to see you !
” 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴!

“ [kɔːrˈniːljə] [hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɪn][hænd] .
“ Cornelia had him at once in hand .
” 科妮莉亚 有 他 在 一次 在 手 .

“科妮莉亚立刻就控制住了他。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [tɔːl] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ˈslaɪtnɪs] .
He looked very tall beside her sharp slightness .
他 看起来 非常 高的 旁 她 锋利的 轻微 .

在她纤瘦的身材衬托下，他显得格外高大。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [koʊt] .
She took his hat and his coat .
她 采取 他的 帽子 和 他的 外套 .

她拿走了他的帽子和外套。

“ [duː][saɪt] [daʊn] .
“ Do sit down .
” 做 坐 向下 .

请坐。

“ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈevriwɛr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
“ David was anxious to look everywhere about him ,
” 大卫 曾是 焦虑的 到 看 到处 关于 他 ,

大卫急切地四处张望，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈmɪstəriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
to touch all these mysteries with the warmth of his eyes so that they might
到 触碰 全部 这些 谜团 和 这 温暖 的 他的 眼睛 所以 那 他们 可能

[biː; bi][koʊld][ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
be cold and strange no longer .
是 寒冷的 和 奇怪的 不 更长 .

用他温暖的眼神触碰所有这些奥秘，使它们不再冰冷和陌生。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [der] .
He did not quite dare .
他 做过 不是 相当 敢 :

他还是不太敢。

[hi:; hi][kept] ['lʊkɪŋ] [nɪr] [kɔ:r'ni:ljə] : [ðen] , [wɪð; wɪθ][stɪl] ['greɪtər] [i:z] , [tɔ:rd] [tɑ:m] .
He kept looking near Cornelia : then , with still greater ease , toward Tom .
他 保留 寻找 靠近 科妮莉亚 : 然后 , 和 仍然 更大的 舒适 , 朝向 汤姆 :

他不停地看向科妮莉亚, 然后, 更加轻松地看向汤姆。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [sensə'tɪvəti] [wʌz; wəz] [klɪr] .
In this his sensitivity was clear .
在 这 他的 敏感性 曾是 清除 :

这一点上, 他的敏感显而易见。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [tu:; tə]['derɪd] .
A glance was an intimate gesture , a visit , to David .
一个 瞥一眼 曾是 一个 亲密的 手势 , 一个 访问 , 到 大卫 :

对大卫来说, 一个眼神就是一种亲密的举动, 一次拜访。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
He could not comfortably look at what he did not already comfortably

[noʊ] .
know .
知道 :

他无法坦然面对自己不熟悉的事物。

“ [tɑ:m][hæz; həz][tʊʊld][,em 'i:][nɑ:t][hæf] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
“ Tom has told me not half enough about you .
” 汤姆 有 讲述 我 不是 一半 足够的 关于 你 :

“汤姆告诉我的关于你的事远远不够。”

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] , " [ɪ:; jɪ] [smaɪld] , " [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf] [ɪ'nʌf] .
Just enough , " she smiled , " to make me know it was not half enough .
只是 足够的 , " 她 微笑 , " 到 制作 我 知道 它 曾是 不是 一半 足够的 :

“刚好够了,”她笑着说, “让我知道这还远远不够。”

“ [tɑ:m] [æprɪ'hensɪvli] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .
“ Tom apprehensively tested his new friend .
” 汤姆 忧心忡忡地 测试 他的 新的 朋友 :

汤姆忐忑不安地试探着他的新朋友。

[hɪz; ɪz] ['glædnəs] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['derɪd] [ʌndər'stænd] [kɔ:r'ni:ljə] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] ['ɪntu:] ['læftər] .
His gladness at seeing David understand Cornelia released his worry into laughter .
他的 欢乐 在 看到 大卫 理解 科妮莉亚 发布 他的 担心 进入 笑声 :

看到大卫理解了科妮莉亚, 他高兴极了, 之前的担忧也化作了笑声。

“ [oʊ] , " [sed] ['derɪd] ,
“ Oh , " said David ,
” 哦 , " 说 大卫 ,

“哦,”大卫说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɪstər] . [rɪ'nɑ:rd] [hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
“ it is just the same in my case with what Mr . Rennard has said about you

” 它 是 只是 这 相同的 在 我的 案件 和 什么 先生 : 雷纳德 有 说 关于 你
:
:
:

“我的情况也和伦纳德先生对你的评价一样。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [blʌʃt] :
” He looked at the little cast between the windows and blushed :
” 他 看起来 在 这 小的 投掷 之间 这 视窗 和 脸红了 :
他看着窗户间的小石膏像，脸红了：

[hiː; hi][ˈfɔʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðəm; ðəm] .
he folded his hands and looked at them :
他 折叠 他的 双手 和 看起来 在 他们 :
他双手抱胸，看着它们。

[tɑːm] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Tom remained silent :
汤姆 剩余 沉默的 :
汤姆沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] : [ænd; ənd] { - }
There was no need of talking : and { 86 }
那里 曾是 不 需要 的 说 : 和 { - }
无需多言：和{86}

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [mʌʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [truː] [ðæt] [tɑːm] [tɔːkt] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi]
although he talked much it was deeply true that Tom talked only when he
虽然 他 谈话 很多 它 曾是 深 真的 那 汤姆 谈话 仅有的 什么时候 他
[hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
had need of talking .
有 需要 的 说 :
虽然他话很多，但汤姆只有在需要说话的时候才会开口，这的确是事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [naʊ] .
He was comfortable now :
他 曾是 舒服的 现在 :
他现在感觉很舒服。

[hiː; hi][lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd] [leɪ] [proʊn] , [prɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt]
He lit a cigarette , and lay prone , propped by his arms , on the window - seat
他 点燃 一个 卷烟 , 和 躺 易于 , 支撑 经过 他的 武器 , 在 这 窗户 - 座位
;
;
;
;
他点燃一支香烟，俯卧在窗边的座位上，双臂撑着身体；

[hiː; hi][let] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [goʊ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smoʊkt] .
he let the conversation of the two go over him and smoked :
他 让 这 对话 的 这 二 去 超过 他 和 熏制 :
他没有理会两人的谈话，而是抽起了烟。

” [juː; jʊ] [noʊ] , ” [kɔːrˈniːljə] [sed] , ” [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [nuː] [ˈjɔːkə] [ˈiːðər] .
” You know , ” Cornelia said , ” we are not New Yorkers either .
” 你 知道 ; ” 科妮莉亚 说 ; ” 我们 是 不是 新的 约克人 任何一个 :
“你知道，”科妮莉亚说，“我们也不是纽约人。”

” [ˈdeɪvɪd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] .
” David met her eyes :
” 大卫 遇见 她 眼睛 :
大卫与她目光相遇。

” [jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
” Your brother told me about how you ran away :
” 你的 兄弟 讲述 我 关于 如何 你 跑 离开 :
你哥哥告诉我你离家出走的事。

” [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
” **Cornelia was silent** .
” 科妮莉亚 曾是 沉默的 .

科妮莉亚沉默不语。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈruːmz] [sləʊ] [ˈfriːdəm] ?
What could she say to swell the room's slow freedom ?
什么 可以 她 说 到 膨胀 这 房间的 慢的 自由 ?

她该说些什么，才能让房间里缓慢涌动的自由气息更加浓厚？

“ [maɪ] [keɪs] ” — [ˈdeɪvɪd] [went] [ɑːn] — “ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈdɪfrənt] .
” **My case ” — David went on — “ I am so different** .
” 我的 案件 ” — 大卫 去 在 — ” 我 是 所以 不同的 .

“我的情况,”大卫继续说道,“我的情况很不一样。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
I always lived with my mother and then she died .
我 总是 居住地 和 我的 母亲 和 然后 她 死亡 .

我一直和母亲一起生活,后来她去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [ˌem ˈiː] — [tʊk] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
And then my uncle took me — took me really in charge .
和 然后 我的 叔叔 采取 我 — 采取 我 真的 在 收费 .

然后我叔叔就把我带走了——真的让我全权负责。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
That is why I came .
那 是 为什么 我 来了 .

这就是我来的原因。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [ˈriːəli] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
I have never done anything because I wanted to , really — that I can
我 有 绝不 完毕 任何事物 因为 我 通缉 到 , 真的 — 那 我 能
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

我从来没有真正因为自己想做某件事——至少我记忆中是这样。

[ɪkˈsept] [pərˈhæps] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪsaɪkl] [ʃɑːp] .
Except perhaps work in the bicycle shop .
除了 也许 工作 在 这 自行车 店铺 .

或许除了在自行车店工作之外。

[ˈmʌðər] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋɡər] [æt; ət] [skuːl] .
Mother wanted me to stay longer at school .
母亲 通缉 我 到 停留 更长 在 学校 .

妈妈希望我能多待在学校。

[bʌt; bət] — “ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ðen] [met] [kɔːrˈniːljə]
But — “ he looked at his hands again and stopped , then met Cornelia
但 — ” 他 看起来 在 他的 双手 再次 和 停止 , 然后 遇见 科妮莉亚
[ˈskwerli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
squarely with a smile ,
完全 和 一个 微笑 ,

但是——”他再次看了看自己的双手,停了下来,然后面带微笑地直视着科妮莉亚。

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sʌn] .
” **the truth is mother said to me : ' Do as you please , son** .
” 这 真相 是 母亲 说 到 我 : - 做 作为 你 请 , 儿子 .

“事实是,母亲对我说:‘儿子,你想做什么就做什么。”

- [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rd] [baɪ] [sku:l] .
' **And — and I was bored by school .**
- 和 — 和 我 曾是 无聊的 经过 学校 .

“而且——而且我对学校感到厌倦。”

[maɪ][best] [frend] , [dʒeɪ] ['li:mi] — [hi:; hi] [wɜ:rkt] [æt; ət]['mɪstər] . - ['ɔ:lsʊʊ] . "
My best friend , Jay Leamy — he worked at Mr . Devitt's also . "
我的 最好的 朋友 , 杰伊 莱米 — 他 工作 在 先生 . - 还 . "

我最好的朋友杰伊·莱米——他也在德维特先生的店里工作过。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] [tʊʊld][,em 'i:] [ðæt] , " [sed] [tɑ:m] .
" **You never told me that , " said Tom .**
" 你 绝不 讲述 我 那 , " 说 汤姆 .

“你从来没跟我说过这件事,”汤姆说。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [maɪ][best] [frend] .
" **He didn't stay my best friend .**
" 他 没有 停留 我的 最好的 朋友 .

“他没能成为我最好的朋友。”

[aɪ] [ges] [ðæts] [waɪ] .
I guess that's why .
我 猜测 那就是 为什么 .

我想这就是原因吧。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][hi:; hi] . "
I guess I was a better friend than he . "
我 猜测 我 曾是 一个 更好的 朋友 比 他 . "

我想我比他更适合做朋友。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] [kɔ:r'ni:ljə] .
" **What makes you say that ? " asked Cornelia .**
" 什么 制作 你 说 那 ? " 问 科妮莉亚 .

“你为什么这么说?”科妮莉亚问道。

" [wel] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .
" **Well — it was natural .**
" 出色地 — 它 曾是 自然的 .

“嗯——这是很自然的。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrɜz] ['ʊʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [hi:; hi][gɑ:t] ['mærid] .
He was ten years older than I . He got married .
他 曾是 十 年 老 比 我 . 他 得到 已婚 .

他比我大十岁。他结婚了。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ði][ɑ:rmz]['fækt(ə)ri][dʒʌst][,aʊt'saɪd] [taʊn] .
He got a better job at the Arms factory just outside Town .
他 得到 一个 更好的 工作 在 这 武器 工厂 只是 外部 镇 .

他在城外的一家军工厂找到了一份更好的工作。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [si:] [i:tʃ] [ˈlðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ðæt] .
We didn't see each other so much after that .
我们 没有 看 每个 其他 所以 很多 后 那 .

那之后我们就很少见面了。

[hi:; hi][sɔ:rt][ˈʌv; əv][bɔ:st] ['ɪntrəst] .
He sort of lost interest .
他 种类 的 丢失的 兴趣 .

他似乎失去了兴趣。

" [kɔ:r'ni:ljə] [læft] .
" **Cornelia laughed .**
" 科妮莉亚 笑了 .

科妮莉亚笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðætʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrd] !
“ **I think that's a little hard !**
“ 我 思考 那就是 一个 小的 难的 !

“我觉得这有点难! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðɪs] [wɜːrd] .
“ **She did not want this word .**
“ 她 做过 不是 想 这 单词 .

她不要这个词。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] “ [hɑːrd] ” [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈʌltɪmət] [rɔːŋ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈdeɪvɪd] [maːrkənd] .
She was sure “ hard ” was an ultimate wrong word for David Markand .
她 曾是 当然 “ 难的 ” 曾是 一个 最终的 错误的 单词 为了 大卫 标记 .

她确信“艰难”这个词用来形容大卫·马克安德绝对不合适。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [veɪg] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
She was vague in her misgiving .
她 曾是 模糊的 在 她 疑虑 .

她的疑虑含糊不清。

“ [ˈprɑːbəbli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] ?
“ **Probably , his wife and — he had children ?**
“ 大概 , 他的 妻子 和 — 他 有 孩子们 ?

“可能，他的妻子，还有——他有孩子? ”

[wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [les] [taɪm] . { - }
Well , they must have left him far less time . { 87 }
出色地 , 他们 必须 有 左边 他 远的 较少的 时间 . { - }

看来他们留给他的时间少得多。 {87}

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪz] [ˈfrendʃɪp] ?
“ **It is not a question of time , is friendship ?**
“ 它 是 不是 一个 问题 的 时间 , 是 友谊 ?

“友谊不是时间的问题吗? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [æskt] .
“ **David asked .**
“ 大卫 问 .

大卫问道。

“ [wel] , [left] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [les] — — “ [waɪ] [dɪd] [kɔːrˈniːljə] [faɪnd] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] ?
“ **Well , left him far less — — “ Why did Cornelia find this difficult ?**
“ 出色地 , 左边 他 远的 较少的 — — “ 为什么 做过 科妮莉亚 寻找 这 难的 ?

“嗯，留给他的就少得多——” 科妮莉亚为什么觉得这很难接受?

“ [les] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [pərˈhæps] .
“ **Less emotion perhaps .**
“ 较少的 情感 也许 .

“或许少了些情绪。”

[aɪ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
I can understand that .
我 能 理解 那 .

我能理解。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . “
With a wife and children . ”
和 一个 妻子 和 孩子们 . “

已婚，有妻子和孩子。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , “ [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈsɪmplɪ] .
“ **It would not have made any difference with me , “ said David simply .**
“ 它 会 不是 有 制成 任何 不同之处 和 我 , “ 说 大卫 简单地 .

“对我来说，这没什么区别，”大卫简单地说。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər] .
Tom was leaning over .
汤姆 曾是 倾斜 超过 .

汤姆俯身向前。

“ [pərˈhæps][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] . ”
“ Perhaps you don't know what it means to have a wife and children . ”
“ 也许 你 不 知道 什么 它 方法 到 有 一个 妻子 和 孩子们 . ”

“或许你不知道拥有妻子和孩子意味着什么。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] . ”
“ I know what it ought to mean to have a friend . ”
“ 我 知道 什么 它 应该 到 意思是 到 有 一个 朋友 . ”

“我知道拥有朋友意味着什么。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ? ” [sed] [tɑ:m] .
“ Are you sure ? ” said Tom .
“ 是 你 当然 ? ” 说 汤姆 .

“你确定吗？”汤姆问道。

“ [æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ʃer] [soʊ] [ˈmeni] [θɔ:ts] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ? ”
“ After we had shared so many thoughts , don't you see ? ”
“ 后 我们 有 共享 所以 许多 想法 , 不 你 看 ? ”

“我们分享了那么多想法，难道你还不明白吗？”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [di:p] [ˈfrendʃɪp] , ” [kɔ:rˈni:ljə] [θɔ:t] [əˈlaʊd] .
“ You must be capable of deep friendship , ” Cornelia thought aloud .
“ 你 必须 是 有能力的 的 深的 友谊 , ” 科妮莉亚 想法 大声 .

“你一定具备建立深厚友谊的能力，”科妮莉亚自言自语道。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [krɔ:st] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪˈmɑ:rk] .
Tom was somehow crossed by her remark .
汤姆 曾是 不知何故 交叉 经过 她 评论 .

汤姆似乎对她的话感到不悦。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] , [ˈbru:dɪŋ] .
He lay back once more , brooding .
他 躺 后退 一次 更多的 , 沉思 .

他再次躺了下来，陷入沉思。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [naʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tu:] .
The talk was easy now between the other two .
这 讲话 曾是 简单的 现在 之间 这 其他 二 .

现在另外两人之间的谈话变得轻松多了。

[soʊ] [ˈi:zi] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ˈsaɪləns] [dɪd][nɑ:t][dɪsˈkwaiət][ðəm; ðəm] .
So easy that even silence did not disquiet them .
所以 简单的 那 甚至 沉默 做过 不是 忧虑 他们 .

如此轻松自在，就连沉默也无法让他们感到不安。

[tɑ:m] [si:md] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
Tom seemed far away .
汤姆 似乎 远的 离开 .

汤姆似乎离得很远。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈdeɪvɪd] [æskt] : “ [ɪz] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [rer] ?
Out of a silence , David asked : “ Is that sort of friendship rare ?
出去 的 一个 沉默 , 大卫 问 : “ 是 那 种类 的 友谊 稀有的 ?

一阵沉默后，大卫问道：“这种友谊很罕见吗？”

“ [kɔ:rˈni:ljə] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] , [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
“ Cornelia , not knowing , did not answer .
“ 科妮莉亚 , 不是 会心 , 做过 不是 回答 .

科妮莉亚不知情，没有回答。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɛr] ， ” [sɛd] [tɑ:m] ， “ [ðɛr; ðəɹ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . ”
“ **If it is rare** , ” **said Tom** , “ **there must be something wrong with it** . ”
“ 如果 它 是 稀有的 , ” 说 汤姆 , “ 那里 必须 是 某物 错误的 和 它 . ”
“ 如果它很罕见 , ” 汤姆说 , “ 那它肯定有问题。 ”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”
“ **What do you mean** ？ ”
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”
“ 你是什么意思？ ”

“ [ðə; ðɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] .
“ **The good things in the world are common** .
“ 这 好的 事物 在 这 世界 是 常见的 .
“ 世界上的美好事物都是常见的。 ”

['sʌnlʌɪt] ： ['mu:nlʌɪt] . “
Sunlight : **moonlight** . “
阳光 ： 月光 . “
阳光：月光。

“ ['mʌðəɹ] [ænd; ɛnd][aɪ][wɜ:r; wər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [frɛndz] ， ” [sɛd] ['deɪvɪd] .
“ **Mother and I were that sort of friends** , ” **said David** .
“ 母亲 和 我 是 那 种类 的 朋友们 , ” 说 大卫 .
“ 我和母亲就是那种朋友 , ” 大卫说。

“ [aɪ] [hoʊp] [tɑ:m][ænd; ɛnd][aɪ][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ， ” [læft] [kɔ:r'ni:ljə] .
“ **I hope Tom and I are also** , ” **laughed Cornelia** .
“ 我 希望 汤姆 和 我 是 还 , ” 笑了 科妮莉亚 .
“ 我希望我和汤姆也是 , ” 科妮莉亚笑着说。

['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kloʊz] .
David looked at her close .
大卫 看起来 在 她 关闭 .
大卫仔细地看着她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [meɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .
She was a woman who made beautiful things .
她 曾是 一个 女士 WHO 制成 美丽的 事物 .
她是一位擅长制作精美物品的女性。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [laɪf] .
That was her life .
那 曾是 她 生活 .
那就是她的一生。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['deɪvɪd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['meni] ['wɪmɪn] [hi:; hi]
It seemed to David she was not so very different from many women he
它 似乎 到 大卫 她 曾是 不是 所以 非常 不同的 从 许多 女性 他
[hæd; həd] [noʊn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌðəɹz] .
had known who were nothing but mothers .
有 已知 WHO 是 没有什么 但 母亲们 .
在大卫看来, 她和许多他认识的、除了当母亲之外一无是处的女性并没有什么不同。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɪti] .
She was not pretty .
她 曾是 不是 漂亮的 .
她长得并不漂亮。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə 'kɜ:rd] [tu:; tə]['deɪvɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
It never occurred to David that she could be less than beautiful .
它 绝不 发生 到 大卫 那 她 可以 是 较少的 比 美丽的 .
大卫从未想过她会不漂亮。

[soʊ][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] .
So he accepted her .

所以 他 公认 她 .

所以他接受了她。

[ə; eɪ] [veɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋ] [fluː] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][skaʊrf][ʌv; əv] { - }
A vague questioning flew through his mind like a scarf of { 88 }

一个 模糊的 提问 飞翔 通过 他的 头脑 喜欢 一个 围巾 的 { - }

一个模糊的疑问像一条围巾一样在他脑海中飞过{88}

[klaʊd] : [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [neɪmz] [soʊ] ['dɪfrənt] ['æftər][ɔːl] ?
cloud : Were things in the world that had different names so different after all ?

云 : 是 事物 在 这 世界 那 有 不同的 姓名 所以 不同的 后 全部 ?

云：世界上名称不同的事物，真的就那么不同吗？

['ɑːrtɪsts][ænd; ænd] ['mʌðərz] , [frendz] [ænd; ænd] ['mʌðərz] , ['sʌnlʌɪt] [ænd; ænd] ['mʌðərz]
Artists and mothers , friends and mothers , sunlight and mothers

艺术家 和 母亲们 , 朋友们 和 母亲们 , 阳光 和 母亲们

艺术家与母亲，朋友与母亲，阳光与母亲.....

[ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] ['feɪdɪd] .
The questioning faded .

这 提问 褪色 .

质疑声渐渐消失了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
It was good in this room .

它 曾是 好的 在 这 房间 .

这房间挺好的。

[kɔːrˈniːljə] [felt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fleʃ] ,
Cornelia felt the trace of his mood on her flesh ,

科妮莉亚 毛毡 这 痕迹 的 他的 情绪 在 她 肉 ,

科妮莉亚感觉到了他情绪波动在她身上留下的痕迹。

[faʊnd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['plezər] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜːrniːst] [bɔɪ] [huːz] [maɪnd][kɒd; kəd] [tʌtʃ] [truːθ]
found a warm pleasure in talk with this earnest boy whose mind could touch truth

成立 一个 温暖的 乐趣 在 讲话 和 这 认真 男生 谁 头脑 可以 触碰 真相

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [stɪf] [prəˈdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvər] .
without the stiff proddings of the clever .

没有 这 僵硬的 戳刺 的 这 聪明的 .

与这个真诚的男孩交谈，让我感到无比快乐。他的思想无需聪明人的刻薄引导就能触及真理。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['stedfæstli] [strɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [triː] .
It seemed to Cornelia that David was steadfastly strong like a tree .

它 似乎 到 科妮莉亚 那 大卫 曾是 坚定不移 强的 喜欢 一个 树 .

在科妮莉亚看来，大卫像树一样坚韧不拔。

[tɔːm] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['smoʊki] ['saɪləns] [ænd; ænd] [bruːd] ['kɔːfi] .
Tom jumped out of his smoky silence and brewed coffee .

汤姆 跳了起来 出去 的 他的 烟 沉默 和 酿造 咖啡 .

汤姆打破了烟雾缭绕的沉默，开始煮咖啡。

[ðeɪ] [θruː] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
They threw cushions on the floor .

他们 扔 靠垫 在 这 地面 .

他们把靠垫扔到地板上。

[ðeɪ] [læft] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət] ['deɪvɪdz] ['ɔːkwərdnəs] [æt; ət] ['skwɑːtɪŋ] .
They laughed a bit at David's awkwardness at squatting .

他们 笑了 一个 少量 在 大卫的 尴尬 在 蹲姿 .

看到大卫蹲着的笨拙模样，他们都笑了起来。

[ði:z] [ˈʌɹ,dooz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [gʊd] .
These shadows in the room were good .
这些 阴影 在 这 房间 是 好的 .

房间里的这些影子很好。

[tɑ:m] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [naʊ] .
Tom came forward now .
汤姆 来了 向前 现在 .

汤姆现在站了出来。

[ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈstɪld] [sʌm; səm] [nu:]
The ease of his revery and of his listening had distilled some new
这 舒适 的 他的 梦想 和 的 他的 聆听 有 蒸馏 一些 新的
[dɪsˈkwaɪət] .
disquiet .
忧虑 .

他轻松自在地沉思和聆听，却也因此产生了一些新的不安。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][get][æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
He needed to get at David .
他 需要 到 得到 在 大卫 .

他必须找到大卫。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : “ [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðɪs] [bɔɪ] [noʊz] [hɪmˈself] !
He would have said : “ How little this boy knows himself !
他 会 有 说 : “ 如何 小的 这 男生 知道 他自己 !

他本会说：“这个孩子对自己有多么不了解啊！ ”

[wʌt] [ˈpæ(ə)n] [laɪz][brˈhaɪnd] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] !
What passion lies behind this dream of friendship !
什么 热情 谎言 在后面 这 梦 的 友谊 !

这份友谊的梦想背后蕴藏着怎样的热情！

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][du:] [wen] [hi:; hi][goʊz] [ˈæskɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ˈtreʒərz] ?
What will the world do when he goes asking impossible treasures ?
什么 将要 这 世界 做 什么时候 他 去 问 不可能的 宝藏 ?

当他去索要不可能得到的宝藏时，世界将会作何反应？

” [ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɜ:ri] .
” The thought gave him worry .
” 这 想法 给予 他 担心 .

这个想法让他感到担忧。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : “ [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
He would have said : “ The City will not make him .
他 会 有 说 : “ 这 城市 将要 不是 制作 他 .

他会说：“这座城市不会让他得逞。”

[θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Thanks for that .
谢谢 为了 那 .

谢谢。

[bʌt; bət] [breɪk] [hɪm; ɪm] , [breɪk] [hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] .
But break him , break him , perhaps .
但 休息 他 , 休息 他 , 也许 .

但或许，一定要击垮他，击垮他。

” [ðə; ði] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɜːrdʒənt] : [ˈdeɪvɪd][mʌst; məst][biː; bi][ˈfleksəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l]
” The fear made him urgent : David must be flexible with his terrible
” 这 害怕 制成 他 紧迫的 : 大卫 必须 是 灵活的 和 他的 糟糕的
[streŋθ] .
strength .
力量 :

“恐惧让他变得紧迫：大卫必须灵活运用他那可怕的力量。”

[hɪz; ɪz][ˈspʊkən] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] : “ [aɪ][eɪˈem] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] — — ”
His spoken words were : “ I am reminded of a story — — ”
他的 说 字 是 : “ 我 是 提醒 的 一个 故事 — — ”
他说道：“我想起一个故事——”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
” There was a man .
” 那里 曾是 一个 男人 :

“有一个人。”

” [tɑːm][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .
” Tom did not know what he was going to say .
” 汤姆 做过 不是 知道 什么 他 曾是 去 到 说 :
汤姆不知道自己要说什么。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] .
His head swam .
他的 头 游泳 :

他感到一阵眩晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪərd][ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
He was suddenly tired and full of power .
他 曾是 突然 疲劳的 和 满的 的 力量 :
他突然感到疲惫，却又精力充沛。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [driːm] — — “ [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frend] .
He wanted , not sleep , but dream — — “ who loved his friend .
他 通缉 , 不是 睡觉 , 但 梦 — — “ WHO 喜爱 他的 朋友 :
他想要的不是睡眠，而是梦——“爱他的朋友”。

[ðɪs] [mæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈɔːlsəʊ]
This man loved his friend and a woman came into his life whom he loved also
这 男人 喜爱 他的 朋友 和 一个 女士 来了 进入 他的 生活 谁 他 喜爱 还
:
:
:

这个人很爱他的朋友，后来他生命中出现了一个他也深爱的女人。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmæɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] .
He asked for her in marriage , she gave her promise .
他 问 为了 她 在 婚姻 , 她 给予 她 承诺 :
他向她求婚，她答应了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm] .
So he went to his friend and told him .
所以 他 去 到 他的 朋友 和 讲述 他 :

于是他去找了他的朋友，把这件事告诉了他。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [frend] [kraɪd] : - [duː][nɑːt] [wed] [hɜːr; hər] .
And the friend cried : ‘ Do not wed her .
和 这 朋友 哭 : - 做 不是 结婚 她 :
朋友喊道：“不要娶她。”

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
Remain with me !
保持 和 我 ！

留在我身边！

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][mæən] [sed] : - [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] .
' And the man said : ' I love this woman but you are my friend .
- 和 这 男人 说 : - 我 爱 这 女士 但 你 是 我的 朋友 :
“那人说：‘我爱这个女人，但你是我的朋友。’”

[aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I remain with you .
我 保持 和 你 :

我将与你们同在。

- [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .
' He dismissed the woman whom he loved .
- 他 解雇 这 女士 谁 他 喜爱 :

他抛弃了自己深爱的女人。

“ [naʊ] , [ðer'æftər] , [ɔ:l][wʌz; wəz] ['sa:rou] [ɪn][ðə; ði] [houm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæən][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [frend] .
“ Now , thereafter , all was sorrow in the home of the man and his friend .
” 现在 , 此后 , 全部 曾是 悲哀 在 这 家 的 这 男人 和 他的 朋友 :
“此后，这个人和他的朋友的家中就只剩下悲伤了。”

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði][mæən] [slept] [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
One night as the man slept an angel came to him .
— 夜晚 作为 这 男人 睡着了 一个 天使 来了 到 他 :

一天晚上，当这个人睡着时，一个天使来到了他身边。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] : - [ðəʊ] [hu:] [ɑ:rt][soʊ] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðai] [frend] , { - }
The angel said : ' Thou who art so loyal to thy friend , { 89 }
这 天使 说 : - 你 WHO 艺术 所以 忠诚 到 你的 朋友 , { - }
天使说：“你如此忠于你的朋友，{89}

[neɪm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][ɪz] ['græntɪd] .
name a wish and it is granted .
姓名 一个 希望 和 它 是 的确 :

说出你的愿望，它就会实现。

- [ðə; ði][mæən] , [hæf] - [ʌn'nʊʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [kraɪd] [aʊt] : - [meɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
' The man , half - unknown to himself , cried out : ' Make a miracle !
- 这 男人 , 一半 - 未知 到 他自己 , 哭 出去 : - 制作 一个 奇迹 !
“这个人，几乎不假思索地喊道：‘创造奇迹吧！’”

[meɪk] [wʌn][maɪ] [frend] [ænd; ɐnd][maɪ] ['lʌvər] .
Make one my friend and my lover .
制作 — 我的 朋友 和 我的 情人 :

让我的朋友和爱人都成为我的人。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ɐnd] [jet] [bi:; bi] ['hæpi] .
Then I may be loyal and yet be happy .
然后 我 可能 是 忠诚 和 然而 是 快乐的 :

这样我既可以忠诚，又能感到快乐。

- [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] .
' The angel smiled .
- 这 天使 微笑 :

天使笑了。

- [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] .
' So it is already .
- 所以 它 是 已经 :

“确实如此。”

- [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
- The angel disappeared .
- 这 天使 消失 .

天使消失了。

" [tɑ:m] [pɔ:zd] .
" Tom paused .
" 汤姆 暂停 .

汤姆停顿了一下。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈkʌmfərt] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sudden discomfort came upon his face .
一个 突然 不适 来了 之上 他的 脸 .

他脸上突然浮现出一丝不安。

[hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz][tu:; tə][ˈheɪv(ə)n] : " . . . [æt; ət][wʌns][ðə; ði][mæn] [əˈwʊk] .
He pushed back to his tale as to haven : " . . . at once the man awoke .
他 推动 后退 到 他的 故事 作为 到 避风港 : " . . . 在 一次 这 男人 醒来 .

他反驳说，他的故事就像避难所一样：“.....那人立刻醒了过来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
He found himself in his bed .
他 成立 他自己 在 他的 床 .

他发现自己躺在床上。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
He remembered the angel's visitation .
他 记得 这 天使的 探视 .

他想起了天使的造访。

[hi:; hi] [biˈli:vd] [ˌɑɪˈti:] .
He believed it .
他 相信 它 .

他相信了。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə][brɪˈhoʊld][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)]
He ran to the sleeping chamber of his friend , expecting to behold a miracle
他 跑 到 这 睡眠 房间 的 他的 朋友 , 期待 到 看哪 一个 奇迹
.
:
.

他跑到朋友的卧室，期待看到奇迹发生。

[ˌɑɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [frend] [hu:] [slept] [ðer; ðər] .
It was his friend , his unchanged friend who slept there .
它 曾是 他的 朋友 , 他的 未更改 朋友 WHO 睡着了 那里 .

睡在那里的是他的朋友，他那始终如一的朋友。

[ðə; ði][mæn][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
The man cursed and smote his breast .
这 男人 被诅咒的 和 猛击 他的 胸部 .

那人咒骂着，捶打着自己的胸口。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then a great light came to him .
然后 一个 伟大的 光 来了 到 他 .

随后一道强光照耀在他身上。

[hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
He understood .
他 理解 .

他明白了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [bəʊθ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
He returned , both loyal and happy .
 他 返回 , 两个都 忠诚 和 快乐的 .
 他回来了, 既忠诚又快乐。

" [ˈdeɪvɪd][sæt][ðer; ðər] .
" David sat there .
 " 大卫 卫星 那里 .

大卫坐在那里。

[ðɪs] [kɔːrˈniːljə] [ˌʌndərˈstʊd] .
This Cornelia understood .
 这 科妮莉亚 理解 .

科妮莉亚明白了这一点。

[tɔːm][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [dʒɔːnts][ænd; ənd] [əˈweɪ] .
Tom was on one of his moody jaunts and away .
 汤姆 曾是 在 一 的 他的 情绪化 短途旅行 和 离开 .

汤姆又一次心不在焉地独自外出了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] [fens] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən]
She had sat there watching as a girl on a fence might watch a horseman
 她 有 卫星 那里 观看 作为 一个 女孩 在 一个 栅栏 可能 手表 一个 骑手
 [ˈgæləp][pæst][ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [huːf] - [θʌd] .
gallop past in dust and hoof - thud .
 驰骋 过去的 在 灰尘 和 蹄 - 砰的一声 .

她坐在那里看着, 就像一个女孩坐在栅栏上看着骑马的人扬起尘土, 发出沉重的蹄声一样。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔɪld] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn] [tuː] [nɪr] .
She recoiled as he swung in too near .
 她 反冲 作为 他 摇摆 在 也 靠近 .

他挥杆靠近她, 她吓得往后缩了一下。

[tɔːm] [læft] .
Tom laughed .
 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

" [kʌm] !
" Come !
 " 来 !

“来!

[juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkɔːfi] , " [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
You need some more coffee , " to David .
 你 需要 一些 更多的 咖啡 , " 到 大卫 .

“你需要再来点咖啡,”大卫说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [əˈsliːp] .
" You are half asleep .
 " 你 是 一半 睡着了 .

你半睡半醒着。

[aɪ][kɑːnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːfi] .
I can't get along without coffee .
 我 不能 得到 沿着 没有 咖啡 .

我离不开咖啡。

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
 能 你 ?

你可以吗?

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dri:m] ,
The world is so much a dream ,
这 世界 是 所以 很多 一个 梦 ,

世界就像一场梦，

[wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] [meɪks] [wʌn][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [bɪˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] .
one's sense of fitness makes one go to sleep beholding it .
一个人的 感觉 的 健康 制作 一 去 到 睡觉 凝视 它 .

一个人的健身状态好到让人想睡觉都觉得舒服。

[aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən][du:] [ˈendləs] [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] .
I find I can do endless work , with endless cups of coffee .
我 寻找 我 能 做 无尽的 工作 , 和 无尽的 杯子 的 咖啡 .

我发现自己可以一边喝着咖啡一边不停地工作。

[aɪ][ˈwʌndər] [hu:] [ɪnˈventɪd] [ˈkɔ:fi] .
I wonder who invented coffee .
我 想知道 WHO 发明 咖啡 .

我想知道是谁发明了咖啡。

[ə; eɪ] [ˈfeɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ˈbenɪfæktəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [reɪs] [ɑ:r; ər] [ˈneɪmləs] .
A shame , isn't it , that the true benefactors of the human race are nameless .
一个 耻辱 , 不是 它 , 那 这 真的 恩人 的 这 人类 种族 是 无名 .

真可惜，人类真正的恩人却默默无闻。

[ðə; ði][ɡɒdz] [taɪd] [prəuˈmi:θju:s; -θiəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ænd][set][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]
The Gods tied Prometheus to a rock and set a vulture on him , for
这 神 系 普罗米修斯 到 一个 岩石 和 放 一个 秃鹫 在 他 , 为了
[ˈɡɪvɪŋ] [ju: ˈes][ˈfaɪər] .
giving us fire .
给予 我们 火 .

众神将普罗米修斯绑在岩石上，并派秃鹫啄他，因为他把火种带给了人类。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈseɪvjərz][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈneɪmləs] .
The other saviors of life they have made nameless .
这 其他 救世主 的 生活 他们 有 制成 无名 .

其他那些拯救生命的英雄，他们却被抹去了名字。

" [hi; hi] [skɪpt] [ˈnɪmbli] [frʌm; frəm] [ˈpærəbl] [tu:; tə] [fʌn] : [frʌm; frəm] [əˈpɑ:streɪfi] [tu:; tə] [ˈlæftər] .
" **He skipped nimbly from parable to fun : from apostrophe to laughter** .
" 他 跳过 敏捷地 从 寓言 到 乐趣 : 从 撇号 到 笑声 .

他巧妙地从寓言跳到笑话，从感叹跳到大笑。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈeksəsaɪz][ʌv; əv] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] .
David found himself loving the mere exercise of following his new friend .
大卫 成立 他自己 爱 这 仅仅 锻炼 的 下列的 他的 新的 朋友 .

大卫发现自己很喜欢跟随这位新朋友的这种行为本身。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [ˈkʌntri] [rʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒ(ə)l] [præθmən] .
It was like a cross - country run with an agile pathman .
它 曾是 喜欢 一个 叉 - 国家 跑步 和 一个 敏捷 探路者 .

这就像和一位身手敏捷的猎手一起进行越野跑。

[ˈoʊvər] [brʊk] [ænd; ænd] [rɑ:k] [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [li:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Over brook and rock he tried to leap with him .
超过 溪 和 岩石 他 尝试 到 飞跃 和 他 .

他试图和他一起跳过小溪和岩石。

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ænd][tu:; tə] [kənˈsɪdər] .
No time to look and to consider .
不 时间 到 看 和 到 考虑 .

没有时间仔细考虑。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['evriθɪŋ] .
The way was nothing , the leaping everything .
这 方式 曾是 没有什么 , 这 跳跃 一切 .

道路空无一物，跳跃本身就是一切。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
The story was forgotten .
这 故事 曾是 被遗忘的 .

这个故事被遗忘了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪvəd] [ə'wei] [ɪn] [ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] [sək'si:dɪŋ] [wɜ:rdz] . { - }
It was shivered away in the pelt of Tom's succeeding words . { 90 }
它 曾是 瑟瑟发抖 离开 在 这 毛皮 的 汤姆的 成功 字 . { - }

它被汤姆接下来的话语像皮毛一样吹散了。 {90}

[kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Cornelia was silent .
科妮莉亚 曾是 沉默的 .

科妮莉亚沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pensɪv] .
She was pensive .
她 曾是 沉思的 .

她陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɔ:pt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [tɑ:m] .
She had stopped listening to Tom .
她 有 停止 聆听 到 汤姆 .

她不再听汤姆的话了。

[wen] [hi:; hi] [went] ['gæləpɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [di:p] [ɪn]
When he went galloping like this , he was running away from something deep in
什么时候 他 去 疾驰 喜欢 这 , 他 曾是 跑步 离开 从 某物 深的 在
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他这样飞奔的时候，其实是在逃避自己内心深处的某些东西。

[ʃi:; ʃi] [nu:] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [tɔ:s] [,aɪ 'ti:] [fɑ:r]
He would take this thing within him he needed to escape and toss it far
他 会 拿 这 事物 之内 他 他 需要 到 逃脱 和 折腾 它 远的
[ænd; ənd] [rʌʃ] ['æftər] [,aɪ 'ti:] .
and rush after it .
和 匆忙 后 它 .

他会把内心深处那个需要逃离的东西抛到远方，然后追着它跑。

[let] [hɪm; ɪm] [rʌʃ] .
Let him rush .
让 他 匆忙 .

让他冲吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪvɪd] ['læfɪŋ] .
There was David laughing .
那里 曾是 大卫 笑 .

大卫在笑。

[tɑ:m][nʊʊ][lɔ:ŋgə] [ˈni:did] [tu:; tə] [smʊʊk] [ˈsɪgə'rets] .

Tom no longer needed to smoke cigarettes .
汤姆 不 更长 需要 到 抽烟 香烟 .

汤姆不再需要抽烟了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈglɔʊɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə] - [tɪps] .

David was glowing near his finger - tips .
大卫 曾是 发光 靠近 他的 手指 - 尖端 .

大卫的指尖附近闪着光。

[ˈkɔ:fi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Coffee was gone .
咖啡 曾是 已消失 .

咖啡喝完了。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ˈɪnsens] [ʌv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

Night had come up from the street like incense of incantation .
夜晚 有 来 向上 从 这 街道 喜欢 香 的 咒语 .

夜幕如同咒语的香气般从街头升起。

[aɪ ˈti:] [kɜ:rlɪd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

It curled its way into the room ,
它 卷曲 它是 方式 进入 这 房间 ,

它蜷缩着身子钻进了房间，

[aɪ ˈti:] [səb'du:d] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ][wɔ:rm] [æʃ] .

it subdued the flame of the room to a warm ash .
它 低沉的 这 火焰 的 这 房间 到 一个 温暖的 灰 .

它将房间里的火焰熄灭成温暖的灰烬。

[tɑ:m] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ləmp] .

Tom lighted a lamp .
汤姆 照明 一个 灯 .

汤姆点亮了一盏灯。

[nʊʊ][wʌn] [spʊʊk] .

No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [reɪ] [ˈfɪltəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

A golden ray filtered about the table .
一个 金的 射线 过滤 关于 这 桌子 .

一道金光洒在桌子上。

[aɪ ˈti:] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈʃæ,douz] .

It left them in shadows .
它 左边 他们 在 阴影 .

它把他们留在了阴影里。

[ˈdeɪvɪd][gɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [li:v] .

David got up to leave .
大卫 得到 向上 到 离开 .

大卫起身准备离开。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ I was so happy to be here , ” he said .
“ 我 曾是 所以 快乐的 到 是 这里 , ” 他 说 .

“我很高兴来到这里,”他说。

[kɔ:ˈrɪni:ljə] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdi:pli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .

Cornelia clasped his hand deeply in her own .
科妮莉亚 紧握 他的 手 深 在 她 自己的 .

科妮莉亚紧紧地握住他的手。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] .
It was warm .
它 曾是 温暖的 .

天气很暖和。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [spi:k] .
She found it hard to speak .
她 成立 它 难的 到 说话 .

她发现自己很难开口说话。

“ [bɔɪ] !
“ Boy !
” 男生 !

“男生！

” [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
” her heart sang to him .
” 她 心 唱 到 他 .

她心中充满了对他的爱慕。

[ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪ] : “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [su:n] [ə'gen] . ” . . .
She managed to say : “ You must come soon again . ” . . .
她 管理 到 说 : “ 你 必须 来 很快 再次 . ” . . .

她好不容易才说出：“你一定要尽快再来。”.....

“ [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
“ And again and again .
” 和 再次 和 再次 .

“而且一次又一次。”

” [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜ:rd] .
” Her heart had the last word .
” 她 心 有 这 最后的 单词 .

“她的心最终起了决定作用。”

[tɔ:m] [tʊk] ['deɪvɪd] [daʊn] [θru:] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [hɔ:lz] [wer] [gæs] - ['dʒets] ['fɪvəd] [laɪk] [emprɪzənd]
Tom took David down through the dark halls where gas - jets shivered like imprisoned
汤姆 采取 大卫 向下 通过 这 黑暗的 大厅 在哪里 气体 - 喷气式飞机 瑟瑟发抖 喜欢 监禁
[bɜ:rdz] .
birds .
鸟类 .

汤姆带着大卫穿过黑暗的走廊，走廊里的煤气喷嘴像被囚禁的鸟儿一样颤抖。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['saɪləns] [ʌv; əv] [kɔ:r'ni:ljə] .
He was not happy with this last silence of Cornelia .
他 曾是 不是 快乐的 和 这 最后的 沉默 的 科妮莉亚 .

科妮莉亚最后的沉默让他很不高兴。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] :
It was as if she had said :
它 曾是 作为 如果 她 有 说 :

她仿佛在说：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm]
“ Why do you bring a guest here and then insult him and not let him
” 为什么 做 你 带来 一个 客人 这里 和 然后 侮辱 他 和 不是 让 他
['i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?
even know that this is what you have done ?
甚至 知道 那 这 是 什么 你 有 完毕 ?

“你为什么要把客人带到这里，然后侮辱他，甚至都不让他知道你做了什么？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt] , [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [tʊk] ['deɪvɪdz] [wʌz; wəz][kəʊld] .

” **His eyes were hot , the hand that took David's was cold .**
” 他的 眼睛 是 热的 , 这 手 那 采取 大卫的 曾是 寒冷的 .

“他的眼睛很热，握住大卫的手却很冰冷。”

” [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [frendz] ? ”

” **Good - by , ” he said , “ I hope we are going to be — friends ? ”**
” 好的 - 经过 , ” 他 说 , ” 我 希望 我们 是 去 到 是 — 朋友们 ? ”

“再见,”他说,“我希望我们能成为——朋友?”

” [oʊ] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd]

” **Oh , yes ! ” exclaimed David**
” 哦 , 是的 ! ” 惊呼 大卫

“哦，是的！”大卫惊呼道.....

['deɪvɪd] [wɔːkt] [ˈʌndər] ['sweɪɪŋ] ['haʊzɪz] .

David walked under swaying houses .
大卫 步行 在下面 摇晃 房屋 .

大卫走过摇晃的房屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbɜːst] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [fleɪm] .

They were aburst with broken flame .
他们 是 爆发 和 破碎的 火焰 .

它们被破碎的火焰点燃。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] ['skætərd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd]

He walked among scattered men and women driven with unbelieving will and
他 步行 之中 疏散 男人 和 女性 驱动 和 不信者 将要 和

[aɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [tɔːrd] [ðiːz] [ˈfaɪrz] — [tɔːrd] [ˈfaɪrz] [ðæt] [ment] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

eyes unseeing toward these fires — toward fires that meant love to them and
眼睛 看不见 朝向 这些 火灾 — 朝向 火灾 那 意思是 爱 到 他们 和

[wɔːrmθ] .

warmth .

温暖 .

他走在四散的男男女女中间，他们怀着难以置信的意志，茫然地望着这些火堆——这些火堆对他们来说意味着爱和温

暖。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [wɜːrk] : [ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] [ˈsɜːrk(ə)][lʌv; əv] [tɔɪl] .

It was the evening before work : the breach in the dull circle of toil .
它 曾是 这 晚上 前 工作 : 这 违反 在 这 乏味的 圆圈 的 辛劳 .

那是上班前的晚上：打破枯燥乏味的劳作循环的契机。

[ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [rɪˈliːst] .

Hearts were released .
红心 是 发布 .

心形图案被释放了。

[blʌd] ['sɜːdʒd] [ɪn] [veɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] - [ˈhɑːdnd] [laɪvz; lɪvz][lʌv; əv][ðə; ðɪ]

Blood surged in vain encouragement through the habit - hardened lives of the
血 激增 在 徒劳 鼓励 通过 这 习惯 - 硬化 生活 的 这

[ˈwɜːrkərz] .

workers .

工人 .

血液在工人们早已习惯的生活中奔涌，却徒劳无功，无法带来一丝鼓励。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈflʌdz] [lʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] ['tɔr(ə)nt] [ðə; ðɪ] [striːts] . { - } . . .

Men and women were floods of longing torrenting the streets . { 91 } . . .
男人 和 女性 是 洪水 的 渴望 种子下载 这 街道 . { - } . . .

男男女女的渴望如同洪流般涌上街头。{91}...

[ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ˈʌndər][ðə; ði] [sprɛd] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] [muːd] .
David walked under the spread wings of his own sweet mood .
大卫 步行 在下面 这 传播 翅膀 的 他的 自己的 甜的 情绪 :

大卫沉浸在自己愉悦的心情中。

[laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] .
Life was full .
生活 曾是 满的 :

生活充实而美好。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ˈbɑːdɪz] : [fʊl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
Full of the play of voices and of bodies : full of adventure .
满的 的 这 玩 的 声音 和 的 身体 : 满的 的 冒险 :

充满了声音和肢体的互动：充满了冒险。

[laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
Life was the mystery of finding
生活 曾是 这 神秘 的 寻找

生命是一场发现的谜题.....

[noʊ][wʌn] [ɛls] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
No one else was at home , that evening .
不 一 别的 曾是 在 家 , 那 晚上 :

那天晚上家里没有其他人。

[æn] [brɔːt] [ˈɜːrli] [tiː] [tuː; tə] [ˈləʊɪs][ænd; ɐnd][tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] .
Anne brought early tea to Lois and to David .
安妮 带来 早期的 茶 到 路易丝 和 到 大卫 :

安妮给洛伊斯和戴维送来了早茶。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˈləʊɪs][wʌz; wəz] [ˈpleɪf(ə)] .
“ **It is our house to - night , “ Lois was playful .**
“ 它 是 我们的 房子 到 - 夜晚 , “ 路易丝 曾是 顽皮的 :

“今晚这是我们的房子,”洛伊斯俏皮地说。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [stiːl] [sæŋ] [ænd; ɐnd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
A strange exhilaration still sang and worked in him .
一个 奇怪的 兴奋 仍然 唱 和 工作 在 他 :

一种奇异的兴奋感依然在他心中涌动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [jɛrɪ] [ðoʊz] [ˈsweltərɪŋ] [naɪts] :
He looked at the girl who had shared those sweltering nights :
他 看起来 在 这 女孩 WHO 有 共享 那些 酷热 夜晚 :

他看着那个曾与他共度那些闷热夜晚的女孩：

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈləʊɪs] [ˈflætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [iːz] .
he looked at Lois flattering his new ease .
他 看起来 在 路易丝 奉承 他的 新的 舒适 :

他看着洛伊斯，脸上洋溢着对自己轻松自在的神情。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] .
It all seemed right to David .
它 全部 似乎 正确的 到 大卫 :

大卫觉得一切都很正常。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] .
It was right that Anne had been there to take .
它 曾是 正确的 那 安妮 有 到过 那里 到 拿 :

安妮在那里接应是对的。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmæstərˌfəli] .
He smiled on her masterfully .
他 微笑 在 她 精湛地 :

他意味深长地对她笑了笑。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] [lest][ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [ʌndə'stænd] .

The girl was fearful lest the young Miss understand .
这 女孩 曾是 可怕 免得 这 年轻的 错过 理解 .

女孩害怕那位年轻的小姐会明白她的意思。

[bʌt; bət][wi;; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [tu;; tə][ʼəʊə; ɑ:r][maɪndz] [θru:] [ɪntuɪ(ə)n] ['oʊnli] [sʌt] [θɔ:ts] [ʼəʊə; ɑ:r]

But we can bring to our minds through intuition only such thoughts our

minds have words for .

思想 有 字 为了 .

但是，我们只能通过直觉将那些我们头脑中能够用语言表达的想法带入我们的脑海中。

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ə'mʊr] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'θɔ:t] - [ʌv; əv] , [æŋ; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [tu;; tə]['ləʊɪs] .

The remote amour was an unthought - of , an impossible thing to Lois .

这 偏僻的 恋情 曾是 一个 未曾考虑过的 - 的 , 一个 不可能的 事物 到 路易丝 .

对洛伊斯来说，远距离恋爱是她想都不敢想的，也是不可能的事情。

[ʼænz] [oʊn] ['sensɪz] , ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊpt] ['fɔ:rwərd] , [ə'gen] [keɪm] [tu;; tə][rest] .

Anne's own senses , feeling this as they groped forward , again came to rest .

安妮的 自己的 感官 , 感觉 这 作为 他们 摸索 向前 , 再次 来了 到 休息 .

安妮自己的感官，在摸索前进的过程中，再次平静下来。

[ʃi;; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['dɪgnəti] .

She waited on them with a sweet dignity .

她 等待 在 他们 和 一个 甜的 尊严 .

她以温柔而优雅的姿态服侍他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪn] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It was so plain she was a woman .

它 曾是 所以 清楚的 她 曾是 一个 女士 .

她显然是个女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz] ['nʌrɪft] [baɪ][hɜ:r'self] .

A woman was a creature whose life was nourished by herself .

一个 女士 曾是 一个 生物 谁 生活 曾是 营养 经过 她自己 .

女人是一种依靠自身滋养生命的生物。

[ə; eɪ] ['kri:tʃər] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

A creature free of the world .

一个 生物 自由的 的 这 世界 .

一个超脱尘世的生物。

['deɪvɪd] [felt] [ðɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [mʌntʃɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .

David felt this , as they sat munching at table .

大卫 毛毡 这 , 作为 他们 卫星 咀嚼 在 桌子 .

他们坐在桌旁吃东西时，大卫感受到了这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaiət] ['sɜ:rvɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

It was the quiet serving girl who made him think of woman .

它 曾是 这 安静的 服务 女孩 WHO 制成 他 思考 的 女士 .

是那个安静的女服务员让他开始思考女人。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blʌd] [ʃi;; ʃi] ['nə:tʃəd] .

With her blood she nurtured .

和 她 血 她 培育 .

她用自己的鲜血孕育了生命。

[ɪn][hɜːr; hər] [wʊ:m] , [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [fəˈrevər] [hɜːr; hər] [oʊn] [mju:t]
In her womb , at her breast , with her hands , forever her own mute
在 她 子宫 , 在 她 胸部 , 和 她 双手 , 永远 她 自己的 沉默的
[ˈspɪrɪt] [ˈɡɪvɪŋ] [men] [fu:d] .
spirit giving men food .
精神 给予 男人 食物 .

在她子宫里，在她乳房下，用她的双手，她那无声的灵魂永远在为男人提供食物。

[ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [ˈmæstər][ʌv; əv][laɪf] : [ðə; ði] [ˈsɔːrsləs] [gɑ:d] .
Woman was the true master of life : the sourceless god .
女士 曾是 这 真的 掌握 的 生活 : 这 无源 上帝 .

女人才是生命的真正主人：无源之神。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˈləʊɪs] .
David looked at Lois .
大卫 看起来 在 路易斯 .

大卫看着洛伊斯。

[ə; eɪ][feɪnt] [tʃɪl] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A faint chill went through him :
一个 头晕的 寒意 去 通过 他 .

他感到一阵轻微的寒意袭来。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈləʊɪs][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [ˈwʊmən] .
It seemed to him that Lois was not quite woman .
它 似乎 到 他 那 路易斯 曾是 不是 相当 女士 .

在他看来，洛伊斯似乎还不太像个女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [hɜːrˈself] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsɜːrvənt] .
She was less herself , than this waiting servant .
她 曾是 较少的 她自己 , 比 这 等待 仆人 .

她比这位侍候的仆人更不像她自己。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈsʌstənəns] , [hɜːr; hər] [læk] [ɪn] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑːdhʊd] .
He felt her need of sustenance , her lack in this of godhood .
他 毛毡 她 需要 的 维持 , 她 缺少 在 这 的 神性 .

他感受到了她对精神食粮的渴望，感受到了她在这方面的匮乏，因为她缺乏神性。

[æn] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [keɪk] .
Anne helped her to cake .
安妮 帮助 她 到 蛋糕 .

安妮帮她做了蛋糕。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] , [ˈsɪmplɪ] — [səˈblaɪmli] ?
There she was cutting the cake , simply — sublimely ?
那里 她 曾是 切割 这 蛋糕 , 简单地 — 极致地 ?

她就那样切着蛋糕，简单——却又无比美好？

[ˈləʊɪs][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
Lois was above the table like a flower .
路易斯 曾是 多于 这 桌子 喜欢 一个 花 .

洛伊斯像一朵花一样悬在桌子上。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈænz] [əˈbændən] : [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [streŋθ] [ʌv; əv]
He thought of the strength of Anne's abandon : of the wise strength of
他 想法 的 这 力量 的 安妮的 放弃 : 的 这 明智的 力量 的

[hɜːr; hər] [wɪðˈdrɔːəl] .
her withdrawal .
她 退出 .

他想到了安妮无所畏惧的力量，以及她明智地选择退缩的力量。

[ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Wisdom and strength — for him !
智慧 和 力量 — 为了 他 ！

智慧和力量——献给他！

[kɔːrˈniːljə] [keɪm] [ˈɔːlsʊʊ] .
Cornelia came also .
科妮莉亚 来了 还 。

科妮莉亚也来了。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈwʊmən] .
She , too , was more woman .
她 ， 也 ， 曾是 更多的 女士 。

她也更像个女人。

[ɔːlˈredɪ] { - }
Already { 92 }
已经 { - }

已经{92}

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈləʊɪs] ,
there was lodged the seed of dissolution in his heart for Lois ,
那里 曾是 已提交 这 种子 的 溶解 在 他的 心 为了 路易丝 ,
他的心中早已埋下了对路易丝的怨恨之种。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkerɪŋ] .
before the climax of his caring .
前 这 高潮 的 他的 关怀 。

在他关怀达到顶峰之前。

[ʌpˈsterz] , [hiː; hi] [went] [faːr] [tɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
Upstairs , he went far toward it .
楼上 ， 他 去 远的 朝向 它 。

楼上，他朝着它走得很远。

[ˈləʊɪs] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][ˈbɑːdi] [stæbd] [hɪz; ɪz] [blʌd] : [hiː; hi]
Lois ' arm was about him , the air of her body stabbed his blood : he
路易丝 - 手臂 曾是 关于 他 ， 这 空气 的 她 身体 刺伤 他的 血 ； 他
[fərˈgɔːt][hɪz; ɪz] [kəmˈpærəsnz] .
forgot his comparisons .
忘了 他的 比较 。

洛伊丝的手臂搂着他，她身上散发出的气息刺痛了他的血液：他忘记了比较。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈləʊɪs] .
He was quite sure he loved Lois .
他 曾是 相当 当然 他 喜爱 路易丝 。

他非常确定自己爱着洛伊斯。

[ðeɪ] [sæt][soʊ][kloʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːr; həʀ] [tʃiːk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
They sat so close together , and often she placed her cheek against his lips .
他们 卫星 所以 关闭 一起 ， 和 经常 她 放置 她 脸颊 反对 他的 嘴唇 。

他们坐得很近，她经常把脸颊贴在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈtɔːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][ˈbɑːdi] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈflɪmzi] [fraːk] [aɪ ˈtiː] [wɔːr] .
He saw the fine tautness of her body hiding beneath the flimsy frock it wore .
他 锯 这 美好的 紧绷 的 她 身体 隐藏 下面 这 脆弱的 连衣裙 它 穿着 。

他看到了她那件单薄连衣裙下隐藏的紧致好身材。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; həʀ][ˈbɑːdi] .
He desired her body .
他 想要的 她 身体 。

他渴望她的身体。

[hi:; hi] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] ['tɔ:tnəs] .
He desired to break its tautness .
 他 想要的 到 休息 它是 紧绷 .

他渴望打破它的紧绷。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] , ['ləʊis] [dɪr] , [tu:; tə] [lʌv] [wʌnz] ['kʌz(ə)n] ?
" Is it wrong , Lois dear , to love one's cousin ?
 " 是 它 错误的 , 路易丝 亲爱的 , 到 爱 一个人的 表哥 ?

“亲爱的洛伊斯，爱上自己的表亲有错吗？ ”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt]] . "
Because I love you very much . "
 因为 我 爱 你 非常 很多 . "

因为我非常爱你。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['prɑ:pər] .
" It is extremely proper .
 " 它 是 极其 恰当的 .

“这非常合适。”

" [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [fænd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] : [fænd] [baɪ] [kɔ:rˈni:ljə] .
" A fire had been fanned in him that afternoon : fanned by Cornelia .
 " 一个 火 有 到过 扇形 在 他 那 下午 : 扇形 经过 科妮莉亚 .

“那天下午，他心中燃起了一团火：是科妮莉亚点燃的。”

[aɪ 'ti:] [bə:nd] [fɔ:r; fər][ˈləʊis] .
It burned for Lois .
 它 烧伤 为了 路易斯 .

它为洛伊斯燃烧。

[hi:; hi] [vaɪs] [hɜ:r; həɾ] ['ʃəʊldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [æz; əz][wʌn] ['stɪfənz]
He viced her shoulders in his hands and looked at her , as one stiffens
 他 副 她 肩膀 在 他的 双手 和 看起来 在 她 , 作为 一 变硬

[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [li:p] .
before a leap .
 前 一个 飞跃 .

他双手紧紧抓住她的肩膀，看着她，就像人在跳跃前身体僵硬一样。

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [ˈʌpwərd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hed] .
His hands slipped upward to her head .
 他的 双手 滑倒了 向上 到 她 头 .

他的手滑到她的头上。

[ðə; ðɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [skɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [fle] [ˈfloʊd] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [blʌd] .
The thrill of her skin and her flesh flowed through his hands like blood .
 这 刺激 的 她 皮肤 和 她 肉 流动 通过 他的 双手 喜欢 血 .

她肌肤和血肉带来的快感像鲜血一样流淌在他的手中。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] .
He held her face .
 他 握住 她 脸 .

他捧着她的脸。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] .
He wanted to tell her how he loved her .
 他 通缉 到 告诉 她 如何 他 喜爱 她 .

他想告诉她他有多爱她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [keɪm] [ˈnɪrər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrθ] : [ə; eɪ] [ˈfrenzi]
His own face came nearer , it was like a death and a birth : a frenzy
他的 自己的 脸 来了 更近 , 它 曾是 喜欢 一个 死亡 和 一个 出生 : 一个 狂热
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
of change .
的 改变 :

他的脸越来越近，就像死亡与新生：一场剧烈的变化。

[ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdaʊnwərd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]
She thrust her head downward , his mouth sank in the mesh of her hair
她 推力 她 头 向下 , 他的 嘴 沉没 在 这 网 的 她 头发
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] .
behind her ear .
在后面 她 耳朵 :

她猛地低下头，他的嘴唇埋进了她耳后的发丝间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] .
He was panting .
他 曾是 喘息 :

他气喘吁吁。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][let][em ˈiː] [kɪs] [juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ?
“ **Why don't you let me kiss you — as I must ?**
“ 为什么 不 你 让 我 吻 你 — 作为 我 必须 ?

“为什么你不让我吻你——就像我必须做的那样？ ”

“ [ˈləʊɪs] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
“ **Lois withdrew her body .**
“ 路易斯 退出 她 身体 :

洛伊斯收回了她的身体。

[hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
Her mood was not changed .
她 情绪 曾是 不是 已更改 :

她的情绪没有改变。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Don't be silly , David .**
“ 不 是 愚蠢的 , 大卫 :

“别傻了，大卫。”

[aɪ] [kɑːnt] [let][juː; jʊ] [kɪs] [em ˈiː] , [ðæt] [weɪ] .
I can't let you kiss me , that way .
我 不能 让 你 吻 我 , 那 方式 :

我不能让你那样吻我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **He was silent .**
“ 他 曾是 沉默的 :

他沉默不语。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [geɪnˈseɪ] [hɜːr; hər] .
He did not gainsay her .
他 做过 不是 否定 她 :

他没有反驳她。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He wanted to hide his face .
他 通缉 到 隐藏 他的 脸 :

他想藏起自己的脸。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [bi:t] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] , [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Something started up in his breast and beat against his breathing , hurt him .
某物 开始 向上 在 他的 胸部 和 打 反对 他的 呼吸 , 伤害 他 .
他胸口一阵悸动，与呼吸交织在一起，让他感到疼痛。

[nɑ:t][ðə; ði][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] .
Not the denial of the kiss .
不是 这 拒绝 的 这 吻 .
并非否认亲吻这件事。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [pɪrs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈsensətɪvnəs] .
It was the sudden pierce of her insensitiveness .
它 曾是 这 突然 刺穿 的 她 冷漠 .
那是她冷漠无情的突然爆发。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [keəd] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
She had not cared to understand how he cared for her .
她 有 不是 关心 到 理解 如何 他 关心 为了 她 .
她从未在意过他是如何关心她的。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [hɜ:r; həɹ] [mu:d] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ! { - }
And when he had longed for her mouth , her mood had not changed ! { 93 }
和 什么时候 他 有 渴望 为了 她 嘴 , 她 情绪 有 不是 已更改 ! { - }
当他渴望她的嘴唇时，她的情绪却丝毫未变！ {93}

[ɪf] [ˈoʊnli][,aɪ ˈti:][hæd; həd] !
If only it had !
如果 仅有的 它 有 !
要是真有就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mu:vɪd] — [ðoʊ] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][dɪˈnaɪəl] .
If only she had been moved — though it was in denial .
如果 仅有的 她 有 到过 已搬 — 尽管 它 曾是 在 拒绝 .
如果她能被感动就好了——尽管她一直否认这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [biːli:vɪd] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ][lɪt(ə)] [ˈbɑ:di][stɜ:rɪ][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [wen] .
He had at times believed he saw her little body stir with passion when
他 有 在 时代 相信 他 锯 她 小的 身体 搅拌 和 热情 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] .
he was near her .
他 曾是 靠近 她 .
他有时觉得，当他靠近她时，能看到她娇小的身体因激情而颤动。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈfeɪntli] , [soʊ] [-ˈteɪnɪdli] .
But so faintly , so containedly .
但 所以 淡淡的 , 所以 包含 .
但如此微弱，如此含蓄。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kənˈtroʊl] .
Never a doubt of her control .
绝不 一个 怀疑 的 她 控制 .
她的掌控力毋庸置疑。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈteɪstɪd] [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌmɑ:dəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] .
Something she tasted in exquisite moderation and enjoyed .
某物 她 尝过 在 精美的 适度 和 享受 .
她以恰到好处的品味，享受了这种味道。

[ɪn][hɜːr; hər][dɪˈnaɪəl][fɪː; fɪ][wɹ; wəz] [ku:l] .
In her denial she was cool .
在 她 拒绝 她 曾是 凉爽的 .

她否认的时候显得很冷静。

[aɪˈtiː][wɹ; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [kɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈænsər]
It was as if her hunger for a closer kiss were a question answered
它 曾是 作为 如果 她 饥饿 为了 一个 更近 吻 是 一个 问题 回答

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkætəkɪzəm] :
in her catechism :
在 她 教理问答 :

仿佛她对更亲密的吻的渴望，是她教义问答中一个可以解答的问题：

[wʌn][fɪː; fɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] : [wʌn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][baɪ] [roʊt] .
one she knew all about : one she had learned the answer of by rote .
一 她 知道 全部 关于 : 一 她 有 学习 这 回答 的 经过 死记硬背 .

一个她非常了解的问题：一个她早已熟记于心的问题。

[ðer; ðər][fɪː; fɪ][wɹ; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] .
There she was smiling , chatting .
那里 她 曾是 微笑 , 聊天 .

她当时正面带微笑，和人聊天。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fərˈgɔːtɪn] .
She had already forgotten .
她 有 已经 被遗忘的 .

她已经忘记了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌtʰɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
He looked away and heard the mutterings of his pain that she could be
他 看起来 离开 和 听到 这 低语 的 他的 疼痛 那 她 可以 是
[ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] .
smiling , chatting .
微笑 , 聊天 .

他别过脸去，听到自己痛苦的低语，心想她可能正在微笑，在聊天。

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [hed] [ˈdeɪvɪd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
With dull head David went to his work .
和 乏味的 头 大卫 去 到 他的 工作 .

大卫头昏沉沉地去上班了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈləʊɪs][ænd; ənd] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
He loved Lois and rebelled against his love .
他 喜爱 路易丝 和 叛乱 反对 他的 爱 .

他爱着洛伊斯，却又背叛了自己的爱。

[fɪː; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [heit] [hɜːr; hər] .
She gave him no ground on which to hate her .
她 给予 他 不 地面 在 哪个 到 恨 她 .

她没有给他任何恨她的理由。

[ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɹ; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] , [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈwɪspər] : “
Always his love was watching , watching for a pause in which to whisper : “
总是 他的 爱 曾是 观看 , 观看 为了 一个 暂停 在 哪个 到 耳语 : “
[siː] ?
See ?
看 ?

他的爱人总是默默注视着他，等待着他停顿的片刻，然后轻声说道：“看到了吗？ ”

[juː; jʊ][duː][hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
You do her injustice .
你 做 她 不公正 .

你对她不公平。

[ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈflɪpənt] .
She is not hard and flippant .
她 是 不是 难的 和 轻浮的 .

她并不冷酷无情，也不轻浮。

[ʃiː, ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊɪŋ] .
She is young and unknowing .
她 是 年轻的 和 无知 .

她年轻无知。

[ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [diːpər] [lʌv] .
She does not feel a deeper love .
她 做 不是 感觉 一个 更深 爱 .

她没有感受到更深沉的爱。

[haʊ] [mʌtʃ] [sʌn] [kæn; kən][ə; eɪ] [bʌd] [hoʊld][ɪn][ɪts] [taɪt] [petlz] ?
How much sun can a bud hold in its tight petals ?
如何 很多 太阳 能 一个 芽 抓住 在 它是 紧的 花瓣 ?

花苞紧紧包裹着花瓣，能容纳多少阳光？

“ [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfrənt] .
” **She was not different .**
” 她 曾是 不是 不同的 .

她也没什么不同。

[ʃiː, ʃi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
She sought him out .
她 寻求 他 出去 .

她主动找到了他。

[ʃiː, ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
She allowed him no escape .
她 允许 他 不 逃脱 .

她不给他任何逃脱的机会。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː, ʃi] [sed] :
One day , she said :
一 天 , 她 说 :

有一天，她说：

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ?
” **Why don't you kiss me any more ?**
” 为什么 不 你 吻 我 任何 更多的 ?

你为什么不再吻我了？

“ [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] , [ˈtendərli] , [ˈhoʊpləsli] .
” **David took her hand and kissed that , tenderly , hopelessly .**
” 大卫 采取 她 手 和 亲吻 那 , 温柔地 , 绝望地 .

“大卫握住她的手，温柔而绝望地吻了吻。

[ˈləʊɪs] [læft] .
Lois laughed .
路易丝 笑了 .

洛伊斯笑了。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
She thought he was teasing her .
她 想法 他 曾是 戏弄 她 .

她以为他在戏弄她。

[ʃiː, ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [geɪm] .
She fell in with his little game .
她 跌倒 在 和 他的 小的 游戏 .

她玩他的小游戏玩得不亦乐乎。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈlredi] [ə; eɪ] [tu:n] [ˈdeɪvɪd] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] .
Work was already a tune David knew by heart .
工作 曾是 已经 一个 调 大卫 知道 经过 心 .

工作对大卫来说早已驾轻就熟。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [dʌl] .
Fortunately, since his head was dull .
幸运的是 , 自从 他的 头 曾是 乏味的 .

幸运的是，因为他脑子不太灵光。

[ðə; ði] [jɪr] [əˈprəʊtʃt] [ɪts] [ˈsɪntələnt] [ˈklaɪmæks] .
The year approached its scintillant climax .
这 年 接近 它是 闪烁体 高潮 .

这一年即将迎来精彩纷呈的高潮。

[ænd; ənd] [ˈdeɪvɪdz] [hed] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
And David's head was dull and his heart was heavy .
和 大卫的 头 曾是 乏味的 和 他的 心 曾是 重的 .

大卫头脑昏沉，心情沉重。

[wʌn] [ˈbɪtər] [koʊld] [deɪ] [hi;; hi] [stept] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .
One bitter cold day he stepped out for his lunch .
一 苦的 寒冷的 天 他 步 出去 为了 他的 午餐 .

在一个寒冷的冬日，他外出吃午饭。

[wen] [hi;; hi][kʊd; kəd][hi;; hi] [ˈlʌntʃt] [əˈləʊn] .
When he could he lunched alone .
什么时候 他 可以 他 午餐 独自的 .

他尽可能独自一人吃午饭。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈdu:ɜ-] [ˈtɪbɪts] [ˈhu:m] [hi;; hi] [ɪmˈfætɪkli] [dɪd][nɑ:t][laɪk]
It was a problem of avoiding Duer Tibbetts whom he emphatically did not like
它 曾是 一个 问题 的 避免 杜尔 蒂贝茨 谁 他 强调地 做过 不是 喜欢
,
.
,

他面临的问题是要避开杜尔·蒂贝茨，他非常不喜欢这个人。

[bʌt; bət] [hu:] [went] [ɑ:n] [ˈblændli] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈdeɪvɪd] .
but who went on blandly liking David .
但 WHO 去 在 平淡地 喜欢 大卫 .

但他却依然对大卫抱有淡淡的好感。

[,aɪˈti:] [səpˈpraɪzd] [ˈdeɪvɪd] { - }
It surprised David { 94 }
它 惊讶 大卫 { - }

这让大卫感到惊讶{94}

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [mu:d] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
how little his own attitude and his inner mood affected his relations with that
如何 小的 他的 自己的 态度 和 他的 内 情绪 做作的 他的 关系 和 那
[ˈblasəməɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [əˈferz] .
blossoming gentleman of affairs .
盛开 绅士 的 事务 .

他的态度和内心情绪对他与那位事业蒸蒸日上的绅士之间的关系几乎没有产生任何影响。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈfæməli]
It was almost as if , in the reality of their business and family
它 曾是 几乎 作为 如果 , 在 这 现实 的 他们的 商业 和 家庭
[kəˈnekʃnz] ,
connections ,
连接 ,

就好像，在他们真实的商业和家庭关系中，

[soʊ] [slait] [ə; ei] [θɪŋ] [æz; əz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [teɪst] [mʌst; məst] [feɪd] [əˈweɪ] , [dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] .
so slight a thing as personal taste must fade away , did not count .
所以 轻微 一个 事物 作为 个人的 品尝 必须 褪色 离开 , 做过 不是 数数 .

个人品味这种微不足道的事情终将消逝，因此不算在内。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈðə] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] — [ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] ['du:ɜ] [sed]
He had often lunched with other boys in the office — the sort who Duer said
他 有 经常 午餐 和 其他 男孩们 在 这 办公室 — 这 种类 WHO 杜尔 说
[wɜ:r; wər][nɑ:t] “ [ðer; ðər][sɔ:rt] .
were not “ their sort .
是 不是 “ 他们的 种类 .

他经常和办公室里的其他男孩一起吃午饭——杜尔说，这些男孩“不是他们那种人”。

“ [hi:; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi][brɪˈgæən][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪn]
“ He liked them , until he began in this very approach to have discomfort in
“ 他 喜欢 他们 , 直到 他 开始 在 这 非常 方法 到 有 不适 在
[ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] .
their friendship .
他们的 友谊 .

“他原本很喜欢他们，直到他开始用这种方式来维系友谊，才感到不自在。”

[sɪns] [ðə; ði] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɪð; wɪθ][ˈləʊɪs][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊŋ] .
Since the bursting of his wound with Lois he sought to be alone .
自从 这 爆发 的 他的 伤口 和 路易斯 他 寻求 到 是 独自的 .
自从与洛伊斯的伤痛再次爆发后，他就只想独处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [səpˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [rɪˈspɑ:ns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈðə] .
He was equally surprised by the sensitive response of these others .
他 曾是 同样地 惊讶 经过 这 敏感的 回复 的 这些 其他的 .

他也同样对其他人的敏感反应感到惊讶。

[ðeɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [əˈlu:fnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] : [ðeɪ] [ˈɑ:nərd] [aɪˈti:] .
They felt his aloofness in the office : they honored it .
他们 毛毡 他的 冷漠 在 这 办公室 : 他们 荣幸 它 .

他们感受到了他在办公室里的冷漠：他们尊重他的这种态度。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈdi:d] [frʌm; frəm] ['du:ɜ] .
They were different indeed from Duer .
他们 是 不同的 的确 从 杜尔 .

他们确实与杜尔不同。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈklʌtərd] [fu:d] - [pen] [wer] [ðə; ði] [ˈweɪtrɪsɪz] [ˈswetɪd] [ˈvɪzəbli] [æt; ət]
He walked toward the cluttered food - pen where the waitresses sweated visibly at
他 步行 朝向 这 杂乱 食物 - 笔 在哪里 这 女服务员 汗流浹背 明显地 在
[ðə; ði][ɑ:rm] - [pɪts] .
the arm - pits .
这 手臂 - 坑 .

他走向堆满杂物的食品区，那里的女服务员腋下明显冒着汗。

[hɪr] [lʌntʃ] [kɔ:st][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [sents] .
Here lunch cost him only twenty cents .
这里 午餐 成本 他 仅有的 二十 分 .

他在这里吃午饭只花了20美分。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [kli:n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fu:d] [gʊd] .
The place was at least clean , and the food good .
这 地方 曾是 在 至少 干净的 , 和 这 食物 好的 .

这个地方至少很干净，食物也不错。

[ðə; ði] [egz] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbʌtər] — [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [ment] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd] .
The eggs for instance , and the butter — details that meant much for David .
这 鸡蛋 为了 实例 , 和 这 黄油 — 细节 那 意思是 很多 为了 大卫 .

例如鸡蛋和黄油——这些细节对大卫来说意义重大。

[hi:; hi][sæt] ['hʌdlɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:rsəlɪn] [bɔ:rd] .
He sat huddled at a long porcelain board .
他 卫星 蜷缩着 在 一个 长的 瓷 木板 .

他蜷缩在一张长长的瓷板前。

[frʌm; frəm][ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] ['weɪtrɪsɪz] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['klæməərəs] [əˌpra:ksɪ'meɪʃn]
From whirling waitresses in white the dishes fell with clamorous approximation
从 旋转 女服务员 在 白色的 这 菜肴 跌倒 和 喧闹的 近似
[nɪr] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
near his place .
靠近 他的 地方 .

身着白色制服的旋转女服务员将盘子嘈杂地送到他身边。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [kætə'tɑ:nɪk] [bi:t] [ʌv; əv] ['kra:kəri] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
In the rear was an endless catatonic beat of crockery and voices .
在 这 后部 曾是 一个 无尽的 紧张性精神症 打 的 陶器 和 声音 .

后方传来一阵没完没了、单调乏味的餐具碰撞声和人声。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [rɔ:rd] [laɪk][ðə; ði] ['jætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [lu:m] [ðæt] [woʊv] [ðə; ði][kɔ:lz] [ʌv; əv]
The whole place roared like the shatter of a mighty loom that wove the calls of
这 所有的 地方 咆哮 喜欢 这 破碎 的 一个 强大的 织布机 那 编织 这 呼叫 的
['wɪmɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
women into the brittle shower of china ,
女性 进入 这 脆 淋浴 的 中国 ,

整个地方发出震耳欲聋的巨响，就像一台巨大的织布机破碎一样，将女人的呼喊声织进了碎瓷片的雨滴中。

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [naɪvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] .
the glint of knives into the shuffle of feet .
这 闪烁 的 刀具 进入 这 洗牌 的 脚 .

刀光闪烁，脚步声窸窣作响。

[ˈdeɪvɪd][sæt][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][bɪɡ][ɑ:rmz] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
David sat and took his food and held his big arms tight to his body .
大卫 卫星 和 采取 他的 食物 和 握住 他的 大的 武器 紧的 到 他的 身体 .

大卫坐了下来，拿起食物，紧紧地抱住自己粗壮的双臂。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [æz; əz][hi:; hi] [left] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kju:mjəˌleɪtɪd] ['pɪktʃər] .
The fresh air as he left gave him the cumulated picture .
这 新鲜的 空气 作为 他 左边 给予 他 这 累积 图片 .

离开时呼吸到的新鲜空气让他对之前发生的一切有了更清晰的认识。

[ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [klaɪr] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [stri:t] .
This day he heard a clear voice at his side speak his name in the cold street .
这 天 他 听到 一个 清除 噪音 在 他的 边 说话 他的 姓名 在 这 寒冷的 街道 .

这一天，他在寒冷的街头听到身边传来一个清晰的声音，呼唤着他的名字。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [lɔ:rd] .
He turned : there was Miss Lord .
他 转向 : 那里 曾是 错过 主 .

他转过身：是洛德小姐。

['kærəlɪn] [lɔ:rd] [held] [ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn] [di:n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .
Caroline Lord held a higher place in Deane and Company than any other woman .
卡罗琳 主 握住 一个 更高 地方 在 迪恩 和 公司 比 任何 其他 女士 .

在迪恩公司，卡罗琳·洛德的地位比任何其他女性都高。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənts] .
These were days before the spread of advertising agents .
这些 是 天 前 这 传播 的 广告 代理人 .

那时广告代理商还没有普及。

[mɪs] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Miss Lord was in charge of the correspondence department .
错过 主 曾是 在 收费 的 这 一致 部门 :

洛德小姐负责信函部门。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪl] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She had a little office of her own , and a male assistant and a
她 有 一个 小的 办公室 的 她 自己的 , 和 一个 男性 助手 和 一个
[stə'na:grəfər] .
stenographer .
速记员 :

她有自己的小办公室，还有一名男助理和一名速记员。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈwʊmən] . { - }
She was known as a remarkable woman . { 95 }
她 曾是 已知 作为 一个 卓越 女士 : { - }

她是一位杰出的女性。 {95}

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈmɪstər] . [mɑ:rkənd] ?
" How do you do , Mr . Markand ?
" 如何 做 你 做 , 先生 : 标记 ?

“你好，马尔坎德先生？”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [,əʊvə'teɪkən][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [tə'geðər] .
" She had evidently overtaken David and now they were walking together .
" 她 有 显然 被超越 大卫 和 现在 他们 是 步行 一起 :

“她显然已经超过了大卫，现在他们正一起走着。”

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈkæʒuəli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [pækt] [ru:m] [wer] [ˈdeɪvɪd] [ˈfʌmbld]
He saw her casually in and out of the long packed room where David fumbled
他 锯 她 随意地 在 和 出去 的 这 长的 包装 房间 在哪里 大卫 笨手笨脚
[ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .
figures and papers .
数据 和 文件 :

他看到她随意地进出那间堆满东西的长房间，而大卫正在那里笨手笨脚地摆弄着数字和文件。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mu:t] [ˈbɪznəs] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] .
She was a remote business detail of this still strange world .
她 曾是 一个 偏僻的 商业 细节 的 这 仍然 奇怪的 世界 :

在这个依然陌生的世界里，她只是一个遥远的业务细节。

[wʌn] [deɪ] , [ˈtɪbɪts] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] .
One day , Tibbetts dragged him into her little office and introduced him .
一 天 , 蒂贝茨 拖拽 他 进入 她 小的 办公室 和 介绍 他 :

有一天，蒂贝茨把他拉进她的小办公室，并向别人介绍了他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ənd] [tʃæt] [ˈkænɪli] [ænd; ənd] [bɪt]
He remembered the way she sat on her desk and chatted cannily and bit
他 记得 这 方式 她 卫星 在 她 桌子 和 聊天 精明地 和 少量
[æt; ət][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
at a pencil .
在 一个 铅笔 :

他记得她坐在书桌前，一边狡黠地聊天，一边啃着铅笔的样子。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈkʌmfərt] .
The smile of her white teeth was beyond the reach of David's comfort .
这 微笑 的 她 白色的 牙齿 曾是 超过 这 抵达 的 大卫的 舒适 :

她那洁白牙齿的笑容让大卫感到十分不自在。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
He was glad to get away .
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 :

他很高兴能逃脱。

[hɪr] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æfəb(ə)] [ə'gen] .
Here she was being affable again .
这里 她 曾是 存在 和蔼可亲 再次 .

她又表现得和蔼可亲了。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡooɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] , ['mɪstər] . [mɑːrkənd] ?
" I presume you were going to lunch , Mr . Markand ?
" 我 估 你 是 去 到 午餐 , 先生 . 标记 ?
“我猜您是要去吃午饭吧，马克安德先生？”

" [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [jiː; ji] [kept] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" He noticed that she kept step with him .
" 他 注意到 那 她 保留 步 和 他 .

他注意到她一直跟在他身后。

[jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)] ['wʊmən] .
She was a big and capable woman .
她 曾是 一个 大的 和 有能力的 女士 .

她身材高大，能力出众。

" [waɪ] — [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Y — yes , " he admitted .
" 是 — 是的 , " 他 承认 .

“是——是的，”他承认道。

" [duː;][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] ?
" Do you like your work ?
" 做 你 喜欢 你的 工作 ?

你喜欢你的工作吗？

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][æt; ət] [naɪt] .
Perhaps you are tired at night .
也许 你 是 疲劳的 在 夜晚 .

或许你晚上很累。

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

[oʊ] , ['nevər] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Oh , never worry about that .
哦 , 绝不 担心 关于 那 .

哦，不用担心。

[wen] [juː; jʊ][get] [juːst] — [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [les] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
When you get used — more used to it , it will take less out of you .
什么时候 你 得到 用过的 — 更多的 用过的 到 它 , 它 将要 拿 较少的 出去 的 你 .
当你习惯了——越习惯了，它就越不会消耗你的精力。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [pleɪs] .
" They had passed his eating place .
" 他们 有 通过了 他的 吃 地方 .

他们路过了他的餐馆。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[hiː; hi][brɪ'ɡæən] ['kəːsɪŋ] [hɪm'self] .
He began cursing himself .
他 开始 咒骂 他自己 .

他开始咒骂自己。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][waɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][lʌnt] .
It was so wide in him that he did not want to invite her to lunch .
它 曾是 所以 宽的 在 他 那 他 做过 不是 想 到 邀请 她 到 午餐 .
他心里的那份宽容如此之大，以至于他都不想邀请她共进午餐。

[ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [priˈsaɪsli] [wʌt] [fiː; ji] [ɪkˈspektɪd] .
In her , that this was precisely what she expected .
在 她 , 那 这 曾是 恰恰 什么 她 预期的 .
她心里想，这正是她所期待的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːd] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [ˈpreʃər] .
He was a reed before her silent pressure .
他 曾是 一个 芦苇 前 她 沉默的 压力 .
在她无声的压力面前，他就像一根芦苇。

[ðer; ðər][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] .
There she was talking , as if they had an hour to be together .
那里 她 曾是 说 , 作为 如果 他们 有 一个 小时 到 是 一起 .
她就那样说着话，好像他们有一个小时的相处时间。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌpæliˈseɪdz] [læst] [ˈsʌndeɪ] .
” **We were up on the Palisades last Sunday .**
” 我们 是 向上 在 这 帕利塞兹 最后的 星期日 .
“上周日我们去了帕利塞兹悬崖。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [teɪk] [juː; jʊ] — — “ [deɪvɪd] [ˈfʌmbld] [ɪn]
You must really have some of your friends take you — — “ David fumbled in
你 必须 真的 有 一些 的 你的 朋友们 拿 你 — — ” 大卫 笨手笨脚 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .
你一定要让你的朋友们带你去——”大卫在口袋里摸索着。

[hɪz; ɪz] [fer] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [hæd; həd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz][læst] [ˈdɑːlər] .
His fare downtown that morning had broken his last dollar .
他的 票价 市中心 那 早晨 有 破碎的 他的 最后的 美元 .
那天早上他去市中心的车费花光了他身上最后的一美元。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He had a way of not keeping much of his money with him .
他 有 一个 方式 的 不是 保持 很多 的 他的 钱 和 他 .
他总是习惯把钱藏在身上。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˈsɪti] .
It seemed a risky thing to do in a wild City .
它 似乎 一个 风险 事物 到 做 在 一个 荒野 城市 .
在这样一座混乱的城市里，这似乎是一件冒险的事。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [held] [ˈnaɪntɪ] - [faɪv] [sents] !
His pocket held ninety - five cents !
他的 口袋 握住 九十 - 五 分 !
他的口袋里只有九十五美分！

[lʌntʃ] [fɔːr; fər] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈrestrɔːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd]
Lunch for two at a decent restaurant was a catastrophe that simply could
午餐 为了 二 在 一个 体面的 餐厅 曾是 一个 灾难 那 简单地 可以
[nɑːt][biː; bi] !
not be !
不是 是 !
在一家像样的餐厅享用双人午餐竟然是一场灾难，简直不可思议！

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [ə'biːŋ] : ['sʌtəli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [təːrd] ['brɔːdweɪ] .
She was trudging along : subtly pushing him toward Broadway .
她 曾是 艰难跋涉 沿着 : 微妙地 推动 他 朝向 百老汇 .
她步履蹒跚地走着，暗中将他推向百老汇。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɪr] . { - }
The lunch - places of the rich were near . { 96 }
这 午餐 - 地方 的 这 富有的 是 靠近 . { - }
富人们常去的午餐地点就在附近。 {96}

“ ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪn'geɪdʒmənt] . . . ? ”
“ **Doubtless you have a lunch engagement . . . ?** ”
“ 毫无疑问 你 有 一个 午餐 订婚 . . . ? ”
“想必您午餐有约吧.....? ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .
“不。

[bʌt; bət]
But : : : :
但
但....

“ [hiː; hi] [stɔːpt] , [ʃiː; ji] [stɔːpt] .
“ **He stopped , she stopped .**
“ 他 停止 , 她 停止 .
他停了下来，她也停了下来。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [smaɪld] .
He blushed and she smiled .
他 脸红了 和 她 微笑 .
他脸红了，她笑了。

“ [noʊ] ?
“ **No ?**
“ 不 ?
“不？

[wel] [ðen] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [tə'geðər] .
Well then , we might have a bite together .
出色地 然后 , 我们 可能 有 一个 咬 一起 .
那我们或许可以一起吃点东西。

“ [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['nevər] [laɪ] ?
“ **Why could he never lie ?**
“ 为什么 可以 他 绝不 说谎 ?
“他为什么从来不会说谎? ”

[haʊ] [hiː; hi] [drɪ'spaɪzd] [hɪm'self] !
How he despised himself !
如何 他 被鄙视的 他自己 !
他多么厌恶自己啊！

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] , [mɪs] [lɔːrd] .
“ **I — I can't , Miss Lord .**
“ 我 — 我 不能 , 错过 主 .
“我——我不能，洛德小姐。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] ['naɪnti] - [faɪv] [sents] .
I have only ninety - five cents .
我 有 仅有的 九十 - 五 分 .
我只有九十五美分。

” [hi:; hi] [felt] [ˈneɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

” He felt naked before her .
” 他 毛毡 裸 前 她 :

他觉得自己赤身裸体地站在她面前。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [əˈweɪ] [wen] [wʌn] [stʊd] [ˈneɪkɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

A lady should blush and go away when one stood naked before her .
一个 女士 应该 脸红 和 去 离开 什么时候 一 站立 裸 前 她 :

一个赤身裸体的人站在一位女士面前，女士应该感到羞愧并走开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɪs] [lɔːrd] [ˈlæfɪŋ] :

There was Miss Lord laughing :
那里 曾是 错过 主 笑 :

洛德小姐笑了:

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] [bæk] [ˈdʒɔɪəsli] [ɑːn] [wʌn] [hi:l] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .

swinging her weight back joyously on one heel the better to observe him .
摇摆 她 重量 后退 欣喜地 在 一 脚跟 这 更好的 到 观察 他 :

她高兴地将重心向后摆动，用一只脚后跟支撑着身体，以便更好地观察他。

” [oʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ʃɔːrt] ?

” Oh , isn't it always a joke when we find ourselves short ?
” 哦 , 不是 它 总是 一个 开玩笑 什么时候 我们 寻找 我们自己 短的 ?

“哦，当我们发现自己缺人时，这难道不总是件很搞笑的事吗？”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [soʊ] [wel] .

I understand so well .
我 理解 所以 出色地 :

我完全明白。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [gest] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] ?

Won't you be my guest , Mr . Markand ?
惯于 你 是 我的 客人 , 先生 : 标记 ?

马尔坎德先生，请您留步吧？

” [fiː; fi] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] .

” She tilted her head back .
” 她 斜 她 头 后退 :

她向后仰了仰头。

[ˈdeɪvɪd] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

David noticed how small her bonnet was above the mass of her hair .
大卫 注意到 如何 小的 她 引擎盖 曾是 多于 这 大量的 的 她 头发 :

大卫注意到，她的帽子在她浓密的头发上方显得很小。

” [juː; jʊ] [noʊ] , ” [fiː; fi] [went] [ɑːn] , ” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [maɪ] [ˌɪnvɪˈteɪ] (ə)n] [ˈæftər] [ɔːl] . ”

” You know , she went on , it was really my invitation after all . ”
” 你 知道 , ” 她 去 在 , ” 它 曾是 真的 我的 邀请 后 全部 : ”

“你知道吗,”她接着说,“这其实是我发出的邀请。”

” [oʊ] — [aɪ] — [noʊ] — [aɪ] . ” [hɜːr; hər] [laɪt] [muːd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈædɪd] [weɪt] .

” Oh — I — no — I . Her light mood was an added weight .
” 哦 — 我 — 不 — 我 : ” 她 光 情绪 曾是 一个 额外 重量 :

“哦——我——不——我。”她轻松的情绪反而成了额外的负担。

[fiː; fi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌriːdɪsˈpəʊz] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] .

She was quick to understand and to redispoe her forces .
她 曾是 快的 到 理解 和 到 重新处置 她 力量 :

她很快就明白了情况，并重新部署了兵力。

” [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pərˈmɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [faɪv] [ˈdɑːləz , ˈdɒləz] .

” Then you must permit me to lend you five dollars .
” 然后 你 必须 允许 我 到 借 你 五 美元 :

“那么你必须允许我借给你五美元。”

黑暗之母(The dark mother)

第8/27页

[ðer; ðər] [naʊ] .
There now .
那里 现在 .

现在就在那里。

[aɪ] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
I'll be offended if you don't .
患病的 是 被冒犯了 如果 你 不 .

如果你不这样做，我会很生气。

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪl] .
" She dug in her bag and held out a bill .
" 她 挖 在 她 包 和 握住 出去 一个 账单 .

她从包里翻出一张钞票。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [di'skrɪmɪneɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['feləʊ] ?
" Why should you discriminate against a fellow ?
" 为什么 应该 你 辨析 反对 一个 同伴 ?

你为什么要歧视别人呢？

" ['deɪvɪd] [pɔːzɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs]
" David paused long enough to try to see with what he thought her generous
" 大卫 暂停 长的 足够的 到 尝试 到 看 和 什么 他 想法 她 慷慨的
[aɪz] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['pænɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
eyes the foolish panic he was in .
眼睛 这 愚蠢 恐慌 他 曾是 在 .

大卫停顿了片刻，试图从他以为是她那双慈祥的眼睛里看清自己此刻的愚蠢恐慌。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] .
He gathered himself .
他 聚集 他自己 .

他定了定神。

[ðeɪ] [bəʊθ] [læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɪl] .
He took the bill .
他 采取 这 账单 .

他收下了账单。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is good of you , " he said .
" 它 是 好的 的 你 , " 他 说 .

“你真是个好人的，”他说。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" And of you , " she answered .
" 和 的 你 , " 她 回答 .

“还有你，”她回答道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [miːk] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [tʊk] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
She was silent and meek while the waiter took the order .
她 曾是 沉默的 和 温顺 尽管 这 服务员 采取 这 命令 .

服务员点餐时，她沉默而温顺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He was gone .
他 曾是 已消失 .

他走了。

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] .
She began .
她 开始 .

她开始了。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [mə'θɑ:dɪkli] .
She talked methodically .
她 谈话 有条不紊 .

她说话条理清晰。

[ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [hɜ:r; həɹ] [spə'sɪfɪk] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [kribd] [hɪm; ɪm][ɪn][aɪ 'ti:] .
She chose her specific subject and cribbed him in it .
她 选择 她 具体的 主题 和 抄袭 他 在 它 .

她选定了自己感兴趣的科目，然后抄袭了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['kærəlɪn] [lɔ:rd] [dɪ'testɪd] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [əb'hɔ:] [dɪs'ɔ:rdər] .
It was plain that Caroline Lord detested vagueness and abhorred disorder .
它 曾是 清楚的 那 卡罗琳 主 令人厌恶的 模糊性 和 令人厌恶 紊乱 .

很明显，卡罗琳·洛德厌恶含糊不清，痛恨混乱。

[noʊ] [waɪd] [fi:ldz] [tu:; tə] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] .
No wide fields to roam and to be lost in .
不 宽的 字段 到 漫游 和 到 是 丢失的 在 .

没有广阔的田野可以漫步和迷路。

[mɪs] [lɔ:rd] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] [lʌntʃ] .
Miss Lord was managing this lunch .
错过 主 曾是 管理 这 午餐 .

洛德小姐负责安排这次午餐。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Before long she bored him .
前 长的 她 无聊的 他 .

没过多久，她就让他感到厌烦了。

[ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tri:t] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
In the emptiness of this , he could retreat a bit and see her .
在 这 空虚 的 这 , 他 可以 撤退 一个 少量 和 看 她 .

在这片空旷之中，他可以稍稍退后一步，看看她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .
She was a handsome woman .
她 曾是 一个 英俊的 女士 .

她是个漂亮女人。

[hɜ:r; həɹ][eɪdʒ][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] ['dɑ:vi] { - }
Her age was beyond Davi { 97 }
她 年龄 曾是 超过 戴维 { - }

她的年龄超过了戴维{97}

[dɪ:z] ['noʊɪŋ] .
d's knowing .
的 会心 .

d知道。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [nu:] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [jʌŋ] .
He would have called her new , rather than young .
他 会 有 称为 她 新的 , 相当 比 年轻的 .

他会称她为新人，而不是年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - [kept] .
She was well - kept .
她 曾是 出色地 - 保留 。

她保养得很好。

“ [aɪ] [sɔː] [ə; ei] [pleɪ] [læst] [naɪt] [aɪ][ei 'em] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [juː; jʊ] .
” **I saw a play last night I am sure would have interested you .**
“ 我 锯 一个 玩 最后的 夜晚 我 是 当然 会 有 感兴趣的 你 。

“我昨晚看了一部话剧，我相信你会感兴趣的。”

[ðə; ði] [bluː] [ˈdeɪzi] .
The Blue Daisy .
这 蓝色的 雏菊 。

蓝色雏菊。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [aɪ 'tiː] ?
Have you seen it ?
有 你 已见 它 ？

你看过吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [noʊ] .
” **He said , No .**
“ 他 说 , 不 。

他说：“不。”

“ [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [mʌt] ?
” **Do you go to the theater much ?**
“ 做 你 去 到 这 剧院 很多 ？

你经常去剧院吗？

“ [hiː; hi] [sed] , [noʊ] , [ə'gen] .
” **He said , No , again .**
“ 他 说 , 不 , 再次 。

他再次说道：“不。”

[mɪs] [lɔːrd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][plæn] .
Miss Lord followed her plan .
错过 主 随后 她 计划 。

洛德小姐按照她的计划行事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei] [ˈkætəbɔːg] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] : [ɑːrt] , [ˈpɑːlətɪks] , [laɪf] :
She had a catalogue of non - essential subjects : art , politics , life :
她 有 一个 目录 的 非 - 基本的 主题 : 艺术 , 政治 , 生活 :

她有一系列无关紧要的主题：艺术、政治、生活：

— [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈlʌntʃən] .
— **the sort to be served at amicable luncheons .**
— 这 种类 到 是 服务 在 友好的 午餐会 。

——适合在友好午餐会上享用的那种。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [bʊks] .
She had already done books .
她 有 已经 完毕 图书 。

她已经写过书了。

“ [waɪ] — [ɪts] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
” **Why — it's the story of two brothers .**
“ 为什么 — 它是 这 故事 的 二 兄弟 。

“为什么？因为这是一个关于两兄弟的故事。”

[let] [em 'iː] [siː] , [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] [neɪm] ?
Let me see , what is their name ?
让 我 看 , 什么 是 他们的 姓名 ？

让我想想，他们叫什么名字？

- — ['gæs] - [tɒŋ] [ænd; ənd] [rɑ:] - [u:l] .
Daysplaings — Gass - tong and Rah - ool Daysplaings .
- — 气体 - 童 和 拉 - 酷 - .

Daysplaings—Gass-tong 和 Rah-ool Daysplaings。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['eldɪst] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['nɔ:rməndi] .
There's the eldest who has a beautiful estate in Normandy .
有 这 长子 WHO 有 一个 美丽的 财产 在 诺曼底 .

其中最年长的那位在诺曼底拥有一座美丽的庄园。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ɪz][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pəʊət] , [ə; eɪ] ['dri:mər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['wɒndəz] [ə'baʊt] ,
The young one is sort of a poet , a dreamer , you know — wanders about ,
这 年轻的 — 是 种类 的 一个 诗人 , 一个 梦想家 , 你 知道 — 漫游 关于 ,
那个年轻人有点像个诗人，一个梦想家，你知道——喜欢四处游荡，

['moʊstli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [waɪf] [waɪl] — —
mostly with his brother's wife while — —
大多 和 他的 兄弟 妻子 尽管 — —

大部分时间都和他哥哥的妻子在一起——

" ['deɪvɪd] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊoʊŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sto:ri] .
" **David knew he was going to hear the entire story** .
" 大卫 知道 他 曾是 去 到 听到 这 全部的 故事 .

大卫知道他将会听到整个故事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] .
She was a handsome woman .
她 曾是 一个 英俊的 女士 .

她是个漂亮女人。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɜ:vz] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
There were no curves in her face .
那里 是 不 曲线 在 她 脸 .

她的脸上没有任何曲线。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [streɪt] .
Her chin was square and her mouth was straight .
她 下巴 曾是 正方形 和 她 嘴 曾是 直的 .

她的下巴方正，嘴角挺直。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz]
The poise of her forehead was straight and the look of her eyes
这 沉着 的 她 前额 曾是 直的 和 这 看 的 她 眼睛
[wʌz; wəz] [skwer] .
was square .
曾是 正方形 .

她的额头挺直，眼神方正。

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] .
" **Well , you can imagine what happened then** .
" 出色地 , 你 能 想象 什么 发生 然后 .

“嗯，你可以想象接下来发生了什么。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
But it didn't .
但 它 没有 .

但事实并非如此。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The idea was there .
这 主意 曾是 那里 .

这个想法已经有了。

[ðæt] [ɪz][bəəd] [ɪˈnʌf] .
That is bad enough .
那 是 坏的 足够的 .

这已经够糟糕的了。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk]
The husband was quite right , I think
这 丈夫 曾是 相当 正确的 , 我 思考

我觉得丈夫说得完全正确.....

" [mɪs] [lɔ:rd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈsɪmətri] : [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [ru:l] .
" **Miss Lord was a pattern of symmetry : a study in balance and rule .**
" 错过 主 曾是 一个 图案 的 对称 : 一个 学习 在 平衡 和 规则 .

“洛德小姐是一位对称的典范：平衡与秩序的完美体现。”

[hɜ:r; hər] [ˈbə:di][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈæŋgjələr] .
Her body was not angular .
她 身体 曾是 不是 角度 .

她的身材并不棱角分明。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ˈveri] [streɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
She sat very straight in her chair .
她 卫星 非常 直的 在 她 椅子 .

她笔直地坐在椅子上。

" [ðen] , [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] .
" **Then , the curtain falls .**
" 然后 , 这 窗帘 瀑布 .

然后，帷幕落下。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ˈtɑ:pt] [ˈdeɪvɪd] .
" **She was tall , and sitting she topped David .**
" 她 曾是 高的 , 和 坐着 她 顶峰 大卫 .

她个子很高，坐着的时候比大卫还高。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈæktɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [tu:; tə][du:z]
" **The way it was acted had a good deal to do**
" 这 方式 它 曾是 行动 有 一个 好的 交易 到 做

“处理方式起了很大作用.....”

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" **She came forward a little .**
" 她 来了 向前 一个 小的 .

她向前走了一步。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][hæf] [ʌt] [ænd; ənd] [ˈflæŋkt] [hɜ:r; hər] [hed] .
Her hands were half shut and flanked her head .
她 双手 是 一半 关闭 和 侧翼 她 头 .

她的双手半握成拳，放在头的两侧。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈkɑ:ləmz] [ˈprɒpɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [əˈfɪ(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] .
Her arms were two columns propping some splendid official building .
她 武器 是 二 列 支撑 一些 灿烂 官方的 建筑 .

她的双臂如同两根柱子，支撑着一座宏伟的办公大楼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] { - }
" **Of course , " she was saying , " that sort of thing seems to { 98 }**
" 的 课程 , " 她 曾是 说 , " 那 种类 的 事物 似乎 到 { - }

“当然,”她说,“那种事似乎{98}

[bi:; bi] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [fræns] .
be common in France .
是 常见的 在 法国 .

在法国很常见。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈdekədənt] [reɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're a decadent race , you know .
它们是 一个 颓废 种族 , 你 知道 .

你知道, 他们是一个堕落的民族。

[ˈklevər] , [ðoʊ] !

Clever , though !
聪明的 , 尽管 !

真是聪明!

" [jes] : [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][ˈæŋgjələr][laɪk][hɜːr; hər] [feɪs] .

" Yes : her body was indeed not angular like her face .
" 是的 : 她 身体 曾是 的确 不是 角度 喜欢 她 脸 .

“是的: 她的身材确实不像她的脸那样棱角分明。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈæmp(ə)] .

Her arms were ample .
她 武器 是 充足 .

她的手臂很粗壮。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [fleɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] [waɪt] [sliːvz] .

David could see the suggestion of flesh bursting the plain white sleeves .
大卫 可以 看 这 建议 的 肉 爆发 这 清楚的 白色的 袖子 .

大卫隐约看到血肉之躯正从纯白的袖子里探出来。

[hɜːr; hər][ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [vəˈlʌptʃuəsli] [fʊl] .

Her bosom was voluptuously full .
她 怀 曾是 性感地 满的 .

她的胸部丰满诱人。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [nɑːt] [ˈfeməni] [ˈkɜːvz] , [ðiːz] [swəːv] [ˈrəʊndɪd] [ˈmæsɪz] ?

Were these not feminine curves , these suave rounded masses ?
是 这些 不是 女性 曲线 , 这些 温文尔雅 圆润 群众 ?

这些难道不是女性的曲线, 这些柔美元润的身躯吗?

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [səˈlɪdəti] [ʌv; əv] [mɪs] [lɔːrd] [mɔːr] [ˈsʌmhəʊ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][seks] .

He felt the solidity of Miss Lord more somehow than her sex .
他 毛毡 这 固体 的 错过 主 更多的 不知何故 比 她 性别 .

他感觉到的更多是洛德小姐的沉稳, 而非她的性别。

[seks][ɪz][æn; ən] [ˈɔːrə] , [nɑːt][ə; eɪ][fɔːrm] .

Sex is an aura , not a form .
性别 是 一个 灵气 , 不是 一个 形式 .

性是一种氛围, 而非一种形式。

[ˈwɪmɪn] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [best] .

Women understand this best .
女性 理解 这 最好的 .

女性最能理解这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [læk] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdeɪvɪd] .

But a certain lack puzzled David .
但 一个 肯定 缺少 困惑 大卫 .

但大卫却感到某种缺失感困惑不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪt][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][nɑːt]

It was strange for him to sit so close to this lovely woman and not
它 曾是 奇怪的 为了 他 到 坐 所以 关闭 到 这 迷人的 女士 和 不是

[fiːl] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] :

feel her lovely :
感觉 她 迷人的 :

他坐在这位美丽的女士旁边这么近, 却感觉不到她的美丽, 这让他觉得很奇怪。

[tuː; tə] [si:] [hɜːr; həɹ] [ˈflɔːləs] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈʌnˈwɔːmd] . “
to see her flawless and be unwarmed . “
到 看 她 完美无瑕 和 是 未加热 . “
看到她完美无瑕，却无动于衷。

- [oʊ] , - [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈpɔɪntɪd] , - [ʃiːz] [æɪn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [bʊl] . -
‘ Oh , ‘ the Irishman pointed , ‘ she’s an Irish bull . ‘
- 哦 , - 这 爱尔兰人 尖 , - 她是 一个 爱尔兰 公牛 . -
“哦,”爱尔兰人指着说, “她是一头爱尔兰公牛。”

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæɪv; həv] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [dʒʊk] .
” He should have laughed at this joke .
” 他 应该 有 笑了 在 这 开玩笑 .
他本应该对这个笑话一笑置之的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv][ˈləʊɪs] .
He was full of the pain of Lois .
他 曾是 满的 的 这 疼痛 的 路易丝 .
他心中充满了对洛伊斯的痛苦。

[ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈləʊɪs] .
Suddenly , he was thinking of Lois .
突然 , 他 曾是 思维 的 路易丝 .
他突然想起了洛伊斯。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː; juː; jʊ] [seɪ] ,
” And what do you say ,
” 和 什么 做 你 说 ,
“你觉得呢? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , “ [tuː; tə]
” it was the first question she had asked him in many minutes , “ to
” 它 曾是 这 第一的 问题 她 有 问 他 在 许多 分钟 , “ 到
[tæmənɪːz] [ˈvɪktəri] !
Tammany's victory !
坦慕尼协会 胜利 !
这是她几分钟以来问他的第一个问题, “为了坦慕尼的胜利! ”

[ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsplɛndɪd] [ˈriːkənˈstrʌk(ə)n] ?
After three years of splendid reconstruction ?
后 三 年 的 灿烂 重建 ?
经过三年卓有成效的重建?

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [lɔː(r)dz][ˈprəʊgræm][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈpɑːlətɪks] .
” It was part of Miss Lord's program to discuss politics .
” 它 曾是 部分 的 错过 主场 程序 到 讨论 政治 .
“这是洛德小姐节目的一部分, 目的是讨论政治。”

[mɪs] [lɔːrd] [wʌz; wəz][noʊ] “ [kræŋk][ɑːn] [ˈwɪmənz] [ˈraɪts] , “ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .
Miss Lord was no “ crank on women's rights , “ as she put it .
错过 主 曾是 不 “ 曲柄 在 女性的 权利 , “ 作为 她 放 它 .
正如洛德女士自己所说, 她并不是“女权主义的狂热分子”。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
That was too serious a view of the thing .
那 曾是 也 严肃的 一个 看法 的 这 事物 .
那是一种过于严肃的看法。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ɔːr] [ˈʌndər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] :
Above all , or under all , she wanted you to know that she was a woman :
多于 全部 , 或者 在下面 全部 , 她 通缉 你 到 知道 那 她 曾是 一个 女士 :
最重要的是, 或者说最根本的, 她想让你知道她是一个女人:

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jɔ] [tuː; tə] [tri:t] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

she wanted you to treat her as a woman .
她 通缉 你 到 对待 她 作为 一个 女士 .

她希望你像对待女人一样对待她。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [waɪz] [ˈwʊmən] .

But a strong , wise woman .
但 一个 强的 , 明智的 女士 .

但她是一位坚强、睿智的女性。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] , [ʌnˈblʌʃɪŋ] ,

One who could , unblushing ,
一 WHO 可以 , 面不改色 ,

一个能做到的人, 毫不羞愧

[tɔːk] [ʌv; əv] [əˈdʌltəri] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtæməni]

talk of adultery in a French play or of the degradation of a Tammany
讲话 的 通奸 在 一个 法语 玩 或者 的 这 降解 的 一个 坦慕尼

[kæmˈpeɪn] .

campaign .
活动 .

谈论法国戏剧中的通奸情节, 或是坦慕尼运动中的堕落行为。

" [waɪ] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] , " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .

" Why , " David answered , " I don't know .
" 为什么 , " 大卫 回答 , " 我 不 知道 .

"为什么? "大卫回答说, "我不知道。"

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] .

I can't understand .
我 不能 理解 .

我不明白。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] [əˈbaʊt] [ˈtæməni] [hɔːl]

If all these things were true about Tammany Hall
如果全部 这些 事物 是 真的 关于 坦慕尼 大厅

如果关于坦慕尼协会的这些说法都是真的.....

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [bɪˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] : [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [væn] [wɪk]

There must be something else behind it all : some reason why Van Wyck
那里 必须 是 某物 别的 在后面 它 全部 : 一些 原因 为什么 范 威克

[wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] .

was elected .
曾是 当选 .

这一切背后肯定还有其他原因: 范·威克当选肯定有其原因。

" [mɪs] [lɔːrd] [smaɪld] .

" Miss Lord smiled .
" 错过 主 微笑 .

洛德小姐笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] : [ə; eɪ] - [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌldʒəns] .

This was his opinion : a fledging's she could take with indulgence .
这 曾是 他的 观点 : 一个 - 她 可以 拿 和 放纵 .

这是他的看法: 她可以宽容地对待一只雏鸟。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

She wanted no more of it .
她 通缉 不 更多的 的 它 .

她再也不想经历这一切了。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Now she could deliver her own .
现在 她 可以 递送 她 自己的 .

现在她自己生产了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈləʊɪs] .
David was thinking of Lois .
大卫 曾是 思维 的 路易丝 .

大卫在想着洛伊斯。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌvli] [ˈləʊɪs] .
Little lovely Lois .
小的 迷人的 路易丝 .

可爱的小路易丝。

[waɪ] [mʌst; məst][hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪl] [soʊ] [kəmˈpelɪŋli] [wɪð; wɪθ][ˈləʊɪs] , [wen] [hiː; hi] [ˈlʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
Why must his mind fill so compellingly with Lois , when he lunched with Miss
为什么 必须 他的 头脑 充满 所以 令人信服地 和 路易丝 , 什么时候 他 午餐 和 错过
[bɔːrd] ? { - }
Lord ? { 99 }
主 ? { - }

他明明和洛德小姐共进午餐，为什么他的脑海里却总是萦绕着洛伊斯的身影？ {99}

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [duː][ˈnɑːt] [θɪŋk] .
” **The thing is , you see , the people do not think .**
” 这 事物 是 , 你 看 , 这 人们 做 不是 思考 .

“问题是，你看，人们不思考。”

[ˈkætʃwɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [ˈpɪknɪks] [wɪn][ðəm; ðəm][ˈoʊvər] .
Catchwords and Sunday picnics win them over .
口号 和 星期日 野餐 赢 他们 超过 .

朗朗上口的口号和周日野餐能赢得他们的心。

[ˈriːəli] , [ˈpɑːpjələr] [ˈɡʌvərnmənt] — —
Really , popular government — —
真的 , 受欢迎的 政府 — —

真正的民选政府——

“ [ðɪs] [ˈwʊmən] .
” **This woman .**
” 这 女士 .

“这个女人。”

[ðæt] [gɜːrl] .
That girl .
那 女孩 .

那个女孩。

[kʊd; kəd] [tuː] [ˈkriːtʃərz] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfrənt] ?
Could two creatures be more different ?
可以 二 生物 是 更多的 不同的 ?

两种生物还能有比这更不同的吗？

[waɪ] [ðen] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] .
Why then the idea of a comparison .
为什么 然后 这 主意 的 一个 比较 .

那么，为什么还要进行比较呢？

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [dɪd] [ðeɪ] [læk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] ?
Did they have something , did they lack something in common ?
做过 他们 有 某物 , 做过 他们 缺少 某物 在 常见的 ?

他们之间有什么共同点，又有什么共同之处吗？

“ . . . [soʊ][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
” **. . . so far at least a failure .**
” . . . 所以 远的 在 至少 一个 失败 .

“.....至少到目前为止，这是一次失败。”

” [ðer; ðər][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][wʌn] .
” **Their ideas were one .**
” 他们的 想法 是 一 .

他们的想法是一致的。

[hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] [lɔ:rd] ['traɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] :
Here was Miss Lord trying to conceal the impression that she earned her living :
这里 曾是 错过 主 尝试 到 隐藏 这 印象 那 她 获得 她 活的 :

洛德小姐试图掩饰她靠劳动谋生的印象：

['traɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ['ləʊɪs] .
trying with might and main to be like Lois .
尝试 和 可能 和 主要的 到 是 喜欢 路易丝 .

竭尽全力想成为像路易斯那样的人。

[æn; ən]['oʊldər] , [mɔ:r] ['setld] , ['i:kwəli] ['vɜ:rdʒɪnl]['ləʊɪs] ?
An older , more settled , equally virginal Lois ?
一个 老 , 更多的 定居 , 同样地 处女 路易丝 ?

一位年纪更大、更成熟、同样保持处女之身的洛伊斯？

[hi:; hi][hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He half - closed his eyes .
他 一半 - 关闭 他的 眼睛 .

他半闭着眼睛。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] ['mætər] .
It did not matter .
它 做过 不是 事情 .

这无关紧要。

[sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [mɪs] [lɔ:rd] .
Such subtle things as eyes half - closed were beyond Miss Lord .
这样的 微妙的 事物 作为 眼睛 一半 - 关闭 是 超过 错过 主 .

像半闭着眼睛这种细微的动作，洛德小姐根本察觉不到。

[brɪ'ɑ:nd] ['ləʊɪs] ?
Beyond Lois ?
超过 路易丝 ?

除了路易斯？

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
He heard her voice .
他 听到 她 嗓音 .

他听到了她的声音。

“ [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ten] [sents] [ə; eɪ] - [pi:s] [fɔ:r; fər][koʊt] - [hʊks] !
” **The City had to pay ten cents a - piece for coat - hooks !**
” 这 城市 有 到 支付 十 分 一个 - 片 为了 外套 - 钩子 !

“市政府不得不花十美分买一个衣钩！ ”

[ə; eɪ] - [pi:s] !
A - piece !
一个 - 片 !

一块！

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ðem; ðəm] [ˈeniwɜr] [ˈri:teɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈnɪk(ə)] .
When you can buy them anywhere retail for a nickel .
什么时候 你 能 买 他们 任何地方 零售 为了 一个 镍 .
当你在任何零售店都能以五分钱的价格买到它们的时候。

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" He heard her voice .
" 他 听到 她 嗓音 .
他听到了她的声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:lwɜrt] [ˈstræpɪŋ] [ˈbɑ:di] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:]
It was so unlike her stalwart strapping body that he had not noticed it
它 曾是 所以 与此不同 她 坚定的 捆绑 身体 那 他 有 不是 注意到 它
[ʌnˈtɪl] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [sɔ:] [les] .
until now when his half - shut eyes saw less .
直到 现在 什么时候 他的 一半 - 关闭 眼睛 锯 较少的 .
这与她健壮结实的身材截然不同，以至于他直到现在半闭着眼睛视线模糊时才注意到这一点。

[mɪs] [lɔ:(r)dʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] , [wʌz; wəz] [ˈgɜ:rlɪʃ] !
Miss Lord's voice was high , was girlish !
错过 主场 嗓音 曾是 高的 , 曾是 少女 !
洛德小姐的声音很高，很少女！

[aɪ ˈti:] [tu:] [hæd; həd] [ðæt] [rɪŋ] [wɪtʃ] , [ðoo] [ˈdeɪvɪd] [nu:] [noʊ] [sʌtʃ] [ru:l] ,
It too had that ring which , though David knew no such rule ,
它 也 有 那 戒指 哪个 , 尽管 大卫 知道 不 这样的 规则 ,
它也有那种戒指，尽管大卫并不知道有这样的规则，

[goʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmoʊʃənəli] [ˈempti] [laɪf] .
goes with an emotionally empty life .
去 和 一个 情感上 空的 生活 .
与情感空虚的生活相伴。

[waɪz] , [ku:l] [mɪs] [lɔ:rd] .
Wise , cool Miss Lord .
明智的 , 凉爽的 错过 主 .
睿智冷静的洛德小姐。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ˈri:əli] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈpæmpərd] [ˈləʊɪs] ?
Did she have really more of the wine of feeling than pampered Lois ?
做过 她 有 真的 更多的 的 这 葡萄酒 的 感觉 比 娇惯 路易丝 ?
她真的比娇生惯养的洛伊斯更有情怀吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [mɔ:ɹ] [əˈlaɪv] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
Was she more alive , after all ?
曾是 她 更多的 活 , 后 全部 ?
她是不是其实更有活力了？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlɪvɪŋ] .
She was earning her living .
她 曾是 收入 她 活的 .
她靠自己谋生。

[waɪl] [ˈləʊɪs] [lɒld] [æt; ət] [ti:z] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][deɪˈbju:] .
While Lois lolled at teas , and waited for her début .
尽管 路易丝 懒散地 在 茶 , 和 等待 为了 她 首次亮相 .
而露易丝则悠闲地喝着茶，等待着她的首次亮相。

[ˈɜ:rnɪŋ] [wʌnz] [bred] — [ˈdeɪvɪd] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
Earning one's bread — David knew what that meant , in the world .
收入 一个人的 面包 — 大卫 知道 什么 那 意思是 , 在 这 世界 .
挣钱养家——大卫知道这在上意味着什么。

[,aɪˈti:] [ment] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] .
It meant the heights and the depths .
它 意思是 这 高度 和 这 深度 .

它意味着高峰和低谷。

[,aɪˈti:] [ment] [noʊˈbɪləti] .
It meant nobility .
它 意思是 贵族 .

它代表着贵族身份。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] :
The man who earned his bread was a man :
这 男人 WHO 获得 他的 面包 曾是 一个 男人 :

挣面包的是一个男人:

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
the man who did not was less than a woman
这 男人 WHO 做过 不是 曾是 较少的 比 一个 女士

那个不这么做的男人，连女人都不如.....

[dɪd][,aɪˈti:] [ˈri:əli] [mi:n] [ði:z] [θɪŋz] ?
Did it really mean these things ?
做过 它 真的 意思是 这些 事物 ?

它真的有这些含义吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
He had earned his living since he was fifteen years old .
他 有 获得 他的 活的 自从 他 曾是 十五 年 老的 .

他从十五岁起就开始谋生。

[fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [dʌŋ] [ðɪs] ; [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][,aɪˈti:] , [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ]
For five years done this ; for five years thought nothing about it , thought nothing
为了 五 年 完毕 这 ; 为了 五 年 想法 没有什么 关于 它 , 想法 没有什么

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
about the world .
关于 这 世界 .

五年来一直如此；五年来对此毫不在意，对这个世界也毫不在意。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
That was strange .
那 曾是 奇怪的 .

真奇怪。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌloʊft] [θri:] [wi:ks] [nɪr] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .
He had loafed three weeks near an idle lake and a world was born .
他 有 闲逛 三 周 靠近 一个 闲置的 湖 和 一个 世界 曾是 出生 .

他在一个静谧的湖边闲逛了三个星期，一个世界就此诞生。

[wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪŋ] [wʌnz] [bred] [pərˈhæps][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [laɪk] { - }
Was earning one's bread perhaps a trick of the hand , like { 100 }
曾是 收入 一个人的 面包 也许 一个 诡计 的 这 手 , 喜欢 { - }

谋生或许只是一种权宜之计，就像{100}

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [spʊʊks] [ɪn][ə; eɪ] [wi:l] ?
placing the spokes in a wheel ?
放置 这 发言人 在 一个 车轮 ?

给车轮装上辐条？

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [drounɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
What had the droning hours in the shop brought to him ?
什么 有 这 无人机 小时 在 这 店铺 带来 到 他 ?

在店里日复一日的枯燥工作给他带来了什么？

[dɪd][hiː; hi][nɑ:t][gʊv][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [fɪːldz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][stɜ:r][tuː; tə]
Did he not go out into the breathing fields and watch his mind stir to
做过 他 不是 去 出去 进入 这 呼吸 字段 和 手表 他的 头脑 搅拌 到
[ɪk'spænd] ?
expand ?
扩张 ?

他难道没有到呼吸的田野里去，感受自己的思维被唤醒和扩展吗？

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ɪk'spændɪd] .
Until there had been three weeks of this and his mind had expanded .
直到 那里 有 到过 三 周 的 这 和 他的 头脑 有 扩展 .

直到三周后，他的思维才得以拓展。

[hiː; hi] [laɪk] [wɜ:rk] .
He liked work .
他 喜欢 工作 .

他喜欢工作。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] [ðæt] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ,
Was it perhaps a trifle like a drug that one gets used to ,
曾是 它 也许 一个 琐事 喜欢 一个 药品 那 一 获得 用过的 到 ,

或许它就像毒品一样，会让人上瘾？

[ðæt] [iːzɪz] [wʌn] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] ?
that eases one off from the world ?
那 缓解 一 离开 从 这 世界 ?

那能让人暂时忘却尘世烦扰吗？

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stiːmʃɪp] [dɪ'lɪvərɪz] [ænd; ənd] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'kaʊnts] .
Here he was , juggling with steamship deliveries and tinkering accounts .
这里 他 曾是 , 戏法 和 轮船 送货 和 修修补补 账户 .

他当时正忙着处理轮船的货物运输和调整账目。

['breɪniə] [wɜ:rk][ðæn; ðən] ['weldɪŋ] ['hænd(ə)l] - [bɑ:z] ?
Brainier work than welding handle - bars ?
更聪明 工作 比 焊接 处理 - 酒吧 ?

比焊接车把更费脑子的工作？

[laɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ðɪs] .
Life could not be this .
生活 可以 不是 是 这 .

生活不该是这样的。

[pər'hæps] [ðɪs] [waɪz] ['wʊmən] [huː] [zɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [laɪf]['æftər][ɔ:l] .
Perhaps this wise woman who earned her living did not know life after all .
也许 这 明智的 女士 WHO 获得 她 活的 做过 不是 知道 生活 后 全部 .

或许这位靠谋生谋生的智慧女性，终究并不真正了解人生。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
At least , she did not know him .
在 至少 , 她 做过 不是 知道 他 .

至少，她不认识他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:rd] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She had bored him : she was boring him now .
她 有 无聊的 他 : 她 曾是 无聊的 他 现在 .

她以前让他觉得无聊，现在也让他觉得无聊。

['dɜ:vɪd] [felt] [hiː; hi] [nuː] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] .
David felt he knew her somewhat .
大卫 毛毡 他 知道 她 有些 .

大卫觉得他有点了解她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɔ:riŋ] [hɜ:r; hər]
He was not boring her : : : :
他 曾是 不是 无聊的 她 : : : :

他并没有让她感到无聊.....

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] , ['mɪstər] . [mɑ:rkənd] .
It has been such fun , Mr . Markand .
” 它 有 到过 这样的 乐趣 , 先生 : 标记 :

“这真是太有趣了，马克安德先生。”

[æftər][ɔ:l] , [wiː; wi][kɑ:nt] [get] [ə'ɔ:ŋ] , [kæn; kən][wiː; wi] , [wɪ'dʌʊt] [freʃ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ?
After all , we can't get along , can we , without fresh points of view ?
后 全部 , 我们 不能 得到 沿着 , 能 我们 , 没有 新鲜的 积分 的 看法 ?

毕竟，如果没有新的视角，我们就无法相处，对吧？

[ðeɪ] [mi:n] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] .
They mean success in business .
他们 意思是 成功 在 商业 :

它们意味着商业上的成功。

[nɑ:t] ['plɑ:dɪŋ] [kaʊnts] , [juː; jʊ][wɪl] [faɪnd] : ['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [freʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
Not plodding counts , you will find : always the fresh point of view : : : :
不是 缓慢地 计数 , 你 将要 寻找 : 总是 这 新鲜的 观点 的 看法 : : : :

不墨守成规也很重要，你会发现：总能保持新鲜的视角.....

“ [hɜ:r; hər][dʒʌdʒmənts][wɜ:r; wər] ['kli:nər] - [kʌt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
Her judgments were cleaner - cut than his .
” 她 判决 是 清洁工 - 切 比 他的 :

“她的判断比他的更清晰明确。”

[ə; eɪ] ['rʌbər] - [stæmp][ɪz] [dɪr] .
A rubber - stamp is dear .
一个 橡皮 - 邮票 是 亲爱的 :

橡皮图章很贵。

[wʌt] [leɪ] , [ɪn] [tru:θ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [freɪzɪz] : “ [fræns] [ɪz] [kə'rʌpt] [bʌt; bət]
What lay , in truth , behind the patter of her phrases : “ France is corrupt but
什么 躺 , 在 真相 , 在后面 这 语调 的 她 短语 : “ 法国 是 腐败 但
[klevər] . “
clever . “
聪明的 : “

事实上，在她那句看似客套的话语背后，隐藏着这样一句话：“法国腐败但聪明。”

“ ['pi:p(ə)l] [voʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] ['kætʃwɜ:rdz] . “
People vote according to picnics and catchwords . “
” 人们 投票 根据 到 野餐 和 口号 : “

“人们根据野餐和口号投票。”

“ ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kli:n] , ['sʌmθɪŋ] [bɪɡ] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [stændz][fɔ:r; fər] ,
After all , there is something clean , something big which America stands for ,
” 后 全部 , 那里 是 某物 干净的 , 某物 大的 哪个 美国 站立 为了 ,

“毕竟，美国代表着某种纯粹的、伟大的东西，”

[ðæt] [noʊ] [ʌðər] ['kʌntri] [kæn; kən]['raɪv(ə)l] “ ?
that no other country can rival “ ?
那 不 其他 国家 能 竞争对手 “ ?

没有哪个国家能与之匹敌？

[ˈləʊɪs][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd][hɜ:r; hər][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] .
Lois also had her occupation .
路易丝 还 有 她 职业 :

洛伊斯也有自己的职业。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['sæləri] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [stiːl] .
She received no salary for it : she was apprenticed to it still .
她 已收到 不 薪水 为了 它 : 她 曾是 学徒 到 它 仍然 :
她没有因此获得任何薪水：她仍然是这门手艺的学徒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [aɪ 'tiː] [wel] .
She would get her place in the world , if she pursued it well .
她 会 得到 她 地方 在 这 世界 , 如果 她 追击 它 出色地 .
只要她努力奋斗，她终会在这个世界上找到属于自己的一席之地。

[aɪ 'tiː] [tuː] [wʊd] [miːn] ['mʌni] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [pə'ziʃ(ə)n] .
It too would mean money and ease and position .
它 也 会 意思是 钱 和 舒适 和 位置 :
这同样意味着金钱、安逸和地位。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['waɪndz][ʌv; əv]
She too was going through a trick that was far from the free winds of living .
她 也 曾是 去 通过 一个 诡计 那 曾是 远的 从 这 自由的 风 的 活的 :
她也正经历着一场与自由自在的生活相去甚远的磨难。

[dɪd][nɑːt][bəuθ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [diːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ?
Did not both these women belong to Deane and Company ?
做过 不是 两个都 这些 女性 属于 到 迪恩 和 公司 ?
这两个女人不都是迪恩公司的员工吗？

[hiː; hi] [lʌvd] ['ləʊɪs] .
He loved Lois .
他 喜爱 路易丝 :
他爱着洛伊斯。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
He said to himself he loved her .
他 说 到 他自己 他 喜爱 她 :
他对自己说，他爱她。

[ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] .
This woman he did not love .
这 女士 他 做过 不是 爱 :
他并不爱这个女人。

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] .
So he saw her clearly .
所以 他 锯 她 清楚地 :
所以他看得清清楚楚。

[let] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [ðɪs] [klɪr] - ['siːɪŋ] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːrt] !
Let him swing this clear - seeing back into the dim place of his heart that hurt !
让 他 摇摆 这 清除 - 看到 后退 进入 这 暗淡 地方 的 他的 心 那 伤害 !
让他把这清醒的头脑重新带回他那颗受伤的心灵深处吧！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 :
这不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] ['ləʊɪs][ˈæftər][ɔːl] .
He could not diminish Lois after all .
他 可以 不是 减少 路易丝 后 全部 :
他终究无法贬低洛伊斯。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪfərt] [wʌz; wəz][tu;; tə][dɪ'spoʊz][him; ɪm] [mɔ:r] { - }
The result of his effort was to dispose him more { 101 }
这 结果 的 他的 努力 曾是 到 处置 他 更多的 { - }

他的努力结果是让他更加.....{101}

[ˈplezntli] [tɔ:rd] [mɪs] [lɔ:rd] .
pleasantly toward Miss Lord .
愉快 朝向 错过 主 .

愉快地走向洛德小姐。

[hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [waɪz] [ˈwʊmən]
Here he was smiling at her with a new attention that a less wise woman
这里 他 曾是 微笑 在 她 和 一个 新的 注意力 那 一个 较少的 明智的 女士
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [mɪs'trʌst]
might have been wise enough to mistrust
可能 有 到过 明智的 足够的 到 不信任

他正对着她微笑，眼神中流露出一种全新的关注，这种关注，换作一个不那么明智的女人，或许会明智地选择怀疑.....

[hi;; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔ:ɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [daʊt] .
He came away with a gnawing sense of doubt .
他 来了 离开 和 一个 啃咬 感觉 的 怀疑 .

他带着挥之不去的疑虑离开了。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [hɑ:rt] - [sɪk] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
He was heart - sick more deeply than ever .
他 曾是 心 - 生病的 更多的 深 比 曾经 .

他比以往任何时候都更加心痛。

[mɪs] [lɔ:rd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wɜ:r; wər] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rld] .
Miss Lord and his cousin were creatures of a single world .
错过 主 和 他的 表哥 是 生物 的 一个 单身的 世界 .

洛德小姐和他的表弟生活在同一个世界里。

[ðeɪ] [pər'fɔ:rmɪd] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜ:rvis] .
They performed different parts of a single service .
他们 执行 不同的 部分 的 一个 单身的 服务 .

他们负责同一项服务的不同部分。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu;; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪstəm]
Both of them were supposed to uphold the prestige of this system
两个都 的 他们 是 据称 到 坚持 这 声望 的 这 系统
[ðæt] [meɪd] [ˈmʌni] [ænd; ænd] [spent] [aɪ 'ti:] :
that made money and spent it :
那 制成 钱 和 花费 它 :

他们两人都应该维护这个赚钱和花钱的体系的威望：

[tu;; tə] [səb'mɪt] [tu;; tə][ɪts] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [di:d] [ænd; ænd] [θɔ:t] , [tu;; tə] [ˈfɜ:rðər] [ɪts] [də'mɪnjənz] .
to submit to its standards of deed and thought , to further its dominions .
到 提交 到 它是 标准 的 契据 和 想法 , 到 更远 它是 领地 .

服从其行为和思想标准，以扩张其统治。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [mɪs] [lɔ:rd] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈweɪdʒɪz] , [ˈləʊɪs][hɜ:r; hər] [ki:p] .
For this , Miss Lord had her wages , Lois her keep .
为了 这 , 错过 主 有 她 工资 , 路易斯 她 保持 .

为此，洛德小姐得到了工资，洛伊斯得到了伙食。

[hi;; hi] [tu:] !
He too !
他 也 !

他也是！

[hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] ！
He too had been taken in for service ！
他 也 有 到过 已采取 在 为了 服务 ！

他也入伍服役了！

[fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] [ˈrendəd] [hi:; hi] [tu:] [wəd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [laɪf] .
For service rendered he too would receive the means of sustaining life .
为了 服务 渲染 他 也 会 收到 这 方法 的 维持 生活 。

作为对其所作贡献的回报，他也会获得维持生命所需的物品。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] [ˈherəldɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪˈvaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [fəˈsɑ:d] **David had seen a coat - of - arms heralding a strange device on the façade**
大卫 有 已见 一个 外套 - 的 - 武器 预示 一个 奇怪的 设备 在 这 正面
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmɜ:ɹj(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] .
of a great commercial building .
的 一个 伟大的 商业的 建筑 。

大卫在一座大型商业建筑的正面看到了一个纹章，预示着某种奇怪的图案。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
It had puzzled him .
它 有 困惑 他 。

这让他感到困惑。

[hi:; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ˌaɪ ˈti:] .
He had forgotten it .
他 有 被遗忘的 它 。

他忘了这件事。

[naʊ] [hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈti:] .
Now he recalled it and understood it .
现在 他 召回 它 和 理解 它 。

现在他想起来了，也明白了。

[hi:; hi] [ˈmɑ:v(ə)l] [æt; ət][ɪts] [ˈtelɪŋ] [wɜ:rd] .
He marveled at its telling word .
他 惊叹 在 它是 讲述 单词 。

他惊叹于它所蕴含的深意。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [sed] : “ [spend] [ˌem ˈi:][ænd; ənd] [dɪˈfend] [ˌem ˈi:] .
It had said : “ Spend me and defend me .
它 有 说 : “ 花费 我 和 保卫 我 。

它曾说过：“花我，保护我。”

” [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn][ɪn][ˈdeɪvɪd] { - }
” A great fright was being born in David { 102 }
” 一个 伟大的 惊吓 曾是 存在 出生 在 大卫 { - }

“大卫心中生出了极大的恐惧.....{102}

[vi:]
V
V

V

[ti:]
T
T

T

[oʊˈem] [rɪˈnɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [stəd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [streɪt] [stuːp]
OM RENNARD and his sister stood under a house with a high straight stoop .
OM 雷纳德 和 他的 姐姐 站立 在下面 一个 房子 和 一个 高的 直的 哈腰
[laɪk][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əˌbɔːnˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
like a dozen alongside it .
喜欢 一个 打 旁边 它 .

OM RENNARD 和他的妹妹站在一栋房子下面，房子旁边有十几个高高的直台阶。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] .
They looked up .
他们 看起来 向上 .

他们抬起头来。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ˈstaɪvəsənt] [skwer] .
Behind them their passing through Stuyvesant Square .
在后面 他们 他们的 通过 通过 史岱文森 正方形 .

他们身后是他们穿过斯图伊弗森广场的身影。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [diːp] [ænd; ənd][wɔːrm][ɑːn][ðə; ði][ˈməʊldərɪŋ] [ˈhaʊstɒp] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [kuːl]
The sky was very deep and warm on the moldering housetops , beyond the cool
这 天空 曾是 非常 深的 和 温暖的 在 这 模压 屋顶 , 超过 这 凉爽的
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

在凉爽的云层之外，天空深邃而温暖，映照着摇摇欲坠的屋顶。

[ðiːz] [skɪmd] [ðer; ðər] [ˈæˌdʊʊz] [əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈpɑːrks] [ʌt] [ɡriːn] .
These skimmed their shadows across the Park's shut green .
这些 脱脂 他们的 阴影 穿过 这 公园的 关闭 绿色的 .

它们掠过公园封闭的绿地，投下斑驳的影子。

[ðeɪ] [θruː] [smɔːl] [pʌfs] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈkʁiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
They threw small puffs of gray on the gleaming creepers of the Church .
他们 扔 小的 泡芙 的 灰色的 在 这 闪闪发光 爬行者 的 这 教会 .

它们在教堂闪闪发光的藤蔓上投下缕缕灰雾。

[ðeɪ] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði][skwɑːt] [red] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪd] [ɪts]
They dropped to the squat red meeting - house of the Friends and lightened its
他们 掉落 到 这 蹲 红色的 会议 - 房子 的 这 朋友们 和 轻度 它是
[brɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] .
brick with their dark .
砖 和 他们的 黑暗的 .

他们来到贵格会矮小的红色聚会所，用他们的黑暗照亮了砖墙。

[ðeɪ] [went] [ˈwestərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bliːk] [dens] [ˈsɪti] .
They went westering over the bleak dense City .
他们 去 西行 超过 这 苍凉 稠密 城市 .

他们向西飞越了这座荒凉而拥挤的城市。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
" **This is the number** .
" 这 是 这 数字 .

这是号码。

" [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [stuːp] .
" **They mounted the stoop** .
" 他们 安装 这 哈腰 .

他们走上台阶。

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərən][reɪl] [ðæt] [ˈrʌstɪd] [ˈʌndər] [ˈkrʌmblɪŋ] [peɪnt] .
Each had a hand on the iron rail that rusted under crumbling paint .
每个 有 一个 手 在 这 铁 轨 那 生锈的 在下面 摇摇欲坠 画 .

他们各自将一只手放在锈迹斑斑、油漆剥落的铁栏杆上。

[ə; ei] ['pɪrsɪŋ] ['rʌmb(ə)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

A piercing rumble lay in the Park .
一个 冲孔 隆隆 躺 在 这 公园 :

公园里传来刺耳的隆隆声。

[ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [kɑ:rz] , [stɜ:r][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

Jangle of horse - cars , stir and laughter of children ,
争吵 的 马 - 汽车 , 搅拌 和 笑声 的 孩子们 ,

马车叮当作响，孩子们嬉闹欢笑，

[ðə; ði][draɪ][gæsp][ʌv; əv][laɪf][hɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði][pɑ:rk][frʌm; frəm] [fɔ:r] [dens] [saɪdz] ,

the dry gasp of life hot over the Park from four dense sides ,
这 干燥 喘气 的 生活 热的 超过 这 公园 从 四 稠密 侧面 ,

公园四周茂密的植被散发出灼热的生命气息，发出干涩的喘息声。

[æz; əz][ˈoʊvər][ə; ei] [ku:l] [wel] .

as over a cool well .
作为 超过 一个 凉爽的出色地 :

就像在凉爽的水井上方一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] ['mɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ðə; ði] ['distənsɪz] [aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɑ:n][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] -

And the Square merging with these the distances it caught on its church -
和 这 正方形 合并 和 这些 这 距离 它 捕捉 在 它是 教会 -

[ˈsti:pl] : [hu:t] [ʌv; əv][ˈrɪvər][kra:ft] ,

steeple : hoot of river craft ,
尖顶 : 吡 的 河 工艺 ,

广场与这些距离融为一体，它捕捉到了教堂尖顶上的景象：河上船只的鸣笛声，

[gæfɪz] [ʌv; əv] [dʌl] [spi:d] ['ekəʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʃɑ:rpnəs] [æz; əz][æŋ; əŋ] ['elɪvertɪd] [treɪn] [pæst] [θru:]

gashes of dull speed echoing into sharpness as an elevated train passed through
伤口 的 乏味的 速度 回声 进入 锐利度 作为 一个 升高 火车 通过了 通过

[ˈmʌfld] [ˈhaʊzɪz] .

muffled houses .
闷音 房屋 :

一列高架列车穿过寂静的房屋，沉闷的速度声在回荡中变得尖锐起来。

[ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['fʌnlɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˈi:stwərd] [stri:t] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer]

All of it funneled down the narrow eastward street that fell from the Square
全部 的 它 漏斗状 向下 这 狭窄的 向东 街道 那 跌倒 从 这 正方形

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] :

to the River :
到 这 河 :

所有车辆都汇入从广场通往河边的那条狭窄的东向街道：

[rouz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] : [ˈflætnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv]

rose above the shoulders of these two : flattened back against the reticence of
玫瑰 多于 这 肩膀 的 这些 二 : 扁平的 后退 反对 这 沉默寡言 的

[ˈbraʊnstəʊn] [wɔ:lz] .

brownstone walls .
褐砂岩 墙壁 :

它高高耸立在这两人的肩膀之上：背靠着棕色砂岩墙壁的沉默。

" [nɑ:t][ə; ei][bæd] [haʊs] , " [sed] [tɑ:m] .

" Not a bad house , " said Tom .
" 不是 一个 坏的 房子 , " 说 汤姆 :

“房子还不错，”汤姆说。

" [ˈrelɪk] [ʌv; əv] [ˈnɪkərba:kər] [ˈɡlɔ:ri] .

" Relic of Knickerbocker glory .
" 遗迹 的 尼克博克 荣耀 :

“尼克博克辉煌时代的遗物。”

[sʌm; səm] [les] ['brɪliənt] ['stɑ:vəsənt] ['kʌz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][,aɪ 'ti:] [wʌns] .
Some less brilliant Stuyvesant cousin may have lived in it once .
一些 较少的 杰出的 史岱文森 表哥 可能 有 居住地 在 它 一次 .

斯图伊弗桑特家族某个不太聪明的表亲可能曾经住过这里。

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] - ['hænd(ə)]: [ɪts][kɔ:l] [pɪrst] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] { - }
He pulled a bell - handle : its call pierced and lingered { 103 }
" 他 拉 一个 钟 - 处理 : 它是 称呼 穿孔 和 徘徊不去 { - }
他拉动铃铛把手：铃声刺耳而悠长{103}

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['mænʃənz] [depθs] .
in the old mansion's depths .
在 这 老的 豪宅的 深度 .

在老宅深处。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [stʊd] [ʌn'mu:vd] [laɪk][ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] .
The house stood unmoved like a ventriloquist .
这 房子 站立 不动 喜欢 一个 腹语师 .

房子纹丝不动，就像一个腹语表演者。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:stərn] ['wɪndəʊz] .
The sun was aflame in the Eastern windows .
这 太阳 曾是 燃烧 在 这 东 视窗 .

东边的窗户里阳光灿烂。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] .
He faced the Park .
他 面对 这 公园 .

他面向公园。

[sləʊ] [swɔ:ɾmz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['krɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['skætəɾɪŋ] [laɪk] [bʌgz] .
Slow swarms of men and women crawling and scattering like bugs .
慢的 蜂群 的 男人 和 女性 爬行 和 散射 喜欢 漏洞 .

一群群男男女女缓慢地爬行、四散逃窜，如同虫子一般。

[ðɪ:z] [dru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔ:ɾ'ni:ljə] .
These drew away his thoughts from the house and Cornelia .
这些 画 离开 他的 想法 从 这 房子 和 科妮莉亚 .

这些事让他不再想着房子和科妮莉亚。

[ʃɪ:; ʃɪ] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔ:nəmentɪd] ['vestɪbjʊ:l] : [ɪts] ['flɔ:ɾɪd] ['krɪmz(ə)n] ['plæstəɾ] .
She stood laughing at the ornamented vestibule : its florid crimson plaster .
她 站立 笑 在 这 装饰 前厅 : 它是佛罗里达 赤红 石膏 .

她站在那里，看着装饰华丽的门厅，以及它鲜艳的深红色石膏装饰，不禁哈哈大笑。

" [streɪndʒ] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Strange , isn't it ?
" 奇怪的 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] ['bjʊ:ti] [tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɪdiəs] .
When they tried to add beauty to their houses they made them hideous .
" 什么时候 他们 尝试 到 添加 美丽 到 他们的 房屋 他们 制成 他们 可怕 .

“当他们试图美化自己的房子时，却把房子弄得丑陋不堪。”

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? . . .
Why is it ? . . .
为什么 是 它 ? . . .

为什么会这样？

" [ˈtɑ:mz] [nu:] [ˈpɑ:rtnər] , [ˈɡɪlbərt] - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv]
" **Tom's new partner , Gilbert Lomney , who was a cousin of the President of**
" 汤姆的 新的 伙伴 , 吉尔伯特 - , WHO 曾是 一个 表哥 的 这 总统 的
[ðə; ði] [fɪˈdeləti] [bæŋk] ,
the Fidelity Bank ,
这 富达 银行 ,

“汤姆的新合伙人吉尔伯特·洛姆尼是富达银行总裁的表弟，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnefju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈreɪlroʊd] [ˈsɪstəm] ,
who was a nephew of the General Manager of a great Railroad System ,
WHO 曾是 一个 侄子 的 这 一般的 经理 的 一个 伟大的 铁路 系统 ,
他是某大型铁路系统总经理的侄子，

[hu:] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbiəl] [stægz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæstə-z] [bɔ:lz] ,
who was among the loyal stags of Mrs . Astor's balls ,
WHO 曾是 之中 这 忠诚 雄鹿 的 太太 . 阿斯特的 球 ,
他曾是阿斯特夫人舞会上的忠实男伴之一。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈmɔ:rəl][ænd; ənd][noʊ] [prəˈfeʃən(ə)] [sens] — [hi:; hi] [ˈwʌndə-d]
who was a fellow with no moral and no professional sense — he wondered
WHO 曾是 一个 同伴 和 不 道德 和 不 专业的 感觉 — 他 想知道
[haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
how he was going to get along with him .
如何 他 曾是 去 到 得到 沿着 和 他 .
他心想，这个人既没有道德感，也没有职业操守，该如何与他相处呢？

[hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wel] [ɪˈnʌf] .
He brought in business well enough .
他 带来 在 商业 出色地 足够的 .
他为公司带来了不错的生意。

[bʌt; bət][tɑ:m][hæd; həd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] .
But Tom had misgivings .
但 汤姆 有 疑虑 .
但汤姆心存疑虑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .
He thought about them now .
他 想法 关于 他们 现在 .
他现在想起了他们。

- [moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈfi:tʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] : [hɪz; ɪz][best] [əˈtʃi:vmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Lomney's most brilliant feature was his glasses : his best achievement was his
- 最多 杰出的 特征 曾是 他的 眼镜 : 他的 最好的 成就 曾是 他的
[ˈnektaɪz] .
neckties .
领带 .

洛姆尼最引人注目的特征是他的眼镜：他最引以为豪的成就是他的领带。

[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [sʌn] [wenˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [sʌn]
His glasses had a way of catching the sun whenever there was any sun
他的 眼镜 有 一个 方式 的 捕捉 这 太阳 每当 那里 曾是 任何 太阳
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
只要有阳光，他的眼镜就会反射阳光。

[hɪz; ɪz] ['nekʔtaɪz] [wɜːr; wər] [straɪpt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θriː] ['kʌlɜːz] .
His neckties were striped and of three colors .
他的 领带 是 有条纹的 和 的 三 颜色 .

他的领带是条纹的，由三种颜色组成。

[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , - [wʌz; wəz] [dʌl] .
Without his glasses , Lomney was dull .
没有 他的 眼镜 , - 曾是 乏味的 .

摘下眼镜后，洛姆尼显得很无趣。

[wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['nekʔtaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['neɪkɪd] .
Without his neckties , he would be naked .
没有 他的 领带 , 他 会 是 裸 .

如果没有领带，他就一丝不挂了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [flæt] .
His eyes were flat .
他的 眼睛 是 平坦的 .

他的眼睛很呆滞。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hə'bitʃuəli] [greɪ] .
His complexion was habitually gray .
他的 肤色 曾是 习惯性地 灰色的 .

他的脸色总是灰白的。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hevi] [laɪnz] , [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['pʌkər] [ðæt] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['slʌɡɪʃ]
About his mouth were the heavy lines , the puffing pucker that denote a sluggish
关于 他的 嘴 是 这 重的 线条 , 这 抽气 撅嘴 那 表示 一个 迟缓

[kɪ'netɪk] ['sɪstəm] .
kinetic system .
动力学 系统 .

他的嘴周有粗重的皱纹，以及因呼吸急促而产生的皱褶，这表明他的身体机能较为迟缓。

[wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : - [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [wʌt] [tɑːm] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
One thing , to be sure : Lomney's head was long — what Tom knew to be a
— 事物 , 到 是 当然 : - 头 曾是 长的 — 什么 汤姆 知道 到 是 一个

['dʒenərəs] [hed] .
generous head .
慷慨的 头 .

有一点可以肯定：洛姆尼的头很长——汤姆知道，这是一个很大的头。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ðæt] [siːmd] [dɪ'soʊsieɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But he was not sure of the brows that seemed dissociate from his eyes .
但 他 曾是 不是 当然 的 这 眉毛 那 似乎 游离 从 他的 眼睛 .

但他对自己那似乎与眼睛不相称的眉毛感到困惑。

[wel] : [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
Well : this was his partner .
出色地 : 这 曾是 他的 伙伴 .

嗯：这是他的搭档。

[ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][rʌb] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
That day there had been a rub in the office .
那 天 那里 有 到过 一个 擦 在 这 办公室 .

那天办公室里发生了一些摩擦。

- [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Lomney came in smiling in the morning .
- 来了 在 微笑 在 这 早晨 .

洛姆尼早上面带微笑地走了进来。

“ [rɪˈnɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Rennard** , ” **he said** ,
“ 雷纳德 , ” 他 说 ,

“雷纳德,”他说。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːntrækt] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]
“ **is there no way of getting out of this contract cheaper than by paying the**
“ 是 那里 不 方式 的 获得 出去 的 这 合同 更便宜 比 经过 付费 这
[ɪnˈdemnəti] ? ”
indemnity ? ”
赔款 ? ”

“除了支付赔偿金之外，难道就没有其他更便宜的解除合同的方法吗？”

“ [waɪ] ['dʌznt] ['mɜːtʃɪsən] [peɪ] [aɪ 'tiː] ?
“ **Why doesn't Murchison pay it ?**
“ 为什么 不 默奇森 支付 它 ?

“为什么默奇森不支付这笔钱？”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ɪts] ['skersli] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] ['dɑːkjumənt] [æt; ət] [ðæt] ! { - }
it's scarcely a mutual document at that ! { 104 }
它是 几乎 一个 相互的 文档 在 那 ! { - }

它几乎算不上是一份双方认可的文件！{104}

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] , ['hiːl] [hæv; həv] [les] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː 'es] .
“ **Well , if he has to , he'll have less respect for us .**
“ 出色地 , 如果 他 有 到 , 地狱 有 较少的 尊重 为了 我们 :

“好吧，如果他非要这么做，那他就会更加不尊重我们。”

“ [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] ['mɜːtʃɪsən] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [fer] :
“ **Both of them knew that Murchison could afford to be fair :**
“ 两个都 的 他们 知道 那 默奇森 可以 买得起 到 是 公平的 :

他们俩都知道默奇森有能力做到公平：

[ðæt] ['sæmpsən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] .
that Sampson could not afford to be cheated .
那 桑普森 可以 不是 买得起 到 是 作弊 .

桑普森承受不起被欺骗的后果。

[bʌt; bət] , “ [ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] - ,
But , “ It's not a question of that , ” said Lomney ,
但 , “ 它是 不是 一个 问题 的 那 , ” 说 - ,

但洛姆尼说：“这不是问题所在。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] . ”
“ **It's a question of how we are going to stand at 79 Broadway .** ”
“ 它是 一个 问题 的 如何 我们 是 去 到 站立 在 - 百老汇 : ”

“问题在于我们将如何看待百老汇79号。”

“ [lets] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [fæktz] — [sɪns] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
“ **Let's have all the facts — since the contract .**
“ 我们来吧 有 全部 这 事实 — 自从 这 合同 .

“让我们了解所有事实——从合同签订之日起。”

“ [tɑːm] ['iːzəli] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [plæn] .
“ **Tom easily devised a plan .**
“ 汤姆 容易地 设计 一个 计划 :

汤姆轻而易举地制定了一个计划。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] - , [hu:] [riˈdʒɔɪst] .
“ **He had taken it to Lomney , who rejoiced .** ”
他 有 已采取 它 到 - , WHO 欣喜若狂 。

他把信拿给了洛姆尼，洛姆尼很高兴。

“ [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [lʌntʃ] , [oʊ] , [ˈdænjəl] !
“ **Come out to lunch , oh , Daniel !** ”
“ 来 出去 到 午餐 , 哦 , 丹尼尔 ！ ”

“出来吃午饭吧，哦，丹尼尔！”

“ [hi:; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [keɪn] .
“ **He flourished a silver - headed cane .** ”
“ 他 繁荣 一个 银 - 标题 甘蔗 。

他挥舞着一根银头手杖。

“ [noʊ] , [aɪv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . ”
“ **No , I've an engagement .** ”
“ 不 , 我已经 一个 订婚 。”

“不，我有约。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well .** ”
“ 非常 出色地 。

“很好。”

[ta:] - [ta:] .
Ta - ta .
ta - ta 。

再见。

[aɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] .
I'll not be back to - day .
患病的 不是 是 后退 到 - 天 。

我今天不会回来了。

“ [tɑ:m] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [lʌntʃ] .
“ **Tom sulked at his lonely lunch .** ”
“ 汤姆 生闷气 在 他的 孤独 午餐 。

汤姆独自一人闷闷不乐地吃着午饭。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] [trɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔ:r; fər] - [ˈklaɪənt] .
He did not mind the trick he had played for Lomney's client .
他 做过 不是 头脑 这 诡计 他 有 玩 为了 - 客户 。

他并不介意自己为洛姆尼的客户耍的那招。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌŋktʃuəs] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtənər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tu:; tə][əkˈsept] .
But the unctuous pleasure of his partner was an ill thing to accept .
但 这 油润的 乐趣 的 他的 伙伴 曾是 一个 患病的 事物 到 接受 。

但接受伴侣那种油滑的快感是件令人不齿的事。

[ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klaɪr] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [dɪsˈɡʌst] :
It made him clear away his desk that afternoon with a fresh disgust :
它 制成 他 清除 离开 他的 桌子 那 下午 和 一个 新鲜的 厌恶 。

那天下午，这件事让他带着新的厌恶感收拾了办公桌：

[ænd; ənd][bi:; bi] [ɪmˈprɑ:pərli] [ˈeɪmiəb(ə)] [tu:; tə] [ˈlæd] , [ðer; ðər][ˈæbdʒekt] [klɜ:rk] :
and be improperly amiable to Ladd , their abject clerk :
和 是 不恰当 可亲 到 拉德 , 他们的 卑贱 职员 。

并且对他们卑微的职员拉德表现得过分亲切：

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] - [ˈfɪzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ:f] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɑ:rgju:d] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and smile at Lomney's fizzle of a brief to be argued in the morning .
和 微笑 在 - 嘶嘶声 的 一个 简短的 到 是 争论 在 这 早晨 。

然后对洛姆尼明天早上要辩论的那份软弱无力的辩护状嗤之以鼻。

“ [let] [hɪm; ɪm] [luːz] [ðə; ði] [dæm] ['moʊ(ə)n] , [aɪ] [wɪn] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɑːn] [ə'pi:l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
“ **Let him lose the damn motion , I'll win it back on appeal for him .**
“ 让 他 失去 这 该死 运动 , 患病的 赢 它 后退 在 上诉 为了 他 :
“让他输掉这场该死的动议吧, 我会通过上诉帮他赢回来。”

[mɔːr] [ˈɡlɔːri] , [mɔːr] ['mʌni] — — “ [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stu:p] , [tɑːm] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈædɪd] :
More glory , more money — — “ Standing on the stoop , Tom saw and added :
更多的 荣耀 , 更多的 钱 — — “ 常设 在 这 哈腰 , 汤姆 锯 和 额外 :
更多的荣耀, 更多的金钱——“汤姆站在门廊上, 看到后补充道:

“ — [mɔːr] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] - [luːz] .
“ — **More satisfaction in having Lomney lose .**
“ — 更多的 满意 在 拥有 - 失去 :
“——看到洛姆尼输掉比赛, 我更感到满意。”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [waɪ] [hɪz; ɪz] ['bɔːdi] ['weɪtɪd] :
“ **He went on , while his body waited :**
“ 他 去 在 , 尽管 他的 身体 等待 :
他继续说下去, 而他的身体却在一旁等待:

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðɪːz] ['kleɪvər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] -
“ **Why should I be doing these clever things for the half benefit of Gilbert Lomney**
“ 为什么 应该 我 是 正在做 这些 聪明的 事物 为了 这 一半 益处 的 吉尔伯特 -
?
?
?
“我为什么要为吉尔伯特·洛姆尼做这些聪明事, 而他却只有一半的利益?”

[dəʊnt] [aɪ] [noʊ] ?
Don't I know ?
不 我 知道 ?
难道我不知道吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [breɪnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
I have the brains , but he has the pull and the people .
我 有 这 大脑 , 但 他 有 这 拉 和 这 人们 :
我有头脑, 但他有影响力, 有人脉。

[feɪs] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [ɪts] [ðə; ði] [geɪm] .
Face it , man , it's the game .
脸 它 , 男人 , 它是 这 游戏 :
面对现实吧, 伙计, 这就是游戏。

“ [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] .
“ **He knew he would have to .**
“ 他 知道 他 会 有 到 :
他知道自己不得不这么做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kleɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔː] [seɪv] [wʌn] [kʊd; kəd] [sel] [wʌnz]
There was little use in being clever at the Law save one could sell one's
那里 曾是 小的 使用 在 存在 聪明的 在 这 法律 节省 一 可以 卖 一个人的
['kleɪvərnəs] .
cleverness .
聪明才智 :

精通法律几乎没有什么用处, 除非你能把自己的聪明才智卖掉。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] ['treʒərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [mjuːt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði]
There was little use in treasuring even in some mute corner of his soul the
那里 曾是 小的 使用 在 珍视 甚至 在 一些 沉默的 角落 的 他的 灵魂 这
[driːm] [ðæt] [ə'bɪləti] ,
dream that ability ,
梦 那 能力 ,
即使在他灵魂深处某个沉默的角落里珍藏着那种能力的梦想, 也几乎毫无用处。

[ʌn'ɔ:rgənəɪzd] , [wʌz; wəz]['prɑ:fitəb(ə)] .
unorganized , **was** **profitable** .
杂乱无章 , 曾是 有利可图 .

虽然组织混乱，但却盈利。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['hju:mər] : [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .
It could only spoil his humor : perhaps his chances .
它 可以 仅有的 剧透 他的 幽默 : 也许 他的 机会 .

这只会破坏他的幽默感，或许还会影响他的机会。

[sʌm; səm] [deɪ] , - [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['lʌntʃɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɪr] .
Some day , Lomney might find him lunching alone and think it queer .
一些 天 , - 可能 寻找 他 午餐 独自的 和 思考 它 酷儿 .

有一天，洛姆尼可能会发现他独自一人吃午饭，并觉得这很奇怪。

[ðɪs] [ə'boʊv] [ɔ:l] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
This above all must be avoided .
这 多于 全部 必须 是 避免 .

以上情况必须避免。

- [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ['foʊbiə] [fɔ:r; fər] ['kwɪənɪs] .
Lomney had his Class's phobia for queerness .
- 有 他的 班级的 恐怖症 为了 酷儿 .

洛姆尼和他所在的阶层一样，对同性恋抱有恐惧。

[hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['trʌstɪd] ['sɑ:ləmə'n] [ɪn] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [kʌt] [ʌv; əv] [vest] . { - }
He would not have trusted Solomon in an outlandish cut of vest . { 105 }
他 会 不是 有 可信 所罗门 在 一个 古怪的 切 的 背心 . { - }

他不会相信所罗门会穿着奇特款式的背心。{105}

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [leɪt] [æftər'nu:n] [tu;; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Coming this late afternoon to see his friend ,
未来 这 晚的 下午 到 看 他的 朋友 ,

今天下午晚些时候来拜访他的朋友，

[tɑ:m] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃek] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tændʒənts] [ʌv; əv] [mu:d] [ə'bə:mɪnəbli] [hɑ:rd] .
Tom found the check on his tangents of mood abominably hard .
汤姆 成立 这 查看 在 他的 切线 的 情绪 极其可憎 难的 .

汤姆发现控制自己情绪的起伏非常困难。

[hi; hi] [mʌst; məst] [teɪk] - [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] :
He must take Lomney to his bosom and cherish him :
他 必须 拿 - 到 他的 怀 和 珍惜 他 :

他必须把洛姆尼抱在怀里，好好珍惜他：

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [tu; tə] ['mʌltɪplaɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊər]
as a man should another who was to multiply his power
作为 一个 男人 应该 其他 WHO 曾是 到 乘 他的 力量

就像一个男人应该帮助另一个男人壮大自己的势力一样.....

['weɪtɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pensɪv] , [fər'getfl] .
Waiting made them pensive , forgetful .
等待 制成 他们 沉思的 , 健忘 .

等待让他们变得沉思，健忘。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [sʌkt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] .
The doors of the vestibule sucked suddenly in .
这 门 的 这 前厅 真烂 突然 在 .

门厅的门突然向内收缩。

[kɔːrˈniːljə] [ænd; ənd][tɑːm] [ˈgæðəd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈlækrəti] [dɪˈtʃːrmɪnd] [baɪ][ðer; ðər]
Cornelia and Tom gathered themselves with an alacrity determined by their
科妮莉亚 和 汤姆 聚集 他们自己 和 一个 敏捷 决定 经过 他们的
[rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈɑːpəzɪt] .
recovery from its opposite .
恢复 从 它是 对面的 .

科妮莉亚和汤姆迅速振作起来，这种迅速的振作源于他们从逆境中恢复过来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
A woman was there .
一个 女士 曾是 那里 .

当时那里有一位女士。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd] :
Her bare arms were folded :
她 裸 武器 是 折叠 :

她裸露的双臂交叉抱在胸前：

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈeɪprən] [spred] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʊti] [mɪst][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [fiːld] .
a gray apron spread across her body like a sooty mist over a fertile field .
一个 灰色的 围裙 传播 穿过 她 身体 喜欢 一个 煤烟 薄雾 超过 一个 沃 场地 .
灰色的围裙像一层煤烟般的薄雾笼罩着她的身体，如同肥沃田野上的一层薄雾。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɪn] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [deɪ] .
As they stepped in they left the day .
作为 他们 步 在 他们 左边 这 天 .

他们走进去，这一天就此结束。

[ðeɪ] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [taɪm] .
They entered another time .
他们 进入 其他 时间 .

他们进入了另一个时代。

[ɪn][ðə; ði][trænˈzɪ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪk] [tuː; tə][bəuθ] .
In the transition they were quick to both .
在 这 过渡 他们 是 快的 到 两个都 .

在过渡过程中，他们很快就适应了这两种情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sepˈtembər] [ænd; ənd][hɑːt] .
It was September and hot .
它 曾是 九月 和 热的 .

当时是九月，天气炎热。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [ˈɪndiən] [ˈsʌməɹ] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][glæd] .
Beyond the bricks and the pavements , Indian Summer made the world glad .
超过 这 砖块 和 这 人行道 , 印度 夏天 制成 这 世界 高兴的 .
超越砖瓦和人行道，印度之夏让世界充满欢乐。

[triːz] [weɪvd] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [braɪt] [ˈkʌlɜːz] [laɪk] [ˈflaʊərz] [sprʌŋ] [ʌp][ˈoʊvər] [naɪt] :
Trees waved in their new bright colors like flowers sprung up over night :
树木 挥手 在 他们的 新的 明亮的 颜色 喜欢 花朵 弹簧 向上 超过 夜晚 :

树木摇曳生姿，披上了鲜艳的新色彩，如同鲜花一夜之间盛开：

[ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dæns] [wɪð; wɪθ][ˈɪnsektz] , [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ʃɑːrp] [ˈlɪkərz] :
earth was a - dance with insects , was leaping drunk from sharp liquors :
地球 曾是 一个 - 舞蹈 和 昆虫 , 曾是 跳跃 醉 从 锋利的 酒 :

大地与昆虫共舞，因烈酒而醉醺醺地跳跃：

[er] [trɪld] [wɪð; wɪθ] [siːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] .
air trilled with seeds for the next Spring .
空气 颤音 和 种子 为了 这 下一个 春天 .

空气中弥漫着来年春天播撒的种子。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
In New York heat was empty .
在 新的 约克 热 曾是 空的 .

纽约的酷暑空无一人。

[tɑ:m][ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [θɔ:t] [ðɪs] .
Tom and Cornelia thought this .
汤姆 和 科妮莉亚 想法 这 .

汤姆和科妮莉亚都这么想。

['deɪvɪd]['ɔ:lsɒv] .
David also .
大卫 还 .

大卫也是。

[hi:; hi][sæt] [ʌp'sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [skwer] .
He sat upstairs in his room , looking over the Square .
他 卫星 楼上 在 他的 房间 , 寻找 超过 这 正方形 .

他坐在楼上的房间里，眺望着广场。

[tɑ:m][ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .
Tom and Cornelia were out of the day and into the hall .
汤姆 和 科妮莉亚 是 出去 的 这 天 和 进入 这 大厅 .

汤姆和科妮莉亚下班回家了。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['endləs] ['pæʃnz] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [steps] : [ðə; ði][ə'sɜ:rb][sæd]['oʊdər]
About them the odor of endless passions , innumerable steps : the acerb sad odor
关于 他们 这 气味 的 无尽的 激情 , 无数 步骤 : 这 尖刻 伤心 气味

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] .
of the lodging house .
的 这 住宿 房子 .

他们周围弥漫着无尽激情、无数脚步的气息：旅馆里刺鼻的悲伤气息。

[mɔ:r] ['læstɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ri:əl][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hu:]
More lasting and more real it was than the lives of the creatures who
更多的 持久 和 更多的 真实的 它 曾是 比 这 生活 的 这 生物 WHO

[kɜ:m] [ænd; ənd] [hu:] [went] .
came and who went .
来了 和 WHO 去 .

它比来来往往的生物的生命更持久、更真实。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:lz] , [ðer; ðər][wʌn] ['pɜ:rmənəns] .
Here in this breath of the dark halls , their one permanence .
这里 在 这 气息 的 这 黑暗的 大厅 , 他们的 一 永久性 .

在这黑暗大厅的呼吸中，他们唯一的永恒。

['deɪvɪd][hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [mu:vɪd] [ɪn] .
David had but recently moved in .
大卫 有 但 最近 已搬 在 .

大卫是最近才搬进来的。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [rest] [ɪn][,aɪ 'ti:]
The room was still somewhat strange to him : it was hard to rest in it
这 房间 曾是 仍然 有些 奇怪的 到 他 : 它 曾是 难的 到 休息 在 它

,
:
,

房间对他来说仍然有些陌生：在里面很难休息。

[tu:; tə] [rest] [ə'sli:p] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
to rest asleep in it .
到 休息 睡着了 在 它 .

在里面安然入睡。

[ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] .

Being with it stirred his nerves .
存在 和 它 搅拌 他的 神经 .

与它待在一起让他心神不宁。

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

The need of repose sent him to sitting in the Park .
这 需要 的 休息 发送 他 到 坐着 在 这 公园 .

他需要休息，于是便坐在公园里。

[ˈɔ:lsoʊ] ,

Also ,
还 ,

还，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈwɪri] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪ(ə)n] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz]

he was still weary in the change from his vacation spent in the mountains
他 曾是 仍然 厌倦 在 这 改变 从 他的 假期 花费 在 这 山脉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

with the Deanes .
和 这 - .

与迪恩一家在山区度过假期后，他仍然感到疲惫。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rn] [hæd; həd] [bɪn] [dens] [ˈrɪŋɪŋ] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The first days of return had been dense ringing blows on the slumber of his
这 第一的 天 的 返回 有 到过 稠密 铃声 打击 在 这 睡眠 的 他的

[nə:vs] [ðæt] [wɜ:z; wər][wʌns] [mɔ:r] [glæd] — [glæd][æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] — [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ˈwelkəm]

nerves that were once more glad — glad as never before — in the free welcome
神经 那 是 一次 更多的 高兴的 — 高兴的 作为 绝不 前 — 在 这 自由的 欢迎

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of the woods .
的 这 树林 .

回归后的最初几天，他沉睡的神经仿佛被沉重的钟声敲醒，而他的神经却再次欣喜若狂——比以往任何时候都更加欣喜——沉浸在森林的自由怀抱中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [gɔ:n] [ˈekəʊɪŋ] [æz; əz][ˈdeɪvɪd] [riˈfɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . { - }

This was gone — gone echoing as David refitted to the City . { 106 }
这 曾是 已消失 — 已消失 回声 作为 大卫 改装 到 这 城市 . { - }

这都消失了——随着大卫重新融入城市，这回声也消失了。{106}

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpensɪv] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [nu:] [ru:m] [ænd; ənd] [teɪk]

He was pensive , waiting for his friends to see his new room and take
他 曾是 沉思的 , 等待 为了 他的 朋友们 到 看 他的 新的 房间 和 拿

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdɪnər] .

him to dinner .
他 到 晚餐 .

他若有所思，等着朋友们来看他的新房间，然后带他去吃饭。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]

He sat with his elbows on the base of the open window and was glad
他 卫星 和 他的 肘部 在 这 根据 的 这 打开 窗户 和 曾是 高兴的

[wen] [ðə; ði] [bri:z] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

when the breeze touched his face .
什么时候 这 微风 感动 他的 脸 .

他双肘撑在敞开的窗户底部，微风拂过脸庞，他感到很舒服。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪteɪd] [wen] [aɪˈtiː] [ˈfɪŋɡəd] [ˈʌpwəd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her]
Also he was a little irritated when it fingered upward and threw his hair
还 他 曾是 一个 小的 受刺激 什么时候 它 用手指 向上 和 扔 他的 头发
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 ；

而且，当那东西向上伸手，把他的头发拨到他眼前时，他也有点恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [her] .
He had to move his hand to move his hair .
他 有 到 移动 他的 手 到 移动 他的 头发 ；

他必须挪动手才能拨开头发。

[ʌnˈwelkəm] .
Unwelcome .
不受欢迎 ；

不受欢迎。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmoʊb(ə)l] [wʌn][ɪn] [wɪt] [ðə; ði][pæst][əˈləʊn] [meɪ] [muːv] .
His mood was the immobile one in which the Past alone may move .
他的 情绪 曾是 这 不动 一 在 哪个 这 过去的 独自的 可能 移动 ；

他心绪静止，只有过去才能在他心中流转。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
The wind was the stir of the outer world ,
这 风 曾是 这 搅拌 的 这 外 世界 ；

风是外界喧嚣的象征。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [ˈmuːvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
the world in which was his future and from whose moving he was
这 世界 在 哪个 曾是 他的 未来 和 从 谁 移动 他 曾是
[ˈmoʊməntli] [əˈpɑːrt] .
momently apart .
片刻 除 ；

那是他未来所在的那个世界，他此刻正与它的运转保持着短暂的距离。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It had been hard to leave the comfortable Deanes because they were
它 有 到过 难的 到 离开 这 舒服的 - 因为 他们 是
[soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi]
so good to him and made him welcome and made him feel that he
所以 好的 到 他 和 制成 他 欢迎 和 制成 他 感觉 那 他
[wʌz; wəz] [ðerz] .
was theirs .
曾是 他们的 ；

离开舒适的迪恩一家很不容易，因为他们对他很好，让他感到宾至如归，让他觉得自己是他们家的一员。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪziə] [tuː; tə][ɡoʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ˈləʊɪs] .
It was a little easier to go , because of Lois .
它 曾是 一个 小的 更轻松 到 去 ， 因为 的 路易丝 ；

多亏了洛伊斯，这次出行稍微轻松了一些。

[fiː; fɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ˈsʌfərɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
She held him suffering near to her , with her lips turned away .
她 握住 他 痛苦 靠近 到 她 ， 和 她 嘴唇 转向 离开 ；

她将他痛苦地抱在怀里，嘴唇扭向一边。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] **But the real reason of his going was a hidden spring that David could not**
但 这 真实的 原因 的 他的 去 曾是 一个 隐 春天 那 大卫 可以 不是
[neɪm] .
name .
姓名 :

但他此行的真正原因是找到一处大卫无法说出名字的隐秘泉眼。

[hi:; hi] [nu:] [ˈveɪɡli] [hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [meɪd] **He knew vaguely his going had to do with this same comfort which made**
他 知道 依稀 他的 去 有 到 做 和 这 相同的 舒适 哪个 制成
[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][hɑ:rd] .
his going hard .
他的 去 难的 :

他隐约知道，他的前行与这种让他前行变得艰难的舒适感有关。

[wʌn] [ˈkwɑ:ləti] [held] [hɪm; ɪm] , [droʊv] [hɪm; ɪm] .
One quality held him , drove him .
— 质量 握住 他 , 驾驶 他 :

有一种品质让他着迷，驱使他前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ɪn] [ðɪs] , [sɪns] , [hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈti:] ,
There was much to ponder in this , since , had he but known it ,
那里 曾是 很多 到 思考 在 这 , 自从 , 有 他 但 已知 它 ,
这件事有很多值得深思的地方，因为，如果他知道的话.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ɪn] [ðɪs] .
there was much of David in this .
那里 曾是 很多 的 大卫 在 这 :

这其中有很多大卫的影子。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] .
He needed to move on .
他 需要 到 移动 在 :

他需要继续前进。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] ,
He found reasons for his impulse ,
他 成立 原因 为了 他的 冲动 ,

他为自己的冲动找到了理由，

[ˈwɜ:rði] [ˈri:z(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ədˈmaɪər] .
worthy reasons that his aunt and uncle were the first to admire .
值得 原因 那 他的 阿姨 和 叔叔 是 这 第一的 到 钦佩 :

他的叔叔婶婶最先赞赏他，这都是值得称道的理由。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌʊntnz] , [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : “ [ænt] [ænd; ənd] **One morning in the mountains , sudden , he listened to his words : “ Aunt and**
— 早晨 在 这 山脉 , 突然 , 他 听着 到 他的 字 : “ 阿姨 和
[ˈʌŋk(ə)] , “ [hi:; hi] [sed] ,
Uncle , “ he said ,
叔叔 , “ 他 说 ,

一天早晨，在山里，他突然听到他的声音：“姑姑和叔叔,”他说。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [laɪf] [ɪf] [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] **“ don't you think I will be training better for an independent life if I learn to**
“ 不 你 思考 我 将要 是 训练 更好的 为了 一个 独立的 生活 如果 我 学习 到
[du:] [wɪˈðəʊt] [jɔr; jər] [dɪr] [hɑ:spɪˈtæləti] ?
do without your dear hospitality ?
做 没有 你的 亲爱的 热情好客 ?

“你不觉得如果我学会不再依赖你的热情款待，就能更好地为独立生活做好准备吗？ ”

" [ə; eɪ] [ˈpɑːndərəs] [ˈsentəns] .
" A ponderous sentence .
" 一个 沉重的 句子 .

一句冗长的句子。

[aɪˈtiː] [ˈemptɪd] [ˈdeɪvɪd] [huːz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] , [poʊˈetɪk] , [ˈsɪmp(ə)l] .
It emptied David whose native tongue was rounded , poetic , simple .
它 清空 大卫 谁 本国的 舌头 曾是 圆润 , 诗意的 , 简单的 .
它使大卫感到空虚, 他的母语圆润、富有诗意、简洁明了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈpɑːndərəs] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [laɪk] [aɪˈtiː] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] .
He stood ponderous and awkward like it , above his uncle .
他 站立 沉重的 和 尴尬的 喜欢 它 , 多于 他的 叔叔 .
他笨拙地站在那里, 像个活物一样, 俯视着他的叔叔。

[ˈmɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbleɪzər] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst]
Mr . Deane was in white flannels and a blazer coat that was almost
先生 . 迪恩 曾是 在 白色的 法兰绒 和 一个 西装外套 外套 那 曾是 几乎
[ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈblʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
unheard - of in America and had come blushing from London .
闻所未闻 - 的 在 美国 和 有 来 脸红 从 伦敦 .
迪恩先生身穿白色法兰绒衬衫和一件在美国几乎闻所未闻的西装外套, 这件外套是从伦敦带回来的, 显得有些羞涩。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrp(ə)l] :
It was red and yellow and purple :
它 曾是 红色的 和 黄色的 和 紫色的 :
它是红色、黄色和紫色的:

[straɪpt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ˈflerɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
striped it was and flaring in front so as to leave way for the
有条纹的 它 曾是 和 燃烧 在 正面 所以 作为 到 离开 方式 为了 这
[ˈhɔːspɪtəb(ə)l] [ˈstʌmək] .
hospitable stomach .
好客 胃 .

它呈条纹状, 前面张开, 以便为宽敞的胃部腾出空间。

[ˈmɪstər] . [diːn] [sæt] [ˈkɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ˈpiːsfəli] [ˈteɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] . { - }
Mr . Deane sat curling his legs and peacefully tasting his cigar . { 107 }
先生 . 迪恩 卫星 冰壶 他的 腿 和 和平地 品尝 他的 雪茄 . { - }
迪恩先生蜷起双腿, 平静地品尝着他的雪茄。 {107}

[wʌn] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈmɪstər] . [diːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [les] [ˈʌnˈnəːvd] [wei] [wɪð; wɪθ]
One difference in Mr . Deane on a vacation was his less unnerved way with
一 不同之处 在 先生 . 迪恩 在 一个 假期 曾是 他的 较少的 不安 方式 和
[hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːrz] .
his cigars .
他的 雪茄 .

迪恩先生度假时的一个不同之处在于, 他抽雪茄时显得不那么紧张了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi] [tʃuːd] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hiː; hi] [ˈsmoʊkt] [ðem; ðəm] .
In the City he chewed them , in the country he smoked them .
在 这 城市 他 咀嚼 他们 , 在 这 国家 他 熏制 他们 .
在城里他嚼烟, 在乡下他抽烟。

[ˈmɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Mr . Deane was altogether a more delightful and more generous person .
先生 . 迪恩 曾是 共 一个 更多的 愉快 和 更多的 慷慨的 人 .
迪恩先生总体来说是一位更令人愉快、更慷慨的人。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['lɑːrdʒər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [mɔːr] [ə'laɪv] : [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hʌŋ]
His little blue eyes looked larger as if they were more alive : his cheeks hung
他的 小的 蓝色的 眼睛 看起来 更大的 作为 如果 他们 是 更多的 活 : 他的 脸颊 悬挂
[les] ['hevi] :
less heavy :
较少的 重的 :

他那双蓝色的小眼睛看起来更大了，仿佛更有神采了；他的脸颊也不那么沉重了。

[hɪz; ɪz] [spɑːrs] [her] [wʌz; wəz] [les] [ə'raɪ] .
his sparse hair was less awry .
他的 疏 头发 曾是 较少的 错误 .

他稀疏的头发倒没那么凌乱。

[ɪn] [pər'tɪkjələɪ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
In particular , his voice was different , what he said .
在 特别的 , 他的 嗓音 曾是 不同的 , 什么 他 说 .

尤其值得注意的是，他的声音和他说的话都不一样了。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [les] ['hektɪk] [bəːsts] , [les] ['flɜːrɪːz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] .
It came in less hectic bursts , less flurries of sudden release .
它 来了 在 较少的 忙碌的 爆发 , 较少的 阵雪 的 突然 发布 .

它不再是那种突如其来的猛烈爆发，也不再是那种突然爆发式的释放。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌɪːlmoʊst][æn; ən] ['iːzi] ['mɑːnətoʊn] .
His voice was almost an easy monotone .
他的 嗓音 曾是 几乎 一个 简单的 单调 .

他的声音几乎是单调乏味的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðəʊt] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːr] [strʌtɪŋ] [ə'weɪ] .
He could speak more on a single subject without wandering or strutting away .
他 可以 说话 更多的 在 一个 单身的 主题 没有 漫游 或者 昂首阔步 离开 .

他可以就一个主题进行更深入的探讨，而不会跑题或故作姿态。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [mɔːr] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spiːk] .
He could find more subjects on which to speak .
他 可以 寻找 更多的 主题 在 哪个 到 说话 .

他还可以找到更多可以谈论的话题。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['eni] ['fæməli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] ['sʌmhəʊ] [aʊt'saɪd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]
In the City any family discussion left him somehow outside , though he himself
在 这 城市 任何 家庭 讨论 左边 他 不知何故 外部 , 尽管 他 他自己

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aɪ 'tiː] .
had started it .
有 开始 它 .

在城里，任何家庭讨论都会把他排除在外，尽管是他自己发起的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] [ə'weɪ] , [hiː; hi][rɪ'taɪəd] , [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [æb'stræktɪd] .
His eyes stared away , he retired , he became abstracted .
他的 眼睛 凝视 离开 , 他 退休 , 他 成为 摘要 .

他目光游离，心不在焉，变得心不在焉。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
Soon he was forgotten .
很快 他 曾是 被遗忘的 .

很快他就被遗忘了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʃuːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , ['glæsili] ['lʊkɪŋ] ['ɪnwərd] .
He sat there at the table , chewing his cigar , glassily looking inward .
他 卫星 那里 在 这 桌子 , 咀嚼 他的 雪茄 , 玻璃般地 寻找 向内 .

他坐在桌旁，嚼着雪茄，目光呆滞地望着前方。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['fɜ:roʊd] ['mɔɪstlɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [dʒaʊl] [hæd; həd] [pli:ts] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['dɒgz]
His brow furrowed moistly , his cheek - jowls had pleats like an old dog's
他的 眉头 沟壑 湿润的 , 他的 脸颊 - 下巴 有 褶皱 喜欢 一个 老的 狗的

他眉头紧锁, 泪水盈眶, 脸颊像老狗一样布满了褶皱.....

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [fəl] [ʌv; əv][dʒests] .
But this Mr . Deane was alert and full of jests .
但 这 先生 . 迪恩 曾是 警报 和 满的 的 笑话 .

但这位迪恩先生机敏机敏, 而且妙语连珠。

[i:tʃ] [æftər'nu:n] , [hi;; hi] ['trʌdʒd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ləʊis][ænd; ənd][d'eɪvɪd] ,
Each afternoon , he trudged forth with Lois and David ,
每个 下午 , 他 艰难跋涉 前进 和 路易丝 和 大卫 ,

每天下午, 他都和洛伊斯、大卫一起艰难地出发。

['grʌntɪŋ] [ə'lɜ:n] [ə; eɪ] [tri:] - [swu:nd] [roʊd][tu;; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɒdi] [pleɪs] [wer] [hi;; hi] [maɪt]
grunting along a tree - swooned road to a distant woody place where he might
哼哼 沿着 一个 树 - 晕倒 路 到 一个 遥远 木质的 地方 在哪里 他 可能

[plaɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kændɪz] [ænd; ənd] [ti:] .
ply them with candies and tea .
胶合板 他们 和 糖果 和 茶 .

他沿着一条树木繁茂的小路哼哼唧唧地走向远处的树林, 在那里他或许会用糖果和茶款待他们。

[hi;; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪn][hænd] :
He appeared in the morning , a racket in hand :
他 出现 在 这 早晨 , 一个 球拍 在 手 :

他早上出现了, 手里拿着球拍:

“ [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['redi] [tu;; tə][bi;; bi] ['bi:tn] ?
“ **Well , young man , are you ready to be beaten ?**
“ 出色地 , 年轻的 男人 , 是 你 准备好 到 是 被打败 ?

“年轻人, 你准备好挨打了吗? ”

“ [ænd; ənd] [sɪns] ['d'eɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnər] [æt; ət] ['tenɪs] , [hɪz; ɪz][l'ʌŋk(ə)l] [wɪpt] [hɪm; ɪm] .
“ **And since David was a beginner at tennis , his uncle whipped him** .
“ 和 自从 大卫 曾是 一个 初学者 在 网球 , 他的 叔叔 鞭打 他 .

“由于大卫是网球新手, 他的叔叔狠狠地打了他。”

[hi;; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][l'bɑ:di][ɪntu:] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zəɪnz] , [hi;; hi] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [haɪ] [sləʊ] [bɔ:l] ,
He twisted his body into intricate designs , he served a high slow ball ,
他 扭曲 他的 身体 进入 错综复杂 设计 , 他 服务 一个 高的 慢的 球 ,

他扭动身体摆出复杂的姿势, 发出一个高而慢的球。

['sɜ:dʒd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['rækɪt] [ɪn] ['ku:jeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [ɔ:r] [ɪn] ['gɑ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:ld] .
surged forward with racket en couche like a spear or en garde like a shield .
激增 向前 和 球拍 英文 卧榻 喜欢 一个 矛 或者英文 护卫 喜欢 一个 盾 .

猛地向前冲去, 像长矛一样蓄势待发, 或者像盾牌一样摆出防御姿态。

[hi;; hi] [læft] [wen] [ləʊis] [læft] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bentʃ] ,
He laughed when Lois laughed from her bench ,
他 笑了 什么时候 路易丝 笑了 从 她 长椅 ,

当露易丝坐在长椅上笑的时候, 他也笑了。

[wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪks] - [fɔ:r] ['vɪktəri] ['oʊvər][d'eɪvɪd] — [fa:r] [mɔ:r] ['hæpi] , [aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə]
was happy in his 6 - 4 victory over David — far more happy , it seemed to
曾是 快乐的 在 他的 6 - 4 胜利 超过 大卫 — 远的 更多的 快乐的 , 它 似乎 到

[d'eɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

他以6比4战胜大卫, 自己却高兴极了——大卫似乎比他高兴得多。

[ðæn; ðən] ['eni] ['biznəs] [sək'ses] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
than any business success had made him in the City .
比 任何 商业 成功 有 制成 他 在 这 城市 .
比他在伦敦金融城取得的任何商业成功都更让他感到自豪。

[ðə; ði] [bri:f] [taɪm] [hɜːr; hər] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ləʊis] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]
The brief time her father was with her in the country , Lois escaped her
这 简短的 时间 她 父亲 曾是 和 她 在 这 国家 , 路易丝 逃脱 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

父亲在乡下陪伴她的那段短暂时间里，洛伊斯逃离了她的朋友们。

[ðə; ði] [pər] [pleɪd] [ænd; ənd] [tʃæt] [tə'geðər] : [ə'keɪz(ə)nəli] ,
The pair played and chatted together : occasionally ,
这 一对 玩 和 聊天 一起 : 偶尔 ,
两人一起玩耍聊天：偶尔，

[fɪː; ji] [ri:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzɪnz] [ɔːr] [feɪst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ]
she read him a story from one of the magazines or faced him over a
她 读 他 一个 故事 从 一 的 这 杂志 或者 面对 他 超过 一个
[kɑːrd] - ['teɪbl] .
card - table .
卡片 - 桌子 .

她给他读了杂志上的故事，或者和他面对面坐在牌桌旁。

[ænd; ənd] [ðiːz] [æk'tɪvətɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][dʒɔɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bri:f] ['soʊdʒɜːrɪn][frʌm; frəm][wɜːrk] ,
And these activities , in which David joined on his own brief sojourn from work ,
和 这些 活动 , 在 哪个 大卫 加入 在 他的 自己的 简短的 旅居 从 工作 ,
[went] [ɑːn] { - }
went on { 108 }
去 在 { - }

大卫在短暂的休假期间也参与了这些活动，这些活动继续进行着{108}

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ɔːlmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mɜːriəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] .
without the interest , almost without the notice of Muriel and Mrs . Deane .
没有 这 兴趣 , 几乎 没有 这 注意 的 穆里尔 和 太太 : 迪恩 :
没有引起兴趣，几乎没有引起穆里尔和迪恩太太的注意。

['sʌmər] [tuː; tə][ðəm; ðəm] [ment] ['mɪrli] [ə; eɪ][træns'fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biznəs]
Summer to them meant merely a transfer from the City of the business
夏天 到 他们 意思是 仅仅 一个 转移 从 这 城市 的 这 商业
[ænd; ənd] [pərəfər'neɪliə] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
and paraphernalia of City life .
和 用具 的 城市 生活 .

对他们来说，夏天仅仅意味着从城市里转移出城市生活中的各种事务和琐事。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] " [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ment] .
" **A change of air " was what they said , and what they actually meant .**
" 一个 改变 的 空气 " 曾是 什么 他们 说 , 和 什么 他们 实际上 意思是 :
他们说“换换空气”，而这才是他们真正的意思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [went] [ɔːlsəʊ] .
They were sure to go where the greatest number of their friends went also .
他们 是 当然 到 去 在哪里 这 最 数字 的 他们的 朋友们 去 还 :
他们肯定会去朋友们最多的地方。

[sʌtʃ] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'leɪnɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə] [brɔ:t] [ʌv; əv][ɪt'self] [ðeɪ]
Such activities and such relations as the summer brought of itself they
这样的 活动 和 这样的 关系 作为 这 夏天 带来 的 本身 他们
[dɪs'kwɑ:lɪfaɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] ['sɪti] ['soʊ(ə)] [laɪf] .
disqualified before the more serious continuance of City social life .
取消资格 前 这 更多的 严肃的 继续 的 城市 社会的 生活 :

夏季带来的这些活动和人际关系，在城市社会生活更加严肃的延续之前，显得不合时宜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['lɔʊɪs][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [spɜrd] :
Of course Lois could not be spared :
的 课程 路易斯 可以 不是 是 幸存 :

当然，洛伊斯也无法幸免：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [les] ['tɑ:lərənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nlənd] [ænd; ənd]
but she was far less tolerant with the free toss of the greenland and
但 她 曾是 远的 较少的 宽容 和 这 自由的 折腾 的 这 格陵兰 和
[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [hɜ:r; hə] ['æptəɪt] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌt] [els] .
the glint of a lake to formulate her appetite for somewhat else .
这 闪烁 的 一个 湖 到 制定 她 食欲 为了 有些 别的 :

但她对格陵兰岛的自由抛掷和湖面的闪烁却远没有那么宽容，无法激发她对其他事物的渴望。

[ðer; ðər] [si:md] [les] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['dæpər] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃənz] [ʌv; əv]
There seemed less excuse for her dapper friends and the conventions of
那里 似乎 较少的 原谅 为了 她 衣着考究 朋友们 和 这 惯例 的
['plezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

她那些衣着考究的朋友和享乐主义的传统习俗似乎越来越难以成为借口了。

[ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['bri:zɪz] .
under the stars and out in the open breezes .
在下面 这 明星 和 出去 在 这 打开 微风 :

在星空下，在清风中。

[ʌlɔʊɪs][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ði:z] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] :
Lois could not know that these enhanced her feeling for herself :
路易斯 可以 不是 知道 那 这些 增强型 她 感觉 为了 她自己 :

洛伊斯并不知道，这些事增强了她的自我感觉：

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] ['peɪnfəli] ['greɪtɪd] .
that it was against this feeling the world so painfully grated .
那 它 曾是 反对 这 感觉 这 世界 所以 痛苦地 磨碎的 :

正是与这种感觉相悖，才让这个世界如此令人痛苦地感到不适。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['mjʊəriəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [di:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['pri:tekst][fɔ:r; fər]
The indifference of Muriel and Mrs . Deane was a delicious pretext for
这 漠不关心 的 穆里尔 和 太太 : 迪恩 曾是 一个 可口的 借口 为了
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 :

穆里尔和迪恩太太的冷漠为反抗提供了绝佳的借口。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['di:nz] ['spɪrɪtɪd] [rɪ'vaɪv(ə)] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hæf] - ['ʃi:pɪʃ] ,
Not the least charm for Mr . Deane's spirited revival was this half - sheepish ,
不是 这 至少 魅力 为了 先生 : 迪恩的 精神抖擞 复兴 曾是 这 一半 - 羞怯 ,

迪恩先生那充满活力的复兴表演中，最令人着迷的莫过于他那半羞涩的神态。

[hæf] - [kru:d] ['flɒntɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt][ɪn'tu:][ðə; ði][prɑ:pər]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
half - crude flaunting of revolt into the proper faces of his wife and daughter .
一半 - 原油 炫耀 的 反叛 进入 这 恰当的 面孔 的 他的 妻子 和 女儿 :

他当着妻子和女儿的面，半粗鲁地炫耀着反抗。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] .
It was as if he said : “ I have my own way of taking a vacation .
它 曾是 作为 如果 他 说 : “ 我 有 我的 自己的 方式 的 采取 一个 假期 :
他仿佛在说: “我有我自己的度假方式。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈfuːlɪʃ] .
You think it foolish .
你 思考 它 愚蠢 :

你觉得这很愚蠢。

[ˈdaʊtləs] [aɪˈtiː][ɪz] .
Doubtless it is .
毫无疑问 它 是 :

毫无疑问。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] .
But it is a vacation .
但 它 是 一个 假期 :

但这是一次假期。

” [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɑɪtɪf(ə)l][hæd; həd][tuː; tə]
” **Now , in this climax of ease and pleasure , something spiteful had to**
” 现在 , 在 这 高潮 的 舒适 和 乐趣 , 某物 恶毒的 有 到
[kəˈmens] [tuː; tə][stɜːrɪ][ɪn][ˈdeɪvɪd] ,
commence to stir in David ,
开始 到 搅拌 在 大卫 ,
“如今, 在这安逸享乐的巅峰时刻, 大卫心中必然开始涌起一丝怨恨。”

[tuː; tə] [spɔɪl] [aɪˈtiː][ɔːl] .
to spoil it all .
到 剧透 它 全部 :

把一切都毁了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈləʊɪs] ,
Something that came with a new burst of feeling for Lois ,
某物 那 来了 和 一个 新的 爆裂 的 感觉 为了 路易丝 ,
路易斯心中涌起了一种全新的感觉,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæməli] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
with a new glow of comfort in this family that was so glad to have him
和 一个 新的 辉光 的 舒适 在 这 家庭 那 曾是 所以 高兴的 到 有 他
:
:
:

他的到来让这个家庭充满了新的幸福感, 他们非常高兴他的到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
There was no doubt of that .
那里 曾是 不 怀疑 的 那 :

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts][noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] “ [ʌnˈtɪl]
His aunt's note of a year ago had invited him to the house “ until
他的 姑姑的 笔记 的 一个 年 前 有 受邀 他 到 这 房子 “ 直到
[juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ænd; ənd][ˈpraːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
you find a comfortable and proper place for yourself in the City .
你 寻找 一个 舒服的 和 恰当的地方 为了 你自己 在 这 城市 :
一年前, 他姑妈的便条邀请他到她家暂住, “直到你在城里找到一个舒适合适的住处”。

” [baɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [əˈsaɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] ,
” **By Spring he knew that they had put aside all thoughts of his leaving ,**
” 经过 春天 他 知道 那 他们 有 放 旁边 全部 想法 的 他的 离开 ,
“到了春天, 他知道他们已经完全忘记了他要离开的事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][noʊ] [daʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] “ [du:] ” [ˈdaʊnˈtaʊn]
and that his uncle had no doubts of his being able to “ do “ downtown
和 那 他的 叔叔 有 不 疑虑 的 他的 存在 有能力的 到 “ 做 “ 市中心
.
:
.

他的叔叔毫不怀疑他能在市中心“大展拳脚”。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [wɔ:r][bɜ:rst] , [hæf][ˈfra:ɪlɪk] , [hæf] [ˈbɪznəs] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
The Spanish war burst , half frolic , half business , upon the country .
这 西班牙语 战争 爆裂 , 一半 嬉戏 , 一半 商业 , 之上 这 国家 .

西班牙战争爆发了，这场战争一半是嬉戏，一半是战争，席卷了整个国家。

[ɪn] [ˈfebruəri] [ðə; ði] [ˈbætlɪp] “ [meɪn] ” [went] [daʊn] [ɪn][həˈvænə][ˈhɑ:rbər] .
In February the battleship “ Maine ” went down in Havana harbor .
在 二月 这 战列舰 “ 缅因州 ” 去 向下 在 哈瓦那 港口 .

二月份，“缅因”号战列舰在哈瓦那港沉没。

[ɪn] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [bækt] { - }
In March , the Inquiry Commission backed { 109 }
在 行进 , 这 询问 委员会 支持的 { - }

3月份，调查委员会支持{109}

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ənd] [pɑ:ləˈtɪʃnz] [ˈrɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][wɔ:r] ,
the voices of papers and politicians shrilling for war ,
这 声音 的 文件 和 政治家 尖锐的 为了 战争 ,

报纸和政客们高声叫嚣着发动战争，

[baɪ][ɪts] [ˈdu:biəs] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [maɪn][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
by its dubious decision that an outside mine had done the damage .
经过 它是 可疑 决定 那 一个 外部 矿 有 完毕 这 损害 .

它做出了一个可疑的决定，认定是外部地雷造成了损害。

[ˈka:ŋgrəs] [tɜ:rnd] [ɪts] [trɪk] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈrevəˈlu:ʃ(ə)n] .
Congress turned its trick of political revolution .
国会 转向 它是 诡计 的 政治的 革命 .

国会使出了政治革命的伎俩。

[ˈprezɪdənt] [məˈkɪnli] [wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
President McKinley was swept from the saddle .
总统 麦金利 曾是 扫荡 从 这 鞍 .

麦金利总统被打下了马鞍。

[hɪz; ɪz] [ˌrezərˈveɪʃən] [wɜ:r; wər][set][æt; ət] [nɔ:t] : [hɪz; ɪz] [rɪlʌktənsɪz] [wɜ:r; wər] [nɪˈɡertɪd] [tu:; tə]
His reservations were set at naught : his reluctances were negated to
他的 预订 是 放 在 零 : 他的 不情愿 是 否定 到
[ˈwi:knəs] .
weakness .
弱点 .

他的顾虑化为乌有：他的不情愿都变成了软弱。

[ɪn][ˈeɪprəl] [keɪm] [ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fər] [ˌvɒlənˈtiəz] .
In April came the call for volunteers .
在 四月 来了 这 称呼 为了 志愿者 .

四月份，我们发出了招募志愿者的号召。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [kɔ:t] [ˈdeɪvɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtendər] [mu:d] .
The crisis caught David in a tender mood .
这 危机 捕捉 大卫 在 一个 投标 情绪 .

这场危机让大卫陷入了柔情之中。

['stə:riŋz] [ʌv; əv] [daʊt] [kən'sɜ:riŋ] ['biznəs] [ænd; ənd]['pɑ:lətiks][hæd; həd][daɪd] .
Stirrings of doubt concerning business and politics had died .
搅拌 的 怀疑 有关 商业 和 政治 有 死亡 .

围绕商业和政治的疑虑之声已经消散。

[ðɪs] ['enərdʒi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɔ:d] [æz; əz]['fju:əl]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['ləʊis] .
This energy was being poured as fuel into the flame of Lois .
这 活力 曾是 存在 倾倒 作为 燃料 进入 这 火焰 的 路易斯 .

这股能量就像燃料一样，被注入到路易斯的火焰中。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['enərdʒi] ['bʌblɪd] [ʌp] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [went] .
As his energy bubbled up , there it went .
作为 他的 活力 冒泡 向上 , 那里 它 去 .

他的能量正涌上心头，然后就消失了。

[ðer; ðər] [gru:] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] .
There grew indifference for other things — for all things .
那里 生长 漠不关心 为了 其他 事物 — 为了 全部 事物 .

对其他事物——对所有事物——都变得漠不关心。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] [tek'ni:k] [ʌv; əv]['ləʊis] [kept] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm] ['sprediŋ] :
Something in the casual technique of Lois kept the flame from spreading :
某物 在 这 随意的 技术 的 路易斯 保留 这 火焰 从 传播 :

洛伊斯那种漫不经心的处事方式，反而阻止了火势蔓延：

[si:ld] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [dɑ:nst] [baɪ][ɪt'self] , ['ræðər] ['merəli] [ðæn; ðən] ['trædʒɪkli]
sealed it in a tight place where it danced by itself , rather merrily than tragically
密封 它 在 一个 紧的 地方 在哪里 它 跳舞 经过 本身 , 相当 兴高采烈地 比 悲剧的是
:
:
:
:

把它封在一个狭小的空间里，让它独自跳舞，与其说是悲剧，不如说是欢快：

['smɑ:rtɪŋli] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪr] .
smartingly rather than to a sear .
聪明地 相当 比 到 一个 炙烤 .

只是轻微刺痛，而不是烧焦。

['deɪvɪd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
David went on with his affairs .
大卫 去 在 和 他的 事务 .

大卫继续处理他的事务。

[hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['sæləri][hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [faɪv]['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
His weekly salary had been raised five dollars .
他的 每周 薪水 有 到过 提高 五 美元 .

他的周薪增加了五美元。

[hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['gʊʊŋ][tu:; tə] [fu:d] - [penz] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .
He left off going to food - pens for luncheon .
他 左边 离开 去 到 食物 - 钢笔 为了 午餐 .

他不再去食堂吃午饭了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɜ:rniŋ] [mɔ:r] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kerləs] [ə'baʊt] ['spendiŋ] .
The spirit of earning more made him careless about spending .
这 精神 的 收入 更多的 制成 他 粗心 关于 开支 .

一心想着赚钱的心态让他花钱大手大脚。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [lɔ:rd] [les] ['nɑ:kʃəs] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æn; ən]
He came to find Miss Lord less noxious and took to asking her to an
他 来了 到 寻找 错过 主 较少的 有害的 和 采取 到 问 她 到 一个
[ə'keɪzən(ə)] [mi:l] .
occasional meal .
偶然 一顿饭 .

他渐渐觉得洛德小姐没那么令人讨厌了，于是开始偶尔邀请她共进晚餐。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['θi:ətəɹ] , [ri:d] ['nɑ:vəlz] , [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ænt] [bɔ:'retə] .
He went to theater , read novels , liked his Aunt Lauretta .
他 去 到 剧院 , 读 小说 , 喜欢 他的 阿姨 劳雷塔 .
他喜欢看戏、读小说，也很喜欢他的劳雷塔姨妈。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [klɪɹ] [ʌv; əv]['ləʊɪs] :
He tried to keep clear of Lois :
他 尝试 到 保持 清除 的 路易丝 :
他尽量避开洛伊丝:

[bʌt; bət]['æftəɹ][ɔ:l][ðə; ði] ['plezəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði]
but after all the pleasure of her company was far more real than the
但 后 全部 这 乐趣 的 她 公司 曾是 远的 更多的 真实的 比 这
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

但毕竟，和她在一起的快乐远比痛苦真实得多。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] - ['fri:kwəntli] : [bʌt; bət][ðəɹ; ðəɹ][ə'pɑ:rt] [ə'pɪnjənz] [steɪd] [ə'pɑ:rt] , [ðeɪ] [dɪd]
He saw the Rennards frequently : but their apart opinions stayed apart , they did
他 锯 这 - 频繁地 : 但 他们的 除 意见 入住 除 , 他们 做过
[nɑ:t] [mɜ:rdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
not merge with him .
不是 合并 和 他 .

他经常见到雷纳德一家，但他们各自不同的观点始终没有改变，并没有与他融合。

[hɪz; ɪz]['i'məʊʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][blaɪnd][swɜ:rl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][laɪf] .
His emotions and his nerves were a blind swirl within a rigid life .
他的 情绪 和 他的 神经 是 一个 瞎的 漩涡 之内 一个 死板的 生活 .
在僵化的生活中，他的情绪和神经就像一团盲目的漩涡。

[naʊ] , [ðə; ði][kɔ:l][fɔ:r; fəɹ] [vɒlən'tɪəz] .
Now , the call for volunteers .
现在 , 这 称呼 为了 志愿者 .
现在，开始招募志愿者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
He was young and strong .
他 曾是 年轻的 和 强的 .
他年轻力壮。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][hɪz; ɪz] [mu:v] [tu:; tə] ['ænsəɹ] ?
Was it not his move to answer ?
曾是 它 不是 他的 移动 到 回答 ?
难道不应该是他来回答吗？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .
He did not want to go .
他 做过 不是 想 到 去 .
他不想去。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪn'dɪfrəns] .
He was comfortable in his new indifference .
他 曾是 舒服的 在 他的 新的 漠不关心 .
他很享受这种新的冷漠状态。

[ˈdaʊtləs] , [ðə; ði][ˈkjuːbənz][wɜːr; wər][ˈnɑːt][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Doubtless , **the** **Cubans** **were** **not** **comfortable** .
毫无疑问 , 这 古巴人 是 不是 舒服的 .
毫无疑问, 古巴人感到很不自在。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːr] [əˈwei] .
But **they** **were** **very** **far** **away** .
但 他们 是 非常 远的 离开 .
但他们离得很远。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm][tuː; tə][tɑːm] .
He **brought** **his** **problem** **to** **Tom** .
他 带来 他的 问题 到 汤姆 .
他把自己的问题告诉了汤姆。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
He **did** **not** **know** **what** **he** **wanted** **of** **his** **question** .
他 做过 不是 知道 什么 他 通缉 的 他的 问题 .
他不知道自己想要从这个问题中得到什么。

“ [lɔːrd] , [mæn] !
” **Lord** , **man** !
” 主 , 男人 !
“我的天哪!

[dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Don't **be** **a** **fool** .
不 是 一个 傻子 .
别犯傻。

“ [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] [soʊ] [muːvd] , [soʊ] [ˈæŋɡri] , [soʊ] { - }
” **David** **had** **never** **seen** **his** **friend** **so** **moved** , **so** **angry** , **so** { **110** }
” 大卫 有 绝不 已见 他的 朋友 所以 已搬 , 所以 生气的 , 所以 { - }
“大卫从未见过他的朋友如此激动、如此愤怒、如此.....”

[ˈtendərli] [ˈsævɪdʒ] .
tenderly **savage** .
温柔地 野蛮的 .
温柔而野蛮。

[tɑːm] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
Tom **jumped** **from** **his** **seat** **and** **paced** **the** **room** .
汤姆 跳了起来 从 他的 座位 和 踱步 这 房间 .
汤姆猛地从座位上跳起来, 在房间里踱来踱去。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [fɪsts] .
His **hands** **were** **fists** .
他的 双手 是 拳头 .
他的双手紧握成拳。

“ [ˈdeɪvɪd] , “ [hiː; hi] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [rɪˈstreɪnt] , “ [aɪ][eɪˈem]
” **David** , ” **he** **stopped** **before** **him** **and** **spoke** **with** **a** **hot** **restraint** , ” **I** **am**
” 大卫 , ” 他 停止 前 他 和 辐 和 一个 热的 克制 , ” 我 是
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
ashamed **of** **you** .
羞愧 的 你 .
“大卫,”他停在他面前, 带着一种炽热的克制说道, “我为你感到羞耻。”

[waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wɔːr] ?
Why **the** **Devil** **should** **you** **want** **to** **go** **to** **War** ?
为什么 这 魔鬼 应该 你 想 到 去 到 战争 ?
你为什么要去打仗？

” [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈmɔːrɪs] [tʃeɪ] .

” **David was sprawling in a wide Morris chair** .
” 大卫 曾是 蔓延 在 一个 宽的 莫里斯 椅子 .

大卫四仰八叉地躺在一张宽大的莫里斯椅上。

[hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈɑːnslɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrɪ] [ˈkætərpɪlər] .

He curled up a little under this onslaught like a furry caterpillar .
他 卷曲 向上 一个 小的 在下面 这 猛攻 喜欢 一个 毛茸茸的 毛虫 .

在这波猛攻下，他像一条毛毛虫一样蜷缩了起来。

” [huː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] , [ɪf] [ˌʌnˈmæɪrɪd] [ˈfeləʊz] [laɪk] [maɪˈself] [ɑːr; əɹ] [nɑːt] ? ”

” **Who is to go , if unmarried fellows like myself are not ?** ”
” WHO 是 到 去 , 如果 未婚 伙伴们 喜欢 我 是 不是 ? ”

“如果像我这样的单身汉都不去，那谁去呢？ ”

” [huː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] ?

” **Who is to go ?**
” WHO 是 到 去 ?

谁去？

” [tɔːm] [bleɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

” **Tom blazed at him** :
” 汤姆 燃烧的 在 他 .

汤姆朝他猛扑过去。

” [huː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] ?

” **Who is to go ?**
” WHO 是 到 去 ?

谁去？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll tell you :
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ˈləʊfəz] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [duː] .

Loafers who have nothing better to do :
乐福鞋 WHO 有 没有什么 更好的 到 做 .

游手好闲、无所事事的人。

[men] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒɑːbz] [ðeɪd] [daɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .

Men who are so miserable in their jobs they'd die for a chance to get away .
男人 WHO 是 所以 悲惨的 在 他们的 工作 他们会 死 为了 一个 机会 到 得到 离开 .

有些人对自己的工作极其不满，宁愿付出生命也要逃离。

[men] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ðeɪl] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] .

Men who are so miserable in their homes they'll die if they can't get away .
男人 WHO 是 所以 悲惨的 在 他们的 房屋 他们会 死 如果 他们 不能 得到 离开 .

那些在家中痛苦不堪的男人，如果不能逃离，就会死去。

[ˌʌnˈmæɪrɪd] , [ˈhelθi] [men] ?

Unmarried , healthy men ?
未婚 , 健康 男人 ?

未婚、健康的男性？

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ləest] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

The very last , I tell you :
这 非常 最后的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这是最后一个。

[let] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ʌv; əv] [laɪf] [goʊ] [fɜːrst] .

Let the sick of heart and the sick of life go first .
让 这 生病的 的 心 和 这 生病的 的 生活 去 第一的 .

让那些身心俱疲、生活困顿的人先走。

[ðeɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈkjuːbən][ˈfiːvər][fɑːr] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] . ”
They'll find the Cuban fever far more like a pleasant change . ”

他们会 寻找 这 古巴 发烧 远的 更多的 喜欢 一个 令人愉快的 改变 . ”

他们会发现，古巴热潮更像是一种令人愉悦的改变。
“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈflɪpənt] . ”
“ This is no time to be flippant . ”
“ 这 是 不 时间 到 是 轻浮的 . ”
“现在绝不是轻率的时候。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈflɪpənt] . ”
“ I am not flippant . ”
“ 我 是 不是 轻浮的 . ”
“我并非轻率之人。”

“ [ðen] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [rɔːŋ] . ”
“ Then you're — you're wrong . ”
“ 然后 你是 — 你是 错误的 . ”
“那么你就——你就错了。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'selfɪ] [wɔːr] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — — ” [ˈtɑːmz] [smaɪl] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
This is an unselfish war if ever there was one — — “ Tom's smile choked him .
这 是 一个 无私 战争 如果 曾经 那里 曾是 — — — ” 汤姆的 微笑 窒息 他 .
“这绝对是一场无私的战斗——”汤姆的笑容让他哽咽了。

“ [wel] , [dɑːrn][aɪ 'tiː] : [wɪə(r)] [ɪn][aɪ 'tiː] . ”
“ Well , darn it : we're in it . ”
“ 出色地 , 该死 它 : 是 在 它 . ”
“好吧，真倒霉：我们身处其中。”

[wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [θruː] , [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
We've got to see it through , however you may look at it .
我们已经 得到 到 看 它 通过 , 然而 你 可能 看 在 它 .
无论你怎么看，我们都必须坚持到底。

“ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈsensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [diːp] [kən'sɜːrn] [wɪtʃ] [ˈtɑːmz] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ˈkʌvərd] ”
“ David was sensitive enough to feel the deep concern which Tom's cynicisms covered
“ 大卫 曾是 敏感的 足够的 到 感觉 这 深的 忧虑 哪个 汤姆的 愤世嫉俗 涵盖
.
:
.”

“大卫很敏感，能感受到汤姆的愤世嫉俗背后隐藏的深深关切。”
[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌprəʊtə'steɪʃn] .
This was why he stopped his words of protestation .
这 曾是 为什么 他 停止 他的 字 的 断言 .

这就是他停止抗议的原因。
[streɪndʒ] [ʌn'iːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .
Strange unease came to him with the feeling .
奇怪的 不安 来了 到 他 和 这 感觉 .
这种感觉让他感到一种莫名的不安。

[tɑːm] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Tom wanted him to stay , to live .
汤姆 通缉 他 到 停留 , 到 居住 .
汤姆希望他留下来，活下去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][stɜːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ?
Why should he stir against his friend because of that ?
为什么 应该 他 搅拌 反对 他的 朋友 因为 的 那 ?
他为什么要因此而与朋友反目成仇呢？

[tɑ:m] ['stɔ:rm] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ['klɪərə] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ['wɔ:rmə] ; ['deɪvɪd] [gru:]
Tom stormed , making his friendship clearer , showing his affection warmer ; David grew
汤姆 暴风雨 , 制作 他的 友谊 更清晰 , 显示 他的 感情 更温暖 ; 大卫 生长
['kʊldə] , [les] [kən'vɪnst] ,
colder , less convinced ,
更冷 , 较少的 确信 ,

汤姆怒气冲冲地表达了自己的友谊,让对方更加明确,也让对方更加热情;而大卫却冷淡了下来,不再那么相信他。

[ɔ:lmoʊst] ['spɪtʃəli] [set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
almost spitefully set against him .
几乎 恶意地 放 反对 他 .

几乎是出于恶意才与他作对。

[hi; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

" [wel] , " [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)] [θɪŋ] ,
" **Well , " as if to make an end of an unbearable thing** ,
" 出色地 , " 作为 如果 到 制作 一个 结尾 的 一个 难以忍受 事物 ,
"好吧,"仿佛要为一件难以忍受的事情画上句号似的,

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu; tə] [ɪn'list] .
" **I think I am going to enlist** .
" 我 思考 我 是 去 到 入伍 .

“我想我会参军。”

" [ə; eɪ] [klaʊd] [went] ['oʊvər][tɑ:m] - [feɪs] .
" **A cloud went over Tom Rennard's face** .
" 一个 云 去 超过 汤姆 - 脸 .

汤姆·伦纳德的脸上蒙上了一层阴霾。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪ] , ['fi:vəriʃ] .
It was gray , feverish .
它 曾是 灰色的 , 发烧 .

天色灰蒙蒙的,闷热难耐。

[hɪz; ɪz][hændz] [fel] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] ['krʌmpld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔ:n] . { - }
His hands fell out as if a current had crumpled them and gone . { 111 }
他的 双手 跌倒 出去 作为 如果 一个 当前的 有 皱巴巴的 他们 和 已消失 . { - }

他的双手像被电流卷走一样无力地垂了下来。{111}

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌp] [tu; tə][ju; jʊ] , " [hi; hi] [sed] .
" **It is up to you , " he said** .
" 它 是 向上 到 你 , " 他 说 .

“这取决于你,”他说。

['deɪvɪd] [left]
David left
大卫 左边

大卫离开了.....

[haʊ] [ʌn'fer] , [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] !
How unfair , how like a woman he had been !
如何 不公平 , 如何 喜欢 一个 女士 他 有 到过 !

太不公平了,他简直像个女人!

黑暗之母(The dark mother)

第9/27页

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['brɪljənt] [wɔːrm] - ['hɑːtɪd] ['kɑːmræd] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [mudz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Why did this brilliant warm - hearted comrade lead him into moods that were
为什么 做过 这 杰出的 温暖的 - 心地 同志 带领 他 进入 情绪 那 是
[ˈwʊmənɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪ] ？
womanish and unfair ？
女人气 和 不公平 ？

为什么这位才华横溢、热情善良的同志会让他产生如此女性化且不公平的情绪？

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [tɑːm][æz; əz] [ɪf] [tɑːm][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] .
He had left Tom as if Tom had insulted him .
他 有 左边 汤姆 作为 如果 汤姆 有 受辱 他 。

他离开汤姆时，就好像汤姆侮辱了他一样。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [left] [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] [tɑːm][hæd; həd] [sed] : " [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɡoʊ] .
Could he have left otherwise , if Tom had said : " By all means go .
可以 他 有 左边 否则 , 如果 汤姆 有 说 : " 经过全部 方法 去 。

如果汤姆当时说：“你尽管去吧。”他还能以其他方式离开吗？

[jʊə(r)] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈseɪvɪŋ] .
You're not worth saving .
你是 不是 值得 保存 。

你不值得被救。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
" It was strange .
" 它 曾是 奇怪的 。

“这很奇怪。”

[aɪ ˈtiː] [bruːdɪd] [ɪn][ˈdeɪvɪd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ɪnˈæktɪv] [deɪz] .
It brooded in David for several inactive days .
它 沉思 在 大卫 为了 一些 不活跃 天 。

这想法在大卫心中酝酿了好几天。

[tɑːm][sæt] [lɔːŋ] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] [ˈweɪvərɪŋ] [əˈweɪ] .
Tom sat long , fingering his hurt , with a cold smile wavering away .
汤姆 卫星 长的 , 指法 他的 伤害 , 和 一个 寒冷的 微笑 摇摆不定 离开 。

汤姆久久地坐着，用手指揉着受伤的地方，脸上冷冷的笑容渐渐消失。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [riːft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [æt; ət] [kɔːrˈniːliəz] [ˈstuːdiəʊ]
His mind reached back to the first afternoon of the three at Cornelia's studio
他的 头脑 达到 后退 到 这 第一的 下午 的 这 三 在 科妮莉亚的 工作室
:
:
:

他的思绪回到了在科妮莉亚工作室的那三天里的第一个下午：

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærəbl] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈsiːkwəl] .
to the parable he had thrown off and that had had no sequel .
到 这 寓言 他 有 抛掷 离开 和 那 有 有 有 不 续集 。

回到他抛弃的那个没有后续的寓言故事。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɑ:ˈstɪləti] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [pərˈhæps] [ɪts] [ˈsi:kwəl] ?
Was this hostility of David's perhaps its sequel ?
曾是 这 敌意 的 大卫的 也许 它是 续集 ？
大卫的这种敌意或许是它的延续？

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He stopped smiling .
他 停止 微笑 .
他停止了微笑。

“ [gɑ:d] [send] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [goʊ] !
“ God send , at any rate , he doesn't go !
” 上帝 发送 , 在 任何 速度 , 他 不 去 !
“上帝保佑，无论如何，他都不会走！”

“ [ænd; ʌnd] [tɑ:m] [dɪd] [nɑ:t] [bɪˈli:v] [ɪn] [gɑ:d] .
“ And Tom did not believe in God .
” 和 汤姆 做过 不是 相信 在 上帝 .
“汤姆不信上帝。”

[hi:; hi] [biˈli:vd] [ɪn] [hɪmˈself] .
He believed in himself .
他 相信 在 他自己 .
他相信自己。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈfa:lʊərɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [di:n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlætɜ:z] [ˈɑ:fɪs] .
The very following day he saw Mr . Deane in the latter's office .
这 非常 下列的 天 他 锯 先生 . 迪恩 在 这 后者的 办公室 .
第二天，他就在迪恩先生的办公室里见到了他。

[ˈmɪstər] . [di:n] [bi:md] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
Mr . Deane beamed on him .
先生 . 迪恩 光束 在 他 .
迪恩先生对他露出了灿烂的笑容。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [rɪˈhɑ:rd] — [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈnefju:] .
“ I have heard a great deal of you , Mr . Rennard — from my nephew .
” 我 有 听到 一个 伟大的 交易 的 你 , 先生 . 雷纳德 — 从 我的 侄子 .
“我从我侄子那里听说过很多关于您的事，伦纳德先生。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? “
What can I do for you ? “
什么 能 我 做 为了 你 ？ “
我能为你做什么？ ”

“ [ˈmɪstər] . [di:n] , “ [tɑ:m] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Mr . Deane , “ Tom leaned forward in his chair .
” 先生 . 迪恩 , “ 汤姆 倾斜 向前 在 他的 椅子 .
“迪恩先生,”汤姆向前倾身，身子前倾在椅子上。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [mæˈtɪriəl] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
“ You can't do anything material for me .
” 你 不能 做 任何事物 材料 为了 我 .
“你不可能为我做任何物质上的事。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [wʌt] [meɪ] [si:m] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɜ:rtnəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt]
I hope you will forgive what may seem the impertinence of this visit
我 希望 你 将要 原谅 什么 可能 似乎 这 无礼 的 这 访问
希望您能原谅我这次来访的冒昧之处.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈɪntrəst] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ˈdeɪvɪd] .
You know what interest I have in David .
你 知道 什么 兴趣 我 有 在 大卫 .
你知道我对大卫有什么兴趣。

[aɪ][eɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [həʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] : [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['praːspekts] .
I am eager to know how he is getting on : what you think of his prospects .
我 是 渴望的 到 知道 如何 他 是 获得 在 : 什么 你 思考 的 他的 前景 .

我很想知道他现在的情况如何：你觉得他的前景如何。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
I have long wanted a few words with you on this subject .
我 有 长的 通缉 一个 很少 字 和 你 在 这 主题 .

我一直很想就这个问题和你谈谈。

" ['mɪstər] . [diːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] ['kwɪzɪkli] , [ðen] [ɪn] [ə'ʃʊərəns] .
" Mr . Deane looked at the young lawyer quizzically , then in assurance .
" 先生 : 迪恩 看起来 在 这 年轻的 律师 疑惑地 , 然后 在 保证 .

迪恩先生疑惑地看着这位年轻的律师，然后又肯定地看着他。

" [ðɪs] [wəʊnt] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] ?
" This won't get back to my nephew ?
" 这 惯于 得到 后退 到 我的 侄子 ?

“这件事不会传到我侄子那里去吧？”

" [tɑːm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][deprə'keɪ(ə)n] .
" Tom waved his hand in deprecation .
" 汤姆 挥手 他的 手 在 弃用 .

汤姆不屑地挥了挥手。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [rɪ'nɑːrd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv] [kən'siːt] .
" You see , Mr . Rennard , I am afraid of conceit .
" 你 看 , 先生 : 雷纳德 , 我 是 害怕的 的 自负 .

“你看，雷纳德先生，我害怕自负。”

[kən'siːt] [spɔɪlz] [mɔːr] [kæ'ɪrɪz] [ðæn; ðən] [drɪŋk] .
Conceit spoils more careers than drink .
自负 战利品 更多的 职业生涯 比 喝 .

自负比酗酒更能毁掉事业。

[maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [em 'iː][ðæt] [braɪt] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]
My long experience has taught me that bright young men are what you might call
我的 长的 经验 有 教授 我 那 明亮的 年轻的 男人 是 什么 你 可能 称呼
['perɪʃəb(ə)] [gʊdɪz] .
perishable goods .
易腐烂的 商品 .

我多年的经验告诉我，才华横溢的年轻人就像易腐烂的商品一样。

[aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm]['oʊnli][soʊ] [mʌt]] . { - }
I encourage them only so much . { 112 }
我 鼓励 他们 仅有的 所以 很多 : { - }

我只给予他们有限的鼓励。{112}

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] ['kɔːnfɪdəns] [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv]
But in your confidence I am glad to tell you that I have great hopes of
但 在 你的 信心 我 是 高兴的 到 告诉 你 那 我 有 伟大的 希望 的
['deɪvɪd] [mɑːrkænd] .
David Markand .
大卫 标记 .

但我很高兴地告诉你，我对大卫·马克安德寄予厚望。

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɪriəsli] [ænd; ænd][held] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" Tom nodded seriously and held his silence .
" 汤姆 点头 严重地 和 握住 他的 沉默 .

汤姆认真地点了点头，保持沉默。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .

He knew this type of gentleman .

他 知道 这 类型 的 绅士 .

他认识这种类型的绅士。

[ˈmɪstər] . [di:n] [wəd] [ˈprez(ə)ntli] [goʊ][ɑ:n] .

Mr . Deane would presently go on .

先生 . 迪恩 会 目前 去 在 .

迪恩先生接下来会继续发言。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhæpi] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈsi:ts] ,

As he wandered further into the happy ways of his own conceits ,

作为 他 漫步 更远 进入 这 快乐的 方式 的 他的 自己的 奇想 ,

当他越发沉浸在自己自以为是快乐世界里时，

[hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ˈɪziə] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] .

he would be easier to manage .

他 会 是 更轻松 到 管理 .

他更容易管理。

“ [ˈdeɪvɪd][hæz; hæz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] .

David has a good mind .

“ 大卫 有 一个 好的 头脑 .

“大卫头脑很好。”

[hi:; hi][kæn; kən] [wɜ:rk] .

He can work .

他 能 工作 .

他可以工作。

[hi:; hi][kæn; kən] [əˈplai] [hɪmˈself] .

He can apply himself .

他 能 申请 他自己 .

他可以努力学习。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] .

At first he was a little bewildered .

在 第一的 他 曾是 一个 小的 困惑 .

起初他有些困惑。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] [ˈmænɪdʒər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfu:lɪ]

He had a strange habit of asking my office manager a lot of foolish

他 有 一个 奇怪的 习惯 的 问 我的 办公室 经理 一个 很多 的 愚蠢

[ˈkwestʃənz] .

questions .

问题 .

他有个奇怪的习惯，喜欢问我的办公室经理很多愚蠢的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [sɔ:rt] .

I was afraid his mind was too much the wandering sort .

我 曾是 害怕的 他的 头脑 曾是 也 很多 这 漫游 种类 .

我担心他太容易胡思乱想。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊvər] .

But that's over .

但 那就是 超过 .

但那都过去了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈstreɪndʒnəs] [hɪr] .

That was mere strangeness here .

那 曾是 仅仅 奇怪 这里 .

那只是这里发生的一件怪事而已。

[aɪ] [nu:] [ðæt] .
I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['mænɪdʒɜ:z] ['wɜ:ri] .
I could afford to smile at my manager's worry .
我 可以 买得起 到 微笑 在 我的 经理的 担心 .

面对经理的担忧，我完全可以笑出声来。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . [rɪ'nɑ:rd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] .
You see , Mr . Rennard , this is a personal organization .
你 看 , 先生 . 雷纳德 , 这 是 一个 个人的 组织 .

雷纳德先生，您看，这是一个私人组织。

[ɪts] [ə; eɪ]['fæməli] .
It's a family .
它是 一个 家庭 .

这是一个家庭。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [men][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsəʊ] .
I know how my men are , and the women also .
我 知道 如何 我的 男人 是 , 和 这 女性 还 .

我知道我的男人们是什么样的人，也知道我的女人们是什么样的人。

[ðeɪ] [dəʊnt][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
They don't get into trouble in this business .
他们 不 得到 进入 麻烦 在 这 商业 .

他们在这个行业里不会惹麻烦。

[wi:; wi]['sætɪsfai][ðem; ðəm] : ['aʊər; ɑ:r][kaɪnd][hændz][ɑ:r; ər] [fə'revər] [ɑ:n][ðem; ðəm] : [noʊ] [ɪn'du:smənt]
We satisfy them : our kind hands are forever on them : no inducement
我们 满足 他们 : 我们的 种类 双手 是 永远 在 他们 : 不 诱导

[tu:; tə] [dɪskən'tent] [ɔ:r] ['wɜ:ri] .
to discontent or worry .
到 不满 或者 担心 .

我们让他们满意：我们始终对他们关怀备至：不会让他们感到不满或担忧。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [peɪz] .
And it pays .
和 它 支付 .

而且这样做是有回报的。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [mə'ʃi:nəri] [ɪn] [gʊd] [rɪ'per] .
It's a way of keeping your machinery in good repair .
它是 一个 方式 的 保持 你的 机械 在 好的 维修 .

这是保持机器良好运转的一种方法。

[waɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['werhaʊs] ['trʌkmen]
Why , just the other day , one of our warehouse truckmen
为什么 , 只是 这 其他 天 , 一 的 我们的 仓库 卡车司机

就在前几天，我们仓库的一位货车司机.....

" [hi:; hi][fər'gɑ:t][tɑ:m] .
" **He forgot Tom** .
" 他 忘了 汤姆 .

他忘了汤姆。

[hi:; hi] ['prætld] [ɑ:n] .
He prattled on .
他 喋喋不休 在 .

他喋喋不休地说个不停。

[tɑ:m] [sɔ:] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə] [stem] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] ['krɔ:sɪŋ] .
Tom saw he would have to stem him back at some convenient crossing .
汤姆 锯 他 会 有 到 干 他 后退 在 一些 方便的 过境 .
汤姆意识到他必须在某个合适的十字路口拦住他。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] .
The War was broached .
这 战争 曾是 已提出 .
战争的阴影被揭开。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['deɪvɪd][hæz; həz][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˌvɒlənt'iəriŋ] .
“ **I think David has some idea of volunteering .**
” 我 思考 大卫 有 一些 主意 的 志愿服务 .
“我认为大卫对志愿服务有一些想法。”

[hi:; hi] [sed] [ðɪs] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [piəd] [[ɑ:rp] [æt; ət]['mɪstər] . [di:n] : [sɔ:] [ðə; ði] [[ɑ:k] [ɑ:n]
” **He said this casually , and peered sharp at Mr . Deane : saw the shock on**
” 他 说 这 随意地 , 和 窥视 锋利的 在 先生 : 迪恩 : 锯 这 震惊 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,
他漫不经心地说着，然后锐利地瞥了迪恩先生一眼，看到了他脸上震惊的表情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] .
and was relieved .
和 曾是 松了口气 .
他松了一口气。

“ [hæz; həz][hi:; hi] ?
“ **Has he ?**
” 有 他 ?
“他真的有吗？ ”

['mɪstər] . ['di:nz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [bɪ'ɪb:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [mu:d] .
” **Mr . Deane's flow of words belonged to a distant mood .**
” 先生 : 迪恩的 流动 的 字 属于 到 一个 遥远 情绪 :
“迪恩先生的话语流露出一种疏离的情绪。”

“ [jes] .
“ **Yes .**
” 是的 .
“是的。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['deɪvɪdz] ['dʒenərəs] [ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
You know David's generous instincts .
你 知道 大卫的 慷慨的 本能 .
你知道大卫慷慨大方的本性。

“ ['mɪstər] . [di:n] [sæt] [ə'brʌptli] [streɪt] : [hi:; hi] [grɑ:spt] [ə; eɪ]['pens(ə)l] , [tæpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ]
” **Mr . Deane sat abruptly straight : he grasped a pencil , tapped the desk with**
” 先生 : 迪恩 卫星 突然 直的 : 他 抓住 一个 铅笔 , 轻敲 这 桌子 和
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
迪恩先生猛地坐直了身子，拿起一支铅笔，敲了敲桌子。

“ [wen] [hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [hɪm; ɪm] .
” **When he reads the general language of the Call he thinks it means him .**
” 什么时候 他 阅读 这 一般的 语言 的 这 称呼 他 思考 它 方法 他 .
“当他阅读《召唤》中的一般性语言时，他认为这是指他自己。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [səpˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
I shouldn't be a bit surprised if he tells you some fine morning that his
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 他 讲述 你 一些 美好的 早晨 那 他的
[ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] [ɪz] [ˈendɪd]
business career is ended
商业 职业 是 结束

如果某天早晨他告诉你他的商业生涯结束了，我一点也不会感到惊讶.....

[wel] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [diːn] , [ðeəz; ðəz] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈhɜːri] . { - }
Well — and yet you know , Mr . Deane , there's absolutely no such hurry . { 113 }
出色地 — 和 然而 你 知道 , 先生 . 迪恩 , 有 绝对地 不 这样的 匆忙 . { - }
嗯——不过你知道，迪恩先生，完全没必要这么着急。{113}

“ [ˈhɜːri] ！
” **Hurry ！**
“ 匆忙 ！”
“匆忙！”

“匆忙！”

“ [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][ɪkˈspləʊdɪd] .
” **the older man exploded .**
“ 这 老 男人 爆炸了 ”
“老人勃然大怒。”

[ˈstreɪtwɛɪ] , [hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
Straightway , he held himself down and was still .
立刻 , 他 握住 他自己 向下 和 曾是 仍然 .
他立刻俯身趴下，一动不动。

[tɑːm] [went] [ɑːn] : “ [ɪf] [ðə; ði][wɔːr] [ˈlæsts] , [waɪ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ”
Tom went on : “ If the War lasts , why , then , of course ”
汤姆 去 在 : “ 如果 这 战争 持续时间 , 为什么 , 然后 , 的 课程 ”
汤姆接着说：“如果战争持续下去，那么，当然.....”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði][wɔːr] [ˈlæsts] .
” **Of course , if the War lasts .**
“ 的 课程 , 如果 这 战争 持续时间 .
“当然，如果战争持续下去的话。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt] . “
But it won't . ”
但 它 惯于 . “
“但不会。”

“ [əˈmerɪkə] [kɑːnt] [skwiːz] [ɔːl] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ˈkjuːbə] .
” **America can't squeeze all herself into Cuba .**
“ 美国 不能 挤 全部 她自己 进入 古巴 .
“美国不可能把所有东西都塞进古巴。”

[ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈferz] “
Our own affairs ”
我们的 自己的 事务 “
“我们自己的事.....”

“ [prɪˈsaɪsli] .
” **Precisely .**
“ 恰恰 .
“恰恰。”

“ [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
” **A silence .**
“ 一个 沉默 .
“一片寂静。”

[ˈmɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Mr . Deane was thinking .
先生 . 迪恩 曾是 思维 .

迪恩先生正在思考。

[tɑ:m] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Tom jumped up .
汤姆 跳了起来 向上 .

汤姆跳了起来。

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [hi: hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
“ Well , sir , ” he thrust out his hand ,
“ 出色地 , 先生 , ” 他 推力 出去 他的 手 ,

“先生,”他伸出手说,

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [er 'em] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [wei] .
“ I hope I am pardoned for taking your time in this outrageous way .
“ 我 希望 我 是 赦免 为了 采取 你的 时间 在 这 令人愤慨 方式 .

“我希望您能原谅我以如此荒唐的方式占用您的时间。”

[aɪ 'ti:] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [mætʃʊr] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]
It naturally meant a great deal to me to have the mature judgment of
它 自然 意思是 一个 伟大的 交易 到 我 到 有 这 成熟 判断 的

[sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [jɔ: 'rself] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ] [frend] .
some one like yourself on a boy whom I consider my friend .
一些 一 喜欢 你自己 在 一个 男生 谁 我 考虑 我的 朋友 .

能得到像您这样成熟的人对一个我视为朋友的男孩的评价, 对我来说意义非凡。

[aɪ] [er 'em] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'fɜ:rm] [maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈri:əl] [ˈbɪznəs] [ə'biləti] .
I am glad to find that you confirm my confidence in David's real business ability .
我 是 高兴的 到 寻找 那 你 确认 我的 信心 在 大卫的 真实的 商业 能力 .

我很高兴看到你证实了我对大卫实际商业能力的信心。

[aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [jʊr; jər] [kə,rɑ:bə'reɪʃ(ə)n] .
I needed your corroboration .
我 需要 你的 证实 .

我需要你的证实。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmɪstər] . [di:n] , [ˈdeɪvɪdz] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] [ˈwʌrɪs] [em 'i:] [æt; ət] [taɪmz] :
To tell you the truth , Mr . Deane , David's impetuosity worries me at times :
到 告诉 你 这 真相 , 先生 . 迪恩 , 大卫的 冲动 担忧 我 在 时代 :

说实话, 迪恩先生, 大卫的冲动有时让我担心:

[ðæt] [ˈkwɔ:ləti] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] — [wɪ'ðəʊt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] .
that quality of giving without thought — without proportion .
那 质量 的 给予 没有 想法 — 没有 部分 .

那种不加思考、不分比例的给予方式。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .
I was a bit afraid .
我 曾是 一个 少量 害怕的 .

我当时有点害怕。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [,ri:ə'ʃuəd] [em 'i:] .
You have reassured me .
你 有 放心 我 .

你让我安心了。

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

" He was gone .
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðæt] [æftər'nu:n] , ['mɪstər] . [di:n] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn] .

That afternoon , Mr . Deane devised a plan .
那 下午 , 先生 . 迪恩 设计 一个 计划 .

那天下午，迪恩先生制定了一个计划。

[di:n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [mʌst; məst] ['rendər] [ɪts]['kwɒtə][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kɔ:z] .

Deane and Company must render its quota of service to the national cause .
迪恩 和 公司 必须 使成为 它是 配额 的 服务 到 这 国家的 原因 .

迪恩公司必须为国家事业尽其应尽的义务。

[di:n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ju:nɪt][ɪn][ðə; ði] [zi:l] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]

Deane and Company was a single unit in the zeal of its officers and
迪恩 和 公司 曾是 一个 单身的 单元 在 这 热情 的 它是 警官 和

[em'plɔɪ] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] .

employees to enlist .
员工 到 入伍 .

迪恩公司全体员工都充满热情地参军，形成了一个整体。

[sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [sʌt] [væst] [ɪn'θu:ziæzəm] .

Some restraint must be placed upon such vast enthusiasm .
一些 克制 必须 是 放置 之上 这样的 广阔的 热情 .

必须对这种过分的热情加以克制。

[ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][æd'mɪt][tu:; tə][ɪts] ['ɑ:mɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['mərəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæmpɪŋ]

The country could admit to its armies only the merest fraction of those championing
这 国家 可以 承认 到 它是 军队 仅有的 这 最 分数 的 那些 冠军

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

with the eagerness to serve .
和 这 渴望 到 服务 .

这个国家只能接纳极少一部分渴望为国效力的人加入军队。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði][lənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['dɪsləkeɪtɪd] .

Meantime , the land must not be dislocated .
与此同时 , 这 土地 必须 不是 是 脱臼 .

与此同时，土地不得移位。

['bɪznəs] [mʌst; məst][gəʊ][ɑ:n] .

Business must go on .
商业 必须 去 在 .

商业活动必须进行。

[ə'nʌðər] [kɔ:rs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [du:] [tu:; tə][æŋ; ən][hə'roʊɪk] [rɪ'spɑ:ns] ,

Another course , even if due to an heroic response ,
其他 课程 , 甚至 如果到期的 到 一个 英勇 回复 ,

即使是出于英勇的反应，另一种情况也是

[wʊd] ['vɜ:rtʃuəli] [bi:; bi][tu:; tə] [lənd] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

would virtually be to lend comfort to the Enemy .
会 几乎 是 到 借 舒适 到 这 敌人 .

这实际上就是在给敌人提供便利。

['werfɔ:r] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ɪts] [ɪm'plɔɪz] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɔɪs] ,

Wherefore , in order to save its employees the embarrassment of individual choice ,
因此 , 在 命令 到 节省 它是 雇员 这 尴尬 的 个人 选择 ,

因此，为了避免员工因个人选择而感到尴尬，

[di:n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪnˈlɪstmənts] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˌʌnˈmærid] [men]
Deane and Company suggested that enlistments be confined to unmarried men
迪恩 和 公司 建议 那 征兵 是 受限 到 未婚 男人
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] .
between the ages of twenty - one and thirty .
之间 这 年龄 的 二十 - 一 和 三十 .
迪恩公司建议，征兵对象应仅限于 21 岁至 30 岁之间的未婚男子。

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈoʊpən][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrən] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪs] .
To such , their positions would be found open on their return from service .
到 这样的 , 他们的 职位 会 是 成立 打开 在 他们的 返回 从 服务 .
对于这些人来说，当他们服役归来时，他们的职位将会空缺。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtwenti] . { - }
David was twenty . { 114 }
大卫 曾是 二十 . { - }
大卫二十岁。{114}

[ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd] .
This suggestion was printed and posted .
这 建议 曾是 打印 和 发布 .
这条建议已被打印出来并张贴。

[ˈdeɪvɪd] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
David sought out his uncle .
大卫 寻求 出去 他的 叔叔 .
大卫找到了他的叔叔。

“ [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] .
” **Uncle , I want to enlist .**
” 叔叔 , 我 想 到 入伍 .
“叔叔，我想参军。”
“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ;
” **It was his office ;**
” 它 曾是 他的 办公室 ;
“那是他的办公室；

[ˈmɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [kənˈteɪnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd][ˈstrætədʒi]
Mr . Deane was contained and strong with all the prestige and strategy
先生 . 迪恩 曾是 包含 和 强的 和 全部 这 声望 和 战略
[ʌv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .
迪恩先生沉稳而坚强，具备该职位应有的威望和策略。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] .
He did not want his nephew to enlist .
他 做过 不是 想 他的 侄子 到 入伍 .
他不想让他的侄子参军。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd][ˈnæsti] [wɔːr] .
This was to be a hot and nasty war .
这 曾是 到 是 一个 热的 和 可恶的 战争 .
这将是一场残酷而惨烈的战争。

[əˈmerɪkə] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [kɪn] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃoʊzn] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər]
America had no need of his particular kin beyond his own chosen service for
美国 有 不 需要 的 他的 特别的 亲属 超过 他的 自己的 选定 服务 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [diːn] .
him in the House of Deane .
他 在 这 房子 的 迪恩 .
除了他自己选择在迪恩家族为他效力之外，美国并不需要他的亲属。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“ Of course , my boy , of course .
“ 的 课程 , 我的 男生 , 的 课程 .

“当然，我的孩子，当然。”

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ] .

I don't dissuade you .
我 不 劝阻 你 .

我不会劝阻你。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] — [aɪ 'ti:]
Although you have seen the ruling of the directors — it
虽然 你 有 已见 这 裁决 的 这 导演 — 它

[li:vz] [ju:; jʊ][aʊt] .

leaves you out .
树叶 你 出去 .

虽然你已经看到了董事会的决定——但你却被排除在外。

[jʊr; jər] ['flaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌregju'leɪʃn] [maɪt] [wel] [kɔ:z] [ə; eɪ] [stæm'pi:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
Your flying in the face of that regulation might well cause a stampede in the office
你的 飞行 在 这 脸 的 那 规定 可能 出色地 原因 一个 踩踏 在 这 办公室

.
:
.

你公然违反这项规定，很可能会引发办公室里的骚乱。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , " ['mɪstər] . [di:n] ['heɪsnd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] .

But never mind , " Mr . Deane hastened to add .
但 绝不 头脑 , " 先生 . 迪恩 加快 到 添加 .

“不过没关系，”迪恩先生赶紧补充道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [stæm'pi:d] .

He was not sure enough of that stampede .
他 曾是 不是 当然 足够的 的 那 踩踏 .

他对那次踩踏事件的判断不够准确。

" ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .

“ Never mind , I am thinking it over .
“ 绝不 头脑 , 我 是 思维 它 超过 .

“没关系，我正在考虑。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] ['hʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n]
I want you to promise me you will do nothing until I have made certain
我 想 你 到 承诺 我 你 将要 做 没有什么 直到 我 有 制成 肯定

[ɪn'kwaɪəɪrɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['sɜ:rɪs] .

inquiries regarding service .
查询 关于 服务 .

我希望你答应我，在我就服务方面进行某些调查之前，你什么都不能做。

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] .

I will let you know .
我 将要 让 你 知道 .

我会让你知道。

" ['deɪvɪd] [keɪm] [ə'gen] .

“ David came again .
“ 大卫 来了 再次 .

大卫又来了。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

Again , his uncle put him off .
再次 , 他的 叔叔 放 他 离开 .

他叔叔又一次敷衍了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [wɜ:rd][frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ə'baʊt] [kə'mɪʃənz] .
He was expecting word from Washington about commissions .
他 曾是 期待 单词 从 华盛顿 关于 佣金 .

他正在等待华盛顿方面关于佣金的消息。

[haʊ] [wʊd] ['deɪvɪd] [laɪk][tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [lu:'tenənt] ?
How would David like to go as a full - fledged lieutenant ?
如何 会 大卫 喜欢 到 去 作为 一个 满的 - 羽翼丰满 中尉 ?

大卫想以正式中尉的身份去做什么？

“ [wɜ:rθ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [fɔ:r; fər] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?
” **Worth waiting a short while for , eh , my boy ?**
” 值得 等待 一个 短的 尽管 为了 , 嗯 , 我的 男生 ?

“值得稍等片刻，对吧，我的孩子？”

[lu:'tenənt] ['kɜ:rn(ə)l] ['rəʊzəvelt] [hæz; həz] [əd'vaɪzd] [ju: 'es][tu:; tə] [weɪt] .
Lieutenant Colonel Roosevelt has advised us to wait .
中尉 上校 罗斯福 有 建议 我们 到 等待 .

罗斯福中校建议我们等待。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]['soʊldʒərz] [ə'weɪ] .
They are turning ordinary soldiers away .
他们 是 转弯 普通的 士兵 离开 .

他们把普通士兵拒之门外。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃænsɪz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɜ:ri] ?
How would you like to defeat your own chances by being in such a childish hurry ?
如何 会 你 喜欢 到 击败 你的 自己的 机会 经过 存在 在 这样的 一个 幼稚 匆忙 ?

你难道想因为如此幼稚的急躁而错失良机吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wa:nt][tu:; tə] [sɜ:rv] , “ [hi:; hi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefju:] , “ [ju:; jʊ]
If you really want to serve , ” he looked sharply at his nephew , “ you
如果 你 真的 想 到 服务 , “ 他 看起来 尖锐地 在 他的 侄子 , “ 你
[mʌst; məst] [weɪt] .
must wait .
必须 等待 .

“如果你真的想为国效力，”他锐利地看着他的侄子，“你必须等待。”

” [soʊ]['deɪvɪd] ['weɪtɪd] .
” **So David waited** .
” 所以 大卫 等待 .

于是大卫等待着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [faɪt] .
He was not anxious to fight .
他 曾是 不是 焦虑的 到 斗争 .

他并不急于战斗。

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [wʌn] , [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
His talk with Tom was a strange reason , a feeble one , for turning into a
他的 讲话 和 汤姆 曾是 一个 奇怪的 原因 , 一个 微弱 一 , 为了 转弯 进入 一个
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

他与汤姆的谈话是一个奇怪且站不住脚的理由，让他决定参军。

['deɪvɪd] [nu:] ['dɪmli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lv] [hæd; həd] [sprʌŋ] [kən'treriwaɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
David knew dimly that his resolve had sprung contrariwise from a host of
大卫 知道 依稀 那 他的 解决 有 弹簧 相反地 从 一个 主持人 的
['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [mudʒ] ['hævɪŋ] [noʊ] [tru:] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔ:r] .
impulses and moods having no true connection with the War .
冲动 和 情绪 拥有 不 真的 联系 和 这 战争 .

大卫隐约知道，他的决心恰恰源于一系列与战争并无真正关联的冲动和情绪。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['klæmə] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ðə; ði][kæmps] .

The public clamor overcrowded the camps .
这 民众 叫嚣 过度拥挤 这 营地 .

公众的强烈抗议导致营地人满为患。

[məˈnɪlə] [beɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] .

Manila Bay was won .
马尼拉 湾 曾是 韩元 .

马尼拉湾被占领。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ni:d] [ʌv; əv][men] .

There was small need of men .
那里 曾是 小的 需要 的 男人 .

当时对男性的需求量很小。

[ˈdeɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [kriˈeɪt] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈbæt(ə)l] [ment] .

David in the pause began to create pictures of what battle meant .
大卫 在 这 暂停 开始 到 创造 图片 的 什么 战斗 意思是 .

大卫趁着这段空隙，开始描绘战争的意义。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] .

He did not like it .
他 做过 不是 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊəd] .

He was no coward .
他 曾是 不 懦夫 .

他不是懦夫。

[ˈsɪmplɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [deθ] [tu:; tə][soʊ] { - }
Simply , he thought death to so { 115 }

简单地 , 他 想法 死亡 到 所以 { - }
简而言之，他认为死亡如此{115}

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃənət] [ə; eɪ][mæn][məst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] .

young and fortunate a man must be a pity .
年轻的 和 幸运 一个 男人 必须 是 一个 遗憾 .

年轻有为的男人真是可惜。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [brɪˈhaɪnd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][daɪ] .

He was a little sorry for those he would leave behind , if he did die .
他 曾是 一个 小的 对不起 为了 那些 他 会 离开 在后面 , 如果 他 做过 死 .

他有点儿为那些被他留下的人感到难过，如果他真的死了的话。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ][leg][ɔ:r][æən; ən] [aɪ] .

Nor did he wish to insist on losing a leg or an eye .
也不 做过 他 希望 到 坚持 在 输 一个 腿 或者 一个 眼睛 .

他也不愿意坚持失去一条腿或一只眼睛。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] .

He would have to bear the brunt of that .
他 会 有 到 熊 这 冲击 的 那 .

他将首当其冲地承受后果。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪstɪŋ] .

And it seemed a matter of insisting .
和 它 似乎 一个 事情 的 坚持 .

似乎需要坚持才能成功。

[tru:] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kɪld] , [ˈləʊɪs] [maɪt] [lu:z] [hɜ:r; hər] [ˈflɪpənt] [blu:m] .

True , if he were killed , Lois might lose her flippant bloom .
真的 , 如果 他 是 被杀 , 路易丝 可能 失去 她 轻浮的 盛开 .

没错，如果他死了，露易丝可能会失去她那轻浮的天性。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'du:smənt] .
That was an inducement .
那 曾是 一个 诱导 :

那是一种诱因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] [ˈi:v(ə)n] [ə'baʊt] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ˈləʊis] .
But there was no hurry even about hurting Lois .
但 那里 曾是 不 匆忙 甚至 关于 受伤 路易丝 :

但即便伤害露易丝，他们也不着急。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][pʊʊ'spʊʊn] [hɜ:r; hər] [ˈæŋɡwɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [waɪl] .
He could afford to postpone her anguish for a brief while .
他 可以 买得起 到 推迟 她 痛苦 为了 一个 简短的 尽管 :

他可以暂时减轻她的痛苦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [ˈæktʃuəli] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He could in the meantime enjoy it actually , by telling her about it .
他 可以 在 这 与此同时 享受 它 实际上 , 经过 讲述 她 关于 它 :

与此同时，他其实可以通过告诉她这件事来享受其中。

“ [ˈləʊis] , ” [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn] [ˈi:vniŋ] ,
“ **Lois ,** ” **he came to say to her one evening** ,
” 路易丝 , ” 他 来了 到 说 到 她 一 晚上 ,

“洛伊斯,”一天晚上，他走到她面前说，

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'list] [ænd; ənd][ɡoʊ][tu:; tə][ˈkju:bə] .
“ **I am going to enlist and go to Cuba** .
” 我 是 去 到 入伍 和 去 到 古巴 :

“我打算参军去古巴。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri] [ru:m] .
” **They were sitting in their customary room** .
” 他们 是 坐着 在 他们的 习惯 房间 :

他们坐在他们惯常的房间里。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] .
Nothing had greatly changed .
没有什么 有 非常 已更改 :

一切并没有发生太大变化。

[ɪf] [ˈdeɪvɪdz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈləʊis][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈɪziə] [ˈbɜ:rd(ə)n][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt]
If David's love for Lois had become an easier burden the reason was that
如果 大卫的 爱 为了 路易丝 有 变得 一个 更轻松 负担 这 原因 曾是 那

[hi:; hi][noʊ][b:ŋgər] [dru:] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
he no longer drew so near to her .
他 不 更长 画 所以 靠近 到 她 :

如果说大卫对洛伊斯的爱变得轻松了一些，那是因为他不再和她走得那么近了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ][sɪt][soʊ] [kloʊz] [ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He did not sit so close and hold her hand and let the song of her
他 做过 不是 坐 所以 关闭 和 抓住 她 手 和 让 这 歌曲 的 她

[her] [ə'tu:n] [hɪz; ɪz] [nə:vz] .
hair atune his nerves .
头发 调音 他的 神经 :

他没有坐得那么近，握着她的手，让她的秀发轻柔地拂过他的心房。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [les] :
She whipped his blood less :
她 鞭打 他的 血 较少的 :

她鞭打他的血液的次数减少了：

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ɪn'kri:st] ['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [wen]
and all of his love was the mere increased turmoil of his youth when
和 全部 的 他的 爱 曾是 这 仅仅 增加 动荡 的 他的 青年 什么时候
[hɜ:r; hər] [ju:θ] [floʊd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] :
her youth flowed upon it :
她 青年 流动 之上 它 :
而他所有的爱，只不过是她青春的涌动，加剧了他青春的躁动而已：

[ðə; ði] ['ædɪd] [li:p] [ʌv; əv] [tu:] ['dænsɪŋ] [stri:mz] [meɪd] [wʌn] .
the added leap of two dancing streams made one .
这 额外 飞跃 的 二 跳舞 溪流 制成 一 .
两条舞动的溪流汇聚成一股。
[ʃi:; ʃi][ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [fɔ:r'berəns] .
She also had learned the need of forbearance .
她 还 有 学习 这 需要 的 宽容 .
她也学会了忍耐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'lu:fnəs] [spɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
But his aloofness spurred her :
但 他的 冷漠 受到刺激 她 :
但他的冷漠反而激起了她的好奇心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,
There was that one time when she placed her cheek against his ,
那里 曾是 那 一 时间 什么时候 她 放置 她 脸颊 反对 他的 ,
有一次，她把脸颊贴在他的脸颊上，

['nesəld] [hɜ:r; hər] [ɑ:rp] ['ʃoʊldər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
nestled her sharp shoulder in his breast .
依偎 她 锋利的 肩膀 在 他的 胸部 .
她将自己尖锐的肩膀贴在他的胸膛上。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ][brɪt] ['eni] [mɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] ?
“ **You don't like your old cousin a bit any more , do you ?**
“ 你 不 喜欢 你的 老的 表哥 一个 少量 任何 更多的 , 做 你 ?
“你一点也不喜欢你那个老表哥了，是吗？ ”

“ ['deɪvɪd] [held] [hɪm'self] ['veri] [stɪl] [ænd; ʌnd][ə'pɑ:rt] .
“ **David held himself very still and apart .**
“ 大卫 握住 他自己 非常 仍然 和 除 .
“大卫保持着非常安静和疏离的状态。”

[ðen] , [wʌt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] [broʊk] [lu:s] .
Then , what bound him to himself broke loose .
然后 , 什么 边界 他 到 他自己 打破 松动的 .
然后，束缚他的一切就此挣脱。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [sp'ɪntərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪld] [rɪ'zɜ:rv] [soʊ][fæst] [ðæt] [su:n] [ɔ:l][ʌv; əv]
What he did was splintering from his willed reserve so fast that soon all of
什么 他 做过 曾是 分裂 从 他的 意志 预订 所以 快速地 那 很快 全部 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] [floʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['æk(ə)n] .
his reserve was flown from him in action .
他的 预订 曾是 飞行 从 他 在 行动 .
他迅速地放弃了自己原本的意志和保留，以至于很快所有的保留都在行动中耗尽了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [held] [hɜ:r; hər] .
His arms held her .
他的 武器 握住 她 .
他把她搂在怀里。

[ɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [ˈmeɪərd] [ɪts] [ˈpæntɪŋ] [ˈfreɪlti] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

All her body measured its panting frailty against him .
全部 她 身体 测量 它是 喘息 虚弱 反对 他 .

她全身的每一个细胞都在与他比较，以此来衡量自己气喘吁吁的虚弱。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

His mouth hurt her lips .
他的 嘴 伤害 她 嘴唇 .

他的嘴唇弄疼了她的嘴唇。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:rt; hər] [wʌz; wəz] [ˈmoʊltən] [ænd; ənd] [na:t] [hɜ:rt] [hæf] [ɪˈnʌf] .

The rest of her was molten and not hurt half enough .
这 休息 的 她 曾是 熔融的 和 不是 伤害 一半 足够的 .

她身体的其他部分都已融化，疼痛感却远不及一半。

[ˈləʊɪs] [ˈstrʌɡld] .

Lois struggled .
路易丝 挣扎 .

洛伊斯很挣扎。

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈku:lnəs] .

For five minutes , she played a painful game of coolness .
为了 五 分钟 , 她 玩 一个 痛苦 游戏 的 凉爽 .

她强装镇定了五分钟，过程十分痛苦。

[ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] .

Then , she was composed .
然后 , 她 曾是 由 .

然后，她镇定了下来。

[ˈdeɪvɪd] [derd] [na:t] [tu:; tə] [spi:k] .

David dared not to speak .
大卫 敢于 不是 到 说话 .

大卫不敢说话。

[wətˈevər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] , { - } .

Whatever it was that had happened must be nothing , { 116 } .
任何 它 曾是 那 有 发生 必须 是 没有什么 , { - } .

无论发生了什么事，都一定没什么大不了的。 {116}

[sɪns] [ˈləʊɪs] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:] .

since Lois denied it .
自从 路易丝 否认 它 .

因为洛伊斯否认了。

[wətˈevər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

Whatever it was must be for the last time .
任何 它 曾是 必须 是 为了 这 最后的 时间 .

不管是什么，那一定是最后一次了。

[soʊ] [naʊ] [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] .

So now David was childish to have forgotten .
所以 现在 大卫 曾是 幼稚 到 有 被遗忘的 .

所以现在看来，大卫忘记这件事很幼稚。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [əˈɡenst] [wʌnz] [ˈsensɪz] .

But it was hard always to remember against one's senses .
但 它 曾是 难的 总是 到 记住 反对 一个人的 感官 .

但要时刻记住这些与感官相悖的事情，总是很困难的。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtrɪkət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdeɪvɪd] .

The year was so intricate a thing for David .
这 年 曾是 所以 错综复杂 一个 事物 为了 大卫 .

对大卫来说，那一年真是错综复杂。

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡen] , [hiː hi] [sed] :
Hoping again , he said :
希望 再次 , 他 说 :

他再次抱有希望，说道：

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'list] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ˈkjuːbə] .
“ I am going to enlist , and go to Cuba .
” 我 是 去 到 入伍 , 和 去 到 古巴 :

“我打算参军，然后去古巴。”

“ [ˈləʊɪs] [ˈbiːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] : “ [ˈdeɪvɪd] !
“ Lois beaming and clapping her hands : “ David !
” 路易丝 光芒四射 和 鼓掌 她 双手 : “ 大卫 !

洛伊斯笑容满面地拍着手说：“大卫！ ”

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
How wonderful !
如何 精彩的 !

太棒了！

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəɹ] ?
You're going to be a soldier ?
你是 去 到 是 一个 士兵 ?

你要去当兵吗？

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] !
Oh , I am glad !
哦 , 我 是 高兴的 !

哦，我很高兴！

“ [ʃiː ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ʃiː ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,
“ She jumped up , she embraced him ,
” 她 跳了起来 向上 , 她 拥抱 他 ,

她跳了起来，拥抱了他。

[ʃiː ʃi] [spræŋ] [ˈkwɪkli] [əˈwei] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [hæd; həd][left] [ðer; ðəɹ] [teɪst] .
she sprang quickly away before her lips on his cheek had left their taste .
她 弹簧 迅速地 离开 前 她 嘴唇 在 他的 脸颊 有 左边 他们的 品尝 :

她还没等嘴唇在他脸颊上留下味道，就迅速跳开了。

“ [wen] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ?
“ When are you going ?
” 什么时候 是 你 去 ?

你什么时候走？

“ [ðɪs] [ˈdænsɪŋ] , [ɪˈleɪt] [ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪɡjəɹ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ˈfɑːndli]
“ This dancing , elate girl was not the prostrate figure he had imagined fondly
” 这 跳舞 , 欣喜 女孩 曾是 不是 这 前列腺 数字 他 有 想象 深情地

[fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [siːn] .
for this scene .
为了 这 场景 :

“这个载歌载舞、兴高采烈的女孩，并不是他之前想象中那个匍匐在地的形象。”

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈtraːpɪks] [ˈfɪrɪvɪd] [ɪn][æɹ; ən] [ˈaɪsi] [blæst] .
The need of service in the tropics shriveled in an icy blast .
这 需要 的 服务 在 这 热带 干瘪 在 一个 冰冷的 爆炸 :

热带地区的服务需求在凛冽的寒风中骤然消失。

[ˈləʊɪs] [ækˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈplɔ:d] [təˈgeðər] [θru:]
Lois accepted him as part of the parade they had applauded together through
路易丝 公认 他 作为 部分 的 这 游行 他们 有 鼓掌 一起 通过
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ?
the open window ?
这 打开 窗户 ?

洛伊斯是否接受他，把他当作他们一起透过敞开的窗户鼓掌的游行队伍中的一员？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][laɪf] — [luːz] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] — [fɔːr; fər]
She was quite willing to have him offer his life — lose it perhaps — for
她 曾是 相当 愿意的 到 有 他 提供 他的 生活 — 失去 它 也许 — 为了
[hɜːr; hər][kəʊld][ˌdiːlekˈteɪʃ(ə)n] .
her cold delectation .
她 寒冷的 愉悦 .

她非常愿意让他献出生命——甚至失去生命——来取悦她冷酷无情的欲望。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [faːr] .
Well , she had gone too far .
出色地 , 她 有 已消失 也 远的 .

她做得太过分了。

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] !
“ **None of your business !**
“ 没有任何 的 你的 商业 !

“关你屁事！

” [hiː; hi] [stæmpt] [əˈweɪ] .
” **he stamped away .**
” 他 盖章 离开 .

他跺着脚走了。

“ [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] , [naʊ] .
“ **Leave me alone , now .**
“ 离开 我 独自的 , 现在 .

“现在，别再烦我了。”

[aɪm] [ˈriːdɪŋ]
I'm reading
我是 阅读

我正在阅读.....

” [əˈmerɪkə] [fɔːt] [speɪn] .
” **America fought Spain .**
” 美国 战斗 西班牙 .

美国与西班牙交战。

[,sæntiːˈeɪgəʊ] [fel] .
Santiago fell .
圣地亚哥 跌倒 .

圣地亚哥倒下了。

[ˈpɔːtu][ˈrɪkəʊ][wʌz; wəz] [ˈprɑːstreɪt] .
Porto Rico was prostrate .
波尔图 里科 曾是 前列腺 .

波多黎各彻底垮台了。

[ˈɔːgəst] [brɔːt] [piːs] .
August brought Peace .
八月 带来 和平 .

八月带来了和平。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
David had stayed in New York .
大卫 有 入住 在 新的 约克 .

大卫一直待在纽约。

[hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [swɜ:ld] [bæk] [əˈpɑ:n] [hɪm'self] .
His energies swirled back upon himself .
他的 能量 旋转 后退 之上 他自己 .

他的能量如同漩涡般反噬自身。

[ðer; ðər] [blu:m] [tɔ:rd] [ˈləʊɪs][wʌz; wəz] [tʃɪld] : [ðer; ðər] [blu:m] [ɪn][wɔ:r][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [hæd; həd]
Their bloom toward Lois was chilled : their bloom in War and adventure had
他们的 盛开 朝向 路易丝 曾是 冷藏 : 他们的 盛开 在 战争 和 冒险 有
[bɪn] [nɪpt] .
been nipped .
到过 轻咬 .

他们对洛伊斯的爱慕之情冷却了：他们对战争和冒险的热情被扼杀了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtɜ:rmɔɪl] .
For the rest of the year , he was in silent and hidden turmoil .
为了 这 休息 的 这 年 , 他 曾是 在 沉默的 和 隐 动荡 .

在剩下的时间里，他一直默默地承受着内心的煎熬。

[jʌŋ] [ʌv] [kʊd; kəd][nɔ:t][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [əˈpɑ:n][ˈləʊɪs] .
Young love could not live with comfort upon Lois .
年轻的 爱 可以 不是 居住 和 舒适 之上 路易丝 .

年轻的爱情无法在路易斯身上得到安宁。

[ˈkʌmfərt] — [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈplezər] [ɔ:r][hɑ:t][peɪn] — [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ ˈti:] [kreɪvd] .
Comfort — the comfort of hot pleasure or hot pain — was what it craved .
舒适 — 这 舒适 的 热的 乐趣 或者 热的 疼痛 — 曾是 什么 它 渴望 .

它渴望的是舒适——无论是灼热的快感还是灼热的痛苦带来的舒适。

[ˈdeɪvɪd] [wɪð'dru:] [fæst] .
David withdrew fast .
大卫 退出 快速地 .

大卫迅速撤退了。

[hi:; hi][hæd; həd] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lts] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
He had high - sounding names for the faults he found in his cousin .
他 有 高的 - 听起来 姓名 为了 这 故障 他 成立 在 他的 表哥 .

他用一些听起来很高级的词语来形容他发现的表弟的缺点。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rtləs] , [ˈselfɪ] , [kəʊld] .
She was heartless , selfish , cold .
她 曾是 狠心 , 自私 , 寒冷的 .

她冷酷无情、自私自利。

[ʃi:; ʃɪ] [bru:zd] [hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [mɪsˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .
She bruised his tenderness and misprized his service .
她 瘀伤 他的 压痛 和 误估 他的 服务 .

她伤害了他的温柔，错估了他的付出。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [əˈfendɪd] [hɪz; ɪz][praɪd] .
The truth was she offended his pride .
这 真相 曾是 她 被冒犯了 他的 自豪 .

事实是她伤了他的自尊心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðæt] { - }
She had shown that { 117 }
她 有 所示 那 { - }

她已经证明{117}

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪˈhaɪ][hɜːrˈself][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] :
she could deny herself the delight of his kisses :
她 可以 否定 她自己 这 喜 的 他的 吻 :

她可以拒绝享受他亲吻带来的愉悦:

[ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sərˈvaɪv] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
that she could survive even the picture of his death .
那 她 可以 存活 甚至 这 图片 的 他的 死亡 .

即使是看到他去世的照片，她也能活下来。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ˈləʊɪs][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [nɑːrˈsɪsəs] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [lʌv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈʃrʌŋkən]
Looking upon Lois for himself , the Narcissus of David's love found a shrunk
寻找 之上 路易丝 为了 他自己 , 这 纳西索斯 的 大卫的 爱 成立 一个 缩小
ego :
自我 :

大卫心中的纳西索斯，在路易丝面前审视自己时，发现自己的自尊心萎靡不振。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [lʊk]
It was a mere question of time when he would accept this failure and look
它 曾是 一个 仅仅 问题 的 时间 什么时候 他 会 接受 这 失败 和 看
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

他迟早会接受失败，另谋出路。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriːdɪsˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [nuː] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ˈdeɪvɪd]
But before he could redispoe his forces for their new excursion David
但 前 他 可以 重新处置 他的 力量 为了 他们的 新的 短途旅行 大卫
[mʌst; məst] [ˈgæðər] [ðem; ðəm][ɪn] .
must gather them in .
必须 收集 他们 在 .

但大卫在重新部署兵力准备新的远征之前，必须先把他们召集起来。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [kʌmz] [hoʊm] .
He returned to himself as a traveler comes home .
他 返回 到 他自己 作为 一个 游客 来 家 .

他像旅人归家一般，恢复了自我。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ədˈventʃər]
Like the traveler he found how the magic of change and of adventure
喜欢 这 游客 他 成立 如何 这 魔法 的 改变 和 的 冒险
[wɜːrkt] [nɑːt][ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
worked not only upon the highway .
工作 不是 仅有的 之上 这 公路 .

就像旅行者一样，他发现变化和冒险的魔力不仅仅体现在公路上。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [pleɪs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
Once more in the familiar place whence he had gone ,
一次 更多的 在 这 熟悉的 地方 何处 他 有 已消失 ,
他再次回到了他曾经离开的那个熟悉的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [θɪŋz] .
he found it strange and full of undiscovered things .
他 成立 它 奇怪的 和 满的 的 未被发现的 事物 .

他觉得这里很奇特，充满了未知的事物。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] : [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
He found that he was lonely : he found that he was afraid .
他 成立 那 他 曾是 孤独 : 他 成立 那 他 曾是 害怕的 .

他发现自己很孤独；他发现自己很害怕。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - :
He found that for these reasons he wished to leave the Deanes :
他 成立 那 为了 这些 原因 他 希望 到 离开 这 - :

他发现，出于以下原因，他想离开迪恩一家：

[ðæt] [ðei] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] .
that they made him lonely and that they made him fear .
那 他们 制成 他 孤独 和 那 他们 制成 他 害怕 :

他们让他感到孤独，也让他感到恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈswiːtli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [hɪm'self] : [ˈswiːtli] [wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
He had been sweetly at home in himself : sweetly one with what his mother

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
had left him :
有 左边 他 :

他一直很享受自己的一切：与母亲留给他的东西融为一体。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ðɪs] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dwelt] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
Since his coming to New York , this place where his heart dwelt was empty .
自从 他的 未来 到 新的 约克 , 这 地方 在哪里 他的 心 居住 曾是 空的 :

自从他来到纽约后，他心中一直栖息的地方就空荡荡的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [iːv(ə)n] [bɪn] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] .
His heart had not even been abroad with him , it had been away .
他的 心 有 不是 甚至 到过 国外 和 他 , 它 有 到过 离开 :

他的心甚至都没随他一起去国外，它早就远在别处了。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wɜːrkt] [hɑːrd] ;
Without his heart , he had gone to work , worked hard ;

他失去了心脏，却依然去工作，努力工作；

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [bɪn] [glæd] ;
lived with the family of his uncle and been glad ;
居住地 和 这 家庭 的 他的 叔叔 和 到过 高兴的 ;

他与叔叔一家生活在一起，并且很高兴；

[kʌm] [soʊ] [tuː; tə] [ˈləʊɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] .
come so to Lois and come to love her .
来 所以 到 路易斯 和 来 到 爱 她 :

所以，来到洛伊斯身边，爱上她吧。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [gəʊst] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] .
A strange ghost of David .
一个 奇怪的 鬼 的 大卫 :

大卫的奇怪鬼魂。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈraɪpənd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmə] — [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
The year ripened and softened into summer — the season of relaxation , the

[ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
season of decision and creation .
季节 的 决定 和 创建 :

一年中的这个时候，天气逐渐成熟，转眼进入夏季——这是一个放松的季节，也是一个做决定和创造的季节。

[ˈdeɪvɪd] [gruː] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈfʊlnəs] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈemptɪnəs]
David grew aware of a rolling fullness outside him , and of an emptiness

[wɪˈðɪn] .
within .
之内 :

大卫渐渐意识到自己身外是滚滚而来的丰盈，而内心却是空虚的。

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪmˈself] .
He wanted to be himself .
他 通缉 到 是 他自己 .

他想做自己。

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He felt all manner of hands upon him , save his own .
他 毛毡 全部 方式 的 双手 之上 他 , 节省 他的 自己的 .

他感觉身上到处都是人手，除了他自己的。

[ˈdʒent(ə)l] [hændz] : [gʊd] [hændz] .
Gentle hands : good hands .
温和的 双手 : 好的 双手 .

温柔的双手：好手。

[nɑːt] [hɪz; ɪz] .
Not his .
不是 他的 .

不是他的。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] [keɪm] [ænd; ænd] [gruː] : [aɪ ˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] .
The idea of solitude came and grew : it filled him .
这 主意 的 孤独 来了 和 生长 : 它 已填 他 .

孤独的念头在他心中萌生并逐渐滋长，最终占据了他的内心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [hiː; hi] [felt] — [wʌt] [ˈsɑːlətuːd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He did not know , he felt — what solitude would bring him .
他 做过 不是 知道 , 他 毛毡 — 什么 孤独 会 带来 他 .

他不知道，只是感觉——孤独会给他带来什么。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ˈsʌmhəʊ] [noʊn] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər] [ɔːl] ?
Had he not somehow known it , after all ?
有 他 不是 不知何故 已知 它 , 后 全部 ?

难道他之前没有以某种方式知道这件事吗？

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He would go thinking of his mother .
他 会 去 思维 的 他的 母亲 .

他会想着他的母亲离开。

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [ˈsɑːlətuːd] ?
Was that not solitude ?
曾是 那 不是 孤独 ?

那难道不是孤独吗？

[pərˈhæps] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
Perhaps to be alone would be to find her .
也许 到 是 独自的 会 是 到 寻找 她 .

或许独自一人才能找到她。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [noʊ] [mɔːr] .
To find her , he knew , would be to be alone no more .
到 寻找 她 , 他 知道 , 会 是 到 是 独自的 不 更多的 .

他知道，找到她，他就不再孤单了。

[dɪm] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [ðɪːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] { - }
Dim inexorable forces these , which he could { 118 }
暗淡 无情的 力量 这些 , 哪个 他 可以 { - }

这些微弱而无情的力量，他可以{118}

[nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfeɪtfulɪ] [sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
not resist the more fatefully since he could not understand .
不是 抵抗 这 更多的 命中注定 自从 他 可以 不是 理解 .

因为他无法理解，所以他没有更加顽强地反抗。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ðæt] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈstiːlnəs] .
David was an animal that sought the healing of stillness .
大卫 曾是 一个 动物 那 寻求 这 康复 的 寂静 ；

大卫是一个渴望在宁静中获得疗愈的动物。

[hu:] [jæl; ʃəl][seɪ] [haʊ] [kloʊz][hɪz; ɪz] [ˈb:ŋɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [əˈwei] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] ?
Who shall say how close his longing was to the creeping away of the brute ?
WHO 将 说 如何 关闭 他的 渴望 曾是 到 这 爬行 离开 的 这 蛮力 ?
谁能说清他的渴望与那畜生悄然离去究竟有多近？

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈθerəpi] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪˈtʰ:rn] [ʌv; əv] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Perhaps the therapy of silence is no other than this return of longing to the
也许 这 治疗 的 沉默 是 不 其他 比 这 返回 的 渴望 到 这
[sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈb:ŋɪŋ] :
source of longing :
来源 的 渴望 ；

或许，沉默疗法的本质就是让渴望回归渴望的源头：

[tu:; tə][ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [wel] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [flek] [ɪn]
to union with the limitless well of life in which lies our world like a fleck in
到 联盟 和 这 无限 出色地 的 生活 在 哪个 谎言 我们的 世界 喜欢 一个 斑点 在
[ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [kʌp] .
a limitless cup .
一个 无限 杯子 ；

与无边无际的生命之泉融为一体，我们的世界就像无边无际的杯子里的一粒尘埃。

[ɪn][ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
In the philosopher seeking the Word ,
在 这 哲学家 寻求 这 单词 ；

在寻求圣言的哲学家中，

[ɪn][ðə; ði] [dʌm] [ˈkri:tʃər] [ˈsi:kɪŋ] [rest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɜ:rt][ðə; ði] [lʊr] [ɪz][wʌn] :
in the dumb creature seeking rest from his hurt the lure is one :
在 这 哑的 生物 寻求 休息 从 他的 伤害 这 饵 是 一 ；

对于这只因伤痛而寻求休息的愚钝生物来说，诱惑只有一个：

[ðə; ði] [wei] [bæk] [ʃʊr] [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ri:ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv] [steps][tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
the way back sure since it is the retracing of steps to the Beginning .
这 方式 后退 当然 自从 它 是 这 回溯 的 步骤 到 这 开始 ；

当然，这是一条回归之路，因为它是沿着原路返回起点。

[ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ænd][ðə; ði] [bru:t] [ˈoʊnli][kæn; kən][goʊ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhoʊmɪŋ] [wɪˈðəʊt]
The sage and the brute only can go the way of spiritual homing without
这 圣人 和 这 蛮力 仅有的 能 去 这 方式 的 精神 归巢 没有
[ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ekspləˈneɪʃənz] :
the folly of explanations :
这 蠢事 的 解释 ；

只有智者和愚者才能在不进行愚蠢的解释的情况下，走上精神归宿之路：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈneɪkɪd][ænd; ænd] [səbˈmɪsɪv] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][praɪˈmɔ:rdiəl] [vɔɪs] .
they are naked and submissive before the primordial voice .
他们 是 裸 和 顺从者 前 这 原始的 嗓音 ；

在原始之声面前，他们赤身裸体，百依百顺。

[ˈdeɪvɪd] , [laɪk][moʊst][ˈhju:mənz] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] .
David , like most humans , was somewhat between these two .
大卫 ， 喜欢 最多 人类 ， 曾是 有些 之间 这些 二 ；

大卫和大多数人一样，在某种程度上介于这两者之间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)nz] .
He was full of reasons .
他 曾是 满的 的 原因 ；

他有很多理由。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] : [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][l'əʊis] .
He could say : it is not good for me to see so much of Lois .
他 可以 说 : 它 是 不是 好的 为了 我 到 看 所以 很多 的 路易丝 :

他可以说: 我经常见到洛伊斯, 这对我不好。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] : [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [ɪm'pəʊz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] - .
He could say : it is not right to impose further on the Deanes .
他 可以 说 : 它 是 不是 正确的 到 强加 更远 在 这 - :

他可以说: 不应该再给迪恩一家施加压力。

[æftər][ɔ:l] , [goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] :
After all , go back a year and he had not seen them :
后 全部 , 去 后退 一个 年 和 他 有 不是 已见 他们 :

毕竟, 一年前他还没见过他们呢:

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['bɑ:ðərd] — [ɔ:r] [bɪn] ['bɑ:ðərd] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
they had not bothered — or been bothered — with him .
他们 有 不是 烦恼 — 或者 到过 烦恼 — 和 他 :

他们根本没理会他——或者说, 他们也没被他打扰过。

[let] [hɪm; ɪm] [bleɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪl]
Let him blaze his own trail
让 他 火焰 他的 自己的 踪迹

让他走出自己的路吧.....

[ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t][næt(ə)rəl][ɔ:lsoʊ]
If he wished to be free to live his own life , was that not natural also
如果 他 希望 到 是 自由的 到 居住 他的 自己的生活 , 曾是 那 不是 自然的 还
?
?
?

如果他希望自由地过自己的生活, 那难道不也是人之常情吗?

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ki:] [æt; ət][ðə; ði] - .
He had his own key at the Deanes .
他 有 他的 自己的 钥匙 在 这 - :

他在迪恩家有自己的钥匙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] .
But there was a certain unavoidable restraint .
但 那里 曾是 一个 肯定 不可避免的 克制 :

但某种程度上, 这种克制是不可避免的。

[sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [naɪt] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Suppose he had wanted some night to stay out till morning ?
认为 他 有 通缉 一些 夜晚 到 停留 出去 直到 早晨 ?

假设他想在外待到天亮呢?

[ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
This had never been .
这 有 绝不 到过 :

这种情况从未发生过。

[aɪ 'ti:] [maɪt] .
It might .
它 可能 :

有可能。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['twenti] - [wʌn] !
He was approaching twenty - one !
他 曾是 接近 二十 - 一 !

他快21岁了!

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [ænt] [seɪ] ?
What would his aunt say ?
什么 会 他的 阿姨 说 ?

他姑姑会怎么说？

[wʌt] [wʊd] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] [θɪŋk] ?
What would Muriel and Lois think ?
什么 会 穆里尔 和 路易斯 思考 ?

穆里尔和洛伊斯会怎么想？

[ˈmænhʊd] [niːdz] [ruːm] .
Manhood needs room .
男子气概 需求 房间 .

男性生殖器需要空间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] : [hiː; hi] [ˈseldəm] [dɪd][soʊ] .
It was awkward to bring friends to the big house : he seldom did so .
它 曾是 尴尬的 到 带来 朋友们 到 这 大的 房子 : 他 很少 做过 所以 .

带朋友去大房子里很尴尬：他很少这样做。

[wʌt] [ɪf] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɔːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrli] — [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhwɛə]
What if , some day , he should want to bring a girl — bring her somewheres
什么 如果 , 一些 天 , 他 应该 想 到 带来 一个 女孩 — 带来 她 某个地方
?
?
?

如果有一天，他想带个女孩去某个地方呢？

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈriːz(ə)n] , [ðɪs] !
A thrilling reason , this !
一个 惊险 原因 , 这 !

真是个激动人心的理由！

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrli] !
To have a place that was his , where he could be with a girl !
到 有 一个 地方 那 曾是 他的 , 在哪里 他 可以 是 和 一个 女孩 !

拥有一个属于他的地方，一个可以和女孩在一起的地方！

[ðə; ði][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈhɑːspɪtəb(ə)][tuː; tə] [sʌtʃ] [kənˈsepʃnz] .
The hospitable house of the Deanes was not hospitable to such conceptions .
这 好客 房子 的 这 - 曾是 不是 好客 到 这样的 概念 .

迪恩一家热情好客的住所并不适合这种想法。

[ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdɒtɜːz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [siːmd] [streɪnd] .
In the air of these daughters , even the thought of adventure seemed strained .
在 这 空气 的 这些 女儿们 , 甚至 这 想法 的 冒险 似乎 紧张 .

在这些女儿们的空气中，就连冒险的想法似乎都显得有些勉强。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] [ˈfretɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] : [spaɪst] [ðem; ðəm] : [ˈtɔːntɪd]
The presence of Muriel and Lois fretted his nerves : spiced them : taunted
这 在场 的 穆里尔 和 路易斯 有格纹的 他的 神经 : 加香料 他们 : 嘲讽

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

穆里尔和洛伊斯的出现让他心神不宁：既刺激了他的神经，又嘲弄了他的神经。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] { - }
But if their lives , their { 119 }
但 如果 他们的 生活 , 他们的 { - }

但是如果他们的生命，他们的{119}

[θɔ:ts] , [ðə; ði] [geɪ] ['deɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [seks] , ['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] ['staɪf(ə)ld][,aɪ 'ti:]
thoughts , the gay deckings of their bodies called forth sex , also they stifled it
想法 , 这 同性恋 露台 的 他们的 身体 称为 前进 性别 , 还 他们 窒息 它
.
:
.

思想，他们身体的同性恋姿态唤起了性欲，但他们也压抑了性欲。

[ˈdeɪvɪd] ['wʌndə-d] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] .
David wondered if it would be always so , even when they were married .
大卫 想知道 如果 它 会 是 总是 所以 , 甚至 什么时候 他们 是 已婚 .

大卫心想，即使结婚了，这种情况是否也会一直持续下去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
For a reason he could not name he decided he would not want to be a
为了 一个 原因 他 可以 不是 姓名 他 决定 他 会 不是 想 到 是 一个
[ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ˈləʊɪs] .
husband to Lois .
丈夫 到 路易丝 .

出于某种他自己也说不清的原因，他决定不想成为洛伊斯的丈夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [ði:z] ['gɜ:lz] : ['sʌmθɪŋ] ['kɑʊntərfaɪt] ; [pər'hæps]
There was a curious contradiction in these girls : something counterfeit ; perhaps
那里 曾是 一个 好奇的 矛盾 在 这些 女孩们 : 某物 伪造 ; 也许
['sʌmθɪŋ] ['θwɔ:rtɪd] .
something thwarted .
某物 受挫 .

这些女孩身上有一种奇特的矛盾：某种虚假的东西；或许是某种受挫的东西。

[ˈdeɪvɪd][wʌns] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [red] ['flaʊər] — ['mjʊəriəlz] — [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['teɪbl] .
David once saw a great red flower — Muriel's — in a vase on her table .
大卫 一次 锯 一个 伟大的 红色的 花 — 穆里尔的 — 在 一个 花瓶 在 她 桌子 .

大卫曾经在穆里尔的桌子上看到一个花瓶里插着一朵鲜艳的红花——那是穆里尔的花。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hi:; hi] [smelt] [,aɪ 'ti:] : [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rd] [,aɪ 'ti:] ,
Thinking of other things , he smelt it : his mind went rushing toward it ,
思维 的 其他 事物 , 他 冶炼 它 : 他的 头脑 去 匆忙 朝向 它 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['ʊdərɪləs] .
finding it odorless .
寻找 它 无味 .

他心不在焉地想着别的事情，闻到了它的味道：他的思绪飞快地转向它，却发现它没有气味。

[hi:; hi] [krʌʃt] [,aɪ 'ti:] .
He crushed it .
他 碎 它 .

他把它碾碎了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [li:st] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['freɪɡrənt] ['flaʊər] .
He had never felt the least impulse to crush a fragrant flower .
他 有 绝不 毛毡 这 至少 冲动 到 压碎 一个 香 花 .

他从未有过一丝想要捏碎芬芳花朵的冲动。

['mjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs][wɜ:r; wər] ['roʊzɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [pər'fju:m] .
Muriel and Lois were roses , but they had no perfume .
穆里尔 和 路易丝 是 玫瑰 , 但 他们 有 不 香水 .

穆里尔和洛伊斯就像玫瑰，但她们没有香味。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] ['krʌmp(ə)][hɜ:r; hər] .
He thought , if he held such a lover , he should want to crumple her .
他 想法 , 如果 他 握住 这样的 一个 情人 , 他 应该 想 到 皱巴巴 她 .

他心想，如果他拥有了这样的情人，他应该恨不得把她碾碎。

[,aɪˈti:] [maɪt] [mɪˈstɪəriəsli] [biː, bi][ə, eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
It might mysteriously be a way of having satisfaction — of having a
它 可能 神秘地 是 一个 方式 的 拥有 满意 — 的 拥有 一个
[ˈsʌbstɪtu:t] [fɔːr; fər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
substitute for satisfaction .
代替 为了 满意 .

这或许是一种获得满足感的神秘方式——一种满足感的替代品。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [ˈja:pənd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
Living in the house with Muriel and Lois , he found they sharpened his senses ,
活的 在 这 房子 和 穆里尔 和 路易丝 , 他 成立 他们 锋利 他的 感官 ,
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]
与穆里尔和洛伊斯一起生活，他发现她们增强了他的感官能力。

[jet] [blʌntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] : [ˈhaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [niːdz] , [jet] [ˈdwɔːrft] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][get][ðəm; ðəm]
yet blunted his will : heightened his needs , yet dwarfed his power to get them
然而 钝化 他的 将要 : 增强 他的 需求 , 然而 矮小的 他的 力量 到 得到 他们
.
:
.

然而，这削弱了他的意志：提高了他的需求，却使他获得需求的能力变得渺小。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] [huː] [fɪld] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
And David knew it was Muriel and Lois who filled this house of the
和 大卫 知道 它 曾是 穆里尔 和 路易丝 who 已填 这 房子 的 这
.
Deanes .
.

大卫知道，迪恩家的这栋房子里住满了穆里尔和洛伊斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈləʊɪs] : [nɑːt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)]
It was the house of Muriel and Lois : not the house of his uncle
它 曾是 这 房子 的 穆里尔 和 路易丝 : 不是 这 房子 的 他的 叔叔
[ænd; ənd] [ænt] .
and aunt .
和 阿姨 .

那是穆里尔和洛伊斯的家，而不是他叔叔婶婶的家。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪgˈzæsəbeɪtɪŋ] [ˈkʌznz] ? . . .
Why should he keep on living with two exacerbating cousins ? . . .
为什么 应该 他 保持 在 活的 和 二 加剧 表兄弟姐妹 ? . . .
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kiːp] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪgˈzæsəbeɪtɪŋ] [ˈkʌznz]
他为什么要继续和两个令人抓狂的表兄弟住在一起？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] [əˈplenti] .
There were reasons aplenty .
那里 是 原因 很多 .
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈriːz(ə)nz] [əˈplenti]
原因有很多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] .
But this fading day was a day that drifted beyond the world of reasons .
但 这 褪色 天 曾是 一个 天 那 漂移 超过 这 世界 的 原因 .
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfeɪdɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz]
但这一天渐渐远去，它已超越了理性的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn]
他独自一人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['ɜ:rlɪ] , [tu:; tə][bi:; bi]
He had been tired , he had managed to leave the office early , to be
他 有 到过 疲劳的 , 他 有 管理 到 离开 这 办公室 早期的 , 到 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

他很累，所以提前离开了办公室，想一个人待着。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [ə'veɪ] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:t][pɑ:rk][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['tru:li] ['lʊkɪŋ]
He sat there , gazing away at the hot park with eyes that were truly looking
他 卫星 那里 , 凝视 离开 在 这 热的 公园 和 眼睛 那 是 真的 寻找
[ɪnwərd] .
inward .
向内 .

他坐在那里，目光呆滞地望着炎热的公园，眼神却完全沉浸在自己的思绪中。

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Something stirred in him .
某物 搅拌 在 他 .

他内心深处有什么东西被触动了。

[nɑ:t][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] : ['ræðər] [ə; eɪ] [di:p] [vaɪ'breɪ](ə)n][æz; əz] [wen] [kʊʊl] ['kɪnd(ə)l] :
Not the movement of unrest : rather a deep vibration as when coals kindle :
不是 这 移动 的 动荡 : 相当 一个 深的 振动 作为 什么时候 煤炭 点燃 :
不是动荡不安的运动，而是一种如同煤炭燃烧时产生的深沉震动。

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ɪ'nɜ:rt] [hi:t] [tu:; tə] [gləʊ] .
the quickening from inert heat to glow .
这 加速 从 惰性 热 到 辉光 .

从惰性热量到发光的快速转变。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什人？

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ?
What was he doing ?
什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么？

[ə; eɪ] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [swi:t] .
A fear in this that was somehow sweet .
一个 害怕 在 这 那 曾是 不知何故 甜的 .

这其中蕴含着一种奇妙的甜蜜的恐惧。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [swi:t] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
For it impelled him to a sweet direction .
为了 它 被迫 他 到 一个 甜的 方向 .

因为它引领他走向了美好的方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] : [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , ['mætəd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
He was nothing : what he did , mattered not at all .
他 曾是 没有什么 : 什么 他 做过 , 重要 不是 在 全部 .

他一文不值：他所做的一切，都无关紧要。

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ʃɒr] .
He was going to die some day , and that was sure .
他 曾是 去 到 死 一些 天 , 和 那 曾是 当然 .

他终究会死，这是肯定的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ðer; ðər] : [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
He had a haven there : and also he had a haven in the past .
他 有 一个 避风港 那里 : 和 还 他 有 一个 避风港 在 这 过去的 .

他在那里有一个避风港；过去他也有一个避风港。

[pərˈhæps][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][wen][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][daɪd]? { - }
Perhaps he should have died when his mother died ? { 120 }
也许 他 应该 有 死亡 什么时候 他的 母亲 死亡 ? { - }

或许他本该在他母亲去世时也死去？ {120}

[haʊ][hi:; hi][lʌvd][hɜ:r; hər][naʊ] !
How he loved her now !
如何 他 喜爱 她 现在 !

他现在是多么爱她啊！

[wɪð; wɪθ][wʌt][nu:] [ˈfreɪgrəns] !
With what new fragrance !
和 什么 新的 香味 !

多么新颖的香水！

[let][hɪm; ɪm][fɪr] , [ænd; ənd][bi:; bi][kəʊld] .
Let him fear , and be cold .
让 他 害怕 , 和 是 寒冷的 .

让他恐惧，让他寒冷。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wei][ɪn][hɪz; ɪz][ˈri:əl][laɪf][frʌm; frəm][ðɪ:z] .
He had a way in his real life from these .
他 有 一个 方式 在 他的 真实 的生活 从 这些 .

他在现实生活中找到了摆脱这些困境的方法。

[sʌm; səm][deɪ][hi:; hi][wʊd][daɪ][ænd; ənd][si:] [hɪz; ɪz][ˈmʌðər] .
Some day he would die and see his mother .
一些 天 他 会 死 和 看 他的 母亲 .

总有一天他会死去，见到他的母亲。

[ðɪs][ˈdwelɪŋ][bæk] , [ðɪs][ˈjɜ:rniŋ][ˈfɔ:rwərd][wɜ:r; wər][wʌn]
This dwelling back , this yearning forward were one
这 住宅 后退 , 这 渴望 向前 是 一

这种对过去的眷恋，这种对未来的渴望，本是一体的.....

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][aɪz][tu:] [ˈnoʊɪŋ][ˈevər][tu:; tə][ni:d][tu:; tə][lʊk] .
She had eyes too knowing ever to need to look .
她 有 眼睛 也 会心 曾经 到 需要 到 看 .

她也拥有一双眼睛，她知道总有一天需要去看。

[aɪz][ðæt][felt][hɪm; ɪm] .
Eyes that felt him .
眼睛 那 毛毡 他 .

能感受到他的眼神。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ðɪ][skeɪn][ʌv; əv][jɑ:rn][ðæt][hɜ:r; hər][lɔ:ŋ][sɔ:ft][hændz][ʌnˈrævəld] :
He sat there holding the skein of yarn that her long soft hands unraveled :
他 卫星 那里 保持 这 绞 的 纱 那 她 长的 柔软的 双手 解开 :

[ˈsaɪləntli] .
silently .
默默 .

他坐在那里，手里拿着她修长柔软的手解开的那团毛线：默默地。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [muːvd] [ɪn] [ˈrɪðəm] : [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ðæt]
Her arms moved in rhythm : and her body : and her mouth , that
她 武器 已搬 在 韵律 : 和 她 身体 : 和 她 嘴 , 那
[wʌz; wəz] ['smailɪŋ] .
was smiling .
曾是 微笑 :

她的手臂随着节奏摆动，她的身体也随之摆动，她的嘴角带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] , [ðeɪ] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [huːz] ['keɪd(ə)ns][hɜːr; hər] ['bɪzi]
He was caught up , they dwelt together in a song whose cadence her busy
他 曾是 捕捉 向上 , 他们 居住 一起 在 一个 歌曲 谁 节奏 她 忙碌的
[hændz][wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] .
hands were marking .
双手 是 标记 :

他沉浸其中，他们一起唱着歌，她忙碌的双手正描绘着歌的韵律。

[ðə; ði][jɑːrn] [ðæt] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][tuː; tə][hɜːrz] , [aɪ 'tiː] [baʊnd] [ðem; ðəm] :
The yarn that went from his own hands to hers , it bound them :
这 纱 那 去 从 他的 自己的 双手 到 她的 , 它 边界 他们 :
那根从他手中传到她手中的线，将他们紧紧联系在一起：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][jɑːrn][æt; ət][ɔːl] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] .
it was not yarn at all : it was red .
它 曾是 不是 纱 在 全部 : 它 曾是 红色的 :

它根本不是毛线：它是红色的。

['swiːtli] , [ʌ'nendɪŋli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ðæt] [ɪn'klouzɪd] [ðem; ðəm] .
Sweetly , unendingly the music went that enclosed them .
甜蜜地 , 无休止地 这 音乐 去 那 内 他们 :

萦绕在他们周围的音乐甜美而绵长。

[swiːt] , [ʌ'nendɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [t'feɪndʒɪz] [ʌv; əv][ɪts] [muːd] .
Sweet , unending were the changes of its mood .
甜的 , 无尽的 是 这 变化 的 它是 情绪 :

它的情绪变化甜蜜而无穷无尽。

[ðə; ði][kɔːrd][noʊ][lɔːŋgər] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
The cord no longer flowed from him to her .
这 绳索 不 更长 流动 从 他 到 她 :

他们之间不再有联系。

[wɪ'ðɪn] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [hændz] :
Within it was life running from her heart to her dear hands :
之内 它 曾是 生活 跑步 从 她 心 到 她 亲爱的 双手 :

其中蕴含着生命，从她的心流淌到她亲爱的手中：

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θəːstɪŋ] [hɑːrt] .
and thence to his and to his thirsting heart .
和 因此 到 他的 和 到 他的 口渴 心 :

于是，便来到了他那颗干渴的心。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fed] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
His mother fed him , always his mother smiled and he could see the
他的 母亲 美联储 他 , 总是 他的 母亲 微笑 和 他 可以 看 这
['briːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪst] .
breathing of her breast .
呼吸 的 她 胸部 :

他的母亲喂他吃饭，母亲总是面带微笑，他能看到母亲乳房的呼吸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz] ; [hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
She smiled , her breast rose ; her breast rose and touched him .
她 微笑 , 她 胸部 玫瑰 ; 她 胸部 玫瑰 和 感动 他 :

她笑了，胸脯隆起；她的胸脯隆起，碰到了他。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] : ['neɪkɪd] ['mʌðər] - [fleʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The touch was naked : naked mother - flesh to his lips .
这 触碰 曾是 裸 : 裸 母亲 - 肉 到 他的 嘴唇 :

那是赤裸的触碰：赤裸的母亲肌肤贴上了他的嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [maʊθ] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həp] [breɪst] : ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He was an open mouth , drinking the touch of her breast : drinking his
他 曾是 一个 打开 嘴 , 喝 这 触碰 的 她 胸部 : 喝 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 :

他张着嘴，贪婪地吮吸着她乳房的触感：吮吸着他的母亲。

['swɪŋɪŋ] . . .
Swinging . . . :
摇摆 . . . :

摇摆.....

['rɑːkɪŋ] . . . [swuːnɪŋ] . . . ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
rocking . . . swooning . . . drinking his mother .
摇滚 . . . 晕倒 . . . 喝 他的 母亲 :

摇晃.....昏厥.....喝着他母亲的酒。

['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Footsteps in the hall .
脚步声 在 这 大厅 :

走廊里传来脚步声。

['deɪvɪd] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
David lurched from his revery .
大卫 踉跄了一下 从 他的 梦想 :

大卫猛然从沉思中惊醒。

[ʃredz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] :
Shreds of it clung to him spinning back to earth :
碎屑 的 它 紧紧抓住 到 他 旋转 后退 到 地球 :

碎片粘在他身上，旋转着落回地面：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [red] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
he was still red and moist with it .
他 曾是 仍然 红色的 和 潮湿 和 它 :

他的皮肤仍然通红湿润。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ləʊnli] ?
What did it matter if he was lonely ?
什么 做过 它 事情 如果 他 曾是 孤独 ?

他是否孤独又有什么关系呢？

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [lʌvz] .
He would find loves .
他 会 寻找 爱 :

他会找到爱情的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l] .
He was young and strong , his hands were not idle .
他 曾是 年轻的 和 强的 , 他的 双手 是 不是 闲置的 :

他年轻力壮，双手并不闲着。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɛm'boʊzəmd] [hɪm; ɪm] .
The city embosomed him .
这 城市 凸起的 他 :

这座城市赋予了他生命。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wəɹ][nɑ:t][ˈaɪd(ə)] , [ˈsi:kɪŋ] .
His hands were not idle , seeking .
他的 双手 是 不是 闲置的 , 寻求 :

他双手并未闲着，而是在寻找。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 :

有人敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [ˈevri] [wei] .
There was comfort every way .
那里 曾是 舒适 每一个 方式 :

各方面都很舒适。

[ˈbækwərd] , [ˈfɔ:rwərd] : [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][rest] , [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
Backward , forward : comfort of rest , comfort of adventure .
落后 , 向前 : 舒适 的 休息 , 舒适 的 冒险 :

向后，向前：休息的舒适，冒险的舒适。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hi;; hi] [sed] .
“ **Come in ,** ” **he said .**
” 来 在 , ” 他 说 :

“进来吧,”他说。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He was surprised at the laughter in his voice .
他 曾是 惊讶 在 这 笑声 在 他的 嗓音 :

他对自己声音里的笑意感到惊讶。

[tɑ:m][ænd; ənd] [kɔ:rˈni:ljə] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʌft] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈteɪkɪŋ] { - }
Tom and Cornelia : a little hushed looking about , taking { 121 }
汤姆 和 科妮莉亚 : 一个 小的 静静地 寻找 关于 , 采取 { - }

汤姆和科妮莉亚：有些安静地环顾四周，看着{121}

[ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ru:f] .
in his new walls and roof .
在 他的 新的 墙壁 和 屋顶 :

在他的新墙壁和屋顶里。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [ʌnˈbraɪdlɪd] , [ˈpɔ:ɾɪŋ] .
He was on them , unbridled , pouring .
他 曾是 在 他们 , 不受约束的 , 浇注 :

他扑向他们，肆无忌惮，倾泻而出。

“ [bɪg] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][hoʊld][maɪ] [boʊnz] [æz; əz][aɪ] [sli:p]
“ **Big enough to hold my bones as I sleep**
” 大的 足够的 到 抓住 我的 骨头 作为 我 睡觉

“大到足以容纳我睡觉时的骨头.....”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑ:kt] .
Don't look so shocked .
不 看 所以 震惊 :

别那么惊讶。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [dɪsˈoʊn] [ˌem ˈi:] ?
Are you going to disown me ?
是 你 去 到 断绝关系 我 ?

你要和我断绝关系吗？

” [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [pɔ:d] [fæst] .
” **His words poured fast .**
” 他的 字 倾倒 快速地 :

他的话语如泉涌般倾泻而出。

[ˈsləʊli] , [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm]

Slowly , behind his words , he seemed to face them . : : : :
缓慢地 , 在后面 他的 字 , 他 似乎 到 脸 他们 : : : :

话语背后, 他似乎缓缓地、直面了他们.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðə; ði] ['kleɪɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [dræg][ʌv; əv]

He was leaving the world of his family , the cloying and sweet drag of
他 曾是 离开 这 世界 的 他的 家庭 , 这 甜腻 和 甜的 拖 的

[aɪˈtiː] .

it .
它 :

他要离开他的家庭世界, 离开那种令人窒息的甜蜜和束缚。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] .

Here was the coming .
这里 曾是 这 未来 :

这一刻终将到来。

[ðiːz] [frendz] : ['tɪsjuːz, 'tɪʊːz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] !

These friends : tissues of thought and passion that were not his !
这些 朋友们 : 组织 的 想法 和 热情 那 是 不是 他的 !

这些朋友: 他们是由不属于他的思想和激情构成的!

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meʒər] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [hɪr] ?

What was his measure , what did he look like here ?
什么 曾是 他的 措施 , 什么 做过 他 看 喜欢 这里 ?

他的尺寸是多少? 他在这里的样子是什么样的?

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Through the door had come with them the City .
通过 这 门 有 来 和 他们 这 城市 :

城市也随之而来。

['keɪəːs][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [swʌŋ] ['nʌmbərləs] [wɜːrld][ʌv; əv] [fleʃ] , ['læktəri]

Chaos of steel and stone in which swung numberless worlds of flesh , lactaries
混乱 的 钢 和 石头 在 哪个 摇摆 无数 世界 的 肉 , 乳腺

[ʌv; əv] [blʌd] .

of blood .
的 血 :

钢铁与石头交织的混沌之中, 无数血肉之躯、鲜血之乳荡漾。

[ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈtiː] !

Sudden he was in it !
突然 他 曾是 在 它 !

他突然就参与其中了!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] [θrɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [felt] [ɪts][hænd] , [wiːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['seprət]

He heard its throb in his room , he felt its Hand , weave of a million separate
他 听到 它是 搏动 在 他的 房间 , 他 毛毡 它是 手 , 编织 的 一个 百万 分离

[ˈfɔːrsɪz] ,

forces ,
力量 ,

他听到了它在房间里的脉动, 他感受到了它的掌控, 它是由无数种独立力量交织而成。

[luːm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] , [test][hɪm; ɪm]

loom on him , fall on him , test him . : : : :
织布机 在 他 , 落下 在 他 , 测试 他 : : : :

逼近他, 压在他身上, 考验他.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɔːrɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [sʌnz] .

His voice in a maze of roars , his eyes in a maze of suns .
他的 嗓音 在 一个 迷宫 的 咆哮 , 他的 眼睛 在 一个 迷宫 的 太阳 :

他的声音如同迷宫般的咆哮, 他的眼睛如同迷宫般的太阳。

[ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] .
Transfiguration .
变形 .

变形。

[ˈsaɪləns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [wɜːrld] .
Silence out of the roaring worlds .
沉默 出去 的 这 咆哮 世界 .

喧嚣世界归于寂静。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ʌnəˈfreɪd] .
His own voice unafraid .
他的 自己的 嗓音 无所畏惧 .

他毫不畏惧地发出自己的声音。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They listened to him .
他们 听着 到 他 .

他们听从了他的话。

“ [lets] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] - [naɪt] .
” **Let’s enjoy ourselves to - night** .
” 我们来吧 享受 我们自己 到 - 夜晚 .

“今晚让我们好好享受吧。”

[lets] [iːt] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
Let’s eat on Broadway and go to a theater .
我们来吧 吃 在 百老汇 和 去 到 一个 剧院 .

咱们去百老汇吃饭，然后去看戏吧。

[maɪ] [triːt]
My treat
我的 对待

我请客.....

[aɪ][ɪnˈsɪst] !
I insist !
我 坚持 !

我坚持！

[lʊk] , [aɪm] [rɪtʃ] !
Look , I'm rich !
看 , 我是 富有的 !

看，我发财了！

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈdɑːləɹ] , [hiː; hi] [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” **He took a silver dollar , he tossed it through the window** .
” 他 采取 一个 银 美元 , 他 抛掷 它 通过 这 窗户 .

他拿出一枚银元，把它从窗户扔了出去。

“ [aɪm] [ˈredi] .
” **I'm ready** .
” 我是 准备好 .

我准备好了。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɹɑːbɪŋ] .
” **He was throbbing** .
” 他 曾是 悸动 .

他浑身疼痛。

[hi:; hi] [tʊk] [kɔ:r'ni:ljə] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He took Cornelia , and swung her waist and kissed her .
他 采取 科妮莉亚 , 和 摇摆 她 腰部 和 亲吻 她 .

他搂住科妮莉亚，搂住她的腰，吻了她。

“ [dɪr] [swi:t] [kɔ:r'ni:ljə] , ” [hi:; hi] [læft] .
“ Dear sweet Cornelia , ” he laughed .
” 亲爱的 甜的 科妮莉亚 , ” 他 笑了 .

“亲爱的科妮莉亚，”他笑着说。

“ [aɪ] [swer] [aɪv] [nɔ:t] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][dra:p]
“ I swear I've not been drinking a drop
” 我 发誓 我已经 不是 到过 喝 一个 降低

“我发誓我一滴酒都没喝.....”

[ɪts] [ju:; jʊ] ! . . .
It's you ! . . .
它是 你 ! . . .

是你！

[ɪts] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [drʌŋk] .
It's you made me drunk .
它是 你 制成 我 醉 .

是你把我灌醉的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
Don't you believe it ?
不 你 相信 它 ?

你不相信吗？

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['glɒʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
“ She was glowing with pleasure .
” 她 曾是 发光 和 乐趣 .

她容光焕发，满脸喜悦。

[ˌæftər][ɔ:l] , [ˈdeɪvɪd] [si:mɪd] [pɑ:rt][hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] .
After all , David seemed part her boy .
后 全部 , 大卫 似乎 部分 她 男生 .

毕竟，大卫似乎有她儿子的影子。

[let] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ɑ:n] .
Let him carry on .
让 他 携带 在 .

让他继续吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['peɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
And he , pacing about the room .
和 他 , 踱步 关于 这 房间 .

而他，则在房间里踱来踱去。

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I swear it .
” 我 发誓 它 .

我发誓。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:r'ni:ljə]
I swear it is Cornelia
我 发誓 它 是 科妮莉亚

我发誓那就是科妮莉亚.....

[bəɪ][maɪ] — — “ [hi:; hi] [stɑ:pt] .
By my — — “ He stopped .
经过 我的 — — “ 他 停止 .

“我的——”他停住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbəɹ] .
He was sober .
他 曾是 清醒 .

他很清醒。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈsoʊbəɹ] .
David was sober .
大卫 曾是 清醒 .

大卫很清醒。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] - [dɪˈskʌvəd] [ˈtendərnəs] [æt; ət] [kɔ:ˈrni:ljə] . { - }
Looking with a new - discovered tenderness at Cornelia . { 122 }
寻找 和 一个 新的 - 发现 压痛 在 科妮莉亚 . { - }

用一种新发现的温柔目光注视着科妮莉亚。 {122}

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , “ [hi:; hi] [blʌft] : [hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Excuse me , “ he blushed : he sank into a chair .**
“ 原谅 我 , “ 他 脸红了 : 他 沉没 进入 一个 椅子 .

“对不起,”他脸红了, 瘫坐在椅子上。

[kɔ:ˈrni:liəz] [ku:l] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cornelia's cool hand was on his brow .
科妮莉亚的 凉爽的 手 曾是 在 他的 眉头 .

科妮莉亚冰凉的手抚在他的额头上。

“ [ˈnɑ:nsens] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Nonsense , David .**
“ 废话 , 大卫 .

“胡说, 大卫。”

[wɪə(r)] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mu:d] [fɔ:r; fər] [fʌn] .
We're all in the same mood for fun .
是 全部 在 这 相同的 情绪 为了 乐趣 .

我们都想找点乐子。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Thank you for that .
感谢 你 为了 那 .

谢谢。

[lets] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ] .
Let's chat a moment , and then we'll go .
我们来吧 聊天 一个 片刻 , 和 然后 出色地 去 .

咱们聊一会儿, 然后就走。

“ [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rest] .
“ **She wanted him to rest .**
“ 她 通缉 他 到 休息 .

她希望他能休息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pəˈspɑɪr] .
He was perspiring .
他 曾是 出汗 .

他满头大汗。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈweðəɹ] [tu:; tə] [kætʃ] [koʊld][ɪn] .
It was just the sort of sudden weather to catch cold in .
它 曾是 只是 这 种类 的 突然 天气 到 抓住 寒冷的 在 .

这种突如其来的天气很容易让人着凉。

[tɑ:m] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Tom lighted a cigarette .
汤姆 照明 一个 卷烟 .

汤姆点燃了一支香烟。

[hi:; hi] [sɔ:] [kɔ:rˈni:ljə] [ˈsmu:ðɪŋ] [ˈdeɪvɪdz] [her] .
He saw Cornelia smoothing David's hair .
他 锯 科妮莉亚 平滑 大卫的 头发 .

他看到科妮莉亚正在抚平大卫的头发。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈdeɪvɪd] , [ˌnˈnoʊɪŋ] , [ˌnˈsi:ɪŋ] , [smaɪl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [feɪs] , [rɪˈlæks] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
He saw David , unknowing , unseeing , smile into his sister's face , relax to her
他 锯 大卫 , 无知 , 看不见 , 微笑 进入 他的 姐妹 脸 , 放松 到 她
[ˈswi:tnəs] .
sweetness .
甜味 .

他看到大卫浑然不觉，对着妹妹微笑，沉浸在她的温柔中。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] .
He did not like this .
他 做过 不是 喜欢 这 .

他不喜欢这样。

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
He looked hard at them , puffing his cigarette .
他 看起来 难的 在 他们 , 抽气 他的 卷烟 .

他一边猛吸一口烟，一边狠狠地打量着他们。

[ˌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] [meɪd] [ðəm; ðəm] [self] - [ˈkɑ:njəs] ; [meɪd] [kɔ:rˈni:ljə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [hænd] :
Until his gaze made them self - conscious ; made Cornelia take away her hand :
直到 他的 目光 制成 他们 自己 - 有意识的 ; 制成 科妮莉亚 拿 离开 她 手 :
[meɪd] [ˈdeɪvɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
made David look at him .
制成 大卫 看 在 他 .

直到他的目光让他们感到不自在；让科妮莉亚收回了手；让大卫看向了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] { - }
This was what he wanted { 123 }
这 曾是 什么 他 通缉 { - }

这就是他想要的.....{123}

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

[di:]
D
D

D

- [ðə; ði] [ˈlu:mɪnəs] [kəmˈpleks] [stɜ:r] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
EEPLY the luminous complex stir that came to him as he stood straining in the
- 这 发光的 复杂的 搅拌 那 来了 到 他 作为 他 站立 紧张 在 这
[hɔ:l] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈbʌtlər] ,
hall and gave up his hat and gave up his coat to the silent butler ,
大厅 和 给予 向上 他的 帽子 和 给予 向上 他的 外套 到 这 沉默的 管家 ,
当他站在大厅里焦躁不安地站着，把帽子和外套交给沉默的管家时，一种复杂的情绪在他心中涌动。

[ðæt] [keɪm] [θru:] [ˈbɑ:rɪŋ] [ˈtæpɪstri:z] [ʌv; əv] [blu:] [əˈpɑ:n] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] ,
that came through barring tapestries of blue upon mist of laughter and words ,
那 来了 通过 禁止 挂毯 的 蓝色的 之上 薄雾 的 笑声 和 字 ,
那景象透过薄雾般的笑声和言语，映照出一片片蓝色的挂毯。

[ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈsɪlks] [ænd; ənd] [ˈsmoʊk] , [ʌv; əv][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfreɪl] [ˈtʃaɪnə] , [ˈmeɪd] [ˈtɑ:m] [əˈfreɪd] .
of feminine silks and smoke , of tinkle of frail china , made Tom afraid .
的 女性 帛 和 抽烟 , 的 小便 的 脆弱 中国 , 制成 汤姆 害怕的 .
女性丝绸的柔美气息和袅袅炊烟, 易碎瓷器的叮当声, 让汤姆感到害怕。

[hi:; hi][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði] [ˈswə:viŋ] [ˈdreɪpəri:z] [æz; əz][wʌŋ] [kʌts] [ə; eɪ] [weɪv] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [si:] .
He parted the swerving draperies as one cuts a wave , plunging into a sea .
他 分手了 这 急转弯 窗帘 作为 一 削减 一个 海浪 , 骤降 进入 一个 海 .
他拨开飘动的帷幔, 如同拨开一道波浪, 坠入大海。

[æt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [tɜ:rs] [ˈelɪmənt] .
At once he was bound with this new terse element .
在 一次 他 曾是 边界 和 这 新的 简洁 元素 .
他立刻被这种新的简洁元素所吸引。

[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Fragments of Ohio still clung to him .
片段 的 俄亥俄州 仍然 紧紧抓住 到 他 .
俄亥俄州的碎片仍然萦绕在他心头。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:ld] [ɪn] [ðɪs] [ˈdæzələmənt] [hæd; həd][ðər; ðər] [bɪn] [speɪs] .
He would have reeled in this dazzlement had there been space .
他 会 有 卷曲 在 这 炫目 有 那里 到过 空间 .
如果空间足够, 他一定会沉醉于这令人眼花缭乱的景象之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈru:mz] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈdensəti] [ʌpˈheld] [hɪm; ɪm] ,
But the room's brittle density upheld him ,
但 这 房间的 脆 密度 维持 他 ,
但房间脆弱的密度支撑住了他。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈskers] [ˈvɪzəb(ə)l] [greɪn] .
pushed him slowly in the sense of its scarce visible grain .
推动 他 缓慢地 在 这 感觉 的 它是 稀少 可见的 粮食 .
推动他缓慢前进, 就像它稀少的可见颗粒一样。

[ˈtɑ:m][wʌz; wəz] [səbˈmɜ:rdʒd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Tom was submerged smiling .
汤姆 曾是 湮 微笑 .
汤姆面带微笑, 沉浸在水中。

[ɔ:ˈlredi] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rs] [wɜ:rkt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [daɪdʒestɪŋ] [ðɪs] [dens] [laɪf] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n]
Already a force worked in him , digesting this dense life , making it a function
已经 一个 力量 工作 在 他 , 消化 这 稠密 生活 , 制作 它 一个 功能
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
of his own ,
的 他的 自己的 ,
一股力量已经在他体内运转, 消化着这纷繁复杂的生活, 并将其转化为自身行动的一部分。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfju:mz] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɔ:rs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] .
making its subtle fumes a stimulant for the force making it a function .
制作 它是 微妙的 烟雾 一个 兴奋剂 为了 这 力量 制作 它 一个 功能 .
使其散发的淡淡香气成为一种力量的刺激物, 从而使其发挥某种作用。

[ˈtɑ:mz][maɪnd] [grəʊpt] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈlaɪtli] , [ˈfɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [hɜ:rt]
Tom's mind groped , as he walked lightly , for an old - time hurt
汤姆的 头脑 摸索 , 作为 他 步行 轻轻 , 为了 一个 老的 - 时间 伤害
汤姆轻快地走着, 思绪却在努力寻找着过去的伤痛.....

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbædli] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] [ˈrɑ:ki] [roʊd] .
He had been badly cut in the wrist by a fall through a rocky road .
他 有 到过 糟糕 切 在 这 手腕 经过 一个 落下 通过 一个 岩石 路 .
他不慎从崎岖的道路上摔下, 手腕被严重割伤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hɪz; ɪz][kʌt] [rɪst] [wʌz; wəz] [baʊnd][kloʊz] .
For a month his cut wrist was bound close .
为了 一个 月 他的 切 手腕 曾是 边界 关闭 .

他的手腕伤口被包扎了一个月。

[wen] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [let][ɪn] ,
When the bandage was off and the air let in ,
什么时候 这 绷带 曾是 离开 和 这 空气 让 在 ,

当绷带取下, 空气进入时,

[hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [flaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n]
his wrist had seemed to possess a power of flight out of all proportion
他的 手腕 有 似乎 到 具有 一个 力量 的 航班 出去 的 全部 部分

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [rɪst] ,
with his other wrist ,
和 他的 其他 手腕 ,

他的手腕似乎拥有某种超乎寻常的飞行能力, 与另一只手腕相比, 这种能力显得不成比例。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
with the remainder of his body .
和 这 余 的 他的 身体 .

以及他身体的其余部分。

[ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈdɪsənəns] .
This had made for dissonance .
这 有 制成 为了 不和谐 .

这造成了不和谐感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli][baɪ] [ɡʊd] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi] [held][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [rɪst] [ɪn] [pleɪs] .
It was as if only by good attention he held the soaring wrist in place .
它 曾是 作为 如果 仅有的 经过 好的 注意力 他 握住 这 翱翔 手腕 在 地方 .

仿佛只有凭借高度集中的注意力, 他才能稳住那高高抬起的手腕。

[soʊ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪbəreɪtɪd] [wɪl] , [æz; əz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
So now , his suddenly liberated will , as compared to all his body .
所以 现在 , 他的 突然 解放 将要 , 作为 比较的 到 全部 他的 身体 .

所以现在, 与他整个身体相比, 他突然获得的自由意志。

[tɑːm] [rɪˈlækst] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdrɔɪtnəs] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt]
Tom relaxed on the balls of his feet and had the adroitness to look about
汤姆 轻松 在 这 球 的 他的 脚 和 有 这 灵巧 到 看 关于

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

汤姆放松地踮着脚尖, 灵巧地环顾四周。

[hɪz; ɪz] [fiːld] , [ðɪs] .
His field , this .
他的 场地 , 这 .

这是他的专业领域。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuːː] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][eɪdʒd][hændz][kɒd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [tɔːs] [ðɪs] [wɜːrld] ?
In his two prematurely aged hands could he not toss this world ?
在 他的 二 过早 老年人 双手 可以 他 不是 折腾 这 世界 ?

他那双过早衰老的手中, 难道不能承载这个世界吗?

[hiː; hi] [felt] [ˈpaʊər] , [hiː; hi] [felt] [greɪs] .
He felt power , he felt grace .
他 毛毡 力量 , 他 毛毡 优雅 .

他感受到了力量, 也感受到了恩典。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡliːmd] .
His eyes gleamed .
他的 眼睛 闪闪发光 .

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[wɜːrdz] , [ˈpɑːlɪft] [ænd; ənd] [kəˈpærɪsnd] , { - }
Words , polished and caparisoned , { 124 }
字 , 抛光 和 华丽的 , { - }

文字，经过润色和装饰，{124}

[fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]
flew from his mouth as if the Design fitting them to him were
飞翔 从 他的 嘴 作为 如果 这 设计 配件 他们 到 他 是
[ˈæbsəluːt] , [wɜːr; wər] [ˈmɪstɪk] .
absolute , were mystic .
绝对 , 是 神秘 .

那些话语从他口中飞出，仿佛与他契合的设计是绝对的、神秘的。

[ˈtɑːmz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tɔːt] [naʊ] .
Tom's body was taut now .
汤姆的 身体 曾是 紧绷 现在 .

汤姆的身体现在紧绷着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːlɪŋ] [ˈkwɑːləti] .
His mind had gathered in this reeling quality .
他的 头脑 有 聚集 在 这 卷轴 质量 .

他的意识逐渐陷入了这种摇摇欲坠的状态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz][æn; əŋ][ˈɑːrtɪst] [sweɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] .
But his body held to his will , as an artist sways to his violin .
但 他的 身体 握住 到 他的 将要 , 作为 一个 艺术家 摇摆 到 他的 小提琴 .

但他的身体却不听使唤，就像艺术家随着小提琴的旋律摇摆一样。

[ˈmiːntaɪm] , [stɪl] , [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [ˈdensəti] [əˈbːŋ] [huːz] [ɪmpərˈseptəbl] [ɡreɪn][tɑːm] [fləʊd] .
Meantime , still , the brittle density along whose imperceptible grain Tom flowed .
与此同时 , 仍然 , 这 脆 密度 沿着 谁 难以察觉的 粮食 汤姆 流动 .

与此同时，汤姆仍然沿着那难以察觉的细密纹理流动着。

[ˈlɜːdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbuzəmz] [baɪ] [səˈpresɪŋ]
Ladies with subtle ways of calling attention to their bosoms by suppressing
女士们 和 微妙的 方式 的 呼叫 注意力 到 他们的 胸部 经过 抑制

[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

有些女士会用一些巧妙的方式吸引人们的注意力，比如通过压胸来凸显自己的胸部：

[ðer; ðər][ɑːrmz] [keɪm] [ˈæŋɡjələrlɪ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [mɪˈstɪrɪəs] [doʊˈmeɪn]
their arms came angularly forth from the compressed and mysterious domain
他们的 武器 来了 斜向 前进 从 这 压缩 和 神秘 领域

[laɪk] [spaʊts] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] — [laɪk] [ɪsˈkeɪps] [ʌv; əv][self] .
like spouts of energy — like escapes of self .
喜欢 喷嘴 的 活力 — 喜欢 逃脱 的 自己 .

他们的手臂像能量喷涌而出，从那片压缩而神秘的领域中斜向伸出——就像自我的逃逸。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːrmz] , [soʊ][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
So their arms , so their voices .
所以 他们的 武器 , 所以 他们的 声音 .

所以他们的手臂，所以他们的声音。

[æ̣t; ət̚][ˈɑːrmz̥][end][ə; eɪ̯] [ti:] - [kʌp̥] : [æ̣t; ət̚] [ˈvɔɪsɪz̥] [end][ə; eɪ̯][wɜːrd̥] .
At arm's end a tea - cup : at voice's end a word .
在 武器 结尾 一个 茶 - 杯子 : 在 声音 结尾 一个 单词 .
手臂末端是茶杯，声音末端是词语。

[ˈniːðər̥] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt̚] .
Neither important .
两者都不 重要的 .

两者都不重要。

[sɪp̥] [ti:] , [sɪp̥][wɜːrdz̥] .
Sip tea , sip words .
啜饮 茶 , 啜饮 字 .

啜饮茶水，品味文字。

[bʌt; bət̚][ðə; ði̯] [əˈten̚(ə)n̥] [wʌz̥; wəz̥] [ɪnˈɡroʊst̚] [ɪn][ə; eɪ̯] [diːpər̥] [kwɔːfɪŋ̥] .
But the attention was engrossed in a deeper quaffing .
但 这 注意力 曾是 全神贯注 在 一个 更深 畅饮 .
但人们的注意力都集中在畅饮上。

[ðiːz̥] [ˈspɑʊtɪŋ̥] [ˈredz̥] [ʌv; əv̥][self̥][kʊd; kəd̥][biː; bi̯][dʒɔɪnd̥] , [kʊd; kəd̥] [kriˈeɪt̚] [ə; eɪ̯] [ˈsɜːrkɪt̚] ,
These spouting shreds of self could be joined , could create a circuit ,
这些 喷水 碎屑 的 自己 可以 是 加入 , 可以 创造 一个 电路 ,
这些喷涌而出的自我碎片可以连接起来，可以形成一个回路，

[kʊd; kəd̥] [rɪˈliːs̥] [ə; eɪ̯] [ˈkɜːrənt̚] [frʌm; frəm̥] [hɑːrt̚] [tuː; tə̥] [hɑːrt̚] , [frʌm; frəm̥] [lɔɪn̥] [tuː; tə̥] [lɔɪn̥] .
could release a current from heart to heart , from loin to loin .
可以 发布 一个 当前的 从 心 到 心 , 从 腰部 到 腰部 .
可以释放从心脏到心脏、从腰部到腰部的电流。

[tɑːm̥] [felt̚] [ðɪs̥] .
Tom felt this .
汤姆 毛毡 这 .

汤姆感受到了这一点。

[hiː; hi̯] [felt̚] [ðə; ði̯] [səfˈjuːzd̥] [ɪˈmoʊʃ(ə)n̥][ʌv; əv̥] [ðɪs̥] [spˈlɪntərɪŋ̥] [ˈweltər̥] .
He felt the suffused emotion of this splintering welter .
他 毛毡 这 弥漫 情感 的 这 分裂 弱打 .
他感受到了这场混乱中弥漫的情绪。

[hiː; hi̯] [sɔː] [ɪn][ðə; ði̯][wɜːrdz̥] , [ɪn][ðə; ði̯][ɑːrmz̥][ʌv; əv̥] [ˈleɪdɪz̥] , [spɑːrks̥][ʌv; əv̥][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n̥] ,
He saw in the words , in the arms of ladies , sparks of invitation ,
他 锯 在 这 字 , 在 这 武器 的 女士们 , 火花 的 邀请 ,
他从那些话语中，从女士们的怀抱中，看到了邀请的火花。

[fjuːzɪz̥] [kɒrəʃkɛɪtɪŋ̥] [bæk̥] [tuː; tə̥] [mjuːt̚] [ˈstɔːrz̥] [ʌv; əv̥][kəmˈbʌstəb(ə)l̥][senˈseɪʃ(ə)n̥] .
fuses corruscating back to mute stores of combustible sensation .
保险丝 闪烁的 后退 到 沉默的 商店 的 易燃 感觉 .
熔丝闪烁着回到无声的易燃感觉储存库。

[ɔːl̥][ʌv; əv̥][ðə; ði̯] [ˌæftərˈhuːn̥] [siːmd̥] [ə; eɪ̯] [dɪsˈɡaɪzmənt̚] ,
All of the afternoon seemed a disguisement ,
全部 的 这 下午 似乎 一个 伪装 ,
整个下午似乎都是一场伪装。

[ə; eɪ̯] [ˈlɪmɪtləs̥] [dɪˈfərɪŋ̥] [ʌv; əv̥][ðə; ði̯] [rɪˈælətɪ] [ʌv; əv̥][ɔːl̥][ðə; ði̯] [wɪlz̥] [ðər; ðər̥] [mæst̚] .
a limitless deferring of the reality of all the wills there massed .
一个 无限 推迟 的 这 现实 的 全部 这 遗嘱 那里 大量 .
对聚集于此的所有意志的现实进行无限期的拖延。

[tɑːm̥] [ˈwʌndɜːd̥] [baɪ̯] [wʌt̚] [ˈkɑːnstənt̚] [ɡɑːrd̥] [ðə; ði̯] [fjuːzɪz̥] [ˈnevər̥] [bəːnd̥] [tuː; tə̥][ðər; ðər̥] [fʊl̥] [lɛŋkθ̥; lɛŋθ̥] ,
Tom wondered by what constant guard the fuses never burned to their full length ,
汤姆 想知道 经过 什么 持续的 警卫 这 保险丝 绝不 烧伤 到 他们的 满的 长度 ,
汤姆很纳闷，究竟是什么严密的监视，使得保险丝永远不会完全烧断。

[ðə; ði][ik'spləusivz] ['nevər] [went] [ɔ:f] : [həʊ] [ðei] [kept] [[i:ðd] [frʌm; frəm] [ðis] ['glɪtər] [ʌv; əv]
the explosives never went off : how they kept sheathed from this glitter of
这 爆炸物 绝不 去 离开 : 如何 他们 保留 鞘 从 这 闪光 的
[temp'teɪ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

炸药从未爆炸：它们是如何躲过这诱人的闪光的。

[hi:; hi] [pər'si:vɔ] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər][kəʊld][ænd; ənd] ['laɪtlɪs] .
He perceived that the flames were cold and lightless .
他 感知 那 这 火焰 是 寒冷的 和 无光 .

他感觉火焰冰冷而无光。

[hi:; hi] [pər'si:vɔ] [ðæt] [ðə; ði][faɪr z] [ʃɑ:t] [ɔ:f] ['ɪntu:][er] : [wɜ:r; wər] [fri:] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] :
He perceived that the fires shot off into air : were free of substance :
他 感知 那 这 火灾 射击 离开 进入 空气 : 是 自由的 的 物质 :

他察觉到火焰冲天而起，没有实体：

[wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] ['kerf(ə)l] [wei] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pent] [ɪnfləməbəlz] [ɪn] ['evri] [breɪst] .
were in some careful way remote from the pent inflammables in every breast .
是 在 一些 小心 方式 偏僻的 从 这 五角星 易燃物 在 每一个 胸部 .

以某种谨慎的方式远离每个乳房中易燃的物质。

[ænd; ənd][tɔ:m][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['faɪər wɜ:rks] ,
And Tom had suddenly the vision of fireworks ,
和 汤姆 有 突然 这 想象 的 烟花 ,

汤姆突然看到了烟火的景象。

['bleɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][hændz] [ðæt] [flæʃt] [waɪt] [ænd; ənd][kɑ:m][ɪn][ðə; ði]
blazing in a night above a score of hands that flashed white and calm in the
炽烈 在 一个 夜晚 多于 一个 分数 的 双手 那 闪光灯 白色的 和 冷静的 在 这
['broʊkən] ['dɑ:rk nəs] .
broken darkness .
破碎的 黑暗 .

在夜色中，无数只手在破碎的黑暗中闪烁着白色而平静的光芒。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dɪ'spleɪŋ] ['faɪər]['oʊnli][aʊt'saɪd] [ðəm'selvz] .
Men and women displaying fire only outside themselves .
男人 和 女性 显示 火 仅有的 外部 他们自己 .

只在自身之外展示火焰的男女。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [sʌm; səm] ['ɪnər] [rɪm][ʌv; əv] [tʃɑ:r] .
Perhaps at the most , some inner rim of char .
也许 在 这 最多 , 一些 内 轮缘 的 字符 .

最多也就是内缘有些许焦痕。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] - [wɔ:rd] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['floʊɪŋ] .
He saw the goal of the grain - ward course he had been flowing .
他 锯 这 目标 的 这 粮食 - 病房 课程 他 有 到过 流动 .

他看到了自己一直朝着谷物方向前进的目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊstəs] .
There was the hostess .
那里 曾是 这 女主人 .

女主人就在那里。

[hɜ:r; hər] ['vaɪbrənsi] [wʌz; wəz]['fri:ə(r)] .
Her vibrancy was freer .
她 活力 曾是 更自由 .

她的活力更加自由奔放。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [speɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She had space about her .
她 有 空间 关于 她 .

她周围很宽敞。

[ɪn][hɜːr; hər] [truː] [laɪt] [æt; ət][ləst] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɡloo] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [sɪns] { - }
In her true light at last , a certain glow that was warm , since { 125 }
在 她 真的 光 在 最后的 , 一个 肯定 辉光 那 曾是 温暖的 , 自从 { - }
在她真正的光芒中, 终于散发出一种温暖的光芒, 因为{125}

[ðɪs] ['enərdʒi][wʌz; wəz][na:t] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ] ['ɪnstəntli] ['splɪntəd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [pækt]
this energy was not , as in the others , so instantly splintered off by the packed
这 活力 曾是 不是 , 作为 在 这 其他的 , 所以 即刻 破碎的 离开 经过 这 包装
[ɪm'pɪndʒmənt] .
impingement .
撞击 .

这种能量不像其他能量那样, 在密集的冲击下立即分散开来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnsələɪtɪd] [bʌt; bət][ta:m][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
She was insulated but Tom could touch her .
她 曾是 绝缘的 但 汤姆 可以 触碰 她 .

她虽然被隔离了, 但汤姆仍然可以触碰到她。

[hɜːr; hər] [ɡloo] [keɪm] [fɔːrθ] : [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡloo] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Her glow came forth : he found a glow of his own .
她 辉光 来了 前进 : 他 成立 一个 辉光 的 他的 自己的 .

她的光芒绽放, 他也找到了属于自己的光芒。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['lɔːrə] ['dʌfiːld] .
He liked this Mrs . Laura Duffield .
他 喜欢 这 太太 : 劳拉 达菲尔德 .

他很喜欢这位劳拉·达菲尔德夫人。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌb'duːdnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['wertɪ] [ɪ'nʌf]
He had the sense of her subduedness as of a charm weighty enough
他 有 这 感觉 的 她 温顺 作为 的 一个 魅力 重 足够的

[tuː; tə][sɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] ['flɪkər] .
to sink in this pandemonium of flicker .
到 下沉 在 这 混乱 的 闪烁 .

他感觉到她那份内敛就像一种沉重的魅力, 足以沉入这闪烁的喧嚣之中。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
He bowed to pick it up .
他 鞠躬 到 挑选 它 向上 .

他弯腰捡起了它。

“ [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [maɪ] [wei] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['dʌfiːld] .
” **I have fought my way through to you , Mrs . Duffield** .
” 我 有 战斗 我的 方式 通过 到 你 , 太太 : 达菲尔德 .

“我一路披荆斩棘才来到您面前, 达菲尔德夫人。”

[kən'grætʃəleɪt] [em 'iː] .
Congratulate me .
祝贺 我 .

恭喜我。

“ [ʃiː, ʃi] [held] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] ,
” **She held back her head ; he saw the fading of her golden hair** ,
” 她 握住 后退 她 头 ; 他 锯 这 褪色 的 她 金的 头发 ,
她仰起头; 他看到她金色的头发渐渐褪色了。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [θroʊt] , [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [aɪz] .
the age of her throat , the indomitable blue of her eyes .
这 年龄 的 她 喉 , 这 不屈不挠 蓝色的 的 她 眼睛 :
她喉咙的岁月痕迹，她那双坚韧不屈的蓝眼睛。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] !
" **This must be Mr . Rennard !**
" 这 必须 是 先生 : 雷纳德 !
“这一定是伦纳德先生！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həʀ] [hed] [sti] [ˈfɜːrðər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][send][hɜːr; həʀ] [ˈlæftər] [ˈʌpwərd] ,
" **She threw back her head still further , as if to send her laughter upward ,**
" 她 扔 后退 她 头 仍然 更远 , 作为 如果 到 发送 她 笑声 向上 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她仰头仰得更厉害了，仿佛要把笑声送向天空，然后，

[ˈbɔɪʃli] , [θɹʌst] [aʊt][hɜːr; həʀ][hænd] .
boyishly , thrust out her hand .
男孩气地 , 推力 出去 她 手 :
她像个男孩子一样伸出手。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Taking it ,
采取 它 ,
拿走它，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第10/27页

[tɑ:m] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪz(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [raɪp] ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [breɪst] — [noʊ][lɔ:ŋgəɾ][fɜ:rm]
Tom added to his vision the full ripe crowding of her breast — no longer firm
汤姆 额外 到 他的 想象 这 满的 成熟 拥挤 的 她 胸部 — 不 更长 公司

[tu:; tə][stænd][ʌp] [ə'lʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [rɪst] .
to stand up alone — and the delicacy of her wrist .
到 站立 向上 独自的 — 和 这 美味 的 她 手腕 .

汤姆的视野中又增添了丰满成熟的乳房——不再坚挺，无法独立支撑——以及她纤细的手腕。

[ʃi:; ʃi] ['ʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ɔ:'lmoʊst][æt; ət][wʌns] : [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She shunted him off almost at once : introducing him here and there ,
她 分流 他 离开 几乎 在 一次 : 介绍 他 这里 和 那里 ,

她几乎立刻就把他打发走了：只是偶尔把他介绍给其他人。

['skwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ə'ten(ə)n] [æz; əz][wʌn] [tɔsɪz] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv][kɔɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
squandering the charm of her attention as one tosses showers of coin out of
挥霍 这 魅力 的 她 注意力 作为 一 抛掷 淋浴 的 硬币 出去 的
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

就像把硬币像雨点般扔到够不着的地方一样，白白浪费了她对你倾慕的机会。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] .
He had no more of her .
他 有 不 更多的 的 她 .

他再也没有她了。

[bʌt; bət][æz; əz][tɑ:m] , [hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'greʃn] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪltɪd]
But as Tom , having reached this goal of his progression , was now silted
但 作为 汤姆 , 拥有 达到 这 目标 的 他的 进展 , 曾是 现在 淤泥
['eɪmləsli] [ə'weɪ] [ɪn] [waɪd] ,
aimlessly away in wide ,
漫无目的地 离开 在 宽的 ,

但是，当汤姆达到他进步的这个目标后，却漫无目的地被淤泥冲刷到广阔的.....

[flæt] [spɜ:rt] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [kraʊd] [θɹʌst] [tə'geðər] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['ju:nɪt] ,
flat spurts of movement , he observed the crowd thrust together , into a unit ,
平坦的 喷涌 的 移动 , 他 观察到 这 人群 推力 一起 , 进入 一个 单元 ,
['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
into a reason .
进入 一个 原因 .

他观察到，人群以平缓的爆发式运动聚集在一起，形成一个整体，一个共同的目标。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][hi:; hi] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
It was so he carried it with him back into the hall , into the street .
它 曾是 所以 他 携带 它 和 他 后退 进入 这 大厅 , 进入 这 街道 .

于是他带着它回到了大厅，回到了街上。

[ðə; ði] ['kraʊdz] [fɔ:rm] [tɜ:rnd] [kræs] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [hæd; həd]
The crowd's form turned crass as he seemed to understand the will that had
这 人群 形式 转向 粗俗 作为 他 似乎 到 理解 这 将要 那 有
[brɔ:t] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ]
brought it into being
带来 它 进入 存在

当他似乎理解了促成这群人出现的意志时，人群的形态变得粗俗不堪.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haʊs] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ðɪs] [ˈtɜːrmɔɪl] .
It was her house : she had created this turmoil .
它 曾是 她 房子 : 她 有 创建 这 动荡 .
这是她的房子：这场骚乱是她一手造成的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] , [iːtʃ] [ˈwenzdeɪ] [æftərˈnuːn] , — [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdaʊtləs] [ˈlðər] [taɪmz] ,
Why , each Wednesday afternoon , — to make no mention of doubtless other times ,
为什么 , 每个 周三 下午 , — 到 制作 不 提到 的 毫无疑问 其他 时代 ,
为什么，每个星期三下午——更不用说其他时间了——

— [dɪd] [ðɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈwʊmən] [niːd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋɡrɪgeɪt] [sʌtʃ] [spɪl] [ʌv; əv] [laɪf] , [pæk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː]
— did this glowing woman need to congregate such spill of life , pack it into
— 做过 这 发光 女士 需要 到 聚集 这样的 洒 的 生活 , 盒 它 进入
[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,
her rooms ,
她 房间 ,
——这位容光焕发的女子真的需要收集这么多生活琐事，把它们塞进自己的房间吗？

[fiːd] [aɪˈtiː] , [koʊks][aɪˈtiː][tuː; tə] [pleɪs] [ɪts][stæmp][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ?
feed it , coax it to place its stamp upon her ?
喂养 它 , 哄 它 到 地方 它是 邮票 之上 她 ?
喂养它，引诱它在她身上留下印记？

[wʌt] [dʒɔɪ][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈlɑːrdʒli] [ˈstʌltɪfaɪ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wɜːrld] ?
What joy could there be in what must largely stultify her individual world ?
什么 喜悦 可以 那里 是 在 什么 必须 很大程度上 使愚钝 她 个人 世界 ?
在这样一种必然会令她个人世界变得死气沉沉的事情中，又能有什么快乐可言呢？

[tɑːm] [ˈpɒndəd] .
Tom pondered .
汤姆 沉思 .

汤姆沉思片刻。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɡriːdi] [kraʊd] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ][ˈves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfiːld] [pɔːd] [hɜːrˈself] ?
Was this greedy crowd somehow a vessel in which Mrs . Duffield poured herself ?
曾是 这 贪婪的 人群 不知何故 一个 血管 在 哪个 太太 : 达菲尔德 倾倒 她自己 ?
这群贪婪的人是不是成了达菲尔德夫人倾注自我的容器？

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈkæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ?
That it might carry her off ?
那 它 可能 携带 她 离开 ?

它会把她带走吗？

[liːv] { - }
leave { 126 }
离开 { - }

离开{126}

[ɪn][ðə; ðɪ][stɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɜːtənz] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrfjuːmd] [mɪst][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɪbəlʊʊ] ,
in the stir of her curtains , in the perfumed mist on her bibelots ,
在 这 搅拌 的 她 窗帘 , 在 这 香 薄雾 在 她 小玩意 ,
在她窗帘的窸窣声中，在她小摆件上散发的香气中，
[ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [maːrks] [wɪtʃ] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkwɪkənd] [ðɪːz] ?
a substitute for her own marks which should have quickened these ?
一个 代替 为了 她 自己的 标记 哪个 应该 有 加速 这些 ?
用什么来代替她自己的成绩，而这些成绩本应加快她的进程呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] ?
And if so , why ?
和 如果 所以 , 为什么 ?

如果真是如此，原因是什么？

[ˈtɑ:mz] [ˈkæʒuəl] [jet] [fəˈlevər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [maɪnd] [əˈsoʊsiərtɪd] [ði:z] [imˈpreʃəns] [ˈwaɪdli] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi]
Tom's casual yet forever determined mind associated these impressions widely until he
汤姆的 随意的 然而 永远 决定 头脑 联系 这些 印象 广泛 直到 他
[nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈhæbɪts] [wɜ:; wər] [ə; eɪ] [di:p] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti:z] [ˈneɪtʃər] .
knew that such habits were a deep part of the City's nature .
知道 那 这样的 习惯 是 一个 深的 部分 的 这 城市的 自然 .

汤姆漫不经心却又无比坚定的头脑将这些印象广泛联系起来，直到他意识到这些习惯是这座城市本质中根深蒂固的一部分。

[hi:; hi] [grəʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
He groped with his light .
他 摸索 和 他的 光 .

他摸索着手中的灯。

" [ɪf] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɜ:; hər] , [aɪ] [hoʊld] [hɜ:; hər] : — [ænd; ənd] [ɔ:l] [fi:; fi] [hoʊldz] .
" **If I understand her , I hold her : — and all she holds .**
" 如果 我 理解 她 , 我 抓住 她 : — 和 全部 她 持有 .
"如果我理解她，我就能拥有她：——以及她所拥有的一切。

[aɪ] [goʊ] [əˈgen] .
I'll go again .
患病的 去 再次 .

我还会再去。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [prəˈmɪskjuəs] [kɔ:l] [meɪks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [əˈkeɪʒn] .
I'll see that this promiscuous call makes for a more intimate occasion .
患病的 看 那 这 淫乱 称呼 制作 为了 一个 更多的 亲密的 场合 .
我发现，这种随意的通话反而会营造出一种更亲密的氛围。

" [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [keɪm] .
" **The occasion came .**
" 这 场合 来了 .

“时机已到。”

[bʌt; bət] [ɔ:lˈredi] [tɑ:m] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]
But already Tom had learned to like the gatherings he was pleased to
但 已经 汤姆 有 学习 到 喜欢 这 聚会 他 曾是 高兴 到
[kɔ:l] [prəˈmɪskjuəs] .
call promiscuous .
称呼 淫乱 .

但汤姆已经学会了喜欢他乐于称之为放荡不羁的聚会。

[ðer; ðər] [fju:mz] [kɜ:rld] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [nə:vs] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈwɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
Their fumes curled into his nerves , made them willing for more .
他们的 烟雾 卷曲 进入 他的 神经 , 制成 他们 愿意的 为了 更多的 .
他们的烟雾刺激着他的神经，让他更加渴望。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [ˈæpɪtaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [tu:; tə] [kɔ:rˈni:ljə] .
A hint of his new appetite in his condemnation to Cornelia .
一个 暗示 的 他的 新的 食欲 在 他的 谴责 到 科妮莉亚 .
他对科妮莉亚的谴责中透露出他新的欲望。

" [ˈbɪznəs] , [maɪ] [dɪr] [sɪs] : [ˈbɪznəs] .
" **Business , my dear Sis : Business .**
" 商业 , 我的 亲爱的 妹妹 : 商业 .

“生意，我亲爱的姐姐：生意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊɪst] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['hɔ:riðnəs] . "

And of the lowest degree of horridness . "
和 的 这 最低 程度 的 可怕 . "

而且是极其恶劣的。”

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [wer] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][help] [jɜ; jər] [kə'nekʃnz] . "

" I can see where it must help your connections . "
" 我 能 看 在哪里 它 必须 帮助 你的 连接 . "

“我能看出这对你拓展人脉很有帮助。”

" [let] [ju: 'es][hoʊp][soʊ] !

" Let us hope so !
" 让 我们 希望 所以 !

但愿如此！

[bɔ:rd] !

Lord !
主 !

主！

" [tɑ:m] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [kɔ:r'ni:liəz] ['leɪtɪst][kæst] .

" Tom paced up and down before Cornelia's latest cast .
" 汤姆 踱步 向上 和 向下 前 科妮莉亚的 最新的 投掷 .

“汤姆在科妮莉亚最新的石膏前来回踱步。”

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['pɑ:rtɪz] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] ['bɑ:rtɜ-d] [maɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər]

" If I don't get something out of these parties I shall have bartered my soul for
" 如果 我 不 得到 某物 出去 的 这些 各方 我 将 有 以物易物 我的 灵魂 为了
[nʌθɪŋ]

nothing
没有什么

“如果我从这些聚会中得不到任何好处，那我岂不是白白出卖了自己的灵魂……”

['seɪtn] [wɪl] [hæv; həv] ['tʃɪ:tɪd] [em 'i:] . "

Satan will have cheated me . "
撒但 将要 有 作弊 我 . "

“撒旦欺骗了我。”

" [hi; hi] ['nevər] [dʌz] , " ['ænsər] [kɔ:r'ni:ljə] .

" He never does , " answered Cornelia .
" 他 绝不 做 , " 回答 科妮莉亚 .

“他从来不会，”科妮莉亚回答道。

[tɑ:m] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

Tom looked up as if stung .
汤姆 看起来 向上 作为 如果 被蜇了 .

汤姆抬起头，仿佛被什么东西刺了一下。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [oʊ] , [nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [tɑ:m] .

" Oh , nothing extraordinary , Tom .
" 哦 , 没有什么 非凡的 , 汤姆 .

“哦，没什么特别的，汤姆。”

[aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [fəʊks] [hu:] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][du:][soʊ] ,

I am convinced that folks who strike a bargain with the Devil do so ,
我 是 确信 那 各位 WHO 罢工 一个 便宜货 和 这 魔鬼 做 所以 ,

我确信那些与魔鬼做交易的人就是如此。

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [spə'sɪfɪk] [geɪn] , [bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
not for specific gain , but because they like his company .
不是 为了 具体的 获得 , 但 因为 他们 喜欢 他的 公司 .

并非为了获得特定利益，而是因为他们喜欢和他在一起。

" [tɑ:m] [gləʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [smaɪl] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] .
" Tom glowed at her with a cold smile of admiration .
" 汤姆 发光 在 她 和 一个 寒冷的 微笑 的 钦佩 .
汤姆带着一丝冷冷的钦佩笑容凝视着她。

" ['splendɪd] ! . . .
" Splendid ! . . .
" 灿烂 ! . . .

“太棒了！

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [kɔ:r'ni:liəz] [ʃɑ:rp] ['ʃəʊldəz] ['rʌgd] .
" Cornelia's sharp shoulders shrugged .
" 科妮莉亚的 锋利的 肩膀 耸了耸肩 .

科妮莉亚耸了耸肩，肩膀线条分明。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][laɪk] ['mɪsɪz] . - ['pɑ:rtɪz] ? "
" I suppose I like Mrs . Duffield's parties ? "
" 我 认为 我 喜欢 太太 . 各方 ? "

“我想我挺喜欢达菲尔德太太举办的派对吧？”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [snæpt] .
" I am sure of it , " she snapped .
" 我 是 当然 的 它 , " 她 啪啪 .

“我对此深信不疑，”她厉声说道。

[ðen] , ['kwaiətli] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] , " [soʊ][sta:p][prəu'test, 'prəu-] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr]
Then , quietly , like a mother to her son , " So stop protesting , like a dear
然后 , 悄悄 , 喜欢 一个 母亲 到 她 儿子 , " 所以 停止 抗议 , 喜欢 一个 亲爱的
[mæn] .
man .
男人 .

然后，像母亲对儿子那样平静地说：“所以，亲爱的，别再抗议了。”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[tɑ:m] [nu:] [aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪz] { - }
Tom knew it , however , as well as his wise { 127 }
汤姆 知道 它 , 然而 , 作为 出色地 作为 他的 明智的 { - }

然而，汤姆也知道这一点，就像他睿智的{127}

['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

姐姐。

[ʃiː, ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈklærəti][ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][tɑːm] .
She understood with a great clarity only a part of Tom .
她 理解 和 一个 伟大的 明晰 仅有的 一个 部分 的 汤姆 .

她非常清楚地了解汤姆的一部分。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [ɪn] [ðɪːz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [hiː, hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [əˈɡenst] [hɪmˈself] , [nɑːt]
She did not know how , in these protestations , he pleaded against himself , not
她 做过 不是 知道 如何 , 在 这些 抗议 , 他 恳求 反对 他自己 , 不是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她不明白，在这些抗议中，他是在自责，而不是在向她求情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn][tɑːm] [mɔːr] [koʊld][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈmʌndeɪn] [ˈblændɪfˌmænts] [ðæn; ðən]
There was a depth in Tom more cold to these mundane blandishments than
那里 曾是 一个 深度 在 汤姆 更多的 寒冷的 到 这些 平凡的 奉承 比
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz][wɔːrm][tuː; tə][ðem; ðəm] .
the surface was warm to them .
这 表面 曾是 温暖的 到 他们 .

汤姆内心深处对这些世俗的奉承之词冷漠不关心，而他表面上却很热情。

[ˈtɑːmz] [ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
Tom's conflict was deeper than the desire to conceal from himself and
汤姆的 冲突 曾是 更深 比 这 欲望 到 隐藏 从 他自己 和
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðɪs] [ˈwɜːrldlɪnəs] [wɪtʃ] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] .
from his sister this worldliness which guided him about .
从 他的 姐姐 这 世俗 哪个 引导 他 关于 .

汤姆内心的冲突远不止是想要向自己和妹妹隐瞒这种驱使他行事的世俗观念。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt] [ˈruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
It was a conflict rooted in his nature .
它 曾是 一个 冲突 根 在 他的 自然 .

这是源于他本性的冲突。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][tɑːm] [ðæt] [dɪˈspaɪzɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
There was a part of Tom that despised his conduct , hated his success ,
那里 曾是 一个 部分 的 汤姆 那 被鄙视的 他的 执行 , 憎恨 他的 成功 ,
[ðæt] [dɪˈspɑɪzɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
汤姆内心深处厌恶自己的行为，憎恨自己的成功。

[roʊz] [fərˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [ɡɔːnt] , [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [ɡest] [tuː; tə] [spoɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkwɪt] .
rose forever like a gaunt , uninvited guest to spoil his banquet .
玫瑰 永远 喜欢 一个 瘦削 , 不速之客 客人 到 剧透 他的 宴会 .

永远像一个瘦骨嶙峋、不速之客般出现，破坏了他的盛宴。

[ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɪn][tɑːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv]
A ghost in Tom that was very much alive
一个 鬼 在 汤姆 那 曾是 非常 很多 活

汤姆体内仿佛住着一个活生生的幽灵.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn][pərˈhæps] [nɪr] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtɑːmz] [bɜːrθ][ɪn] [dɑːltən] .
It was born perhaps near the hour of Tom's birth in Dahlton .
它 曾是 出生 也许 靠近 这 小时 的 汤姆的 出生 在 达尔顿 .

它诞生的时间可能与汤姆在达尔顿出生的时间相近。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈluːmɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][tɑːm][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfɑːðər] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
A very looming part of the world of Tom was this father whom his mother
一个 非常 迫在眉睫 部分 的 这 世界 的 汤姆 曾是 这 父亲 谁 他的 母亲
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

在汤姆的生活中，他父亲占据了非常重要的位置，他的母亲非常爱他。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .

His father was there .
他的 父亲 曾是 那里 .

他父亲当时也在场。

[hi; hi] ['ni:dɪd] [tu; tə][bi; bi]['teɪkən] .

He needed to be taken .
他 需要 到 是 已采取 .

他需要被带走。

[hi; hi] ['ni:dɪd] [tu; tə][bi; bi]['teɪkən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

He needed to be taken as his mother took him .
他 需要 到 是 已采取 作为 他的 母亲 采取 他 .

他需要被带走，就像他母亲带走他那样。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðə; ði][bɑ:r] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][hæz; həz][noʊ]

At the beginning , the bar between the mother and her child has no
在 这 开始 , 这 酒吧 之间 这 母亲 和 她 孩子 有 不

[rɪ'æləti] [tu; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

reality to the child .
现实 到 这 孩子 .

一开始，母亲和孩子之间的隔阂对孩子来说并不存在。

['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɑ:r; ər][wʌn][tu; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ræpt] [ɑ:m'hɪjəns] .

Mother and child are one to the child's rapt omniscience .
母亲 和 孩子 是 一 到 这 孩子的 欣喜若狂 全知全能 .

在孩子全知全能的认知中，母子二人融为一体。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [greɪ] - [feɪst] [mæn][hæd; həd] ['nɜ:rvəs] [hɑ:rd][hændz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] .

The tall , gray - faced man had nervous hard hands which were strong .
这 高的 , 灰色的 - 面对 男人 有 紧张的 难的 双手 哪个 是 强的 .

这个身材高大、面色灰白的男人有一双神经质但又很强壮的粗糙双手。

['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz][hændz] [vaɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑ:rmz] [tɪl] [ʃi; ʃɪ] [skri:md] :

Often his hands viced the woman's arms till she screamed :
经常 他的 双手 副 这 女性的 武器 直到 她 尖叫 :

他常常用手紧紧抓住女人的胳膊，直到她尖叫起来：

[ðeɪ] [skru:d] [hɜ:r; hər][tu; tə][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [læʃ] [hɜ:r; hər] :

they screwed her to a chair while his words lashed her :
他们 螺丝 她 到 一个 椅子 尽管 他的 字 鞭打 她 :

他们把她绑在椅子上，他的话语像鞭子一样抽打着她：

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu; tə] [pæs] [θru:] .

they turned her about to the door she was ordered to pass through .
他们 转向 她 关于 到 这 门 她 曾是 订购 到 经过 通过 .

他们把她转过身，让她走向他们命令她通过的那扇门。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðoʊz] [hændz] [left] [ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [kaʊd] ;

Then , in that dawn of the world , those hands left the mother who was cowed ;
然后 , 在 那 黎明 的 这 世界 , 那些 双手 左边 这 母亲 WHO 曾是 胆怯 ;

然后，在世界的黎明时期，那双手离开了那位胆怯的母亲；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['sprɔ:lɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm][tu; tə][hɪz; ɪz] [krɪb] ,

they took the passionate sprawling flesh of Tom and thrust him to his crib ,
他们 采取 这 热情的 蔓延 肉 的 汤姆 和 推力 他 到 他的 婴儿床 ,

他们抓住汤姆那充满激情、舒展的身躯，把他扔回婴儿床。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [soʊ] [ðæt] [ˈtɑːmz] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [huːz] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv]
they turned him about so that Tom's eyes gazed at a blank wall whose denial of
他们 转向 他 关于 所以 那 汤姆的 眼睛 凝视 在 一个 空白的 墙 谁 拒绝 的
[saɪt] [wʌz; wəz] [ˈterər] .
sight was terror .
视线 曾是 恐怖 .

他们把他转过身，让汤姆的目光凝视着一面空白的墙壁，这种剥夺视觉的恐惧令人胆寒。

[ˈmɪsɪz] . [rɪˈnɑːrd] [lʌvd] [ˈtɑːmz] [ˈfɑːðər] .
Mrs . Rennard loved Tom's father .
太太 . 雷纳德 喜爱 汤姆的 父亲 .

伦纳德太太很喜欢汤姆的父亲。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [hæd; həd][ˈmoʊstli] [peɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] .
Her senses had mostly pain of him , but passion also .
她 感官 有 大多 疼痛 的 他 , 但 热情 还 .

他对他的感觉主要是痛苦，但也夹杂着激情。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [lʌv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [geɪv]
Since her senses loved him , they needed to love what her husband gave
自从 她 感官 喜爱 他 , 他们 需要 到 爱 什么 她 丈夫 给予
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

因为她的感官爱上了他，所以它们也需要爱上丈夫给予它们的一切。

[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ,

汤姆，

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [dɪm] [ˈpæʃənət] [deɪz] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
feeling in these dim passionate days the aching presence of his father upon his
感觉 在 这些 暗淡 热情的 天 这 疼痛 在场 的 他的 父亲 之上 他的
[wɜːrld] — [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][əˈpɑːn] [hɪmˈself] — [ðə; ði] [vɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkruːəlti] [əˈpɑːn]
world — upon his mother and upon himself — the visitation of his cruelty upon
世界 — 之上 他的 母亲 和 之上 他自己 — 这 探视 的 他的 残酷 之上
[ðəm; ðəm] — [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
them — took him as did his mother .
他们 — 采取 他 作为 做过 他的 母亲 .

在这些昏暗而充满激情的日子里，他感受到父亲对他的世界——对他的母亲和他自己——造成的痛苦影响，感受到父亲的残酷对他们造成的伤害，就像他的母亲一样，将他吞噬。

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsenʃuəs] [sætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ˈæbdʒekt] [peɪn] .
He shared his mother's sensuous satisfaction in abject pain .
他 共享 他的 母亲的 感性的 满意 在 卑贱 疼痛 .

他从母亲的痛苦中体会到了感官上的满足。

[laɪk] [hɜːr; hər][hiː; hi] [meɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] : { - }
Like her he made joy of anguish : { 128 }
喜欢 她 他 制成 喜悦 的 痛苦 : { - }

像她一样，他从痛苦中获得了快乐：{128}

[laɪk] [hɜːr; hər] , [moʊldɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn][æz; əz][ðə; ði]
like her , molded himself to love and to depend upon this man as the
喜欢 她 , 模制 他自己 到 爱 和 到 依赖 之上 这 男人 作为 这
[peɪn] - [ˈgɪvər] ,
pain - giver ,
疼痛 - 赠予者 ,

像她一样，他把自己塑造成爱上并依赖这个给他带来痛苦的男人。

[sɪns] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [sʌtʃ] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈpɔ:rt] .
since such was the form of his love , such the burden of his support .
自从 这样的 曾是 这 形式 的 他的 爱 , 这样的 这 负担 的 他的 支持 .

因为这就是他爱的形式，这就是他支持的重担。

[ˈmɪsɪz] . [rɪˈnɑ:rd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
Mrs . Rennard loved her husband , her senses took him .
太太 . 雷纳德 喜爱 她 丈夫 , 她 感官 采取 他 .

雷纳德太太深爱着她的丈夫，她被他深深吸引。

[tɑ:m] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsensɪz] .
Tom looked upon his father with his mother's senses .
汤姆 看起来 之上 他的 父亲 和 他的 母亲的 感官 .

汤姆用母亲的眼光看待他的父亲。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .
His mother died .
他的 母亲 死亡 .

他的母亲去世了。

[ˈkɜ:tɪn] [rɪˈnɑ:rd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
Curtin Rennard went to the child .
科廷大学 雷纳德 去 到 这 孩子 .

柯廷·伦纳德走向了孩子。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He lifted him in his arms .
他 抬起 他 在 他的 武器 .

他把他抱了起来。

“ [ˈtɒməs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] .
“ **Thomas , he said , “ you are to be a motherless child .**
” 托马斯 , ” 他 说 , ” 你 是 到 是 一个 无母 孩子 .
“托马斯,”他说,“你将成为一个没有母亲的孩子。”

[jʊə; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] .
Your mother is dead .
你的 母亲 是 死的 .

你母亲去世了。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][gɑ:d] — [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkru:əl]
I want you to pray with me to God — to thank Him for the cruel
我 想 你 到 祈祷 和 我 到 上帝 — 到 感谢 他 为了 这 残忍的
[θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .
thing that He has brought upon us .
事物 那 他 有 带来 之上 我们 .

我希望你们和我一起向上帝祈祷——感谢他降在我们身上的残酷灾难。

“ [tɑ:m] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [wɜ:rdz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [spʊk] [ðem; ðəm] .
“ **Tom repeated his father's words as his father spoke them .**
” 汤姆 重复 他的 父亲的 字 作为 他的 父亲 辐 他们 .
“汤姆重复着他父亲说过的话。”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [gɔ:n] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [gɑ:d] .
“ **My mother is gone , I bless You and thank You , God .**
” 我的 母亲 是 已消失 , 我 保佑 你 和 感谢 你 , 上帝 .
“我的母亲去世了，我感谢您，上帝。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
She is gone , and I am alone without a mother .
她 是 已消失 , 和 我 是 独自的 没有 一个 母亲 .

她走了，我孤身一人，失去了母亲。

[gɑ:d] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
God , I thank You .
上帝 , 我 感谢 你 .

上帝，我感谢您。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
She is gone to join the Chosen in Your presence .
她 是 已消失 到 加入 这 被选中的 在 你的 在场 .

她已离去，与蒙拣选者一同在祢面前。

[gɑ:d] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
God , I thank You .
上帝 , 我 感谢 你 .

上帝，我感谢您。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [gɔ:n] — [pər'hæps] — [tu:; tə] [bi:; bi] [dæmd] [ɪn] [hel] .
My mother is gone — perhaps — to be damned in Hell .
我的 母亲 是 已消失 — 也许 — 到 是 该死的 在 地狱 .

我的母亲已经走了——或许——下地狱受苦了。

[gɑ:d] , [aɪ] [bles] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
God , I bless You and thank You .
上帝 , 我 保佑 你 和 感谢 你 .

上帝，我赞美你，感谢你。

” ['kɜ:tɪn] [rɪ'nɑ:rd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] : [geɪzd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] :
” **Curtin Rennard took the child high in his arms : gazed into his frightened eyes :**
” 科廷大学 雷纳德 采取 这 孩子 高的 在 他的 武器 : 凝视 进入 他的 害怕 眼睛 :
[si:md] [pli:zd] [ðeər'æt] ,
seemed pleased thereat ,
似乎 高兴 那里 ,

“柯廷·伦纳德将孩子高高抱在怀里，凝视着他惊恐的双眼，似乎对此感到满意。”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .
for he embraced him .
为了 他 拥抱 他 .

因为他拥抱了他。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] .
Tom was happy then .
汤姆 曾是 快乐的 然后 .

汤姆当时很高兴。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He did not miss his mother .
他 做过 不是 错过 他的 母亲 .

他并不想念他的母亲。

[hi:; hi] ['nevər] [mɪst] [hɜ:r; hər] .
He never missed her .
他 绝不 错过 她 .

他从未想念过她。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪn] - ['di:lɪŋ] , ['pæʃənət] ['perənt] .
All his will was fixed on the pain - dealing , passionate parent .
全部 他的 将要 曾是 固定的 在 这 疼痛 - 处理 , 热情的 父母 .

他所有的意志都集中在那个给他带来痛苦、充满激情的父母身上。

[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] — [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] - [self] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] .
His rival — his rival - self — his mother was no more there .
他的 竞争对手 — 他的 竞争对手 - 自己 — 他的 母亲 曾是 不 更多的 那里 .

他的对手——他内心的对手——他的母亲已经不在人世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [friː][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [ˈsʌfə] , [tuː; tə][ˈreb(ə); rɪˈbel] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [sɪk]
He was more free to love , to suffer , to rebel , now that the great sick
他 曾是 更多的 自由的 到 爱 , 到 遭受 , 到 反叛 , 现在 那 这 伟大的 生病的
[ˈlʌvə] ,
lover ,
情人 ,

如今，这位伟大的病态情人，可以更自由地去爱、去受苦、去反抗了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌfərə] ,
the great sufferer ,
这 伟大的 患者 ,

伟大的受难者，

[ðə; ði] [ʌnsəkˈsiːdɪŋ] [ˈreb(ə); rɪˈbel][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [waɪd][skəːts][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [klɪr] [wɑːn] [ˈfɔːrhed]
the unsucceeding rebel with her wide skirts and her clear wan forehead
这 不成功 反叛 和 她 宽的 裙子 和 她 清除 万 前额
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrld] .
was gone from their world .
曾是 已消失 从 他们的 世界 .

那个穿着宽大裙摆、额头苍白的叛逆少女，从他们的世界消失了。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [ɡruː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtremə] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]
A deep and subtle relationship grew between the tremorous child and the
一个 深的 和 微妙的 关系 生长 之间 这 颤抖的 孩子 和 这
[ˈθwɔːrtɪŋ] , [ˈθwɔːrtɪd] , [ˈpaʊəf(ə)l][mæn] ,
thwarting , thwarted , powerful man ,
挫败 , 受挫 , 强大的 男人 ,

在那个胆怯的孩子和那个处处受挫、权力强大的男人之间，逐渐建立起一种深刻而微妙的关系。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

他的父亲。

[ə; eɪ] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [ʌnˈmeɪzəd] [ænd; ənd] [ən] - [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈrɪfərəl] [viˈsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv]
A relationship unmeasured and un - named in the peripheral vicissitudes of
一个 关系 未测量的 和 联合国 - 命名 在 这 外围 变迁 的
[ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] .
their ages and their minds .
他们的 年龄 和 他们的 思想 .

在他们年龄和思想的边缘变迁中，存在着一种无法衡量、无法命名的关系。

[æn; ən] [aɪ] [ʌnˈtʃekt] [baɪ][ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
An eye unchecked by surfaces and the color of habit , drawn to the
一个 眼睛 未经核实 经过 表面 和 这 颜色 的 习惯 , 绘制 到 这
[wuːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
womb of life ,
子宫 的 生活 ,

一双不受外表和习惯色彩束缚的眼睛，被生命的子宫所吸引。

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˈtɑːmz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˈdiːpli] [əˈtuːn] [wɪð; wɪθ]
must have found Tom's love for his father in those days deeply atune with
必须 有 成立 汤姆的 爱 为了 他的 父亲 在 那些 天 深 调音 和
[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [ded] : { - }
the love of his father's wife who was dead : { 129 }
这 爱 的 他的 父亲的 妻子 WHO 曾是 死的 : { - }

他一定发现，汤姆在那些日子里对父亲的爱，与他对已故父亲妻子的爱有着深深的共鸣： {129}

[mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bɪ'ri:vð] [lʌv] [ʌv; əv] ['kæ:tin] [rɪ'nɑ:rd] [ə'stə:] [fɔ:r; fər][ə; ei] [nu:]
must have seen the bereaved love of Curtin Rennard astir for a new
必须 有 已见 这 丧亲者 爱 的 科廷大学 雷纳德 搅拌 为了 一个 新的
[rɪ'plenɪʃmənt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] .
replenishment in all his children .
补给 在 全部 他的 孩子们 :
一定看到了柯廷·伦纳德失去亲人后，他那份悲痛欲绝的爱在他所有的孩子心中激起了新的活力。

[soʊ] [di:p] [ə; ei] [dri:m] [kʊd; kəd][nɑ:t] [grʊʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɪn][wʌn][æz; əz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'æləti] [æz; əz]
So deep a dream could not grow unchallenged in one as quick with reality as
所以 深的 一个 梦 可以 不是 生长 未受挑战 在 一 作为 快的 和 现实 作为
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 :
如此深厚的梦想，在像汤姆这样迅速认清现实的人身上，不可能不经挑战就发展壮大。

[hi; hi] [rɪ'beld] .
He rebelled .
他 叛乱 :
他反叛了。
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [mju:'niʃ(ə)n] [ɪt'self] [fɔ:r; fər] [rɪ'beljən] .
His nature munitioned itself for rebellion .
他的 自然 弹药 本身 为了 叛乱 :
他天性中就蕴藏着反叛的种子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔ:r'ni:ljə] .
There was Cornelia .
那里 曾是 科妮莉亚 :
还有科妮莉亚。
[ʃi; ʃi] [seɪvd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən][aɪ'di:əl][hɜ:r; hər] [dɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
She saved herself from her father by making into an ideal her dim devotion
她 已保存 她自己 从 她 父亲 经过 制作 进入 一个 理想的 她 暗淡 虔诚
[tu; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
to her mother .
到 她 母亲 :
她将自己对母亲的淡淡爱意塑造成一种理想，以此来摆脱父亲的控制。

[tɑ:m] [tʊk] [hɜ:r; hər][æz; əz]['ælaɪ] .
Tom took her as ally .
汤姆 采取 她 作为 盟友 :
汤姆把她视为盟友。
[kɔ:r'ni:ljə] ['ɪmɪdʒd] [hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪn][mætɜ:rn(ə)l] [di:dz] , [ʃi; ʃi] ['ɪmɪdʒd] [aɪ'ti:][ɪn] [kleɪ] .
Cornelia imaged her saving devotion in maternal deeds , she imaged it in clay .
科妮莉亚 成像 她 保存 虔诚 在 母体 契约 , 她 成像 它 在 黏土 :
科妮莉亚将她救赎的奉献精神形象化为母性的行为，她用黏土将其形象化。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sæŋktʃueri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['deɪndʒər] .
Her mother was sanctuary from the common danger .
她 母亲 曾是 避难所 从 这 常见的 危险 :
她的母亲躲过了常见的危险。
[ɪn][tɑ:m] [gru:] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['sɪstər] :
In Tom grew great love for his protecting sister :
在 汤姆 生长 伟大的 爱 为了 他的 保护 姐姐 :
汤姆对保护他的姐姐产生了深厚的爱：

[ə'bʌv] [ɔ:l] [tens] [self] - [ə'bændənmənt] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['gretɪst] ['raɪv(ə)] , [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rld] .
above all tense self - abandonment to his father's greatest rival , the real world .
多于 全部 紧张 自己 - 放弃 到 他的 父亲的 最 竞争对手 , 这 真实的 世界 :
最重要的是，他紧张地将自己交付给了父亲最大的对手——现实世界。

[hɪr] [leɪ] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][tɑːm] !
Here lay freedom for Tom !
这里 躺 自由 为了 汤姆 !

汤姆的自由就在这里！

[hɪz; ɪz] [blʌd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [lʌv] [mʌst; məst] [skɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈrɪv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
His blood knew that the hidden love must scorch and shrivel in the sun .
他的 血 知道 那 这 隐 爱 必须 烧焦 和 萎缩 在 这 太阳 .
他的血液里流露出这样的信念：隐藏的爱注定会在阳光下灼烧枯萎。

[hiː; hi] [kɔːtɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
He courted the sun .
他 求爱 这 太阳 .

他向太阳献媚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pərˈpetʃuəl] [rɪˈvɔʊlt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪməʊənz] : [əˈgenst]
He was in perpetual revolt against his father's hold on his emotions : against
他 曾是 在 永久 反叛 反对 他的 父亲的 抓住 在 他的 情绪 : 反对
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkloʊzɪtɪd] [aɪˈdiːlz] :
his father's closeted ideals :
他的 父亲的 隐秘的 理想 :

他始终反抗父亲对他情感的控制，反抗父亲隐藏的理想：

[əˈgenst] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [hoʊld] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [aɪˈdentətɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
against the source of his father's hold , his own deep identity with his mother
反对 这 来源 的 他的 父亲的 抓住 , 他的 自己的 深的 身份 和 他的 母亲
:
:
:

他与父亲的控制根源，与他自身对母亲的深厚认同感相抗衡。

[hens] , [ˈtɑːmz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [hɪz; ɪz][dɪˈvɔʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] ,
Hence , Tom's distrust of women , his devotion to Cornelia ,
因此 , 汤姆的 怀疑 的 女性 , 他的 虔诚 到 科妮莉亚 ,
因此，汤姆对女性抱有不信任感，却对科妮莉亚忠贞不渝。

[ðə; ði] [ˈfrenzɪd] [ˈskætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn] [əbˈdʒektɪv] [laɪf] .
the frenzied scatter of his forces in objective life .
这 丧心病狂 分散 的 他的 力量 在 客观的 生活 .

他在客观生活中的势力疯狂分散。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈtɑːmz] [ˈbɔɪhʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈwɪmɪn] :
During Tom's boyhood , he was almost a woman in his attitude toward women :
期间 汤姆的 童年 , 他 曾是 几乎 一个 女士 在 他的 态度 朝向 女性 :
汤姆的童年时期，他对女性的态度几乎和女人一样：

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
in each of them he fought his mother ,
在 每个 的 他们 他 战斗 他的 母亲 ,

在每一场战斗中，他都与他的母亲对抗。

[fɔːt] [hɜːr; hər] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ʌv; əv][hɜːrˈself] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈfɑːðər] .
fought her betrayal of him — as of herself — to his dominant father .
战斗 她 背叛 的 他 — 作为 的 她自己 — 到 他的 主导的 父亲 .

她奋力抵抗自己对他的背叛——就像背叛自己一样——向他强势的父亲抗争。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌnz][ə; eɪ] [wei] - [ˈsteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [self] - [ˈfriːɪŋ] [wɪl]
His love of Cornelia was at once a way - station for his self - freeing will
他的 爱 的 科妮莉亚 曾是 在 一次 一个 方式 - 车站 为了 他的 自己 - 释放 将要
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [joʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈfriːdəm] .
and a substitute for the parental yokes from which he needed freedom .
和 一个 代替 为了 这 父母 轭 从 哪个 他 需要 自由 .

他对科妮莉亚的爱既是他自我解放意志的中转站，也是他摆脱父母束缚的替代品，他需要从中获得自由。

[də'rektli; da'rektli] [θru:] [hɜ:r; hər] , [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [tɑ:m] [gru:] [ɪn] [lʌv]
Directly through her , indirectly against his father , Tom grew in love
直接地 通过 她 , 间接 反对 他的 父亲 , 汤姆 生长 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] ,
with imagery , with color ,
和 图像 , 和 颜色 ,
汤姆直接通过她, 间接地, 在与父亲的对抗下, 爱上了图像和色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] — [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][tɑ:m] [gru:] .
with the Symbol — the artist in Tom grew .
和 这 象征 — 这 艺术家 在 汤姆 生长 .
有了这个符号, 汤姆的艺术家精神就觉醒了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈsi:kɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] ,
From his passionate seeking of the outer world ,
从 他的 热情的 寻求 的 这 外 世界 ,
出于他对外部世界的热切探索,

[ðer; ðər][roʊz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [lʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn] [lɔ:] .
there rose his power of success in society and in law .
那里 玫瑰 他的 力量 的 成功 在 社会 和 在 法律 .
他的社会和法律界的成功影响力由此提升。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈlævɪʃ] [ˈspendər] [lʌv; əv] [hɪm'self] :
For the world loves the lavish spender of himself :
为了 这 世界 爱 这 奢华的 消费者 的 他自己 :
因为世人都喜爱挥霍无度的自己:

[aɪ ˈti:] [wɪl] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:r'dʒes][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈru:ɪn][æz; əz] [wʊlvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [mi:t] .
it will run to the largess of his ruin as wolves to their meat .
它 将要 跑步 到 这 慷慨 的 他的 废墟 作为 狼 到 他们的 肉 .
它将像狼扑食一样, 奔向他毁灭的深渊。

[jet] [æz; əz][tɑ:m] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [swel] , [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈbʌtləz] [ˈoʊpən]
Yet as Tom saw his practice swell , saw the doors behind which stood butlers open
然而 作为 汤姆 锯 他的 实践 膨胀 , 锯 这 门 在后面 哪个 站立 管家 打开
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
然而, 当汤姆看到他的诊所生意越来越好, 看到管家们为他敞开大门时,

[ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈmju:zɪk][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [went] [ɑ:n] .
the silent music of his blood went on .
这 沉默的 音乐 的 他的 血 去 在 .
他血液中无声的乐章仍在继续。

[ɔ:l] [ði:z] [ˈtælənts][ænd; ənd][ɪ'məʊʃənz] [wɜ:r; wər] [ri:'ækʃənz] .
All these talents and emotions were reactions .
全部 这些 天赋 和 情绪 是 反应 .
所有这些才能和情感都是反应。

[bi:; bi] { - }
Be { 130 }
是 { - }
铍{130}

[haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [lʌv; əv][ə; ei][mæn] — [ˈheɪtɪŋ] [ɑ:rt] , [ˈheɪtɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərko:rs] ,
hind them stood the Image of a man — hating art , hating social intercourse ,
后 他们 站立 这 图像 的 一个 男人 — 憎恨 艺术 , 憎恨 社会的 交往 ,
[ˈheɪtɪŋ] [laɪf] ,
hating life ,
憎恨 生活 ,
在他们身后, 站着一个男人的形象——憎恨艺术, 憎恨社交, 憎恨生活。

— [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['bekənɪŋ] [tɑ:m] [bæk] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stætɪk] , ['fæbjlɪə(r)] [pi:s] .
— of a man beckoning Tom back to an ecstatic , fabular peace .
— 的 一个 男人 招手 汤姆 后退 到 一个 欣喜若狂 , 寓言 和平 .

——一个男人召唤汤姆回到一种狂喜的、如梦似幻的和平之中。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mænz] ['heɪtrɪd] [ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [ri:'ækʃənz] . . . [br'haɪnd][ðəm; ðəm]
For that man's hatreds also were reactions . . . behind them
为了 那 男人的 仇恨 还 是 反应 . . . 在后面 他们
因为那个人的仇恨背后, 也隐藏着某种反应.....

[ɔ:l] [ðæt] ['eɪnfənt] [lɔr] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][tɑ:m] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ,
All that ancient lure was now resistance to the life Tom flung himself upon ,
全部 那 古老的 饵 曾是 现在 反抗 到 这 生活 汤姆 扔 他自己 之上 ,
所有那些古老的诱惑, 如今都成了汤姆投身新生活的阻力。

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [laɪf][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [lɔr] .
even as all this life was his resistance to that hidden lure .
甚至 作为 全部 这 生活 曾是 他的 反抗 到 那 隐 饵 .
即便他的一生都在抵抗那隐藏的诱惑。

[hi:; hi] [wʊd] ['kɑ:nsɪkret] [hɪz; ɪz][tælənt] , [hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [sək'ses] .
He would consecrate his talent , he would build him his church , Success .
他 会 供奉 他的 天赋 , 他 会 建造 他 他的 教会 , 成功 .
他将奉献自己的才华, 他将为自己建造一座教堂——成功。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , ['wɪ:kənd] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɪldɪd] .
But his mind ran against it , weakened the rock on which he builded .
但 他的 头脑 跑 反对 它 , 减弱 这 岩石 在 哪个 他 已建成 .
但他的思想却与之背道而驰, 动摇了他赖以建立的磐石。

[kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] .
Cornelia was knowing .
科妮莉亚 曾是 会心 .

科妮莉亚心知肚明。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [depθs] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
Here were depths beyond her vision .
这里 是 深度 超过 她 想象 .
这里是她无法想象的深渊。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] ['tʃɪ:flɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [soʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpjʊrɪtən] [ˈʌpbriŋɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
She saw chiefly the young man so soaked in his Puritan upbringing that he was
她 锯 主要 这 年轻的 男人 所以 浸泡过 在 他的 清教徒 教养 那 他 曾是
[loʊθ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][dʒɔɪz][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rlɪdi] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] :
loath to face the joys he had of his worldly undertakings :
厌恶 到 脸 这 喜悦 他 有 的 他的 世俗 事业 :
她主要看到的是一个深受清教徒教育影响的年轻人, 他不愿意面对世俗事业带来的快乐:

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:zuəl] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
a very usual hypocrisy and of no importance ,
一个 非常 通常 虚伪 和 的 不 重要性 ,
这是一种非常常见的虚伪行为, 无关紧要。

[bʌt; bət][wʌŋ][ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈɔ:lsoʊ] .
but one she hated since she was full of it also .
但 一 她 憎恨 自从 她 曾是 满的 的 它 还 .
但她讨厌其中一个, 因为她自己也充满了这种东西。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
“ **I don't see** , ” **she said** , “ **why you should be ashamed of enjoying Mrs . Duffield's** .
“ 我 不 看 , ” 她 说 , “ 为什么 你 应该 是 羞愧 的 享受 太太 .
[ˈpaːrtɪz] .
parties .
各方 .

“我不明白,”她说,“你为什么会为喜欢达菲尔德太太的派对而感到羞耻。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈloʊnli] [ɪˈhʌf] [ˈjɪrz] , [hɪr] , [fɜːrst] . “
Heaven knows we had lonely enough years , here , first . ”
天堂 知道 我们 有 孤独 足够的 年 , 这里 , 第一的 . ”

天知道,我们在这里最初几年已经够孤独的了。

“ [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˈɑːrtɪsts] — [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] .
“ **You go with artists — with intelligent people** .
“ 你 去 和 艺术家 — 和 聪明的 人们 .

“你要和艺术家——和聪明人在一起。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [hʌʊ] [dʌl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l]
You have too much kindness to imagine how dull the rich and the successful
你 有 也 很多 仁慈 到 想象 如何 乏味的 这 富有的 和 这 成功的

[ɑːr; ər] . “
are . “
是 . ”

你心地善良,无法想象富人和成功人士有多么无趣。

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话!

[ðer; ðər] [səkˈses] [spiːks] [kənˈtɪnjuəl] [waɪz] [wɜːrdz] .
Their success speaks continual wise words .
他们的 成功 说话 持续的 明智的 字 .

他们的成功不断印证着智慧的箴言。

[ðer; ðər][goʊld][ɪz] [ˈbrɪliənt] .
Their gold is brilliant .
他们的 金子 是 杰出的 .

他们的黄金闪闪发光。

“ [soʊ] [ðeɪ] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðiːz] [tuː] .
“ **So they swayed back and forth , these two** .
“ 所以 他们 摇摆 后退 和 前进 , 这些 二 .

于是,这两个人摇摆不定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəlz] .
They were equals .
他们 是 等于 .

他们地位平等。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˈraɪvlz] — [brɪˈfɔːr] [ˈdeɪvɪd] .
They had never become rivals — before David .
他们 有 绝不 变得 竞争对手 — 前 大卫 .

在大卫出现之前,他们从未成为过竞争对手。

[ˈlɔːrə] [ˈdʌfiːld] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrend] [tuː; tə][daɪn] .
Laura Duffield invited her new friend to dine .
劳拉 达菲尔德 受邀 她 新的 朋友 到 用餐 .

劳拉·达菲尔德邀请她的新朋友共进晚餐。

“ [kʌm] ['ɜ:rlɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [sʌn] ,
“ **Come early** , ” **she said** , “ **I want you to meet my son** , ”
“ 来 早期的 , ” 她 说 , ” 我 想 你 到 见面 我的 儿子 ,
“早点来,”她说,“我想让你见见我的儿子。”

[brɪfɔ:r] [hi:; hi][gʊʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][ˈpɑ:rtɪ] .
before he goes to his usual party :
前 他 去 到 他的 通常 派对 :
在他去参加他常去的派对之前。

“ [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wər]
“ **He entered the drawing - room : a young girl and a young man were**
“ 他 进入 这 绘画 - 房间 : 一个 年轻的 女孩 和 一个 年轻的 男人 是
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

他走进客厅, 里面坐着一个年轻女孩和一个年轻男子。

“ [ˈfɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈmɑ:rʃə] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [rɪˈnɑ:rd] .
“ **Farge and Marcia , this is Mr . Rennard** .
“ 法奇 和 玛西亚 , 这 是 先生 : 雷纳德 :
“法格和玛西亚, 这位是雷纳德先生。”

“ [ðer; ðər] [pəˈlaɪt] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔ:st] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspektənt] ['læŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
“ **Their polite greeting was sauced in an expectant languor and a very**
“ 他们的 有礼貌的 问候 曾是 酱汁 在 一个 怀孕 倦怠 和 一个 非常
[ˈhɑ:ɹmləs] [rɪˈzentmənt] .
harmless resentment :
无害 怨恨 :

“他们礼貌的问候中夹杂着期待的慵懒和无伤大雅的怨恨。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] . { -
It was as if they were resigned to a bad habit of their mother . { 131
它 曾是 作为 如果 他们 是 辞职 到 一个 坏的 习惯 的 他们的 母亲 : { -
}
}
}

他们似乎已经接受了母亲的坏习惯。{131}

[ˈmɑ:rʃə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˈtɑ:mz] [trimli] ['rɪðmɪk] ['bɑ:di] , [θɔ:t] :
Marcia , looking at Tom's trimly rhythmic body , thought :
玛西亚 , 寻找 在 汤姆的 修剪整齐 节奏 身体 , 想法 :
玛西亚看着汤姆匀称而富有节奏感的身躯, 心想:

“ [aɪ ˈti:][ɪz] ['lʌki] ['mæmə] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [ænd; ənd][mʌst; məst] [brɪˈheɪv] .
“ **It is lucky Mamma is getting a divorce and must behave** .
“ 它 是 幸运的 妈妈 是 获得 一个 离婚 和 必须 表现 :
“幸好妈妈要离婚了, 她必须安分守己。”

“ [ˈfɑ:rdʒ][wʌz; wəz] [tu:] [dʌl] [tu:; tə] [ˈsɪlədʒaɪz] [bʌt; bət][hi:; hi] [twɪn(d)ʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['envɪ]
“ **Farge was too dull to syllogize but he twinged with a sort of envy**
“ 法奇 曾是 也 乏味的 到 三段论化 但 他 扭伤 和 一个 种类 的 嫉妒
[ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] ['pɒndəd] [aʊt] :
and almost pondered out :
和 几乎 沉思 出去 :
“法格太过迟钝, 无法进行逻辑推理, 但他心中却涌起一丝嫉妒, 几乎是沉思着说道:

“ [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fri:ki] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ma:] .
“ **My friends are not freakish enough for Ma** .
“ 我的 朋友们 是 不是 怪异的 足够的 为了 马 :
“我的朋友们不够怪异, 配不上Ma。”

" [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfi:ld] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [fəl] [tɔ:k] .
" **Tom was seated and Mrs . Duffield was already in full talk .**
" 汤姆 曾是 坐着 和 太太 : 达菲尔德 曾是 已经 在 满的 讲话 :
汤姆已经坐下了, 达菲尔德太太已经开始滔滔不绝地讲话了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [hɑ:rd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪ:z] [tu:] .
He found it hard , listening to her , to take in these two .
他 成立 它 难的 , 聆听 到 她 , 到 拿 在 这些 二 :
听着她的讲述, 他觉得很难接受这两个人。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As she talked , she insisted on holding his eyes .
作为 她 谈话 , 她 坚持 在 保持 他的 眼睛 :
她说话时, 一直盯着他的眼睛。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [fɔ:r; fəɹ][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈpɜ:rpəs] .
It was as if she talked for no greater purpose .
它 曾是 作为 如果 她 谈话 为了 不 更大的 目的 :
她说话仿佛没有其他目的。

[ˈmɑ:rə] [ænd; ənd][ˈfɑ:rdʒ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] .
Marcia and Farge sat on a lounge just outside his range .
玛西亚 和 法奇 卫星 在 一个 休息室 只是 外部 他的 范围 :
玛西亚和法尔格坐在他视线范围外的一张躺椅上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
They were looking at him .
他们 是 寻找 在 他 :
他们都在看着他。

[ˈfɑ:rdʒ] [smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [nʌn] [tu:; tə][tɑ:m] .
Farge smoked a cigarette ; he had offered none to Tom .
法奇 熏制 一个 卷烟 ; 他 有 提供 没有任何 到 汤姆 :
法格抽了一支烟; 他没有给汤姆递烟。

[ˈmɑ:rə] [li:nd] [fa:r] [bæk] , [hɜ:r; həɹ][legz][wɜ:r; wəɹ] [ˌaʊtˈstretʃt] [streɪt] ; [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [wʌn][ˈæŋk(ə)l]
Marcia leaned far back , her legs were outstretched straight ; she threw one ankle
玛西亚 倾斜 远的 后退 , 她 腿 是 伸展 直的 ; 她 扔 一 踝
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
over the other .
超过 这 其他 :

玛西亚向后仰去, 双腿伸直, 一只脚踝搭在另一只脚踝上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfi:ld] [meɪd] [ɡʊd] [ðə; ðɪ] [dɪˈfɪj(ə)nsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
Mrs . Duffield made good the deficiency of her son .
太太 : 达菲尔德 制成 好的 这 不足 的 她 儿子 :
达菲尔德夫人弥补了她儿子的不足。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [smoʊkt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fəl] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [frendz] .
She never smoked , but she had full provisions for her friends .
她 绝不 熏制 , 但 她 有 满的 条款 为了 她 朋友们 :
她从不抽烟, 但她为朋友们准备了充足的烟具。

[tɑ:m] [felt] [haʊ] [frʌm; frəm][ˈæŋk(ə)l][tu:; tə] [nek] [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] [sper] [ænd; ənd] [fəl]
Tom felt how from ankle to neck this girl was firm and spare and full
汤姆 毛毡 如何 从 踝 到 脖子 这 女孩 曾是 公司 和 空闲的 和 满的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [rɪ:lækˈseɪj(ə)n] .
of a voluptuous relaxation .
的 一个 丰满的 松弛 :

汤姆感觉这个女孩从脚踝到脖子都很紧致苗条, 充满了丰满的放松感。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɔːt] , [pərˈhæps][frʌm; frəm] [pɔɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Only her eyes were taut , perhaps from poising him .

仅有的 她 眼睛 是 紧绷 , 也许 从 平衡 他 .

只有她的眼神紧绷,或许是为了提防他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [wɜːrdz] .

She did not listen to her mother's words .

她 做过 不是 听 到 她 母亲的 字 .

她没有听从母亲的话。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] [ˈveri] [ˈfeɪntli] : [hɜːr; hər] [ˈʌpwərd] [fʊt] [mɑːrkt] [taɪm] .

She hummed a tune very faintly : her upward foot marked time .

她 哼唱 一个 调 非常 淡淡的 : 她 向上 脚 标记 时间 .

她轻轻地哼着小曲,抬起的脚打着节拍。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] .

She got up .

她 得到 向上 .

她起床了。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æn; ən]

She jerked her shoulders , as if the gown that clung to them were an

她 猛地一抖 她 肩膀 , 作为 如果 这 袍 那 紧紧抓住 到 他们 是 一个

[əbˈtruːʒən] .

obtrusion .

妨碍 .

她耸了耸肩,仿佛紧贴肩膀的长袍是一种碍事的东西。

[pərˈhæps][ðə; ði] [əbˈtruːʒən] [wʌz; wəz] [ˈels,wɜr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Perhaps the obtrusion was elsewhere in the room .

也许 这 妨碍 曾是 别处 在 这 房间 .

或许碍事的人在房间的其他地方。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , [ˈfɑːrdʒ] ?

“ It must be late , Farge ?

“ 它 必须 是 晚的 , 法奇 ?

“法尔格,应该很晚了吧? ”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][lɪmp] [hænd] : [ˈmɑːrʃə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈʃɑːrpli] .

” The boy gave a limp hand : Marcia nodded sharply .

” 这 男生 给予 一个 跛行 手 : 玛西亚 点头 尖锐地 .

男孩无力地伸出一只手:玛西亚用力地点了点头。

[tɑːm] [felt] [ðæt] [ˈfɑːrdʒ][hæd; həd][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑːrʃə] [wʊd] [nɑːt]

Tom felt that Farge had not wanted to shake hands , and that Marcia would not

汤姆 毛毡 那 法奇 有 不是 通缉 到 摇 双手 , 和 那 玛西亚 会 不是

[hæv; həv][ˈmaɪndɪd] .

have minded .

有 有思想 .

汤姆觉得法格不想握手,而玛西亚也不会介意。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [bɪlt] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] :

He noticed that this girl was built very like a boy :

他 注意到 那 这 女孩 曾是 建造 非常 喜欢 一个 男生 :

他注意到这个女孩的体型很像男孩:

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] - [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈpɪŋk] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [ˈræðər]

and that Farge with his pudgy rondured body and pink cheeks was rather

和 那 法奇 和 他的 胖乎乎的 - 身体 和 粉色的 脸颊 曾是 相当

[laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .

like a girl .

喜欢 一个 女孩 .

而法尔热,他那圆滚滚的身材和粉红的脸颊,看起来就像个女孩。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ˈdʌfɪ:ld] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ]
Alone with Mrs . Duffield he found that he had been attracted by her
独自的 和 太太 : 达菲尔德 他 成立 那 他 有 到过 吸引 经过 她
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 :

与达菲尔德太太单独相处时，他发现自己被她的女儿吸引了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] ['sa:ri] .
He was not sorry .
他 曾是 不是 对不起 :

他并不后悔。

[ðɪs] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
This charm upon him made it easier to be charming .
这 魅力 之上 他 制成 它 更轻松 到 是 迷人 :

他身上的这种魅力使他更容易展现魅力。

[hi:; hi] [təʊld] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [kɔ:rt] : [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kɔ:rt] [ˌsev(ə)n'ti:n]
He told an anecdote of that day in court : he had been in court seventeen
他 讲述 一个 轶事 的 那 天 在 法庭 : 他 有 到过 在 法庭 十七
[deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
days before ,
天 前 ,

他在法庭上讲述了当天发生的一件趣事：十七天前他也曾出庭，

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] “ [tu:; tə] - [deɪ] .
but instinct made him say “ to - day .
但 本能 制成 他 说 “ 到 - 天 :

但本能让他脱口而出：“今天。”

” ['tɔ:kɪŋ] , [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] [nɑ:'i:v] [ænd; ənd] [freʃ] [ðɪs] ['oʊldən] ,
” **Talking , it came to him how far more naïve and fresh this oldening ,**
” 说 , 它 来了 到 他 如何 远的 更多的 幼稚的 和 新鲜的 这 老年 ,
“交谈中，他突然意识到，这种衰老是多么天真烂漫，多么清新脱俗。”

[ˈtrʌblɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [hɜ:r; həɹ] { - }
troubled mother was than her { 132 }
麻烦 母亲 曾是 比 她 { - }

忧郁的母亲比她更{132}

[jʌŋ] [ˈdɔ:tər] .
young daughter .
年轻的 女儿 :

小女儿。

[tɑ:m] [dɪd] [na:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .
Tom did not understand this .
汤姆 做过 不是 理解 这 :

汤姆不明白这一点。

[hi:; hi] [felt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [na:t] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [tu:; tə] [tel] [waɪt] [laɪz] [tu:; tə] ['mɑ:rʃə] .
He felt it would not have been safe to tell white lies to Marcia .
他 毛毡 它 会 不是 有 到过 安全的 到 告诉 白色的 谎言 到 玛西亚 :

他觉得对玛西亚说善意的谎言是不安全的。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈslæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [keɪm] [tu:; tə]
He wondered why the strange weariness and slackness of the girl came to
他 想知道 为什么 这 奇怪的 疲劳 和 松懈 的 这 女孩 来了 到
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈpleʒər] .
him as pleasure .
他 作为 乐趣 :

他纳闷，为什么女孩身上那种奇怪的疲惫和懒散让他感到愉悦。

“ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfiːld] , [ɪz][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n[ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtərli][oʊld] ?
“ **Why** , **Mrs** . **Duffield** , **is** **the** **younger** **generation** **prematurely** **old** ?

为什么 , 太太 : 达菲尔德 , 是 这 年轻 一代 过早 老的 ?

“达菲尔德夫人, 为什么年轻一代过早衰老呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həp][ˈlɪkwɪd] [ˈlæftər] .
“ **She** **laughed** **with** **her** **liquid** **laughter** .

她 笑了 和 她 液体 笑声 .

她发出了一阵清脆的笑声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
She **did** **not** **guess** **beneath** **his** **question** .

她 做过 不是 猜测 下面 他的 问题 .

她没有猜到他问题背后的含义。

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?

为什么 ?

“为什么?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [jɔːrˈself] ?
Do **you** **mean** **yourself** ?

做 你 意思是 你自己 ?

你指的是你自己吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtərli][oʊld] .
You **are** **not** **prematurely** **old** .

你 是 不是 过早 老的 .

你并不算过早衰老。

[oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [nɑːt] .
Oh , **I** **am** **sure** **not** .

哦 , 我 是 当然 不是 .

哦, 我肯定不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [məˈtʃʊr] .
You **are** **mature** .

你 是 成熟 .

你很成熟。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [soʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈmænz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “
You **have** **been** **forced** **so** **early** **to** **play** **a** **man's** **part** **in** **the** **world** . ”

你 有 到过 强制 所以 早期的 到 玩 一个 男人的 部分 在 这 世界 . ”

你很早就被迫扮演男人的角色。

“ [ðæt] [kɑːnt][biː; bi][aɪˈtiː] .
“ **That** **can't** **be** **it** .

那 不能 是 它 .

“不可能是那样。”

[aɪ] [siː] [aɪˈtiː][moʊst][ɪn] [jʌŋ] [fʊk] [ðæt] [duː][nɑːt][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] . “
I **see** **it** **most** **in** **young** **folk** **that** **do** **not** **work** **at** **all** . ”

我 看 它 最多 在 年轻的 民间 那 做 不是 工作 在 全部 . ”

我最常在那些完全不工作的年轻人身上看到这种情况。

“ [wel] , [nɑːt] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] . “
“ **Well** , **not** **working** **at** **all** **is** **the** **part** **of** **the** **very** **old** . ”

出色地 , 不是 在职的 在 全部 是 这 部分 的 这 非常 老的 . ”

“嗯, 完全不工作是老年人的特征。”

“ [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [nɑːt][ˈsætɪsfɑːd] .
“ **I** **am** **still** **not** **satisfied** .

我 是 仍然 不是 使满意 .

“我仍然不满意。”

[aɪ][ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [ˈruːd] [ˈperənts][ʌv; əv] [kəmˈpetətɪv] [əˈmerɪkə][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə]
I almost think that the shrewd parents of Competitive America have learned to
我 几乎 思考 那 这 精明 父母 的 竞争的 美国 有 学习 到
[pɑːm] [ɔːf][ðer; ðər] [oʊn] [ˈwɪrɪnəs] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
palm off their own weariness on their children .
棕榈 离开 他们的 自己的 疲劳 在 他们的 孩子们 .

我几乎觉得，在竞争激烈的美国，那些精明的父母已经学会了把自己的疲惫转嫁给孩子。

[dʒʌst] [laɪk][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] : [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] . "
Just like them it would be : a trick of the trade . "
只是 喜欢 他们 它 会 是 : 一个 诡计 的 这 贸易 . "

就像他们一样，这只是行内的一种伎俩。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [səˌfɪstrɪˈkeɪʃn] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] .
" **It is nothing but sophistication , dear Mr . Rennard .**
" 它 是 没有什么 但 复杂 , 亲爱的 先生 . 雷纳德 .

“这不过是故作姿态罢了，亲爱的雷纳德先生。”

[wiː; wi][oʊld][ˈfoʊks][hæv; həv][ðə; ði][ˌnɑːiːvˈteɪ][ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] .
We old folks have the naïveté of savages .
我们 老的 各位 有 这 天真 的 野蛮人 .

我们这些老人家还像野蛮人一样天真。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ˈsɪvəlaɪzd] .
Our children are civilized .
我们的 孩子们 是 文明 .

我们的孩子很有文明。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **She examined him .**
" 她 检查 他 .

她仔细打量了他一番。

" [dʌz] [ðɪs] [ˈwɪrɪnəs] [rɪˈpel] [juː; jʊ] ?
" **Does this weariness repel you ?**
" 做 这 疲劳 击退 你 ?

“这种疲惫感让你感到厌恶吗？ ”

" [tɑːm] [wɑːtʃt] [ˈʃɑːrpli] [wɪˈðəʊt] [ˈhaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Tom watched sharply without heightening the look of his eyes .**
" 汤姆 观看 尖锐地 没有 提高 这 看 的 他的 眼睛 .

汤姆目光锐利地注视着，但眼神并没有变得锐利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She had no idea whence had come his thoughts .
她 有 不 主意 何处 有 来 他的 想法 .

她完全不知道他的想法是从哪里来的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈventʃərd] .
" **No , " he ventured .**
" 不 , " 他 冒险 .

“不，”他试探性地说道。

" [ðæt] [ɪz] [pruːf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [tʌtʃt] [maɪˈself] ?
" **That is proof , I suppose , that I am touched myself ?**
" 那 是 证明 , 我 认为 , 那 我 是 感动 我 ?

“我想，这或许证明我自己也被感动了？ ”

[ˌaɪˈtiː] [əˈtræktɪs] [em ˈiː] [ˈræðər] .
It attracts me rather .
它 吸引 我 相当 :

它反而更吸引我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ˈwɪrɪnəs] [əˈloʊn] .
Of course , not weariness alone .
的 课程 , 不是 疲劳 独自的 :

当然, 不仅仅是疲惫。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfiːld] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] : [ˈendləsli] [ˈwɪri] .
” **Mrs . Duffield was weary : endlessly weary** .
” 太太 : 达菲尔德 曾是 厌倦 : 不休 厌倦 :

“达菲尔德太太很疲惫: 无比疲惫。”

[ˈɔːf(ə)n][ˈiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈtɔɪlət] .
Often she flung herself to bed with a horror of the needs of her toilet .
经常 她 扔 她自己 到 床 和 一个 恐怖 的 这 需求 的 她 洗手间 :

她常常因为害怕上厕所而扑到床上。

[ˈɔːf(ə)n][ˈiː; ʃɪ] [əˈwʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn]
Often she awoke in the morning with the demands of getting up a mountain in
经常 她 醒来 在 这 早晨 和 这 需求 的 获得 向上 一个 山 在

[hɜːr; həɪ] [pæθ] .
her path .
她 小路 :

她经常早上醒来就面临着要翻越挡在她面前的山峰的挑战。

[ʃɪ; ʃɪ] [tʊk] [ˈtɑːmz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːrˈself] .
She took Tom's words to herself .
她 采取 汤姆的 字 到 她自己 :

她把汤姆的话记在心里。

[ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈgrɪməs] [hɜːr; həɪ] [ˈwɪrɪnəs] [əˈweɪ] .
She would not have to grimace her weariness away .
她 会 不是 有 到 鬼脸 她 疲劳 离开 :

她不必强颜欢笑来掩饰疲惫。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplezər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It would be pleasure to be with him .
它 会 是 乐趣 到 是 和 他 :

能和他在一起将是我的荣幸。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfrendz] .
Soon they were friends .
很快 他们 是 朋友们 :

他们很快就成了朋友。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ʃɪ; ʃɪ] { - }
When he came in to her , she { 133 }
什么时候 他 来了 在 到 她 , 她 { - }

当他走进她身边时, 她{133}

[θɹʌst] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ɪn] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [ləʊndʒ] .
thrust out an arm in greeting , and did not budge from her lounge .
推力 出去 一个 手臂 在 问候 , 和 做过 不是 预算 从 她 休息室 :

她伸出手臂打招呼, 然后就一直坐在沙发上没有动。

“ [meɪk] [jɔ:ɹ'self] [naɪs][ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ; [ɔ:ɹ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][du:;][aɪ 'ti:]
“ **Make yourself nice and at home ; or I'll have to get up and do it**
“ 制作 你自己 好的 和 在 家 ; 或者患病的 有 到 得到 向上 和 做 它
[fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 :

“请放松，别拘束；否则我就得起来替你做了。”

[aɪm][soʊ] ['kʌmfɪ] !
I'm so comfy !
我是 所以 舒适的 !

我感觉好舒服！

“ [hɜ:ɹ; həɹ] ['wɪrɪnəs] [went] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] [əd'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Her weariness went before her admission of it with him** .
“ 她 疲劳 去 前 她 入学 的 它 和 他 :

“在她向他承认之前，她的疲惫就已经显现出来了。”

[hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:ɹ; həɹ] ;
He stood over her ;
他 站立 超过 她 ;

他站在她上方；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['neglɪdʒənt][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ]
she was aware that his eyes could see within the negligent folds of her
她 曾是 意识到的 那 他的 眼睛 可以 看 之内 这 疏忽 折叠 的 她
['flɪmzi] - .
flimsy housegown .
脆弱的 - .

她意识到，他的目光能够透过她那件单薄睡袍松垮的褶皱看到里面的景象。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [frendz] .
They were friends .
他们 是 朋友们 .

他们是朋友。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
Once she said :
一次 她 说 :

她曾说过：

“ [meɪk] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['i:vniŋ] [dres] .
“ **Make believe this is an evening dress** .
“ 制作 相信 这 是 一个 晚上 裙子 :

“就当这是件晚礼服吧。”

[ðen] [ðə; ðɪ] [deɪkə'leɪ] [wəʊnt] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] . “
Then the décolleté won't shock you . “
然后 这 低胸装 惯于 震惊 你 : “

这样一来，低胸装就不会让你感到震惊了。

“ [ðen] [ɔ:'lsəʊ] , [aɪ 'ti:][wəʊnt] ['ɪntrəst] [em 'i:] , “ [sed] [tɑ:m] .
“ **Then also , it won't interest me , ” said Tom** .
“ 然后 还 , 它 惯于 兴趣 我 , “ 说 汤姆 :

“那我也不会感兴趣了,”汤姆说。

[ʃiː ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : [ðæt] [ʃiː ʃi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] .
She needed to know everything about him : that she might help him .
她 需要 到 知道 一切 关于 他 : 那 她 可能 帮助 他 :
她需要了解他的一切，以便能够帮助他。

“ [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðæt] !
“ I've made up my mind on that !
” 我已经 制成 向上 我的 头脑 在 那 !
我已经决定了！

“ [ʃiː ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːrˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] : [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
“ She told him of herself more and more : more and more easily .
” 她 讲述 他 的 她自己 更多的 和 更多的 : 更多的 和 更多的 容易地 :
她越来越频繁地向他讲述自己的故事，也越来越容易。

[ʃiː ʃi][təʊld][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [geɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] :
She told herself that she could not otherwise gain his confidence :
她 讲述 她自己 那 她 可以 不是 否则 获得 他的 信心 :
她告诉自己，除此之外，她无法赢得他的信任：

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ˈniːdɪd] [ðæt] [ˈriːəli] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] , [ˈriːəli] [tuː; tə][biː; bi] “ [frendz] .
and she needed that really to help him , really to be “ friends .
和 她 需要 那 真的 到 帮助 他 , 真的 到 是 “ 朋友们 :
她真的需要那样做来帮助他，真的想和他成为“朋友”。

“ [ɪn] [truːθ] [ʃiː ʃi] [kreɪvd] [hɪz; ɪz][help] ,
“ In truth she craved his help ,
” 在 真相 她 渴望 他的 帮助 ,
“事实上，她渴望他的帮助。”

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [eɪd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
she was glad to purchase it with whatever aid her place and her
她 曾是 高兴的 到 购买 它 和 任何 援助 她 地方 和 她
[kəˈnekʃnz] [maɪt] [əˈfɔːrd] .
connections might afford .
连接 可能 买得起 :
她很高兴能用自己的身份和人脉所能提供的任何帮助买下它。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , “ [ʃiː ʃi] [sed] , [hæf] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [laʊndʒ] ,
“ It is hard to speak of such things , “ she said , half sitting up on her lounge ,
” 它 是 难的 到 说话 的 这样的 事物 , “ 她 说 , 一半 坐着 向上 在 她 休息室 ,
“这种事很难启齿,”她说着，半坐起身来坐在沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [ɑːrm] [ˈfɔːlɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .
with a bare arm falling straight toward the floor .
和 一个 裸 手臂 坠落 直的 朝向 这 地面 :
一只裸露的手臂直直地垂向地面。

[æt; ət][wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] .
At once it was easy .
在 一次 它 曾是 简单的 :
一下子就变得容易了。

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ]
The ease of her lying there before him and the glow of his eyes taking
这 舒适 的 她 说谎 那里 前 他 和 这 辉光 的 他的 眼睛 采取
[hɜːr; hər][ɪn][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈluːbrɪkənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
her in were a lubricant to her words .
她 在 是 一个 润滑剂 到 她 字 :
她安然地躺在他面前，他眼中闪烁着光芒，这让她更容易开口说话。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [soʊ] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈteɪlə] - [meɪd] [suːt] .
She could never have spoken so at first in a tailor - made suit .
她 可以 绝不 有 说 所以 在 第一的 在 一个 裁缝 - 制成 套装 .
她一开始穿着定制西装，绝对不可能说出这样的话。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [sɪnˈsɪr] [dɪˈnaɪəl] [æt; ət] [ə; eɪ] [frend] [huː]
She would have laughed with the freedom of sincere denial at a friend who
她 会 有 笑了 和 这 自由 的 真诚 拒绝 在 一个 朋友 WHO
[ˈventʃəd] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hə]
ventured to link the exhibition of her soul with the exhibition of her
冒险 到 关联 这 展览 的 她 灵魂 和 这 展览 的 她
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .
如果一个朋友胆敢将她灵魂的展示与她身体的展示联系起来，她一定会以真诚否认的自由来嘲笑他。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ˈbɜːrə] [ˈdʌfɪːld] [ðæt] [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ˈpræktɪs]
It was through Laura Duffield that Tom came to his real establishment in practice
它 曾是 通过 劳拉 达菲尔德 那 汤姆 来了 到 他的 真实的 建立 在 实践
.
.
.
汤姆是通过劳拉·达菲尔德才真正进入他执业领域的。

[ˈɡɪlbərt] - [wʌz; wəz] [hɜːr; hə] [ˈkʌz(ə)n] .
Gilbert Lomney was her cousin .
吉尔伯特 - 曾是 她 表哥 .
吉尔伯特·洛姆尼是她的表兄。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈwʊmən] [huː] [ˈsʌmhaʊ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [ˈɔːlsəʊ]
For him , Laura was a brilliant woman who somehow had managed also
为了 他 , 劳拉 曾是 一个 杰出的 女士 WHO 不知何故 有 管理 还
[tuː; tə] [biː; bi] [ɡʊd] .
to be good .
到 是 好的 .
在他看来，劳拉是一位才华横溢的女性，而且她还兼具善良的品质。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɡreɪt] [ædməˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɪr] .
He had great admiration for her , not a little fear .
他 有 伟大的 钦佩 为了 她 , 不是 一个 小的 害怕 .
他对他既钦佩又畏惧。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hə] [ˈstrætədʒi] [ðæt] “ - [ænd; ænd] [rɪˈnɑːrd] ” [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] . {
It was by her strategy that “ Lomney and Rennard ” was brought about . {
它 曾是 经过 她 战略 那 “ - 和 雷纳德 ” 曾是 带来 关于 . {
- }
134 }
- }

正是通过她的策略，才促成了《洛姆尼和雷纳德》的出版。 {134}
[ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ɪts] [oʊn] [stʌf] [ɪn] [tɑːm] [ænd; ænd] [kɔːrˈniːljə] .
The City had welcomed its own stuff in Tom and Cornelia .
这 城市 有 欢迎 它是自己的 东西 在 汤姆 和 科妮莉亚 .
这座城市欣然接纳了汤姆和科妮莉亚这对“自己人”。
[ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [kʌm] [frəm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
The City had come from the same sort of place .
这 城市 有 来 从 这 相同的 种类 的 地方 .
这座城市也是从类似的地方发展而来的。

[æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [tɑ:m] [felt] [ðɪs] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
At the beginning , Tom felt this not at all .
在 这 开始 , 汤姆 毛毡 这 不是 在 全部 .

起初, 汤姆完全没有这种感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [frɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] .
He was frightened by the City .
他 曾是 害怕 经过 这 城市 .

他被这座城市吓到了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wen] [ɪts] [haɪts] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
He did not understand when its heights bent down and touched him .
他 做过 不是 理解 什么时候它是 高度 弯曲 向下 和 感动 他 .

他不明白为什么高耸的山峰会弯下腰来触碰到他。

[i:tʃ] ['sʌplɪənt] [br'fɔ:r] [nu:] [jɔ:k] [ɡoʊz] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [ə'meɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'frendli] [taʊn]
Each suppliant before New York goes through the same amaze as the unfriendly Town
每个 请求者 前 新的 约克 去 通过 这 相同的 惊奇 作为 这 不友好 镇
[pru:vz] ['lu:dlɪ] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] .
proves lewdly hospitable .
证明 猥亵地 好客 .

每个来到纽约的求助者都会感到同样的惊讶, 因为这座原本不友好的城市竟然表现得异常热情好客。

[fju:] [der] [tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər] ['wɑ:ntənnəs] [sɪns] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Few dare to admit her wantonness since the avowal would take from the
很少 敢 到 承认 她 放荡 自从 这 承认 会 拿 从 这
[ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['praʊəs] .
measure of their prowess .
措施 的 他们的 能力 .

很少有人敢承认她的放荡, 因为这种承认会降低他们自身能力的衡量标准。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [br'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] - [ɪn] ,
In the early bewilderment of being taken - in ,
在 这 早期的 困惑 的 存在 已采取 - 在 ,

在最初被骗的困惑中,

[ʌv; əv] [faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['mɪstrəs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['gɑ:dəs] ,
of finding a naked mistress in place of a shrouded goddess ,
的 寻找 一个 裸 情妇 在 地方 的 一个 被遮蔽的 女神 ,

用裸体的情妇代替蒙着面纱的女神,

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['fæktɪz] [ɑ:r; ər] [strʌk] [tu:; tə] [sli:p] .
the critical faculties are struck to sleep .
这 批判的 学院 是 击 到 睡觉 .

批判能力被抑制住了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][tɑ:m][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]
The years of the preparing of success in Tom were like the growth of love in
这 年 的 这 准备 的 成功 在 汤姆 是 喜欢 这 生长 的 爱 在
[ðer; ðər] [dɪ'lɪrɪəs] [sɪm'plɪsəti] ,
their delirious simplicity ,
他们的 谵妄 简单 ,

汤姆为成功所做的准备, 就像爱情在纯粹的幸福中成长一样。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][waɪld] [prə'ɡreʃn] [ðæt] [wʌn][faɪndz][best] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ˌmæθə'mæɪtɪks] .
the sort of wild progression that one finds best revealed in mathematics .
这 种类 的 荒野 进展 那 一 发现 最好的 揭晓 在 数学 .

这种奇妙的发展历程, 在数学中体现得最为淋漓尽致。

[ə; eɪ] [tru:] [tu:'mesns] .
A true tumescence .
一个 真的 肿胀 .

真正的勃起。

[tɑ:m] [fəʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈhju:mər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] .
Tom found some one who liked his humor and his freedom .
汤姆 成立 一些 一 WHO 喜欢 他的 幽默 和 他的 自由 .

汤姆找到了一个欣赏他的幽默和自由的人。

[hi:; hi] [ˌɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][strəˈti:dʒɪk] [ˈhoʊstəs] .
He introduced him to a strategic hostess .
他 介绍 他 到 一个 战略 女主人 .

把他介绍给了一位颇具战略眼光的女主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrentʃt] [ˈsɪti] .
There was opened a breach in the trenched City .
那里 曾是 打开 一个 违反 在 这 挖沟 城市 .

城市战壕中出现了一个缺口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈfrendz] .
There was more than one of these amiable friends .
那里 曾是 更多的 比 一 的 这些 可亲 朋友们 .

这样的友善朋友不止一个。

[i:tʃ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɑ:pərˈtu:nəti] [æt; ət][ə; eɪ][dʒi:əˈmetrɪk] [reɪt] .
Each multiplied opportunity at a geometric rate .
每个 乘以 机会 在 一个 几何的 速度 .

每一次机会都以几何级数递增。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tu:; tə] [tʃu:z] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [kʌmz] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Tom was soon in a position to choose , and from choice comes judgment .
汤姆 曾是 很快 在 一个 位置 到 选择 , 和 从 选择 来 判断 .

汤姆很快就面临抉择，而抉择会带来判断。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ˈsɜ:fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃænsɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsɜ:rɪt] [kʌmz] [ˌdɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] .
He was soon surfeited with chances , and from surfeit comes disillusion .
他 曾是 很快 过量 和 机会 , 和 从 过量 来 幻灭 .

他很快就遇到了太多机会，而机会过多则导致了幻灭。

[tu:; tə][bi:; bi][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [tekˈni:k] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
To be alone in the City requires a technique that only the child born in the City
到 是 独自的 在 这 城市 需要 一个 技术 那 仅有的 这 孩子 出生 在 这 城市

[ɔ:r][ðə; ði][ˈdʒi:niəs] [meɪ] [pəˈzes] .
or the genius may possess .
或者 这 天才 可能 具有 .

想要在城市里独处，需要一种只有出生在城市里的孩子或天才才能掌握的技巧。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][tɑ:m][wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] , [ˈredi] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm] ,
On all sides of Tom were people ready to be amused , ready to use him ,
在 全部 侧面 的 汤姆 是 人们 准备好 到 是 觉得好笑 , 准备好 到 使用 他 ,

汤姆周围的人都准备好取乐，准备好利用他。

[ˈredi] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm][ʌp] .
ready to use him up .
准备好 到 使用 他 向上 .

准备把他用完。

[noʊ] [braɪt] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [ni:d] [goʊ][tu:; tə]
No bright young man without the taint of an uncomfortable message need go to
不 明亮的 年轻的 男人 没有 这 污点 的 一个 不舒服 信息 需要 去 到

[weɪst] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
waste in New York .
浪费 在 新的 约克 .

在纽约，任何才华横溢、没有不良言论污点的年轻人都不应该被埋没。

[i:tʃ] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:r] [sez] [wɪl] [ˈekoʊ] , [ʌn'tɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ker] ,
Each clever little thing he does or says will echo , until , if he does not take care ,
每个 聪明的 小的 事物 他 做 或者 说道 将要 回声 , 直到 , 如果 他 做 不是 拿 关心 ,
他做的或说的每一个巧妙的小事都会产生回响, 直到, 如果他不注意的话,

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈdefnd] [baɪ][ɪts] [rɪˈbaʊndɪŋ] [ˈklæməɹ] .
he may be deafened by its rebounding clamor .
他 可能 是 耳聋 经过 它是 反弹 叫嚣 .
他可能会被反弹的喧闹声震聋。

[hi:; hi] [meɪ] [drɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] , [hi:; hi] [meɪ] [sɪŋk] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [əˈblɪvɪəs] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv]
He may drop like a pebble , he may sink straight to the oblivious bottom of
他 可能 降低 喜欢 一个 卵石 , 他 可能 下沉 直的 到 这 浑然不觉 底部 的
[ðə; ðɪ] [leɪk] :
the lake :
这 湖 :
他可能会像鹅卵石一样沉入水底, 径直沉入湖底, 无人问津:

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪriəd] [ri:ð] [fɔ:rθ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈaʊəz] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but not before myriad wreathings forth have made him the hour's center of a
但 不是 前 无数 花环 前进 有 制成 他 这 小时 中心 的 一个
[ˈrɪplɪŋ] [wɜ:rld] .
rippling world .
涟漪 世界 .
但在此之前, 无数纷至沓来的事件已经使他成为波澜壮阔的世界的中心。

[ɪf] [hi:; hi] [step] [ˈfɔ:rwəd] , [hi:; hi] [wɪl] [step] [ɑ:n][sʌm; səm] [wʌnz] [hi:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌnz]
If he step forward , he will step on some one's heels , and that some one's
如果 他 步 向前 , 他 将要 步 在 一些 一个人的 高跟鞋 , 和 那 一些 一个人的
[ˈfrendz] [wɪl] ,
friends will ,
朋友们 将要 ,
如果他上前一步, 就会踩到别人的脚后跟, 而那个人的朋友也会因此受到牵连。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃæns] { - }
for this chance { 135 }
为了 这 机会 { - }
这次机会{135}

[brɪˈnefɪs(ə)ns] , [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [ˈædvɜ:taɪz] [hɪm; ɪm] .
beneficence , cherish and advertise him .
行善 , 珍惜 和 广告 他 .
善待他, 珍惜他, 并向世人宣扬他。

[ɪf] [hi:; hi] [step] [bæk] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [wɪl] [əˈkɜ:r] .
If he step back , the same thing will occur .
如果 他 步 后退 , 这 相同的 事物 将要 发生 .
如果他退缩, 同样的事情也会发生。

[ɪf] [hi:; hi] [stænd] [sti:l] , [hi:; hi] [wɪl] [əbˈstrʌkt] [ðə; ðɪ][wʌn][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
If he stand still , he will obstruct the one behind him who is moving forward ,
如果 他 站立 仍然 , 他 将要 阻碍 这 一 在后面 他 WHO 是 移动 向前 ,
如果他停下来, 就会阻碍身后前进的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [wɪl] [net] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] .
and this too will net him a sincere appreciation .
和 这 也 将要 网 他 一个 真诚 欣赏 .
而这也会让他赢得真诚的赞赏。

[hi:; hi][məʊst; məʊst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][ɔ:r][ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)l] [mæn][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [əˈseptəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
He must be a genius or a willful man to escape acceptance by the City .
他 必须 是 一个 天才 或者 一个 任性的 男人 到 逃脱 验收 经过 这 城市 .
他要么是个天才, 要么是个意志坚定的人, 才能不被金融城接纳。

[tɑ:m] [rɪˈnɑ:rd] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] .
Tom Rennard was neither .
汤姆 雷纳德 曾是 两者都不 .

汤姆·雷纳德两者都不是。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [lɔ:] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [fa:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪn]
He found that the man in whose law - offices he learned far better than in
他 成立 那 这 男人 在 谁 法律 - 办公室 他 学习 远的 更好的 比 在
[lɔ:] - [sku:l] [əˈpri:ʃiərtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,
law - school appreciated him and ,
法律 - 学校 感谢 他 和 ,

他发现，让他受益匪浅的律师，比法学院里教他的东西多得多，而且这位律师很欣赏他，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [sent] [hɪm; ɪm][wɜ:rk] .
when he was admitted to the Bar , sent him work .
什么时候 他 曾是 承认 到 这 酒吧 , 发送 他 工作 .

当他获得律师资格时，就给他安排了工作。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ˈɑ:rgju:ɪŋ][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈmoʊ(ə)n] ,
He found , arguing a trivial motion ,
他 成立 , 争论 一个 琐碎的 运动 ,

他发现，在一项微不足道的动议中，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [baɪ] [ˌnɑ:nʃəlɑ:nt] [əˈtɜ:rnɪz] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [bæk]
that he was eyed with interest by nonchalant attorneys as he stepped back
那 他 曾是 眼睛 和 兴趣 经过 漫不经心 律师 作为 他 步 后退
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] - [ˈteɪbl] .
to the counsel - table .
到 这 法律顾问 - 桌子 .

当他退回律师席时，几个漫不经心的律师饶有兴趣地打量着他。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld] [ɪf] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel]
He found that his brain could be sold if at first he were willing to sell
他 成立 那 他的 脑 可以 是 卖 如果 在 第一的 他 是 愿意的 到 卖
[aɪˈti:] [tʃi:p] .
it cheap .
它 便宜的 .

他发现，只要一开始愿意低价出售，他的大脑就能卖出去。

[ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈbɪznəs] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɛkʃploɪtɪŋ, ɪkˈsploɪtɪŋ][tɑ:m] [wen]
Lawyers too busy drumming business thought they were exploiting Tom when
律师 也 忙碌的 打鼓 商业 想法 他们 是 利用 汤姆 什么时候
[ðeɪ] [ɪmˈploɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)][ɪn][sʌm; səm] [tɔ:rt] [keɪs] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][du:]
they employed him to be of counsel in some tort case and let him do
他们 受雇 他 到 是 的 法律顾问 在 一些 侵权行为 案件 和 让 他 做
[ðə; ði][wɜ:rk] .
the work .
这 工作 .

忙于生意的律师们认为，他们聘请汤姆担任某些侵权案件的顾问，却让他独自完成工作，这是在剥削汤姆。

[ˈsevrəl] [dʌl] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ] [grəˈtu:ɪtəs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [stʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈregjələrlɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
Several dull fellows with gratuitous patronage stuck to him regularly until they
一些 乏味的 伙伴们 和 无偿的 赞助 卡住 到 他 经常 直到 他们
[faʊnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [fi:z] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɔ:kəts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsaɪnɪkjər] [ɪnˈteɪld] .
found themselves with fees in their pockets and with their sinecures entailed .
成立 他们自己 和 费用 在 他们的 口袋 和 和 他们的 闲职 包含 .

一些愚钝之徒凭借无偿的资助，定期跟随他，直到他们发现自己口袋里有了报酬，并且继承了闲职。

[tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:r] [rɪ'spektɪd]
Tom had a way of making a judge smile that the men of the Bar respected
汤姆 有 一个 方式 的 制作 一个 法官 微笑 那 这 男人 的 这 酒吧 受人尊敬
[æz; əz] [ðeɪ] [wɒd] [nɑ:t] ,
as they would not ,
作为 他们 会 不是 ,
汤姆有一种让法官露出笑容的本事，这种本事让律师界的男士们敬重不已，而他们自己却做不到。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [rɪ'spekt] ['dʒʌstɪs] .
in a lifetime , respect Justice .
在 一个 寿命 , 尊重 正义 .

一生中，要尊重正义。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l][ˈkaʊns(ə)l][ækts] , [brɪˈfʊ:r] [ðə; ði] [bent] ,
He was quick to see that the able counsel acts , before the Bench ,
他 曾是 快的 到 看 那 这 有能力的 法律顾问 行为 , 前 这 长椅 ,
他很快意识到，这位能干的律师在法庭上行事。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] :
not as a lawyer but as a man :
不是 作为 一个 律师 但 作为 一个 男人 :
不是以律师的身份，而是以一个人的身份：

[ðæt] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ˌerjəˈdɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][ˈɔ:rətɔ:ri] [gli:nd] [frʌm; frəm] [lɔ:] -
that the tricks of erudition and the flourishes of oratory gleaned from law -
那 这 技巧 的 博学 和 这 繁花 的 演说 收集 从 法律 -
[sku:l] [hæd; həd][best][bi:; bi] [pækt] [əˈwei] .
school had best be packed away .
学校 有 最好的 是 包装 离开 .
从法学院学到的那些故弄玄虚的技巧和花言巧语最好还是收起来吧。

[hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈru:d] [ˌpɑ:ləˈtɪ(ə)n] [hu:] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
His average Judge was a shrewd politician who , above all ,
他的 平均的 法官 曾是 一个 精明 政治家 WHO , 多于 全部 ,
他眼中的普通法官是一位精明的政治家，最重要的是，

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][dʒʊˈrɪdɪk] ['ɪgnərəns] .
must not be made to feel his juridic ignorance .
必须 不是 是 制成 到 感觉 他的 法律 无知 .
绝不能让他感受到自己对法律的无知。

[wʌt] [hi:; hi][rɪˈkwaɪərd][frʌm; frəm][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɪz; ɪz]
What he required from counsel was a mirror in which he might see his
什么 他 必需的 从 法律顾问 曾是 一个 镜子 在 哪个 他 可能 看 他的
[ˈpəʊər] [rɪˈflektɪd] :
power reflected :
力量 反映 :
他需要从律师那里得到的，是一面镜子，让他能够从中看到自己的力量：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpəʊər] [kən'sistɪd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn][dʒu:'dɪʃəl] ['lɜ:rnɪŋ] — [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]
and his power consisted not at all in judicial learning — display of that was
和 他的 力量 由.....组成 不是 在 全部 在 司法 学习 — 展示 的 那 曾是
[æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæni] [sens] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] [mi:nz] .
an embarrassment — but in a canny sense of men and use of means .
一个 尴尬 — 但 在 一个 精明 感觉 的 男人 和 使用 的 方法 .
他的权力根本不在于司法学识——炫耀司法学识是一种尴尬——而在于对人性的精明把握和对手段的运用。

[tɑ:m] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bent] , [mæn][tu:; tə][mæn] , [ˈæskɪŋ] - [mæn][tu:; tə][mæn] - [hu:] - [hæθ] ,
Tom talked to the Bench , man to man , asking - man to man - who - hath ,
汤姆 谈话 到 这 长椅 , 男人 到 男人 , 问 - 男人 到 男人 - WHO - 有 ,
汤姆与法官席交谈，以男人对男人的方式，询问——以男人对男人的方式——谁拥有.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkændər][moʊst] [əˈtɜːrniːz] [ˈniːdɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrːz] [tuː; tə][striːp][tuː; tə] .
with a candor most attorneys needed twenty years to strip to .
和 一个 坦率 最多 律师 需要 二十 年 到 条 到 .
坦诚得连大多数律师都要花二十年才能做到。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [brɔːt] [rɪˈwɔːrd] .
His attitude brought reward .
他的 态度 带来 报酬 .
他的态度带来了回报。

[ˈdʒʌdʒɪz] [liːnd] [ˈkʌmfɪtəbliːkʌmfərtəbli] [bæk] [ænd; ʌnd] [tɔːkt] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Judges leaned comfortably back and talked things over with him .
法官 倾斜 舒适地 后退 和 谈话 事物 超过 和 他 .
法官们舒服地靠在椅背上，和他商量着事情。

[wen] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmembər] . { - }
When he reappeared before them , he was remembered . { 136 }
什么时候 他 再次出现 前 他们 , 他 曾是 记得 . { - }
当他再次出现在他们面前时，他们都认出了他。{136}

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] , [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ˈpɜːrt(ə)nənt] ? ”
“ But do you think , Mr . Rennard , that this point is pertinent ? ”
“ 但 做 你 思考 , 先生 . 雷纳德 , 那 这 观点 是 相关 ? ”
“但是，雷纳德先生，您认为这一点重要吗？ ”

“ [jes] , [jər; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ][duː] .
“ Yes , your Honor , I do .
“ 是的 , 你的 荣誉 , 我 做 .
“是的，法官大人，我愿意。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlɑːrsən] [ˈvɜːrsəs]
And I am sure if you will just recall to mind the case of Larson versus
和 我 是 当然 如果 你 将要 只是 记起 到 头脑 这 案件 的 拉尔森 相对
[mæn] — [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; hæz] [lɔːŋ] [ˈɪntrəstɪd] [emˈiː][ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [aɪˈtiː][ʌp]
Mann — the question is one that has long interested me and I looked it up
曼恩 — 这 问题 是 一 那 有 长的 感兴趣的 我 和 我 看起来 它 向上
— —
= =
= =

而且我相信，只要你还记得拉尔森诉曼恩一案——这个问题我一直很感兴趣，我也查阅过相关资料——

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] ?
“ Who was this Mr . Rennard ?
“ WHO 曾是 这 先生 . 雷纳德 ?
这位雷纳德先生是谁？

[ðɪs] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [ʌnˈnoʊn] [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [er]
this young and unknown Mr . Rennard who had a way of warming the air
这 年轻的 和 未知 先生 . 雷纳德 WHO 有 一个 方式 的 变暖 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ?
of a court - room to his own purposes ?
的 一个 法庭 - 房间 到 他的 自己的 目的 ?

这位年轻且名不见经传的雷纳德先生，却有办法让法庭的气氛朝着有利于他自己的方向发展？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] : [ðə; ði] [ˈkwestʃənəz] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
The question was asked : the questioners answered it .
这 问题 曾是 问 : 这 提问者 回答 它 .
问题被提出，提问者也给出了答案。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪˈspekt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈklaɪənts] :
They gave him respect before he had clients :
他们 给予 他 尊重 前 他 有 客户 :
在他拥有客户之前，他们就对他表示尊重：

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
they gave him the beginnings of reput at a time when he had nothing
他们 给予 他 这 开端 的 声誉 在 一个 时间 什么时候 他 有 没有什么
[els] .
else .
别的 :

在他一无所有的时候，他们给了他初步的声誉。

['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [i:t] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [rɪ'hɑ:rd] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] .
Hating and fearing each other , they wanted Rennard on their side .
憎恨 和 害怕 每个 其他 , 他们 通缉 雷纳德 在 他们的 边 :

他们彼此憎恨和恐惧，都希望雷纳德能站在自己这边。

['tɑ:mz] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] ['sɪŋkrənəs] .
Tom's advance in the social world was synchronous .
汤姆的 进步 在 这 社会的 世界 曾是 同步 :

汤姆在社交界的晋升是同步的。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [ɡɪv] [ti:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [ker] [fɔ:r; fər] [ʌnə'tætɪt] [jʌŋ] [men] .
The ladies who give teas are the sort who care for unattached young men .
这 女士们 WHO 给 茶 是 这 种类 WHO 关心 为了 未连接的 年轻的 男人 :

那些端茶送水的女士，都是关心单身年轻男子的类型。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpɪli] ['mæɪrɪd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌn'sætɪsfɑɪɪŋli] [soʊ] :
They are unhappily married , or at least unsatisfyingly so :
他们 是 不幸地 已婚 , 或者 在 至少 令人不满意 所以 :

他们的婚姻并不幸福，或者至少令人不满：

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][get] [fri:] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [mʌtʃ] .
if they have children they wish to get free of loving them too much .
如果 他们 有 孩子们 他们 希望 到 得到 自由的 的 爱 他们 也 很多 :

如果他们有孩子，他们希望摆脱对孩子过分的爱。

[ɡroʊn] [sʌnz] [kæn; kən][bi:; bi][əd'maɪəd] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rəɡət] :
Grown sons can be admired safely in a surrogate :
生长 儿子们 能 是 钦佩 安全 在 一个 代孕 :

成年儿子可以通过代孕安全地被欣赏：

[ɡroʊn] ['dɒtɜ:z] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['mæstəri] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [kɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .
grown daughters can be restrained from mastery in a fierce competition .
生长 女儿们 能 是 克制 从 精通 在 一个 凶猛的 竞赛 :

成年女儿在激烈的竞争中可能会被限制住，无法取得卓越成就。

[ðə; ði][smɑ:rt] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wepən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌɡ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ['nɪrɪŋ]
The smart young man may be a weapon and a drug for the woman nearing
这 聪明的 年轻的 男人 可能 是 一个 武器 和 一个 药品 为了 这 女士 临近
[fɔ:rtɪ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['ɒnəz] [tu:; tə] [dɪ'fend] .
forty with social honors to defend .
四十 和 社会的 荣誉 到 保卫 :

对于一位年近四十、需要捍卫社会荣誉的女性来说，这位聪明的年轻人可能既是武器又是毒品。

[hi:; hi] [sə:vz] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [laɪf][ænd; ənd][tu:; tə] [sə'plai] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He serves to protect her from life and to supply her with it .
他 服务 到 保护 她 从 生活 和 到 供应 她 和 它 :

他既要保护她免受生活伤害，又要为她提供生活所需。

[ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [hæz; həz][ɪts][hæzərdz] .
The relation has its hazards .
这 关系 有 它是 危险 :

这种关系也存在风险。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][rʌn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən][miːn] .
It must run the course of the golden mean .
它 必须 跑步 这 课程 的 这 金的 意思是 :
它必须遵循中庸之道。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][nɑːt][ˈriːəli][lʌv] , [nɑːt][ˈriːəli][wɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
The man must not really love , not really win his lady .
这 男人 必须 不是 真的 爱 , 不是 真的 赢 他的 女士 :
这个男人一定没有真正爱过他的女人, 也没有真正赢得她芳心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][seɪk] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .
For her sake , as for his .
为了 她 清酒 , 作为 为了 他的 :
为了她, 也为了他。

[ɪf][ʃiː; ʃi][ˈɡɪvz][hɜːrˈself][ˈkɑːnʃəsli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If she gives herself consciously to him ,
如果 她 给予 她自己 有意识地 到 他 ,
如果她是有意识地将自己献给他,

[ʃiː; ʃi][wɪl][brɪˈɡɪn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈbɒli][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][sʌn][ɔːr][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][ʌp][laɪk][ə; eɪ]
she will begin at once to bully him like a son or to use him up like a
她 将要 开始 在 一次 到 欺负 他 喜欢 一个 儿子 或者 到 使用 他 向上 喜欢 一个
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :
她会立刻像对待儿子一样欺负他, 或者像对待丈夫一样利用他。

[hiː; hi][wɪl][brɪˈkʌm][bəʊθ][sʌn][ænd; ənd][ˈhʌzbənd][ɪnˈsted][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈskeɪp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
He will become both son and husband instead of the escape from them .
他 将要 变得 两个都 儿子 和 丈夫 反而 的 这 逃脱 从 他们 :
他将既是儿子又是丈夫, 而不是逃离他们。

[ʃiː; ʃi][wɪl][ˈsɪmpli][rɪˈpiːt][hɜːr; hər][ˈfæməli][ˈfeɪljəz][kɑːnsəntreɪtədi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She will simply repeat her family failures concentratedly upon him .
她 将要 简单地 重复 她 家庭 失败 集中地 之上 他 :
她会把她家庭中的失败全部集中体现在他身上。

[hiː; hi][wɪl][noʊ][bɔːŋɡər][prəˈvaɪd][ə; eɪ][kɜːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .
He will no longer provide a cure for her life .
他 将要 不 更长 提供 一个 治愈 为了 她 生活 :
他将不再为她提供治疗。

[hiː; hi][wɪl][stænd][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][dɪˈzæstər][ɔːr][dɪsˈmɪs(ə)l] .
He will stand on the brink of disaster or dismissal .
他 将要 站立 在 这 边缘 的 灾难 或者 解雇 :
他将站在灾难或解雇的边缘。

[θruː][noʊ][ˈpreʃ(ə)ns][ænd; ənd][noʊ][ˈkɑːnʃəs][ˈklʌnɪŋ] ; [ˈræðər][baɪ][ðə; ði][ˈbæləns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Through no prescience and no conscious cunning ; rather by the balance of his
通过 不 预知 和 不 有意识的 狡猾 ; 相当 经过 这 平衡 的 他的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
并非出于先见之明, 也非出于有意识的狡诈; 而是出于他本性的平衡,

[tɑːm][wʌz; wəz][meɪd][fɔːr; fər][sʌt][ə; eɪ][roʊl] .
Tom was made for such a rôle .
汤姆 曾是 制成 为了 这样的 一个 角色 :
汤姆天生适合这个角色。

[ænd; ɐnd] ['bɔ:rə] ['dʌfi:ld] ['ni:did] [him; ɪm] . { - }
And Laura Duffield needed him . { 137 }
和 劳拉 达菲尔德 需要 他 . { - }

劳拉·达菲尔德需要他。{137}

[ˈmi:ntaɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌblz] , ['mɪsɪz] . ['dʌfi:ld] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]
Meantime had come the climax of her troubles , Mrs . Duffield was getting
与此同时 有 来 这 高潮 的 她 麻烦 , 太太 . 达菲尔德 曾是 获得
[ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
a divorce .
一个 离婚 .

与此同时，她的麻烦也达到了顶峰——达菲尔德太太要离婚了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['bæŋkrʌpt]
It was being borne in on her that her husband was nearly bankrupt
它 曾是 存在 出生 在 在 她 那 她 丈夫 曾是 几乎 破产
[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈælɪməʊni] [wʊd] [bi; bi][ɪn][aɪ'rɑ:nɪk][ˈkɑ:ntɹæst][tu; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]
and that her alimony would be in ironic contrast to the demands of
和 那 她 赡养费 会 是 在 讽刺的是 对比 到 这 需求 的
[hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n] .
her position .
她 位置 .

她逐渐意识到，她的丈夫几乎破产了，而她的赡养费与她职位所要求的待遇形成了讽刺的对比。

[hɜ:r; hər] [wei] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] “ [mə'ræləti] .
Her way of living was no small part of her “ morality .
她 方式 的 活的 曾是 不 小的 部分 的 她 “ 道德 .

她的生活方式是她“道德”的重要组成部分。

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['menəst] .
” It was menaced .
” 它 曾是 受威胁 .

它受到了威胁。

[di:mz] ['dʌfi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkər] .
Deems Duffield was a broker .
迪姆斯 达菲尔德 曾是 一个 经纪人 .

迪姆斯·达菲尔德是一名经纪人。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] ['jɪrz] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'ba:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ɐnd] [wʌn] [frʌm; frəm]
For fifteen years he had made a debauch of his life and won from
为了 十五 年 他 有 制成 一个 放荡 的 他的 生活 和 韩元 从
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rər] ['meʒər] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] .
it a rare measure of content .
它 一个 稀有的 措施 的 内容 .

十五年来，他过着放荡不羁的生活，并从中获得了难得的满足感。

[wen] [æt; ət][læst]['mɪsɪz] . ['dʌfi:ld] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] [dɪ'vɔ:rs] ,
When at last Mrs . Duffield decided on divorce ,
什么时候 在 最后的 太太 . 达菲尔德 决定 在 离婚 ,
最终，达菲尔德太太决定离婚。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] — [hɪz; ɪz][læst] ['fɔ:rtʃən] — [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] .
his fortune — his last fortune — had gone the way of his self - respect .
他的 财富 — 他的 最后的 财富 — 有 已消失 这 方式 的 他的 自己 - 尊重 .

他的财富——他最后的财富——也随着他的自尊心一起消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['fɑ:rdʒ][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .
It was plain that there would be difficulty in keeping Farge at College .
它 曾是 清楚的 那 那里 会 是 困难 在 保持 法奇 在 大学 .
很明显，要让法格留在学院里会很困难。

[ˈfɜːrtʃənətli] , [ˈmɑːrʃə] [hæd; həd][noʊ][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [kənˈsiːts] .
Fortunately , **Marcia** **had** **no** **educational** **conceits** .
幸运的是 , 玛西亚 有 不 教育 奇想 .

幸运的是, 玛西亚并没有自负于学历。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌvli] [gaʊnz] :
She **was** **at** **ease** **with** **a** **few** **lovely** **gowns** :
她 曾是 在 舒适 和 一个 很少 迷人的 礼服 :

她穿着几件漂亮的礼服, 显得很自在:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈruːd] [ɪˈkɑːnəmi] [ðæt] [əˈmeɪzd] [hɜːr; hər]
she **was** **informed** **with** **a** **spirit** **of** **shrewd** **economy** **that** **amazed** **her**
她 曾是 知情的 和 一个 精神 的 精明 经济 那 惊叹 她
[ɪmˈprɑːvɪdənt] [ˈmʌðər] .
improvident **mother** .
不谨慎的 母亲 .

她精明节俭, 这让不爱花钱的母亲都感到惊讶。

[ˈdʌfiːld] [ˈseldəm] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] : [wɪtʃ] [ˈmɑːrʃə] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ˈsɪli] .
Duffield **seldom** **saw** **his** **children** : **which** **Marcia** **considered** **rather** **silly** .
达菲尔德 很少 锯 他的 孩子们 : 哪个 玛西亚 经过考虑的 相当 愚蠢的 .

达菲尔德很少见到他的孩子们: 玛西亚觉得这很愚蠢。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
” **Why not** ?
” 为什么 不是 ?

为什么呢?

[ˈhiːz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
He's **delightful** **company** .
他是 愉快 公司 .

他是个令人愉快的伙伴。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɪtʃ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪm; ɪm] , [pərˈhæps] [pəˈtenʃəli] [ðə; ði] [dɪˈprævəti] [nɑːt][tuː; tə]
” **She** **had** **the** **wit** **to** **enjoy** **him** , **perhaps** **potentially** **the** **depravity** **not** **to**
” 她 有 这 有 到 享受 他 , 也许 可能 这 堕落 不是 到
[biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
be **concerned** **with** **his** :
是 担心的 和 他的 .

“她有足够的智慧去欣赏他, 或许也有足够的堕落去不在乎他。”

[bʌt; bət][ˈfɑːrdʒ][wʌz; wəz] [ˈdʌlli] [ˈbiə] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɑːdɪg(ə)l]
But **Farge** **was** **dully** **loyal** **and** **not** **on** **speaking** **terms** **with** **his** **prodigal**
但 法奇 曾是 沉闷地 忠诚 和 不是 在 请讲 条款 和 他的 浪子
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

但法尔格对父亲忠心耿耿, 与他浪荡的父亲断绝了关系。

- [ˈruːɪnəs] [ɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [hæd; həd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈspɪrɪt] .
Duffield's **ruinous** **irresponsibility** **had** **broken** **his** **son's** **spirit** .
- 毁灭性的 不负责任 有 破碎的 他的 儿子的 精神 .

达菲尔德的极度不负责任摧毁了他儿子的精神。

[ɪn][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈiːv(ə)l] [tʃɑːrm] ,
In **the** **example** **of** **his** **father's** **evil** **charm** ,
在 这 例子 的 他的 父亲的 邪恶的 魅力 ,

以他父亲的邪恶咒语为例,

[ˈfɑːrdʒ] [ˌɔːst] [ðæt] [brʌsk] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [mɑːrk][ɔːf][ˈsɜːrt(ə)n][men]
Farge lost that brusque approach to the demands of life which mark off certain men
法奇 丢失的 那 粗暴 方法 到 这 需求 的 生活 哪个 标记 离开 肯定 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][miːdiˈoʊkər] .
from the hordes of the mediocre .
从 这 成群结队 的 这 平庸 .

 法尔热失去了那种直率地应对生活挑战的态度，而正是这种态度将某些人与芸芸众生区分开来。
[hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm][wʌz; wəz][ɪˈnept] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ɪmpətənt] : [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
His cynicism was inept , his anger impotent : his confidence was gone .
他的 玩世不恭 曾是 笨拙 , 他的 愤怒 阳痿 : 他的 信心 曾是 已消失 .
 他的愤世嫉俗毫无作用，他的愤怒也无力回天：他的自信荡然无存。

[ədˈvɜːrslɪ] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈneɪtʃər] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃə] .
Adversely , her father's nature went toward the making of Marcia .
不利地 , 她 父亲的 自然 去 朝向 这 制作 的 玛西亚 .
 相反，她父亲的性格却造就了玛西亚。

[aɪˈtiː] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][swɪm] [ˈnɪmbli] [bɪˈtwiːn] [ˈrɑːks] , [lʌv] [ˈdeɪndʒər] , [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][wɜːrld]
It taught her to swim nimbly between rocks , love danger , understand the world
它 教授 她 到 游泳 敏捷地 之间 岩石 , 爱 危险 , 理解 这 世界
.
.
.
 它教会了她如何在岩石间敏捷地游泳，热爱危险，了解世界。

[hɜːr; hər][ˈsɪnɪsɪzəm] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ɪntuːɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [səkˈses] :
Her cynicism became a deadly intuition of the channels of success :
她 玩世不恭 成为 一个 致命 直觉 的 这 频道 的 成功 :
 她的愤世嫉俗变成了一种对成功途径的致命直觉：

[hɜːr; hər][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃiːθ] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈpɪti] :
her anger was a sheath preventing the incisions of sentiment and pity :
她 愤怒 曾是 一个 鞘 预防 这 切口 的 情绪 和 遗憾 :
 她的愤怒就像一层保护膜，阻止了情感和怜悯的侵蚀：

[hɜːr; hər] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [beɪst] [ɑːn] [ðæt]
her break with childish faith marked the emergence of a design based on that
她 休息 和 幼稚 信仰 标记 这 出现 的 一个 设计 基于 在 那
[feɪθs] [ˈfɔːlsəti] .
faith's falsity .
信仰的 虚假 .
 她与幼稚信仰的决裂，标志着一种基于该信仰的虚假性的设计的出现。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [treɪt] [fɑːr] [tuː] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋɡri]
It seemed to her a trait far too emotional in her mother to be angry
它 似乎 到 她 一个 特征 远的 也 情绪 在 她 母亲 到 是 生气的
[æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
at the man who had ruined them all .
在 这 男人 WHO 有 毁坏 他们 全部 .

在她看来，母亲如此感情用事，竟然会对那个毁了他们所有人的男人感到愤怒，这实在是她母亲性格中过于情绪化的一面。
“ [liːv] [hɪm; ɪm][biː; bi] !
“ **Leave him be** !
” 离开 他 是 !
 “别管他了！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈhiːz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . { - }
You know he's amusing to talk to . { **138** }
你 知道 他是 有趣 到 讲话 到 . { - }
 你知道和他聊天很有趣。 {138}

[ˈnevər] [ˈwɜ:ri] , [ˈmæmə] .
Never worry , Mamma .
绝不 担心 , 妈妈 .

妈妈，别担心。

[su:n] [æz; əz][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪl] [get] [ˈmæriɪd] [ænd; ənd] [fɪks] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][laɪf] .
Soon as I'm tired of this I'll get married and fix you for life .
很快 作为 我是 疲劳的 的 这 患病的 得到 已婚 和 使固定 你 为了 生活 .

等我厌倦了这一切，我就结婚，然后一辈子都和你在一起。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslaɪtəst] [daʊt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfi:ld] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rjəz] [kəˈpæsəti][tu:; tə] [ki:p]
" **There was no slightest doubt in Mrs . Duffield of Marcia's capacity to keep**
" 那里 曾是 不 丝毫 怀疑 在 太太 . 达菲尔德 的 玛西亚的 容量 到 保持
[hɜ:r; hər] [ˈprə:mɪs] .
her promise .
她 承诺 .

“达菲尔德太太对玛西娅履行承诺的能力毫不怀疑。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][pɑ:rt] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][tu:; tə] [ber] [ʌp] , [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ]
From her confidence in part came the inspiration to bear up , to borrow
从 她 信心 在 部分 来了 这 灵感 到 熊 向上 , 到 借
[ˈdeɪndʒərəs] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
dangerous sums of money .
危险的 总和 的 钱 .

她的自信也给了她勇气，让她敢于承担风险，借入巨额资金。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [dʌfi:ldz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [twɑɪs] [wʌt] [keɪm] [ɪn] : [hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz]
For years the Duffields had been spending twice what came in : he on his
为了 年 这 达菲尔德 有 到过 开支 两次 什么 来了 在 : 他 在 他的
[ˈbrɔ:dweɪ] [ˈfeɪvərɪts] ,
Broadway favorites ,
百老汇 收藏夹 ,

多年来，达菲尔德一家花的钱一直是收入的两倍：他花在了他最喜欢的百老汇演出上，

[ʃi:; ʃi][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈekwəpɪdʒ] .
she on her social equipage .
她 在 她 社会的 装备 .

她正处于社交状态。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ˈæftər] - [straɪk] [əˈɡenst] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈferz] ,
But even after Duffield's strike against paying for his wife's affairs ,
但 甚至 后 - 罢工 反对 付费 为了 他的 妻子的 事务 ,

但即便在达菲尔德拒绝支付妻子婚外情费用之后，

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈskɜ:mɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəʊld] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði]
even after the first skirmishes of the divorce with their cold proof that the
甚至 后 这 第一的 小规模冲突 的 这 离婚 和 他们的 寒冷的 证明 那 这
[ˈklevər] [ˈbroʊkər] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skænt][ˈælɪməʊni] ,
clever broker would be able to escape with a scant alimony ,
聪明的 经纪人 会 是 有能力的 到 逃脱 和 一个 稀少 赡养费 ,

即使在离婚初期双方发生冲突之后，他们也用冷酷的证据证明，精明的经纪人能够只拿到少得可怜的赡养费就全身而退。

[hɜ:r; hər][ˈsoʊ(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz] [rɪˈmeɪnd] [ˈbrɪliənt] , [hɜ:r; hər] [hed] [rɪˈmeɪnd] [haɪ] .
her social functions remained brilliant , her head remained high .
她 社会的 函数 剩余 杰出的 , 她 头 剩余 高的 .

她的社交活动依然精彩纷呈，她始终昂首挺胸。

[ˈlɔːrə] [ˈdʌfiːld] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [hɜːr; hər] [feɪθ] , [hɜːr; hər] [wʌn] [feɪθ] , [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd]
Laura Duffield was playing the rôle her faith , her one faith , sanctified
劳拉 达菲尔德 曾是 玩耍 这 角色 她 信仰 , 她 一 信仰 , 圣化

·

·

劳拉·达菲尔德扮演的是她的信仰，她唯一的信仰，神圣化的角色。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] [ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
She needed the confessional of youth for the strength to do so .
她 需要 这 忏悔 的 青年 为了 这 力量 到 做 所以 .

她需要年轻时的忏悔才能获得这样做的力量。

[wʌn] [læst] [taɪm] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
One last time , her husband called on her .
一 最后的 时间 , 她 丈夫 称为 在 她 .

她的丈夫最后一次来拜访了她。

[ə; eɪ] [smuːð] , [staʊt] , [swaːv] [mæn] : [ˈsmɑːrtli] [gruːmd] , [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [wɜːrdz] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]
A smooth , stout , suave man : smartly groomed , full of sweet words , twinkling of
一个 光滑的 , 肥硕 , 温文尔雅 男人 : 聪明地 修剪过的 , 满的 的 甜的 字 , 闪烁 的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

一位身材匀称、体格健壮、风度翩翩的男士：衣着考究，言语甜言蜜语，眼神闪烁。

“ [ˈlɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Laura , ” he said ,**
“ 劳拉 , ” 他 说 ,

“劳拉,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [bəʊθ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈvɔːrs] .
“ **it will be bad business for us both if you insist on this divorce .**
“ 它 将要 是 坏的 商业 为了 我们 两个都 如果 你 坚持 在 这 离婚 .

“如果你坚持要离婚，对我们双方来说都将是糟糕的事情。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [goʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
And the worst goes to you .
和 这 最差 去 到 你 .

最糟糕的情况就发生在你身上了。

[aɪ] [kæn; kən] [weɪ] [ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [smɔːl] [ˈɪnkʌm] , [ʌv; əv] [wɪt] [hæf] , [dɪr] , [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz]
I can weigh in to a mighty small income , of which half , dear , will be yours
我 能 称重 在 到 一个 强大的 小的 收入 , 的 哪个 一半 , 亲爱的 , 将要 是 你的
·
·
·

我的收入微薄，但亲爱的，其中一半将归你所有。

[moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈwɪnɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] , [maɪ] [dɪr] ,
Most of my winnings are of a sort , my dear ,
最多 的 我的 奖金 是 的 一个 种类 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我的大部分奖金都是这种类型的。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈdʒʌstɪs] [blʌʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ruːl] [ɑːn] .
that it would make Justice blush to have to rule on .
那 它 会 制作 正义 脸红 到 有 到 规则 在 .

连正义女神都难以抉择。

[soʊ] , [kən'sɪdərət] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][mʌst; məst][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌt]
So , considerate gentleman that I am , I must hide from the Judge what
所以 , 周到 绅士 那 我 是 , 我 必须 隐藏 从 这 法官 什么
[maɪ] [pru:v] [ɪm'bærəsɪŋ] .
might prove embarrassing .
可能 证明 尴尬的 .

所以，出于我这个体贴的绅士风度，我必须对法官隐瞒一些可能会令他尴尬的事情。

[hænd][ɪn][hænd] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Hand in hand , you and I can bear up and have no fear .
手 在 手 , 你 和 我 能 熊 向上 和 有 不 害怕 .
你我携手并肩，就能共克时艰，无所畏惧。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][maɪn] [ɪz] [ðəɪn] .
For all that is mine is thine .
为了 全部 那 是 矿 是 你的 .
我的一切都是你的。

[bʌt; bət] , [dɪr] ,
But , dear ,
但 , 亲爱的 ,
但是，亲爱的，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ðɪs] ['li:g(ə)l] [sepə'reɪʃn] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] [tʃ:rn]
if you insist on this legal separation you must be satisfied with what will turn
如果 你 坚持 在 这 合法的 分离 你 必须 是 使满意 和 什么 将要 转动
[aʊt][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['li:g(ə)l] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌni] .
out to be your legal separation from my money .
出去 到 是 你的 合法的 分离 从 我的 钱 .
如果你坚持要进行法律上的分离，那么你必须接受最终你与我的财产分离的现实。

[ju:; jʊ] [wʊd] [feɪnt] , [brɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] .
You would faint , beloved , if I told you what you may expect .
你 会 头晕的 , 心爱 , 如果 我 讲述 你 什么 你 可能 预计 .
亲爱的，如果我告诉你你可能会遇到什么，你会晕倒的。

" ['mɪsɪz] . ['dʌfi:ld] [sɔ:] [ðə; ði] ['veri] [grɪm] [rɪ'æləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [θret] :
" **Mrs . Duffield saw the very grim reality in his threat :**
" 太太 : 达菲尔德 锯 这 非常 严峻 现实 在 他的 威胁 :
“达菲尔德夫人从他的威胁中看到了非常残酷的现实：

[nu:] [æz; əz][ə'louŋ][ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [noʊz] [wʌt] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['sɔ:didnis]
knew as alone the social officer knows what misery of deceit and sordidness
知道 作为 独自的 这 社会的 官 知道 什么 苦难 的 欺骗 和 肮脏
[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] [fʌndz] [mʌst; məst] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
the want of funds must bring to the fulfillment of the one life she could
这 想 的 资金 必须 带来 到 这 履行 的 这 一 生活 她 可以
[lɪv; laɪv] .
live :
居住 .
只有社会工作者才知道，缺乏资金会给一个人带来怎样的痛苦、欺骗和肮脏，以至于她无法过上自己唯一能过的生活。

[ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] : { - }
She answered : { 139 }
她 回答 : { - }
她回答道：{139}

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] ['eni] [b:ŋgər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['hʌzbənd] .
" **I can't stand any longer the thought that you are my husband .**
" 我 不能 站立 任何 更长 这 想法 那 你 是 我的 丈夫 .
“我再也无法忍受你是我的丈夫这个想法了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] .
I must be free of that .
我 必须 是 自由的 的 那 。

我必须摆脱这一切。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'kli:n] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .
I am unclean and I am taking a bath .
我 是 不洁 和 我 是 采取 一个 洗澡 。

我不干净，我正在洗澡。

" [dʌfiːld] [smaɪld] .
" Duffield smiled .
" 达菲尔德 微笑 。

达菲尔德笑了。

" [ðə; ði] [bæθ] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [tʊk] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
" The bath , my dear , you took some years ago .
" 这 洗澡 , 我的 亲爱的 , 你 采取 一些 年 前 。
“亲爱的，那是你几年前洗的澡。”

[waɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'tiː][ɪn] ['pʌblɪk] ?
Why repeat it in public ?
为什么 重复 它 在 民众 ？

为什么要公开重复这件事？

" [ʃɪː; ʃɪ] [wɪnst] .
" She winced .
" 她 畏缩 。

她畏缩了一下。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɔːrə] .
" I have no wish to resume relations with you , Laura .
" 我 有 不 希望 到 恢复 关系 和 你 , 劳拉 。
“劳拉，我不想和你恢复关系。”

[ɔːl][aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz] [ðɪs] [eksɪ'biʃ(ə)n] . "
All I object to is this exhibition . "
全部 我 目的 到 是 这 展览 。

我只反对这个展览。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .
" Unfortunately , it has to be .
" 很遗憾 , 它 有 到 是 。

“很遗憾，必须如此。”

[aɪ] ['reɪʃ] [aɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I relish it no more than you .
我 尽情享受 它 不 更多的 比 你 。

我并不比你更喜欢它。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] [les] .
I deserve it less .
我 应得 它 较少的 。

我不应该承受这些。

[ˈaʊər; ɑːr] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] .
Our marriage was public .
我们的 婚姻 曾是 民众 。

我们的婚礼是公开的。

[maɪ] ['kliːnɪŋ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌblɪk] ['ɔːlsəʊ] .
My cleaning my hands of you must be public also .
我的 打扫 我的 双手 的 你 必须 是 民众 还 。

我与你断绝关系这件事也必须公开进行。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['skruːpjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] ,
If you were so considerate and scrupulous as you pretended ,
如果你 是 所以 周到 和 一丝不苟的 作为 你 假装 ,
如果你真像你假装的那样体贴周到、一丝不苟,

[juː; jʊ][kəd; kəd] [seɪv] [juː 'es] [mʌt] [baɪ][nɑːt] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ðɪ][suːt] . "
you could save us much by not defending the suit . "
你 可以 节省 我们 很多 经过 不是 防守 这 套装 . "
如果你不应诉, 我们可以省下很多钱。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərət] .
" **I may be considerate .**
" 我 可能 是 周到 .
我可能会比较体贴。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][hɪt] , [aɪ][hɪt] [bæk] .
But if I am hit , I hit back .
但 如果 我 是 打 , 我 打 后退 .
但如果我被打, 我会还击。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈvɜːrtʃuəl] ['kwɔːrəntiːn] [ʌv; əv][em 'iː] , [ðɪːz] [pæst][ten] ['jɪrz] .
I have not objected to your virtual quarantine of me , these past ten years .
我 有 不是 反对 到 你的 虚拟的 隔离 的 我 , 这些 过去的 十 年 .
过去十年里, 我并没有反对你们对我进行虚拟隔离。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [frʌnt] .
I have behaved and kept up front .
我 有 表现 和 保留 向上 正面 .
我行为举止得体, 一直坦诚相待。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [peɪd] [jʊr; jər] ['dets] [wen] [ðeɪ] [gruː]
I have shown in at your parties and paid your debts when they grew
我 有 所示 在 在 你的 各方 和 有薪酬的 你的 债务 什么时候 他们 生长
[ˈtrʌb(ə)lsəm] .
troublesome .
麻烦的 .
我曾出席过你的派对, 并在你负债累累时替你偿还了债务。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [taɪm] , [maɪ] [daɪr] , ['evər][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] .
The only time , my dear , ever to pay a debt .
这 仅有的 时间 , 我的 亲爱的 , 曾经 到 支付 一个 债务 .
亲爱的, 这是唯一一次偿还债务的机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['plækɑːrdɪŋ] [maɪ] [lʌv] - [ə'ferz] , [aɪl] [faɪt] . "
But if you insist on placarding my love - affairs , I'll fight . "
但 如果 你 坚持 在 标语牌 我的 爱 - 事务 , 患病的 斗争 . "
但如果你执意要张贴告示来曝光我的恋情, 我会反抗的。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
"很好。"

[goʊ][ænd; ənd][duː][jʊr; jər][wɜːrst] .
Go and do your worst .
去 和 做 你的 最差 .
放马过来, 使出你的绝招吧。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [get][ðə; ðɪ]['dɜːrtɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
I shall of course get the dirty end of this .
我 将 的 课程 得到 这 肮脏的 结尾 的 这 .
我当然要承担这件事的后果。

[aɪ][hæv; həv] , [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I have , all my life .
我 有 , 全部 我的 生活 .

我一生都是如此。

[bʌt; bət][dəʊnt][ɪk'spekt] [aɪ] [meɪk] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

But don't expect I'll make peace with you . "

但 不 预计 患病的 制作 和平 和 你 . "

但别指望我会和你和解。

" [ˈbɔ:rə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] .

" Laura , you are a fool .

" 劳拉 , 你 是 一个 傻子 .

“劳拉，你真是个傻瓜。”

" [ˈdʌfi:ld] [stəd] [ʌp] .

" Duffield stood up .

" 达菲尔德 站立 向上 .

达菲尔德站了起来。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em] .

" I know I am .

" 我 知道 我 是 .

我知道我是。

[aɪ][eɪ'em][sɔ:rt][ʌv; əv][glæd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [fu:l] .

I am sort of glad , that you think I am a fool .

我 是 种类 的 高兴的 , 那 你 思考 我 是 一个 傻子 .

我有点高兴，你觉得我是个傻瓜。

[aɪ'ti:] [pʊts] [em'i:] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

It puts me miles out of reach of your kind of wisdom .

它 放置 我 英里 出去 的 抵达 的 你的 种类 的 智慧 .

这让我觉得自己与你的智慧相去甚远。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [fu:l] .

I know I am a fool .

我 知道 我 是 一个 傻子 .

我知道我是个傻瓜。

[ju:; jʊ][hæd; həd][jɔr; jər] [jɜr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em'i:] [wʌn] .

You had your share in making me one .

你 有 你的 分享 在 制作 我 一 .

你也参与了我成长的过程。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ju:; jʊ] [jænt] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em'i:] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

But even you shan't succeed in making me a coward .

但 甚至 你 不会 成功 在 制作 我 一个 懦夫 .

但即使是你，也无法让我变成懦夫。

" [di:mz] [ˈdʌfi:ld] [saɪd] [ænd; ənd] [dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɔ:n] - [hjʊd] [glʌvz] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]

" Deems Duffield sighed and drew on his fawn - hued gloves and sent a little

" 迪姆斯 达菲尔德 叹了口气 和 画 在 他的 讨好 - 有色 手套 和 发送 一个 小的

[ˈwɪslɪŋ] [noʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [ti:θ] .

whistling note through his shut teeth .

吹口哨 笔记 通过 他的 关闭 牙齿 .

“迪姆斯·达菲尔德叹了口气，戴上他的浅褐色手套，从紧闭的牙齿间发出了一声小小的口哨声。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Coming up to his wife , he looked at her and slowly shook his head .

未来 向上 到 他的 妻子 , 他 看起来 在 她 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

他走到妻子面前，看着她，缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [θɪŋ] [ˈʃəʊldəz] : [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
He placed his hands on her thin shoulders : their eyes met .
他 放置 他的 双手 在 她 薄的 肩膀 : 他们的 眼睛 遇见 :
他将双手放在她纤细的肩膀上：他们的目光相遇了。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ?
“ It’s a fight , then , my dear ?
” 它是 一个 斗争 , 然后 , 我的 亲爱的 ?
“那么，亲爱的，这是一场战斗吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈplezntli] . { - }
“ He said this pleasantly . { 140 }
” 他 说 这 愉快 . { - }
他说这话时语气很和蔼。 {140}

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , [diːmz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈruːɪn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ”
“ I am sorry , Deems , you have made such a ruin of our lives . ”
” 我 是 对不起 , 迪姆斯 , 你 有 制成 这样的 一个 废墟 的 我们的 生活 : ”
“迪姆斯，我很抱歉，你把我们的生活彻底毁了。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈbɜːrə] .
“ I am sorry , also , Laura .
” 我 是 对不起 , 还 , 劳拉 :
“我也很抱歉，劳拉。”

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ He drew her quickly to him .
” 他 画 她 迅速地 到 他 :
他迅速将她拉向自己。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
He kissed her forehead and stepped back .
他 亲吻 她 前额 和 步 后退 :
他吻了吻她的额头，然后后退了一步。

“ [ɡʊd] - [baɪ] .
“ Good - by .
” 好的 - 经过 :
“再见。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] ,
You are the best thing I have ever had ,
你 是 这 最好的 事物 我 有 曾经 有 ,
你是我拥有过的最美好的事物，

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [juː; jʊ] .
and I hate to see that I have lost you .
和 我 恨 到 看 那 我 有 丢失的 你 :
我非常难过，我失去了你。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋz] [wiː; wɪ] [niːd] [moʊst] , [maɪ] [dɪr] .
But it’s not the best things we need most , my dear .
但 它是 不是 这 最好的 事物 我们 需要 最多 , 我的 亲爱的 :
但这并非我们最需要的，亲爱的。

[ɪts] [ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [θɪŋz] .
It’s the ordinary things .
它是 这 普通的 事物 :
都是些平凡的小事。

[ˈɔːf(ə)n][ɪn][laɪf] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈbɔːn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][best][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
Often in life , we have to get along without the best in order to have the
经常 在 生活 , 我们 有 到 得到 沿着 没有 这 最好的 在 命令 到 有 这
[ˈka:mən] .
common .
常见的 :

生活中, 我们常常不得不放弃最好的, 才能拥有普通的东西。

" [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] , [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [frʌm; frəm][hiːz; ɪz][wɜːrdz] .
" **She stood breathing deeply , white and strained from his words** .
" 她 站立 呼吸 深 , 白色的 和 紧张 从 他的 字 :

“她站在那里, 大口喘着气, 脸色苍白, 被他的话语弄得焦头烂额。”

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [kəˈlaɪdəskoʊp] : [haʊ] [hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
In her mind was a racing kaleidoscope : how he first had kissed her ,
在 她 头脑 曾是 一个 赛车 万花筒 : 如何 他 第一的 有 亲吻 她 ,
[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [lʌv] ;
and taught her love ;
和 教授 她 爱 ;

她的脑海中浮现出一幅幅飞速旋转的万花筒: 他第一次吻她, 教会她爱的情景;

[haʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] .
how fearful she had somehow been , and how he had fallen away .
如何 可怕 她 有 不知何故 到过 , 和 如何 他 有 倒下 离开 :

她曾经是多么害怕啊, 而他又是如何离她而去的。

[ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
In her soul was a sense of guilt .
在 她 灵魂 曾是 一个 感觉 的 有罪 :

她内心深处感到愧疚。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
She said nothing : he was gone .
她 说 没有什么 : 他 曾是 已消失 :

她什么也没说, 他已经走了。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She rang the bell .
她 响铃 这 钟 :

她按响了门铃。

" [ˈdiːljə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentərɪŋ] [meɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **Delia , " she said to the entering maid , " I have changed my mind** .
" 德莉娅 , " 她 说 到 这 进入 女佣 , " 我 有 已更改 我的 头脑 :

“德莉娅,”她对进来的女仆说, “我改变主意了。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kɔːlz] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [aɪ][er ˈem][ɪn] .
If any one calls this afternoon , I am in .
如果 任何 一 呼叫 这 下午 , 我 是 在 :

今天下午如果有人打电话来, 我一定到场。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪz] - [lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l] .
" **She threw herself on the chaise - longue and picked up her novel** .
" 她 扔 她自己 在 这 躺椅 - 长 和 挑选 向上 她 小说 :

她扑倒在躺椅上, 拿起她的小说。

[ðə; ði] [ˈiːɡoʊɪst] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] .
The Egoist of Meredith .
这 利己主义者 的 梅雷迪思 :

梅雷迪思的利己主义者。

[ɪts] [ˈkrɪstələɪn] [əbˈskjʊərəti] [dɪˈstrest] [hɜːr; həɹ] .
Its crystalline obscurity distressed her .
它是 结晶体 朦胧 苦恼 她 ；

它那晶莹剔透的幽暗令她感到不安。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][laɪf] :
It seemed so far removed from life :
它 似乎 所以 远的 已移除 从 生活 ；

它似乎与生活相去甚远：

[soʊ][ˈfrɪdʒɪdli][ɪn][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
so frigidly in diapason between the Sun and the North Pole .
所以 冷漠地 在 和谐 之间 这 太阳 和 这 北 极 ；

如此寒冷，位于太阳和北极之间的音域。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈskɹɪbəld] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She threw the book away and scribbled a sentence on the edge of a
她 扔 这 书 离开 和 潦草的 一个 句子 在 这 边缘 的 一个
[ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [hɜːr; həɹ][hænd] .
newspaper that lay near her hand .
报纸 那 躺 靠近 她 手 ；

她把书扔掉，随手在手边的一份报纸边缘潦草地写了一句话。

“ [ɔːl] [ˈmæɪrɪdʒz] [ðæt] [tɜːrn] [aʊt] [ˈmɑːnstrəsli] [bɪˈɡɪn] [æz; əz] [ɪˈdɪlz] .
“ All marriages that turn out monstrously begin as idylls .
” 全部 婚姻 那 转动 出去 极其可怕 开始 作为 田园诗 ；

“所有最终走向悲剧的婚姻，最初都是田园牧歌般的美好。”

[ɪnˈdɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði][end] . “
Indifference at the start is the one defense against horror at the end . ”
漠不关心 在 这 开始 是 这 一 防御 反对 恐怖 在 这 结尾 ； ”

开始时的冷漠是抵御结尾恐怖的唯一防线。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [maɪˈself] !
“ How I wish I could express myself !
” 如何 我 希望 我 可以 表达 我 ！

我多么希望我能表达自己！

“ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
“ she sighed .
” 她 叹了口气 ；

她叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈkrʌmpld] [aɪ ˈtiː] , [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [kɔːrˈsɑːʒ] .
She tore off the edge of paper , crumpled it , thrust it in her corsage .
她 撕裂 离开 这 边缘 的 纸 ， 皱巴巴的 它 ， 推力 它 在 她 胸花 ；

她撕下纸的一角，揉成一团，塞进胸花里。

[ˈmɑːrʃə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Marcia was there .
玛西亚 曾是 那里 ；

玛西亚当时也在场。

“ [aɪ] [met] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
“ I met father in the street .
” 我 遇见 父亲 在 这 街道 ；

“我在街上遇到了父亲。”

“ [ˈmɑːrʃə] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
“ Marcia made no further greeting to her mother .
” 玛西亚 制成 不 更远 问候 到 她 母亲 ；

玛西娅没有再向她的母亲问好。

“ [hi:; hi] [si:md] [In] [fain] [ˈfetl] .
” He seemed in fine fettle .
” 他 似乎 在 美好的 状态 .

他看起来精神很好。

“ [ˈspi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] .
” Speaking she crossed to her own room .
” 请讲 她 交叉 到 她 自己的 房间 .

她边说边走向自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
She shut the door .
她 关闭 这 门 .

她关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第11/27页

[hɜːr; hær] [θɔːt] [ræn] : “ [ˈpɑːpə] [ˈhæznt] [ˈmɑːməz] [ˈfæməli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪks] { - }
Her thought ran : “ Papa hasn't Mamma's family but he makes { 141 }
她 想法 跑 : “ 爸爸 还没有 妈妈的 家庭 但 他 制作 { - }

她心想：“爸爸没有妈妈那样的家人，但他创造了{141}

[ʌp] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈlaɪvlinəs] .
up for it in liveliness .
向上 为了 它 在 活力 :

充满活力。

” [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hær] [hæt] .
“ She examined herself in the mirror and took off her hat .
” 她 检查 她自己 在 这 镜子 和 采取 离开 她 帽子 :

她对着镜子审视自己，然后摘下了帽子。

” [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] .
“ I wonder whether it is a wise thing to confuse marriage and love .
” 我 想知道 无论 它 是 一个 明智的 事物 到 迷惑 婚姻 和 爱 :

“我怀疑将婚姻和爱情混为一谈是否明智。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ˈmæmə] .
I wonder whether the woman must always get the worst of it , like Mamma .
我 想知道 无论 这 女士 必须 总是 得到 这 最差 的 它 , 喜欢 妈妈 :

我想知道，是不是女人总是要承受最坏的结局，就像妈妈一样。

[pərˈhæps] [nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 :

或许并非如此。

[ˈmæmə] [ɪz] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn] .
Mamma is the so - called innocent one .
妈妈 是 这 所以 - 称为 清白的 一 :

妈妈才是所谓的无辜者。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [ʌv; əv] [wətˈevər] [seks] , [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [wɜːrst]
Perhaps the rule is that the innocent one , of whatever sex , should get the worst
也许 这 规则 是 那 这 清白的 一 , 的 任何 性别 , 应该 得到 这 最差

[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 :

或许这条规则是，无论男女，无辜的一方应该承受最大的痛苦。

[aɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] .
I'll remember that .
患病的 记住 那 :

我会记住的。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hær] [suːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bluː] [kʁeɪp] [diː]
“ She had dropped her suit on the floor and slipped into a blue crêpe de
” 她 有 掉落 她 套装 在 这 地面 和 滑倒了 进入 一个 蓝色的 绉 德
[tʃaɪn] [gaʊn] [ðæt] [hʌŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [ˈʃəʊldəz] .
chine gown that hung straight and square from her shoulders .
中国 袍 那 悬挂 直的 和 正方形 从 她 肩膀 :

她把西装扔在地板上，换上了一件蓝色绉绸礼服，礼服笔直地垂在她的肩上。

[wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] , [hɜːr; həɹ] [ˈbɔːdi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [ʃɒr] [ˈmekənɪzəm] .
Within it , her body moved like a still sure mechanism .
之内 它 , 她 身体 已搬 喜欢 一个 仍然 当然 机制 .

在里面, 她的身体像一台运转稳定的机械装置一样活动着。

“ [oʊ] , [wel] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ **Oh , well , ” she said , half aloud , throwing herself on her couch and taking a**
“ 哦 , 出色地 , ” 她 说 , 一半 大声 , 投掷 她自己 在 她 长椅 和 采取 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“哦, 好吧,”她半自言自语道, 一边往沙发上一躺, 一边拿起一本书。

“ [ðə; ðɪ] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈperənts] [jæɪ; ʃəl] [ˈedʒukeɪt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd]
“ **the sins of the parents shall educate the children unto the third and**
“ 这 罪孽 的 这 父母 将 教育 这 孩子们 到 这 第三 和
[fɔːrθ] [dʒenəˈrei] [ə] n] .
fourth generation .
第四 一代 .

“父母的罪孽将影响子孙后代, 直到第三代、第四代。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəɹ] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈoʊpənd] [ˈletəɹz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ðɪ] [læmp] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
“ **She remembered her unopened letters on the table near the lamp beside her .**
“ 她 记得 她 未开封 信件 在 这 桌子 靠近 这 灯 旁 她 .

她想起桌上, 靠近她身旁台灯的地方, 还有几封未拆封的信件。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fəɹ] [æn; ən] [ˈaɪvəri] [ˈpeɪpəɹ] - [ˈkʌtəɹ] [ænd; ənd] [brɪˈgæɪn] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðem; ðəm] .
She reached for an ivory paper - cutter and began to open them .
她 达到 为了 一个 象牙 纸 - 刀具 和 开始 到 打开 他们 .

她拿起一把象牙裁纸刀, 开始打开它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [æɪ; ən] [ʌnˈnoʊn] [hænd] : —
One of them , from an unknown hand : —
— 的 他们 , 从 一个 未知 手 : —
其中一张, 出自不明人士之手: ——

[dɪr] [mɪs] [ˈdʌfiːld] :
Dear Miss Duffield :
亲爱的 错过 达菲尔德 :

亲爱的达菲尔德小姐:

[aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I have something of interest I wish to tell to you ,
我 有 某物 的 兴趣 我 希望 到 告诉 到 你 ,

我有些有趣的事情想告诉你。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
and I must see you alone to do so .
和 我 必须 看 你 独自的 到 做 所以 .

我必须单独和你见面才能做到这一点。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [seɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɔrɪndʒ] [tiː] - [pɑːt] , [nekst] [ˈwenzdeɪ] [æt; ət]
Will you have tea with me , say at the Orange Tea - Pot , next Wednesday at
将要 你 有 茶 和 我 , 说 在 这 橙子 茶 - 锅 , 下一个 周三 在
[faɪv] ?
five ?
五 ?

下周三下午五点, 你愿意和我一起喝茶吗? 比如说在“橙色茶壶”茶馆?

[jʊː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ræðər] [ˌʌnfri'kwentɪd] [pleɪs]
You will catch the reason and the caution implied in the rather unfrequented place
你 将要 抓住 这 原因 和 这 警告 暗示 在 这 相当 冷落 地方
.
:
.

你会领悟到这个鲜有人至的地方所蕴含的原因和谨慎。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd] , [ðʊʊ] .
It is not bad , though .
它 是 不是 坏的 , 尽管 .

不过，这也不算太糟。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][er 'em] ,
I hope to see you , and am ,
我 希望 到 看 你 , 和 是 ,

我希望见到你，而且我就是。

[jɔːrɪz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] ,
Yours most sincerely ,
此致 最多 真挚地 ,

此致敬礼，

['tɒməs] [rɪ'naːrd] .
Thomas Rennard .
托马斯 雷纳德 .

托马斯·雷纳德。

[ˈmɑːrʃə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [noʊts] : [pleɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] ['envələʊps] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Marcia read the remaining notes : placed them all back in their envelopes upon the
玛西亚 读 这 其余的 笔记 : 放置 他们 全部 后退 在 他们的 信封 之上 这
[ˈteɪbl] :
table :
桌子 :

玛西亚读完了剩下的纸条，然后把它们全部放回桌上的信封里：

[tʊk] [hɜːr; hər] [bʊk] .
took her book .
采取 她 书 .

她拿走了她的书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
She read for an hour .
她 读 为了 一个 小时 .

她读了一个小时的书。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][meɪd] , [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [bæθ] , [ʌn'drest] .
She called the maid , ordered a bath , undressed .
她 称为 这 女佣 , 订购 一个 洗澡 , 脱光衣服 .

她叫来女佣，吩咐人给她洗澡，然后脱了衣服。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃə'væl] [glæs] , ['hezɪtənt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [bæθ]
She stood for a moment before her cheval glass , hesitant to throw her bath
她 站立 为了 一个 片刻 前 她 马 玻璃 , 犹豫不决 到 扔 她 洗澡
- [roʊb][fɪ'ʊʊər][hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] .
- robe over her nakedness .
- 长袍 超过 她 裸体 .

她站在落地镜前，犹豫着要不要用浴袍遮住裸露的身体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdi] .
With a free delight she watched the bright strength of her body .
和 一个 自由的 喜 她 观看 这 明亮的 力量 的 她 身体 .

她无比欣喜地欣赏着自己强健的体魄。

[hɜːr; hər][hɪps][wɜːr; wər] [slɑɪt] [ænd; ənd][fɜːrm] : [hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər] [tuː] [swɪft] ['stændɪŋ]
Her hips were slight and firm : her breasts were two swift standing
她 臀部 是 轻微 和 公司 : 她 乳房 是 二 迅速 常设
['rɒn,dʒɔrz] :
rondures :
圆弧 :

她的臀部纤细而紧实；她的乳房像两个挺拔的圆球：

[hɜːr; hər][ʔæbdəməŋ] [druː] ['tɔːtli] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈnæroʊli] { - }
her abdomen drew tautly down into the straight and narrowly { 142 }
她 腹部 画 紧绷 向下 进入 这 直的 和 勉强 { - }
她的腹部紧绷地向下收缩成笔直狭窄的形状{142}

[set] [legz] .
set legs .
放 腿 .
摆好腿。

[ˈmɑːrjə] [nuː] [frʌm; frəm]['stætʃuːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [feɪnt] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [streɪn] ,
Marcia knew from statues she had seen that this faint triangle of strain ,
玛西亚 知道 从 雕像 她 有 已见 那 这 头晕的 三角形 的 拉紧 ,
玛西亚从她看到的雕像中知道，这道淡淡的三角形张力，

['treɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θaɪz] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] ['mæskjələɪn] .
tracing and pointing downward at her thighs , was almost masculine .
追踪 和 指向 向下 在 她 大腿 , 曾是 几乎 男性 .
她向下描绘并指向自己大腿的动作，几乎带有男性化的特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [vəˈlʌptʃuəsənəs] [ɪn] [ðɪs] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [blæk] [her] ['fɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
There was voluptuousness in this : and in the dear black hair falling about her
那里 曾是 性感 在 这 : 和 在 这 亲爱的 黑色的 头发 坠落 关于 她
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
这其中蕴含着一种丰腴之美：还有她那飘逸的黑色长发，

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['waɪtnəs] [bɜːrn] .
making its whiteness burn .
制作 它是 白人 烧伤 .
让它的白色燃烧起来。

[ˈmɑːrjə] [heɪtɪd] [ðæt] ['flæbɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['femənaɪn] .
Marcia hated that flabbiness of mind and form which she called feminine .
玛西亚 憎恨 那 松弛 的 头脑 和 形式 哪个 她 称为 女性 .
玛西亚讨厌那种她称之为女性特有的思想和外形上的松弛。

[koʊˈketʃɪli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɑːr] [əˈnʌðəz] ['pleʒər] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ][roʊb] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər]
Coquettishly , as if to bar another's pleasure , she threw a robe across her
卖弄风情 , 作为 如果 到 酒吧 另一个的 乐趣 , 她 扔 一个 长袍 穿过 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
她卖弄风情，仿佛要阻止别人享受，将一件长袍披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈsaɪd] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] .
She seemed to be outside desiring to be in .
她 似乎 到 是 外部 渴望 到 是 在 .
她似乎身处外面，却渴望进入其中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪblɪŋ] [sens] , [hɜːr; hər][maɪnd] [went] [friː] ,
With the check to her nibbling sense , her mind went free ,
和 这 查看 到 她 轻咬 感觉 , 她 头脑 去 自由的 ,
抑制住啃咬的欲望后，她的思绪自由了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɒməs] [rɪ'naːrd] .
and she began to think of Thomas Rennard .
和 她 开始 到 思考 的 托马斯 雷纳德 .

于是她开始想起托马斯·雷纳德。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pri'zjʊmɪŋ] [ˈletər] [tuː; tə]
How was he able to be sure she would not take his presuming letter to
如何 曾是 他 有能力的 到 是 当然 她 会 不是 拿 他的 假设 信 到
[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] [ˈkɔːtɪŋ] — [ænd; ʌnd][ˈekˌsplɔɪtɪŋ, ɪkˌsplɔɪtɪŋ] ?
the lady he was assiduously courting — and exploiting ?
这 女士 他 曾是 勤勉地 求爱 — 和 利用 ?

他怎么能确定她不会把他那封狂妄的信交给那个他正在苦苦追求——并且正在利用——的女士呢？

[ˈmɑːrʃə] [kɔːtɪ] [hɜːr'self][soʊ] ['fɔːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
Marcia caught herself so forming her question .
玛西亚 捕捉 她自己 所以 成型 她 问题 .

玛西亚意识到自己正在组织问题。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː] : “ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ][wəʊnt] ? . . .
She tried to change it : “ How does he know I won't ? . . .
她 尝试 到 改变 它 : “ 如何 做 他 知道 我 惯于 ? . . .

她试图改口：“他怎么知道我不会呢？

[wel] , [aɪ] [wɪl] .
Well , I will .
出色地 , 我 将要 .

好的，我会的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
“ She wondered if she would .
” 她 想知道 如果 她 会 .

她想知道自己是否会这样做。

[ˌɪmpər'septəbli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
Imperceptibly , she had returned to the first form of her question .
不易察觉地 , 她 有 返回 到 这 第一的 形式 的 她 问题 .

不知不觉中，她又回到了最初提出的问题形式。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zentɪd] [tɑːm] .
She resented Tom .
她 怨恨 汤姆 .

她怨恨汤姆。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][faːr] [ˈgreɪtər] [wɪl] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Her mother was working for him with far greater will than any of the
她 母亲 曾是 在职的 为了 他 和 远的 更大的 将要 比 任何 的 这
[ˈʌðər] “ [frendz] ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .
other “ friends ” had been able to inspire .
其他 ” 朋友们 ” 有 到过 有能力的 到 启发 .

她的母亲为他工作时展现出的意志力，远远超过了其他任何“朋友”所能激发出的意志力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daɪr] [ɔː'reɪdɪ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈflæʃər] [frʌm; frəm][oʊ'hɑɪoʊ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
It was dear already that this young flasher from Ohio was going to
它 曾是 亲爱的 已经 那 这 年轻的 闪光器 从 俄亥俄州 曾是 去 到
[hæv; həv][ðə; ðɪ] [dʌl] [bʌt; bət][ˈgoʊldən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] .
have the dull but golden Lomney for a partner .
有 这 乏味的 但 金的 - 为了 一个 伙伴 .

想到这位来自俄亥俄州的年轻暴露狂将与平庸但金光闪闪的洛姆尼搭档，就已经让人感到欣慰了。

[ə; eɪ][brɪt] [ˈdeɪndʒərəs] , [θɔːtɪ] [ˈmɑːrʃə] .
A bit dangerous , thought Marcia .
一个 少量 危险的 , 想法 玛西亚 .

“有点危险，”玛西亚心想。

[wʌt] [ɪf] [nekst] [jɪr] , [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What if next year , her mother tired of him ?
什么 如果 下一个 年 , 她 母亲 疲劳的 的 他 ?

如果明年她妈妈厌倦了他怎么办？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː] [fɔːls] ?
What if he proved too false ?
什么 如果 他 已证实 也 错误的 ?

如果他被证明是彻头彻尾的骗子呢？

['mɑːrjə] [smaɪld] .
Marcia smiled .
玛西亚 微笑 .

玛西亚笑了。

[ðer; ðər] [siːmd] [smɔːl] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
There seemed small doubt of that .
那里 似乎 小的 怀疑 的 那 .

这一点似乎几乎没有疑问。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [gruːp] , [ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl] .
There he would be , deep in their Group , inextricable .
那里 他 会 是 , 深的 在 他们的 团体 , 密不可分 .

他会在那里，深陷他们的群体之中，与他们密不可分。

['mætərz] [mʌst; məst][nɑːt][gʊv][soʊ][fæst] .
Matters must not go so fast .
事情 必须 不是 去 所以 快速地 .

事情不能进展得这么快。

['mɑːrjə] [mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] .
Marcia must delay them .
玛西亚 必须 延迟 他们 .

玛西亚必须拖延他们。

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [pər] , [lɔːst][ɪn][ðer; ðər] ['kɒnfɪdənsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [haʊ] .
She pictured the pair , lost in their confidences , and was troubled how .
她 如图所示 这 一对 , 丢失的 在 他们的 秘密 , 和 曾是 麻烦 如何 .

她想象着两人沉浸在彼此的秘密中，心中感到不安。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] .
She came back to the note .
她 来了 后退 到 这 笔记 .

她又看向了那张纸条。

[wʌt] [hæd; həd] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][aɪ 'tiː] ?
What had heartened him to send it ?
什么 有 令人鼓舞 他 到 发送 它 ?

是什么促使他寄出这封信？

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [rɪ'naːrd] ['æftər][ɔːl][ə; eɪ] [ræʃ] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [wʌn] ['iːzəli] ['ruːɪnd] ?
Was Mr . Rennard after all a rash importunate , one easily ruined ?
曾是 先生 . 雷纳德 后 全部 一个 皮疹 纠缠不休 , 一 容易地 毁坏 ?

雷纳德先生最终是不是一个鲁莽冲动、容易被毁掉的人呢？

['mɑːrjə] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [truː] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .
Marcia did not doubt the true purpose of the note .
玛西亚 做过 不是 怀疑 这 真的 目的 的 这 笔记 .

玛西娅毫不怀疑这张纸条的真正目的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tiː] .
He wanted her to tea .
他 通缉 她 到 茶 .

他想让她喝茶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɪr] .

He could not pay attention to her here .

他 可以 不是 支付 注意力 到 她 这里 .

他在这里无法注意到她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

That was enough .

那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[dɪd][hiː; hi]['truːli][dɪ'zaɪər] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ?

Did he truly desire this enough to risk his hold on her mother ?

做过 他 真的 欲望 这 足够的 到 风险 他的 抓住 在 她 母亲 ?

他真的渴望得到她，以至于愿意冒着失去她母亲的风险吗？

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] — ['kɑːmplɪmənt] .

A dangerous — compliment .

一个 危险的 — 赞扬 .

危险的赞美。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ˈɔːlweɪz] [tʃæns] [ə'keɪzənz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

She went over the always chance occasions she had seen him .

她 去 超过 这 总是 机会 场合 她 有 已见 他 .

她回想起每次偶然见到他的情景。

[ˈnevər] [ə'loʊn] .

Never alone .

绝不 独自的 .

永远不会孤单。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈpɔɪtɪdnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }

She had felt the pointedness of his { 143 }

她 有 毛毡 这 尖锐性 的 他的 { - }

她感受到了他{143}的尖锐

[glɑːnsɪz] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] : [kɔːt] [hɪm; ɪm] [tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd]

glances toward her : caught him talking to her mother with a strained

眼神 朝向 她 : 捕捉 他 说 到 她 母亲 和 一个 紧张

[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [muːd] .

interest in her own mood .

兴趣 在 她 自己的 情绪 .

她瞥了她一眼：发现他正和她母亲说话，语气中带着一丝勉强的兴趣，似乎在关心她的情绪。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['testɪd] [ðɪs] [baɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həɹ] [muːd] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræpɪd] [ə'wɜːnəs] .

She had tested this by changing her mood and watching his rapid awareness .

她 有 测试 这 经过 变化 她 情绪 和 观看 他的 迅速的 意识 .

她通过改变自己的情绪并观察他迅速的反应来验证这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [mæn] : [braɪt] , [laɪð] [ɪn][ɔːl] ['sensɪz] , [ʌnbɪ'liːvəbli] [hɑːrd] ,

He was a curious man : bright , lithe in all senses , unbelievably hard ,

他 曾是 一个 好奇的 男人 : 明亮的 , 轻盈 在 全部 感官 , 难以置信 难的 ,

他是个奇特的人：聪明，身姿矫健，意志却异常坚定。

[jet] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɒʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] ['ɪmpækt] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə]['faɪər] .

yet fraught with a glow that she was sure impact might turn to fire .

然而 充满危机 和 一个 辉光 那 她 曾是 当然 影响 可能 转动 到 火 .

然而，她心中却充满不安，确信冲击可能会引发火灾。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒndəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] .

She wandered over his personality .

她 漫步 超过 他的 性格 .

她对他的性格感到好奇。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈklevər] [ænd; ənd] [tuː] [ˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪnˈsɪr] .
She felt he was too clever and too sensible to be sincere .
她 毛毡 他 曾是 也 聪明的 和 也 明智的 到 是 真诚 .
她觉得他太聪明、太理智了，不可能是真心的。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈstændərdz] [siːmd] [tuː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [streŋθ]
Yet his standards seemed too directly those of his intelligence and strength
然而 他的 标准 似乎 也 直接地 那些 的 他的 智力 和 力量
[tuː; tə] [lend] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪnsɪnˈserəti] .
to lend reason to insincerity .
到 借 原因 到 虚伪 .
然而，他的标准似乎与他的智慧和力量直接相关，因此不真诚是他无法接受的。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nəʊt] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tiː] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
She did know she would have tea with him : and say nothing to her
她 做过 知道 她 会 有 茶 和 他 : 和 说 没有什么 到 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
她知道她会和他一起喝茶，而且不会告诉她母亲。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [iːzəli] [ˈriːzənd] .
It was easily reasoned .
它 曾是 容易地 有理智的 .
这很容易理解。

“ [aɪl] [kənˈtroʊl] [hɪm; ɪm] , [maɪˈself] .
“ **I'll control him , myself .**
“ 患病的 控制 他 , 我 .
“我会亲自控制他。”

[ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː] [faːr] [ɔːr] [tuː] [fæst] , [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˈmæmə] .
If he goes too far or too fast , I'll have the weapon of a word to Mamma .
如果 他 去 也 远的 或者 也 快速地, 患病的 有 这 武器 的 一个 单词 到 妈妈 .
如果他做得太过分或太快，我就会跟妈妈说句话作为武器。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbreɪz(ə)n] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkʌntri] [bɔɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ! . . .
What a brazen , simple country boy it is ! . . .
什么 一个 厚颜无耻 , 简单的 国家 男生 它 是 ! . . .
这真是个厚脸皮、淳朴的乡下小伙子啊！

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] : [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ,
“ **She went : she was right at least in this ,**
“ 她 去 : 她 曾是 正确的 在 至少 在 这 ,
她走了：至少在这件事上她是对的。

[ðæt] [taːm] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] “ [ʌv; əv] [ɪntrəst] “ [brɪˈɑːnd] [ðæt] [hiː; hi]
that Tom had nothing to impart to her “ of interest “ beyond that he
那 汤姆 有 没有什么 到 传授 到 她 “ 的 兴趣 “ 超过 那 他
[laɪkt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkudnt] [siː] [hɜːr; hər] [ˈriːəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] .
liked her and of course couldn't see her really at her mother's .
喜欢 她 和 的 课程 不能 看 她 真的 在 她 母亲的 .
汤姆除了喜欢她之外，没有什么“有趣的事情”可以告诉她，当然，在她母亲家他也无法真正见到她。

[ɪn] [ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
In all else , she was wrong .
在 全部 别的 , 她 曾是 错误的 .
除此之外，她都错了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] , [kʊld] - [ˈpæʃənət] [mæn] .
She could not understand this sudden , cold - passionate man .
她 可以 不是 理解 这 突然 , 寒冷的 - 热情的 男人 .

她无法理解这个突然变得冷酷而又充满激情的男人。

[ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃə] [ˈdʌfiːld] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪmˈself] .
In writing to Marcia Duffield , he had not understood himself .
在 写作 到 玛西亚 达菲尔德 , 他 有 不是 理解 他自己 .

在写给玛西娅·达菲尔德的信中，他自己都没能理解自己。

“ [pərˈhæps] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tʊːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
“ **Perhaps I'll know better when I have talked to her across a table .**
” 也许 患病的 知道 更好的 什么时候 我 有 谈话 到 她 穿过 一个 桌子 .
“或许等我和她面对面交谈之后，我就会更清楚了。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
” **She came with a spur of adventure .**
” 她 来了 和 一个 刺 的 冒险 .
她带着冒险精神而来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtræpɪŋ] [hɜːr; hər] [foʊ] .
She was trapping her foe .
她 曾是 诱捕 她 敌人 .

她正在设下陷阱对付敌人。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈrev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səkˈses] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈmeʃ] [hɪm; ɪm] .
While he reveled in his success , letting his pleasure out , she would enmesh him .
尽管 他 揭示 在 他的 成功 , 出租 他的 乐趣 出去 , 她 会 纠缠 他 .
当他沉浸在成功的喜悦中，尽情释放快乐时，她却将他牢牢困住。

[ðerˈæftər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] ,
Thereafter , should he ever move in a direction she did not like ,
此后 , 应该 他 曾经 移动 在 一个 方向 她 做过 不是 喜欢 ,
此后，如果他朝着她不喜欢的方向发展，

[ˈmɑːrʃə] [wʊd] [suːn] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [huːz] [hændz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
Marcia would soon show him in whose hands he was .
玛西亚 会 很快 展示 他 在 谁 双手 他 曾是 .
玛西亚很快就会让他明白，他究竟落入了谁的手中。

[ˈmɑːrʃə] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈstəː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skiːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [kuːl] [ænd; ənd]
Marcia was so astir with her scheme that she thought herself cool and
玛西亚 曾是 所以 搅拌 和 她 方案 那 她 想法 她自己 凉爽的 和
[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .
玛西亚对自己的计划兴奋不已，以至于她觉得自己冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
She had a dogged affection for her mother :
她 有 一个 顽强 感情 为了 她 母亲 :
她对母亲有着一种执着的感情：

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈænɪm(ə)l] [ˈlɔɪəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [ədˈmɪkst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [ˈlɔɪəlti]
a sort of animal loyalty in which was properly admixed a very human loyalty
一个 种类 的 动物 忠诚 在 哪个 曾是 适当地 混合 一个 非常 人类 忠诚
[tuː; tə] [hɜːrˈself] .
to herself .
到 她自己 .
一种动物般的忠诚，其中恰如其分地融合了对她自身的非常人性化的忠诚。

[hɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃɒr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃən] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
Here , she was quite sure , there was question only of her mother .
这里 , 她 曾是 相当 当然 , 那里 曾是 问题 仅有的 的 她 母亲 .
她非常肯定, 在这里, 只有她母亲的问题。

[tɔːm] , [ˈmiːntaɪm] ,
Tom , meantime ,
汤姆 , 与此同时 ,
与此同时, 汤姆

[ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
waited and went over in his mind the impressions in confidence of which he
等待 和 去 超过 在 他的 头脑 这 印象 在 信心 的 哪个 他
[hæd; həd] [dɛrd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] . { - }
had dared write his letter . { 144 }
有 敢于 写 他的 信 . { - }
他等待着, 并在脑海中反复回想着他敢于写下这封信的那些感受。{144}

“ [ə; eɪ][gɜːrli] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [æn; ən][æltruˈɪstɪk][ækt][tuː; tə][æn; ən][end] . . .
“ **A girl absolutely incapable of carrying an altruistic act to an end . . .**
” 一个 女孩 绝对地 无法 的 携带 一个 利他主义 行为 到 一个 结尾 . . .
[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] !
and yet — a Christian !
和 然而 — 一个 基督教 !
“一个完全无法将利他行为坚持到底的女孩.....然而——却是一个基督徒！ ”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [flɛːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
If she resolved to serve her mother by telling her I was flirting with
如果 她 已解决 到 服务 她 母亲 经过 讲述 她 我 曾是 调情 和
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
her daughter — and she is convinced that this would serve her mother :
她 女儿 — 和 她 是 确信 那 这 会 服务 她 母亲 :
如果她决心为了讨好她母亲而告诉她我在和她女儿调情——而且她确信这样做对她母亲有利:

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈhɔːst(ə)li] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [frend] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
she must be hostile instinctively to her mother's friend — she would have
她 必须 是 敌对的 本能地 到 她 母亲的 朋友 — 她 会 有
[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [fɜːrst] ,
to be sure , first ,
到 是 当然 , 第一的 ,
她本能地对她母亲的朋友抱有敌意——她首先必须确定这一点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [ker] [fɜːr; fər][em ˈiː] .
she did not care for me .
她 做过 不是 关心 为了 我 .
她并不喜欢我。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
She is coming to - day to find out .
她 是 未来 到 - 天 到 寻找 出去 .
她今天会来打听一下。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] .
It all depends on to - day .
它 全部 取决于 在 到 - 天 .
一切都取决于今天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [na:t] [laɪk] [em 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɜ:rviŋ] [hɜ:r; hær]
If she does not like me she will betray me with a sense of serving her
如果 她 做 不是 喜欢 我 她 将要 背叛 我 和 一个 感觉 的 服务 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

如果她不喜欢我，她会出于对母亲的忠诚而背叛我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [em 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['si:krət] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [ə; eɪ] [fu:l]
If she does like me , she will take secret delight in making her mother a fool
如果 她 做 喜欢 我 , 她 将要 拿 秘密 喜 在 制作 她 母亲 一个 傻子
如果她真的喜欢我，她会暗自得意地捉弄她妈妈.....

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [fu:l] [hɜ:r'self] !
Dear little fool herself !
亲爱的 小的 傻子 她自己 !

真是个傻瓜！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hær] [blæk] [streɪt] [her] [ænd; ænd] [hɜ:r; hær] [waɪt] [streɪt]
If she knew how much I love her black straight hair and her white straight
如果 她 知道 如何 很多 我 爱 她 黑色的 直的 头发 和 她 白色的 直的
['bɑ:di] ,
body ,
身体 ,

如果她知道我有多爱她乌黑的直发和白皙的身材，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ker] [ɪn] ['kɑ:ntræst] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hær] ['mʌðə-z] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ] ['fju:tʃər] !
how little I care in contrast for her mother's interest in my future !
如何 小的 我 关心 在 对比 为了 她 母亲的 兴趣 在 我的 未来 !

相比之下，我对她母亲关心我的未来就毫不在意了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nu:] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] .
If she knew — well , she must know .
如果 她 知道 — 出色地 , 她 必须 知道 .

如果她知道——那她肯定知道。

” [hiː; hi] [went] ['fɔ:rwərd] ,
” **He went forward** ,
” 他 去 向前 ,

他向前走了一步，

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hær] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] — ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [fru:d] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hær] [feɪs] [æz; əz]
seeing her at the door — seeing the shrewd determination in her face as
看到 她 在 这 门 — 看到 这 精明 决心 在 她 脸 作为
[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
she came forward to him .
她 来了 向前 到 他 .

看到她站在门口——看到她走向他时脸上那精明而坚定的神情。

” [mɪs] ['dʌfi:ld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” **Miss Duffield** , ” **he said** ,
” 错过 达菲尔德 , ” 他 说 ,

“达菲尔德小姐，”他说。

” [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gouɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teɪk] [soʊ] ['meni] [meɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [duː]
” **you are not going to make the mistake so many make of thinking what I do**
” 你 是 不是 去 到 制作 这 错误 所以 许多 制作 的 思维 什么 我 做
[ə; eɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] [θɪŋ] .
a deliberate thing .
一个 商榷 事物 .

“你不会犯很多人都会犯的错误，认为我所做的一切都是故意的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
If you will examine my note with care ,
如果 你 将要 检查 我的 笔记 和 关心 ,

请您仔细阅读我的便条，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪli] [gaɪl] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
you will find in it all the silly guile of sudden inspiration .
你 将要 寻找 在 它 全部 这 愚蠢的 诡计 的 突然 灵感 .

你会发现其中充满了灵光乍现时那种愚蠢的狡猾。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [mudz] .
I am a creature of moods .
我 是 一个 生物 的 情绪 .

我是一个情绪化的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He looked at her as he had wanted to , across the table .
“ 他 看起来 在 她 作为 他 有 通缉 到 , 穿过 这 桌子 .

他隔着桌子，如他所愿地看着她。

[soʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈdʌfiːld] .
So are you , Miss Duffield .
“ 所以 是 你 , 错过 达菲尔德 . ”

“你也是，达菲尔德小姐。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

[waɪ] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Why else did you come ?
“ 为什么 别的 做过 你 来 ? ”

你来这里还有什么其他目的？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] : [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] .
She was not so foolish as to say : There might be other reasons .
“ 她 曾是 不是 所以 愚蠢 作为 到 说 : “ 那里 可能 是 其他 原因 .

她并没有愚蠢到说：“可能还有其他原因。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
She was not so willing as to admit his statement .
“ 她 曾是 不是 所以 愿意的 作为 到 承认 他的 陈述 .

她并不愿意承认他的说法。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[tɑːm] [brˈgæən] [tuː; tə] [læf] : [ə; eɪ] [klɪr] , [lɔːŋ] [ˈlæftər] .
Tom began to laugh : a clear , long laughter .
汤姆 开始 到 笑 : 一个 清除 , 长的 笑声 .

汤姆开始大笑起来：一声清脆而悠长的笑声。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [læft] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈweɪ] .
When he was done , they both knew he had laughed something away .
什么时候 他 曾是 完毕 , 他们 两个都 知道 他 有 笑了 某物 离开 .

当他笑完之后，他们俩都知道他已经把一些事情笑出来了。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] .
The rest was easy .
这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很容易了。

[ˈmɑːrjə] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʌv; əv] [ˈkæni] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] .
Marcia was certain that Tom was the contrary of canny and deliberate .
玛西亚 曾是 肯定 那 汤姆 曾是 这 相反 的 精明 和 商榷 .
玛西亚确信汤姆与精明和深思熟虑截然相反。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hær] : [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][dəˈrekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hær] .
He liked her : he had done a direct thing to see her .
他 喜欢 她 : 他 有 完毕 一个 直接的 事物 到 看 她 .
他喜欢她：他采取了直接的行动去见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrldli] [æz; əz][ˈevər][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [huː] [ʌndəˈstændz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
He was unworldly as ever a man must be who understands a woman .
他 曾是 超凡脱俗的 作为 曾经 一个 男人 必须 是 WHO 明白 一个 女士 .
他天真无邪，就像一个真正了解女人的男人那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
And she liked him .
和 她 喜欢 他 .
她喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [rɪˈspektfəl] [wei] [hiː; hi] [spʊk] { - }
She liked the respectful way he spoke { 145 }
她 喜欢 这 尊重 方式 他 辐 { - }
她喜欢他说话时那种尊重的态度{145}

[ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] .
of her mother .
的 她 母亲 .
她母亲的。

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌstwɜːrði] :
Somehow , it gave her a sense that he was trustworthy :
不知何故 , 它 给予 她 一个 感觉 那 他 曾是 值得信赖的 :
不知为何，这让她觉得他值得信任：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [waɪ] [ðɪs] [ˈkwɑːləti][ʃʊd; ʃəd] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hær] .
although she had no thought of why this quality should particularly interest her .
虽然 她 有 不 想法 的 为什么 这 质量 应该 特别 兴趣 她 .
虽然她并没有想过为什么这种特质会让她特别感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [suːˈpɪriər] [pərˈspektɪv] .
She liked the assumption in his words of her superior perspective .
她 喜欢 这 假设 在 他的 字 的 她 优越的 看法 .
她喜欢他话语中那种认为她高人一等的假设。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪsɪz] . [dʌˈfiːld] [wʊd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə]
“ **Of course , Mrs . Duffield would not understand our coming down here to**
“ 的 课程 , 太太 : 达菲尔德 会 不是 理解 我们的 未来 向下 这里 到
[hæv; həv] [tiː] [təˈgeðər] .
have tea together .
有 茶 一起 .
“当然，达菲尔德夫人不会理解我们来这里一起喝茶。”

[dɪr] [ˈleɪdi] !
Dear lady !
亲爱的 女士 !
亲爱的女士！

[dʌz] [nɑːt][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsep(ə)n] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈleɪʃn] ?
Does not a tinge of deception have to go into a sincere relation ?
做 不是 一个 色调 的 欺骗 有 到 去 进入 一个 真诚 关系 ?
真诚的关系中难道不需要掺杂一丝欺骗吗？

[ˈevri] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
Every mother must forget her daughter if she would live .
每一个 母亲 必须 忘记 她 女儿 如果 她 会 居住 。

每个母亲要想活下去，就必须忘记自己的女儿。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈduːti][nɑːt][əˈləʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈɔːlsəʊ] — [tuː; tə] [siː]
It is the duty not alone of her friends — of her daughter also — to see
它 是 这 责任 不是 独自的 的 她 朋友们 — 的 她 女儿 还 — 到 看
[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] .
she may .
她 可能 。

确保她能够做到这一点，不仅是她朋友的责任，也是她女儿的责任。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [wʊd] [biː; bi] ,
For her to know the truth of you and me would be ,
为了 她 到 知道 这 真相 的 你 和 我 会 是 ,
如果她知道你我之间的真相，那会是怎样一番景象？

[nɑːt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][em ˈiː] , [bʌt; bət]
not to know the truth from the standpoint of her and me , but
不是 到 知道 这 真相 从 这 立场 的 她 和 我 , 但
[æn; ən] [ɪˈreləvənt] , [ˈdæmɪdʒɪŋ] [laɪ] .
an irrelevant , damaging lie .
一个 无关紧要 , 损害 说谎 。

不是从她和我的角度了解真相，而是一个无关紧要、有害的谎言。

" [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [nɑːt] [ˈpliːdɪŋli] , [nɑːt][ɪn][ˈɑːrgjumənt] ,
" **He said these words , not pleadingly , not in argument** ,
" 他 说 这些 字 , 不是 恳求地 , 不是 在 争论 ,
他说这些话时，既没有恳求，也没有争辩。

[bʌt; bət][æz; əz] [tuː] [siː ˈoʊ] - [rɪˈlɪdʒənɪsts] [pərˈhæps] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] [æn; ən] [ʌnˈmuːtɪd] [pɔɪnt] :
but as two co - religionists perhaps might mention an unmooted point :
但 作为 二 合作 - 宗教人士 也许 可能 提到 一个 未讨论 观点 :
但作为两位同教信徒，或许可以提及一个尚未讨论过的问题：

[ɔːr][æz; əz] [tuː] [ˈstjʊdnts] [maɪt] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [təˈgeðər]
or as two students might discuss a lesson they had learned together
或者 作为 二 学生 可能 讨论 一个 课 他们 有 学习 一起
或者像两个学生一起讨论他们学到的教训那样.....

[tɑːm][hæd; həd] , [nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdʌfiːld] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈælaɪ] : [ə; eɪ]
Tom had , not an enemy in the house of Duffield , but another ally : a
汤姆 有 , 不是 一个 敌人 在 这 房子 的 达菲尔德 , 但 其他 盟友 : 一个
[ˈsʌt(ə)l] ,
subtle ,
微妙的 ,
汤姆在达菲尔德家没有敌人，反而还有另一个盟友：一个心思缜密的人。

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌn] .
an amazing one .
一个 惊人的 — 。

非常棒。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː] [ˈmɑːrʃəz] [hændz] ,
Far from having been delivered into Marcia's hands ,
远的 从 拥有 到过 发表 进入 玛西亚的 双手 ,
远非落入玛西亚手中，

[ðə; ðɪ] [ˈheɪsənɪŋ] [ɪˈvents] [leɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəli] [ɪn][hɪz; ɪz] .
the hastening events laid her at least equally in his .
这 加速 活动 铺设 她 在 至少 同样地 在 他的 .
事态的加速发展至少让她和他一样身处其中。

[ðeɪ] [ˈbælənst] [ðə; ði] [əˈkaʊnts]
They balanced the accounts
他们 均衡 这 账户

他们平衡了账目.....

[ˈmɑ:rfə] [wʌz; wəz] [waɪn] [fɔ:r; fər][tɑ:m] .
Marcia was wine for Tom .
玛西亚 曾是 葡萄酒 为了 汤姆 .

玛西亚对汤姆来说就像美酒一样。

[ˈnevər] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [brɪn] [soʊ] [held] [baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Never before had he been so held by the body of a woman .
绝不 前 有 他 到过 所以 握住 经过 这 身体 的 一个 女士 .

他从未如此被一个女人的身体所吸引。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi:; hi] [dri:md] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][soʊ] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [rɪˈzɜ:rvz] [ænd; ənd]
Never had he dreamed a woman could so swing with both reserves and
绝不 有 他 梦见 一个 女士 可以 所以 摇摆 和 两个都 储备 和
[dɪˈzaɪɜ:z] : [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] ,
desires : so without effort ,
欲望 : 所以 没有 努力 ,

他从未想过一个女人能如此游刃有余地展现自己的矜持和欲望：而且毫不费力。

[wɪˈðəʊt] [stɪnt] .
without stint .
没有 限制 .

没有支架。

[ʃi:; ji] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˈmɪrək(ə)l] .
She filled his room with miracle .
她 已填 他的 房间 和 奇迹 .

她用奇迹填满了他的房间。

[ʃi:; ji] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
She filled his life with the ease of power .
她 已填 他的 生活 和 这 舒适 的 力量 .

她让他的生活充满了权力带来的轻松感。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [əˈbaʊt] : [ðɪs] [ˈwʌndər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][kəʊld] [skɪn] ,
How did this come about : this wonder he had in touching her cold skin ,
如何 做过 这 来 关于 : 这 想知道 他 有 在 接触 她 寒冷的 皮肤 ,
他触摸她冰冷的肌肤时，心中竟产生了如此奇妙的感觉，这是怎么回事呢？

[ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] , [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [lɪps] ?
in meeting the hardness of her teeth , her soft lips ?
在 会议 这 硬度 的 她 牙齿 , 她 柔软的 嘴唇 ?
面对她坚硬的牙齿，还是她柔软的嘴唇？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɑ:rfə] ?
What was this Marcia ?
什么 曾是 这 玛西亚 ?

玛西亚，这是什么？

[ˈmædnəs]
Madness
疯狂

疯狂....

[ˈmædnəs] [ɪn][ˈsænəti][æz; əz] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] [kʌp] .
Madness in sanity as wine in a cool cup .
疯狂 在 理智 作为 葡萄酒 在 一个 凉爽的 杯子 .

理智中的疯狂，如同冰镇杯中的美酒。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] [ruːm] .
She came to his warm room .
她 来了 到 他的 温暖的 房间 .

她来到他温暖的房间。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
She did not kiss him .
她 做过 不是 吻 他 .

她没有吻他。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [spi:k] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
She did not stir .
她 做过 不是 搅拌 .

她一动不动。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
She was there .
她 曾是 那里 .

她当时就在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [fleɪm] [raɪz] [nɪr] [hɜːr; hər] .
She felt a flame rise near her .
她 毛毡 一个 火焰 上升 靠近 她 .

她感到附近升起了一团火焰。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [kætʃ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [bɜːrn][ðem; ðəm][ʌp] .
It would soon catch her clothes , burn them up .
它 会 很快 抓住 她 衣服 , 烧伤 他们 向上 .

它很快就会卷起她的衣服，把它们烧掉。

[hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [wʊd] ['tempər] , [meɪk] ['meləʊ] . { - }
Her it would temper , make mellow . { 146 }
她 它 会 脾气 , 制作 醇厚 . { - }

这会让她变得温和，变得柔和。{146}

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fleɪm] , [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [mæn] ,
She stood , looking at the flame , this subtle man ,
她 站立 , 寻找 在 这 火焰 , 这 微妙的 男人 ,

她伫立着，望着火焰，望着这位心思细腻的男人。

[huː] [held] [bæk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] .
who held back his hands and whose eyes were on her .
WHO 握住 后退 他的 双手 和 谁 眼睛 是 在 她 .

他双手紧握，目光始终注视着她。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] ?
Why did he not come forward ?
为什么 做过 他 不是 来 向前 ?

他为什么不站出来？

[hiː; hi] [bəːnd] [streɪt] , [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndləs] [wɜːrld] .
He burned straight , there across the room , like a flame in a windless world .
他 烧伤 直的 , 那里 穿过 这 房间 , 喜欢 一个 火焰 在 一个 无风 世界 .

他径直冲向房间另一头，就像无风世界里的一团火焰。

[ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][hændz] [held] [bæk] .
Always his hands held back .
总是 他的 双手 握住 后退 .

他的双手总是背在身后。

[hɜːr; hær] [kloʊðz] [sægd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌlɪŋ] [weɪt]
Her clothes sagged to a dulling weight
她 衣服 下垂 到 一个 迟钝 重量

她的衣服松垮垮地挂在身上，沉甸甸的.....

[ˈmɑːrjə] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] .
Marcia stood swaying with the need of burning .
玛西亚 站立 摇晃 和 这 需要 的 燃烧 .

玛西亚摇摇晃晃地站在那里，渴望燃烧。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [help] ?
Would he not help ?
会 他 不是 帮助 ?

他难道不愿意帮忙吗？

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [help] [hɜːrˈself] .
Then she would help herself .
然后 她 会 帮助 她自己 .

然后她就会自救。

[dɪˈlɪʃəs] [fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Delicious fool that he was !
可口的 傻子 那 他 曾是 !

他真是个可爱的傻瓜！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd] [fleɪm] : [iːtʃ] [pɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hær][wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He was perfume and flame : each pore of her was big with him .
他 曾是 香水 和 火焰 : 每个 孔隙 的 她 曾是 大的 和 他 .

他就像香水和火焰：她身上的每一个毛孔都因他而膨胀。

[tɑːm] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrm] , [stɪl] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær][self] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪ][ʌv; əv]
Tom watched the firm , still whiteness of her self emerge from the lie of
汤姆 观看 这 公司 , 仍然 白人 的 她 自己 出现 从 这 说谎 的

[hɜːr; hær] [kloʊðz] .
her clothes .
她 衣服 .

汤姆看着她坚实、静谧的白色自我从她衣服的谎言中显露出来。

[noʊ] [ˈwʊmən] .
No woman .
不 女士 .

没有女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] .
She was a god .
她 曾是 一个 上帝 .

她简直就是神。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [streŋθ] .
She was a pillar of purity and strength .
她 曾是 一个 支柱 的 纯度 和 力量 .

她纯洁坚强，堪称楷模。

[noʊ] [ləˈsɪviəs] [ˈrɒŋ,dʒʊrɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fleʃ] , [noʊ] [ˈsɔːftnəs] .
No lascivious rondures and flauntings of flesh , no softnesses .
不 好色的 圆弧 和 炫耀 的 肉 , 不 柔软度 .

没有淫荡的圆润身躯和炫耀肉体的姿态，没有柔情似水的画面。

[ə; eɪ][ˈhju:mən][fɔ:rm] [stript] [tu:; tə] [ɪˈsen(ə)] [greɪs] .
A human form stripped to essential grace .
一个 人类 形式 脱衣舞 到 基本的 优雅 .

剥离繁复的装饰，展现出最本质的优雅。

[æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [sper] [ænd; ənd][də'rekt] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mænd] , [ˈfleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rɑ:d]
An instrument of living , spare and direct like a command , flaying like a rod
一个 乐器 的 活的 , 空闲的 和 直接的 喜欢 一个 命令 , 剥皮 喜欢 一个 杆
.
.
.
.

一种生存工具，简洁直接如命令，鞭笞如棍棒，

[swɪft] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] .
swift like his passion .
迅速 喜欢 他的 热情 .

他的热情如同他本人一样迅疾。

[ðeɪ] [lʌvd] .
They loved .
他们 喜爱 .

他们相爱了。

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈædɒʊ] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈɪntrɪkət] [laɪf] - [weɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They gave no thought to the Shadow — the long intricate life - way of which the
他们 给予 不 想法 到 这 阴影 — 这 长的 错综复杂 生活 - 方式 的 哪个 这
[ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][mæn][ɪz][ðə; ði] [mɪr] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈθreɪhoʊld] .
passion of woman and man is the mere flaming threshold .
热情 的 女士 和 男人 是 这 仅仅 炽盛 临界点 .

他们没有考虑阴影——漫长而复杂的人生道路，男女之间的激情只不过是这条道路燃烧的门槛。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ðɪs] .
Both of them knew this .
两个都 的 他们 知道 这 .

他们俩都知道这一点。

[ɪ:tʃ] [dræŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət][sætɪsfæk(ə)n] [hu:z] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈtaɪmləsnes]
Each drank , in the other , a secret satisfaction whose mystery and timelessness
每个 喝 , 在 这 其他 , 一个 秘密 满意 谁 神秘 和 永恒
[θrɪld] [ðem; ðəm] .
thrilled them .
激动不已 他们 .

他们彼此之间都品尝到了一种秘密的满足感，这种满足感神秘而永恒，令他们兴奋不已。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [ʌndər'stænd] [ðəm'selvz] [ɔ:r] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] .
They did not understand themselves or each other .
他们 做过 不是 理解 他们自己 或者 每个 其他 .

他们既不了解自己，也不了解对方。

[ðer; ðər] [ˈlʌvz] [ˈdɪsɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplɑ:diŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlʌtənəs] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈhʌzbænd]
Their love's dissidence from the plodding and gluttonous way of husband
他们的 爱的 异议 从 这 缓慢地 和 饕 方式 的 丈夫
[ænd; ənd][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:] [ʃɑ:rp] ,
and wife was a brew sharp ,
和 妻子 曾是 一个 酿造 锋利的 ,

他们的爱情与夫妻间那种沉闷贪婪的生活方式截然不同，就像一杯辛辣的烈酒。

[swi:t] , [waɪld] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drʌŋk] [ɪn][aɪ ˈti:] [tə'geðər] .
sweet , wild : they were drunk in it together .
甜的 , 荒野 : 他们 是 醉 在 它 一起 .

甜蜜而狂野：他们一起沉醉其中。

[nʊʊ] [mɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] [ðæɪ; ðən][ðer; ðər][ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n] .

No more they had in common than their intoxication .
不 更多的 他们 有 在 常见的 比 他们的 中毒 .

他们之间唯一的共同点就是都喝醉了。

[ðəm'selvz] , [iːtʃ] [ʌðər] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] — [ɔːl][wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd]
Themselves , each other , the nature of their love — all was unknown and

他们自己 , 每个 其他 , 这 自然 的 他们的 爱 — 全部 曾是 未知 和

[siːkrət] .
secret .
秘密 .

他们自己、彼此、他们爱情的本质——一切都是未知且秘密的。

[ðeɪ] [skers] [spʊʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

They scarce spoke of it .
他们 稀少 辐 的 它 .

他们几乎不谈及此事。

[ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['kɑːntent]

They drank and were glad , and were never content : : : :
他们 喝 和 是 高兴的 , 和 是 绝不 内容

他们喝酒作乐，却从不满足.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] .

Out of the silence of each , they came again .
出去 的 这 沉默 的 每个 , 他们 来了 再次 .

在彼此的沉默中，他们再次出现。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['lɪkər] [wɜːrkt] [ɪts]['mɪrək(ə)l] ;

The subtle liquor worked its miracle ;
这 微妙的 酒 工作 它是 奇迹 ;

这种味道清淡的酒发挥了它的神奇功效；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [huːz] ['liːpɪŋ] [wɔːld] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]
they were one into a flame whose leaping walled about them — disappeared as

他们 是 — 进入 一个 火焰 谁 跳跃 有围墙的 关于 他们 — 消失 作为

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ['staːps] — ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['saɪlənsɪz] .

a song stops — leaving them their silences .
一个 歌曲 停止 — 离开 他们 他们的 沉默 .

他们融为一体，化作火焰，火焰在他们周围跳跃翻腾——如同歌声停止般消失——只留下他们沉默。

[ðiːz] ['kæɪɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [iːtʃ] [tuː; tə] { - }

These carried them off , each to { 147 }
这些 携带 他们 离开 , 每个 到 { - }

这些带走了他们，每人到{147}

[ə; eɪ][fɑːr] [dɪ'lɪbəɪət] [wɜːrld] .

a far deliberate world .
一个 远的 商榷 世界 .

一个深思熟虑的世界。

[nʊʊ] ['meməri] , [nʊʊ] ['riːz(ə)n] : ['æbsəns] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] .

No memory , no reason : absence of desire .
不 记忆 , 不 原因 : 缺席 的 欲望 .

没有记忆，没有理由：没有欲望。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['mɜːrmər][ɪn][ðer; ðər] ['seprət] ['saɪlənsɪz] [swəːvd] [ðem; ðəm] ,
Until such time as a rising murmur in their separate silences swerved them ,
直到 这样的 时间 作为 一个 上升 低语 在 他们的 分离 沉默 急转弯 他们 ,

直到一阵低语打破了他们各自的沉默，

[ˈflʌŋ] [ðer; ðər] [ˈsailənsɪz] [wʌns] [mɔːr] [təˈgeðər] .
flung their silences once more together .
扔 他们的 沉默 一次 更多的 一起 .

他们再次陷入沉默。

[ɔːl] [ðɪs] , [ˈmɪrli] [ðə; ði] [spɪl] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [fəl] [laɪf] ; [ˈpreljʊːd] [ɪn] [hɜːrɪz] .
All this , merely the spill of Tom's full life ; prelude in hers .
全部 这 , 仅仅 这 洒 的 汤姆的 满的 生活 ; 序幕 在 她的 .

这一切，不过是汤姆完整人生的一小部分；是她人生的序幕。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈprɒspəd] .
His work prospered .
他的 工作 繁荣昌盛 .

他的工作蒸蒸日上。

[tɑːm] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ˈdɪlɪdʒəns] .
Tom had the genius of diligence .
汤姆 有 这 天才 的 勤勉 .

汤姆拥有勤奋的天赋。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪmˈself] [noʊ] [mɔːr] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ðæn; ðən] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] .
He poured himself no more into his affairs downtown than into some
他 倾倒 他自己 不 更多的 进入 他的 事务 市中心 比 进入 一些
[ˈʌnrɪˈmjuːnərətɪv] [əˈfer] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfrɛndz] ,
unremunerative affair at a friend's ,
无偿的 事务 在 一个 朋友们 .

他对待市中心事务的投入，丝毫不亚于对待朋友家那些不劳而获的事情。

[wer] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstʃən] .
where the price of applause was exhaustion .
在哪里 这 价格 的 掌声 曾是 疲惫 .

掌声的代价是精疲力竭。

[wɪð; wɪθ] [tɑːm] , [ɪgˈzɔːstʃən] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈpæʃ(ə)n] .
With Tom , exhaustion was breathing space till the next passion .
和 汤姆 , 疲惫 曾是 呼吸 空间 直到 这 下一个 热情 .

对汤姆来说，疲惫只是喘息的机会，为下一次激情做好准备。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈprɒspəd] [ɪn] [wɜːrk] [ænd; ænd] [ɪn] [pleɪ] .
So he prospered in work and in play .
所以 他 繁荣昌盛 在 工作 和 在 玩 .

所以他在工作和娱乐方面都很成功。

[ˈlɔːrə] [ˈdʌfiːld] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [frend] .
Laura Duffield was his devoted friend .
劳拉 达菲尔德 曾是 他的 奉献 朋友 .

劳拉·达菲尔德是他忠实的朋友。

[ˈɡɪlbərt] - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnər] .
Gilbert Lomney was his partner .
吉尔伯特 - 曾是 他的 伙伴 .

吉尔伯特·洛姆尼是他的合伙人。

[tuː; tə] [bəʊθ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ˈmɑːrjə] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪz] .
To both , as to Marcia , he was satisfying in the measure that was wise .
到 两个都 , 作为 到 玛西亚 , 他 曾是 令人满意 在 这 措施 那 曾是 明智的 .

对于他们两人，包括玛西亚在内，他都恰到好处地满足了他们的需求。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈheɪdeɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
Upon this heyday of his success ,
之上 这 鼎盛时期 的 他的 成功 ,

在他事业的鼎盛时期，

[ˈdeɪvɪd] [naʊ] [ˈblʌndəd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] [ˈstʌmbəlz] [ˈoʊvər] [əˈnʌðəz] [flɔːr] - [fɒl] [ʌv; əv][tɪn]
David now blundered as a dull boy stumbles over another's floor - full of tin
大卫 现在 犯错 作为 一个 乏味的 男生 踉跄 超过 另一个的 地面 - 满的 的 锡
[ˈsoʊldʒərz] .
soldiers :
士兵 :

大卫现在犯了个错误，就像一个笨男孩绊倒在另一个男孩满地的锡兵上一样。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [siːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv] [ˈmɑːrʃə] : [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There seemed no cease to the miracle of Marcia : to the delight of the
那里 似乎 不 停止 到 这 奇迹 的 玛西亚 : 到 这 喜 的 这
[ɪn,səˈtaɪəti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
insatiety between them :
贪婪 之间 他们 :

玛西亚的奇迹似乎永无止境：他们之间永不满足的快乐也令人欣喜。

[ˈlɔːrə] [ˈdʌfiːld] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔːrst] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ˈgælənt] [frend]
Laura Duffield was divorced and more than ever with her new gallant friend
劳拉 达菲尔德 曾是 离婚 和 更多的 比 曾经 和 她 新的 英勇 朋友
:
:
:

劳拉·达菲尔德离了婚，而且比以往任何时候都更加依赖她这位英俊的新朋友。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈtʃæmpiən] , [ə; eɪ] [strɔːŋ]
In her family and in her world , he was a secret champion , a strong
在 她 家庭 和 在 她 世界 , 他 曾是 一个 秘密 冠军 , 一个 强的
[praːp] .
prop :
支柱 :

在她的家庭和她的世界里，他是一位默默奉献的英雄，一位坚强的后盾。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [hæd; həd] [riːðd] [aʊt] .
His relations had wreathed out .
他的 关系 有 花环 出去 :

他的亲属已经疏远了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɜːrkl] .
He was welcome in many houses : he was a chord of many circles .
他 曾是 欢迎 在 许多 房屋 : 他 曾是 一个 弦 的 许多 界 :

他受到许多人的欢迎：他是许多圈子的纽带。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkeɪnəɪn] [fɪˈdeləti] .
His partner had come to worship him with a canine fidelity .
他的 伙伴 有 来 到 崇拜 他 和 一个 犬类 忠诚 :

他的伴侣对他如同犬类般忠诚。

- [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʌlli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)] [set] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ɪts]
Lomney was so dully at home in his desirable set that he no longer felt its
- 曾是 所以 沉闷地 在 家 在 他的 理想 放 那 他 不 更长 毛毡 它是
[dɪˌzaɪərəˈbɪləti] :
desirability :
理想性 :

洛姆尼对自己的上流社会生活感到如此麻木，以至于他不再觉得这个社会令人向往：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪn] [ɪntrəˈdusɪŋ] [tɑːm][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][set][ə; eɪ][ˈfeɪvər] .
he was convinced that in introducing Tom he did the set a favor .
他 曾是 确信 那 在 介绍 汤姆 他 做过 这 放 一个 偏爱 :

他坚信，把汤姆介绍给剧组是帮了他们一个忙。

[tɑ:m][dɪd][nɑ:t][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n][hɪm; ɪm] .
Tom did not disillusion him .
汤姆 做过 不是 幻灭 他 .

汤姆并没有让他失望。

[hiː; hi] [læft] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kɔːrˈniːljə] ,
He laughed about it with Cornelia ,
他 笑了 关于 它 和 科妮莉亚 ,

他和科妮莉亚谈起这件事时都笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtnər][ʌv; əv]
and made her partner of his pleasures in order to keep her partner of
和 制成 她 伙伴 的 他的 快乐 在 命令 到 保持 她 伙伴 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvz] .
his reserves .
他的 储备 .

他让她成为他的享乐伙伴，以便让她的伴侣继续享受他的乐趣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [tɑ:m] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈfɔɪər] ,
With her to see on the morrow , Tom took to the gilded foyers ,
和 她 到 看 在 这 明天 , 汤姆 采取 到 这 镀金 门厅 ,

明天要见她，汤姆便走进了金碧辉煌的大厅。

[ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ɡreɪs] [ðæt] [ˈlɪsəmli] [əˈfɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt]
the gilded youth of the City with a cool grace that lissofly assured his comfort
这 镀金 青年 的 这 城市 和 一个 凉爽的 优雅 那 轻盈地 保证 他的 舒适
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈjuːsɪdʒ] .
and his usage .
和 他的 用法 .

这位来自城市的金光闪闪的年轻人，举手投足间透着一股冷峻的优雅，轻盈地展现出舒适和自在。

[ˈbɜːrə] [ˈdʌfiːld] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ; [ˈmɑːrʃə] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] :
Laura Duffield gave him a gesture of confidence ; Marcia the glow of triumph :
劳拉 达菲尔德 给予 他 一个 手势 的 信心 ; 玛西亚 这 辉光 的 胜利 :

劳拉·达菲尔德给了他一个充满信心的手势；玛西亚则容光焕发，洋溢着胜利的喜悦：

[hɪz; ɪz] [lɔː] [əˈferz] [ðə; ði][əˈdʒɪləti][tuː; tə] [muːv] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪŋ] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪn] .
his law affairs the agility to move forth and back with telling unconcern .
他的 法律 事务 这 敏捷 到 移动 前进 和 后退 和 讲述 漠不关心 .

他处理法律事务时灵活自如，毫不在意。

[kɔːrˈniːljə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊm] .
Cornelia gave him what he needed of a home .
科妮莉亚 给予 他 什么 他 需要 的 一个 家 .

科妮莉亚给了他他所需要的家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
He was a splendid product of the City .
他 曾是 一个 灿烂 产品 的 这 城市 .

他是这座城市培养出的杰出人才。

[naʊ] , { - }
Now , { 148 }
现在 , { - }

现在, {148}

[ˈdeɪvɪd] [mɑːrkənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈklʌmzɪnəs] , [tuː; tə][klaːɡ][ænd; ənd] [ˈklʌtər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
David Markand , with his dear clumsiness , to clog and clutter it all .
大卫 标记 , 和 他的 亲爱的 笨拙 , 到 阻塞 和 杂物 它 全部 .

大卫·马克安德，以他那可爱的笨拙，把一切都弄得乱七八糟。

[ˈmɑːrjə] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] , [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [dɪd] .

Marcia felt it first , felt it before he did .
玛西亚 毛毡 它 第一的 , 毛毡 它 前 他 做过 .

玛西亚先感觉到了, 比他先感觉到的。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ;

She sat on his bed ;
她 卫星 在 他的 床 ;

她坐在他的床上;

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [ˈsmɒldəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪnˈtempərət] [sɪgəˈrets]
she looked at him where he smoldered in a corner smoking intemperate cigarettes
她 看起来 在 他 在哪里 他 闷烧 在 一个 角落 吸烟 不节制的 香烟
.
.
.

她看着他, 他独自一人蜷缩在角落里, 吞云吐雾, 烟雾缭绕。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [muːd] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

It was a mood , she thought ; she said nothing .
它 曾是 一个 情绪 , 她 想法 ; 她 说 没有什么 .

她心想, 那是一种情绪; 她什么也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

She put on her clothes .
她 放 在 她 衣服 .

她穿上了衣服。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“ Good - by .
” 好的 - 经过 .

“再见。”

” [hiː; hi] [tɔːr] [əˈpɑːrt] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

” He tore apart his revery .
” 他 撕裂 除 他的 梦想 .

他猛然从遐想中惊醒。

“ [gʊd] - [baɪ] .

“ Good - by .
” 好的 - 经过 .

“再见。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈdʌlɪŋ] .

” But the edge of his love was dulling .
” 但 这 边缘 的 他的 爱 曾是 迟钝 .

但他的爱意却渐渐消退了。

[ˈɔːlweɪz] [naʊ] ,

Always now ,
总是 现在 ,

永远是现在,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ænd] [saɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [lʊk]

he was likely to leave her side and sit away from her and look
他 曾是 可能 到 离开 她 边 和 坐 离开 从 她 和 看

[əˈweɪ] [ænd; ænd] [smoʊk] :

away and smoke :
离开 和 抽烟 :

他很可能会离开她, 坐在远处, 把目光移开, 然后抽烟。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈblaɪndɪd][dɪˈzaɪər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
while she lay aching with blinded desire , watching him ,
尽管 她 躺 疼痛 和 失明 欲望 , 观看 他 ,
她躺在那里, 被盲目的欲望蒙蔽了双眼, 痛苦不堪, 却依然注视着他。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡə] [hændz] [tɪl] [ɪts] [peɪn][stɑ:p][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑ:rt]
pressing her breast with angering hands till its pain stop the pain of her heart
紧迫 她 胸部 和 令人愤怒 双手 直到它是 疼痛 停止 这 疼痛 的 她 心
.
:
.

她愤怒地用手按压自己的乳房, 直到乳房的疼痛止住了心中的痛苦。
[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] .
She sat up suddenly so he was forced to look .
她 卫星 向上 突然 所以 他 曾是 强制 到 看 .
她突然坐了起来, 他不得不看向她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑ:n][hɜːr; həɹ] [hu:m] [ðeɪ] [lʌvd] ; [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɪstənt] ,
His eyes were upon her whom they loved ; yet they were distant ,
他的 眼睛 是 之上 她 谁 他们 喜爱 ; 然而 他们 是 遥远 ,
他的目光落在他们所爱的人身上; 然而, 他们的目光却很疏远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [siː] [hɜːr; həɹ] .
they were lost in a mist , they did not see her .
他们 是 丢失的 在 一个 薄雾 , 他们 做过 不是 看 她 .
他们迷失在雾中, 没有看见她。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbju:ti] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][hɜːr; həɹ] [klɪr] [streɪt] [ˈædʒ(ə)l][ˈbɑ:di] [ˈkɔ:lɪŋ]
In her beauty she stood up to him , all her clear straight agile body calling
在 她 美丽 她 站立 向上 到 他 , 全部 她 清除 直的 敏捷 身体 呼叫
[hɪm; ɪm] [kloʊz] :
him close :
他 关闭 :

她以美貌与他抗衡, 她笔直矫健的身姿召唤着他靠近:
[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [hɜːr; həɹ] .
he bit his lips and his eyes were looking beyond her .
他 少量 他的 嘴唇 和 他的 眼睛 是 寻找 超过 她 .
他咬着嘴唇, 目光越过她看向别处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] , [tɑ:m] ?
Then she said : “ There's some one else , is there not , Tom ?
然后 她 说 : “ 有 一些 一 别的 , 是 那里 不是 , 汤姆 ?
然后她说: “还有另一个人, 对吧, 汤姆? ”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈiːɡərnəs] .
“ He did not look at her eagerness .
” 他 做过 不是 看 在 她 渴望 .
他没有注意到她急切的神情。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
“ There's another woman .
” 有 其他 女士 .
“还有另一个女人。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] .
" He was angry .
" 他 曾是 生气的 .

他很生气。

" [its] [nɑ:t][soʊ] .
" It's not so .
" 它是 不是 所以 .

并非如此。

" [mɔ:r] [fɔ:rs] [ˈspɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt][hɜ:r; həɹ][ˈba:di] [jə:nd] [fɔ:r; fər] .
" More force spilling away that her body yearned for .
" 更多的 力量 溢出 离开 那 她 身体 渴望 为了 .

“她身体渴望的那种力量正源源不断地涌出。”

[ðɪs] [ˈɜ:dʒd][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] .
This urged her on .
这 敦促 她 在 .

这激励了她继续前进。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] !
" There's another woman !
" 有 其他 女士 !

“还有另一个女人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈni:dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊkəsɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ɪn] [ræθ] .
" She needed his focussing upon her , even if it were but in wrath .
" 她 需要 他的 聚焦 之上 她 , 甚至 如果 它 是 但 在 愤怒 .

“她需要他关注她，即使那关注只是出于愤怒。”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
She stood over him now .
她 站立 超过 他 现在 .

她现在站在他上方。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈba:di] [ˈrɪl] [ænd; ənd]
She knew he loved her so , with the lines of her body shrill and
[ˈklærɪfaɪd][ɪn] [ˈstændɪŋ] .
clarified in standing .
澄清 在 常设 .

她知道他非常爱她，站着时，她身体的线条变得尖锐而清晰。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Tom was white with anger .
汤姆 曾是 白色的 和 愤怒 .

汤姆气得脸色苍白。

[hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [brʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ˈæŋɡər] .
He grasped her and broke her in anger .
他 抓住 她 和 打破 她 在 愤怒 .

他愤怒地抓住她，将她撕碎。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ɪn] [lʌv]
She laughed in love
她 笑了 在 爱

她笑着，满心欢喜.....

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] , [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
He loved her as never before , that afternoon .
他 喜爱 她 作为 绝不 前 , 那 下午 .

那天下午，他对她的爱达到了前所未有的高度。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ˈnevər] [ə'gen] .

Because he loved her as never again .
因为 他 喜爱 她 作为 绝不 再次 .

因为他从未像现在这样爱她。

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt][ˈdeɪvd] [lɪvd] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The year that David lived alone was the year of Tom's struggle with him .
这 年 那 大卫 居住地 独自的 曾是 这 年 的 汤姆的 斗争 和 他 .

大卫独居的那一年，正是汤姆与他关系紧张的一年。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . { - }

It was not a question of changing his life . { 149 }
它 曾是 不是 一个 问题 的 变化 他的 生活 . { - }

这不是改变他生活的问题。{149}

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [səb'dʒɛktɪv] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

It was a question of capturing the subjective opposition ,
它 曾是 一个 问题 的 捕捉 这 主观 反对 ,

关键在于捕捉主观上的对立面。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

as it came forward in the nearness of his new friend .
作为 它 来了 向前 在 这 接近 的 他的 新的 朋友 .

因为它出现在他新朋友的附近。

[tɑːm] [nuː] [ə; eɪ] [weɪ] .

Tom knew a way .
汤姆 知道 一个 方式 .

汤姆知道办法。

[ðɪs] ['ɪnər] [ɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [stʊd] [əb'dʒɛktɪfaɪd][ɪn][ˈdeɪvd] .

This inner inhibition stood objectified in David .
这 内 抑制 站立 物化 在 大卫 .

这种内在的抑制在大卫身上得到了体现。

[let] [hɪm; ɪm] ['kæptʃər] [ˈdeɪvd] .

Let him capture David .
让 他 捕获 大卫 .

让他抓住大卫。

[ˈdeɪvd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] ,

David was his old love of giving instead of constantly taking ,
大卫 曾是 他的 老的 爱 的 给予 反而 的 不断地 采取 ,

大卫让他重拾了以往的爱好——给予而不是不断索取。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːnstəntli] [pəɹ'sʊ] .

of being calm and passive instead of constantly pursuing .
的 存在 冷静的 和 被动的 反而 的 不断地 追求 .

保持冷静和被动，而不是不断追求。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [tɑːm] [sɔː] [ðə; ði] ['restfl] ['klenlɪnəs] [ʌv; əv] [dis'paɪzɪŋ] [ðɪs] [reɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

In him , Tom saw the restful cleanliness of despising this race he was running
在 他 , 汤姆 锯 这 宁静 清洁 的 鄙视 这 种族 他 曾是 跑步

[ˈhɑːtli] :

hotly :
热 :

汤姆在他身上看到了那种平静的、纯净的气质，这种气质源于他对这场他正在激烈进行的竞赛的厌恶：

[ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌnz] [dri:mz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:ntest] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevə] [dʌn] [ænd; ənd]
the futility of spending one's dreams upon a contest that was never done and
这 无用 的 开支 一个人的 梦境 之上 一个 竞赛 那 曾是 绝不 完毕 和
[hu:z] [praɪz][wʌz; wəz] [deθ] .
whose prize was death .
谁 奖 曾是 死亡 .
将梦想寄托于一场从未结束、奖品是死亡的竞赛上，是徒劳的。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['entri] .
He would not give up his entry .
他 会 不是 给 向上 他的 入口 .
他不会放弃参赛资格。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['mʌndeɪn] [sens] [ʌv; əv] ['paʊə] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [sək'ses] :
He needed the mundane sense of power , the badge of success :
他 需要 这 平凡的 感觉 的 力量 , 这 徽章 的 成功 :
他需要那种世俗的权力感，那种成功的标志：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['senʃuəl] [tu:; tə][fɔ:r'gəʊ][ðə; ði] ['lɪkə] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
he was too sensual to forego the liquor of attention .
他 曾是 也 感性的 到 放弃 这 酒 的 注意力 .
他太好色了，无法放弃美酒带来的关注。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kept] ['seɪɪŋ] : “ [fu:l] !
But he needed also to still the voice that kept saying : “ Fool !
但 他 需要 还 到 仍然 这 嗓音 那 保留 说 : “ 傻子 !
但他还需压制住那个不断说着“傻瓜！”的声音。

“ [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [naʊ] [sɔ:ɪ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['deɪvɪd]
” **By the old process of projection , he now saw these words in the eyes of David**
” 经过 这 老的 过程 的 投影 , 他 现在 锯 这些 字 在 这 眼睛 的 大卫
.
:
.
“通过古老的投射方式，他现在从大卫的眼中看到了这些话。”

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['deɪvɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['saɪləns] .
If he could have David , he could have silence .
如果 他 可以 有 大卫 , 他 可以 有 沉默 .
如果他能拥有大卫，他就能拥有平静。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dwaɪndlɪŋ] ['klærəti] .
He watched him with a growing steadfastness and a dwindling clarity .
他 观看 他 和 一个 生长 坚定不移 和 一个 逐渐减少 明晰 .
他注视着他，目光越来越坚定，视线却越来越模糊。

[hi:; hi] [nu:] [æt; ət][læst] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][wɪn][hɪm; ɪm] .
He knew at last that he wanted to win him .
他 知道 在 最后的 那 他 通缉 到 赢 他 .
他终于明白，他想要赢得他。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [stʊd] [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
He knew that the affection between David and Cornelia stood most in his way .
他 知道 那 这 感情 之间 大卫 和 科妮莉亚 站立 最多 在 他的 方式 .
他知道大卫和科妮莉亚之间的感情是他最大的阻碍。

[ɔ:l] [ðæt] [jɪr] , [hi:; hi] ['stʌdɪd] ['deɪvɪd] .
All that year , he studied David .
全部 那 年 , 他 研究 大卫 .
那一年，他都在研究大卫。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mʌdz] .

He came to understand his habits and his moods .
他 来了 到 理解 他的 习惯 和 他的 情绪 .

他逐渐了解自己的习惯和情绪。

[hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbəɪət] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He inserted himself upon his groping friend with the deliberate reserve of a
他 插入 他自己 之上 他的 摸索 朋友 和 这 商榷 预订 的 一个

['kemɪst] [ə'plɑɪnɪŋ] [weɪd] [ɪn'ɡriːdiənts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'lʊːʃ(ə)n] .

chemist applying weighed ingredients to a solution .
化学家 申请 称重 原料 到 一个 解决方案 .

他以一种化学家将称量好的原料加入溶液中般的沉稳姿态，介入了对着他揩油的朋友的举动。

[ðə; ðɪ] ['meɪʒərɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] .

The measuring was no easy task .
这 测量 曾是 不 简单的 任务 .

测量工作并非易事。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

David was within himself .
大卫 曾是 之内 他自己 .

大卫沉浸在自己的世界里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

He was hidden .
他 曾是 隐 .

他被藏了起来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] [ðæn; ðən]

It was plain he showed more of his mind and spirit to Cornelia than
它 曾是 清楚的 他 显示 更多的 的 他的 头脑 和 精神 到 科妮莉亚 比

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

to her brother .
到 她 兄弟 .

很明显，他向科妮莉亚展现的才智和精神，比向她哥哥展现的要多得多。

[ðeɪ] [spɛnt] ['iːvniŋz] , [leɪt] [æftər'nuːnz] [tə'geðər] .

They spent evenings , late afternoons together .
他们 花费 晚上 , 晚的 下午 一起 .

他们经常一起度过晚上和傍晚时光。

[wɔːks] [ɑːn] ['sʌndɪz; -deɪz] [bɪ'keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .

Walks on Sundays became almost a custom .
散步 在 星期日 成为 几乎 一个 风俗 .

星期天散步几乎成了一种习俗。

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'bɔːŋ] .

Tom was frequently along .
汤姆 曾是 频繁地 沿着 .

汤姆经常同行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɑːr] [hɪm; ɪm] .

There was no slightest wish to bar him .
那里 曾是 不 丝毫 希望 到 酒吧 他 .

他们丝毫没有想要阻止他的意思。

[bʌt; bət] [kɔːr'niːljə] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðoʊz] ['veri] [treɪts] [ɪn] [ˈdeɪvɪd] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn'træktəb(ə)]

But Cornelia encouraged those very traits in David that must keep him intractable
但 科妮莉亚 鼓励 那些 非常 特征 在 大卫 那 必须 保持 他 难以驾驭的

, [sɪ'kjər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

, secure to himself .
, 安全的 到 他自己 .

但科妮莉亚却助长了大卫身上那些让他变得固执、孤僻的性格。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ?
“ And the world , — and the world ?
“ 和 这 世界 , — 和 这 世界 ?
“那么世界呢？ ——那么世界呢？ ”

“ [tɑːm][ˈɑːrgjuːd] .
“ Tom argued .
“ 汤姆 争论 .
汤姆争辩道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ You are living in the world .
“ 你 是 活的 在 这 世界 .
你生活在这个世界上。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [æʔ; əʔ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .
It touches you on every side , at every instant .
它 触摸 你 在 每一个 边 , 在 每一个 立即的 .
它无时无刻不在触动着你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ɔːr][tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [aɪ ˈtiː] . { - }
You are wrong to try to ignore or to despise it . { 150 }
你 是 错误的 到 尝试 到 忽略 或者 到 鄙视 它 . { - }
试图忽视或轻视它是错误的。 {150}

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [kɔːrˈniːljə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] .
Usually , Cornelia answered for her friend .
通常 , 科妮莉亚 回答 为了 她 朋友 .
通常情况下，科妮莉亚会替她的朋友回答。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
“ We are the world , if we choose to have it so .
“ 我们 是 这 世界 , 如果 我们 选择 到 有 它 所以 .
“如果我们选择这样，我们就是世界。”

[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][ɡroʊs][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpjʊr] .
What you mean by the world is only the gross and the impure .
什么 你 意思是 经过 这 世界 是 仅有的 这 总的 和 这 不纯 .
你所谓的“世界”就只是庸俗和不洁的事物吗？

[waɪ] [ˈælbɪ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
Why alloy yourself with that ?
为什么 合金 你自己 和 那 ?
为什么要让自己与那种东西扯上关系呢？

“ [tɑːm] [læft] .
“ Tom laughed .
“ 汤姆 笑了 .
汤姆笑了。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
He knew this was David working upon his sister .
他 知道 这 曾是 大卫 在职的 之上 他的 姐姐 .
他知道这是大卫在对她妹妹下手。

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk][wɜːr; wər] [ɪˈsenʃəli] [kənˈfɔːrmɪst] .
Her life and her work were essentially conformist .
她 生活 和 她 工作 是 本质上 循规蹈矩者 .
她的人生和工作本质上都是循规蹈矩的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈhɜːrmɪt] , [noʊ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
She was no hermit , no rebel .
她 曾是 不 隐士 , 不 反叛 .
她既不是隐士，也不是叛逆者。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪˈvʊlt] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['setld] .
She had had her great revolt , she had settled .
她 有 有 她 伟大的 反叛 , 她 有 定居 .

她经历了一场大起义，她已经安定下来了。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She was not so very different from him .
她 曾是 不是 所以 非常 不同的 从 他 .

她和他其实并没有那么大的区别。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪːz] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [frend] .
But Tom was too wise to say these things before their friend .
但 汤姆 曾是 也 明智的 到 说 这些 事物 前 他们的 朋友 .

但汤姆很聪明，不会在朋友面前说这些话。

[tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [kɔːrˈniːljə] [brɪˈfɔːr] ['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
To humiliate Cornelia before David would have the effect of estranging him .
到 羞辱 科妮莉亚 前 大卫 会 有 这 影响 的 疏远 他 .

在戴维面前羞辱科妮莉亚会疏远他。

['deɪvɪd] [wʊd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
David would judge him and not understand .
大卫 会 法官 他 和 不是 理解 .

大卫会评判他，而不会理解他。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] ['deɪvɪdz] [brɪˈliːf]
The idea that he could influence Cornelia was beyond David's belief
这 主意 那 他 可以 影响 科妮莉亚 曾是 超过 大卫的 信仰

大卫简直不敢相信自己能竟然能影响科妮莉亚.....

[ɔːl] [ðɪs] [brɪˈhaɪnd][ˈtɑːmz] ['læfɪŋ] .
All this behind Tom's laughing .
全部 这 在后面 汤姆的 笑 .

这一切都发生在汤姆的笑声中。

[hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] , [əˈbʌv] [ɔːl] [kept] ['plez(ə)nt] .
He kept silent , above all kept pleasant .
他 保留 沉默的 , 多于 全部 保留 令人愉快的 .

他保持沉默，最重要的是，他态度和蔼。

[hiː; hi] [sɔː] [kɔːrˈniːliəz] ['mʌðərˈhʊd] [wʌns] [mɔːr] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] .
He saw Cornelia's motherhood once more hunting and hungry .
他 锯 科妮莉亚的 母性 一次 更多的 打猎 和 饥饿的 .

他再次看到了科妮莉亚在狩猎和饥饿中展现出的母性光辉。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] ['deɪvɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][wɜːrld] , [ðʊʊ] [aɪˈtiː][biː; bi]
She was going to preserve David from a hostile world , though it be

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdɪ] .
with her own body .
和 她 自己的 身体 .

她要保护大卫免受这个充满敌意的世界的伤害，哪怕是用自己的身体。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [dɪsˈpæʃənət] [kəmˈplaɪəns] .
He watched her passion and David's dispassionate compliance .
他 观看 她 热情 和 大卫的 冷静 遵守 .

他目睹了她的热情和戴维冷漠的顺从。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
He worked his own will when they were alone .
他 工作 他的 自己的 将要 什么时候 他们 是 独自的 .

当两人独处时，他便按照自己的意愿行事。

“ [kɔːrˈniːljə] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈhæbɪt][aɪ][kæn; kən] [wel] [ˈhʌf] [ˌʌndərˈstænd] [ʌv; əv] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
“ **Cornelia has a habit I can well enough understand of wishing to make**
“ 科妮莉亚 有 一个 习惯 我 能 出色地 足够的 理解 的 祝 到 制作
[maɪ] [frendz] [ˈɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] ,
my friends into what she would have liked to be ,
我的 朋友们 进入 什么 她 会 有 喜欢 到 是 ,
“康妮莉亚有个习惯，我完全可以理解，她总是希望把我的朋友们变成她自己想成为的样子。”

[hɜːrˈself] . “
herself .”
她自己 . “
她自己.”

“ [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrˈself] ? ” [æskt] [ˈdeɪvɪd] .
“ **Isn't she what she would like to be herself ?** ” **asked David .**
“ 不是 她 什么 她 会 喜欢 到 是 她自己 ? ” 问 大卫 .
“她不就是她自己想成为的样子吗？”大卫问道。

[tɑːm] [smaɪld] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
Tom smiled , and was serious .
汤姆 微笑 , 和 曾是 严肃的 .
汤姆笑了笑，但表情很严肃。

“ [tuː; tə] [səkˈsiːd] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] , [miːnz] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbæriər] .
“ **To succeed , for most of us , means breaking through an iron barrier .**
“ 到 成功 , 为了 最多 的 我们 , 方法 打破 通过 一个 铁 障碍 .
“对我们大多数人来说，成功意味着突破一道难以逾越的障碍。”

[iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [duː][soʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪmɪŋ] . “
Even those of us who do so cannot escape a little maiming .”
甚至 那些 的 我们 WHO 做 所以 不能 逃脱 一个 小的 致残 . “
即使是我们这些这样做的人，也无法避免受到一些伤害。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈvaɪələnt][ɪn][jɔːr; jər] [ˈsteɪtmənts] , [tɑːm] !
“ **You are so violent in your statements , Tom !**
“ 你 是 所以 暴力 在 你的 声明 , 汤姆 !
“汤姆，你的言论太激烈了！ ”

“ [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kɔːrˈniːljə] [meɪmd] [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **The idea of Cornelia maimed was nonsense to him .**
“ 这 主意 的 科妮莉亚 残废 曾是 废话 到 他 .
“科妮莉亚残疾的想法在他看来简直是无稽之谈。”

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈsiːzənz] [wɜːrk] .
They went on talking of her new season's work .
他们 去 在 说 的 她 新的 本季 工作 .
他们继续谈论她新一季的作品。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə]
“ **There were a number of unfortunate little changes she had to submit to**
“ 那里 是 一个 数字 的 不幸 小的 变化 她 有 到 提交 到
[ɪn][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪbɪt] .
in her exhibit .
在 她 展览 .
“她的展览中有一些令人遗憾的小改动，她不得不接受。”

[aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] .
I was heart - broken .
我 曾是 心 - 破碎的 .
我心碎了。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [kɔ:r'ni:ljə] [ɪz][ˈsensəb(ə)] .
But thank the Lord , Cornelia is sensible .
但 感谢 这 主 , 科妮莉亚 是 明智的 .

但感谢上帝，科妮莉亚很明智。

[els] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; ei] [gʊd] [ˈɑ:rtɪst][bʌt; bət] [ʃi:d] [bi:; bi] [broʊk] . { - }
Else , she might be a good artist but she'd be broke . { 151 }
别的 , 她 可能 是 一个 好的 艺术家 但 棚 是 打破 . { - }
否则，她或许会成为一名优秀的艺术家，但她会破产。 {151}

“ [waɪ] [wəʊnt] [ðeɪ] [let] [ˈpi:p(ə)l] [əˈloʊn] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] ? ”
“ Why won't they let people alone , when they have beautiful things to say ? ”
“ 为什么 惯于 他们 让 人们 独自的 , 什么时候 他们 有 美丽的 事物 到 说 ? ”
“为什么他们不肯放过别人呢？ 明明别人有很多美好的话语想要表达。”

[oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] , [kwɪk] [ɪˈnʌf] !
“ Oh , they will , quick enough !
“ 哦 , 他们 将要 , 快的 足够的 !
“哦，他们很快就会的！ ”

[ˈstriktli] [əˈloʊn] .
Strictly alone .
严格来说 独自的 .

完全独自一人。

[ðeɪl] [nɑ:t] [ˈpestər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz] .
They'll not pester them with orders .
他们会 不是 纠缠 他们 和 订单 .

他们不会用订单骚扰他们。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [teɪk] [kɔ:r'ni:lɪəz] [ɑ:rt] [tu:] [ˈsɪriəsli] , [ˈdeɪvɪd] .
You mustn't take Cornelia's art too seriously , David .
你 不得 拿 科妮莉亚的 艺术 也 严重地 , 大卫 .
大卫，你千万别把科妮莉亚的艺术看得太认真。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtʃi:fli] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
It is chiefly her art of living .
它 是 主要 她 艺术 的 活的 .
这主要是她的生活方式。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈstætʃu:z] [greɪt] ,
If you think her very pretty statues great ,
如果 你 思考 她 非常 漂亮的 雕像 伟大的 ,
如果你觉得她那些非常漂亮的雕像很棒，

[ju:l] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ˈevri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ]
you'll be taking to heart every word she tells you
你会 是 采取 到 心 每一个 单词 她 讲述 你
你会把她说的每一句话都铭记于心.....

“ [ɔ:l] [ˈsʌtəli] [ˈmɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd]
“ All subtly merged with his love for her and his loyalty and
“ 全部 微妙地 合并 和 他的 爱 为了 她 和 他的 忠诚 和
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sleɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ]
knowledge of the years when he had slaved for her and given her
知识 的 这 年 什么时候 他 有 奴隶 为了 她 和 给定 她
[hɜ:r; həɹ] [tʃæns] .
her chance .
她 机会 .
“这一切都巧妙地融入了他对她的爱、他的忠诚，以及他多年来为她辛勤付出、给她机会的记忆中。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .
David could not bring himself to the consciousness of an objection .
大卫 可以 不是 带来 他自己 到 这 意识 的 一个 异议 .

大卫无法产生反对意见。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
He said to himself :
他 说 到 他自己 :

他自言自语道：

“ [tɑ:m][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈɑ:nɪst] [bɪ'jɑ:nd] [ˈeni] [ˈɑ:nəsti] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪ'mædʒɪnd] .
” **Tom is simply honest beyond any honesty I have ever imagined .**
” 汤姆 是 简单地 诚实的 超过 任何 诚实 我 有 曾经 想象 .

“汤姆的诚实程度远远超出了我的想象。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
” **He was right .**
” 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[tɑ:m][wʌz; wəz] .
Tom was :
汤姆 曾是 .

汤姆是。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'loɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
He was not disloyal to his sister .
他 曾是 不是 不忠 到 他的 姐姐 .

他并没有背叛他的妹妹。

[hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ʌn'tru:θ] .
He said no word of untruth .
他 说 不 单词 的 谎言 .

他说的没有一句谎话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .
He was as kind and as loving as he had ever been .
他 曾是 作为 种类 和 作为 爱 作为 他 有 曾经 到过 .

他一如既往地善良慈爱。

[æz; əz][ten] [ˈjɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈwelfer] .
As ten years before , he would have sacrificed much for her welfare .
作为 十 年 前 , 他 会 有 牺牲 很多 为了 她 福利 .

和十年前一样，他会为了她的幸福做出很多牺牲。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] .
But she was playing a game against him : and he answered .
但 她 曾是 玩耍 一个 游戏 反对 他 : 和 他 回答 .

但她是在和他玩游戏：而他回应了。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][hɑ:t] - [ænd; ənd] - [kʊlɪd][ʌv; əv] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə]
David came to believe the hot - and - cold of talk with Tom and Cornelia
大卫 来了 到 相信 这 热的 - 和 - 寒冷的 的 讲话 和 汤姆 和 科妮莉亚
[rɪ'hɑ:rd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈklevər] ,
Rennard an atmosphere implied in friendship with such clever ,
雷纳德 一个 气氛 暗示 在 友谊 和 这样的 聪明的 ,

大卫逐渐相信，与汤姆和科妮莉亚·雷纳德夫妇之间忽冷忽热的谈话氛围，正是这种与如此聪明的人之间的友谊所蕴含的。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [fʊlk] .
exceptional folk .
非凡的 民间 .

杰出的人们。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈtɑːmz][ˈkændər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] ,
He began to feel that Tom's candor was to be prized ,
他 开始 到 感觉 那 汤姆的 坦率 曾是 到 是 珍贵的 ,
他开始觉得汤姆的坦诚值得珍惜。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] :
even if it was not always easy to interpret :
甚至 如果 它 曾是 不是 总是 简单的 到 解释 :
即使它并非总是易于理解:

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːrˈniːliəz] [wɔːrm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkaʊntɪd] ,
and that Cornelia's warm encouragement was to be discounted ,
和 那 科妮莉亚的 温暖的 鼓励 曾是 到 是 折扣 ,
而科妮莉亚的热情鼓励却被忽略不计。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [ment] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈdʒenərəs] [rɪˈæləti] [tɑːm][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst]
since it meant escape from the ungenerous reality Tom told him he must
自从 它 意思是 逃脱 从 这 吝啬 现实 汤姆 讲述 他 他 必须
[suːn] [ɔːr] [leɪt] [kənˈfrʌnt] .
soon or late confront .
很快 或者 晚的 面对 .
因为这意味着可以逃避汤姆告诉他迟早都要面对的残酷现实。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [tʃɑːrm] , [kɔːrˈniːljə] [ˈsʌmhəʊ] [mʌst; məst]
Because of , and in spite of her sweet charm , Cornelia somehow must
因为 的 , 和 在 尽管如此 的 她 甜的 魅力 , 科妮莉亚 不知何故 必须
[biː; bi] [dɪsˈkaʊntɪd] .
be discounted .
是 折扣 .
尽管科妮莉亚拥有甜美的魅力，但不知何故，她还是被轻视了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [kæəd] [noʊ] [les] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was sure he cared no less for her .
他 曾是 当然 他 关心 不 较少的 为了 她 .
他确信自己对她的关心丝毫不减。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtɪvli] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb]
He was a man : he was understanding a woman's natively circumscribed
他 曾是 一个 男人 : 他 曾是 理解 一个 女性的 原生 限定的
[ˈfələːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,
他是个男人：他理解女性与生俱来的、受限的哲学思想。

[hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l][wɜːrld] .
her natural taste for a reserved and personal world .
她 自然的 品尝 为了 一个 预订的 和 个人的 世界 .
她天生喜欢内敛而私密的世界。

[kɔːrˈniːljə] [stʊd] [ɔːlˈredi] ,
Cornelia stood already ,
科妮莉亚 站立 已经 ,
科妮莉亚已经站在那里了，

[ˈɑːrtɪst] [ðʊʊ] [iː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] —
artist though she was and rebel at least in one gesture of her life —
艺术家 尽管 她 曾是 和 反叛 在 至少 在 一 手势 的 她 生活 —
[fɔːr; fər][ˈfæməli] .
for Family .
为了 家庭 .
尽管她是一位艺术家，但至少在她人生的一个举动中，她是一位叛逆者——为了家庭。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
Tom was the world of affairs and of adventure .
汤姆 曾是 这 世界 的 事务 和 的 冒险 .
汤姆是世事纷扰和冒险的化身。

[oʊ] , [jes] : [ˈdeɪvɪd][brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] .
Oh , yes : David began to see all that .
哦 , 是的 : 大卫 开始 到 看 全部 那 .
哦，是的：大卫开始明白这一切了。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flɜ:s] [ʌv; əv] [streɪn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
So of course he could understand the little flares of strain between the two .
所以 的 课程 他 可以 理解 这 小的 信号弹 的 拉紧 之间 这 二 .
所以他当然能够理解两人之间偶尔出现的小摩擦。

[wen] [kɔ:r'ni:liəz] [ˈætɪtu:d] { - }
When Cornelia's attitude { 152 }
什么时候 科妮莉亚的 态度 { - }
当科妮莉亚的态度{152}

[ɪm'plaɪd][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [weɪz] ,
implied a rebuke of her brother's ways ,
暗示 一个 训斥 的 她 兄弟 方式 ,
这暗示她对哥哥的行为方式表示谴责。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] ['swi:tli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] — [æz; əz] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
he must listen sweetly to her words — as true to herself and her
他 必须 听 甜蜜地 到 她 字 — 作为 真的 到 她自己 和 她
[wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] ['sɪriəsli] [ə'plai] [ðəm; ðəm] .
world — and not too seriously apply them .
世界 — 和 不是 也 严重地 申请 他们 .
他必须温柔地聆听她的话语——忠于她自己和她的世界——但不要太认真地去实践它们。

[pjʊɹ] [tɑ:m][ɔ:l] [ðɪs] .
Pure Tom all this .
纯的 汤姆 全部 这 .
这一切都是纯粹的汤姆风格。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [kɔ:r'ni:ljə] [nu:] [aɪ 'ti:] .
But only Cornelia knew it .
但 仅有的 科妮莉亚 知道 它 .
但只有科妮莉亚知道这件事。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
” **What on earth are you trying to do with him ?**
” 什么 在 地球 是 你 尝试 到 做 和 他 ?
你到底想对他做什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹ] .
” **she asked her brother .**
” 她 问 她 兄弟 .
她问哥哥。

“ [maɪ] [daɪɹ] [kɔ:r'ni:ljə] , [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] ! ”
” **My dear Cornelia , how you talk ! ”**
” 我的 亲爱的 科妮莉亚 , 如何 你 讲话 ! ”
“我亲爱的科妮莉亚，你说话真有意思！ ”

“ [ˈlɪs(ə)n] !
” **Listen !**
” 听 !
“听！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌsɪməˈləərətɪz] [ɪˈnʌf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
” There were similarities enough between them .
” 那里 是 相似之处 足够的 之间 他们 :
“他们之间有很多相似之处。”

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ][kʊd; kəd][draɪv] [fʊl] [fɔːrs] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] :
She also could drive full force toward a single point :
她 还 可以 驾驶 满的 力量 朝向 一个 单身的 观点 :
她也可以全力冲向一点:

[wɪp] [hɜːr; hər] [ɪnˈtensəti] [tɪl] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [dʌl]
whip her intensity till it became almost a deterrent to the average dull
鞭 她 强度 直到 它 成为 几乎 一个 威慑 到 这 平均的 乏味的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person :
人 :
她不断鞭策自己，直到她的热情几乎让普通迟钝的人望而却步。

[bʌt; bət][tɑːm][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [pɪtʃ] .
But Tom could meet her at any pitch .
但 汤姆 可以 见面 她 在 任何 沥青 :
但汤姆可以在任何场合与她会面。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈtælənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈruːθləsli]
He had one talent which she lacked and he knew this and would ruthlessly
他 有 一 天赋 哪个 她 缺乏 和 他 知道 这 和 会 无情地
[ɪkˈsplɔɪt] [aɪˈtiː] .
exploit it :
开发 它 :
他拥有她所缺乏的一项才能，他深知这一点，并将无情地利用它。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈredi] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] :
He had a ready sense of the ridiculous :
他 有 一个 准备好 感觉 的 这 荒谬的 :
他很擅长把握荒谬之处:

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈraɪdɪŋ] [muːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈdæmpər][hɜːr; hər] [fleɪm] .
a light riding mood with which to damper her flame .
一个 光 骑术 情绪 和 哪个 到 阻尼器 她 火焰 :
轻松愉悦的心情，足以浇灭她心中的火焰。

[kɔːrˈniːljə] [swʌŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] : “ [ˈlɪs(ə)n]
Cornelia swung upon him and thrust out her hand ; her eyes blazed : “ Listen
科妮莉亚 摇摆 之上 他 和 推力 出去 她 手 ; 她 眼睛 燃烧的 : “ 听
!
!
!
科妮莉亚猛地扑向他，伸出手；她的眼睛怒火中烧：“听着！ ”

” [tɑːm] , [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kɜːrld] [hɪz; ɪz][legz] [ˈʌndər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [laɪk][ə; eɪ]
” Tom , on the couch , curled his legs under him ; he straightened like a
” 汤姆 , 在 这 长椅 , 卷曲 他的 腿 在下面 他 ; 他 拉直 喜欢 一个
[ˈskuːlbɔɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] ,
schoolboy before his teacher ,
男生 前 他的 老师 ,
汤姆蜷缩在沙发上，双腿垂在身下；他像个在老师面前受训的小学生一样，立刻挺直了身子。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [mɔːk] - [ˈsɪriəs] [fraʊn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and threw a mock - serious frown across his face .
和 扔 一个 嘲笑 - 严肃的 皱眉 穿过 他的 脸 :
他脸上露出了故作严肃的表情。

[kɔːrniːliəz] [ˈɑːnslɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .
Cornelia's onslaught could not resist .
科妮莉亚的 猛攻 可以 不是 抵抗 。

科妮莉亚的猛攻势不可挡。

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˈɑːrgjʊmənt] — [ˈɑːrgjʊmənt] [ˈgrædʒuəli] [ˈstɪfə] , [les] [əˈlaɪv] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːkɪŋ] .
It turned into argument — argument gradually stiffer , less alive against his mocking .
它 转向 进入 争论 — 争论 逐步地 更硬 , 较少的 活 反对 他的 嘲讽 .
争论逐渐演变成争吵——争论也越来越僵硬，越来越缺乏活力，难以抵挡他的嘲讽。

“ [dɛrɪvd][ɪz][nɑːt] [fɪt] , [tɑːm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , [fɔːr; fər][jər; jər][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] .
“ David is not fit , Tom , he never could be , for your sort of life .
” 大卫 是 不是 合身 , 汤姆 , 他 绝不 可以 是 , 为了 你的 种类 的 生活 .
“大卫不适合你这样的生活，汤姆，他永远也不适合。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] .
” He was still .
” 他 曾是 仍然 。

他一动不动。

“ [wʌt] [hiː; hi] [niːdʒ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
” What he needs , it seems to me ,
” 什么 他 需求 , 它 似乎 到 我 ,
“在我看来，他需要的是.....”

[ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈveləp] [wʌt] [ɪz] [ˈdiːpest] [ænd; ənd] [ˈtruːɪst] [ɪn]
is a training that will permit him to develop what is deepest and truest in
是 一个 训练 那 将要 允许 他 到 发展 什么 是 最深处 和 最真实的 在
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

这是一项能让他发掘内心最深层、最真实自我的训练：

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [hɑːrt] .
his sense of reserve , his great purity of heart .
他的 感觉 的 预订 , 他的 伟大的 纯度 的 心 .
他沉稳内敛，心地纯洁。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdɛrɪvd][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃəz] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
The finest thing about David is his nature's implicit criticism of the life about him .
这 最好的 事物 关于 大卫 是 他的 自然的 隐式 批评 的 这 生活 关于 他 .
大卫最可贵之处在于他天性中对周围生活的隐晦批判。

” [tɑːm] [stiːl] [ˈlɪsnd] .
” Tom still listened .
” 汤姆 仍然 听着 。

汤姆仍然在听。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈfɪstɪkərtɪd] [laɪf] ,
” If he is flung into a sophisticated life ,
” 如果 他 是 扔 进入 一个 复杂的 生活 ,
“如果他被抛入一种复杂的生活，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] [ˈɪnəsns] [wɪl] [ˈmɪrli] [θwɔːrt] [wətˈevər] [hiː; hi] [dʌz] :
his own incorrigible innocence will merely thwart whatever he does :
他的 自己的 不可救药 无辜 将要 仅仅 阻挠 任何 他 做 :
他那无可救药的天真只会阻碍他所做的一切：

[waɪl] [ðæt] [laɪf] [ɡoʊz][ɑːn] [ˈθwɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
while that life goes on thwarting his nature .
尽管 那 生活 去 在 挫败 他的 自然 .
然而，那种生活却在不断地与他的本性作对。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ə'raɪv] ['nʊʊwer] .
He will be nothing , arrive nowhere .
他 将要 是 没有什么 , 到达 无处 .

他将一事无成，一事无成。

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['sɪmplɪfaɪŋ] [rɪ'æləti] !
" You women have a genius for simplifying reality !
" 你 女性 有 一个 天才 为了 简化 现实 !

“你们女人真有化繁为简的天赋！”

" [tɑːm] [θruː] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
" Tom threw this out in order to gain time .
" 汤姆 扔 这 出去 在 命令 到 获得 时间 .

“汤姆扔掉这个是为了争取时间。”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɡʊʊd] { - }
He knew it would goad { 153 }
他 知道 它 会 刺激 { - }

他知道这会激怒{153}

[kɔːr'niːljə] ['ɪntuː] ['eləkwəns] .
Cornelia into eloquence .
科妮莉亚 进入 口才 .

科妮莉亚变得能言善辩。

[eni] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [dʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][seks][dɪd] [ˈɔːlweɪz] .
Any disparaging generalization on her sex did always .
任何 贬损 概括 在 她 性别 做过 总是 .

任何对她性别的贬损性概括总是如此。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [men] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['kɒmplɪˌkeɪtɪŋ] [rɪ'æləti] [tɪl] [ɪts] [æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd][əb'sɜːrd]
you men have a genius for complicating reality till it's as false and absurd
你 男人 有 一个 天才 为了 并发 现实 直到 它是 作为 错误的 和 荒诞

[æz; əz][ə; eɪ]['waɪərd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [leɪs] - [dreɪpt] ['lɪli] .
as a wired and painted and lace - draped lily .
作为 一个 有线 和 绘 和 蕾丝 - 垂坠的 百合 .

你们男人有本事把现实搞得复杂化，直到它变得像一朵用电线、颜料和蕾丝装饰的百合花一样虚假和荒谬。

[ə; eɪ] [faɪn] [bɑːtʃ] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪ'æləti] .
A fine botch you've made of your reality .
一个 美好的 搞砸了 你已经 制成 的 你的 现实 .

你把自己的现实搞得一团糟。

[ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][soʊ] [ˈklʌtəd] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rbɪd] - [ˈwaɪər] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔ:l]
Every step of the world is so cluttered with barbed - wire rules and pitfall
每一个 步 的 这 世界 是 所以 杂乱 和 带倒刺的 - 金属丝 规则 和 陷阱
[ˈstændərdz] [ðæt] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈækɹəbæt][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
standards that only an acrobat can keep his feet .
标准 那 仅有的 一个 杂技演员 能 保持 他的 脚 .

世界的每一步都布满了带刺的规则和陷阱，只有杂技演员才能站稳脚跟。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈi:] ?
Why don't you answer me ?
为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么 not 回答我？

[ˈdeɪvɪd][ɪz][noʊ][mæn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [ˈtrɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [els] [daʊn] ,
David is no man to go to the top , tricking and beating every one else down ,
大卫 是 不 男人 到 去 到 这 顶部 , 欺骗 和 殴打 每一个 一 别的 向下 ,
大卫不是那种靠欺骗和打压别人而登上顶峰的人。

[ɪz][hi:; hi] ? "
is he ? "
是 他 ? "

是他吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] [bɔɪ] .
" He is a simple , gentle boy .
" 他 是 一个 简单的 , 温和的 男生 .

“他是一个单纯、温柔的男孩。”

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] .
That's what he must remain .
那就是 什么 他 必须 保持 .

他必须保持现状。

" [tɑ:m] [smaɪld] : [kɔ:rˈni:ljə] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" Tom smiled : Cornelia answered his smile .
" 汤姆 微笑 : 科妮莉亚 回答 他的 微笑 .

汤姆笑了，科妮莉亚也回以微笑。

" [ˈfɔ:rtʃənətli] , [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˈeksələnt] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .
" Fortunately , he has an excellent place at his uncle's .
" 幸运的是 , 他 有 一个 出色的 地方 在 他的 叔叔的 .

“幸运的是，他在他叔叔家有个很好的住处。”

[ðer; ðər][ɪz] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ðæt] .
There is design in that .
那里 是 设计 在 那 .

这其中蕴含着设计意图。

[æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ɪz] [lʌk] .
At least , there is luck .
在 至少 , 那里 是 运气 .

至少，还有运气这回事。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] .
It means something .
它 方法 某物 .

它意味着某些东西。

[aɪˈtiː] [mi:nz] [ðə; ði] [pjʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [ɪn] [ˈdeɪvɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn]
It means the pure and the brave in Davie may have a chance to grow in
它 方法 这 纯的 和 这 勇敢的 在 戴维 可能 有 一个 机会 到 生长 在
[piːs] .
peace .
和平 .

这意味着戴维市纯洁勇敢的人们或许有机会在和平中成长。

[wiː; wi] [niːd] [ðæt] .
We need that .
我们 需要 那 .

我们需要那个。

[wiːv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈækroʊbæts] .
We've enough of you acrobats .
我们已经 足够的 的 你 杂技演员 .

我们已经受够你们这些杂技演员了。

" [naʊ] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈredi] .
Now Tom was ready .
" 现在 汤姆 曾是 准备好 .

“现在汤姆准备好了。”

" [ˈdeɪvɪdz] [ˈlʌvli] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈjuːsf(ə)] ,
David's lovely sense of right will be as useful ,
" 大卫的 迷人的 感觉 的 正确的 将要 是 作为 有用 ,

“大卫那令人称道的正义感将非常有用，

[ənˈles] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrld] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] . "
unless it comes in touch with the real world , as a violet under a hedge . "
除非 它 来 在 触碰 和 这 真实的 世界 , 作为 一个 紫色 在下面 一个 对冲 . "

除非它接触到现实世界，就像篱笆下的紫罗兰一样。

" [ə; eɪ][ˈvaɪələt] [ˈgroʊɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvaɪələt] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
A violet growing under a hedge is sweeter than a violet crushed in the road .
" 一个 紫色 生长 在下面 一个 对冲 是 更甜 比 一个 紫色 碎 在 这 路 .

“生长在篱笆下的紫罗兰比被碾碎在路上的紫罗兰更甜。”

" [tɑːm] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˈnɑːnsens] .
Tom knew he had talked nonsense .
" 汤姆 知道 他 有 谈话 废话 .

汤姆知道 he 说的都是胡话。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə]
He always did when he would not face the sincere part of him that wished to
他 总是 做过 什么时候 他 会 不是 脸 这 真诚 部分 的 他 那 希望 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

当他不愿面对内心深处想要表达的真诚想法时，他总是这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
He must tell the truth .
他 必须 告诉 这 真相 .

他必须说出真相。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kə'ɹʌpt] [hɪm; ɪm] : — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [kɔ:r'ni:ljə] :
“ **I am not trying to corrupt him** : — **I like him** , **Cornelia** :
“ 我 是 不是 尝试 到 腐败 他 : — 我 喜欢 他 , 科妮莉亚 :
“我不是想腐蚀他: ——我喜欢他, 科妮莉亚:”

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I want him where I can be with him .
我 想 他 在哪里 我 能 是 和 他 :
我希望他能待在我身边。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [steɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪvəri] - [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [dri:mz] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ]
So long as he stays in his ivory - tower of dreams I cannot have as much
所以 长的 作为 他 停留 在 他的 象牙 - 塔 的 梦境 我 不能 有 作为 很多
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wɑ:nt] .
of him as I want .
的 他 作为 我 想 :
只要他还待在自己象牙塔般的梦想中, 我就无法如愿以偿地拥有他。

[bʌt; bət] , [ˈsɪstər] !
But , Sister !
但 , 姐姐 !
但是, 姐姐!

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] .
I am no prince of darkness .
我 是 不 王子 的 黑暗 :
我并非黑暗王子。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈkeɪɑ:s][,aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] .
If I have plunged into chaos it is because that is where the money is .
如果 我 有 暴跌 进入 混乱 它 是 因为 那 是 在哪里 这 钱 是 :
如果我陷入混乱, 那是因为钱都在那里。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈloʊnli] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [hel] .
I am lonely there as a good angel would be in hell .
我 是 孤独 那里 作为 一个 好的 天使 会 是 在 地狱 :
我在那里感到无比孤独, 就像一个善良的天使身处地狱一样。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] .
I won't be with David .
我 惯于 是 和 大卫 :
我不会和戴维在一起。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wʌŋ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
I tell you , one can be lonely and untouched even at a Reception ,
我 告诉 你 , 一 能 是 孤独 和 未受触碰 甚至 在 一个 接待 ,
我告诉你, 即使在招待会上, 你也可能感到孤独和与人疏离。

[wʌŋ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈgaɪləs] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rtɹu:m,ˈkɔ:rtɹɒm] .
one can be guileless even in a courtroom :
一 能 是 朴实 甚至 在 一个 法庭 :
即使在法庭上, 一个人也可以天真无邪。

[aɪ][eɪ 'em] .
I am .
我 是 :

我是。
[ði:z] [θɪŋz] [pæs] [ˈoʊvər][,em ˈi:] [laɪk] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] — [ˈsmɑ:rtɪŋ] [maɪ] [skɪn] .
These things pass over me like sticks and stones — smarting my skin .
这些 事物 经过 超过 我 喜欢 棍子 和 石头 — 刺痛 我的 皮肤 :
这些东西就像棍棒和石头一样从我身上擦过——刺痛我的皮肤。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] { - }
I do not want to change { 154 }
我 做 不是 想 到 改变 { - }

我不想改变{154}

[ˈdeɪvɪd] .
David .
大卫 .

大卫。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem ˈiː] .
I want him near me .
我 想 他 靠近 我 .

我希望他待在我身边。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] .
I want him to change me .
我 想 他 到 改变 我 .

我希望他能改变我。

[jʊr; jər] [mɪsˈteɪk] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɒrər] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
Your mistake is the horror you have for surroundings that you know nothing
你的 错误 是 这 恐怖 你 有 为了 周围环境 那 你 知道 没有什么
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

你的错误在于你对一无所知的环境抱有恐惧。

[ə; eɪ][ˈjuːzuəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] , [maɪ] [ˈdeɪrɪst] .
A usual result of ignorance , my dearest .
一个 通常 结果 的 无知 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这是无知的常见后果。

[ˈdeɪvɪd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] . "
David will be as unchanged , certainly , as I . "
大卫 将要 是 作为 未更改 , 当然 , 作为 我 . "

大卫肯定不会像我一样改变。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈnɔɪzi] [wɜːrld] ? "
" **Why do you want to drag him into your noisy world ?** "
" 为什么 做 你 想 到 拖 他 进入 你的 嘈杂 世界 ? "

你为什么要把他拖进你那喧闹的世界里？

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [baɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈdɪstəns] . "
" **I can't have a friend , by long distance** . "
" 我 不能 有 一个 朋友 , 经过 长的 距离 . "

“我无法拥有异地恋朋友。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæŋ; ðən] [ðæt] .
" **There's something more in it than that** .
" 有 某物 更多的 在 它 比 那 .

“这里面还有更深层次的原因。”

" [tɑːm] [lʊkt] , [nɑːt][tuː; tə][dɪˈnaɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrɪn] .
" **Tom looked , not to deny but to learn** .
" 汤姆 看起来 , 不是 到 否定 但 到 学习 .

汤姆看了看，不是为了否认，而是为了了解。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [sɪnˈsɪrli] [ɪn] [sɜːrtʃ] .
His face was open , sincerely in search .
他的 脸 曾是 打开 , 真挚地 在 搜索 .

他面露真诚，满怀探索之情。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , ” [ʃiː, ʃɪ] [went] [ɑːn] .

“ **I don't understand** , ” **she went on** .

“ 我 不 理解 , ” 她 去 在 .

“我不明白,”她继续说道。

“ [ɪf] [juː, jə] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː, tə] [tʃeɪndʒ] [juː, jə] , [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː, tə][biː, bi] [laɪk]

“ **If you really wanted him to change you , were willing at all to be like**

“ 如果 你 真的 通缉 他 到 改变 你 , 是 愿意的 在 全部 到 是 喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

“如果你真的想让他改变你，并且愿意变得像他一样，

[juːd] [miːt] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] .

you'd meet him half way .

你会 见面 他 一半 方式 .

你会和他各让一步。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [juː, jə] [plai] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈsɪnɪsɪzəm] ,

I have seen how you ply him with your cynicisms ,

我 有 已见 如何 你 胶合板 他 和 你的 愤世嫉俗 ,

我已看清你是如何用你的冷嘲热讽来蛊惑他。

[ˈhek(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː, tə] - [bɪˈɡɪn] [tuː, tə][lɪv; laɪv] . - ”

heckle him with your invitations to ' begin to live . ' ”

嘲讽 他 和 你的 邀请函 到 - 开始 到 居住 . - ”

用你们的邀请“开始生活”来嘲讽他。

“ [ɪf] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] [aɪˈd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] . ”

“ **If I met him half way I'd come back with half a practice .** ”

“ 如果 我 遇见 他 一半 方式 ID 来 后退 和 一半 一个 实践 . ”

“如果我和他各退一步，我回来的时候训练量就只有原来的一半了。”

“ [ˈnɑːnsens] !

“ **Nonsense !**

“ 废话 !

“废话！”

[juː, jə][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][jər; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

You could live your professional life without him .

你 可以 居住 你的 专业的 生活 没有 他 .

没有他，你的职业生涯也能正常进行。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈmændz] [dəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [wʌnz] [ˈɪntɪmət] [ˈaʊərz] .

Social demands don't go into one's intimate hours .

社会的 需求 不 去 进入 一个人的 亲密的 小时 .

社会需求不会干涉个人的私密时间。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

There is something else .

那里 是 某物 别的 .

还有别的事情。

[juː, jə] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː, tə] [teɪk] [ˈdeɪvɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː, jə] — [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

You really want to take David about with you — into the thick of the

你 真的 想 到 拿 大卫 关于 和 你 — 进入 这 厚的 的 这

[ˈskrɪmɪdʒ] .

scrimmage .

对抗赛 .

你真想带着大卫一起去——去到混战的最激烈时刻。

[ˈevri] [wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
Every word you say to him is a sort of preparation for his entrance .
每一个 单词 你 说 到 他 是 一个 种类 的 准备 为了 他的 入口 .
你对他说的每一句话，都是在为他的到来做准备。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

” [tɔːm][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Tom was silent .
” 汤姆 曾是 沉默的 .

汤姆沉默不语。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈtrentʃənsɪ] [tuː] [wel] [nɑːt][tuː; tə][ædˈmɪt][hɜːr; hər] [pɔɪnts] .
He loved his sister's trenchancy too well not to admit her points .
他 喜爱 他的 姐妹 锋利 也 出色地 不是 到 承认 她 积分 .
他太喜欢妹妹的犀利言辞了，所以无法否认她的观点。

[hɪz; ɪz] [daʊts] [bruːd] [ˈenərdʒɪ] .
His doubts brewed energy .
他的 疑虑 酿造 活力 .
他的疑虑积聚成一股力量。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [slaʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
He got up and paced the floor to slough it off .
他 得到 向上 和 踱步 这 地面 到 泥沼 它 离开 .
他起身在地板上踱步，试图甩掉身上的灰尘。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” I don't know , I don't know , ” he repeated .
” 我 不 知道 , 我 不 知道 , ” 他 重复 .
“我不知道，我不知道，”他重复道。

[hiː; hi] [stɔːpt] .
He stopped .
他 停止 .
他停了下来。

” [kɔːrˈniːljə] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwɪr]
” Cornelia , I may be queer
” 科妮莉亚 , 我 可能 是 酷儿
“科妮莉亚，我可能是个同性恋……”

[aɪ] [ges] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .
I guess I am a man of action .
我 猜测 我 是 一个 男人 的 行动 .
我想我应该是行动派。

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What else is there to do with him ?
什么 别的 是 那里 到 做 和 他 ?
还能拿他怎么办呢？

” [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈsoʊbərlɪ] .
” She looked at her brother soberly .
” 她 看起来 在 她 兄弟 清醒地 .
她神情严肃地看着哥哥。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [diːp] [kɔːrd] .
She knew he had touched a deep chord .
她 知道 他 有 感动 一个 深的 弦 .
她知道他触动了她内心深处。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] : “ [maɪ] ['mʌslz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [nɪr] [maɪ] [nə:vs] .
He went on : “ My muscles seem to be very near my nerves .
他 去 在 : “ 我的 肌肉 似乎 到 是 非常 靠近 我的 神经 .

他接着说：“我的肌肉似乎离我的神经很近。”

[maɪ] ['mʌslz] [mʌst; məst] [mu:v] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [nə:vs] [fi:l] .
My muscles must move , as soon as my nerves feel .
我的 肌肉 必须 移动 , 作为 很快 作为 我的 神经 感觉 .

我的肌肉必须在我神经有感觉的时候就做出反应。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第12/27页

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [aɪ] [dæns] .
If I am glad , I dance .
如果 我 是 高兴的 , 我 舞蹈 .

如果我高兴, 我就会跳舞。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][hɜ:rt] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em][laɪəb(ə)] [tu:; tə][kraɪ] .
If I am hurt , even now , I am liable to cry .
如果 我 是 伤害 , 甚至 现在 , 我 是 容易 到 哭 .

即使现在, 如果我感到受伤, 我也会忍不住哭泣。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[dəʊnt][ju:; jʊ][ɑ:r 'i:] { - }
Don't you re { 155 }
不 你 关于 { - }

你不要重新{155}

[ˈmembər] , [kɔ:r'ni:ljə] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mʌd] -
member , Cornelia , at the Farm , when I had made a particularly perfect mud -
成员 , 科妮莉亚 , 在 这 农场 , 什么时候 我 有 制成 一个 特别 完美的 泥 -
[paɪ] ,
pie ,
馅饼 ,

成员科妮莉亚在农场, 当时我做了一个特别完美的泥巴派,

[haʊ] [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn'tækt] [ɑ:n][jər; jər] ['teɪbl] — [i:v(ə)n]
how I brought it into the house and placed it intact on your table — even
如何 我 带来 它 进入 这 房子 和 放置 它 完好无损的 在 你的 桌子 — 甚至
[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [mes] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] ?
though it meant a mess and a licking ?
尽管 它 意思是 一个 混乱 和 一个 舔舐 ?

我是如何把它带进屋里, 完好无损地放在你的桌子上的——即使这意味着弄得一团糟, 还要舔一舔?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] : [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It was mine : I had to bring it in to you .
它 曾是 矿 : 我 有 到 带来 它 在 到 你 .

那是我的: 我必须把它带给你。

[wel] : ['deɪvɪd][kæn; kən] [ti:tʃ] [em 'i:] [dri:mz] [ænd; ənd] [tru:θ] : [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌd] - [paɪ]
Well : David can teach me dreams and truth : but I've made a mud - pie
出色地 : 大卫 能 教 我 梦境 和 真相 : 但 我已经 制成 一个 泥 - 馅饼
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 .

好吧: 大卫可以教我梦想和真理: 但我却把世界变成了泥巴派。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ʃer] [aɪ 'ti:]
He must share it
他 必须 分享 它

他必须分享.....

“ [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] [ə'genst] [kɔ:r'ni:ljə] .
“ He had his days of offensive against Cornelia .
“ 他 有 他的 天 的 进攻 反对 科妮莉亚 .
“他曾对科妮莉亚发起过猛烈的进攻。”

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ You want to make a child of him .
“ 你 想 到 制作 一个 孩子 的 他 .
“你想和他生个孩子。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You want to keep him a child .
你 想 到 保持 他 一个 孩子 .
你想让他永远保持孩子气。

[ˈmʌðərər] ! “
Motherer ! “
母亲 ! “
母亲啊!

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] . “
“ He is a child . “
“ 他 是 一个 孩子 . “
“他还是个孩子。”

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] ? “
“ Aren't you glad ? “
“ 不是 你 高兴的 ? “
你不高兴吗?

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ?
“ Well , if I am ?
“ 出色地 , 如果 我 是 ?
“如果真是这样的话? ”

[meɪnt] [wʌn][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn][faɪndz] ? “
Mayn't one be happy with something that one finds ? “
可能不会 一 是 快乐的 和 某物 那 一 发现 ? “
难道人们不应该为自己找到的东西感到高兴吗?

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] ?
“ What of David ?
“ 什么 的 大卫 ?
大卫又如何呢?

[hi:; hi][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
He can't have you for a mother all his life .
他 不能 有 你 为了 一个 母亲 全部 他的 生活 .
他不可能一辈子都只有你一个母亲。

[sʌm; səm] [deɪ][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˈsæli] [aʊt] . “
Some day he will be compelled to sally out . “
一些 天 他 将要 是 被迫 到 莎莉 出去 . “
总有一天他会被迫出击。

“ [ˈsæli] [aʊt] [wer] ?
“ Sally out where ?
“ 莎莉 出去 在哪里 ?
“莎莉在哪儿? ”

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][em 'i:] [ɔ:lweɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][em 'i:] [naʊ] .
He can have me always as much as he has me now .
他 能 有 我 总是 作为 很多 作为 他 有 我 现在 .
他可以永远像现在一样拥有我。

[wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [ˌʌʊtˈɡroʊ] [ˈʌʊə; ɑːr] [frendz] ?

We don't need to outgrow our friends ?
我们 不 需要 到 不再适合 我们的 朋友们 ？

我们不需要和朋友疏远吗？

[ˈriːəli] , [tɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; ei][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kəmˈpeəz] [wɪð; wɪθ] [dɑːn]
Really , Tom , you have a vision of the world that compares with Don
真的 , 汤姆 , 你 有 一个 想象 的 这 世界 那 比较 和 大学教师

[kɪˈhoʊtɪz] .
Quixote's .
堂吉诃德的 .

汤姆，你对世界的看法简直堪比堂吉诃德。

[ˈdʒaɪənts][ænd; ənd] [ˈwɪnd,mɪlz] . "

Giants and windmills . "
巨人队 和 风车 . "

巨人与风车。

" [ˈveri] [ɡʊd] , [dɪr] [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] [ˈmʌðərər] .

" Very good , dear incorrigible Motherer .
" 非常 好的 , 亲爱的 不可救药 母亲 .

“很好，亲爱的、无可救药的母亲。”

" [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪnˈleɪst] [hɜːr; hər] [weɪst] : [ðer; ðər] [tʃiːks] [tʌtʃt] .

" He came close and his arms enlaced her waist : their cheeks touched .
" 他 来了 关闭 和 他的 武器 交织 她 腰部 : 他们的 脸颊 感动 .

他走近她，双臂环住她的腰，两人的脸颊相贴。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][jʊr; jər] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈheɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][jʊr; jər]

" You shall always have your two boys to make behave and keep at your
" 你 将 总是 有 你的 二 男孩们 到 制作 表现 和 保持 在 你的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

“你永远都会有两个儿子需要管教，并且要让他们乖乖待在你身边。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

So long as you live .
所以 长的 作为 你 居住 .

只要你活着。

" [kɔːrˈniːljə] [sweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Cornelia swayed with him , smiling .
" 科妮莉亚 摇摆 和 他 , 微笑 .

科妮莉亚随着他轻轻摇晃，脸上带着微笑。

" [bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [fiːd] - [taɪmz] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][let][ðem; ðəm] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

" But between feed - times , you shall let them play in the streets .
" 但 之间 喂养 - 时代 , 你 将 让 他们 玩 在 这 街道 .

“但在喂食的间隙，你们要让它们在街上玩耍。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [əˈweɪ] .

" She struggled away .
" 她 挣扎 离开 .

她挣扎着逃走了。

" [jʊə(r)] [ˈhɔːrɪd] — [jʊə(r)] [ˈkruːəl] !

" You're horrid — you're cruel !
" 你是 可怕的 — 你是 残忍的 !

“你太可怕了——你太残忍了！ ”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
” **There were tears as she pushed him off .**
” 那里 是 眼泪 作为 她 推动 他 离开 .
她推开他时，眼泪夺眶而出。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi]
Or his days of strategy
或者 他的 天 的 战略
或者他从事战略规划的那些日子.....

” [aɪ][eɪ 'em] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [tuː; tə] [ʌndərˈmaɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **I am doing my best , ” he said , “ to undermine you with him .**
” 我 是 正在做 我的 最好的 , ” 他 说 , ” 到 破坏 你 和 他 .
“我正在尽我所能,”他说,“想办法利用他来破坏你的计划。”

[ðerəl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][juː; jʊ][left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [dɪr] [sɪs] ,
There'll not be a shred of you left in his heart , dear Sis ,
将会 不是 是 一个 撕碎 的 你 左边 在 他的 心 , 亲爱的 妹妹 ,
亲爱的姐姐, 你的影子将一丝一毫都不会在他心中留下。

[wen] [aɪv] [dʌn] [ˈpɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
when I've done picking you to pieces .
什么时候我已经 完毕 挑选 你 到 件 .
当我把你批得体无完肤之后。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [ænd; ænd] [huːz] [ˈtelɪŋ] [dɪsˈɑːrmd] [kɔːr] {
” **Which was precisely what he was about , and whose telling disarmed Cor {**
” 哪个 曾是 恰恰 什么 他 曾是 关于 , 和 谁 讲述 解除武装 科尔 {
- }
156 }
- }

“这正是他所要表达的，也是他所揭示的真相所揭示的真相所揭示的真相{156}

[ˈneliːə] [ɔːltəˈgeðər] .
nelia altogether .
妮莉娅 共 .

完全是内莉亚。

[ˈfɔrli] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [bɪˈtreɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər]
Surely , if he were in truth betraying her , he would not be telling her
一定 , 如果 他 是 在 真相 背叛 她 , 他 会 不是 是 讲述 她
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

如果他真的背叛了她，他肯定不会告诉她。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈrekənd] .
So she reckoned .
所以 她 估计 .

她是这样认为的。

[waɪl] [ˈdeɪvɪd][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ˈtɑːmz][ˈɔːf(ə)n] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn] [kɔːrˈniːljə] [mʌst; məst][ɪn][sʌm; səm]
While David argued that Tom's often disquieting reflections on Cornelia must in some
尽管 大卫 争论 那 汤姆的 经常 令人不安的 反思 在 科妮莉亚 必须 在 一些
[diːp] [wei] [biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [lʌv] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] .
deep way be related with the real love he knew he bore her .
深的 方式 是 有关的 和 这 真实的 爱 他 知道 他 钻孔 她 .

大卫则认为，汤姆对科妮莉亚那些令人不安的思考，一定在某种程度上与他知道自己对她怀有的真爱有关。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [truː] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪˈtreɪəl] .
With this true , there could not be betrayal .
和 这 真的 , 那里 可以 不是 是 背叛 .

如果这是真的，那么就不可能有背叛。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

The two young men were together more and more .
这 二 年轻的 男人 是 一起 更多的 和 更多的 .

这两个年轻人在一起的时间越来越多。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['tɑ:mz] [wɔ:rm] [ru:m] ; [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz] .

They sat in Tom's warm room ; their words were of high things .
他们 卫星 在 汤姆的 温暖的 房间 ; 他们的 字 是 的 高的 事物 .

他们坐在汤姆温暖的房间里；他们谈论着高深的话题。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] .

They knew that these were things that were not .
他们 知道 那 这些 是 事物 那 是 不是 .

他们知道这些并非事实。

[tɑ:m] [nu:] [ði:z] [θɪŋz] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] : ['deɪvɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

Tom knew these things would never be : David that they must .
汤姆 知道 这些 事物 会 绝不 是 : 大卫 那 他们 必须 .

汤姆知道这些事永远不会发生：大卫却认为它们一定会发生。

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [tu:] [maɪt] [teɪk] [hændz] [daʊn] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ]

They met in the present of life as two might take hands down an echoing
他们 遇见 在 这 展示 的 生活 作为 二 可能 拿 双手 向下 一个 回声

['kɔ:rɪdɔ:r] :

corridor :
走廊 :

他们在当下相遇，就像两个人手牵手走过回声阵阵的走廊：

[kloʊz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [θɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [end] [wʌz; wəz] [laɪf] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [deθ] .

close , though the one thought at the passage - end was life ; the other death .
关闭 , 尽管 这 一 想法 在 这 通道 - 结尾 曾是 生活 ; 这 其他 死亡 .

虽然通道尽头的一个人想到的是生命，另一个人想到的是死亡，但两者却很接近。

[frʌm; frəm] [ði:z] [tɔ:ks] [keɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['emptɪnəs] [tu:; tə] [tɑ:m] [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'gæn]

From these talks came the sense of his emptiness to Tom as he began
从 这些 会谈 来了 这 感觉 的 他的 空虚 到 汤姆 作为 他 开始

[tu:; tə] [fi:d] .

to feed .
到 喂养 .

从这些谈话中，汤姆开始进食时，感受到了他内心的空虚。

[hi:; hi] [nu:] [,aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [jɜ:rn] [hi:; hi] ['kæɪɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]

He knew it only in the year he carried with him more and more for
他 知道 它 仅有的 在 这 向往 他 携带 和 他 更多的 和 更多的 为了

['sʌmwʌt] [hi:; hi] [lækt] ,

somewhat he lacked ,
有些 他 缺乏 ,

他只在日益加深的渴望中意识到这一点，因为他觉得自己缺少了某种东西。

[ɪn] [ðæt] ['nɔ:ziə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [du:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rjə] ['dʌfi:ld] ,

in that nausea for the present which was dooming his love for Marcia Duffield ,
在 那 恶心 为了 这 展示 哪个 曾是 注定失败 他的 爱 为了 玛西亚 达菲尔德 ,

在那份对当下的厌恶中，他注定要失去对玛西娅·达菲尔德的爱情。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [ə'ferz] [ə; eɪ] [klɪr] , [kʊld] ,

and making of his professional affairs a clear , cold ,
和 制作 的 他的 专业的 事务 一个 清除 , 寒冷的 ,

并使他的职业事务变得清晰、冷酷，

[rɪ'mu:vɪd] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] ['fɪŋgərz] .

removed design that he learned to trace with the tips of his calm fingers .
已移除 设计 那 他 学习 到 痕迹 和 这 尖端 的 他的 冷静的 手指 .

他学会了用平静的指尖描绘图案，并将其移除。

[ðə; ði] [mu:d] [helpt] [him; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɔ:r'ni:ljə] .

The mood helped him with Cornelia .
这 情绪 帮助 他 和 科妮莉亚 .

这种情绪帮助他与科妮莉亚相处。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mə'roʊs] ,

He went to her morose ,
他 去 到 她 忧郁 ,

他闷闷不乐地去找她了，

[ænd; ənd] [sed] [kaɪnd] [θɪŋz] — [ˈæŋɡri] [θɪŋz] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd]
and said kind things — angry things that in their conveyance of his troubled

[ˈspirit] [strest] [hɪz; ɪz] [ə'pa:tnɪs] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] .

spirit stressed his apartness from David .
精神 压力 他的 隔离 从 大卫 .

并说了一些好话——一些愤怒的话，这些话表达了他内心的痛苦，强调了他与大卫的疏离。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] , [kɔ:r'ni:ljə] .

“ I have been at it again , Cornelia .
“ 我 有 到过 在 它 再次 , 科妮莉亚 .

“我又开始干了，科妮莉亚。”

” [hi:; hi][sæt]['æbdʒekt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊt] ,

” He sat abject on her couch ,
” 他 卫星 卑贱 在 她 长椅 ,

他颓然地坐在她的沙发上，

[leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər][ʌv; əv][hju:'mɪləti][ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ə; eɪ]
laid his hands on his feet with a gesture of humility in which alone a

[ˈhindu:; ˌhɪn'du:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [praɪd] .

Hindu could have seen the pride .
印度教徒 可以 有 已见 这 自豪 .

他双手放在脚上，做出谦卑的姿态，而只有印度教徒才能从中看出他内心的骄傲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [her]
His eyes dwelt on his sister's cast of a pretty boy — a boy with laughing hair

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] .

and a face that was a flower .
和 一个 脸 那 曾是 一个 花 .

他的目光停留在妹妹手中的石膏像上——一个有着蓬松头发和如花般美丽的脸庞的男孩。

[ˈtɑ:mz] [lɪps][wɜ:r; wər] [stɪl] .

Tom's lips were still .
汤姆的 嘴唇 是 仍然 .

汤姆的嘴唇纹丝不动。

[aɪ 'ti:] [si:md] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [spəʊk] .

It seemed his eyes that spoke .
它 似乎 他的 眼睛 那 辐 .

似乎是他的眼睛在说话。

[hi:; hi] [lʌvd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:lɪəz] [pleɪs] [tu:; tə][kæst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [fler]
He loved when he came to Cornelia's place to cast off his coat and flare

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [waɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tens] [nek] .

his collar wide from his tense neck .
他的 衣领 宽的 从 他的 紧张 脖子 .

他喜欢来到科妮莉亚家，脱下外套，把紧绷的脖子上的衣领摊开来。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [si:md] ['oʊvər] - [strest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
The muscles in his throat seemed over - stressed for the low tone and the
这 肌肉 在 他的 喉 似乎 超过 - 压力 为了 这 低的 语气 和 这
[smɔ:l] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
small volume of his words .
小的 体积 的 他的 字 .

由于他说话的音调低沉、音量很小，他的喉咙肌肉似乎过度紧张了。

“ [kleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] ['mi:diəm] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Clay is a happy medium , ” he said .**
” 黏土 是 一个 快乐的 中等的 , ” 他 说 .

“粘土是一种不错的折中方案,”他说。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['nɪrli] [ɪˈnʌf] [jʊr; jər] [bɔɪ] [tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ] ['nɪrli] [ˈhæpi] .
“ **That boy is nearly enough your boy to make you nearly happy .**
” 那 男生 是 几乎 足够的 你的 男生 到 制作 你 几乎 快乐的 .

“那个男孩几乎已经足够让你感到幸福了。”

[kleɪ] [ɪz][ə; eɪ] { - }
Clay is a { 157 }
黏土 是 一个 { - }

粘土是{157}

[ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈelɪmənt] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪlz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] .
possible element for our wills to work in .
可能的 元素 为了 我们的 遗嘱 到 工作 在 .

可能是我们意志发挥作用的因素。

[bʌt; bət][ˈhju:mən] [fleʃ] , [ænd; ənd][ˈhju:mən][maɪnd] , [kɔ:rˈni:ljə] !
But human flesh , and human mind , Cornelia !
但 人类 肉 , 和 人类 头脑 , 科妮莉亚 !

但是，科妮莉亚，人的肉体 and 人的思想！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][soʊ] [di:p] [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈmoʊt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['helpləs]
They are weighted with a past so deep and so remote we are helpless
他们 是 加权 和 一个 过去的 所以 深的 和 所以 偏僻的 我们 是 无助
[bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
before it .
前 它 .

它们承载着如此深远而遥远的过去，我们对此无能为力。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[rɪˈmembər] [ə; eɪ][dʒʊʊk][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Remember a joke I used to play on you ?
记住 一个 开玩笑 我 用过的 到 玩 在 你 ?

还记得我以前跟你开的玩笑吗？

[ðə; ði] [ʌnˈkʌt] [græs] [baɪ][ðə; ði][bɑ:rn] :
The uncut grass by the barn :
这 未剪辑版 草 经过 这 谷仓 :

谷仓旁未割的草：

[haʊ] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [stɪk] [ɑ:n][end] [hu:z] [tɪp][wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][æn; ən]
how I made you try to stand a stick on end whose tip was fastened to an
如何 我 制成 你 尝试 到 站立 一个 戳 在 结尾 谁 提示 曾是 系紧 到 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [strɪŋ] ?
invisible string ?
无形的 细绳 ?

我是如何让你尝试将一根顶端系着一根看不见的绳子的棍子竖起来的？

[ænd; ʌnd] [wen'evər] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] ['bælənst] , [aɪ'd] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk]
And whenever you thought you had it balanced , I'd give a little jerk
和 每当 你 想法 你 有 它 均衡 , ID 给 一个 小的 混蛋
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] ['tɒpld] ?
and the thing toppled ?
和 这 事物 倾覆 ?
每当你觉得已经保持平衡的时候, 我轻轻一拉, 它就倒了?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪɡjər] .
" **She stood off from her figure .**
" 她 站立 离开 从 她 数字 .
她与她的身影保持了一段距离。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] ;
She came forward ; her finger touched a plane into shadow ;
她 来了 向前 ; 她 手指 感动 一个 飞机 进入 阴影 ;
她走上前去; 她的手指触碰到了阴影中的一架飞机;

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði] [swɪft]
she stepped away as if there had been some vital shock in the swift
她 步 离开 作为 如果 那里 有 到过 一些 必不可少的 震惊 在 这 迅速
[kɑːntækt] .
contact .
接触 .
她后退一步, 仿佛刚才那次短暂的接触给她带来了某种重大的冲击。

" [wel] ? . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['letɪŋ] ['iːðər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ,
" **Well ? . . . " she said , not letting either her words , or his ,**
" 出色地 ? . . . " 她 说 , 不是 出租 任何一个 她 字 , 或者 他的 ,
“嗯?”她说道, 既不让自己的话语, 也不让他的话语, ...

[iːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
eat beneath the surface of her mind .
吃 下面 这 表面 的 她 头脑 .
啃噬着她内心深处。

[tɑːm] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sprɛd] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv]['æsɪd] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ɪts] [taɪm] [ɪn] ['iːtɪŋ]
Tom knew he could spread a bath of acid that might take its time in eating
汤姆 知道 他 可以 传播 一个 洗澡 的 酸 那 可能 拿 它是 时间 在 吃
['daʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,
汤姆知道他可以泼洒一层酸液, 酸液会慢慢向下腐蚀。

[jet] [liːv] [ɪts][mɑːrk] .
yet leave its mark .
然而 离开 它是 标记 .
但会留下痕迹。

" [aɪ] [θɪŋk] , [kɔːr'niːljə] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [æz; əz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [fɔːrmz] .
" **I think , Cornelia , I have the same love as yourself for making forms .**
" 我 思考 , 科妮莉亚 , 我 有 这 相同的 爱 作为 你自己 为了 制作 表格 .
“科妮莉亚, 我想, 我对创作形式的热爱和你一样。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pər'vɜːrs] [ænd; ʌnd] [ə'kæːst] [ɪn][em 'iː] :
But there is something perverse and accurst in me :
但 那里 是 某物 变态 和 准确 在 我 :
但我内心深处却隐藏着某种邪恶和扭曲的东西:

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)nəbli]
something that keeps me from spending my appetite on some reasonably
某物 那 保持 我 从 开支 我的 食欲 在 一些 合理
[kəmˈpleɪzənt] [ˈsʌbstəns] ,
complaisant substance ,
顺从的 物质 ,

有什么东西能让我避免把胃口浪费在一些平庸乏味的东西上，

[laɪk] [kleɪ] [ɔ:r] [ˈpɪgmənt] [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rdz] .
like clay or pigment or even words .
喜欢 黏土 或者 颜料 或者 甚至 字 .

就像黏土、颜料，甚至是文字一样。

[laɪk] [ju:; jʊ]
Like you : : : :
喜欢 你

就像你一样.....

[aɪ] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [raɪt] [maɪ] [ˈpoʊəməz] [ɪn] [ˈhju:mən] [laɪf] .
I must of course write my poems in human life .
我 必须 的 课程 写 我的 诗歌 在 人类 生活 .

我当然必须在人类生活中创作我的诗歌。

[ænd; ənd] , [kɔ:rˈni:ljə] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [wɜ:rk] .
And , Cornelia , it doesn't work .
和 , 科妮莉亚 , 它 不 工作 .

康妮莉亚，这行不通。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [jɜr; jər] [frend] , [ˈdeɪvd] , [læst] [naɪt] .
" **I dined with your friend , David , last night** .
" 我 用餐 和 你的 朋友 , 大卫 , 最后的 夜晚 .

“我昨晚和你的朋友大卫一起吃了饭。”

" [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" **Again a silence** .
" 再次 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

" [aɪ] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kʊd; kəd]
" **I ended by running off to a trumped - up engagement because I simply could**
" 我 结束 经过 跑步 离开 到 一个 胜出 - 向上 订婚 因为 我 简单地 可以
[nɔ:t] [stænd] [hɪz; ɪz] [blænd] [stu:ˈpɪdəti] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] .
not stand his bland stupidity any longer .
不是 站立 他的 平淡 愚蠢 任何 更长 .

“我最终还是逃去赴了一场虚假的婚约，因为我实在再也无法忍受他那平庸的愚蠢了。”

" [hi:; hi] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti:] .
" **He got up and took a cigarette and lighted it** .
" 他 得到 向上 和 采取 一个 卷烟 和 照明 它 .

他起身拿起一支烟点燃了。

[aɪ ˈti:] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
It went out at once .
它 去 出去 在 一次 .

它立刻就出去了。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I am a fool , ” he said .**
“ 我 是 一个 傻子 , ” 他 说 .

“我真是个傻瓜,”他说。
[ˈsləʊli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][wɔ:l] [ə'genst] [wɪt] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [hæf]
Slowly he began to tell the wall against which he pressed his cheek , half
缓慢地 他 开始 到 告诉 这 墙 反对 哪个 他 按下 他的 脸颊 , 一半
[ˈpleɪntɪvli] ,
plaintively ,
哀怨地 ,

他缓缓地对着靠着脸颊的墙壁，半是哀怨地说道：
[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈmi:diəm] [ɪz][ˈæk(ə)n] .
the misery of the man whose medium is action .
这 苦难 的 这 男人 谁 中等的 是 行动 .

以行动为媒介的人的悲惨遭遇。
[kɔ:ˈni:ljə] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbɔɪz] [noʊz] .
Cornelia destroyed her boy's nose .
科妮莉亚 损毁 她 男孩们 鼻子 .
科妮莉亚毁了她儿子的鼻子。

[ʃi:; ʃi] [ri:'mɒdlɪd] [aɪ 'ti:] .
She remodeled it .
她 改建 它 .
她重新装修了它。

[waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [hʌmd] [æn; ən]
While he talked , crouched with his cheek flat to the wall , she hummed an
尽管 他 谈话 , 蹲着 和 他的 脸颊 平坦的 到 这 墙 , 她 哼唱 一个
[ˈɑ:riə][frʌm; frəm] [ˈləjɪn^rɪn] — [desəl'tɔ:rəli] ,
aria from Lohengrin — desultorily ,
咏叹调 从 罗恩格林 — 漫不经心地 ,
他说话的时候，她蹲着，脸颊贴着墙，漫不经心地哼着《罗恩格林》里的一首咏叹调。

[fɔ:ls] - [ˈsɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .
false - simply , with evident satisfaction to herself .
错误的 - 简单地 , 和 明显 满意 到 她自己 .
虚假——她自己却明显很满意。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈmeləʊnɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
“ **Is there no mellowness in America ?**
“ 是 那里 不 柔和 在 美国 ?
“美国就没有温和的一面吗? ”

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }
Is there none of the { 158 }
是 那里 没有任何 的 这 { - }
难道没有{158}

[ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][raɪp] [sɔɪl] ?
sweetness of ripe soil ?
甜味 的 成熟 土壤 ?
成熟土壤的甜味？

[ˈdeɪvɪd][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [ˈvʌlgər] [æz; əz] [ˈru:θs] [ˈkɑ:rpəntər] - [ˈlʌvər] .
David can be as vulgar as Ruth's carpenter - lover .
大卫 能 是 作为 庸俗 作为 露丝的 木匠 - 情人 .
大卫可能和露丝的木匠情人一样粗俗。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ækˈtɪvəti][tuː; tə][biː; bi] [swet] .
Sometimes I wonder is the chief product of American activity to be sweat .
有时 我 想知道 是 这 首席 产品 的 美国人 活动 到 是 汗 .
我有时会想，美国人的主要活动成果是不是汗水。

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər] : [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈlektʃəd] [em ˈiː] .
We sat there : and David lectured me .
我们 卫星 那里 : 和 大卫 讲课 我 .
我们坐在那里，大卫开始训斥我。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɑːr; ər][æŋˌtægəˈnɪstɪk][ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][saɪd]
To the effect that truth and beauty are antagonistic and we must side
到 这 影响 那 真相 和 美丽 是 敌对的 和 我们 必须 边
[wɪð; wɪθ] [truːθ] .
with truth .
和 真相 .
也就是说，真理与美是相互对立的，我们必须站在真理一边。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [truːθ] , [hiː; hi] [ˈænsər] : - [məˈræləti][ɪz] [truː] , - [wen] [aɪ]
When I asked him what was truth , he answered : ' Morality is true , ' When I
什么时候 我 问 他 什么 曾是 真相 , 他 回答 : - 道德 是 真的 , - 什么时候 我
[æskt] [hɪm; ɪm] ,
asked him ,
问 他 ,
当我问他什么是真理时，他回答说：“道德就是真理。”当我问他.....

- [preɪ] [wʌt] [maɪt] [məˈræləti][biː; bi] ?
' Pray what might Morality be ?
- 祈祷 什么 可能 道德 是 ?
道德究竟是什么？

- [hiː; hi] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !
' he said : ' If you don't know , you ought to be ashamed of yourself !
- 他 说 : - 如果 你 不 知道 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !
他说：“如果你不知道，你应该感到羞愧！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈflɪpənt] , [wiːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ləst][ˈsʌbdʒekt] .
If you are going to be flippant , we'd better go back to our last subject .
如果 你 是 去 到 是 轻浮的 , 我们会 更好的 去 后退 到 我们的 最后的 主题 .
如果你要轻率地谈论这件事，我们最好还是回到我们之前的话题。

- [ænd; ənd] , [ˈbɔːrd][ʌv; əv][həʊsts] !
' And , Lord of Hosts !
- 和 , 主 的 主持人 !
“万军之主啊！ ”

[ˈaʊər; ɑːr][ləst][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ˈbælzæk] !
our last subject had been Balzac !
我们的 最后的 主题 有 到过 巴尔扎克 !
我们上一门课是巴尔扎克！

” [tɑːm][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
” Tom was gone .
” 汤姆 曾是 已消失 .
汤姆走了。

[gɔ:n] [soʊ] [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [steɪd] [ə; eɪ] - [dʒɑ:r][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Gone so abruptly , the door stayed a - jar behind him .
已消失 所以 突然 , 这 门 入住 一个 - 罐 在后面 他 :

他走得太突然了，身后的门还半开着。

[ˈkwɪkli] [kɔ:r'ni:ljə] [θru:] [ðə; ði][dæmp] [klɔ:θ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n]
Quickly Cornelia threw the damp cloth over her model and seated herself on

迅速地 科妮莉亚 扔 这 潮湿 布 超过 她 模型 和 坐着 她自己 在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ;
the couch ;
这 长椅 ;

科妮莉亚迅速将湿布盖在模型上，然后坐在沙发上；

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [taɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] .
she held her head tight in her two hands .
她 握住 她 头 紧的 在 她 二 双手 :

她双手紧紧抱住头。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [ˈi:tɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Her mind was quick with the sharp - eating lines of her brother .
她 头脑 曾是 快的 和 这 锋利的 - 吃 线条 的 她 兄弟 :

她脑子里立刻浮现出哥哥尖锐的言语。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [get] [ə'lɔ:ŋ] .
“ They will never get along .
“ 他们 将要 绝不 得到 沿着 :

他们永远不可能相处融洽。

[ˈnevər] .
Never .
绝不 :

绝不。

[ˈnevər] .
Never .
绝不 :

绝不。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['dɪfrənt] : [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] . . .
They are so different : as different as . . .
他们 是 所以 不同的 : 作为 不同的 作为 . . .

它们截然不同：就像.....

“ [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] : [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
“ She stopped : she said to herself that this was her brother whom she loved ,
“ 她 停止 : 她 说 到 她自己 那 这 曾是 她 兄弟 谁 她 喜爱 ,
她停了下来，心想这是她深爱的哥哥。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌn'kaɪnd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ?
and how could she think unkind thoughts of her brother ?
和 如何 可以 她 思考 不友善 想法 的 她 兄弟 ?

她怎么能对自己的哥哥产生不好的想法呢？

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] .
It must not be .
它 必须 不是 是 :

绝不可能是这样。

[ɪn][ðə; ði]['staɪf(ə)ld]['kɑ:nflɪkt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] .
In the stifled conflict , she was moved .
在 这 窒息 冲突 , 她 曾是 已搬 :

在被压抑的冲突中，她深受感动。

[ʃiː, ʃɪ][gɑːt][ʌp] , [ˈflʌŋ] [waɪd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .

She got up , flung wide a window .
她 得到 向上 , 扔 宽的 一个 窗户 .

她起身，猛地打开窗户。

[naɪt] .

Night .
夜晚 .

夜晚。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] .

It was cold .
它 曾是 寒冷的 .

天气很冷。

[gæs] - [læmps] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [strʌtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][er] .

Gas - lamps blinked and strutted through the air .
气体 - 灯 眨眼 和 昂首阔步 通过 这 空气 .

煤气灯闪烁着，在空中摇曳。

[ðer; ðər] [laɪts] [wɜːr; wər] [fɔːls] : [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt][ˈoʊnli] [ˈdɑːrkənəs] .

Their lights were false : they brought out only darkness .
他们的 灯 是 错误的 : 他们 带来 出去 仅有的 黑暗 .

他们的灯光是虚假的，带来的只有黑暗。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [riːld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈwei] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv]

The street lay low and reeled and swung away on either side like the deck of
这 街道 躺 低的 和 卷曲 和 摇摆 离开 在 任何一个 边 喜欢 这 甲板 的

[ə; eɪ] [pɪtʃɪŋ] [ˈves(ə)] .

a pitching vessel .
一个 投球 血管 .

街道低垂着，摇摇晃晃，像一艘颠簸船只的甲板一样向两边摆动。

[ðə; ðɪ] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

The vessel was the world .
这 血管 曾是 这 世界 .

那艘船就是整个世界。

[,aɪ ˈtiː] [kræʃt] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [spjuːm] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [kɔːrˈniːliəz] [aɪz] .

It crashed through a sea of love that spumed upward to Cornelia's eyes .
它 崩溃了 通过 一个 海 的 爱 那 泡沫 向上 到 科妮莉亚的 眼睛 .

它冲破了爱的海洋，那爱的泡沫涌上康妮莉亚的眼中。

[hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [hiːt] [kənˈdenst] [,aɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] .

Her heart's heat condensed it ; there were tears .
她 心脏的 热 浓缩版 它 ; 那里 是 眼泪 .

她心中的热浪使之凝结，泪水夺眶而出。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bliːk] [ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][laɪf] : [ʌv; əv][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

She had a sense of the bleak urgency of life : of its passage and of
她 有 一个 感觉 的 这 苍凉 紧迫性 的 生活 : 的 它是 通道 和 的

[ɪts] [ˈpæsndʒə] .

its passengers .
它是 乘客 .

她对生命的短暂和人生的匆匆流逝有一种切肤之痛。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈelɪmənt] [θruː] [wɪt] [ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː, ʃɪ] [lʌvd]

She had a sense of the element through which she and those she loved
她 有 一个 感觉 的 这 元素 通过 哪个 她 和 那些 她 喜爱

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈves(ə)] [plʌndʒd] :

and the vessel plunged :
和 这 血管 暴跌 :

她感受到了自己、她所爱的人以及船只坠入的那股力量：

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swi:t] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [dɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə]
how it was a sweet element and dim and how hard it was not to
如何 它 曾是 一个 甜的 元素 和 暗淡 和 如何 难的 它 曾是 不是 到
[fər'get] .
forget .
忘记 .

它既甜蜜又朦胧，让人难以忘怀。

[ˈfɔrli] , [ɔ:l] [θɔ:t] [ɪn] [hɜ:r; hær] [kəʊld] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [θru:] [wɪtʃ] [laɪf]
Surely , all thought in her cold day was a denial of the Sea through which life
一定 , 全部 想法 在 她 寒冷的 天 曾是 一个 拒绝 的 这 海 通过 哪个 生活
{ - }
{ 159 }
{ - }

当然，在她寒冷的日子里，她所有的思绪都是对生命之海的否定{159}

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsiŋ] : [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [serv] [ðə; ði] ['ves(ə)] :
was a passing : denial of all save the vessel :
曾是 一个 通过 : 拒绝 的 全部 节省 这 血管 :
只是过客：除了船只之外，否认一切：

[dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ɪts] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪts] ['pæʃənət] [ɪ'mɜ:rʒn] .
denial of the terror of its movement and of its passionate immersion .
拒绝 的 这 恐怖 的 它是 移动 和 的 它是 热情的 浸没 .
否认其运动的恐怖性及其激情投入。

[ʃi:; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ] , [fər'gɑ:t] .
She , also , forgot .
她 , 还 , 忘了 .
她也忘记了。

[ʃi:; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [brɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] “ [rɪ'lɪdʒən] , “ [ɔ:r]
She , also , was a coward with the rest before such words as “ religion , “ or
她 , 还 , 曾是 一个 懦夫 和 这 休息 前 这样的 字 作为 “ 宗教 , “ 或者
[æz; əz] “ ['mɪstɪk] .
as “ mystic .
作为 “ 神秘 .

她和其他人一样，一听到“宗教”或“神秘主义”之类的词语就胆怯。

“ [ðə; ði] ['sɔ:ltɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:] [brɪ'ɑ:nd] [hɜ:r; hær] ['plʌndʒɪŋ] ['lɪt(ə)] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hær] [aɪz]
“ The salty tang of this Sea beyond her plunging little world was in her eyes
“ 这 咸 唐 的 这 海 超过 她 骤降 小的 世界 曾是 在 她 眼睛
[ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [maʊθ] :
and her mouth :
和 她 嘴 :
“她那渺小世界之外的大海的咸涩味道，都涌进了她的眼睛和嘴里：

[ɔ:l] [hɜ:r; hær] ['bɑ:di] [wept] ['saɪləntli]
all her body wept silently
全部 她 身体 哭泣 默默
她全身都在默默地哭泣.....

[ðə; ði] ['keɪdənst] [stroʊks] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [elɪ'vertɪd] [treɪn] [nɑ:kt] [æt; ət] [hɜ:r; hær] [maɪnd] .
The cadenced strokes of an elevated train knocked at her mind .
这 有节奏的 笔画 的 一个 升高 火车 敲门 在 她 头脑 .
高架列车的有节奏的车厢声在她耳边回响。

[ðə; ði] [tru:θ] ['feɪdɪd] .
The truth faded .
这 真相 褪色 .
真相逐渐被人遗忘。

[kɔːrˈniːljə] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hær] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [braʊ] .
Cornelia brushed back her hair from her brow .
科妮莉亚 刷过 后退 她 头发 从 她 眉头 .

科妮莉亚将额前的头发拨到耳后。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] .
“ **You are a silly woman** , ” **she said aloud** .
“ 你 是 一个 愚蠢的 女士 , ” 她 说 大声 .

“你真是个傻女人,”她大声说道。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈriːəli] .
“ **He doesn't care for you really** .
“ 他 不 关心 为了 你 真的 .

“他其实并不在乎你。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
You don't really care for him .
你 不 真的 关心 为了 他 .

你其实并不喜欢他。

[hiː; hi] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ænd] [ˈmæri] .
He will go away , and marry .
他 将要 去 离开 , 和 结婚 .

他将离开, 然后结婚。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ˈæftər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wɜːrld] .
He lives after all in a different world .
他 生活 后 全部 在 一个 不同的 世界 .

他毕竟生活在另一个世界。

[tɔːm][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [kənˈsoʊl] [iːtʃ] [ˈlðər] .
Tom and I will console each other .
汤姆 和 我 将要 安慰 每个 其他 .

汤姆和我会互相安慰。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈbrʌðəz] [ˈbɪtər] [muːd] .
“ **She was relieved at her brother's bitter mood** .
“ 她 曾是 松了口气 在 她 兄弟 苦的 情绪 .

她看到哥哥闷闷不乐的心情, 感到如释重负。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdʒɜːrni] .
She was weary , as if she had been on a great journey .
她 曾是 厌倦 , 作为 如果 她 有 到过 在 一个 伟大的 旅行 .

她看起来很疲惫, 好像刚经历了一场漫长的旅程。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hær] [kaʊtʃ] [ænd; ænd] [kloʊzd] [hɜːr; hær] [aɪz]
She lay on her couch and closed her eyes
她 躺 在 她 长椅 和 关闭 她 眼睛

她躺在沙发上, 闭上了眼睛.....

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ruːm] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈmæsɪv] [ˈkɜːrənt] .
The air of her room was thick and was running in massive current .
这 空气 的 她 房间 曾是 厚的 和 曾是 跑步 在 大量的 当前的 .

她房间里的空气很稠密, 而且流动势头强劲。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [swept] [əˈlɔːŋ] .
She felt herself swept along .
她 毛毡 她自己 扫荡 沿着 .

她感觉自己被裹挟着向前。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] [tɔ:r] [pæst][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
The tickings of the clock on the mantel tore past her and caught in her
这 滴答声 的 这 钟 在 这 壁炉架 撕裂 过去的 她 和 捕捉 在 她
[dres] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [streɪnɪz] [ʌv; əv] [strɔ:ɪ] .
dress like little strayings of straw .
裙子 喜欢 小的 迷路 的 稻草 .

壁炉架上的钟表滴答作响的声音掠过她的耳畔，像散落的稻草一样拂过她的裙摆。

[ðə; ði] [er] [ˈsɜ:dʒd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
The air surged over her head ;
这 空气 激增 超过 她 头 ;

空气涌过她的头顶；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [flʌŋ] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈkɜ:rənt] [ænd; ənd] [ˈdɪpɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] .
she saw a house flung upon its current and dipping across her window .
她 锯 一个 房子 扔 之上 它是 当前的 和 浸渍 穿过 她 窗户 .

她看到一栋房子被水流冲走，倾斜着掠过她的窗户。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
Where she was it was quiet .
在哪里 她 曾是 它 曾是 安静的 .

她所在的地方很安静。

[tɑ:m] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [ˈskælpəl] .
Tom came up to her ; in his hand was a gleaming scalpel .
汤姆 来了 向上 到 她 ; 在 他的 手 曾是 一个 闪闪发光 解剖刀 .

汤姆走到她面前，手里拿着一把闪闪发光的手术刀。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][moʊld] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I am going to mold David's face , ” he said .
“ 我 是 去 到 模具 大卫的 脸 , ” 他 说 .

“我要塑造大卫的脸型，”他说。

[ʃi:; ʃi] [sed] : “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [tɑ:m] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [dʌn] : [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɔ:ˈredi] .
She said : “ You can't , Tom , because he is done : I have done him already .
她 说 : “ 你 不能 , 汤姆 , 因为 他 是 完毕 : 我 有 完毕 他 已经 .

她说：“你不能，汤姆，因为他已经完了：我已经把他搞定了。”

“ [kɔ:rˈni:ljə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪ] [wet] :
“ Cornelia looked at her model of a boy : it was all wet :
“ 科妮莉亚 看起来 在 她 模型 的 一个 男生 : 它 曾是 全部 湿的 :

科妮莉亚看着她做的男孩模型：它全身都湿透了：

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [spræŋ] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [θru:] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [broʊk] .
suddenly it sprang and David threw himself upon the ground , and broke .
突然 它 弹簧 和 大卫 扔 他自己 之上 这 地面 , 和 打破 .

它突然弹了起来，大卫扑倒在地，摔碎了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪsts] .
Her father stood over her hurting her wrists .
她 父亲 站立 超过 她 受伤 她 手腕 .

她父亲站在她上方，弄伤了她的手腕。

[hɜ:r; həɹ] [rɪsts] [hɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [græsp] :
Her wrists hurt in his fierce grasp :
她 手腕 伤害 在 他的 凶猛的 抓牢 :

他的凶狠钳制让她手腕疼痛难忍：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑ:rmli:s] .
but she felt how her father had no hands and was armless .
但 她 毛毡 如何 她 父亲 有 不 双手 和 曾是 无臂 .

但她能感觉到父亲没有双手，也没有双臂。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈtəʊərɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [hɜ:r; hær] , [haɪ] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] .
He stood towering beyond her , high , and hard like a stick .
他 站立 参天 超过 她 , 高的 , 和 难的 喜欢 一个 戳 .
他高高地耸立在她之上, 又高又硬, 像根棍子。

[kɔ:r'ni:ljə] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɑ:m] [held] [ðə; ði]
Cornelia knew that a string was attached to him , and that Tom held the
科妮莉亚 知道 那 一个 细绳 曾是 随附的 到 他 , 和 那 汤姆 握住 这
[strɪŋ] :
string :
细绳 :
科妮莉亚知道他被人拴着一根线, 而汤姆就握着那根线:

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dʒɜ:rk][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fɔ:l] .
he was going to jerk it , and then her father was going to fall .
他 曾是 去 到 混蛋 它 , 和 然后 她 父亲 曾是 去 到 落下 .
他要猛地一拉, 然后她父亲就要摔倒了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] : [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hær][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd]
She was afraid : her father was going to fall on her and she would
她 曾是 害怕的 : 她 父亲 曾是 去 到 落下 在 她 和 她 会
[bi:; bi] [krʌʃt] .
be crushed .
是 碎 .
她很害怕: 她父亲会倒在她身上, 她会被压垮。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] { - }
She saw that he was a child , she was { 160 }
她 锯 那 他 曾是 一个 孩子 , 她 曾是 { - }
她看出他还是个孩子, 她{160}

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
full of pity .
满的 的 遗憾 .
充满怜悯。

[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Her face was upturned toward him .
她 脸 曾是 翻转 朝向 他 .
她仰头看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hær] .
He was above her .
他 曾是 多于 她 .
他比她地位高。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]
She felt she was going to kiss him
她 毛毡 她 曾是 去 到 吻 他
她感觉自己要吻他了.....

[ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [aɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [θru:] [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈfædʊʊz] [ˈɪntu:][hɜ:r; hær] ,
Over her eyes , there was David , peering through turbulent shadows into her ,
超过 她 眼睛 , 那里 曾是 大卫 , 窥视 通过 湍流 阴影 进入 她 ,
[ˈkjəriəs] [tu:; tə] [si:] ,
curious to see ,
好奇的 到 看 ,
在她眼前, 大卫正透过翻腾的阴影凝视着她, 好奇地想看看她。

[sɪns] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊpən][ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] , [waɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt]
since her eyes were open and she was not asleep , why she had not
自从 她 眼睛 是 打开 和 她 曾是 不是 睡着了 , 为什么 她 有 不是
[hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈentəɹ]
heard him enter . : : : :
听到 他 进入

既然她眼睛睁着，也没有睡着，为什么没听到他进来.....

[ðə; ði] [muːd] [held] .
The mood held .
这 情绪 握住 .

气氛依然如此。

[fɪː; fɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈpælpəˌteɪt] [ˈhɪntərlænd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][hɜːrˈself]
She remained in that palpitant hinterland where all the nerves and senses of herself
她 剩余 在 那 心悸 腹地 在哪里 全部 这 神经 和 感官 的 她自己
[met] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst] .
met all the beings of her past .
遇见 全部 这 生物 的 她 过去的 .

她仍然停留在那片悸动的腹地，在那里，她所有的神经和感官都与她过去的所有存在相遇。

[ˈdeɪvɪd] [ɪmˈpɪndʒd] [ˈswiːtli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈswəːvɪŋ] [wɜːrld] .
David impinged sweetly upon this swerving world .
大卫 受到冲击 甜蜜地 之上 这 急转弯 世界 .

大卫温柔地闯入了这个变幻莫测的世界。

[fɪː; fɪ] [leɪ] , [skers] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
She lay , scarce breathing , looking at him with eyes that denied the rest of
她 躺 , 稀少 呼吸 , 寻找 在 他 和 眼睛 那 否认 这 休息 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

她躺着，呼吸微弱，用一种仿佛否定了自己其他一切的眼神望着他。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðəʊt] [ˈvaɪələns] [rɪˈsiːdɪd] .
The world where he could thrust in his head without violence receded .
这 世界 在哪里 他 可以 推力 在 他的 头 没有 暴力 消退 .

他可以不用暴力就能将头颅强加于人的世界已经远去。

[aɪ ˈtiː] [went] .
It went .
它 去 .

它走了。

[əˈgen] , [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈenəmi] , [stˈreɪndʒəz] .
Again , her senses were enemies , strangers .
再次 , 她 感官 是 敌人 , 陌生人 .

她的感官再次变成了敌人，变成了陌生人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself] .
That was a man to whom she had not given herself .
那 曾是 一个 男人 到 谁 她 有 不是 给定 她自己 .

那是她没有献出自己感情的男人。

[hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [ˈstɔɹmd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkʌvəɪŋ] [maɪnd] .
Her senses stormed her recovering mind .
她 感官 暴风雨 她 恢复中 头脑 .

她的感官冲击着她逐渐恢复的大脑。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [teɪk] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?
“ **Why does he not take me in his arms ?**
“ 为什么 做 他 不是 拿 我 在 他的 武器 ?

他为什么不把我抱在怀里？

“ [ðeɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
“ they pleaded .
“ 他们 恳求 .

他们恳求道。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fi:t] , [ʃʌtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .
She was on her feet , shutting herself away .
她 曾是 在 她 脚 , 关闭 她自己 离开 .

她站了起来, 把自己封闭起来。

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː] , ['dervɪd] !
“ How you frightened me , David !
“ 如何 你 害怕 我 , 大卫 !

“大卫, 你吓死我了! ”

[aɪ] [ges] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
I guess I fell asleep .
我 猜测 我 跌倒 睡着了 .

我好像睡着了。

“ [ɪn][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [wɜːrdz] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɒːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ In her panting words , she was gone from him .
“ 在 她 喘息 字 , 她 曾是 已消失 从 他 .

她气喘吁吁地说着, 已经离开了他。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [seɪ] : “ [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , [jɜː; jər] ['kʌmɪŋ] !
She could dare to say : “ What a pleasant surprise , your coming !
她 可以 敢 到 说 : “ 什么 一个 令人愉快的 惊喜 , 你的 未来 !

她甚至敢说: “你的到来真是个惊喜! ”

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
I am so glad you came .
我 是 所以 高兴的 你 来了 .

我很高兴你来了。

“ [ʃiː, ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] : [ðə; ði] [left] [hænd] ['faːloʊd] .
“ She gave him her right hand : the left hand followed .
“ 她 给予 他 她 正确的 手 : 这 左边 手 随后 .

她伸出右手, 然后伸出左手。

[hiː, hi] [held] [ðem; ðəm][bəʊθ] : [ʃiː, ʃi] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He held them both : she drew them from him .
他 握住 他们 两个都 : 她 画 他们 从 他 .

他把它们都握在手中: 她从他手中夺走。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tʃæns] [aɪ 'tiː] .
“ I thought I would chance it .
“ 我 想法 我 会 机会 它 .

“我想冒险一试。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['dɪnər] ? . . .
Have you had dinner ? . . .
有 你 有 晚餐 ? . . .

你吃过晚饭了吗?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] , [kɔːr'niːljə] ?
What were you dreaming about , Cornelia ?
什么 是 你 做梦 关于 , 科妮莉亚 ?

科妮莉亚, 你梦见了什么?

“ [ʃiː, ʃi] [læft] , [hɜːr; hər] [loʊ] , ['stɔːlwɜrt] ['læftər] .
“ She laughed , her low , stalwart laughter .
“ 她 笑了 , 她 低的 , 坚定的 笑声 .

她笑了, 发出低沉而坚定的笑声。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ? ”
“ **What would you imagine ?** ”
“ 什么 会 你 想象 ？ ”

“你会想象什么？”

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
“ **You looked so strange , so far away .**
“ 你 看起来 所以 奇怪的 , 所以 远的 离开 .

你看起来好奇怪，好遥远。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [spel] .
As if you were in a spell .
作为 如果 你 是 在 一个 拼写 .

仿佛中了魔法一般。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] . “
Even now , you are not quite out of it .”
甚至 现在 , 你 是 不是 相当 出去 的 它 . “

即使现在，你也没有完全摆脱困境。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ'self] , [aɪ] [ges] . ”
“ **I was in myself , I guess .** ”
“ 我 曾是 在 我 , 我 猜测 . ”

“我当时大概是沉浸在自己的世界里吧。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [,em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [driːmd] ?
“ **You won't tell me what you dreamed ?**
“ 你 惯于 告诉 我 什么 你 梦见 ？

你不肯告诉我你梦到了什么吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **She looked at him .**
“ 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[bɪg] , [ˈbɜːrli] [bɔɪ] ,
Big , burly boy ,
大的 , 魁梧的 男生 ,

身材高大魁梧的男孩

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] [ˈmʌflər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [soʊ][lɪmp] [brɪ'saɪd]
with his blue muffler over his throat and his hands hanging so limp beside
和 他的 蓝色的 围巾 超过 他的 喉 和 他的 双手 绞刑 所以 跛行 旁

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他脖子上围着一条蓝色围巾，双手无力地垂在身侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] [iːz] , [soʊ] [ˈfrendli] [ˈkjəriəs] , [soʊ] [kuːl] .
He was so at ease , so friendly curious , so cool .
他 曾是 所以 在 舒适 , 所以 友好的 好奇的 , 所以 凉爽的 .

他那么自在，那么友善，那么好奇，那么酷。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [,ɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] .
While she was white inside with the need of telling .
尽管 她 曾是 白色的 里面 和 这 需要 的 讲述 .

虽然她内心一片空白，却迫切地想要倾诉。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .

这不可能。

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] { - - }
In the shadow , a { 161 }
在 这 阴影 , 一个 { - - }

在阴影中, a{161}

[peɪn] [vaɪs] [kɔ:ˈrni:liəz] [ˈhʊʊmli] [feɪs] — [lent] [ˈæksent][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ɔ:lˈredi] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]
pain viced Cornelia's homely face — lent accent to the wrinkles already upon her
疼痛 副 科妮莉亚的 家常的 脸 — 借出的 口音 到 这 皱纹 已经 之上 她
[braʊ] .
brow .
眉头 .

痛苦让科妮莉亚原本朴素的脸上更加明显, 也让她的眉间皱纹更加清晰。

[,aɪ ˈti:] [went] , [ˈli:vɪŋ] [ɪts] [ʃɑ:rp] [baɪt] .
It went , leaving its sharp bite .
它 去 , 离开 它是 锋利的 咬 .

它走了, 留下了它锋利的咬痕。

“ [haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ˈdeɪvɪd] ?
“ How have you been , David ?
” 如何 有 你 到过 , 大卫 ?

大卫, 你最近怎么样?

“ [hi:; hi] [maɪt] [sti:l] [æsk][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
“ He might still ask her , force her to tell him
” 他 可能 仍然 问 她 , 力量 她 到 告诉 他

“他或许还会问她, 逼她告诉他.....

[ˈdeɪvɪd][bɪˈgæən][tu:; tə] [tɔ:k] .
David began to talk .
大卫 开始 到 讲话 .

大卫开始说话了。

[hi:; hi] [ˈræmbəld] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈflaʊəd] [pæðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡri:n] [laɪf] .
He rambled along the flowered paths of his own green life .
他 漫无目的地闲聊 沿着 这 开花的 路径 的 他的 自己的 绿色的 生活 .

他漫步在自己绿色人生的繁花小径上。

[hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [dri:m] , [hi:; hi][fərˈɡɑ:t] [əˈbaʊt] [kɔ:ˈrni:ljə] .
He forgot about her dream , he forgot about Cornelia .
他 忘了 关于 她 梦 , 他 忘了 关于 科妮莉亚 .

他忘记了他的梦想, 他忘记了科妮莉亚。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [tjæns] [ʌv; əv][self] - [bɪˈstəʊəl] , [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
As her chance of self - bestowal , of drawing him back with her to
作为 她 机会 的 自己 - 授予 , 的 绘画 他 后退 和 她 到
[ðə; ði][self] - [lænd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] ,
the self - land she had left ,
这 自己 - 土地 她 有 左边 ,

这是她自我奉献的机会, 是将他拉回她曾经离开的自我世界的机会。

[ˈfeɪdɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ɪnˈdɪfrəns] , [kɔ:ˈrni:liəz] [hændz][wɜ:r; wəɹ][fɪsts] , [hɜ:r; həɹ] [soʊl] [rɪˈtræktɪd]
faded before his dear indifference , Cornelia's hands were fists , her soul retracted
褪色 前 他的 亲爱的 漠不关心 , 科妮莉亚的 双手 是 拳头 , 她 灵魂 撤回
[wɪð; wɪθ][hɜ:rt]
with hurt
和 伤害

在他冷漠的目光下, 科妮莉亚的双手紧握成拳, 她的灵魂因伤痛而退缩.....

[hi:; hi] [tʃæt] .
He chatted .
他 聊天 .

他闲聊起来。

[ʃiː, ʃi] [left] [him; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
She left him to put on her hat .
她 左边 他 到 放 在 她 帽子 ；

她离开他去戴帽子。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] : [pleɪn] [kɔːr'niːljə] , ['mʌðərər] !
She saw herself in the mirror : plain Cornelia , Motherer !
她 锯 她自己 在 这 镜子 ； 清楚的 科妮莉亚 , 母亲 ！

她从镜子里看到了自己：朴素的科妮莉亚，母亲！

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [bɔɪz] [gʊʊ] [fɔːrθ] .
who had found her boy at the age when boys go forth .
WHO 有 成立 她 男生 在 这 年龄 什么时候 男孩们 去 前进 ；

她的儿子到了该离开家乡的年纪，她才找到了他。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ə'fɜːmd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] :
Her mouth affirmed the bitter resolution that must make it hard :
她 嘴 确认 这 苦的 解决 那 必须 制作 它 难的 ；

她嘴上说着，坚定了那份痛苦的决心，这必然令她难以承受：

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːt] [ə'genst] [ðer; ðər] [terz] — [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [wɪl] [ðæt]
her eyes fought against their tears — David was there — with a dry will that
她 眼睛 战斗 反对 他们的 眼泪 — 大卫 曾是 那里 — 和 一个 干燥 将要 那

[mʌst; məst] [dʌl] [ænd; ænd][dɪm][ðem; ðəm] .

must dull and dim them .
必须 乏味的 和 暗淡 他们 ；

她强忍着泪水——大卫就在那里——她用一种坚强的意志力，努力不让眼泪流下来——这种意志力必然会使泪水变得黯淡无光。

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [swiːt] [ˈfeɪdɪd] [stɪl]
The ineffable glow of confidence and of the sense of being sweet faded still
这 难以言喻的 辉光 的 信心 和 的 这 感觉 的 存在 甜的 褪色 仍然
[ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
farther from her face ,
更远 从 她 脸 ；

她脸上那难以言喻的自信和甜美的光芒进一步消退了。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊldər][ænd; ænd] [les] [swiːt] .
leaving it older and less sweet .
离开 它 老 和 较少的 甜的 ；

让它变得更老，甜度也降低。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] : [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][daɪn] . { - }
So she returned to David : they went out to dine . { 162 }
所以 她 返回 到 大卫 ； 他们 去 出去 到 用餐 ； { - }

于是她回到大卫身边，他们一起出去吃饭。{162}

[ˌviː, aɪ'arɪ]
VII
七

第七章

[tiː]
T
丁

T

[hɪr] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] :
HERE were times when the two young men sat in silence , looked at each other :
这里 是 时代 什么时候 这 二 年轻的 男人 卫星 在 沉默 , 看起来 在 每个 其他 ；

有时，这两个年轻人会沉默地坐着，互相凝视：

[wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:] ['mætər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
What does it matter what I have done ?
什么 做 它 事情 什么 我 有 完毕 ?

我做过什么又有什么关系呢？

[wʌt] [eɪ'em][aɪ] ? "
What am I ? "
什么 是 我 ? "

我是什么？

" [ju:; jʊ] ['kɒŋkəd] [jʊr; jər][laɪf] , [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
" You conquered your life , you made a new one for yourself . "
" 你 征服 你的 生活 , 你 制成 一个 新的 一 为了 你自己 : "

“你征服了自己的人生，为自己创造了新的人生。”

" ['deɪvɪd] , [ʼəʊər; ɑ:r] [di:dz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɑ:r'selvz] .
" David , our deeds are not ourselves .
" 大卫 , 我们的 契约 是 不是 我们自己 : "

“大卫，我们的行为并不代表我们自己。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][du:] .
We are what we are , not what we do .
我们 是 什么 我们 是 , 不是 什么 我们 做 : "

我们之所以成为我们，是因为我们是什么，而不是因为我们做了什么。

[ʼəʊər; ɑ:r] [di:dz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [θrʌst] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
Our deeds , if anything , are what we have thrust from us .
我们的 契约 , 如果 任何事物 , 是 什么 我们 有 推力 从 我们 : "

我们的行为，如果说有什么意义的话，那就是我们把自己的意志表达了出来。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtɪ] , [aɪ][eɪ'em][ðə; ði][em(p)tiər] . "
If I have done much , I am the emptier . "
如果 我 有 完毕 很多 , 我 是 这 更空 : "

如果我做了很多事，我的内心反而会更加空虚。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] [ə'nu:] ? "
" Are you not always living and being anew ? "
" 是 你 不是 总是 活的 和 存在 重新 ? "

“难道你不是一直在不断地活着，不断地焕然一新吗？”

" [aɪ][eɪ'em] [en'ɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪjəs] [wɜ:rlɪd] [hu:z] ['vɪjəsənəs] [aɪ] [noʊ] .
" I am engulfed in a vicious world whose viciousness I know .
" 我 是 吞噬 在 一个 恶毒 世界 谁 恶毒 我 知道 : "

“我身处一个邪恶的世界，而我深知这个世界的邪恶。”

[aɪ][eɪ'em] [fɔ:ls] , ['deɪvɪd] .
I am false , David .
我 是 错误的 , 大卫 : "

大卫，我说谎了。

[aɪ] [pleɪ] ['dɜ:rtɪ] [geɪmz] , ['dɜ:rtɪ] [trɪks] .
I play dirty games , dirty tricks .
我 玩 肮脏的 游戏 , 肮脏的 技巧 : "

我玩阴招，耍卑鄙的伎俩。

[aɪ][du:][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'treɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
I do my share of the betraying of the world ,
我 做 我的 分享 的 这 背叛 的 这 世界 , "

我也有背叛这个世界的份儿，

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][get][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rtɪ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][gəʊld] .
before I get my share of the thirty pieces of gold .
前 我 得到 我的 分享 的 这 三十 件 的 金子 : "

在我拿到我那三十块金币的那份之前。

[jʊː; jɒ][duː][nɑːt] [noʊ] .
You do not know .
你 做 不是 知道 .

你不知道。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊpən] [aɪz] .
I have open eyes .
我 有 打开 眼睛 .

我睁着眼睛。

[aɪ] [brɪtreɪ] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɔɪəlti] : [aɪ][duː][dɑːrk][wɜːrk] , [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .
I betray , loving loyalty : I do dark work , loving the sun .
我 背叛 , 爱 忠诚 : 我 做 黑暗的 工作 , 爱 这 太阳 .

我背叛，却深爱忠诚：我做着黑暗的工作，却热爱阳光。

" [tɑːm][wʌz; wəz][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Tom was up from his chair .
" 汤姆 曾是 向上 从 他的 椅子 .

汤姆从椅子上站了起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [flæt] !
" Look at this flat !
" 看 在 这 平坦的 !

“看看这套公寓！ ”

" [hiː; hi] { - }
" He { 163 }
" 他 { - }

“他{163}

[ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [peɪl] [ˈlævəndər] [ðæt] [səbˈduːd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈstedfæst]
parted the curtains of pale lavender that subdued the room to a quiet steadfast
分手了 这 窗帘 的 苍白 薰衣草 那 低沉的 这 房间 到 一个 安静的 坚定不移
[krəˈmæɪtɪk] [skeɪl] .
chromatic scale .
色度 规模 .

淡紫色的窗帘缓缓拉开，房间里顿时笼罩着一层宁静而沉稳的色彩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] .
It was afternoon of Sunday .
它 曾是 下午 的 星期日 .

那是星期天的下午。

[swɪft] [ænd; ænd] [ˈpæʃənət] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] .
Swift and passionate the sun came in .
迅速 和 热情的 这 太阳 来了 在 .

太阳迅疾而热烈地照进来了。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈtremə] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] : [aɪ ˈtiː][kæst][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kriːm] -
It made the curtains tremorous with fire : it cast a radiance upon the cream -
它 制成 这 窗帘 颤抖的 和 火 : 它 投掷 一个 辐射 之上 这 奶油 -
[dʌn] [wɔːlz] .
dun walls .
逼债 墙壁 .

火焰让窗帘颤抖，也让奶油色的墙壁熠熠生辉。

[aɪ ˈtiː] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [fiːt] [ˈtrɪpɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [rʌŋ] ,
It sang through the room , with light feet tripping the soft rug ,
它 唱 通过 这 房间 , 和 光 脚 绊倒 这 柔软的小地毯 ,

它在房间里歌唱，轻盈的脚步声拂过柔软的地毯。

[wɪð; wɪθ] ['tɔ:ni] ['fɪŋgərz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪsɪz]
with tawny fingers touching the books and the vases
和 黄褐色 手指 接触 这 图书 和 这 花瓶

她用棕褐色的手指轻抚着书籍和花瓶.....

[tɑ:m][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][sæt] [wɪˈðɪn] [ˈmɪrək(ə)l] .
Tom and David sat within miracle .
汤姆 和 大卫 卫星 之内 奇迹 .

汤姆和大卫置身于奇迹之中。

[ˈtɑ:mz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
Tom's voice was dark in the sunlight .
汤姆的 嗓音 曾是 黑暗的 在 这 阳光 .

在阳光下，汤姆的声音显得低沉沙哑。

“ [ðɪs] [rer] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [hu:] [kæn; kən] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
“ **This rare thing** , “ **he said** , “ **who can purchase the sun in the city** ?
” 这 稀有的 事物 , ” 他 说 , ” WHO 能 购买 这 太阳 在 这 城市 ?
“这种稀罕物,”他说, “谁能在城市里买到太阳呢? ”

[nɑ:t][jɔr; jər] [seɪnt] , [nɑ:t][jɔr; jər][ˈɑ:rtɪst][ænd; ənd] [ˈlʌvər] !
Not your saint , not your artist and lover !
不是 你的 圣 , 不是 你的 艺术家 和 情人 !

不是你的圣人，也不是你的艺术家和爱人！

[ˈoʊnli] ['kri:tʃərz] [laɪk] [em 'i:] [hu:] [sɜ:rv] ['dɑ:rkənəs] .
Only creatures like me who serve darkness .
仅有的 生物 喜欢 我 WHO 服务 黑暗 .

只有像我这样侍奉黑暗的生物。

[ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [aɪ] [sɜ:rv] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ʃædəʊi] [ˈdʌsti] ['pleɪsɪz] .
The Law that I serve lives in shadowy dusty places .
这 法律 那 我 服务 生活 在 阴暗的 尘土飞扬 地方 .

我所侍奉的律法存在于阴暗尘土之中。

[ɪts] [pri:sts] [ɑ:r; ər] [men] [tu:] ['kræftɪ] [ænd; ənd] [bent] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [θi:vz] .
Its priests are men too crafty and bent to be honest thieves .
它是 神父 是 男人 也 狡猾 和 弯曲 到 是 诚实的 窃贼 .

它的祭司都是些狡猾奸诈、不择手段的窃贼。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sʌn] .
So I have the sun .
所以 我 有 这 太阳 .

所以我拥有了阳光。

[ænd; ənd] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sʌn] .
And , David , I love the sun .
和 , 大卫 , 我 爱 这 太阳 .

大卫，我喜欢阳光。

[aɪ] [heɪt] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:][tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
I hate what I must do to earn it .
我 恨 什么 我 必须 做 到 赚 它 .

我讨厌为了挣到它而不得不做的事情。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [ðæt] [hi:; hi] [ɡeɪnz] [baɪ][hɪz; ɪz]
I am a man who can keep his love only with gold that he gains by his
我 是 一个 男人 WHO 能 保持 他的 爱 仅有的 和 金子 那 他 收益 经过 他的
[ˈlʌvz] [ˌprɑ:stiˈtu:ʃ(ə)n] .
love's prostitution .
爱的 卖淫 .

我是一个只能用金钱维系爱情的男人，而这些金钱是通过让爱人卖淫获得的。

” [ðə; ði][læst] [ˈsplendə] [ʌv; əv] [deɪ] .
” The last splendor of day .
” 这 最后的 辉煌 的 天 .

“白昼最后的辉煌。”

[ðə; ði][ˈsʌnz] [ɑ:rmz] [tɜ:rnd] [ˈʌpwərd] , [ˈsʌpliənt] [ɪn] [deθ] .
The sun's arms turned upward , suppliant in death .
这 太阳的 武器 转向 向上 , 请求者 在 死亡 .

太阳的双臂向上伸展，在死亡中显得格外谦卑。

[ðə; ði][væst][stɑ:r][sæŋk] [brˈni:θ] [ˈkrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
The vast Star sank beneath crumble of buildings .
这 广阔的 星星 沉没 下面 崩溃 的 建筑物 .

那颗巨大的星辰沉入了坍塌的建筑群之下。

[tɑ:m][ænd; ənd][ˈderɪd] [ˈfɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [səˈsi:s] .
Tom and David shivered at the eternal surcease .
汤姆 和 大卫 瑟瑟发抖 在 这 永恒 停止 .

汤姆和大卫对这永恒的终结感到不寒而栗。

” [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔ:rd] [wɪl] [ɡoʊ][frʌm; frəm][em ˈi:][bɪˈkæz, brˈkɔ:z]
” I feel that the sun some day of its own accord will go from me because
” 我 感觉 那 这 太阳 一些 天 的 它是自己的 符合 将要 去 从 我 因为
[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][du:] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:]
of what I do against it
的 什么 我 做 反对 它

“我觉得总有一天，太阳会因为我所做的一切而自行离我而去.....

[ɡoʊ][æt; ət] [mɪdˈdeɪ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɡɔ:n] [dʒʌst] [naʊ] .
Go at midday , as it has gone just now .
去 在 正午 , 作为 它 有 已消失 只是 现在 .

中午去吧，就像刚才那样。

” [nu:] [ˈfædɔʊz] [roʊz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənt] [laɪk] [lɪps] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [ˈspəʊkən] .
” New shadows rose , they were silent like lips that have just spoken .
” 新的 阴影 玫瑰 , 他们 是 沉默的 喜欢 嘴唇 那 有 只是 说 .

“新的阴影升起，它们像刚刚说过话的嘴唇一样沉默。”

[ðə; ði] [ɡloʊ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] : [aɪ ˈti:] [θrɒbd] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
The glow was gone from the room : it throbbed still in their minds .
这 辉光 曾是 已消失 从 这 房间 : 它 悸动 仍然 在 他们的 思想 .

房间里的光芒消失了，但它仍然在他们的脑海中回荡。

[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈfeɪdɪd] .
A flower faded .
一个 花 褪色 .

一朵花凋谢了。

[ˈderɪd] [sed] : “ [aɪ] [wɪʃ] , [tɑ:m] , [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] .
David said : “ I wish , Tom , I could help you .
大卫 说 : “ 我 希望 , 汤姆 , 我 可以 帮助 你 .

大卫说：“汤姆，我真希望我能帮到你。”

” [tɑ:m][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
” Tom did not smile .
” 汤姆 做过 不是 微笑 .

汤姆没有笑。

” [aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌnˈdʒʌst][tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
” I feel you are unjust to yourself .
” 我 感觉 你 是 不公正 到 你自己 .

“我觉得你对你自己不公平。”

[pəɹ'hæps][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈɔ:lsoʊ] .

Perhaps unjust to the world also .

也许 不公正 到 这 世界 还 .

或许这对世界也是不公平的。

[aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][æz; əz][ˈi:v(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ] [peɪnt] [aɪ ˈti:] .

It can't be as evil as you paint it .

它 不能 是 作为 邪恶的 作为 你 画 它 .

它不可能像你描述的那样邪恶。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .

As for you , I know how far you are from what you say of yourself .

作为 为了 你 , 我 知道 如何 远的 你 是 从 什么 你 说 的 你自己 .

至于你, 我知道你对自己的评价和实际情况相差甚远。

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [sʌn] , [tɑ:m] .

You deserve the sun , Tom .

你 应得 这 太阳 , 汤姆 .

汤姆, 你值得享受阳光。

" [tɑ:m][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

" Tom did not move .

" 汤姆 做过 不是 移动 .

汤姆一动不动。

" [dʒʌst] [θɪŋk] !

" Just think !

" 只是 思考 !

“想想看! ”

[ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [i:st] — [ðoʊz] [blæk] [ˈbeltʃɪŋ] { - }

Over there , in the East — those black belching { 164 }

超过 那里 , 在 这 东方 — 那些 黑色的 打嗝 { - }

那边, 在东方——那些打嗝的黑鬼{164}

[ˈhaʊzɪz] [wer] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ˈslɔ:tər] [ˈkæt(ə)] [ænd; ənd] [bru:ɪ] [hɑ:ps] — [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [tu:; tə] -

houses where you say they slaughter cattle and brew hops — the sun will rise to -

房屋 在哪里 你 说 他们 屠宰 牛 和 酿造 酒花 — 这 太阳 将要 上升 到 -

[ˈmɔ:roʊ] .

morrow .

明天 .

你说那些屠宰牛羊、酿造啤酒花的房子——明天太阳照常升起。

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] . "

Before you awake . "

前 你 醒 . "

在你醒来之前。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? " . . .

" Where do you get your idea of the world ? " . . .

" 在哪里 做 你 得到 你的 主意 的 这 世界 ? " . . .

“你对世界的认知源自何处?”.....

[ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈkwestʃən] .

A sharp question .

一个 锋利的 问题 .

一个尖锐的问题。

[aɪ ˈti:] [left] [ˈdeɪvɪd] [blʌnt] .

It left David blunt .

它 左边 大卫 钝 .

这让大卫感到措手不及。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈsplɛɪn] .
“ **I can't explain** .
“ 我 不能 解释 .

我无法解释。

[ɪts] [nɑːt] [ˈriːzənd] [aʊt] .
It's not reasoned out .
它是 不是 有理智的 出去 .

这并非出于理性考虑。

[maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ges] [ɪz] [ˈtʃiːfli] [wʌt] [aɪ] [fiːl] . “
My idea of the world I guess is chiefly what I feel . “
我的 主意 的 这 世界 我 猜测 是 主要 什么 我 感觉 . “

我想，我对世界的理解主要来源于我的感受。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? . . .
“ **And what do you feel ?** . . .
“ 和 什么 做 你 感觉 ? . . .

“你感觉如何?

[jʊr; jər] [oʊn] [pæst][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] .
Your own past of feelings , that is what you feel .
你的 自己的过去的 的 情怀 , 那 是 什么 你 感觉 .

你感受到的，是你过去自身的情感。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [jʊr; jər] [ˈiːzi] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Your mother , your easy village life alone with your mother .
你的 母亲 , 你的 简单的 村庄 生活 独自的 和 你的 母亲 .

你的母亲，你和母亲一起过着轻松的乡村生活。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
Nine - tenths of it . “
九 - 十分之一 的 它 . “

十分之九。

“ [wel] : [ˈɪznt] [ðæt] [laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ? “
“ **Well : isn't that life as well as this ?** “
“ 出色地 : 不是 那 生活 作为 出色地 作为 这 ? “

“嗯，难道生活不就是这样吗? ”

“ [ɪts] [driːm] ! “
“ **It's dream !** “
“ 它是 梦 ! “

“这是梦想! ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈveri] [ˈklɪrli]
“ **I do not see the difference very clearly**
“ 我 做 不是 看 这 不同之处 非常 清楚地

“我不太清楚其中的区别.....”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] : [ænd; ənd][maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
My mother was : and my love for her .
我的 母亲 曾是 : 和 我的 爱 为了 她 .

我的母亲是：以及我对她的爱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈriːəl][tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
They are more real to me than the hardness of the city .
他们 是 更多的 真实的 到 我 比 这 硬度 的 这 城市 .

对我来说，它们比城市的冷酷无情更真实。

[pərˈhæps] , [tɑːm] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv][men] [wɪt] [ɪz] [driːm] . “
Perhaps , Tom , it is the hardness of men which is dream . “
也许 , 汤姆 , 它 是 这 硬度 的 男人 哪个 是 梦 . “

或许，汤姆，男人的坚硬才是梦想。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] [ri'æləti] , [li:n] [ɑ:n][ðəm; ðəm] [naʊ]
“ If your love and your life with your mother are reality , lean on them now
“ 如果 你的 爱 和 你的 生活 和 你的 母亲 是 现实 , 倾斜 在 他们 现在
.
“
:
-
”

“如果你的爱和与母亲的生活是真实的，那就现在依靠它们吧。”

“ [aɪ][li:v; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [tɑ:m] .
“ I live with them , Tom .
“ 我 居住 和 他们 , 汤姆 .

“我和他们住在一起，汤姆。”

“ [tɑ:m] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ Tom walked up and down .
“ 汤姆 步行 向上 和 向下 .

汤姆来回踱步。

“ [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dri:m] , ['deɪvɪd] .
“ I leave you in your dream , David .
“ 我 离开 你 在 你的 梦 , 大卫 .

“大卫，我让你在梦里安息吧。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
I want to .
我 想 到 .

我想要。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [[ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [weɪk] [ju:; jʊ] .
But some shock of the outer world will come and wake you .
但 一些 震惊 的 这 外 世界 将要 来 和 唤醒 你 .

但外界的某些冲击终会到来，把你唤醒。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] .
You are walking in your sleep .
你 是 步行 在 你的 睡觉 .

你正在梦游。

[aɪ][wɑ:nt]['dʒent(ə)][hændz][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['moʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]
I want gentle hands to bring you to yourself , at a safe moment , at a
我 想 温和的 双手 到 带来 你 到 你自己 , 在 一个 安全的 片刻 , 在 一个
[seɪf] [pleɪs] .
safe place .
安全的 地方 .

我希望有一双温柔的手，在安全的时刻，在一个安全的地方，带你回归自我。

[lest] [ju:; jʊ][fɔ:l] , ['deɪvɪd] .
Lest you fall , David .
免得 你 落下 , 大卫 .

大卫，免得你跌倒。

“ ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ʌp]['ɔ:lsoʊ] .
“ David was up also .
“ 大卫 曾是 向上 还 .

大卫也醒了。

[ðeɪ] [feɪst] [i:tɪ] [lʌðər] : [ðə; ði][tɔ:l] ['dʒent(ə)] [ʌn'kempt] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑ:rp] [[ʊr] ['meɪzər]
They faced each other : the tall gentle unkempt boy and the sharp sure measure
他们 面对 每个 其他 : 这 高的 温和的 蓬头垢面 男生 和 这 锋利的 当然 措施
[ʌv; əv][tɑ:m] :
of Tom :
的 汤姆 :

他们面对面站着：一个是身材高挑、性格温和、不修边幅的男孩，另一个是头脑敏锐、沉稳冷静的汤姆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [sləʊ] [aɪz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪrɪ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
the boy with bright slow eyes , against the weary quickness of the other .
 这 男生 和 明亮的 慢的 眼睛 , 反对 这 厌倦 速度 的 这 其他 .
 男孩眼神明亮而沉稳，与另一个男孩疲惫而敏捷的眼神形成鲜明对比。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" I may be more right than you .
 " 我 可能 是 更多的 正确的 比 你 .
 “我可能比你更正确。”

" ['deɪvɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] .
" David's voice was low .
 " 大卫的 嗓音 曾是 低的 .
 大卫的声音很低。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] ['keɪd(ə)nəs][ʌv; əv] ['feɪdɪd] [noʊts] .
It had a full cadence of shaded notes .
 它 有 一个 满的 节奏 的 阴影 笔记 .
 它拥有丰富而富有层次感的音符。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] .
" I don't think what we reason out is always sure .
 " 我 不 思考 什么 我们 原因 出去 是 总是 当然 .
 “我不认为我们推理出来的结果总是确定的。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .
I can't explain .
 我 不能 解释 .
 我无法解释。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I believe that just the same .
 我 相信 那 只是 这 相同的 .
 我也这么认为。

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .
" About his low voice the room darkened .
 " 关于 他的 低的 嗓音 这 房间 变暗 .
 “他低沉的声音响起，房间里顿时暗了下来。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]
What was light and certain of the room was the spirit of the friends
 什么 曾是 光 和 肯定 的 这 房间 曾是 这 精神 的 这 朋友们
 ['græplɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['jæ,dəʊz] . { - }
grappling within shadows . { 165 }
 格斗 之内 阴影 . { - }
 房间里唯一明亮而确定的，是朋友们在阴影中挣扎的精神。{165}

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
David was speaking .
 大卫 曾是 请讲 .
 大卫正在说话。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] , [tɔːm] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men]
" When I think , Tom , that there are millions , hundreds of millions of men
 " 什么时候 我 思考 , 汤姆 , 那 那里 是 百万 , 数百 的 百万 的 男人
 [ænd; ənd] ['wɪmɪn] :
and women :
 和 女性 :
 “汤姆，当我想到有数以百万计、数亿计的男男女女时：

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] [ˈfi:lɪŋz] [di:p] [laɪk] [maɪn] , [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
each of them has feelings deep like mine , feelings of doubt and happiness
每个 的 他们 有 情怀 深的 喜欢 矿 , 情怀 的 怀疑 和 幸福
[ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] .
and sorrow .
和 悲哀 .

他们每个人都和我一样，拥有深刻的情感，包括怀疑、快乐和悲伤。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [rɪtʃ]
It seems very wonderful to me that the world should be so rich
它 似乎 非常 精彩的 到 我 那 这 世界 应该 是 所以 富有的
世界如此富裕，在我看来真是太好了.....

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [gʌ:d] .
I used to wonder about God .
我 用过的 到 想知道 关于 上帝 .
我以前常常对上帝感到好奇。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][wʌn][maɪnd] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt]
It didn't seem to me likely that there could be one Mind who knew all about
它 没有 似乎 到 我 可能 那 那里 可以 是 一 头脑 WHO 知道 全部 关于
[ðə; ðɪ] [ˈbɪljənz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] ,
the billions of people that there have ever been ,
这 数十亿 的 人们 那 那里 有 曾经 到过 ,
我认为不太可能存在一个能够了解历史上数十亿人所有信息的“意识”。

[bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ʌv] [ðəm; ðəm] .
be interested in them , know what was good for them , love them .
是 感兴趣的 在 他们 , 知道 什么 曾是 好的 为了 他们 , 爱 他们 .
关心他们，了解什么对他们有益，爱他们。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [laɪk] [ðæt] [ˈeni] [mɔ:r] .
But I don't feel like that any more .
但 我 不 感觉 喜欢 那 任何 更多的 .
但我现在不再有这种感觉了。

[ðɪs] [hju:dʒ] [si:] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪljən] [ˈsi:z] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [tru:] ,
This huge sea of feelings , made up of so many billion seas — well , that is true ,
这 巨大的 海 的 情怀 , 制成 向上 的 所以 许多 十亿 海域 — 出色地 , 那 是 真的 ,
这片浩瀚的情感海洋，由无数个海洋组成——的确如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)] [æz; əz][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][gʌ:d] . "
and that is quite as wonderful as the idea of God . "
和 那 是 相当 作为 精彩的 作为 这 主意 的 上帝 . "
这和上帝的存在一样奇妙。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:l] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ? "
" Do you think they all feel as you do ? "
" 做 你 思考 他们 全部 感觉 作为 你 做 ? "
你觉得他们都和你感觉一样吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] .
" Of course they do .
" 的 课程 他们 做 .
当然会。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈri:əli] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] .
I know that really I am no more than the rest .
我 知道 那 真的 我 是 不 更多的 比 这 休息 .
我知道，其实我和其他人没什么两样。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hju:dʒ] [maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [si:m] [tu:; tə] [em 'i:] . “
I know how huge my own feelings seem to me . ”
我 知道 如何 巨大的 我的 自己的 情怀 似乎 到 我 : ”

我知道自己的感受有多么强烈。

“ [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] ['lʌkləs] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈstu:pɪd] [ˈvɪktəms] .
” **But most of them are luckless , David , stupid victims** .
” 但 最多 的 他们 是 倒霉的 , 大卫 , 愚蠢的 受害者 .

“但他们大多数都是倒霉的，大卫，愚蠢的受害者。”

“ [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ˈwʌndərɪŋ] : “ [ðeɪ] [straɪk] [em 'i:] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **David looked wondering : “ They strike me as wonderful , “ he said** .
” 大卫 看起来 好奇 : ” 他们 罢工 我 作为 精彩的 , ” 他 说 .

大卫一脸疑惑地说：“我觉得它们很棒。”

“ [ˈevri] [θɪŋ] !
” **Every thing !**
” 每一个 事物 !

“一切！

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:nt] [ˈstu:pɪd] [æt; ət] [ɔ:l] .
People aren't stupid at all .
人们 不是 愚蠢的 在 全部 .

人们一点也不愚蠢。

[pər'hæps] [ˈrʊlər] [ænd; ænd] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər] [ˈstu:pɪd] .
Perhaps rulers and philosophers are stupid .
也许 统治者 和 哲学家 是 愚蠢的 .

或许统治者和哲学家都是愚蠢的。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:rk] .
I don't know how they work .
我 不 知道 如何 他们 工作 .

我不知道它们是如何运作的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈstu:pɪd] [mæn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] [pləʊ] [ə; eɪ] [fi:ld] .
I know that no stupid man could make a chair or plow a field .
我 知道 那 不 愚蠢的 男人 可以 制作 一个 椅子 或者 犁 一个 场地 .

我知道没有哪个笨蛋能造出椅子或者耕地。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [tɑ:m] ,
And a woman , Tom ,
和 一个 女士 , 汤姆 ,

还有一位名叫汤姆的女士

[hu:] [kæn; kən] [gɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wɪl] [ɡroʊ] [ʌp] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈstu:pɪd] [ˈwʊmən] .
who can give birth to a child that will grow up is not a stupid woman .
WHO 能 给 出生 到 一个 孩子 那 将要 生长 向上 是 不是 一个 愚蠢的 女士 .

能够生下一个会长大成人的孩子的女人，绝不是愚蠢的女人。

[θɪŋk] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈbɪljənz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] !
Think , there are billions of women who have done that !
思考 , 那里 是 数十亿 的 女性 WHO 有 完毕 那 !

想想看，有数十亿女性都这样做过！

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [si:m] [ˈmɑ:rveləs] [tu:; tə] [em 'i:] .
All these things seem marvelous to me .
全部 这些 事物 似乎 奇妙 到 我 .

这一切在我看来都非常奇妙。

[ˈlæŋɡwɪdʒ] ！
Language ！
语言 ！

语言！

[θɪŋk] ！
Think ！
思考 ！

思考！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mju:t] [ˈkri:tʃər] [hu:] [kʌmz] [ˈɪntu:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [hi:; hi]
The little mute creature who comes into the world , and in a few years he
这 小的 沉默的 生物 WHO 来 进入 这 世界 , 和 在 一个 很少 年 他
[kæn; kən] [tɔ:k] .
can talk .
能 讲话 .

这个来到人世间时不会说话的小家伙，几年后就能说话了。

[ɪz] [ðæt] [ˈstu:pɪd] , [tɔ:m] ?
Is that stupid , Tom ?
是 那 愚蠢的 , 汤姆 ?

汤姆，这样做很蠢吗？

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈtɔ:mz] [desk] .
" **David was near Tom's desk** .
" 大卫 曾是 靠近 汤姆的 桌子 .

大卫当时就在汤姆的桌子附近。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] , [blæŋk] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] [ru:l] [ʌv; əv] [θɪn] ,
His hand lay on a flat , blank piece of paper , and an inch rule of thin ,
他的 手 躺 在 一个 平坦的 , 空白的 片 的 纸 , 和 一个 英寸 规则 的 薄的 ,
他的手放在一张平整的白纸上，旁边是一把细细的1英寸尺子。

[ˈva:nɪʃt] [wʊd] .
varnished wood .
涂漆 木头 .

涂漆木材。

[hi:; hi] [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp] .
He picked them up .
他 挑选 他们 向上 .

他把它们捡了起来。

" [lʊk] [æt; ət] [ði:z] , [tɔ:m] .
" **Look at these , Tom** .
" 看 在 这些 , 汤姆 .

“看看这些，汤姆。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˈferɪ] - [teɪlz; ˈteɪlɪz] ?
Don't you think they're fairy - tales ?
不 你 思考 它们是 仙女 - 故事 ?

你不觉得它们是童话故事吗？

" [tɔ:m][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Tom was smiling** .
" 汤姆 曾是 微笑 .

汤姆面带微笑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm] .
But he was warm .
但 他 曾是 温暖的 .

但他很热情。

“ [kəm'perd] [tuː; tə] [wɒt] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dʌn] , [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] ['stu:pɪd] .
“ **Compared to what some men have thought and done , all men are stupid .**
“ 比较的 到 什么 一些 男人 有 想法 和 完毕 , 全部 男人 是 愚蠢的 .
“与某些人的想法和行为相比, 所有男人都是愚蠢的。”

[ðə; ði] [fɜ:rst] [mæn] [hu:] [meɪd] ['peɪpər] [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] , [jes] .
The first man who made paper had intelligence , yes .
这 第一的 男人 WHO 制成 纸 有 智力 , 是的 .
第一个发明造纸术的人确实有智慧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌl] ['mɪljən] ['ɪmɪtətəz] ? { - }
But the dull million imitators ? { 166 }
但 这 乏味的 百万 模仿者 ? { - }
但那百万平庸的模仿者呢? {166}

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪpər] .
“ **I don't know how to make paper .**
“ 我 不 知道 如何 到 制作 纸 .
我不知道如何造纸。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [em 'i:] . “
It is all a mystery to me . ”
它 是 全部 一个 神秘 到 我 . “
这一切对我来说都是个谜。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɔ:lər] ,
“ **You could buy a book for a dollar ,**
“ 你 可以 买 一个 书 为了 一个 美元 ,
“你可以花一美元买一本书,

[ænd; ənd] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and read a few hours and know all about it .
和 读 一个 很少 小时 和 知道 全部 关于 它 .
读几个小时就能了解所有相关信息。

[ɪz] [ðæt] [ə'tʃi:vmənt] , [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Is that achievement , to you ?
是 那 成就 , 到 你 ?
你认为这是一项成就吗?

“ ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
“ **David was silent .**
“ 大卫 曾是 沉默的 .
大卫沉默不语。

“ [men] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['mʌŋkɪz] .
“ **Men are a race of monkeys .**
“ 男人 是 一个 种族 的 猴子 .
“男人是猴子。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['deɪvɪd] .
All of them , David .
全部 的 他们 , 大卫 .
都是他们, 大卫。

[ə; eɪ] [fju:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [tuː; tə] [kri'eɪt] .
A few among them now and then who have the genius to create .
一个 很少 之中 他们 现在 和 然后 WHO 有 这 天才 到 创造 .
他们当中偶尔会有几个有创造力的天才。

[fri:ks] .
Freaks .
怪胎 .
怪胎。

[ðə; ði] [eɪps] [ˈhæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [ðen] [ðei] [ˈfaːləʊ] [ðem; ðəm] .

The apes harry them to death , then they follow them .

这 猿猴 哈利 他们 到 死亡 , 然后 他们 跟随 他们 .

猿猴们将它们骚扰致死, 然后它们又追赶它们。

[ðei] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [eɪps] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðei] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈfaːləʊ] .

They are no less apes because they steal and follow .

他们 是 不 较少的 猿猴 因为 他们 偷 和 跟随 .

它们偷窃和跟踪并不代表它们就不是猿猴。

[teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [diˈpɔːzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ikˈsepʃənz] [ænd; ənd]

Take from the annals of man the deposits of the lonely exceptions and

拿 从 这 志 的 男人 这 存款 的 这 孤独 例外情况 和

[ðeid] [goʊ] [ˈgrɑːvliŋ] [ænd; ənd] [dʌm] ,

they'd go groveling and dumb ,

他们会 去 卑躬屈膝 和 哑的 ,

从人类历史长河中挖掘那些孤独例外的记录, 他们会卑躬屈膝, 哑口无言。

[æz; əz] [ðei] [dɪd][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] .

as they did five hundred thousand years ago .

作为 他们 做过 五 百 千 年 前 .

就像五十万年前那样。

[duː][nɑːt][ədˈmaɪər] [men] , [ˈdeɪvɪd] .

Do not admire men , David .

做 不是 钦佩 男人 , 大卫 .

大卫, 不要崇拜男人。

[ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [dɪˈziːzd] [ænd; ənd][ˈsɔːləteri] [friːk] [huː] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz][bɔːrɪn] [əˈmʌŋ]

Admire the wondrous diseased and solitary freak who at times is born among

钦佩 这 奇妙的 患病的 和 孤 怪物 WHO 在 时代 是 出生 之中

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

欣赏那些有时出生在他们中间的、身患疾病却孤僻怪异的个体。

[huː] [ˈraɪzɪz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] :

who rises above them :

WHO 上升 多于 他们 :

谁凌驾于他们之上:

[huː] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [klæn][ɔːl][ðə; ði][ˈstəʊlən] [tɔɪz] [ðei] [ˈklʌtər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

who has given to the monkey - clan all the stolen toys they clutter their lives

WHO 有 给定 到 这 猴 - 氏族 全部 这 被盗 玩具 他们 杂物 他们的 生活

[wɪð; wɪθ] .

with :

和 :

他把猴子们偷来的所有玩具都送给了他们, 这些玩具充斥着他们的生活。

[ˈpeɪpər] [siːmz] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] .

Paper seems a miracle to you .

纸 似乎 一个 奇迹 到 你 .

纸张在你看来简直是奇迹。

[ðæt] [ɪz] [ʃɪr] [ˈɪɡnərəns] : [ˌsentəˈmentlɪzəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

That is sheer ignorance : sentimentalism , if you will , which is the same .

那 是 透明 无知 : 感伤主义 , 如果 你 将要 , 哪个 是 这 相同的 .

那纯粹是无知: 或者说是感伤主义, 两者本质上是一样的。

[lʊk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmʌŋkɪz] [duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpeɪpər] :

Look what the monkeys do with this paper :

看 什么 这 猴子 做 和 这 纸 :

看看猴子们是怎么处理这张纸的:

[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'greɪd] [ænd; ɐnd] [dɪ'faɪl] [wʌt] [ðə; ði] [kri:'eɪtəz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
how they degrade and defile what the creators of paper destined for the
 如何 他们 降级 和 亵渎 什么 这 创造者 的 纸 注定 为了 这
 [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][ˈhəʊli] [wɜːrdz] .
recording of holy words .
 记录 的 圣 字 .

他们是如何玷污和亵渎纸张的创造者们原本用来记录神圣文字的东西的。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [hɑrd][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈfjuːz] ,
You can give a monkey a jewel , but he'll hide it in his refuse ,
 你 能 给 一个 猴 一个 宝石 , 但 地狱 隐藏 它 在 他的 拒绝 ,
 你可以给猴子一件珠宝, 但它会把它藏在垃圾堆里。

[ɔːr] [ˈhiːl] [ˈdekəreɪt] [sʌm; səm] [əbˈsiːn] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
or he'll decorate some obscene portion of his body with it .
 或者 地狱 装饰 一些 猥亵 部分 的 他的 身体 和 它 .
 或者他会用它来装饰身体上某些不雅的部位。

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
Is that not just what has taken place with the jewels of intelligence
 是 那 不是 只是 什么 有 已采取 地方 和 这 珠宝 的 智力
 [ænd; ənd][ˈdʒi:niəs] ?
and genius ?
 和 天才 ?

难道这不正是那些才华横溢、智慧超群之人所遭遇的境况吗？

[ðə; ði] [plaʊ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)] .
The plow is a miracle .
 这 犁 是 一个 奇迹 .

犁是个奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ['pləʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [slɛv] [hu:] [hæz; həz] [dɪˈbeɪst] [bəʊθ] [plaʊ] [ænd; ənd] [sɔɪl] .
But the average plowman is a slave who has debased both plow and soil .
 但 这 平均的 农夫 是 一个 奴隶 WHO 有 堕落 两个都 犁 和 土壤 .

但普通的耕夫是奴隶，他们玷污了犁和土壤。

[wʌt] [hæz; həz][hi; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] ?
What has he done with the sacrament of the harvest ?
 什么 有 他 完毕 和 这 圣餐 的 这 收成 ?
 他把丰收圣礼做了什么？

[hi; hi][hæz; həz][let][hɪz; ɪz][sɔɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi][tu; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hi; hi] [lʌvz] [bi; bi]
He has let his soil that should be to him as the woman he loves be
 他 有 让 他的 土壤 那 应该 是 到 他 作为 这 女士 他 爱 是
 ['stəʊlən][frəm; frəm][hɪm; ɪm] :
stolen from him :
 被盗 从 他 :
 他眼睁睁地看着属于他的土地如同他心爱的女人一样被人夺走：

[hiː; hi] [wɜːrks] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['haɪər] : [hiː; hi] [selz] [ɪts] [fɪ'kʌndəti] [tuː; tə] ['ʌɡli] ['mæstərz] .
he works it for hire : he sells its fecundity to ugly masters .
 他 作品 它 为了 聘请 : 他 出售 它是 生育力 到 丑陋的 大师 .

他靠它谋生：他把它的生育能力卖给丑陋的主人。

[ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] .
The lot of women is a lovely thing .
 这 很多 的 女性 是 一个 迷人的 事物 .

女性的命运真美好。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:] ['wɪmɪn] [kən'si:v] ?
But how do women conceive ?
 但 如何 做 女性 构想 ?

但女性是如何受孕的呢？

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ?
What do they do with their children ?
什么 做 他们 做 和 他们的 孩子们 ？

他们会如何对待自己的孩子？

[ju:; jʊ] [ˈmɑ:rv(ə)] [æt; ət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
You marvel at language .
你 奇迹 在 语言 。

你惊叹于语言。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [seɪ] ?
What do you think of what men say ?
什么 做 你 思考 的 什么 男人 说 ？

你觉得男人说的话怎么样？

[noʊ] , [ˈdeɪvɪd] : [jɔ:rz] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfɔ:lt] .
No , David : yours is an old sentimental fault .
不 ， 大卫 ： 你的 是 一个 老的 感伤的 过错 。

不，大卫：这是你由来已久的感伤错误。

[θru:] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ɡreɪt] [ˈloʊnli] [ˈspɪrɪts] [hæv; həv] [wɜ:rkɪt] [ˈfɔ:r; fər] [ɡʊd] : [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈju:zɪz]
Through the ages great lonely spirits have worked for good : they found the uses
通过 这 年龄 伟大的 孤独 烈酒 有 工作 为了 好的 ： 他们 成立 这 用途
[ʌv; əv] [ˈfaɪər] ,
of fire ,
的 火 ，

千百年来，许多伟大的孤独灵魂为造福人类做出了贡献：他们发现了火的用途，

[ðeɪ] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪl] , [ðə; ði] [ˈæroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlevər] .
they invented the wheel and the sail , the arrow and the lever .
他们 发明 这 车轮 和 这 帆 ， 这 箭 和 这 杠杆 。

他们发明了轮子和帆，箭和杠杆。

[ðə; ði] [swɔ:mz] { - }
The swarms { 167 }
这 蜂群 { - }

群{167}

[frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [ˈdɪfəd] [æz; əz] [ɡɒd z] [frʌm; frəm] [ˈmæɡəts] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈdʒenərəs] [ɡɪfts]
from whom they differed as gods from maggots took their generous gifts
从 谁 他们 不同 作为 神 从 蛆 采取 他们的 慷慨的 礼物

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm] [əˈɡenst] [laɪf] .
and turned them against life .
和 转向 他们 反对 生活 。

他们与蛆虫般的神灵截然不同，他们接受了神灵慷慨的馈赠，并将其用于对抗生命。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈæbdʒekt] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈbɪtər]
Much of the march of civilization is the abject record of just this bitter
很多 的 这 行进 的 文明 是 这 卑贱 记录 的 只是 这 苦的

[ˈpra:ses] .
process .
过程 。

文明的进程，很大程度上就是这一痛苦过程的悲惨记录。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈkri:tʃər] [hu:] [ˈdraɪvz] [jɔr; jər] [kæb] — [haʊ] [ɪz] [hi:; hi] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ðæt] [teɪmd]
The dull creature who drives your cab — how is he related to the hero that tamed
这 乏味的 生物 WHO 驱动 你的 出租车 — 如何 是 他 有关的 到 这 英雄 那 驯服

[ðə; ði] [ˈʃæɡɪ] [ˈstæljənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] ?
the shaggy stallions of the Stone Age ?
这 毛茸茸 种马 的 这 石头 年龄 ？

那个开出租车的无趣家伙——他和驯服石器时代蓬头垢面的野马的英雄有什么关系呢？

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈpovət][ðæt][driːmd][ðə; ði][wiːl] ?
or to the poet that dreamed The Wheel ?
或者 到 这 诗人 那 梦见 这 车轮 ?

或者献给那位梦见轮子的诗人？

[wʊd][ðə; ði][priːst][huːz][ˈektəsi][brɔːt][fɔːrθ][ˈfaɪər][biː; bi][ðə; ði][frend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒænɪtər]
Would the priest whose ecstasy brought forth fire be the friend of the janitor
会 这 牧师 谁 狂喜 带来 前进 火 是 这 朋友 的 这 清洁工
[ˌdaʊnˈsterz][huː] [tendz][maɪ][ˈfɜːrnɪs] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪlθi][fuːl][ðæt][kʊks][maɪ][ˈdɪnər] ?
downstairs who tends my furnace — or of the filthy fool that cooks my dinner ?
楼下 WHO 倾向于 我的 炉 — 或者 的 这 污秽 傻子 那 厨师 我的 晚餐 ?

那位因狂喜而燃起火焰的神父，会是楼下照看我家暖气炉的清洁工的朋友，还是那个给我做饭的肮脏傻瓜的朋友呢？

[wʌt][rɪˈleɪ(ə)nʃɪp][bɪˈjɑːnd][ðæt][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][paːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)] [dʒoʊk][baɪndz][ðə; ði][ˈprɑːfɪt]
What relationship beyond that joining the parts of a colossal joke binds the prophet
什么 关系 超过 那 加入 这 部分 的 一个 庞大 开玩笑 结合 这 先知
[huː][fɜːrst][prest][pəˈpaɪrəs][ænd; ʌnd][ðə; ði][dɪˈdʒenərəɪt][ˈeditər][huː][baɪz][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][baɪ][ðə; ði]
who first pressed papyrus and the degenerate editor who buys his paper by the
WHO 第一的 按下 纸莎草 和 这 退化 编辑 WHO 购买 他的 纸 经过 这
[tʌn] ,
ton ,
吨 ,

除了将一个巨大的笑话的各个部分拼凑在一起之外，将第一个压制莎草纸的先知和成吨购买他纸张的堕落编辑联系起来的，还有什么关系呢？

[ˈdeːtɪz][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪz][ænd; ʌnd][selz][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][hɜːrd][fɔːr; fər][θriː][sents][iːt]
dirtyes it with his lies and sells it to the herd for three cents each
肮脏的 它 和 他的 谎言 和 出售 它 到 这 一群 为了 三 分 每个
[ˈmɔːrnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

他用谎言玷污了它，然后每天早上以三分钱的价格卖给芸芸众生？

[ɔːr][baɪndz][ə; eɪ][ˈʃeɪkspeɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][giːs][ðæt][hæv; həv][bɪn][ˈkwækɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ˈevər]
Or binds a Shakespeare with the geese that have been quacking about him ever
或者 结合 一个 莎士比亚 和 这 鹅 那 有 到过 嘎嘎叫 关于 他 曾经
[sɪns][hiː; hi][daɪd] ?
since he died ?
自从 他 死亡 ?

还是说，莎士比亚与那些自他去世以来就一直围绕着他嘎嘎叫的鹅群联系在了一起？

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][raɪt][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði][dɪˈbeɪst][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ˈɡreɪtnəs] — [ðər; ðər][ˈpærədiːz] .
You have no right to admire the debased relics of greatness — their parodies .
你 有 不 正确的 到 钦佩 这 堕落 遗物 的 伟大 — 他们的 戏仿 .

你没有权利去欣赏那些被贬低的伟大遗迹——它们的拙劣模仿。

[tuː; tə][duː][soʊ][ɪz][tuː; tə][duː] [prɪˈsaɪsli][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][ʌv; əv][wʌt][juː; jʊ][θɪŋk] :
To do so is to do precisely the opposite of what you think :
到 做 所以 是 到 做 恰恰 这 对面的 的 什么 你 思考 :

这样做恰恰与你的想法相反：

[tuː; tə][flaʊt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ðæt][əˈloʊn][dɪˈzɜːrvz][jər; jər][ˈwʌndər] .
to flout the spirit that alone deserves your wonder .
到 蔑视 这 精神 那 独自的 值得 你的 想知道 .

蔑视那唯一值得你惊叹的精神。

[lʊk][wʌt][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][hæz; həz][dʌn] .
Look what the world of men has done .
看 什么 这 世界 的 男人 有 完毕 .

看看人类世界都做了些什么。

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [pər'vɜ:rtɪd] [ðə; ði][ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ðæt] [noʊ] [fri:] [mæn][kæn; kən][ɔ:ŋɡər]
They have so perverted the gifts of the great that no free man can longer
他们 有 所以 变态 这 礼物 的 这 伟大的 那 不 自由的 男人 能 更长
[pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
partake of them .
参加 的 他们 :

他们如此糟蹋了伟人的恩赐，以至于任何自由人都无法再从中受益。

[ðer; ðər] [ˈvaɪlnəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [mə'noʊ:pəli] [ɪn][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] . "
Their vileness has a monopoly in the fruits of genius . "

他们的卑劣垄断了天才的果实。

" [aɪ][kɑ:nt] [fi:l] [ðæt] .
" **I can't feel that** .
" 我 不能 感觉 那 :

“我感觉不到。”

" [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈhæpi] .
" **Tom was bitterly happy** .
" 汤姆 曾是 苦涩地 快乐的 :

汤姆感到苦乐参半。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n] .
He rushed on .
他 匆忙 在 :

他冲了上去。

" [wel] , [tel] [em 'i:] [ðen] : [kʊd; kəd][jʊr; jər][aɪ'di:əl][ˈɑ:rtɪzən][wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] ?
" **Well , tell me then : could your ideal artisan work in a factory ?**
" 出色地 , 告诉 我 然后 : 可以 你的 理想的 工匠 工作 在 一个 工厂 ?

那么，请告诉我：你理想中的工匠可以在工厂工作吗？

[hi:; hi] [wɜ:rakt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪzən][ju:; jʊ] [maɪt] [əd'maɪər] .
He worked with his soul and his hands , the artisan you might admire .
他 工作 和 他的 灵魂 和 他的 双手 , 这 工匠 你 可能 钦佩 :

他用心用手工作，是一位令人钦佩的工匠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌv] [ðæt] [spəʊk] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rakt] ;
It was his love that spoke as he worked ;
它 曾是 他的 爱 那 辐 作为 他 工作 ;

他工作时流露出的爱意；

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [ɔ:st] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:lz] ,
as he sat lost in the magic of his tools ,
作为 他 卫星 丢失的 在 这 魔法 的 他的 工具 ,

他沉浸在工具的魔力中，静静地坐着。

[hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [frʌm; frəm] [wɪt] [keɪm] [ˈbju:ti] .
his hands touched the wood with a caress from which came beauty .
他的 双手 感动 这 木头 和 一个 抚摸 从 哪个 来了 美丽 :

他的双手轻抚木头，那温柔的抚摸中透着美感。

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [treɪd] - [ˈju:niən] [ru:lz] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [ˈʃrɪft] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Machines and trade - union rules would make short shrift of him !
机器 和 贸易 - 联盟 规则 会 制作 短的 谢里夫特 的 他 !

机器和工会规章制度会让他吃不了兜着走！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˈleɪbər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ʌv] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rks] .
There is no place in labor for the man who wants to love while he works .
那里 是 不 地方 在 劳动 为了 这 男人 WHO 想要 到 爱 尽管 他 作品 :

在劳动领域，没有一个男人能在工作的同时谈恋爱。

[ɔːr][jɔː; jər][ˈfɑːrmər] — [jɔː; jər] [truː] ['briːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] — [kæn; kən][hiː; hi] [pləʊ] [ə; eɪ] [haɪd] [fiːld]
Or your farmer — your true breeder of the earth — can he plow a hired field
或者 你的 农民 — 你的 真的 育种者 的 这 地球 — 能 他 犁 一个 雇用 场地
[ænd; ənd] [ðen] ['trʌkl] [wɪð; wɪθ][ˈpærəsait] ['midlmən] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪt] [hɪz; ɪz] [fruːts] ?
and then truckle with parasite middlemen to sell and adulterate his fruits ?
和 然后 卡车 和 寄生虫 中间人 到 卖 和 掺杂 他的 水果 ?

或者，你的农民——你真正的土地耕耘者——能否耕种租来的田地，然后屈从于寄生虫般的中间商，出售并掺假他的果实？

[wʌt] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊfər] [huː] - [oʊnd] - [hɪz; ɪz] [sɔɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]
What must his attitude be to the loafer who ' owned ' his soil and to
什么 必须 他的 态度 是 到 这 浪子 WHO - 拥有 - 他的 土壤 和 到
[ðə; ði] ['loʊfər] [huː] - ['hændəld] - [hɪz; ɪz] { - }
the loafer who ' handled ' his { 168 }
这 浪子 WHO - 处理 - 他的 { - }

他对“拥有”他土地的游手好闲之徒和“占有”他土地的游手好闲之徒，该持何态度？ {168}

[ˈprɑːdʌkt] ?
products ?
产品 ?

产品？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpouət] - [priːst] [ðæt] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And the poet - priest that loved his paper and placed the mystery of his
和 这 诗人 - 牧师 那 喜爱 他的 纸 和 放置 这 神秘 的 他的
[lʌv] [ɑːn][aɪ 'tiː] — [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
love on it — where would you have him write his love to - day ,
爱 在 它 — 在哪里 会 你 有 他 写 他的 爱 到 - 天 ,

那位热爱纸张并将爱情的奥秘倾注于纸上的诗人兼牧师——今天，你又会让他把他的爱情写在哪里呢？

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['mægəzɪnz] ?
in the Dailies or the Magazines ?
在 这 每日新闻 或者 这 杂志 ?

在日报还是杂志上？

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ænd; ənd][ækt][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɪn] ['vɔːdəvɪl] [ɔːr][ðə; ði] - [lɪ'dʒɪt] -
Where would you have him sing and act his love , in vaudeville or the ' legit ' -
在哪里 会 你 有 他 唱歌 和 行为 他的 爱 , 在 杂耍剧 或者 这 - 合法的 -
? " " " " " "

你打算让他在哪里演唱和演绎他的爱情故事，是在滑稽剧舞台上，还是在“正统”戏剧舞台上？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʌp] [tuː; tə] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] .
" **I am not up to reasoning with you , Tom .**
" 我 是 不是 向上 到 推理 和 你 , 汤姆 .

“我没法跟你讲道理，汤姆。”

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] . " "
But I shall be . "
但 我 将 是 . "

但我会的。

" [eɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] ? " "
" **Am I wrong ? "**
" 是 我 错误的 ? " "

“难道我错了吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ **I am certain you are wrong** .
“ 我 是 肯定 你 是 错误的 .

我确信你错了。

[aɪ] [fiːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [lʌv] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərhʊd] — [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmhəʊ] [kriˈeɪtɪŋ]
I feel these things — love and brotherhood — the many people somehow creating
我 感觉 这些 事物 — 爱 和 兄弟情 — 这 许多 人们 不知何故 创建
[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ] .
and creating .
和 创建 .

我感受到了这些——爱与兄弟情谊——许多人都在不断地创造和创造。

[aɪ][eɪ 'em][ˈstuːpɪd] , [pər'hæps] ? “
I am stupid , perhaps ? “
我 是 愚蠢的 , 也许 ? “

或许我太笨了？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈstuːpɪd] , [ˈdeɪvɪd] . “
“ **You are not stupid , David** . “
“ 你 是 不是 愚蠢的 , 大卫 . “

“你并不笨，大卫。”

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈstuːpɪd] [ˈiːðər] !
“ **Then they aren't stupid either !**
“ 然后 他们 不是 愚蠢的 任何一个 !

“那他们也并不愚蠢！ ”

[ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Any of them .
任何 的 他们 .

任何一个。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [laɪk] [em 'iː] .
They are just like me .
他们 是 只是 喜欢 我 .

他们和我一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ɪnˈventəz] .
They are not so very different from poets and inventors .
他们 是 不是 所以 非常 不同的 从 诗人 和 发明家 .

他们与诗人、发明家并没有那么大的区别。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] .
I feel that .
我 感觉 那 .

我也有这种感觉。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈstuːpɪd] .
You say I am not stupid .
你 说 我 是 不是 愚蠢的 .

你说我并不笨。

“ [tɑːm] [tʊk] [ˈdeɪvɪdz] [hændz] .
“ **Tom took David's hands** .
“ 汤姆 采取 大卫的 双手 .

汤姆握住了大卫的手。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ˈstuːpɪd][wʌn] .
“ **I am the stupid one** .
“ 我 是 这 愚蠢的 — .

我才是那个笨蛋。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ni:d] ['ri:z(ə)n] .
That is why I need reason .
那 是 为什么 我 需要 原因 .

这就是我需要理由的原因。

[daɪr] , ['kɑ:nfɪdənt] [bɔɪ] .
Dear , confident boy .
亲爱的 , 自信的 男生 .

亲爱的、自信的男孩。

[pli:z] [kən'vɪns] [em 'i:] !
Please convince me !
请 说服 我 !

请说服我！

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd] , ['ɔ:lmʊst] ['fɜ:slɪ] ['ɪntu:] ['deɪvɪdz] [aɪz] : ['dɪmli] ['gləʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ,
" **He looked hard , almost fiercely into David's eyes : dimly glowing they were ,**
" 他 看起来 难的 , 几乎 激烈地 进入 大卫的 眼睛 : 依稀 发光 他们 是 ,
他目光锐利地、近乎凶狠地盯着大卫的眼睛：那双眼睛闪烁着微弱的光芒。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðer; ðər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌdəʊ]
or rather their sentiment than themselves , in the shadow
或者 相当 他们的 情绪 比 他们自己 , 在 这 阴影

或者更确切地说，是他们内心的感受，而非他们自身，在阴影中.....

['tɑ:mz] [hændz] ['hɑ:dnd] ['ʊvər] ['deɪvɪdz]
Tom's hands hardened over David's
汤姆的 双手 硬化 超过 大卫的

汤姆的手紧紧地抓着大卫的手.....

['deɪvɪd] [gru:] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'i:z] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃɑ:rp] [ə'genst] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv]
David grew aware of a faint unease that was sharp against the sweetness of
大卫 生长 意识到的 的 一个 头晕的 不安 那 曾是 锋利的 反对 这 甜味 的

[hɪz; ɪz] [mu:d] .
his mood .
他的 情绪 .

大卫渐渐意识到一种淡淡的不安，这与他愉悦的心情形成了鲜明的对比。

['sʌmθɪŋ] [ɪmpər'septəbl] [dru:] [bæk] [ɪn][hɪm; ɪm] : [blæntʃt] .
Something imperceptible drew back in him : blanched .
某物 难以察觉的 画 后退 在 他 : 焯水 .

他内心深处有种难以察觉的退缩：脸色苍白。

[tɑ:m] [felt] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] : [hi:; hi] [drɔ:pt] ['deɪvɪdz] [hændz] — ['sʌd(ə)nli] : ['ɔ:lmʊst][hi:; hi] [flʌŋ]
Tom felt the withdrawal : he dropped David's hands — suddenly : almost he flung
汤姆 毛毡 这 退出 : 他 掉落 大卫的 双手 — 突然 : 几乎 他 扔

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
them from him .
他们 从 他 .

汤姆感觉到了这种疏离感：他突然松开了大卫的手：几乎是把它们从他手中甩了出去。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
He stepped back and sat on the couch .
他 步 后退 和 卫星 在 这 长椅 .

他后退一步，坐在沙发上。

[hɪz; ɪz][hændz] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['tremb(ə)l] .
His hands held his head so that they did not tremble .
他的 双手 握住 他的 头 所以 那 他们 做过 不是 颤抖 .

他双手抱头，以免颤抖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ˈvaɪbrənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
His voice came vibrant from the darkness .
他的 嗓音 来了 充满活力 从 这 黑暗 .

他的声音从黑暗中传来，充满活力。

“ [duː][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] .
“ Do not listen to me , David .
“ 做 不是 听 到 我 , 大卫 .

“大卫，别听我的。”

[ðooʊ] [aɪ][aʊt] - [tʊːk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Though I out - talk you a thousand times , it is you who are right .
尽管 我 出去 - 讲话 你 一个 千 时代 , 它 是 你 WHO 是 正确的 .

虽然我胜过你一千次，但你是对的。

[aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][æn; ən][ooʊld][ˈtræv(ə)l] - [ˈwɪrɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz][bɔːst] [ɪts][ɡɒdz][ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz]
I am of an old travel - weary race that has lost its gods and that has
我 是 的 一个 老的 旅行 - 厌倦 种族 那 有 丢失的它是 神 和 那 有
[faʊnd] [noʊ] [ˈʌðər] .
found no others .
成立 不 其他的 .

我来自一个饱经风霜、漂泊不定的古老民族，我们失去了自己的神灵，也没有找到其他的神灵。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freɪ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ðooʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɡreɪt]
I feel you young and fresh beside me , though in our years there is no great
我 感觉 你 年轻的 和 新鲜的 旁 我 , 尽管 在 我们的 年 那里 是 不 伟大的
[ˈdɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

虽然我们年龄相差不大，但在我身边，我感觉你年轻又充满活力。

[jʊər; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔl] [ʌv; əv] [fɔːls] [brɪˈliːfs] .
Your childhood was not full of false beliefs .
你的 童年 曾是 不是 满的 的 错误的 信仰 .

你的童年并没有充满错误的观念。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə][ɡooʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] { - }
You are strong now to go in search { 169 }
你 是 强的 现在 到 去 在 搜索 { - } .

你现在很强大，可以去寻找{169}

[ʌv; əv][jʊər; jər] [oʊn] [daɪr] [ˈmɪstəri] .
of your own dear Mystery .
的 你的 自己的 亲爱的 神秘 .

你自己的，亲爱的神秘。

[aɪ][hæv; həv][kæst][ɔːf] [fɔːls] [ɡɒdz] .
I have cast off false gods .
我 有 投掷 离开 错误的 神 .

我已弃绝了虚假的神明。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [əˈbʌʊt] [maɪ] [hɑːrt] : [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But their hands were about my heart : and my heart went with them .
但 他们的 双手 是 关于 我的 心 : 和 我的 心 去 和 他们 .

但是他们的手却抚摸着我的心，我的心也跟着他们去了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [dɪˈskaːrdɪd] [ænd; ənd] [ded] .
They are indeed discarded and dead .
他们 是 的确 丢弃 和 死的 .

它们确实已被丢弃，已经死亡。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [ə'ɒ:ŋ] .
But my heart is dead along .
但 我的 心 是 死的 沿着 .

但我的心早已死去。

" [ˈdeɪvɪd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] : [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈkævərn][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðɪ:z] ['pɔ:ltrɪ]
" David came through the room : it seemed a cavern as he made these paltry
" 大卫 来了 通过 这 房间 : 它 似乎 一个 洞穴 作为 他 制成 这些 微不足道
[steps] [tu:; tə][ta:m] .
steps to Tom .
步骤 到 汤姆 .

“大卫穿过房间：当他迈着蹒跚的步伐走向汤姆时，房间仿佛变成了一个洞穴。

[hi:; hi][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He sat beside him .
他 卫星 旁 他 .

他坐在他旁边。

[stɪl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] .
Still , he was ill - at - ease .
仍然 , 他 曾是 患病的 - 在 - 舒适 .

但他仍然感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第13/27页

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] .
He felt so suddenly strong , and stronger than his friend .
他 毛毡 所以 突然 强的 , 和 更强 比 他的 朋友 .

他突然觉得自己力大无穷，比他的朋友还要强壮。

[waɪl] [tɑːm] [tɔːkt] ,
While Tom talked ,
尽管 汤姆 谈话 ,

汤姆说话的时候，

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns]
it had been hard for him to master the despairing sweep of impotence
它 有 到过 难的 为了 他 到 掌握 这 绝望 扫 的 阳痿

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
over his body as his mind .
超过 他的 身体 作为 他的 头脑 .

他很难控制那种绝望的无能感如何像席卷他的身心一样席卷他的身体。

[naʊ] [ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [drɔː]
Now again , coming of his strength beside his friend , he felt a chord draw
现在 再次 , 未来 的 他的 力量 旁 他的 朋友 , 他 毛毡 一个 弦 画

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

此刻，当他再次挺身来到朋友身边时，他感到一股莫名的吸引力牵引着他。

[held] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['wiːknəs] .
held outside himself ; so that his coming was weakness .
握住 外部 他自己 ; 所以 那 他的 未来 曾是 弱点 .

他把自己拒之门外；因此，他的到来反而成了软弱的表现。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .
This could not be .
这 可以 不是 是 .

这不可能。

['fɔːrli] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
Surely , it was good to sit beside his friend and comfort him ,
一定 , 它 曾是 好的 到 坐 旁 他的 朋友 和 舒适 他 ,

当然，坐在朋友身边安慰他，肯定是一件好事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɡlæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɡloʊ] [ðæt] [tʌtʃt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tuː] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]
to be glad of the mystic glow that touched from their two bodies and
到 是 高兴的 的 这 神秘 辉光 那 感动 从 他们的 二 身体 和

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['tɑːmz] ['briːðɪŋ] ,
made him feel Tom's breathing ,
制成 他 感觉 汤姆的 呼吸 ,

他很高兴感受到两人身体间流露出的神秘光芒，并能感受到汤姆的呼吸。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [θɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊz] -
made him feel the palpitation of Tom's thought like a butterfly in his close -
制成 他 感觉 这 心悸 的 汤姆的 想法 喜欢 一个 蝴蝶 在 他的 关闭 -

[kʌpt] [hændz] .
cupped hands .
杯状 双手 .

让他感受到汤姆的思绪如同蝴蝶在他紧握的手中翩翩起舞。

[tɑ:m] [sed] : “ [ˈsɪtɪŋ] [br'saɪd] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɪtɪŋ] [br'saɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
Tom said : “ Sitting beside me , you are sitting beside nothing .
汤姆 说 : “ 坐着 旁 我 , 你 是 坐着 旁 没有什么 .
汤姆说: “你坐在我旁边, 就等于坐在空气旁边。”

” [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [stɪl] .
” David was still .
” 大卫 曾是 仍然 .

大卫一动不动。

“ [æ; tət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌ; əv][em 'i:] , [ˈdeɪvɪd] , [ðer; ðər][ɪz][æ; ən] [ˈempti] [pleɪs] .
” At the heart of me , David , there is an empty place .
” 在 这 心 的 我 , 大卫 , 那里 是 一个 空 的 地方 .
“大卫, 我的内心深处有一个空洞。”

[wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][maɪ] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [rentʃt] [frʌm; frəm][em 'i:] .
What you call my success has been a violence wrenched from me .
什么 你 称呼 我的 成功 有 到过 一个 暴力 扭动 从 我 .
你所谓的我的成功, 其实是暴力从我身上夺走的。

[ˈdeɪvɪd] , [hæ;v; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [roʊd] ,
David , have you ever walked along a country - road ,
大卫 , 有 你 曾经 步行 沿着 一个 国家 - 路 ,
大卫, 你有没有沿着乡村公路走过?

[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [gru:] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] — [pʊld] ,
taken a flower in your hand that grew beside it — pulled ,
已采取 一个 花 在 你的 手 那 生长 旁 它 — 拉 ,
你从旁边摘下一朵花——拔了出来

[ˈhoʊpɪŋ][æ; əz][ju:; jʊ] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə] [ʌn'z:rθ] [aɪ 'ti:][baɪ][ɪts] [ru:ts] :
hoping as you walked on to unearth it by its roots :
希望 作为 你 步行 在 到 挖掘 它 经过 它是 根 :
你一边走一边希望能够把它连根拔起:

[ænd; ənd][hæ;v; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər][hænd][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈkrʌmpld] [hi:p] [ʌ; əv] [petl z]
and have you ever found in your hand a pitiful crumpled heap of petals
和 有 你 曾经 成立 在 你的 手 一个 可怜 皱巴巴的 堆 的 花瓣
[ænd; ənd][ˈpɔ:lən] ,
and pollen ,
和 花粉 ,

你有没有在手中发现过一堆可怜兮兮、皱巴巴的花瓣和花粉?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:d] [stɔ:k] [stɪl] [fæst][br'haɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ? “
with the nude stalk still fast behind you in the ground ? ”
和 这 裸体 茎 仍然 快速地 在后面 你 在 这 地面 ? “
光秃秃的茎秆还紧紧地插在你身后的土里?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈri:z(ə)n] [aʊt] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
” I wish I could reason out how wrong you are .
” 我 希望 我 可以 原因 出去 如何 错误的 你 是 .
“我真希望我能用理性告诉你你错得有多离谱。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [hæ;v; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [klɪr] [ˈɑ:rgjʌmənt] .
I suppose for you I would have to make a very clear argument .
我 认为 为了 你 我 会 有 到 制作 一个 非常 清除 争论 .
我想, 对于你来说, 我必须提出非常明确的论点。

[maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [dʌz] [na:t][help][ju:; jʊ] . “
My feeling does not help you . ”
我的 感觉 做 不是 帮助 你 . “
我的感觉对你没有任何帮助。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɔr] ? ”
“ Are you sure ? ”
“ 是 你 当然 ? ”
“你确定吗？ ”
“ [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['daʊnkæst] , [ˈɑ:rgjʊmənt][tu:; tə] [pru:v] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] .
“ If I am downcast , argument to prove I am all right is not the thing I want .
“ 如果 我 是 沮丧 , 争论 到 证明 我 是 全部 正确的 是 不是 这 事物 我 想 .
“如果我情绪低落，我不想通过争论来证明我没事。”

[aɪ][eɪ 'em] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . “
I am different from you .”
我 是 不同的 从 你 . “
我和你不一样。
“ [pər'hæps][nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['dɪfrənt] , [daɪ] ['deɪvɪd] . { - }
“ Perhaps not in all things different , dear David . { 170 }
“ 也许 不是 在 全部 事物 不同的 , 亲爱的 大卫 . { - }
“或许并非所有方面都不同，亲爱的大卫。”{170}

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] !
“ I know you are wrong !
“ 我 知道 你 是 错误的 !
我知道你错了！

[aɪ][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] .
I have watched you .
我 有 观看 你 .
我一直在观察你。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [frendz] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][taɪm] .
We are friends , now , for so long a time .
我们 是 朋友们 , 现在 , 为了 所以 长的 一个 时间 .
我们已经是多年的朋友了。

[aɪ][kəd; kəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ,
I could have told you this ,
我 可以 有 讲述 你 这 ,
我本来可以告诉你这些的。

[ɔ:lmoʊst] [wen] [wi:; wi][met] — [wen] [aɪ] ['pædld] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [let] [jɔr; jər] [rɪsts] [pleɪ]
almost when we met — when I paddled you about and you let your wrists play
几乎 什么时候 我们 遇见 — 什么时候 我 划桨 你 关于 和 你 让 你的 手腕 玩
[ɪn][ðə; ði][wɔ:tər][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [em 'i:] .
in the water and sprinkled me .
在 这 水 和 撒上 我 .
几乎就在我们相遇的时候——我划着桨带着你游来游去，你让手腕在水中嬉戏，水花溅了我一身。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['hæbɪt] , [tɑ:m] , [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [jɔ:r'self] .
You have a funny habit , Tom , of hurting yourself .
你 有 一个 有趣的 习惯 , 汤姆 , 的 受伤 你自己 .
汤姆，你有个奇怪的习惯，就是喜欢伤害自己。

[lɔ:rd] [noʊz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] !
Lord knows why you should like to !
主 知道 为什么 你 应该 喜欢 到 !
天知道你为什么会喜欢它！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt] ['betər] .
You are not satisfied with the world because you are so much better .
你 是 不是 使满意 和 这 世界 因为 你 是 所以 很多 更好的 .
你对这个世界不满意，因为你觉得自己比它优秀得多。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ][sɪn] , [tɑːm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] .
It is no sin , Tom , to live in the world where we were born .
它是 不 罪 , 汤姆 , 到 居住 在 这 世界 在哪里 我们 是 出生 :
汤姆, 生活在我们出生的世界里并非罪过。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈsplendɪd] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [ˈbetər] [wʌn] .
It is splendid that you have such dreams of a far better one .
它是 灿烂 那 你 有 这样的 梦境 的 一个 远的 更好的 一 :
你对更美好的未来怀有如此美好的梦想, 真是太棒了。

[jʊr; jər][laɪf] [pruːvz] [haʊ] [truː] [ænd; ənd][ˈriːəl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [pərˈhæps] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə]
Your life proves how true and real you have been — perhaps more so to
你的 生活 证明 如何 真的 和 真实的 你 有 到过 一 也许 更多的 所以 到
[kɔːrˈniːljə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɔːrˈself] .
Cornelia than to yourself .
科妮莉亚 比 到 你自己 :
你的人生证明了你是多么真诚和真实——或许对科妮莉亚来说比对你自己来说更是如此。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][emˈiː] . "
I am sure you would be the same for me . "
我 是 当然 你 会 是 这 相同的 为了 我 : "
我相信你也会这样对我。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
"**I could do anything for you . "**
" 我 可以 做 任何事物 为了 你 : "
“我愿意为你做任何事。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [blæk] [daʊts] [ɪkˈsept] [ə; eɪ]
"**I have nothing with which to cure you of your black doubts except a**
" 我 有 没有什么 和 哪个 到 治愈 你 的 你的 黑色的 疑虑 除了 一个
[ˈstuːpɪd] [feɪθ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "
stupid faith that does not touch you . "
愚蠢的 信仰 那 做 不是 触碰 你 : "
“除了愚蠢的信仰之外, 我没有任何东西可以治愈你心中的黑暗疑虑, 而这种信仰对你毫无影响。”

" [ˈdeɪvi] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][ɪn][juː; jʊ] .
"**Davie , it is the best in you .**
" 戴维 , 它是 这 最好的 在 你 :
“戴维, 这是你身上最好的品质。”

[ɡɪv] [emˈiː][ðə; ði][best][ɪn][juː; jʊ] .
Give me the best in you .
给 我 这 最好的 在 你 :
展现你最好的一面。

[aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
I want nothing better in all the world
我 想 没有什么 更好的 在 全部 这 世界 :
我别无所求.....

" [ˈsaɪləns] [ɪnˈkloʊzd] [ðəm; ðəm] , [əˈɡen] .
"**Silence inclosed them , again .**
" 沉默 封闭 他们 , 再次 :
寂静再次将他们笼罩。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpətəns] .
David struggled with what he deemed his impotence .
大卫 挣扎 和 什么 他 被认为 他的 阳痿 :
大卫一直饱受他认为的阳痿困扰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [braɪt] , [hi:; hi] [fɪrd] .

He was not very bright , he feared .
他 曾是 不是 非常 明亮的 , 他 害怕 :

他担心自己不太聪明。

[pər'hæps][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv][men][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['stu:pɪd] .

Perhaps he failed to feel the stupidity of men because himself was stupid .
也许 他 失败的 到 感觉 这 愚蠢 的 男人 因为 他自己 曾是 愚蠢的 :

也许他之所以感觉不到男人的愚蠢，是因为他自己也很愚蠢。

[tɑ:m] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Tom would not tell him that .
汤姆 会 不是 告诉 他 那 :

汤姆不会告诉他这件事。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A wave of the need of giving welled about him .
一个 海浪 的 这 需要 的 给予 并 关于 他 :

一股想要奉献的冲动在他心中涌起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['elɪmənt] [hu:z] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [greɪn] [mu:vɪd]

He was warm and relaxed within this element whose indeterminate grain moved
他 曾是 温暖的 和 轻松 之内 这 元素 谁 不定 粮食 已搬

[hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [tɑ:m]

him toward Tom
他 朝向 汤姆

他感到温暖而放松，置身于这股难以捉摸的氛围中，这股氛围驱使他向汤姆靠近.....

[hi:; hi] [rɪ'lækst] .

He relaxed .
他 轻松 :

他放松了下来。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:zɪs] [stɜ:r] , ['mu:vɪŋ] [tu:; tə]['stɪf(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] , ['pɔɪzn] [ðɪs] ['swi:tənəs] ,

The same easeless stir , moving to stiffen him back , poison this sweetness ,
这 相同的 轻松 搅拌 , 移动 到 变硬 他 后退 , 毒 这 甜味 ,

同样轻松的搅动，却让他僵硬起来，毒害了这份甜蜜。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θretnd] ['sɑ:lətu:d] .

to make him one again with his threatened solitude .
到 制作 他 一 再次 和 他的 威胁 孤独 :

让他再次与他岌岌可危的孤独融为一体。

['deɪvɪd] ['strʌɡld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][self] - [brɪ'stəʊəl] .

David struggled for the quicken ing of himself in self - bestowal .
大卫 挣扎 为了 这 加速 的 他自己 在 自己 - 授予 :

大卫努力让自己在自我奉献中变得更加敏捷。

[tɑ:m][sæt][ɪn] ['dɑ:rkənəs] , ['bɪtər] , [hɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

Tom sat in darkness , bitter , hard , his will a clenched fist over his body .
汤姆 卫星 在 黑暗 , 苦的 , 难的 , 他的 将要 一个 紧握 拳头 超过 他的 身体 :

汤姆坐在黑暗中，痛苦而冷酷，意志像一只紧握的拳头一样压在身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪn] [soʊ] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [aʊt] ,

With a strain so true that the muscles in his neck stood out ,
和 一个 拉紧 所以 真的 那 这 肌肉 在 他的 脖子 站立 出去 ,

他绷紧了脖子，肌肉都绷得紧紧的。

[hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌvd] [frend] .

he strove to turn away from his loved friend .
他 努力 到 转动 离开 从 他的 喜爱 朋友 :

他竭力想要远离他挚爱的朋友。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [went] [fɔ:rθ] :
But his hand went forth :
但 他的 手 去 前进 :

但他的手却伸出来了:

[hɪz; ɪz] ['nɑ:tɪd] [hænd][ðæt] [si:md] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði] ['weðəz] [ʌv; əv][laɪf] [went] [fɔ:rθ] [æz; əz][ɑ:n]
his knotted hand that seemed beaten by the weathers of life went forth as on
他的 打结的 手 那 似乎 被打败 经过 这 天气 的 生活 去 前进 作为 在
[ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] ['hæzədəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts] { - }
a journey hazardous even to its { 171 }
一个 旅行 危险 甚至 到 它是 { - }

他那双饱经风霜、布满皱纹的手，仿佛踏上了一段即使对他自己来说也充满危险的旅程。{171}

[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 :

智慧。

[aɪ 'ti:] [trɛmɜ:d] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['deɪvɪd] . . .
It tremored close to the hand of David . . .
它 颤抖 关闭 到 这 手 的 大卫 . . .

它靠近大卫的手颤抖着.....

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hænd] [meɪd] [aɪ 'ti:][koʊld] .
the warmth of the young hand made it cold .
这 温暖 的 这 年轻的 手 制成 它 寒冷的 .

年轻手的温度让它变得冰冷。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
A sharp shrill voice that sounded a shriek in the darkness .
一个 锋利的 尖锐 嗓音 那 听起来 一个 尖叫 在 这 黑暗 :

黑暗中传来一声尖锐刺耳的尖叫。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , ” [tɑ:m] [dʒʌmpt] [ʌp] .
“ Let's have a light , ” Tom jumped up .
“ 我们来吧 有 一个 光 , ” 汤姆 跳了起来 向上 :

“我们点根火吧,”汤姆跳了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] , ['deɪvɪd][sæt] ['blɪŋkɪŋ] .
In the yellow of the gas , David sat blinking .
在 这 黄色的 的 这 气体 , 大卫 卫星 眨眼 .

在昏黄的煤气灯光下，大卫坐在那里眨着眼睛。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ɔ:l] ['mu:vmənt] .
Tom was all movement .
汤姆 曾是 全部 移动 :

汤姆浑身都在动。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [pʊt][ɑ:n] [ə'hʌðər] [pər] .
He flung off his shoes , put on another pair .
他 扔 离开 他的 鞋 , 放 在 其他 一对 :

他脱掉鞋子，换上另一双。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['nektai] .
He changed his necktie .
他 已更改 他的 领带 :

他换了领带。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [haʊs] [koʊt] .
He hung away his house coat .
他 悬挂 离开 他的 房子 外套 :

他把睡袍挂了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] .
He stood dressed for the street .
他 站立 穿着 为了 这 街道 .

他身着街头服饰站在那里。

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
“ I must be off , ” he declared .
“ 我 必须 是 离开 , ” 他 声明 .

“我得走了,”他宣布道。

“ [wɪtʃ] [wei] [du:; ju:; jʊ][gʊʊ] ?
“ Which way do you go ?
“ 哪个 方式 做 你 去 ?

“你要走哪条路? ”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'kri:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [let][ʌv; əv]['enərdʒi] :
“ He was decreased to a more comfortable pitch by this let of energy :
“ 他 曾是 减少 到 一个 更多的 舒服的 沥青 经过 这 让 的 活力 :

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['deɪvɪd] ;
he came to David ;
他 来了 到 大卫 ;

“他释放出这股能量，音调也随之降低到一个更舒适的水平：他来到了大卫面前；

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [hæf] - [helpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
with both hands half - helped him from his seat .
和 两个都 双手 一半 - 帮助 他 从 他的 座位 .

双手半扶着他从座位上站了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] : [ɪn] ['dɑ:rknəs] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [laɪt] [frʌm; frəm] [i:tʃ]
They had been long in darkness : in darkness some strange light from each
他们 有 到过 长的 在 黑暗 : 在 黑暗 一些 奇怪的 光 从 每个

[hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
had played upon them .
有 玩 之上 他们 .

他们曾长期处于黑暗之中：在黑暗中，他们各自散发出的某种奇异光芒照耀着他们。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌndeɪn] ['lev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp] , [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['hi:dɪd] [tu:; tə]
Now at the mundane level of the gas - lamp , they stood and needed to
现在 在 这 平凡的 等级 的 这 气体 - 灯 , 他们 站立 和 需要 到

[lʊk] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] .
look into each other .
看 进入 每个 其他 .

现在，在煤气灯下这平凡的光线中，他们站着，需要彼此凝视。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ventʃərsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][dɑ:rts][ʌv; əv] ['læftər] [pru:vd] [ðem; ðəm]['tɪmɪd] .
Their eyes were venturesome , but their darts of laughter proved them timid .
他们的 眼睛 是 冒险 , 但 他们的 飞镖 的 笑声 已证实 他们 胆小 .

他们的眼神充满冒险精神，但他们偶尔发出的笑声却暴露了他们的胆怯。

[ðeɪ] [stɜ:rd] : [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] : ['swə:vɪŋ] [ə'weɪ] .
They stirred : their bodies and their minds : swerving away .
他们 搅拌 : 他们的 身体 和 他们的 思想 : 急转弯 离开 .

他们动了：他们的身体和思想：都开始偏离轨道。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dæŋgəld] [lu:s] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][kloʊz] - ['fɑ:sənd] ['oʊnli][baɪ]
As if they dangled loose from one another and were close - fastened only by
作为 如果 他们 悬挂着 松动的 从 一 其他 和 是 关闭 - 系紧 仅有的 经过

[ðer; ðər] [aɪz]
their eyes
他们的 眼睛

仿佛他们彼此松散地悬挂着，只有眼神将他们紧紧相连.....

[ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ˈjɜːnfʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
David walked yearnful through the City .
大卫 步行 渴望的 通过 这 城市 .

大卫满怀惆怅地走过这座城市。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃɒr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
It seemed sure to him that his heart was empty .
它 似乎 当然 到 他 那 他的 心 曾是 空的 .
他确信自己的内心是空虚的。

[hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] .
He cared for no one .
他 关心 为了 不 一 .

他漠不关心任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeti] [wɜːrɪ] [ðæt] [gʌlf] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [hoʊl] [æz; əz]
He was a speck caught in a petty whirl that gulfed him quite as whole as
他 曾是 一个 斑点 捕捉 在 一个 小气 旋转 那 海湾 他 相当 作为 所有的 作为
[ɪf] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrs] [hɪm; ɪm] .
if an ocean had risen to immerse him .
如果 一个 海洋 有 升起 到 沉浸 他 .
他就像一粒尘埃，被卷入一场微不足道的漩涡中，如同被汹涌的大海吞没一般。

[ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [deɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
Happenings of the day and of all other days lay in the back of his head in
事件 的 这 天 和 的 全部 其他 天 躺 在 这 后退 的 他的 头 在
[ə; eɪ] [ˈʃædəʊd] [ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [flʌŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] :
a shadowed corner where he flung what he was too weary to dispose of :
一个 阴影 角落 在哪里 他 扔 什么 他 曾是 也 厌倦 到 处置 的 :
当天发生的一切，以及过去每一天发生的事情，都像堆在他脑海深处一个阴暗的角落里，他把那些疲惫不堪、无力处理的记忆都扔在那里：

[ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈklʌtəd] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [dɪr] [θɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
the corner of a curiously cluttered room that had no dear thing in it .
这 角落 的 一个 奇怪的是 杂乱 房间 那 有 不 亲爱的 事物 在 它 :
在一个杂乱无章的房间角落里，却没有任何心爱之物。

[soʊ] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [ˈsɪti] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
So , walking the wild City , it was to David .
所以 , 步行 这 荒野 城市 , 它 曾是 到 大卫 :
所以，大卫漫步在这座充满野性的城市里。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skwer] [ænd; ənd] [hɜːrd] [nuː] [jɔːk] .
He stood in a great Square and heard New York .
他 站立 在 一个 伟大的 正方形 和 听到 新的 约克 :
他站在一个巨大的广场上，听到了纽约的声音。

[loʊ] , [ˈbrɪtlɪnəs] [ʌv; əv][ˈwæɡənz] , [ˈlɪkwɪd] [huːf] - [bloʊ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [swiːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [oʊˈpeɪk]
Low , brittleness of wagons , liquid hoof - blow of horses sweet against the opaque
低的 , 脆性 的 马车 , 液体 蹄 - 吹 的 马匹 甜的 反对 这 不透明
[kɔːl] [ʌv; əv] [ˈdraɪvər] ,
call of drivers ,
称呼 的 司机 ,
低沉的马车声，马蹄轻柔的撞击声，与车夫含糊不清的叫喊声形成鲜明对比。

[biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] [men] [ˈdrɪvn] [baɪ][ˈaɪərn] [striːts] .
beat of the herds of men driven by iron streets .
打 的 这 畜群 的 男人 驱动 经过 铁 街道 :
铁窗外，人潮涌动。

[ˈhaɪ] , [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][læmps] [ˈriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [er] [ðæt] [draːpt] [laɪk] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs]
High , murmur of lamps wreathing with air that dropped like weight of sadness
高的 , 低语的灯花环和空气那掉落喜欢重量的悲伤
[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] :
from the sky :
从这天空 :

高高的灯光发出低语，空气中弥漫着悲伤的气息，仿佛从天而降：

[ˈwɪri] [er] , [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈhelpləsnəs] ,
weary air , sinking to the City streets of its own helplessness ,
厌倦空气 , 下沉到这城市街道的它是自己的无助 ,
[ˈtʃeɪ] [er] [ˈwɛɪ] [frʌm; frəm] [sʌt] [ˈæŋɡwɪ] :
疲惫的空气，沉入城市的街道，无力地流淌着。

[ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][læmps] [ðæt] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌt] [ˈæŋɡwɪ] .
in love with the warm lamps that turned away from such anguish .
在爱 和 这温暖的灯 那 转向 离开 从 这样的痛苦 .
[ˈfɛl] [wɪð] [wɔːrm] [lʌmp] [tʃeɪ] [er] [ˈwɛɪ] [frʌm; frəm] [sʌt] [ˈæŋɡwɪ] :
爱上了那些远离痛苦的温暖灯光。

[ðə; ði] { - }
The { 172 }
这 { - }
[ˈbɪldɪŋz] [hʌmd] [ðer; ðər] [tuːn] [ʌv; əv] [ˈmæstəʃɪp] .
该{172}
buildings hummed their tune of mastership .

建筑物 哼唱 他们的调 的 大师级 .
[ˈbʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [loʊ] :
But these were low :
但 这些 是 低的 :
[wʌz; wəz] [loʊ] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbriːðd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪld] [baɪ][ðə; ði]
但这些数值都很低：
was low the plaint of the air that was being breathed and defiled by the

曾是 低的 这 感叹 的 这 空气 那 曾是 存在 呼吸 和 被玷污的 经过 这
[həːdz] [ʌv; əv] [men] .
herds of men .
畜群的 男人 .
[ˈændər] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪti] : [əˈbʌv] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ˈvɔɪs] .
空气被成群结队的人类呼吸和污染，人们发出低沉的抱怨声。
Under all was the City : above all was the City's voice .

在下面 全部 曾是 这 城市 : 多于 全部 曾是 这 城市的 嗓音 .
[ˈdɜːvɪd] [stɔːpt] [stiːl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
David stopped still and heard it .
大卫 停止 仍然 和 听到 它 .
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈsɑːləteri] [ˈfriːk] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][əˈfaːr] , [ˈdaɪɪŋ] , [bɔːrn] [əˈnuː]
大卫停下脚步，听见了这声音。
A sudden , solitary shriek , coming from afar , dying , born anew

一个 突然 , 孤 尖叫 , 未来 从 远方 , 垂死 , 出生 重新
[ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd][dɪd][naːt] [hɪr] [ɪtˈself] .
一声突如其来的、孤独的尖叫，从远处传来，仿佛在死去，又在重生.....
The City hurried and did not hear itself .

这 城市 慌忙 和 做过 不是 听到 本身 .
[ˈdɜːvɪd] [stɔːpt] [stiːl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] :
城市匆匆忙忙，却听不到自己的声音。

[ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [əˈgen] .
David walked again .
大卫 步行 再次 :

大卫又能走路了。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The cry was gone .
这 哭 曾是 已消失 :

哭声消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [def] [ˈɔ:lsoʊ] : [ˈdaʊtɪŋ] , [fərˈgetfl] .
He was deaf also : doubting , forgetful .
他 曾是 聋 还 : 怀疑 , 健忘 :

他还耳聋，多疑，健忘。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪbɪts] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
He walked to the house of the Tibbetts , where he was due to dinner .
他 步行 到 这 房子 的 这 蒂贝茨 , 在哪里 他 曾是 到期的 到 晚餐 :

他步行前往蒂贝茨家，他要在那里吃晚饭。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [hɔ:l] : [ˈkɑ:rpətɪd] [sterz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] - [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] :
A warm hall : carpeted stairs leading up like a schemer's invitation :
一个 温暖的 大厅 : 铺地毯的 楼梯 领导 向上 喜欢 一个 - 邀请 :

温暖的大厅：铺着地毯的楼梯向上延伸，仿佛阴谋家的邀请函：

[ˈbæləʃtreɪdz] [ðæt] [ˈflʌrɪʃt] [ænd; ænd][bəʊld] [flæt] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ˈɡrɪmɪst] [əˈgenst] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ]
balustrades that flourished and bold flat pictures that grimaced against walls with
栏杆 那 繁荣 和 大胆的 平坦的 图片 那 做了个鬼脸 反对 墙壁 和

[ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
the effrontery of servants .
这 厚颜无耻 的 仆人 :

华丽的栏杆和大胆的平面画作，像仆人一样厚颜无耻地贴在墙上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 :

门关上了。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [ˈkɑ:rpɪt][ænd; ænd] [felt] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] - [ɡli:m] , [ðə; ði]
David stood on the thick carpet and felt the harsh mahoganous gleam , the
大卫 站立 在 这 厚的 地毯 和 毛毡 这 残酷的 - 闪耀 , 这
[ˈkʊʃnd] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
cushioned unresilience of chairs ,
缓冲 缺乏韧性 的 椅子 ,

大卫站在厚厚的地毯上，感受到了地毯刺眼的红木光泽，以及椅子柔软却缺乏弹性的触感。

[ðə; ði] [əbˈtu:s] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈleðə] [wɔ:lz] .
the obtuse blindness of leathered walls .
这 钝 失明 的 皮革 墙壁 :

皮革般粗糙的墙壁带来的迟钝和盲目。

[hi:; hi] [felt] [ðɪs] [feɪ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][ænd; ænd][sɔ:ft] :
He felt this Fay and her mother , how they were hard and soft :
他 毛毡 这 仙女 和 她 母亲 , 如何 他们 是 难的 和 柔软的 :

他感受到了费伊和她母亲的这种性格，她们既坚强又温柔：

[ðə; ði] [blæk] [sli:k] [ˈfætnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɪbɪts] [mu:vd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
the black sleek fatness of Mr . Tibbetts moved against him ,
这 黑色的 光滑 肥胖 的 先生 : 蒂贝茨 已搬 反对 他 ,

蒂贝茨先生黝黑油亮的肥胖身躯向他袭来，

[held] [aʊt] [waɪd] [hændz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
held out wide hands to take him in .
握住 出去 宽的 双手 到 拿 他 在 :

伸出双臂将他抱了起来。

[ə; eɪ] [fəɪ'bɪdɪŋ] ['bru:t(ə)] [glɑ:s] , [laɪk][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] , [ʃi:ðd] [ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] ,
A forbidding brutal gloss, like the woodwork, sheathed a softness ,
一个 禁止 野蛮 光泽 , 喜欢 这 木工 , 鞘 一个 柔软 ,

如同木工一般，一种冷峻而粗犷的光泽包裹着内心的柔软。

[ə; eɪ] [gɪv] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'laɪv][ɪn] [ði:z] ['pi:p(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [red]
a give of sentiment and thought no more alive in these people than the red
一个 给 的 情绪 和 想法 不 更多的 活 在 这些 人们 比 这 红色的
[plʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə]
plush of the sofa : : : :
豪华的 的 这 沙发 : : : :

这些人身上的情感和思想，就像沙发上的红色绒毛一样，早已失去了生命力.....

[ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'si:n] [tuː; tə]['deɪvɪd] .
All of it was suddenly obscene to David .
全部 的 它 曾是 突然 猥亵 到 大卫 :

这一切突然间在大卫看来都变得令人作呕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][prɔ:stri'tu:(ə)n] :
He was in the mood he had found once in a house of prostitution :
他 曾是 在 这 情绪 他 有 成立 一次 在 一个 房子 的 卖淫 :

他当时的心情，就像他曾经在妓院里感受到的那样：

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][stɜ:rn] [rɪ'spɔ:ns] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n]
he had entered with a fellow from the Office in stern response to passion
他 有 进入 和 一个 同伴 从 这 办公室 在 船尾 回复 到 热情
:
:
:

他带着办公室的一名同事进来，以示对激情的严厉回应：

[hiː; hi][hæd; həd] [fled][æz; əz][wʌn] [fli:z] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪtmə] .
he had fled as one flees in a nightmare .
他 有 逃亡 作为 一 逃跑 在 一个 恶梦 :

他像噩梦中逃亡的人一样逃走了。

[ðə; ði] ['mædəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [gri:n] ['sætn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kɪ'moʊnoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊld]
The Madame within the harsh green satin of her kimono, which was a mold
这 夫人 之内 这 残酷的 绿色的 缎 的 她 和服 , 哪个 曾是 一个 模具
[fɔ:r; fəɹ] ['flæsɪd] [fleʃ] :
for flaccid flesh :
为了 松弛 肉 :

那位夫人身穿粗糙的绿色缎面和服，那和服就像一个模具，包裹着松弛的肉体：

[ðə; ði][hɑ:rd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the hard faces of the women ,
这 难的 面孔 的 这 女性 ,

女人们冷峻的面容，

[ðə; ði][hɑ:rd] [pæ'sti:ʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒestʃərz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flæbɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz]
the hard pastiche of their gestures upon which the flabbiness of their souls
这 难的 模仿 的 他们的 手势 之上 哪个 这 松弛 的 他们的 灵魂
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌ'neksəsaɪzd] [pʌlp] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [keɪm] [aʊt] ,
and the unexercised pulp of their minds came out ,
和 这 未锻炼的 纸浆 的 他们的 思想 来了 出去 ,

他们姿态的生硬模仿，暴露出他们灵魂的空洞和思想的贫瘠。

[u:zd] [aʊt] — ['deɪvɪd] [kɔ:t] [hɪm'self] .
oozed out — David caught himself .
渗出 出去 — 大卫 捕捉 他自己 .

液体渗了出来——大卫意识到了这一点。

[wʌt] ['nɑ:nsens] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [gʊd] [frendz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] !
What nonsense with these good friends asking him questions !
什么 废话 和 这些 好的 朋友们 问 他 问题 !

这些好朋友问他问题，真是胡闹！

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] ['meməri] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
What had that memory to do with this ?
什么 有 那 记忆 到 做 和 这 ?

那段记忆和这件事有什么关系？

[hi:; hi] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbəɾətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪbɪts] : [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['nɔ:ziə] ,
He walked deliberately into the mood of the Tibbetts : he forgot his nausea ,
他 步行 故意地 进入 这 情绪 的 这 蒂贝茨 : 他 忘了 他的 恶心 ,

他故意营造出蒂贝茨一家那种氛围：他忘记了自己的恶心感。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . { - }
as he had forgotten the voice of the City . { 173 }
作为 他 有 被遗忘的 这 嗓音 的 这 城市 . { - }

因为他已经忘记了城市的声音。{173}

[bʌt; bət][ta:m][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] .
But Tom he could not forget .
但 汤姆 他 可以 不是 忘记 .

但他始终无法忘记汤姆。

[hɪz; ɪz] [fə'getɪŋ] [ɔ:l] [els] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn'evɪtəbli] [tu:; tə][ta:m] .
His forgetting all else brought him inevitably to Tom .
他的 遗忘 全部 别的 带来 他 不可避免地 到 汤姆 .

他忘却一切，最终不可避免地来到了汤姆身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ta:m] .
He was warm and alive with Tom .
他 曾是 温暖的 和 活 和 汤姆 .

他和汤姆在一起时，热情而充满活力。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['ta:mz] ['frendʃɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l] [els] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
He felt that in Tom's friendship more than in all else — more than in his work
他 毛毡 那 在 汤姆的 友谊 更多的 比 在 全部 别的 — 更多的 比 在 他的 工作

[daʊn'taʊn] [ɔ:r][ðə; ði] [sləʊ] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .
downtown or the slow reading of good books — he was growing up .
市中心 或者 这 慢的 阅读 的 好的 图书 — 他 曾是 生长 向上 .

他觉得，在与汤姆的友谊中，他比其他任何事——比在市中心的工作或慢慢阅读好书——都更能让他成长。

[hi:; hi] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ta:m][æz; əz][wʌn] [mɑ:t] [smɑɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [brɪ'fɔ:r] [wʌnz]
He glowed with Tom as one might smile at the accomplishment before one's
他 发光 和 汤姆 作为 — 可能 微笑 在 这 成就 前 一个人的

[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:fəsi] .
eyes of a good prophecy .
眼睛 的 一个 好的 预言 .

他和汤姆在一起时容光焕发，就像看到美好的预言成真而露出笑容一样。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .
All his life he had known that he was destined to become a man .
全部 他的 生活 他 有 已知 那 他 曾是 注定 到 变得 一个 男人 .

他一生都知道自己注定要成为一个男人。

[æn; ən] ['ekstəsi] , [ðɪs] , [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] ['terə] [wɪt] [ræn] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv]
An ecstasy , this , of wonderment and terror which ran , in a kaleidoscope of
一个 狂喜 , 这 , 的 惊奇 和 恐怖 哪个 跑 , 在 一个 万花筒 的
[ˈkʌlər] ,
color ,
颜色 ,

这是一种狂喜，一种惊奇与恐惧交织的狂喜，如同万花筒般绚丽多彩。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [ɑːrmz][hæd; həd] [klaːspt]
back to his childhood and to the time when his little arms had clasped
后退 到 他的 童年 和 到 这 时间 什么时候 他的 小的 武器 有 紧握
[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [niːz] .
his mother's knees .
他的 母亲的 膝盖 .

回到他的童年，回到他小小的胳膊搂着母亲膝盖的时光。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
Some day he would grow up and be a man .
一些 天 他 会 生长 向上 和 是 一个 男人 .

总有一天他会长大成人。

[wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [vɔɪs] .
Whenever he heard these words inside him , they came by his mother's voice .
每当 他 听到 这些 字 里面 他 , 他们 来了 经过 他的 母亲的 嗓音 .

每当他听到这些话时，都是他母亲的声音。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][fɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .
For she had brought them first like a fire to his life .
为了 她 有 带来 他们 第一的 喜欢 一个 火 到 他的 生活 .

因为她就像一把火，将他们带入了他的生命。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bəːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] , [ɔːr] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
She had burned him with them as a reproof , or thrilled him with
她 有 烧伤 他 和 他们 作为 一个 责备 , 或者 激动不已 他 和
[ðer; ðər] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['destəni] ,
their glow of destiny ,
他们的 辉光 的 命运 ,

她曾用它们灼烧他以示责备，或用它们命运的光芒令他激动不已。

[ɔːr] [wen] [hɜːr; hə] [sloʊ] [hændz][ænd; ənd][hɜːr; hə] [maʊθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪmɪnənt]
or when her slow hands and her mouth upon him told of their imminent
或者什么时候 她 慢的 双手 和 她 嘴 之上 他 讲述 的 他们的 迫在眉睫
[bɔːs] ,
loss ,
损失 ,

或者当她缓慢的双手和嘴唇在他身上游走，预示着他们即将失去彼此时，

['laɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] ['miːnɪŋ] .
lighted him as a sacrifice with their mysterious meaning .
照明 他 作为 一个 牺牲 和 他们的 神秘 意义 .

他们用神秘的方式将他点燃作为祭品。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
For in these words was a world beyond his mother .
为了 在 这些 字 曾是 一个 世界 超过 他的 母亲 .

因为在这些话语中，蕴含着他母亲之外的世界。

[ɪn][ðəm; ðəm] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ðæt] [hiː; hi] **In them, coming from her mouth and from her breast that he**
在 他们 , 未来 从 她 嘴 和 从 她 胸部 那 他
[lʌvd] , **loved** ,
喜爱 ,

它们从她口中, 从他深爱的她胸膛里流淌出来,
[ˈdeɪvɪd] [nuː] [ðə; ði] [ˈruːθləs] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [tʃaɪldhʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] **David knew the ruthless rhythm of his life away from childhood up to the**
大卫 知道 这 无情 韵律 的 他的 生活 离开 从 童年 向上 到 这
[ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈtʃʊərəti] : **passion of maturity** :
热情 的 到期 :

大卫深知自己从童年到成年的激情岁月里, 生活始终保持着残酷的节奏:
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðərləs] [kəʊld][lənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstəʃɪp] . **away from his mother to a motherless cold land for his own mastership** .
离开 从 他的 母亲 到 一个 无母 寒冷的 土地 为了 他的 自己的 大师级 .

他远离母亲, 前往一片没有母亲的寒冷土地, 去追求自己的成功。
[ðɪs] [ˈdestəni] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmeni] [θɪŋz] . **This destiny could be many things** :
这 命运 可以 是 许多 事物 .

这种命运可能有很多种解释。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːr][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] [wɜːrld][ænd; ənd] [læft] **It was a twinkling star he looked at from his safe world and laughed**
它 曾是 一个 闪烁 星星 他 看起来 在 从 他的 安全的 世界 和 笑了

[əˈɡenst] : **against** :
反对 :
他从自己安全的世界里望着那颗闪烁的星星, 对着它哈哈大笑:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferi] - [fiːld] [nɪr] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] , **it was a fairy - field near only in his fancy, far from his being** ,
它 曾是 一个 仙女 - 场地 靠近 仅有的 在 他的 想要 , 远的 从 他的 存在 ,
那只是他想象中的仙境, 与他的现实相去甚远。

- [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈɪɡnərəns] : **dominioned by the will of his young ignorance** :
- 经过 这 将要 的 他的 年轻的 无知 :
受年少无知的支配:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmenəs] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [təːrd] [wɪt] **it was a menace from which he fled to his mother and toward which**
它 曾是 一个 威胁 从 哪个 他 逃亡 到 他的 母亲 和 朝向 哪个
[ðə; ði] [ˈvɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə-z] [lʌv] [jet] [droʊv] [hɪm; ɪm] . **the vigor of his mother's love yet drove him** .
这 活力 的 他的 母亲的 爱 然而 驾驶 他 .
他曾因那份威胁而逃往母亲身边, 但母亲浓烈的爱又驱使他走向那份威胁。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [ˈθreʃhʊld] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] . **He stood at his manhood's threshold, not daring to turn back** .
他 站立 在 他的 - 临界点 , 不是 大胆 到 转动 后退 .
他站在自己男子气概的门槛上, 不敢回头。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈkævərnəs] [brɪˈɡɪnɪŋ] . **A deep and cavernous beginning** .
一个 深的 和 洞穴状的 开始 .
一个深邃而幽暗的开端。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [bɔːst] [ɪn] [ˈʃædɒʊz] .
A passage lost in shadows .
一个 通道 丢失的 在 阴影 ；

一段隐没在阴影中的通道。

[nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [ˈentər] .
Not seeing the passage , he dared to enter .
不是 看到 这 通道 , 他 敢于 到 进入 ；

他没看到通道，就冒险走了进去。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɡoʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]
His mother's going had been the bidding of her love that he should leave
他的 母亲的 去 有 到过 这 投标 的 她 爱 那 他 应该 离开
[hɜːr; hər] .
her :
她 ；

母亲的离去是她爱的体现，她希望他离开她。

[bʌt; bət] [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] .
But David was not alone .
但 大卫 曾是 不是 独自的 ；

但大卫并非孤身一人。

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] { - }
A part of him was still the { 174 }
一个 部分 的 他 曾是 仍然 这 { - } ；

他的一部分仍然是{174}

[ʃɔːrt] [ænd; ænd] [ˈstɜːrði] [tʃaɪld] [ðæt] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [niːz] .
short and sturdy child that clasped his mother's knees .
短的 和 结实的 孩子 那 紧握 他的 母亲的 膝盖 ；

一个矮壮的孩子紧紧抱着母亲的膝盖。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrn(ə)] .
All this was changed , and all this was eternal .
全部 这 曾是 已更改 , 和 全部 这 曾是 永恒 ；

这一切都改变了，而这一切都是永恒的。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [əˈgen] , [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] .
For now , again , David was not alone .
为了 现在 , 再次 , 大卫 曾是 不是 独自的 ；

此刻，大卫不再孤身一人。

[tɑːm] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm]
Tom who had shown him the coming of his manhood would accompany him
汤姆 WHO 有 所示 他 这 未来 的 他的 男子气概 会 陪伴 他
[θruː] [aɪ ˈtiː]
through it : : : :
通过 它

汤姆曾引导他走向成年，并将陪伴他走过这段历程.....

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ænd] [ˈkaːmræd] : [ðəʊ] [ˈdeɪvɪd] [nuː] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ,
His friend and comrade : though David knew it not ,
他的 朋友 和 同志 : 尽管 大卫 知道 它 不是 ,

他的朋友和战友：虽然大卫并不知道，

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈmaːvləsli] [truː] [ænd; ænd] [fɔːls] [ðə; ði] [ˈlegət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . { - }
in a way marvelously true and false the legate of his mother . { 175 }
在 一个 方式 奇妙地 真的 和 错误的 这 使节 的 他的 母亲 . { - } ；

从某种意义上说，他母亲的遗嘱既真实又虚假。{175}

[bʌt; bət] [ðæt] [men] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] ['mɪrli] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kʌlt] [bruː;] [ʌv; əv]
but that men have turned into a merely deeper and more occult brew of
但 那 男人 有 转向 进入 一个 仅仅 更深 和 更多的 神秘学 酿造 的
[ðer; ðər] [deɪz] - ['pɔɪzənz] .
their days ' poisons .
他们的 天 - 毒药 .

但那些男人已经变成了他们这个时代各种毒药的更深层、更神秘的混合物。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] .
The room where the sun came was the room they thought they lived in .
这 房间 在哪里 这 太阳 来了 曾是 这 房间 他们 想法 他们 居住地 在 .
他们以为自己居住的房间，就是阳光照耀的房间。

[ðer; ðər] [hoʊm] , [ðæt] : [ðoʊ] [ðeɪ] [spent] [fɑːr] [les] [ʼaʊərz][ðer; ðər][ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [sliːp]
Their home , that : though they spent far less hours there than in the blinking sleep
他们的 家 , 那 : 尽管 他们 花费 远的 较少的 小时 那里 比 在 这 眨眼 睡觉
[ruːmz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,
那是他们的家： 尽管他们待在那里的时间远远少于待在昏暗的卧室里的时间。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and though , of course ,
和 尽管 , 的 课程 ,
当然，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪːt] — [ðeɪ] [huː] ['weɪtɪd] [iːt] [deɪ]
the sun was usually there when they were not — they who weighted each day
这 太阳 曾是 通常 那里 什么时候 他们 是 不是 — 他们 WHO 加权 每个 天
['ɪntuː;][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz]['maɪnərz][goʊ] [daʊn] ['ɑːfts] .
into the City as miners go down shafts .
进入 这 城市 作为 矿工 去 向下 轴 .
太阳通常在那里，而他们却不在——他们每天像矿工下井一样，沉重地将自己带入城市。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː;][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'weɪ] :
But it was good to know the sun was there even with them away :
但 它 曾是 好的 到 知道 这 太阳 曾是 那里 甚至 和 他们 离开 :
但令人欣慰的是，即使他们不在，太阳依然在那里：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saʊθwərd] [ruːm] .
they had hunted long for a southward room .
他们 有 猎杀 长的 为了 一个 向南 房间 .
他们一直在寻找一间朝南的房间。

[ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] ['mɪsɪz] . ['lɛəri,oʊ] ,
The resilient Mrs . Lario ,
这 有弹性的 太太 . 拉里奥 ,
坚韧不拔的拉里奥夫人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [tʌt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smuːð] [θroʊt] [soʊ] ['pælpəbli]
with her bare arms giving to no touch and her smooth throat so palpably
和 她 裸 武器 给予 到 不 触碰 和 她 光滑的 喉 所以 明显地
[ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['pæf(ə)n] ,
immune from the gust of a man's passion ,
免疫 从 这 阵风 的 一个 男人的 热情 ,
她裸露的双臂不容任何触碰，她光滑的喉咙也明显不受男人激情的影响。

[ə'ʌʌv] [ðə; ði] [taɪt] [kəm'pəʊʒər] [ʌv; əv] [hu:z] [aɪz] [bru:did] [hɜ:r; həɾ] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['tempɪst]
above the tight composure of whose eyes brooded her hair like a black tempest
多于 这 紧的 镇定 的 谁 眼睛 沉思 她 头发 喜欢 一个 黑色的 暴风雨
[ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
of contradiction ,
的 矛盾 ,
她紧绷的神情之上, 是那双阴郁的眼睛, 如同黑色风暴般笼罩着她的头发, 充满矛盾。

[keɪm] [ænd; ənd] [kli:nd] .
came and cleaned .
来了 和 已清洗 .
过来打扫了一下。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] : [ʃi:; ji] ['sprɪŋkld] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]
She turned the mattresses : she sprinkled water for the dust of the crumbling
她 转向 这 床垫 : 她 撒上 水 为了 这 灰尘 的 这 摇摇欲坠
[flɔ:rz] .
floors .
楼层 .
她翻了翻床垫, 又洒了些水来清除破损地板上的灰尘。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [gli:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔɪst] [kəm'pleɪs(ə)nɪs] [laɪk] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['wɪdɔʊd]
She made the rooms gleam with a moist complacence like her own widowed
她 制成 这 房间 闪耀 和 一个 潮湿 自满 喜欢 她 自己的 寡
[ˈvɜ:rtʃu:] .
virtue .
美德 .
她让房间闪耀着一种湿润的自满光芒, 就像她寡居时的贞洁一样。

[bʌt; bət] [ðen] , [br'saɪd] ['mɪsɪz] . ['lɛəri,oʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] : [draɪd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] { - }
But then , beside Mrs . Lario , came the sun : dried the moisture { 176 }
但 然后 , 旁 太太 : 拉里奥 , 来了 这 太阳 : 干燥 这 水分 { - }
但随后, 拉里奥夫人身边出现了太阳: 晒干了水分{176}

[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][mɑ:p] ,
of her mop ,
的 她 拖把 ,
她的拖把,
[tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:rtəfaɪst] ['kli:nɪs] [ðæt] [smelt] [soʊ][ʌv; əv][ɪts] ['traɪʌmf] ['oʊvər][dɜ:rt][ˈɪntu:][ə; eɪ] [helθ]
turned all this artified cleanness that smelt so of its triumph over dirt into a health
转向 全部 这 人工的 清洁 那 冶炼 所以 的 它是 胜利 超过 污垢 进入 一个 健康
[ðæt] [gləʊd] ,
that glowed ,
那 发光 ,
将所有这种人为营造的、散发着战胜污垢胜利气息的洁净感, 转化为一种容光焕发的健康状态。

[self] - [sə'steɪnɪdli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪr] [rɪ'fɔ:rm] .
self - sustainedly , without a hint of being mere reform .
自己 - 持续地 , 没有 一个 暗示 的 存在 仅仅 改革 .
完全自给自足, 丝毫没有改革的迹象。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ænd; ənd] ['bælənst] ['mɪsɪz] . ['lɛəri,oʊ] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɾ][ˈpɑ:səb(ə)] .
The sun came and balanced Mrs . Lario ; and made her possible .
这 太阳 来了 和 均衡 太太 : 拉里奥 ; 和 制成 她 可能的 .
太阳升起, 平衡了拉里奥夫人, 使她成为可能。

[soʊ] [ðæt] [wen] [tɑ:m][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][wɜ:r; wər][ʌp] , [ˈrʌfld] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] , [θru:] [ðer; ðər]
So that when Tom and David were up , ruffled and wearied , through their
所以 那 什么时候 汤姆 和 大卫 是 向上 , 褶皱的 和 疲惫 , 通过 他们的
[ʃɑ:fts] [æt; ət] [naɪt] ,
shafts at night ,
轴 在 夜晚 ,

所以，当汤姆和戴维在夜里疲惫不堪地爬上矿井时，

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [na:t] [kli:nd] [əˈlouŋ][bʌt; bət] [ˈriːdi:md] [ˈɔ:lsou].
they felt that their home had been not cleaned alone but redeemed also .
他们 毛毡 那 他们的 家 有 到过 不是 已清洗 独自的 但 已赎回 还 .
他们觉得他们的家不仅被打扫干净了，而且还得到了救赎。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [ˈtaɪdɪd] [ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] ,
And if there was a flavor of must in the tidied bedrooms ,
和 如果 那里 曾是 一个 味道 的 必须 在 这 整理好 卧室 ,
如果整洁的卧室里弥漫着一股霉味，

[ðə; ði][rəˈkoukou] [ˈsɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlou] - [jæmz] , [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈkroumoʊ] - [ˈpætərnd]
the rococo sitting of the pillow - shams , the somewhat chromo - patterned
这 洛可可 坐着 的 这 枕头 - 骗局 , 这 有些 色度 - 图案
[ˌregjuˈlæreɪtɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] [left][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈbjʊroʊ] ,
regularity of things left on their bureau ,
规律性 的 事物 左边 在 他们的 局 ,
枕套的洛可可式摆放，以及梳妆台上物品略带色彩图案的整齐划一，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [gʊd] [er] , [stɪl] [ə; eɪ] - [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [læst] [ˈkʌmɪŋ] .
there was as well good air , still a - thrill with the sun's last coming .
那里 曾是 作为 出色地 好的 空气 , 仍然 一个 - 刺激 和 这 太阳的 最后的 未来 .
空气清新，夕阳西下时分的余晖依然令人兴奋。

[ɑ:n] [ˈsʌndɪz; -deɪz] , [ðeɪ] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [nu:] , [hu:] [nu:] [ðer; ðər] [hoʊm]
On Sundays , they greeted the sun as one they knew , who knew their home
在 星期日 , 他们 问候 这 太阳 作为 一 他们 知道 , WHO 知道 他们的 家
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] :
better than they :
更好的 比 他们 :
星期天，他们像迎接一位熟悉的太阳那样迎接它，因为太阳比他们更了解他们的家园：

[ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [gɑ:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fræŋk] [straɪdz] [ˈʃætərɪŋ]
greeted him a bit like a familiar god with his long frank strides shattering
问候 他 一个 少量 喜欢 一个 熟悉的 上帝 和 他的 长的 坦率 步幅 破碎
[ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] .
their windows .
他们的 视窗 .
他迈着大步，像迎接一位熟悉的神明一样，撞碎了他们的窗户。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈbɪznəs] .
David was making a success in his uncle's business .
大卫 曾是 制作 一个 成功 在 他的 叔叔的 商业 .
大卫在他叔叔的生意中做得非常成功。

[hi; hi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [əˈtʃi:vd] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˈræðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:frɪs]
He had at last achieved a salary determined rather by his place in the office
他 有 在 最后的 已达成 一个 薪水 决定 相当 经过 他的 地方 在 这 办公室
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] .
than his relation with its head .
比 他的 关系 和 它是 头 .
他最终获得的薪水，与其说是取决于他与上司的关系，不如说是取决于他在办公室的职位。

[ˈmɪstər] . [ˈdi:nz] [ˈθi:əri] [hæd; həd] [ʌnˈkɑ:njəsli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˌkɑ:mpenˈseɪ(ə)n] .
Mr . Deane's theory had unconsciously been one of compensation .
先生 . 迪恩的 理论 有 不知不觉 到过 一 的 赔偿 .

迪恩先生的理论在无意识中是一种补偿理论。

[hi:; hi] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [baɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [peɪ] .
He balanced his knowledge of the boy's advantage by miserable pay .
他 均衡 他的 知识 的 这 男孩们 优势 经过 悲惨的 支付 .

他明知这男孩有优势，却只得到微薄的报酬。

[ðɪs] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ˈɑ:nɪstli] [tu:; tə] [seɪ] : “ [ˈdeɪvɪd] [ɡets] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
This enabled him quite honestly to say : “ David gets no more than any other
这 已启用 他 相当 诚实地 到 说 : “ 大卫 获得 不 更多的 比 任何 其他
[brɪˈɡɪnər] .
beginner .
初学者 .

这使他能够非常坦诚地说：“大卫和其他初学者一样，什么也没得到。”

” [æn; ən] [ˈi:zi] [wei] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [dʒʌst] .
“ An easy way of feeling just .
” 一个 简单的 方式 的 感觉 只是 .

“一种轻松获得公正感的方式。”

[naʊ] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbætʃələɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
Now David was beginning to lead the life of a young bachelor in the City .
现在 大卫 曾是 开始 到 带领 这 生活 的 一个 年轻的 学士 在 这 城市 .

现在，大卫开始在城里过上年轻单身汉的生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:stˈsaɪd] [ru:m] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔ:l][ə; eɪ]
He had outgrown his little Eastside room : he was after all a
他 有 长大了就不合适了 他的 小的 东区 房间 : 他 曾是 后 全部 一个
[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
representative of the Deanes .
代表 的 这 - .

他已经住不下东区那间小房间了：毕竟，他是迪恩家族的代表。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ,
If he went to the theater ,
如果 他 去 到 这 剧院 ,

如果他去剧院，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [laɪk] [ə; eɪ] [klɜ:rk] .
it was not right that he should sit in the gallery like a clerk .
它 曾是 不是 正确的 那 他 应该 坐 在 这 画廊 喜欢 一个 职员 .

他不应该像个职员一样坐在旁听席上。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɑ:rt] [tʃæp] [rɪˈnɑ:rd] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t]
If he went hunting for rooms with this smart chap Rennard , he must not
如果 他 去 打猎 为了 房间 和 这 聪明的 小伙子 雷纳德 , 他 必须 不是
,
:
,

如果他和这个精明的雷纳德一起去找房间，他千万不能这么做。

[baɪ][æn; ən] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [praɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] ,
by an admission of the low price he could afford to pay ,
经过 一个 入学 的 这 低的价格 他 可以 买得起 到 支付 ,

他承认自己只能支付很低的价格。

[rɪˈflekt] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [di:n] .
reflect on the House of Deane .
反映 在 这 房子 的 迪恩 .

反思迪恩家族。

[ˈmɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmet(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈheɪju:] [æz; əz][moʊst][men]
Mr . Deane was a little on his mettle with his nephew as most men
先生 . 迪恩 曾是 一个 小的 在 他的 气概 和 他的 侄子 作为 最多 男人
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sʌnz] .
with their sons .
和 他们的 儿子们 .

迪恩先生对待他的侄子有点严厉，就像大多数男人对待自己的儿子一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [vaɪˈkeriəs] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
He was approaching the time of vicarious satisfaction .
他 曾是 接近 这 时间 的 替代性的 满意 .

他即将获得替代性的满足感。

[hi:; hi] [meɪd] [ˈdeɪvɪd] [əˈsɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkredit] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
He made David assistant to the Credit Department , and gave him a good
他 制成 大卫 助手 到 这 信用 部门 , 和 给予 他 一个 好的
[ˈsæləri] .
salary .
薪水 .

他任命大卫为信贷部门助理，并给了他一份优厚的薪水。

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðə; ði] [nɪˈpɑ:tɪk] [ˈælbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
David knew the nepotic alloy in his good fortune .
大卫 知道 这 裙带关系 合金 在 他的 好的 财富 .

大卫深知自己好运背后隐藏着裙带关系。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
It did not trouble him .
它 做过 不是 麻烦 他 .

这并没有让他感到困扰。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈsʌmhəʊ] , [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] .
He thought , somehow , he deserved it .
他 想法 , 不知何故 , 他 应得的 它 .

他觉得，不知为何，这是他应得的。

[hi:; hi] { - }
He { 177 }
他 { - }

氦{177}

[rɪˈkɔ:ld] [ˈveɪgli] [æn; ən][oʊld] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv] [ˈtɑ:mz] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
recalled vaguely an old remark of Tom's about another matter .
召回 依稀 一个 老的 评论 的 汤姆的 关于 其他 事情 .

隐约记得汤姆以前就另一件事说过的一句话。

“ [men] [hu:] [get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪˈzɜ:rv] [ˈɔ:lweɪz] [du:] [soʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [fɔ:r; fər] [ɪnəˈprəʊpriət]
” **Men who get what they deserve always do so , you will find , for inappropriate**
” 男人 WHO 得到 什么 他们 应得 总是 做 所以 , 你 将要 寻找 , 为了 不当
[ˈri:z(ə)nz] .
reasons .
原因 .

“你会发现，那些得到应有惩罚的人，总是因为不正当的理由而得到惩罚。”

“ [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [ɪˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [kʌm] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
” **David was letting the sweet illogic of America come in on him .**
” 大卫 曾是 出租 这 甜的 不合逻辑 的 美国 来 在 在 他 .

“大卫被美国那种甜蜜的非理性蒙蔽了双眼。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [ˈwʌndə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ænd; ənd][kəmˈpleks] [wi:v] [ʌv; əv][ˈmæɪnfɛst]
He was lost in wonder at the perfect and complex weave of manifest
他 曾是 丢失的 在 想知道 在 这 完美的 和 复杂的 编织 的 显现
[əˈkɜ:rəns] [wɪtʃ] [ˈɑ:rməd] [ðə; ði] [riˈæləti] ,
occurrence which armored the reality ,
发生 哪个 装甲 这 现实 ,
他惊叹于构成现实的显化现象完美而复杂的交织，这种交织保护着现实本身。

[ˈleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] , [bɪˈni:θ] .
latent and different , beneath .
潜 和 不同的 , 下面 .
潜在的、不同的，隐藏在表面之下。

[ðə; ði] [wi:v] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪs] , [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
The weave was one of grace , good will and beauty .
这 编织 曾是 一 的 优雅 , 好的 将要 和 美丽 .
这件织物优雅、善良、美丽。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈneɪkɪdnəs] [hi:; hi][felt] [ˈfeɪtfuli] [əˈswɪŋ] [bɪˈloʊ]
It was in contradiction to the moving nakedness he felt fatefully aswing below
它 曾是 在 矛盾 到 这 移动 裸体 他 毛毡 命中注定 摇摆 以下
[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] .
his life and the whole City .
他的 生活 和 这 所有的 城市 .
这与他感受到的那种赤裸裸的、命运般地在他生命和整个城市之下摇摆不定的感觉形成了鲜明的对比。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæftə] [ɔ:l][ɪn] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] :
He was after all in much a child :
他 曾是 后 全部 在 很多 一个 孩子 :
他毕竟还是个孩子：

[wʌn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
one who wanted the world to be good to him :
一 WHO 通缉 这 世界 到 是 好的 到 他 :
一个希望世界善待他的人：

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈri:əl][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv] [ˈferi] - [ˈteɪlɪz; ˈteɪlɪz] .
to whom the real was the most splendid of fairy - tales .
到 谁 这 真实的 曾是 这 最多 灿烂 的 仙女 - 故事 .
在他眼中，现实比童话故事还要精彩绝伦。

[hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [soʊ][kloʊz] [əˈkɪn][tu:; tə][ðə; ði][lənd] [wer] [hæg] [tɜ:rn][ˈɪntu:]
He fitted into this social structure so close akin to the land where hags turn into
他 适配 进入 这 社会的 结构 所以 关闭 类似的 到 这 土地 在哪里 老巫婆 转动 进入
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ænd; ənd][ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz] [bɪˈkʌm] [ˈkoʊtʃɪz] .
princesses and pumpkins become coaches .
公主们 和 南瓜 变得 教练 .
他融入了这种社会结构，就像在那个老巫婆变成公主、南瓜变成马车的国度里一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt] :
He was that sort :
他 曾是 那 种类 :
他就是那种人：

[ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [ˈwɒndəz] [ˈblaɪðli] [θru:] [æn; ən][ɪnˈtʃæntɪd] [ˈfɔ:rɪst] [wer] [greɪt] [blæk] [trʌŋks]
the sort who wanders blithely through an enchanted forest where great black trunks
这 种类 WHO 漫游 兴高采烈地 通过 一个 迷人的 森林 在哪里 伟大的 黑色的 树干
[ʌv; əv] [tri:z] [stænd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [gri:n] [si:] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rmər] [laɪk] [prəˈtektɪv] [ˈstɑ:nʃənz] [ænd; ənd] [hu:]
of trees stand under a green sea of murmur like protective stanchions and who
的 树木 站立 在下面 一个 绿色的 海 的 低语 喜欢 保护的 支柱 和 WHO
[ˈpɪks] [ʌp][æn; ən][ˈeɪkɔ:rn] ,
picks up an acorn ,
精选 向上 一个 橡子 ,

那种在迷人的森林里悠闲漫步的人，那里巨大的黑色树干像保护性的支柱一样矗立在绿色的低语声中，然后他捡起了一颗橡子。

[faɪndz][,aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈæp(ə)] , [i:ts] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈni:ðər] [ˌɪndɪˈdʒestʃən][nɔ:r] [səɪˈpraɪz] .
finds it to be a golden apple , eats it with neither indigestion nor surprise .
发现 它 到 是 一个 金的 苹果 , 吃 它 和 两者都不 消化不良 也不 惊喜 :

他发现这是一个金苹果，吃下去既没有消化不良也没有感到惊讶。

[ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [ˈpetʃələns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [laɪf] , [ɪts] [ˈwʌnnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtempoʊ][ænd; ənd]
The whirling petulance of American life , its oneness with the tempo and
这 旋转 性急 的 美国人 生活 , 它是 合一 和 这 速度 和
[tekˈni:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] ,
technique of the dream ,
技术 的 这 梦 ,

美国生活那令人眼花缭乱的任性，它与梦想的节奏和技巧的契合，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd] [ˈveri] [swi:t] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] .
was very near and very sweet to David .
曾是 非常 靠近 和 非常 甜的 到 大卫 :

对大卫非常亲近，也很温柔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [tru:] [ɪˈmɜ:smənt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
There was then a true immersement of David in this world .
那里 曾是 然后 一个 真的 沉浸式 的 大卫 在 这 世界 :

从那时起，大卫真正地融入了这个世界。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [fækt][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .
And in this fact a danger .
和 在 这 事实 一个 危险 :

而这其中也蕴含着危险。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [rɪˈbeljəs] [æz; əz] [riˈæləti] .
Nothing is so rebellious as reality .
没有什么 是 所以 叛逆的 作为 现实 :

没有什么比现实更叛逆。

[noʊ][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][fɜ:rɪst] [mu:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [,aɪ ˈti:] .
No man who does not first move with the world can change it .
不 男人 WHO 做 不是 第一的 移动 和 这 世界 能 改变 它 :

不先与世界同步的人，无法改变世界。

[ɪf] [ðə; ði] [di:p] [mju:t] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˈdeɪvɪd] [pʊʃt] [ˈevər] [ˈʌpwərd] [ɪn][rɪˈvoʊlt] ,
If the deep mute sense of life in David pushed ever upward in revolt ,
如果 这 深的 沉默的 感觉 的 生活 在 大卫 推动 曾经 向上 在 反叛 ,

如果大卫内心深处那份无声的生命感不断向上涌动，最终走向反抗，

[ðæt] [rɪˈvoʊlt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mɪr] [fju:zd] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] : [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] :
that revolt would be the mere fused head of all his being : of the world's :
那 反叛 会 是 这 仅仅 融合 头 的 全部 他的 存在 : 的 这 世界的 :

那场反抗不过是他所有存在的融合之首：是世界的融合之首：

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [faɪnd][ɪts][ɑːrtɪkjʊleɪtɪd] [diːd] .
it would find its articulated deed .
它 会 寻找 它是 铰接式 契据 .

它会找到自己明确的契约。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˈfɑːrðər] , [ˌɪnfinətli] , [ɪn] [rɪˈbeljən] ,
He would go farther , infinitely , in rebellion ,
他 会 去 更远 , 无限地 , 在 叛乱 ,

他会走得更远，无限地反抗下去。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [tɑːm] [huːz] [ˈment(ə)l] [ˈeriə] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
than the rebellious Tom whose mental area of understanding kept him in a sort
比 这 叛逆的 汤姆 谁 精神的 区域 的 理解 保留 他 在 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪˈnəːtnɪs] .
of passionate inertness .
的 热情的 惰性 .

比叛逆的汤姆更甚，汤姆的思维理解范围使他处于一种充满激情却又麻木的状态。

[ðə; ði][ɪˈməʊʃənz][ʌv; əv][tɑːm] [rɪˈnɑːrd] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrvətɪv] :
The emotions of Tom Rennard were conservative :
这 情绪 的 汤姆 雷纳德 是 保守的 :

汤姆·伦纳德的情感是保守的：

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvd] [lʌvd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [plʌmd] — [ænd; ənd]
the part of him that loved loved what was still and plumbed — and
这 部分 的 他 那 喜爱 喜爱 什么 曾是 仍然 和 管道 — 和
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

他内心深处热爱着那些静止而深邃的事物——就在那里；

[ðə; ði] [ˈmænɪfest] [wɜːrld] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈleɪtənsi] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
the manifest world he found rather than its latency of change .
这 显现 世界 他 成立 相当 比 它是 延迟 的 改变 .

他发现的是显而易见的世界，而不是其潜在的变化。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈventʃərd] [əˈhed] [ˈɪntuː] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈreɪlmz] .
Only his mind ventured ahead into potential realms .
仅有的 他的 头脑 冒险 前方 进入 潜在的 领域 .

只有他的思想才能探索到那些可能的未来领域。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] { - }
His mind was much { 178 }
他的 头脑 曾是 很多 { - }

他的心思非常{178}

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkəriər] [æt; ət][wɜːrk] [ɪn] [ædˈvæns] [tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [per] [daʊn] [kənˈdɪ(ə)nz] [fɔːr; fər]
like a courier at work in advance to fit and to pare down conditions for
喜欢 一个 导游 在 工作 在 进步 到 合身 和 到 削减 向下 状况 为了
[ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
the advent of his master .
这 来临 的 他的 掌握 .

就像信使提前做好一切准备，迎接主人的到来。

[soʊ][tɑːm] [felt] [ə; eɪ][ˈhæzərd][ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .
So Tom felt a hazard in his friend .
所以 汤姆 毛毡 一个 冒险 在 他的 朋友 .

所以汤姆觉得他的朋友有危险。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] .
He wished to live in the world that he found .
他 希望 到 居住 在 这 世界 那 他 成立 .

他希望生活在他所发现的这个世界里。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .
He wished to live with the friend that he had found .
他 希望 到 居住 和 这 朋友 那 他 有 成立 :

他想和找到的那位朋友一起生活。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dfl] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər]['bɔ:lsʊʊ] :
It was needful , therefore , that his friend should live there also :
它 曾是 需要 , 所以 , 那 他的 朋友 应该 居住 那里 还 :

因此，他的朋友也有必要住在那里：

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst][ɪn][sʊʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][fɪt] ['tɑ:mz] [wɜ:rlɔ] ,
that he should change just in so far as to fit Tom's world ,
那 他 应该 改变 只是 在 所以 远的 作为 到 合身 汤姆的 世界 ,

他应该改变，仅仅是为了适应汤姆的世界。

[jet] [nɑ:t][sʊʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][nʊʊ][bɔ:ŋgər]['deɪvɪd] .
yet not so greatly change as to be no longer David .
然而 不是 所以 非常 改变 作为 到 是 不 更长 大卫 :

但变化之大，还不足以让他不再是大卫。

[tɑ:m] ['ri:əlaɪzɔ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ək'septəns] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrɔ] [ɪn]['deɪvɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃn]
Tom realized that the world's acceptance he desired in David , and its possession
汤姆 已实现 那 这 世界的 验收 他 想要的 在 大卫 , 和 它是 拥有

[hi:; hi] [fɪrɔ] ,
he feared ,
他 害怕 ,

汤姆意识到，他渴望从大卫身上获得世人的认可，而他又害怕拥有这种认可。

[wɜ:r; wər] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
were very close to one another .
是 非常 关闭 到 一 其他 :

他们关系非常亲密。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d]
He looked at his friend , and wondered
他 看起来 在 他的 朋友 , 和 想知道

他看着他的朋友，心想.....

['deɪvɪd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑ:kər] ,
David lay back in his rocker ,
大卫 躺 后退 在 他的 摇滚乐 ,

大卫躺在摇椅上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ʌp'tɜ:rnd]
with his legs out straight and the mist of his pipe rising above his upturned
和 他的 腿 出去 直的 和 这 薄雾 的 他的 管道 上升 多于 他的 翻转
[hed] .
head .
头 :

他双腿伸直，烟斗里的烟雾在他仰起的头顶上方袅袅升起。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] :
He was comfortable :
他 曾是 舒服的 :

他感觉很自在：

[ə'baʌ] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'læps] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd]
above his waist his body huddled in a condition of collapse that made the rigid
多于 他的 腰部 他的 身体 蜷缩着 在 一个 状况 的 坍塌 那 制成 这 死板的
[ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə; eɪ]
straightness of his legs and of his arms falling down by his side a
笔直 的 他的 腿 和 的 他的 武器 坠落 向下 经过 他的 边 一个
[ˈkɑːmɪk(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
comical diversion .
滑稽 导流 .

他的腰部以上身体蜷缩成一团，处于瘫软状态，双腿笔直僵硬，双臂垂在身侧，这景象颇具滑稽感。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌ] [si:t] [tʃer] , [də'rekt][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
Tom looked at him from his rush seat chair , direct and simple .
汤姆 看起来 在 他 从 他的 匆忙 座位 椅子 , 直接的 和 简单的 .

汤姆坐在候场椅上，直截了当地看着他。

[hiː; hi][sæt][æt; ət] [iːz] , [streɪt] .
He sat at ease , straight .
他 卫星 在 舒适 , 直的 .

他坐姿放松，身子挺直。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [br'loʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [wʌz; wəz]
He picked a paper from the floor , but below his waist his posture was
他 挑选 一个 纸 从 这 地面 , 但 以下 他的 腰部 他的 姿势 曾是
[ʌn'ɔːltərd] .
unaltered .
未改变的 .

他从地上捡起一张纸，但腰部以下的姿势却没有改变。

[hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] [hɪndʒ] :
His head moved on his neck like a hinge :
他的 头 已搬 在 他的 脖子 喜欢 一个 合页 :

他的头像铰链一样在脖子上转动：

[hɪz; ɪz][ˈtɔːrsəʊ] [muːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] [laɪk][ə; eɪ] [hɪndʒ] .
his torso moved on his hips like a hinge .
他的 躯干 已搬 在 他的 臀部 喜欢 一个 合页 .

他的躯干像铰链一样绕着臀部活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] : [hɪz; ɪz][legz] [ˈɪftɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈdraːpɪŋ]
There was David reaching for a match : his legs shifting , his chin dropping
那里 曾是 大卫 到达 为了 一个 匹配 : 他的 腿 转变 , 他的 下巴 下降
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
upon his chest .
之上 他的 胸部 .

只见大卫伸手去拿火柴：他的双腿不安地挪动着，下巴垂到胸前。

[ˈdeɪvɪdz] [ɑːrmz] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [jɔːnd] .
David's arms went out , and he yawned .
大卫的 武器 去 出去 , 和 他 打哈欠 .

大卫伸出双臂，打了个哈欠。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] .
His body was rigid .
他的 身体 曾是 死板的 .

他的身体僵硬僵硬。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [aʊt] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][wɜːrdz] : “ [oʊ] — [oʊ] !
It seemed to press out the energy of words : “ Oh — O !
它 似乎 到 按 出去 这 活力 的 字 : “ 哦 — 哦 !

它似乎压抑了语言的能量：“哦——哦！

[aɪ][eɪˈem] [ˈsliːpi] .
I am sleepy .
我 是 困 .

我好困。

" [tɑːm] [læft] .
" Tom laughed .
" 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɑːr][ˈleɪtər] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæns] .
He had come in far later — from a dance .
他 有 来 在 远的 之后 — 从 一个 舞蹈 .

他来得晚得多——刚从舞会回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] .
He had been up an hour earlier .
他 有 到过 向上 一个 小时 早些时候 .

他一个小时前就起床了。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] , [ðen] ?
" Why don't you lie down , then ?
" 为什么 不 你 说谎 向下 , 然后 ?

“那你为什么不躺下呢？”

" [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz] [kəˈmænd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈslʌɡɪ] [stert] .
" David's eyes seemed to exercise command over his sluggish state .
" 大卫的 眼睛 似乎 到 锻炼 命令 超过 他的 迟缓 状态 .

“大卫的眼神似乎在控制着他迟钝的状态。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
They thought the idea a good one .
他们 想法 这 主意 一个 好的 — .

他们认为这个主意不错。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈbɑːdi] [ˈlɪftɪd] [ˈheɪvɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [went] [waɪd][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The big body lifted heavily from the chair , went wide and down to the floor .
这 大的 身体 抬起 重度 从 这 椅子 , 去 宽的 和 向下 到 这 地面 .

庞大的身躯沉重地从椅子上抬起，向两侧翻滚，然后重重地摔在地上。

[ˈdeɪvɪd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
David lay on his back .
大卫 躺 在 他的 后退 .

大卫仰面躺着。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Tom looked at him .
汤姆 看起来 在 他 .

汤姆看了他一眼。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈstʌmək] .
He could have raised his foot and placed it on David's stomach .
他 可以 有 提高 他的 脚 和 放置 它 在 大卫的 胃 .

他本可以抬起脚放在大卫的肚子上。

[wʌn] [hænd] , [pɑːm] [ˈʌpwərd] , [ˈslʌmbərd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈsaɪd] [ˈtɑːmz] [tʃer] . { - }
One hand , palm upward , slumbered directly beside Tom's chair . { 179 }
— 手 , 棕榈 向上 , 沉睡 直接地 旁 汤姆的 椅子 . { - }

一只手掌心向上，静静地放在汤姆的椅子旁边。{179}

[tɑːm][kʊd; kəd][hæv; həv] [stept] [ɑːn][aɪˈtiː] .
Tom could have stepped on it .
汤姆 可以 有 步 在 它 .

汤姆本来可能踩到它的。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ræn] ['hju:mərəsli] [θru:] [hɪm; ɪm] .

The temptation ran humorously through him .
这 诱惑 跑 幽默地 通过 他 .

他被这种诱惑逗乐了。

“ [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sli:pi] , [maɪ] [daɪ] [mæn] !

“ Why you should be sleepy , my dear man !

” 为什么 你 应该 是 困 , 我的 亲爱的 男人 !

“亲爱的，你为什么会犯困呢！ ”

[aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [slept] [ten] ['aʊəz] . ”

I'll bet you slept ten hours . ”

患病的 赌注 你 睡着了 十 小时 . ”

我敢打赌你睡了十个小时。

“ [wel] , ” ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , ” [ɪts] ['sʌndeɪ] .

“ Well , ” after a pause , “ it's Sunday .

” 出色地 , ” 后 一个 暂停 , ” 它是 星期日 .

“嗯,”停顿了一下, “今天是星期天。”

” [tɔ:m] [læft] [ə'gen] .

“ Tom laughed again .

” 汤姆 笑了 再次 .

汤姆又笑了。

“ [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['kʌntri] [laʊt] .

“ You're still a lazy country lout .

” 你是 仍然 一个 懒惰的 国家 粗鲁 .

你还是个懒惰的乡巴佬。

” ['deɪvɪd] [snɔ:tɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

“ David snorted and smiled .

” 大卫 哼了一声 和 微笑 .

大卫哼了一声, 笑了。

[hi:; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [raʊnd] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɔ:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He rolled his generous round head away from Tom and closed his eyes .

他 滚动 他的 慷慨的 圆形的 头 离开 从 汤姆 和 关闭 他的 眼睛 .

他把圆圆的脑袋转向一边, 避开汤姆, 然后闭上了眼睛。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['kwɔ:ləti] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [speɪs]

Since his eyes alone had borne the quality of resistance that was his space

自从 他的 眼睛 独自的 有 出生 这 质量 的 反抗 那 曾是 他的 空间

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

in the world ,

在 这 世界 ,

因为只有他的眼神承载着抵抗的特质, 而这正是他在世界上的位置。

['deɪvɪd] [leɪ] [proʊn] [ænd; ənd] [ɔ:l'tə'geðər] ['pæsɪv] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]

David lay prone and altogether passive : he was a little like a flame that

大卫 躺 易于 和 共 被动的 : 他 曾是 一个 小的 喜欢 一个 火焰 那

[hæz; həz] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

has been extinguished .

有 到过 熄灭 .

大卫俯卧着, 一动不动, 就像一团熄灭的火焰。

[tɔ:m] [brɪ'gæn] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Tom began to contemplate his friend .

汤姆 开始 到 沉思 他的 朋友 .

汤姆开始思考他的朋友。

[ˈdeɪvɪd] [briːðd] [diːp] [ænd; ənd] [ləʊ] .
David breathed deep and low .

大卫 呼吸 深的 和 低的 .

大卫深吸了一口气。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɒndəɪŋ] , [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
Looking and pondering , Tom came to breathe in unison .

寻找 和 沉思 , 汤姆 来了 到 呼吸 在 齐声 .

汤姆看着这一切，沉思着，然后与其他人同步呼吸。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrtər] , [taɪtər] [ˈbɑːdɪ] [meɪd] [ðɪs] [əˈnɑːmələs] .
His shorter , tighter body made this anomalous .

他的 较短 , 更紧 身体 制成 这 异常的 .

他身材较矮小精悍，这使得这种情况显得有些反常。

[ðeɪ] [briːðd] [təˈgeðər] .
They breathed together .

他们 呼吸 一起 .

他们呼吸交融在一起。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .
But David was sleeping .

但 大卫 曾是 睡眠 .

但大卫正在睡觉。

[ˈtɑːmz] [breθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪsˈkʌmfərt] .
Tom's breath brought him discomfort .

汤姆的 气息 带来 他 不适 .

汤姆的呼吸让他感到不舒服。

[ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][hɪz; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [baɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
A tithe of it he discharged by stirring his foot to within an inch of

一个 什一奉献 的 它 他 出院 经过 搅拌 他的 脚 到 之内 一个 英寸 的

[ˈdeɪvɪdz] [hænd] .
David's hand .

大卫的 手 .

他将其中十分之一的税款献了出来，方法是用脚踢到离大卫的手只有一英寸的地方。

[,aɪˈtiː] [steɪd] [ðer; ðər] .
It stayed there .

它 入住 那里 .

它一直待在那里。

[hɪz; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
He was forward in his seat .

他 曾是 向前 在 他的 座位 .

他身体前倾，坐在座位上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [ˈfɔːrwərd] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm] [veɪg] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊə]
His gaze went forward fixed on some vague moving object that swung in a pure

他的 目光 去 向前 固定的 在 一些 模糊的 移动 目的 那 摇摆 在 一个 纯的

[pəˈræbələ] [əˈweɪ] .
parabola away .

抛物线 离开 .

他的目光向前，紧紧盯着某个模糊的移动物体，那物体沿着完美的抛物线摆动着远离他。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈfɑːləʊd] .
All of him followed .

全部 的 他 随后 .

他们都跟着来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
They had been together a month .
他们 有 到过 一起 一个 月 .

他们在一起一个月了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [feɪs] ['fʊ:lən] [ə'weɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] .
There was David's face fallen away on its side .
那里 曾是 大卫的 脸 倒下 离开 在 它是 边 .

大卫的脸倒在了侧面。

[tɑ:m][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [slaɪt] [streɪnd] ['tendənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
Tom could see the slight strained tendons of his neck .
汤姆 可以 看 这 轻微 紧张 肌腱 的 他的 脖子 .

汤姆能看到他脖子上的肌腱略微紧绷。

[hɪz; ɪz] ['sli:pi] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:d] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [θroun] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'lɜ:rt] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
His sleepy hair was a mood apart from the floor it touched like a mist thrown from the alert earth in the morning .
他的 困 头发 曾是 一个 情绪 除 从 这 地面 它 感动 喜欢 一个 薄雾 抛掷 从 这 警报 地球 在 这 早晨 .

他睡意朦胧的头发，如同清晨大地拂去的薄雾，飘落在地板上，别有一番韵味。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd][kæst][ɪts] ['æʃɪz] .
His pipe had slipped and cast its ashes .
他的 管道 有 滑倒了 和 投掷 它是 灰烬 .

他的烟斗滑落，烟灰洒了出来。

[tɑ:m] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
Tom wondered if he was closer to his friend after a month ,
汤姆 想知道 如果 他 曾是 更近 到 他的 朋友 后 一个 月 ,
一个月后，汤姆想知道他和朋友的关系是否更亲近了。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r]['kloʊzər][hi; hi][kʊd; kəd] [grəʊ] .
and how far closer he could grow .
和 如何 远的 更近 他 可以 生长 .

以及他还能与对方保持多近的距离。

[ðɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hi; hi] ['fɑ:ləʊd] .
This the question he followed .
这 这 问题 他 随后 .

这是他接下来要问的问题。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi; hi] [li:nd] ['ædʒaɪlɪ]['fɔ:rwərd] , [ɪ'mɜ:rst] ,
As if in search of it , he leaned agilely forward , immersed ,
作为 如果 在 搜索 的 它 , 他 倾斜 敏捷地 向前 , 沉浸式 ,
仿佛在寻找它似的，他敏捷地向前倾身，全神贯注地看着。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪp][nekst][tu; tə] ['deɪvɪdz] [hænd] .
and picked up the pipe next to David's hand .
和 挑选 向上 这 管道 下一个 到 大卫的 手 .

然后拿起大卫手边的烟斗。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He was again erect in his chair .
他 曾是 再次 直立 在 他的 椅子 .

他再次挺直了身子坐在椅子上。

[hi; hi] [held] [ðə; ði][paɪp] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He held the pipe before him .
他 握住 这 管道 前 他 .

他把烟斗举在面前。

[nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Not seeing it .
不是 看到 它 .

没看到。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈweɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He was very awake thinking .
他 曾是 非常 醒 思维 .

他当时神志清醒，一直在思考。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [əˈmeɪzd] .
Suddenly he looked at his hands , amazed .
突然 他 看起来 在 他的 双手 , 惊叹 .

他突然惊讶地看着自己的双手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [ˈempti] .
They were empty .
他们 是 空的 .

它们都是空的。

[ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The pipe was in his mouth .
这 管道 曾是 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着烟斗。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
On his face came an expression of motion , as if he wanted to get away .
在 他的 脸 来了 一个 表达 的 运动 , 作为 如果 他 通缉 到 得到 离开 .

他脸上露出了想要逃离的神情。

[hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][paɪp] [bæk] [ʌv; əv] { - }
He thrust the pipe back of { 180 }
他 推力 这 管道 后退 的 { - }

他将管子向后推了{180}

[hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈtæbəret] .
him , on the tabaret .
他 , 在 这 小酒馆 .

他，在小酒馆里。

[əˈgen] , [rest] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
Again , rest came to his features .
再次 , 休息 来了 到 他的 特征 .

他的脸上再次恢复了平静。

[ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [mu:v] .
They no longer strained in the symbol of the need to move .
他们 不 更长 紧张 在 这 象征 的 这 需要 到 移动 .

他们不再像以前那样紧张地表达需要搬迁的意愿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] .
He was in contemplation .
他 曾是 在 沉思 .

他陷入了沉思。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpa:rtɪd][ænd; ənd] [pɜ:rst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfæstər][ˈtempoʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbri:ðɪŋ] .
His lips parted and pursed at a faster tempo than his breathing .
他的 嘴唇 分手了 和 攥紧 在 一个 快点 速度 比 他的 呼吸 .

他的嘴唇张开和抵动的节奏比呼吸还快。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhardnd] .
His eyes hardened .
他的 眼睛 硬化 .

他的眼神变得冷峻。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊft] [ʌv; əv] [er] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['slʌɡɪ] ['briːðɪŋ] [hæd; həd][hæf][ˈstaɪf(ə)ld]
He took a long draught of air as if his sluggish breathing had half stifled
他 采取 一个 长的 草稿 的 空气 作为 如果 他的 迟缓 呼吸 有 一半 窒息
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他深深地吸了一口气，仿佛他那缓慢的呼吸让他几乎窒息。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [briːðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] ['meɪzər] .
Once more he breathed at his wonted measure .
一次 更多的 他 呼吸 在 他的 惯常 措施 :

他再次以惯常的节奏呼吸了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['nætʃ(ə)rəli] :
He looked down at David , for the first time naturally :
他 看起来 向下 在 大卫 , 为了 这 第一的 时间 自然 :

他低头看向大卫，这自然是第一次：

[æz; əz] [ɪf] ['deɪvɪd][wɜːr; wər] [ðɪs] [ɪkˈspektɪd] ['ɑːbdʒekt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd][nɑːt][sʌm; səm]
as if David were this expected object at his feet , and not some
作为 如果 大卫 是 这 预期的 目的 在 他的 脚 , 和 不是 一些
[ˈθreʃhoʊld] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm]
threshold beyond them : : : :
临界点 超过 他们 : : : :

仿佛大卫就是他脚下那理所当然的客体，而不是一道遥不可及的门槛.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [mʌnθ] [təˈgeðər] .
They had been after all a mere month together .
他们 有 到过 后 全部 一个 仅仅 月 一起 :

毕竟，他们在一起才一个月而已。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kaʊntɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ,
Why was he counting time with David ,
为什么 曾是 他 计数 时间 和 大卫 ,

他为什么和戴维一起计算时间？

[wen] ['elswaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ɡroʊs] ,
when otherwise he was glad to take his days in gross ,
什么时候 否则 他 曾是 高兴的 到 拿 他的 天 在 总的 ,

否则，他很乐意过着平淡无奇的日子。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪrɪz] [laɪk] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] ['sterweɪ] [tuː; tə][biː; bi]
and the thought of the years like steps of a painful stairway to be
和 这 想法 的 这 年 喜欢 步骤 的 一个 痛苦 楼梯 到 是
[ˈmaʊntɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][flæt] ['respɪt] [ʌv; əv] [deθ] ?
mounted toward the flat respite of death ?
安装 朝向 这 平坦的 喘息 的 死亡 ?

难道你会觉得岁月就像攀登痛苦的阶梯，最终才能到达死亡的平静安宁之地吗？

[ɪn] [ðɪs] ['lɪŋɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪ] ['els,wer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪskɔːrd] ,
In this lingering with David and his hurry elsewhere , there was a discord ,
在 这 挥之不去的 和 大卫 和 他的 匆忙 别处 , 那里 曾是 一个 Discord ,

大卫的这种逗留和他匆匆赶往别处的态度，造成了一种不和谐感。

[ə; eɪ][ˈwɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪzi] .
a whirling that made him dizzy .
一个 旋转 那 制成 他 晕眩的 :

一阵眩晕让他头晕目眩。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [muːvd] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] .
One part of him moved faster than the rest .
一 部分 的 他 已搬 快点 比 这 休息 :

他身体的一部分移动得比其他部分快。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
He turned and turned around .
他 转向 和 转向 大约 :

他转了好几圈。

[ˈtɑːmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [əˈgen] .
Tom's eyes were seeking again .
汤姆的 眼睛 是 寻求 再次 :

汤姆的目光再次四处搜寻。

[hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɔːp] [ðɪs] [ˈspɪnɪŋ] .
He must hold on to something to stop this spinning .
他 必须 抓住 在 到 某物 到 停止 这 旋转 :

他必须抓住什么东西才能阻止这种旋转。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɔːpt] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪmˈself] [ʌp] .
His jaw dropped an instant , before he had caught himself up .
他的 颞 掉落 一个 立即的 , 前 他 有 捕捉 他自己 向上 :

他愣了一下，下巴都快掉下来了，还没反应过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hændz][wʌns] [mɔːr] [əˈθwɔːrt] [hɪz; ɪz] [tʃest] : [ɪn][ðem; ðəm] [ˈdeɪvɪdz] [paɪp] .
There were his hands once more athwart his chest : in them David's pipe .
那里 是 他的 双手 一次 更多的 横穿 他的 胸部 : 在 他们 大卫的 管道 :

他的双手再次横放在胸前：手里拿着大卫的烟斗。

[tɑːm] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Tom jumped from his chair .
汤姆 跳了起来 从 他的 椅子 :

汤姆从椅子上跳了起来。

[ˈkɜrfəli] , [haʊˈevər] : [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] .
Carefully , however : David was sound asleep .
小心 , 然而 : 大卫 曾是 声音 睡着了 :

但仔细一看：大卫睡得很沉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [loʊ] - [ˈskʌdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
It was a day of clouds low - scudding over the City .
它 曾是 一个 天 的 云 低的 - 疾驰 超过 这 城市 :

那天，乌云低低地掠过城市上空。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [kraʊtʃt] [ˈhɔːst(ə)][ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪts] [foʊ] .
The City crouched hostile and sharp , as if it felt the universe its foe .
这 城市 蹲着 敌对的 和 锋利的 , 作为 如果 它 毛毡 这 宇宙 它是 敌人 :

这座城市蜷缩着身子，摆出一副敌对而锐利的姿态，仿佛它把整个宇宙都视为敌人。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [men] .
The City of men .
这 城市 的 男人 :

男人之城。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːfs] [laɪk] [æŋ; ən] [ʌpˈstændɪŋ] [fɜːr] , [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈkætiʃ] [ˈmɔːnstər] .
With its roofs like an upstanding fur , it lay there , a cattish monster .
和 它是 屋顶 喜欢 一个 正直 毛皮 , 它 躺 那里 , 一个 猫科动物 怪物 :

它像一只竖立的皮毛，屋顶像极了一只猫一样耸立在那里，像个怪兽。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [buːmd] [əˈfɑːr] , [plʌndʒd] [nɪr] ,
The wind boomed afar , plunged near ,
这 风 蓬勃发展 远方 , 暴跌 靠近 ,

远处的风声轰鸣，近处的风声骤然骤起。

[ˈhwɪslɪd] [ænd; ənd] [ˈʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət][ɪts]
whistled and shook the windows and was off screaming with fright at its
吹口哨 和 摇晃 这 视窗 和 曾是 离开 尖叫 和 惊吓 在 它是
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

它吹着口哨，摇晃着窗户，然后吓得尖叫着逃走了，它的勇气令人惊叹。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈlʌndər] [ɪts] [ˈhaʊzɪz] .
The City was tense and cold under its houses .
这 城市 曾是 紧张 和 寒冷的 在下面 它是 房屋 .

城市里房屋林立，气氛紧张而寒冷。

[ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ˈʃædəʊ] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪd] [pɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
A lighter shadow cut down from the retreated pall of the skies .
一个 打火机 阴影 切 向下 从 这 撤退 灵柩 的 这 天空 .

一道较浅的阴影从退去的阴霾中投射下来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] [ˈsʌmwər] .
The sun was up there somewhere .
这 太阳 曾是 向上 那里 某处 .

太阳就在那边的某个地方。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈmʌʃrʊmd] [fɔːrθ] , [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [ˈlaɪtnəs] , [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The shadow mushroomed forth , losing its lightness , swelling with relief into the
这 阴影 蘑菇 前进 , 输 它是 亮度 , 肿胀 和 宽慰 进入 这

[ˈwaɪdər] [ˈdɑːrkənəs] : [ˈdɪsəˈpɪrd] .
wider darkness : disappeared .
更广泛 黑暗 : 消失 .

阴影像蘑菇一样蔓延开来，失去了轻盈感，随着解脱感膨胀到更广阔的黑暗中：消失了。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [briːðd] [əˈgen] .
The City breathed again .
这 城市 呼吸 再次 .

城市再次呼吸到了新鲜空气。

[əˈnʌðər] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈvaɪbrəns] , [lænst] [aɪˈtiː] , [meɪd] [aɪˈtiː][ˈkwɪvər] , [ˈfeɪdɪd] {
Another shaft of light , of greater vibrance , lanced it , made it quiver , faded {
其他 轴 的 光 , 的 更大的 活力 , 刺破 它 , 制成 它 颤动 , 褪色 {
- }
181 }
- }

另一道更加明亮的光束刺穿了它，使它颤抖，然后消失了{181}

[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

再次。

[ðɪːz] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈrɪðəm] , [laɪk] [breθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
These alternations were a rhythm , like breath , on the City .
这些 交替 是 一个 韵律 , 喜欢 气息 , 在 这 城市 .

这些交替变化如同呼吸一般，成为这座城市的节奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [tɑːm] [stʊd] [ˈləkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈslʌmbərd] ,
And in the room , where Tom stood looking out and David slumbered ,
和 在 这 房间 , 在哪里 汤姆 站立 寻找 出去 和 大卫 沉睡 ,

房间里，汤姆站在那里向外眺望，而大卫则睡着了。

[ðɪːz] [ˈrɪðəmz] [wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [ˈʃaːpənd] .
these rhythms were compressed and sharpened .
这些 节奏 是 压缩 和 锋利 .

这些节奏被压缩和强化了。

[ðə; ði] [swɔðz] [ʌv; əv] ['laɪtər] ['ʃæ,douz] — ['strʌɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] — [brɔ:t] [ʌn'rest] .
The swathes of lighter shadows — strugglings of the sun — brought unrest .
这 大片 的 打火机 阴影 — 挣扎 的 这 太阳 — 带来 动荡 .
大片浅色的阴影——太阳挣扎的痕迹——带来了不安。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['i:ziə] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [ɡlu:m] .
The City was easier in the greater gloom .
这 城市 曾是 更轻松 在 这 更大的 愁云 .
在更大的阴霾下，这座城市反而更容易存在。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [fɪrd] ?
Was the sun what it feared ?
曾是 这 太阳 什么 它 害怕 ?
太阳是否如它所惧怕的那样？

[ðə; ði] [ɡlu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊk] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði][fəʊ] .
The gloom was a cloak , hiding the foe .
这 愁云 曾是 一个 披风 , 隐藏 这 敌人 .
阴霾如同斗篷，掩盖了敌人。

[wen] [aɪ 'ti:]['pɑ:rtɪd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [flæʃt] .
When it parted a sword flashed .
什么时候 它 分手了 一个 剑 闪光灯 .
它分开时，一道剑光闪过。

[wen] [aɪ 'ti:]['pɑ:rtɪd] , [ðə; ði] ['sɪti] ['tremblɪd] .
When it parted , the City trembled .
什么时候 它 分手了 , 这 城市 颤抖 .
当它分开时，整座城市都颤抖了。

[tɑ:m] [felt] [ðə; ði][ə'sɜ:rb] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] .
Tom felt the acerb coldness of this maze of stone and brick .
汤姆 毛毡 这 尖刻 寒冷 的 这 迷宫 的 石头 和 砖 .
汤姆感受到了这座由石头和砖块构成的迷宫般的建筑带来的刺骨寒冷。

[ə; eɪ] [tes'teɪʃəs] ['mɑ:nstər] [kraʊtɪt] [brɪ'saɪd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['hʌdsn] .
A testaceous monster crouched beside the hidden Hudson .
一个 鞞丸 怪物 蹲着 旁 这 隐 哈德逊 .
一只体型庞大的怪物蹲伏在隐蔽的哈德逊河畔。

[aɪ 'ti:] [lɔ:st] [ɪts]['ju:nəti] : [aɪ 'ti:] [broʊk] ['ɪntu:][pɑ:rts] .
It lost its unity : it broke into parts .
它 丢失的它是 统一 : 它 打破 进入 部分 .
它失去了整体性：它分裂成了几个部分。

[ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [swɪm] [ʌv; əv]['brɪt(ə)l] [pɔɪnts] , [ə; eɪ] [si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [foʊm] [ʌv; əv]['aɪərən] .
The City became a swim of brittle points , a sea and a foam of iron .
这 城市 成为 一个 游泳 的 脆 积分 ; 一个 海 和 一个 泡沫 的 铁 .
这座城市变成了一片布满脆点的水域，一片铁海和铁浪泡沫。

[tɑ:m] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði][sɔ:ft] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ðer; ðər] ['sɪti] [ðæʔ] .
Tom wondered how the soft breasts of the dwellers had conceived their City that
汤姆 想知道 如何 这 柔软的 乳房 的 这 居民 有 构思 他们的 城市 那
[wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɑ:rd][ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪpt] ['hevəns] .
was more hard and hostile than the whipped heavens .
曾是 更多的 难的 和 敌对的 比 这 鞭打 天 .
汤姆很纳闷，这些居民的柔软胸怀是如何孕育出这座比饱受鞭笞的天空还要坚硬和充满敌意的城市的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhændikræft] [laɪk] [[el] - [les] ['kri:tʃərz]
He saw them under the mountains of their handicraft like shell - less creatures
他 锯 他们 在下面 这 山脉 的 他们的 手工业 喜欢 壳 - 较少的 生物
[ˈhʌldd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [weɪvz] .
huddled in a mountain of waves .
蜷缩着 在 一个 山 的 波浪 .
他看到他们被堆成小山的手工艺品压在下面，就像没有壳的生物蜷缩在波涛汹涌的山峦里一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fjʊəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He was back from this fury to his chair .
他 曾是 后退 从 这 愤怒 到 他的 椅子 .
他从愤怒中平静下来，回到了自己的椅子上。

[ðer; ðər] [slept] [hɪz; ɪz] [frend] .
There slept his friend .
那里 睡着了 他的 朋友 .
他的朋友就睡在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈdʒentli] [əˈsli:p] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
He was aware of David gently asleep and of the surge of the City
他 曾是 意识到的 的 大卫 轻轻地 睡着了 和 的 这 涌 的 这 城市
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ə; eɪ][ˈhju:mər][ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n] .
and of the skies a humor of hostile motion .
和 的 这 天空 一个 幽默 的 敌对的 运动 .
他察觉到大卫正在安睡，也察觉到城市的喧嚣和天空中弥漫着敌对的动静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][wʌns] .
He was aware of all this suddenly at once .
他 曾是 意识到的 的 全部 这 突然 在 一次 .
他一下子就明白了这一切。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [laɪk] [swɪft] [hi:t] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsənəs] .
The contrast was like swift heat on the smooth surface of his consciousness .
这 对比 曾是 喜欢 迅速 热 在 这 光滑的 表面 的 他的 意识 .
这种反差就像一股灼热的电流冲击着他平静的意识表面。

[aɪ ˈtiː] [krækt] .
It cracked .
它 裂纹 .
它裂了。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərz] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ]
In the fissures light to see by
在 这 裂缝 光 到 看 经过
裂缝中透出光亮.....

[ðə; ði] [dɪˈpɒzɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['sʌmər] .
The deposits of his last summer .
这 存款 的 他的 最后的 夏天 .
他去年夏天的存款。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [wiːks] , [əˈloʊn] .
He had gone away , for his two weeks , alone .
他 有 已消失 离开 , 为了 他的 二 周 , 独自的 .
他独自一人外出，为期两周。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪsrɪˈɡɑːrd]
This was his custom , and the one who might have led him to disregard
这 曾是 他的 风俗 , 和 这 一 WHO 可能 有 引领 他 到 漠视
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] .
it was unwilling .
它 曾是 不情愿 .
这是他的习惯，任何可能让他违背这个习惯的人都是不愿意的。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ːrnd] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [di:n] [baɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][verˈkeɪ](ə)n]
David had earned the respect of Mr . Deane by declining to take a vacation
大卫 有 获得 这 尊重 的 先生 . 迪恩 经过 下降 到 拿 一个 假期 .
:
:

戴维拒绝休假，赢得了迪恩先生的尊重。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ: n] , [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [brɪˈɔ:r] ,
He might have gone , as the year before ,
他 可能 有 已消失 , 作为 这 年 前 ,

他可能已经走了，就像前一年一样。

[tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæməli] .
to spend it in the mountains with his uncle's family .
到 花费 它 在 这 山脉 和 他的 叔叔的 家庭 .

去山里和叔叔一家一起度过这段时间。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈstʌmək] [tu:; tə] .
He had no stomach to .
他 有 不 胃 到 .

他没有胃口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm][ˈləʊɪs] .
He was very far from Lois .
他 曾是 非常 远的 从 路易丝 .

他离洛伊斯很远。

[hi:; hi] [biˈli:vɪd] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
He believed she was engaged ,
他 相信 她 曾是 已订婚的 ,

他以为她已经订婚了。

[ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:nfɪdəns] [fi:; fi][ˈɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk]
though he had purposely avoided the confidence she almost forced him to ask
尽管 他 有 故意 避免 这 信心 她 几乎 强制 他 到 问
:
:
:

尽管他一直刻意回避这个问题，但她几乎是逼着他问的。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ˈdeɪvɪd] . "
" **You don't seem to want to know anything about me , David .** "
" 你 不 似乎 到 想 到 知道 任何事物 关于 我 , 大卫 . "

“大卫，你似乎对我的任何事都不感兴趣。”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [noʊ] ? { - }
" **What is there to know ? { 182 }**
" 什么 是 那里 到 知道 ? { - }

“有什么可知道的呢？” "{182}

" [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈmeni] [θɪŋz] .
" **There might be many things .**
" 那里 可能 是 许多 事物 .

“可能有很多事情。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk] ?
Why don't you ask ?
为什么 不 你 问 ?

你为什么不问问呢？

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] . ”
Then you may find out . ”
然后 你 可能 寻找 出去 . ”

然后你或许就会知道了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? ”
“ What could there happen to you ? ”
“ 什么 可以 那里 发生 到 你 ? ”

“你会遇到什么事？”

“ [oʊ] , [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] !
“ Oh , indeed , sir !
“ 哦 , 的确 , 先生 !

“哦，的确如此，先生！”

[soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] !
So nothing could happen to me to interest you !
所以 没有什么 可以 发生 到 我 到 兴趣 你 !

所以，我不会发生任何让你感兴趣的事！

“ [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [breɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naɪf] -
“ David thought she was inviting him to bare his breast for her knife -
“ 大卫 想法 她 曾是 邀请 他 到 裸 他的 胸部 为了 她 刀 -
[θrʌst] .
thrust .
推力 .

“大卫以为她是在邀请他袒露胸膛，好让她用刀刺他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈləʊɪs][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv]
He was long past the desire of sensation from Lois at the expense of
他 曾是 长的 过去的 这 欲望 的 感觉 从 路易丝 在 这 费用 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

他早已不再渴望从洛伊斯那里获得快感，哪怕为此付出痛苦的代价。

[hi:; hi] [lʊkt] [dʌl] .
He looked dull .
他 看起来 乏味的 .

他看起来很没精神。

[ænd; ænd][ˈləʊɪs] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
And Lois stamped her feet .
和 路易丝 盖章 她 脚 .

洛伊斯跺了跺脚。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] .
“ Then I shan't tell you .
“ 然后 我 不会 告诉 你 .

“那我就不告诉你了。”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

“ [tɔ:m][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][plæn] .
“ Tom had suggested a plan .
“ 汤姆 有 建议 一个 计划 .

汤姆提出了一个计划。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['hɑ:tɪd] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

But he was half - hearted about it .
但 他 曾是 一半 - 心地 关于 它 .

但他对此却兴致缺缺。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

He did not want to go to the old place with his friend .
他 做过 不是 想 到 去 到 这 老的 地方 和 他的 朋友 .

他不想和朋友一起去老地方。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['els,wer] .

He did not want to go with him elsewhere .
他 做过 不是 想 到 去 和 他 别处 .

他不想和他一起去别的地方。

[hi:; hi] [went] [ɔ:f] [ə'loʊn] .

He went off alone .
他 去 离开 独自的 .

他独自离开了。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['si:ɔ:r] .

He selected the seashore .
他 已选 这 海滨 .

他选择了海边。

[ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] .

There seemed nothing strange in this .
那里 似乎 没有什么 奇怪的 在 这 .

这似乎没什么奇怪的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

He thought it was the turn of the sea .
他 想法 它 曾是 这 转动 的 这 海 .

他觉得这是大海的潮汐变化。

[hɪr] [tu:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌndər'stænd] .

Here too he did not altogether understand .
这里 也 他 做过 不是 共 理解 .

这一点他也没有完全理解。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [tempt] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] .

He was afraid to tempt the old place with David .
他 曾是 害怕的 到 诱惑 这 老的 地方 和 大卫 .

他不敢让大卫去诱惑那个老地方。

[fɔrli] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['entər][aɪ 'ti:][ə'loʊn] .

Surely he would not enter it alone .
一定 他 会 不是 进入 它 独自的 .

他肯定不会独自进入。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hʌdlɪd] ['sɪti] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd] [ple'θɑ:rɪk] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - ['kʌlərd]

He went through a little huddled city , sweating and plethoric with high - colored
他 去 通过 一个 小的 蜷缩着 城市 , 出汗 和 过剩的 和 高的 - 有色

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪ,læpɪ'deɪʃənz] :

houses and swift dilapidations :
房屋 和 迅速 破败 :

他穿过一座拥挤的小城，城里到处都是色彩鲜艳的房屋，但很快就破败不堪：

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fɪʃwaɪf] ,

a city with the face of a slovenly fishwife ,
一个 城市 和 这 脸 的 一个 邋遢的 鱼贩 ,

一座长相邋遢，像个鱼贩子的城市

[pi:lɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [sʌn] [ænd; ənd] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪntəɹ] [ˈwaɪndz] .
peeled by the summer sun and cut by the winter winds .
去皮 经过 这 夏天 太阳 和 切 经过 这 冬天 风 .
被夏日烈阳剥落，被冬日寒风切割。

[brɪˈɑ:nd] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [bi:tɪ] : [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡoʊldən] [ˈɡɜ:rdl] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:]
Beyond it the beach : a great golden girdle beneath the quiet bosom of the sea
超过 它 这 海滩 : 一个 伟大的 金的 腰带 下面 这 安静的 怀 的 这 海
.
.
.
再往外看就是海滩：一片巨大的金色环带，静静地依偎在大海的怀抱中。

[ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [bri:ðd] [ˈdʒentli] [ðer; ðər] .
The ocean breathed gently there .
这 海洋 呼吸 轻轻地 那里 .
那里，大海轻轻地呼吸着。

[aɪ ˈti:] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈpæʃnləs] [ænd; ənd] [swi:t] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ]
It rose and fell passionless and sweet , touching the word of men with
它 玫瑰 和 跌倒 无情 和 甜的 , 接触 这 单词 的 男人 和
[ˈvɜ:rdʒɪnl] [dɪsˈdeɪn] .
virginal disdain .
处女 蔑视 .
它起伏不定，平静而甜蜜，带着纯洁的轻蔑触碰着男人的言语。

[ðə; ði] [sʌn] [smaɪld] [əˈslænt] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
The sun smiled aslant , as if half turned away out of compassion for the
这 太阳 微笑 斜体 , 作为 如果 一半 转向 离开 出去 的 同情 为了 这
[ˈfi:blnəs] [ʌv; əv] [men] .
feebleness of men .
虚弱 的 男人 .
太阳斜睨着笑，仿佛出于对人类软弱的怜悯，半转过身去。

[bʌt; bət] [dɪˈspart] [ɪts] [ˈklemənsɪ] , [ðə; ði] [ˈhju:mən] [swɔ:rm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʊljələnt] [ˌeməˈneɪʃn] [ɪn]
But despite its clemency , the human swarm was like a pullulant emanation in
但 尽管 它是 宽恕 , 这 人类 蜂群 曾是 喜欢 一个 普鲁兰特 散发 在
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈji:sti] [ˈsʌbstəns] .
a rich yeasty substance .
一个 富有的 酵母味 物质 .
尽管人类展现出宽容，但他们就像是富含酵母的物质中散发出的脓性物质。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [men] [ˈɪftɪd] [laɪk] [blæk] [ˈmæɡəts] [ɪn] [ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv]
Women and children and men shifted like black maggots in the luxuriance of
女性 和 孩子们 和 男人 转移 喜欢 黑色的 蛆 在 这 奢华 的
[ˈsʌməɹ] .
summer .
夏天 .
在盛夏的繁茂景象中，妇女、儿童和男人像黑色的蛆虫一样四处游荡。

[ðə; ði] [si:] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əl] [ɡləʊz] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [brɪˈɑ:nd] [ɪtˈself] .
The sea rose from the night as a jewel glows and burns beyond itself .
这 海 玫瑰 从 这 夜晚 作为 一个 宝石 发光 和 烧伤 超过 本身 .
大海从夜色中升起，如同宝石般闪耀，燃烧着超越自身的光芒。
[ðə; ði] [sʌn] [swʌŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlu:mɪnəs] [flʌd] [ðæt] [pɔ:d]
The sun swung into the sky and made of it a luminous flood that poured
这 太阳 摇摆 进入 这 天空 和 制成 的 它 一个 发光的 洪水 那 倾倒
[ˈɡoʊld] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tɪ] ,
gold on the beach ,
金子 在 这 海滩 ,
太阳高悬天空，化作一片耀眼的光芒，将金色的阳光倾泻在沙滩上。

[ˈsplɪntəd] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈsæfaɪər] , [ˈemərəld] , [brɑːnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrestɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
splintered mazes of sapphire , emerald , bronze on the breasting waters .
破碎的 迷宫 的 蓝宝石 , 翠 , 青铜 在这 哺乳 水 .
波涛汹涌的水面上, 布满了蓝宝石、祖母绿和青铜色交织而成的迷宫。

[ˌjet] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][noʊ] [θɪŋ] .
Yet of itself the sky was no color and no thing .
然而 的 本身 这 天空 曾是 不 颜色 和 不 事物 .
然而, 天空本身既没有颜色, 也没有实体。

[ðə; ði] [sʌn] { - }
The sun { 183 }
这 太阳 { - }
太阳{183}

[ˈfi:vərd] [ænd; ənd][sæŋk] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] .
fevered and sank away , leaving the sky a - tremble with its passion .
发烧 和 沉没 离开 , 离开 这 天空 一个 - 颤抖 和 它是 热情 .
炽热的火焰缓缓沉入云霄, 留下天空因它的激情而颤抖。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈlɪŋgə] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈmɪstəri] ,
The sky lingered , lost in the haze of the sun's mystery ,
这 天空 徘徊不去 , 丢失的 在 这 阴霾 的 这 太阳的 神秘 ,
天空仿佛凝固了一般, 沉浸在太阳神秘的薄雾之中。

[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [ðæt] [ɪz] [naɪt] .
given to the rapture of remembrance that is night .
给定 到 这 狂喜 的 纪念 那 是 夜晚 .
沉醉于夜晚那令人陶醉的回忆之中。

[wɪðɪn] [ðɪs] [ˈstɪlnəs] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
Within this stillness the broken hurry of people .
之内 这 寂静 这 破碎的 匆忙 的 人们 .
在这片寂静之中, 隐隐透出人们匆匆而过的身影。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [loʊ] [spaːn] [flek] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]
Men and women were a low spawn flecking and feeding on the universal
男人 和 女性 是 一个 低的 生成 斑点 和 喂养 在 这 普遍的
[ˈfreɪgrəns] .
fragrance .
香味 .
男人和女人都是低等生物, 它们以普遍的香气为食。

[tɑːm] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][əˈmjuːz] [hɪmˈself] .
Tom walked among them and tried to amuse himself .
汤姆 步行 之中 他们 和 尝试 到 娱乐 他自己 .
汤姆在他们中间走来走去, 试图自娱自乐。

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈhjuːmən][laɪf] [bɪn] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [əˈnɑːmələs] .
Never had human life been so distasteful to him , so anomalous .
绝不 有 人类 生活 到过 所以 令人厌恶的 到 他 , 所以 异常的 .
他从未觉得人类生活如此令人厌恶, 如此反常。

[hiː; hi][roʊz] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [aɪˈtiː] .
He rose early to escape it .
他 玫瑰 早期的 到 逃脱 它 .
他早早起床是为了躲避它。

[ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [hoʊˈtel] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sænd] .
A line of boarding houses and hotels lay along the sand .
一个 线 的 登机 房屋 和 酒店 躺 沿着 这 沙 .
沙滩边排列着一排排旅馆和酒店。

[ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [ˈstruːɪŋ] .
A motley strewing .
一个 杂乱无章 散落 .

五花八门。

[haɪ] [ˈbærəks] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [kəˈloʊniəl] [frʌnts] [ænd; ənd][rəˈkoʊkoʊ] [ˈpɪləs] [ˈskaːfɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɪzməl]
High barracks with false Colonial fronts and rococo pillars scarfing their dismal
高的 兵营 和 错误的 殖民 前线 和 洛可可 柱子 围巾 他们的 惨淡
[ˈhaɪts] .
heights .
高度 .

高耸的兵营有着仿殖民时期的正面和洛可可式的柱子，这些柱子遮蔽了它们阴森森的高度。

[smʌŋ] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [neɪmz] : [siː] - [krest] , [ˈmæniŋ] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] .
Smug cottages burdened with great names : Sea - Crest , Manning Arms , The Breakers .
踌躇满志 小屋 负担 和 伟大的 姓名 : 海 - 波峰 , 曼宁 武器 , 这 断路器 .

一些自鸣得意的别墅，却有着响亮的名字：海峰别墅、曼宁武器别墅、破浪别墅。

[ˈsprɔːlɪŋ] , [ˈwɪŋɪŋ] [freɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɜːrɪts] [ðæt] [twɜːld] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈpɪkt] [aʊt] [ɪn] [ˈkɒlərd]
Sprawling , winging frames with turrets that twirled and were picked out in colored
蔓延 , 翅膀 框架 和 炮塔 那 旋转 和 是 挑选 出去 在 有色
[ɡlæs]
glass
玻璃

庞大的、翼状的框架，带有旋转的塔楼，并以彩色玻璃点缀.....

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wen] [tɑːm] [set] [aʊt] , [ə; eɪ] [spaːrs] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
On the beach , when Tom set out , a sparse sprinkling of children .
在 这 海滩 , 什么时候 汤姆 放 出去 , 一个 疏 洒 的 孩子们 .

汤姆出发时，沙滩上零星散落着几个孩子。

[ˈmʌðərz] [ˈɡɒsɪp] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbeɪðərz] ,
Mothers gossiped low in the background and a few bathers ,
母亲们 闲聊 低的 在 这 背景 和 一个 很少 沐浴者 ,
母亲们在背景中低声闲聊，还有几个洗澡的人，

[luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [bəːndz][baɪ][ðə; ði][tɑːrt] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈskriːmd] ,
loosed from the conventional bonds by the tart spell of the water , screamed ,
松开 从 这 传统的 债券 经过 这 酸 拼写 的 这 水 , 尖叫 ,
[læft] , [dʒesˈtɪkjəleɪtɪd] , [baʊndɪd] .
laughed , gesticulated , bounded .
笑了 , 做手势 , 有界 .

被水的酸涩魔力挣脱了传统的束缚，尖叫、大笑、挥舞着手臂、蹦蹦跳跳。

[tɑːm] [left] [ðem; ðəm][brɪˈhaɪnd] .
Tom left them behind .
汤姆 左边 他们 在后面 .

汤姆把他们抛在了身后。

[ðə; ði] [siː] [kəʊmd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [ˈlɔːst] .
The sea combed back and the dwellings of men were lost .
这 海 梳理过的 后退 和 这 住宅 的 男人 是 丢失的 .

海水退去，人类的住所消失了。

[ɔːl] [əˈbaʊt] , [ˈflætənəs] .
All about , flatness .
全部 关于 , 平坦 .

一切都与平坦有关。

[ðə; ði] [ɡræs] [ræn] [ˈsɪlvər] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [sɔːlt] [ˈmedəʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈrʌdi] [ɪn] [sʌn] .
The grass ran silver away across salt meadows that were ruddy in sun .
这 草 跑 银 离开 穿过 盐 草地 那 是 红润 在 太阳 .

阳光下，盐碱地上泛着红光，青草银光闪闪地蔓延开来。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [hɪr] .
The sea was broken here .
这 海 曾是 破碎的 这里 .

这里曾是海浪破碎的地方。

[aɪ ˈti:] [læpt] [ˈaɪd(ə)] ,
It lapped idle ,
它 圈速 闲置的 ,

它空转了一段距离，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [blu:] [pɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [keɪm] [aʊt]
and was green and halted by the blue purl of the river that came out
和 曾是 绿色的 和 停止 经过 这 蓝色的金银丝 的 这 河 那 来了 出去
[tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z] [ˈfri:dəm] .
to be lost in the sea's freedom .
到 是 丢失的 在 这 海域 自由 .

河水碧绿，蜿蜒流淌，最终汇入大海的自由怀抱，河水潺潺，仿佛被碧波所阻挡。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskʌdɪŋ] [ɡræs] [ðæt] [ˈmɑ:rdʒd][aɪ ˈti:] .
The bay was quieter than the scudding grass that marged it .
这 湾 曾是 更安静 比 这 疾驰 草 那 边缘 它 .

海湾比岸边的匍匐水草还要安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ˈevriwɛr] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈz:rnɪst] [ænd; ənd] [[ɑ:rp]
There was a rocking stillness everywhere against which the earnest and sharp
那里 曾是 一个 摇滚 寂静 到处 反对 哪个 这 认真 和 锋利的
[ˈsæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [wi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪsənənt] [ʃred] .
sally of the pipers in the sea - weed was a dissonant shred .
莎莉 的 这 风笛手 在 这 海 - 杂草 曾是 一个 不和谐的 撕碎 .

周围一片摇曳的寂静，海藻丛中吹笛人认真而尖锐的鸣叫声，与这寂静形成了鲜明的对比，显得格外刺耳。

[hɪr] [tɑ:m] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [er] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
Here Tom threw himself down and took the pungent air into his eyes and
这里 汤姆 扔 他自己 向下 和 采取 这 泼辣 空气 进入 他的 眼睛 和
[maʊθ] [ænd; ənd][let][aɪ ˈti:] [ˈmɔɪs(ə)n] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
mouth and let it moisten the strain of his body .
嘴 和 让 它 濡 这 拉紧 的 他的 身体 .

汤姆猛地扑倒在地，将刺鼻的空气吸入眼中和口中，让它润湿自己紧绷的身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌmə] .
He was immersed in the sweet summer .
他 曾是 沉浸式 在 这 甜的 夏天 .

他沉浸在美好的夏日时光中。

[ə; eɪ] [mu:d] [ɡru:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
A mood grew on him .
一个 情绪 生长 在 他 .

他渐渐陷入了一种情绪。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
He learned of a mistake that he had made .
他 学习 的 一个 错误 那 他 有 制成 .

他得知自己犯了一个错误。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [keɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt]
Upon the contrast and the stillness of this place came something from without
之上 这 对比 和 这 寂静 的 这 地方 来了 某物 从 没有
[ænd; ənd] [fɪld] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [sɔ:ŋ] . { - }
and filled it and made its song . { 184 }
和 已填 它 和 制成 它是 歌曲 . { - }

与此地的宁静形成鲜明对比的是，某种外来之物涌入此地，填满了这里，并奏响了它的歌声。{184}

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['b:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
He found that he was longing for the comradeship of David .
他 成立 那 他 曾是 渴望 为了 这 同志情谊 的 大卫 .

他发现自己渴望与大卫建立友谊。

['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ,
Sitting idle and full of the sap of the summer ,
坐着 闲置的 和 满的 的 这 树液 的 这 夏天 ,

闲坐着，浑身充满了夏日的气息，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wɔ:md] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['aʊtwərd] ,
he found that the part of him which warmed him was straining outward ,
他 成立 那 这 部分 的 他 哪个 温暖 他 曾是 紧张 向外 ,

他发现自己体内那股让他感到温暖的气息正向外涌动。

[tɔ:rd] [ə; eɪ] [veɪg] [θɪŋ] [ɪn'di:d] — [sɪns] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [spə'sɪfɪk] [θɪŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] — [bʌt; bət]
toward a vague thing indeed — since he wanted no specific thing of David — but
朝向 一个 模糊的 事物 的确 — 自从 他 通缉 不 具体的 事物 的 大卫 — 但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['veɪgnəs] .
with a pull that had no vagueness .
和 一个 拉 那 有 不 模糊性 .

确实，他想要的是一个模糊的东西——因为他并不想从大卫那里得到任何具体的东西——但这种吸引力却非常明确。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜ:rld] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
He found himself unable to partake of the gentle world he was in .
他 成立 他自己 无法 到 参加 的 这 温和的 世界 他 曾是 在 .

他发现自己无法融入身处的这个温柔的世界。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] - [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
He found himself tangenting from it ,
他 成立 他自己 - 从 它 ,

他发现自己跑题了。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ə; eɪ][rɑ:d][tu:; tə] [vɔ:lt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] .
making of his wish a rod to vault him back into the burning City .
制作 的 他的 希望 一个 杆 到 金库 他 后退 进入 这 燃烧 城市 .

他将自己的愿望化作一根魔杖，借此重返燃烧的城市。

[hi:; hi][sæt] ['mju:zɪŋ] , [hæf] [ə'sli:p] , [wɪ'ðəʊt] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] .
He sat musing , half asleep , without sense of time .
他 卫星 沉思 , 一半 睡着了 , 没有 感觉 的 时间 .

他坐着沉思，半睡半醒，没有了时间的概念。

[hi:; hi] [dʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
He dug with his fingers in the sand .
他 挖 和 他的 手指 在 这 沙 .

他用手指挖沙子。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [bʌg] ['vɔɪdʒ] [frʌm; frəm][spɑ:t][tu:; tə][spɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] ['fləʊtɪŋ] ['ɪntrəst] .
He watched a bug voyage from spot to spot with a rapt floating interest .
他 观看 一个 漏洞 航程 从 点 到 点 和 一个 欣喜若狂 漂浮的 兴趣 .

他全神贯注地观察着一只虫子从一个地方游到另一个地方，充满了一种飘忽不定的兴趣。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
He tried to enjoy a cigarette ,
他 尝试 到 享受 一个 卷烟 ,

他试图好好享受一支烟，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [swi:tər] [pər'fju:m] ,
with a sense telling him that the air had a sweeter perfume ,
和 一个 感觉 讲述 他 那 这 空气 有 一个 更甜 香水 ,

他感觉空气中弥漫着更甜美的香气。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [swɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

could he but swing himself to know it .
可以 他 但 摇摆 他自己 到 知道 它 .

他难道就不能让自己明白这一点吗？

[ʌn'i:z] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Unease was on him .
不安 曾是 在 他 .

他显得很不安。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd][ɪts] [di:nəʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [laɪk] [nu:z]

He consulted his watch and its denotation of the hours was like news
他 咨询 他的 手表 和 它是 表示 的 这 小时 曾是 喜欢 消息

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fa:r] ['kʌntri] .

from a far country .
从 一个 远的 国家 .

他看了看手表，手表上的时间显示对他来说就像来自遥远国度的消息一样陌生。

[ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [mu:v] [wʌz; wəz] ['bɔ:kt] [baɪ] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] .

Impulse to move was balked by lack of desire to go .
冲动 到 移动 曾是 犹豫不决 经过 缺少 的 欲望 到 去 .

想动的冲动被缺乏出行的欲望所抑制。

[hi:; hi] [stɛɪd] , ['bælənst] , [bɔ:rd] , ['streɪndʒli] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] ,

He stayed , balanced , bored , strangely exhausted with these hours of indolence ,
他 入住 , 均衡 , 无聊的 , 奇怪的 筋疲力尽的 和 这些 小时 的 懒惰 ,

他待在那里，保持着平衡，感到无聊，奇怪的是，这几个小时的懒散让他感到疲惫不堪。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mu:v] .

glad of the excuse of hunger to make him move .
高兴的 的 这 原谅 的 饥饿 到 制作 他 移动 .

很高兴能以饥饿为借口让他动身。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz] ['bedləm] .

The beach was bedlam .
这 海滩 曾是 疯人院 .

海滩上一片混乱。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋz] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['weɪdɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ræs] .

He went through the throngs , as if he were wading a morass .
他 去 通过 这 人群 , 作为 如果 他 是 涉水 一个 沼泽 .

他穿过熙熙攘攘的人群，仿佛在泥潭中跋涉。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [bə'feɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wen] [hi:; hi][swæm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['breɪkəz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Only the buffet of the waves when he swam beyond the breakers gave him a
仅有的 这 自助餐 的 这 波浪 什么时候 他 游泳 超过 这 断路器 给予 他 一个

[rɪ'zɪstəns] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌmfərt] .

resistance where he could dwell with a certain comfort .
反抗 在哪里 他 可以 住 和 一个 肯定 舒适 .

只有当他游过浪头时，海浪的冲击才能给他带来阻力，让他感到一丝舒适。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [beɪð] [ɔ:l] [deɪ] .

But he could not bathe all day .
但 他 可以 不是 洗澡 全部 天 .

但他整天都无法洗澡。

[hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .

He went in to dinner .
他 去 在 到 晚餐 .

他进去吃饭了。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'mɜ:smənt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [pɑ:t] [wer] [fu:d] [wʌz; wəz] .

A sort of immersement in a black pot where food was .
一个 种类 的 沉浸式 在 一个 黑色的 锅 在哪里 食物 曾是 .

一种浸泡在盛有食物的黑色锅中的体验。

[ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdɪʒɪz] , [hɑ:t] [ˈstɪkɪnəs] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈmoʊ(ə)n] , [flaɪz] [stʌk] [ɑ:n][ˈpeɪpər] .

Clatter of dishes , hot stickiness of human motion , flies stuck on paper .
哒 的 菜肴 , 热的 粘性 的 人类 运动 , 苍蝇 卡住 在 纸 .

餐具碰撞声、人体走动的热气和黏腻感、苍蝇粘在纸上的声音。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][pɑ:rt][ðə; ði] [ˈteɪstləs] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It was hard to part the tasteless substance of his neighbors from the

sodden stuff he prodded down his throat .

烂 东西 他 催促 向下 他的 喉 .

很难将邻居们那淡而无味的物质与他强塞进喉咙里的湿漉漉的东西分开。

[hi:; hi] [ɪˈskeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

He escaped to the sea .
他 逃脱 到 这 海 .

他逃往了大海。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [daɪˈdʒestɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .

While the populace digested , he could be alone with it .
尽管 这 民众 消化 , 他 可以 是 独自的 和 它 .

当民众消化这一切的时候，他可以独自一人静静地待着。

[,aɪ ˈti:] [bi:t] [ɪn] [ˈmɑ:nətoʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rld] : [,aɪ ˈti:] [fleɪd] [,aɪ ˈti:] .

It beat in monotone upon his world : it flayed it .
它 打 在 单调 之上 他的 世界 : 它 剥皮 它 .

它单调地敲击着他的世界：它撕裂了他的世界。

[ðə; ði] [si:] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈkru:əli] [ˈkɑ:ntent] , [ˌdroʊnɪŋ] [ɪts] [ˌrepəˈtɪʃəs] [tʃænt] .

The sea lay there cruelly content , droning its repetitious chant .
这 海 躺 那里 残酷地 内容 , 无人机 它是 重复的 呗 .

大海冷酷地静静躺着，发出单调重复的低吟。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈendləs] [sɔ:ŋ] [ˈmaʊntɪd] , [ˈterəst] , [bɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [[aʊt] [ʌv; əv]

Until the endless song mounted , terraced , burst in his ears like a vast shout of

conquest .

直到 这 无尽的 歌曲 安装 , 梯田 , 爆裂 在 他的 耳朵 喜欢 一个 广阔的 喊 的 征服 .

直到那无尽的歌声层层递进，最终在他耳中爆发，如同一声巨大的征服呐喊。

[tɑ:m] [felt] [æn; ən][ɪnˈveɪz(ə)n] .

Tom felt an invasion .
汤姆 毛毡 一个 入侵 .

汤姆感到自己受到了入侵。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [təˈrɪn] { - }

His small body was being swept by a terrene { 185 }
他的 小的 身体 曾是 存在 扫荡 经过 一个 陆生 { - }

他瘦小的身躯被一片陆地席卷{185}

[ˈmɑ:nstər] .

monster .
怪物 .

怪物。

[ðə; ði] ['si:z] [lə'bu:riəs] [ə'prəʊtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kreɪpɪtəs]
The sea's laborious approach against his nerves was no relief from the crepitous
这 海域 费力的 方法 反对 他的 神经 曾是 不 宽慰 从 这 捻发的
[gə'rɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
guerilla of the women ,
游击队 的 这 女性 ,

大海艰难地逼近他的神经，但这丝毫没有缓解女人们吱吱作响的骚扰。

[ˈtʃɪldrən] , [men] , ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
children , men , beating their individual sticks and stones upon him .
孩子们 , 男人 , 殴打 他们的 个人 棍子 和 石头 之上 他 .

孩子们、大人们，用各自的棍棒和石头敲打他。

[tɑ:m] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [beɪ] [wer] [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [si:] .
Tom went back to the deserted bay where the sea was less the sea .
汤姆 去 后退 到 这 荒凉的 湾 在哪里 这 海 曾是 较少的 这 海 .

汤姆回到了那片荒凉的海湾，那里海水已经不再像以前那样汹涌澎湃了。

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:təri] [wɜ:rld] ,
And , gazing at the watery world ,
和 , 凝视 在 这 水状的 世界 ,

凝视着水的世界，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第14/27页

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [baɪ] [wʌt] [spel] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] [bɑ:m] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :
he wondered by what spell the ocean had even been a balm to him :

他 想知道 经过 什么 拼写 这 海洋 有 甚至 到过 一个 香脂 到 他 :

他不禁纳闷，究竟是什么样的魔力，让大海对他产生了疗愈的作用：

[baɪ] [wʌt] [streŋθ] [hi:; hi] [hæd; həd] [derd] [lʌv] [aɪ 'ti:] .
by what strength he had dared love it .

经过 什么 力量 他 有 敢于 爱 它 .

他凭着怎样的力量才敢爱它。

[hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] : " [wel] , [li:v] [hɪr] .
He said aloud to himself in the silence : " Well , leave here .

他 说 大声 到 他自己 在 这 沉默 : " 出色地 , 离开 这里 .

他在寂静中自言自语道：“好吧，离开这里。”

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [pə'rmi:(ə)n] .
I give you permission .

我 给 你 允许 .

我允许你这样做。

[ɡoʊ] ['sʌmwer] [els] .
Go somewhere else .

去 某处 别的 .

去别的地方吧。

[ɪf] [ðɪs] [bɔ:z] [ju:; jʊ] .
If this bores you .

如果 这 钻孔 你 .

如果你觉得无聊的话。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ænsər] .
" He had no answer .

" 他 有 不 回答 .

他无言以对。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɡoʊ] ['sʌmhwɛə] [els] .
He did not wish to go somewheres else .

他 做过 不是 希望 到 去 某个地方 别的 .

他不想去别的地方。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bæk] .
He wished to go back .

他 希望 到 去 后退 .

他想回去。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [klaʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plezər] - ['tɔɪlɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
He had always loved this being close among the pleasure - toiling people .

他 有 总是 喜爱 这 存在 关闭 之中 这 乐趣 - 辛勤劳作 人们 .

他一直很喜欢与这些从事享乐工作的人们近距离接触。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪts] .
He had looked forward to the nights .

他 有 看起来 向前 到 这 夜晚 .

他一直盼望着夜晚的到来。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈθi:ətər] , [ˈɡɑ:ləndɪd] [ɪn][ˈpeɪpər][ˈlæntərnz] , [ðə; ði] [ˌkærəˈsel] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑ:mɪk(ə)]
The open theater , garlanded in paper lanterns , the carrousel with its comical
这 打开 剧院 , 挂满花环 在 纸 灯笼 , 这 旋转木马 和 它是 滑稽
[ˈruːgoʊs; ruːˈgoʊs] [raʊndz] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] ,
rugose rounds of music ,
皱褶的 回合 的 音乐 ,
露天剧场挂满了纸灯笼, 旋转木马伴着滑稽的音乐缓缓转动,

[ðə; ði] [dæns] - [hɔ:lz] [baɪ][ðə; ði] [si:] [wer] [ðə; ði][sɔ:lt] [er] [swu:nd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌfəld]
the dance - halls by the sea where the salt air swooned in the invasion of shuffled
这 舞蹈 - 大厅 经过 这 海 在哪里 这 盐 空气 晕倒 在 这 入侵 的 洗牌
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
海边的舞厅里, 咸咸的海风吹拂着人们拖曳的脚步声。

[ʌv; əv] [pərˈfju:m] , [ʌv; əv] [pɑ:p] [ænd; ənd] [bɪr] .
of perfume , of pop and beer .
的 香水 , 的 流行音乐 和 啤酒 .
香水、汽水和啤酒。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈstretʃɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [ˈʌndər]
The silent stretches away from the lights where he could see the couples under
这 沉默的 伸展 离开 从 这 灯 在哪里 他 可以 看 这 情侣 在下面
[ðə; ði] [mu:n] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ʌv] ,
the moon discovering love ,
这 月亮 发现 爱 ,
寂静延伸到灯光之外, 在那里他可以看到月光下情侣们发现爱情。

[ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] [glæd][ˈju:zɪz][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈbɑ:dɪz] .
finding for once glad uses for their bodies .
寻找 为了 一次 高兴的 用途 为了 他们的 身体 .
终于找到了身体的快乐用途。

[ɔ:l] [ðɪs] [tɑ:m] [lʌvd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm]
All this Tom loved , and for it had come
全部 这 汤姆 喜爱 , 和 为了 它 有 来
汤姆热爱这一切, 而这一切也正是为了它而来.....

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [dʒeɪ] [dekt] [ɪn] [waɪt] [dʌk] [ˈtraʊzərz] [hu:] [wɔ:kt] [æz; əz][kloʊz]
There was the solemn jay decked in white duck trousers who walked as close
那里 曾是 这 庄严 杰伊 甲板 在 白色的 鸭子 裤子 WHO 步行 作为 关闭
[æz; əz][hi:; hi] [derd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ˈfrɪlz] ,
as he dared to the girl in frills ,
作为 他 敢于 到 这 女孩 在 褶边 ,
一只神情严肃的松鸦穿着白色鸭绒裤, 尽可能靠近穿着褶边裙的女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈsɪmpərɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ˈlæŋɡwɪd] [fi:t] .
with her face simpering down toward her languid feet .
和 她 脸 谄媚 向下 朝向 她 慵懒的 脚 .
她的脸带着一丝娇羞, 垂向她慵懒的双脚。

[[haʊ] [fɑ:r][hɜ:r; hər] [pʌf] [sli:vz] [kept] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
[How far her puff sleeves kept him off ,
[如何 远的 她 噗 袖子 保留 他 离开 ,
她的泡泡袖让他离她有多远,

[haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][hændz] !
how dangerous a sealing of adventure to take her hands !
如何 危险的 一个 密封 的 冒险 到 拿 她 双手 !
多么危险的冒险封印, 竟让她亲手接过!

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ?
And her lips ?
和 她 嘴唇 ?

她的嘴唇呢？

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [si:] ['rɑ:kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [aʊt]
Could he have them without the sea rocking upon them and wiping out
可以 他 有 他们 没有 这 海 摇滚 之上 他们 和 擦拭 出去
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] ?]
the future ?]
这 未来 ?]

他能拥有它们，而不被海浪拍打，不被海浪吞噬，不被海浪摧毁吗？

[tɑ:m] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪti:st] [gɜ:rl][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] — [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌgli:əst] :
Tom would dance with the prettiest girl he could find — then with the ugliest :
汤姆 会 舞蹈 和 这 最漂亮的 女孩 他 可以 寻找 — 然后 和 这 最丑陋的 :
汤姆会先和他能找到的最漂亮的女孩跳舞，然后再和最丑的女孩跳舞：

[ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
and chuckle as he discovered the law of compensation unobserved .
和 轻笑 作为 他 发现 这 法律 的 赔偿 未被观察到的 .
他发现了一条不为人知的补偿法则，不禁轻笑出声。

“ [fi:; ji][hæz; həz] [les] [lʊks] , [noʊ] [mɔ:r] [sens] .
“ **She has less looks , no more sense .**
“ 她 有 较少的 看起来 , 不 更多的 感觉 .

“她容貌不如以前，才智也不如以前。”

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈhɪrəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [bɔɪz] , ['baɪŋ] [ðem; ðəm]['səʊdə][ænd; ənd][aɪs] -
“ **He would be hero to a gang of boys , buying them soda and ice -**
“ 他 会 是 英雄 到 一个 帮派 的 男孩们 , 购买 他们 苏打 和 冰 -
[kri:m] :
cream :
奶油 :

“他会成为一群男孩的英雄，给他们买汽水和冰淇淋：

['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələs] ['meɪtrən][ɪn]['vɜ:rdʒɪnl] ['krɪnəlɪn] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
confidant of the pendulous matron in virginal crinolines who believed him when he
知己 的 这 下垂的 护士长 在 处女 裙撑 WHO 相信 他 什么时候 他
[sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [fi:; ji][kʊd; kəd] [dæns] :
said that he was sure she could dance :
说 那 他 曾是 当然 她 可以 舞蹈 :

一位身着贞洁裙撑、身姿摇曳的贵妇的知己，当他确信她能跳舞时，她竟然相信了他：

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][jʊr; jər] ['dɒtɜ:z] ['bʊli] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [oʊld] ! . . .
you must not let your daughters bully you , madam , into being old ! . . .
你 必须 不是 让 你的 女儿们 欺负 你 , 女士 , 进入 存在 老的 ! . . .

夫人，您绝不能让您的女儿们欺负您，让您变老！

[ðen] [ə'lu:f] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [praɪdz] , { - }
Then aloof , watching the prides , { 186 }
然后 超然 , 观看 这 骄傲 , { - }

然后，他冷漠地看着骄傲的人们，{186}

[ðə; ði] ['pæfnz] , [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [nɑ:n'sensɪz] [kə'lekt] , [br'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][ˈhju:mən] ['klʌtər] ,
the passions , the innumerable nonsenses collect , become a single human clutter ,
这 激情 , 这 无数 胡说八道 收集 , 变得 一个 单身的 人类 杂物 ,
[ə'stə:] [ɪn][ə; eɪ] [flər] [ʌv; əv] [laɪts] ,
astir in a flare of lights ,
搅拌 在 一个 耀斑 的 灯 ,

各种激情，数不胜数的荒谬之事，汇聚成一团人类的杂乱，在闪烁的光芒中翻腾涌动。

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][bəˈhɑːl][ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈsweti] [ˈəʊdəz]

a ribboning of banal music , a haze of sweaty odors
一个 丝带 的 平庸 音乐 , 一个 阴霾 的 汗流浹背 气味

一连串平庸的音乐，一股汗臭味.....

[wʌns] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [si:] — [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmuːvlɪs]
Once more about him silence and at his feet a Sea — musing in its moveless
一次 更多的 关于 他 沉默 和 在 他的 脚 一个 海 — 沉思 在 它是 不动

[maɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhevəns] ,
might as if it were all the heavens ,
可能 作为 如果 它 是 全部 这 天 ,

他周围再次陷入沉寂，他的脚下是一片大海——沉思着它那静止的力量，仿佛那就是整个天堂。

[ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrɜː] [meɪd] [θruː] [sʌm; səm][ˈpɔːrtent][ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
all the stars made through some portent palpable to him .
全部 这 明星 制成 通过 一些 预兆 可感知的 到 他 .

所有的星星都预示着某种他能感受到的征兆。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [əˈluːf] [laɪk] [truːθ] .
It lay there aloof like truth .
它 躺 那里 超然 喜欢 真相 .

它像真理一样，孤傲地躺在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪts][ˈmæstər] [sɪns] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
And he its master since it lay also in his brain .
和 他 它是 掌握 自从 它 躺 还 在 他的 脑 .

而他正是它的主人，因为它也存在于他的大脑中。

[ðə; ðɪ] [kraʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈspʌtər] [ʌv; əv][sænd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd]
The crowds he had left were a sputter of sand fallen on the sea and
这 人群 他 有 左边 是 一个 发出嘶嘶声 的 沙 倒下 在 这 海 和
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

他离开时，人群就像落入海中的一缕沙尘，消失得无影无踪。

[soʊ] , [wʌns] . [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
So , once . Now nothing of all this .
所以 , 一次 . 现在 没有什么 的 全部 这 .

曾经有过一次。现在这一切都结束了。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [fuːld] [hɪm; ɪm] .
The world had fooled him .
这 世界 有 被骗了 他 .

他被这个世界欺骗了。

[ˈæʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Ashes were in his mind .
灰烬 是 在 他的 头脑 .

他满脑子都是灰烬。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
Yet he could not leave his mind and the world .
然而 他 可以 不是 离开 他的 头脑 和 这 世界 .

但他无法摆脱自己的思绪和这个世界。

[ten] [deɪz] [tɑːm] [muːvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈnʌmnəs]
Ten days Tom moved in this numbness
十 天 汤姆 已搬 在 这 麻木

汤姆在这种麻木的状态中生活了十天.....

[ˈsʌd(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪər][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə]
Sudden , he went to the station , and sent a wire to David , returned to
突然 , 他 去 到 这 车站 , 和 发送 一个 金属丝 到 大卫 , 返回 到
[hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
his hotel ,
他的 酒店 ,

他突然去了车站，给大卫发了份电报，然后返回了酒店。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
paid his bill .
有薪酬的 他的 账单 .

他付了账。

[ðə; ði] ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz] :
The message was :
这 信息 曾是 :

信息内容是：

“ [aɪ][eɪ ˈem] ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] .
“ **I am coming home .**
” 我 是 未来 家 .

“我要回家了。”

[seɪv] ˈsʌpər] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
Save supper for me .
节省 晚餐 为了 我 .

晚饭给我留着。

[wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] . “ . . .
Will call for you . “ : “ : . :
将要 称呼 为了 你 : “ : . . .

我会打电话给你。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [beɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd]
He had a sense that if he visited the bay it would be sweet and
他 有 一个 感觉 那 如果 他 到访 这 湾 它 会 是 甜的 和
[ˈfɜːrtl] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ˈwʊmən] [huː] [ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] :
fertile like a young woman who is warm with the breathing of her body :
沃 喜欢 一个 年轻的 女士 WHO 是 温暖的 和 这 呼吸 的 她 身体 :
他觉得，如果他去到那个海湾，那里会像一个年轻女子一样，充满甜蜜和丰饶，呼吸间透着温暖：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðə; ði] ˈwɪmənz] [ˈtʃætər] [wʊd]
that if he had stayed to dinner at the hotel , the women's chatter would
那 如果 他 有 入住 到 晚餐 在 这 酒店 , 这 女性的 喋喋不休 会
[əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] ,
amuse him ,
娱乐 他 ,

如果他留在酒店吃晚饭，女人们的闲聊会让他觉得有趣。

[ðə; ði] ˈnɔːtɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈtʃɪldrən] ˈlʌndər] [ðə; ði] [fraʊnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ˈmʌðərz] [ʃaɪn] [laɪk]
the naughtiness of the children under the frowns of their mothers shine like
这 顽皮 的 这 孩子们 在下面 这 皱眉 的 他们的 母亲们 闪耀 喜欢
[ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
snatches of song .
抢夺 的 歌曲 .

孩子们在母亲皱眉之下流露出的顽皮，如同断断续续的歌声。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪn]
For he was on the train
为了 他 曾是 在 这 火车 :

因为当时他在火车上.....

[ə; eɪ] ['hevi] ['hi:tɪd] [deɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti]:

A heavy heated day met him in the City:
一个 重的 加热 天 遇见 他 在 这 城市:

城市里酷热难耐，他迎面而来的是一整天的高温天气：

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdn] ['i:vniŋz] [wen] [ðə; ði] [er] [hæz; həz][ɒ:st] [ɪts] [rɪ'zɪliəns] [tu;; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði]
one of those laden evenings when the air has lost its resilience to throw off the
一 的 那些 满载 晚上 什么时候 这 空气 有 丢失的它是 弹力 到 扔 离开 这

['fetɪd] [weist] [pɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][laɪf] .

fetid waste poured by the turmoil of life .
恶臭 浪费 倾倒 经过 这 动荡 的 生活 .

这是一个令人窒息的夜晚，空气失去了抵抗力，无法摆脱生活喧嚣带来的污浊废物。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪljənz] , [ɪn][grɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

All that the millions , in grips with the materials of work ,
全部 那 这 百万 , 在 握把 和 这 材料 的 工作 ,

所有这一切，数以百万计的人，都深陷于工作材料之中。

[hæv; həv] [θroʊn] [ɪm'pjʊr] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪljənz] [tu;; tə] [bri:ð] .

have thrown impure into the air remained for the millions to breathe .
有 抛掷 不纯 进入 这 空气 剩余 为了 这 百万 到 呼吸 .

排放到空气中的不纯净物质，让数百万人呼吸到。

[bʌt; bət][tə:m][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

But Tom was in high spirits .
但 汤姆 曾是 在 高的 烈酒 .

但汤姆心情很好。

[hɪz; ɪz] ['feri] [hæd; həd] [muəd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [west] [edʒ] [ʌv; əv] [mən'hætən] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r]
His ferry had moored him on the west edge of Manhattan an hour before
他的 渡船 有 系泊 他 在 这 西方 边缘 的 曼哈顿 一个 小时 前

[ðə; ði] [taɪm] [tu;; tə][daɪn] .

the time to dine .
这 时间 到 用餐 .

他的渡轮在晚餐时间前一个小时把他送到了曼哈顿西郊。

[ɪn] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] — [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [treɪn] [tu;; tə] [kætʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
In this coincidence of his train — the one good train to catch after his sudden
在 这 巧合 的 他的 火车 — 这 一 好的 火车 到 抓住 后 他的 突然

[ˌrezə'lʊ:](ə)n] — [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['hæpi] ['oʊmən] .

resolution — he read a happy omen .
解决 — 他 读 一个 快乐的 预兆 .

在他突然下定决心之后，这趟火车恰好是他唯一能赶上的好火车，他从中看到了一个好兆头。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [wɔ:ʃ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

He would have time to wash at a hotel .
他 会 有 时间 到 洗 在 一个 酒店 .

他可以在酒店里洗漱。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrʒ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

He had no fears because of the short notice of his message .
他 有 不 恐惧 因为 的 这 短的 注意 的 他的 信息 .

由于消息发出时间很短，他并不感到害怕。

['deɪvɪd][hæd; həd] [fju:] [ɪn'geɪdʒ] { - }

David had few engage { 187 }
大卫 有 很少 从事 { - }

大卫很少有参与{187}

[ments] [brɪ'ɑ:nd] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪts] [tu;; tə][hɪz; ɪz][fæməli] ,

ments beyond occasional visits to his family ,
词语 超过 偶然 访问 到 他的 家庭 ,

除了偶尔探望家人之外，他很少与家人联系。

[ˈveri] [fjuː] [ɪnˈdiːd] [huːz] [ˈɜːrdʒənsi] [wʊd] [prɪˈveɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ˈtɑːmz][ˈwaɪər] .
very few indeed whose urgency would prevail against the urgency of Tom's wire .
非常 很少 的确 谁 紧迫性 会 占上风 反对 这 紧迫性 的 汤姆的 金属丝 .
确实很少有人能比得上汤姆的电报的紧迫性。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɜːrdʒənsi] .
The thought of that urgency .
这 想法 的 那 紧迫性 .

想到那种紧迫感。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] [prest] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] ?
Why was he so pressed to see his friend ?
为什么 曾是 他 所以 按下 到 看 他的 朋友 ?

他为什么如此急于见到他的朋友？

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He felt no need of explaining to himself .
他 毛毡 不 需要 的 解释 到 他自己 .

他觉得没有必要向自己解释。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [əˈpreɪzd] [ekspləˈneɪʃənz] [siːmd] [ˈkɑːntent] [wɪˈðəʊt] [wʌn] — [ə; eɪ]
That part of him which appraised explanations seemed content without one — a
那 部分 的 他 哪个 已评估 解释 似乎 内容 没有 一 一 一个
[streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪn][tɑːm] — [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][nɑːd] ,
strange thing in Tom — seemed willing to nod ,
奇怪的 事物 在 汤姆 — 似乎 愿意的 到 点头 ,

他身上那个负责评估解释的部分似乎并不需要解释——这在汤姆身上很反常——似乎愿意点头。

[tuː; tə] [seɪ] : “ [jes] .
to say : “ Yes .
到 说 : “ 是的 .

说：“是的。”

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] .
No need of further words .
不 需要 的 更远 字 .

无需赘言。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
You wanted to see him .
你 通缉 到 看 他 .

你想见他。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] ?
” **But what of the explanation to make to David ?**
” 但 什么 的 这 解释 到 制作 到 大卫 ?

“但是该如何向大卫解释呢？ ”

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][wʌn] [pɪˈkjuːliər] ? . . .
He might think the lack of one peculiar ? . . .
他 可能 思考 这 缺少 的 一 奇特 ? . . .

他或许会觉得缺少一个很奇怪？

[ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Something just above his ears , in the back of his head ,
某物 只是 多于 他的 耳朵 , 在 这 后退 的 他的 头 ,

他耳朵上方，后脑勺的地方，好像有什么东西。

[krækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈpɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkliːvɪdʒ] [ɪn] [diːp] [aɪs] .
cracked with a swift report like a cleavage in deep ice .
裂纹 和 一个 迅速 报告 喜欢 一个 乳沟 在 深的 冰 .

一声清脆的爆裂声，如同深冰裂开一道缝隙。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] : [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][nɔːt][hɜːrt] .

It was an instant : it had not hurt .

它 曾是 一个 立即的 : 它 有 不是 伤害 :

那只是一瞬间: 并不疼。

[ˈdʊrɪŋ] [ˌaɪˈtiː] , [ðɪs] [θɔːt] , [ˈmaːvləsli] [ɪˈlæbəreɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [tʌtʃt] [laɪt] : [hiː; hi] [wʊd]

During it , this thought , marvelously elaborate and clear , touched light : he would

期间 它 , 这 想法 , 奇妙地 精心制作的 和 清除 , 感动 光 : 他 会

[tel] [ðə; ði] [truːθ] :

tell the truth :

告诉 这 真相 :

在此期间, 一个极其精妙清晰的念头闪过脑海: 他会说出真相:

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [kæˈfeɪ] — [daʊn] [steps] [ɑːn] [sɪksθ] [ˈævənuː] [ˈʌndər]

he would take David to their favorite café — down steps on Sixth Avenue under

他 会 拿 大卫 到 他们的 最喜欢的 咖啡店 — 向下 步骤 在 第六 大街 在下面

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ˈelɪvərɪd] [ˈstrʌktʃər] — [wer] [hɪz; ɪz] [prəˈpraɪətəri] [ˈweɪtər] ,

the booming elevated structure — where his proprietary waiter ,

这 蓬勃发展 升高 结构 — 在哪里 他的 所有权 服务员 ,

他会带大卫去他们最喜欢的咖啡馆——位于第六大道高架桥下的台阶旁——那里有他专属的服务员,

[tʃɑːrlz] , [dɪˈzaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪnəz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk]

Charles , designed him dinners , according to the weather , according to the look

查尔斯 , 设计 他 晚餐 , 根据 到 这 天气 , 根据 到 这 看

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃənz] .

in his face , without questions .

在 他的 脸 , 没有 问题 .

查尔斯会根据天气, 根据他的表情, 毫不犹豫地为他设计晚餐。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] — [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .

There they would sit — he would say : “ I missed you , David .

那里 他们 会 坐 — 他 会 说 : “ 我 错过 你 , 大卫 .

他们会坐在那里——他会说: “大卫, 我想你了。”

[maɪ][verˈkeɪf(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .

My vacation was a failure without you .

我的 假期 曾是 一个 失败 没有 你 .

没有你, 我的假期就失败了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I had to come back to New York to see you .

我 有 到 来 后退 到 新的 约克 到 看 你 .

我必须回到纽约来看你。

” [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .

” Simple enough , and honest .

” 简单的 足够的 , 和 诚实的 .

“简单明了, 也很诚实。”

[jet] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [kliːvd] [sʌm; səm] [ˈaɪsi] [ˈɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [friː] .

Yet it had cleaved some icy armor in his brain in order to get free .

然而 它 有 劈裂 一些 冰冷的 盔甲 在 他的 脑 在 命令 到 得到 自由的 .

然而, 它却在他脑海中劈开了一层冰冷的盔甲, 让他得以挣脱束缚。

[ˈdeɪvɪd] [wʊd] [blʌʃ] .

David would blush .

大卫 会 脸红 .

大卫会脸红的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][droul] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈblʌʃɪŋ] .

He was so droll , so like a girl with his ready blushing .

他 曾是 所以 滑稽 , 所以 喜欢 一个 女孩 和 他的 准备好 脸红 .

他真是太滑稽了, 像个随时会脸红的小女孩一样。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʊd] [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] ?
And what would David answer ?
和 什么 会 大卫 回答 ?

大卫会如何回答呢？

[tɒ:m] [wɔ:kt] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈlæstɪk] [bəʊnd] .
Tom walked along with his elastic bound .
汤姆 步行 沿着 和 他的 松紧带 边界 .

汤姆牵着他的弹力带走了一段路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊni][ˈpeɪsər] — [ə; eɪ] [svelt] [smɔ:l] [wʌn] .
He was a little like a pony pacer — a svelte small one .
他 曾是 一个 小的 喜欢 一个 小马 领跑员 — 一个 苗条 小的 — .

他有点像一匹小马驹——一匹体态苗条的小马驹。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪməli] .
David had had the simile .
大卫 有 有 这 明喻 .

大卫曾用过这个比喻。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɑ:rpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] , [hi:; hi][swæm] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈfæntəsi] .
But above the sharpness of his steps , he swam in a mist of fantasy .
但 多于 这 锐利度 的 他的 步骤 , 他 游泳 在 一个 薄雾 的 幻想 .

但在他的步伐之上，却笼罩着一层幻想的迷雾。

[hi:; hi] [biˈli:vð] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [kəmˈpres] [ðɪs] [mɪst] , [meɪk] [,aɪ ˈti:] [klɪr] [ˈsɔ:lɪd][fækt] .
He believed that his mind would compress this mist , make it clear solid fact .
他 相信 那 他的 头脑 会 压缩 这 薄雾 , 制作 它 清除 坚硬的 事实 .

他相信自己的思维能够驱散这层迷雾，使之成为清晰确凿的事实。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [əˈvɜ:rs] — [ˈɪndələnt] .
His mind seemed averse — indolent .
他的 头脑 似乎 反 — 懒惰的 .

他似乎心不在焉，懒散懈怠。

[pərˈhæps][ˈæftər][ɔ:l] , [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɔ:t] .
Perhaps after all , it could not .
也许 后 全部 , 它 可以 不是 .

或许，最终还是不可能。

[æn; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [pərˈhæps] [ðæt] [,aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] -
An illusion of the mist perhaps that it had the substance of the fact -
一个 错觉 的 这 薄雾 也许 那 它 有 这 物质 的 这 事实 -

[tu:; tə] - [bi:; bi] .
to - be :
到 - 是 .

或许是迷雾造成的错觉，使人误以为它具有即将发生的事实的实质。

[tɒ:m] [seɪvd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] : “ [dəʊnt][lɪv; laɪv][,aɪ ˈti:] [naʊ]
Tom saved himself from this conclusion : “ Don't live it now
汤姆 已保存 他自己 从 这 结论 : “ 不 居住 它 现在

汤姆让自己免于得出这样的结论：“现在别活在当下…….”

[ˈðeɪəl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ˈæftər] [ju:v] [dʌn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
There'll be nothing left after you've done imagining .
将会 是 没有什么 左边 后 你已经 完毕 想象 .

当你停止想象之后，就不会再剩下任何东西了。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪvɜ:bɜəns] [set] [ɪn] : [rɪˈæk(ə)n] .
“ A faint reverberance set in : reaction .
“ 一个 头晕的 混响 放 在 : 反应 .

“一阵微弱的回响传来：反应。”

“ [waɪ] { - }
“ **Why** { **188** }
” 为什么 { - }

“为什么{188}

[ʃʊd; ʒəd][aɪ][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
should I not tell him I was anxious to see him ?
应该 我 不是 告诉 他 我 曾是 焦虑的 到 看 他 ?

我难道不应该告诉他我很想见到他吗？

[tru:θ] [ɪz] [ɪ'sen(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['deɪvɪd] .
Truth is essential with a boy like David .
真相 是 基本的 和 一个 男生 喜欢 大卫 。

对于像大卫这样的男孩来说，真相至关重要。

[aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˈlðər] ['ri:z(ə)n] .
I can't give him any other reason .
我 不能 给 他 任何 其他 原因 。

我无法给他其他任何理由。

” [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] [sti:p] .
” **The steps of David's lodging house were a bit steep .**
” 这 步骤 的 大卫的 住宿 房子 是 一个 少量 陡 。

“大卫的旅馆台阶有点陡。”

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He found himself outside the door .
他 成立 他自己 外部 这 门 。

他发现自己站在门外。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu;; tə]['oʊpən] .
He was afraid to open .
他 曾是 害怕的 到 打开 。

他不敢开口。

[hi;; hi] [nɑ:kt] .
He knocked .
他 敲门 。

他敲了敲门。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [raɪt] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] [ˌserə'moʊniəs] .
He did not think it right to be so ceremonious .
他 做过 不是 思考 它 正确的 到 是 所以 隆重 。

他认为过于讲究礼节不太合适。

[hi;; hi] ['entərd] .
He entered .
他 进入 。

他走了进去。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
David was there .
大卫 曾是 那里 。

大卫当时也在场。

[tɑ:m] [went] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪn] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði] [ə'keɪzɪn] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu;; tə] .
Tom went forward with the slain feelings the occasion had given birth to .
汤姆 去 向前 和 这 被杀 情怀 这 场合 有 给定 出生 到 。

汤姆带着这次场合所激发出的被压抑的情感继续前行。

[wʌt] [hi;; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
What he saw was a blight that had drawn the life of his coming .
什么 他 锯 曾是 一个 枯萎病 那 有 绘制 这 生活 的 他的 未来 。

他看到的是一场夺走他生命之光的灾难。

[wʌt] [rɪ'meɪnd] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
What remained , talking , moving , was a ghost .
什么 剩余 , 说 , 移动 , 曾是一个 鬼 .

剩下的, 是会说话、会动的, 一个幽灵。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt][əˈləʊn] .
David was not alone .
大卫 曾是 不是 独自的 .

大卫并非孤身一人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [frend] .
With him some friend .
和 他 一些 朋友 .

他还有一些朋友。

“ [ˈfɑːrmər][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
“ **Farmer was alone .**
“ 农民 曾是 独自的 .

“农夫独自一人。”

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
I happened to meet him coming up .
我 发生 到 见面 他 未来 向上 .

我碰巧在路上遇到了他。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt][maɪnd] , [tɑːm] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] . “
I knew you would not mind , Tom , if he came along . ”
我 知道 你 会 不是 头脑 , 汤姆 , 如果 他 来了 沿着 . ”

我知道你不会介意他一起来的, 汤姆。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt]
“ **Of course — of course not**
“ 的 课程 — 的 课程 不是

当然——当然不是

“ [tɑːm] [nuː] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wəd] [ʌndərˈstænd] .
“ **Tom knew that soon he would understand .**
“ 汤姆 知道 那 很快 他 会 理解 .

汤姆知道他很快就会明白。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈleɪ] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
In order to be polite , he had better delay the moment .
在 命令 到 是 有礼貌的 , 他 有 更好的 延迟 这 片刻 .

为了礼貌起见, 他最好还是推迟一下时间。

[pərˈhæps] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][,aɪ ˈtiː][ɔːf] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [ˈfeləʊz] .
Perhaps , he could put it off till he was rid of these two fellows .
也许 , 他 可以 放 它 离开直到 他 曾是 摆脱 的 这些 二 伙伴们 .

或许, 他可以等到摆脱了这两个家伙之后再去做这件事。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] .
“ **Where shall we go .**
“ 在哪里 将 我们 去 .

我们该去哪里？

[aɪm] [ˈhʌŋɡri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

“ [ˈdeɪvɪd] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] .
“ **David seemed satisfied .**
“ 大卫 似乎 使满意 .

大卫似乎很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pərˈhæps] ?
He had worried a little perhaps ?
他 有 担心 一个 小的 也许 ?

他或许有点担心？

[ˈdeɪvɪd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːm] .
David put on his straw hat with a despicable slap of his palm .
大卫 放 在 他的 稻草 帽子 和 一个 卑鄙 拍击 的 他的 棕榈 .

大卫卑鄙地用手掌拍了一下，戴上了草帽。

“ [wer] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ Where you say .
” 在哪里 你 说 .

“你说的那个地方。

[aɪˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
It makes no difference to me .
它 制作 不 不同之处 到 我 .

对我来说没什么区别。

“ [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [kæˈfeɪ] — [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ?
“ Their favorite café — and Charles ?
” 他们的 最喜欢的 咖啡店 — 和 查尔斯 ?

“他们最喜欢的咖啡馆——还有查尔斯？ ”

[ˈdeɪvɪd] [səˈdʒestɪd] .
David suggested .
大卫 建议 .

大卫建议道。

[tɑːm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Tom nodded .
汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪˈlerɪəs] [ˈdɪnər] .
It was a hilarious dinner .
它 曾是 一个 太搞笑了 晚餐 .

那是一顿非常搞笑的晚餐。

[ˈæktʃuəli] .
Actually .
实际上 .

实际上。

[tɑːm] [helpt] [aɪˈtiː] .
Tom helped it .
汤姆 帮助 它 .

汤姆帮了忙。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːrmər] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ˈæptɪtuːd] [fɔːr; fər] [pʌnz] .
The Farmer person had an aptitude for puns .
这 农民 人 有 一个 能力倾向 为了 双关语 .

这位农民很擅长说双关语。

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkærəˈlaɪnə] [ˈæksənt] .
He told them with a Carolina accent .
他 讲述 他们 和 一个 卡罗莱纳 口音 .

他用卡罗莱纳口音告诉了他们。

[tɑːm] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Tom knew of him ,
汤姆 知道 的 他 ,

汤姆认识他。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈstræɡli] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪ] — [ɡreɪ] [ænd; ənd] [braʊn] — [ˈtʌkt] [laɪk] [ə; eɪ]
that he wore a straggly ribbon for a tie — gray and brown — tucked like a
那 他 穿着 一个 稀疏的 丝带 为了 一个 领带 — 灰色的 和 棕色的 — 塞进去 喜欢 一个
[ˈjuː] - [strɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːləɹ]
shoe - string into the yellow edge of his collar .
鞋 - 细绳 进入 这 黄色的 边缘 的 他的 衣领 .
他系着一条灰褐色相间的松散丝带作为领带，像鞋带一样塞进黄色的衣领边缘。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːləɹ] [ˈbʌt(ə)n] [ˈʃʊd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [bəʊn] — [ænd; ənd]
He knew also that the collar button showed — it was black bone — and
他 知道 还 那 这 衣领 按钮 显示 — 它 曾是 黑色的 骨 — 和
[æɪn; ən] [ˈædəməz] - [ˈæp(ə)l] :
an adam's - apple :
一个 亚当的 - 苹果 :
他还知道领扣露了出来——那是黑色的骨头——还有喉结：

[ðæt] [ðə; ði] [ʒɜːrt] [bʌldʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæf] [stɪf] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld]
that the shirt bulged and was half stiff , and wrinkled .
那 这 衬衫 鼓胀 和 曾是 一半 僵硬的 , 和 皱 .
衬衫鼓鼓囊囊的，半硬半皱。

[taːm] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊz][noʊ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][noʊ] [ˈloʊər]
Tom knew no more because his eyes rose no higher and no lower .
汤姆 知道 不 更多的 因为 他的 眼睛 玫瑰 不 更高 和 不 降低 .
汤姆已经什么都不知道了，因为他的眼睛既不能再抬头，也不能再低头。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n]
They remained at their horizontal tension .
他们 剩余 在 他们的 水平的 紧张 .
它们保持了水平张力。

[hiː; hi] [pækt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][æɪn; ən] [ɪkˌstrævəˈɡænzə]
He packed them off to an extravaganza .
他 包装 他们 离开 到 一个 盛大庆典 .
他把他们打包送去参加一场盛大的演出。

[noʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm]
No , he could not join them .
不 , 他 可以 不是 加入 他们 .
不，他不能加入他们。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd] [nɑːt]
He simply could not .
他 简单地 可以 不是 .
他根本做不到。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] { - }
They would enjoy it with { 189 }
他们 会 享受 它 和 { - }
他们会很享受{189}

[aʊt] [hɪm; ɪm]
out him .
出去 他 .
把他赶出去。

[wʌn] [dɪd] [nɑːt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] — [æz; əz] [wʌn] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər]
One did not go to the theater for company — as one went to dinner .
— 做过 不是 去 到 这 剧院 为了 公司 — 作为 — 去 到 晚餐 .
人们去剧院不是为了找人作伴——就像去吃饭一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [æt; ət][ləst] .

They **were** **gone** **at** **last** .
他们 是 已消失 在 最后的 .

他们终于走了。

[tɑːm][wʌz; wəz] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ] [spɛnt] [ˈæroʊ] .

Tom **was** **home** **like** **a** **spent** **arrow** .
汤姆 曾是 家 喜欢 一个 花费 箭 .

汤姆回家后就像射出的箭一样。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnz] [ˈklæməɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .

Down **the** **turbulent** **avenue** **with** **the** **trains** **clamoring** **overhead** .
向下 这 湍流 大街 和 这 火车 喧闹 开销 .

沿着车水马龙的大街走去，头顶上火车呼啸而过。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He **took** **off** **his** **clothes** .
他 采取 离开 他的 衣服 .

他脱掉了衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ðæt] [deɪ] , [nɑːt] [bɪn] [ˈkæɪɪd] , [tuː; tə] [nuː]

He **was** **exhausted** , **as** **if** **he** **had** **run** **that** **day** , **not** **been** **carried** , **to** **New**
他 曾是 筋疲力尽的 , 作为 如果 他 有 跑步 那 天 , 不是 到过 携带 , 到 新的

[jɔːk] .

York .

约克 .

他筋疲力尽，仿佛那天是他一路跑到纽约，而不是被人抬着去的。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [slept] .

In **a** **moment** , **he** **slept** .
在 一个 片刻 , 他 睡着了 .

片刻之后，他就睡着了。

[hiː; hi] [wʊk] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .

He **woke** **early** **and** **lay** **in** **his** **bed** **and** **understood** .
他 觉醒 早期的 和 躺在 他的 床 和 理解 .

他早早醒来，躺在床上，恍然大悟。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] : [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʃʊrɜː]

David **did** **not** **know** **it** : **he** **had** **done** **this** **thing** **with** **a** **knowledge** **surer**
大卫 做过 不是 知道 它 : 他 有 完毕 这 事物 和 一个 知识 确定

[ðæn; ðən] [ˈnoʊɪŋ] .

than **knowing** .
比 会心 .

大卫并不知道：他做这件事时，心中有一种比知晓更确定的笃定。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

That **much** **was** **clear** .
那 很多 曾是 清除 .

这一点很明确。

[ɪf] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈtrɪviəl] [ˈpɜːr.pəs] [ʌv; əv][ˈtɑːmz]

If **David** **had** **had** **a** **doubt** **as** **to** **the** **true** **trivial** **purpose** **of** **Tom's**
如果 大卫 有 有 一个 怀疑 作为 到 这 真的 琐碎的 目的 的 汤姆的

[ˈtelɪɡræm] ,

telegram ,

电报 ,

如果大卫对汤姆电报的真正目的——一件微不足道的小事——还有一丝怀疑，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] :

if **he** **had** **so** **much** **as** **said** :
如果 他 有 所以 很多 作为 说 :

如果他说过哪怕一句话的话：

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ” [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈtɑːm][ðə; ði] [tʃæns]
“ **There may be something important** ” **he must have given Tom the chance**
“ 那里 可能 是 某物 重要的 ” 他 必须 有 给定 汤姆 这 机会
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
to tell him .
到 告诉 他 .

“或许有什么重要的事情，”他一定是给了汤姆机会告诉他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [sens] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] ,
It was plain , David had sensed the lack of a particular business ,
它 曾是 清楚的 , 大卫 有 感觉到的 这 缺少 的 一个 特别的 商业 ,
很明显，大卫察觉到了某种特定业务的缺失。

[ɡest] [ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] [wɪʃ] : [kiːn] [ˈwɪlɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] , [tuː; tə]
guessed the purely social nature of Tom's wish : keen willing , without knowing , to
猜对了 这 纯粹 社会的 自然 的 汤姆的 希望 : 敏锐的 愿意的 , 没有 会心 , 到
[əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
avoid it .
避免 它 .

猜到汤姆的愿望纯粹是出于社交目的：他渴望避免这种情况，却又不知不觉地想要避免。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [stuːˈpɪdəti] ?
Was it stupidity ?
曾是 它 愚蠢 ?

是因为愚蠢吗？

[ˈtɑːm] [θɔːt] [nɑːt] .
Tom thought not .
汤姆 想法 不是 .

汤姆并不这么认为。

[ðə; ði][ˈstuːpɪd][ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .
The stupid person would not have understood so much .
这 愚蠢的 人 会 不是 有 理解 所以 很多 .

愚蠢的人是不会理解这么多的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : “ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
He would have said : “ There may be something important .
他 会 有 说 : “ 那里 可能 是 某物 重要的 .

他会说：“也许有什么重要的事情发生。”

“ [ɔːr] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ɪnˈwərdnəs] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] [ɪmpərˈtʃʊnəti] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
“ **Or , feeling the true inwardness of Tom's importunity , he must have been**
“ 或者 , 感觉 这 真的 内在性 的 汤姆的 恳求 , 他 必须 有 到过
[ˈpæsiv] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] .
passive before it .
被动的 前 它 .

“或者，感受到汤姆恳求的真正内心，他之前一定也是比较被动的。”

[brɪˈniːθ] [ˈdeɪvɪdz] [ɪnˈdʒenjuəs] [brɪˈheɪvjər] , [ðer; ðər] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [nɪˈɡeɪʃ(ə)n] .
Beneath David's ingenuous behavior , there worked a deliberate negation .
下面 大卫的 天真无邪 行为 , 那里 工作 一个 商榷 否定 .

在大卫天真无邪的外表下，隐藏着一种刻意的否定。

[ðæt] [mʌtʃ] [siːmd] [ˈsɜːrt(ə)n] .
That much seemed certain .
那 很多 似乎 肯定 .

这一点似乎是确定的。

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪlz] ['fʌŋk(ə)n] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm]['deɪvɪd] [wʌt] [,aɪ 'ti:]
Part of his will's function it had been to hide from David what it
部分 的 他的 遗嘱 功能 它 有 到过 到 隐藏 从 大卫 什么 它
[wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] ,
was all about ,
曾是 全部 关于 ;

遗嘱的部分作用在于向大卫隐瞒事情的真相。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] ['tɑ:mz] [dɪ'stres] ,
since his will was willing to cause Tom's distress ,
自从 他的 将要 曾是 愿意的 到 原因 汤姆的 痛苦 ,
因为他的意愿是给汤姆带来痛苦,

[ænd; ænd]['deɪvɪd] ['kɑ:njəs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [,aɪ 'ti:] , [deɪvɪdz] ['ɪnəsns]
and David conscious would not have been willing to cause it , David's innocence
和 大卫 有意识的 会 不是 有 到过 愿意的 到 原因 它 , 大卫的 无辜
[ə; eɪ][kloʊk] ['oʊvər] [hɪm'self] .
a cloak over himself .
一个 披风 超过 他自己 ;

大卫良心上过不去，他绝不会允许这种事情发生，大卫的清白就像一件披在身上的斗篷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] ['fɑ:rmər] ?
But the detail of his meeting Farmer ?
但 这 细节 的 他的 会议 农民 ?
但他与Farmer会面的细节是什么？

[tɑ:m] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ə'kɜ:rəns] [ðə; ði] ['sɜ:rtɪŋ] [wɪl] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz]
Tom believed that in the wide world of occurrence the searching will could always
汤姆 相信 那 在 这 宽的 世界 的 发生 这 搜索 将要 可以 总是
[faɪnd] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ɪts][ækt] .
find material for its act .
寻找 材料 为了 它是 行为 ;

汤姆相信，在广阔的世间万物中，探索的意志总能找到行动的素材。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][slɜ:r]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] .
The important thing now was to slur over the affair .
这 重要的 事物 现在 曾是 到 污点 超过 这 事务 ;
现在最重要的是掩盖这件事。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɜ:rt] , [æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [wu:nd] :
A great hurt , an inexplicable wound :
一个 伟大的 伤害 , 一个 无法解释的 伤口 ;
巨大的伤痛，难以言喻的创伤：

[ə; eɪ][pɪn] [prɪk] [ðæt] ['sʌmhəʊ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌt]
a pin prick that somehow had touched his heart — one could not talk of such
一个 别针 刺 那 不知何故 有 感动 他的 心 — 一 可以 不是 讲话 的 这样的
[ɪm'prɑ:bəbl] [θɪŋz] .
improbable things .
不太可能 事物 ;

一根针扎了一下，竟然触动了他的心脏——这种不可思议的事情，谁又能说得准呢？

[hi:; hi] [sɔ:] ['deɪvɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] . { - }
He saw David the next day . { 190 }
他 锯 大卫 这 下一个 天 . { - }
第二天他见到了大卫。{190}

“ [ˈriːəli] , [mæn] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈsɪst][ɑːn] [fɔɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ɑːn] [jɔːrˈself]
“ **Really , man , why do you insist on foisting such impossible persons on yourself**
“ 真的 , 男人 , 为什么 做 你 坚持 在 强加 这样的 不可能的 人 在 你自己
[ænd; ənd][em ˈiː] ?
and me ?
和 我 ?

“老兄，你为什么非要把这些不靠谱的人强加给你和我呢？”

“ [ˈdeɪvɪd] [skwɜːmd] .
“ **David squirmed** .
“ 大卫 扭动着身子 .

大卫扭动着身子。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪːðər] .
“ **I can't say I like him either** .
“ 我 不能 说 我 喜欢 他 任何一个 .

“我也不能说我喜欢他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] . “
But he seemed begging to come along . “
但 他 似乎 乞讨 到 来 沿着 . “

但他似乎很想一起来。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [mæn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
“ **He is the dullest man I have seen in a year** .
“ 他 是 这 最无聊的 男人 我 有 已见 在 一个 年 .

“他是我一年来见过的最无趣的人。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌt] [ʃɔːrt] [maɪ][trɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streɪ] [kæts] . “
I didn't cut short my trip , you know , to dine with your stray cats . “
我 没有 切 短的 我的 旅行 , 你 知道 , 到 用餐 和 你的 流浪 猫 . “

我可没缩短行程，不是为了跟你的流浪猫吃饭的。

“ [aɪ] [səˈspektɪd] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][hɪm; ɪm]
“ **I suspected you couldn't go him** : : : :
“ 我 怀疑 你 不能 去 他

“我怀疑你不能去见他.....”

[aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] “
I knew something was the matter : : : : “ : : : :
我 知道 某物 曾是 这 事情 “

我知道出事了.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] : [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhæpən] [naʊ] .
That was long since : that could not happen now .
那 曾是 长的 自从 : 那 可以 不是 发生 现在 .

那已经是很久以前的事了，现在不可能再发生了。

[tɑːm][sæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] : “ [hiː; hi]
Tom sat over his sleeping friend on the floor and had this thought : “ **He**
汤姆 卫星 超过 他的 睡眠 朋友 在 这 地面 和 有 这 想法 : “ 他
[fiːlz] [ˈdɪfrəntli] [naʊ] .
feels differently now .
感觉 不同 现在 .

汤姆坐在地板上，看着睡着的朋友，心中想着：“他现在感觉不一样了。”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ˈstreɪndʒli] [əˈkɪn][tuː; tə] [ɡɪlt] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .
“ **Of a sudden a twinge strangely akin to guilt went through him** .
“ 的 一个 突然 一个 轻微疼痛 奇怪的 类似的 到 有罪 去 通过 他 .

“突然间，他感到一阵莫名的愧疚感袭来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪnˈdi:d] ?
What was he thinking about indeed ?
什么 曾是 他 思维 关于 的确 ？

他当时究竟在想些什么呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [ðoʊz] [ˈaɪd(ə)l] [deɪz] .
He had wanted to be with David those idle days .
他 有 通缉 到 是 和 大卫 那些 闲置的 天 。

他一直想在那些闲暇的日子里和戴维待在一起。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðer; ðər]
David had not had the same wish so strongly since he had spoiled their
大卫 有 不是 有 这 相同的 希望 所以 强烈 自从 他 有 被宠坏了 他们的
[fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ] [təˈgeðər] .
first evening together .
第一的 晚上 一起 。

自从他搞砸了他们的第一个夜晚之后，大卫就再也没有过这么强烈的愿望了。

[pərˈhæps] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] [hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [mɔ:ɹ] [ˈstrɔ:ŋli] .
Perhaps now in a like case he might wish more strongly .
也许 现在 在 一个 喜欢 案件 他 可能 希望 更多的 强烈 。

或许现在遇到类似情况，他会更加强烈地希望如此。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌnˈju:ʒuəl] — [ˈɡɪlti] — [ɪn] [ðæt] ?
What was there unusual — guilty — in that ?
什么 曾是 那里 异常 — 有罪的 — 在 那 ？

这其中有什么不寻常之处——或者说，有什么罪证？

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [si:l] [ˈdeɪvɪd] [hɜ:ɹˈmetɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ɹld] .
He had no desire to seal David hermetically from the world .
他 有 不 欲望 到 海豹 大卫 密封地 从 这 世界 。

他并不想将大卫与世隔绝。

[ˈfʊrli] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] [ɪnˈtenʃən] .
Surely he showed the contrary intentions .
一定 他 显示 这 相反 意图 。

他显然表现出了相反的意图。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ?
Was he not introducing him to his friends ?
曾是 他 不是 介绍 他 到 他的 朋友们 ？

他难道不是在介绍他的朋友吗？

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ten] [ˈempti] [wʌnz] .
David had had a full ten days , and he ten empty ones .
大卫 有 有 一个 满的 十 天 , 和 他 十 空的 一个 。

大卫有整整十天的时间，也有十天是空虚的。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [ˈdeɪvɪd] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈi:gər] [wʌn] .
Another time , David might be the eager one .
其他 时间 , 大卫 可能 是 这 渴望的 一 。

另一次，或许大卫会是那个积极主动的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] ? . . .
What was he troubling himself about ? . . .
什么 曾是 他 令人不安的 他自己 关于 ？ . . .

他究竟在为什么烦恼呢？

[ˈdeɪvɪd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɹ] .
David lay still and asleep on the floor .
大卫 躺 仍然 和 睡着了 在 这 地面 。

大卫静静地躺在地板上，睡着了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ʌp] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsli:pləs] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər]
David was up , brandishing his arms , and his eyes sleepless as a day after
大卫 曾是 向上 , 挥舞 他的 武器 , 和 他的 眼睛 失眠 作为 一个 天 后
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sʌn] .
hours of sun .
小时 的 太阳 .

大卫站了起来，挥舞着双臂，双眼一丝不苟，仿佛在烈日下暴晒了一整天。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɪn] .
" **I am off for a spin .**
" 我 是 离开 为了 一个 旋转 .

“我要出去兜风了。”

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbaɪsɪkl] .
" **David was devoted to his bicycle .**
" 大卫 曾是 奉献 到 他的 自行车 .

大卫酷爱他的自行车。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [æftər'hʌ:n] ?
" **What are you doing this afternoon ?**
" 什么 是 你 正在做 这 下午 ?

你今天下午有什么安排？

" [tɔ:m] [si:md] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tom seemed to search up and down with his head .**
" 汤姆 似乎 到 搜索 向上 和 向下 和 他的 头 .

“汤姆似乎用头上下打量着什么。”

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "
" **I can't think of anything .** "
" 我 不能 思考 的 任何事物 . "
"

“我想不出什么办法。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的！”

[ðen] , [ju:l] [dʒɔɪn][ju: 'es][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:k] [ˈleɪtər][ɑ:n] .
Then , you'll join us on our walk later on .
然后 , 你会 加入 我们 在 我们的 走 之后 在 .

之后，你就可以加入我们的散步队伍了。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bra:ŋks][pɑ:rk] : [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ʌv; əv][ˈpɑ:pkɔ:rn] — [θri:] [ˈkʌlɜ:z] —
We're going to Bronx Park : and have a supper of popcorn — three colors —
是 去 到 布朗克斯 公园 : 和 有 一个 晚餐 的 爆米花 — 三 颜色 —
[hɔ:t] - [dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈsaʊərkraʊt] [ænd; ənd][aɪs] - [kri:m] [ˈsoʊdə] . "
hot - dogs and sauerkraut and ice - cream soda . "
热的 - 狗 和 酸菜 和 冰 - 奶油 苏打 . "

我们要去布朗克斯公园，吃顿晚餐，有爆米花（三种颜色）、热狗、酸菜和冰淇淋苏打水。

" [hu:] [ɑ:r; ər] ? "
" **Who are ?** "
" WHO 是 ? "

“他们是谁？”

" [waɪ] , [kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] . { - }
" **Why , Cornelia and I — and you . { 191 }**
" 为什么 , 科妮莉亚 和 我 — 和 你 . { - }

“为什么，科妮莉亚和我——还有你。{191}

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][bɪl] - [oʊ] - - [fer] .
“ **I don't like the bill - o' - fare** .
“ 我 不 喜欢 这 账单 - o - 票价 .

我不喜欢菜单。

“ [ˈdeɪvɪdz][feɪs][went][ə; eɪ][ʃeɪd][les][laɪt] .
“ **David's face went a shade less light** .
“ 大卫的 脸 去 一个 阴影 较少 的 光 .

“大卫的脸色又暗淡了一些。”

“ [bɪ'saɪdʒ] , “ [tə:m][kɔ:t][hɪm'self] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'geɪdʒmənt] .
“ **Besides , “ Tom caught himself , “ I have an engagement** .
“ 除了 , “ 汤姆 捕捉 他自己 , “ 我 有 一个 订婚 .

“此外,”汤姆突然意识到自己说错了,“我还有约会。”

[aɪ][ˈprɑ:mɪst][tu;; tə][hæv; həv][ti:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʌfɪ:ld] .
I promised to have tea with Mrs . Duffield .
我 承诺 到 有 茶 和 太太 . 达菲尔德 .

我答应和达菲尔德太太一起喝茶。

- [ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ðer; ðər] .
Fennido is to be there .
- 是 到 是 那里 .

芬尼多也会到场。

[ʃi;; ji][æskt][em 'i:] [ˈspeʃəli][tu;; tə][brɪŋ][ju;; jʊ], [tu:] . “
She asked me specially to bring you , too . ”
她 问 我 特别 到 带来 你 , 也 . ”

她特意嘱咐我把你也带来。

“ [ju;; jʊ][dəʊnt][si:m][tu;; tə][goʊ][aʊt][æz; əz][mʌtʃ][wɪð; wɪθ][kɔ:r'ni:ljə][ænd; ənd][em 'i:] , [æz; əz][ju;; jʊ]
“ **You don't seem to go out as much with Cornelia and me , as you**
“ 你 不 似乎 到 去 出去 作为 很多 和 科妮莉亚 和 我 , 作为 你
[ju:st][tu;; tə] . “
used to . “
用过的 到 . ”

“你好像不像以前那样经常和科妮莉亚还有我一起出去玩了。”

“ [maɪ][daɪr][ˈfeləʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgetɪŋ][ˈbɪzɪr][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
“ **My dear fellow , I am getting busier all the time** .
“ 我的 亲爱的 同伴 , 我 是 获得 更繁忙 全部 这 时间 .

“我的朋友,我越来越忙了。”

[ju;; jʊ][noʊ][ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ɪf][ju;; jʊ][dəʊnt][ˌʌndər'stænd] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ?
If you don't understand , who should ?
如果 你 不 理解 , WHO 应该 ?

如果你都不懂,谁又懂呢?

[ju;; jʊ][noʊ][ðæt][ðer; ðər][goʊz][ˈɪntu:][ə; eɪ][deɪt][laɪk][ðɪs][ˈsʌmθɪŋ][ˈlʌðər][ðæen; ðən][fri:] [tʃɔɪs] .
You know that there goes into a date like this something other than free choice .
你 知道 那 那里 去 进入 一个 日期 喜欢 这 某物 其他 比 自由的 选择 .

你知道,像这样的约会,除了自由选择之外,还有其他因素在起作用。

“ [hi;; hi][wɔ:kt][ʌp][ænd; ənd][daʊn] .
“ **He walked up and down** .
“ 他 步行 向上 和 向下 .

他来回走动。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [stiːl] .
David stood still .
大卫 站立 仍然 .

大卫站在那里，一动不动。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
” Will you come ?
” 将要 你 来 ?

你会来吗？

“ [tɑːm] [æskt] .
” Tom asked .
” 汤姆 问 .

汤姆问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [kɔːrˈniːljə]
” I have this engagement with Cornelia
” 我 有 这 订婚 和 科妮莉亚

“我和科妮莉亚有约……”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] [kɔːrˈniːljə] [ˈɔːlsʊʊ] .
If you ask Cornelia also .
如果 你 问 科妮莉亚 还 .

如果你也问问科妮莉亚的话。

“ [ˈtɑːmz] [aɪz] [draːpt] .
” Tom's eyes dropped .
” 汤姆的 眼睛 掉落 .

汤姆垂下了眼帘。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɒːpjələɪ] [ˈmelədi] .
He hummed a few high notes of a popular melody .
他 哼唱 一个 很少 高的 笔记 的 一个 受欢迎的 旋律 .

他哼唱了几句流行歌曲的高音。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [slæpt] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpəɪ][ˈɪntuː][ɪts][ˈprɑːpəɪ][ˈfoʊldz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He found his chair , slapped the Sunday paper into its proper folds on his knees .
他 成立 他的 椅子 , 被掌掴 这 星期日 纸 进入 它是 恰当的 折叠 在 他的 膝盖 .

他找到自己的椅子，把星期天的报纸拍到膝盖上，摆好折叠。

“ [wʌn] [ˈdʌznt] [teɪk] [wʌnz] [ˈfæməli][tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtʃætəɪz] , [ˈdeɪvɪ] .
” One doesn't take one's family to these chatters , Davie .
” 一 不 拿 一个人的 家庭 到 这些 闲聊 , 戴维 .

“戴维，你不会带家人去参加这种闲聊的。”

[ˈfɔːrtʃənətli] , [sɪns] [kɔːrˈniːljə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] .
Fortunately , since Cornelia would have to be dragged .
幸运的是 , 自从 科妮莉亚 会 有 到 是 拖拽 .

幸运的是，因为科妮莉亚必须被拖走。

[haʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
How unreasonable you are .
如何 不合理 你 是 .

你真是太不讲理了。

“ [ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ˈmʊʃnləs] .
” David stood motionless .
” 大卫 站立 静止不动 .

大卫一动不动地站着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndəɪɪŋ] [ɪf] [tɑːm][tʊʊld][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .
He was wondering if Tom told all the truth .
他 曾是 好奇 如果 汤姆 讲述 全部 这 真相 .

他想知道汤姆是否说了全部实话。

[tɑ:m] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] : “ [aɪ] [bi:; bi][ˈblesɪd; blest] , [ˈdɜ:vɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈi:v(ə)]
Tom took the offensive : “ I'll be blessed , Davie , if you're not thinking evil
汤姆 采取 这 进攻 : “ 患病的 是 蒙福 , 戴维 , 如果 你是 不是 思维 邪恶的
[θɪŋz] [ə'baʊt] [em 'i:] [naʊ] .
things about me now .
事物 关于 我 现在 :

汤姆反击道：“戴维，如果你现在没有对我心怀恶意，那我真是太幸运了。”

[aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ɪ'nʌf] [kɜ:] [tʊ; tə][maɪ] [ˈsɪstə] .
I don't give enough care to my Sister .
我 不 给 足够的 关心 到 我的 姐姐 :

我对妹妹的照顾不够。

[aɪ][dəʊnt] [brɪŋ] [hɜ:r; hɜ:] [ɪ'nʌf] [ˈɪntu:][maɪ][laɪf] , [ˈɪntu:][ˈaʊə; ɑ:r][laɪf] .
I don't bring her enough into my life , into our life .
我 不 带来 她 足够的 进入 我的 生活 , 进入 我们的 生活 :

我没有让她更多地参与到我的生活中，参与到我们的生活中。

“ [hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:] [ænd; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ˈkwɛstʃən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌɪndɪ'saɪsɪv]
“ **He sat back in his chair and thrust his sharp question into the indecisive**
“ 他 卫星 后退 在 他的 椅子 和 推力 他的 锋利的 问题 进入 这 优柔寡断
[ˈveɪgnəs] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] “ [nɑ:t][soʊ] ? “
vagueness of David's “ Not so ? “
模糊性 的 大卫的 “ 不是 所以 ? “

他向后靠在椅子上，对着大卫含糊不清的“不是这样吗？”抛出了一个尖锐的问题。

“ [waɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt]
“ **Why — I didn't say that**
“ 为什么 — 我 没有 说 那

“为什么——我没说过那样的话.....”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][wi:; wi][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [soʊ] [ˈseldəm] [naʊ] ?
But why do we go out together so seldom now ?
但 为什么 做 我们 去 出去 一起 所以 很少 现在 ?

但为什么我们现在很少一起出去玩了？

[wi:; wi] [θri:] .
We three .
我们 三 :

我们三个。

[waɪ] [ɪz] [kɔ:r'ni:ljə] [hɪr] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] ? “
Why is Cornelia here so little ? “
为什么 是 科妮莉亚 这里 所以 小的 ? “

科妮莉亚为什么这么小？

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [hɜ:r; hɜ:] ? “
“ **Why don't you invite her ? “**
“ 为什么 不 你 邀请 她 ? “

“你为什么不邀请她呢？ ”

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tʊ; tə][du:] . “
“ **I always thought that was for you to do . “**
“ 我 总是 想法 那 曾是 为了 你 到 做 . “

“我一直以为那是你应该做的。”

“ [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ˈdeɪvɪd] , [ju:; jʊ] [si:] [kɔ:r'ni:ljə] [ˈplenti] .
“ **The truth is , David , you see Cornelia plenty .**
“ 这 真相 是 , 大卫 , 你 看 科妮莉亚 很多 .

“事实上，大卫，你经常见到科妮莉亚。”

" [tɑ:m][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] [tu:n] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
" Tom had achieved the tune he wanted .

" 汤姆 有 已达成 这 调 他 通缉 .
" "汤姆已经创作出了他想要的曲子。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] .
He was out of the talk .

他 曾是 出去 的 这 讲话 .
他退出了谈话。

[baɪ] [stres] [ʌv; əv]['deɪvɪd][hi:; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] .
By stress of David he would manage to remain out .

经过 压力 的 大卫 他 会 管理 到 保持 出去 .
在戴维的压力下，他设法继续留在场外。

" [aɪ][hæv; həv] { - }
" I have { 192 }

" 我 有 { - }
" "我有{192}

[ˈnʌθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɪs] .
nothing against your friendship with Sis .

没有什么 反对 你的 友谊 和 妹妹 .
我对你的姐妹情谊没有任何意见。

[aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
I am happy about it .

我 是 快乐的 关于 它 .
我对此感到高兴。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [aɪ'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .
I had something to do with making it , you may remember .

我 有 某物 到 做 和 制作 它 , 你 可能 记住 .
你可能还记得，我参与了它的制作。

[aɪ'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [mi:nz] [ə; eɪ][lɑ:t] .
It is good for her — and she means a lot .

它 是 好的 为了 她 — 和 她 方法 一个 很多 .
这对她有好处——而且她对她意义重大。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['brɔ:dn] [aʊt] , [mæn] ; [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [krɪb] [jɔ:r'self] ,
But you must broaden out , man ; at your time of life you must not crib yourself ,

但 你 必须 扩大 出去 , 男人 ; 在 你的 时间 的 生活 你 必须 不是 婴儿床 你自己 ,
但是你必须开阔眼界，伙计；在你这个年纪，你不能再自怨自艾了。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:r'ni:ljə] .
even with a Cornelia .

甚至 和 一个 科妮莉亚 .
即使是和科妮莉亚在一起。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv]'hju:mən] [rɪ'leɪŋʃɪps] : [ʌv; əv][ðər; ðər] ['veriəns]
You have no idea of the gamut of human relationships : of their variance

你 有 不 主意 的 这 范围 的 人类 关系 : 的 他们的 方差

[ænd; ənd] ['wʌndər]
and wonder

和 想知道
你根本不了解人际关系的复杂性：它们的千差万别和奇妙之处.....

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ðɪs] [æftər'nuːn] ?
Why do you think I wished you to come with me , this afternoon ?
为什么 做 你 思考 我 希望 你 到 来 和 我 , 这 下午 ?
你觉得我为什么想让你今天下午跟我一起来？

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fræŋk][aɪ][ei 'em] .
You see how frank I am .
你 看 如何 坦率 我 是 .
你看我多坦率。

[kɔːr'niːljə] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
Cornelia you can have any time and always .
科妮莉亚 你 能 有 任何 时间 和 总是 .
科妮莉亚，你随时都可以拥有。

[bʌt; bət] ['bɔːrə] ['dʌfiːld] [wɪl] [get] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [frendz] ,
But Laura Duffield will get weary of inviting you to meet her friends ,
但 劳拉 达菲尔德 将要 得到 厌倦 的 邀请 你 到 见面 她 朋友们 ,
但劳拉·达菲尔德会厌倦邀请你见她的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['nimblɪnis] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] .
if you continue to show such nimbleness in avoiding her .
如果 你 继续 到 展示 这样的 敏捷性 在 避免 她 .
如果你继续如此灵活地躲避她。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
That is precisely what you need .
那 是 恰恰 什么 你 需要 .
这正是你需要的。

[jes] — [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] ['sɪstər] .
Yes — a lot more , just now , than you need Sister .
是的 — 一个 很多 更多的 , 只是 现在 , 比 你 需要 姐姐 .
是的——现在你需要的比你需要的要多得多，姐姐。

" [tɑːm][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .
" **Tom was unanswerable .**
" 汤姆 曾是 无法回答 .
汤姆的问题无解。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .
He did not press the matter further .
他 做过 不是 按 这 事情 更远 .
他没有继续追问此事。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] .
He read the news .
他 读 这 消息 .
他读了新闻。

[bʌt; bət]['deɪvɪd]['leɪtər] ['trʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [saɪd] - [striːt] , [brɪ'twiːn] ['saɪlənt] [wɔːlz] ,
But David later trudging the deserted side - street , between silent walls ,
但 大卫 之后 艰难跋涉 这 荒凉的 边 - 街道 , 之间 沉默的 墙壁 ,
但后来，大卫艰难地走在空荡荡的小巷里，两旁是寂静的墙壁。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nʌʊ] ['ænsər] .
could not convince himself there was no answer .
可以 不是 说服 他自己 那里 曾是 不 回答 .
他始终无法说服自己没有答案。

“ [kɔːrˈniːljə] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [kʌm] [ˈʊəvər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] [spend] [ˈwenzdeɪ]
“ **Cornelia** , ” **he said** , “ **come over to our place and spend Wednesday**
“ 科妮莉亚 , ” 他 说 , “ 来 超过 到 我们的 地方 和 花费 周三
[ˈiːvniŋ] . ”
evening . ”
晚上 . ”

“科妮莉亚,”他说,“星期三晚上来我们家玩吧。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ˈdeɪvi] . ”
“ **I have an engagement** , **Davie** . ”
“ 我 有 一个 订婚 , 戴维 . ”

“戴维,我有事要忙。”

“ [ðen] [kʌm] [ˈθɜːrzdeɪ] . ”
“ **Then come Thursday** . ”
“ 然后 来 周四 . ”

“然后就到了星期四。”

[ɔːr] [ˈfraɪdeɪ] .
Or Friday .
或者 星期五 .

或者星期五。

“ [kɔːrˈniːljə] [stɔːpt] . ”
“ **Cornelia stopped** . ”
“ 科妮莉亚 停止 . ”

科妮莉亚停了下来。

“ [lets] [sɪt] [ɑːn] [ðæt] [bentʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . ”
“ **Let's sit on that bench** , “ **she said** . ”
“ 我们来吧 坐 在 那 长椅 , ” 她 说 . ”

“我们坐在那条长椅上吧,”她说。

“ [kwɪk] ! — [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [els] — — ” [hɜːr; hər] [fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ləʊ] , [ˈsɪriəs]
“ **Quick ! — before some one else — — “ Her first remark had been low , serious**
“ 快的 ! — 前 一些 一 别的 — — ” 她 第一的 评论 有 到过 低的 , 严肃的
.
:
.

“快! ——趁别人还没来得及——”她最初的话是低声说的, 语气很严肃。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ˈdeɪvɪd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
A touch of brightness in her last words that made David look at her .
一个 触碰 的 亮度 在 她 最后的 字 那 制成 大卫 看 在 她 .

她临终遗言中带着一丝曙光, 让大卫不由自主地看向了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
As they sat , it was gone .
作为 他们 卫星 , 它 曾是 已消失 .

他们刚坐下, 它就不见了。

[ˈkærɪdʒɪz] [ˈflaʊd] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
Carriages flowed before them .
马车 流动 前 他们 .

马车在他们面前川流不息。

[ˈmʊʃnləs] [ˈkəʊtʃmən] , [ɪˈmʊəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] , [kræmpt] [frɪld] [ˈtʃɪldrən] [pæst] [laɪk] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz]
Motionless coachmen , immobile ladies , cramped frilled children passed like wooden figures
静止不动 马车夫 , 不动 女士们 , 狭窄 褶边 孩子们 通过了 喜欢 木制的 数据

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæərəˈsel] .
in a carrousel .
在 一个 旋转木马 .

一动不动的马车夫, 一动不动的女士们, 穿着褶边裙的拥挤孩子们, 像旋转木马上的木头人一样经过。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [lɪvd] .
Only the horses lived .
仅有的 这 马匹 居住地 .

只有马活了下来。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And yet not all of them ,
和 然而 不是 全部 的 他们 .

然而，并非所有人都是如此。

[sɪns] [ðer; ðər] [dɑ:kt] [teɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkru:əli] [reɪnd] [neks] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtɪfɪs]
since their docked tails and their cruelly reined necks had an air of artifice
自从 他们的 停靠 尾巴 和 他们的 残酷地 勒住 脖子 有 一个 空气 的 技巧
.
.
.

因为它们被断尾，脖子被残酷地勒住，给人一种矫揉造作的感觉。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] .
“ Listen , David .
” 听 , 大卫 .

“听着，大卫。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [əkˈsept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
I should love to accept your invitation .
我 应该 爱 到 接受 你的 邀请 .

我非常乐意接受您的邀请。

[bʌt; bət] . . . “ [fi:; fi] [stɑ:pt] .
But . . . “ she stopped .
但 . . . “ 她 停止 .

但是.....”她停了下来。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
David felt a strange commotion .
大卫 毛毡 一个 奇怪的 骚动 .

大卫感到一阵奇怪的骚动。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpænɪk] , [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
Something within him was full of panic , wanted to get away .
某物 之内 他 曾是 满的 的 恐慌 , 通缉 到 得到 离开 .

他内心充满恐慌，想要逃离。

[æt; ət][moʊst][ə; eɪ][frəˈtɜ:rn(ə)l] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] .
At most a fraternal fault was going to be found with Tom .
在 最多 一个 兄弟 过错 曾是 去 到 是 成立 和 汤姆 .

汤姆最多也就是兄弟间的过错而已。

[waɪ] [ðen] [dɪd][hi:; hi] { - }
Why then did he { 193 }
为什么 然后 做过 他 { - }

那么他为什么{193}

[hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] — [ænd; ənd]
have the sense that it was he who was going to be accused — and
有 这 感觉 那 它 曾是 他 WHO 曾是 去 到 是 被告 — 和
[mɔ:ɹ] [stɪl] , ['dʒʌstli] ?
more still , justly ?
更多的 仍然 , 公正地 ?

感觉他会被指控——而且，更确切地说，是罪有应得？

[ði:z] [gʌsts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜ:ɹ; wər] [rɪ'dɪkjələs] .
These gusts of emotion were ridiculous .
这些 阵风 的 情感 是 荒谬的 .

这些情绪波动简直荒谬至极。

[kɔ:ɹ'ni:ljə] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Cornelia had as yet said nothing .
科妮莉亚 有 作为 然而 说 没有什么 .

科妮莉亚至今一言不发。

[jet] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] :
Yet , at that moment , if a man had come up to him and asked :
然而 , 在 那 片刻 , 如果 一个 男人 有 来 向上 到 他 和 问 :

然而，就在那一刻，如果有一个人走过来问他：

" [ɪz] ['tɒməs] [rɪ'na:ɹd] [jɔ:ɹ; jər] [frend] ?
" **Is Thomas Rennard your friend ?**
" 是 托马斯 雷纳德 你的 朋友 ?

“托马斯·雷纳德是你的朋友吗？ ”

" ['deɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['stæməd] .
" **David would have stammered .**
" 大卫 会 有 结结巴巴 .

“大卫会结结巴巴地说。”

[kɔ:ɹ'ni:ljə] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Cornelia was speaking .
科妮莉亚 曾是 请讲 .

科妮莉亚正在说话。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['deɪvɪ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] — [wen] [tɑ:m] [lɪvd] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [ju:st]
" **You know , Davie — it was natural enough — when Tom lived alone , he used**
" 你 知道 , 戴维 — 它 曾是 自然的 足够的 — 什么时候 汤姆 居住地 独自的 , 他 用过的

[ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
always to come to me .
总是 到 来 到 我 .

“你知道，戴维——这很自然——当汤姆独自生活时，他总是来找我。

[aɪ] [dra:pt] [ɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] — [ɔ:r][ʌv; əv]
I dropped in occasionally to look after him — his curtains or his linen — or of
我 掉落 在 偶尔 到 看 后 他 — 他的 窗帘 或者 他的 亚麻布 — 或者 的

[kɔ:ɹs] ,
course ,
课程 ,

我偶尔会去帮他照看一些东西——比如窗帘、床单——当然，还有.....

[ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [wel] .
if he wasn't well .
如果 他 不是 出色地 .

如果他身体不舒服的话。

[ðen] , ['hi:d] [bi:; bi] ['bʌndəld] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] .
Then , he'd be bundled over to my place .
然后 , 他会 是 捆绑式 超过 到 我的 地方 .

然后，他就会被送到我家。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] - [ˈʌvər; ɑːr][hoʊm] .

But I had ' our home .
但 我 有 - 我们的 家 .

但我有“我们的家”。

- [naʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl] , [ˈlɪvəbl̩] [pleɪs] — [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][juːˈes] [tuː] .

' Now , he has a real , liveable place — the better of us two .
- 现在 , 他 有 一个 真实的 , 宜居 地方 — 这 更好的 的 我们 二 .

“现在，他有了一个真正宜居的地方——我们俩中最好的一个。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] , [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][naːt] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌstəm] .

But I have the feeling , David , that this has not altered the old custom .
但 我 有 这 感觉 , 大卫 , 那 这 有 不是 已修改 这 老的 风俗 .

但我感觉，大卫，这并没有改变旧习俗。

[tɑːm] [dʌz] [naːt] [səˈdʒest] [maɪ] [ˈspendɪŋ] [iːvənɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Tom does not suggest my spending evenings with you .
汤姆 做 不是 建议 我的 开支 晚上 和 你 .

汤姆并没有建议我晚上和你一起度过。

“ [ˈhævɪŋ] [sed] [soʊ][ˈlɪt(ə)] , [jiː; jɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [jiː; jɪ][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌt]] .

“ Having said so little , she was afraid she had said too much .
” 拥有 说 所以 小的 , 她 曾是 害怕的 她 有 说 也 很多 .

她明明说得很少，却又害怕自己说得太多。

[jiː; jɪ] [went] [ɑːn] : “ [oʊ] , [kɔːrs] , [hiː; hi] [stiːl] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] . ”

She went on : “ Oh , course , he still comes to me .
” 她 去 在 : “ 哦 , 课程 , 他 仍然 来 到 我 . ”

她接着说：“哦，当然，他还是会来找我的。”

“ [əˈloʊn] , [ðen] .

“ Alone , then .
” 独自的 , 然后 .

“那就一个人吧。”

[wiː; wi][hæv; həv][naːt] [bɪn] [təˈgeðər] [ɪn][jɔː; jər] [pleɪs] [saɪns] [tɑːm][ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] . ”

We have not been together in your place since Tom is back from his vacation .
” 我们 有 不是 到过 一起 在 你的 地方 自从 汤姆 是 后退 从 他的 假期 . ”

自从汤姆度假回来后，我们就没在你家一起待过。

“ [jes] , [hiː; hi] [kʌmz] [əˈloʊn] .

“ Yes , he comes alone .
” 是的 , 他 来 独自的 .

“是的，他独自一人来。”

“ [kɔːrˈniːljə] [spoʊk] [ðɪs] [ˈsləʊli] , [ˈpensɪvli] .

“ Cornelia spoke this slowly , pensively .
” 科妮莉亚 辐 这 缓慢地 , 若有所思地 .

科妮莉亚语速缓慢，若有所思地说出了这句话。

[hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] [ˈtrembl̩d] [swɪft] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

Her next words trembled swift upon each other as if escaping her thought .
她 下一个 字 颤抖 迅速 之上 每个 其他 作为 如果 逃脱 她 想法 .

她接下来的话语颤抖着，仿佛是从脑海中脱口而出。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɑːrt] — — [aɪˈtiː]

“ I have the idea that perhaps he likes to have his place apart — — It
” 我 有 这 主意 那 也许 他 点赞 到 有 他的 地方 除 — — 它

[wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ruːm] .

was that way with his old room .
曾是 那 方式 和 他的 老的 房间 .

“我感觉他可能喜欢把自己的空间单独隔开——他以前的房间就是这样。”

[wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] .

When he wanted me , he came to me .
什么时候 他 通缉 我 , 他 来了 到 我 .

他需要我的时候, 就会来找我。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðæt] [wei] : [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

He knew I was not that way : that I was always glad to see him .
他 知道 我 曾是 不是 那 方式 : 那 我 曾是 总是 高兴的 到 看 他 .

他知道我不是那样的人: 我总是很高兴见到他。

[aɪ] [ges] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [hi:; hi] [stɪl] [ni:dz] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:rnər] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsa:lətəri] ? "

I guess , don't you think , he still needs his corner for being solitary ? "
我 猜测 , 不 你 思考 , 他 仍然 需求 他的 角落 为了 存在 孤 ? "

我想, 你不觉得吗? 他还是需要一个独处的角落吧?

" [bʌt; bət] , [kɔ:ˈrni:ljə] — [waɪ] [ðen] , [ʃer] [ə; eɪ] — — "

" But , Cornelia — why then , share a — — "
" 但 , 科妮莉亚 — 为什么 然后 , 分享 一个 — — "

"但是, 科妮莉亚——那为什么, 要分享一个——"

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ˈdeɪvɪ] .

" Oh , that is different , Davie .
" 哦 , 那 是 不同的 , 戴维 .

"哦, 那不一样, 戴维。"

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] . "

Women are in the way . "
女性 是 在 这 方式 : "

女人碍事。"

" [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .

" I don't feel that you are .
" 我 不 感觉 那 你 是 .

"我不觉得你是。"

[kɔ:ˈrni:ljə] . "

Cornelia . "
科妮莉亚 : "

科妮莉亚。"

" [hi:; hi] [dʌz] .

" He does .
" 他 做 .

"他确实有。"

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

He is a strange dear , you know .
他 是 一个 奇怪的 亲爱的 , 你 知道 .

你知道, 他真是个古怪的人。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] — [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

He feels that — that women are in the way .
他 感觉 那 — 那 女性 是 在 这 方式 .

他觉得——女人碍事。

[hi:; hi] [mʌst; məst] .

He must .
他 必须 .

他必须这样做。

” [ˈdeɪvɪdʒ] [ɪnˈeksəɹəb(ə)l][ˈlɑːdʒɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] [huː] [lʌvd] [aɪˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz]
“ David’s inexorable logic was a burden to Cornelia who loved it — even as
 ” 大卫的 无情的 逻辑 曾是 一个 负担 到 科妮莉亚 WHO 喜爱 它 — 甚至 作为
 [hɪz; ɪz][ˈkændər][hɜːrt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [aɪˈtiː] .
his candor hurt though she was nursing it .
 他的 坦率 伤害 尽管 她 曾是 护理 它 .
 “大卫那不容置疑的逻辑对科妮莉亚来说是一种负担，尽管她很喜欢这种逻辑——即使他的坦率让她感到痛苦，但她仍然努力去体会这种痛苦。

” [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] , [nekst] [wiːk] ? { - }
“ Then you won’t come , next week ? { 194 }
 ” 然后 你 惯于 来 , 下一个 星期 ? { - }
 “那你下周不来了？” {194}

” [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [tɑːm][æskʃ][emˈiː] .
“ Not until Tom asks me .
 ” 不是 直到 汤姆 问 我 .
 “除非汤姆问我。”

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
Only the first time I will feel like that .
 仅有的 这 第一的 时间 我 将要 感觉 喜欢 那 .
 只有第一次会有这种感觉。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] , [ðə; ðɪ][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [frʌm; frəm]
The first time , it seems to me , the invitation had better come from
 这 第一的 时间 , 它 似乎 到 我 , 这 邀请 有 更好的 来 从
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .
 依我看，第一次最好还是由他发出邀请。

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] .
“ She wanted to talk on .
 ” 她 通缉 到 讲话 在 .
 她还想继续说下去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈfes] .
She had so much to ask and to confess .
 她 有 所以 很多 到 问 和 到 承认 .
 她有很多话想问，有很多话想说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [help] [fɪks] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
She had not been invited to help fix their rooms .
 她 有 不是 到过 受邀 到 帮助 使固定 他们的 房间 .
 她没有被邀请去帮忙整理房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈdɪfrəns] .
This was a most hurting difference .
 这 曾是 一个 最多 受伤 不同之处 .
 这是最令人痛心的差异。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsiːld] [aɪˈtiː] .
She had concealed it .
 她 有 暗 它 .
 她把它藏了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈstuːpɪd] .
She felt that her words with David had been stupid .
 她 毛毡 那 她 字 和 大卫 有 到过 愚蠢的 .
 她觉得自己和戴维说的话很愚蠢。

[ˈbetər] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] .
Better silence than her feeble approach to speaking .
更好的 沉默 比 她 微弱 方法 到 请讲 .

与其让她用如此无力的言语表达，不如让她保持沉默。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][moʊst] [ˈhɪd(ə)n] .
What she wanted David to see she had most hidden .
什么 她 通缉 大卫 到 看 她 有 最多 隐 .

她最想让大卫看到的，是她隐藏得最深的。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [mudz] [təːrd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
All her moods toward him were of that sort .
全部 她 情绪 朝向 他 是 的 那 种类 .

她对他的所有情绪都是那样。

[ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] .
Always , always .
总是 , 总是 .

总是，总是。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .
If she wanted to give herself , there she was turning away .
如果 她 通缉 到 给 她自己 , 那里 她 曾是 转弯 离开 .

如果她想献出自己，她却转身离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhelpləs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [æz; əz] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .
Of course Tom was not helpless in such a matter as arranging his apartment .
的 课程 汤姆 曾是 不是 无助 在 这样的 一个 事情 作为 安排 他的 公寓 .

当然，汤姆在布置公寓这种事情上并非束手无策。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːəz] .
He had his own ideas .
他 有 他的 自己的 想法 .

他有自己的想法。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [biː; bi] [kənˈsʌltɪd] .
She had been sure at least that she would be consulted .
她 有 到过 当然 在 至少 那 她 会 是 咨询 .

她至少确信自己会被征询意见。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [θɪŋz] ?
One afternoon she came : “ How do you like things ?
— 下午 她 来了 : “ 如何 做 你 喜欢 事物 ?

一天下午她来了：“你觉得怎么样？ ”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːt] .
” **They were complete .**
” 他们 是 完全的 .

它们已经完工了。

“ [ˈsplendɪdli] , [tɑːm] .
” **Splendidly , Tom .**
” 精彩地 , 汤姆 .

“太棒了，汤姆。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
” **That was all .**
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] [huː] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] .
It was not the artist who was offended .
它 曾是 不是 这 艺术家 WHO 曾是 被冒犯了 .

感到被冒犯的并不是艺术家本人。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn] [kɔ:ˈni:ljə] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; əv] .

The artist in Cornelia could always be disposed of .
这 艺术家 在 科妮莉亚 可以 总是 是 处置 的 .

科妮莉亚的艺术家随时都可以被除掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈsɪstər] .

But the woman — the sister .
但 这 女士 — 这 姐姐 .

但是那个女人——那个姐姐。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzɪd] [ðæt] [ˈdeɪvɪd][ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [pərˈfʌŋktrəli] [kənˈsʌltɪd] .

She realized that David also had been but perfunctorily consulted .
她 已实现 那 大卫 还 有 到过 但 敷衍地 咨询 .

她意识到，大卫也只是被敷衍地咨询过。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈtɑ:mz] [plɛs] .

This was still Tom's place .
这 曾是 仍然 汤姆的 地方 .

这里仍然是汤姆的地盘。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:ˈni:ljə] [fərˈɡɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [slɑɪt] .

Thinking of that Cornelia forgot her own slight .
思维 的 那 科妮莉亚 忘了 她 自己的 轻微 .

想到这一点，科妮莉亚忘记了自己曾受到的轻视。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She looked at the boy beside her , looked up at him .
她 看起来 在 这 男生 旁 她 , 看起来 向上 在 他 .

她看了看身边的男孩，抬头看着他。

[ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

They sat on the ground .
他们 卫星 在 这 地面 .

他们坐在地上。

[ə; eɪ][paɪn] [tri:] [roʊz] [streɪt] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

A pine tree rose straight above them .
一个 松树 树 玫瑰 直的 多于 他们 .

一棵松树笔直地耸立在他们上方。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [splɪt] [roʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

David studied the split roll in his hand ,
大卫 研究 这 分裂 卷 在 他的 手 ,

大卫仔细端详着手中的那卷面包，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [red] [ˈsɔ:sɪdʒ] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][bəʊθ] [ˈendz] .

with its long red sausage sticking out at both ends .
和 它是 长的 红色的 香肠 粘性 出去 在 两个都 结束 .

它的两端都伸出一根长长的红色香肠。

“ [aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] , ” [hi:; hi] [ˈtʃʌkld] .

“ I never know where to begin , ” he chuckled .
“ 我 绝不 知道 在哪里 到 开始 , ” 他 轻笑 .

“我总是不知道从哪里开始，”他笑着说。

[waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][æt; ət] [li:st] [æsk] [ˈkwɛstʃənz] ?

Why could she not at least ask questions ?
为什么 可以 她 不是 在 至少 问 问题 ?

她为什么连问几个问题都不愿意呢？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [ˈaɪd(ə)l] [naɪts] ?

What did they talk of , idle nights ?
什么 做过 他们 讲话 的 , 闲置的 夜晚 ?

漫漫长夜，他们都聊些什么呢？

[wʌt] [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] ['ætɪtʊ:d] [æt; ət] [hoʊm] [tɔ:rd] ['deɪvɪd] ?
What was Tom's attitude at home toward David ?
什么 曾是 汤姆的 态度 在 家 朝向 大卫 ?
汤姆在家对大卫的态度如何?

[ˈtɑ:mz] [pleɪs] .
Tom's place .
汤姆的 地方 .

汤姆的住处。

[dɪd][ˈdeɪvɪd] [fi:l] [ðɪs] ?
Did David feel this ?
做过 大卫 感觉 这 ?

大卫有这种感觉吗？

“ [fɜ:rst][ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈi:v(ə)n][ʌp][ðə; ði][roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔ:sɪdʒ] — [baɪt] [ɔ:f] [bəuθ] [ˈendz] .
“ First you must even up the roll and the sausage — bite off both ends .
“ 第一的 你 必须 甚至 向上 这 卷 和 这 香肠 — 咬 离开 两个都 结束 .
“首先，你必须把面包卷和香肠弄齐——咬掉两端。”

[laɪk] [ðɪs] . “
Like this .”
喜欢 这 . ”

像这样。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ru:l] ? ”
“ That's the rule ? ”
“ 那就是 这 规则 ? ”

“这就是规定吗？ ”

“ [ðə; ði] [ru:l]
“ The rule
“ 这 规则

“这条规则.....

“ [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [loʊd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [bæk] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [i:z]
“ She was like a woman carrying a great load upon her back afraid to ease
“ 她 曾是 喜欢 一个 女士 携带 一个 伟大的 加载 之上 她 后退 害怕的 到 舒适
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

她就像一个背负重担的女人，不敢卸下重担。

[ʃɪft] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:r] [spɑ:t] [lest] [aɪ ˈti:] [krʌʃ] [hɜ:r; həɹ] .
shift it a bit from the sore spot lest it crush her .
转移 它 一个 少量 从 这 疮 点 免得 它 压碎 她 .
稍微挪开一点，以免压伤她。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . { - }
She was silent . { 195 }
她 曾是 沉默的 . { - }

她沉默不语。{195}

[ˈdeɪvɪd] [eɪt] [məˈθɑ:dɪkli] .
David ate methodically .
大卫 吃 有条不紊 .

大卫吃饭很有条理。

[hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈi:tɪŋ] .
He enjoyed eating .
他 享受 吃 .

他很喜欢吃东西。

[ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌstərd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tendə] [tʌŋ] .
The bite of the mustard was good on his tender tongue .
这 咬 的 这 芥末 曾是 好的 在 他的 投标 舌头 .

芥末的辛辣味刺激着他娇嫩的舌头。

[hi:; hi] [felt] [kɔ:r'ni:ljə] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['i:tɪŋ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] .
He felt Cornelia beside him eating , not knowing she ate .
他 毛毡 科妮莉亚 旁 他 吃 , 不是 会心 她 吃 .

他感觉科妮莉亚在他身边吃东西，却不知道她真的在吃东西。

[ðə; ði] “ [hɑ:t] [dɔ:g] ” [wʌz; wəz] [gɔ:n] :
The “ hot dog ” was gone :
这 “ 热的 狗 ” 曾是 已消失 :

热狗不见了:

[hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['saɪləns] [ə; eɪ] [ni:d] [ʌv; əv] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he felt in her silence a need of question which aroused his own .
他 毛毡 在 她 沉默 一个 需要 的 问题 哪个 被唤醒 他的 自己的 .

他从她的沉默中感受到了一种想要提问的冲动，这激发了他自己的疑问。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['prɑ:bləm] [br'twi:n] [tɑ:m] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
He wanted to know the truth of this strange problem between Tom and his
他 通缉 到 知道 这 真相 的 这 奇怪的 问题 之间 汤姆 和 他的
[sɪstə] .
sister .
姐姐 .

他想知道汤姆和他妹妹之间这个奇怪问题的真相。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sʌmwʌt] [senti'ment(ə)l] , ['sʌmwʌt] “ [ðə; ði]
He wanted to know if Cornelia was really somewhat sentimental , somewhat “ the
他 通缉 到 知道 如果 科妮莉亚 曾是 真的 有些 感伤的 , 有些 “ 这
[oʊld] ['wʊmən] .
old woman .
老的 女士 .

他想知道科妮莉亚是否真的有些多愁善感，有点像“老太太”。

“ [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ; [ðæt] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hə] ,
“ **He wanted to be sure that she was ; that Tom was right , loving her ,**
“ 他 通缉 到 是 当然 那 她 曾是 ; 那 汤姆 曾是 正确的 , 爱 她 ,
[ˈpraɪzɪŋ] [hɜ:r; hə] ,
prizing her ,
奖品 她 ,

他想确定她确实如此；确定汤姆是对的，他爱她，珍惜她。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn] [hɜ:r; hə] [pleɪs] .
putting her in her place .
推杆 她 在 她 地方 .

让她认清自己的位置。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
He wanted to be sure that she was not
他 通缉 到 是 当然 那 她 曾是 不是

他想确定她不是.....

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] — [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]
He did not want to lose a tithe of his respect for her — and for
他 做过 不是 想 到 失去 一个 什一奉献 的 他的 尊重 为了 她 — 和 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他不想失去对她——以及对自己——哪怕是十分之一的尊重。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ]
sitting beside her close and wanting no change
坐着 旁 她 关闭 和 想要 不 改变

他紧挨着她坐着，不想做出任何改变.....

[ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [klɪr] [ænd; ənd][kəmˈpækt] — [ˈkloʊzɪŋ]
A pause , with the weight of their questions clear and compact — closing
一个 暂停 , 和 这 重量 的 他们的 问题 清除 和 袖珍的 — 结束
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .

一阵沉默，他们提出的问题清晰而有力——将他们逼入绝境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] .
He was beside her coming close .
他 曾是 旁 她 未来 关闭 .

他走到她身边，靠近她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
She was open .
她 曾是 打开 .

她很坦诚。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈoʊpən][ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪləns] , [wətˈevər] [keɪm] ?
Could they not be open in this silence , whatever came ?
可以 他们 不是 是 打开 在 这 沉默 , 任何 来了 ?

难道他们不能在这份沉默中敞开心扉，坦然面对一切吗？

[ə; eɪ] [triː] , [wɔːrm] [er] , [noʊ][wʌn] .
A tree , warm air , no one .
一个 树 , 温暖的 空气 , 不 — .

一棵树，温暖的空气，空无一人。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt] [steɪ] [ˈoʊpən] , [wətˈevər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?
Could they not stay open , whatever was born ?
可以 他们 不是 停留 打开 , 任何 曾是 出生 ?

无论诞生了什么，它们难道就不能继续营业吗？

[kɔːrˈniːljə] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .
Cornelia stirred with anguish .
科妮莉亚 搅拌 和 痛苦 .

科妮莉亚痛苦地翻了个身。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] : [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈoʊpən]
She was afraid : she was afraid to look at David : for she was very open
她 曾是 害怕的 : 她 曾是 害怕的 到 看 在 大卫 : 为了 她 曾是 非常 打开
.
:
.

她很害怕：她不敢看大卫：因为她性格很开放。

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [ɪn] [θruː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ɪf] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
He would pour in through her eyes , if her eyes touched him .
他 会 倒 在 通过 她 眼睛 , 如果 她 眼睛 感动 他 .

如果她的目光触碰到他，他就会透过她的双眼倾泻而出。

[ɔːl] [hiː; hi] — [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ɔːl] .
All he — into her all .
全部 他 — 进入 她 全部 .

他的一切都融入了她。

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why not ?

为什么 不是 ?

为什么呢？

[hɜ:r; hɜr] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Her answer was a word of escape .

她 回答 曾是 一个 单词 的 逃脱 .

她的回答是一个逃避的词。

“ — — [ðæt] ['pɑ:rtɪ] , [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — — ” [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] [sɪns] [ɔ:l'redi] , [ʃi:; ʃɪ]

“ — — that party , tell me about it — — ” Escape from herself since already , she

” — — 那 派对 , 告诉 我 关于 它 — — ” 逃脱 从 她自己 自从 已经 , 她

[nu:] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hɜr] .

knew , David was within her .

知道 , 大卫 曾是 之内 她 .

“——那个派对，跟我说说——” 她想逃离自己，因为她已经知道，大卫就在她心里。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

She could not drive him away .

她 可以 不是 驾驶 他 离开 .

她无法赶走他。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nʊʊ] [wɪl] [tu:; tə] .

She had no will to .

她 有 不 将要 到 .

她没有那个意愿。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] .

She could escape from herself .

她 可以 逃脱 从 她自己 .

她可以逃离自己。

“ — — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪz] .

“ — — I am not made for parties .

” — — 我 是 不是 制成 为了 各方 .

“——我不适合参加派对。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [kɔ:r'ni:ljə] ?

But , oh , Cornelia ?

但 , 哦 , 科妮莉亚 ?

但是，哦，科妮莉亚？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [mæn] !

There was a man , a wonderful man !

那里 曾是 一个 男人 , 一个 精彩的 男人 !

曾有一人，一个很棒的人！

[hi:; hi] [pleɪd] [pi'ænoʊ][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

He played piano for us .

他 玩 钢琴 为了 我们 .

他为我们弹钢琴。

[hi:; hi] [sed] — —

He said — —

他 说 — —

他说——

“ [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [met] .

” Their spirits had met .

” 他们的 烈酒 有 遇见 .

他们的灵魂相遇了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪni] ['seprətnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][tɑ:m][ðer; ðər] ['spirits][hæd; həd][met]
Upon the tiny separateness of their questions of Tom their spirits had met
之上 这 微小的 分离 的 他们的 问题 的 汤姆 他们的 烈酒 有 遇见
[ænd; ənd] [tʌtʃt] .
and tremorously touched .
和 颤抖地 感动 .

当他们彼此询问汤姆的问题时，尽管彼此之间只有一丝距离，但他们的灵魂却相遇了，并被深深地触动了。

[naʊ] , [ðer; ðər] ['spirits] ['floʊtɪd] [ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ; ['tɪmɪdli] , [stɪl] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] ,
Now , their spirits floated in opposite directions ; timidly , still eye to eye ,
现在 , 他们的 烈酒 漂浮 在 对面的 方向 ; 胆怯地 , 仍然 眼睛 到 眼睛 ;
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑ:ntreɪrɪ] [wɪŋz] [prə'peliŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . { - }
but with contrary wings propelling them away . { 196 }
但 和 相反 翅膀 推进 他们 离开 . { - }
但现在，他们的灵魂飘向了相反的方向；胆怯地，仍然目光交汇，
但相反的翅膀却将它们推向远方。{196}

[ðeɪ] [kla:spt] [hændz] .
They clasped hands .
他们 紧握 双手 .
他们紧紧握住了彼此的手。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ **Good - by** . ”
“ 好的 - 经过 . ”
“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['deɪvɪ] . ”
“ **Good - by , Davie** . ”
“ 好的 - 经过 , 戴维 . ”
“再见，戴维。”

[ðə; ði] [tru:] ['saɪkɪk] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprətnəs] [tə'geðər] [kɛɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] . .
“ **The true psychic reaction of their separateness together came to them both** . . ”
“ 这 真的 精神 反应 的 他们的 分离 一起 来了 到 他们 两个都 . . ”
“ . . ”
“ . . ”
“他们两人真正感受到彼此分离带来的心理冲击.....”

[ˈdeɪvɪd] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] .
David wondered if Tom was right .
大卫 想知道 如果 汤姆 曾是 正确的 .
大卫想知道汤姆说的是否正确。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kɔ:'ni:ljə] .
He had a good time with Cornelia .
他 有 一个 好的 时间 和 科妮莉亚 .
他和科妮莉亚相处得很愉快。

[ˈnʌθɪŋ] ['fi:kənd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Nothing fecund about it .
没有什么 多产的 关于 它 .
它一点也不孕育生命。

[ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][led] , [ɪf] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [tu:; tə][gæps][ænd; ənd][tu:; tə]['stɑ:ps][ɪn'vɪzəb(ə)] ,
Being with her led , if to anything , to gaps and to stops invisible ,
存在 和 她 引领 , 如果 到 任何事物 , 到 差距 和 到 停止 无形的 ,
与她在一起，如果说有什么收获的话，那就是看到了那些看不见的缝隙和阻碍。

[bɪfɔːr] [wɪtʃ] [ɔːlweɪz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'veɪ] .
before which always they turned away .
前 哪个 总是 他们 转向 离开 .

此前他们总是转身离开。

“ [pər'hæps][ʃiː ʃɪ] [sterəl] . ”
“ **Perhaps she is sterile** . ”
“ 也许 她 是 无菌 . ”

“或许她无法生育。”

“ [waɪ] [dʌznt] [ʃiː ʃɪ] [get] ['mærid] ? ”
“ **Why doesn't she get married ?** ”
“ 为什么 不 她 得到 已婚 ? ”

她为什么不结婚？

“ [ˈsʌd(ə)n] [hiː ʰi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gri:vəns] [ə'genst] [kɔːr'niːljə] . ”
“ **Sudden he had a grievance against Cornelia** . ”
“ 突然 他 有 一个 不满 反对 科妮莉亚 . ”

“他突然对科妮莉亚产生了怨恨。”

[laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['seprət] [θɪŋz] .
Life to them must be two separate things .
生活 到 他们 必须 是 二 分离 事物 .

对他们来说，生活一定是两件截然不同的事。

[hiː ʰi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He was happy with her ,
他 曾是 快乐的 和 她 ,

他很喜欢她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['emptɪnəs] [hiː ʰi] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['iːgərnəs]
but even that was a mere emptiness he would with youthful eagerness
但 甚至 那 曾是 一个 仅仅 空虚 他 会 和 青春 渴望

[hæv; həv][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][peɪn] .
have sold for a rich battle of pain .
有 卖 为了 一个 富有的 战斗 的 疼痛 .

但即便如此，他也只是一种空虚，他会像年轻人那样，急切地把它卖掉，换取一场痛苦的战斗。

[ʃiː ʰi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [jet] [noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
She was a woman , yet no woman to him
她 曾是 一个 女士 , 然而 不 女士 到 他

她是个女人，但在他眼里却不是女人.....

[kɔːr'niːljə] [wɔːkt] [ə'veɪ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['deɪvɪd] [felt] .
Cornelia walked away , knowing what David felt .
科妮莉亚 步行 离开 , 会心 什么 大卫 毛毡 .

科妮莉亚走开了，她明白大卫的感受。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ʃiː ʰi] [felt] ['deɪvɪd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [tɑːm] , ['deɪvɪd]
All the way back to her rooms she felt David moving toward Tom , David
全部 这 方式 后退 到 她 房间 她 毛毡 大卫 移动 朝向 汤姆 , 大卫
['daʊtɪŋ] ,
doubting ,
怀疑 ,

回房间的路上，她一直感觉到大卫正朝汤姆走去，大卫似乎心存疑虑。

['deɪvɪd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
David beginning to patronize and to take her in circumstance and reason .
大卫 开始 到 惠顾 和 到 拿 她 在 环境 和 原因 .

大卫开始以居高临下的态度看待她，并考虑到她的处境和理性。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
She thought his thoughts .
她 想法 他的 想法 .

她揣测了他的心思。

[ʃiː, ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːrz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
She followed his eyes as they turned away from hers , as they turned away
她 随后 他的 眼睛 作为 他们 转向 离开 从 她的 , 作为 他们 转向 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her .
从 她 .

她顺着他的目光望去，看着他的目光从她身上移开，就像他的目光从她身上移开一样。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər] [fɪld] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪld] [hɪz; ɪz] .
Her own were filled only with what filled his .
她 自己的 是 已填 仅有的 和 什么 已填 他的 .

她的内心世界也只有他内心世界所充满的。

[ˈsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈenəmi] .
Seeing with his eyes she saw her enemy .
看到 和 他的 眼睛 她 锯 她 敌人 .

她透过他的眼睛看到了她的敌人。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] { - }
She saw her brother { **197** }
她 锯 她 兄弟 { - }

她看到了她的哥哥.....{197}

[,aɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[diː]
D
D

D

[ˈævɪd] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːr] [ˈkwɛstʃən] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪt] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] ,
AVID did not understand or question the spirit in which , the following night ,
狂热 做过 不是 理解 或者 问题 这 精神 在 哪个 , 这 下列的 夜晚 ,
AVID 既不理解也不质疑第二天晚上所体现的精神，

[hiː, hi] [went] [wɪð; wɪθ][tɑːm][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] - .
he went with Tom to dine at the apartment of Constance Bardale .
他 去 和 汤姆 到 用餐 在 这 公寓 的 康斯坦斯 - .

他和汤姆一起去康斯坦斯·巴代尔的公寓吃饭。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She had watched him with large eyes at the table ,
她 有 观看 他 和 大的 眼睛 在 这 桌子 ,

她曾睁大眼睛看着他坐在桌旁，

[wer] [hiː; hi][sæt][ˈmoʊstli][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪˈlɪʃəs]
where he sat mostly silent and very busy with the food that he found delicious
在哪里 他 卫星 大多 沉默的 和 非常 忙碌的 和 这 食物 那 他 成立 可口的
.
.
.

他坐在那里，大部分时间都沉默不语，忙着享用他觉得美味的食物。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [məˈhuːvəd] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [gruːp] .
She had manoeuvred him later aside from the chattering group .
她 有 操纵 他 之后 旁边 从 这 喋喋不休 团体 .

后来她设法把他带到了喧闹人群之外。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˈkwaɪətli] [təˈgeðər] .
They talked quietly together .
他们 谈话 悄悄 一起 .

他们低声交谈着。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [jet] ,
David had no sense of her as yet ,
大卫 有 不 感觉 的 她 作为 然而 ,

大卫当时对她还没有任何感觉。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][sɪlk][kəʊld] [ʃiːθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrθ] - [ˈkʌlərd] [dres] [fendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbɑːdi] .
beyond the silk cold sheath of an earth - colored dress fending a woman's body .
超过 这 丝绸 寒冷的 鞘 的 一个 地球 - 有色 裙子 防御 一个 女性的 身体 .

透过包裹着女人身体的丝绸般冰冷的土色长裙。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈsʌfər] .
But he did not suffer .
但 他 做过 不是 遭受 .

但他没有受苦。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈriːəli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He said to himself : “ I don't know really what to say to her .
他 说 到 他自己 : “ 我 不 知道 真的 什么 到 说 到 她 .

他自言自语道：“我真不知道该对她说些什么。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][goʊz] [ɔːl] [raɪt] .
But it goes all right .
但 它 去 全部 正确的 .

但一切都还好。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈɡreɪt(fə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” **He was pleased at this , grateful to her .**
” 他 曾是 高兴 在 这 , 感激的 到 她 .

他对此感到高兴，并对她心存感激。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [aɪ ˈtiː] .
He showed it .
他 显示 它 .

他证明了这一点。

[ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [gruːp] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] .
The opposing group broke into laughter .
这 反对 团体 打破 进入 笑声 .

对方阵阵哄笑。

[aɪ ˈtiː] [broʊk] [ɪts] [ˈkɑːnfəɪnz] .
It broke its confines .
它 打破 它是 限制 .

它突破了束缚。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈmæsɪv] [mæn] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] .
A tall massive man stood over the two .
一个 高的 大量的 男人 站立 超过 这 二 .

一个身材高大魁梧的男人站在两人上方。

” [ˈkɑːnstəns] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðɪs] .
” **Constance , “ he said , “ you must hear this .**
” 康斯坦斯 , ” 他 说 , ” 你 必须 听到 这 .

“康斯坦斯,”他说,“你一定要听听这个。”

” [ə; eɪ] [θɪk] , [ˈfɔːrən] [ˈæksent] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
” **A thick , foreign accent marred his otherwise perfect English .**
” 一个 厚的 , 外国的 口音 受损 他的 否则 完美的 英语 .
“浓重的外国口音破坏了他原本完美的英语。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːstriən] :
He was an Austrian :
他 曾是 一个 奥地利 :

他是奥地利人:

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɡælərɪz] [ɑːn] [fɪfθ] [ˈævənuː] [wer] [ˈsekənd] - [reɪt] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv]
head of the Stegending Galleries on Fifth Avenue where second - rate examples of
头 的 这 - 画廊 在 第五 大街 在哪里 第二 - 速度 示例 的
[ˈsekənd] - [reɪt] [oʊld][ˈmæstərz] [fetʃt] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈpraɪsɪz] .
second - rate old masters fetched first - rate prices .
第二 - 速度 老的 大师 已获取 第一的 - 速度 价格 .
他是第五大道上 Stegending 画廊的负责人, 该画廊出售二流古代大师的二流作品, 却能卖到一流价格。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] - ,
He stood very close to Constance Bardale ,
他 站立 非常 关闭 到 康斯坦斯 - ,

他站在康斯坦斯·巴达尔旁边,

[huː] [ləkt] [əˈskæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][slɑː] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleks] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪ]
who looked askance at him with sly knowledge lighting the flecks in her gray
WHO 看起来 斜视 在 他 和 狡猾 知识 灯光 这 斑点 在 她 灰色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她斜眼看着他, 眼神中带着一丝狡黠, 灰色的眼睛里闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] :
She seemed to be saying :
她 似乎 到 是 说 :

她似乎在说:

” [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ?
” **So this is the best excuse you could find for breaking into my tête - à - tête ?**
” 所以 这 是 这 最好的 原谅 你 可以 寻找 为了 打破 进入 我的 头 - - - 头 ?
“所以这就是你能找到的闯入我单独谈话的最佳借口吗? ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] ?
Don't you see it is hopeless ?
不 你 看 它 是 绝望 ?

你难道看不出这毫无希望吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
No , of course , you wouldn't .
不 , 的 课程 , 你 不会 .

不, 你当然不会。

” [ðə; ði] [-] [ˈsæli] [hæd; həd][ɪts] [səkˈses] .
” **The Austrian's sally had its success .**
” 这 奥地利的 莎莉 有 它是 成功 .

奥地利的突袭取得了成功。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [θruː] [wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈɡæn][tuː; tə]
It was a breach toward the hostess through which now the others began to
它 曾是 一个 违反 朝向 这 女主人 通过 哪个 现在 这 其他的 开始 到
[floʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
flow upon her .
流动 之上 她 .

这是对女主人的一次侵犯, 其他人的侵犯由此开始涌向她。

[ðə; ði] [gests] [ˈɪftɪd] [nɪr] .
The guests shifted near .
这 客人 转移 靠近 .

客人们挪了挪身子。

[ˈdeɪvɪd] [riˈmɑːkt] [həʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈmɪstər] . - [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] - .
David remarked how directly Mr Stegending spoke to Miss Bardale .
大卫 评论 如何 直接地 先生 . 辐 到 错过 - .

大卫注意到斯特根丁先生和巴代尔小姐说话的方式非常直接。

[ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] { - }
Unlike him { 198 }
与此不同 他 { - }

与他不同{198}

[self] .
self .
自己 .

自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːrj(ə)l] [aɪsəˈleɪʃn] .
But he took comfort in his partial isolation .
但 他 采取 舒适 在 他的 部分的 隔离 .

但他从这种部分隔离的状态中得到了安慰。

[hiː; hi] [ˈrestɪd] [bæk] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hæd; həd][hɪz; ɪz][self] -
He rested back in it as he would have in his chair had his self -
他 休息 后退 在 它 作为 他 会 有 在 他的 椅子 有 他的 自己 -
[ˈkɔːnʃəsənəs] [nɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kreɪn] [ˈstɪfli] [ˈfɔːrwəd] .
consciousness not made him crane stiffly forward .
意识 不是 制成 他 起重机 僵硬地 向前 .

他向后靠在沙发上，就像他原本会坐在椅子上一样——如果不是因为不好意思，他就会僵硬地向前探身。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [aɪˈdiːə] , " [sed] - .
" It was Fennido's idea , " said Stegending .
" 它 曾是 - 主意 , " 说 - .

“这是芬尼多的主意，”斯特根丁说。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [kɑːrl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːnz] .
" I assure you , Karl , it was Con's .
" 我 保证 你 , 卡尔 , 它 曾是 骗局 .

“我向你保证，卡尔，那是康的。”

" - [ˈbælənst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] .
" Fennido balanced himself with grace .
" - 均衡 他自己 和 优雅 .

芬尼多保持着优雅的平衡。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈkɜːrtəsi] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] [ˈɪndɪkertɪŋ] [pɑːm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
In a half courtesy he thrust out an indicating palm toward his hostess .
在 一个 一半 礼貌 他 推力 出去 一个 表明 棕榈 朝向 他的 女主人 .

他半是出于礼貌，伸出一只手掌指向女主人。

" [maɪn] ? "
" Mine ? "
" 矿 ? "

“矿？ ”

" [naʊ] [weɪt] .
" Now wait .
" 现在 等待 .

“现在等一下。”

“ [ˈrɪtʃəd] - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [plʌmp] [haɪt] .
“ **Richard Fennido rose to his full plump height** .
“ 理查德 - 玫瑰 到 他的 满的 丰满 高度 .

“理查德·芬尼多长到了他魁梧的身高。”

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [haʊ] [lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] [ˈbʌtəks] [wɜːr; wər] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] :
David saw how large his buttocks were , like a woman's :
大卫 锯 如何 大的 他的 臀部 是 , 喜欢 一个 女性的 :

大卫发现自己的臀部很大，像女人的一样：

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [bluː] [aɪz] [piəd] [frʌm; frəm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɜːrvd] [noʊz] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːdz] .
his small blue eyes peered from beside the curved nose like a bird's .
他的 小的 蓝色的 眼睛 窥视 从 旁 这 弯曲 鼻子 喜欢 一个 鸟类 .

他那双小小的蓝眼睛从弯曲的鼻子旁探出来，像鸟儿的眼睛一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔɪzɪŋ] [ˈeɪdɪəntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] [flaɪt] — [ɪn][wɜːrdz] .
He was poising evidently for his sort of flight — in words .
他 曾是 平衡 显然 为了 他的 种类 的 航班 — 在 字 .

他显然已经准备好用言语进行他的“飞行”。

“ [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] , [ˈkɑːnstəns] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **I said it was your idea , Constance , and I can prove it** .
“ 我 说 它 曾是 你的 主意 , 康斯坦斯 , 和 我 能 证明 它 .

“我说过这是你的主意，康斯坦斯，我可以证明这一点。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [læft] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] .
“ **A little woman at his side laughed prematurely** .
“ 一个 小的 女士 在 他的 边 笑了 过早 .

他身旁的一位小妇人过早地笑了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pəˈpetʃuəl] [fraɪt] .
Her eyes seemed fixed in a sort of perpetual fright .
她 眼睛 似乎 固定的 在 一个 种类 的 永久 惊吓 .

她的眼神似乎始终充满恐惧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [meɪ] [dəˈleɪnən] ,
This was Mrs . May Delano ,
这 曾是 太太 . 可能 德拉诺 ,

这位是梅·德拉诺夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət]
and her great fear was not to appreciate and not to appear at
和 她 伟大的 害怕 曾是 不是 到 欣赏 和 不是 到 出现 在

[hoʊm] .
home .
家 .

她最大的恐惧是得不到欣赏，也得不到在家应有的尊重。

- [brɪˈɡæn] .
Fennido began .
- 开始 .

芬尼多开始了。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
David found , as he talked , no need of the effort of attention .
大卫 成立 , 作为 他 谈话 , 不 需要 的 这 努力 的 注意力 .

大卫在说话的过程中发现，根本不需要费心去吸引别人的注意力。

[ðɪs] [ˈmɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
This Mr . Fennido did not notice him at all .
这 先生 . - 做过 不是 注意 他 在 全部 .

这位芬尼多先生完全没有注意到他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [ˈkɑːnstəns] - [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He seemed to hold Constance Bardale with his eyes ,
他 似乎 到 抓住 康斯坦斯 - 和 他的 眼睛 ;
他似乎用目光紧紧地注视着康斯坦斯·巴戴尔。

[ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkɜriəsli] [[ɑːrp] [əˈbʌv] [soʊ]
the group about him with his shoulders that were curiously sharp above so
这 团体 关于 他 和 他的 肩膀 那 是 奇怪的是 锋利的 多于 所以
[plʌmp] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
plump a body .
丰满 一个 身体 .
他周围的人，肩膀虽然宽阔，但线条却异常尖锐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] .
He was done .
他 曾是 完毕 .
他完了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
There was a breaking up .
那里 曾是 一个 打破 向上 .
他们分手了。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈʃredɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈskræmb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
A new shredding of words , a new scramble from which another voice emerged ,
一个 新的 碎纸 的 字 , 一个 新的 争夺 从 哪个 其他 嗓音 出现 ,
[ˈmoʊməntli] [ˈmæstərd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
momently mastered attention ,
片刻 精通 注意力 ,
一阵新的词语撕裂声，一阵新的混乱，从中涌现出另一个声音，瞬间吸引了所有人的注意力。

[sæŋk] [əˈweɪ] .
sank away .
沉没 离开 .
沉没了。

[ˈdeɪvɪd] [wɑːtʃt] [tɑːm] .
David watched Tom .
大卫 观看 汤姆 .
大卫看着汤姆。

[nɑːt] [ˈkɑːnʃəsli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wen] [tɑːm]
Not consciously so much as because he nearly always saw him , when Tom
不是 有意识地 所以 很多 作为 因为 他 几乎 总是 锯 他 , 什么时候 汤姆
[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .
was there to see .
曾是 那里 到 看 .
与其说是出于自觉，不如说是因为只要汤姆在场，他几乎总能看到他。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
He felt a strange thing .
他 毛毡 一个 奇怪的 事物 .
他感到一种奇怪的感觉。

黑暗之母(The dark mother)

第15/27页

[tɑ:m] , [ðə; ði][ˈkæʒuəl] , [ˈi:zi] [tɑ:m] , [wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] .

Tom , the casual , easy Tom , was uneasy .
汤姆 , 这 随意的 , 简单的 汤姆 , 曾是 不安 .

一向随和、轻松的汤姆，此刻却感到不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfretɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fɑ:rp] [dɪsˈkʌmfərt] .

He was fretted by some sharp discomfort .
他 曾是 有格纹的 经过 一些 锋利的 不适 .

他感到一阵剧烈的不适。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [tæpt] , [hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [θru:] [aɪˈti:]

His eyes wandered , his feet tapped , he lighted a cigarette and threw it away .
他的 眼睛 漫步 , 他的 脚 轻敲 , 他 照明 一个 卷烟 和 扔 它 离开 .

他目光游移，脚步不停地敲击着地面，点燃了一支香烟，然后又把它扔掉了。

- [tɔ:kt] [əˈgen] .

Fennido talked again .
- 谈话 再次 .

芬尼多又开口说话了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈtɔ:kər] .

A great talker .
一个 伟大的 健谈者 .

很会说话。

[tɑ:m] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [fɑ:rp] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] [təˈgeðər] :

Tom gathered the sharp points of his nerves together :
汤姆 聚集 这 锋利的 积分 的 他的 神经 一起 :

汤姆将自己紧张的情绪集中起来：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:ɪr] [kəmˈpouzɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪˈti:][ðə; ði]

he was once more composed but with a tension that had in it the
他 曾是 一次 更多的 由 但 和 一个 紧张 那 有 在 它 这

[ˈpaʊər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprefətɔ:ri] [mu:v] :

power of some prefatory move :
力量 的 一些 序言 移动 :

他再次镇定下来，但语气中却带着一丝紧张，仿佛在酝酿某种先兆：

[ˈɔ:lmʌʊst][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] .

almost a charge .
几乎 一个 收费 .

几乎是一笔费用。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈskætər] [ʌv; əv] { - }

In the ensuing scatter of { 199 }
在 这 随后 分散 的 { - }

在随后的散布中{199}

[maɪndz] , [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈgæðərɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] , [ˈgæðərɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

minds , Tom was busy gathering them together , gathering them to him .
思想 , 汤姆 曾是 忙碌的 采集 他们 一起 , 采集 他们 到 他 .

汤姆忙着把这些想法聚集起来，把它们都集中到自己身边。

[ɪl] - [æt; ət] - [i:z] [noʊ][ɔ:ŋgər] .
Ill - at - ease no longer .
患病的 - 在 - 舒适 不 - 更长 :

不再感到不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]
He was speaking
他 曾是 请讲

他正在讲话.....

[hi:; hi] [spəʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ri:ðd] [ɪn][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
He spoke for a while , wreathed in the comfortable silence of the others .
他 辐 为了 一个 尽管 , 花环 在 这 舒服的 沉默 的 这 其他的 :

他滔滔不绝地说了一会儿，周围一片舒适的沉默。

[ˈdeɪvɪdz] [aɪz] , [mu:vɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʊls] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] , ['wɒndəd] .
David's eyes , moved by an impulse he was not conscious of , wandered .
大卫的 眼睛 , 已搬 经过 一个 冲动 他 曾是 不是 有意识的 的 , 漫步 :

大卫的目光不受控制地游移不定，他自己并没有意识到这种冲动。

[ðeɪ] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rfə] ['dʌfi:ld] .
They met the eyes of Marcia Duffield .
他们 遇见 这 眼睛 的 玛西亚 达菲尔德 :

他们与玛西娅·达菲尔德的目光相遇了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'wei] , [ʃɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] ['moʊməntli] [bɪ'twi:n]
He looked away , shocked by a current which had flowed momentarily between
他 看起来 离开 , 震惊 经过 一个 当前的 哪个 有 流动 片刻 之间

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

他别过脸去，被两人之间瞬间涌动的某种情绪吓了一跳。

[ˈdeɪvɪd] [nu:] ['tɑ:mz] [wɜ:rdz] [held][hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] ; [æt; ət] [taɪmz] [held][hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
David knew Tom's words held him unpleasantly ; at times held him not at all .
大卫 知道 汤姆的 字 握住 他 令人不快的 ; 在 时代 握住 他 不是 在 全部 :

大卫知道汤姆的话让他感到不舒服；有时却又完全没有感觉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] , [wʌt] [ðer; ðər] ['moʊtɪv] ,
What was the interest in them , what their motive ,

他们对这些事物感兴趣的原因是什么？ 他们的动机是什么？

[bɪ'jɑ:nd] ['tɑ:mz] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ænd][tu:; tə][hoʊld] ['ɪntrəst] ?
beyond Tom's wish to speak and to hold interest ?
超过 汤姆的 希望 到 说话 和 到 抓住 兴趣 ?

除了汤姆想说话和引起人们兴趣的愿望之外？

[ˈdeɪvɪd] [sens] [ðɪs] : [sens] [ðə; ði] [rɪ'bjʊ:k] [hi:; hi][felt] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:r; fər][tɑ:m] .
David sensed this : sensed the rebuke he felt in this for Tom .
大卫 感觉到的 这 : 感觉到的 这 训斥 他 毛毡 在 这 为了 汤姆 :

大卫察觉到了这一点：他察觉到自己在这件事上对汤姆的责备。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:rfə] ['dʌfi:ld] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
As his eyes went back to the eyes of Marcia Duffield it came to him
作为 他的 眼睛 去 后退 到 这 眼睛 的 玛西亚 达菲尔德 它 来了 到 他

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['sɪmələɹ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that she was feeling similar things with him :
那 她 曾是 感觉 相似的 事物 和 他 :

当他的目光再次落在玛西亚·达菲尔德的眼睛上时，他突然意识到她也对他有类似的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] ,
In the brief meeting of their eyes ,
在这简短的会议 的 他们的 眼睛 ;

在他们短暂的目光交汇中,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ðəmˈselvz] .
it was as if they had discovered one another in themselves .
它 曾是 作为 如果 他们 有 发现 一 其他 在 他们自己 .

仿佛他们在彼此心中发现了对方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd][ænd; ənd][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
This was absurd and impossible !
这 曾是 荒诞 和 不可能的 !

这太荒谬了, 根本不可能!

[ˈmɑ:rfə] [ˈdʌfi:ld] ?
Marcia Duffield ?
玛西亚 达菲尔德 ?

玛西娅·达菲尔德?

[ˈdeɪvɪdz] [maɪnd][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] [ðɪs] [ˈflæʃɪŋ] [ɪntuˈɪ(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [slɪpt] [ˈli:vɪŋ] [noʊ] [ˈkɑ:nʃəs]
David's mind could not grasp this flashing intuition ; it slipped leaving no conscious
大卫的 头脑 可以 不是 抓牢 这 闪烁 直觉 ; 它 滑倒了 离开 不 有意识的

[mɑ:rk] .
mark .
标记 .

大卫的大脑无法捕捉到这灵光一闪的直觉; 它悄然溜走, 没有留下任何意识上的痕迹。

[hi; hi] [lʊkt] [ˈhɑ:rdər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ni:d] [nɑ:t][tu; tə] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət]
He looked harder at the others in the unwitting need not to look again at
他 看起来 更难 在 这 其他的 在 这 不知情 需要 不是 到 看 再次 在

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

他下意识地更加仔细地 看着其他人, 不想再看她一眼。

[ɔ:lredi] ,
Already ,
已经 ,

已经,

[wʌt] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈmoʊməntəri] [ˈkɪnʃɪp] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
what he could carry with him of that strange momentary kinship across the
什么 他 可以 携带 和 他 的 那 奇怪的 瞬间 亲属关系 穿过 这

[ru:m] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tu; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [braɪt] ,
room was reduced to the sense of bright ,
房间 曾是 减少 到 这 感觉 的 明亮的 ,

他能带过房间的, 是那种奇特的、短暂的亲近感, 而这种亲近感最终只剩下明亮的感觉。

[blæk] , [hɑ:rd] [aɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈwɪstf(ə)l] [ˈkwestʃən] .
black , hard eyes , filled with a wistful question .
黑色的 , 难的 眼睛 , 已填 和 一个 怅惘 问题 .

黑色的、坚硬的眼睛里充满了怅然的疑问。

[hi; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [kɪŋ] [væn] [nəs] : [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [ˈsɑ:lɪd][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]
He was aware of King Van Ness : perhaps because that solid gentleman was
他 曾是 意识到的 的 国王 范 尼斯 : 也许 因为 那 坚硬的 绅士 曾是

[ɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈmɑ:rfə] .
always looking at Marcia .
总是 寻找 在 玛西亚 .

他认识范·内斯国王: 或许是因为这位沉稳的绅士总是看着玛西亚。

[ˈdeɪvɪd] [ˈnuː] [ˈhuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] : [ˈdʒuːniər][ˈpɑːrtnər][ɪn][væn] [nəs] , [ˈstoʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] — [sʌn]
David knew who he was : Junior partner in Van Ness , Stone and Company — son
大卫 知道 WHO 他 曾是 : 初级 伙伴 在 范 尼斯 , 石头 和 公司 — 儿子
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæŋkər] ,
of a great banker ,
的 一个 伟大的 银行家 ;
大卫很清楚自己的身份：他是范内斯·斯通公司的初级合伙人，也是一位伟大银行家的儿子。

[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] .
doubtless a millionaire .
毫无疑问 一个 百万富翁 .
毫无疑问，他是个百万富翁。

[væn] [nəs] [sæt][æz; əz] [ɪf] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] : [ðə; ðɪ][ˈvɑːljəb(ə)][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli]
Van Ness sat as if between two fascinations : the voluble one that was principally
范 尼斯 卫星 作为 如果 之间 二 魅力 : 这 健谈的 一 那 曾是 主要
[tɑːm] ,
Tom ,
汤姆 ;
范·内斯仿佛被两种迷恋所包围：一种是滔滔不绝的汤姆，

[ˈhuː] [æt; ət] [taɪmz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈstɪfɜː] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ðə; ðɪ]
who at times caught him and sent him stiffer forward in his chair ; the
WHO 在 时代 捕捉 他 和 发送 他 更硬 向前 在 他的 椅子 ; 这
[ˈsaɪlənt][wʌn] ,
silent one ,
沉默的 一 ;
有时，他会抓住他，让他僵硬地向前靠在椅子上；那个沉默寡言的人，

[ˈmɑːrjə] , [ˈhuː] [ˈnevər] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Marcia , who never looked at him ,
玛西亚 , WHO 绝不 看起来 在 他 ;
玛西亚从未正眼看过他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhuːz] [hændz][ænd; ənd] [maʊθ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
but the stirring of whose hands and mouth was at once reflected in his
但 这 搅拌 的 谁 双手 和 嘴 曾是 在 一次 反映 在 他的
[weɪz] — [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈstiːl] [ˈmɪrər] .
ways — like the image in a dull steel mirror .
方式 — 喜欢 这 图像 在 一个 乏味的 钢 镜子 .
但他的手和嘴的动作立刻反映在他的行为举止中——就像一面暗淡的钢镜中的影像一样。

[væn] [nəs] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ˈnɑːt] [staʊt] .
Van Ness was heavy and tall , not stout .
范 尼斯 曾是 重的 和 高的 , 不是 肥硕 .
范·内斯身材高大魁梧，但并不矮壮。

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈboʊnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv]
His big bones and the heft of his arms and legs gave the impression of
他的 大的 骨头 和 这 重量 的 他的 武器 和 腿 给予 这 印象 的
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [weɪt] .
extraordinary weight .
非凡的 重量 .
他骨骼粗壮，四肢沉重，给人一种体重惊人的印象。

[ðer; ðər] [ˈhevinəs] [prəˈsiːdɪd] [ˈræðər] { - }
Their heaviness proceeded rather { 200 }
他们的 沉重 继续 相当 { - }
它们的沉重感持续了{200}

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [muːd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['heɪvɪnəs] .
from his mood than their own heaviness .

从 他的 情绪 比 他们的 自己的 沉重 .

他的情绪比他们自身的沉重感更令人不安。

[væn] [nəs] [wʌz; wəz] ['hevi] , [nɑ:t][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [bʌlk] ,
Van Ness was heavy , not because he was great in bulk ,

范 尼斯 曾是 重的 , 不是 因为 他 曾是 伟大的 在 大部分 ,

范·内斯体重偏重，并不是因为他体格健壮。

[bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪn] ['spɪrɪt] .

but because he was small in spirit .

但 因为 他 曾是 小的 在 精神 .

但因为他心胸狭隘。

[ðə; ði][ʌn'li:t] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæg][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] ['daʊnwərd] [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi]
The unlit stretch of him was a sag and a pull downward because he

这 未点燃 拉紧 的 他 曾是 一个 下垂 和 一个 拉 向下 因为 他

[lækt] [ðə; ði][lɪft] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [rɪ'zɪliəns] .

lacked the lift of mental resilience .

缺乏 这 举起 的 精神的 弹力 .

他身上那段黑暗的时光，就像一道下垂的阴影，因为他缺乏精神韧性的支撑。

[hɪz; ɪz] [hed] ['steɪtɪd] [ðɪs] .

His head stated this .

他的 头 声明 这 .

他的上司这样说道。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] .

The forehead was large and bulging .

这 前额 曾是 大的 和 凸起 .

他的额头很大，而且隆起。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd][ænd; ənd][wɜ:r; wər][fɑ:r][ə'pɑ:rt] .

The brown eyes opened wide and were far apart .

这 棕色的 眼睛 打开 宽的 和 是 远的 除 .

那双棕色的眼睛睁得大大的，而且间距很宽。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [streɪt] , [ˈklʌmzɪli] ['ræðər][ðæn; ðən] ['strɔ:ŋli] [moʊldɪd][wɪð; wɪθ] [ʌn'mu:vɪŋ]
The nose was long , straight , clumsily rather than strongly molded with unmoving

这 鼻子 曾是 长的 , 直的 , 笨拙地 相当 比 强烈 模制 和 不动

['nɒstrəlz] .

nostrils .

鼻孔 .

鼻子又长又直，形状笨拙而非挺拔，鼻孔纹丝不动。

[væn] [nəs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ə; eɪ] [streɪt] - [krɒpt] ['brɪsli] [brʌʃ] : [hɪz; ɪz] [maʊθ]
Van Ness wore a black mustache , a straight - cropt bristly brush : his mouth

范 尼斯 穿着 一个 黑色的 胡子 , 一个 直的 - 作物 刚毛的 刷子 : 他的 嘴

[wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ʌnpər'tɜ:rbd] ;

was small and unperturbed ;

曾是 小的 和 镇定自若 ;

范·内斯留着黑色的胡须，一截又短又硬；他的嘴很小，表情平静。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dʒʌtɪd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntərfaɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [læk] [ʌv; əv]
his chin jutted forward with a counterfeit of power that was mere lack of

他的 下巴 突出的 向前 和 一个 伪造 的 力量 那 曾是 仅仅 缺少 的

[kjʊrɪ'a:səti] ,

curiosity ,

好奇心 ,

他下巴向前伸出，装出一副强势的样子，其实只是缺乏好奇心而已。

[ʌnrɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətɪz] [ænd; ənd] ['mænərəz] [bɜːrθ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
unresistance to the proprieties and manners birth had brought him .
无抵抗 到 这 礼仪 和 礼仪 出生 有 带来 他 .

他没有反抗出身所带来的礼仪和风俗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [væn] [nəs] : [suː'pri:mli] ['dʒentlmənli] , [suː'pri:mli] [rɪtʃ] , [suː'pri:mli] [dʌl] —
This was King Van Ness : supremely gentlemanly , supremely rich , supremely dull —
这 曾是 国王 范 尼斯 : 至高无上 绅士风度 , 至高无上 富有的 , 至高无上 乏味的 —
[ɪm'pregnəb(ə)] .
impregnable .
坚不可摧 .

这就是范·内斯国王：极度绅士，极度富有，极度乏味——坚不可摧。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][tɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['ves(ə)l] [kriːks] [æt; ət]
He stirred in the talk of Fennido and Tom as a heavy vessel creaks at
他 搅拌 在 这 讲话 的 - 和 汤姆 作为 一个 重的 血管 吱嘎声 在
[ʌŋkər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [siː]
anchor in a choppy sea
锚 在 一个 断断续续 海

他插话到芬尼多和汤姆的谈话中，就像一艘沉重的船在波涛汹涌的海面上嘎吱作响.....

[ˈdeɪvɪd] [hɜːrd] [tɑːm] [ə'gen] .
David heard Tom again .
大卫 听到 汤姆 再次 .

大卫又听到了汤姆的声音。

“ [wiː; wi][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] , [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] .
” **We had it out , until seven o'clock that night** .
” 我们 有 它 出去 , 直到 七 点钟 那 夜晚 .

“我们一直争论到那天晚上七点。”

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪg'zɔːstɪd] .
I came home exhausted .
我 来了 家 筋疲力尽的 .

我回家时筋疲力尽。

“ [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
” **Tom glanced at David** .
” 汤姆 瞥了一眼 在 大卫 .

汤姆瞥了大卫一眼。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] [peɪl] .
Not long or sure enough to see him turn pale .
不是 长的 或者 当然 足够的 到 看 他 转动 苍白 .

时间不长，也没到能看到他脸色苍白的地步。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
” **But it can't be** !
” 但 它 不能 是 !

“但这不可能！ ”

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
It's a lie !
它是 一个 说谎 !

这是谎言！

“ [ˈdeɪvɪd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” **David said to himself** .
” 大卫 说 到 他自己 .

大卫心想。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɑːm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
He remembered the evening Tom referred to .
他 记得 这 晚上 汤姆 指 到 。

他想起了汤姆提到的那个晚上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][sɪks] .
He had come home at six .
他 有 来 家 在 六 。

他六点到家了。

[tɑːm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt]] .
Tom lay on the couch .
汤姆 躺 在 这 长椅 。

汤姆躺在沙发上。

[ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .
In excellent spirits .
在 出色的 烈酒 。

精神状态极佳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] ['braʊnz] [tʃɑːp] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
They had gone to Brown's Chop - House for dinner .
他们 有 已消失 到 布朗的 劈 - 房子 为了 晚餐 。

他们去布朗牛排馆吃晚饭。

[ænd; ənd] [jet] — ['deɪvɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd][noʊ] ['pɑːzətɪv] [pruːf] .
And yet — David , as usual , had no positive proof .
和 然而 — 大卫 ， 作为 通常 ， 有 不 积极的 证明 。

然而——大卫一如既往地没有确凿的证据。

[pər'hæps][ə; eɪ] [mɪr] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Perhaps a mere exaggeration , a mistake in the day .
也许 一个 仅仅 夸张 ， 一个 错误 在 这 天 。

或许只是夸大其词，或是当天的一个错误。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] ['iːgər] — [soʊ][ə'freɪd] — [tuː; tə] [kætʃ] [tɑːm][ɪn][ə; eɪ] ['trɪvɪəl] ['fɔːlʃhʊd]
Why was he always so eager — so afraid — to catch Tom in a trivial falsehood
为什么 曾是 他 总是 所以 渴望的 — 所以 害怕的 — 到 抓住 汤姆 在 一个 琐碎的 谬误
？
？
？

他为什么总是那么急切——又那么害怕——抓住汤姆说的无关紧要的谎言？

[ˈmɑːrʃə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Marcia was speaking to him .
玛西亚 曾是 请讲 到 他 。

玛西亚正在和他说话。

[væn] [nəs] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [gʌst] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
Van Ness had roused himself to a rare gust of words .
范 尼斯 有 唤醒 他自己 到 一个 稀有的 阵风 的 字 。

范·内斯突然激动地开口说了几句话，这可是难得一见的。

['sɪrɪəs] [wɜːrdz] , [hæf] - [ˈæŋɡrɪ] .
Serious words , half - angry .
严肃的 字 ， 一半 - 生气的 。

语气严肃，带着一丝怒意。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['leɪbər] - ['juːnjənz] .
The question of labor - unions .
这 问题 的 劳动 - 工会 。

工会问题。

[ˈmɑːrjə] [druː] [tɑːm][əˈsaɪd] .
Marcia drew Tom aside .
玛西亚 画 汤姆 旁边 .

玛西亚把汤姆拉到一边。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][kloʊz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [stɜːrd]
David saw how her eyes were close on him and how her breast stirred
大卫 锯 如何 她 眼睛 是 关闭 在 他 和 如何 她 胸部 搅拌
[ˈfeɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

大卫看到她的眼睛紧紧地盯着他，胸口微微起伏。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə]
He saw that Tom was watching only with his ears : his eyes wandered to
他 锯 那 汤姆 曾是 观看 仅有的 和 他的 耳朵 : 他的 眼睛 漫步 到
[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbæŋkəɹ] .
the talking banker .
这 说 银行家 .

他发现汤姆只是用耳朵听着，眼睛却游移到正在说话的银行家身上。

[ɪn] { - }
In { 201 }
在 { - }

在{201}

[ə; eɪ] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][jɜː; jəɹ] [wɪts] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
a pause , “ You must have had your wits about you !
一个 暂停 , “ 你 必须 有 有 你的 智慧 关于 你 !
停顿了一下，“你当时一定头脑清醒！ ”

” [hiː; hi] [θruː] [ɪn] .
” **he threw in** .
” 他 扔 在 .

他插话道。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] .
He had heard every word .
他 有 听到 每一个 单词 .

他把每个字都听到了。

[væn] [nəs] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] .
Van Ness was flattered .
范 尼斯 曾是 受宠若惊 .

范·内斯感到受宠若惊。

[tɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ,
Tom threw his head back ,
汤姆 扔 他的 头 后退 ,

汤姆向后仰头

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [druː] [ə; eɪ][laɪn] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
looking at the big man in a way that drew a line between them .
寻找 在 这 大的 男人 在 一个 方式 那 画 一个 线 之间 他们 .

用一种仿佛在两人之间划清界限的眼神看着这个高大的男人。

[væn] [nəs] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [per] .
Van Ness came up , he seated himself beside the pair .
范 尼斯 来了 向上 , 他 坐着 他自己 旁 这 一对 .

范·内斯走了过来，在他们两人旁边坐了下来。

[ˈmɑːrjəz] [lɪps] [kɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] .
Marcia's lips curled as if they had been stung .
玛西亚的 嘴唇 卷曲 作为 如果 他们 有 到过 被蜇了 .

玛西亚的嘴唇像被蜇了一样卷了起来。

[væn] [nəs] [biːmd] [ɑːn][tɑːm] ,
Van Ness beamed on Tom ,
范 尼斯 光束 在 汤姆 ,

范·内斯对着汤姆露出灿烂的笑容，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [tɑːm][frʌm; frəm] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
as he might have if Tom from great natural kindness had done him a
作为 他 可能 有 如果 汤姆 从 伟大的 自然的 仁慈 有 完毕 他 一个
[gʊd] [tɜːrn] .
good turn .
好的 转动 .

如果汤姆出于天性善良帮助了他，他或许也会那样做。

[ˈmɑːrjə] [wʌz; wəz] [stɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] .
Marcia was stiff in her chair , looking away .
玛西亚 曾是 僵硬的 在 她 椅子 , 寻找 离开 .

玛西亚僵硬地坐在椅子上，目光躲闪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪf] [ˈʌðər] [sɔː]
She seemed to be suffering and not to care for the instant if others saw
她 似乎 到 是 痛苦 和 不是 到 关心 为了 这 立即的 如果 其他的 锯
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她似乎很痛苦，一时之间似乎并不在意别人是否看到。

[ðen] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkʌvəd] .
Then , her face covered .
然后 , 她 脸 涵盖 .

然后，她蒙住了脸。

[waɪ] [dɪd][ˈdeɪvɪd] [sens] [ˈbreɪvəri] [ɪn] [ðæt] ?
Why did David sense bravery in that ?
为什么 做过 大卫 感觉 勇敢 在 那 ?

为什么大卫会从中感受到勇敢？

[ˈmɑːrjə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wuːnd] [ˈiːðər] [mæn][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈæfəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
Marcia thought she could wound either man by being affable to the other
玛西亚 想法 她 可以 伤口 任何一个 男人 经过 存在 和蔼可亲 到 这 其他

玛西亚认为，如果她对另一个男人表现得和蔼可亲，可能会伤害到他们中的任何一个。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wuːnd] [bəuθ] .
but she wanted to wound both .
但 她 通缉 到 伤口 两个都 .

但她想伤害他们两个。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][væn] [nəs] [maɪt] [dɪˈlaɪt] [tɑːm] [ˈmɪrli] .
Then it occurred to her that smiling on Van Ness might delight Tom merely .
然后 它 发生 到 她 那 微笑 在 范 尼斯 可能 喜 汤姆 仅仅 .

然后她突然想到，对范·内斯微笑或许只会让汤姆高兴。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [geɪm] .
She knew his game .
她 知道 他的 游戏 .

她了解他的套路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

He was done with her .
他 曾是 完毕 和 她 .

他已经和她断绝关系了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] , [ˈni:tli] , [sætɪsˈfæktərəli] — [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ˈdaʊtləs] , [ɔ:l]

He was putting her away , neatly , satisfactorily — as he did , doubtless , all
他 曾是 推杆 她 离开 , 整齐地 , 令人满意地 — 作为 他 做过 , 毫无疑问 , 全部
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他把她收拾得井井有条, 令人满意——毫无疑问, 他处理所有事情都是如此。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .

The bitterness was , she could not but fall in with his plans .
这 苦味 曾是 , 她 可以 不是 但 落下 在 和 他的 计划 .

痛苦的是, 她不得不屈从于他的计划。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][plænz][ˈɔ:lsʊʊ] .

They were her plans also .
他们 是 她 计划 还 .

这也是她的计划。

[nʌn] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [væn] [nəs] .

None fitted them better than King Van Ness .
没有任何 适配 他们 更好的 比 国王 范 尼斯 .

没有比 King Van Ness 更适合他们的了。

[ɪf] [ˈoʊnli][tɑ:m][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] !

If only Tom were not thrusting her into his arms !
如果 仅有的 汤姆 是 不是 推进 她 进入 他的 武器 !

如果汤姆没有把她猛地抱进怀里就好了!

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmædnəs] , [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [flaʊt] [væn] [nəs] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [spart]

If only she had the madness , the courage to flout Van Ness in order to spite
如果 仅有的 她 有 这 疯狂 , 这 勇气 到 蔑视 范 尼斯 在 命令 到 尽管如此
[tɑ:m] !
Tom !
汤姆 !

如果她有那么大的疯狂和勇气, 为了气汤姆而公然藐视范内斯街就好了!

[ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] .

She believed she might .
她 相信 她 可能 .

她相信自己可能会成功。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] , [ˌðerˈæftər] , [tu:; tə] [ˈmæri] [æz; əz] [wel] ?

But if she failed , thereafter , to marry as well ?
但 如果 她 失败的 , 此后 , 到 结婚 作为 出色地 ?

但如果她之后也未能结婚呢?

[hɜ:r; hər] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [bɪˈfɔ:r] [tɑ:m] : [hi:; hi] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ˈpɪti] .

her humiliation would still be before Tom : he would laugh at her , or pity .
她 屈辱 会 仍然 是 前 汤姆 : 他 会 笑 在 她 , 或者 遗憾 .

她的屈辱仍然会在汤姆面前上演: 他会嘲笑她, 或者怜悯她。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] .

It was all one .
它 曾是 全部 一 .

一切原本都是一体的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ˈseɪɪŋ] : “ [waɪ] ˈdɪdnt [ju:; jʊ] ˈteɪk [væn] [nəs] ?
He was capable of saying : “ Why didn't you take Van Ness ?
他 曾是 有能力的 的 说 : “ 为什么 没有 你 拿 范 尼斯 ?
他能够说出这样的话: “你为什么选择不选择范内斯? ”

[dəʊnt] [seɪ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][jɔ:; jər] [wei] !
Don't say I stood in your way !
不 说 我 站立 在 你的 方式 !
别说我挡了你的路!
“ [ˈmɑ:ɹjə] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [taɪm] .
“ Marcia knew she must take him , some time .
“ 玛西亚 知道 她 必须 拿 他 , 一些 时间 .
“玛西娅知道她迟早要带他去。”

[ɪf] ˈoʊnli][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ˈpæsɪŋ] [send][æ; ən] ˈæroʊ [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
If only she could in the passing send an arrow to the man who ,
如果 仅有的 她 可以 在 这 通过 发送 一个 箭 到 这 男人 WHO ,
如果她能在路过时送上一支箭给那个男人就好了,
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər] ˈlʌvər] , [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] : “ [aɪ][eɪ 'em][jɔ:; jər]
having been her lover , had now the impudence to tell her : “ I am your
拥有 到过 她 情人 , 有 现在 这 厚颜无耻 到 告诉 她 : “ 我 是 你的
[frend] , [ˈmɑ:ɹjə] .
friend , Marcia .
朋友 , 玛西亚 .
曾经是她的情人, 现在却厚颜无耻地对她说: “我是你的朋友, 玛西亚。”

[aɪ][eɪ 'em] ˈdi:pli] [kən'sɜ:rnd] .
I am deeply concerned .
我 是 深 担心的 .
我深感担忧。
“ [hɜ:r; hər] [frend] !
“ Her friend !
“ 她 朋友 !
“她的朋友! ”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ˈnevər] [bɪn] ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] [sək'sesər] .
She had never been able to discover her successor .
她 有 绝不 到过 有能力的 到 发现 她 接班人 .
她始终没能找到自己的继任者。
[ʃi:; ʃɪ][sæt] [naʊ] ,
She sat now ,
她 卫星 现在 ,
她坐了下来,

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ˈnegətɪv] [əˈlu:fnəs] [ðə; ði][wʌn] [ʃɔ:; ʃɪ] [wei] [ʌv; əv][nɑ:t] ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [tɑ:m][ɪn][æ; ən]
finding in her negative aloofness the one sure way of not satisfying Tom in an
寻找 在 她 消极的 冷漠 这 一 当然 方式 的 不是 令人满意 汤姆 在 一个
[ə'tempt] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
attempt to hurt him .
试图 到 伤害 他 .
她发现, 通过冷漠疏离, 这是唯一能确保不让汤姆满意, 从而伤害他的方法。

[hi:; hi] [tʊk] ˈpleɪzər] [soʊ] ˈstreɪndʒli] !
He took pleasure so strangely !
他 采取 乐趣 所以 奇怪的 !
他竟然从中获得了一种奇怪的快感!

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈnekst][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪ] [dəˈleɪnən] .

David was next to Mrs . May Delano .
大卫 曾是 下一个 到 太太 : 可能 德拉诺 :

大卫坐在梅·德拉诺夫人旁边。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] [teɪt] - - - [teɪt] [ʌv; əv] -

She straining to take some humble part in the near tête - à - tête of Fennido
她 紧张 到 拿 一些 谦逊的 部分 在 这 靠近 头 - - - 头 的 -

[ænd; ənd] { - }

and { 202 }
和 { - }

她努力想在芬尼多和{202}的近乎私下交谈中扮演一些卑微的角色。

- [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəns] - .

Stegending with Constance Bardale .
- 和 康斯坦斯 - .

与康斯坦斯·巴代尔一起进行研究。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsəːnd] [ˈdeɪvɪdz] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] : [dɪˈdjuːst] [ðerˈfrʌm] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] .

She discerned David's separation from the group : deduced therefrom his inferiority .
她 辨别 大卫的 分离 从 这 团体 : 推断 由此 他的 自卑 .

她察觉到大卫与众人疏远，由此推断出他地位低下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She was afraid to give much heed to him .
她 曾是 害怕的 到 给 很多 注意 到 他 .

她不敢太在意他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraːpər] , [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .

She was a proper , nervous little woman .
她 曾是 一个 恰当的 , 紧张的 小的 女士 .

她是个举止得体、略显紧张的小个子女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈvʊlɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈstɑːdʒɪ]

She had revolted from her world because she was so like her stodgy
她 有 反抗 从 她 世界 因为 她 曾是 所以 喜欢 她 古板

[ˈmʌðər] ,

mother ,
母亲 ,

她之所以反抗自己的世界，是因为她太像她那古板的母亲了。

[soʊ] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈθrɪftɪ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈfɑːðər] .

so much attached to her thrifty and careful father .
所以 很多 随附的 到 她 节俭 和 小心 父亲 .

她非常依恋她节俭谨慎的父亲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈmentəli] [ɪnˌfɪriər] [ˈaɪrɪʃmən] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [oʊnd] [tuː] [ˈθiətəz] [ɑːn]

She had married a mentally inferior Irishman because he owned two theaters on
她 有 已婚 一个 精神上 下 爱尔兰人 因为 他 拥有 二 剧院 在

[ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hens] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] “ [ɑːrt] .

Broadway and was hence in touch with “ art .
百老汇 和 曾是 因此 在 触碰 和 ” 艺术 .

她嫁给了一个智力低下的爱尔兰人，因为他在百老汇拥有两家剧院，因此与“艺术”有所接触。

” [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] “ [ɪntrəstɪŋ] ” [ˈpiːp(ə)l] :

” All her life was a pursuit of “ interesting ” people :
” 全部 她 生活 曾是 一个 追逐 的 ” 有趣的 ” 人们 :

她一生都在追求“有趣的人”:

[ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] — [ˈi:kwəli] [veɪn] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [hu:z] [ˈmænərz] [ænd; ənd]
in reality a retreat — equally vain — from the middle class whose manners and
在 现实 一个 撤退 — 同样地 徒劳 — 从 这 中间 班级 谁 礼仪 和
[brɪˈli:fs] [ˈru:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] .
beliefs rooted in her soul .
信仰 根 在 她 灵魂 .

实际上，这是一种逃避——同样徒劳——她逃离了中产阶级，而中产阶级的礼仪和信仰深深植根于她的灵魂之中。

[hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈdʒu:ɪ] [ˈfæməli] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Her simple Jewish family took up her husband with delight .
她 简单的 犹太人 家庭 采取 向上 她 丈夫 和 喜 .
她那淳朴的犹太家庭欣然接受了她的丈夫。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [daɪ] , ” [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈplezər] ,
“ **I think , dear , ” he told her in order to give her pleasure ,**
“ 我 思考 , 亲爱的 , ” 他 讲述 她 在 命令 到 给 她 乐趣 ,
“我想，亲爱的，”他为了让她开心而对她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:ɹ] [gʊd] [ˈdʒu:ɪ] [ˈfrendz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔ:rt] .
“ **I think I have more good Jewish friends than any other sort .**
“ 我 思考 我 有 更多的 好的 犹太人 朋友们 比 任何 其他 种类 .
“我觉得我有很多犹太朋友，比其他任何类型的朋友都多。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈmɪzrəbli] [ˈmærid]
“ **She was , indeed , miserably married**
“ 她 曾是 , 的确 , 惨痛地 已婚
“她确实婚姻不幸……”

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
David was not averse to her leaving him alone .
大卫 曾是 不是 反 到 她 离开 他 独自的 .
大卫并不介意她离开，让他一个人待着。

[hi:; hi][felt] [wʌt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈtu:tərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv]
He felt what this woman was , since he was untutored in the symbols of
他 毛毡 什么 这 女士 曾是 , 自从 他 曾是 未经训练的 在 这 符号 的
[hɜ:r; hər][poʊz] .
her pose .
她 姿势 .
他感受到了这个女人的姿态所代表的含义，因为他并不了解这种姿态所象征的意义。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜd] [waɪ] [ˈmɪstər] . - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
He wondered why Mr . Stenging bit his lips .
他 想知道 为什么 先生 . - 少量 他的 嘴唇 .
他想知道斯特根丁先生为什么咬嘴唇。

- [wʌz; wəz] [ˈlɪrɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [beɪt] - [ˈsaɪləns] .
Fennido was lyric against the baited Stenging's silence .
- 曾是 歌词 反对 这 诱饵 - 沉默 .
芬尼多用抒情诗反抗斯泰根丁的沉默。

- [bru:did] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ][ʌv; əv]
Stenging brooded and tried not to listen to the intimate badinage of
- 沉思 和 尝试 不是 到 听 到 这 亲密的 玩笑 的
[ˈkɑ:nstəns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɔɪl] .
Constance and her foil .
康斯坦斯 和 她 挫败 .
斯特根丁闷闷不乐，尽量不去听康斯坦斯和她的同伴之间的私密玩笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['glɑʊəɪŋ] , [stɪf] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌp(ə)l] ['wʊmən] ; ['wɒndəd] [ɔ:f] [tu:; tə] [sʌm; səm]
His eyes rested glowering , stiff on this supple woman ; wandered off to some
他的 眼睛 休息 忧郁 , 僵硬的 在 这 柔软 女士 ; 漫步 离开 到 一些
[ˈdɪməɪ] ['fʊkəs] .
dimmer focus .
调光器 重点 .
他的目光阴沉地、僵硬地停留在这位柔美的女子身上；然后游移到某个昏暗的焦点。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sa:rou] [pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [feɪs] , [ðə; ðɪ] ['sa:rou] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['ræðər]
A strange sorrow pervaded his hard face , the sorrow of an animal rather
一个 奇怪的 悲哀 弥漫 他的 难的 脸 , 这 悲哀 的 一个 动物 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
than of a man .
比 的 一个 男人 .
他那冷峻的脸上弥漫着一种奇怪的悲伤，那是一种动物般的悲伤，而不是人的悲伤。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , ['deɪvɪd][ˈɔ:lmʊst] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
In this state , David almost liked him .
在 这 状态 , 大卫 几乎 喜欢 他 .
在这种情况下，大卫几乎喜欢上他了。

[hi:; hi] [lʊkt] [les] [waɪz] , [les] [strɔ:ŋ] ,
He looked less wise , less strong ,
他 看起来 较少的 明智的 , 较少的 强的 ,
他看起来没那么睿智，也没那么强壮了。

[mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sa:rou] .
more full of life when he was full of this strange sorrow .
更多的 满的 的 生活 什么时候 他 曾是 满的 的 这 奇怪的 悲哀 .
当他充满这种奇异的悲伤时，反而更显生机勃勃。

['kɑ:nstəns] - [snæptɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl] ;
Constance Bardale snatched him back from his withdrawal ;
康斯坦斯 - 抢夺 他 后退 从 他的 退出 ;
康斯坦斯·巴戴尔将他从退缩中拉了回来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
with a word fixed his eyes once more on her .
和 一个 单词 固定的 他的 眼睛 一次 更多的 在 她 .
一句话之后，他再次将目光锁定在她身上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] [ðər; ðər] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] - .
It was as if she needed him there in order to go on with Fennido .
它 曾是 作为 如果 她 需要 他 那里 在 命令 到 去 在 和 - .
仿佛她需要他在身边才能继续和芬尼多在一起。

- [feɪs] ['ʃa:pənd] , [aɪ 'ti:] [fel] [ə'gen] ['ɪntu:] [ɪts] [moʊld][ʌv; əv] ['hju:mən] ['kʌnɪŋ] : [aɪ 'ti:]
Stegending's face sharpened , it fell again into its mold of human cunning : it
- 脸 锋利 , 它 跌倒 再次 进入 它是 模具 的 人类 狡猾 : 它
[wʌz; wəz] ['hɪrər] [ðɪs] ['wʊmən] ,
was nearer this woman ,
曾是 更近 这 女士 ,
斯特根丁的表情变得锐利起来，再次显露出人类狡诈的一面：他离这个女人更近了。

[ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm] [wʌt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
farther from what David had cared for in him .
更远 从 什么 大卫 有 关心 为了 在 他 .
这与大卫在他身上所看重的品质相去甚远。

[ˈkɑːnstəns] [gɑːt] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [meɪ] [dəˈleɪnən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪn]
Constance got up ; she took May Delano by the hand and placed her glowing in
康斯坦斯 得到 向上 ; 她 采取 可能 德拉诺 经过 这 手 和 放置 她 发光 在
[hɜːr; həɹ] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

康斯坦斯站起身，拉着梅·德拉诺的手，把她放在椅子上，让她容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] { - }
She turned her back on the { 203 }
她 转向 她 后退 在 这 { - }

她背对着{203}

[tuː] [men] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌn] [steəz] [æt; ət] [æn; ən]
two men who watched her slipping from them as one stares at an
二 男人 WHO 观看 她 滑倒 从 他们 作为 一 凝视 在 一个

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [əˈfens] .
impossible offense .
不可能的 罪行 .

两个男人眼睁睁地看着她从他们身边溜走，其中一个男人则盯着一个不可能犯下的罪行。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˈevər] [ʌv; əv] [jʊɹ; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
“ **Well , Mr . Markand , are you coming to see me ever of your own accord ,**
“ 出色地 , 先生 : 标记 , 是 你 未来 到 看 我 曾经 的 你的 自己的 符合 ,
“那么，马克安德先生，您是自愿来见我的吗？ ”

[ɔːr] [wɪl] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] ?
or will I always have to wait till there's a dinner ?
或者 将要 我 总是 有 到 等待 直到 有 一个 晚餐 ?

还是我总得等到有晚饭的时候才能吃?

“ [ʃiː; ʃi] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [stɪl] [ˈkloʊzər] .
“ **She sat beside him , bringing her chair still closer .**
“ 她 卫星 旁 他 , 带来 她 椅子 仍然 更近 .

她坐在他旁边，把椅子拉得更近了些。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [fʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪnjuəsli] [dɪˈflektɪd] [ˈbɑːdi] .
She smiled with her full face and her sinuously deflected body .
她 微笑 和 她 满的 脸 和 她 蜿蜒地 偏转 身体 .

她露出了灿烂的笑容，身姿也随之变得曼妙。

[æt; ət] [wʌnz] [ˈdeɪvɪd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
At once David knew that this which was happening to him was like the
在 一次 大卫 知道 那 这 哪个 曾是 发生 到 他 曾是 喜欢 这

[ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] .
other things which he had watched .
其他 事物 哪个 他 有 观看 .

大卫立刻明白，发生在他身上的这件事和他之前看到的其他事情很相似。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʌzɪŋ] [wɜːrld] .
He was part of this buzzing world .
他 曾是 部分 的 这 嗡嗡声 世界 .

他曾是这个热闹世界的一份子。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
But outside of it , so that he still could understand .
但 外部 的 它 , 所以 那 他 仍然 可以 理解 .

但置身事外，他仍然能够理解。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [kʌm] , [mɪs] - .
“ **I think I shall come , Miss Bardale .**
“ 我 思考 我 将 来 , 错过 - .

“我想我会来的，巴德尔小姐。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ”
It is awfully good of you ”
它 是 非常 好的 的 你 ”

你真是太好了.....

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ʌv; əv][emˈiː] .
” It is not good of me .
” 它 是 不是 好的 的 我 .

“我这样做不好。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
I have no one in my place out of kindness .
我 有 不 一 在 我的 地方 出去 的 仁慈 .

我没有出于好心而安排任何人来代替我的位置。

[wɪð; wɪθ][emˈiː] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈtʃærəti] [ˈstɑːps][æt; ət] [hoʊm] .
With me , I assure you , charity stops at home .
和 我 , 我 保证 你 , 慈善机构 停止 在 家 .

我向你保证，对我而言，慈善仅限于家门口。

“ [ˈdeɪvɪd] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈneɪkɪdʌs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːmplɪmənt] .
” David flushed at the abrupt nakedness of her compliment .
” 大卫 酡 在 这 突然 裸体 的 她 赞扬 .

“大卫被她这句直白的赞美弄得满脸通红。”

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪɡˈzæmp(ə)][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
He gathered from the candor of her example the courage to look at
他 聚集 从 这 坦率 的 她 例子 这 勇气 到 看 在

[hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
her as she had looked at him .
她 作为 她 有 看起来 在 他 .

他从她坦诚的榜样中汲取了勇气，像她看待他那样看待她。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] .
She was not beautiful .
她 曾是 不是 美丽的 .

她并不漂亮。

[hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɑːlɪv] [tɪndʒ] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfleklɪs] [smuːð] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Her skin had a strange olive tinge : it was fleckless smooth : it was
她 皮肤 有 一个 奇怪的 橄榄 色调 : 它 曾是 无斑点 光滑的 : 它 曾是

[nɑːt] [trænsˈpærənt] .
not transparent .
不是 透明的 .

她的皮肤有一种奇特的橄榄色调：光滑无瑕，并不透明。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhevi] , [nɑːt] [faɪn] .
Her hair was heavy , not fine .
她 头发 曾是 重的 , 不是 美好的 .

她的头发很厚重，不细软。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; hər] [waɪd] [ʃɔːrt] [hændz] .
He noticed her wide short hands .
他 注意到 她 宽的 短的 双手 .

他注意到她那双又宽又短的手。

[ˈkeɪpəb(ə)][hændz] .
Capable hands .
有能力的 双手 .

能干的人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fleʃ] ,
The sense of her flesh ,
这 感觉 的 她 肉 ,

她肌肤的感觉，

[ʌndər] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsɪlkən] [ʃi:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪsˈkwaɪətu:d][ænd; ənd][ə; eɪ]
under the quiet silken sheath of her gown had a disquietude and a
在下面 这 安静的 丝 鞘 的 她 袍 有 一个 不安 和 一个
[hi:t] [ðæt] [wʌn] [hɪm; ɪm] .
heat that won him .
热 那 韩元 他 .

在她丝绸长袍静谧的外表下，隐藏着一丝不安和热情，这深深地吸引了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [noʊ]
For the first time he realized how a woman whom he was able to know
为了 这 第一的 时间 他 已实现 如何 一个 女士 谁 他 曾是 有能力的 到 知道
[nɑ:t] [ˈbju:tɪf(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
not beautiful could be desirable .
不是 美丽的 可以 是 理想 .

他第一次意识到，即使他知道一个女人并不漂亮，她也可能很吸引人。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
She made a direct call upon his senses .
她 制成 一个 直接的 称呼 之上 他的 感官 .

她直接唤醒了他的感官。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ˈænsər] .
His senses answered .
他的 感官 回答 .

他的感官做出了回应。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [laɪk] [em 'i:], [jet] , [mɪs] - ?
” You can't possibly like me , yet , Miss Bardale ?
” 你 不能 可能 喜欢 我 , 然而 , 错过 - ?

“巴德尔小姐，你不可能现在就喜欢上我吧？ ”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] .
You do not know me .
你 做 不是 知道 我 .

你不认识我。

[waɪ] , [ðen] , [ɪk'sept] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] — —
Why , then , except to be polite — —
为什么 , 然后 , 除了 到 是 有礼貌的 — —

那么，除了出于礼貌之外，还有什么原因呢？ ——

“ [ʃi:; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

[hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [went] [ˈɪntu:][wɜ:rdz] .
Her laughter went into words .
她 笑声 去 进入 字 .

她的笑声化作了言语。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
His head was left out of it .
他的 头 曾是 左边 出去 的 它 .

他被排除在外了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, ei][ˈbɑːdi] .
She was a body .
她 曾是 一个 身体 .

她只是一具躯体。

[hɪz; ɪz][oʊn][ˈbɑːdi][təʊld][hɪm; ɪm] .
His own body told him :
他的 自己的 身体 讲述 他 .

他的身体告诉了他。

[ˈsʌd(ə)nli][hɜːr; hər][tɔːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][siːmd][rɪˈmoʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][ˈpɜːrpəs][ʌv; əv][ðər; ðər]
Suddenly her talk and his seemed remote from the main purpose of their
突然 她 讲话 和 他的 似乎 偏僻的 从 这 主要的 目的 的 他们的
[ˈnɪrnəs][æz; əz][ɪf][ðei][stʊd][ɪn][ˈɑːpəzɪt][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] ,
nearness as if they stood in opposite corners of the room ,
接近 作为 如果 他们 站立 在 对面的 角落 的 这 房间 ,
突然间, 他们的谈话似乎与他们靠近的主要目的无关, 仿佛他们站在房间的对角。

[ˈtɪltɪŋ][æt; ət][iːtʃ][ˈʌðər][wɪð; wɪθ][lɔːŋ][stɪks] . { - }
tilting at each other with long sticks . { 204 }
倾斜 在 每个 其他 和 长的 棍子 . { - }
用长棍互相挑衅。 {204}

[hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˈtɪltɪŋ] .
He had to go on tilting .
他 有 到 去 在 倾斜 .

他不得不继续倾斜。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][kʌm][ˈnɪrər] .
He could not come nearer .
他 可以 不是 来 更近 .

他无法靠近。

[haʊˈevər][ɪnˈklaɪnd][hiː, hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][əˈmeɪzmənt] — [tuː; tə][draːp][hɪz; ɪz]
However inclined he was — and to his own amazement — to drop his
然而 倾斜 他 曾是 — 和 到 他的 自己的 惊愕 — 到 降低 他的
[gɑːrdz] .
guards .
守卫 .

然而, 他却很想——甚至令他自己都感到惊讶——放松警惕。

[hɜːr; hər][tɔːk] , [hiː, hi][ˈveɪɡli][nuː] , [meɪd][ˈiːzi][hɪz; ɪz][ˈsɪtɪŋ][ðər; ðər] .
Her talk , he vaguely knew , made easy his sitting there .
她 讲话 , 他 依稀 知道 , 制成 简单的 他的 坐着 那里 .

他隐约知道, 她的谈话让他能安心地坐在那里。

[ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈdɪstənt][sens][hiː, hi][felt][ðæt][hɪz; ɪz][dɪˈfensɪv][ˈpæriːz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌnˈwɜːrði] .
In the same distant sense he felt that his defensive parries were not unworthy .
在 这 相同的 遥远 感觉 他 毛毡 那 他的 防守 招架 是 不是 不配 .
从某种遥远的意义上讲, 他觉得自己的防守反击并非毫无价值。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ˈveri][ˈkɑːnʃəs] .
But all of this was not very conscious .
但 全部 的 这 曾是 不是 非常 有意识的 .

但这一切都不是出于自觉。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðər; ðər][tɔːk][wʌz; wəz][ˈswɪmɪŋ][əˈlɔːŋ][wɪð; wɪθ][ə, ei][friː]
The part of David given to their talk was swimming along with a free
这 部分 的 大卫 给定 到 他们的 讲话 曾是 游泳 沿着 和 一个 自由的
[ˈstroʊk][ðæt][ðə; ði][ˈhevi][tʌtʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][dɪˈstɜːrbd] .
stroke that the heavy touch of his deliberation could only have disturbed .
中风 那 这 重的 触碰 的 他的 审议 可以 仅有的 有 不安 .

大卫在谈话中投入的那部分就像自由自在地游动着, 他深思熟虑的沉重触碰只会扰乱这种自由。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈels,wer] .
Indeed , a part of him was absent , and was busy elsewhere .
的确 , 一个部分的他曾是缺席的 , 和曾是忙碌的别处 .

事实上, 他的一部分灵魂已经不在了, 而是在忙于其他事情。

[ðer; ðər][wɜːrdz] [roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpeltɪŋ] [ˈfaɪər] .
Their words rose up like a pelting fire .
他们的字玫瑰向上喜欢一个投掷火 .

他们的话语如同熊熊烈火般升腾而起。

[baɪ][ɪts] [laɪt] , [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [lʊk] [brɪˈɑːnd] , [kʊd; kəd] [pɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
By its light , David could look beyond , could peer into the spiritual corners of the
经过它是光 , 大卫可以看超过 , 可以同伴进入这精神角落的这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

借着它的光芒, 大卫可以看得更远, 可以窥见房间中那些精神层面的角落。

[kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [ˈdaːrknəs] .
could see their darkness .
可以看他们的黑暗 .

能看到他们的黑暗。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] : [noʊ] [ˈfelʊʃɪp] .
There seemed no affection at all : no fellowship .
那里似乎不感情在全部 : 不奖学金 .

他们之间似乎没有任何感情, 没有任何友谊。

[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ðiːz] [ˈpɜːsənz] [hæd; həd][noʊ] [əˈfekʃ(ə)n] .
Even for themselves , these persons had no affection .
甚至为了他们自己 , 这些人有不感情 .

这些人甚至对自己都没有感情。

[ðer; ðər][ˈiːɡoʊɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈdespəɾət] [ˈpæʃ(ə)n] : [fruːt][ʌv; əv][sʌm; səm] [pəˈreniəl]
Their egoism was a hard and desperate passion : fruit of some perennial
他们的利己主义曾是 一个 难的 和 绝望的 热情 : 水果 的 一些 多年生
[rɪˈzɪstəns] .
resistance .
反抗 .

他们的利己主义是一种顽固而绝望的激情: 是长期抵抗的结果。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈriːzənd] [aʊt] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] :
David could not have reasoned out why this should be :
大卫可以不是有 有理智的 出去为什么这 应该 是 :

大卫不可能解释清楚为什么会这样:

[haʊ] [əˈfekʃ(ə)n] [mʌst; məst][daɪ][ɪn][ə; eɪ][hɑːt][ˈkɑːntest] :
how affection must die in a hot contest :
如何 感情 必须 死 在 一个 热的 竞赛 :

激烈的竞争如何扼杀爱情:

[haʊ] [ˈiːðər] [aɪˈtiː][mʌst; məst][daɪ][ɔːr][aɪˈtiː][mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmbætɪŋ]
how either it must die or it must share the intensity of the combating
如何 任何一个 它 必须 死 或者 它 必须 分享 这 强度 的 这 对抗
[ˈfɔːrsɪz][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [ˈpæʃ(ə)n] .
forces and turn to passion .
力量 和 转动 到 热情 .

它要么走向灭亡, 要么就必须分担战斗的激烈, 转而投入激情。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ði:z] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tɔ:rd] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [mʌt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
The way of these men and women toward themselves had much the way of
这 方式 的 这些 男人 和 女性 朝向 他们自己 有 很多 这 方式 的
[ˈænimlz] [ˈfɪrslɪ] [kəmˈpi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ʌv] .
animals fiercely competing for food and for love .
动物 激烈地 竞争 为了 食物 和 为了 爱 .

这些男人和女人对待自己的方式，就像动物为了食物和爱情而激烈竞争一样。

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈbɪtər] [ˈkɑ:ntest] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [tə'geðər] :
In a less bitter contest they could have played together :
在 一个 较少的 苦的 竞赛 他们 可以 有 玩 一起 :

如果比赛不那么激烈，他们本可以并肩作战：

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] [ɔ:r][laɪk] [ˈænimlz] [ðæt][ɑ:r; ər] [fed] [ænd; ənd] [teɪmd] .
like children or like animals that are fed and tamed .
喜欢 孩子们 或者 喜欢 动物 那 是 美联储 和 驯服 .

就像孩子或者被喂养和驯服的动物一样。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈpleɪɪŋ] .
Now they were playing at playing .
现在 他们 是 玩耍 在 玩耍 .

现在他们只是在假装玩耍。

[ˈdeɪvɪd] [felt] , [ɪn] [ðɪs] , [ðer; ðər][waɪd] [dɪˈstɪŋkʃn] [frʌm; frəm] [ˈænimlz] .
David felt , in this , their wide distinction from animals .
大卫 毛毡 , 在 这 , 他们的 宽的 区别 从 动物 .

大卫从中感受到了他们与动物的巨大区别。

[ə; eɪ] [hoʊl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ˈmʌdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [wʌt] [maɪt]
A whole array of impulses and thoughts muddled and distressed what might
一个 所有的 大批 的 冲动 和 想法 浑浊的 和 苦恼 什么 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [klɪr] [floʊ] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈkɑ:nflɪkt] .
have been the clear flow of natural conflict .
有 到过 这 清除 流动 的 自然的 冲突 .

各种各样的冲动和想法，扰乱了原本可能清晰的自然冲突进程。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [wɪpt] [ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv][ˈbrʊkən][ˈstɑ:rts] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [lækt] [ɔ:l]
They were whipped up into a delirium of broken starts that in the end lacked all
他们 是 鞭打 向上 进入 一个 谵妄 的 破碎的 开始 那 在 这 结尾 缺乏 全部
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

他们被煽动得陷入了混乱不堪的境地，最终失去了方向。

[ˈendləsli] [æt; ət][wɜ:rk] , [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈhoʊlstərd] [ru:m] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [gaʊnz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]
Endlessly at work , in the upholstered room , under the gowns of silk and the
不休 在 工作 , 在 这 软垫 房间 , 在下面 这 礼服 的 丝绸 和 这
[stɑ:rtʃt] [ˈbuzəmz] ,
starched bosoms ,
淀粉 胸部 ,

在铺着软垫的房间里，在丝绸长袍和浆洗过的胸衣下，不知疲倦地工作着，

[ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][koʊld][dɪˈzaɪər] .
a scrimmage of cold desire .
一个 对抗赛 的 寒冷的 欲望 .

一场冷酷欲望的较量。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [i:tʃ] [dɪˈzaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] : [ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [ˈru:ɪn] , [dɪsəˈpɪrəns] , [help]
Some things each desired of the others : a body , ruin , disappearance , help
一些 事物 每个 想要的 的 这 其他的 : 一个 身体 , 废墟 , 消失 , 帮助

他们彼此都渴望得到一些东西：一具躯体、毁灭、消失、帮助.....

[ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [streɪndʒ] .
David thought his impressions strange .
大卫 想法 他的 印象 奇怪的 .

大卫觉得他的印象很奇怪。

[ˈfɔrli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈnɑ:nsens] ?
Surely , he was mistaken , seeing nonsense ?
一定 , 他 曾是 错误 , 看到 废话 ?

他看到的难道都是胡言乱语吗?

[noʊ] [daʊt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkɑ:nstəns] - [wʌz; wəz] [naʊ] { - }
No doubt , however , of what Constance Bardale was now { 205 }
不 怀疑 , 然而 , 的 什么 康斯坦斯 - 曾是 现在 { - }

然而，毫无疑问，康斯坦斯·巴戴尔现在是什么{205}

[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

关于。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡoʊl] : [aɪˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtestɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He had no idea of her goal : it was plain she was testing him .
他 有 不 主意 的 她 目标 : 它 曾是 清楚的 她 曾是 测试 他 .

他完全不知道她的意图：很明显，她是在试探他。

[æz; əz] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][ˈkeɪpəb(ə)][hændz][hæd; həd] [mu:vd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ʃi:; ʃi] [tʊk]
As surely as if her capable hands had moved over his body , she took
作为 一定 作为 如果 她 有能力的 双手 有 已搬 超过 他的 身体 , 她 采取

[hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] .
his measure .
他的 措施 .

她仿佛亲手抚摸过他的身体一般，准确地量出了他的尺寸。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæri:z] .
He knew now what he was doing , with his parries .
他 知道 现在 什么 他 曾是 正在做 , 和 他的 招架 .

他现在明白了自己格挡的用意。

[tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][tu:; tə] [əkˈsept] [hɜ:r; hər][geɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
To defend himself was to accept her gage of battle .
到 保卫 他自己 曾是 到 接受 她 量规 的 战斗 .

他自卫就等于接受了她的战斗标准。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmi:ɪŋ] [ˈkɑ:nstəns] - [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
He was meeting Constance Bardale in the field she had chosen .
他 曾是 会议 康斯坦斯 - 在 这 场地 她 有 选定 .

他在康斯坦斯·巴戴尔选择的田野里与她见面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hi:; hi] [naʊ] [noʊ] [ˈlɔ:ŋɡər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] .
This was precisely what he now no longer wanted to do .
这 曾是 恰恰 什么 他 现在 不 更长 通缉 到 做 .

这正是他现在最不想做的事。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
He became silent .
他 成为 沉默的 .

他沉默了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪfensɪv] [wʌz; wəz] ['helpləs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t]
And she who knew a way for his defensive was helpless against his retreat
和 她 WHO 知道 一个 方式 为了 他的 防守 曾是 无助 反对 他的 撤退

.
:
.

她明明知道他的防御之道，却无力阻止他的撤退。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] ,
Against his resistance , she could display her forces ,
反对 他的 反抗 , 她 可以 展示 她 力量 ,

面对他的抵抗，她可以展示自己的力量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skætəd] [ænd; ənd] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['emptɪnəs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
but she was scattered and spent in the emptiness before her .
但 她 曾是 疏散 和 花费 在 这 空虚 前 她 .

但她却被眼前的空虚弄得心神不宁，精疲力竭。

[dɪ'veɪd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tʊkɪŋ] [brɪ'ɑːnd] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .
David sat back in his chair , looking beyond , thinking , and gave her nothing .
大卫 卫星 后退 在 他的 椅子 , 寻找 超过 , 思维 , 和 给予 她 没有什么 .

大卫靠在椅背上，目光投向远方，陷入沉思，什么也没给她。

['kɑːnstəns] - [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
Constance Bardale got up and left him .
康斯坦斯 - 得到 向上 和 左边 他 .

康斯坦斯·巴戴尔起身离开了他。

“ [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'loʊn] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
” **Let him stay alone if that is really what he wants .**
” 让 他 停留 独自的 如果 那 是 真的 什么 他 想要 .

“如果他真的想一个人待着，那就让他一个人待着吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə]
” **She thought in the falseness of a moment's pique she had been moved to**
” 她 想法 在 这 虚假 的 一个 瞬间 激起 她 有 到过 已搬 到

[ˈreskjʊː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l][ˈsɑːlətuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
rescue him from a painful solitude among the chatter of others .
救援 他 从 一个 痛苦 孤独 之中 这 喋喋不休 的 其他的 .

“她一时冲动，以为自己要把他从喧嚣人群中的孤独痛苦中解救出来。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'gen] , ['tɔːkɪŋ] ['els,wer] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'veɪd][ɪn][maɪnd] .
As she sat again , talking elsewhere , she had David in mind .
作为 她 卫星 再次 , 说 别处 , 她 有 大卫 在 头脑 .

她再次坐下，和别人说话时，心里想着大卫。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr'self] .
” **She recovered herself .**
” 她 恢复 她自己 .

她恢复了过来。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['nɪni] [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][dʒʌst] [bɔːrd] ?
” **Is he a ninny or was he just bored ?**
” 是 他 一个 傻瓜 或者 曾是 他 只是 无聊的 ?

“他是傻子还是无聊？ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z][ə; eɪ] ['nɪni] .
I don't think he's a ninny .
我 不 思考 他是 一个 傻瓜 .

我不认为他是个傻瓜。

" [fi:; ji][hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [noʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
" **She had intelligence to know , at least , that he had not been frightened** .
" 她 有 智力 到 知道 , 在 至少 , 那 他 有 不是 到过 害怕 .
"她至少有智慧知道他并没有感到害怕。"

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:m][ɪn][hi:z; ɪz] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔ:əl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ʌv; əv]
There had been a calm in his sudden withdrawal which was the contrary of
那里 有 到过 一个 冷静的 在 他的 突然 退出 哪个 曾是 这 相反 的
[fɪr] .
fear .
害怕 .

他突然退缩，但语气中却带着一丝平静，这与恐惧截然相反。

[fi:; ji] [tɒk] [hi:z; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She took his hand at the door ,
她 采取 他的 手 在 这 门 ,
她在门口握住了他的手。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n][fi:; ji][hæd; həd][soʊ] [ʌnkən'venʃənəli] [strest] [wʊd] [hæv; həv]
and now when the invitation she had so unconventionally stressed would have
和 现在 什么时候 这 邀请 她 有 所以 非传统地 压力 会 有
[bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,
been a mere matter of form ,
到过 一个 仅仅 事情 的 形式 ,
而现在，她如此不同寻常地强调的邀请，只不过是形式上的问题而已。

[fi:; ji] [kept] ['saɪlənt] .
she kept silent .
她 保留 沉默的 .

她保持沉默。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [mɑ:rkənd] . "
" **Good - night , Mr . Markand** . "
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 标记 . "

“晚安，马坎德先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] - .
" **Good - night , Miss Bardale** .
" 好的 - 夜晚 , 错过 - .

“晚安，巴德尔小姐。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd][fa:r] [ə'weɪ] .
" **He was very serious and far away** .
" 他 曾是 非常 严肃的 和 远的 离开 .

“他神情严肃，心不在焉。”

[fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
She had the wit to smile and turn to the others
她 有 这 有 到 微笑 和 转动 到 这 其他的

她机智地笑了笑，转身看向其他人.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .
It was a crystal night of autumn .
它 曾是 一个 水晶 夜晚 的 秋天 .

那是一个秋夜，晶莹剔透。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈtɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] .
David and Tom could not think of taking a car .
大卫 和 汤姆 可以 不是 思考 的 采取 一个 车 .
大卫和汤姆根本没想过开车。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtrʌblɪd] .
David was sorely troubled .
大卫 曾是 非常 麻烦 .
大卫非常苦恼。

[hi; hi][wʌz; wəz][glæd][ˈtɑ:m] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu; tə] [tɔ:k] .
He was glad Tom made no effort to talk .
他 曾是 高兴的 汤姆 制成 不 努力 到 讲话 .
他很高兴汤姆没有试图说话。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] { - }
A question from him would have thrown { 206 }
一个 问题 从 他 会 有 抛掷 { - }
他提出的问题会引发{206}

[ˈdeɪvɪd][ˈɪntu:][ˈpæɪnɪk] .
David into panic .
大卫 进入 恐慌 .
大卫陷入恐慌。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtɑ:m][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
It was about Tom he was troubled .
它 曾是 关于 汤姆 他 曾是 麻烦 .
他为汤姆的事感到烦恼。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
And about himself .
和 关于 他自己 .
以及关于他自己的事。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
“ **I am afraid .**
“ 我 是 害怕的 .
“恐怕。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tu; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
I am afraid to meet a woman flirting with me .
我 是 害怕的 到 见面 一个 女士 调情 和 我 .
我害怕遇到跟我调情的女人。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , “ [hi; hi] [ˈmʌtəd] [tu; tə] [hɪmˈself] .
I am a coward , “ he muttered to himself .
我 是 一个 懦夫 , “ 他 低声说道 到 他自己 .
“我是个懦夫,”他喃喃自语道。

[ˈkɑ:nstəns] - [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
Constance Bardale had understood him better .
康斯坦斯 - 有 理解 他 更好的 .
康斯坦斯·巴达尔更了解他。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɡlɪmpst] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [təˈnæsəti] [ʌv; əv][rɪˈfju:z(ə)l][tu; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
She had glimpsed under his sudden tenacity of refusal to meet her ,
她 有 瞥见 在下面 他的 突然 韧性 的 拒绝 到 见面 她 ,
她从他突然坚决拒绝见她的背后，瞥见了一丝真相。

[tu; tə] [mi:t] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈlæftər] ,
to meet even her eyes or her laughter ,
到 见面 甚至 她 眼睛 或者 她 笑声 ,
甚至不敢直视她的眼睛，不敢回应她的笑声。

[sʌm; səm] [di:pər] [pri:ɑ:kju'peɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [prə'feɪn] [self][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]
some deeper preoccupation which her profane self must not be allowed to
一些 更深 专注 哪个 她 亵渎 自己 必须 不是 是 允许 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .

她内心深处有些东西，是她世俗的自我绝不能触及的。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dis'kʌmfərt] — [waɪd][ænd; ənd] [prə'faʊnd] — [æz; əz]
But David walked with a sense of discomfort — wide and profound — as
但 大卫 步行 和 一个 感觉 的 不适 — 宽的 和 深刻的 — 作为
[ɪf] [ɔ:l] [laɪf][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈgɑ:rmənt] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪl] .
if all life were a garment that fitted him ill .
如果全部 生活 是 一个 服装 那 适配 他 患病的 .

但大卫心中始终萦绕着一种强烈而深刻的不安，仿佛生活就像一件不合身的衣服。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [moʊst] [ˈsensətɪv] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [ˈgɑ:rmənt] [kɔ:t] .
Tom was a mere most sensitive spot where the ungainly garment caught .
汤姆 曾是 一个 仅仅 最多 敏感的 点 在哪里 这 笨拙的 服装 捕捉 .

汤姆身上最敏感的地方就是那件笨重的衣服勾住了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sæd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˈtɑ:mz] [dɪs'ɑ:nɪsti] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [went]
He had the sad conviction of Tom's dishonesty from the fact that he went
他 有 这 伤心 定罪 的 汤姆的 不诚实 从 这 事实 那 他 去
[soʊ] [wel] [ɪn] [ðæt] [dɪs'ɑ:nɪst] [gru:p] :
so well in that dishonest group :
所以 出色地 在 那 不诚实 团体 :

汤姆在那个不诚实的群体中表现得如此出色，这让他悲哀地确信汤姆不诚实：

[ʌv; əv][ˈtɑ:mz] [ˈi:kwəl] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] , [tu:; tə][græsp] , [tu:; tə] [pə'zes] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
of Tom's equal striving to overcome , to grasp , to possess , he could have
的 汤姆的 平等的 努力 到 克服 , 到 抓牢 , 到 具有 , 他 可以 有
[noʊ] [daʊt] .
no doubt .
不 怀疑 .

对于汤姆同样努力克服困难、争取掌控、占有的决心，他毫不怀疑。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈʌɡli] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd] .
It was all very ugly to David .
它 曾是 全部 非常 丑陋的 到 大卫 :
对大卫来说，这一切都非常糟糕。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] .
That did not matter .
那 做过 不是 事情 :
那无关紧要。

[,aɪ 'ti:] [ˈmætəd] [ˈpeɪnfəli] [ðæt] [tɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈʌɡli] !
It mattered painfully that Tom should be ugly !
它 重要 痛苦地 那 汤姆 应该 是 丑陋的 !
汤姆长得丑这件事，对很多人来说都是一件痛苦的事！

[tɑ:m][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] : [hu:z] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd]
Tom was his friend whom he loved : whose life he was entering more and
汤姆 曾是 他的 朋友 谁 他 喜爱 : 谁 生活 他 曾是 进入 更多的 和
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

汤姆是他深爱的朋友，他与汤姆的生活联系越来越紧密。

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] [ðæt] [ði:z] ['kɑ:nstənt] [daʊts] [flɛrd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?
Who was at fault that these constant doubts flared up against the passage ?
WHO 曾是 在 过错 那 这些 持续的 疑虑 喇叭口 向上 反对 这 通道 ?
是谁的过错导致人们对这段文字产生了持续的疑虑？

[naʊ] [hi; hi] ['wa:ntɪd] [tu; tə] [tɔ:k] [tu; tə][tɑ:m] .
Now he wanted to talk to Tom .
现在 他 通缉 到 讲话 到 汤姆 .
现在他想和汤姆谈谈。

[tɑ:m] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ði:z] [daʊts] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Tom always took these doubts and talked them away .
汤姆 总是 采取 这些 疑虑 和 谈话 他们 离开 .
汤姆总是能消除这些疑虑。

[hi; hi] ['wa:ntɪd] [tɑ:m][tu; tə] [dr'spuʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [nu:] [ə,kju:mjə'leɪʃn] .
He wanted Tom to dispose of the night's new accumulation .
他 通缉 汤姆 到 处置 的 这 夜晚 新的 积累 .
他想让汤姆处理掉当晚新积攒的东西。

[tɑ:m] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
Tom walked on .
汤姆 步行 在 .
汤姆继续往前走。

[hi; hi] [si:md] ['trʌblɪd] ['ɔ:lsəʊ] .
He seemed troubled also .
他 似乎 麻烦 还 .
他似乎也很烦恼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [læns] ['ɪntu:]['deɪvɪd] .
This was a new thought lancing into David .
这 曾是 一个 新的 想法 刺伤 进入 大卫 .
这番话像利刃般刺入了大卫的脑海。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [.mɪs'gɪvɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [klɪr] .
His own misgivings were a shade less clear .
他的 自己的 疑虑 是 一个 阴影 较少的 清除 .
他自己的疑虑则不太明显。

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .
Tom was troubled .
汤姆 曾是 麻烦 .
汤姆心事重重。

[pər'hæps][tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ] ['grɪ:vəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
Perhaps Tom had a grievance against him ?
也许 汤姆 有 一个 不满 反对 他 ?
或许汤姆对他怀有怨恨？

[ɪf] [hi; hi][dɪd] — —
If he did — —
如果 他 做过 — —
如果他真的这么做了——

“ [wʌt] [merks] [ju; jʊ][soʊ]['saɪlənt] ? ” [hi; hi] [æskt] , [br'fɔ:r] [hi; hi] [nu:] :
“ **What makes you so silent ?** ” **he asked , before he knew :**
“ 什么 制作 你 所以 沉默的 ? ” 他 问 , 前 他 知道 :
“你为何如此沉默？”他问道，话音未落，他便意识到：

[æz; əz][wʌn][dʒʌmps][frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒər][ænd; ʌnd] [ðen] [lʊks] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː]
reflexedly as one jumps from a danger and then looks to know what it
下意识地 作为 一 跳跃 从 一个 危险 和 然后 看起来 到 知道 什么 它
[ɪz] .
is .
是 .

就像人本能地从危险中跳出来，然后回头查看是什么一样。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
"**Do you want to know ?**
" 做 你 想 到 知道 ?

你想知道吗？

" [tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
"**Tom's voice was hard** .
" 汤姆的 嗓音 曾是 难的 .

汤姆的声音很生硬。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] .
"**I am going to tell you , David** .
" 我 是 去 到 告诉 你 , 大卫 .

“我要告诉你，大卫。”

[sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːzi] [fɔːr; fər][em 'iː]
Sometimes you make it anything but easy for me
有时 你 制作 它 任何事物 但 简单的 为了 我

你有时候真的让我很为难.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] .
These were my friends .
这些 是 我的 朋友们 .

这些都是我的朋友。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] "
For my sake , you might have tried to be a little pleasant "
为了 我的 清酒 , 你 可能 有 尝试 到 是 一个 小的 令人愉快的 "

看在我面子上，你至少应该对我客气一点.....

" ['wɔznt] [aɪ] ['plez(ə)nt] , [tɑːm] ? { - }
"**Wasn't I pleasant , Tom ? { 207 }**
" 不是 我 令人愉快的 , 汤姆 ? { - }

“我待人友善吗，汤姆？”{207}

" [dɪd][juː; jʊ][stɜːr] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ?
"**Did you stir yourself to be ?**
" 做过 你 搅拌 你自己 到 是 ?

“你是否努力让自己成为？

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] .
Oh , of course , I know what's in your mind .
哦 , 的 课程 , 我 知道 是什么 在 你的 头脑 .

哦，我当然知道你在想什么。

- [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][tɑːm] .
!**This is easy for Tom** .
- 这 是 简单的 为了 汤姆 .

这对汤姆来说很容易。

[hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['frɪvəl] ['nætʃ(ə)rəlɪ] .
He takes to all that frivol naturally .
他 需要 到 全部 那 轻浮 自然 .

他天生就喜欢这些无聊的事情。

- [wel] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
' **Well , I assure you , my dear friend , you are mistaken .**
- 出色地 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 是 错误 .
“我向你保证, 我亲爱的朋友, 你错了。”

[aɪ][duː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
I do nothing of the sort .
我 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会做那种事。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][,aɪ'tiː] .
But I have a sense of the world and of the need of living in it .
但 我 有 一个 感觉 的 这 世界 和 的 这 需要 的 活的 在 它 .
但我对这个世界以及生活在其中的必要性有所感知。

[ðæt] [sens] [æt; ət] [taɪmz] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][em'iː] , [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
That sense at times , fortunately for me , is greater than my sense of my own
那 感觉 在 时代 , 幸运的是 为了 我 , 是 更大的 比 我的 感觉 的 我的 自己的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

幸运的是, 有时候这种感觉比我的自我重要感更强烈。

[jɔr; jər] [sʌlks] [ɑːr; ər] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'siːt] .
Your sulks are nothing but conceit .
你的 生闷气 是 没有什么 但 自负 .
你的闷闷不乐不过是自负罢了。

[brɪ'liːv] [em'iː] !
Believe me !
相信 我 !

相信我!

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [dɪ'strest] , [aɪ'tiː][ɪz][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ'em] ['æŋkʃəs] .
If I am distressed , it is because I am anxious .
如果 我 是 苦恼 , 它 是 因为 我 是 焦虑的 .
如果我感到痛苦, 那是因为我焦虑。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
I want you to grow up .
我 想 你 到 生长 向上 .

我希望你长大。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [miːt] [mætʃʊr] [ænd; ænd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] : ['piːp(ə)l]
I take you to places where you meet mature and interesting people : people
我 拿 你 到 地方 在哪里 你 见面 成熟 和 有趣的 人们 : 人们
[wɪð; wɪθ][maɪndz] .
with minds .
和 思想 .

我会带你去一些地方, 在那里你会遇到成熟有趣的人: 有思想的人。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː][em'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] :
You might do me the honor of trusting my intentions :
你 可能 做 我 这 荣誉 的 信任 我的 意图 :
请您相信我的意图, 给我这份荣幸:

[ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] . "
enough not to sit there as if I had taken you to a dime museum . "
足够的 不是 到 坐 那里 作为 如果 我 有 已采取 你 到 一个 一角硬币 博物馆 . "
足以让我不至于像带你参观廉价博物馆一样坐在那里。

“ [tɑ:m] — — [aɪ][,ei 'em] ['sɑ:ri] ！
“ **Tom — — I am sorry ！**
“ 汤姆 — — 我 是 对不起 ！

“汤姆——对不起！ ”

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ] [nu:] [haʊ]
I did the best I knew how
我 做过 这 最好的 我 知道 如何

我尽了我所能.....

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [,em 'i:] ['melənkɔ:li] — [jes] .
Something made me melancholy — yes .
某物 制成 我 忧郁 — 是的 .

是的，有些事让我感到忧郁。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
“ **This was all wrong , all wrong , David was thinking .**
“ 这 曾是 全部 错误的 , 全部 错误的 , 大卫 曾是 思维 .

“这一切都错了，一切都错了,”大卫心想。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [raɪt] [aɪ 'ti:] ?
Yet how could he right it ?
然而 如何 可以 他 正确的 它 ?

但他该如何纠正这一切呢？

[tɑ:m][hæd; həd][nʊz] ['ri:əl] ['gri:vəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Tom had no real grievance against him .
汤姆 有 不 真实的 不满 反对 他 .

汤姆对他并没有什么真正的怨恨。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['gri:vəns] ！
It was he who had the grievance ！
它 曾是 他 WHO 有 这 不满 ！

是他心怀不满！

[waɪ] [dɪd] [θɪŋz] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðɪs] [pə'vɜ:rs] [tɜ:rn] ?
Why did things always take this perverse turn ?
为什么 做过 事物 总是 拿 这 变态 转动 ?

为什么事情总是朝着这种反常的方向发展？

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ？
Why was he always in the wrong ？
为什么 曾是 他 总是 在 这 错误的 ？

为什么他总是错的？

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t]
This time he was not
这 时间 他 曾是 不是

这一次他没有.....

[tɑ:m] [spəʊk] [ɑ:n] .
Tom spoke on .
汤姆 辐 在 .

汤姆继续说道。

[hi:; hi] [tu:] [heitɪd] [ðə; ði][,su:pə'fɪj(ə)l] [fɔ:rm] [ðæt] ['səʊj(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [si:md] ['feitfʊli] [tu:; tə] [teɪk] .
He too hated the superficial form that social intercourse seemed fatefully to take .
他 也 憎恨 这 浅 形式 那 社会的 交往 似乎 命中注定 到 拿 .

他也厌恶社交交往似乎注定要走向的那种肤浅的形式。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪndz] ,
But under it the play of minds ,
但 在下面 它 这 玩 的 思想 ,

但在其下，是思想的博弈。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈlðə] [wʌz; wəz] [gʊd] : [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði]
the approach of men and women to each other was good : justified the
这 方法 的 男人 和 女性 到 每个 其他 曾是 好的 : 合理的 这
[fɔ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] .
forms and the conversations .
表格 和 这 对话 .
男女之间的相处方式很好：符合形式和谈话内容。

[hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] [kri'eɪtɪv] [ˈdʒi:niəs][tu;; tə] [revə'lu:ʃənaɪz] [sə'saɪəti] .
He was no creative genius to revolutionize society .
他 曾是 不 有创造力的 天才 到 革命 社会 .
他并非能革新社会的创造天才。

[wen] ['deɪvɪd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] [fɔ:r; fər] [frendz]
When David had succeeded in finding a more satisfactory way for friends
什么时候 大卫 有 成功了 在 寻找 一个 更多的 令人满意的 方式 为了 朋友们
[tu;; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [θɔ:ts] ,
to share their thoughts ,
到 分享 他们的 想法 ,
当大卫成功找到一种更令人满意的方式让朋友们分享他们的想法时，

[hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['hæpi] .
he would be happy .
他 会 是 快乐的 .
他会很高兴的。

[ʌn'tɪl] [ðen]
Until then
直到 然后
在此之前.....

“ [bʌt; bət][ta:m] — [waɪ] [dɪd][ju;; jʊ] , [waɪ] [dɪd][ju;; jʊ][hæv; həv][tu;; tə] [meɪk] [ʌp] ['sto:rɪz] [ðæt] [ɑ:nt] [soʊ]
” **But Tom — why did you , why did you have to make up stories that aren't so**
” 但 汤姆 — 为什么 做过 你 , 为什么 做过 你 有 到 制作 向上 故事 那 不是 所以
?
?
?
“但是汤姆——你为什么要编造那些根本不是事实的故事呢？ ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][tu;; tə][æsk] [ðɪs] .
” **It was difficult for David to ask this .**
” 它 曾是 难的 为了 大卫 到 问 这 .
“对大卫来说，问出这个问题很困难。”

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu;; tə][ðə; ði] ['efərt] .
All his being and courage were summoned to the effort .
全部 他的 存在 和 勇气 是 被召唤 到 这 努力 .
他倾尽全力，鼓起勇气投入到这项工作中。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi] [ni:d] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ?
Why should he need his courage ?
为什么 应该 他 需要 他的 勇气 ?
他为什么需要勇气？

[ta:m] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][ɑ:n] .
Tom walked quietly on .
汤姆 步行 悄悄 在 .
汤姆静静地走着。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪbrəns] .
David felt his vibrance .
大卫 毛毡 他的 活力 .
大卫感受到了他的活力。

[ˈiːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ræθ] [ɔːr][ɪn][peɪn] .
Either he was in wrath or in pain .
 任何一个 他 曾是 在 愤怒 或者 在 疼痛 .

他要么是怒火中烧，要么是痛苦不堪。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ So that is it ?
 ” 所以 那 是 它 ?

“就这样吗？ ”

“ [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . { - }
“ Again he was silent . { 208 }
 ” 再次 他 曾是 沉默的 . { - }

他再次沉默不语。 {208}

[æɪt; æt][ləst] : “ [ˈdeɪvɪd] , [maɪ] [frend] , “ [ɪn][ə; eɪ] [loo] [stiɪl] [toʊn] , [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] [frəm; frəm] [bɪˈfɔːr] .
At last : “ David , my friend , “ in a low still tone , utterly changed from before .
 在 最后的 : “ 大卫 , 我的 朋友 , “ 在 一个 低的 仍然 语气 , 完全地 已更改 从 前 .
 最后，他用低沉平静的语气说道：“大卫，我的朋友”，语气与之前截然不同。

“ [ˈdeɪvi] , [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈwɜːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Davie , you make me worry for you .
 ” 戴维 , 你 制作 我 担心 为了 你 .

“戴维，你让我为你担心。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
This is not a mere lack of a sense of humor .
 这 是 不是 一个 仅仅 缺少 的 一个 感觉 的 幽默 .

这并非仅仅是缺乏幽默感。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] .
This is something deeper .
 这 是 某物 更深 .

这其中蕴含着更深层次的意义。

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈkwaɪətli] .
“ He went on quietly .
 ” 他 去 在 悄悄 .

他平静地继续说道。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [kʌt] [ˈɪntuː][ˈdeɪvɪd] [laɪk] [kɜːrvd] [naɪvz] .
His words cut into David like curved knives .
 他的 字 切 进入 大卫 喜欢 弯曲 刀具 .

他的话语像弯刀一样刺痛了大卫。

[ˈsaɪləntli] , [ˈdeɪvɪd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
Silently , David resisted :
 默默 , 大卫 抵抗 .

大卫默默地反抗着。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [əˈtæk] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] .
But the points of attack were too many .
 但 这 积分 的 攻击 是 也 许多 .

但攻击点太多了。

[əˈtæk] [wɜːrɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
Attack whirled about him
 攻击 旋转 关于 他

攻击如旋风般袭来.....

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɔ:lts] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
David was always looking for faults in him , doubting his honor and his
大卫 曾是 总是 寻找 为了 故障 在 他 , 怀疑 他的 荣誉 和 他的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .
大卫总是挑他的毛病，怀疑他的荣誉和信誉。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

[hæd; həd][hi:; hi][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] ?
Had he so little faith in his friend ?
有 他 所以 小的 信仰 在 他的 朋友 ?
他对朋友就这么不信任吗？

[let] [ˈdeɪvɪd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
Let David tell him ,
让 大卫 告诉 他 ,
让大卫告诉他，

[hæd; həd][hi:; hi][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔ:z] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɪl] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ˈveɪgrənt] [ɪn]
had he given him cause to believe the first ill thing about him vagrant in
有 他 给定 他 原因 到 相信 这 第一的 患病的 事物 关于 他 流浪汉 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ?
his mind ?
他的 头脑 ?
他是否曾让他有理由相信，在他心中，他是个流浪汉？

[ˈdeɪvɪd] [ˈɪftɪd] [tu:; tə] [ˈænsər] .
David shifted to answer .
大卫 转移 到 回答 .
大卫转过身来回答。

[tɔ:m][wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ˈels,wer]
Tom was attacking elsewhere : : : :
汤姆 曾是 攻击 别处
汤姆当时正在别处发动攻击.....

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔ:rj(ə)n] .
David had no sense of proportion .
大卫 有 不 感觉 的 部分 .
大卫缺乏分寸感。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [riˈma:ks] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈkwɔ:rəl] .
He seemed to take from his remarks nothing but sources for quarrel .
他 似乎 到 拿 从 他的 评论 没有什么 但 来源 为了 争吵 .
他似乎从这些话中只找到了争吵的素材。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌnˈeɪb(ə)l] ?
Or was it unwilling rather than unable ?
或者 曾是 它 不情愿 相当 比 无法 ?
或者说，是不愿意而不是不能？

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [gɪv] [sætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] .
David was sure he could here give satisfactory answer .
大卫 曾是 当然 他 可以 这里 给 令人满意的 回答 .
大卫确信他在这里可以给出令人满意的答复。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dʌl] : [hi:; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [tɑ:m] [sed] [soʊ] [di:p]
He was perhaps too serious and dull : he took everything Tom said so deep
他 曾是 也许 也 严肃的 和 乏味的 : 他 采取 一切 汤姆 说 所以 深的
[tu:; tə] [hɑ:rt] !
to heart !
到 心 !

他或许太过严肃和迟钝：他把汤姆说的每一句话都深深地记在了心里！

[noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]['æŋɡər] , ['ri:əli] .
No cause for anger , really .
不 原因 为了 愤怒 , 真的 .

其实没什么好生气的。

[tɑ:m][hæd; həd] [viəd] [fɑ:r]
Tom had veered far
汤姆 有 转向 远的

汤姆已经走得太远了.....

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
Oh , this was no exception .
哦 , 这 曾是 不 例外 .

哦，这次也不例外。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] .
There were many things .
那里 是 许多 事物 .

有很多事情。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] : ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['selfɪ] .
The truth was David thought only of himself : David was selfish .
这 真相 曾是 大卫 想法 仅有的 的 他自己 : 大卫 曾是 自私 .

事实是，大卫只想着自己：大卫很自私。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][em 'i:] ?
" **Why should you always sit in judgment on me ?**
" 为什么 应该 你 总是 坐 在 判断 在 我 ?

为什么你们总是要对我进行评判？

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][bɪ'ɡæən] [ðɪs] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [jʊr; jər] [di:dz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜ:rdz]
Supposing I began this trick with you of weighing your deeds and your words
假如 我 开始 这 诡计 和 你 的 称重 你的 契约 和 你的 字

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [də'rekt] ['plezər] [ðei] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] ,
to see what direct pleasure they brought to me ,
到 看 什么 直接的 乐趣 他们 带来 到 我 ,

假设我一开始就用这种伎俩来对付你，衡量你的言行，看看它们能给我带来多少直接的快乐，

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [maɪt] [sɪft][dɜ:rt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ?
as a miser might sift dirt to find the grains of gold ?
作为 一个 吝啬鬼 可能 筛 污垢 到 寻找 这 谷物 的 金子 ?

就像守财奴筛土寻找金粒一样？

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] ?
Do you really think I couldn't ?
做 你 真的 思考 我 不能 ?

你真的认为我做不到吗？

" [ə; eɪ][lɪst]
" **A list**
" 一个 列表

一份清单.....

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvniŋ] , [wen] [tɑ:m][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈraʊnd]
The other evening , when Tom had had a headache , David had gone around
这 其他 晚上 , 什么时候 汤姆 有 有 一个 头痛 , 大卫 有 已消失 大约
[ˈsmʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] .
smoking and whistling .
吸烟 和 吹口哨 .

那天晚上, 汤姆头疼的时候, 大卫到处抽烟吹口哨。

[dɪd][ˈdeɪvɪd] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [tɑ:m][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ?
Did David recall the time Tom had brought him his dinner ?
做过 大卫 记起 这 时间 汤姆 有 带来 他 他的 晚餐 ?

大卫还记得汤姆给他送晚餐的那次吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:rˈni:ljə] [ɑ:n]
And the pique of David because Tom could not join him and Cornelia on
和 这 激起 的 大卫 因为 汤姆 可以 不是 加入 他 和 科妮莉亚 在
[sʌm; səm] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [wɔ:k] .
some insignificant walk .
一些 微不足道 走 .

而大卫则因为汤姆没能和他以及科妮莉亚一起进行一次无关紧要的散步而感到恼火。

[æz; əz] [ɪf] [tɑ:m][hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [trɪst] .
As if Tom had broken a tryst .
作为 如果 汤姆 有 破碎的 一个 幽会 .

就好像汤姆破坏了一次幽会一样。

[haʊ] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənsɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
How David had his silences for a week , because of things like that .
如何 大卫 有 他的 沉默 为了 一个 星期 , 因为 的 事物 喜欢 那 .

大卫因为类似的事情沉默了一周。

[dɪd][ˈdeɪvɪd][pərˈhæps] [rɪˈmembər] [haʊ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈɑ:nərd] [ˈtɑ:mz][dɪˈzærər][tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
Did David perhaps remember how he had honored Tom's desire to see him on
做过 大卫 也许 记住 如何 他 有 荣幸 汤姆的 欲望 到 看 他 在
[hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
his return from his vacation ?
他的 返回 从 他的 假期 ?

大卫或许还记得, 他是如何满足了汤姆度假回来后想见他的愿望的?

[ˈɑ:nərd] [aɪˈti:] [baɪ] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [aʊtˈsaɪdər] [əˈbɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] . { - }
honored it by dragging a dull outsider along for dinner . { 209 }
荣幸 它 经过 拖拽 一个 乏味的 局外人 沿着 为了 晚餐 . { - }

为了表示敬意, 他拉了一个无趣的外来者一起去吃饭。{209}

[let] [ˈdeɪvɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈwaɪərɪŋ][soʊ][tu; tə][tɑ:m] .
Let David think of himself wiring so to Tom .
让 大卫 思考 的 他自己 接线 所以 到 汤姆 .

让大卫想想自己是如何给汤姆打电话的。

[pərˈhæps][hi; hi] [θɔ:t] [ˈtɑ:mz] [ˈsaɪləns] [ment] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] [ðæt] [taɪm] [wen] [hi; hi]
Perhaps he thought Tom's silence meant he was not hurt that time when he
也许 他 想法 汤姆的 沉默 意思是 他 曾是 不是 伤害 那 时间 什么时候 他
[broʊk] [ðer; ðər] [ˈθi:ətər] [deɪt] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈləʊɪs] - [ˈbɜ:rθdeɪ] . .
broke their theater date because he had forgotten it was Lois ' birthday . .
打破 他们的 剧院 日期 因为 他 有 被遗忘的 它 曾是 路易丝 - 生日 . .
. .
: :
. .

或许他以为汤姆的沉默意味着, 上次他因为忘记了洛伊斯的生日而爽约去看戏时, 他并没有感到受伤.....

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
“ **But you said you could easily find some one else .** ”
“ 但 你 说 你 可 以 容 易 地 寻 找 一 些 一 别 的 . ”
“ 但你说你很容易就能找到其他人。”

“ [jes] , ['deɪvɪd] .
“ **Yes , David .** ”
“ 是 的 , 大 卫 . ”

“是的，大卫。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I am not like you .
我 是 不 是 喜 欢 你 .

我和你不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [spɔɪl] [jɔr; jər] ['i:vnɪŋ] .
I was afraid , if I made it hard for you , I might spoil your evening .
我 曾 是 害 怕 的 , 如 果 我 制 成 它 难 的 为 了 你 , 我 可 能 剧 透 你 的 晚 上 .

我怕如果我让你难堪，会毁了你的夜晚。

[aɪ][pʊt][ju:; jʊ][æt; ət] ['i:z] .
I put you at ease .
我 放 你 在 舒 适 .

我让你安心了。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] [went] [tu:; tə] [weɪst] .
The truth is , the tickets went to waste .
这 真 相 是 , 这 门 票 去 到 浪 费 .

事实上，这些票都浪费了。

[jes] , [bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Yes , both of them .
是 的 , 两 个 都 的 他 们 .

是的，他们两个都是。

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
I had set my mind on that evening belonging to us .
我 有 放 我 的 头 脑 在 那 晚 上 属 于 到 我 们 .

我当时就下定决心，那个夜晚要属于我们俩。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keəd] [moʊst] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] ['æni] ['rʌsl] ?
Do you think I cared most about seeing Annie Russell ?
做 你 思 考 我 关 心 最 多 关 于 看 到 安 妮 罗 素 ?

你觉得我最想见到的是安妮·罗素吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
I did not choose to go with some one else ,
我 做 过 不 是 选 择 到 去 和 一 些 一 别 的 ,

我没有选择和别人一起去，

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪzɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tʃoʊzn] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
on the occasion when I had chosen to go with you .
在 这 场 合 什 么 时 候 我 有 选 定 到 去 和 你 .

在我选择和你一起去的那次。

[ðæt] [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,
That night , if you want to know ,
那 夜 晚 , 如 果 你 想 到 知 道 ,

那天晚上，如果你想知道的话，

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bə:r][ə'səʊsi'eɪfŋ; ə'səʊʃi'eɪfŋ][ænd; ənd] [ri:d] [lɔ:] .
I sat in the Library of the Bar Association and read law .
我 卫 星 在 这 图 书 馆 的 这 酒 吧 协 会 和 读 法 律 .

我坐在律师协会的图书馆里阅读法律书籍。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈiːvnɪŋ] [waɪt] [juː; jʊ][hæd; həd]
It was not my sense of justice to spoil your evening which you had
它 曾是 不是 我的 感觉 的 正义 到 剧透 你的 晚上 哪个 你 有
[ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ˈləʊɪs] ,
chosen to spend with your cousin Lois ,
选定 到 花费 和 你的 表哥 路易丝 ,
我无意破坏你和表妹路易丝共度的美好夜晚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪn] . "
because you had chosen to spoil mine . "
因为 你 有 选定 到 剧透 矿 . "
因为你选择破坏了我的幸福。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈɪznt] [fer] !
" **You know that isn't fair** !
" 你 知道 那 不是 公平的 !
“你知道这不公平！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
You know I went to the Deanes , **because I had to** .
你 知道 我 去 到 这 - , 因为 我 有 到 .
你知道我去迪恩斯医院是因为我不得不去。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] . "
Out of a sense of duty . "
出去 的 一个 感觉 的 责任 . "
出于责任感。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [tɔːrd] [jʊr; jər] [ˈfrɪvələs] [ˈkʌznz] ; [nʌn] [tɔːrd] [jʊr; jər]
" **You have a sense of duty toward your frivolous cousins** ; **none toward your**
" 你 有 一个 感觉 的 责任 朝向 你的 轻浮 表兄弟姐妹 ; 没有任何 朝向 你的
[frend] .
friend .
朋友 .

“你对那些轻浮的表亲有责任感；但对你的朋友却没有。”

[aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [dɪˈstɪŋkʃənz] . "
I admire your distinctions . "
我 钦佩 你的 区别 . "
我欣赏你的卓越才能。

" [bʌt; bət] , [tɑːm] , [ðei] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] ! "
" **But , Tom , they would all have been insulted** ! "
" 但 , 汤姆 , 他们 会 全部 有 到过 受辱 ! "
“但是，汤姆，他们都会觉得受到了侮辱！ ”

" [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪd] [hæd; həd][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
" **Whether I was insulted had no importance**
" 无论 我 曾是 受辱 有 不 重要性
“我是否受到侮辱并不重要……”

" [soʊ][aɪˈtiː] [went] .
" **So it went** .
" 所以 它 去 .
事情就是这样。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɪnˈeksərəbli] [ænd; ənd] [fərˈevər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
David was inexorably and forever in the wrong .
大卫 曾是 无情地 和 永远 在 这 错误的 .
大卫永远都是错的。

“ [jʊr; jər] ['kʌznz] , [jʊr; jər][ʌŋk(ə)] , [jʊr; jər] [ænt] .
“ **Your** **cousins** , **your** **uncle** , **your** **aunt** .
“ 你的 表兄弟姐妹 , 你的 叔叔 , 你的 阿姨 .

“你的表兄弟姐妹、你的叔叔、你的姑姑。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][dʒʌdʒ] [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][em 'iː] .
I **am** **to** **judge** **you** **care** **more** **for** **them** **than** **for** **me** .
我 是 到 法官 你 关心 更多的 为了 他们 比 为了 我 .
依我看来, 你更关心他们而不是我。

[ðeɪ] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
They **mean** **more** **to** **you** .
他们 意思是 更多的 到 你 .

它们对你来说意义非凡。

[ˈdaʊtləs] [ðer; ðər][aɪ'diːəz] , [ˈɔːlsəʊ] .
Doubtless **their** **ideas** , **also** .
毫无疑问 他们的 想法 , 还 .

毫无疑问, 他们的想法也是如此。

“ [hiː; hi] [fleɪd] ['deɪvɪdʒ] ['smʌŋnəs] : [hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] : [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
“ **He** **flayed** **David's** **smugness** : **his** **cowardice** : **his** **failure** **to** **grow up** .
“ 他 剥皮 大卫的 自鸣 : 他的 怯懦 : 他的 失败 到 生长 向上 .

他痛斥大卫的自满、懦弱和不成熟。

[ˈdeɪvɪdʒ] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] : [hɪz; ɪz] [sensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] [dʌl] :
David's **sentiment** **was** **perfunctory** : **his** **sensibilities** **were** **dull** :
大卫的 情绪 曾是 敷衍了事 : 他的 感性 是 乏味的 :

大卫的情感敷衍了事, 他的感性迟钝。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts]
he **had** **no** **recognition** **of** **what** **was** **going on in the** **minds** **and** **hearts**
他 有 不 认出 的 什么 曾是 去 在 在 这 思想 和 心
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
of **those** **who** **should** **have** **been** **dear** **to** **him** .
的 那些 WHO 应该 有 到过 亲爱的 到 他 .

他丝毫没有意识到那些本应是他至亲之人的内心世界。

['lʌvɪŋ] [ment] ['teɪkɪŋ] .
Loving **meant** **taking** .
爱 意思是 采取 .

爱意味着索取。

[tɑːm] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['dɑːlərəsli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi]
Tom **flung** **him** **dolorously** **down** **to** **a** **level** **with** **that** **cousin** **whose** **company** **he**
汤姆 扔 他 悲惨地 向下 到 一个 等级 和 那 表哥 谁 公司 他
[hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [huːm] ,
had **preferred** **and** **loyalty** **to** **whom** ,
有 首选 和 忠诚 到 谁 ,

汤姆悲惨地把 他 贬低到和他更喜欢与之相处、更忠于的那位表兄一样的水平。

[æz; əz] [ə'ɡenst] [tɑːm] , [hiː; hi][hæd; həd] { - }
as **against** **Tom** , **he** **had** { **210** }
作为 反对 汤姆 , 他 有 { - }

与汤姆相比, 他有{210}

[ɪ'lektɪd] .
elected .
当选 .

当选。

[ˈdeɪvɪd] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:ˈmentər] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [feɪt]
David followed by the side of his tormentor , as by the side of fate
大卫 随后 经过 这 边 的 他的 折磨者 , 作为 经过 这 边 的 命运

大卫跟随在他折磨他的人身边，就像跟随在他命运身边一样.....

[nɪr] [wer] [ðeɪ] [lɪvɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwer] .
Near where they lived was a little Square . .
靠近 在哪里 他们 居住地 曾是 一个 小的 正方形 .

他们居住的地方附近有一个小广场。

[,aɪˈti:] [leɪ] [blu:] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ɡri:n] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læmplaɪts] .
It lay blue beneath the green haze of the lamplights . .
它 躺 蓝色的 下面 这 绿色的 阴霾 的 这 灯光 .

在绿色灯光的朦胧笼罩下，它呈现出蓝色。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈtɪmɪd][ðer; ðər][ˈʌndər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
It was timid there under the sweep of the City . .
它 曾是 胆小 那里 在下面 这 扫 的 这 城市 .

在城市的阴影下，它显得胆怯。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [fler] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [,aɪˈti:] [di:p] [laɪk]
The buildings and the high flare of movement over the night made it deep like
这 建筑物 和 这 高的 耀斑 的 移动 超过 这 夜晚 制成 它 深的 喜欢
[ə; eɪ] [wel] .
a well . .
一个 出色地 .

夜间建筑物林立，高空作业车川，使这里深不见底，如同深井一般。

[tɑ:m][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [peɪst] [raʊnd] [,aɪˈti:] .
Tom and David paced round it . .
汤姆 和 大卫 踱步 圆形的 它 .

汤姆和大卫绕着它踱步。

[ðer; ðər] [steps] [wɜ:r; wər] [hɑ:rʃ] [tu;; tə][ˈdeɪvɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈdɪsənəns] [tu;; tə][ðə; ði] [skwerz] [swi:t]
Their steps were harsh to David as if in dissonance to the Square's sweet
他们的 步骤 是 残酷的 到 大卫 作为 如果 在 不和谐 到 这 广场的 甜的
[ˈretɪsnz] .
reticence . .
沉默寡言 .

他们的脚步声对大卫来说很刺耳，仿佛与广场上宁静祥和的气氛格格不入。

[ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [aʊt] [er] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
They knew they must have this out ere they passed through the door . .
他们 知道 他们 必须 有 这 出去 埃雷 他们 通过了 通过 这 门 .

他们知道必须在进门前把这件事说完。

[ə; eɪ] [dʌl] [weɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈdeɪvɪd] .
A dull weight was on David . .
一个 乏味的 重量 曾是 在 大卫 .

大卫感到身上压着一块沉重的石头。

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [peɪn] [flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
The crystal night was black and through the blackness pain flashed like lightning . .
这 水晶 夜晚 曾是 黑色的 和 通过 这 黑 疼痛 闪光灯 喜欢 闪电 .

夜色漆黑如墨，痛苦如闪电般划破夜空。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
All this was within him . .
全部 这 曾是 之内 他 .

这一切都源于他自身。

[ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [nʌm] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] .
About all this was he , numb and unable to feel himself .
关于 全部 这 曾是 他 , 麻木的 和 无法 到 感觉 他自己 .

这一切对他来说都是一种麻木，他感觉不到自己的存在。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][dɑ:rk][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
He knew the dark by the lightning .
他 知道 这 黑暗的 经过 这 闪电 .

他通过闪电辨别黑暗。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfə] .
It was not the sense of wrong that made him suffer .
它 曾是 不是 这 感觉 的 错误的 那 制成 他 遭受 .

让他痛苦的并非是罪恶感。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɛdɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [sens] .
It was the impediment to that sense .
它 曾是 这 障碍 到 那 感觉 .

这是理解这种感觉的障碍。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɑ:r; ər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [ʌn'wɜ:rði] ,
Had he been able to are noble and I am unworthy ,
有 他 到过 有能力的 到 是 高贵 和 我 是 不配 ,

如果他能做到，那将是高尚的，而我则不配。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zfl] [ænd; ənd] [swɪ:t] .
it would have been easeful and sweet .
它 会 有 到过 轻松 和 甜的 .

那本该是一件轻松愉快的事。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [ðɪs] .
He had great longing to do just this .
他 有 伟大的 渴望 到 做 只是 这 .

他非常渴望能做到这一点。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['hɪndəɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:rt] .
It was the something hindering him that hurt .
它 曾是 这 某物 阻碍 他 那 伤害 .

真正让他感到痛苦的是某种阻碍他的东西。

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Why was it ?
为什么 曾是 它 ?

为什么会这样？

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsə] [tu:; tə][tɑ:m] .
He had no answer to Tom .
他 有 不 回答 到 汤姆 .

他无言以对汤姆。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hi:; hi] [vɔɪst] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz]
One by one , his objections had disappeared as he voiced them — his
— 经过 — , 他的 反对意见 有 消失 作为 他 配音 他们 — 他的

[əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə][tɑ:m] .
objections to Tom .
反对意见 到 汤姆 .

随着他一个个提出反对意见，他的反对意见——他对汤姆的反对意见——一个个消失了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pər'hæps] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][veɪn] — [nɑ:t][big] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'vaʊ]
Was it perhaps that he was proud and vain — not big enough to avow
曾是 它 也许 那 他 曾是 自豪的 和 徒劳 — 不是 大的 足够的 到 承认
[hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] ?
his faults ?
他的 故障 ?

或许是因为他骄傲自负，不够大度，不敢承认自己的错误？

[oʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] !
Oh , if it was but that !
哦 , 如果 它 曾是 但 那 !

哦，要是真那样就好了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['heɪtfl] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæt] [blɑ:kt] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] .
And then , the hateful alternative that blocked his emotions .
和 然后 , 这 可恶 选择 那 已屏蔽 他的 情绪 .

然后，一种令人憎恶的选择压抑了他的情感。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] ? . . .
For was it , perhaps , that he had not really voiced his objections ? . . .
为了 曾是 它 , 也许 , 那 他 有 不是 真的 配音 他的 反对意见 ? . . .

或许，是因为他根本没有真正表达过反对意见？

[ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] [.mɪs'gɪvɪnz] ?
that all of these words were far from the true misgivings ?
那 全部 的 这些 字 是 远的 从 这 真的 疑虑 ?

难道这些话都与真正的疑虑相去甚远吗？

['deɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] .
David did not know .
大卫 做过 不是 知道 .

大卫并不知道。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒli] [kən'vɪnst] ,
He knew that at that moment he yearned to be fully convinced ,
他 知道 那 在 那 片刻 他 渴望 到 是 完全 确信 ,

他知道，在那一刻，他渴望被完全说服。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [rɔ:ŋ] .
to be convinced that he was fully wrong .
到 是 确信 那 他 曾是 完全 错误的 .

确信他完全错了。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm'self] .
He needed to force himself .
他 需要 到 力量 他自己 .

他需要强迫自己。

[hɪz; ɪz][maɪnd][təʊld][hɪm; ɪm][tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] .
His mind told him Tom was right .
他的 头脑 讲述 他 汤姆 曾是 正确的 .

他心里明白汤姆是对的。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪld] [tɑ:m][bi:; bi] [raɪt] .
His heart willed Tom be right .
他的 心 意志 汤姆 是 正确的 .

他内心深处希望汤姆是对的。

[let] [tɑ:m][bi:; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [frend] : [let][hɪm; ɪm][bi:; bi][ðə; ði] ['lækər] !
Let Tom be sincere and the perfect friend : let him be the lacker !
让 汤姆 是 真诚 和 这 完美的 朋友 : 让 他 是 这 漆 !

让汤姆真诚待人，做一个完美的朋友：让他做一个失败者吧！

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɑːrɡjuːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [swiːtər] [wei] .

His mind argued , his heart sang for this sweeter way .
他的 头脑 争论 , 他的 心 唱 为了 这 更甜 方式 .

他的理智在争论, 他的内心却在歌唱, 渴望这条更美好的道路。

[ðeɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ækwiːs(ə)ns]

They forced him through the forms of acquiescence
他们 强制 他 通过 这 表格 的 默认

他们强迫他以各种形式表示默许.....

[sʌm; səm] { - }

Some { 211 }
一些 { - }

一些{211}

[θɪŋ] [ˈniːðər] [maɪnd][nɔːr] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] [səbˈmɪt] :

thing neither mind nor heart could not , would not submit :
事物 两者都不 头脑 也不 心 可以 不是 , 会 不是 提交 :

既非理智也非情感所能屈服之物:

[weɪvd] [ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ˈhelpləs] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

waved frantic and helpless against all the world .
挥手 疯狂的 和 无助 反对 全部 这 世界 .

面对全世界, 他疯狂而无助地挥舞着手臂。

[ðɪs] , [ðə; ði] [bliːk] [hɜːrt][ɪn][ˈdeɪvd] .

This , the bleak hurt in David .
这 , 这 苍凉 伤害 在 大卫 .

这就是大卫内心深处的伤痛。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz] [ˈmæɪfɪstli] [ˈoʊvər] .

The battle was manifestly over .
这 战斗 曾是 显然 超过 .

战斗显然已经结束了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] .

They stood in the hall of their flat .
他们 站立 在 这 大厅 的 他们的 平坦的 .

他们站在公寓的走廊里。

[tɔːm][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

Tom was smiling .
汤姆 曾是 微笑 .

汤姆面带微笑。

[tɔːm] [ˈsʌfəd] [ˈɔːlsoʊ] .

Tom suffered also .
汤姆 遭受 还 .

汤姆也遭受了同样的痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] .

In his smile , as he put forth his hand , was a plea for forgiveness .
在 他的 微笑 , 作为 他 放 前进 他的 手 , 曾是 一个 恳求 为了 饶恕 .

他伸出手, 脸上带着微笑, 那是请求原谅的话语。

[ɪn] [ðæt] [ˈdʒestʃər] , [tɔːm] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [truːθ] .

In that gesture , Tom spoke his deepest truth .
在 那 手势 , 汤姆 辐 他的 最深处 真相 .

汤姆的这个举动, 道出了他内心最深层的心声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

He had been indeed on the defensive .
他 有 到过 的确 在 这 防守 .

他当时确实处于守势。

[fə'rgɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] .
" **David saw his gesture** .
" 大卫 锯 他的 手势 .

大卫看到了他的举动。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
He understood that it was sincere .
他 理解 那 它 曾是 真诚 .

他明白这是真诚的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɪts][ˈkɑːntekst] .
He could not read its context .
他 可以 不是 读 它是 语境 .

他看不懂上下文。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
He needed no more than that it was sincere .
他 需要 不 更多的 比 那 它 曾是 真诚 .

他只需要这份感情是真诚的就足够了。

[ə; eɪ] [swiːt] [flʌd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
A sweet flood suddenly was over him : the certainty for which he had
一个 甜的 洪水 突然 曾是 超过 他 : 这 肯定 为了 哪个 他 有
[θəːstɪd] .
thirsted .
口渴 .

一股甜蜜的洪流突然涌上心头：他一直渴望的确定感。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ˌʌv; əv][tɑːm] .
With both hands he took the hand of Tom .
和 两个都 双手 他 采取 这 手 的 汤姆 .

他双手握住了汤姆的手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .
He held it close .
他 握住 它 关闭 .

他把它紧紧地抱在怀里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ˌʌv; əv] [terz] .
His eyes were full of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [huː] [spʊk] : " [fə'rgɪv] [ˌem 'iː] !
It was David who spoke : " Forgive me !
它 曾是 大卫 WHO 辐 : " 原谅 我 !

是大卫开口说道：“请原谅我！ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [ə'wʊk] [fʊl] [ˌʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
" **In the morning , David awoke full of weariness** .
" 在 这 早晨 , 大卫 醒来 满的 的 疲劳 .

“早晨，大卫醒来时感到十分疲惫。”

[tɑːm] [bəʊndɪd] [braɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
Tom bounded bright from his bed .
汤姆 有界 明亮的 从 他的 床 .

汤姆精神抖擞地从床上跳了起来。

[æ̣t; ə̣t] [ˈbrekfə̣st] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ləˈkweɪjəs] .
At breakfast he was loquacious .
在 早餐 他 曾是 贫嘴 .

早餐时他滔滔不绝。

[hiː; hi] [tiːzɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæəri,əʊ] .
He teased Mrs . **Lario** .
他 戏弄 太太 . 拉里奥 .

他戏弄了拉里奥夫人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈtɛmpt] [æt; ət] [ɪˈtæliən] .
He had long spells of laughter over his attempts at Italian .
他 有 长的 咒语 的 笑声 超过 他的 尝试 在 意大利语 .

他因为自己蹩脚的意大利语而哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] { - }
The heavy woman waited on them silently and let his { 212 }
这 重的 女士 等待 在 他们 默默 和 让 他的 { - }

这位体态丰腴的女人默默地侍奉着他们，让他{212}

[ˈplezəntriːz] [rɪˈbaʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ˈrʌbər] [bɔːlz] .
pleasantries rebound from her like rubber balls .
客套话 反弹 从 她 喜欢 橡皮 球 .

客套话从她嘴里说出来就像橡皮球一样反弹回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈvʊʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑːrd] . ”
She was devoted to her “ wonderful Mr . **Rennard** . ”
她 曾是 奉献 到 她 “ 精彩的 先生 . 雷纳德 . ”

她对她“了不起的雷纳德先生”忠贞不渝。

“ [let] [juːˈes] [get] [ˈdeɪvɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪˈtæliən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Let us get David to speak Italian** , ” **he said** .
” 让 我们 得到 大卫 到 说话 意大利语 , ” 他 说 .

“我们让大卫说意大利语吧,”他说。

“ [ˈdeɪvɪd] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [prəˈvɪnʃ(ə)] .
“ **David is altogether too provincial** .
” 大卫 是 共 也 省级 .

“大卫太有地方主义了。”

“ [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpeltɪŋ] [ˈdeɪvɪd]
” **He threw out the terms he had picked up as if he were pelting David**
” 他 扔 出去 这 条款 他 有 挑选 向上 作为 如果 他 是 投掷 大卫

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“他把学到的那些词汇一股脑儿地扔向大卫，就像用它们砸大卫一样。”

[ˈdeɪvɪd] [stɜːrd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
David stirred languidly .
大卫 搅拌 懒洋洋地 .

大卫懒洋洋地动了动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sliːp] .
He was full of sleep .
他 曾是 满的 的 睡觉 .

他睡意朦胧。

“ [wel] , [aɪm] [ɔːf] .
“ **Well , I'm off** .
” 出色地 , 我是 离开 .

“好了，我走了。”

” [tɑ:ɪm] [dʒʌmpt] [ʌp] , [brɪfɔ:ɪr] [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

” **Tom jumped up , before David had finished .**
汤姆 跳了起来 向上 , 前 大卫 有 完成的 .

大卫还没说完，汤姆就跳了起来。

” [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə] - [deɪ] [brɪfɔ:ɪr] [ˈdʒʌstɪs] [ˈbeɪn] .

” **Have a case to - day before Justice Bayne .**
有 一个 案件 到 - 天 前 正义 贝恩 .

“今天我要在贝恩法官面前出庭。”

[wɪʃ] [em ˈi:] [lʌk] , [ˈdeɪvɪ] .

Wish me luck , Davie .
希望 我 运气 , 戴维 .

祝我好运，戴维。

[ðə; ðɪ][ˈpra:bləm][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfeləʊ] [əˈweɪk] .

The problem is to keep the old fellow awake .
这 问题 是 到 保持 这 老的 同伴 醒 .

问题在于如何让这位老人保持清醒。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪv] [noʊ] [tʃæns] .

Otherwise I've no chance .
否则 我已经 不 机会 .

否则我就没有机会了。

[ɪf] [hi:; hi] [sli:ps] , [aɪ] [lu:z] .

If he sleeps , I lose .
如果 他 睡觉 , 我 失去 .

如果他睡着了，我就输了。

” [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:ɪrweɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] [læft] .

” **He stood in the doorway , his eyes flashed , and laughed .**
他 站立 在 这 门口 , 他的 眼睛 闪光灯 , 和 笑了 .

他站在门口，眼睛闪过一丝光芒，然后大笑起来。

” [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ˈdeɪvɪ] , [wen] [hi:; hi] [fɔ:lz] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bent] !

” **You ought to see him , Davie , when he falls asleep on the Bench !**
你 应该 到 看 他 , 戴维 , 什么时候 他 瀑布 睡着了 在 这 长椅 !

“戴维，你真该看看他躺在长椅上睡着的样子！ ”

[hi:; hi] [gets] [di:pər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɪv(ə)l] [tʃer] .

He gets deeper and lower — in his swivel chair .
他 获得 更深 和 降低 — 在 他的 旋转 椅子 .

他坐在转椅上，身子越坐越低，越坐越深。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑ:r; əɪ] [ˈɔ:lweɪz] [krɔ:st] .

His legs are always crossed .
他的 腿 是 总是 交叉 .

他总是翘着二郎腿。

[æz; əz][hi:; hi] [slaidz] [daʊn] ,

As he slides down ,
作为 他 幻灯片 向下 ,

他滑下来的时候，

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [leg] [greɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [æz; əz][tu:; tə] [lɪft] [ɪts] [ˈtraʊzər] [ˈgrædʒuəli]

the upper leg grates in such a way on the other as to lift its trouser gradually
这 上 腿 格栅 在 这样的 一个 方式 在 这 其他 作为 到 举起 它是 裤子 逐步地

[ʌp] .

up .
向上 .

大腿与另一条腿摩擦，使裤子逐渐向上提拉。

[daʊn] [goʊz] ['beɪn] : [ʌp] [goʊz][ðə; ði] ['traʊzə] .

Down goes Bayne : up goes the trouser .
向下 去 贝恩 : 向上 去 这 裤子 .

贝恩下身，裤子上提。

[tɪl] [ðə; ði][leg][ɪz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɑ:rtər][ˈvɪzəb(ə)l] .

Till the leg is bare , and the garter visible .
直到 这 腿 是 裸 , 和 这 袜带 可见的 .

直到腿完全裸露，吊袜带也露了出来。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There is the Scale of Justice for you .
那里 是 这 规模 的 正义 为了 你 .

这就是正义的天平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第16/27页

[hɑ:] - [hɑ:] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !

哈哈！

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **He was gone .**
" 他 曾是 已消失 .

他走了。

[æz; əz][hi;; hi] ['reɪst] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['elɪvətɪd] [treɪn] , [ðə; ði][læst] ['i:vniŋ] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
As he raced to his elevated train , the last evening raced with him .
作为 他 比赛 到 他的 升高 火车 , 这 最后的 晚上 比赛 和 他 .

当他飞奔向高架列车时，最后一个夜晚也与他一同飞奔而去。

[hi;; hi][wʌz; wəz]['gɔʊɪŋ][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] — [tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:] — ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .
He was going to his Office — to the law — into the world .
他 曾是 去 到 他的 办公室 — 到 这 法律 — 进入 这 世界 .

他要去他的办公室——去执法——去进入社会。

" [wen] ['mɑ:rʃə] ['mæɪrɪz] [væn] [nəs] [ʃi;; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [wedʒ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lɔ:]
" **When Marcia marries Van Ness she must make me a wedge into his law**
" 什么时候 玛西亚 结婚 范 尼斯 她 必须 制作 我 一个 楔 进入 他的 法律
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“当玛西娅嫁给范·内斯时，她一定会让我插手他的律师事务所。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'lu:tli] ['mæɪnɪdʒ] [ðæt] !
I must absolutely manage that !
我 必须 绝对地 管理 那 !

我一定要做到！

- [ænd; ənd] [rɪ'nɑ:rd] , [ʌv; əv]['kʌʊns(ə)l][fɔ:r; fər][væn] [nəs] , [stoʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Lomney and Rennard , of counsel for Van Ness , Stone and Company .
- 和 雷纳德 , 的 法律顾问 为了 范 尼斯 , 石头 和 公司 .

Lomney 和 Rennard 是 Van Ness, Stone and Company 的顾问。

[gæd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ku:] !
Gad , what a coup !
加德 , 什么 一个 政变 !

天哪，真是了个了不起的成就！

" [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
" **He had no thought of David .**
" 他 有 不 想法 的 大卫 .

他根本没想过大卫。

[hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm'self] , [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He had no thought of himself , save as the instrument of his own
他 有 不 想法 的 他自己 , 节省 作为 这 乐器 的 他的 自己的

['prɑ:gres] { - }
progress { 213 }
进步 { - }

他没有把自己看作自己，只把自己当作实现自身进步的工具.....{213}

[eks]
X
X

X

[es]
S
S

S

[oʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] : [ðə; ði] [wi:kz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] .
O the days and the nights : the weeks and the months .
哦 这 天 和 这 夜晚 : 这 周 和 这 几个月 :

哦, 日日夜夜, 周周月月。

[tɑ:m][də'rekt] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [goolz] ; ['deɪvɪd] ['ɪnvəlu:t] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] , ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:]
Tom direct toward his several goals ; David involute and hesitant , sinking , it
汤姆 直接的 朝向 他的 一些 目标 ; 大卫 内卷 和 犹豫不决 , 下沉 , 它
[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
seemed to him ,
似乎 到 他 ,

汤姆朝着他的几个目标直奔主题; 大卫则犹豫不决, 步履蹒跚, 在他看来, 他似乎正在下沉。

[fə'revər] [di:pər] [frʌm; frəm] ['mæstəri] [ʌv; əv][self] [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [veɪg] [laɪt] [hi:; hi]
forever deeper from mastery of self and from some vague light he
永远 更深 从 精通 的 自己 和 从 一些 模糊的 光 他
[jə:nd] [fɔ:r; fər] .
yearned for :
渴望 为了 :

从对自我的掌控和对某种模糊光芒的渴望中, 他永远地深入到更深的境界。

[i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɔlts][frʌm; frəm][tɑ:m][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['endɪŋ] :
Each of his revolts from Tom had the same ending :
每个 的 他的 叛乱 从 汤姆 有 这 相同的 结束 :

他每次反抗汤姆的行动都以同样的结局告终:

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] .
found him contrite and dedicated to his own unworthiness .
成立 他 懊悔 和 投入的 到 他的 自己的 不配 .

发现他懊悔不已, 并一心想认清自己的不足。

['deɪvɪd][dɪd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɑ:ntɪd] .
David did what his friend wanted .
大卫 做过 什么 他的 朋友 通缉 .

大卫做了他朋友想让他做的事。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kɔ:r'ni:ljə] [hi:; hi] [keɪm] [ə'weɪ]
Even to the extent that when he was with Cornelia he came away
甚至 到 这 程度 那 什么时候 他 曾是 和 科妮莉亚 他 来了 离开
[dɪsɪ'lu:ʒnd] .
disillusioned .
幻灭 .

甚至到了和科妮莉亚在一起时, 他最终感到失望的地步。

[hi:; hi] ['pætrənaɪzd] [kɔ:r'ni:ljə] .
He patronized Cornelia .
他 受惠 科妮莉亚 .

他庇护了科妮莉亚。

[hi:; hi] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ][su:pər'fɪ(ə)l]['kɑ:nkɔ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [frendz] [ðæt] [left]
He evolved a superficial concord with his relatives and their friends that left
他 进化 一个 浅 和睦 和 他的 亲属 和 他们的 朋友们 那 左边
[hɪm; ɪm] [fri:] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['tɑ:mz] ['meɪzər] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] ['ju:sf(ə)l] ,
him free and fitted Tom's measure of the way to handle such useful ,
他 自由的 和 适配 汤姆的 措施 的 这 方式 到 处理 这样的 有用 ,
他与亲戚朋友之间发展出一种表面上的和谐关系, 这让他感到自由, 也符合汤姆处理这类有用事情的方式。

[ˈloʊər] [ˈfæktərz][ɪn] [wʌnz] [laɪf] .
lower factors in one's life .
降低 因素 在 一个人的 生活 .
生活中较低的因素。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ]['tɑ:mz] [frendz] [wen] [tɑ:m] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'lɒŋ] .
He went with Tom's friends when Tom took him along .
他 去 和 汤姆的 朋友们 什么时候 汤姆 采取 他 沿着 .
汤姆带他一起去的时候, 他也跟着汤姆的朋友们去了。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˌdaʊn'taʊn] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] .
His work downtown was satisfactory .
他的 工作 市中心 曾是 令人满意的 .
他在市中心的工作表现令人满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəs] , [ˈtæktfəl] , [ˈbɪzi] .
He was industrious , tactful , busy .
他 曾是 勤劳 , 委婉 , 忙碌的 .
他勤奋、机智、忙碌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] .
He was not happy .
他 曾是 不是 快乐的 .
他很不高兴。

“ [pər'hæps] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [pər'hæps][aɪ][du:][nɑ:t] [gɪv] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɔ:l]
“ **Perhaps , ” he said to himself , “ perhaps I do not give myself enough to all**
” 也许 , ” 他 说 到 他自己 , ” 也许 我 做 不是 给 我 足够的 到 全部
[ði:z] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .
“或许,”他对自己说, “或许我对所有这些事情投入的精力还不够。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][hi:; hi][dɪd] ,
“ **He looked at his life and was amazed to find how little he did** ,
” 他 看起来 在 他的 生活 和 曾是 惊叹 到 寻找 如何 小的 他 做过 ,
“他回顾自己的一生, 惊讶地发现自己所做的事竟然如此之少。”

[ɪ:v(ə)n] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][hi:; hi] [went] [aʊt] , [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
even how little he went out , of his own accord .
甚至 如何 小的 他 去 出去 , 的 他的 自己的 符合 .
甚至连他很少出门, 都是他自己主动出门的。

[jet] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Yet , his uncle said to him : “ My boy , I am delighted with you .
然而 , 他的 叔叔 说 到 他 : “ 我的 男生 , 我 是 高兴极了 和 你 .
然而, 他的叔叔却对他说: “孩子, 我为你感到高兴。”

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?
Do you know what you have ?
做 你 知道 什么 你 有 ?
你知道你拥有什么吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] .
You have imagination .
你 有 想像力 .

你很有想象力。

[aɪ][eɪ'em] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔ:'lredi] [ɑ:n][maɪ] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I am beginning to realize already on my investment of you .
我 是 开始 到 意识到 已经 在 我的 投资 的 你 .

我已经开始意识到我对你的投资是值得的。

[kʌm] [ʌp] , [kæn; kən][juː; jʊ] , [ðɪs] ['iːvniŋ] ?
Come up , can you , this evening ?
来 向上 , 能 你 , 这 晚上 ?

你今晚能上来吗？

[ænt] [ɔ:'retə] [hæz; həz] [æskt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['tɪbɪts] .
Aunt Lauretta has asked the whole lot of Tibbetts .
阿姨 劳雷塔 有 问 这 所有的 很多 的 蒂贝茨 .

劳雷塔阿姨问遍了蒂贝茨一家。

" [hiː; hi] [sɔː] [kɔːr'niːljə] [wið; wiθ] [fer] ['friːkwəns] .
" **He saw Cornelia with fair frequency .**
" 他 锯 科妮莉亚 和 公平的 频率 .

他经常见到科妮莉亚。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] : [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She never asked him to come : and yet how happy she was when he was
她 绝不 问 他 到 来 : 和 然而 如何 快乐的 她 曾是 什么时候 他 曾是
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

她从未邀请他来，但他来的时候她却多么高兴啊！

[ʃiː; ʃɪ] [di'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔːl] .
She disturbed him not at all .
她 不安 他 不是 在 全部 .

她丝毫没有打扰到他。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] .
She let him go his way .
她 让 他 去 他的 方式 .

她让他走了。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['seldəm] [tuː; tə][ðer; ðər] [flæt] .
She came seldom to their flat .
她 来了 很少 到 他们的 平坦的 .

她很少来他们的公寓。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sɑːmbər] , [aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['deɪvɪd] .
But she was getting somber , it seemed to David .
但 她 曾是 获得 忧郁 , 它 似乎 到 大卫 .

但大卫觉得她情绪变得低落起来。

['oʊldər][æz; əz] [wel] .
Older as well .
老年人 作为 出色地 .

年纪也比较大了。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] { - }
The glow of her great eyes { 214 }
这 辉光 的 她 伟大的 眼睛 { - }

她那双大眼睛闪闪发光{214}

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhəʊmlɪnɪs] .

had been a virtue in her homeliness .

有 到过 一个 美德 在 她 家的感觉 .

她的朴素反而成了她的优点。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈfeɪdɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌɡli] .

If they faded , she would be ugly .

如果 他们 褪色 , 她 会 是 丑陋的 .

如果它们褪色了, 她就会变得很丑。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ] .

Sometimes David thought that they were fading .

有时 大卫 想法 那 他们 是 褪色 .

有时大卫觉得它们正在消失。

[ˈdəʊnt] [fərˈget] , " [təːm] [sed] , " [kɔːrˈniːljə] [ɪz][pæst] [ˈθɜːrti] .

" Don't forget , " Tom said , " Cornelia is past thirty .

" 不 忘记 , " 汤姆 说 , " 科妮莉亚 是 过去的 三十 .

“别忘了,”汤姆说, “科妮莉亚已经三十多岁了。”

[ˈbʌt; bət] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈræðər] [bliːk] [ækˈtɪvətɪz] , [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈempti] .

" But aside from these rather bleak activities , David found himself empty .

" 但 旁边 从 这些 相当 苍凉 活动 , 大卫 成立 他自己 空的 .

“但除了这些相当凄凉的活动之外, 大卫发现自己内心空虚。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈʃɑːrpnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːldz] [ɪnˈkaʊntəz]

He had no way of making joy and sharpness from his world's encounters

他 有 不 方式 的 制作 喜悦 和 锐利度 从 他的 世界的 遭遇

.

:

.

他无法从与世人的交往中获得快乐和启发。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdʌlnəs] .

When he reflected , he was inclined to blame his dullness .

什么时候 他 反映 , 他 曾是 倾斜 到 责备 他的 乏味 .

他仔细想了想, 觉得这应该归咎于自己的迟钝。

[aɪ][eɪˈem][ˈstuːpɪd] !

" I am stupid !

" 我 是 愚蠢的 !

“我真是个笨蛋! ”

[hiː; hi] [θʌmpt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] .

" he thumped himself with .

" 他 猛击 他自己 和 .

他用.....捶打自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [mɔːr] .

And he reflected more .

和 他 反映 更多的 .

他继续思考。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

He decided to change .

他 决定 到 改变 .

他决定做出改变。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

He did not know in this very decision the kernel of what he sought .

他 做过 不是 知道 在 这 非常 决定 这 核心 的 什么 他 寻求 .

他当时并不知道自己所追求的本质是什么。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi][wɹ; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l'redi] .
Having resolved to change , he was changed already .

拥有 已解决 到 改变 , 他 曾是 已更改 已经 .

他下定决心要改变，而他实际上已经改变了。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wɹ; wəz][ðə; ði] [nu:] [jɪr] ['blɒsəmɪŋ] .
Perhaps it was the new year blossoming .

也许 它 曾是 这 新的 年 盛开 .

或许是因为新年伊始，万物复苏。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] .
It had been an unusually severe winter .

它 有 到过 一个 异常地 严重 冬天 .

这是一个异常严寒的冬天。

[ɔ:l] ['wɪntə-z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:r; ər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [sɪ'vɪr] , [ænd; ænd][moʊst] ['sʌmərz] .
All winters in New York are unusually severe , and most summers .

全部 冬天 在 新的 约克 是 异常地 严重 , 和 最多 夏天 .

纽约的冬天异常寒冷，大多数夏天也是如此。

[nu:] ['jɔ:kə] [hæv; həv][noʊ] ['meməri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] :
New Yorkers have no memory for their chief source of conversation :

新的 约克人 有 不 记忆 为了 他们的 首席 来源 的 对话 :

纽约人对他们主要的谈话内容毫无记忆：

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sə:vz] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [gri:n] .
a fact that serves to keep it green .

一个 事实 那 服务 到 保持 它 绿色的 .

正是这一事实使其保持绿色。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə'keɪzən(ə)] [maɪld] [deɪz] ['kʌlərd] [blu:] [laɪk][ðə; ði][skaɪ] ,
But now came occasional mild days colored blue like the sky ,

但 现在 来了 偶然 温和的 天 有色 蓝色的 喜欢 这 天空 ,

但现在偶尔会出现像天空一样湛蓝的温暖日子，

[ki:d] [loʊ] [laɪk][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['dɔ:dld] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
keyed low like the clouds that dawdled over the City .

按键 低的 喜欢 这 云 那 磨蹭 超过 这 城市 .

低沉的音调，如同在城市上空徘徊的云朵。

[ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [wɹ; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər][æŋ; ən] [ɪm'prɪznd] [foʊ] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [er] .
The great town was no longer an imprisoned foe underneath the air .

这 伟大的 镇 曾是 不 更长 一个 被监禁 敌人 下 这 空气 .

这座伟大的城镇不再是被囚禁在地下的敌人了。

[aɪ 'ti:] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [er] [ænd; ænd][ðə; ði] [taʊn] [dʒɔɪnd] ['fɔ:rsɪz] .
It went forth and the air and the town joined forces .

它 去 前进 和 这 空气 和 这 镇 加入 力量 .

它向前推进，空气与城镇融为一体。

[ˈdeɪvɪd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] [flʌŋ] [waɪd][soʊ][ðə; ði] [bri:z] [kʊd; kəd] [si:k] [hɪm; ɪm]
David walked the streets with his coat flung wide so the breeze could seek him

大卫 步行 这 街道 和 他的 外套 扔 宽的 所以 这 微风 可以 寻找 他

[aʊt][ænd; ænd] [θɔ:ɪ] [ðoʊz] ['kræni:z] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['frɪdʒɪd][ænd; ænd] [ə'sli:p] .
out and thaw those crannies of himself that had been frigid and asleep .

出去 和 解冻 那些 缝隙 的 他自己 那 有 到过 寒冷 和 睡着了 .

大卫披着外套走在街上，让微风吹拂，温暖他身上那些冰冷沉睡的角落。

[hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ɪks'kə:ʒənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə'ləʊn] .
He made several excursions to the country — alone .

他 制成 一些 短途旅行 到 这 国家 — 独自的 .

他曾多次独自前往该国旅行。

[ðeɪ] [pruːvd] [ə'boːrtɪv] .
They proved abortive .
他们 已证实 未遂 .

事实证明这些尝试都失败了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['draʊzi] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [maɪnd] .
He found it painful to reach the drowsy earth with his drowsy mind .
他 成立 它 痛苦 到 抵达 这 昏昏欲睡 地球 和 他的 昏昏欲睡 头脑 .

他昏昏欲睡，却难以触及沉睡的大地，这让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈɜːθs] [kɔːl] [wʌz; wəz] [daɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʌdz] [stʊd] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [wʊd] .
And yet the earth's call was dear , now that the buds stood hard on the hard wood .
和 然而 这 地球的 称呼 曾是 亲爱的 , 现在 那 这 花蕾 站立 难的 在 这 难的 木头 .

然而，大地的召唤如此珍贵，因为花蕾已经顽强地生长在坚硬的枝干上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [rɪ'spaːnd] .
He could not respond .
他 可以 不是 回应 .

他无法回应。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spaːnd] .
He could not keep from trying to respond .
他 可以 不是 保持 从 尝试 到 回应 .

他忍不住想要做出回应。

[ə; eɪ] [streɪn] .
A strain .
一个 拉紧 .

菌株。

[ðer; ðær] [wɜːr; wər] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['θiːətər] - [ˈpɑːrtɪz] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] [bɔːrd] .
There were dinners and theater - parties with Caroline Lord .
那里 是 晚餐 和 剧院 - 各方 和 卡罗琳 主 .

我和卡罗琳·洛德一起吃过晚饭，参加过戏剧派对。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['deɪvɪd] [faʊnd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'testɪd] [hɜːr; hər] .
But one day David found in himself the courage to decide that he detested her .
但 一 天 大卫 成立 在 他自己 这 勇气 到 决定 那 他 令人厌恶的 她 .
.
.
.

但有一天，大卫鼓起勇气决定他憎恨她。

[ðæt] [ðɪs] ['stræpɪŋ] , [fʊl] - [bloʊn] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɜːrdʒɪn] .
That this strapping , full - blown woman should take the airs of a secluded virgin .
那 这 捆绑 , 满的 - 吹 女士 应该 拿 这 播出 的 一个 僻 处女 .
[wʌz; wəz] [ɪl] [ɪ'nʌf] :
was ill enough :
曾是 患病的 足够的 :

这样一个身材健壮、发育成熟的女人竟然装出一副与世隔绝的处女模样，这本身就够令人作呕的了：

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] { - }
but that , with all her experience of life , she should display a { 215 }
但 那 , 和 全部 她 经验 的 生活 , 她 应该 展示 一个 { - }
但是，凭借她丰富的人生阅历，她应该表现出{215}

['vɜːdʒənɪz] [dʒʌdʒmənts] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)] .
virgin's judgments was unbearable .
处女的 判决 曾是 难以忍受 .

处女的评判令人难以忍受。

[wʌz; wəz] [mɪs] [lɔːrd] [pər'hæps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['endləs] [θrʌmɪŋ]
Was Miss Lord perhaps trying to impress him with her endless thrumming
曾是 错过 主 也许 尝试 到 令人印象深刻 他 和 她 无尽的 嗡嗡作响
[ɑːn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
on respectability ,
在 体面 ,

洛德小姐是不是想用她没完没了地强调体面来给他留下深刻印象？

[hɜːr; hər] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɔːrəl] ['aʊtlʊk] ?
her hymned pæans to the moral outlook ?
她 赞美诗 颂歌 到 这 道德 前景 ?

她对道德观的赞颂？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stændərdz] [ʌv; əv] [welθ] ,
Why should she care so much for the standards of wealth ,
为什么 应该 她 关心 所以 很多 为了 这 标准 的 财富 ,

她为什么如此在意财富的标准？

[huː] [wʌz; wəz] [fə'revər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['penɪləs] [bʌt; bət][ʌv; əv] [haɪ]
who was forever insisting that her family had been penniless but of high
WHO 曾是 永远 坚持 那 她 家庭 有 到过 身无分文 但 的 高的
[ˈsoʊ](ə)l][ˈvæljuː] ?
social value ?
社会的 价值 ?

她总是坚持说自己的家庭虽然一贫如洗，但社会地位很高？

['iːðər] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɔːr] [els]
Either this woman was ashamed of her own intelligence and enterprise or else
任何一个 这 女士 曾是 羞愧 的 她 自己的 智力 和 企业 或者 别的
[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['deɪvɪd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [diːm] [hɜːr; hər][soʊ] .
she thought David would like to deem her so .
她 想法 大卫 会 喜欢 到 认为 她 所以 .

要么这个女人对自己的才智和进取心感到羞耻，要么她认为大卫会这样看待她。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .
David was not sure .
大卫 曾是 不是 当然 .

大卫不太确定。

[suːn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
Soon he did not care .
很快 他 做过 不是 关心 .

很快他就不在乎了。

[hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'suːmd] [wɜːr; wər]
Her vigorous solicitude for the manners and customs which she assumed were
她 蓬勃 关怀 为了 这 礼仪 和 海关 哪个 她 假定 是
[ðərz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'fensɪv] [nəʊt] .
theirs had an offensive note .
他们的 有 一个 进攻 笔记 .

她对他们的礼仪和习俗表现出的殷勤，让她误以为是他们的，这种殷勤带有冒犯的意味。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['deɪvɪd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
It made David silent and reserved .
它 制成 大卫 沉默的 和 预订的 .

这让大卫变得沉默寡言，沉默寡言。

[aɪ 'tiː] [left] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [mɪs] [lɔːrd] .
It left the field to Miss Lord .
它 左边 这 场地 到 错过 主 .

比赛就此交给了洛德小姐。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪfɪ(ə)nt] [ˈleɪdi] [pri:nd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [sprɛd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [peɪɪŋ] [noʊ] [tru:]
So that the efficient lady preened herself and spread herself and paying no true
所以 那 这 高效的 女士 精心打扮 她自己 和 传播 她自己 和 付费 不 真的
[ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
attention to her friend had no idea of her effect upon him .
注意力 到 她 朋友 有 不 主意 的 她 影响 之上 他 .

因此，这位精明干练的女士精心打扮自己，炫耀自己的魅力，却丝毫没有真正关注她的朋友，也丝毫没有意识到自己对朋友的影响。

[tɑ:m] [læft] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Tom laughed when he told him about her .
汤姆 笑了 什么时候 他 讲述 他 关于 她 .

当他把她的事告诉汤姆时，汤姆笑了。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][tɑ:m] [ə'baʊt] [mɪs] [lɔ:rd] .
David found that there was no difficulty in speaking to Tom about Miss Lord .
大卫 成立 那 那里 曾是 不 困难 在 请讲 到 汤姆 关于 错过 主 .

大卫发现和汤姆谈论洛德小姐并没有什么困难。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
” **But why should you expect something better of her ?**
” 但 为什么 应该 你 预计 某物 更好的 的 她 ?
“但是你为什么对她抱有更高的期望呢？ ”

“ [tɑ:m] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” **Tom asked him .**
” 汤姆 问 他 .

汤姆问他。

“ [wel] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l] — — “
” **Well , she is capable — — “**
” 出色地 , 她 是 有能力的 — — “
“嗯，她有能力——”

“ [bɔ:ʃ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] .
” **Bosh , my dear man .**
” 博世 , 我的 亲爱的 男人 .
“Bosh，我亲爱的朋友。”

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [streɪt] .
Look at her straight .
看 在 她 直的 .

直视着她。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [streŋθ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
The only strength she has , I am convinced ,
这 仅有的 力量 她 有 , 我 是 确信 ,
我确信，她唯一的优势就是.....

[ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [di:n] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] — [ə; eɪ] [streŋθ] [ʃi:; ʃɪ] [sʌks] .
is the strength of Deane and Company — a strength she sucks .
是 这 力量 的 迪恩 和 公司 — 一个 力量 她 真糟糕 .
这是迪恩公司的优势所在——而她却完全不具备这种优势。

“ [tɑ:m][hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɹ][wʌns] .
” **Tom had met her once .**
” 汤姆 有 遇见 她 一次 .
汤姆曾见过她一次。

[sɪns] [ðen] ,
Since then ,
自从 然后 ,
自那以后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ɔ:ɪ] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈefərts] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][sʌm; səm]
he had skillfully avoided all David's efforts to make him join them some
他 有 巧妙地 避免 全部 大卫的 努力 到 制作 他 加入 他们 一些
[naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
night at dinner .
夜晚 在 晚餐 。

他巧妙地躲过了大卫所有让他晚上和他们一起吃晚饭的努力。

“ [naʊ] [tel] [em ˈi:] [ˈfræŋkli] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈædvɜrtaɪzɪd] [vəˈdʒɪnəti]
“ Now tell me frankly can you imagine that lady , with her advertised virginity
“ 现在 告诉 我 坦率地说 能 你 想象 那 女士 , 和 她 广告 童贞
,
.
.”

“现在坦白告诉我，你能想象那位标榜自己是处女的女士吗？”

[hɜ:r; həɹ] [ˈmɪnsɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [stɪf] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [kəˈɪrɪŋ] [ɪn]
her mincing mind and her stiff sense of right and wrong , careering in
她 绞碎 头脑 和 她 僵硬的 感觉 的 正确的 和 错误的 , 职业 在
[ˈoʊpən][ˈbæt(ə)l] ?
open battle ?
打开 战斗 ？

她那矫揉造作的思维和僵化是非观，会在公开的战斗中横冲直撞吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
Don't you see that she is something only in her position ?
不 你 看 那 她 是 某物 仅有的 在 她 位置 ？
难道你看不出来，她之所以成为现在这样，仅仅是因为她身居高位吗？

[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌbstəns] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] [hu:z] [prəˈdu:s] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhelps] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [æt; ət][ə; eɪ]
Her substance comes from the fields whose produce she helps distribute at a
她 物质 来 从 这 字段 谁 生产 她 帮助 分发 在 一个
[ˈpra:fɪt] . “
profit . “
利润 。”

她的财富来源于她帮助销售农产品并从中获利的田地。

“ [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [fəˈrevər] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][dʒʌdʒmənts] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ænt] [lɔ:ˈretə] . “
“ She seems to be forever bowing to judgments like those of Aunt Lauretta . “
“ 她 似乎 到 是 永远 鞠躬 到 判决 喜欢 那些 的 阿姨 劳雷塔 。”
“她似乎总是屈从于像劳雷塔阿姨那样的评判。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][gets][hɜ:r; həɹ] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
“ Of course , since she gets her keep from the same place .
“ 的 课程 , 自从 她 获得 她 保持 从 这 相同的 地方 。”
“当然，因为她的生活来源也是同一个地方。”

“ [ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈi:vniŋz] [əˈloʊn] .
“ David had many evenings alone .
“ 大卫 有 许多 晚上 独自的 。”
大卫有很多个夜晚都是独自一人度过的。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi] [laɪkt] [ðəm; ðəm] . { - }
He found he liked them . { 216 }
他 成立 他 喜欢 他们 ． { - }
他发现自己喜欢它们。 {216}

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
He had never been included in more than a tithe of the whirling
他 有 绝不 到过 包括 在 更多的 比 一个 什一奉献 的 这 旋转
[ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][tɑːm] [huː] ,
activities of Tom who ,
活动 的 汤姆 WHO ,
他从未参与过汤姆那些忙碌而喧闹的活动，最多只占其中的十分之一。

[naʊ] , [hæd; həd] [ædɪd] [ˈpɑːlətɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈproʊgræm] .
now , had added politics to his program .
现在 , 有 额外 政治 到 他的 程序 .

现在，他又把政治纳入了自己的纲领。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈtæməni] [hɔːl] .
Tom was a member of Tammany Hall .
汤姆 曾是 一个 成员 的 坦慕尼 大厅 .

汤姆是坦慕尼协会的成员。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər] [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] ,
“ **The young men are profiting by the folly of the reformers ,**
“ 这 年轻的 男人 是 获利 经过 这 蠢事 的 这 改革者 ,
“年轻人正从改革者的愚蠢行为中获利，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tɑːm] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **was the way Tom put it .**
“ 曾是 这 方式 汤姆 放 它 .

汤姆是这么说的。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] , [ˈdɜːvi] [dɪr] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [ˈɔːlsʊʊ] , [ˈdʒen(ə)rəli]
“ **They have learnt , Davie dear , as I hope you shall learn also , generally**
“ 他们 有 学会了 , 戴维 亲爱的 , 作为 我 希望 你 将 学习 还 , 一般来说
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

“他们已经学会了，亲爱的戴维，我希望你也能学会，总的来说，

[ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [wɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈenəmi] .
that you can't win a fight without joining with your enemy .
那 你 不能 赢 一个 斗争 没有 加入 和 你的 敌人 .

不与敌人联手，你就赢不了战斗。

[wɪː; wi][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][kɪd] - [ɡlʌv] [pæts][æt; ət] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
We have done with kid - glove pats at corruption .
我们 有 完毕 和 孩子 - 手套 轻拍 在 腐败 .

我们已经厌倦了对腐败问题轻描淡写的态度。

[wɪː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk]
We are going to clean up the undesirable elements of the Democratic
我们 是 去 到 干净的 向上 这 不理想的 元素 的 这 民主
[ˈpɑːrtɪ][baɪ][fɜːrst] [ˈentərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstrɔːŋhoʊld] .
Party by first entering their stronghold .
派对 经过 第一的 进入 他们的 据点 .

我们将首先进入民主党的堡垒，清除民主党内的不良分子。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wɪː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈtæməni] .
That is why we are going into Tammany .
那 是 为什么 我们 是 去 进入 坦慕尼 .

这就是我们加入坦慕尼协会的原因。

” [ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɒpəlaɪzd] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **David had never managed to believe in the monopolized purity of the**
” 大卫 有 绝不 管理 到 相信 在 这 垄断 纯度 的 这
[rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti] ,
Republican Party ,
共和党人 派对 ,

“大卫始终无法相信共和党的垄断性纯洁性。”

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [breθ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .
although his uncle had spent some breath upon him to that purpose .
虽然 他的 叔叔 有 花费 一些 气息 之上 他 到 那 目的 .

虽然他的叔叔曾为此花了一些心思劝说他。

[ˈlɑːrdʒli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈnuːtrəl] .
Largely , he was indifferent and neutral .
很大程度上 , 他 曾是 冷漠 和 中性的 .

总体而言，他态度冷漠中立。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːrˈɡænɪk] [ˈɪgnərəns] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈvaɪt(ə)] [ˈmætərz] .
He had a sense of guilt in his organic ignorance about such vital matters .
他 有 一个 感觉 的 有罪 在 他的 有机的 无知 关于 这样的 必不可少的 事情 .

他对自己对这些重要事情的无知感到愧疚。

[hiː; hi] [æskt] :
He asked :
他 问 :

他问道：

“ [ɪz][jʊr; jər][ˈpɑːrtnər] , [ˈmɪstər] . - , [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈtæməni] ? ”
“ **Is your partner , Mr . Lomney , also in Tammany ?** ”
” 是 你的 伙伴 , 先生 . - , 还 在 坦慕尼 ? ”

“你的合伙人洛姆尼先生也是坦慕尼协会的成员吗？”

“ [bɔːrd][noʊ] !
“ **Lord no !**
” 主 不 !

“主啊，不！ ”

” [tɑːm] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Tom exclaimed** .
” 汤姆 惊呼 .

“汤姆惊呼道。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt] !
And there it was — the incomprehensible that was forever cropping out !
和 那里 它 曾是 — 这 难以理解 那 曾是 永远 裁剪 出去 !

而它就在那里——那不断出现、令人费解的东西！

[waɪ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd][dʒʌst] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm][əˈbaʊt] [ˈtæməni] [hɔːl] ,
Why , in view of what Tom had just assured him about Tammany Hall ,
为什么 , 在 看法 的 什么 汤姆 有 只是 保证 他 关于 坦慕尼 大厅 ,

为什么呢？考虑到汤姆刚才向他保证的关于坦慕尼协会的事情，

[ðɪs] [ˈproʊtest][ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈmɪstər] . - ?
this protest of denial regarding Mr . Lomney ?
这 反对 的 拒绝 关于 先生 . - ?

这是针对洛姆尼先生的否认抗议吗？

“ - [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] , “ [tɑːm] [went] [ɑːn] .
“ **Lomney is a Democrat , Tom went on** .
” - 是 一个 民主党人 , “ 汤姆 去 在 .

“洛姆尼是民主党人，”汤姆继续说道。

“ [ə; eɪ][ɡoʊld] - [ˈdeməkræt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **A Gold - democrat , of course** .
“ 一个 金子 - 民主党人 , 的 课程 .

“当然是一位黄金民主党人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈpɑːrti] [əfɪlˈiɛɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dəˈrekt][sɔːrt] . “
But he has no party affiliations of a direct sort . ”
但 他 有 不 派对 隶属关系 的 一个 直接的 种类 . ”

但他没有任何直接的党派背景。

“ [wʌt] [ˈʌðər] [sɔːrt][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [tɑːm] ? ”
“ **What other sort are there , Tom ?** ”
“ 什么 其他 种类 是 那里 , 汤姆 ? ”

“还有其他种类吗，汤姆？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][sɔːrt] , “ [tɑːm] [smaɪld] .
“ **There are the really important sort , Tom smiled** .
“ 那里 是 这 真的 重要的 种类 , ” 汤姆 微笑 .

“这才是真正重要的那种人，”汤姆笑着说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈvaɪtəli] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfræntʃaɪz] [kənˈseɪnɪz] : [ˈtrækʃn] [ænd; ænd][ɡæs]
“ **We are vitally concerned in certain franchise concessions : traction and gas**
“ 我们 是 至关重要 担心的 在 肯定 特许经营 让步 : 牵引力 和 气体

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] .
and the like .
和 这 喜欢 .

“我们非常关注某些特许经营权：牵引和天然气等。

[siː] ? “
See ? ”
看 ? ”

看？ ”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈmɪstər] . - [mʌst; məst][nɑːt] [brɪˈbɔːn] [tuː; tə] [ˈtæməni] [hɔːl] ? ”
“ **Is that the reason Mr . Lomney must not belong to Tammany Hall ?** ”
“ 是 那 这 原因 先生 : - 必须 不是 属于 到 坦慕尼 大厅 ? ”

“这就是洛姆尼先生不能加入坦慕尼协会的原因吗？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ˈræðər] , [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd] , “ [tɑːm] [pɔːzd] .
“ **That is the reason , rather , why I should , Tom paused** .
“ 那 是 这 原因 , 相当 , 为什么 我 应该 , ” 汤姆 暂停 .

“正因为如此，我才应该这么做，”汤姆顿了顿。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [wer] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ænd][aʊt] [wer] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][biː; bi] .
“ **We are in where we should be , and out where we should be** .
“ 我们 是 在 在哪里 我们 应该 是 , 和 出去 在哪里 我们 应该 是 .

“我们现在所处的位置正是我们应该在的，我们离开的位置也是我们应该在的。”

[ʌndərˈstænd] ? { - }
Understand ? { 217 }
理解 ? { - }

明白了吗？ {217}

[ɪmˈfætɪkli] , [ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] .
Emphatically , David did not .
强调地 , 大卫 做过 不是 .

大卫断然拒绝了。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]
All he could make of this party business was that it was a kind of
全部 他 可以 制作 的 这 派对 商业 曾是 那 它 曾是 一个 种类 的
[geɪm] .
game .
游戏 .

他对这场聚会的唯一理解就是，它就像一场游戏。

[ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈmʌni] - [bəːksɪz] [hæd; həd] [ˈhaɪli] [vɪˈniə] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] .
The nation's money - boxes had highly veneered and colored surfaces .
这 国家的 钱 - 盒子 有 高度 贴面 和 有色 表面 .

全国的储钱罐表面都装饰着精美的饰面和彩色颜料。

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɑːlɪft] , [ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈkʌlər] .
The Republican was more polished , the Democratic had more color .
这 共和党人 曾是 更多的 抛光 , 这 民主 有 更多的 颜色 .

共和党人更圆滑世故，民主党人则更有个性。

[ɪf] [wʌn] [sed] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [dɪˈzaɪn] ” [dɪd] [wʌn] [miːn] ,
If one said , “ I believe in the blue and gold design ” did one mean ,
如果 一 说 , “ 我 相信 在 这 蓝色的 和 金子 设计 ” 做过 一 意思是 ,

如果有人说：“我相信蓝金配色”，他的意思是？

“ [aɪ] [ɡet] [ɪnˈtuː] [ðə; ði] [ˈkɒfəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [ɪz] [ˈpeɪntɪd] [bluː] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ?
“ I get into the coffers by the side that is painted blue and gold ?
“ 我 得到 进入 这 金库 经过 这 边 那 是 绘 蓝色的 和 金子 ?

“我能进入旁边那间漆成蓝金色的金库吗？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈprɔːpərli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ David had these little speculations and was properly ashamed of them .
“ 大卫 有 这些 小的 猜测 和 曾是 适当地 羞愧 的 他们 .

“大卫有过这些小小的猜测，他为此感到非常羞愧。”

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃʊr] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
He knew they were the sure consequence of his being unable to understand .
他 知道 他们 是 这 当然 结果 的 他的 存在 无法 到 理解 .

他知道，这些都是他无法理解的必然结果。

[wen] [hiː; hi] [daɪnd] [əˈloʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [liːst] [ˈtrʌblɪd] .
When he dined alone he was least troubled .
什么时候 他 用餐 独自的 他 曾是 至少 麻烦 .

他独自用餐时最不烦恼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌŋˈɡeriən] [ˈrestrɑːnt] [hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [laɪkt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
There was a Hungarian restaurant he particularly liked because of the
那里 曾是 一个 匈牙利 餐厅 他 特别 喜欢 因为 的 这
[dɪˈlɪʃəs] [θɪk] [suːps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .
delicious thick soups and the beer and the caressing music .
可口的 厚的 汤 和 这 啤酒 和 这 爱抚 音乐 .

他特别喜欢一家匈牙利餐馆，因为那里的浓汤美味可口，啤酒也很好喝，而且还有舒缓的音乐。

[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [ˈɜːf(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
He went there often and ate perhaps more than he should ,
他 去 那里 经常 和 吃 也许 更多的 比 他 应该 ,

他经常去那里，而且可能吃得比应该吃的要多。

[ænd; ənd] [sæt] [əˈbaʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ˈveri] [ˈsoʊbərli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
and sat about drinking his beer very soberly and slowly ,
和 卫星 关于 喝 他的 啤酒 非常 清醒地 和 缓慢地 ,

他坐在那里，非常冷静、慢慢地喝着啤酒。

[ˈpʌfɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][suːˈpɜːrb] [ˈɪŋɡlɪʃ] [paɪp] [kɔːrˈniːljə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] .
puffing at the superb English pipe Cornelia had given him for his birthday .
抽气 在 这 高超 英语 管道 科妮莉亚 有 给定 他 为了 他的 生日 .

他吸着康妮莉亚送给他作为生日礼物的精美英国烟斗。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][æən; ən][ˈæmbər] [stem] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ]
It had an amber stem and the one flaw in the delight of smoking
它 有 一个 琥珀色 干 和 这 一 缺陷 在 这 喜 的 吸烟
[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [nɔːt][tuː; tə] [baɪt] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
was that he needed to be careful not to bite it through .
曾是 那 他 需要 到 是 小心 不是 到 咬 它 通过 .

它有一个琥珀色的烟柄，吸烟的乐趣中唯一的不足之处就是他需要小心别把烟柄咬断了。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][əˈləʊn] [æt; əʔ][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
On this evening , as usual , he was not alone at his table .
在 这 晚上 , 作为 通常 , 他 曾是 不是 独自的 在 他的 桌子 .
[tʌnɪt] [lʌv] [ˈæpənt] [tʌnɪt] [lʌv] [ˈæpənt] .
今晚, 像往常一样, 他的餐桌旁并非只有他一个人。

[æt; əʔ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] , [wer] [ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] [miːl] [kɔːst] [ˈfɔːrti] [sents] ,
At this sort of place , where a sumptuous meal cost forty cents ,
在 这 种类 的 地方 , 在哪里 一个 豪华 一顿饭 成本 四十 分 ,
[wɒn] [kɒd; kəd][ɪkˈspekt][nɒʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] [siːt] [æt; əʔ][ðə; ði] [bɔːrd] .
在这种地方, 一顿丰盛的饭菜只要四毛钱,

[wʌn][kɒd; kəd][ɪkˈspekt][nɒʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] [siːt] [æt; əʔ][ðə; ði] [bɔːrd] .
one could expect no more than one's own seat at the board .
一 可以 预计 不 更多的 比 一个人的自己的 座位 在 这 木板 .
[ˈmɒʊstli] ,
人们所能期望的不过是在董事会中占有一席之地。

[ˈmɒʊstli] ,
Mostly ,
大多 ,
[ˈmɒʊstli] ,
大多 ,

[men] [keɪm] [ænd; ənd] [bəʊd] [ˈstɪflɪ] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɒʊ]
men came and bowed stiffly for permission to sit down and were no
男人 来了 和 鞠躬 僵硬地 为了 允许 到 坐 向下 和 是 不
[ˈsuːnər] [ˈsiːtɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fərˈɡaːt][hɪm; ɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .
sooner seated than they forgot him altogether in their torrents of strange words .
很快 坐着 比 他们 忘了 他 共 在 他们的 种子 的 奇怪的 字 .

男人们走过来，僵硬地鞠躬请求坐下，刚坐下，就滔滔不绝地谈论起奇怪的事情来，把他完全忘了。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
Now came a man with his lady .
现在 来了 一个 男人 和 他的 女士 .
[ˈnəʊ] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
这时, 来了一位男士和他的女士。

[ˈdeɪvɪd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [maɪt]
David listened to them through the meal with an interest that might
大卫 听着 到 他们 通过 这 一顿饭 和 一个 兴趣 那 可能
[kənˈsiːvəbli] [hæv; həv] [flæɡd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈmæɡjɑː] [tʌŋ]
conceivably have flagged had he been able to understand the Magyar tongue
或许 有 已标记 有 他 到过 有能力的 到 理解 这 匈牙利语 舌头
[ˈdɪvɪd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [maɪt]
大卫在用餐期间一直饶有兴致地听着他们说话，如果他能听懂匈牙利语，这种兴趣或许会减弱。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [kəm'pli:t] [veɪl][ˈoʊvər][ðer; ðər][wɜ:rdz] [meɪd] ['wʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]
But the complete veil over their words made watching their faces and their
但 这 完全的 面纱 超过 他们的 字 制成 观看 他们的 面孔 和 他们的
[ˈdʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,

但他们言语间完全的神秘感，使得观察他们的表情和举止变得困难重重。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] .

noting the gait of their voices , a sort of game .
注意到 这 步态 的 他们的 声音 , 一个 种类 的 游戏 .

观察他们说话的节奏，这算是一种游戏。

[aɪ ˈti:] [ˈʃɑ:pənd] [ðer; ðər] [pɜ:ˈsəʊnəliːti:z] [æz; əz] [ði:z] [rɪˈvi:ld] [ðem; ðəm] ,

It sharpened their personalities as these revealed them ,
它 锋利 他们的 个性 作为 这些 揭晓 他们 ,

这些经历让他们的个性更加鲜明，也让他们更加了解自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kəm'mju:nəti] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌld] [ðem; ðəm] .

and as the community of language must have dulled them .
和 作为 这 社区 的 语言 必须 有 迟钝 他们 .

而语言社群必然使他们变得迟钝。

[ˈdeɪvɪd] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈtɜ:rdʒɪd] [floʊ] [ˈɪntu:][wɜ:rdz][ænd; ənd]

David took delight trying to break up the endless turgid flow into words and
大卫 采取 喜 尝试 到 休息 向上 这 无尽的 膨胀的 流动 进入 字 和

[ˈsentənsɪz] .

sentences .
句子 .

大卫乐于尝试将无休止的冗长文字分解成词语和句子。

[ˈmoʊstli] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] . { - }

Mostly , he had delight in watching the woman . { 218 }
大多 , 他 有 喜 在 观看 这 女士 . { - }

他最享受的还是观察那个女人。{218}

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈhelθi] [ˈkri:tʃər] , [nɑ:t] [jet] [ˈθɜ:rti] [bʌt; bæt][raɪp][ænd; ənd] [ˈmeɪtrənli]

She was a bursting healthy creature , not yet thirty but ripe and matronly
她 曾是 一个 爆发 健康 生物 , 不是 然而 三十 但 成熟 和 女家长

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] [i:z] .

and at her ease .
和 在 她 舒适 .

她是一位充满活力、健康美丽的女子，虽然还不到三十岁，但已经成熟妩媚，举止得体。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][pɪŋk] [ɡɔ:z] [weɪst][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkri:mi] [sɪlk] [ðæt] [læʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði]

She wore a pink gauze waist over a covering of creamy silk that lashed about the
她 穿着 一个 粉色的 纱布 腰部 超过 一个 覆盖 的 奶油状 丝绸 那 鞭打 关于 这

[ˈrɒŋ,dʒʊəz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [ɪts][tæsk][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈdespəɾət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]
rondures of her breast as if its task were desperate against the fullness of

圆弧 的 她 胸部 作为 如果它是 任务 是 绝望的 反对 这 饱腹感 的

[ɔ:l] [ðæt] [fleʃ] .

all that flesh .
全部 那 肉 .

她腰间系着一件粉红色薄纱，里面罩着一件乳白色丝绸，丝绸在她圆润的胸脯上猎猎作响，仿佛在竭力抵抗着丰满的肉体。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][fæt] [əˈpresɪvli] .

She was not fat oppressively .
她 曾是 不是 胖的 压迫性的 .

她并不胖得令人难以忍受。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪmˈpetʃuəs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈsɪpɪd] [ˈkɑːntɪnəns] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ˈsætn] .
Her form was impetuous against the insipid continence of silk and satin .
她 形式 曾是 浮躁 反对 这 平淡 尿失禁 的 丝绸 和 缎 .
她的身姿奔放不羁，与丝绸和缎子的沉闷克制形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [red] .
Her cheeks and her lips were almost equally red .
她 脸颊 和 她 嘴唇 是 几乎 同样地 红色的 .
她的脸颊和嘴唇几乎一样红。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [pərˈpetʃuəl] [ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] — [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]
They were in perpetual motion with food or with laughter — at times with both .
他们 是 在 永久 运动 和 食物 或者 和 笑声 — 在 时代 和 两个都 .
他们总是忙个不停，不是在吃东西，就是在欢笑——有时两者兼而有之。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ɔːrt] [ænd; ənd] [slaɪt] : [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [əbˈtruːsɪv]
Her hands were short and slight : a wedding ring and two obtrusive diamonds overloaded the fingers .
她 双手 是 短的 和 轻微 : 一个 婚礼 戒指 和 二 碍眼的 钻石 过载 这 手指 .
她的手短而纤细：一枚结婚戒指和两颗显眼的钻石让手指显得有些臃肿。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
She seemed not to mind the floating gaze of David .
她 似乎 不是 到 头脑 这 漂浮的 目光 的 大卫 .
她似乎并不在意大卫那游移不定的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [luːbrɪˈkeɪʃn] [wen] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] .
She talked with greater lubrication when his warm eyes were on her .
她 谈话 和 更大的 润滑 什么时候 他的 温暖的 眼睛 是 在 她 .
当他温暖的目光注视着她时，她说话也变得更加流畅。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ,
David , listening a little as at times to music ,
大卫 , 聆听 一个 小的 作为 在 时代 到 音乐 ,
大卫，偶尔会听听音乐。

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈkloʊvər] [fiːldz] [əˈstəː][wɪð; wɪθ] [biːz] :
had the sense of clover fields astir with bees :
有 这 感觉 的 三叶草 字段 搅拌 和 蜜蜂 :
仿佛置身于蜜蜂嗡嗡飞舞的三叶草田中：

[kaʊz] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [mɪlk] [laɪk] [mɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .
cows brooding in heat and the smell of milk like mist upon the air .
牛 沉思 在 热 和 这 闻 的 牛奶 喜欢 薄雾 之上 这 空气 .
发情的母牛在孵蛋，空气中弥漫着牛奶的香味，如同薄雾一般。

[hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʌksəm] [ˈwʊmən] , [huːz] [faɪn] [hændz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [æz; əz]
His pleasure of this buxom woman , whose fine hands showed her sensitive as well ,
他的 乐趣 的 这 丰满 女士 , 谁 美好的 双手 显示 她 敏感的 作为 出色地 ,
他很享受这位身材丰满的女子，她那双纤细的手也显示出她很敏感。

[wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
was like his pleasure of warm spring days in his boyhood ,
曾是 喜欢 他的 乐趣 的 温暖的 春天 天 在 他的 童年 ,
就像他童年时享受温暖春日的快乐一样。

[wen] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n][ænd; ənd][draɪ] [ɪ'hʌf] [bʌt; bət][ðə; ði] [fi:ldz] ['veri]
when indeed the women had been drawn and dry enough but the fields very
什么时候 的确 这 女性 有 到过 绘制 和 干燥 足够的 但 这 字段 非常
[laɪk] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)]['meɪtrən] ,
like this amiable matron ,
喜欢 这 可亲 护士长 ,

当女人们确实已经筋疲力尽、干渴难耐时，田野却像这位和蔼可亲的妇人一样美丽。

[ˈmɜ:rmərɪŋ] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
murmuring strange words across his table .
淙淙 奇怪的 字 穿过 他的 桌子 .

他隔着桌子低声说着一些奇怪的话。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɔ:r] [noʊ] ['kɪnʃɪp] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
Most of the men and women he had known bore no kinship even to the
最多 的 这 男人 和 女性 他 有 已知 钻孔 不 亲属关系 甚至 到 这
[sɔɪl] [ðeɪ] ['leɪbərd] .
soil they labored .
土壤 他们 辛勤劳作 .

他认识的大多数男人和女人，甚至与他们耕作的土地都没有血缘关系。

[ðɪs] ['wʊmən] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
This woman seemed a part of earth .
这 女士 似乎 一个 部分 的 地球 .

这个女人仿佛是大地的一部分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [sens] [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] .
It was a new sense for David .
它 曾是 一个 新的 感觉 为了 大卫 .

这是大卫的一种全新感受。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] , ['swi:tli] [ə'stə:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mu:d] .
He leaned back , sweetly astir with his mood .
他 倾斜 后退 , 甜蜜地 搅拌 和 他的 情绪 .

他向后靠去，心情愉悦，神采奕奕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['loʊnlɪnəs] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] ,
It was over his loneliness like a miracle ,
它 曾是 超过 他的 孤独 喜欢 一个 奇迹 ,

这就像奇迹一样，彻底驱散了他的孤独。

[laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blu:m] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði][dæŋk] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
like a sudden bloom of sun and meadow in the dank streets of the City .
喜欢 一个 突然 盛开 的 太阳 和 草地 在 这 dank 街道 的 这 城市 .

就像城市阴暗潮湿的街道上突然绽放出一片阳光和草地。

[aɪ 'ti:] [gləʊd] [dʒʌst][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [ʌn'ri:əl]
It glowed just so bright and wondrous , it was just so unreal
它 发光 只是 所以 明亮的 和 奇妙的 , 它 曾是 只是 所以 虚幻

它发出如此明亮、如此奇妙的光芒，简直太不真实了.....

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [bɪ'keɪm] [wʌn] :
He and the strange woman of whom he had no desire became one :
他 和 这 奇怪的 女士 的 谁 他 有 不 欲望 成为 一 :

他和那个他原本毫无爱慕之情的陌生女子合二为一了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [ðɪs] ['sʌt(ə)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
there was a flower in this subtle penetration of her health and of his
那里 曾是 一个 花 在 这 微妙的 渗透 的 她 健康 和 的 他的
[mu:d] .
mood .
情绪 .

在她对他的健康状况和他的情绪的这种微妙洞察中，蕴藏着一朵花。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
About them the heavy clouds of smoke and the thick waves of words ,
关于 他们 这 重的 云 的 抽烟 和 这 厚的 波浪 的 字 ,
他们周围是浓重的烟雾和汹涌的言语浪潮。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ædoʊ] [bɪˈɑ:nd] [ðə; ði][bɜ:rn][ʌv; əv]
all the heaving clamor of the room was like the shadow beyond the burn of
全部 这 起伏 叫嚣 的 这 房间 曾是 喜欢 这 阴影 超过 这 烧伤 的
[ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
a candle .
一个 蜡烛 .

房间里喧闹嘈杂的声音，就像蜡烛燃烧后投下的影子。
[ænd; ənd] [bɪˈɑ:nd] [sti:l] ['fɑ:rðər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [læsə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] , [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
And beyond still farther , the sudden laceration of the cars , the pound of the
和 超过 仍然 更远 , 这 突然 撕裂伤 的 这 汽车 , 这 磅 的 这
[ˈelɪvətɪd] [treɪnz] ,
elevated trains ,
升高 火车 ,
更远处，是汽车突然撕裂的刺耳声，高架列车隆隆的撞击声。

[ðə; ði] ['ri:ðɪŋ] [wert] [ʌv; əv][ðə; ði] [bli:k] ['sɪti] { - }
the wreathing weight of the bleak City { 219 }
这 花环 重量 的 这 苍凉 城市 { - }
阴郁之城的沉重压迫感.....{219}

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
In the heart of it all the single being of David .
在 这 心 的 它 全部 这 单身的 存在 的 大卫 .
这一切的核心是大卫的独一无二。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aʊtˈlændɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [sʌks] ['hʌni] .
He took in fragrance of this outlandish woman as a bee sucks honey .
他 采取 在 香味 的 这 古怪的 女士 作为 一个 蜜蜂 真糟糕 蜂蜜 .
他贪婪地嗅着这位古怪女子的气息，就像蜜蜂吸吮蜂蜜一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtl] [fi:ldz]
He was alone with fertile fields : : : :
他 曾是 独自的 和 沃 字段
他独自一人面对着肥沃的田野.....

[hi:; hi][gʌ:t] [ʌp] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,
He got up , he went to the telephone in the side office of the café ,
他 得到 向上 , 他 去 到 这 电话 在 这 边 办公室 的 这 咖啡店 ,
他起身，走到咖啡馆旁边办公室的电话旁，

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['kɑ:nstəns] - .
he called Constance Bardale .
他 称为 康斯坦斯 - .
他给康斯坦斯·巴戴尔打了电话。

“ [ðɪs] [ɪz]['deɪvɪd][mɑ:rkənd] .
“ **This is David Markand** .
” 这 是 大卫 标记 .
这是大卫·马克安德。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [nart] .
I want to come to see you to - night .
我 想 到 来 到 看 你 到 - 夜晚 .
我今晚想来看你。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] : [ðen] : " [jes] .
" **She seemed to hesitate : then : " Yes .**
" 她 似乎 到 犹豫 : 然后 : " 是的 :
她似乎犹豫了一下, 然后说: "是的。"

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
You may come .
你 可能 来 :
你可以来。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɪn] [tuː] [mʌnθs] .
" **He had not seen her at all in two months .**
" 他 有 不是 已见 她 在 全部 在 二 几个月 :
"他已经两个月没见过她了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈləʊn] .
He had never called on her alone .
他 有 绝不 称为 在 她 独自的 :
他从未单独拜访过她。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
He had met her a few times .
他 有 遇见 她 一个 很少 时代 :
他见过她几次。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [fərˈbɪdɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪnjuəs] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
But always she had that forbidding smile and the sinuous smile he had
但 总是 她 有 那 禁止 微笑 和 这 蜿蜒 微笑 他 有
[noʊn] [fɜːrst][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] .
known first was hidden away .
已知 第一的 曾是 隐 离开 :

但她始终带着那种令人畏惧的微笑, 他最初熟悉的妩媚笑容却被隐藏了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [diːp] [ˈdiːfekt] .
It was as if she pitied him for a certain deep defect .
它 曾是 作为 如果 她 可怜的 他 为了 一个 肯定 深的 缺点 :
她似乎很同情他身上某种根深蒂固的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
She never sought him out .
她 绝不 寻求 他 出去 :
她从未主动去找过他。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
When they spoke , she had nothing to say .
什么时候 他们 辐 , 她 有 没有什么 到 说 :
他们交谈时, 她一句话也说不出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əˈgen] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] .
She had not again asked him to call .
她 有 不是 再次 问 他 到 称呼 :
她没有再让他打电话。

[naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðoo] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Now , all at once , though five minutes before he had not dreamed of it ,
现在 , 全部 在 一次 , 尽管 五 分钟 前 他 有 不是 梦见 的 它 ,
此刻, 这一切突然发生了, 尽管五分钟前他做梦也没想到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈləʊn] !
he was to be with her alone !
他 曾是 到 是 和 她 独自的 !
他要单独和她在一起!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈtremər] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [liːp] [bʌt; bət]
There was a sharp tremor through him as if he longed to leap but
那里 曾是 一个 锋利的 震颤 通过 他 作为 如果 他 渴望 到 飞跃 但
[ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ,
the time was not yet ,
这 时间 曾是 不是 然而 ;
他浑身一阵剧烈颤抖，仿佛渴望纵身一跃，但时机尚未成熟。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpiːdɪd] : [ə; eɪ] [ˈtremər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [hɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] .
so that he was impeded : a tremor like that of a race horse at the post .
所以 那 他 曾是 受阻 : 一个 震颤 喜欢 那 的 一个 种族 马 在 这 邮政 :
因此他受到了阻碍：就像赛马在起跑线上那样颤抖。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstʌdi] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
He found her standing in a little study he had not seen before .
他 成立 她 常设 在 一个 小的 学习 他 有 不是 已见 前 :
他发现她站在一间他以前从未见过的小书房里。

[ðə; ði][meɪd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The maid shut the door behind him :
这 女佣 关闭 这 门 在后面 他 :
女佣在他身后关上了门。

[ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [læmps] [ˈpendənt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [sɪlk] [ˈfeɪdz] [kæst][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd]
A clouded room in which two lamps pendant with gray silk shades cast a languid
一个 阴天 房间 在 哪个 二 灯 吊坠 和 灰色的 丝绸 色调 投掷 一个 慵懒的
[laɪt] .
light :
光 :
房间里光线昏暗，两盏灰色丝绸灯罩的吊灯散发出慵懒的光芒。

[hɜːrˈself] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
Herself within it .
她自己 之内 它 :
她自己也在其中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [kloʊz] , [werˈevər] [ðeɪ] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ruːm] .
They were somehow close , wherever they stood in the thick room .
他们 是 不知何故 关闭 , 无论 他们 站立 在 这 厚的 房间 :
无论他们身处这间闷热房间的哪个位置，他们都感觉彼此很亲近。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] - [ʌv; əv] [ˈlævəndər] [kɔːt] [ˈluːsli] [bæk] [ˈoʊvər]
She wore a straight and filmy housegown of lavender caught loosely back over
她 穿着 一个 直的 和 电影 - 的 薰衣草 捕捉 松散地 后退 超过
[hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [hips][baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈɡɜːrdl] .
her narrow hips by a golden girdle .
她 狭窄的 臀部 经过 一个 金的 腰带 :
她身穿一件淡紫色的直筒薄纱睡袍，金色的腰带松松垮垮地系在纤细的臀部上。

[ðə; ði] [ˈbreɪdɪd] [kɔːrd] [fel] [luːs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɪn] [frʌnt] .
The braided cord fell loose and heavy in front .
这 编织 绳索 跌倒 松动的 和 重的 在 正面 :
编织的绳子松松垮垮地垂在前面。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɡləʊd] [hɜːr; hər] [ɡaʊnd] [ˈbɑːdi] .
The room was a place where glowed her gowned body .
这 房间 曾是 一个 地方 在哪里 发光 她 身着礼服 身体 :
房间里，她身着长袍的身体散发着光芒。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪsləs] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
David was conscious how he was placeless within it .
大卫 曾是 有意识的 如何 他 曾是 无处 之内 它 :
大卫意识到自己在这个环境中无处容身。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ][hænd][æt; ət][wʌns] , [sæt] [daʊn] .
She took away her hand at once , sat down .
她 采取 离开 她 手 在 一次 , 卫星 向下 :

她立刻抽回了手, 坐了下来。

[ʃiː, ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [si:t] .
She left him to find a seat .
她 左边 他 到 寻找 一个 座位 :

她离开他去找座位。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She had said nothing .
她 有 说 没有什么 :

她一句话也没说。

[hiː, hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [ti:θ] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['smɑɪlɪŋ] ,
He could see her teeth and how she was faintly smiling ,
他 可以 看 她 牙齿 和 如何 她 曾是 淡淡的 微笑 ,

他能看到她的牙齿, 以及她微微的微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ti:θ] [wɜːr; wəɹ] ['kʌtɪŋ] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [skɪn] .
and that her teeth were cutting white against the cloud of her skin .
和 那 她 牙齿 是 切割 白色的 反对 这 云 的 她 皮肤 :

她的牙齿洁白闪亮, 与她苍白的肤色形成鲜明对比。

[hɜːr; həɹ] [ʃʊl] { - }
Her shoul { 220 }
她 应该 { - }

她的 shou{220}

[dɜːrɜː][wɜːr; wəɹ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gaʊn] .
ders were sharp and dear in the faint stuff of her gown .
ders 是 锋利的 和 亲爱的 在 这 头晕的 东西 的 她 袍 :

她薄薄的长袍上, 星星点点, 闪闪发光。

[hiː, hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ɑːn] [ðæt] [gaʊn] .
He could have said to himself : “ She has on that gown .
他 可以 有 说 到 他自己 : “ 她 有 在 那 袍 :

他本可以对自己说: “她穿着那件礼服。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː, ʃi] .
It is not she .
它 是 不是 她 :

不是她。

” [hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] [wɜːr; wəɹ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
” **Her shoulders were articulate with little movements saying as much .**
” 她 肩膀 是 能言善辩 和 小的 移动 说 作为 很多 :

“她的肩膀活动自如, 细微的动作就能说明这一点。”

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [keɪm] [fʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['druːpɪŋ] [hæf] - [sliːvz] :
Her arms came full from the folds of her drooping half - sleeves :
她 武器 来了 满的 从 这 折叠 的 她 下垂 一半 - 袖子 :

她下垂的半截袖子让她的双臂显得格外丰满:

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [dɪ'naɪd] [ɪn][ðə; ðəɹ] [lʌɡ'zʊəriəns] [ðə; ði] [tɜːrs] [kʌt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] .
her arms denied in their luxuriance the terse cut of her shoulders .
她 武器 否认 在 他们的 奢华 这 简洁 切 的 她 肩膀 :

她丰满的双臂与她线条简洁的肩膀形成鲜明对比。

[ʃiː, ʃi] [left] [wɜːrdz][tuː; tə]['deɪvɪd] .
She left words to David .
她 左边 字 到 大卫 :

她给大卫留下了遗言。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

She did not help him find them .
她 做过 不是 帮助 他 寻找 他们 :

她没有帮他找到他们。

[ˈdeɪvɪd] [tʊk] [lɔːŋ] [səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] .

David took long selecting a place to sit .
大卫 采取 长的 选择 一个 地方 到 坐 :

大卫花了很长时间才选好座位。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [muːvɪd] [,aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [muːvɪd] [,aɪ ˈtiː] [əˈgeɪn] .

He took a chair and moved it and moved it again .
他 采取 一个 椅子 和 已搬 它 和 已搬 它 再次 :

他搬了把椅子，挪了挪，又挪了挪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] : [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ] .

He had to be in the right place for sitting : for talking , also .
他 有 到 是 在 这 正确的 地方 为了 坐着 : 为了 说 , 还 :

他必须坐在合适的位置上，这样才能方便地坐着和说话。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

She watched him ,
她 观看 他 ,

她注视着他，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈplezər] [huːz] [səˈdʒest(ə)n; səgˈdʒest(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðer; ðər]

with an uncertain pleasure whose suggestion helped him since there
和 一个 不确定 乐趣 谁 建议 帮助 他 自从 那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [hɪnt] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [ˈhɜːrɪ] .

was no hint he should hurry .
曾是 不 暗示 他 应该 匆忙 :

他带着一丝不确定的喜悦，这个建议对他有所帮助，因为没有任何迹象表明他应该着急。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpetʃuəs] [ʌv; əv] [em ˈiː] , [aɪ] [ges] , [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

" It was very impetuous of me , I guess , to want to see you all of a
" 它 曾是 非常 浮躁 的 我 , 我 猜测 , 到 想 到 看 你 全部 的 一个

[ˈsʌd(ə)n] . "

sudden . "

突然 : "

“我想，我当时确实很冲动，突然就想见你。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪnd]

" You see how much I mind

" 你 看 如何 很多 我 头脑

你看我有多在意.....

[ðen] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? "

Then before to - night you did not want to see me ? "
然后 前 到 - 夜晚 你 做过 不是 想 到 看 我 ? "

那么，今晚之前你都不想见我吗？

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ? "

" Did I say that ? "

" 做过 我 说 那 ? "

“我说过这话吗？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

" I think so . "

" 我 思考 所以 : "

“我也这么认为。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [ˈsʌmhaʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] . ”
“ **I did not , somehow , think of coming .** ”
“ 我 做过 不是 , 不知何故 , 思考 的 未来 . ”
“ 不知怎么的, 我竟然没想到要来。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ? ”
“ **Is that the same thing ?** ”
“ 是 那 这 相同的 事物 ? ”
“ 那是一回事吗? ”

“ [ˈdeɪvɪd] [pɔ:zd] . ”
“ **David paused .** ”
“ 大卫 暂停 . ”
大卫停顿了一下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . ”
“ **I think not .** ”
“ 我 思考 不是 . ”
我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv]
I think if I had never wanted to come before I could not so suddenly have
我 思考 如果 我 有 绝不 通缉 到 来 前 我 可以 不是 所以 突然 有
[ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
wanted to ,
通缉 到 ,
我想, 如果我之前从未想过要来, 我就不会突然想要来了。

[naʊ] . ”
now . ”
现在 . ”
现在。”

“ [ðə; ði] [wɪʃ] [bɜ:rst] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] ? ”
“ **The wish burst out to the surface ?** ”
“ 这 希望 爆裂 出去 到 这 表面 ? ”
“愿望突然涌现出来? ”

“ [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɑ:mli] [ˈænətetɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
“ **She seemed to be calmly annotating him .** ”
“ 她 似乎 到 是 平静地 注释 他 . ”
她似乎在平静地给他做批注。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ ˈti:] , ” [ˈdeɪvɪd] [spoʊk] [ˈpensɪvli] . ”
“ **That must be it ,** ” **David spoke pensively .** ”
“ 那 必须 是 它 , ” 大卫 辐 若有所思地 . ”
“一定是这样,”大卫若有所思地说。

“ [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [em ˈi:] [tu:] [ˈkwestʃənz] ”
“ **Then , you must answer me two questions** ”
“ 然后 , 你 必须 回答 我 二 问题 ”
那么, 你必须回答我两个问题.....

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] ?
Why didn't you want to know before to - night , that you wanted to come ?
为什么 没有 你 想 到 知道 前 到 - 夜晚 , 那 你 通缉 到 来 ?
为什么你今晚之前不想知道你想来?

[ænd; ænd] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] ?
And what brought you to knowing at this particular time ?
和 什么 带来 你 到 会心 在 这 特别的 时间 ?
是什么让你在这个时候知道这件事的?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ;
“ She was leaning back in her chair and smiling ;
“ 她 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 和 微笑 ;
她向后靠在椅子上，面带微笑；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [feɪs] .
it seemed to David she was leaning forward and with serious face .
它 似乎 到 大卫 她 曾是 倾斜 向前 和 和 严肃的 脸 .
大卫觉得她身体前倾，表情严肃。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [rɪˈæktɪd] .
As if this had been the truth , he reacted .
作为 如果 这 有 到过 这 真相 , 他 反应 .
他仿佛觉得这就是事实一般，做出了反应。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] { - }
He found himself { 221 }
他 成立 他自己 { - }
他发现自己{221}

[wiðˈdrɔɪŋ] : [ˈslaɪtli] [tʃɪld] [æt; ət] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt]
withdrawing : slightly chilled at himself as if he had done an extravagant
撤退 : 轻微地 冷藏 在 他自己 作为 如果 他 有 完毕 一个 靡
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

退缩：对自己略感冷漠，仿佛做了件奢侈的事。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] [ɔːr] [muːd] ?
“ Is there no such thing as a mere whim or mood ?
“ 是 那里 不 这样的 事物 作为 一个 仅仅 一时兴起或者 情绪 ?
难道就没有一时兴起或心情这种东西吗？

“ [ˈkaːnstəns] - [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz][rɪˈvɜːrs(ə)][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
“ Constance Bardale understood his reversal in a flash .
“ 康斯坦斯 - 理解 他的 逆转 在 一个 闪光 .
康斯坦斯·巴戴尔瞬间就明白了他的转变。

[ðə; ði][ˈkaːntest][wʌz; wəz][ɑːn] : [hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The contest was on : his dull playing to her hands was over .
这 竞赛 曾是 在 : 他的 乏味的 玩耍 到 她 双手 曾是 超过 .
比赛开始了：他乏味的应对方式已经结束了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)] .
For a moment she had feared he was going to be sentimental .
为了 一个 片刻 她 有 害怕 他 曾是 去 到 是 感伤的 .
她一度担心他会变得多愁善感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊʃən(ə)] [wɜːrdz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [æt; ət]
She was afraid of emotional words as a priestess of a desecration at
她 曾是 害怕的 的 情绪 字 作为 一个 女祭司 的 一个 亵渎 在
[hɜːr; hər][ˈɔːltər] .
her altar .
她 坛 .

她害怕说出伤感的话语，就像她害怕祭坛遭到亵渎一样。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈweɪ] .
Here he was , struggling away .
这里 他 曾是 , 挣扎 离开 .
他在这里，苦苦挣扎。

[hɜːr; həɹ] [dɪ'laɪt] [rɪ'liːst] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
Her delight released the energy of movement .
她 喜 发布 这 活力 的 移动 :

她的喜悦释放出运动的能量。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [loo] [laɪk][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] ; [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈment(ə)l] [ˈlæftər] :
A peal of laughter, low like her words; a somewhat mental laughter :
一个 皮尔 的 笑声 , 低的 喜欢 她 字 ; 一个 有些 精神的 笑声 :

一阵低沉的笑声, 如同她说话的语气; 一种略带嘲讽的笑声:

[flʌʃ] [ʌv; əv] [raʊzd] [ˈenərdʒi] [wɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [kən'tɪndʒəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd]
flush of roused energy which in a more serious contingency must have turned

[ɪntuː] [flaɪt] [ɔːr] [pəɹ'suːt] .
into flight or pursuit .
进入 航班 或者 追逐 :

一股被激发出来的能量涌上心头, 在更严重的情况下, 这种能量必然会转化为逃跑或追击。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd][ˌriː.dɪ'spoʊzd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
She got up and redispoused herself on the couch .
她 得到 向上 和 重新安置 她自己 在 这 长椅 :

她起身, 重新躺回沙发上。

[hɜːr; həɹ][ækt][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] , [ɪn][ɪts] [ˈmoʊ(ə)n] , [æɪn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]
Her act was at once, in its motion, an expenditure of force and, in its

[spə'sɪfɪk] [ˈneɪtʃər] ,
specific nature ,
具体的 自然 ,

她的行为, 就其动作而言, 是一种力量的消耗; 就其具体性质而言,

[ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfjuːtʃər] [ˈaʊtlet] .
preparation for future outlet .
准备 为了 未来 出路 :

为未来的销售渠道做好准备。

[ˈdeɪvɪd] [ɔːl'redɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][sɪt] [br'saɪd] [hɜːr; həɹ] .
David already found in himself the wish to go and sit beside her .
大卫 已经 成立 在 他自己 这 希望 到 去 和 坐 旁 她 :

大卫心中已经萌生了想要走到她身边坐下的愿望。

[ðə; ði] [fɪr] , [lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [fɔːls] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [lest] [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] ,
The fear, lest it be the false thing to do — lest she dislike it, rebuke him ,
这 害怕 , 免得 它 是 这 错误的 事物 到 做 — 免得 她 不喜欢 它 , 训斥 他 ,

[ˌmɪsʌndər'stænd] .
misunderstand .
误解 :

害怕这样做是错误的——害怕她不喜欢, 责备他, 误解他。

[ˌmɪsʌndər'stænd] [wʌt] ?
Misunderstand what?
误解 什么 ?

误会了什么?

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
David did not know, because he found that he did not care .
大卫 做过 不是 知道 , 因为 他 成立 那 他 做过 不是 关心 :

大卫并不知道, 因为他发现自己并不在意。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [naʊ] ,
He sat there now ,
他 卫星 那里 现在 ,

他现在就坐在那里。

[ˈmeɪzərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][saɪt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪz] — [tuː; tə]
measuring his wish to sit beside her with what was in her eyes — to
测量 他的 希望 到 坐 旁 她 和 什么 曾是 在 她 眼睛 一 到

[faɪnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] .
find if it fitted .
寻找 如果 它 适配 .

他想坐在她身边，却要从她的眼神中寻找答案——看看是否合适。

[ðeɪ] [tʃæt] .
They chatted .
他们 聊天 .

他们聊了起来。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] [les] [ænd; ənd] [les] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
David knew less and less what he was saying ,
大卫 知道 较少的 和 较少的 什么 他 曾是 说 ,

大卫越来越不知道自己在说什么。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpraːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
as he grew more engrossed in the problem of his desire .
作为 他 生长 更多的 全神贯注 在 这 问题 的 他的 欲望 .

因为他越来越沉浸于解决自身欲望的问题之中。

[dɪd][hiː; hi] [der] [ɡoʊ][ænd; ənd][saɪt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɪ] ?
Did he dare go and sit beside her ?
做过 他 敢 去 和 坐 旁 她 ?

他敢走过去坐在她旁边吗？

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈænsər] [ɪn][hɜːr; həɪ] .
He found no answer in her .
他 成立 不 回答 在 她 .

他没能在她那里找到答案。

[hɜːr; həɪ] [lʊk] , [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [əˈbliːk] [ænd; ənd] [oʊˈpeɪk] .
Her look , like what she said , was oblique and opaque .
她 看 , 喜欢 什么 她 说 , 曾是 斜 和 不透明 .

她的表情，就像她所说的话一样，含糊不清，难以捉摸。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [maɪnd] ,
She seemed impenetrable to his seeking mind ,
她 似乎 坚不可摧 到 他的 寻求 头脑 ,

她似乎对他那颗求知若渴的心来说，是一道难以穿透的屏障。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪnˈvɜːrs] [ˈreɪʃioʊ][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfliːɪŋ] [ˈsensɪz] .
but in inverse ratio she seemed vulnerable to his fleeing senses .
但 在 逆 比率 她 似乎 易受伤害的 到 他的 逃离 感官 .

但与此相反，她似乎更容易受到他逃离的感官的影响。

[hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [wɪl] [tuː; tə] [ˈmeɪzər] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
His mental will to measure the effect of his coming to her faded from

[ɪnəˈnɪʃən] :
inanition :
空洞 :

他因饥饿而逐渐丧失了衡量自己来到她身边所带来的影响的意志力：

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kʌm] [wʌz; wəz] [les] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈʃʊərəns] .
his desire to come was less dependent on intellectual assurance .
他的 欲望 到 来 曾是 较少的 依赖 在 知识分子 保证 .

他想来，与其说是出于理智上的自信，不如说是出于其他方面的考虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
He was unconscious of all this .
他 曾是 无意识 的 全部 这 .

他对此毫不知情。

[ʌnˈtɪl] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kwɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd]
Until , quiet and quick , he was up from his chair in a silence and
直到 , 安静的 和 快的 , 他 曾是 向上 从 他的 椅子 在 一个 沉默 和
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

直到他悄无声息地从椅子上站起来，走到她身边。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] ,
He was dumb and he was empty ,
他 曾是 哑的 和 他 曾是 空的 ,

他愚钝又空虚。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [klaʊz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈæftər][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] { - }
as if this coming close had been a mere beginning after all of what { 222 }
作为 如果 这 未来 关闭 有 到过 一个 仅仅 开始 后 全部 的 什么 { - }

仿佛这次接近仅仅是个开始，毕竟{222}

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] : [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
he was about : as if he were still upon his journey .
他 曾是 关于 : 作为 如果 他 是 仍然 之上 他的 旅行 .

他四处走动，仿佛仍在旅途中。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[ˈdeɪvɪd] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprəʊfaɪl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
David leaned over to her face that was at profile from him .
大卫 倾斜 超过 到 她 脸 那 曾是 在 轮廓 从 他 .

大卫俯身靠近她，她的脸侧对着他。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
At once she turned to him .
在 一次 她 转向 到 他 .

她立刻转向他。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][lɪps] .
She gave him her lips .
她 给予 他 她 嘴唇 .

她吻了他。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

[hiː; hi][sæt][br'saɪd][hɜːr; həɹ][ˈsaɪlənt] .
He sat beside her silent .
他 卫星 旁 她 沉默的 .

他默默地坐在她身边。

[ðə; ði][sens][pə'sɪstɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][wei][hæf][gɔːn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪl][hæf][dʌn] .
The sense persisting of a way half gone , of a will half done .
这 感觉 持续 的 一个 方式 一半 已消失 , 的 一个 将要 一半 完毕 .

感觉就像走了一半的路，做了一半的意志。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][ɑːrp][ˈpaʊə][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][ˈlʌndəɹ][ə; eɪ][freɪl][gaʊn] .
He felt the sharp power of her body under a frail gown .
他 毛毡 这 锋利的 力量 的 她 身体 在下面 一个 脆弱 袍 .

他感受到了她那件薄薄的裙子下蕴藏的强大力量。

[ˈnʌθɪŋ][hæd; həd][ˈhæpənd][æt; ət][ɔːl] .
Nothing had happened at all .
没有什么 有 发生 在 全部 .

什么都没发生。

[soʊ][hiː; hi][tʊk][hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
So he took her in his arms .
所以 他 采取 她 在 他的 武器 .

于是他把她抱在了怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʌt][aɪz][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][self] .
She was looking with half - shut eyes into her self .
她 曾是 寻找 和 一半 - 关闭 眼睛 进入 她 自己 .

她半闭着眼睛，凝视着自己。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ][hæf][ʌt] .
Her lips were half shut .
她 嘴唇 是 一半 关闭 .

她的嘴唇半闭着。

[ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
All of her .
全部 的 她 .

她的一切都是。

[hiː; hi][kɪst][hɜːr; həɹ][ə'gen] .
He kissed her again .
他 亲吻 她 再次 .

他又吻了她。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][θɪŋ] .
Experimentally : he was trying to find a certain thing .
实验 : 他 曾是 尝试 到 寻找 一个 肯定 事物 .

他当时正在进行一项实验：他试图找到某种东西。

[hɪz; ɪz][hændz][held][ðə; ði][wɔːrm][ˈstɪlnəs][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] : [ə'genst][hɪz; ɪz][hɑːrd][ˈbriːðɪŋ][hiː; hi]
His hands held the warm stillness of her body : against his hard breathing he
他的 双手 握住 这 温暖的 寂静 的 她 身体 : 反对 他的 难的 呼吸 他

[hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][ˈsɔːftnəs] .
had hidden softness .
有 隐 柔软 .

他的双手捧着她温暖而静止的身体：在他急促的呼吸声中，隐藏着一丝温柔。

[hiː; hi][kɪst][hɜːr; həɹ] .
He kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

[ðen] , [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .
Then , he put her away .
然后 , 他 放 她 离开 .

然后, 他把她关了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['reɪst] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [pæntɪd] ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [i:; ji] [sæt] [ðer; ðər]
His heart raced ; his blood panted after a sudden hunger and she sat there
他的 心 比赛 ; 他的 血 喘息 后 一个 突然 饥饿 和 她 卫星 那里
[smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

他心跳加速, 突然感到饥饿, 血液急促地涌出, 而她却坐在那里微笑。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [wer] [i:; ji] [wʌz; wəz] [θru:] [ə; eɪ] [swɜ:rl] [ʌv; əv] [sens] .
He looked to where she was through a swirl of sense .
他 看起来 到 在哪里 她 曾是 通过 一个 漩涡 的 感觉 .

他透过一阵眩晕, 看向她所在的地方。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [seɪ] ?
What should he say ?
什么 应该 他 说 ?

他应该说什么?

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [i:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [kwɪk] ?
How was it possible that she should love him so quick ?
如何 曾是 它 可能的 那 她 应该 爱 他 所以 快的 ?

她怎么可能这么快就爱上他呢?

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] ?
that he had not known before this marvel of loving her ?
那 他 有 不是 已知 前 这 奇迹 的 爱 她 ?

他之前从未体验过这种爱她的奇妙感觉?

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] ['oʊpən] [pɑ:m] .
He took her hand and kissed its open palm .
他 采取 她 手 和 亲吻 它是 打开 棕榈 .

他握住她的手, 亲吻了她张开的手掌。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ku:l] .
It was cool .
它 曾是 凉爽的 .

很酷。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fleʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [θə:stɪŋ] , ['klæməɪŋ] .
His hand ran up the naked flesh of her arm , thirsting , clamoring .
他的 手 跑 向上 这 裸 肉 的 她 手臂 , 口渴 , 喧闹 .

他的手沿着她裸露的手臂向上抚摸, 渴望着, 躁动着。

[ðen] , [hi:; hi] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Then , he dropped it and stood up .
然后 , 他 掉落 它 和 站立 向上 .

然后, 他扔下东西, 站了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He turned his back on her .
他 转向 他的 后退 在 她 :

他背对着她走了。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
He paced the little room .
他 踱步 这 小的 房间 :

他在狭小的房间里踱来踱去。

[wʌns] , [twɑɪs] : [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
Once , twice : over and over .
一次 ; 两次 : 超过 和 超过 :

一次，两次：一遍又一遍。

[hiː; hi] [stɔːpt] .
He stopped .
他 停止 :

他停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
He looked at her now as if he had never looked at her before .
他 看起来 在 她 现在 作为 如果 他 有 绝不 看起来 在 她 前 :

他现在看着她，仿佛以前从未正眼看过她一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He was a little way from her .
他 曾是 一个 小的 方式 从 她 :

他离她有点远。

[æn; ən] [əˈbɪs] , [æn; ən] [ɪˈtɜːrniəti] [ʌv; əv] [weɪ] [waɪt] [ˈmædʒɪk][əˈloʊn][kʊd; kəd] [ɪmˈpaʊər] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
An abyss , an eternity of way which magic alone could empower him to
一个 深渊 ; 一个 永恒 的 方式 哪个 魔法 独自的 可以 赋能 他 到
[pæs] .
pass .
经过 :

一道深渊，一条永恒的道路，只有魔法才能让他穿越。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɔːt] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒɪk] ?
Was he not friends with magic ?
曾是 他 不是 朋友们 和 魔法 ?

他难道不了解魔法吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [spʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] :
Something spoke in him :
某物 辐 在 他 :

他内心深处有什么东西在说话：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [step] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
” **You have only to step forward and take her** .
” 你 有 仅有的 到 步 向前 和 拿 她 :

你只需要上前一步，把她带走。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
” **He could not believe it** .
” 他 可以 不是 相信 它 :

他简直不敢相信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
He had never touched her .
他 有 绝不 感动 她 :

他从未碰过她。

[ˈmædʒɪk] , [ˈmædʒɪk]
Magic , magic
魔法 , 魔法

魔法，魔法.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌdlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
She was a little huddled on the couch .
她 曾是 一个 小的 蜷缩着 在 这 长椅 .

她蜷缩在沙发上。

[ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] .
A faint flush on her cheek and her brow .
一个 头晕的 冲洗 在 她 脸颊 和 她 眉头 .

她脸颊和眉间泛起淡淡的红晕。

[hɜːr; hər][hændz][hæf] [klɑːspt] [ɑːn][hɜːr; hər][ləp] .
Her hands half clasped on her lap .
她 双手 一半 紧握 在 她 膝 .

她的双手半交叠放在膝上。

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ˈʃəʊldəz] [ˈraʊndɪd] [ˈfɔːrwərd] .
Her sharp shoulders rounded forward .
她 锋利的 肩膀 圆润 向前 .

她棱角分明的肩膀向前拱起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
She was magical and helpless .
她 曾是 神奇 和 无助 .

她既神奇又无助。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
David was strong against her .
大卫 曾是 强的 反对 她 .

大卫对她很凶狠。

[ə; eɪ][ˈpɪti] [keɪm] [tuː; tə] { - }
A pity came to { 223 }
一个 遗憾 来了 到 { - }

可惜的是{223}

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] [rɪˈzɪstlɪs] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [bruːˈtæləti] .
that she was so sweet and so resistless beneath his towering brutality .
那 她 曾是 所以 甜的 和 所以 无力抵抗 下面 他的 参天 残酷 .

她如此温柔善良，在他残暴的外表下又如此无力抵抗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɪstlɪs] .
It was the pity that was sweet and was resistless .
它 曾是 这 遗憾 那 曾是 甜的 和 曾是 无力抵抗 .

那是一种甜蜜而又无法抗拒的怜悯。

[ˈfiːlɪŋ] [əˈɡriːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt][ʃiː; ʃi][sæt][ðər; ðər] [ˈpraːstreɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [fərˈgeɪv]
Feeling aggrieved for her that she sat there prostrate , he felt that he forgave
感觉 受委屈的 为了 她 那 她 卫星 那里 前列腺 , 他 毛毡 那 他 原谅了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他为她匍匐在地而感到难过，但随即又觉得应该原谅她。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][biː; bi] [seɪvd] .
that he loved her , and how by this love she must at once be saved .
那 他 喜爱 她 , 和 如何 经过 这 爱 她 必须 在 一次 是 已保存 .
他爱她, 并且凭借这份爱, 她必将立刻得救。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə][ɡoʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seɪk] .
It was needful to go forth and hold her for her own sake .
它 曾是 需要 到 去 前进 和 抓住 她 为了 她 自己的 清酒 .
为了她好, 必须上前去抱住她。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌliːd] [hɜːr; həɹ] ,
Lest she believe he had sullied her ,
免得 她 相信 他 有 污秽 她 ,
免得她认为他玷污了她,

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [fɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
lest she fear he did not know what this was between them .
免得 她 害怕 他 做过 不是 知道 什么 这 曾是 之间 他们 .
免得她担心他不知道他们之间是什么关系。

[tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]
To herself as to him it was needful that what had come to pass
到 她自己 作为 到 他 它 曾是 需要 那 什么 有 来 到 经过
[biː; bi] [ɡʊd] .
be good .
是 好的 .
对她自己而言, 就像对他而言一样, 发生的一切都必须都是好事。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] .
He no longer saw her .
他 不 更长 锯 她 .
他再也没见过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] .
He was full of the wonder of her sweetness and of his pity .
他 曾是 满的 的 这 想知道 的 她 甜味 和 的 他的 遗憾 .
他既惊叹于她的温柔甜美, 又心生怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
He was full of the wonder of that she was a woman and given up
他 曾是 满的 的 这 想知道 的 那 她 曾是 一个 女士 和 给定 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
他惊叹于她身为女人却甘愿委身于他。

[hiː; hi] [druː] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm]
He drew all of her against him
他 画 全部 的 她 反对 他
他把她全部的注意力都引向了自己.....

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['hoʊmwəɹd] .
He knew he was walking homeward .
他 知道 他 曾是 步行 回家 .
他知道自己正往家走。

[ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [striːts] [wɪpt] [pæst] ,
The familiar streets whipped past ,
这 熟悉的 街道 鞭打 过去的 ,
熟悉的街道飞驰而过,

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [swʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] ['ʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [swept] ['bækwərd] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz]
the world swung like a sea over the horizon and swept backward above his
这 世界 摇摆 喜欢 一个 海 超过 这 地平线 和 扫荡 落后 多于 他的
[hed] .
head .
头 .

世界像海浪一样在地平线上旋转，然后又在他头顶上方向后翻滚。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [sɪt] [kræmpt] [ænd; ənd] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ]
He walked because it had been impossible to sit cramped and still in a
他 步行 因为 它 有 到过 不可能的 到 坐 狭窄 和 仍然 在 一个
[kɑ:r] .
car .
车 .

他选择步行，因为在车里狭小的空间里根本无法静坐。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] , [els] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brʊkən][ɪn][hɪm; ɪm] .
He had to race with his emotions , else something had broken in him .
他 有 到 种族 和 他的 情绪 , 别的 某物 有 破碎的 在 他 .

他必须控制自己的情绪，否则他内心的某些东西就会崩溃。

[ˈkɑ:mə-, ˈkɑ:lmə-][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
Calmer he said to himself :
更平静 他 说 到 他自己 :

他平静下来，对自己说：

“ [waɪ] [goʊ] [hoʊm] ?
” **Why go home ?**
” 为什么 去 家 ?

为什么要回家？

[jʊə(r)] [na:t] ['sli:pi] .
You're not sleepy .
你是 不是 困 .

你一点也不困。

“ [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] .
” **He did not know where to go .**
” 他 做过 不是 知道 在哪里 到 去 .

他不知道该去哪里。

[ə; eɪ] ['gerɪʃ] ['koʊldnəs] , [ðə; ði]['rænsɪd] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] — [ə; eɪ] [sə'lu:n] .
A garish coldness , the rancid cutting of alcohol across the sidewalk — a saloon .
一个 扎眼 寒冷 , 这 馊 切割 的 酒精 穿过 这 人行道 — 一个 酒吧 .

刺眼的寒意，人行道上弥漫着腐臭的酒精味——一家酒吧。

[aɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪ'bo:liənt] ['dʒaɪənt] .
It appealed to him as a challenge to an ebullient giant .
它 上诉 到 他 作为 一个 挑战 到 一个 热情洋溢 巨大的 .

对他来说，这就像是对一个精力充沛的巨人的挑战。

[hi:; hi] ['entərd] .
He entered .
他 进入 .

他走了进去。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [wet] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] [ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]
He needed to whet the brilliant splendor of his mood against what was most
他 需要 到 磨刀 这 杰出的 辉煌 的 他的 情绪 反对 什么 曾是 最多

[ˈsɔ:rdɪd][ænd; ənd] [drɪr] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
sordid and drear in all the world .
肮脏的 和 凄凉 在 全部 这 世界 .

他需要用自己美好的心情去对抗世上最肮脏、最阴暗的事物。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈtiː] [stænd] ,
He went up to the bar and ordered a drink and let it stand ,
他 去 向上 到 这 酒吧 和 订购 一个 喝 和 让 它 站立 ,
他走到吧台前点了一杯酒，然后让它静置。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [lɪps] .
unable to bring its desecration to his consecrated lips .
无法 到 带来 它是 亵渎 到 他的 已祝圣的 嘴唇 .
他无法将这亵渎之物带到他神圣的唇边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [wʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs] :
He was throbbing gently as if he had run and won a race :
他 曾是 悸动 轻轻地 作为 如果 他 有 跑步 和 韩元 一个 种族 :
他浑身微微颤动，仿佛刚刚跑完一场比赛并赢得了胜利：

— [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ˈenərdʒi] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
— **these were remnants of energy to be disposed of** .
— 这些 是 残余物 的 活力 到 是 处置 的 .
——这些都是需要处理的残余能源。

[ðə; ði] [pleɪs] [riːld] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
The place reeled a bit and then closed in on him .
这 地方 卷曲 一个 少量 和 然后 关闭 在 在 他 .
那地方摇晃了一下，然后向他逼近。

[ˈsevrəl] [ˈfeləʊz] [sægd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːr] .
Several fellows sagged at his side by the bar .
一些 伙伴们 下垂 在 他的 边 经过 这 酒吧 .
几个家伙懒洋洋地靠在他身旁的吧台上。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] :
One was talking :
— 曾是 说 :
其中一人正在说话：

“ [aɪ] [gʌv] - [hɪm; ɪm] [hel] .
“ **I guv ' him hell** .
“ 我 州长 - 他 地狱 .
我让他尝尝地狱的滋味。

- [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [siːn] [ˌem ˈiː] [gʌv] - [hɪm; ɪm] [hel] .
Y'ort to ' a ' seen me guv ' him hell .
- 到 - 一个 - 已见 我 州长 - 他 地狱 .
你肯定见过我怎么折磨他。

“ [ðə; ði] [ˈbɑːrkiːpər] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bɑːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [ræg] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] { - }
“ **The barkeeper went over the bar with a wet rag and it { 224 }**
“ 这 酒保 去 超过 这 酒吧 和 一个 湿的 抹布 和 它 { - }
“酒保用湿抹布擦拭吧台，然后它{224}

[gliːmd] .
gleamed .
闪闪发光 .
闪闪发光。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɪk] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈserɪd] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ]
He looked in the mirror at his thick face above the serried bottles with
他 看起来 在 这 镜子 在 他的 厚的 脸 多于 这 串联 瓶子 和
[ʌndɪsˈgaɪzd] [əˈfek](ə)n] .
undisguised affection .
不加掩饰的 感情 .
他毫不掩饰地对着镜子，看着自己那张厚厚的脸庞，脸庞上方是一排排的酒瓶。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [koʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [vest] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [her] [əˈfreʃ] [ɪn][ɪts] [ˈɔɪlɪ]
He took a comb from his white vest and parted his hair afresh in its oily
他 采取 一个 梳子 从 他的 白色的 背心 和 分手了 他的 头发 重新 在 它是油腻的
[ˈmɪd(ə)l] .
middle .
中间 .

他从白色背心上掏出一把梳子，重新梳理了一下油腻腻的中发。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðæt] [feɪs] .
He loved that face .
他 喜爱 那 脸 .

他很喜欢那张脸。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] .
He leaned back and was lost in love and contemplation .
他 倾斜 后退 和 曾是 丢失的 在 爱 和 沉思 .

他向后靠去，沉浸在爱意和沉思之中。

[θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] , [tu:] [ˈwɪmɪn] [lu:s] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [ˈteɪbl] .
Through a side door , two women loose over a naked table .
通过 一个 边 门 , 二 女性 松动的 超过 一个 裸 桌子 .

透过侧门，可以看到两个女人在一张空荡荡的桌子上嬉闹。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [peɪst] , [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] - [rɪmd] [əˈblʌv] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv]
Their faces were paste , their eyes were red - rimmed above two little glasses of
他们的 面孔 是 粘贴 , 他们的 眼睛 是 红色的 - 带边 多于 二 小的 眼镜 的
[ˈwɪski] .
whiskey .
威士忌酒 .

他们脸色苍白，双眼通红，手里端着两小杯威士忌。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
“ **I love her** .
“ 我 爱 她 .

我爱她。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
I love her .
我 爱 她 .

我爱她。

[aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
I must love her .
我 必须 爱 她 .

我一定很爱她。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʌv] [em ˈi:] ?
Why does she love me ?
为什么 做 她 爱 我 ?

她为什么爱我？

[waɪ] [du:][aɪ][ˈnevər] [ʌndərˈstænd] ?
Why do I never understand ?
为什么 做 我 绝不 理解 ?

为什么我总是不明白？

“ [ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]
“ **The wonder of the world was as remote from his mind as his**
“ 这 想知道 的 这 世界 曾是 作为 偏僻的 从 他的 头脑 作为 他的
[θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈneɪkɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:rd] [wʊd] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ,
thoughts from this naked room with its hard wood and faces ,
想法 从 这 裸 房间 和 它是 难的 木头 和 面孔 ,

“世界的奇妙对他来说就像他远离这间简陋的房间一样遥远，这间房间有着坚硬的木头和一张张面孔。”

[ɪts] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈbɒtlz] .
its brittle bottles .
它是 脆 瓶子 .

它易碎的瓶子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
One of the women tried to catch his eye .
一 的 这 女性 尝试 到 抓住 他的 眼睛 .

其中一名女子试图引起他的注意。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈnɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
She was half nodding with drink and disgust .
她 曾是 一半 点头 和 喝 和 厌恶 .

她半点头，既是因为醉意，也是因为厌恶。

[ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n] [naɪt] .
A rotten night .
一个 烂 夜晚 .

糟糕的一夜。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
David saw her examining herself in the mirror .
大卫 锯 她 检查 她自己 在 这 镜子 .

大卫看到她在照镜子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [swiːt] .
Her face was suddenly sweet .
她 脸 曾是 突然 甜的 .

她的脸色突然变得甜美起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [koʊt] .
She opened her coat .
她 打开 她 外套 .

她打开了外套。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfoʊldɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [ðə; ði] [stɑːrtʃt] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪst] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]
She folded in and downward the starched corners of her waist so that her
她 折叠 在 和 向下 这 淀粉 角落 的 她 腰部 所以 那 她
[nek] [ʃoʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
neck showed and the gap of her bosom .
脖子 显示 和 这 差距 的 她 怀 .

她将腰间挺括的衣角向下折叠，露出脖颈和胸前的缝隙。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈdeɪvɪd] .
She looked up and smiled at David .
她 看起来 向上 和 微笑 在 大卫 .

她抬起头，对大卫笑了笑。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] [drɪŋk] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ˈsʌplɪmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːl]
She called for more drink and beat her hand in supplement to her call
她 称为 为了 更多的 喝 和 打 她 手 在 补充 到 她 称呼
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
against the table .
反对 这 桌子 .

她要了更多酒，一边喊着要酒，一边用手拍打桌子。

[ˈdeɪvɪd] [left] .
David left .
大卫 左边 .

大卫离开了。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ded] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃrɪl] - [ˈvaːnɪʃt] [wɒd] .
Her flesh had sounded dead against the shrill - varnished wood .
她 肉 有 听起来 死的 反对 这 尖锐 - 涂漆 木头 .

她的血肉之躯撞击在刺耳的油漆木头上，发出死寂般的声响。

[tɔːm][wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
Tom was propped up with a book , in his black dressing - gown .
汤姆 曾是 支撑 向上 和 一个 书 , 在 他的 黑色的 敷料 - 袍 .

汤姆穿着黑色睡袍，手里拿着一本书，倚靠着身体。

“ [həˈloʊ] , [ˈdævi] .
“ Hello , Davie .
” 你好 , 戴维 .

“你好，戴维。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [muːv] .
” He looked up but did not move .
” 他 看起来 向上 但 做过 不是 移动 .

他抬起头，但没有动。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˈɡʌlɪvərz] [ˈtrævlz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kɪd] ?
“ Have you read Gulliver's Travels since you were a kid ?
” 有 你 读 格列佛的 旅行 自从 你 是 一个 孩子 ?

你从小就读过《格列佛游记》吗？

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ɐnd][duː] !
Take my advice and do !
拿 我的 建议 和 做 !

听我的劝告，照做就是了！

[haʊ] [ðæt] [mæn] [swɪft] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [heɪtɪd] [men][soʊ] !
How that man Swift must have loved life to have hated men so !
如何 那 男人 迅速 必须 有 喜爱 生活 到 有 憎恨 男人 所以 !

斯威夫特这个人一定非常热爱生活，才会如此憎恨男人！

” [ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] .
” David thought this was nonsense .
” 大卫 想法 这 曾是 废话 .

大卫觉得这简直是胡说八道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [heɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi] [lʌv] ?
“ What is there to hate in a thing we love ?
” 什么 是 那里 到 恨 在 一个 事物 我们 爱 ?

“我们喜爱的事物有什么可恨的呢？”

” [tɔːm] [læft] .
” Tom laughed .
” 汤姆 笑了 .

汤姆笑了。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɑːd] , [ˈdeɪvɪd] .
“ You talk like a god , David .
” 你 讲话 喜欢 一个 上帝 , 大卫 .

“大卫，你说话就像神一样。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ɡɑːd] ?
Are you a god ?
是 你 一个 上帝 ?

你是神吗？

[heɪt] [dʌz] [nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [lʌv] [ˈoʊnli] [wer] [ðer; ðər][ɪz][,pærəˈdaisəl][,sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Hate does not enter into love only where there is paradisal satisfaction .
恨 做 不是 进入 进入 爱 仅有的 在哪里 那里 是 天堂 满意 .

只有在极致的满足感中，仇恨才会融入爱。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈmɔːrt(ə)] [ɪz] [ðæt] [ˈgræntɪd] ?
To what mortal is that granted ?
到 什么 凡人 是 那 的确 ？

凡人之中，何人能获此殊荣？

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈdeɪvɪd][stænd] [ˈpensɪvli] ， [ˈglɒʊɪŋ] ．
” He watched David stand pensively , glowing ．
” 他 观看 大卫 站立 若有所思地 ， 发光 ．

他看着大卫若有所思地站在那里，眼中闪烁着光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [smaɪl] ： “ [ˈɔːlsəʊ] [heɪt] [meɪ] [nɑːt] [ˈentər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [kəmˈpliːt] { - }
With a searching smile : “ Also hate may not enter where there is complete { 225 }
和 一个 搜索 微笑 ： “ 还 恨 可能 不是 进入 在哪里 那里 是 完全的 { - }

带着探寻的微笑：“仇恨也无法进入完全的地方{225}

[dɪˈluːʒn] ．
delusion ．
错觉 ．

妄想。

” [ˈdeɪvɪd] [ˈstɑːrtɪd] ．
” David started ．
” 大卫 开始 ．

大卫开始了。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [wʌnz] [lʌv] ， [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ．
” To have perfection in one's love , one must be a god ．
” 到 有 完美 在 一个人的 爱 ， 一 必须 是 一个 上帝 ．

“要想拥有完美的爱，你必须成为神。”

[tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpliːt] [dɪˈluːʒn] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] — [æn; ən][æs] ．
To have complete delusion one must be — an ass ．
到 有 完全的 错觉 一 必须 是 — 一个 屁股 ．

要完全陷入妄想，那人一定是——蠢驴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][gɑːd] ， [ˈdeɪvi] ？ “
Are you a god , Davie ? ”
是 你 一个 上帝 ， 戴维 ？ ”

戴维，你是神吗？

“ [gʊd] [naɪt] ， ” [sed] [ˈdeɪvɪd] ． ． ． ．
” Good night , ” said David ． ． ． ．
” 好的 夜晚 ， ” 说 大卫 ． ． ． ．

“晚安，”大卫说.....

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈiːvɪŋ] ， [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ．
The following evening , he was not to be with her ．
这 下列的 晚上 ， 他 曾是 不是 到 是 和 她 ．

第二天晚上，他本不应该和她在一起。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [enˈgeɪdʒmənts] ．
She had so many engagements ．
她 有 所以 许多 订婚 ．

她有很多活动要参加。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [wʌn][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] ， [ˈoʊnli] [θriː] [ˈiːvɪŋz] [ˈleɪtər]
But she was going to break one so he could come , only three evenings later
但 她 曾是 去 到 休息 一 所以 他 可以 来 ， 仅有的 三 晚上 之后
．
．
．

但她打算打破一个洞，让他三天后的晚上就能来。

[θru:] [θri:] [deɪz] ['deɪvɪd] [went] , [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['kɑ:nstəns] -
Through three days David went , repeating to himself that he loved Constance Bardale .
通过 三 天 大卫 去 , 重复 到 他自己 那 他 喜爱 康斯坦斯 - .

三天里, 大卫不停地对自己说, 他爱康斯坦斯·巴戴尔。

[ni:dfɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Needful it was to his peace that he be persuaded of this .
需要 它 曾是 到 他的 和平 那 他 是 被说服 的 这 .

让他相信这一点, 对他的内心平静至关重要。

[gʊd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] ['hʌŋɡər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [tu:; tə] [sprɛd] [fɔ:rθ] ,
Good it would be for the new hunger of his life — to spread forth ,
好的 它 会 是 为了 这 新的 饥饿 的 他的 生活 — 到 传播 前进 ,

这对他的人生新渴望来说是一件好事——能够传播开来。

[meɪk] [freʃ] [d'welɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
make fresh dwellings for his spirit — if this was true .
制作 新鲜的 住宅 为了 他的 精神 — 如果 这 曾是 真的 .

如果这是真的, 就为他的灵魂建造新的居所吧。

[jet] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
Yet all that had occurred was sudden and strange .
然而 全部 那 有 发生 曾是 突然 和 奇怪的 .

然而, 这一切发生得如此突然和离奇。

[ɔ:l] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] .
All this woman was remote .
全部 这 女士 曾是 偏僻的 .

这位女士与世隔绝。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fæst] [rɪ'tri:tɪd] [frʌm; frəm] [tɑ:m] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] .
This was why he had so fast retreated from Tom on that first night .
这 曾是 为什么 他 有 所以 快速地 撤退 从 汤姆 在 那 第一的 夜晚 .

这就是为什么在第一晚他如此迅速地远离汤姆的原因。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ:əl] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ðə; ði] [nu:] ['faɪər] [ɪn] [hɪm'self] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
Tom was very real : in his light , the new fire in himself did not appear .
汤姆 曾是 非常 真实的 : 在 他的 光 , 这 新的 火 在 他自己 做过 不是 出现 .

汤姆非常真实: 在他的光芒下, 他内心的新火焰并没有显现出来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] : [ə; eɪ] [træns'fɪɡjə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] :
He was sure that he loved : a transfiguration had been made in him :
他 曾是 当然 那 他 喜爱 : 一个 变形 有 到过 制成 在 他 :

他确信自己已经坠入爱河: 他的内心发生了转变:

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] - [mʌst; məst] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪn'skru:təb(ə)l] [wei] [bi:; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ]
the future of Constance Bardale must in some inscrutable way be one with
这 未来 的 康斯坦斯 - 必须 在 一些 难以捉摸 方式 是 一 和

[hɪz; ɪz] .

his :
他的 :

康斯坦斯·巴戴尔的未来必然以某种难以捉摸的方式与他息息相关。

[jet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [revə'leɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [best] [frend] .
Yet he could not talk of this joyous revelation to his best friend .
然而 他 可以 不是 讲话 的 这 欢乐 启示 到 他的 最好的 朋友 .

但他却无法将这个令人欣喜的发现告诉自己最好的朋友。

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪm] .
Indeed , with his best friend all of it was dim .
的确 , 和 他的 最好的 朋友 全部 的 它 曾是 暗淡 .

事实上, 和他最好的朋友在一起时, 一切都黯然失色。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
He did not solve the strangeness of this .
他 做过 不是 解决 这 奇怪 的 这 .

他并没有解开这个谜团。

[hiː; hi][sed] [tuː; tə][hɪm'self] : " [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['spʊʊkən][ʌv; əv] .
He said to himself : " It is all too mysterious yet to be spoken of .
他 说 到 他自己 : " 它 是全部 也 神秘 然而 到 是 说 的 .

他自言自语道：“这一切都太神秘了，还不能说。”

[tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [em 'iː] .
Tom would not believe me .
汤姆 会 不是 相信 我 .

汤姆不会相信我的。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][em 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [noʊ] .
He would ask me what had happened to make me know .
他 会 问 我 什么 有 发生 到 制作 我 知道 .

他会问我发生了什么事，让我知道。

" [hæd; həd]['deɪvɪd] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [siːn] [kɔːr'niːljə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spʊʊkən] .
" **Had David these three days seen Cornelia , he could have spoken .**
" 有 大卫 这些 三 天 已见 科妮莉亚 , 他 可以 有 说 .

“如果大卫这三天见到科妮莉亚，他或许就能开口说话了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][plæn][tuː; tə] [siː] [kɔːr'niːljə] .
He did not know this since he had no plan to see Cornelia .
他 做过 不是 知道 这 自从 他 有 不 计划 到 看 科妮莉亚 .

他对此毫不知情，因为他原本并没有打算见科妮莉亚。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
He remained with his secret .
他 剩余 和 他的 秘密 .

他始终保守着这个秘密。

['wʌndərɪŋ] , ['traɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [riːld] [ɪn][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ]
Wondering , trying to wonder about it , his thoughts reeled in a dance with
好奇 , 尝试 到 想知道 关于 它 , 他的 想法 卷曲 在 一个 舞蹈 和

[hɪz; ɪz] ['ʌp, stɑːrtɪŋ] ['sensɪz] .
his upstarting senses .
他的 新兴的 感官 .

他思绪万千，试图去思考这件事，他的思绪随着他新生的感官翩翩起舞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['klɪrli] ['wʌndər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
He could not even clearly wonder about it all .
他 可以 不是 甚至 清楚地 想知道 关于 它 全部 .

他甚至无法清楚地思考这一切。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [haʊ'evər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [taɪ][tuː; tə]
The conviction was there , however : he was bound by a sacred tie to
这 定罪 曾是 那里 , 然而 : 他 曾是 边界 经过 一个 神圣 领带 到

['kɑːnstəns] -
Constance Bardale .
康斯坦斯 - .

然而，他的信念是坚定的：他与康斯坦斯·巴达莱之间有着神圣的联系。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd]
He made great what was between this woman and himself because he needed
他 制成 伟大的 什么 曾是 之间 这 女士 和 他自己 因为 他 需要

[aɪ 'tiː] [greɪt] .
it great .
它 伟大的 .

他把和这个女人之间的关系搞得非常重要，因为他非常需要这段关系。

[ˈɔːlsʊʊ][hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [greɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself]
Also he made it great because he needed thereby to justify it to himself
还 他 制成 它 伟大的 因为 他 需要 从而 到 证明合法 它 到 他自己
.
:
.

而且他之所以能把这件事做得如此成功，也是因为他需要通过这件事来向自己证明其合理性。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [pleɪn] [haʊ] [greɪt] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] { - }
Was it not plain how great all this must be { 226 }
曾是 它 不是 清楚的 如何 伟大的 全部 这 必须 是 { - }

这一切难道还不够明显吗？ {226}

[tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] - ?
to Constance Bardale ?
到 康斯坦斯 - ?

致康斯坦斯·巴戴尔？

[hiː; hi] [nuː] [sʊʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns]
He knew so little of her ways that he had no sense even of ignorance
他 知道 所以 小的 的 她 方式 那 他 有 不 感觉 甚至 的 无知
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

他对她的行事方式一无所知，甚至连对她无知的意识都没有。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] .
She was a lady .
她 曾是 一个 女士 .

她是一位女士。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] : [ˈhænsəm] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [rɪtʃ] :
She was one fortunate in every circumstance : handsome , intelligent , rich :
她 曾是 一 幸运 在 每一个 环境 : 英俊的 , 聪明的 , 富有的 :

她各方面都很幸运：漂亮、聪明、富有：

[nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ˈælbɪ] [ɔːr][tuː; tə] [ˌmɪsˈpraɪz] [hɜːr; hər][ˈvæljuː] .
not one to alloy or to misprize her value .
不是 一 到 合金 或者 到 轻蔑 她 价值 .

她绝不会掺杂任何杂质，也不会低估自己的价值。

[ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈleɪdɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
This lovely lady had given herself to him .
这 迷人的 女士 有 给定 她自己 到 他 .

这位美丽的女士把自己献给了他。

[ə; eɪ] [ˈmædnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər] .
A madness must have moved her .
一个 疯狂 必须 有 已搬 她 .

她一定是疯了。

[ðæt] [ˈmædnəs] [lʌv] .
That madness love .
那 疯狂 爱 .

那份疯狂的爱。

[ɔːr][pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [stiɪl] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd] : [brɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Or perhaps something still more sacred : belief in his love ,
或者 也许 某物 仍然 更多的 神圣 : 信仰 在 他的 爱 ,

或许还有更神圣的东西：对他的爱的信仰。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'kwɑɪtɪd] .
the desire in her heart that it should be requited .

这 欲望 在 她 心 那 它 应该 是 回报 .

她内心深处渴望得到回报。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
She had miraculously cared for him .

她 有 奇迹般地 关心 为了 他 .

她奇迹般地照顾了他。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [lɪt(ə)] — [ɪk'spleɪnd] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [dɪ'skɑ:rd][ʌv; əv]
But even this explained little — explained not at all her sudden discard of

但 甚至 这 解释 小的 — 解释 不是 在 全部 她 突然 丢弃 的
[ðoʊz] [ˈwʊmənli] [rɪ'zɜ:rvz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] ,
those womanly reserves that must be her nature ,

那些 女性 储备 那 必须 是 她 自然 ,

但即便如此，也解释不了什么——完全无法解释她为何突然抛弃了那些女性天性中必然存在的矜持。

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'stoʊəl] .
the swiftness of her bestowal .

这 速度 的 她 授予 .

她赐予的速度之快。

[ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'loʊn][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʌvz] [pli:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
This could be explained alone by his own love's plea upon her .

这 可以 是 解释 独自的 经过 他的 自己的 爱的 恳求 之上 她 .

这只能用他对她的爱慕之情来解释。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She had felt and answered his love , before he was aware of it .

她 有 毛毡 和 回答 他的 爱 , 前 他 曾是 意识到的 的 它 .

在他意识到之前，她已经感受到了他的爱，并回应了他的爱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstəri] : [ˈɡɪv(ə)n][ˈblaɪndli] [wer] [ʃi:; ʃi]
She had done as women always by some mystery : given blindly where she

她 有 完毕 作为 女性 总是 经过 一些 神秘 : 给定 盲目地 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ˈni:ɪdɪd] ,
was needed ,

曾是 需要 ,

她像所有女人一样，总是被某种神秘力量牵引着去做事：被盲目地安排到需要她的地方。

[nɑ:t] [æskt] , [nɑ:t] [dʒʌdʒd] , — [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] ['helpləsənəs] [tu:; tə][ðə; ði]
not asked , not judged , — responded in faith and a sweet helplessness to the

不是 问 , 不是 评判 , — 回应 在 信仰 和 一个 甜的 无助 到 这
[kraɪ][ʌv; əv][mæn] .
cry of man .

哭 的 男人 .

不问，不评判——以信仰和甜蜜的无助回应人类的呼喊。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] — [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ]
And all his life — whatever she wanted of his life — he owed to repay

和 全部 他的 生活 — 任何 她 通缉 的 他的 生活 — 他 欠款 到 偿还
[hɜ:r; hər] .
her .

她 .

他的一生——无论她想要他做什么——他都有义务回报她。

[ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [det] [tu:; tə] [ˈkɑ:nstəns] - , [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
Feeling his mighty debt to Constance Bardale , David thought of his mother ;

感觉 他的 强大的 债务 到 康斯坦斯 - , 大卫 想法 的 他的 母亲 ;

大卫深感自己对康斯坦斯·巴戴尔的感激之情，于是想起了自己的母亲；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [læst] [dɪm] [jɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
and of his mother with his father that last dim year he had lived ,
和 的 他的 母亲 和 他的 父亲 那 最后的 暗淡 年 他 有 居住地 ;
还有他父母在他生命中最后那黯淡的一年里在一起的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɑ:n][bɜ:ɾθ][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
and of his questionings on birth and death and love .
和 的 他的 质询 在 出生 和 死亡 和 爱 .
以及他对生、死和爱的疑问。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [bɪn] [tɔ:t] [ðen] ,
What he had seen and been taught then ,
什么 他 有 已见 和 到过 教授 然后 ;
他当时所见所闻 ,
[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'stɜ:ɾbd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmplɪ] [hi:pt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
the facts of his life had not disturbed since they were simply heaped upon it .
这 事实 的 他的 生活 有 不是 不安 自从 他们 是 简单地 堆积如山 之上 它 .
.
:
.
他的人生经历并没有让他感到不安，因为它们只是不断地堆积在他的身上。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [greɪt] ['plezər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [sʌn] .
His mother had great pleasure of her son .
他的 母亲 有 伟大的 乐趣 的 她 儿子 .
他的母亲非常疼爱她的儿子。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ['braɪtnd] .
When he was near to her , her face brightened .
什么时候 他 曾是 靠近 到 她 , 她 脸 明亮 .
当他靠近她时，她的脸上绽放出笑容。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [æskt] : “ [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mʌmi] , [tu:; tə][ðə; ði]
When he came running and asked : “ Take me with you , Mummy , to the .
什么时候 他 来了 跑步 和 问 : “ 拿 我 和 你 , 木乃伊 , 到 这
[vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
他跑过来问：“妈妈，带我去村子里吧”，

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dra:p][hɜ:r; həɾ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:ɾmz][ænd; ənd] [seɪ] :
" she would drop her basket and fold him in her arms and say :
" 她 会 降低 她 篮子 和 折叠 他 在 她 武器 和 说 :
她会放下篮子，把他抱在怀里说：

" [pʊt] [ɑ:n][jɜ:; jər] ['legɪnz] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] .
" Put on your leggings , Boy , and you may come .
" 放 在 你的 紧身裤 , 男生 , 和 你 可能 来 .
“小子，穿上你的紧身裤，你就可以来了。”

" [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] ['hæpi] .
" It made her happy .
" 它 制成 她 快乐的 .
“这让她很高兴。”

[ʌ'nendɪŋlɪ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:ɾt] , [ʌ'nendɪŋlɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] .
Unendingly to give to him was , in her heart , unendingly to receive .
无休止地 到 给 到 他 曾是 , 在 她 心 , 无休止地 到 收到 .
在她心中，无休止地付出就是无休止地接受。

[soʊ][ˈdeɪvɪd] [ˈlɜːrnið] [lʌv; əv] [ˈwɪmɪn] :
So David learned of women :
所以 大卫 学习 的 女性 :

于是大卫了解了女人的事:

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [ˈhʌŋɡər] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][hæv; həv]
that they are mothers and that they hunger after their children and have
那 他们 是 母亲们 和 那 他们 饥饿 后 他们的 孩子们 和 有
[ɡreɪt] [dʒɔɪ][lʌv; əv][ðem; ðəm] .
great joy of them .
伟大的 喜悦 的 他们 :

她们是母亲，她们渴望自己的孩子，并从孩子身上获得极大的快乐。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][lʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
His mother loved his father , but she had no joy of him at all .
他的 母亲 喜爱 他的 父亲 , 但 她 有 不 喜悦 的 他 在 全部 .

他的母亲爱他的父亲，但她对他却丝毫没有喜爱之情。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ker] [lʌv; əv][hɪm; ɪm] , [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪˈðaʊt] [stɪnt] .
She took care of him , gave to him , also , without stint .
她 采取 关心 的 他 , 给予 到 他 , 还 , 没有 限制 .

她照顾他，也毫不吝啬地给予他一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] { - }
But she seemed to { 227 }
但 她 似乎 到 { - }

但她似乎{227}

[rɪˈsiːv] [ˈnʌθɪŋ] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈstoʊəl] .
receive nothing of her bestowal .
收到 没有什么 的 她 授予 :

她所给予的，我一个也得不到。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ˈdeɪvɪd] .
She never kissed him , as she did David .
她 绝不 亲吻 他 , 作为 她 做过 大卫 :

她从未吻过他，不像吻过大卫那样。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
When he came into the room , though she was swift to respond to his
什么时候 他 来了 进入 这 房间 , 尽管 她 曾是 迅速 到 回应 到 他的
[dɪˈzaɪɜːz] ,
desires ,
欲望 ,

当他走进房间时，尽管她很快回应了他的要求，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第17/27页

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [fi:t] .
it was with heavy face and heavy feet .
它 曾是 和 重的 脸 和 重的 脚 .

它面色沉重，脚步沉重。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] : [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [meɪd] ['hɪd(ə)n] [dɪ'mændz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [tʊk] ['sʌmθɪŋ]
There was more : his father made hidden demands on other women , took something
那里 曾是 更多的 : 他的 父亲 制成 隐 需求 在 其他 女性 , 采取 某物
[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

不仅如此，他的父亲还暗中向其他女性索取好处，从她们那里拿走一些东西。

[tʊk] [wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wʌnz] [hɜ:rd] [kɔ:ld] “ ['libətɪz] ” [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
took what the child had once heard called “ liberties ” with them .
采取 什么 这 孩子 有 一次 听到 称为 “ 自由 ” 和 他们 .

他们把孩子曾经听人称作“自由”的东西带给了他们。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
For this , his mother suffered and pitied the women .
为了 这 , 他的 母亲 遭受 和 可怜的 这 女性 .

为此，他的母亲感到痛苦和怜悯。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ! ”
It was “ the poor girl ! ”
它 曾是 “ 这 贫穷的 女孩 ! ”

“那个可怜的女孩！ ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] , ['eɪdɔlf] ! ”
“ How could you , how could you , Adolph ! ”
“ 如何 可以 你 , 如何 可以 你 , 阿道夫 ! ”

“你怎么能这样，你怎么能这样，阿道夫！ ”

“ [wʌt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['emə] !
“ What is going to become of Emma !
“ 什么 是 去 到 变得 的 艾玛 !

“艾玛将会怎么样呢！ ”

“ [soʊ] ['deɪvɪd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] :
“ So David learned of women :
“ 所以 大卫 学习 的 女性 :

于是大卫了解了女人的事：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['oʊnli]
that they are the hunted of men and have no joy of them but only
那 他们 是 这 猎杀 的 男人 和 有 不 喜悦 的 他们 但 仅有的
['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
sorrow and humiliation .
悲哀 和 屈辱 .

他们是人类的猎物，没有人类带给他们任何快乐，只有悲伤和屈辱。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈlɜːrnið] [ʌv; əv][men] : [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈrækjələs] [wei] , [meɪk]
And David learned of men : that they can , in some miraculous way , make
和 大卫 学习 的 男人 : 那 他们 能 , 在 一些 神奇 方式 , 制作
[ˈwɪmɪn] [ˈsækrɪfajs] [ðəmˈselvz] ,
women sacrifice themselves ,
女性 牺牲 他们自己 ,
大卫了解到, 男人能够以某种神奇的方式让女人牺牲自己。

[ænd; ənd] [ʌv] [ðem; ðəm] , [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ʌv] [ɪz][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [blaɪt] .
and love them , although this love is a burden and a blight .
和 爱 他们 , 虽然 这 爱 是 一个 负担 和 一个 枯萎病 .
即使这种爱是一种负担和祸害, 也要爱他们。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn] .
There had been Anne .
那里 有 到过 安妮 .
曾有安妮。

[ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
She did not disturb what he had learned of women .
她 做过 不是 打扰 什么 他 有 学习 的 女性 .
她并没有扰乱他所了解到的关于女性的那些事。

[ðə; ði][self] - [bɪˈstoʊəl] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs]
The self - bestowal of woman was a part , a great part , of the goodness
这 自己 - 授予 的 女士 曾是 一个 部分 , 一个 伟大的 部分 , 的 这 善良
[ʌv; əv][ɡɑːd] .
of God .
的 上帝 .
女性的自我奉献是上帝恩典的一部分, 而且是很大一部分。

[ˈwʊmən] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] : [noʊ][dʒɔɪ] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ]
Woman had no need save for children : no joy save in the bitterness of serving
女士 有 不 需要 节省 为了 孩子们 : 不 喜悦 节省 在 这 苦味 的 服务
.
:
.

[æn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [swiːt] [dɪˈlɪriəs] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːvəd] [naɪt] .
Anne was there like a sweet delirious dream in the fevered night .
安妮 曾是 那里 喜欢 一个 甜的 谵妄 梦 在 这 发烧 夜晚 .
安妮就像发烧夜里一个甜蜜而迷离的梦境。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][leɪn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈmʌðə] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ;
She had lain beside him and mothered his distress ;
她 有 莱恩 旁 他 和 母亲 他的 痛苦 ;
她躺在他身边, 像母亲一样抚慰他的痛苦;

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
she had given him of her strength to be strong in the morning .
她 有 给定 他 的 她 力量 到 是 强的 在 这 早晨 .
她把自己的力量给了他, 让他早上能坚强起来。

[wen] [ʃɪ; ʃɪ] [dʒʌdʒd] [hi; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈveri] [ˈkɑːmli] ,
When she judged he had had enough of her , very calmly ,
什么时候 她 评判 他 有 有 足够的 的 她 , 非常 平静地 ,
当她判断他已经受够了她时, 她非常平静地说道:

[ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈwiːniŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][əˈsaɪd] .
very like a mother weaning her child , she had put him aside .
非常 喜欢 一个 母亲 断奶 她 孩子 , 她 有 放 他 旁边 .
她就像母亲给孩子断奶一样, 把他放在一边。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['nɜ:rsɪŋ] :

All of it a sort of passionate nursing :
全部 的 它 一个 种类 的 热情的 护理 :

这一切都像是充满热情的护理:

[ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dreɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [di'mɑ:ndɪd] .

the sort that the passionate nights with their drain of fire demanded .
这 种类 那 这 热情的 夜晚 和 他们的 流走 的 火 要求 :

那种激情四溢、耗尽心力的夜晚所需要的激情。

[æn] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['saɪlənt] .

Anne had always been silent .
安妮 有 总是 到过 沉默的 :

安妮一直沉默寡言。

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [wei] [ʌv; əv] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] .

His heart's way of woman remained .
他的 心脏的 方式 的 女士 剩余 :

他心中依然眷恋着女人。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪld] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['swi:tənəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ]

In a veiled moment , she came and offered up her sweetness to the yearning
在 一个 含蓄 片刻 , 她 来了 和 提供 向上 她 甜味 到 这 渴望

[ʌv; əv][mæn] .

of man .
的 男人 :

在某个神秘的时刻，她来到男人身边，将她的甜蜜献给了男人的渴望。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

A mystery — a mystery that now had come to him !
一个 神秘 — 一个 神秘 那 现在 有 来 到 他 !

一个谜团——一个如今降临到他身上的谜团!

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

In the flesh .
在 这 肉 :

亲眼所见。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [fleʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns] !

In the lovely flesh of Constance !
在 这 迷人的 肉 的 康斯坦斯 !

康斯坦丝的美貌!

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔ:l] [ru:m] .

She received him in the same small room .
她 已收到 他 在 这 相同的 小的 房间 :

她在同一间小房间里接待了他。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] ['moʊməntli] [tʃɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

David was momentarily chilled by her precise difference from the image of his
大卫 曾是 片刻 冷藏 经过 她 精确的 不同之处 从 这 图像 的 他的

[θri:] [deɪz] - [θɔ:ts] .

three days ' thoughts .
三 天 - 想法 :

她与他三天来脑海中浮现的形象截然不同，这让大卫一时感到不寒而栗。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ɡlaɪd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [wɔ:md]

She came up to him and let her arms glide softly over his and warmed
她 来了 向上 到 他 和 让 她 武器 滑行 轻轻 超过 他的 和 温暖

[hɪm; ɪm] . { - }

him . { 228 }
他 . { - }

她走到他身边，双臂轻轻地搭在他的手臂上，温暖着他。{228}

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [luːs] [fʊʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] - [roʊb] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
He saw how the loose folds of her c  rise robe parted and fell from her
他 锯 如何 这 松动的 折叠 的 她 - 长袍 分手了 和 跌倒 从 她
[ʌpˈlɪftɪd] [ˈelb  uz] :
uplifted elbows :
提升 肘部 :

他看到她那件樱桃红色长袍的宽松褶皱从她抬起的手肘处散开滑落：

[haʊ] , [ʌnd  rˈniːθ] , [hɜːr; hər] [ˈb  z  m] [wʌz; w  z] [held] [taɪt] [ɪn][  ; eɪ] [waɪt] [b  nd][ʌv; əv] [leɪs] .
how , underneath , her bosom was held tight in a white band of lace .
如何 , 下 , 她 怀 曾是 握住 紧的 在 一个 白色的 乐队 的 蕾丝 .

而她的胸部则被一条白色蕾丝带紧紧地束了起来。

[hiː; hi] [  ːt] [   t] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [   t] [leɪs] [  ˈweɪ] [  nd;   nd] [ˈtruːli] [siː] [  ɪs] [ˈb  z  m] ,
He thought that he might take that lace away and truly see this bosom ,
他 想法 那 他 可能 拿 那 蕾丝 离开 和 真的 看 这 怀 ,
他心想,或许他可以解开那层蕾丝,真正地看看这丰满的胸部。

[krʌʃ] [aɪ ˈtiː][wɪ  ; wɪ  ][hɪz; ɪz] [ma   ] .
crush it with his mouth .
压碎 它 和 他的 嘴 .

他用嘴把它咬碎了。

[hiː; hi][k  d; k  d] [ˈskersli] [siː] [  t;   t][  ːl] .
He could scarcely see at all .
他 可以 几乎 看 在 全部 .

他几乎什么都看不见了。

[hiː; hi] [tʃekt] [h  mˈself] .
He checked himself .
他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[  ɪs] [wʌz; w  z] [ʌnˈw  ːr  i] [ʌv;   v][h  m;   m] : [ʌnˈfer] [tuː; t  ][hɜːr; hər] .
This was unworthy of him : unfair to her .
这 曾是 不配 的 他 : 不公平 到 她 .

他这样做有失身份,对她也不公平。

[hiː; hi][br  g  n][tuː; t  ] [t  ːk] .
He began to talk .
他 开始 到 讲话 .

他开始说话了。

[b  t; b  t][  iː;   i] [smaɪld] [  nd;   nd] [keɪm] [klo  z] [tuː; t  ][h  m;   m] [  ˈgen] : [  iː;   i] [staːpt] [hɪz; ɪz][w  ːrdz][wɪ  ; wɪ  ]
But she smiled and came close to him again : she stopped his words with
但 她 微笑 和 来了 关闭 到 他 再次 : 她 停止 他的 字 和
[hɜːr; hər][ˈb  ːdi] .
her body .
她 身体 .

但她笑了,又靠近了他:她用身体阻止了他继续说下去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [  ːn][hɪz; ɪz][wɪ  ; wɪ  ][  ; eɪ] [pliː] [   t] [hiː; hi] [niːd] [n  ːt] [t  ːk] .
Her eyes fixed on his with a plea that he need not talk .
她 眼睛 固定的 在 他的 和 一个 恳求 那 他 需要 不是 讲话 .

她目光紧紧地盯着他,恳求他不必说话。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
He tried to tell of his love , of his devotion , of his thanks , and she
他 尝试 到 告诉 的 他的 爱 , 的 他的 虔诚 , 的 他的 谢谢 , 和 她
[wʌz; wəz] [stɪf] ,
was stiff ,
曾是 僵硬的 ,

他试图表达他的爱意、他的忠诚、他的感激之情，但她却显得很僵硬。

[ɪm'pregnəb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rdz] .
impregnable to words .
坚不可摧 到 字 .

密不透风。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɾ] , [hæd; həd][hɜ:r; həɾ][ˈbɑ:di] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðer; ðəɾ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
He kissed her , had her body in his hands , and there she was
他 亲吻 她 , 有 她 身体 在 他的 双手 , 和 那里 她 曾是
[ˈplaɪənt] , [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑ:ns] .
pliant , singing with response .
柔韧的 , 歌唱 和 回复 .

他吻了她，将她的身体捧在手中，她顺从地应允着，唱着歌回应着。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[su:n] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðəɾ] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz]
soon she lay there under his eyes and he had forgotten to say the things
很快 她 躺 那里 在下面 他的 眼睛 和 他 有 被遗忘的 到 说 这 事物
[hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ˈɔ:rdəɾd]
his duty ordered
他的 责任 订购

很快，她就躺在他的注视下，而他却忘记了说出他职责所要求的话.....

[æt; ət][læst][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefəɾt] .
At last he made a mighty effort .
在 最后的 他 制成 一个 强大的 努力 .

他最终做出了巨大的努力。

[hi:; hi][sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] .
He sat beside her on the couch .
他 卫星 旁 她 在 这 长椅 .

他坐在她旁边的沙发上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [streɪt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
She was cool and straight beside him .
她 曾是 凉爽的 和 直的 旁 他 .

她冷静而坚定地站在他身边。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]
She was like a beach that the tide had left and that the sun had
她 曾是 喜欢 一个 海滩 那 这 潮 有 左边 和 那 这 太阳 有
[ˈhɑɾnd] .
hardened .
硬化 .

她就像一片被潮水冲刷干净、被烈日晒得坚硬的沙滩。

[ˈɡoʊldən] - [smu:ð] .
Golden - smooth .
金的 - 光滑的 .

金黄色的光滑。

[hɜːr; həɹ] [breɪts] [leɪ] [fɜːrm] ; [hɜːr; həɹ] [θaɪz] ['rʌʊndɪd] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] ['lʌvli] [skuːpɪŋz] [ʌv; əv]
Her breasts lay firm , her thighs rounded and fell like lovely scoopings of
她 乳房 躺 公司 , 她 大腿 圆润 和 跌倒 喜欢 迷人的 舀取 的
[ˈsʌməɹ] [weɪvz] .
summer waves .
夏天 波浪 .

她的乳房坚挺饱满，大腿圆润丰满，像夏日里美丽的波浪般层层叠叠。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] [laɪk] [ə; eɪ][strænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [taɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
She was there like a strand of the earth , waiting for the tide to return
她 曾是 那里 喜欢 一个 链 的 这 地球 , 等待 为了 这 潮 到 返回
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

她像一缕泥土，静静地待在那里，等待着潮水再次将她淹没。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .
David managed to speak .
大卫 管理 到 说话 .

大卫终于开口说话了。

“ [ˈkɑːnstəns] [dɪɹ] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæən] .
“ **Constance dear , ” he began** .
” 康斯坦斯 亲爱的 , ” 他 开始 .

“亲爱的康斯坦斯,”他开口说道。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
She laid her hand on his
她 铺设 她 手 在 他的

她把手放在他的.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaːspt] [aɪˈtiː] .
and he clasped it .
和 他 紧握 它 .

他紧紧地握住了它。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [əˈfreɪd] .
She seemed suddenly afraid .
她 似乎 突然 害怕的 .

她似乎突然感到害怕。

“ [ˈkɑːnstəns] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
“ **Constance , I feel that I have so much that I want to tell you**
” 康斯坦斯 , 我 感觉 那 我 有 所以 很多 那 我 想 到 告诉 你

“康斯坦丝，我觉得我有很多话想对你说.....”

[ˈkɑːnstəns] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] :
Constance , it is only this that I love you with all my heart and soul :
康斯坦斯 , 它 是 仅有的 这 那 我 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 :

康斯坦斯，我全心全意爱你的只有这一点：

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] — — “ [hiː; hi] [staːpt] .
that always — — ” He stopped .
那 总是 — — ” 他 停止 .

“总是——”他停了下来。

[ðer; ðəɹ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['staːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
There she was stopping him again .
那里 她 曾是 停止 他 再次 .

她又一次拦住了他。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr; hər][hænd] .
She had withdrawn her hand .
 她 有 撤回 她 手 .

她收回了手。

“ [dəunt] , ['deɪvɪd] !
“ Don't , David !
 ” 不 , 大卫 !

“别这样，大卫！ ”

[dəunt] !
Don't !
 不 !

不！

” [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” Her hand on his mouth .
 ” 她 手 在 他的 嘴 .

她用手捂住他的嘴。

[hiː; hi][felt] [ə'feɪmd] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪkɪdnəs] [tə'geðər] .
He felt ashamed , ashamed of their nakedness together .
 他 毛毡 羞愧 , 羞愧 的 他们的 裸体 一起 .

他感到羞耻，为他们赤身裸体地待在一起而感到羞耻。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [juːz] [ðæt] [wɜːrd] [lʌv] [soʊ] ['laɪtli] , ['deɪvɪd] .
“ You mustn't use that word Love so lightly , David .
 ” 你 不得 使用 那 单词 爱 所以 轻轻 , 大卫 .

“大卫，你不能轻易使用‘爱’这个词。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [peɪl] [ɪn'saɪd] .
” He was all pale inside .
 ” 他 曾是 全部 苍白 里面 .

他内心一片惨白。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [hæd; həd]['sʌd] { - }
He felt that his breast had sud { 229 }
 他 毛毡 那 他的 胸部 有 苏德 { - }

他感觉他的乳房肿胀了{229}

[ˈdenli] ['keɪvd] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['hɜːrtfəli] [ə'genst] [ɪts]['brʊʊkən] [wɔːlz] .
denly caved in and that his heart beat hurtfully against its broken walls .
 丹利 坍塌 在 和 那 他的 心 打 伤人地 反对 它是 破碎的 墙壁 .

丹尼彻底崩溃了，他的心脏痛苦地撞击着破碎的墙壁。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['kɑːnstəns] . ”
“ I do love you , Constance . ”
 ” 我 做 爱 你 , 康斯坦斯 . ”

“我爱你，康斯坦斯。”

“ [noʊ][juː; jʊ][dəunt] .
“ No you don't .
 ” 不 你 不 .

“不，你不需要。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['deɪvɪd] . ”
Don't be silly , David . ”
 不 是 愚蠢的 , 大卫 . ”

别傻了，大卫。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
 ” 为什么 ?

“为什么？

[dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?
Don't you love me ?
不 你 爱 我 ？

你不爱我吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][prəu'testɪd] .
" It was strange how little he protested .
" 它 曾是 奇怪的 如何 小的 他 抗议 .

“奇怪的是，他几乎没有提出任何抗议。”

[hiː; hi][felt] [ðɪs] .
He felt this .
他 毛毡 这 .

他感受到了这一点。

[ɔːl'redɪ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜːr; hər] .
Already he believed her .
已经 他 相信 她 .

他已经相信她了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [br'twiːn] [ðem; ðəm] ?
But if he did , what was all this between them ?
但 如果 他 做过 , 什么 曾是 全部 这 之间 他们 ？

但如果真是这样，他们之间又是怎么回事呢？

[wʌt] [ɪnfəmi] ?
What infamy ?
什么 骂名 ？

什么恶名？

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
She seemed to read his consternation .
她 似乎 到 读 他的 惊愕 .

她似乎察觉到了他的惊慌。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɒːt][draɪ][lɪps] .
She lifted herself and kissed his eyes and his hot dry lips .
她 抬起 她自己 和 亲吻 他的 眼睛 和 他的 热的 干燥 嘴唇 .

她抬起头，吻了他的眼睛和他滚烫干燥的嘴唇。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'iː] .
" You don't love me .
" 你 不 爱 我 .

你不爱我。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] .
And I don't love you .
和 我 不 爱 你 .

我不爱你。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][lʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
But we are very fond of each other .
但 我们 是 非常 喜爱 的 每个 其他 .

但我们彼此非常喜欢对方。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'feɪmd] .
" He was deeply ashamed .
" 他 曾是 深 羞愧 .

他感到非常羞愧。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə'wei] : [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] .
He wanted to move away : to cover himself .
他 通缉 到 移动 离开 : 到 覆盖 他自己 .

他想离开：为了掩盖自己。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] .
He did not know how .
他 做过 不是 知道 如何 :

他不知道该怎么做。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] [mu:v] .
He did not dare in any way to move .
他 做过 不是 敢 在 任何 方式 到 移动 :

他丝毫不敢动弹。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ,
He sat there ,
他 卫星 那里 ;

他坐在那里，

[fɪkst] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
fixed in contemplation of the havoc these few words had made of all the
固定的 在 沉思 的 这 混乱 这些 很少 字 有 制成 的 全部 这
[ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] :
structure of his thoughts :
结构 的 他的 想法 :

他呆呆地望着这寥寥数语给他的整个思维结构带来的混乱：

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] , [bʌt; bət] [ə'meɪzd] [moʊst] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [dɪd]
regarding the wreckage with dim eyes , but amazed most that the wreckage did
关于 这 残骸 和 暗淡 眼睛 , 但 惊叹 最多 那 这 残骸 做过
[nɑ:t] [mu:v] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ,
not move him more ,
不是 移动 他 更多的 ,

他眼神迷离地望着残骸，但最令他惊讶的是，残骸并没有让他更加动容。

[li:v] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['empti] : [ðæt] [laɪf] — [ænd; ænd] [ðɪs] — [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [bi:; bi]['pa:səb(ə)] .
leave him more empty : that life — and this — should still be possible .
离开 他 更多的 空的 : 那 生活 — 和 这 — 应该 仍然是 可能的 :

让他更加空虚：生活——以及这一切——本不应该发生。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] ? ”
“ Aren't you going to kiss me ? ”
“ 不是 你 去 到 吻 我 ? ”

你不打算吻我吗？

“ [ˌkɑ:nstəns] !
“ Constance !
“ 康斯坦斯 !

“康斯坦斯！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [help] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dri:mz] .
“ It was a cry of help for his dreams .
“ 它 曾是 一个 哭 的 帮助 为了 他的 梦境 :

这是他为梦想发出的求救信号。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
“ You are a darling .
“ 你 是 一个 亲爱的 :

你真是个小可爱。

[aɪ] [ʃænt] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:][ænd; ænd] [jɔ:r'self] [æz; əz][wi:; wi] ['ri:əli]
I shan't risk losing you by not having you know me and yourself as we really
我 不会 风险 输 你 经过 不是 拥有 你 知道 我 和 你自己 作为 我们 真的
[ɑ:r; ər]
are : : : :
是

我不想因为不让你了解真实的自己而失去你.....

[waɪ] , [ˈdeɪvɪd] [daɪ] ?
Why , David dear ?
为什么 , 大卫 亲爱的 ?

为什么呢，亲爱的大卫？

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][faɪnd][ʌv; əv][em ˈiː] ?
Aren't you even fond of me ?
不是 你 甚至 喜爱 的 我 ?

你难道一点都不喜欢我吗？

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" She had her arm about him .
" 她 有 她 手臂 关于 他 .

她用手臂搂着他。

" [kɪs] [em ˈiː] , [ðen] .
" Kiss me , then .
" 吻 我 , 然后 .

“那就吻我吧。”

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈlæfɪŋ] .
" She was half laughing .
" 她 曾是 一半 笑 .

她半笑着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərmənt] [ʌv; əv] [drɪˈlaɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She was a bewilderment of delight upon him .
她 曾是 一个 困惑 的 喜 之上 他 .

她让他欣喜若狂，不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She was half laughing at him .
她 曾是 一半 笑 在 他 .

她半开玩笑地看着他。

[laɪk] [ə; eɪ] [məˈrɑːʒ] , [splɪt] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ˈfeɪdɪd]
Like a mirage , split by a stroke of the sun , his picture of their love faded
喜欢 一个 海市蜃楼 , 分裂 经过 一个 中风 的 这 太阳 , 他的 图片 的 他们的 爱 褪色

[əˈweɪ] .
away .
离开 .

就像海市蜃楼被阳光击穿一样，他心中的爱情画面也渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][na:t] [drɪˈfendɪd] [aɪ ˈtiː] .
He had not defended it .
他 有 不是 辩护 它 .

他没有为它辩护。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
It was no more .
它 曾是 不 更多的 .

它已经不复存在了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] [ˈemptɪ] .
Yet he was not empty .
然而 他 曾是 不是 空的 .

但他并非内心空虚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['sɪriəs] , [les] ['ləʊdɪd] [ðæn; ðən] [bɪfɔːr] .
He was less serious , less loaded than before .
他 曾是 较少的 严肃的 , 较少的 已加载 比 前 .
他没以前那么严肃, 也没以前那么沉重了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'ɾɑːʒ] [ʌ; əv][ˈpærədəɪs][ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] .
It had been a mirage of paradise in a desert .
它 有 到过 一个 海市蜃楼 的 天堂 在 一个 沙漠 .
那曾是沙漠中的天堂幻影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .
它不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dezərt] [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [trʌdʒ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈɔːlsəʊ] .
But the desert through which to trudge to reach it was gone also .
但 这 沙漠 通过 哪个 到 跋涉 到 抵达 它 曾是 已消失 还 .
但是, 通往那里的那片需要跋涉才能到达的沙漠也消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [griːn] [zɪrθ] .
Here was green earth .
这里 曾是 绿色的 地球 .
这里曾经是一片绿色的土地。

[hiː; hi][held] [hɜːr; hər] ['dɪfrəntli] [ɔː'lredi] .
He held her differently already .
他 握住 她 不同 已经 .
他抱她的姿势已经不一样了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] [les] ['hæpi] . { - }
She seemed no less happy . { 230 }
她 似乎 不 较少的 快乐的 . { - }
她看起来同样很开心。{230}

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'wer] [ʌ; əv][hɜːr'self] , [mɔːr] [ɪn'tent][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['plezər] .
He was more aware of herself , more intent on giving her pleasure .
他 曾是 更多的 意识到的 的 她自己 , 更多的 意图 在 给予 她 乐趣 .
他更加了解她, 更加一心想让她开心。

[hiː; hi] [θɔːt] [les] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zʌɪɜːz] .
He thought less of his own heart and its desires .
他 想法 较少的 的 他的 自己的 心 和 它是 欲望 .
他不太在意自己的内心和欲望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪ] , [naʊ] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He found his own joy , now , in bringing joy to her .
他 成立 他的 自己的 喜悦 , 现在 , 在 带来 喜悦 到 她 .
如今, 他从给她带来快乐中找到了自己的快乐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɑːrvələs] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
It was all marvelous strange , he knew vaguely in the back of his head .
它 曾是 全部 奇妙 奇怪的 , 他 知道 依稀 在 这 后退 的 他的 头 .
他隐约觉得, 这一切都奇妙而又怪异。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æbdɪkert] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
He had abdicated loving her , she had declared that she did not love him .
他 有 退位 爱 她 , 她 有 声明 那 她 做过 不是 爱 他 .
他已放弃对她的爱, 她也已声明他不爱他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
Yet he was content , he was happy .
然而 他 曾是 内容 , 他 曾是 快乐的 .
但他很满足, 很快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['i'məʊjənz] [laɪk][ə; eɪ] [pri:st] [æt; ət] [prer]
He had been wrapt in the solemnity of his emotions like a priest at prayer
他 有 到过 包裹 在 这 严肃 的 他的 情绪 喜欢 一个 牧师 在 祷告
.
:
.

他沉浸在庄严的情感之中，如同祈祷中的神父。

[naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
Now , he was all out of himself like a boy lost in his play .
现在 , 他 曾是 全部 出去 的 他自己 喜欢 一个 男生 丢失的 在 他的 玩 .

现在，他完全忘我了，就像一个沉浸在游戏中的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [si:md] [strɔ:ŋgər] , [mɔ:r] [kən'teɪnd] , [fʊlər] [ʌv; əv][laɪf] .
And yet he seemed stronger , more contained , fuller of life .
和 然而 他 似乎 更强 , 更多的 包含 , 更丰满 的 生活 .

然而，他似乎更强壮、更沉稳、更有活力。

[hi:; hi] [nu:] ['sʌmtaɪm] [hi:; hi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] [aʊt]
He knew sometime he should have to think all this out
他 知道 有时 他 应该 有 到 思考 全部 这 出去

他知道自己总有一天要好好想想这一切.....

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz]
She took his hand and led him to a glass in which he saw their faces
她 采取 他的 手 和 引领 他 到 一个 玻璃 在 哪个 他 锯 他们的 面孔
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她牵着他的手，领他来到一个玻璃杯前，透过玻璃杯，他看到了他们俩的合影。

[hɜ:rz][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['kwaɪətli] .
Hers was laughing quietly .
她的 曾是 笑 悄悄 .

她轻轻地笑着。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['sɪriəs] [nɔ:r]['mə:θʊl] : [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [sə'praɪz] .
His was neither serious nor mirthful : full of a sweet surprise .
他的 曾是 两者都不 严肃的 也不 欢乐的 : 满的 的 一个 甜的 惊喜 .

他的表情既不严肃也不滑稽，充满了甜蜜的惊喜。

“ [lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'self] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Look at yourself , ” she said .**
“ 看 在 你自己 , ” 她 说 .

“看看你自己,”她说。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌns] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
He remembered once when he had been a boy at School and he had
他 记得 一次 什么时候 他 有 到过 一个 男生 在 学校 和 他 有
['resld] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['oʊvər][ə; eɪ]['prɔ:bləm][ɪn] [məθə'mætrɪks] .
wrestled long and hopelessly over a problem in mathematics .
摔跤 长的 和 绝望地 超过 一个 问题 在 数学 .

他想起小时候在学校时，曾为了一个数学难题苦苦思索了很久，却毫无进展。

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] , [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] ,
His teacher , of whom he was very fond ,
他的 老师 , 的 谁 他 曾是 非常 喜爱 ,

他非常敬爱的老师

[keɪm] [ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [weist] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
came and leaned over him so that her waist touched his shoulder .
来了 和 倾斜 超过 他 所以 那 她 腰部 感动 他的 肩膀 .

她走过来，俯身靠近他，腰部贴着他的肩膀。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

She made a quick calculation on his paper .
她 制成 一个 快的 计算 在 他的 纸 .

她迅速在他的纸上做了个计算。

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][wʌz; wəz] [ˈsɑːlvd] .

The problem was solved .
这 问题 曾是 已解决 .

问题已解决。

“ [ðer; ðər] [naʊ] .

“ There now .
” 那里 现在 .

“现在就在那里。”

[ˈwɒznt] [ðæt] [ˈiːzi] ?

Wasn't that easy ?
不是 那 简单的 ?

是不是很容易？

[ɔːl] [ðæt] [fret] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌb(ə)] — —

All that fret and trouble — —
全部 那 烦恼 和 麻烦 — —

所有这些烦恼和麻烦——

“ [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [ˈ^eɪəti] [ɡoʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] : [hæf][ðə; ði][help] ,
“ He had felt a relieved gayety go through him : half the help ,
” 他 有 毛毡 一个 松了口气 同性恋 去 通过 他 : 一半 这 帮助 ,

他感到一股如释重负的喜悦涌上心头：一半的帮助，

[hæf][ðə; ði] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] .

half the nearness of the teacher .
一半 这 接近 的 这 老师 .

教师亲近程度的一半。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [naʊ] .

He was reminded now .
他 曾是 提醒 现在 .

他现在想起来了。

“ [lʊk] [æt; ət] [ʃɔːrˈself] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ Look at yourself , “ she said .
” 看 在 你自己 , ” 她 说 .

“看看你自己,”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] .

He looked .
他 看起来 .

他看了看。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ʌnˈnoʊɪŋ] [bɔɪ] [əˈpɑːn] [huːm] [ə; eɪ] [ɡʊd] -

He saw his face like that of a rather unknowing boy upon whom a good -
他 锯 他的 脸 喜欢 那 的 一个 相当 无知 男生 之上 谁 一个 好的 -

[ˈhɑːrtɪd] [frend] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [dʒoʊk] .

hearted friend had played a delicious joke .
心地 朋友 有 玩 一个 可口的 开玩笑 .

他看到自己的脸就像一个懵懂无知的小男孩，被一个好心的朋友开了一个有趣的玩笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [br'niːθ] [ænd; ənd]
He was aware of the face of Constance : it was just beneath and
他 曾是 意识到的 的 这 脸 的 康斯坦斯 : 它 曾是 只是 下面 和
[br'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
beside his own .
旁 他的 自己的 .

他认出了康斯坦丝的脸：就在他脸的下方和旁边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [her] .
And it was laughing under the passion of her hair .
和 它 曾是 笑 在下面 这 热情 的 她 头发 .
而她的秀发下，传来一阵欢笑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['ɔːlsʊ]
He saw that he was laughing also
他 锯 那 他 曾是 笑 还

他发现自己也在笑.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][tɑːm][æt; ət] [hoʊm] .
He was glad this time to find Tom at home .
他 曾是 高兴的 这 时间 到 寻找 汤姆 在 家 .
这次他很高兴在家找到了汤姆。

“ [maɪ] ! [maɪ] !
“ **My ! My !**
“ 我的 ! 我的 !
“
“我的！我的！

“ [tɑːm] ['bæntəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['kɔːrnər] . { - }
“ **Tom bantered from his wonted corner . { 231 }**
“ 汤姆 闲聊 从 他的 惯常 角落 . { - }
汤姆在他惯常的角落里闲聊着。{231}

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['geɪɜː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
“ **You are getting gayer all the time .**
“ 你 是 获得 更gay 全部 这 时间 .
你越来越像个同性恋了。

[wʌt] [lɑːks] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , ['eniweɪ] ? “
What larks are you up to , anyway ? ”
什么 云雀 是 你 向上 到 , 反正 ? “
你最近在忙些什么呢？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] — [mɪs] - .
“ **I have been to see — Miss Bardale .**
“ 我 有 到过 到 看 — 错过 - .
“我去拜访过——巴代尔小姐。”

“ [ə; eɪ] ['stiːli] [glæns] [went] [θruː] ['deɪvɪd] .
“ **A steely glance went through David .**
“ 一个 钢铁般的 瞥一眼 去 通过 大卫 .
大卫目光如炬。

“ [oʊ] — [ʃiː; ʃi] .
“ **Oh — she .**
“ 哦 — 她 .
“
“哦——她。”

“ [tɑːm] [spoʊk] .
“ **Tom spoke .**
“ 汤姆 辐 .
汤姆开口说话了。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðæt] [ˈhevər] , [ˈhevər][kʊd; kəd][hi:; hi] [spi:k] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And David knew that never , never could he speak of such things to his
和 大卫 知道 那 绝不 , 绝不 可以 他 说话 的 这样的 事物 到 他的
[ˈnɪrəst] [frend] .
nearest friend .
最近的 朋友 .

大卫知道，他永远、永远都不能把这些事告诉最亲近的朋友。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] .
But he could speak of some things .
但 他 可以 说话 的 一些 事物 .

但他也能谈论一些事情。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
David came up to him .
大卫 来了 向上 到 他 .

大卫走到他跟前。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [tɑ:m] .
“ **Listen , Tom** .
“ 听 , 汤姆 .

“听着，汤姆。”

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡroʊ] [ʌp] ? “
Am I ever going to grow up ? ”
是 我 曾经 去 到 生长 向上 ? ”

我到底什么时候才能长大？

“ [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , [ˈdeɪvɪ] — [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
“ **I hope not , Davie — altogether** .
“ 我 希望 不是 , 戴维 — 共 .

“我希望不会，戴维——完全不会。”

“ [ˈdeɪvɪd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **David sat down beside him** .
“ 大卫 卫星 向下 旁 他 .

大卫在他旁边坐了下来。

[tɑ:m] [went] [ɑ:n] : “ [aɪ] [rʌʃt] [hoʊm][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [deɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Tom went on : “ I rushed home after a business date for dinner .
汤姆 去 在 : “ 我 匆忙 家 后 一个 商业 日期 为了 晚餐 .

汤姆接着说：“我结束商务约会后，匆匆赶回家吃晚饭。”

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
Hoping to find you .
希望 到 寻找 你 .

希望能找到你。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] . “
I wanted to see you to - night . “
我 通缉 到 看 你 到 - 夜晚 . “

我今晚想见你。

“ [waɪ] ? “
“ **Why ?** “
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [fɔːr; fər][noʊ] [ˈlɪtərəl] [ˈriːz(ə)n] , [ˈdeɪvɪd] [dʌz] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈriːz(ə)n]
“ **For no literal reason , David Does one have to have a literal reason**
“ 为了 不 文字 原因 , 大卫 做 一 有 到 有 一个 文字 原因
[fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [wʌnz] [ˈfrendz] ?
for seeing one's friends ?
为了 看到 一个人的 朋友们 ?
“大卫，你不需要任何实际理由.....难道见朋友一定要有实际理由吗？ ”

[eɪ] ? [dʌz] [wʌn] ?
Eh ? Does one ?
嗯 ? 做 一 ?
“ [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
“ **Suddenly , David was uncomfortable .**
“ 突然 , 大卫 曾是 不舒服 .
“突然，大卫感到很不自在。”

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈstrɔːŋ] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
He had felt strong entering the room .
他 有 毛毡 强的 进入 这 房间 .
他走进房间时感到浑身充满力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tɑːm] [ɪf] [ˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][dʒʌst] [ðen] ,
He had asked Tom if ever he was going to grow up because just then ,
他 有 问 汤姆 如果 曾经 他 曾是 去 到 生长 向上 因为 只是 然后 ,
他问汤姆他是否永远都不会长大，因为就在那时，

[pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [hiː; hi] [felt] [məˈtʃʊr] .
perhaps more than at any other time , he felt mature .
也许 更多的 比 在 任何 其他 时间 , 他 毛毡 成熟 .
或许比以往任何时候都更甚，他觉得自己成熟了。

[naʊ] [ðɪs] [faɪn] [muːd] [ˈfeɪdɪd] .
Now this fine mood faded .
现在 这 美好的 情绪 褪色 .
现在，这美好的心情消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
It was very strange .
它 曾是 非常 奇怪的 .
这很奇怪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [əˈdʒʌst] [tuː; tə][tɑːm][ðə; ði] [dɪsˈkʌvəriːz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
He could not adjust to Tom the discoveries of life he made without him .
他 可以 不是 调整 到 汤姆 这 发现 的 生活 他 制成 没有 他 .
他无法适应汤姆离开他之后所发现的人生百态。

[θriː] [ˈiːvniŋz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈhoʊm] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈroʊməns][ænd; ænd][tɑːm]
Three evenings before he had come home dancing with romance and Tom
三 晚上 前 他 有 来 家 跳舞 和 浪漫 和 汤姆
[hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [klaʊdz] .
had cut his clouds .
有 切 他的 云 .
三天前的晚上，他带着浪漫的舞步回家，而汤姆则剪掉了他的云朵。

[naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈriːəlɪstɪk] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɔːd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)l][ˈhɑːlədeɪ] :
Now here he was , realistic like a god taking his mortal holiday :
现在 这里 他 曾是 , 实际的 喜欢 一个 上帝 采取 他的 凡人 假期 :
现在他却如此现实，就像一位神祇在享受他的凡人假期：

[ænd; ʌnd][tɑ:m] [spoʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] .
and Tom spoke of having missed him and of the love of friends .
和 汤姆 辐 的 拥有 错过 他 和 的 这 爱 的 朋友们 :
汤姆说他很想念他，也谈到了朋友之间的爱。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [hɪr] ?
What was wrong here ?
什么 曾是 错误的 这里 ?
这里出了什么问题？

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['spɔɪlɪŋ]
Why could he not get rid of the ridiculous idea that Tom was always spoiling
为什么 可以 他 不是 得到 摆脱 的 这 荒谬的 主意 那 汤姆 曾是 总是 破坏
[hɪz; ɪz] ['plezərz] ?
his pleasures ?
他的 快乐 ?
他为什么就是摆脱不了汤姆总是破坏他乐趣这种荒谬的想法呢？

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ['veri] [mʌt] , ” [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ You don't care for me very much , ” there he was saying , ”
“ 你 不 关心 为了 我 非常 很多 , ” 那里 他 曾是 说 ,
“你不太喜欢我,”他当时说道。
“ [ju:; jʊ][dəʊnt][i:v(ə)n] [kʌm] [hoʊm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] . ”
“ You don't even come home anxious to see me . ”
“ 你 不 甚至 来 家 焦虑的 到 看 我 . ”
“你回家后甚至都不盼着见到我。”

“ [aɪ][dɪd][tu:; tə] - [naɪt] , [tɑ:m] . ”
“ I did to - night , Tom . ”
“ 我 做过 到 - 夜晚 , 汤姆 . ”
“我今晚做到了，汤姆。”
“ [jes] : ['æftər][æn; ən] ['i:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['kɑ:nstəns] .
“ Yes : after an evening with our fair Constance . ”
“ 是的 : 后 一个 晚上 和 我们的 公平的 康斯坦斯 :
“是的：在与我们美丽的康斯坦斯共度良宵之后。”

[aɪ][eɪ 'em] ['restfl] , [eɪ] ?
I am restful , eh ?
我 是 宁静 , 嗯 ?
我休息得很安稳，是吧？

“ ['deɪvɪd] [blʌft] .
“ David blushed . ”
“ 大卫 脸红了 :
大卫脸红了。

[haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑ:m][kʊd; kəd][bi:; bi] !
How unpleasant Tom could be !
如何 令人不快的 汤姆 可以 是 !
汤姆真是个令人讨厌的人！

[bʌt; bət][hi:; hi] { - }
But he { 232 }
但 他 { - }
但他{232}

[wʌz; wəz] ['sa:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [blʌft] .
was sorry he had blushed .
曾是 对不起 他 有 脸红了 :
他很后悔自己脸红了。

[fɔːr; fər][tɑːm] [lʊkt] [[ɑːrp] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd][æz; əz]
For Tom looked sharp at him : his face seemed to be coming forward as
 为了 汤姆 看起来 锋利的 在 他 : 他的 脸 似乎 到 是 未来 向前 作为
 [hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
 他 看起来 :

汤姆目光锐利地盯着他：他看着他的时候，脸似乎都向前倾了过来。

[ðen] , [hiː; hi] [draːpt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] .
Then , he dropped back into his chair and took up his book .
 然后 , 他 掉落 后退 进入 他的 椅子 和 采取 向上 他的 书 :

然后，他重新坐回椅子上，拿起书。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [spoʊk] [ˈkæʒuəli] :
With his eyes on it , he spoke casually :
 和 他的 眼睛 在 它 , 他 辐 随意地 :

他目光始终盯着它，漫不经心地说道：

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəns] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] :
“ Since you are so friendly with Constance , perhaps you can tell me :
 ” 自从 你 是 所以 友好的 和 康斯坦斯 , 也许 你 能 告诉 我 :

“既然你和康斯坦丝关系这么好，或许你可以告诉我：

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ˈgɑːtn] [rɪd][ʌv; əv] - ?
has she gotten rid of Stegending ?
 有 她 获得 摆脱 的 - ?

她摆脱了斯泰根丁吗？

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] [stiːl] [ˈægənaɪzɪŋ] ?
Or is he still agonizing ?
 或者 是 他 仍然 痛苦的 ?

他是否仍在痛苦挣扎？

“ [ˈdeɪvɪd] [tɜːrnd] [peɪl] .
“ David turned pale .
 ” 大卫 转向 苍白 :

大卫脸色苍白。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
 ” 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
 ” 他 低声说道 :

他低声说道。

[tɑːm] [smaɪld] [æt; ət][wʌns] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
Tom smiled at once , knowing he had hurt him .
 汤姆 微笑 在 一次 , 会心 他 有 伤害 他 :

汤姆立刻笑了，他知道自己伤了他的心。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
“ It is always a mere matter of time till they want to marry her .
 ” 它 是 总是 一个 仅仅 事情 的 时间 直到 他们 想 到 结婚 她 :

“他们迟早会想娶她。”

[ðen] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [seɪ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz]
Then , " he chuckled , " it is — as the doctors say — a mere matter of hours
然后 , " 他 轻笑 , " 它 是 — 作为 这 医生 说 — 一个 仅仅 事情 的 小时 .
:
:

“然后,”他轻笑着说,“正如医生们所说,这只是几个小时的问题。”

" [ˈdeɪvɪd] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [bæk] .
" David felt the need of striking , as if it had been striking back .
" 大卫 毛毡 这 需要 的 引人注目 , 作为 如果 它 有 到过 引人注目 后退 .
" 大卫感到有必要反击,就像它在反击一样。”

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈækjərət] [sens] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] .
Although he had no accurate sense that Tom had attacked him .
虽然 他 有 不 准确的 感觉 那 汤姆 有 遭到攻击 他 .
虽然他并没有准确地感觉到汤姆袭击了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfʌni] , [tɑːm] .
" You are funny , Tom .
" 你 是 有趣的 , 汤姆 .

“你真幽默, 汤姆。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :
You say I never come back anxious to see you :
你 说 我 绝不 来 后退 焦虑的 到 看 你 :

你说我从不急切地想见到你:

[ænd; ænd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɔːlt] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
and you seem to find fault that I've been out amusing myself for a change .
和 你 似乎 到 寻找 过错 那 我已经 到过 出去 有趣 我 为了 一个 改变 .
你似乎对我难得外出消遣这件事颇有微词。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [aʊt] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . "
As if you weren't out ten times more than I . "
作为 如果 你 不是 出去 十 时代 更多的 比 我 : "
好像你出去的次数不是我的十倍似的。

" [aɪ][goʊ] [aʊt] [ˈfɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
" I go out for business .
" 我 去 出去 为了 商业 .

我外出是为了出差。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪˈd] [steɪ] [ˈhoʊm] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] .
If I had my way I'd stay home every blessed night .
如果 我 有 我的 方式 ID 停留 家 每一个 蒙福 夜晚 .
如果可以的话,我真想每个美好的夜晚都待在家里。

[ænd; ænd] [tel] [ðə; ði] [ˈhəʊstɪsɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] . "
And tell the hostesses to go to blazes . "
和 告诉 这 女招待 到 去 到 火焰 : "
还有,告诉那些女招待滚蛋。”

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈfɔːr; fər] [ˈplezər] . "
" Well , I like to go out for pleasure . "
" 出色地 , 我 喜欢 到 去 出去 为了 乐趣 : "
“嗯, 我喜欢外出玩乐。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ˈdɛvɪ] .
" By all means , Davie .
" 经过 全部 方法 , 戴维 .

“当然可以, 戴维。”

[bʌt; bət][dəʊnt][hæv; həv][tu:] [mʌt] .
But don't have too much .
但 不 有 也 很多 :

但不要太多。

[ju:; jʊ] [meɪ] [get][ˈtaɪəd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
You may get tired of it .
你 可能 得到 疲劳的 的 它 :

你可能会感到厌倦。

[ðen] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
Then what will you do ?
然后 什么 将要 你 做 ?

那你打算怎么办？

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 :

他笑了。

" [pər'hæps] [ðen] [ju:d] [hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [frend] .
" Perhaps then you'd have more time for your middle - aged friend .
" 也许 然后 你会 有 更多的 时间 为了 你的 中间 - 老年人 朋友 :

“或许那样你就能有更多时间陪伴你的中年朋友了。”

" [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
" His mood was changed .
" 他的 情绪 曾是 已更改 :

他的情绪发生了变化。

[ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][hɜ:rt][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The will to hurt was gone .
这 将要 到 伤害 曾是 已消失 :

伤害他人的念头已经消失了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sweɪdʒd] .
It was as if in its fulfillment he had been assuaged .
它 曾是 作为 如果 在 它是 履行 他 有 到过 缓解 :

仿佛事情的实现让他感到平静下来。

[tɑ:m] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['kændər] .
Tom looked at David now with a warm candor .
汤姆 看起来 在 大卫 现在 和 一个 温暖的 坦率 :

汤姆现在用温暖而坦诚的目光看着大卫。

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][tɑ:m] , [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] — [ðɪs] [ˈtɔ:kɪŋ]
And David , looking at Tom , realized that this was a great joy — this talking
和 大卫 , 寻找 在 汤姆 , 已实现 那 这 曾是 一个 伟大的 喜悦 — 这 说

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] :
with his friend :
和 他的 朋友 :

大卫看着汤姆，意识到这是莫大的快乐——能和朋友聊天：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [raɪt] : [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz]
it was clear and deep and right : and what had come before was
它 曾是 清除 和 深的 和 正确的 : 和 什么 有 来 前 曾是

[ɔ:l'redɪ] [dɪm] ,
already dim ,
已经 暗淡 ,

它清晰、深刻、正确；而之前发生的一切都已黯然失色。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [its] [teɪst] .
had already lost its taste .
有 已经 丢失的它是 品尝 :

已经失去了味道。

[i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðæt] [si:md] [les] ['ri:əl][ðæn; ðən] [ðɪs] . { - }
Even as he looked back for it , that seemed less real than this . { **233** }
甚至 作为 他 看起来 后退 为了 它 , 那 似乎 较少的真实的 比 这 . { - }

即使他回头寻找，那似乎也远不如眼前的这一切真实。 {233}

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [tɑ:m] [faʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .
Something of the essence of these thoughts Tom found and was glad .
某物 的 这 本质 的 这些 想法 汤姆 成立 和 曾是 高兴的 :

汤姆领悟到了这些想法的精髓，他很高兴。

" [kʌm] , [ʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come , old man , " he said .
" 来 , 老的 男人 , " 他 说 :

“来吧，老头，”他说。

" [laɪt] [jɔ:r; jər][paɪp] : [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .
" Light your pipe : let's have a chat .
" 光 你的 管道 : 我们来吧 有 一个 聊天 :

“点燃你的烟斗：我们来聊聊吧。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [soʊ]['grædʒuəl][ænd; ənd] [smu:ð] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [hi:d] , [laɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel]
" In a way so gradual and smooth he had no heed , life was going well
" 在 一个 方式 所以 逐渐地 和 光滑的 他 有 不 注意 , 生活 曾是 去 出色地

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] .
with David .
和 大卫 :

“大卫的生活以一种如此渐进和顺利的方式发展，以至于他都没有注意到，生活进展得很顺利。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm] .
He was relaxed before all its elements that met him .
他 曾是 轻松 前 全部它是 元素 那 遇见 他 :

面对这一切，他显得很放松。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
His mind ,
他的 头脑 ,

他的思想，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sæliɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['meɪzər] [ænd; ənd]['kɑ:ntest] [i:tʃ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'æləti]
instead of sallying out to measure and contest each meeting with reality
反而 的 突袭 出去 到 措施 和 竞赛 每个 会议 和 现实

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'du:s] [aɪ 'ti:][ɪn] ['væsəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [səb'dʒektɪv] [wɜ:rld] ,
and to reduce it in vassalage of his own subjective world ,
和 到 减少 它 在 附庸关系 的 他的 自己的 主观 世界 ,

而不是挺身而出，用现实去衡量和质疑每一次相遇，并将现实简化为他自己主观世界的附庸；

[rɪ'si:did] [naʊ] [wɪðɪn] [ɪt'self][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [faʊnd] [dɪs'gaɪzd] , [rɪ:'mæʊld] ['ɪntu:] ['kɑ:nsənəns]
receded now within itself and what it found disguised , remolded into consonance
消退 现在 之内 本身 和 什么 它 成立 伪装 , 重塑 进入 和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with the world meeting him .
和 这 世界 会议 他 :

现在它退缩到自身之内，它发现的一切都被伪装起来，重新塑造，以与他所面对的世界相协调。

[hɪz; ɪz] ['i:zi] [ækwɪ'es(ə)ns] [ɪn] ['kɑ:nstəns] - [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
His easy acquiescence in Constance Bardale's sense of their relation brought him
他的 简单的 默认 在 康斯坦斯 - 感觉 的 他们的 关系 带来 他
[rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nu:] [mu:d] [kɒd; kəd][ˈvælju:] .
reward which his new mood could value .
报酬 哪个 他的 新的 情绪 可以 价值 .
他欣然接受了康斯坦斯·巴达尔对他们关系的看法，这给他带来了他新的心情所能珍视的回报。

[ðə; ði] [dɪ'lʊ:ʒn] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][rent] [ə'weɪ] .
The delusion of love was rent away .
这 错觉 的 爱 曾是 租 离开 .
爱情的幻象被彻底粉碎。
[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [ɔ:r] [dɪ'haɪd] .
Remained the reality of passion to be accepted or denied .
剩余 这 现实 的 热情 到 是 公认 或者 否认 .
激情本身仍然是一个需要被接受或否定的现实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][dɪ'naɪəl] .
He was in no mood for denial .
他 曾是 在 不 情绪 为了 拒绝 .
他丝毫没有否认的意思。
[ˈtæsɪtli] [hi:; hi][let] [slɪp] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv]
Tacitly he let slip all he had dreamed of woman , all he had dreamed of
默许地 他 让 滑 全部 他 有 梦见 的 女士 , 全部 他 有 梦见 的
[lʌv] .
love .
爱 .
他默默地吐露了自己对女人的一切梦想，对爱情的一切梦想。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][nekst] - [ˈkʌmɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəns] .
He had no thought of a next - coming step with Constance .
他 有 不 想法 的 一个 下一个 - 未来 步 和 康斯坦斯 .
他根本没想过和康斯坦丝的下一步该怎么走。
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈoʊpən][tu:; tə] [sər'praɪz] [ɔ:r] [ˈwɜ:ri] .
He was not open to surprise or worry .
他 曾是 不是 打开 到 惊喜 或者 担心 .
他不会感到惊讶或担忧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kɑ:m] , [kən'teɪnd] .
He was calm , contained .
他 曾是 冷静的 , 包含 .
他很冷静，很沉着。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlʌvər] [fɪ:; fi] [dɪ'zaird] .
He was the very lover she desired .
他 曾是 这 非常 情人 她 想要的 .
他正是她梦寐以求的情人。

[ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
And proud of his success .
和 自豪的 的 他的 成功 .
他为自己的成功感到自豪。
[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:ŋkwest][ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [ə; eɪ][na:'i:f][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sti:l] [faʊnd]
Proud of his conquest of one whom a naif part of him still found
自豪的 的 他的 征服 的 一 谁 一个 天真 部分 的 他 仍然 成立
[mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
miraculous and remote .
神奇 和 偏僻的 .
他为自己征服了那个在他内心深处仍然觉得既神奇又遥远的人而感到自豪。

[æ̯t; ət][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz] [naʊ] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
At her parties now he fell back into a silence and reserve of a different
在 她 各方 现在 他 跌倒 后退 进入 一个 沉默 和 预订 的 一个 不同的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

如今在她的聚会上，他又变得沉默寡言，这种沉默和矜持的含义也发生了变化。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈmæstər] .
He knew himself the secret master .
他 知道 他自己 这 秘密 掌握 .

他深知自己是幕后的大师。

[ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡests] [tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The homage of her guests to Constance was homage to him .
这 尊敬 的 她 客人 到 康斯坦斯 曾是 尊敬 到 他 .

宾客们对康斯坦丝的敬意，就是对他的敬意。

[men] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [tens] [nəːvs] , [wɔːrm] [aɪz] ;
Men feeling for her with tense nerves , warm eyes ;
男人 感觉 为了 她 和 紧张 神经 , 温暖的 眼睛 ;

男人们紧张地注视着她，眼神中充满爱意；

[ˈwɪmɪn] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] , [ˈenvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
women seeking her secret in her words and gestures , envying her power ,
女性 寻求 她 秘密 在 她 字 和 手势 , 羡慕 她 力量 ,

女人们试图从她的言行举止中探寻她的秘密，羡慕她的力量。

[ɡlæd][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ɪts][lɑːrˈdʒes][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [əˈraʊzd] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
glad to share in its largess and pick up the aroused senses of the men that she
高兴的 到 分享 在 它是 慷慨 和 挑选 向上 这 被唤醒 感官 的 这 男人 那 她

[sent] [rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [ˈɪnsens] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
sent retreating from her — was incense to David .
发送 撤退 从 她 — 曾是 香 到 大卫 .

大卫乐于分享她的慷慨，并感受她赶走的男人们被激起的欲望——这对他来说是一种莫大的乐趣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [rɪˈklaɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :
He could afford to recline away from the conversation :
他 可以 买得起 到 横卧 离开 从 这 对话 :

他完全可以置身事外，远离谈话：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [der] [ˌaʊtˈsteɪ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][wʌn][ˈmoʊmənt][ɪn]
he could dare outstay the last of the guests and hold her one moment in
他 可以 敢 逾期停留 这 最后的 的 这 客人 和 抓住 她 一 片刻 在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

他竟敢在最后一位客人离开后留下来，将她拥入怀中片刻。

[drɪŋk] [ɪn][wʌn] [draːft] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋz] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈpaːn][hɜːr; hər][lɪps] [brɪˈfɔːr]
drink in one draught the wine of the evening's excitement upon her lips before
喝 在 一 草稿 这 葡萄酒 的 这 晚上 激动 之上 她 嘴唇 前

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ˈɔːlsʊʊ] . { - }
he left her also . { 234 }
他 左边 她 还 . { - }

在他离开之前，她一口气喝下了夜晚兴奋的余韵。{234}

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] .
He did not see her too often .
他 做过 不是 看 她 也 经常 .

他并不经常见到她。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [tuː, tə] [ðæt] .
She saw to that .
她 锯 到 那 。

她确保了这一点。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ə, eɪ] [tækt] [ænd; ənd] [ə, eɪ] [kən'trəʊl] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑːrtɪstri] .
She had a tact and a control that were artistry .
她 有 一个 策略 和 一个 控制 那 是 艺术性 。

她的处事圆滑，举止得体，堪称艺术。

[ænd; ənd] [ə, eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stændərdz] ,
And a consciousness of this that made her jealous of her standards ,
[ˈstiːld] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['laʊərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
steeled her against lowering them ,
钢铁般的意志 她 反对 降低 他们 。

正是这种意识让她对自己的标准感到嫉妒，也让她坚定了不降低标准的决心。

[fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə, eɪ] [fɜːrm] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] ['plezər] .
filled her with a firm discipline of pleasure .
已填 她 和 一个 公司 纪律 的 乐趣 。

让她感受到了快乐的严格约束。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
She designed the mingling of their lives with restraint and omission , **with**
她 设计 这 混杂 的 他们的 生活 和 克制 和 省略 , 和
[ˈemfəsis] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
emphasis and grace of color .
强调 和 优雅 的 颜色 。

她以克制和省略，以色彩的强调和优雅，设计了他们生活的交融。

[ˈderɪvd] [briːðd] [ðə; ðɪ] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [raɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] .
David breathed the well - being that must rise from any poise of forces .
大卫 呼吸 这 出色地 - 存在 那 必须 上升 从 任何 沉着 的 力量 。

大卫感受到了任何力量平衡状态下必然产生的幸福感。

[hiː, hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ɪn] [æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] [həʊl] .
He had the comfort of the part in an harmonious whole .
他 有 这 舒适 的 这 部分 在 一个 和谐 所有的 。

他享受着融入和谐整体的舒适感。

[naʊ] [ðɪs] [wel] - ['biːɪŋ] [riːðd] [fɔːrθ] [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʌðər] , [ðə; ðɪ] [diːpər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrld]
Now this well - being wreathed forth into the other , the deeper phases of his world
现在 这 出色地 - 存在 花环 前进 进入 这 其他 , 这 更深 阶段 的 他的 世界
.
.
.

现在，这种幸福感蔓延到了他世界的其他更深层次的层面。

[hiː, hi] [muːvd] [təːrd] [ə, eɪ] ['dɪfrənt] ['ætɪtʉːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˌdaʊn'taʊn] .
He moved toward a different attitude in his work downtown .
他 已搬 朝向 一个 不同的 态度 在 他的 工作 市中心 。

他在市中心的工作态度发生了转变。

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['vaɪələnt] [jet] ['kæni] ['priːtʃmənts] [ʌv; əv] [tɑːm] [helpt] ['ɔːlsəʊ] .
Here the violent yet canny preachments of Tom helped also .
这里 这 暴力 然而 精明 布道 的 汤姆 帮助 还 。

汤姆那些激烈却又精明的布道也起到了一定的作用。

" [ðə; ðɪ] [wiːk] [mæn] , " [tɑːm] [sed] , " [steɪz] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'spaɪzɪz] [aɪ 'tiː] .
" **The weak man** , " **Tom said** , " **stays in business and yet despises it** .
" 这 虚弱的 男人 , " 汤姆 说 , " 停留 在 商业 和 然而 鄙视 它 。

“软弱的人,”汤姆说,“虽然还在做生意,却鄙视它。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][end][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [sək'ses] — [is'keɪps] [hɪm; ɪm] .

So that the one End of business — success — escapes him .
所以 那 这 一 结尾 的 商业 — 成功 — 逃脱 他 .

因此，商业的最终目标——成功——与他失之交臂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mi:di'ɒʊkər] [fu:l] [hu:]

Of course I am not now talking of the mediocre fool who
的 课程 我 是 不是 现在 说 的 这 平庸 傻子 WHO

[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ['bɪznəs] — [æz; əz][hi; hi][ɪz][tuʊld][tu:; tə] — [ænd; ənd] [i:k] [aʊt] [hɪz; ɪz]

respects business — as he is told to — and ekes out his
尊重 商业 — 作为 他 是 讲述 到 — 和 埃克斯 出去 他的

['pɪt(ə)ns] ['blækɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['felʊʊz] [bu:ts] .

pittance blacking the other fellow's boots .
微不足道 黑化 这 其他 同伴们 靴子 .

当然，我说的不是那种平庸的傻瓜，他听人使唤，尊重生意，靠给别人擦鞋挣点微薄的收入。

[ju:; jʊ][a:r; ər] [brɪ'a:nd] [ðæt] , ['deɪvɪ] .

You are beyond that , Davie .
你 是 超过 那 , 戴维 .

戴维，你已经超越了这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fu:l] — [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [sɔ:rt] : [ðə; ði][mæn] [hu:] - [si:z]

But there is another sort of fool — a more intelligent sort : the man who ' sees
但 那里 是 其他 种类 的 傻子 — 一个 更多的 聪明的 种类 : 这 男人 WHO - 看到

[θru:] - ['bɪznəs] ,

through ' business ,
通过 - 商业 ,

但还有另一种傻瓜——一种更聪明的傻瓜：能够“看穿”商业运作的人。

[dɪ'spaɪzɪz] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌf] [aɪ 'ti:] .

despises it and therefore muffs it .
鄙视 它 和 所以 耳罩 它 .

鄙视它，因此搞砸了它。

[hi; hi][ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:lsʊʊ] .

He is unreasonable also .
他 是 不合理 还 .

他也同样不讲道理。

[ɪf] [hi; hi][kɑ:nt] [stænd] ['bɪznəs] , [let][hɪm; ɪm] [klɪr] [aʊt] !

If he can't stand business , let him clear out !
如果 他 不能 站立 商业 , 让 他 清除 出去 !

如果他受不了生意，就让他滚蛋！

[ɪf] [hi; hi] [dɪ'saɪdz] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [nɑ:t][tu:; tə][wɪn] .

If he decides to stay in he is a fool not to win .
如果 他 决定 到 停留 在 他 是 一个 傻子 不是 到 赢 .

如果他决定留下，那他就是傻瓜，因为他赢不了。

[wʌn] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪ'spaɪz] ['bɪznəs] .

One must of course despise business .
一 必须 的 课程 鄙视 商业 .

当然，人们必然会厌恶商业。

[wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['skræmb(ə)l][ʌv; əv] ['ræðər] ['lʊʊli] - [ɪ'vɑ:lvd] [ænd; ənd] ['veri]

One must know that it is the scramble of rather lowly - evolved and very
一 必须 知道 那 它 是 这 争夺 的 相当 卑微的 - 进化 和 非常

['ɡri:di] ['pɜ:sənz] .

greedy persons .
贪婪的 人 .

必须明白，这是一群思想落后、贪婪成性的人之间的争斗。

[wʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɡʌləˈbɪləti] [ænd; ənd] [viːˈnæləti] [ʌv; əv][ˈbæŋkərz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
One should be conscious of the gullibility and venality of bankers , of the
— 应该 是 有意识的 的 这 轻信 和 贪婪 的 银行家 , 的 这
[ˈweɪstflnəs] [ʌv; əv][ˌmænjʊˈfæktʃərəz] ,
wastefulness of manufacturers ,
浪费 的 制造商 ,
人们应该意识到银行家的轻信和贪婪，以及制造商的浪费。

[ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈpeɪknɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪdlmən] .
of the opaqueness of middlemen .
的 这 不透明性 的 中间人 .
中间商的不透明性。

[ˌaɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɑːkəˌfeləz]
It should be clear to you that the elements that lift up the Rockefellers
它 应该 是 清除 到 你 那 这 元素 那 举起 向上 这 洛克菲勒家族
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði] [sɪŋɡəlmaɪndɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Morgans and the Hills are chiefly the singlemindedness of the
和 这 摩根 和 这 丘陵 是 主要 这 一心一意 的 这
[ˈstuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,
你应该很清楚，让洛克菲勒家族、摩根家族和希尔家族发迹的因素，主要是愚蠢之人的一意孤行。

[ðə; ði] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɑːnɪst] .
the unimaginative and the dishonest .
这 缺乏想象力 和 这 不诚实 .
缺乏想象力和不诚实的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][ˌaɪˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] ,
But what sort of a fool is it , David ,
但 什么 种类 的 一个 傻子 是 它 , 大卫 ,
大卫，你究竟是怎样一个傻瓜啊？

[huː] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈfɪəriər] [ˈfɔːrsɪz] [pəˈmits] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd][baɪ]
who being aware of these inferior forces permits himself to be worsted by
WHO 存在 意识到的 的 这些 下 力量 许可证 他自己 到 是 最差 经过
[ðəm; ðəm] ?
them ?
他们 ?
谁明知自己处于劣势，却甘愿被其击败？

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪˈlɑːdʒɪkl] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
That seems to me an altogether illogical conclusion .
那 似乎 到 我 一个 共 不合逻辑 结论 .
在我看来，这完全是一个不合逻辑的结论。

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] { - }
It seems to { 235 }
它 似乎 到 { - }
似乎是{235}

[ˌem ˈiː]
me
我
我

[ðæt] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnəʊə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][tɑːp] .
that just this knowledge should make the knower come out on top .
那 只是 这 知识 应该 制作 这 知晓者 来 出去 在 顶部 .
仅仅掌握了这种知识，就足以让掌握知识的人取得胜利。

[ɪn] [ʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈbɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l]
the man who has brains enough to despise business should be the successful
这 男人 WHO 有 大脑 足够的 到 鄙视 商业 应该 是 这 成功的
[ˈbɪznəs] [mæn] :
business man :
商业 男人 :

那些聪明到足以鄙视商业的人，反而会成为成功的商人：

[nɑːt] [hɪmˈself] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmiːdiːˈɔkrɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈgʌst] .
not himself but the mediocrities should become the victims of his disgust .
不是 他自己 但 这 平庸之辈 应该 变得 这 受害者 的 他的 厌恶 .

应该让他感到厌恶的不是他自己，而是那些平庸之辈。

[ˈðerfɔːr] , [ˈdeɪvɪd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈklærəti][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [əˈferz]
Therefore , David , through the very clarity of your vision into the nature of affairs
所以 , 大卫 , 通过 这 非常 明晰 的 你的 想象 进入 这 自然 的 事务
,
:
,

因此，大卫，凭借你对事物本质的清晰洞察力，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈmæstər][ðəm; ðəm] .
you must master them .
你 必须 掌握 他们 .

你必须掌握它们。

[gɔːd] , [mæn] !
God , man !
上帝 , 男人 !

我的天哪！

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈeniwɛr] [seɪv] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌk] - [hiːp] ?
would you be anywhere save on top of such a muck - heap ?
会 你 是 任何地方 节省 在 顶部 的 这样的 一个 泥浆 - 堆 ?

你站在这样的粪堆上，还能保证安全吗？

" [tɑːm][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][help] [meɪk] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈvɪʒ(ə)n] [klɪr] .
" **Tom had not failed to help make David's vision clear** .
" 汤姆 有 不是 失败的 到 帮助 制作 大卫的 想象 清除 .

“汤姆并没有辜负大卫的期望，帮助他清晰地理解了愿景。”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :
As he said :
作为 他 说 :

正如他所说：

" [bː] [ɪz][ˈpændər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ˈbɪznɪsɪz] [ˈʌɡli] [lʌsts] .
" **Law is pandar to all of business's ugly lusts** .
" 法律 是 潘达尔 到 全部 的 企业的 丑陋的 欲望 .

“法律是商业所有丑陋欲望的娼妓。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɪstəmz] [ˈfɪlθɪnəs] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] .
I ought to know the system's filthiness if any one .
我 应该 到 知道 这 系统的 肮脏 如果 任何 一 .

如果说谁最了解这个系统的肮脏之处，那应该就是我了。

" [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ðɪːz] [ˈtaɪreɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ˈɜːlt] .

" David took these tirades with a grain of salt .
大卫 采取 这些 长篇大论 和 一个 粮食 的 盐 。

大卫对这些指责并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ˈɜː; əv][ðə; ði][kwɪkˈsɑːtɪk] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɪn][ˈtɑːmz][aɪˈdiːəlɪzəm] .

He was convinced of the Quixotic extravagance in Tom's idealism .
他 曾是 确信 的 这 堂吉诃德式的 奢侈 在 汤姆的 唯心主义 。

他确信汤姆的理想主义是堂吉诃德式的奢靡之举。

[jet] , [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ˈɜː; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

Yet , the essence of his teaching must be right .
然而 ， 这 本质 的 他的 教学 必须 是 正确的 。

然而，他教导的本质必定是正确的。

[ˈdeɪvɪd] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] , [naʊ] .

David believed he knew this , now .
大卫 相信 他 知道 这 ， 现在 。

大卫现在相信他明白了这一点。

[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈskræmb(ə)l][ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈgʌtərs] [fɔːr; fər] [fuːd] :

Business was indeed a scramble in life's gutters for food :
商业 曾是 的确 一个 争夺 在 生活的 排水沟 为了 食物 。

商业的确就像是在生活的阴沟里争抢食物：

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wei] [men][hæd; həd][ˈɜː; əv] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [bred] .

the unfortunate way men had of getting their bread .
这 不幸 方式 男人 有 的 获得 他们的 面包 。

男人们谋生的不幸方式。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][duː] ?

But what was one to do ?
但 什么 曾是 一 到 做 ？

但又能怎么办呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈgʌtər] .

There was the bread in the muddy gutter .
那里 曾是 这 面包 在 这 浑 排水沟 。

泥泞的排水沟里有一块面包。

[ˈplenti] [ˈɜː; əv][aɪˈtiː] , [ˈplenti] [tuː; tə][ɡoʊ] [raʊnd] .

Plenty of it , plenty to go round .
很多 的 它 ， 很多 到 去 圆形的 。

数量充足，足够大家分享。

[tɑːm][hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈkɒnəməsts] [huː] [sed] " [noʊ] " [wɜːr; wər] [sleɪvz] [ˈɜː; əv][ðə; ði]

Tom had assured him that the economists who said " No " were slaves of the
汤姆 有 保证 他 那 这 经济学家 WHO 说 " 不 " 是 奴隶 的 这

[ˈskræmblər] .

scramblers .
扰频器 。

汤姆向他保证，那些说“不”的经济学家都是那些投机者的奴隶。

[let] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [riːd] [krəuˈpɒtkɪn] .

Let him just read Kropotkin .
让 他 只是 读 克鲁泡特金 。

让他读读克鲁泡特金吧。

[prəˈdʌkʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˈɜː; əv] [ˈweɪstfl] [ˈænərki] .

Production was in a state of wasteful anarchy .
生产 曾是 在 一个 状态 的 浪费 无政府状态 。

生产处于一种浪费严重的混乱状态。

[bʌt; bət] [men] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ðer; ðər] [fer] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz]
But men had somehow preferred to ship their fair food from the fields
但 男人 有 不知何故 首选 到 船 他们的 公平的 食物 从 这 字段
[wer] [aɪ'tiː] [gruː] ,
where it grew ,
在哪里 它 生长 ;

但不知为何，人们更喜欢从田间地里运送他们享用的美食。

[ænd; ənd][draːp][aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] ,
and drop it in the filth of a million scurrying feet ,
和 降低 它 在 这 污秽 的 一个 百万 匆匆忙忙 脚 ,
然后把它扔进百万只匆匆奔跑的脚的污秽之中。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌtɪd] [ænd; ənd] [bi'faʊld] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['griːdi] [kə'moʊʃ(ə)n] .
in the gutters that were rutted and befouled by years of greedy commotion .
在 这 排水沟 那 是 车辙 和 污秽 经过 年 的 贪婪的 骚动 .

在被多年贪婪的喧嚣弄得坑坑洼洼、污秽不堪的排水沟里。

[hɪr] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] [laɪk] [pɪgz] ['noʊzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɔːf] :
Here they preferred to fight for it like pigs nosing to a trough :
这里 他们 首选 到 斗争 为了 它 喜欢 猪 嗅探 到 一个 槽 :
在这里，他们宁愿像猪抢食槽一样争抢食物：

[tuː; tə][ɪk'spend][ðer; ðər] ['enədʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'beɪs] [ðer; ðər]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ɪts] ['hɔːrdɪŋ] [ænd; ənd]
to expend their energies and debase their spirits for its hoarding and
到 花费 他们的 能量 和 贬值 他们的 烈酒 为了 它是 囤积 和
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'praɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
for the depriving of others .
为了 这 剥夺 的 其他的 .

为了囤积财物和剥夺他人的利益，他们耗费精力，贬低精神。

[aɪ'tiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['diːpli] ['niːdfl] ,
It must all have been in some way deeply needful ,
它 必须 全部 有 到过 在 一些 方式 深 需要 ,
这一切必然在某种程度上是极其必要的。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ɪdɪ'ɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ə'ɪzɪn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [weɪ]
else why should this idiotic condition have arisen , why should the simpler way
别的 为什么 应该 这 愚蠢的 状况 有 出现 , 为什么 应该 这 更简单 方式
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,
not have been found ,
不是 有 到过 成立 ,
否则，为什么会出现这种荒谬的情况？为什么找不到更简单的解决办法？

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [maɪt] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [iːt] — [ɪk'spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
by which all men might have what they needed to eat — expend the rest of
经过 哪个 全部 男人 可能 有 什么 他们 需要 到 吃 — 花费 这 休息 的
[ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['haɪər] [wɜːrks] ?
their forces in higher works ?
他们的 力量 在 更高 作品 ?

从而使所有人都能吃饱穿暖，并将剩余的精力投入到更高层次的事业中？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] .
This was the rule .
这 曾是 这 规则 .

这是既定规则。

['deɪvɪd][mʌst; məst]['skræmb(ə)l] [ə'ɒːŋ] . { - }
David must scramble along . { 236 }
大卫 必须 争夺 沿着 . { - }
大卫必须仓皇逃命。{236}

“ [ðə; ði][wʌn][ˈdeɪndʒər] , ” [sed] [tɑ:m] , “ [ɪz][nɑ:t][tu;; tə] [ʌndərˈstænd] .
“ **The one danger** , ” **said Tom** , “ **is not to understand** .
“ 这 一 危险 , ” 说 汤姆 , “ 是 不 是 到 理 解 .
“唯一的危险,”汤姆说, “就是不理解。”

[ðə; ði][wʌn][ˌdeɪgrəˈdeɪ(ə)n][ɪz][tu;; tə][ɪɡˈzɔ:lt] [ðɪs] [ˈpɑ:ðər] ,
The one degradation is to exalt this pother ,
这 一 降解 是 到 崇高 这 其他 ,
贬低这种行为的唯一方法就是抬高这种母猪。

[tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ˈɜ:rniŋ] [wʌnz] [ˈlɪvɪŋ] .
to make a noble thing out of the job of earning one's living .
到 制作 一个 高贵 事物 出 去 的 这 工 作 的 收 入 一 个 人 的 活 的 .
把谋生这份工作变成一件高尚的事情。

[ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
The cult of Business .
这 邪 教 的 商 业 .
商业崇拜。

[ju;; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈevriwɛr] .
You see it everywhere .
你 看 它 到 处 .
到处都能看到它。

[men][mʌst; məst] [ˈwɜ:rʃɪp] : [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɪziə] [tu;; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] [loʊ] [ðæn; ðən] [haɪ] .
Men must worship : it is easier to worship low than high .
男 人 必 须 崇 拜 : 它 是 更 轻 松 到 崇 拜 低 的 比 高 的 .
人必须敬拜: 敬拜地位低的人比敬拜地位高的人容易。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ˈɪnʌf] , [θɔ:t] [ˈdeɪvɪd] .
“ **All this was sound enough** , **thought David** .
“ 全 部 这 曾 是 声 音 足 够 的 , 想 法 大 卫 .
“这一切都很有道理,”大卫心想。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [wɔ:l] [stri:t] , [tu;; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,
On his way down Wall Street , **to and from his office** ,
在 他 的 方 式 向 下 墙 街 道 , 到 和 从 他 的 办 公 室 ,
在他往返办公室的华尔街路上,

[hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] [ˈstreɪndʒli] [nɪr] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] [ˈmetəfər] [ʌv; əv][tɑ:m] .
he saw a spectacle strangely near the gutter metaphor of Tom .
他 锯 一 个 奇 观 奇 怪 的 靠 近 这 排 水 沟 隐 喻 的 汤 姆 .
他看到了一幕奇景, 这景象与汤姆的街头隐喻有着惊人的相似之处。

[ˈdeɪvɪd] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðɪs] [saɪt] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] :
David remembered how this sight had at first aroused him :
大 卫 记 得 如 何 这 视 线 有 在 第 一 的 被 唤 醒 他 :
大卫还记得这景象最初是如何让他心动的:

[haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ʌnˈnoʊtɪst] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdaʊnˈtaʊn] [wɜ:rld][soʊ]
how quickly it had become an unnoticed feature of that downtown world so
如 何 迅 速 地 它 有 变 得 一 个 未 被 察 觉 特 征 的 那 市 中 心 世 界 所 以
[ðæt] ,
that ,
那 ,
它如此迅速地成为了市中心一个不引人注意的景象, 以至于

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [mɪst] [aɪ ˈti:] , [ɪn][reɪn][ɔ:r][ɪn] [snoʊ] ,
if he had missed it , in rain or in snow ,
如 果 他 有 错 过 它 , 在 雨 或 者 在 雪 ,
如果他错过了, 无论是在下雨还是下雪天

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊn][ðæt][ə; eɪ][greɪt][ˌdɪsləʊˈkeɪ](ə)n][hæd; həd][kʌm][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
he should have known that a great dislocation had come upon the Temple .
他 应该 有 已知 那 一个 伟大的 错位 有 来 之上 这 寺庙 .
他本该知道圣殿已经发生了巨大的动乱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] - [ˈbrʊkərz] .
It was the sight of the curb - brokers .
它 曾是 这 视线 的 这 抑制 - 经纪人 .
那是路边掮客的景象。

[ðer; ðər][ðeɪ][stʊd][ˈkraʊdɪŋ][ðə; ði][brɔːd][stri:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈbɑːdɪz] ,
There they stood crowding the broad street with their bodies ,
那里 他们 站立 拥挤 这 广阔 街道 和 他们的 身体 ,
他们站在那里，用身体挤满了宽阔的街道。
[ˈklæməɪŋ][ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈskɜːri:d][ˈdʒestʃərz] .
clamoring the air with their cries and their scurried gestures .
喧闹 这 空气 和 他们的 哭泣 和 他们的 匆匆跑过 手势 .
他们大声叫喊，慌乱地四处乱窜。

[ˈdeɪvɪd][went][kloʊz][tuː; tə][wɑːtʃ][ðem; ðəm]: [fɔːr; fər][ðeɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɪk][nɑːt][ɑːn][ðə; ði][stri:t] ,
David went close to watch them : for they were a thick knot on the street ,
大卫 去 关闭 到 手表 他们 : 为了 他们 是 一个 厚的 结 在 这 街道 ,
大卫走近去看他们，因为他们在街上结成了一个密密麻麻的队伍。

[ðeɪ][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][bʌgz][ˈəʊvəˈrʌnɪŋ][ə; eɪ][lʌmp][ʌv; əv][rɪˈfjuːz][ɪn][ə; eɪ][roʊd] .
they were like a swarm of bugs overrunning a lump of refuse in a road .
他们 是 喜欢 一个 蜂群 的 漏洞 超时 一个 块 的 拒绝 在 一个 路 .
它们就像一群虫子爬满了路上的垃圾堆。

[tuː; tə][dɪˈstɪŋɡwɪʃ][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][blɑːtʃ][ʌv; əv][ðer; ðər][θɹɔŋɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][loʊ][ˈdroʊn]
To distinguish more than the blotch of their thronging and the low drone
到 区分 更多的 比 这 斑点 的 他们的 熙熙攘攘 和 这 低的 无人机
[ʌv; əv][ðer; ðər][nɔɪz][frʌm; frəm][wɪtʃ][ʃɑːrp][ˈvɔɪsɪz][pɪrst] ,
of their noise from which sharp voices pierced ,
的 他们的 噪音 从 哪个 锋利的 声音 穿孔 ,
为了分辨出不仅仅是拥挤人群的污迹和低沉的嗡嗡声（其中夹杂着尖锐的人声），

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə][brɪŋ][nɪr][wʌnz][feɪs] .
one had to bring near one's face .
一 有 到 带来 靠近 一个人的 脸 .
必须把脸凑近。

[ˈdeɪvɪd][sɔː] , [naʊ] , [ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈmoʊstli][jʌŋ][men] ,
David saw , now , that they were mostly young men ,
大卫 锯 , 现在 , 那 他们 是 大多 年轻的 男人 ,
大卫这才看清，他们大多是年轻人。

[ˈræðər][ˈʃæbɪli][drest][sɪns][ðeɪ][mʌst; məst][biː; bi][prɪˈperd][fɔːr; fər][ˈevri][ˈweðər][ænd; ənd]
rather shabbily dressed since they must be prepared for every weather and
相当 破旧地 穿着 自从 他们 必须 是 准备 为了 每一个 天气 和
[fɔːr; fər][ˈeni][ˈskrɪmɪdʒ] ,
for any scrimmage ,
为了 任何 对抗赛 ,
由于他们必须做好应对各种天气和任何冲突的准备，所以他们的穿着相当简陋。

[wɪð; wɪθ][ʃɑːrp][ˈfeɪsɪz] — [ˈveri][red][ɔːr][ˈveri][peɪl] — [ɪn][ˈkɑːnstənt][ˈmoʊ](ə)n] .
with sharp faces — very red or very pale — in constant motion .
和 锋利的 面孔 — 非常 红色的或者 非常 苍白 — 在 持续的 运动 .
面部轮廓分明——要么非常红，要么非常苍白——并且不断动着。

[ðer; ðər] [aɪz] ['dɑ:rtɪd] , [ðer; ðər] [maʊðz] [wɜ:rkt] , [ðeɪ] [dæft] [noʊts] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ,
Their eyes darted , their mouths worked , they dashed notes in little books ,
他们的 眼睛 飞镖 , 他们的 嘴 工作 , 他们 虚线 笔记 在 小的 图书 ,
他们眼神闪烁, 嘴唇翕动, 在小册子上飞快地记着笔记。

[θrʌst] [fɔ:rθ] [hændz] [ə'boʊv] [ðə; ði] [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['ʌðər] [nɑ:ts] [ʌv; əv]
thrust forth hands above the gesticulating mass and spun away to other knots of
推力 前进 双手 多于 这 做手势 大量的 和 旋转 离开 到 其他 绳结 的
[ðə; ði] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ] [hæts] ['oʊvər] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ʌp'tɜ:rnd] ['kɑ:lərz] .
the buffet with hats over ears and upturned collars .
这 自助餐 和 帽子 超过 耳朵 和 翻转 项圈 .
双手伸到挥舞着手臂的人群上方, 然后转身走向自助餐台上的其他人群, 帽子遮住了耳朵, 衣领竖了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] .
They looked up at the high windows .
他们 看起来 向上 在 这 高的 视窗 .
他们抬头望着高高的窗户。

[ðer; ðər] , [pɜ:rtɪt] [hæf] ['aʊtwərdz] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [men] ,
There , perched half outwards in rows were other men ,
那里 , 栖息 一半 向外 在 行 是 其他 男人 ,
那里, 还有一些人, 半侧着身子, 一排排地坐着。

[bɪ'haɪnd] [ræŋks] [ʌv; əv] [telə'foʊnz] [ðæt] [ðeɪ] [pər'petʃuəli] [ʃrɪld] [ɪn] , [ænd; ənd] [θrʌst] [frʌm; frəm]
behind ranks of telephones that they perpetually shrilled in , and thrust from
在后面 排名 的 电话 那 他们 永恒地 尖锐的 在 , 和 推力 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们躲在一排排电话后面, 不停地对着电话尖叫, 然后又把电话递出去。

[ðeɪ] [li:nd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɔ:rtɪd] ['fɪŋgərz] ['sɪgnəld] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['kɑ:li:gz] [bɪ'loʊ] .
They leaned out , with contorted fingers signaled to their colleagues below .
他们 倾斜 出去 , 和 扭曲的 手指 发出信号 到 他们的 同事 以下 .
他们探出身子, 用扭曲的手指向下面的同事们打手势。

[hændz] [dʒʌtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , ['fɪŋgərz] [twɜ:ld] ['ænsər] ['sɪgnəlz] .
Hands jutted from the crowd , fingers twirled answering signals .
手 突出的 从 这 人群 , 手指 旋转 回答 信号 .
人群中伸出一只只手, 手指飞快地转动着, 打着手势回应。

[ðeɪ] [ju:st] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] { - }
They used the language of the deaf and { 237 }
他们 用过的 这 语言 的 这 聋 和 { - }
他们使用了聋人的语言和{237}

[dʌm] .
dumb .
哑的 .
哑的。

[ɪf] ['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [bɜ:r] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['ʌf(ə)l] [ʌv; əv]
If David had not heard the incessant burr of their voices above the shuffle of
如果 大卫 有 不是 听到 这 不停歇 刺果 的 他们的 声音 多于 这 洗牌 的
[ðer; ðər] [fi:t] ,
their feet ,
他们的 脚 ,
如果大卫没有听到他们嘈杂的说话声盖过他们拖沓的脚步声,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [def] - [mju:ts] .
he might have taken them for deaf - mutes .
他 可能 有 已采取 他们 为了 聋 - 静音 .
他可能把他们当成了聋哑人。

[ə; eɪ] [seɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈkwɪkənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [θroʊt]
A same something strained and unquickened about the muscles of their throats
一个 相同的 某物 紧张 和 未启动的 关于 这 肌肉 的 他们的 喉咙
[ænd; ənd][dʒɔːz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [def] - [mjuːts] .
and jaws which he had noticed in deaf - mutes .
和 下颚 哪个 他 有 注意到 在 聋 - 静音 .
他们的喉咙和下颚肌肉有一种紧张、迟钝的感觉，他曾在聋哑人身上注意到过这种感觉。

[hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈoʊnli][baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] - [kɔːlz] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
He understood that only by signs and battle - calls could they in the street
他 理解 那 仅有的 经过 标志 和 战斗 - 呼叫 可以 他们 在 这 街道
[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [pɜːrtɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈkæri] [ɑːn][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] .
and the men perched in the windows carry on their communications .
和 这 男人 栖息 在 这 视窗 携带 在 他们的 通讯 .
他明白，只有通过手势和战斗口号，街上的人和窗边的人才能进行交流。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd] [ðer; ðər] [əˈdroʊtnəs] .
He admired their adroitness .
他 钦佩 他们的 灵巧 .
他很欣赏他们的机敏。

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] : [hæd; həd] [ɪts] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [θɪk] [ˈfrenzi] [ænd; ənd] [ɪts] [striːks]
The disturbance rose and fell : had its hours of thick frenzy and its streaks
这 干扰 玫瑰 和 跌倒 : 有 它是 小时 的 厚的 狂热 和 它是 连胜
[ʌv; əv] [ˌdelɪˈkwesns] .
of deliquescence .
的 潮解 .
骚乱时而高涨，时而低落：有的狂乱喧嚣，有的平静安详。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈendɪŋ] .
But it was unending .
但 它 曾是 无尽的 .
但这却永无止境。

[ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrb] - [ˈbroʊkərz] [delt] [ɪn] [siˈkjuəritɪs] [nɑːt] [ˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
David had learned that the curb - brokers dealt in securities not listed in the new
大卫 有 学习 那 这 抑制 - 经纪人 已处理 在 证券 不是 列出 在 这 新的
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðæt] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)l] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] .
Exchange that stood like a Temple beyond the turmoil of the street .
交换 那 站立 喜欢 一个 寺庙 超过 这 动荡 的 这 街道 .
大卫了解到，那些场外经纪人交易的证券并未在新交易所上市，而新交易所就像一座圣殿，矗立在喧嚣的街头之外。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈdɪfrəns] .
No other difference .
不 其他 不同之处 .
没有其他区别。

[soʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðɪːz] [ˈsɑːləm] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈhɪpəkɹɪt] .
So he knew these solemn walls were hypocrites .
所以 他 知道 这些 庄严 墙壁 是 伪君子 .
所以他知道这些庄严的墙壁都是伪君子。

[wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] , [ˈoʊldər] [men] , [ˈbetər] [klæd] , [ˈbetər] - [pɔːnt] , [ˈbʌfɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪd] [ænd; ənd]
Within them , older men , better clad , better - paunched , buffeted and bid and
之内 他们 , 老 男人 , 更好的 覆膜 , 更好的 - 大腹便便 , 颠簸 和 出价 和
[baʊnst] :
bounced :
弹跳 :

其中，一些年纪较大的男人，衣着更好，啤酒肚更大，被拍打、竞价和弹跳：

[æt; ət] [taɪmz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuːld] — [flɔːrd] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈblækənd] [aɪz] , [brʊk] [ˈnoʊzɪz] .
at times — he was told — floored each other , blackened eyes , broke noses .
在 时代 — 他 曾是 讲述 — 倒地 每个 其他 , 变黑 眼睛 , 打破 鼻子 .
据他所说, 他们有时甚至会把对方打倒在地, 打得眼眶发黑, 鼻子被打断。

[ɔːl] [wʌn] : [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænəpɪd] [ˈgʌtər] : [ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ˈʌndər] [skaɪ] [ænd; ənd]
All one : the naked and the canopied gutter : the scrimmage under sky and
全部 — : 这 裸 和 这 有顶棚的 排水沟 : 这 对抗赛 在下面 天空 和
[ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ˈʌndər] [ˈmɑːrb(ə)] .
the scrimmage under marble .
这 对抗赛 在下面 大理石 .
一切归于一体: 裸露的沟渠和有顶棚的沟渠: 天空下的争斗和石板下的争斗。

[ˈbɪldɪŋz] [tɪrd] [ænd; ənd] [tiːmd] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ˈkræni] [ə; eɪ] [faɪt] .
Buildings tiered and teemed , and in each cranny a fight .
建筑物 分层 和 拥挤 , 和 在 每个 裂缝 一个 斗争 .
建筑物层层叠叠, 人潮涌动, 每个角落都在发生战斗。

[wɪð; wɪθ] [pəˈlaɪt] [ˈtrɪks] , [men] [plɒtɪd] [ænd; ənd] [ˈplʌndəd] ,
With polite tricks , men plotted and plundered ,
和 有礼貌的 技巧 , 男人 绘制 和 掠夺 ,
这些人用彬彬有礼的计谋, 密谋掠夺。

[swʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðər; ðər][væst] [maɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [wɜːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈænərki] [ʌv; əv]
swung the whole of their vast might of concentrated work into the anarchy of
摇摆 这 所有的 的 他们的 广阔的 可能 的 集中 工作 进入 这 无政府状态 的
[ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n] .
Distribution .
分配 .

他们将全部的强大力量集中投入到混乱的分销中。
[tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [dɪˈflektɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃænlz] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə][ðər; ðər]
To the end of deflecting from its even channels the sap of Toil to their
到 这 结尾 的 偏转 从 它是 甚至 频道 这 树液 的 辛劳 到 他们的
[oʊn] [ˈbelɪz] .
own bellies .
自己的 肚子 .

最终目的是将辛勤劳作的汁液从其均匀的渠道转移到他们自己的肚子里。
[ˈskræmblɪŋ] [ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪriəd] [sleɪvz] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
Scrambling masters and myriad slaves who had not even the grace of
争抢 大师 和 无数 奴隶 WHO 有 不是 甚至 这 优雅 的
[ˈskræmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
scrambling for themselves .
争抢 为了 他们自己 .
争权夺利的主人和无数连自救都做不到的奴隶。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [həʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌŋg(ə)] .
David saw how he was in a jungle .
大卫 锯 如何 他 曾是 在 一个 丛林 .
大卫意识到自己身处丛林之中。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈdʒʌŋg(ə)] [huːz] [kɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men]
A high and splendid jungle whose call to the hunt the minds of men
一个 高的 和 灿烂 丛林 谁 称呼 到 这 打猎 这 思想 的 男人
[hæd; həd] [meɪd] [kəmˈpleks][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
had made complex and beautiful ,
有 制成 复杂的 和 美丽的 ,
一片高耸壮丽的丛林, 它对狩猎的召唤, 使人类的心灵变得复杂而美丽。

[bʌt; bət][hæd; həd][baɪ][noʊ][dʒɑ:t] [ˈlesnd] .
but had by no jot lessened .
但 有 经过 不 点 减少 :

但丝毫没有减轻。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] [ænd; ənd][ɪn][fɑ:r] [ˈkʌntriz] [ðeɪ] [ˈræŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sti:l] :
On the high seas and in far countries they wrangled with fire and steel :

在茫茫大海和遥远国度，他们用烈火和钢铁展开搏斗：

[ɪn][ðə; ði] [kə:bz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðeɪ] [ˈræŋɡəld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] :
in the curbs of the City they wrangled with their bodies :

在这路缘的这城市他们用争吵和他们的身体：

在城市的路边，他们与自己的身体搏斗：

[ˈels,wer] [ðeɪ] [ˈræŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnjuəs] [θrʌsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪnz] , [dɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]
elsewhere they wrangled with sinuous thrusts of their brains , deceit of their
别处 他们 争吵 和 蜿蜒 推力 的 他们的 大脑 , 欺骗 的 他们的
[maʊðz] .
mouths .
嘴 :

在别处，他们用曲折的思维和谎言进行争论。

[bʌt; bət] [ˈevriwer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)], [ˈsterəl] [geɪm] .
But everywhere they were at a single , sterile Game .
但 到处 他们 是 在 一个 单身的 , 无菌 游戏 :

但无论在哪里，他们都在进行一场单调乏味的游戏。

[ˈderɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [əkˈsept] [ˈtɑ:mz] [ˈsɪmb(ə)][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɔ:l] : [ðæt] [blæk] [swɔ:rm]
David had been willing to accept Tom's symbol for it all : that black swarm
大卫 有 到过 愿意的 到 接受 汤姆的 象征 为了 它 全部 : 那 黑色的 蜂群
[ʌv; əv][men] , { - }
of men , { 238 }
的 男人 , { - }

大卫愿意接受汤姆对这一切的象征：那群黑色的男人，{238}

[blɒtʃ] [ðə; ði] [ˈkænjən] [stri:t] — [ðə; ði][ˈbroʊkərz][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
blotching the canyoned street — the brokers at the Curb .
斑点 这 峡谷 街道 — 这 经纪人 在这 抑制 :

斑驳的峡谷街道——路边的经纪人。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
He knew it for what it was .
他 知道 它 为了 什么 它 曾是 :

他很清楚那是什么。

[naʊ] , [ˈderɪd][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] , [tu:; tə][faɪnd] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌləz] .
Now , David was beginning to see by a new light , to find different colors .
现在 , 大卫 曾是 开始 到 看 经过 一个 新的 光 , 到 寻找 不同的 颜色 :

现在，大卫开始用一种全新的视角看待事物，发现不同的色彩。

[ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɪts] [əˈpi:l] [laɪk] [ˈeni]
Immersed in the struggle himself , he found that it had its appeal like any
沉浸式 在这 斗争 他自己 , 他 成立 那 它 有 它是 上诉 喜欢 任何
[ˈkɑ:ntest] :
contest :
竞赛 :

他自己也投身于这场斗争中，发现它和其他任何竞赛一样，都有其吸引力：

[ɪts] [əˈkeɪzənz] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ænd; ənd][ˈruʊməns] ,
its occasions for fun and romance ,
它是 场合 为了 乐趣 和 浪漫 ,

它带来的娱乐和浪漫机会，

[ɪts] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [ʌgli:ʒ]
its release of the generous and the brave from the welter of uglier
它是 发布 的 这 慷慨的 和 这 勇敢的 从 这 弱打 的 更丑
[ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
instincts :
本能 :

它将慷慨勇敢的人们从丑陋本能的漩涡中解救出来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tɑ:m][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'saɪdər] .
The strange thing about Tom was that he kept the attitude of the outsider .
这 奇怪的 事物 关于 汤姆 曾是 那 他 保留 这 态度 的 这 局外人 .

汤姆的奇怪之处在于，他始终保持着局外人的态度。

[pər'hæps] [ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ə'bʌv]
Perhaps therein lay his strength , the element of caution and command above
也许 其中 躺 他的 力量 , 这 元素 的 警告 和 命令 多于
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
the Battle .
这 战斗 .

也许他的力量就在于此，在于他能够谨慎行事，并能掌控战局。

[bʌt; bət] [ɪf] ['deɪvɪd] [nu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
But if David knew from his boyhood what a terrible thing it was to
但 如果 大卫 知道 从 他的 童年 什么 一个 糟糕的 事物 它 曾是 到
[wɑ:tʃ] [tu:;] [men] [bi:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
watch two men beat each other in the street ,
手表 二 男人 打 每个 其他 在 这 街道 ,

但如果大卫从小就知道目睹两个男人在大街上互相殴打是多么可怕的事情，

[hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
he knew as well what a thrilling thing it was if he were one of the
他 知道 作为 出色地 什么 一个 惊险 事物 它 曾是 如果 他 是 一 的 这
[ˈbi:təz] — [bɪ'jɑ:nd] [peɪn][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
beaters — beyond pain and reason altogether ,
击球手 — 超过 疼痛 和 原因 共 ,

他也知道，如果自己是驱赶者之一，那将是多么令人兴奋的事情——完全超越了痛苦和理智。

[ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['ektəsi] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] .
given up to the ecstasy of beating .
给定 向上 到 这 狂喜 的 殴打 .
[ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˈɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl]
沉溺于殴打的快感之中。

[soʊ] [naʊ] , [haʊ'evər] ['ɑ:rbɪtrəri] [ðə; ði] [ru:lz] , ['weɪstfl] [ðə; ði] [bloʊz] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['ɛndz] ,
So now , however arbitrary the rules , wasteful the blows and trivial the ends ,
所以 现在 , 然而 随意的 这 规则 , 浪费 这 打击 和 琐碎的 这 结束 ,
[ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl]
所以现在，无论规则多么武断，打击多么徒劳，结果多么微不足道，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [ɪn] [ðɪs] [klɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪts] , [ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [kɜ:rv] [tu:; tə] [ðɪs]
there was a pleasure in this clinch of wits , a catching curve to this
那里 曾是 一个 乐趣 在 这 成交 的 智慧 , 一个 捕捉 曲线 到 这
[ˈkɔ:nflɪkt] .
conflict .
冲突 .

这场智力较量中蕴含着乐趣，这场冲突也呈现出一个引人入胜的转折。

[ðə; ði]['glæməər] [maɪt] [kʌm] , [æz; əz][tɑ:m] [ɪn'sɪstɪd] ,
The glamor might come , as Tom insisted ,
这 魅力 可能 来 , 作为 汤姆 坚持 ,
[ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl] [ˌɪmɜ:ʃnəl]
正如汤姆所坚持的那样，光鲜亮丽的景象或许会到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ɪn] [ðooʊz] [hu:] [ˈstrʌɡld] [tə'geðər]
from the prodigious expense of will and energy in those who struggled together
从 这 惊人 费用 的 将要 和 活力 在 那些 WHO 挣扎 一起
.
:
.

从那些并肩作战的人们所付出的巨大意志和精力中。

[bʌt; bət][ˈɡləməɹ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz]

But glamor it was
但 魅力 它 曾是

但那的确很光鲜亮丽.....

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈɡlɔ:ri][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ˈɡlɔ:ri] ?

Was all glory on earth the glory merely of him who could see glory ?
曾是 全部 荣耀 在 地球 这 荣耀 仅仅 的 他 WHO 可以 看 荣耀 ?

难道世上所有的荣耀都只是那些能够看见荣耀的人的荣耀吗？

[ˈdeɪvɪd] [mu:vɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [pɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:n] [wɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [wɪŋz]

David moved to his new poise in the world on wings within him like the wings
大卫 已搬 到 他的 新的 沉着 在 这 世界 在 翅膀 之内 他 喜欢 这 翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ] [si:d] .

of a seed .
的 一个 种子 .

大卫如同种子般展翅高飞，在世间找到了新的平衡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [bʌd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] :

He was part of that Spring , he would bud with it :
他 曾是 部分 的 那 春天 , 他 会 芽 和 它 :

他是春天的一部分，他将与春天一同绽放：

[hi:; hi] [tu:] [sɔ:t] [ˈsʌstənəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [ˈju:ts] , [hɪz; ɪz][freɪl] [ˈflaʊərz] .

he too sought sustenance for his green shoots , his frail flowers .
他 也 寻求 维持 为了 他的 绿色的 芽 , 他的 脆弱 花朵 .

他也需要养分来滋养他的嫩芽、他脆弱的花朵。

[hɪz; ɪz] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nstəns] [ʃed] [ˈmeləʊnɪs] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] :

His affair with Constance shed mellowness like a sun :
他的 事务 和 康斯坦斯 棚 柔和 喜欢 一个 太阳 :

他与康斯坦丝的恋情如同阳光般洒下柔和的光芒：

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɑ:m][ɪnˈspaiərd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d]

his relation with Tom inspired at once a taste for mastery and the need
他的 关系 和 汤姆 灵感 在 一次 一个 品尝 为了 精通 和 这 需要

[ʌv; əv] [ˈsi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈelswə] [sɪns] [tu:; tə][tɑ:m][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt] .

of seeking it elsewhere since to Tom he was subject .
的 寻求 它 别处 自从 到 汤姆 他 曾是 主题 .

他与汤姆的关系既激发了他对掌控一切的渴望，又让他产生了在别处寻求这种渴望的需要，因为他在汤姆面前是臣服者。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˌdaʊnˈtaʊn] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɡeɪm] , [ðer; ðər]

In the particular detail of finding his life downtown an exciting game , there
在 这 特别的 细节 的 寻找 他的 生活 市中心 一个 激动人心 游戏 , 那里

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈtʃi:f] ,

was his new Chief ,
曾是 他的 新的 首席 ,

在将他在市中心的生活变成一场激动人心的游戏这一具体细节中，出现了他的新上司。

[ðə; ði][ˈkredɪt][mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɪstəfər] [ˈbɑ:ləʊ] .

the credit man , Mr . Christopher Barlow .
这 信用 男人 , 先生 . 克里斯托弗 巴洛 .

信贷员克里斯托弗·巴洛先生。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [greɪ] - [ˈherd] [mæn][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] - [ˈspɑːrklɪŋ] :
A little gray - haired man with blue eyes sparkling :
一个 小的 灰色的 - 头发 男人 和 蓝色的 眼睛 闪闪发光 :

一位头发灰白、蓝眼睛闪闪发光的小个子男人：

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn] [hu:] [siːmd] [ˌʌŋkənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [pərˈfʌŋktəri]
a silent man who seemed unconcerned with giving him the most perfunctory
一个 沉默的 男人 WHO 似乎 漠不关心 和 给予 他 这 最多 敷衍了事
[ekspləˈneiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [ɪkˈspektrɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
explanations of the work he expected him to do .
解释 的 这 工作 他 预期的 他 到 做 :

一个沉默寡言的男人，似乎并不在意向他给出最敷衍的解释，说明他希望他做什么工作。

“ [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [diˈklaɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː]
” How the devil can I give satisfaction if Mr . Barlow declines to show me
” 如何 这 魔鬼 能 我 给 满意 如果 先生 : 巴洛 下降 到 展示 我
[haʊ] ?
how ?
如何 ?

“如果巴洛先生拒绝告诉我该怎么做，我该如何才能让他满意呢？”

” [sed] [ˈdɜːvɪd][tuː; tə] [hɪmˈself] : [ænd; ənd] [lʊkt] { - }
” said David to himself : and looked { 239 }
” 说 大卫 到 他自己 : 和 看起来 { - }

大卫自言自语道：然后看着{239}

[æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] : [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [soʊ] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [æz; əz]
at Mr . Barlow : and found he was not near so ill - at - ease as
在 先生 : 巴洛 : 和 成立 他 曾是 不是 靠近 所以 患病的 - 在 - 舒适 作为
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
the occasion called for .
这 场合 称为 为了 :

巴洛先生：却发现自己并没有像场合需要的那样感到不自在。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [dɪd][nɑːt] [ɪɡˈnɔːr] [hɪm; ɪm] .
Mr . Barlow did not ignore him .
先生 : 巴洛 做过 不是 忽略 他 :

巴洛先生并没有忽视他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ˈdɜːvɪd] , [ˈretɪs(ə)nt] , [ˈtɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [iːv(ə)n]
His eyes dwelt on David , reticent , timidly , as if he feared to intrude even
他的 眼睛 居住 在 大卫 , 沉默寡言 , 胆怯地 , 作为 如果 他 害怕 到 侵入 甚至
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with his eyes .
和 他的 眼睛 :

他的目光停留在大卫身上，沉默寡言，胆怯怯懦，仿佛连眼神都不敢冒犯。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
But it was no professional attention .
但 它 曾是 不 专业的 注意力 :

但这并非专业护理。

[ðə; ði][ɪmˈbɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [strikt] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
The embargo was strict on business .
这 禁运 曾是 严格的 在 商业 :

对商业活动的禁运非常严格。

[ˈdɜːvɪd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [desk] .
David had his desk .
大卫 有 他的 桌子 :

大卫有他的办公桌。

[wʌt] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] ?
What should he do with it ?
什么 应该 他 做 和 它 ?

他应该怎么办呢？

[hiː; hi] ['pɒndəd] — ['pɒndəd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [swɪft] [ɪn] ['deɪvɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
He pondered — pondered long since there was nothing swift in David at all .
他 沉思 — 沉思 长的 自从 那里 曾是 没有什么 迅速 在 大卫 在 全部 .
他沉思良久，因为大卫的性格中根本没有敏捷之处。

[hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
He resolved to take matters into his own hands .
他 已解决 到 拿 事情 进入 他的 自己的 双手 .

他决定亲自处理此事。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] , ” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .
“ **I am here , “ he decided , “ I have to do something here .**
“ 我 是 这里 , “ 他 决定 , “ 我 有 到 做 某物 这里 .
“我在这里,”他决定,“我必须在这里做点什么。”

[aɪl] [lʊk] [ə'baʊt]
I'll look about
患病的 看 关于

我四处看看.....

“ [hiː; hi] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [aɪ] , ['faɪnəli] [tuː; tə] ['stʌdi] [faɪlz] , [tuː; tə] [goʊ] [θruː] ['pɑːndərəs] ['kredit] [lɪsts] ,
“ **He began to eye , finally to study files , to go through ponderous credit lists ,**
“ 他 开始 到 眼睛 , 最后 到 学习 文件 , 到 去 通过 沉重的 信用 列表 ,
[tuː; tə] [dɪ'saɪfər] ,
to decipher ,
到 解码 ,

他开始仔细查看文件，最终开始研究这些文件，仔细阅读冗长的债权清单，试图解读其中的含义。

[baɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [ðə; ði] [mɑːrks] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
by the process of comparison , the marks he found against the names of
经过 这 过程 的 比较 , 这 标记 他 成立 反对 这 姓名 的
[ˈkʌstəmərz] .
customers .
顾客 .

通过比对，他发现了与顾客姓名相关的标记。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['pepərz] [ɑːn] ['mɪstər] . ['bɑːləʊz] [desk] : [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪkər] [treɪz] ,
He read the classified papers on Mr . Barlow's desk : those on the Wicker trays ,
他 读 这 分类 文件 在 先生 . 巴洛的 桌子 : 那些 在 这 柳条 托盘 ,
他阅读了巴洛先生桌上的机密文件：那些放在柳条托盘上的文件，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [faɪld] [ðem; ðəm] .
before the stenographer filed them .
前 这 速记员 已提交 他们 .

在速记员归档之前。

['mɪstər] . ['bɑːləʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [praʊlɪŋ] .
Mr . Barlow saw him prowling .
先生 . 巴洛 锯 他 潜行 .

巴洛先生看到他在附近徘徊。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [kaɪnd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
David was quite sure the sharp , kind face lighted up and the eyes twinkled .
大卫 曾是 相当 当然 这 锋利的 , 种类 脸 照明 向上 和 这 眼睛 闪烁 .
大卫非常肯定，那张锐利而和蔼的脸庞容光焕发，双眼闪闪发光。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [blu:] [ə; eɪ] [ˈslʌɡɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [er] ,
Mr . Barlow blew a sluggish ring of smoke from his cigar into the air ,
先生 . 巴洛 吹 一个 迟缓 戒指 的 抽烟 从 他的 雪茄 进入 这 空气 ,
巴洛先生缓缓地 从雪茄中吐出一圈烟雾 ,

[θrʌst] [θru:] [aɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] : “ [aɪ] [gɑ:t] [ju:; jʊ] ! ” [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
thrust through it with his pencil and exclaimed : “ I got you ! ” to the
推力 通过 它 和 他的 铅笔 和 惊呼 : “ 我 得到 你 ! ” 到 这
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .

他用铅笔戳穿了它 , 然后对着拳击台大喊 : “我抓到你了 ! ”
[ˈkrɪptɪkli] [ɪˈnʌf] .
Cryptically enough .
神秘地 足够的 .

真是够神秘的。
[jet] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] [ðæt] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈdeɪvɪdz] [dɪsˈkʌmfərt] .
Yet it was such behavior that limited David's discomfort .
然而 它 曾是 这样的 行为 那 有限的 大卫的 不适 .

正是这种行为减轻了大卫的不适感。
[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [si:md] [kwɔɪt] [ˈmænɪfestli] [pli:zd] .
Mr . Barlow seemed quite manifestly pleased .
先生 . 巴洛 似乎 相当 显然 高兴 .

巴洛先生看起来显然非常高兴。
[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ɑ:n] [praʊlɪŋ] .
He would go on prowling .
他 会 去 在 潜行 .

他会继续徘徊。
[ðɪs] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [wi:ks] .
This continued for several weeks .
这 持续 为了 一些 周 .

这种情况持续了好几个星期。
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [sprɛd] [ˈpepərz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
His uncle burst into their office with rustle of spread papers flying about him
他的 叔叔 爆裂 进入 他们的 办公室 和 沙沙 的 传播 文件 飞行 关于 他

[laɪk] [seɪlz] .
like sails .
喜欢 帆 .
他的叔叔冲进他们的办公室 , 摊开的文件像风帆一样在他周围飘动 , 发出沙沙的声响。

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləʊz] [desk] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈdeɪvɪd] .
He made for Mr . Barlow's desk without noticing David .
他 制成 为了 先生 . 巴洛的 桌子 没有 注意到 大卫 .

他径直走向巴洛先生的办公桌 , 却没注意到大卫。
“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] : [aɪ] [ˈwʌndər] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [help] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈden] [ænd; ənd]
“ **Oh , Mr . Barlow : I wonder can you help me in this matter of Dehn and**
“ 哦 , 先生 . 巴洛 : 我 想知道 能 你 帮助 我 在 这 事情 的 德恩 和
[ˈpenɪ] .
Penny .
一分钱 .

“哦 , 巴洛先生 : 我不知道您能否帮我解决德恩和佩妮的事情。
[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsu:d] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɔ:l] [ˈʃɪpmənt] .
You know , they have sued for that fall shipment .
你 知道 , 他们 有 被起诉 为了 那 落下 运输 .

你知道 , 他们已经就那批秋季发货的货物提起诉讼了。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [ðə; ði] [ˈɪpər] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] .
Yes , of course : the shipper is responsible .
是的 , 的 课程 : 这 托运人 是 负责任的 .

当然, 托运人负有责任。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][kəmˈpleks] [keɪs] .
But it's a complex case .
但 它是 一个 复杂的 案件 .

但这起案件很复杂。

[ˈwerəbaʊts] [du:][wi:; wi][stænd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][nekst][ten] [ˈjɪrɪz] , [[ʊd; ʃəd][wi:; wi] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə]
Whereabouts do we stand as to the next ten years , should we decide to
下落 做 我们 站立 作为 到 这 下一个 十 年 , 应该 我们 决定 到
[ˈkɑ:mprəmaɪz] ?
compromise ?
妥协 ?

如果决定妥协, 那么未来十年我们的立场是什么?

” [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ:tʃ] [fɔ:r; fər][ˈpepərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈkerfəli] [set] [əˈweɪ]
” Mr . Barlow made a coöordinated reach for papers that were carefully set away
” 先生 . 巴洛 制成 一个 协调 抵达 为了 文件 那 是 小心 放 离开
[ɪn] [ˈdɪfrənt] [drɔ:rz] ;
in different drawers ;
在 不同的 抽屉 ;

巴洛先生有条不紊地伸手去拿分别放在不同抽屉里的文件;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] { - }
at the same time he { 240 }
在 这 相同的 时间 他 { - }

与此同时, 他{240}

[ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
rang for his secretary .
响铃 为了 他的 秘书 .

他打电话叫来了秘书。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈænəteɪtɪŋ] : “ [faɪl] [si:] - [naɪn] , [ˈden] [ænd; ənd] [ˈpeni] ,
As he took a pad and began annotating : “ File C - 9 , Dehn and Penny ,
作为 他 采取 一个 软垫 和 开始 注释 : “ 文件 C - 9 , 德恩 和 一分钱 ,
[mɪs] [ˈlʊmən] ,
Miss Loman ,
错过 洛曼 ,

他拿起记事本开始批注: “C-9号档案, 德恩和佩妮, 洛曼小姐,

” [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] .
” he said and was at work .
” 他 说 和 曾是 在 工作 .

他说完就去上班了。

[ˈmɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] .
Mr . Deane was doubtless aware of the dispatch of his Mr . Barlow .
先生 . 迪恩 曾是 毫无疑问 意识到的 的 这 派遣 的 他的 先生 . 巴洛 .
迪恩先生无疑知道巴洛先生被派往国外的消息。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:t] [hɪmˈself] .
He did not seat himself .
他 做过 不是 座位 他自己 .

他没有坐下。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] .
He stood there , patiently waiting .
他 站立 那里 , 耐心 等待 .

他站在那里, 耐心地等待着。

[hiː; hi] [hʌmɪd] [ə; eɪ] [tuːn] [ænd; ənd] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ˈpens(ə)l][ɑːn][ˈmɪstər]
He hummed a tune and beat time to it with the tip of pencil on Mr
他 哼唱 一个 调 和 打 时间 到 它 和 这 提示 的 铅笔 在 先生
.
[ˈbarloʊz] [desk] .
Barlow's desk .
巴洛的 桌子 .

他哼着小曲，用铅笔尖在巴洛先生的桌子上打着节拍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [geɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtəd] [ruːm] [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] :
With a cloudy gaze he took in the cluttered room and David in the corner :
和 一个 多云 目光 他 采取 在 这 杂乱 房间 和 大卫 在 这 角落 :
他目光迷离地打量着凌乱的房间，以及角落里的大卫：
[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
then suddenly was lost in contemplation of the ceiling .
然后 突然 曾是 丢失的 在 沉思 的 这 天花板 .

然后突然陷入了对天花板的沉思中。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmɪstər] . [diːn] .
" **Here you are , Mr . Deane** .
" 这里 你 是 , 先生 . 迪恩 .

“迪恩先生，您在这里。”

" [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] .
" **His uncle was startled as if from a revery** .
" 他的 叔叔 曾是 惊慌 作为 如果 从 一个 梦想 .

他的叔叔仿佛从沉思中惊醒过来。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][flaɪ] - [spekt] [ˈsiːlɪŋ] [daʊn]
It was an effort to take his gaze from the fly - specked ceiling down
它 曾是 一个 努力 到 拿 他的 目光 从 这 飞 - 斑点 天花板 向下
[tuː; tə][ðə; ði][pæd][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts][skwɑːd][ʌv; əv] [ˈfɪɡjəz] .
to the pad of paper with its squad of figures .
到 这 软垫 的 纸 和 它是 队 的 数据 .

他努力将目光从布满苍蝇的天花板移到写满数字的纸上。

" [eɪtʃ 'em] — [jes] — [eɪtʃ 'em] , " [sed] [ˈmɪstər] . [diːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ə'reɪ] .
" **Hm — yes — Hm , " said Mr . Deane as he studied the array** .
" 嗯 — 是的 — 嗯 , " 说 先生 . 迪恩 作为 他 研究 这 大批 .

“嗯——是的——嗯，”迪恩先生一边研究阵列一边说道。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
Mr . Barlow gave him sufficient time to study the report .
先生 . 巴洛 给予 他 充足的 时间 到 学习 这 报告 .

巴洛先生给了他足够的时间来研究这份报告。

[ðen] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈhjuːmən][ˈelɪmənts; 'eləmənts] [br'saɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈfærədeɪ] [ɪz][æn; ən]
Then , " There are two human elements besides , " he said , " Faraday is an
然后 , " 那里 是 二 人类 元素 除了 , " 他 说 , " 法拉第 是 一个
[ɪˈrætik] [ˈseɪlzmən] .
erratic salesman .
不稳定的 推销员 .

然后，他说：“除此之外，还有两个人为因素，法拉第是一个反复无常的推销员。”

[hiː; hi] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [luːz] [juː 'es][ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
He may possibly lose us the account .
他 可能 可能 失去 我们 这 帐户 .

他可能会让我们失去这个客户。

" [ˈmɪstər] . [diːn] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" **Mr . Deane nodded thoughtfully** .
" 先生 . 迪恩 点头 深思熟虑 .

迪恩先生若有所思地点了点头。

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkredit][ˈpeɪdʒ] , ” [kənˈtɪnju:d][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] , “ [ðer; ðər][nu:] [ˈtreʒərə] ,
“ **And on the credit page , “ continued Mr . Barlow , “ their new treasurer ,**
“ 和 在 这 信用 页 , “ 持续 先生 : 巴洛 , “ 他们的 新的 财务主管 ,
-
Clumberg ,

“在致谢页上,”巴洛先生继续说道,“他们的新任财务主管是克伦伯格,

[ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] .
is a man of intelligent imagination .
是 一个 男人 的 聪明的 想像力 .

是一位极富想象力的人。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈvestmənt] [ɪn] [ˈden] [ænd; ənd] [ˈpeni] [mi:nz] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər]
His investment in Dehn and Penny means confidence , and his presence there
他的 投资 在 德恩 和 一分钱 方法 信心 , 和 他的 在场 那里
[mi:nz] [ɪmˈpru:vmənt] .
means improvement .
方法 改进 .

他对德恩和佩妮的投资意味着信心,他的存在意味着进步。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [tɔ:rd] [ju: ˈes][baɪ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmætər] .
He is the sort of man who may be guided toward us by this very matter .
他 是 这 种类 的 男人 WHO 可能 是 引导 朝向 我们 经过 这 非常 事情 .
他正是那种会因为这件事而向我们伸出援手的人。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
“ **Mr . Barlow was silent** .
“ 先生 : 巴洛 曾是 沉默的 .

巴洛先生沉默不语。

[ˈmɪstər] . [di:n] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈrɪdʒɪd][ɪn][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
Mr . Deane stood a moment rigid in speculation .
先生 : 迪恩 站立 一个 片刻 死板的 在 推测 .

迪恩先生愣在原地,陷入沉思。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈlækst] .
Then he relaxed .
然后 他 轻松 .

然后他放松了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
He had found his decision .
他 有 成立 他的 决定 .

他已经做出了决定。

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ **Very good** .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] .
Thank you , Mr . Barlow .
感谢 你 , 先生 : 巴洛 .

谢谢你, 巴洛先生。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪsk] .
It is a good risk .
它是 一个 好的 风险 .

这是值得冒险的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gʊʊ] .
He turned to go .
他 转向 到 去 .

他转身要走。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He paused at the door .
他 暂停 在 这 门 .

他在门口停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜːrn] [klaʊd] .
His face was relieved of his stern cloud .
他的 脸 曾是 松了口气 的 他的 船尾 云 .

他脸上严肃的阴霾消散了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪːðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪːðd] [ˈɔːlsʊʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ˈdeɪvɪd] : [ðɪs] [taɪm] ,
In the wreathing of his mood , his eyes wreathed also and took in David : this time ,
在 这 花环 的 他的 情绪 , 他的 眼睛 花环 还 和 采取 在 大卫 : 这 时间 ,

他的情绪如同漩涡般翻涌，他的目光也随之飘忽，最终落在了大卫身上：这一次，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔfəsɪz] [ɪˈkwɪpmənt] ,
not as a part of the office's equipment ,
不是 作为 一个 部分 的 这 办公室的 设备 ,

并非作为办公室设备的一部分，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəst] .
but as a young man in whom he had an interest .
但 作为 一个 年轻的 男人 在 谁 他 有 一个 兴趣 .

但他年轻时曾对这个人感兴趣。

[ˈbaɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd][ˈdeɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [haʊ] [goʊz][ˈʌʊər; ɑːr]
By the way , Mr . Barlow , " he had David in his eye , " how goes our
经过 这 方式 , 先生 : 巴洛 , " 他 有 大卫 在 他的 眼睛 , " 如何 去 我们的
[jʌŋ] [ˈræskl] ?
young rascal ?
年轻的 恶棍 ?

“对了，巴洛先生，”他用眼神打量着大卫，“我们的小淘气怎么样了？”

[ɪz][hiː; hi] [bɪˈheɪvɪŋ] [hɪmˈself] ? "
Is he behaving himself ? "
是 他 行为 他自己 ? "

他行为举止得体吗？

[hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpraːgres] . { - }
He is making progress . { 241 }
他 是 制作 进步 : { - }

“他正在取得进步。”{241}

[ˈmɪstər] . [diːn] [tʻʌkld] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Mr . Deane chuckled a bit with his big stomach and disappeared .
先生 : 迪恩 轻笑 一个 少量 和 他的 大的 胃 和 消失 .

迪恩先生挺着大肚子轻笑了一声，然后消失了。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
David was bewildered .
大卫 曾是 困惑 .

大卫感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['bɑːləu] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [mʌt]
He had not been sure that Mr . Barlow had noticed him at all , much
他 有 不是 到过 当然 那 先生 . 巴洛 有 注意到 他 在 全部 , 很多
[les] ,
less ,
较少的 ,

他甚至不确定巴洛先生是否注意到他，更别提.....

[əbˈzɜːrvd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɑːgres] .
observed if he was making progress .
观察到 如果 他 曾是 制作 进步 .

观察他是否取得进展。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ][best] [wei] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈplezər] [wʌz; wəz][baɪ]
He thought the best way to hide his rather uncomfortable pleasure was by
他 想法 这 最好的 方式 到 隐藏 他的 相当 不舒服 乐趣 曾是 经过
[ˈberiŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] [wer] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈdeɪtə] [kənˈsɜːrɪŋ] [təˈbækəʊ] [ˈdiːlə-z] —
burying it in a litter of accounts where personal data concerning tobacco dealers —
埋葬 它 在 一个 垃圾 的 账户 在哪里 个人的 数据 有关 烟草 经销商 —
[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhæbɪts] — [ˈmɪŋɡld] [fænˈtæstɪkli] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈfɪɡjərz] .
their wives and their habits — mingled fantastically with cold figures .
他们的 妻子们 和 他们的 习惯 — 混合 太棒了 和 寒冷的 数据 .

他认为，掩盖自己那令人不安的快感的最好方法，就是把它埋藏在一堆账目中，这些账目中既有关于烟草商的个人数据——他们的妻子和习惯——也有冷冰冰的数字，两者奇妙地混杂在一起。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ʃʊr] .
But of one thing David was already sure .
但 的 一 事物 大卫 曾是 已经 当然 .

但有一件事大卫已经确信无疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈdiːteɪl][tuː; tə] [huːz] [end][hiː; hi]
He was groping confidently in a labyrinth of business detail to whose end he
他 曾是 摸索 自信地 在 一个 迷宫 的 商业 细节 到 谁 结尾 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [noʊ] [kiː] [ænd; ənd][noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] :
had been offered no key and no direction :
有 到过 提供 不 钥匙 和 不 方向 :

他自信地摸索着前进，却找不到通往终点的钥匙和方向：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ]
he was assistant to a man that ordered him and asked him nothing
他 曾是 助手 到 一个 男人 那 订购 他 和 问 他 没有什么
[ˌwʌtsəʊˈevər] .
whatsoever .
任何 .

他是一个男人的助手，那个男人命令他做事，却什么也不要求他做。

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [mæn] [ɪˈmensli] .
Yet he liked that man immensely .
然而 他 喜欢 那 男人 非常 .

但他非常喜欢那个人。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][hi:; hi]
And he observed to his surprise that he was working harder than he
和 他 观察到 到 他的 惊喜 那 他 曾是 在 职 的 更 难 比 他
[hæd; həd]['evər] [wɜ:rkɪt] .
had ever worked .
有 曾经 工作 .

他惊讶地发现自己比以往任何时候都更加努力工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt]['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] ['fæstər] .
He was soon to know that also he was learning faster .
他 曾是 很快 到 知道 那 还 他 曾是 学习 快点 .

他很快就会发现 自己的学习速度也越来越快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] ['æntɪks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑ:ləʊ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .
There was in the queer antics of Mr . Barlow a design .
那里 曾是 在 这 酷 儿 滑稽 动作 的 先生 . 巴洛 一个 设计 .

巴洛先生古怪的行为中其实蕴含着某种设计。

[ɪn][ə; eɪ]['tæsɪt] [wei] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][tu:; tə][ə; eɪ] [test] .
In a tacit way , he had been set to a test .
在 一个 默契 方式 , 他 有 到过 放 到 一个 测试 .

他其实是被委以重任的。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] !
In a hidden way he was being watched !
在 一个 隐 方式 他 曾是 存在 观看 !

他其实被人以某种隐蔽的方式监视着！

['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪtə] [θɪŋ] .
Business was a brighter thing .
商业 曾是 一个 更 亮 事物 .

经商是一件更美好的事。

[hi:; hi] [keɪm] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:vz] ['tɪŋɡlɪŋ] .
He came each morning to his work with his nerves tingling .
他 来了 每个 早晨 到 他的 工作 和 他的 神经 刺痛 感 .

他每天早上上班都感到神经紧张。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ɐnd] [pʊl] [aʊt] [mɔ:r] ['praɪzɪz][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .
He was eager to plunge in and pull out more prizes of knowledge .
他 曾是 渴望 的 到 暴跌 在 和 拉 出去 更多 的 奖品 的 知识 .

他渴望深入钻研，汲取更多知识的宝藏。

[sɪns] [ðə; ði] ['stændərd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑ:ləʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪm] ,
Since the standard of Mr . Barlow was so dim ,
自从 这 标准 的 先生 . 巴洛 曾是 所以 暗淡 ,

由于巴洛先生的水平如此低下，

[dɜ:vɪd] [pʊt][,aɪ'ti:] [haɪ] [ænd; ɐnd] [wɜ:rkɪt] [ðə; ði]['hɑ:rdər][tu:; tə] [ə'teɪn] [,aɪ'ti:] :
David put it high and worked the harder to attain it :
大卫 放 它 高的 和 工作 这 更 难 到 达到 它 :

大卫把目标定得很高，并为此付出了更大的努力：

[pʊt][,aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
put it at the height of himself .
放 它 在 这 高度 的 他自己 .

把它放在他自己的最高点。

[ðen] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
Then , the business of his office dawned on him as a mystery no longer .
然后 , 这 商业 的 他的 办公室 黎明 在 他 作为 一个 神秘 不 更 长 .

这时，他突然明白了自己办公室的事务不再是谜了。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第18/27页

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈwiðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
He seemed to know where he was and whither he was going .
他 似乎 到 知道 在哪里 他 曾是 和 往哪里去 他 曾是 去 .

他似乎知道自己身在何处，也知道自己要去往何方。

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tə'reɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The mists were lifting , there was a pleasant terrain under his feet .
这 薄雾 是 举重 , 那里 曾是 一个 令人愉快的 地形 在下面 他的 脚 .

雾气散去，脚下是一片平坦舒适的地面。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləu] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
Mr . Barlow said no word .
先生 . 巴洛 说 不 单词 .

巴洛先生一言不发。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [felt] [laɪk] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
But David felt like swinging his arms .
但 大卫 毛毡 喜欢 摇摆 他的 武器 .

但大卫却想挥动双臂。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][noʊ][ˈsiːkrət] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑːləu] .
Evidently even this secret impulse was no secret to Mr . Barlow .
显然 甚至 这 秘密 冲动 曾是 不 秘密 到 先生 . 巴洛 .

显然，就连这种隐秘的冲动对巴洛先生来说也并非秘密。

“ [ˈmɪstər] . [məːrkænd] .
“ **Mr . Markand .**
” 先生 . 标记 .

“马克安德先生。

” [ˈdeɪvɪd] [ˈstɑːrtld] .
” **David startled .**
” 大卫 惊慌 .

大卫吓了一跳。

[æz; əz][hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [desk] ,
As he got up from his little desk ,
作为 他 得到 向上 从 他的 小的 桌子 ,

他从小桌子旁站起身来，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]
he felt as if he were at the beginning of a race he had long
他 毛毡 作为 如果 他 是 在 这 开始 的 一个 种族 他 有 长的
[prɪˈperd] [fɔːr; fər] . { - }
prepared for . { 242 }
准备 为了 . { - }

他感觉自己仿佛站在了一场他准备已久的比赛的起点。{242}

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləu] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈpepərz] ; “ [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] , ” —
Mr . Barlow handed him a batch of papers ; “ Make a report on this , ” —
先生 . 巴洛 递交 他 一个 批 的 文件 ; “ 制作 一个 报告 在 这 , ” —
[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
and resumed his silence .
和 恢复 他的 沉默 .

巴洛先生递给他一叠文件；“就此写一份报告，”——然后又恢复了沉默。

[ˈdeɪvɪd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ,
David went back to his corner ,
大卫 去 后退 到 他的 角落 ,
大卫回到了他的角落。

[hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] - [ˈtreɪmb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [æt; ət] [wʌns][ə; eɪ][ˌtestɪˈmoʊniəl][ʌv; əv] [ˈmerɪt] [ænd; ənd]
his hands a - tremble as if he held at once a testimonial of merit and
他的 双手 一个 - 颤抖 作为 如果 他 握住 在 一次 一个 用户评价 的 优点 和
[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [wɜːrdz] [hiː; hi][məst; məst][baɪ][sʌm; səm][ˈfænˈtæstɪk] [greɪs] [dɪˈsaɪfər] .
a maze of magic words he must by some fantastic grace decipher .
一个 迷宫 的 魔法 字 他 必须 经过 一些 极好的 优雅 解码 .
他的双手颤抖着，仿佛手中同时握着一份功绩证明和一串神秘的咒语，他必须凭借某种神奇的恩典才能将其解开。

[wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [test] ?
Would he prove equal to the test ?
会 他 证明 平等的 到 这 测试 ?
他能经受住考验吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He looked at what was in his hands .
他 看起来 在 什么 曾是 在 他的 双手 .
他看了看自己手里的东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [hiː; hi] [ˈfʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] .
With difficulty , he focussed his eyes and read .
和 困难 , 他 专注的 他的 眼睛 和 读 .
他费力地集中注意力阅读。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] !
He seemed to know !
他 似乎 到 知道 !
他似乎知道！

[ˈveri] [ˈsləʊli] , [step][baɪ][step] , [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] .
Very slowly , step by step , he followed .
非常 缓慢地 , 步 经过 步 , 他 随后 .
他一步一步地慢慢跟上。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpeɪpərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːveɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [left] — [baɪ][ˈæksɪdɪnt] , [hiː; hi]
All the papers he had surveyed , all the correspondence left — by accident , he
全部 这 文件 他 有 调查 , 全部 这 一致 左边 — 经过 事故 , 他
[ˈwʌndəʒ-d] ?
wondered ?
想知道 ?
他查阅过的所有文件，所有留下的信件——难道都是偶然的吗？他不禁纳闷。

— [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrləʊz] [desk] [swʌŋ] [naʊ] [ˈɪntuː][laɪn] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [rɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [help]
— on Mr . Barlow's desk swung now into line like an army of reserves to help
— 在 先生 . 巴洛的 桌子 摇摆 现在 进入 线 喜欢 一个 军队 的 储备 到 帮助
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
——巴洛先生办公桌上的工作人员现在像一支预备队一样排成一列，准备帮助他。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈgenst] [ðiːz]
He met his battle , he was half dazed by his ability to advance against these
他 遇见 他的 战斗 , 他 曾是 一半 茫然 经过 他的 能力 到 进步 反对 这些
[ˈɪntrɪkət] [ˈprɔːbləms] .
intricate problems .
错综复杂 问题 .
他遇到了挑战，面对这些错综复杂的问题，他感到有些不知所措。

[hi:; hi] [geɪnd] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] .
He gained confidence as he moved .
他 获得 信心 作为 他 已搬 。

随着行动，他的自信心也增强了。

[ˈæftər][æn; ən] ['aʊəz] [wɜ:rk] :
After an hour's work :
后 一个 小时 工作 :

工作一小时后:

“ [ˈmɪstər] . ['bɑ:ləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Mr . Barlow , ” he said ,
” 先生 : 巴洛 , ” 他 说 ,

“巴洛先生,”他说,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [br'fɔ:r] ,
as if he had said the same thing a score of times before ,
作为 如果 他 有 说 这 相同的 事物 一个 分数 的 时代 前 ,

仿佛他之前已经说过同样的话不下二十遍似的。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] .
“ I shall have to make a couple of visits for this report .
” 我 将 有 到 制作 一个 夫妻 的 访问 为了 这 报告 .

“为了撰写这份报告，我需要进行几次实地考察。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:z] — [ænd; ənd] — —
I must go to the stores — and — —
我 必须 去 到 这 商店 — 和 — —

我必须去商店——而且——

” [hi:; hi][ˈdæŋɡəld] .
“ He dangled .
” 他 悬挂着 .

他悬在半空中。

“ [wel] , [ðen] — [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][stɑ:rt] ?
“ Well , then — why don't you start ?
” 出色地 , 然后 — 为什么 不 你 开始 ?

“那么——你为什么不开始呢? ”

” [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] ,
“ In the relief he had of the answer ,
” 在 这 宽慰 他 有 的 这 回答 ,

得知答案后，他如释重负。

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['hezɪtəns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] .
David knew the depth of hesitance that there had been in his announcement .
大卫 知道 这 深度 的 犹豫 那 那里 有 到过 在 他的 公告 .

大卫很清楚自己在宣布这个消息时内心有多么犹豫。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
He went and succeeded .
他 去 和 成功了 .

他去了，而且成功了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] ['evri] [wʌn][hi:; hi] [met] [ɪn]
He was a little amused to find in himself that he liked every one he met in
他 曾是 一个 小的 觉得好笑 到 寻找 在 他自己 那 他 喜欢 每一个 一 他 遇见 在
[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] ,
his visits ,
他的 访问 ,

他有点惊讶地发现，自己竟然喜欢每次拜访时遇到的每个人。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [dr'spɑ:t] [ðɪs] [fækt][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] .
and that despite this fact his report was unfavorable .
和 那 尽管 这 事实 他的 报告 曾是 不利 .

尽管如此，他的报告却是不利的。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [æt; ət][ɔ:l] .
Mr . Barlow made no comment at all .
先生 . 巴洛 制成 不 评论 在 全部 .

巴洛先生全程未作任何评论。

“ [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd][tu:; tə] [hɪm'self] .
“ **It must have been an easy one ,** ” **said David to himself** .
“ 它 必须 有 到过 一个 简单的 一 , ” 说 大卫 到 他自己 .

“这肯定很容易,”大卫心想。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbʊli] [taɪm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
But he realized that he had had a bully time : he was winning his
但 他 已实现 那 他 有 有 一个 欺负 时间 : 他 曾是 获胜 他的

[spɜ:rz] .
spurs :
马刺 .

但他意识到自己度过了一段非常美好的时光：他赢得了属于自己的荣耀。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] : [ɪn][ðə; ði] [ʌnəbˈtru:sɪv] [wei] [wɪð; wɪθ]
Occasionally now , Mr . Barlow broke his silence : in the unobtrusive way with
偶尔 现在 , 先生 . 巴洛 打破 他的 沉默 : 在 这 不引人注目 方式 和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [aɪ ˈti:] .
which he kept it .
哪个 他 保留 它 .

巴洛先生偶尔会打破沉默：以他一贯保持沉默的那种不引人注目的方式。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
David was bewildered at his chief's understanding of him .
大卫 曾是 困惑 在 他的 酋长的 理解 的 他 .

大卫对他的首领的理解感到困惑不解。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkæni] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃu:zɪŋ] [ˈsʌbdʒekts][fɔ:r; fər] [tʃæns] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [ðæt]
He had an uncanny way of choosing subjects for chance observation that
他 有 一个 不可思议 方式 的 选择 主题 为了 机会 观察 那

[keɪm] [kloʊz] [hoʊm] .
came close home .
来了 关闭 家 .

他有一种不可思议的本领，总能选择与自己生活息息相关的对象进行偶然观察。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ˈhju:mən] , ” [hi:; hi] [wʌns] [æskt] , { - }
“ **Could you find anything more human ,** ” **he once asked , { 243 }**
“ 可以 你 寻找 任何事物 更多的 人类 , ” 他 一次 问 , { - } ”

“你还能找到比这更像人类的东西吗？”他曾这样问道。{243}

“ [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ˈʌʊərz] ?
“ **than this job of ours ?**
“ 比 这 工作 的 我们的 ? ”

比我们这份工作更好吗？

[jet] [aɪ ˈti:] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʊld] [ˈmætər] [ʌv; əv][faɪˈnæns(ə)] [ˈkredits] .
Yet it deals with the cold matter of financial credits .
然而 它 交易 和 这 寒冷的 事情 的 金融的 学分 .

然而，它所涉及的却是冷冰冰的金融信贷问题。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['mɪstər] . [mɑ:rkənd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] ['ænim(ə)l][æz; əz][ðə; ði] - [koʊld] ['mætər] [ʌv; əv]
The point is , Mr . Markand , there is no such animal as the ' cold matter of
 这 观点 是 , 先生 . 标记 , 那里 是 不 这样的 动物 作为 这 - 寒冷的 事情 的
 [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kredits] .
financial credits .
 金融的 学分 .

关键在于，马克安德先生，根本不存在“冷冰冰的信贷问题”这种东西。

- [ðeəz; ðəz]['hju:mən] [wɔ:rmθ] , ['hju:mən] ['smɑ:rtnəs] , ['hju:mən] ['wi:knəs] ['evriwər] .
' There's human warmth , human smartness , human weakness everywhere .
 - 有 人类 温暖 , 人类 聪明 , 人类 弱点 到处 .

“到处都有人性的温暖、人的智慧和人的弱点。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [bet][ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə'hʌðər] [θɪŋ] .
You can just bet there's never another thing .
 你 能 只是 赌注 有 绝不 其他 事物 .

你可以肯定，绝对不会再有其他事情发生了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['feɪksprɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You know it in a play of Shakespeare , don't you ?
 你 知道 它 在 一个 玩 的 莎士比亚 , 不 你 ?

你肯定在莎士比亚的戏剧里听过这个桥段，对吧？

[get] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [fʌn] .
Get to know it in this play and you'll have fun .
 得到 到 知道 它 在 这 玩 和 你会 有 乐趣 .

通过这部话剧了解它，你会觉得很有趣。

" ['mɪstər] . ['bɑ:ləʊ] [ɪn'di:d] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fʌn] .
" Mr . Barlow indeed seemed to have fun .
 " 先生 . 巴洛 的确 似乎 到 有 乐趣 .

“巴洛先生看起来确实玩得很开心。”

" [wel] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] ['dervɪd] , " ['redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][seɪl][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ?
" Well , " he greeted David , " ready this morning to sail the Spanish Main ?
 " 出色地 , " 他 问候 大卫 , " 准备好 这 早晨 到 帆 这 西班牙语 主要的 ?

“嗯，”他向大卫打招呼，“今天早上准备好航行到西班牙主航道了吗？”

[lets] [si:] , — [eɪtʃ 'em] ,
Let's see , — hm ,
 我们来吧 看 , — 嗯 ,

让我想想，——嗯，

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frʌm; frəm] [wʌn] [hænd][tu:; tə] [ə'hʌðər] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [wɪð; wɪθ]
" he was slicing his mail from one hand to another as one does with
 " 他 曾是 切片 他的 邮件 从 一 手 到 其他 作为 一 做 和
 [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
a pack of cards ,
 一个 盒 的 牌 ,

他像玩扑克牌一样，把邮件从一只手换到另一只手。

" [lets] [si:] [wɒts] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] - [deɪ] .
" let's see what's on deck to - day .
 " 我们来吧 看 是什么 在 甲板 到 - 天 .

“让我们看看今天有什么安排。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑ:ləʊ] .
" It was hard to guess how old was Mr . Barlow .
 " 它 曾是 难的 到 猜测 如何 老的 曾是 先生 . 巴洛 .

很难猜出巴洛先生的年龄。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - [kra:pt] [her] [wʌz; wəz][ˈju:nɪfɔ:rmli] [ˈgreɪɪŋ] : [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [blæk] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
His short - cropped hair was uniformly graying : it had been black , it was
他的 短的 - 裁剪 头发 曾是 均匀地 灰白 : 它 有 到过 黑色的 , 它 曾是
[naʊ] [ˈni:ðər] [blæk] [nɔ:r] [greɪ] .
now neither black nor gray .
现在 两者都不 黑色的 也不 灰色的 .

他短短的头发已经均匀地变灰了： 以前是黑色的， 现在既不是黑色也不是灰色了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈʃeɪvn] .
He was clean - shaven .
他 曾是 干净的 - 剃光 .

他刮了胡子。

[ˈdeɪvɪd] [ˈnoʊtɪst] [tu:] [waɪd] , [di:p] [foʊldz] [pli:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [lɔ:ŋ] [feɪs] .
David noticed two wide , deep folds pleating the cheeks of his generous long face .
大卫 注意到 二 宽的 , 深的 折叠 褶裥 这 脸颊 的 他的 慷慨的 长的 脸 .

大卫注意到他那张宽阔而修长的脸上， 两颊有两条宽而深的褶皱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
But the air of Mr . Barlow was young .
但 这 空气 的 先生 : 巴洛 曾是 年轻的 .

但巴洛先生给人的感觉很年轻。

[ˈdeɪvɪd] [dɪd] [əbˈzɜ:rv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrezəlu:tənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhju:mər] — [ə; eɪ] [kənˈsɪstənsɪ] [pərˈhæps]
David did observe a certain resoluteness in his good humor — a consistency perhaps
大卫 做过 观察 一个 肯定 决心 在 他的 好的 幽默 — 一个 一致性 也许
[tu:] [ˈnə:tʃəd] .
too nurtured .
也 培育 .

大卫确实注意到他那乐观幽默中蕴含着某种坚定——这种坚持或许是后天培养出来的。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ˈrɪdʒɪd]
At times , when his eyes wandered from his work and he sat there rigid
在 时代 , 什么时候 他的 眼睛 漫步 从 他的 工作 和 他 卫星 那里 死板的
,
:
,

有时，当他的目光从工作中游离， 僵硬地坐在那里时，

[ˈsləʊli] [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [rɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ɪf]
slowly beating his hand from the supported wrist upon the table as if
缓慢地 殴打 他的 手 从 这 有 手腕 之上 这 桌子 作为 如果
[tu:; tə][sʌm; səm] [ˈɪnər] [ˈrɪðəm] ,
to some inner rhythm ,
到 一些 内 韵律 ,

他用手托着手腕， 缓缓地拍打着桌面， 仿佛遵循着某种内在的节奏。

[ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
David saw a gathering sadness in his eyes .
大卫 锯 一个 采集 悲伤 在 他的 眼睛 .

大卫看到他眼中渐渐涌起悲伤。

[brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [sprɛd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləu] [ˈru:tɪd; rəʊtɪd][aɪ ˈti:] .
Before it could spread to the rest of his face Mr . Barlow routed it .
前 它 可以 传播 到 这 休息 的 他的 脸 先生 : 巴洛 路由 它 .

巴洛先生在伤口扩散到他脸部其他部位之前就将其扑灭了。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:di][hæd; həd][ðə; ði][laɪð] [ˈkwɪknəs]
He got up , he walked up and down , his little body had the lithe quickness
他 得到 向上 , 他 步行 向上 和 向下 , 他的 小的 身体 有 这 轻盈 速度
[ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
of morning .
的 早晨 .

他起身，来回踱步，小小的身躯却像清晨的精灵般轻盈敏捷。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [ˈʃəuldəz] [kwɔ:t][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wen] [hi:; hi][smɑɪld] .
He shrugged his sharp shoulders quite as he did when he smiled .
他 耸了耸肩 他的 锋利的 肩膀 相当 作为 他 做过 什么时候 他 微笑 .

他耸了耸他那棱角分明的肩膀，就像他微笑时那样。

[ðə; ði] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
The sadness was gone : : : :
这 悲伤 曾是 已消失

悲伤消失了.....

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:n] [bɪfɔ:r] [ðɪs] [nu:] [blu:m] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ri:tʃt] [wer] [tɑ:m]
It could not be long before this new bloom of contentment reached where Tom
它 可以 不是 是 长的 前 这 新的 盛开 的 满意 达到 在哪里 汤姆
[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and David stood looking at each other .
和 大卫 站立 寻找 在 每个 其他 .

没过多久，这股新的满足感就蔓延到了汤姆和大卫面前，他们彼此凝视着。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [dʌz] [ɔ:l] [blu:m] : [ˈsʌtəli] ,
It was come and working over him as does all bloom : subtly ,
它 曾是 来 和 在职的 超过 他 作为 做 全部 盛开 : 微妙地 ,

它悄然来临，如同所有花朵般在他身上绽放：微妙地，

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] ,
hidden away in the slow hours ,
隐 离开 在 这 慢的 小时 ,

在悠闲的时光里，

[swɪft] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [əˈtʃi:vmənt] [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] — [ə; eɪ] [θɹʌst] [hɪr] [ʌv; əv] {
swift alone in the achievement and perhaps in the passing — a thrust here of {
迅速 独自的 在 这 成就 和 也许 在 这 通过 — 一个 推力 这里 的 {
- }
244 }
- }

迅速独自完成这项成就，或许也完成这项成就——这是{244}的推动力。

[ɡri:n] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ðer; ðər][ʌv; əv][bʌd] , [ðə; ði] [ˈɔ:lternət] [wɔ:rm] [ˈkreɪdlɪŋ] [ʌv; əv][sʌn] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ]
green , a burst there of bud , the alternate warm cradling of sun and shadow
绿色的 , 一个 爆裂 那里 的 芽 , 这 备用 温暖的 摇篮 的 太阳 和 阴影
: : : :
: : : :
: : : :

绿色，那里萌发着嫩芽，阳光和阴影交替地温暖地依偎着.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He was alone in his room .
他 曾是 独自的 在 他的 房间 .

他独自一人在房间里。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hi:; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
By breaking early from his work he overtook the long rays of the sun of
经过 打破 早期的 从 他的 工作 他 超越 这 长的 射线 的 这 太阳 的
[æftər'nu:n] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] [wer] [ðə; ði] [naɪt] [roʊz] .
afternoon pointing across his window into the East where the night rose .
下午 指向 穿过 他的 窗户 进入 这 东方 在哪里 这 夜晚 玫瑰 .

他提前结束了工作，赶在下午的阳光穿过窗户照射到东方夜幕降临的地方之前到达了那里。

[hi:; hi] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [krɔ:st] [legz] , [ɑ:rmz]['foʊldɪd] .
He squatted on the floor with crossed legs , arms folded .
他 蹲着 在 这 地面 和 交叉 腿 , 武器 折叠 .

他盘腿蹲在地上，双臂交叉抱在胸前。

[hi:; hi] [steɪd] [ʌn'mu:vɪd] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [swɜ:rl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] [laɪk] [bɜ:rdz]
He stayed unmoved , and let his thoughts swirl about his gladness like birds
他 入住 不动 , 和 让 他的 想法 漩涡 关于 他的 欢乐 喜欢 鸟类
[ˈsɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] .
circling a light - house .
盘旋 一个 光 - 房子 .

他纹丝不动，任由心中的喜悦像鸟儿围绕灯塔盘旋般翻腾。

[swɪft] ['ʃæ,dəʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
Swift shadows were his thoughts against the tower of his vision .
迅速 阴影 是 他的 想法 反对 这 塔 的 他的 想象 .

他的思绪如同疾驰的影子，映照着他眼前的巍峨高塔。

[ˈdeɪvɪd] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] [gʊd] .
David saw he was alive , and felt it good .
大卫 锯 他 曾是 活 , 和 毛毡 它 好的 .

大卫发现自己还活着，感觉很好。

[ˈʊrli] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [nʌn] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .
Surely life was a miracle none could explain .
一定 生活 曾是 一个 奇迹 没有任何 可以 解释 .

生命无疑是一个无人能解释的奇迹。

[ˈʊrli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] — [bæsk][ɪn][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
Surely to approach the miracle was to confess it — bask in the glow of
一定 到 方法 这 奇迹 曾是 到 承认 它 — 晒 在 这 辉光 的
[ˈnoʊɪŋ] [laɪf] [ʌn'noʊəbl] .
knowing life unknowable .
会心 生活 不可知的 .

接近奇迹，就等于承认它的存在——沉浸在知晓不可知的生命之光中。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mʌðərz] —
He had a vision of the world of men and children and mothers —
他 有 一个 想象 的 这 世界 的 男人 和 孩子们 和 母亲们 —
[ˈendləs] ['mɪljənz] ['mæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
endless millions massing down the ages .
无尽的 百万 群体 向下 这 年龄 .

他看到了一个由男人、孩子和母亲组成的世界——千百年来，数以百万计的人不断聚集。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [aɪz] [ʌp'tɜ:rnd] , [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [fʊl] [ʌv; əv] [prer] .
All of them had eyes upturned , had eyes and lips full of prayer .
全部 的 他们 有 眼睛 翻转 , 有 眼睛 和 嘴唇 满的 的 祷告 .

他们都仰着头，眼中和嘴唇都充满了祈祷的神情。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] .
All of them were on their knees .
全部 的 他们 是 在 他们的 膝盖 .

他们都跪在地上。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][men][ænd; ənd][ˈmʌðərz][ænd; ənd][ˈtʃɪldrən][ʌv; əv][ɔ:ɪ][ˈeɪdʒɪz][wɜ:r; wər][ˈpreɪɪŋ][ˈbrɪfɔ:r][ðə; ði]
All the men and mothers and children of all ages were praying before the
全部 这 男人 和 母亲们 和 孩子们 的 全部 年龄 是 祈祷 前 这
[ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][laɪf]!
miracle of life!
奇迹 的 生活!

所有男人、母亲和各个年龄段的孩子都在为生命的奇迹祈祷!

[hi:; hi][θɔ:t][ʌv; əv][ˈsaɪəns]—[hi:; hi][θɔ:t][ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪn],[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪkəz][ʌv; əv][ˈsɪstəmz]
He thought of Science — he thought of Darwin , of the makers of systems
他 想法 的 科学 — 他 想法 的 达尔文 , 的 这 制造商 的 系统
[ænd; ənd][məˈʃi:nz] ,
and machines ,
和 机器 ,

他想到了科学——他想到了达尔文,想到了那些创造系统和机器的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈwi:vəz][ʌv; əv][ˈdɒɡməz][ænd; ənd][ru:lz] .
of the weavers of dogmas and rules .
的 这 织工 的 教条 和 规则 .

教条和规则的编织者。

[hi:; hi][nu:] [ðæt][ɔ:l][ðɪ:z][wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ænd; ənd][ˈsʌmhəʊ][gʊd] .
He knew that all these were parts of the miracle and somehow good .
他 知道 那 全部 这些 是 部分 的 这 奇迹 和 不知何故 好的 .

他知道这一切都是奇迹的一部分,而且在某种程度上都是好事。

[bʌt; bət][wʌt][dɪd][ðeɪ][noʊ][ænd; ənd][wʌt][dɪd][ðer; ðər][ˈseɪɪŋ][əˈmaʊnt][tu:; tə]?
But what did they know and what did their saying amount to ?
但 什么 做过 他们 知道 和 什么 做过 他们的 说 数量 到 ?

但他们究竟知道些什么? 他们所说的话又有什么意义呢?

[kʊd; kəd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪkˈspleɪn][wʌt][ænd; ənd][waɪ][laɪf][wʌz; wəz]?
Could one of them explain what and why Life was ?
可以 一 的 他们 解释 什么 和 为什么 生活 曾是 ?

他们之中有人能解释一下生命是什么以及生命存在的意义吗?

[ðə; ði][ˈekstəsi][ʌv; əv][ðɪs][ˈti:mɪŋ] ,
the ecstasy of this teeming ,
这 狂喜 的 这 繁盛 ,

这种熙熙攘攘的狂喜,

[ˈwɜ:ɪɪŋ, ˈhwɜ:ɪɪŋ][ɜ:rθ][ˈflʌŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈflek][ʌv; əv][dʌst][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɜ:rlwɪnd][ʌv; əv][ˈkaʊntləs]
whirling earth flung like a fleck of dust upon the whirlwind of countless
旋转 地球 扔 喜欢 一个 斑点 的 灰尘 之上 这 旋风 的 无数

[wɜ:rlɪd][ðæt] ,
worlds that ,
世界 那 ,

旋转的地球如同尘埃般被抛向无数世界的旋风之中,

[ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn],[ˈlɪftɪd][ə; eɪ][ˈred][ʌv; əv][ˈflɪmzi][ˈska:rf][ɑ:n][ðə; ði][ˈtempɪst][ʌv; əv][ʌnˈendɪŋ][ˈspeɪs]?
in their turn , lifted a shred of flimsy scarf on the tempest of unending Space ?
在 他们的 转动 , 抬起 一个 撕碎 的 脆弱的 围巾 在 这 暴风雨 的 无尽的 空间 ?

他们轮番在无尽的太空风暴中掀起一块脆弱的围巾碎片?

[ðeɪ][kʊd; kəd][na:t][ɪkˈspleɪn] .
They could not explain .
他们 可以 不是 解释 .

他们无法解释。

[ðer; ðər][əbˈsɔ:rp(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ˈspek][ʌv; əv][ˈna:ɪdʒ][ˈendɪd][əˈloʊn][ɪn][ðɪs] :
Their absorption in some speck of knowledge ended alone in this :
他们的 吸收 在 一些 斑点的 知识 结束 独自的 在 这 :

他们对某些知识的痴迷最终只落得如此下场:

[ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] . . . [soʊ][lɔ:st][ðə; ði][wʌn] [ə'prəʊtʃ] [ðeɪ] [maɪt]
that they forgot they could not explain . . . so lost the one approach they might
那 他们 忘了 他们 可以 不是 解释 . . . 所以 丢失的 这 一 方法 他们 可能
[hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ðə; ði] ['ektəsi] [ʌv; əv][laɪf] .
have had to the ecstasy of life .
有 有 到 这 狂喜 的 生活 .
他们忘记了自己无法解释.....因此失去了他们可能拥有的唯一一种体验生活乐趣的方式。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [spek] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [blɒtɪd] [ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] !
Their little speck of knowledge blotted their vision !
他们的 小的 斑点 的 知识 印迹 他们的 想象 !
他们那点可怜的知识蒙蔽了他们的双眼！

[ˈdeɪvɪd][sæt] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] — [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] :
David sat thrilling with the thought of this adventure — this greatest of surprises :
大卫 卫星 惊险 和 这 想法 的 这 冒险 — 这 最 的 惊喜 :
— [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] !
— he was alive !
— 他 曾是 活 !
大卫激动地想着这次冒险——这个最大的惊喜：——他还活着！

[hi:; hi] [si:md] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] , [strɔ:ŋ] .
He seemed large in his vision , strong .
他 似乎 大的 在 他的 想象 , 强的 .
他视野开阔，体格健壮。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [tɑ:m][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n] .
He realized that Tom did not have this vision .
他 已实现 那 汤姆 做过 不是 有 这 想象 .
他意识到汤姆没有这种远见。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][tɑ:m] . { - }
He felt himself larger and stronger than Tom . { 245 }
他 毛毡 他自己 更大的 和 更强 比 汤姆 . { - }
他觉得自己比汤姆更高大、更强壮。{245}

[hi:; hi] [felt] ['tendər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
He felt tender toward him for this .
他 毛毡 投标 朝向 他 为了 这 .
为此，他对他心生怜悯。

[hi:; hi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ['evrɪθɪŋ] , [sɪns] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trɪvɪəl] [tu:; tə] [ðɪs] :
He forgave him everything , since everything was trivial to this :
他 原谅了 他 一切 , 自从 一切 曾是 琐碎的 到 这 :
他原谅了他的一切，因为与这件事相比，一切都微不足道：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][tɑ:m][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r]
that he was stronger than Tom and loved him , and must therefore
那 他 曾是 更强 比 汤姆 和 喜爱 他 , 和 必须 所以
[ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
care for him .
关心 为了 他 .
他比汤姆强壮，而且爱他，因此必须照顾他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [laɪf] ,
Out of the dim vision of all life ,
出去 的 这 暗淡 想象 的 全部 生活 ,
从所有生命的朦胧视野中，

[ðer; ðər] ['kristəlaɪz] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp]
there crystalized for David a vision clear and single of his relationship
那里 结晶 为了 大卫 一个 想象 清除 和 单身的 的 他的 关系
[wɪð; wɪθ][tɑːm] .
with Tom .
和 汤姆 .

大卫从此清晰而明确地认识到了他与汤姆之间的关系。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][suːˈpɜːrb] [ˈfɑːli] ,
But in its superb folly ,
但 在 它是 高超 蠢事 ,
[ˈnevər] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [enˈdʒendəd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [ˈwɑːndərɪŋz]
never could it have been engendered save for the truth of David's wanderings
绝不 可以 它 有 到过 产生的 节省 为了 这 真相 的 大卫的 漫游
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz]
among the stars
之中 这 明星

若非大卫在星空中漫游的真实经历，它绝不可能产生.....

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ?
So he was really stronger than his friend ?
所以 他 曾是 真的 更强 比 他的 朋友 ?
[səʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ?
所以他真的比他朋友强？

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ?
And he had been unjust with misunderstanding ?
和 他 有 到过 不公正 和 误解 ?
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdʒʌst][wɪð; wɪθ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ?
他是因为误会而受到不公正的对待吗？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪsˈkrepənsɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈæk(ə)n] , [ˈduːbiəs] [θɪŋz] [ɪn][tɑːm] ?
There were discrepancies of words and action , dubious things in Tom ?
那里 是 差异 的 字 和 行动 , 可疑 事物 在 汤姆 ?
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪsˈkrepənsɪz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈæk(ə)n] , [ˈduːbiəs] [θɪŋz] [ɪn][tɑːm] ?
汤姆的言行不一致，他身上有可疑之处吗？

[ðen] [let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [streŋθ] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .
Then let him out of his overflowing strength observe them .
然后 让 他 出去 的 他的 溢出 力量 观察 他们 .
[ðen] [let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [streŋθ] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .
然后让他用他充沛的力量去观察他们。

[tɑːm] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][wʌn] [ˈriːəl] [frend] .
Tom said to him : " You are my one real friend .
汤姆 说 到 他 : " 你 是 我的 一 真实的 朋友 .
[tɑːm] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][wʌn] [ˈriːəl] [frend] .
汤姆对他说：“你是我唯一真正的朋友。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] .
You must believe that .
你 必须 相信 那 .
[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] .
你必须相信这一点。

" [ænd; ənd] : " [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈflekt] [em ˈiː] ,
" And : " Whatever I may say or do with others to deflect me ,
" 和 : " 任何 我 可能 说 或者 做 和 其他的 到 偏转 我 ,
[ænd; ənd] : [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈflekt] [em ˈiː] ,
"而且：“无论我与他人说什么或做什么来转移我的注意力，

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [truːθ] .
to you I am the truth .
到 你 我 是 这 真相 .
[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [truːθ] .
对你而言，我就是真理。

” [tɑ:m] [sed] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈɔ:f(ə)n] , [br'kəz, br'kɔ:z][ˈɔ:f(ə)n] ['pʌzlmənt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪvɪd][ænd; ənd] [daʊt]
“ **Tom said these things often , because often puzzlement was in David and doubt**
” 汤姆 说 这些 事物 经常 , 因为 经常 困惑 曾是 在 大卫 和 怀疑
[nɪr] .
near .
靠近 :

“汤姆经常说这些话，因为大卫常常感到困惑和怀疑。”

[tɑ:m] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [jʊr; jər] ['stændərd] [ʌv; əv][,em 'i:] , ['deɪvɪd] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
Tom said to him : “ Your standard of me , David , is a great injustice .
汤姆 说 到 他 : “ 你的 标准 的 我 , 大卫 , 是 一个 伟大的 不公正 .
汤姆对他说：“大卫，你对我的评价太不公平了。”

[ɪts] [haɪt] [ɪz] [ʌn'fer] .
Its height is unfair .
它是 高度 是 不公平 :

它的高度不公平。

[aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [strɔ:ŋ] , ['deɪvɪd] , [aɪ][,eɪ 'em] [wi:k] .
I am not strong , David , I am weak .
我 是 不是 强的 , 大卫 , 我 是 虚弱的 .
大卫，我并不强壮，我很软弱。

[aɪ][æd'mɪt][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['heɪtfl] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][,em 'i:] [wen] [wi:; wi][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] .
I admit all the hateful things you see in me when we go out together .
我 承认 全部 这 可恶 事物 你 看 在 我 什么时候 我们 去 出去 一起 .
我承认我们一起外出时你在我身上看到的所有令人讨厌的特质。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ['kwɪvəz] [θru:] [,em 'i:] .
A sort of drunkenness quivers through me .
一个 种类 的 酒醉 箭筒 通过 我 .
一种醉意涌上心头。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ['klevər] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pli:z] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][kən'troʊl] .
I have to say clever things , I have to please , I have to control .
我 有 到 说 聪明的 事物 , 我 有 到 请 , 我 有 到 控制 .
我必须说些俏皮话，我必须讨人喜欢，我必须掌控局面。

[dæm] [aɪ 'ti:] , [mæn] !
Damn it , man !
该死 它 , 男人 !
该死！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'ti:][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] . [bʌt; bət] , ['deɪvɪ] , [aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [laɪk] [ðæt] ,
you don't despise it half so well as I . But , Davie , I am not like that ,
你 不 鄙视 它 一半 所以 出色地 作为 我 : 但 , 戴维 , 我 是 不是 喜欢 那 ,
你对它的厌恶程度远不及我。但是，戴维，我跟你不一样。

[,eɪ 'em][aɪ] , [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] ?
am I , when we are alone ?
是 我 , 什么时候 我们 是 独自的 ?
当我们独处时，我是怎样的？

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [,em 'i:][baɪ][maɪ] ['ri:əl] [self] ?
Why won't you judge me by my real self ?
为什么 惯于 你 法官 我 经过 我的 真实的 自己 ?
为什么你不愿以我真实的自我来评判我？

[tel] [,em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪk] ?
Tell me , do you judge anything else when it is hidden and sick ?
告诉 我 , 做 你 法官 任何事物 别的 什么时候 它 是 隐 和 生病的 ?
告诉我，当某种事物隐藏起来，病态的时候，你还能评判它吗？

" [tɑ:m] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] [wið; wɪθ] - ?
" Tom said to him : " You didn't like the way I was to - day with Durthal ?
" 汤姆 说 到 他 : " 你 没有 喜欢 这 方式 我 曾是 到 - 天 和 - ?
汤姆对他说：“你不喜欢我今天对待杜尔塔尔的方式吗？ ”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
Oh , my dear fellow , it was plain enough .
哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 它 曾是 清楚的 足够的 .
哦，我的朋友，这不是很明显吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər][ju:; jʊ] .
It was written all over you .
它 曾是 书面 全部 超过 你 .
你身上到处都写着呢。

[maɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [wʌt] [pʊr] [oʊld][ˈlɑ:rz][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
My only wonder was what poor old Lars was thinking .
我的 仅有的 想知道 曾是 什么 贫穷的 老的 拉尔斯 曾是 思维 .
我当时唯一好奇的是，可怜的老拉尔斯在想些什么。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] , [blæk] [graʊtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] , ['dævi]
What a dear , black grouch you can be , Davie
什么 一个 亲爱的 , 黑色的 牢骚 你 能 是 , 戴维
戴维，你真是个可爱又爱发牢骚的家伙.....

[wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t][bi:; bi][ˈkɔ:rdʒəl][tu:; tə][ˈlɑ:rz] ?
Well , why should I not be cordial to Lars ?
出色地 , 为什么 应该 我 不是 是 亲切 到 拉尔斯 ?
那我为什么不应该对拉尔斯友好呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [peɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [aɪ] [wiʃ] ?
Why should I not pay as much attention to him as I wish ?
为什么 应该 我 不是 支付 作为 很多 注意力 到 他 作为 我 希望 ?
我为什么不能像我希望的那样多关注他呢？

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:][tu:; tə][maɪ] [best] [frend] — [jes] , [maɪ] [best] [frend] [hu:m] [aɪ] [ɪg'nɔ:rd]
And more than I do to my best friend — yes , my best friend whom I ignored
和 更多的 比 我 做 到 我的 最好的 朋友 — 是的 , 我的 最好的 朋友 谁 我 忽略
?
?
?
甚至比我对我的挚友——是的，就是我忽略的那个挚友——做得更多？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['dævi] .
I know that , Davie .
我 知道 那 , 戴维 .
我知道，戴维。

[ɪn] ['kʌmpəni] [aɪ][du:] { - }
In company I do { 246 }
在 公司 我 做 { - }
在公司里我做{246}

[nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
not need to pay attention to you .
不是 需要 到 支付 注意力 到 你 .
不需要理会你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
You are not part of company .
你 是 不是 部分 的 公司 .
你不是公司的一员。

[ɪf] [aɪ] [ɪg'hɔ:rd] [ju:; jʊ] — ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [eɪ] ?
If I ignored you — logical , eh ?
如果 我 忽略 你 — 逻辑 , 嗯 ?

如果我无视你——这很合乎逻辑，对吧？

[aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][ə'ləʊn] .
I have you alone .
我 有 你 独自的 .

我只有你一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [jɔ:r'self] ,
And if , in yourself ,

而 如果， 在你自身之中，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] [tɔ:rd] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [tɔ:rd] ['sɪli] ,
you do not know the difference in the way I feel toward yourself and toward silly ,
你 做 不是 知道 这 不同之处 在 这 方式 我 感觉 朝向 你自己 和 朝向 愚蠢的 ,
你根本不知道我对你和对傻瓜的感觉有何不同。

[ˈemptɪ] - [ˈhedɪd] - , [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][em 'li:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:m] [fʊl]
empty - headed Durthal , do not expect me to make it clear with a room full
空的 - 标题 - , 做 不是 预计 我 到 制作 它 清除 和 一个 房间 满的
[ʌv; əv] ['feləʊz] .
of fellows .
的 伙伴们 .

愚蠢的杜尔塔尔，别指望我会当着满屋子人的面把事情说清楚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wəʊnt] ! " "
Because I won't ! "
因为 我 惯于 ! "

因为我不会！

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] - [ˈemptɪ] - [ˈhedɪd] ? "
"**Do you think Durthal empty - headed ? "**
" 做 你 思考 - 空的 - 标题 ? "

你认为杜尔塔尔是个头脑简单的人吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [stu:'pɪdəti][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [prə'fesər] [ʌv; əv]
"**You know he has just enough stupidity to make an intelligent professor of**
" 你 知道 他 有 只是 足够的 愚蠢 到 制作 一个 聪明的 教授 的
[ˈswɪ:dɪ] [drɪl] . "
Swedish drill . "
瑞典 钻头 . "

“你知道他蠢得恰到好处，足以成为一名瑞典军训方面的高智商教授。”

" [ænd; ənd] ['dɑ:bi] ['lʌn] ? "
"**And Darby Lunn ? "**
" 和 达比 伦恩 ? "

“还有达比·伦恩？”

" ['lʌn] [hæz; həz]['tælənt] , ['deɪvɪd] .
"**Lunn has talent , David .**
" 伦恩 有 天赋 , 大卫 .

“伦恩很有天赋，大卫。”

[ˈweðər] [hi:; hi] [wɪl] [ˈevər] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
Whether he will ever amount to a thing as a painter is another thing .
无论 他 将要 曾经 数量 到 一个 事物 作为 一个 画家 是 其他 事物 .

他将来能否成为一名成功的画家，那是另一回事了。

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][mæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He is a bit mad , you know .
他 是 一个 少量 疯狂的 , 你 知道 .

你知道,他有点疯。

['nə:tʃəz] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ]
Nurtures all the nonsense of his will with a great pride instead of trampling
培养 全部 这 废话 的 他的 将要 和 一个 伟大的 自豪 反而 的 践踏
[aɪ 'ti:] [ʌndər] ,
it under ,
它 在下面 ,

他非但没有摒弃自己意志中的所有荒谬之处,反而以极大的自豪感加以滋养。

[æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] [ʃəd; ʃəd] .
as a true artist should .
作为 一个 真的 艺术家 应该 .

就像真正的艺术家应该做的那样。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [tə:rd] [ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lɪ] [ʌv; əv]
What I am trying to help him toward is knowledge of the folly of
什么 我 是 尝试 到 帮助 他 朝向 是 知识 的 这 蠢事 的
[ɪk'strævəɡəns] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [ɪn][soʊ]['soʊbə] [ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [æz; əz][ɑ:rt] . "
extravagance and wildness in so sober a calling as Art . "
奢侈 和 野性 在 所以 清醒 一个 呼叫 作为 艺术 . "

我试图帮助他认识到,在艺术这样严肃的职业中,铺张浪费和放纵是多么愚蠢的行为。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][waɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɑ:m] .
"
But you are wild with him , Tom :
" 但 你 是 荒野 和 他 , 汤姆 :

“但是你对他太疯狂了,汤姆。”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ækt] ['nɑ:nsens] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ][du:] [wɪð; wɪθ]
You talk nonsense and you act nonsense as I have never seen you do with
你 讲话 废话 和 你 行为 废话 作为 我 有 绝不 已见 你 做 和
[eni] [wʌn] [els] ! "
any one else ! "
任何 一 别的 ! "

你说话胡说八道,行为胡闹,我以前从未见过你这样对待其他人!

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,
"
If I didn't meet him on his own ground ,
" 如果 我 没有 见面 他 在 他的 自己的 地面 ,

“如果我没能在他的地盘上与他见面,

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [aɪ 'ti:] ? . . .
what chance would I have of drawing him off it ? . . .
什么 机会 会 我 有 的 绘画 他 离开 它 ? . . .

我有多大可能让他放弃这个想法?

['ri:əli] , ['dɜ:vɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][dʒʊʊk] . "
Really , Davie , you are a joke . "
真的 , 戴维 , 你 是 一个 开玩笑 . "

戴维,你真是个笑话。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔ:lsʊʊ] ? "
"
Are you very fond of him also ? "
" 是 你 非常 喜爱 的 他 还 ? "

你也很喜欢他吗?

“ [nɑ:t][ˈɔ:lsoʊ] — [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈi:ðər] .
“ **Not also — and not either** .
“ 不是 还 — 和 不是 任何一个 .

“ 既不是，也不是两者之一。”
[aɪ][eɪ'em] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈdɑ:rbɪ:z] [ˈhoʊpləs] [ˈtælənt] : [ænd; ənd][ɪn] - [ɪˈfɪ](ə)nt] [ˈhelpləsnəs] . “
I am interested in Darby's hopeless talent : and in Durthal's efficient helplessness . ”
我 是 感兴趣的 在 达比 绝望 天赋 : 和 在 - 高效的 无助 . ”
我对达比那无可救药的天赋很感兴趣；对杜尔塔尔那高效的无助也很感兴趣。

“ [ðeɪ] [bəuθ] [brɪˈli:v] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] , [ðæt] [jʊə(r)] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] . ”
“ **They both believe , I am sure , that you're devoted to them** . ”
“ 他们 两个都 相信 , 我 是 当然 , 那 你是 奉献 到 他们 : ”
“我相信他们都认为你对他们忠贞不渝。”

“ [wel] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪˈvootɪd] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **Well : they are devoted to me** :
“ 出色地 : 他们 是 奉献 到 我 :
“嗯：他们都很忠于我。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [wʌt] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] [ˈplezər] ?
Why should I not let them think what gives them pleasure ?
为什么 应该 我 不是 让 他们 思考 什么 给予 他们 乐趣 ?
为什么我不应该让他们思考什么能给他们带来快乐？

[du:][aɪ][hɑ:rm][ðem; ðəm] — [dʌz] [wʌt] [aɪ][let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [hɑ:rm][ju:; jʊ] ? " . . .
Do I harm them — does what I let them think harm you ? " . . .
做 我 伤害 他们 — 做 什么 我 让 他们 思考 伤害 你 ? " . . .
我伤害了他们吗？ ——我让他们产生的想法会伤害到你吗？ “.....

[ˈdeɪvɪd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [i:t] [bɪˈli:vd] [hɪm'self] [ˈtɑ:mz] “ [ˈoʊnli] [frend] .
David often wondered if each believed himself Tom's “ only friend .
大卫 经常 想知道 如果 每个 相信 他自己 汤姆的 “ 仅有的 朋友 :
大卫常常想知道，他们是否都认为自己是汤姆“唯一的朋友”。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðɪ:z] [daʊts] [ʌnˈwɜ:rði] .
“ **But now he knew these doubts unworthy** .
“ 但 现在 他 知道 这些 疑虑 不配 .
但现在他知道这些疑虑毫无意义。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə][ˈeksɔ:rsaɪz][ðem; ðəm] .
He had a strength with which to exorcize them .
他 有 一个 力量 和 哪个 到 雉 他们 :
他拥有驱除这些邪灵的力量。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] { - }
He knew that he was { 247 }
他 知道 那 他 曾是 { - }
他知道他是{247}

[ðə; ðɪ][ˈri:əl] [frend] .
the real friend .
这 真实的 朋友 :
真正的朋友。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] “
He knew that Tom was not altogether conscious of his motives with such “
他 知道 那 汤姆 曾是 不是 共 有意识的 的 他的 动机 和 这样的 “
[ˈfrendz] “ [æz; əz] [ˈlʌn] [ænd; ənd] - .
friends “ as Lunn and Durthal .
朋友们 “ 作为 伦恩 和 - :
他知道汤姆对于像伦恩和杜尔塔尔这样的“朋友”并没有完全意识到自己的动机。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [hi;; hi] [lʌvd] ['pʌʊər] : [lʌvd] [ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər] [hu:z] [maɪndz]
The truth was , he loved power : loved the nearness of those over whose minds
这 真相 曾是 , 他 喜爱 力量 : 喜爱 这 接近 的 那些 超过 谁 思想
[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'sendənt] .
he was ascendant .
他 曾是 上升 :

事实是，他热爱权力：他热爱掌控那些被他所支配的人的权力。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] , [hi;; hi] [fed] [tu;; tə] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪktrɪŋ] ['ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [fu:d] .
Unconsciously , he fed to each a subjecting mental and emotional food .
不知不觉 , 他 美联储 到 每个 一个 服从 精神的 和 情绪 食物 :

他不知不觉地给每个人喂食了一种奴役人的精神和情感食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] ['kɜ:riəs] ['kærəktər] ; ['deɪvɪd] [naʊ]
This was but one of the details of Tom's curious character ; David now
这 曾是 但 一 的 这 细节 的 汤姆的 好奇的 特点 ; 大卫 现在
[ʌndər'stʊd] .
understood .
理解 :

这只是汤姆古怪性格中的一个细节；大卫现在明白了。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [tɑ:m][kʊd; kəd][bi;; bi] [ɪnsɪn'sɪr] : ['di:pli] [soʊ] , ['nevər] .
The truth was , indeed , that Tom could be insincere : deeply so , never .
这 真相 曾是 , 的确 , 那 汤姆 可以 是 虚伪的 : 深 所以 , 绝不 :

事实的确是，汤姆可能会虚伪：但绝不会是彻头彻尾的虚伪。

[hɪz; ɪz] [ɪnsɪn'serəti] [wʌz; wəz][su:pər'fɪ(ə)l] .
His insincerity was superficial .
他的 虚伪 曾是 浅 :

他的虚伪是肤浅的。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:] [pleɪ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['oʊvər] :
It could come into play the world over :
它 可以 来 进入 玩 这 世界 超过 :

它可能在全球范围内发挥作用：

[aɪ 'ti:] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['frendʃɪp] .
it went like a mist before the sun of their friendship .
它 去 喜欢 一个 薄雾 前 这 太阳 的 他们的 友谊 :

它像薄雾般消散在他们友谊的阳光下。

['deɪvɪd][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] : [tu;; tə] [br'li:v] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hi;; hi] [spoʊk] [tru:θ] ,
David must learn a difficult thing : to believe his friend when he spoke truth ,
大卫 必须 学习 一个 难的 事物 : 到 相信 他的 朋友 什么时候 他 辐 真相 ,

大卫必须学会一件很难的事：那就是相信朋友说的真话。

[tu;; tə][bi;; bi] [ʌn'feɪkən] [wen] [hi;; hi] ['skætərd] ['kaʊntər'fɪts] .
to be unshaken when he scattered counterfeits .
到 是 坚定不移 什么时候 他 疏散 假冒产品 :

当他散布假币时，他毫不动摇。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ?
Was not the reason plain enough ?
曾是 不是 这 原因 清楚的 足够的 ?

理由还不够明显吗？

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [br'jɑ:nd] ['meʒər] .
Tom was sensitive beyond measure .
汤姆 曾是 敏感的 超过 措施 :

汤姆的敏感程度超乎想象。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [kæst][ðə; ði] [ˈriːəl][tɑːm] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] .
they simply cast the real Tom out where he would not interfere .
他们 简单地 投掷 这 真实的 汤姆 出去 在哪里 他 会 不是 干扰 .
他们只是把真正的汤姆赶到不会干涉的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] , [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][tɑːm] ,
That was why the love of power and applause , when it did come to Tom ,
那 曾是 为什么 这 爱 的 力量 和 掌声 , 什么时候 它 做过 来 到 汤姆 ,
这就是为什么当权力和掌声最终落到汤姆身上时, 他如此渴望这些。

[keɪm] [laɪk] [ɪn,tɑːksɪˈkeɪ(ə)n] , [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
came like intoxication , overwhelmed him so that David looked in vain for his
来了 喜欢 中毒 , 不堪重负 他 所以 那 大卫 看起来 在 徒劳 为了 他的
[ˈskɔːnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [frend] .
scornful and uncompromising friend .
轻蔑的 和 毫不妥协 朋友 .
这种感觉如同醉酒一般袭来, 令大卫神魂颠倒, 以至于他再也找不到他那位轻蔑而毫不妥协的朋友了。

[naʊ] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
Now David would look in vain no longer .
现在 大卫 会 看 在 徒劳 不 更长 .
现在大卫再也不会徒劳地寻找了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [ˈwɜːrldlɪnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the very perfection of Tom's worldliness , he saw the measure of his
在 这 非常 完美 的 汤姆的 世俗 , 他 锯 这 措施 的 他的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .
在汤姆世故圆滑的外表下, 他看到了汤姆的蔑视。

[æz; əz] [ɪf] [tɑːm] [sed] : [hɪr] , [maɪ] [fuːlz] , [juː; jʊ] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə][ˈdæz(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ] ?
As if Tom said : Here , my fools , you want me to dazzle you and play you ?
作为 如果 汤姆 说 : 这里 , 我的 傻瓜 , 你 想 我 到 炫 你 和 玩 你 ?
仿佛汤姆在说: 来吧, 我的傻瓜们, 你们想让我迷惑你们, 玩弄你们吗?

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [fɪl] .
You shall have your fill .
你 将 有 你的 充满 .
你会吃饱喝足。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈriːəl] [θɔːts] , [maɪ] [ˈriːəl] [self] ?
You have no interest in my real thoughts , my real self ?
你 有 不 兴趣 在 我的 真实的 想法 , 我的 真实的 自己 ?
你对我的真实想法、真实的自我毫无兴趣吗?

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [piːp] [æt; ət] { - }
You shall have no peep at { 248 }
你 将 有 不 窥视 在 { - }
你不得窥探{248}

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们。

[ðə; ði] [mɔːr] , [naʊ] , [toʊ] [hɪd] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
The more , now , Tow hid himself , the more David found him .
这 更多的 , 现在 , 拖 隐藏 他自己 , 这 更多的 大卫 成立 他 .
如今, 托越是躲藏, 大卫就越是能找到他。

[ɔːl] [ðɪs] ['deɪvɪd] [dɪ'skɒvəd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
All this David discovered for himself .

全部 这 大卫 发现 为了 他自己 .

这一切都是大卫自己发现的。

[ɔːl] [ðɪs] , [ɪn] ['meni] [kɒnvə'seɪʃənz] , ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɔːr] [θrʌst] ['fɑːrpli] [ɪn] , [tɑːm][hæd; həd] [bɪn]
All this , in many conversations , hinted or thrust sharply in , Tom had been
全部 这 , 在 许多 对话 , 暗示 或者 推力 尖锐地 在 , 汤姆 有 到过
[prɪ'peərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
preparing him to think .
准备 他 到 思考 .

汤姆在很多次谈话中，或暗示或直截了当地告诉他这一切，都是在引导他思考。

[tɑːm] — [ænd; ənd][æən; ən]['eɪprəl] [sʌn] [ə'paːn][ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv] [hɪm'self]
Tom — and an April sun upon the seed of himself

汤姆 — 和 一个 四月 太阳 之上 这 种子 的 他自己

汤姆——以及四月的阳光洒在他自身的种子上.....

['deɪvɪd] [gləʊd]
David glowed

大卫 发光

大卫容光焕发.....

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] !
What marvel what difference there could be in the same things !

什么 奇迹 什么 不同之处 那里 可以 是 在 这 相同的 事物 !

真是奇妙，同样的事物竟能有如此大的差异！

[hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] - [kɑːr] [flʌŋ] ['greɪtɪŋ] [ˈrɪːk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] :
His cable - car flung grating shrieking on the corner :

他的 电缆 - 车 扔 格栅 尖叫 在 这 角落 :

他的缆车在街角发出刺耳的尖叫声：

[æən; ən] [æd'ventʃərəs] [dʒest] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][æən; ən] ['ʌɡli] [dʒʊʊlt] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['tempoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
an adventurous jest which once was an ugly jolt against the tempo of his
一个 冒险的 笑话 哪个 一次 曾是 一个 丑陋的 颠簸 反对 这 速度 的 他的
[wei] .
way .
方式 .

一个冒险的玩笑，曾经是对他前进节奏的一次丑陋冲击。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ! — [ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] ['sɪti] !
The City ! — the miraculous City !

这 城市 ! — 这 神奇 城市 !

这座城市！——奇迹之城！

[noʊ] [triːz] , [noʊ] [freʃ] [sɑːd] ['ɡriːnɪŋ] : [æən; ən] [er'lænθəs] ['bɜːrstɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː]
No trees , no fresh sod greening : an ailanthus bursting here and there through
不 树木 , 不 新鲜的 草皮 绿化 : 一个 臭椿 爆发 这里 和 那里 通过
[kræks] — [ɡreɪ] [kəʊld] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənts] .
cracks — gray cold — in the pavements .
裂缝 — 灰色的 寒冷的 — 在 这 人行道 .

没有树木，也没有新铺的绿草：只有零星的臭椿从人行道的缝隙中冒出来——灰蒙蒙的，冷冷的。

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] !
But men and women in the streets !

但 男人 和 女性 在 这 街道 !

但是街上的男男女女！

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['tiːmɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .
Now he saw what teeming creatures these were , the streets and their women .

现在 他 锯 什么 繁盛 生物 这些 是 , 这 街道 和 他们的 女性 .

现在他才看清，街道和街上的女人们是多么熙熙攘攘的人群。

[ˈstri:ts] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [bɪɡ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
Streets and women big with laughter and children .
街道 和 女性 大的 和 笑声 和 孩子们 .
街道上到处都是欢声笑语的妇女和孩子。

[ˈti:mɪŋ] [ˈstri:ts] , [ˈti:mɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
Teeming streets , teeming women .
繁盛 街道 , 繁盛 女性 .
街道熙熙攘攘，女人也很多。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [həʊ] [ded] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈwɪntər] .
It was hard to recall how dead he had been that winter .
它 曾是 难的 到 记起 如何 死的 他 有 到过 那 冬天 .
很难回忆起他那个冬天死得有多厉害。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [ˈstri:ts] .
It was hard to recall the streets .
它 曾是 难的 到 记起 这 街道 .
很难回忆起那些街道。

[ɡreɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈfɪʃərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kræks] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [flɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærən]
Gray mournful fissures they were , cracks by the cold upon the flint of a barren
灰色的 悲哀 裂缝 他们 是 , 裂缝 经过 这 寒冷的 之上 这 燧石 的 一个 荒芜
[stɑ:r] :
star :
星星 :
那是灰色的、哀伤的裂缝，是贫瘠星辰的燧石上被寒冷侵蚀形成的裂痕：

[rʌts] [ɪn] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [wɜ:rlɪd] .
ruts in the crust of a dead world .
车辙 在 这 地壳 的 一个 死的 世界 .
死寂世界地壳上的车辙。

[əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [rɪˈfju:z] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑ:s] [wʌz; wəz] [kæst] [daʊn] .
Upon them the chill refuse of chaos was cast down .
之上 他们 这 寒意 拒绝 的 混乱 曾是 投掷 向下 .
混乱带来的冰冷残渣倾泻在他们身上。

[sɔɪld] [snəʊ] , [sɔɪld] [ˈkri:tʃərz] .
Soiled snow , soiled creatures .
脏的 雪 , 脏的 生物 .
沾满污垢的雪，沾满污垢的生灵。

[ðeɪ] [krɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkræni:z] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] - [ræn] [ðem; ðəm] .
They crawled from their crannies and over - ran them .
他们 爬行 从 他们的 缝隙 和 超过 - 跑 他们 .
它们从缝隙里爬出来，占领了那里。

[ðeɪ] [bɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeksɑ:l] [ɪn] [ˈkeɪɑ:s] .
They bore in their eyes the Sign of exile in chaos .
他们 钻孔 在 他们的 眼睛 这 符号 的 流亡 在 混乱 .
他们眼中带着流亡混乱的印记。

[naʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈstri:ts] — [ˈbʌdɪŋ] [ˈti:mɪŋ] [ˈstri:ts] : [ˈdɪfrənt] [hɪm'self] , [ˈɡloʊɪŋ] [θru:]
Now different streets — budding teeming streets : different himself , glowing through
现在 不同的 街道 — 萌芽 繁盛 街道 : 不同的 他自己 , 发光 通过
[pækt] [ˈstri:ts] .
packed streets .
包装 街道 .
如今街道已截然不同——熙熙攘攘、生机勃勃的街道；他也已截然不同，在拥挤的街道上熠熠生辉。

[ˈwɪmɪn] [sæt][ɪn] [ˌɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] - : [dɔːz] [ˈoʊpənd][ˈɪntuː] [ˈriːkɪŋ] , [ˈɪntuː] [ˈpregnənt]
Women sat in shawls on the housesteps : doors opened into reeking , into pregnant
女性 卫星 在 披肩 在 这 - : 门 打开 进入 臭气熏天 , 进入 孕
[ˈdaːrknəs] :
darkness :
黑暗 :

妇女们披着披肩坐在房屋台阶上： 门打开了， 里面是恶臭弥漫、令人窒息的黑暗：

[ˈtʃɪldrən] [ɪn][rægz] [əˈmʌŋ] [fɪlθ] [ʌv; əv][ˈgʌtərs] : [ˈhɔːrsɪz] [ˈrætlɪŋ] [ðer; ðər][kɑːrts] [θruː] [ˈlæftər]
children in rags among filth of gutters : horses rattling their carts through laughter
孩子们 在 破布 之中 污秽 的 排水沟 : 马匹 嘎嘎作响 他们的 购物车 通过 笑声
[ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
of children .
的 孩子们 .

衣衫褴褛的孩子们在肮脏的沟渠里； 马匹拉着车， 在孩子们的笑声中颠簸。

[ˈmʌðərz] [hæd; həd] [greɪ] [lɔːŋ] [brests] — [ðeɪ] [held][ðem; ðəm][tuː; tə] [swiːt] [red] [lɪps] .
Mothers had gray long breasts — they held them to sweet red lips .
母亲们 有 灰色的 长的 乳房 — 他们 握住 他们 到 甜的 红色的 嘴唇 .

母亲们有着灰色的长乳房——她们用甜美的红唇托着它们。

[ˈmʌðərz] [hæd; həd] [ˈrɪl] [wɜːrdz] — [ðeɪ] [spʊʊk] [lʌv] .
Mothers had shrill words — they spoke love .
母亲们 有 尖锐 字 — 他们 辐 爱 .

母亲们说话声音尖锐——她们说的是爱。

[haɪ] [nuːn] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] [sʌn][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˈklærɪfaɪd][ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [ʌv; əv]
High noon came on the precocious sun of Spring and clarified the crevices of
高的 中午 来了 在 这 早熟 太阳 的 春天 和 澄清 这 缝隙 的
[fɪlθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbeldʒən] [blɑːks] .
filth between the Belgian blocks .
污秽 之间 这 比利时人 积木 .

春天的阳光在正午时分普照大地， 照亮了比利时砖块缝隙间的污垢。

[ˈəʊdəz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn][nɑːt] [swiːt] [laɪk][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [sprɪŋz] .
Odors rose to the sun not sweet like the smells of earlier Springs .
气味 玫瑰 到 这 太阳 不是 甜的 喜欢 这 气味的 的 早些时候 斯普林斯 .

空气中弥漫着各种气味， 但并不像往年春天那样甜美。

[ænd; ənd] { - }
And { 249 }
和 { - }

和{249}

[jet] [noʊ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrtlɪ] [laɪk] [ðɪs] [sprɪŋ] .
yet no Spring was fertile like this Spring .
然而 不 春天 曾是 沃 喜欢 这 春天 .

然而， 没有哪个春天像今年春天一样物产丰饶。

[noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [græs] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈflaʊərz] ,
No stir of field with young grass , with young flowers ,
不 搅拌 的 场地 和 年轻的 草 , 和 年轻的 花朵 ,

没有一丝动静， 田野里没有嫩草， 没有一朵朵嫩花。

[wɪð; wɪθ][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˈmeɪpəlz] [ˈrʌdi] [ɪn][hɑːrd] [bʌdz] , [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][bɜːrdz]
with margin of maples ruddy in hard buds , keen in the glint of birds
和 利润 的 枫树 红润 在 难的 花蕾 , 敏锐的 在 这 闪烁 的 鸟类

枫树边缘的枝芽呈红褐色， 在鸟儿的闪光映衬下显得格外醒目.....

[ˈdeɪvɪd] [lɪvd] .
David lived .
大卫 居住地 .

大卫活了下来。

[ˈdeɪvɪd][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][wɜːr; wər] [[ʌt] [daʊn]
David for a moment saw with his eyes how his eye - lids were shut down
大卫 为了 一个 片刻 锯 和 他的 眼睛 如何 他的 眼睛 - 盖子 是 关闭 向下
[əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
against them :
反对 他们 :

大卫有一瞬间亲眼看到自己的眼皮紧紧地贴着它们。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː]
David saw
大卫 锯

大卫看到了.....

[ˈblæknəs] . . . [ˈʌltɪmət] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌləz] . . . [laɪt] .
Blackness . . . ultimate texture of all colors . . . light :
黑 . . . 最终的 质地 的 全部 颜色 . . . 光 :

黑色.....所有颜色的终极质感.....光。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkʌlər] , [ˈɪnfɪnət] [fleʃ] : [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][wɜːrld] , [hɪmˈself] [ˈkæərɪd]
A world of infinite color , infinite flesh : himself within the world , himself carried
一个 世界 的 无限 颜色 , 无限 肉 : 他自己 之内 这 世界 , 他自己 携带
[wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
within it through it :
之内 它 通过 它 :

一个色彩无限、血肉无限的世界：他身处世界之中，他被世界承载着穿越世界。

[hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkləs] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Himself of the breakless tissue of the world :
他本人 的 这 断裂 组织 的 这 世界 :

他本身就是世界不可分割的组织的一部分。

[fleʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [smelz] , [swiːt] [ˈəʊdəz] , [swiːt] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdʒ] .
Flesh of sweet smells , sweet odors , sweet fluids :
肉 的 甜的 气味 , 甜的 气味 , 甜的 液体 :

散发着甜香、甜美气息和甜美汁液的果肉。

[fleʃ] [ɔːltəˈɡeðər] [ænd; ənd] [ɔːltəˈɡeðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Flesh altogether and altogether about him :
肉 共 和 共 关于 他 :

他浑身上下都是血肉之躯。

[hiː; hi] [ɔːltəˈɡeðər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔːl] [fleʃ] — [ænd; ənd][ɔːl] .
He altogether touching all Flesh — and All :
他 共 接触 全部 肉 — 和 全部 :

他完全触及了所有血肉之躯——以及一切。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] [θruː] [hɪz; ɪz] [[ʌt] [aɪz] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
David knew through his shut eyes , walking the world ,
大卫 知道 通过 他的 关闭 眼睛 , 步行 这 世界 ,

大卫闭着眼睛，也知道，他行走于世间。

[haʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈsiːsləs] [ˈsʌbstəns] : [haʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]
how he was carried within a world of ceaseless substance : how he was
如何 他 曾是 携带 之内 一个 世界 的 不停歇 物质 : 如何 他 曾是
[ˈsʌbstəns] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] :
substance within it :
物质 之内 它 :

他如何被带入一个永无止境的物质世界：他如何成为其中的物质：

[haʊ][hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [θruː] [fleʃ] [wʌz; wəz][ˈspɪrɪt]
how his moving and knowing through Flesh was Spirit
如何 他的 移动 和 会心 通过 肉 曾是 精神

他如何透过肉身行动和感知，乃是出于灵性.....

[hi:; hi] [wɔ:kt] — [hi:; hi] [wɜ:rkt] — [hi:; hi] [eɪt] .
He walked — he worked — he ate .
他 步行 — 他 工作 — 他 吃 .

他走路——他工作——他吃饭。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒmənɪz] ['bɑ:di] , [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He had a woman's body , he earned the bread of a man ,
他 有 一个 女性的 身体 , 他 获得 这 面包 的 一个 男人 ,

他有着女人的身体，却挣着男人的饭碗。

[hi:; hi][held][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
he held the love of a friend .
他 握住 这 爱 的 一个 朋友 .

他拥有朋友般的爱。

[fle] , [ɔ:l] .
Flesh , all .
肉 , 全部 .

血肉之躯。

[ænd; ʌnd][hi:z; ɪz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [fle] , [hi:z; ɪz] ['mu:vɪŋ] [θru:] ['ɪnfɪnət] [ɪ'mɜ:rʒn] [θru:] [ðə; ði]
And his moving through Flesh , his moving through infinite immersion through the
和 他的 移动 通过 肉 , 他的 移动 通过 无限 浸没 通过 这

[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,

他穿梭于血肉之中，他沉浸于无尽的黑夜之中，

[θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [fle] — ['spɪrɪt][ænd; ʌnd] [dɑ:n]
through the World of Flesh — Spirit and Dawn
通过 这 世界 的 肉 — 精神 和 黎明

穿越肉体世界——灵魂与黎明.....

[hi:z; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] .
His eyes were shut .
他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən] !
But his mouth was open !
但 他的 嘴 曾是 打开 !

但他的嘴巴是张开的！

['deɪvɪd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [maʊθ] .
David saw with his mouth .
大卫 锯 和 他的 嘴 .

大卫用嘴看见了。

[ænd; ʌnd] [ðu:] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
And though he knew not he had seen , there was within him ,
和 尽管 他 知道 不是 他 有 已见 , 那里 曾是 之内 他 ,

虽然他自己并不知道他已经看到了，但那东西就在他的内心深处。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] [fə,revə'mɔ:] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
there would be now forevermore within him , life of a vision .
那里 会 是 现在 永远 之内 他 , 生活 的 一个 想象 .

从此以后，他的心中将永远充满着愿景的生命。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mʌðər] .
The world was a Dark Mother .
这 世界 曾是 一个 黑暗的 母亲 .

世界曾是黑暗之母。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [fleʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
The Night of the miracle of worlds was fleshed and was a Mother .
这 夜晚 的 这 奇迹 的 世界 曾是 有血有肉的 和 曾是 一个 母亲 .
世界奇迹之夜化作血肉之躯，成为一位母亲。

[ʃiː; ʃi] [muːvɪd] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [də'rek(ə)nɪz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [pæθ] .
She moved in infinite directions an infinite path .
她 已搬 在 无限 方向 一个 无限 小路 .
她朝着无限的方向移动，走上了一条无限的道路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvliːs] .
She was moveless .
她 曾是 不动 .
她一动不动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪðɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tə:rd] [ðə; ði] ['muːvliːs] [ʌv; əv]
And he within her , moving with the world toward the movelessness of
和 他 之内 她 , 移动 和 这 世界 朝向 这 移动性 的
[bɜ:rθ] .
birth .
出生 .
而他则在她体内，与世界一同走向诞生的静止状态。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ʌnˈbɔ:rn] .
David was unborn .
大卫 曾是 未出生的 .
大卫当时尚未出生。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz] [maʊθ] [sʌkt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
But his mouth sucked vision .
但 他的 嘴 真烂 想象 .
但他的嘴吸走了视线。

[ˈsʌkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [sʌkt] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Sucking the Night sucked vision .
吸吮 这 夜晚 真烂 想象 .
夜幕降临，视线也随之模糊。

[hiː; hi] [slept] [ə'gen] .
He slept again .
他 睡着了 再次 .
他又睡着了。

[slept] [lɔ:ŋ]
Slept long
睡着了 长的
睡了很久.....

[slept] [ˈjɪrɪz]
Slept years
睡着了 年
睡了好几年.....

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] .
But he lived .
但 他 居住地 .
但他活了下来。

[ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][tɑ:m] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] : [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ləst] [smoʊk] [ɪn]
David and Tom came back from dinner: they sat together for a last smoke in
大卫 和 汤姆 来了 后退 从 晚餐 : 他们 卫星 一起 为了 一个 最后的 抽烟 在
[ðer; ðər] [ru:m] :
their room :
他们的 房间 :

大卫和汤姆吃完晚饭回来，在房间里一起抽了最后一支烟。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [wɪld] [keɪm] [tu:; tə] { - }
the world they willed came to { 250 }
这 世界 他们 意志 来了 到 { - }

他们所渴望的世界到来了{250}

[bi:; bi] .
be :
是 .

是。

[ˈdeɪvɪd] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [smoʊk] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmfərt] .
David lit his pipe : it was the one smoke that gave him comfort .
大卫 点燃 他的 管道 : 它 曾是 这 一 抽烟 那 给予 他 舒适 .

大卫点燃了烟斗：只有烟斗的烟雾才能给他带来慰藉。

[tɑ:m][sæt] [ˈglu:mi] , [ˈnɜ:rvəs] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈti:] ,
Tom sat gloomy , nervous , flicking his cigarette until he had destroyed it ,
汤姆 卫星 阴沉 , 紧张的 , 轻弹 他的 卷烟 直到 他 有 损毁 它 ,
[ˈlaɪtɪŋ] [əˈnʌðər] .
lighting another :
灯光 其他 .

汤姆闷闷不乐地坐着，神情紧张，不停地弹掉香烟，直到它燃尽，然后又点燃另一支。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [er] .
He tore open his collar as if he needed air .
他 撕裂 打开 他的 衣领 作为 如果 他 需要 空气 .

他撕开衣领，仿佛需要呼吸一样。

[hi:; hi] [ˈhwiːld] [ðə; ði][ləst] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:n] , [stɑ:pt] ,
He whistled the last half of a tune , stopped ,
他 吹口哨 这 最后的 一半 的 一个 调 , 停止 ,

他吹了半首曲子，停了下来。

[met] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] [ænd; ənd] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [dɪˈskʌvəri] [baɪ]
met David's eyes and broke from the strain of their mutual discovery by
遇见 大卫的 眼睛 和 打破 从 这 拉紧 的 他们的 相互的 发现 经过
[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
jumping up and gazing into the night .
跳 向上 和 凝视 进入 这 夜晚 .

她与大卫四目相对，然后猛地站起身，凝视着夜空，打破了两人相互了解的紧张感。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑ:t] [bʌdʒ] .
David did not budge .
大卫 做过 不是 预算 .

大卫毫不动摇。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪˈstreɪnt] .
The room was filled with a strange restraint .
这 房间 曾是 已填 和 一个 奇怪的 克制 .

房间里弥漫着一种奇怪的压抑感。

[ˈsʌmwɜː] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈɡræpəld] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs]
Somewhere a struggle was , in which his mind grappled against a sinuous
某处 一个 斗争 曾是 , 在 哪个 他的 头脑 缠斗 反对 一个 蜿蜒
[əˈpounənt] .
opponent .
对手 :

某处发生了一场斗争，他的思想与一个狡猾的对手展开了较量。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [hiː; hi]
Why did he have to struggle even with his friend for the friend he
为什么 做过 他 有 到 斗争 甚至 和 他的 朋友 为了 这 朋友 他
[ˈwaːntɪd] ?
wanted ?
通缉 ?

为什么他即使想和朋友做朋友，也需要经历一番挣扎？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
He was sick of struggle .
他 曾是 生病的 的 斗争 :

他厌倦了挣扎。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə; eɪ][laɪ] ?
Was not all struggle a lie ?
曾是 不是 全部 斗争 一个 说谎 ?

难道所有的奋斗不都是谎言吗？

[laɪf] [wʌz; wəz] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] .
Life was work enough .
生活 曾是 工作 足够的 :

生活本身就够辛苦了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈpoʊz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [streŋθ] .
There was no repose even in strength .
那里 曾是 不 休息 甚至 在 力量 :

即使身处强盛之中，也丝毫没有平静可言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈpoʊz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpleʒər] .
There was no repose even in pleasure .
那里 曾是 不 休息 甚至 在 乐趣 :

即使在快乐之中，也没有片刻的宁静。

[ˈdeɪvɪd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəns] .
David thought of Constance .
大卫 想法 的 康斯坦斯 :

大卫想起了康斯坦丝。

[jes] : [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrk] .
Yes : even there was work .
是的 : 甚至 那里 曾是 工作 :

是的，甚至还有工作。

[wʌz; wəz] [ˈrespɪt] [ɪn] [ˈwiːknəs] ?
Was respite in weakness ?
曾是 喘息 在 弱点 ?

喘息之机是否意味着软弱？

[ˈdeɪvɪd] [ˈdaʊtɪd] , [ˈsiːɪŋ] [tɑːm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] ,
David doubted , seeing Tom , thinking of the pelt of his wit ,
大卫 怀疑 , 看到 汤姆 , 思维 的 这 毛皮 的 他的 有 ,

大卫看着汤姆，心生疑虑，想起他那过人的机智。

[ðə; ði] ['kɜ:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'ten](ə)n] .
the curves of his mind striving for attention .
这 曲线 的 他的 头脑 努力 为了 注意力 .
他那渴望获得关注的思维曲线。

[ɪn] [deθ] ? . . .
In death ? . . .
在 死亡 ? . . .
死后?

[tɑ:m][wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['stændɪŋ] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm] .
Tom was back of his chair , standing above him .
汤姆 曾是 后退 的 他的 椅子 , 常设 多于 他 .
汤姆站在椅子后面，居高临下地看着他。

[hi;; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] ['deɪvɪdz] [nek] , [dru:] [ðem; ðəm][kloʊz] .
He put his hands about David's neck , drew them close .
他 放 他的 双手 关于 大卫的 脖子 , 画 他们 关闭 .
他双手环住大卫的脖子，将他拉近。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
" **What are you thinking ?**
" 什么 是 你 思维 ?
你在想什么？

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **David was silent** .
" 大卫 曾是 沉默的 .
大卫沉默不语。

['tɑ:mz][hændz] [dru:] ['kloʊzər] .
Tom's hands drew closer .
汤姆的 双手 画 更近 .
汤姆的手伸得更近了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tʃoʊk] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I could choke you , "** **he said** .
" 我 可以 呛 你 , " 他 说 .
“我可以掐死你,”他说。

" — — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [smoʊk] [gets] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
" **— — if it weren't that the cigarette smoke gets in my eyes** .
" — — 如果 它 不是 那 这 卷烟 抽烟 获得 在 我的 眼睛 .
“——如果不是因为香烟烟雾熏到我的眼睛的话。”

" [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
" **They laughed together** .
" 他们 笑了 一起 .
他们一起大笑起来。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ʃɜr] [hi;; hi] [ʌndər'stʊd] .
David was sure he understood .
大卫 曾是 当然 他 理解 .
大卫确信他明白了。

[tɑ:m] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .
Tom would change .
汤姆 会 改变 .
汤姆会改变。

[tɑ:m][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] !
Tom must change !
汤姆 必须 改变 !
汤姆必须改变！

[wen] [tɑ:m] [tʃeɪndʒd] [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ˈdeɪvɪdʒ] [help] .
When Tom changed it would have been by David's help .
什么时候 汤姆 已更改 它 会 有 到过 经过 大卫的 帮助 .

汤姆的改变肯定是在大卫的帮助下发生的。

[ˈmi:ntaɪm] , [hi:; hi][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][ˈtaɪər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
Meantime , he must abide by him , not tire , and watch .
与此同时 , 他 必须 遵守 经过 他 , 不是 胎 , 和 手表 .

与此同时，他必须服从他，不要懈怠，要时刻警惕。

[fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:ˈzəli] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
For David could not easily endure the ways of his friend .
为了 大卫 可以 不是 容易地 忍受 这 方式 的 他的 朋友 .

因为大卫无法轻易容忍他朋友的所作所为。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] : [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [ˈðerfɔ:r] [dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpɪnəs]
He might well know what they meant : he need not therefore deny his unhappiness
他 可能 出色地 知道 什么 他们 意思是 : 他 需要 不是 所以 否定 他的 不快乐
[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm]

before them : : : :
前 他们

他很可能明白他们的意思：因此，他无需在他们面前否认自己的不快乐.....

[jet] [ʌnˈhæpɪnəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ˈhevi] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Yet unhappiness must be too heavy a word .
然而 不快乐 必须 是 也 重的 一个 单词 .

然而，“不快乐”这个词未免太过沉重。

[dɪsˈkʌmfərt] [ˈræðər] .
Discomfort rather .
不适 相当 .

更确切地说是不适感。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhæpɪnəs] .
The base of a friendship such as this between them must be happiness .
这 根据 的 一个 友谊 这样的 作为 这 之间 他们 必须 是 幸福 .

他们之间这种友谊的基础一定是快乐。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪs] [wʌz; wəz][ˈsɒ:lɪd] !
For the base was solid !
为了 这 根据 曾是 坚硬的 !

因为底座是坚固的！

[ˈdeɪvɪd] [nu:] [ˈlɪt(ə)] [haʊ] [hi:; hi] [bɪlt] [ɑ:n] [ðɪs] .
David knew little how he built on this .
大卫 知道 小的 如何 他 建造 在 这 .

大卫当时并不知道自己是如何在此基础上发展起来的。

[wɪˈðaʊt] [feɪθ] [ɪn] { - }
Without faith in { 251 }
没有 信仰 在 { - }

不信{251}

[ˈtɑ:mz] [ˈæbsəlu:t] [fɪˈdeləti] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈtɑ:mz] [ɪnfrɪˈdelɪti:z] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld]
Tom's absolute fidelity to him Tom's infidelities to himself and to the world
汤姆的 绝对 忠诚 到 他 汤姆的 不忠 到 他自己 和 到 这 世界

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsʌfrəbl] .
must have been insufferable .
必须 有 到过 令人难以忍受的 .

汤姆对他绝对忠诚，但他对自己和世界的背叛一定是令人无法忍受的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [feɪθ] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][tɑ:m] — [hɪz; ɪz][ɪks'kju:zɪz] , [hɪz; ɪz][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
But with this faith , all the rest of Tom — his excuses , his associates ,
但 和 这 信仰 , 全部 这 休息 的 汤姆 — 他的 借口 , 他的 同事 ,
但有了这份信念, 汤姆的一切——他的借口, 他的同伙——都变得无关紧要了。

[hɪz; ɪz][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] — [wɜ:r; wər][ɜ:rdʒənt] [ˈri:z(ə)nɪz] [waɪ] [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
his excesses — were urgent reasons why David could not turn from him ,
他的 过剩 — 是 紧迫的 原因 为什么 大卫 可以 不是 转动 从 他 ,
[mʌst; məst] [kʌm] [ˈkloʊzər] .
must come closer .
必须 来 更近 .
他的种种过激行为——正是大卫无法远离他、必须靠近他的迫切原因。

[tɑ:m] [sed] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [best] [frend] .
Tom said : “ You are my best friend .
汤姆 说 : “ 你 是 我的 最好的 朋友 .
汤姆说: “你是我最好的朋友。”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [tru:θ] .
With you I am the truth .
和 你 我 是 这 真相 .
在你面前, 我就是真理。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] [wer'baɪ] [ˈdeɪvɪd] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
“ This was the Law whereby David took him .
“ 这 曾是 这 法律 由此 大卫 采取 他 .
“这就是大卫带他去的律法。”

[ɔ:l] [els] [tɑ:m] [sed] , [tɑ:m] [dɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈkɑ:ntræst] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
All else Tom said , Tom did , was in its very contrast emphasis of the truth .
全部 别的 汤姆 说 , 汤姆 做过 , 曾是 在 它是 非常 对比 强调 的 这 真相 .
汤姆说的其他一切话, 汤姆做的一切事, 都恰恰相反, 都强调了真相。

[ɔ:l] [els] [kʊd; kəd][baɪ][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ri'di:md] [ænd; ənd] [ˈsɔ:lvd] .
All else could by it be redeemed and solved .
全部 别的 可以 经过 它 是 已赎回 和 已解决 .
其他一切问题都可以通过它得到解决。

[let] [ðə; ði] [lɔ:] [haʊ'evər] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈfeɪkən] !
Let the Law however not be shaken !
让 这 法律 然而 不是 是 摇晃 !
然而, 法律不可动摇!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vestɪd] [fɔ:rt][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ə'genst]
What if the Law was an invested fort he had at times to defend against
什么 如果 这 法律 曾是 一个 投资 堡 他 有 在 时代 到 保卫 反对
[.mɪs'gɪvɪŋz] ?
misgivings ?
疑虑 ?
如果法律是一座戒备森严的堡垒, 他有时需要捍卫它以抵御疑虑, 那会怎样呢?

[ə'genst] [ˈtɑ:mz] [oʊn] [bɪ'hɛvjər] ?
against Tom's own behavior ?
反对 汤姆的 自己的 行为 ?
这难道不是违背汤姆自己的行为吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [laɪf] [ðæt] [ɪn'vestɪd] [kɒntrə'dɪkʃnz] ?
Was he not full of an unuttered life that invested contradictions ?
曾是 他 不是 满的 的 一个 未说出口的 生活 那 投资 矛盾 ?
他难道不是充满了未曾言说的、充满矛盾的人生吗?

[ˈdeɪvɪdʒ] [kənˈtɛntmənt] [wʌz; wəz] [ʌnˈʃeɪkəbl̩] .
David's contentment was unshakeable .
大卫的 满意 曾是 不可动摇的 .

大卫的满足感坚定不移。

[aɪˈti:] [tʊk] [tu:; tə] [ɪtˈself] [ɔ:l] [ˈhezɪtənt] [θɪŋz] , [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] .
It took to itself all hesitant things , made them over .
它 采取 到 本身 全部 犹豫不决 事物 , 制成 他们 超过 .

它将所有犹豫不决的事物都纳入自身，并将它们彻底改造。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] ,
He wanted to feel that with him as with Tom ,
他 通缉 到 感觉 那 和 他 作为 和 汤姆 ,

他想和他在一起时，也能像和汤姆在一起时那样，感受到那种氛围。

[ðə; ði] [tru:θ] [leɪ] [ˈklɪrɪst] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [təˈgeðər] .
the truth lay clearest in their lives together .
这 真相 躺 最清晰 在 他们的 生活 一起 .

真相在他们共同的生活 中展现得最为清晰。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ?
How was he so different ?
如何 曾是 他 所以 不同的 ?

他究竟有何不同？

[ɪn] [ˈbɪznəs] ?
In business ?
在 商业 ?

在商界？

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nstəns] ?
with Constance ?
和 康斯坦斯 ?

和康斯坦丝？

[hi:; hi] [ˈɔ:lsoʊ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈsɒfɪstri:z] [ænd; ənd] [ˌæbdɪˈkeɪʃən] .
He also had his sophistries and abdications .
他 还 有 他的 诡辩 和 退位 .

他也曾发表过诡辩言论，也曾退位。

[hi:; hi] [tʊk] [praɪd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪnʃɪp] .
He took pride now in this kinship .
他 采取 自豪 现在 在 这 亲属关系 .

他现在为这份亲情感到自豪。

[aɪˈti:] [geɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [spel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wer] [ðeɪ] [wɪðˈdru:]
It gave an added spell to the haven of their friendship where they withdrew
它 给予 一个 额外 拼写 到 这 避风港 的 他们的 友谊 在哪里 他们 退出

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lˈsetʊ] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈloʊn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] .
from a falsetto world to the lone reach of the truth .
从 一个 假声 世界 到 这 孤独 抵达 的 这 真相 .

它为他们的友谊增添了一份魔力，让他们从虚伪的世界退隐到真理的孤寂之地。

[su:n] [ˈdeɪvɪd] [fərˈgɑ:t] [ðə; ði] [ɔ:lˌtəˈgeðər] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ðɪs] [ˈheɪv(ə)n] .
Soon David forgot the hushings altogether that were needed to create this haven .
很快 大卫 忘了 这 嘘声 共 那 是 需要 到 创造 这 避风港 .

很快，大卫就完全忘记了营造这个避风港所需的安静氛围。

[səbˈsaɪdɪd] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊts] [wɪð; wɪθ] [tɑ:m] , [hɪz; ɪz] [ˈblɑ:ntʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dru:] [kloʊz] ,
Subsided were his doubts with Tom , his blanchings when they drew close ,
平静下来 是 他的 疑虑 和 汤姆 , 他的 漂白 什么时候 他们 画 关闭 ,

他对汤姆的疑虑渐渐消散，当他们靠近时，他的脸色也变得苍白了。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] .
the lack of visible background to their friendship .

这 缺少 的 可见的 背景 到 他们的 友谊 .
他们友谊的背景不为人知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] :
It was strange :

它 曾是 奇怪的 :

这很奇怪:

[ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [di:p] [jet] [wʌt] [ˈvɪstəz] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
their friendship was deep yet what vistas had it leading back to a
他们的 友谊 曾是 深的 然而 什么 景色 有 它 领导 后退 到 一个
[ˈkɑ:mən] [sɔːrs] ,
common source ,
常见的 来源 ,

他们的友谊很深厚，但究竟是怎样一番景象才能让他们们的友谊最终回归到共同的源头呢？

[wʌt] [ˈfɔːrwərd] [ˈævəˌnjuːs] [ʌv; əv][laɪf] ?
what forward avenues of life ?

什么 向前 途径 的 生活 ?
人生有哪些前进的方向？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ðɪs] [ˈfrendʃɪp] , [jet] [wer] [wʌz; wəz][ɪts] [wɔːrmθ] ?
It was full of fire , this friendship , yet where was its warmth ?

它 曾是 满的 的 火 , 这 友谊 , 然而 在哪里 曾是 它是 温暖 ?
这段友谊充满激情，但却缺乏温暖？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [jet] [wʌt] [rest] [hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
It was needful to him , yet what rest had he of it ?

它 曾是 需要 到 他 , 然而 什么 休息 有 他 的 它 ?
对他来说，这是必需的，但他又能从中获得多少安宁呢？

[ˈdeɪvɪd] [huː] [hæd; həd] [sʌkt] [ˈvɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [fərˈget] { - }
David who had sucked vision could forget { 252 }

大卫 WHO 有 真烂 想象 可以 忘记 { - }
失去视力的大卫可以忘记.....{252}

[saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[siː]
C
C

C

- - [hæd; həd] [left] [ˈɜːrli] [ðæt] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .
ONSTANCE BARDALE had left early that Spring for Europe .

- - 有 左边 早期的 那 春天 为了 欧洲 .
那年春天，ONSTANCE BARDALE 早早地去了欧洲。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [mɪst] [hɜːr; hər] .
David could not say that he really missed her .

大卫 可以 不是 说 那 他 真的 错过 她 .
大卫无法说他真的很想念她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [təˈgeðər] :
He had great pleasure in looking back upon the reality of them together :

他 有 伟大的 乐趣 在 寻找 后退 之上 这 现实 的 他们 一起 :
他非常乐于回顾他们共同生活的点点滴滴：

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] .
a certain satisfaction in the prospect of her return in the Fall .

一个 肯定 满意 在 这 前景 的 她 返回 在 这 落下 .
想到她秋季即将归来，心中不禁感到一丝欣慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈpra:ɪmptɪd] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n] [ðæt] [rɪˈtɜ:rn] .
He was not prompted to wish to hasten that return .

他 曾是 不是 提示 到 希望 到 趋 那 返回 .
他并没有因此而希望加快返回的步伐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
He did not know if this was missing her .

他 做过 不是 知道 如果 这 曾是 丢失的 她 .
他不知道这是否意味着她失踪了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈweðəɾ] .
He was like the warming weather .

他 曾是 喜欢 这 变暖 天气 .
他就像温暖的天气一样。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌretrəˈɡreʃən] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [tʃɪl] , [wen] [hɪz; ɪz] [mu:d] [wʌz; wəz]
He had his days of retrogression , even of chill , when his mood was

他 有 他的 天 的 退化 , 甚至 的 寒意 , 什么时候 他的 情绪 曾是

[ˌoʊvərˈkæst][ænd; ənd] [moɪst] .
overcast and moist .

灰蒙蒙 和 潮湿 .
他也有情绪低落、甚至有些冷淡的时候，那时他的心情阴沉潮湿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [ʌndərˈlaɪŋ] [ˈprɑ:ɡres] [ˈɪntu:] [ˈsʌməɾ] .
But there was ever the underlying progress into Summer .

但 那里 曾是 曾经 这 潜在的 进步 进入 夏天 .
但向夏季迈进的势头始终存在。

[ɔ:l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] [ˈoʊpənɪŋ] .
All of him seemed opening .

全部 的 他 似乎 开幕 .
他的一切似乎都在敞开心扉。

[ɔ:l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [sʌm; səm] [ˈdʒenərəs] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [wɪˈðɪn] [ðæt]
All of him was turned toward some generous source of energy within that

全部 的 他 曾是 转向 朝向 一些 慷慨的 来源 的 活力 之内 那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [ɡri:n] .
made him fresh and green .

制成 他 新鲜的 和 绿色的 .
他全身的精力都转向了内心某种慷慨的能量源泉，这使他精神焕发、活力充沛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ɡroʊθ] .
He was resilient with growth .

他 曾是 有弹性的 和 生长 .
他适应能力很强，不断成长。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][noʊ] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ðɪs] [di:p] [kɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .
The squandaries of the world had no effect on this deep calm of his state .

这 - 的 这 世界 有 不 影响 在 这 深的 冷静的 的 他的 状态 .
世间的种种纷扰丝毫没有影响到他内心深处的平静。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ɪn] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈdʒɑ:rɪŋ] [ˈʌpwəɾd] .
He moved in rhythm and with no jarring upward .

他 已搬 在 韵律 和 和 不 刺耳的 向上 .
他动作流畅，没有丝毫突兀的上抬动作。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [stoʊn] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [pʊʃ]
Even so does a flower , despite the crust and the stone it must push
甚至 所以 做 一个 花 , 尽管 这 地壳 和 这 石头 它 必须 推
[θruː] .
through .
通过 .

即使如此，花朵依然能够突破坚硬的外壳和石头。

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm] [ˈmoʊnləs] :
The observer might have deemed him motionless :
这 观察员 可能 有 被认为 他 静止不动 :

观察者可能会认为他一动不动:

[ə; eɪ] [pʊr] [əbˈzɜːrvər] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] .
a poor observer who could have said the same thing of the flower .
一个 贫穷的 观察员 WHO 可以 有 说 这 相同的 事物 的 这 花 .

一个观察力欠佳的人也可能对这朵花做出同样的评价。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ˈkɑːnstəns] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] .
He had said good - by to Constance naturally enough .
他 有 说 好的 - 经过 到 康斯坦斯 自然 足够的 .

他很自然地 toward 康斯坦丝道别了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
That was the most delightful thing about her .
那 曾是 这 最多 愉快 事物 关于 她 .

那是她身上最令人喜爱的地方。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpeld] [ˈkændər] .
She compelled candor .
她 被迫 坦率 .

她迫使对方坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈmʌŋ] [hæt] - [bɑːksɪz][ænd; ʌnd] [dɪˈreɪndʒd] [tʃerz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈɡɑːrmənts] .
She moved among hat - boxes and deranged chairs draped with flowing garments .
她 已搬 之中 帽子 - 盒子 和 精神错乱 椅子 垂坠的 和 流动 服装 .

她穿梭在帽盒和摆放怪异的椅子之间，椅子上披着飘逸的衣物。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [bɔːrd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .
“ **David , I hope you won't be bored without me .**
“ 大卫 , 我 希望 你 惯于 是 无聊的 没有 我 .

“大卫，希望你没有我陪伴不会感到无聊。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [rʌn] [əˈlɔːŋ] .
You had better run along .
你 有 更好的 跑步 沿着 .

你最好快点走。

[juːl] [ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ænt] [əˈraɪvz] .
You'll only be in the way when aunt arrives .
你会 仅有的 是 在 这 方式 什么时候 阿姨 到达 .

等姑妈来了，你只会碍事。

” [ʃiː; ʃi] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .
” She traveled with her aunt .
” 她 旅行 和 她 阿姨 .

她和她姑姑一起旅行。

” [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [raɪt] [em ˈiː] . { - }
” If you feel like it , write me . { 253 }
” 如果 你 感觉 喜欢 它 , 写 我 . { - }
“如果你愿意，就给我写信吧。”{253}

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
She kissed him swiftly on his lips — and even then ,
她 亲吻 他 迅速地 在 他的 嘴唇 — 和 甚至 然后 ,
她迅速地吻了他的嘴唇——即便如此，

[ðʊʊ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʊːz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈðə] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]
though in her one hand was a pair of shoes , in the other a pile of
尽管 在 她 一 手 曾是 一个 一对 的 鞋 , 在 这 其他 一个 桩 的
[laːndʒəˈreɪ] ,
lingerie ,
内衣 ,
虽然她一只手拿着一双鞋，另一只手拿着一堆内衣，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] ,
and though her eyes were upon the door expecting her aunt to open ,
和 尽管 她 眼睛 是 之上 这 门 期待 她 阿姨 到 打开 ,
虽然她的目光一直盯着门口，期待着姑妈来开门，

[stiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
still there was passion in that moment .
仍然 那里 曾是 热情 在 那 片刻 .
那一刻，激情依然存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] : [ə; eɪ] [truː] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˌspeʃəlaɪz(ə)n] .
She was a wonderful woman : a true American in specialization .
她 曾是 一个 精彩的 女士 : 一个 真的 美国人 在 专业化 .
她是一位很棒的女性：一位真正意义上的美国专业人士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pæk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wɪˈðəʊt]
She had managed to pack her trunk and pack away her lover without
她 有 管理 到 盒 她 树干 和 盒 离开 她 情人 没有
[ˈpleɪsɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bəʊg][ɔːr] [məˈtɪkjələsnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
placing passion in the bag or meticulousness on her lips .
放置 热情 在 这 包 或者 一丝不苟 在 她 嘴唇 .
她成功地收拾好了行李，把情人也打包带走了，却没有把激情留在包里，也没有把温柔的嘴唇放在上面。

[ˈderɪvd] [went] [ˈsætɪsfɑɪd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndʒəˈnuːəti][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [əˈbaʊt] .
David went satisfied , without a hint of her ingenuity in bringing this about .
大卫 去 使满意 , 没有 一个 暗示 的 她 独创性 在 带来 这 关于 .
大卫心满意足地离开了，丝毫没有察觉到她在这件事上展现出的聪明才智。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [əbˈdʒektɪv] [ɡoʊl] .
And now his emotions were relieved of a fixed objective goal .
和 现在 他的 情绪 是 松了口气 的 一个 固定的 客观的 目标 .
现在，他的情绪不再受制于固定的目标。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][wɑːft; wæft] [ˈaʊtwərd] , [ˈveɪɡli] .
They could waft outward , vaguely .
他们 可以 飘动 向外 , 依稀 .
它们可能会向外飘散，模糊不清。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈveɪɡnəs] .
David found delight in their vagueness .
大卫 成立 喜 在 他们的 模糊性 .

大卫很喜欢他们的含糊不清。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðʊʊ] [les] [ˈpɔɪntɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈdwelərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
It was the same , though less pointedly , with other dwellers in his life .
它 曾是 这 相同的 , 尽管 较少的 尖锐地 , 和 其他 居民 在 他的 生活 .

虽然没有那么明显，但他对生活中其他住户也有同样的感觉。

[kɔ:ˈrni:ljə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [ˈlɑ:rdʒli] [rɪˈmu:vɪd] .
Cornelia was always and largely removed .
科妮莉亚 曾是 总是 和 很大程度上 已移除 .

科妮莉亚一直都被孤立着。

[ʌnˈkɔ:nʃəsli] , [ˈdeɪvɪd] [kept] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
Unconsciously , David kept her and wanted her so .
不知不觉 , 大卫 保留 她 和 通缉 她 所以 .

不知不觉中，大卫把她留在了身边，并且非常想要她。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
He saw her not more than once in a fortnight .
他 锯 她 不是 更多的 比 一次 在 一个 两星期 .

他每两周最多只能见到她一次。

[hi:; hi] [dɪd][nɑ:t] [ˈri:əli] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ðen] .
He did not really see her then .
他 做过 不是 真的 看 她 然后 .

那时他其实并没有真正看到她。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ;
He talked to her ; looked at her ;
他 谈话 到 她 ; 看起来 在 她 ;

他跟她说话，看着她；

[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wɪt] [ˈi:zəli] [rɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əkˈseptɪd]
listened to the sounds of her voice which easily resolved into the accepted
听着 到 这 声音 的 她 嗓音 哪个 容易地 已解决 进入 这 公认
[ˈsɪləblz] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .
syllables of words .
音节 的 字 .

聆听着她的声音，那些声音很容易被分解成词语中公认的音节。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ʌnəˈweɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
But he was deeply unaware of her .
但 他 曾是 深 不知情 的 她 .

但他对她却一无所知。

[ænd; ənd] [ˈsædli] .
And sadly .
和 令人遗憾的是 .

令人遗憾的是。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [bled] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [jet] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:k] [hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
Since she bled for this and was yet unwilling to shock her boy into a
自从 她 出血 为了 这 和 曾是 然而 不情愿 到 震惊 她 男生 进入 一个
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] .
knowledge of his selfishness .
知识 的 他的 自私 .

她为此流血牺牲，却仍然不愿让她的儿子意识到自己的自私。

[ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] .
She knew she might have .
她 知道 她 可能 有 .

她知道自己可能已经这么做了。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [sed] : “ [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [əˈweɪ] .
Had she said : “ David , you are far away .
有 她 说 : “ 大卫 , 你 是 远的 离开 .

她曾说过：“大卫，你离我很远。”

[wʌt] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ?
What is between us ?
什么 是 之间 我们 ?

我们之间是什么关系？

[ˈdeɪvɪd] , [lʊk] [ˈriːəli] [ˈɪntuː][maɪ][wɜːrdz] , [lʊk] [ˈriːəli] [ˈɪntuː][emˈiː] .
David , look really into my words , look really into me .
大卫 , 看 真的 进入 我的 字 , 看 真的 进入 我 .

大卫，仔细想想我的话，仔细看看我。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfər] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
Don't you see how I suffer when you remain outside ?
不 你 看 如何 我 遭受 什么时候 你 保持 外部 ?

你难道看不见你待在外面让我有多痛苦吗？

“ [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] , [laɪk] [ðə; ði][hæf] - [teɪmd] , [ˈklʌmzi] [kʌb] [hiː; hi]
” **David would have come to her indeed , like the half - tamed , clumsy cub he**
” 大卫 会 有 来 到 她 的确 , 喜欢 这 一半 - 驯服 , 笨拙 幼兽 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“大卫确实会像他那半驯服、笨拙的小狼崽一样来到她身边。”

[ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ænd] [ˈbɛgd] [fɜːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] .
into her arms and begged for forgiveness .
进入 她 武器 和 乞求 为了 饶恕 .

他扑进她的怀里，乞求她的原谅。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] .
But that could not be .
但 那 可以 不是 是 .

但这不可能。

[soʊ] [kɔːrˈniːljə] , [ˈɔːlsəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈplezntli] [rɪˈmuːvd] [fɜːr; fər][ˈdeɪvɪd] .
So Cornelia , also , was pleasantly removed for David .
所以 科妮莉亚 , 还 , 曾是 愉快 已移除 为了 大卫 .

所以，科妮莉亚也愉快地离开了大卫。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [sɪns] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðəʊz] [ˈdiːteɪlz]
And this was good , since then he could read into the picture those details
和 这 曾是 好的 , 自从 然后 他 可以 读 进入 这 图片 那些 细节
[hiː; hi] [laɪkt] :
he liked :
他 喜欢 :

这很好，因为这样他就能从照片中解读出他喜欢的细节：

[dɪˈliːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
delete the others .
删除 这 其他的 .

删除其他项。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .
It was the same with Business .
它 曾是 这 相同的 和 商业 :

商业领域也是如此。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [wen] [wʌn][soʊ] [ˈwɑːntɪd] [,aɪˈtiː] .
It was always so with Business when one so wanted it .
它 曾是 总是 所以 和 商业 什么时候 一 所以 通缉 它 :

在商业领域，只要你愿意，总是如此。

[ˈdeɪvɪd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
David discovered that Business was more like a woman than he had
大卫 发现 那 商业 曾是 更多的 喜欢 一个 女士 比 他 有
[dɪˈskʌvəd] ['wɪmɪn] : { - }
discovered women : { 254 }
发现 女性 : { - }

大卫发现，商业比他发现的女性更像女性：{254}

[ɪn][ɪts] ['retɪsn̩] , [ɪn][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ,
in its reticence , in its immediate response to his desire ,
在 它是 沉默寡言 , 在 它是 即时 回复 到 他的 欲望 ,
它的沉默，以及它对他的愿望的直接回应，

[ɪːðər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ˈteɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [left] ['spɪrɪtʃuəli]
either to be all taken up and quick with it , or to be left spiritually
任何一个 到 是 全部 已采取 向上 和 快的 和 它 , 或者 到 是 左边 精神层面
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 :

要么全身心投入其中，要么在精神上孤独地沉浸其中。

[hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mudz] [vɪəd] [ænd; ənd] [ˈɒltʃˌneɪtəd] ,
He found as his moods veered and alternated ,
他 成立 作为 他的 情绪 转向 和 交替 ,
他发现自己的情绪时而波动，时而变化，

[soʊ] [ˈfɑːləʊd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
so followed what he could give to his affairs downtown .
所以 随后 什么 他 可以 给 到 他的 事务 市中心 :
于是，他便将自己力所能及的资源投入到他在市中心的事务中。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərɜːdʒi][tuː; tə] [spɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] [tuː; tə] [wiːv] ,
If he was full of energy to spill and full of fancies to weave ,
如果 他 曾是 满的 的 活力 到 洒 和 满的 的 幻想 到 编织 ,
如果他精力充沛想要尽情释放，并且充满奇思妙想想要编织故事，

['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [geɪm] [ðæt] [ˈgræpəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spent] [hɪm; ɪm] .
Business was a romantic game that grappled him and spent him .
商业 曾是 一个 浪漫的 游戏 那 缠斗 他 和 花费 他 :
商业对他来说就像一场浪漫的游戏，让他深陷其中，精疲力竭。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [hæd; həd] [tʊːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
Mr . Barlow had taught him that .
先生 : 巴洛 有 教授 他 那 :

巴洛先生教过他这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪsti] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
But if he was misty and gray and low ,
但 如果 他 曾是 蒙蒙 和 灰色的 和 低的 ,
但如果他神情阴郁、情绪低落，

[ˈbɪznəs] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ˈeksərsaɪz] [ðæt] [ˈberli] [held][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ænd; ənd] [ɡreɪ]
Business became a habit exercise that barely held his mind , unobtrusive and gray
商业 成为 一个 习惯 锻炼 那 仅仅 握住 他的 头脑 ; 不引人注目 和 灰色的
[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrsɪz] .
like his own forces .
喜欢 他的 自己的 力量 .

生意变成了一种习惯，几乎占据了他的全部心思，就像他自己的军队一样，低调而灰暗。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzæstər] .
And without disaster .
和 没有 灾难 .

而且没有发生灾难。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [wɜːrk][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
He could plunge into it , work upon it with every muscle of his body .
他 可以 暴跌 进入 它 , 工作 之上 它 和 每一个 肌肉 的 他的 身体 .

他可以全身心投入其中，用尽全身的每一块肌肉去完成它。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhoʊld] [əˈluːf] [ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈfɪŋɡəz] .
Or he could hold aloof and run it with two disdainful fingers .
或者 他 可以 抓住 超然 和 跑步 它 和 二 轻蔑的 手指 .

或者他可以冷漠地看着它，用两根不屑的手指轻蔑地看着它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θrʌst] [aɪz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][kloʊz] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɪts][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk]
He could thrust eyes upon it close , and have joy of its jungle of tropic
他 可以 推力 眼睛 之上 它 关闭 , 和 有 喜悦 的 它是 丛林 的 热带
[ˈpæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

他可以闭上双眼凝视它，尽情享受它那充满热带激情的丛林景象。

[ɔːr] [pɔɪz] [aɪ ˈtiː] [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
or poise it philosophically from afar ,
或者 沉着 它 从哲学角度来看 从 远方 ,

或者从远处以哲学家的视角来审视它，

[æz; əz][ə; eɪ] [flæt] [pætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wer] [hiː; hi] [ɡruː] [hɪz; ɪz] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] .
as a flat patch in his life where he grew his bread - and - butter .
作为 一个 平坦的 修补 在 他的 生活 在哪里 他 生长 他的 面包 - 和 - 黄油 .

就像他人生中的一段平坦时期，他靠这段时期养家糊口。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdɪrɪŋli] [əˈluːf] .
Now he was holding it endearingly aloof .
现在 他 曾是 保持 它 亲切地 超然 .

现在他带着一种亲切的疏离感拿着它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmədɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [juːst] [ʌp][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]
It was an accommodating thing that used up just enough of his time and
它 曾是 一个 适应性强 事物 那 用过的 向上 只是 足够的 的 他的 时间 和
[ˈenərdʒi][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈruːmɪnənt][æt; ət] [naɪt] .
energy to leave him peaceful and ruminant at night .
活力 到 离开 他 和平 和 反刍动物 在 夜晚 .

这件事对他来说恰到好处，既消耗了他的时间和精力，又让他晚上能够平静地沉思。

[ˈiːv(ə)n][tɑːm][wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
Even Tom was away .
甚至 汤姆 曾是 离开 .

连汤姆都不在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [west] [ɑːn] [ˈbɪznəs] .
He was gone West on business .
他 曾是 已消失 西方 在 商业 .

他去西部出差了。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɔ:t] [raɪt] .
David did not write .
大卫 做过 不是 写 .

大卫没有写过东西。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frend] .
He made no effort to touch the actual departed friend .
他 制成 不 努力 到 触碰 这 实际的 已离开 朋友 .

他甚至没有试图去触摸那位已故的朋友。

[hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tɑ:m] ,
He dwelt with his own vision of Tom ,
他 居住 和 他的 自己的 想象 的 汤姆 ,

他沉浸在自己对汤姆的想象中，

[ʌnˈhæmpərd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [wɪl] [tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈpɜ:rɪfɪkt] .
unhampered now in his deep will to find it altogether perfect .
不受阻碍 现在 在 他的 深的 将要 到 寻找 它 共 完美的 .

现在他毫无阻碍地朝着完美无缺的目标努力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:ns] , [ðɪs] [ˈwerɪŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
For the nonce , this wearing struggle to hold it perfect was over .
为了 这 nonce , 这 穿着 斗争 到 抓住 它 完美的 曾是 超过 .

暂时来说，这种力求完美的漫长挣扎已经结束了。

[ðɪs] [tɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][noʊ] [ʌnˈfɪtɪŋ] [ˈæŋɡlz] .
This Tom in his mind had no unfitting angles .
这 汤姆 在 他的 头脑 有 不 不合适 角度 .

在他心中，这个汤姆没有任何不协调的角度。

[nɔ:r][ðə; ði][tɑ:m] [ˈæbstræktli] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][əˈfɑ:r] .
Nor the Tom abstractly speaking to him from afar .
也不 这 汤姆 抽象地 请讲 到 他 从 远方 .

也不是远处汤姆抽象地跟他说话。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] .
That morning , he had received a letter .
那 早晨 , 他 有 已收到 一个 信 .

那天早上，他收到了一封信。

[aɪ ˈti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[gˈri:tɪŋz] , [dɪr] [frend] :
Greetings , dear friend :
问候 , 亲爱的 朋友 :

亲爱的朋友，你好：

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:][fɜ:rst][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ,
You were going to write to me first and you have not ,
你 是 去 到 写 到 我 第一的 和 你 有 不是 ,

你本来打算先给我写信，但你没有。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈi:vɪŋɪŋ] ,
and so I write to you , because I am thinking of you this evening ,
和 所以 我 写 到 你 , 因为 我 是 思维 的 你 这 晚上 ,

所以我写信给你，因为我今晚想念你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] , [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] ?
and that is the time to write , is it not ?
和 那 是 这 时间 到 写 , 是 它 不是 ?

那正是写作的好时机，不是吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [jɔː; jər]['fleɪvər]
I have been thinking good things of you ; it seems to me that your flavor
我 有 到过 思维 好的 事物 的 你 ； 它 似乎 到 我 那 你的 味道
[hæz; həz] [pri'sipiteitɪd] ,
has precipitated ,
有 沉淀 ；

我一直对你印象很好；我觉得你的味道已经沉淀下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ðɪs] [pæst] [ɔːrt] [jɪr] .
and that I feel the form of you , as I never have this past short year .
和 那 我 感觉 这 形式 的 你 ， 作为 我 绝不 有 这 过去的 短的 年 ；

我感觉到了你的存在，这是我在过去短短一年中从未有过的感受。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][æn; ən][ə,pɑːlə'dʒetɪk] [muːd] — [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl]
I find myself in consequence in an apologetic mood — and perhaps you will
我 寻找 我 在 结果 在 一个 道歉的 情绪 — 和 也许 你 将要
[ək'sept] ['iːv(ə)n] [ðæt] { - }
accept even that { 255 }
接受 甚至 那 { - }

因此，我发现自己陷入了歉意之中——或许你甚至会接受这一点{255}

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][rə'peld, rɪ'peld] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [soʊ] ['meni] [mudz] [ʌv; əv][maɪn] ,
and not be repelled , since you have accepted so many moods of mine ,
和 不是 是 排斥 ， 自从 你 有 公认 所以 许多 情绪 的 矿 ，
不要因此而反感，因为你已经接受了我如此多的情绪变化。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and been dear about them ,
和 到过 亲爱的 关于 他们 ；
并且一直很关心他们，

[ænd; ənd] [fɪld] [em 'iː] ['sləʊli] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
and filled me slowly — I am aware of it now — with a respect and
和 已填 我 缓慢地 — 我 是 意识到的 的 它 现在 — 和 一个 尊重 和
[æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ,
an admiration and ,
一个 钦佩 和 ；

慢慢地，我心中充满了——我现在意识到了——一种尊敬和钦佩之情，

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd][maɪ] [ə'mɪʃnz]
yes , something deeper than these , of which my actions and my omissions
是的 ， 某物 更深 比 这些 ， 的 哪个 我的 行动 和 我的 遗漏
[wɜːr; wər] [skers] ['eɪb(ə)l] ['emɪseriːz] .
were scarce able emissaries .
是 稀少 有能力的 使者 ；

是的，还有比这些更深层次的东西，而我的所作所为和不作为，都难以成为其有力的传达者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
You are away now , while I am in Chicago — silently away ,
你 是 离开 现在 ， 尽管 我 是 在 芝加哥 — 默默 离开 ，
你现在不在家，而我则在芝加哥——默默地离开。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ,
since you have not even thought of me to write to me ,
自从 你 有 不是 甚至 想法 的 我 到 写 到 我 ；
既然你连给我写信的念头都没有，

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] :
and I find that I do not blame you at all :
和 我 寻找 那 我 做 不是 责备 你 在 全部 :
我发现我一点也不怪你：

[ðæt] [aɪ][əd'maɪər][jɔː; jər] [teɪst] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['saɪləns] ,
that I admire your taste and your silence ,
那 我 钦佩 你的 品尝 和 你的 沉默 ,
我欣赏你的品味和你的沉静。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [wət'evər] [rɪ'spɑːns] [ðɪs] [brɪŋz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [deɪnɪŋ]
and that I shall look forward to whatever response this brings of your deigning
和 那 我 将 看 向前 到 任何 回复 这 带来 的 你的 屈尊
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['greɪtfulnəs] [ðæt] [sə'praɪzɪz] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ'tiː] [dʌz] [em'iː] .
with an eager gratefulness that surprises you no more than it does me .
和 一个 渴望的 感恩 那 惊喜 你 不 更多的 比 它 做 我 .
我将期待您以热切的感激之情来回应，而这种感激之情对您来说应该和我一样不会感到惊讶。

[tɑːm] ['tʃeɪsnd] : [tɑːm][ɪn] [fʊl] [vjuː] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvliːnəs] [ðæt] [hiː; hi] [sensɪ]
Tom chastened : Tom in full view at length of a loveliness that he sensed
汤姆 受了教训 : 汤姆 在 满的 看法 在 长度 的 一个 可爱 那 他 感觉到的
[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] ,
and went for ,
和 去 为了 ,
汤姆懊悔不已：汤姆终于完全看到了他所感知并追求的美丽事物，

[pər'hæps][æz; əz][wʌn] [goʊz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] : [ðə; ðɪ]['moʊmənt][wʌn][ɪz][ə'paːn]
perhaps as one goes for the summit of a mountain : the moment one is upon
也许 作为 一 去 为了 这 首脑 的 一个 山 : 这 片刻 一 是 之上
[ðə; ðɪ] [treɪl] ,
the trail ,
这 踪迹 ,
或许就像攀登高峰一样：一旦踏上山路，

[ɔːl] [wʌnz] ['enədʒɪz] [ɑːr; ər][bɔːst][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [snægz][ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd]
all one's energies are lost in climbing and fighting snags and underbrush and
全部一个人的 能量 是 丢失的 在 攀登 和 斗争 障碍 和 草丛 和
['rɔːks] ,
rocks ,
岩石 ,
所有的精力都消耗在攀爬和与枯枝败叶、灌木丛和岩石搏斗上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [aɪ] [ænd; ənd] [suːn] [aʊt][ʌv; əv] [θɔːt] :
and the summit is beyond eye and soon out of thought :
和 这 首脑 是 超过 眼睛 和 很快 出去 的 想法 :
山峰高耸入云，远超视线，很快便会消失在人们的思绪中：
[jet] [ɪz][aɪ'tiː][ðə; ðɪ] [les] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ɪz] [dɜːd] ?
yet is it the less for it that the unblazed trail is dared ?
然而 是 它 这 较少的 为了 它 那 这 未燃的 踪迹 是 敢于 ?
难道这就不足以激励人们去探索未知的道路吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [rer] ['pɜːrs(ə)n] :
You are a very rare person :
你 是 一个 非常 稀有的 人 :
你是一个非常难得的人：
[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['hæpi] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
you have given me so much of myself that I shall be happy of you ,
你 有 给定 我 所以 很多 的 我 那 我 将 是 快乐的 的 你 ,
你给了我这么多，我会为你感到高兴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mæd][æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [gɪv] [mɔːr] .
even if I continue in this mood of being mad at myself that I did not give more .
甚至 如果 我 继续 在 这 情绪 的 存在 疯狂的 在 我 那 我 做过 不是 给 更多的 .
即使我继续沉浸在这种自责的情绪中，责怪自己没有付出更多。

[ænd; ʌnd] [jet] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ?
And yet what more could I have given ?
和 然而 什么 更多的 可以 我 有 给定 ？

然而，我还能付出什么呢？

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] , [ˈdeɪvɪd] ?
Would you take more , David ?
会 你 拿 更多的 , 大卫 ？

大卫，你还要吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
It is true that I have an excuse .
它 是 真的 那 我 有 一个 原谅 。

我的确有个借口。

[juː; jʊ] [faʊnd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [diː,kɑːmpəˈziʃn] ,
You found me in the flush that was really the sign of a true decomposition ,
你 成立 我 在 这 冲洗 那 曾是 真的 这 符号 的 一个 真的 分解 ,

你发现我时，我正处于彻底腐烂的迹象之中。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈweɪ][ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈruːɪn][ɪn][wʌn] [les] [treɪnd]
a deep giving away of my nerves that might have been ruin in one less trained
一个 深的 给予 离开 的 我的 神经 那 可能 有 到过 废墟 在 一 较少的 受过训练

[tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] .
to fighting .
到 斗争 。

我神经彻底崩溃了，这或许会害死一个战斗经验不足的人。

[ɔːr] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [les] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][wɜːrk] .
Or that might have been nothing in one less addicted to work .
或者 那 可能 有 到过 没有什么 在 一 较少的 上瘾 到 工作 。

或许对于一个不那么沉迷工作的人来说，这根本算不了什么。

[juː; jʊ] [siː] , [wɜːrk] - [tuː; tə] - [səkˈses] [siːmd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][em ˈiː] .
You see , work - to - success seemed necessary to me .
你 看 , 工作 - 到 - 成功 似乎 必要的 到 我 。

你看，对我来说，努力奋斗获得成功似乎是必不可少的。

[wen] [aɪ][duː][noʊ][wɜːrk] , [maɪ][maɪnd][gets][em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] : [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈgaɪzər] [ʌv; əv]
When I do no work , my mind gets me into trouble : I am a geyser of
什么时候 我 做 不 工作 , 我的 头脑 获得 我 进入 麻烦 : 我 是 一个 喷泉 的
:
wastestuffs :
- :

当我无所事事时，我的思绪就会给我带来麻烦：我简直就是个胡思乱想的喷泉：

[ɪf] [aɪ][ˈkænɔːt] [ˈemptɪ] [maɪˈself][ˈɪntuː][wɜːrk] ,
if I cannot empty myself into work ,
如果 我 不能 空的 我 进入 工作 ,

如果我不能全身心投入工作，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈemptɪ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [pleɪ] .
I am likely to empty some one else in a perverse replica of play .
我 是 可能 到 空的 一些 一 别的 在 一个 变态 复制品 的 玩 。

我可能会以一种扭曲的方式，在游戏中榨干别人的精液。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] , [ˈdeɪvɪd] .
You have seen that , David .
你 有 已见 那 , 大卫 。

大卫，你已经看到了。

[aɪ] [wɜːrkt] [waɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhæpi] [klaɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd]
I worked while I should have been in some happy clime watching the skies and
我 工作 尽管 我 应该 有 到过 在 一些 快乐的 气候 观看 这 天空 和
[ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [paɪps][ʌv; əv] [piːs] ([ɪf] [ˈoʊnli][paɪps][dɪd][nɑːt] [meɪk]
bathing and walking and smoking pipes of peace (if only pipes did not make
洗澡 和 步行 和 吸烟 管道 的 和平 (如果 仅有的 管道 做过 不是 制作
[em ˈiː] [sɪk]) :
me sick) :
我 生病的) :

我本该在某个风景优美的地方，欣赏天空、沐浴、散步、抽着宁静的烟斗（如果烟斗不会让我生病的话），但我却在工作：

[aɪ] [wɜːrkt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [tæsk] [juːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [ʌv; əv] [streŋθ] .
I worked while the day's task used more than the night brought of strength .
我 工作 尽管 这 天 任务 用过的 更多的 比 这 夜晚 带来 的 力量 .
我工作时，白天的任务消耗了我比夜晚带来的力量还要多的精力。

[aɪ] [nɪə] [ˈbæŋkrʌptsi] ,
I neared bankruptcy ,
我 接近 破产 ,
我当时濒临破产，

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ɑːn] [braɪtə] [ˈkʌlə-z]
but being an American that did not bother me — and I put on brighter colors
但 存在 一个 美国人 那 做过 不是 打扰 我 — 和 我 放 在 更亮 颜色
[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [duːm] .
for the approaching doom .
为了 这 接近 厄运 .
但身为美国人，我并不在意——为了迎接即将到来的厄运，我穿上了颜色鲜艳的衣服。

[ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ] [faʊnd] [em ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] — — :
In the crisis of eight years of this , you found me , David — — :
在 这 危机 的 八 年 的 这 , 你 成立 我 , 大卫 — — :
在这场持续八年的危机中，你找到了我，大卫——：

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdaʊər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] !
and what a dour childhood of preparation before it !
和 什么 一个 阴沉 童年 的 准备 前 它 !
而在此之前，他经历了多么阴郁的童年准备啊！

[ˈendləs] , [ˈendləs] .
Endless , endless .
无尽的 , 无尽的 .
无尽的，无穷无尽的。

[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [kɔːrˈniːljə] , [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] — [ˈwɜːrkɪŋ] [tɔːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
Working for Cornelia , working for myself — working toward nothing .
在职的 为了 科妮莉亚 , 在职的 为了 我 — 在职的 朝向 没有什么 .
为康妮莉亚工作，为自己工作——却一无所获。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][aɪ ˈtiː] [stɪl] .
For I am in it still .
为了 我 是 在 它 仍然 .
因为我仍然身处其中。

[aɪ][[æ; ʅ][traɪ][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfɪfti] [ɔːr] [mɔːr] :
I shall try to put off the day of bankruptcy until I am fifty or more :
我 将 尝试 到 放 离开 这 天 的 破产 直到 我 是 五十 或者 更多的 :
我打算尽量把破产的日子推迟到五十岁或更大：

[ðen] ['lɪkwɪdeɪt] [baɪ] { - }
then liquidate by { 256 }
然后 清算 经过 { - }

然后通过{256}清算

[ˈdaɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

垂死。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][koʊld] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk]
But you caught me in the first cold experience of being weak and sick
但 你 捕捉 我 在 这 第一的 寒冷的 经验 的 存在 虚弱的 和 生病的
[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spend] [prəˈdɪɡli] [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈkɒfəz] [ɪn]
and unable to spend prodigally and not feel anything but bulging coffers in
和 无法 到 花费 挥霍无度 和 不是 感觉 任何事物 但 凸起 金库 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] :
the morning :
这 早晨 :

但你却在我第一次感到身体虚弱、生病、无法挥霍无度、早上醒来除了鼓鼓囊囊的钱包之外什么也感觉不到的时候，给了我当场打击：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈterəb(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] , [ðoʊ] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [vaɪl] ,
in the first terrible condition of knowing I must work , though work was vile ,
在 这 第一的 糟糕的 状况 的 会心 我 必须 工作 , 尽管 工作 曾是 卑鄙的 ,
最初，我意识到自己必须工作，尽管工作令人厌恶，这种感觉糟透了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [maɪ] [hændz] .
and that no other work was present for my hands .
和 那 不 其他 工作 曾是 展示 为了 我的 双手 .

而且也没有其他工作可以让我做。

[ðæt] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪn] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [maɪ] [ˈfiːvəz] , [maɪ] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [juː ˈes] [bəʊθ]
That , does it explain my sudden horridnesses , my fevers , my cruelties to us both
那 , 做 它 解释 我的 突然 恐怖 , 我的 发烧 , 我的 残忍 到 我们 两个都
— [jɔːr; jər] [wɜːrd] ?
— **your word ?**
— 你的 单词 ?

这是否可以解释我突然的可怕行为、我的发烧、我对我们俩的残忍——用你的话说？

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈkruːəl] , [ˈdeɪvi] , [aɪ] [eɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .
I am not cruel , Davie , I am full of love .
我 是 不是 残忍的 , 戴维 , 我 是 满的 的 爱 .

戴维，我并不残忍，我心中充满了爱。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈblesɪd; blest] [ˈlðər] [huːm] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
why won't you — you and a few blessed others whom I need the knowledge
为什么 惯于 你 — 你 和 一个 很少 蒙福 其他的 谁 我 需要 这 知识
[ʌv; əv] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)] [ˈɡɔːrdʒəs] [wɜːrld] — [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
of in this fearful gorgeous world — why won't you understand ?
的 在 这 可怕 华丽的 世界 — 为什么 惯于 你 理解 ?

为什么你们——你和在这个可怕而美丽的世界里我需要了解的其他几位有幸的人——就是不明白？

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] — [jes] ,
Can you not see me going out into the streets of New York — yes ,
能 你 不是 看 我 去 出去 进入 这 街道 的 新的 约克 — 是的 ,

难道你看不见我走上纽约街头吗？——是的，

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] [ˈɪkɑ:ɡoʊ] — [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈwɪmɪn] ,
even here in Chicago — full of love for the dull men and the stricken women ,
甚至 这里 在 芝加哥 — 满的 的 爱 为了 这 乏味的 男人 和 这 受打击的 女性 ,
即使在芝加哥——这里充满了对平庸男人和悲惨女人的爱——

[ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ'self][tu:; tə][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ðei] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] — [teɪk] [em 'i:][ə; eɪ]
ready to give myself to them all , if only they would take me — take me a
准备好 到 给 我 到 他们 全部 , 如果 仅有的 他们 会 拿 我 — 拿 我 一个
[ˈmoʊmənt] — — :
moment — — :
片刻 — — :

我愿意把自己献给他们所有人，只要他们愿意接纳我——接纳我片刻——：

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]
full of love for the magic of their flesh and the mystery of their life
满的 的 爱 为了 这 魔法 的 他们的 肉 和 这 神秘 的 他们的 生活
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæŋɡwɪʃ] ?
and the splendor of their anguish ?
和 这 辉煌 的 他们的 痛苦 ?

是否对他们肉体的魔力、生命的奥秘以及痛苦的辉煌充满热爱？

[oʊ] ! [ˈdeɪvɪd] , [aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈwɪlɪŋ] .
Oh ! David , I love so much more than there is in the world willing .
哦 ! 大卫 , 我 爱 所以 很多 更多的 比 那里 是 在 这 世界 愿意的 .
哦！大卫，我爱你胜过世间一切。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈklʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n] .
I am a sea of love cluttered in a basin .
我 是 一个 海 的 爱 杂乱 在 一个 盆地 .
我像一片爱的海洋，杂乱地漂浮在水盆里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][kraɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwelkəm] ,
And when I am cried a little welcome ,
和 什么时候 我 是 哭 一个 小的 欢迎 ,
当我感动得热泪盈眶时，

[aɪ] [mes] [ˈevriθɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə][fɪt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈmeʒər] .
I mess everything up in my attempt to fit to a mortal measure .
我 混乱 一切 向上 在 我的 试图 到 合身 到 一个 凡人 措施 .
我试图迎合凡人的标准，结果却把一切都搞砸了。

[aɪ][hæv; həv][ˈspəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] — [wi:; wi][hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [ˈkwɑ:rəld] — [ə'baʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
I have spoken to you — we have even quarreled — about little children .
我 有 说 到 你 — 我们 有 甚至 争吵 — 关于 小的 孩子们 .
我曾和你谈过——我们甚至还争吵过——关于小孩子的事。

黑暗之母(The dark mother)

第19/27页

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [waɪ] ?
Don't you see why ?
不 你 看 为什么 ?

你难道不明白为什么吗？

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃt]
Why I was enraged at the idea of your speculating upon whether you wished
为什么 我 曾是 愤怒 在 这 主意 的 你的 推测 之上 无论 你 希望
[ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][noʊ] ?
a child or no ?
一个 孩子 或者 不 ?

为什么你猜测你是否想要孩子这件事会让我如此愤怒？

[aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Identification .
鉴别 .

鉴别。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ænd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] ['riːz(ə)n] ,
Suddenly , I am a child , and I do not care a damn about reason ,
突然 , 我 是 一个 孩子 , 和 我 做 不是 关心 一个 该死 关于 原因 ,
突然间, 我变成了一个孩子, 完全不在乎什么道理了。

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt'saɪd] [ænd; ænd][ʌn.ə'laɪv][baɪ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
I want only not to be left outside and unalive by my beloved .
我 想 仅有的 不是 到 是 左边 外部 和 死气沉沉 经过 我的 心爱 .
我只希望不要被我心爱的人抛弃, 不要被她抛弃而死去。

['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , ['dævi] , ['sʌmθɪŋ] [bliːdz] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
Often when I speak to a man or woman , Davie , something bleeds in my breast .
经常 什么时候 我 说话 到 一个 男人 或者 女士 , 戴维 , 某物 出血 在 我的 胸部 .
戴维, 我经常和男人或女人说话时, 胸口就会流血。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['hedeɪkɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪz] ['dɑːktər] [sez] :
And then I have headaches , and the wise doctor says :
和 然后 我 有 头痛 , 和 这 明智的 医生 说道 :
然后我就开始头痛, 那位睿智的医生说:

[juːz] - [breɪks] - — [duː][nɑːt] [ɡɪv] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌt] — [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ɪn'dɪfrəntli] .
use ' brakes ' — do not give yourself so much — walk the streets indifferently .
使用 - 刹车 - — 做 不是 给 你自己 所以 很多 — 走 这 街道 漠不关心 .
使用“刹车”——不要给自己太多压力——漠然地走在街上。

['iːzi] , [eɪ] ?
Easy , eh ?
简单的 , 嗯 ?

很简单, 对吧？

[ɪn'dɪfrəntli] !
Indifferently !
漠不关心 !

漠不关心！

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [flʌdz] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɒrɪ'bæntɪk] ['pæʃ(ə)n] :
When all of life floods all my senses like a corybantic passion :
什么时候全部 的 生活 洪水 全部 我的 感官 喜欢 一个 科里班蒂克 热情 :
当生活的一切都像狂喜的激情般涌入我的所有感官:

[ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [si:] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ]
a perpetual sea of infinite elements each of which is attached to my
一个 永久 海 的 无限 元素 每个 的 哪个 是 随附的 到 我的
[nə:vs] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
nerves and to my heart .
神经 和 到 我的 心 .
一片永恒的海洋，由无数元素组成，每一个元素都与我的神经和我的心脏息息相关。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [soʊ][aɪ] [heit] [ðem; ðəm] .
I cannot help loving people , so I hate them .
我 不能 帮助 爱 人们 , 所以 我 恨 他们 .
我无法抑制对人的爱，所以我恨他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][biː; bi] :
For they are not what I would have them be :
为了 他们 是 不是 什么 我 会 有 他们 是 :
因为它们并非我所希望的那样:

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [def] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑ:t] [lʌv] [em ˈi:] .
they are deaf and they do not love me .
他们 是 聋 和 他们 做 不是 爱 我 .
他们耳聋了，而且他们不爱我。

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [huːz] [laɪvz; lɪvz][goʊ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [saɪt]
And children — whose lives go before me out of my hands and my sight
和 孩子们 — 谁 生活 去 前 我 出去 的 我的 双手 和 我的 视线
[laɪk] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] — [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [stretʃt] [ˈæftər]
like the horizon and the skies — is it a wonder my hands are stretched after
喜欢 这 地平线 和 这 天空 — 是 它 一个 想知道 我的 双手 是 拉伸 后
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌfər] [æt; ət][maɪ] [ˈɪmpətəns] ?
them and that I suffer at my impotence ?
他们 和 那 我 遭受 在 我的 阳痿 ?
孩子们——他们的生命像地平线和天空一样从我的手中和视线中流逝——我的双手向他们伸出，而我却无能为力，这难道不令人惊讶吗？

[bʌt; bət] , [ˈdeɪvi] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ˈkru:əl] .
But , Davie , I am not cruel .
但 , 戴维 , 我 是 不是 残忍的 .
但是，戴维，我并不残忍。

[aɪ] [lʌv] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ri:tʃ] [wʌt] [aɪ] [lʌv] .
I love — and I cannot reach what I love .
我 爱 — 和 我 不能 抵达 什么 我 爱 .
我爱——但我无法得到我所爱的东西。

[maɪ][hɑ:rd] - [ˈhedɪd] [ˈlɔɪər] [ˈfrendz] [kwɪp][em ˈi:] , [ˈkɔːlɪŋ] [ˈmɪstɪk] [maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] — [ðə; ði]
My hard - headed lawyer friends quip me , calling mystic my wandering thoughts — the
我的 难的 - 标题 律师 朋友们 讽刺 我 , 呼叫 神秘 我的 漫游 想法 — 这
[best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
best of them .
最好的 的 他们 .
我那些固执的律师朋友们打趣我说，我那些飘忽不定的想法很神秘——这是其中最好的想法。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ˈflerɪŋ] [ænd; ənd][ˌpærəˈbɔːlɪk] ,
But I am filled with a sense of dimensions , flaring and parabolic ,
但 我 是 已填 和 一个 感觉 的 方面 , 燃烧 和 抛物线 ,
但我心中充满了维度感，那种耀眼夺目、呈抛物线状的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðer; ðər] [sens] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] , [ɪz][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fi:l] {
and the world their sense is comfortable in , is a strand of what I feel {
和 这 世界 他们的 感觉 是 舒服的 在 , 是 一个 链 的 什么 我 感觉 {
- }
257 }
- }

他们所感知到的舒适世界，正是我所感受到的一部分{257}

[ænd; ənd] [si:] :
and see :
和 看 :

并请看：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ðæt] [drɔ:z] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ðə; ði][fækt][ðæt] [aɪ 'ti:] [kə'ɪrɪz] [ɪn]
and the magic that draws me to the world is the fact that it careers in
和 这 魔法 那 平局 我 到 这 世界 是 这 事实 那 它 职业生涯 在
[æn; ən] ['elɪmənt] [aʊt'saɪd] [maɪ'self] .
an element outside myself .
一个 元素 外部 我 :

而吸引我的，是这个世界的魅力所在：它超越了我的自身。

[ðer; ðər] , [pər'hæps] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] —
There , perhaps , imprisoned in the flesh of a woman is the thing I love —
那里 , 也许 , 被监禁 在 这 肉 的 一个 女士 是 这 事物 我 爱 —
[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][aʊt'saɪd] — [oʊ] ,
and I am outside — oh ,
和 我 是 外部 — 哦 ,

也许，我所爱之物被囚禁在女人的肉身之中——而我却身处其外——哦，

['feɪtəli] [aʊt'saɪd] .
fatally outside .
致命的 外部 :

外面致命。

[ɪf] [aɪ]['oʊpən][ðæt] [fleʃ] [aɪ][eɪ'em] [læft] [æt; ət][baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] .
If I open that flesh I am laughed at by blood and death .
如果 我 打开 那 肉 我 是 笑了 在 经过 血 和 死亡 :

如果我剖开那血肉之躯，鲜血和死亡将会嘲笑我。

[laɪf] — [laɪf] , [aɪ] [si:k] [aɪ 'ti:] .
Life — life , I seek it .
生活 — 生活 , 我 寻找 它 :

生命——我追求生命。

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['mædnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] .
For I see it : and it is maddening to be alive .
为了 我 看 它 : 和 它 是 令人抓狂 到 是 活 :

因为我看到了：活着真是一件令人抓狂的事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['letər] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
This is a funny letter , is it not ?
这 是 一个 有趣的 信 , 是 它 不是 ?

这封信很有趣，不是吗？

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] ,
But you must understand ,
但 你 必须 理解 ,

但你必须明白，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [kɔ:ɪ] ['kru:əl][ðə; ði][mæn] [hu:z] [aɪz] [ɑ:r; ə] [fə'revər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
and never again call cruel the man whose eyes are forever full of the vision of
和 绝不 再次 称呼 残忍的 这 男人 谁 眼睛 是 永远 满的 的 这 想象 的
['lʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

永远不要再称那个眼中永远充满爱意的人为残忍的人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['bɑ:di][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] ,
and whose body is a prison ,
和 谁 身体 是 一个 监狱 ,

谁的身体就是一座监狱？

[ə; eɪ] ['terəbli] ['ri:əl] ['prɪzn] — [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][ə; eɪ] [br'wɪldərɪŋ] ['tekstʃər]
a terribly real prison — and who knows that the world is a bewildering texture
一个 可怕 真实的 监狱 — 和 WHO 知道 那 这 世界 是 一个 扑朔迷离 质地
[ʌv; əv] [ə'bis] [ænd; ənd] [ri'æləti] ,
of abyss and reality ,
的 深渊 和 现实 ,

一座无比真实的监狱——谁又能知道，世界是由深渊与现实交织而成的令人困惑的复杂结构呢？

[ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
of filth and flowers .
的 污秽 和 花朵 .

污秽与鲜花。

[aɪ][[æ; ʃəl][goʊ] ['hʌntɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] [θru:] [laɪf] , ['deɪvɪd] , ['sɪmpli] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋgri]
I shall go hunting , killing myself through life , David , simply because I am hungry
我 将 去 打猎 , 杀 我 通过 生活 , 大卫 , 简单地 因为 我 是 饥饿的
.
:
.

大卫，我将去狩猎，用生命去毁灭自己，仅仅因为我饥饿。

[du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] .
Do not forget that .
做 不是 忘记 那 .

别忘了这一点。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
I know the falsehood of the game .
我 知道 这 谬误 的 这 游戏 .

我知道这场游戏的虚假性。

[du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] ['i:ðər] .
Do not forget that either .
做 不是 忘记 那 任何一个 .

这一点也不要忘记。

[maɪ] ['ri:əl] [self] , [maɪ] ['mɑ:kɪŋ] [sens] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [ni:d] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [lʌv] ,
My real self , my mocking sense of life , my outrageous need of love , of love ,
我的 真实的 自己 , 我的 嘲讽 感觉 的 生活 , 我的 令人愤慨 需要 的 爱 , 的 爱 ,
[læf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
laugh of it .
笑 的 它 .

我真实的自我，我对生活的嘲讽，我对爱的强烈渴望，对爱本身的渴望，

[ʌv; əv] [lʌv] — [ðæt] [wɪl] [goʊ]['saɪlənt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wen] [ðə; ði][ɡɔdz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]
of love — that will go silent to the grave , when the gods have had their
的 爱 — 那 将要 去 沉默的 到 这 严重 , 什么时候 这 神 有 有 他们的
[læf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
laugh of it .
笑 的 它 .

爱情——当众神嘲笑过它之后，它将永远沉寂到坟墓。

[fɔːr; fər] [ˈtruːli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔɪboʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɒdz] [ˈhæv; həv] [ˈpleɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
For truly I am a little like a toyboat that the gods have placed upon the
为了 真的 我 是 一个 小的 喜欢 一个 玩具船 那 这 神 有 放置 之上 这
[ˈwɔːtəz] ,
waters ,
水 ,

因为我其实有点像神明放在水面上的一艘玩具船，

[ænd; ənd] [bloʊn] [əˈpɑːn] , [ðæt] [skʌdz] [ɪts] [ˈprɪti] [ˈmædnɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [sˈtriəles] , [ˈjuːsləs] ,
and blown upon , that scuds its pretty maddening moment , steerless , useless ,
和 吹 之上 , 那 飞毛腿 它是 漂亮的 令人抓狂 片刻 , 无转向 , 无用 ,
被风吹拂，那令人抓狂的时刻匆匆而过，毫无方向，毫无用处。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpuːlz] [ˈʌðər] [saɪd] .
against the inevitable stop on the pool's other side .
反对 这 不可避免的 停止 在 这 泳池的 其他 边 .
面对泳池另一侧不可避免的停止。

[raɪt] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Write to me .
写 到 我 .

请给我写信。

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[ˈdeɪvɪdz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɪtʃt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [stiɪl] [ˈhaɪər] .
David's day was pitched by it still higher .
大卫的 天 曾是 投球 经过 它 仍然 更高 .
这件事让大卫的心情更加糟糕了。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [lɪlt] .
His moving through the life of the City had a lyric lilt .
他的 移动 通过 这 生活 的 这 城市 有 一个 歌词 轻快 .
他在城市生活中的种种经历，都带着一种诗意的韵律。

[ɪts] [miːn] [ˈfred] [keɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [hʌmɪd] .
Its meanest shred came to expression in the tune he hummed .
它是 最卑鄙的 撕碎 来了 到 表达 在 这 调 他 哼唱 .
他哼唱的曲调，将他内心最阴暗的一面表达了出来。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [sed] :
Until Mr . Barlow said :
直到 先生 : 巴洛 说 :

直到巴洛先生说道：

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **Is that the one song you know ?**
” 是 那 这 一 歌曲 你 知道 ?

“这是你唯一会唱的歌吗？ ”

” [ˈdeɪvɪd] [stɑːpt] .
” **David stopped .**
” 大卫 停止 .

大卫停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈenərɡɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊtlet] .
His energy was only for the moment without outlet .
他的 活力 曾是 仅有的 为了 这 片刻 没有 出路 .
他的精力只是暂时无处释放。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ju:st] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [prə'pel] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
He jumped up , and used it to propel his body .
他 跳了起来 向上 , 和 用过的 它 到 推进 他的 身体 .
他跳了起来, 并以此为动力向前跃进。

" [aɪ] [dəunt] [fi:l] [ə; ei] [bɪt] [laɪk] ['wɜ:rkɪŋ] , [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
" I don't feel a bit like working , this afternoon . "
" 我 不 感觉 一个 少量 喜欢 在职的 , 这 下午 . "
“我今天下午一点也不想工作。”

" [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [wɜ:rk] !
" There you are , thinking of this as work !
" 那里 你 是 , 思维 的 这 作为 工作 !
“瞧你, 居然把这当成工作! ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [get] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['deɪvɪd] ?
Can't you get cured of that , David ?
不能 你 得到 治愈 的 那 , 大卫 ?
大卫, 你的病治不好吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɔ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [hɪz; ɪz]
" The young man stopped at the desk of his Chief who had become his
" 这 年轻的 男人 停止 在 这 桌子 的 他的 首席 WHO 有 变得 他的
[frend] .
friend .
朋友 .
“这位年轻人停在了他上司的办公桌前, 他的上司已经成为了他的朋友。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pensɪv] .
He was pensive .
他 曾是 沉思的 .
他陷入了沉思。

[hi:; hi] [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blɑ:tər] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['pepərz] .
He put one hand on the blotter and looked beyond the labyrinth of papers .
他 放 一 手 在 这 吸墨纸 和 看起来 超过 这 迷宫 的 文件 .
他把一只手放在吸墨纸上, 目光越过那层层叠叠的纸张。

" [haʊ] ['dɪfrəntli] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [lʊk] [æt; ət] ['bɪznəs] !
" How differently you and my uncle look at business !
" 如何 不同 你 和 我的 叔叔 看 在 商业 !
“你和我叔叔对生意的看法真是截然不同! ”

[hi:; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . {
He prides himself that it is the most serious and laborious work in the world . }
他 骄傲 他自己 那 它 是 这 最多 严肃的 和 费力的 工作 在 这 世界 . {
- }
258 }
- }

他自豪地表示, 这是世界上最严肃、最艰苦的工作。 {258}

" [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , " ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] ['twɪŋkəld] .
" That is his play , " Mr . Barlow twinkled .
" 那 是 他的 玩 , " 先生 . 巴洛 闪烁 .
“那是他的戏,”巴洛先生眨了眨眼说。

[ðen] [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] .
Then they laughed together .
然后 他们 笑了 一起 .
然后他们一起笑了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ You see , ” he went on ,
“ 你 看 , ” 他 去 在 ,

“你看,”他继续说道,

[ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)] - [tʃer] [ænd; ənd] [ˈblɒʊɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈfreɪgrənt] [pʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
leaning back in his swivel - chair and blowing the first fragrant puff of his new
倾斜 后退 在 他的 旋转 - 椅子 和 吹 这 第一的 香 噗 的 他的 新的
[srˈgɑ:r][ˈɪntu:] [ˈdeɪvɪdz] [aɪz] ,
cigar into David's eyes ,
雪茄 进入 大卫的 眼睛 ,

他向后靠在转椅上, 将新雪茄的第一缕香气喷向大卫的眼睛。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [bɔɪ] , [jɔ:r; jər][ˈŋk(ə)] [ɪz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪgjər] .
“ you see , my boy , your uncle is a romantic figure .
“ 你 看 , 我的 男生 , 你的 叔叔 是 一个 浪漫的 数字 .

“孩子, 你看, 你叔叔是个浪漫的人物。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [teɪks] [ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈri:əlɪstɪkli] .
That is why he takes business so realistically .
那 是 为什么 他 需要 商业 所以 现实地 .

这就是他为何如此务实地看待生意的原因。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [nu:] [dʒenəˈreɪ(ə)n] :
I am a new generation :
我 是 一个 新的 一代 :

我是新一代:

[oʊ] [jes] [aɪ][eɪˈem] , [dɪˈspart] [maɪ][eɪdʒ] !
oh yes I am , despite my age !
哦 是的 我 是 , 尽管 我的 年龄 !

是的, 尽管我年纪不小了!

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈri:əlɪst] : [ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:z] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [si:] :
I am a realist : a man who sees exactly what there is to see :
我 是 一个 现实主义者 : 一个 男人 WHO 看到 确切地 什么 那里 是 到 看 :

我是一个现实主义者: 一个能看清事物本来面目的人:

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [ˈbɪznəs] [roʊˈmæntɪkli] .
that is why I take business romantically .
那 是 为什么 我 拿 商业 浪漫地 .

这就是为什么我把生意看得像一场浪漫的恋爱。

“ [ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] [ˈtɑ:psi] - [ˈtɜ:vi] .
“ David thought this a bit topsy - turvy .
“ 大卫 想法 这 一个 少量 颠倒 - 颠簸 .

大卫觉得这有点颠倒黑白。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wei] [aʊt] ; [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɪgərɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɑrləʊz] [wɜ:rdz] .
But he had no way out ; he started figuring Mr . Barlow's words .
但 他 有 不 方式 出去 ; 他 开始 计算 先生 . 巴洛的 字 .

但他别无选择; 他开始琢磨巴洛先生的话。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:ləʊ] [kept] [ˈblɒʊɪŋ] [ˈfreɪgrənt] [pʌfs] [ʌp] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mr . Barlow kept blowing fragrant puffs up toward his face .
先生 . 巴洛 保留 吹 香 泡芙 向上 朝向 他的 脸 .

巴洛先生不停地朝自己脸部吹出芬芳的烟雾。

“ [ðæt] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ That , ” he went on ,
“ 那 , ” 他 去 在 ,

“那个,”他继续说道,

“ [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jɔː; jəɹ][ˈʌŋk(ə)] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
“ **is the reason why your uncle is so much more successful than I am** .
” 是 这 原因 为什么 你的 叔叔 是 所以 很多 更多的 成功的 比 我 是 .
“这就是你叔叔比我成功得多的原因。”

” [hɪz; ɪz][sɔːft] [red] [lɪps] [kɜːrld] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk]
” **His soft red lips curled cheerfully and he sent a mighty wreath of smoke**
” 他的 柔软的红色的 嘴唇 卷曲 愉快地 和 他 发送 一个 强大的 花圈 的 抽烟
[æz; əz][sælju'teɪ](ə)n] [ə'genst] ['deɪvɪdz] [noʊz] .
as salutation against David's nose .
作为 问候 反对 大卫的 鼻子 .
“他柔软的红唇欢快地翘起，向大卫的鼻子吐出一团浓烟，以示敬意。

[ˈdeɪvɪd] [ˈpɒndəd] .
David pondered .
大卫 沉思 .

大卫沉思着。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [huː] [sɔː] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌv; əv]
His uncle , who saw too little of the world even to understand the slightest of
他的 叔叔 , WHO 锯 也 小的 的 这 世界 甚至 到 理解 这 丝毫 的
[ɪts][pɑːrts] ,
its parts ,
它是 部分 ,

他的叔叔对世事了解甚少，甚至连世间最细微的组成部分都无法理解。

[wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] , [θroʊ] [ɔːl][ʌv; əv]
was by his ignorance able to take Business as the whole , throw all of
曾是 经过 他的 无知 有能力的 到 拿 商业 作为 这 所有的 , 扔 全部 的
[hɪm'self] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
himself upon it ,
他自己 之上 它 ,

由于他的无知，他能够将商业视为一个整体，并将自己的全部精力都投入其中。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪtʃ] .
and be rich .
和 是 富有的 .

并变得富有。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [pɑːrts] ,
Mr . Barlow understood the pattern of life's parts ,
先生 . 巴洛 理解 这 图案 的 生活的 部分 ,
巴洛先生了解人生各个部分的规律。

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [faʊnd]
was able to make a pleasant game of that portion of it where he found
曾是 有能力的 到 制作 一个 令人愉快的 游戏 的 那 部分 的 它 在哪里 他 成立
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他能够把所处的那个区域变成一场愉快的游戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːrnd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] .
And he earned an excellent living , even if he was not rich .
和 他 获得 一个 出色的 活的 , 甚至 如果 他 曾是 不是 富有的 .

即使他并不富有，但他的生活也相当优渥。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
“ **You are happier than my uncle** .
” 你 是 更快乐 比 我的 叔叔 .

“你比我叔叔快乐。”

“ [æ̃t; ət][wʌns] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [wʌz; wəz] [ˈpensɪv] .
“ At once , Mr Barlow was pensive .
“ 在 一次 , 先生 : 巴洛 曾是 沉思的 :
巴洛先生顿时陷入了沉思。

“ [ˈhæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [brɪɡɪst] [frɔːd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈdeɪvɪd] .
“ Happiness is the biggest fraud of all , David .
“ 幸福 是 这 最大 欺诈罪 的 全部 , 大卫 :
“幸福是最大的骗局，大卫。”

[hæv; həv][noʊ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
Have no dealings with it .
有 不 交易 和 它 :
不要与它有任何瓜葛。

[ɪf] [,aɪ ˈtiː] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kʌt] [,aɪ ˈtiː] [ded] .
If it tries to make terms with you , cut it dead .
如果 它 尝试 到 制作 条款 和 你 , 切 它 死的 :
如果它试图与你达成协议，那就断然拒绝。

“ [ˈdeɪvɪd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [treɪt] .
“ David noticed a peculiar trait .
“ 大卫 注意到 一个 奇特 特征 :
大卫注意到了一个奇特的特点。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈpoʊz] , [æz; əz] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt]
When Mr Barlow's face was in repose , as now , there was a sweet
什么时候 先生 : 巴洛的 脸 曾是 在 休息 , 作为 现在 , 那里 曾是 一个 甜的
[ˈsædnəs] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
sadness upon it .
悲伤 之上 它 :
当巴洛先生的脸庞平静下来时，就像现在这样，脸上带着一丝淡淡的忧伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] .
But he could change this .
但 他 可以 改变 这 :
但他可以改变这一切。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] .
It was as if he were aware of David looking at his sadness .
它 曾是 作为 如果 他 是 意识到的 的 大卫 寻找 在 他的 悲伤 :
他似乎察觉到大卫正在看着他悲伤的神情。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [klɪr] [aɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtwɪŋk(ə)] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ][dʒʊək] .
His quick clear eyes began to twinkle as if this were in itself a joke .
他的 快的 清除 眼睛 开始 到 闪烁 作为 如果 这 是 在 本身 一个 开玩笑 :
他那双清澈明亮的眼睛开始闪烁，仿佛这一切本身就是一个玩笑。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kəmˈper] [ˈhæpɪnəs] .
“ We must not compare happiness .
“ 我们 必须 不是 比较 幸福 :
我们不应该比较幸福。

[ðæts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens] . { - }
That's all nonsense . { 259 }
那就是 全部 废话 : { - }
那全是胡说八道。{259}

“ [wʌt] [ðen] [ɪz] [ˈsɪriəs] ? ”
“ What then is serious ? ”
“ 什么 然后 是 严肃的 ? ”
那么，什么才是真正严重的呢？

“ [wʌt] [ɪz] [ˈsɪriəs] ？
“ **What is serious** ？
“ 什么 是 严肃的 ？

“什么才是严重的？ ”

“ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdeɪvɪd][ɪn] .
“ **He leaned back and took David in** .
“ 他 倾斜 后退 和 采取 大卫 在 。

他向后靠去，把大卫拉了过来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][goʊ]
“ **It is serious that you should leave this office this very moment and go**
“ 它 是 严肃的 那 你 应该 离开 这 办公室 这 非常 片刻 和 去
[miˈændərɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfænsi] [ˈpraːmpts, ˈpraːmps] .
meandering as your fancy prompts .
弯曲 作为 你的 想要 提示 。

“你现在就应该离开这间办公室，随心所欲地四处游荡，这是件严肃的事。”

[goʊ] ！ . . .
Go ! . . .
去 ！ . . .

去！ ...

[get] [əˈlɔːŋ] .
Get along .
得到 沿着 。

和睦相处。

“ [ˈdeɪvɪd][ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
“ **David ran for his hat** .
“ 大卫 跑 为了 他的 帽子 。

大卫赶紧去拿帽子。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ？ ”
“ **Well , that is for my happiness , is it not ?** ”
“ 出色地 ， 那 是 为了 我的 幸福 ， 是 它 不是 ？ ”

“嗯，那是为了让我开心，不是吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ！
“ **It is not** ！
“ 它 是 不是 ！

“它不是！

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] .
It is for your health .
它 是 为了 你的 健康 。

这对你的健康有益。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [lʊkt] [ˈveri] [stɜːrn] .
“ **Mr . Barlow looked very stern** .
“ 先生 ． 巴洛 看起来 非常 船尾 。

巴洛先生神情非常严肃。

[ˈdeɪvɪd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
David hesitated at the door .
大卫 犹豫了一下 在 这 门 。

大卫在门口犹豫了一下。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑrləʊz] [saɪd][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [taɪm] [ˈtɪmɪdli] ,
He came back to Mr . Barlow's side and once more , this time timidly ,
他 来了 后退 到 先生 ． 巴洛的 边 和 一次 更多的 ， 这 时间 胆怯地 ，
他回到巴洛先生身边，这一次，他怯懦地.....

[pʊt][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɑːtər] .
put his outstretched fingers on the blotter .
放 他的 伸展 手指 在 这 吸墨纸 .

他伸出手指，放在吸墨纸上。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [juː; jʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] ?
“ **You know how much I appreciate you , don't you , Mr . Barlow ?**
“ 你 知道 如何 很多 我 欣赏 你 , 不 你 , 先生 . 巴洛 ?
“你知道我有多感激你，对吧，巴洛先生？”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈletər] , [skruːd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ɡriˈmeɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,
“ **Mr . Barlow took up a letter , screwed his glasses grimacingly to his nose ,**
“ 先生 . 巴洛 采取 向上 一个 信 , 螺丝 他的 眼镜 龇牙咧嘴地 到 他的 鼻子 ,
[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
and began to read .
和 开始 到 读 .

巴洛先生拿起一封信，皱着眉头把眼镜推到鼻子上，开始阅读。

“ [ˈdeɪvɪd] , “ [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **David , “ as his head moved swiftly from side to side in pursuit of the**
“ 大卫 , “ 作为 他的 头 已搬 迅速地 从 边 到 边 在 追逐 的 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“大卫,”他一边说着，一边迅速地左右摇头，试图听清这句话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [jʊr; jər] [friː] [æftərˈnuːn] .
“ **you are wasting your free afternoon** .
“ 你 是 浪费 你的 自由的 下午 .

你这是在浪费你的下午空闲时间。

“ [naʊ] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈweɪstɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Now David was not wasting it** .
“ 现在 大卫 曾是 不是 浪费 它 .

“现在大卫并没有浪费这个机会。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][tɑːm] .
In his pocket was the letter of Tom .
在 他的 口袋 曾是 这 信 的 汤姆 .

他口袋里装着汤姆的来信。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːləʊ] .
In his head was the cheer of Mr . Barlow .
在 他的 头 曾是 这 欢呼 的 先生 . 巴洛 .

他脑海中回荡着巴洛先生的欢呼声。

[bɪˈfʊːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [swɔːmd] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈsɪti]
Before him and above him swarmed the amazing City
前 他 和 多于 他 蜂拥而至 这 惊人的 城市

在他面前和头顶，是令人叹为观止的城市.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtmənt] [ˈstɔːrɪz] .
He was on a street full of department stores .
他 曾是 在 一个 街道 满的 的 部门 商店 .

他当时身处一条遍布百货商店的街道上。

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [ˈhɜːrɪd] [pæst][hɪm; ɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈsiːsləsli] [ˈtɔːkɪŋ] .
Women of all ages hurried past him , talking , ceaselessly talking .
女性 的 全部 年龄 慌忙 过去的 他 , 说 , 不停地 说 .

各个年龄段的妇女匆匆从他身边走过，不停地交谈着。

[ɪn][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][weɪdʒ] :
In their hands were the signs of the battle they loved to wage :
在 他们的 双手 是 这 标志 的 这 战斗 他们 喜爱 到 工资 :
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [pəːsɪz] :
packages , purses :
包裹 , 钱包 :

他们手中拿着他们所热爱的战斗的标志：包裹、钱包：

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði] ['praɪmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['kɑːŋkwɛst] .
in their eyes the promise of further conquest .
在 他们的 眼睛 这 承诺 的 更远 征服 .

在他们眼中，这是进一步征服的希望。

[ˈdeɪvɪd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nɑːt]['hɑːst(ə)] [lænd] .
David felt that he was in a strange , not hostile land .
大卫 毛毡 那 他 曾是 在 一个 奇怪的 , 不是 敌对的 土地 .

大卫觉得他身处一个陌生的国度，但并不感到敌意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] [hɪr] , [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɒtɪstɪ] .
He was tolerated here , because he was not noticed .
他 曾是 容忍 这里 , 因为 他 曾是 不是 注意到 .

他在这里被容忍，是因为没有人注意到他。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dens] ['bɪldɪŋ] .
He stepped into a long , dense building .
他 步 进入 一个 长的 , 稠密 建筑 .

他走进了一栋又长又密闭的建筑物。

['endləs] ['kauntəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [led] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd] [gluːm] .
Endless counters packed with women led away in the bustle and gloom .
无尽的 计数器 包装 和 女性 引领 离开 在 这 忙碌 和 愁云 .

无尽的柜台前挤满了妇女，她们在熙熙攘攘和昏暗的环境中被带走。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [skəːts] .
Voices were not so high as the press of feet and the surge of skirts .
声音 是 不是 所以 高的 作为 这 按 的 脚 和 这 涌 的 裙子 .

人声远不及脚步声和裙摆的摆动声那么响亮。

[stɪf] [men] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] ['hɔːdz] [laɪk] ['mɑːnstrəs] ['kjuəriː,əʊs][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['lɪnɪn]
Stiff men stood above the buffeting hordes like monstrous curios in their white linen
僵硬的 男人 站立 多于 这 冲击 成群结队 喜欢 滔天 奇珍异宝 在 他们的 白色的 亚麻布
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['flerɪŋ] ['sɑːmbər] [koʊts] .
and their flaring somber coats .
和 他们的 燃烧 忧郁 外套 :

身着白色亚麻布衣和飘逸的深色外套的僵硬男子，像怪异的奇物一样，站在汹涌的人群之上。

[trɛmɜːd] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'prest] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [gɑːrd] [ə'genst] [æŋ; ən] {
Gaslamps tremored under the oppressed ceiling as if they stood guard against an {
- }
260 }
- }

煤气灯在压抑的天花板下颤抖，仿佛在守护着{260}

[ɪn'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [br'loʊ] .
invasion from below .
入侵 从 以下 .

来自下方的入侵。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfrændʒənt] [ˈfemənɪn] [kəˈmoʊ(ə)n] [wʊd] [swel] , [raɪz][ænd; ənd] [swi:p]
It seemed that the frangent feminine commotion would swell , rise and sweep
它 似乎 那 这 弗朗特 女性 骚动 会 膨胀 , 上升 和 扫
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 :

仿佛那喧闹的女性骚动会不断膨胀、升腾，并将她们席卷而去。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld] [ɔːlˈredi] .
David was stifled already .
大卫 曾是 窒息 已经 :

大卫已经感到窒息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər] [er] [tuː; tə]
There was no room for him , there was no room even for air to
那里 曾是 不 房间 为了 他 , 那里 曾是 不 房间 甚至 为了 空气 到
[bri:ð] .
breathe .
呼吸 :

那里没有他的容身之地，甚至连呼吸的空气都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [əˈgen] .
He was in the street again .
他 曾是 在 这 街道 再次 :

他又流落街头了。

[hɪr] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv] [deɪ] :
Here the flood had interstices of day :
这里 这 洪水 有 间隙 的 天 :

洪水期间，白天会出现间隙：

[ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] [gli:m] [əˈpɑːn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] : [ˈsplɪntəd] ,
the day broke with its blue gleam upon the ranks of the women : splintered ,
这 天 打破 和 它是蓝色的 闪耀 之上 这 排名 的 这 女性 : 破碎的 ,
黎明破晓，蓝色的阳光洒在妇女们的队伍上：她们四分五裂，

[bʌt; bət] [ˈentərd] [ɪn][ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlaɪtnəs] [θruː] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈmɑːtʃɪz] .
but entered in and spread a living lightness through their heavy marches .
但 进入 在 和 传播 一个 活的 亮度 通过 他们的 重的 游行 .
但他们进入其中，在沉重的行军中散播了轻盈的生命力。

[hɪr] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] , [nɑːt][ə; eɪ] [mæs] [əˈloʊn] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
Here one could see , not a mass alone , sweeping the street ,
这里 一 可以 看 , 不是 一个 大量的 独自的 , 扫荡 这 街道 ,
在这里可以看到，不仅有一群人在清扫街道，

[bʌt; bət][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [aɪz] .
but individual women with faces and eyes .
但 个人 女性 和 面孔 和 眼睛 :

但她是一个个有脸有眼的独立女性。

[hɪr] [ˈi:v(ə)n][wʌn] [sɔː] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] .
Here even one saw pretty women .
这里 甚至 一 锯 漂亮的 女性 :

这里甚至还看到了漂亮的女人。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [həʊ] [ˈmeni] [ˈprɪti] [wʌnz][ðer; ðər][wɜːr; wər] .
David had not known how many pretty ones there were .
大卫 有 不是 已知 如何 许多 漂亮的 一个 那里 是 .
大卫之前并不知道有这么多漂亮的树。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈwaɪldərəɪŋ] , [ðɪs] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
It was bewildering , this extravagance of nature .
它 曾是 扑朔迷离 , 这 奢侈 的 自然 .
大自然的这种奇观令人惊叹。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [,aɪˈtiː] [riəd] [ɪts][ˈdʒæɡɪd] [wei] [θruː] [ðə; ði]
The street was of stone and brick , it reared its jagged way through the
这 街道 曾是 的 石头 和 砖 , 它 饲养 它是 锯齿状 方式 通过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
街道由石头和砖块铺成, 它崎岖不平地蜿蜒穿过大地。

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtælɪk] [kʌt] [ʌv; əv][kɑːrɪz] ,
loaded with the metallic cut of cars ,
已加载 和 这 金属 切 的 汽车 ,
装满了汽车的金属切割件,

[ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪbələns] [ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈruːfɪdʒ] [ænd; ənd] [fəˈsɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklæməɪr][ʌv; əv]
flanked by the sibilance of uneven roofage and façades and the clamor of
侧翼 经过 这 齿音 的 不均匀 屋顶 和 立面 和 这 叫嚣 的
[ˈædvɜːtaɪzmənts] ;
advertisements ;
广告 ;
两侧是参差不齐的屋顶和外墙发出的沙沙声, 以及广告的喧嚣声;

[,aɪˈtiː] [fel] [swɪft] [ˈɪntuː] [ˈsmɔːlnəs] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [skwer] .
it fell swift into smallness beyond a Square .
它 跌倒 迅速 进入 小 超过 一个 正方形 .
它迅速缩小到小于正方形的程度。

[hɪr] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈærəɡənt] ,
Here it was arrogant ,
这里 它 曾是 傲慢的 ,
这里指的是傲慢,

[,aɪˈtiː] [ˌdɑːməˈnɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [haɪ] [skəːts][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbɒnɪts] [ˈtɜːrɪtɪŋ] [əˈlɔːft]
it domineered with its wide high skirts of stone and its bonnets turreting aloft
它 专横跋扈 和 它是 宽的 高的 裙子 的 石头 和 它是 引擎盖 炮塔 高空
— [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleðər] [leɪð] [bɪˈniːθ] .
— **the shuttle of feet like a leather lathe beneath .**
— 这 穿梭 的 脚 喜欢 一个 皮革 车床 下面 .
它以宽阔高耸的石裙和高耸的帽檐傲然屹立——脚下踩着脚步如同皮革车床一般。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈɪmɜːrst] [ɪn][,aɪˈtiː] ,
And yet , immersed in it ,
和 然而 , 沉浸式 在 它 ,
然而, 身处其中,

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [soʊkt] [ɪn] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ðæt][,aɪˈtiː] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
David found that it was soaked in charm and that it drew his senses .
大卫 成立 那 它 曾是 浸泡过 在 魅力 和 那 它 画 他的 感官 .
大卫发现它充满了魅力, 深深吸引了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] :
For he had picked out the presence of women :
为了 他 有 挑选 出去 这 在场 的 女性 :
因为他注意到了女性的存在:

[ˈwɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd][lɪps][ænd; ənd][wɔːrm] [ˈbɑːdɪz] [ænd; ənd] [huːz] [ɑːrmz][kʊd; kəd][hoʊld] [ˈtʃɪldrən] .
women that had lips and warm bodies and whose arms could hold children .
女性 那 有 嘴唇 和 温暖的 身体 和 谁 武器 可以 抓住 孩子们 .
拥有嘴唇、温暖的身体, 并且双臂可以拥抱孩子的女性。

[æ̣t; ət̚][wʌns] [ð̣iːz] [wɜːr; wər̚][ð̣ə; ð̣i] [striːt] [ænd; ənd̚][wɜːr; wər̚] [ˈgreɪtər] [ð̣æn; ð̣ən][ð̣ə; ð̣i] [striːt] .
At once these were the street and were greater than the street .
在 一次 这些 是 这 街道 和 是 更大的 比 这 街道 .
它们立刻就成了街道，而且比街道更伟大。

[ɪn][ð̣er; ð̣ər̚][doʊˈmeɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] .
In their domain he was walking .
在 他们的 领域 他 曾是 步行 .
他正行走在他们的领地里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [friː] [æftərˈnuːn] .
He was not wasting his free afternoon .
他 曾是 不是 浪费 他的 自由的 下午 .
他没有浪费自己的下午空闲时间。

[ð̣ɪs] [wʌz; wəz] [helθ] [ɪnˈdiːd] .
This was health indeed .
这 曾是 健康 的确 .
这才是真正的健康。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [helθ] [tuː; tə] [fiːl] [ð̣ɪs] [pɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhoʊmz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] :
It was health to feel this pour of a thousand homes upon him .
它 曾是 健康 到 感觉 这 倒 的 一个 千 房屋 之上 他 :
感受到千家万户的温暖倾泻而下，对他来说是一种健康：

[ɔːl][ʌv; əv] [ð̣iːz] [ˈhoʊmz] - [ˈsiːkrət] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd̚] [ˈpæʃ(ə)n] .
all of these homes ' secret tenderness and passion .
全部 的 这些 房屋 - 秘密 压痛 和 热情 .
这些房屋都蕴藏着不为人知的温柔与激情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [helθ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət̚][ð̣ə; ð̣i][hɑːrd] [ˈbɪldɪŋz] , [ænd; ənd̚] [noʊ]
It was health to shake his head at the hard buildings , and know
它 曾是 健康 到 摇 他的 头 在 这 难的 建筑物 , 和 知道
[ð̣em; ð̣əm][ˈwʊstɪd̚,wɜːrstɪd̚][baɪ] [ˈwɪmɪn] ！
them worsted by women !
他们 最差 经过 女性 ！
对他来说，对着那些坚硬的建筑摇头叹息，知道它们最终还是败给了女人，这才是健康的体现！

[bʌt; bət̚][ˈtaɪərɪŋ] .
But tiring .
但 令人疲惫 .

但很累。

[ˈdeɪvɪd] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ][kɑːr] .
David boarded a car .
大卫 登机 一个 车 .

大卫上了车。

[ð̣ə; ð̣i][kɑːr] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrt̚] .
The car gave a lurch .
这 车 给予 一个 困境 .

车子猛地一晃。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈmuːvmənt] [splɪt̚][ð̣ə; ð̣i][ˈkɑːrz] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈseprət̚] [gruːps] : [ð̣eɪ] [huː] [smaɪld̚]
The movement split the car's inhabitants into two separate groups : they who smiled
这 移动 分裂 这 汽车的 居民 进入 二 分离 团体 : 他们 WHO 微笑
[ænd; ənd̚] [ð̣eɪ] [huː] [ˈgrʌmbld̚] .
and they who grumbled .
和 他们 WHO 咕哝 .
这一举动将车内的人分成了两派：一派面带微笑，一派怨声载道。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
David was smiling .
大卫 曾是 微笑 .

大卫面带微笑。

[ˈklʌmzɪli] [hiː; hi] [ˈraɪtɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [fəʊnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
Clumsily he righted himself , he found that he did not wish to change the
笨拙地 他 右 他自己 , 他 成立 那 他 做过 不是 希望 到 改变 这
[pəˈzi](ə)n] { - }
position { 261 }
位置 { - }

他笨拙地站直身子，发现自己并不想改变姿势{261}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of his eyes .
的 他的 眼睛 .

他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɔːlsʊv] .
They were looking at a little girl , who had been smiling also .
他们 是 寻找 在 一个 小的 女孩 , WHO 有 到过 微笑 还 .

他们正看着一个小女孩，小女孩也一直在微笑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
But now , the two were serious looking at each other .
但 现在 , 这 二 是 严肃的 寻找 在 每个 其他 .

但现在，两人神情严肃地对视着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] .
She was a little girl riding beside her governess .
她 曾是 一个 小的 女孩 骑术 旁 她 家庭教师 .

她当时还是个小女孩，正坐在她的家庭教师旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡreɪt] [blæk] [aɪz] .
She had great black eyes .
她 有 伟大的 黑色的 眼睛 .

她有一双漂亮的黑眼睛。

[ðə; ði] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈaɪrɪs][ˈɔːlmoʊst] [ˈkraʊdɪd] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] .
The gleaming iris almost crowded out the white .
这 闪闪发光 鸢尾花 几乎 挤 出去 这 白色的 .

闪亮的鸢尾花几乎遮蔽了白色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [ɑːrʃt] [ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
She had brows that were high and thin and arched and between her
她 有 眉毛 那 是 高的 和 薄的 和 拱形 和 之间 她
[braʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪmpt] .
brows and her eyes the flesh was dimpled .
眉毛 和 她 眼睛 这 肉 曾是 凹陷的 .

她的眉毛又高又细，呈拱形，眉间到眼睛之间有酒窝。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [smɑɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She tilted her head backward and smiled at him .
她 斜 她 头 落后 和 微笑 在 他 .

她向后仰头，对他笑了笑。

[ˈdeɪvɪd] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [smɑɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
David gripped his seat with his two hands , and smiled at her .
大卫 紧握 他的 座位 和 他的 二 双手 , 和 微笑 在 她 .

大卫双手紧紧抓住座椅，对她笑了笑。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [oʊ'peɪk] [ˈkʌtɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She was beside an opaque cutting thing that was a woman and was a
她 曾是 旁 一个 不透明 切割 事物 那 曾是 一个 女士 和 曾是 一个
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

她旁边站着一个不透明的、锋利的东西，那东西是个女人，是个家庭教师。

[θɪk] [ˈglæsɪz] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [strɪŋ] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ɪˈnæmld] [klæsp][ɑːn][ə; eɪ]
Thick glasses tied to a black string that ended in a hideous enameled clasp on a
厚的 眼镜 系 到 一个 黑色的 细绳 那 结束 在 一个 可怕 珐琅 搭扣 在 一个
[waɪt] [stɑːrtʃt] [weɪst] .
white starched waist .
白色的 淀粉 腰部 .

一副厚重的眼镜用一根黑绳系着，绳子末端是一个丑陋的珐琅扣，系在白色浆洗过的腰带上。

[aɪz] [ˈʃaɪni] [ænd; ənd][ˈkɑːnveks] [laɪk] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
Eyes shiny and convex like the glasses .
眼睛 闪亮的 和 凸面 喜欢 这 眼镜 .

眼睛闪亮，像眼镜一样凸出。

[noʊz] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] , [maʊθ] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn] , [tʃɪn] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈʌpwərd] .
Nose pointed down , mouth cutting in , chin pushing upward .
鼻子 尖 向下 , 嘴 切割 在 , 下巴 推动 向上 .

鼻子向下，嘴巴向内缩，下巴向上翘。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈlʌvliːnəs] [ðæt] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held]
And beside her a loveliness that came across the car and that he held
和 旁 她 一个 可爱 那 来了 穿过 这 车 和 那 他 握住
[naʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] ,
now far from the car and the street ,
现在 远的 从 这 车 和 这 街道 ,

她身旁还有一抹美丽，是从车里传来的，他现在把它带离了汽车和街道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
in his silence .
在 他的 沉默 .

他沉默不语。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['sɔːftli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
It came to David softly that he loved this little girl .
它 来了 到 大卫 轻轻 那 他 喜爱 这 小的 女孩 .

大卫渐渐意识到，他爱上了这个小女孩。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] .
She smiled at him , as if she thanked him and were glad .
她 微笑 在 他 , 作为 如果 她 谢谢 他 和 是 高兴的 .

她对他笑了笑，仿佛在感谢他并感到高兴。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?
Could he put his love in a smile and give it to her ?
可以 他 放 他的 爱 在 一个 微笑 和 给 它 到 她 ?

他能否将爱意化作微笑，送给她？

[ʃiː, ʃi] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [siːt] .
She stirred in her seat .
她 搅拌 在 她 座位 .

她在座位上动了动。

[ʃiː, ʃi] [tɔːst] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [legz] , [fɜːrst][wʌn] , [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
She tossed out her legs , first one , then the other .
她 抛掷 出去 她 腿 , 第一的 一 , 然后 这 其他 .

她伸出双腿，先伸出一条，然后伸出另一条。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hær] [legz] [θrʌst] [aʊt] ,
She threw herself back so that her legs thrust out ,
她 扔 她自己 后退 所以 那 她 腿 推力 出去 ,
她向后仰去, 双腿向外伸展,

[ʃiː; ʃi] [met] [him; ɪm] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][him; ɪm] .
she met him fully and beamed on him .
她 遇见 他 完全 和 光束 在 他 .
她全心全意地迎接他, 脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌnəˈfreɪd] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] .
She was unafraid , beyond all he had ever known .
她 曾是 无所畏惧 , 超过 全部 他 有 曾经 已知 .
她无所畏惧, 这在他以往认识的所有人中都是前所未有的。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɡɪv] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd][duː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hær][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
What could he give her , and do , to show her his love ?
什么 可以 他 给 她 , 和 做 , 到 展示 她 他的 爱 ?
他能给她什么, 做些什么, 来表达他的爱?

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
He had his eyes and his smile .
他 有 他的 眼睛 和 他的 微笑 .
他的眼睛和笑容都还在。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hær][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] .
To give her his life with .
到 给 她 他的 生活 和 .
愿将自己的一生奉献给她。

[hiː; hi] [pʊt] [wɜːrdz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hær] : [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [terz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
He put words into his look at her : till his eyes had tears of their
他 放 字 进入 他的 看 在 她 : 直到 他的 眼睛 有 眼泪 的 他们的
fullness .
饱腹感 .
他凝视着她, 眼神中充满了情感, 直到他的眼中噙满了泪水。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hær] [soʊ] :
He said to her so :
他 说 到 她 所以 :

他这样对她说:

“ [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡreɪ] [fɜːr] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [fɜːr] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ]
“ **Little girl with the gray fur bonnet and the gray fur coat and the laughing**
“ 小的 女孩 和 这 灰色的 毛皮 引擎盖 和 这 灰色的 毛皮 外套 和 这 笑
soul ,
soul ,
灵魂 ,
“戴着灰色毛皮帽、穿着灰色毛皮大衣、笑容灿烂的小女孩,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .
我爱你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] .
I have never seen you before .
我 有 绝不 已见 你 前 .
我以前从未见过你。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
I shall never see you again .
我 将 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ju:; jʊ] — —
I shall always see you — —
我 将 总是 看 你 — —

我永远都会看到你——

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [soʊ] [klɪr] ！
” She was smiling so clear ！
” 她 曾是 微笑 所以 清除 ！

她的笑容真灿烂！

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] ？
What did she know ？
什么 做过 她 知道 ？

她知道些什么？

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [noʊ] , [pər'hæps] ？
What did she not know , perhaps ？
什么 做过 她 不是 知道 , 也许 ？

她究竟有哪些不知道的事情呢？

[peɪn] [stɑ:pt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] { - }
Pain stopped the words of his { 262 }
疼痛 停止 这 字 的 他的 { - }

疼痛使他无法继续说话{262}

[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

眼睛。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .

他起身了。

[hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hær] .
He passed her .
他 通过了 她 .

他从她身边经过。

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hær] ,
Why could he not touch her ,
为什么 可以 他 不是 触碰 她 ,

他为什么不能碰她？

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ？
why could he not come and play with her where she lived ？
为什么 可以 他 不是 来 和 玩 和 她 在哪里 她 居住地 ？

为什么他不能到她住的地方去和她一起玩呢？

[ə; eɪ][['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ！
A little girl ！
一个 小的 女孩 ！

一个小女孩！

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [groʊn] [pæst][hɪm; ɪm] .
He stood in the street and the car groaned past him .
他 站立 在 这 街道 和 这 车 呻吟 过去的 他 .

他站在街上，汽车从他身边隆隆驶过。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She was kneeling on her seat and her face pressed against the window .
她 曾是 跪着 在 她 座位 和 她 脸 按下 反对 这 窗户 .
她跪在座位上，脸贴着窗户。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmoʊnləs] ,
She was motionless ,
她 曾是 静止不动 ,
她一动不动，
[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈlʌvli] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
gazing into him with serious lovely eyes while the car swung her away into the
凝视 进入 他 和 严肃的 迷人的 眼睛 尽管 这 车 摇摆 她 离开 进入 这
[ˈtrækləs] [ˈfjuːtʃər] .
trackless future .
无轨 未来 .
她用深情而美丽的双眼凝视着他，汽车带着她驶向无垠的未来。

[ˈdeɪvɪdz] [lɪps] [muːvd] : “ [ɡʊd] - [baɪ] .
David's lips moved : “ Good - by .
大卫的 嘴唇 已搬 : “ 好的 - 经过 .
大卫的嘴唇动了动：“再见。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd]
I do not understand
我 做 不是 理解
我不明白....

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你? ...

” [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
” **She was gone** .
” 她 曾是 已消失 .
她走了。

[ˈmeni] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
Many things were gone .
许多 事物 是 已消失 .
许多东西都消失了。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [ˈsʌnləs] [ˈsɪti] , [wɔːkt] [æz; əz] [θruː] [hɪmˈself] .
David , walking the dim sunless City , walked as through himself .
大卫 , 步行 这 暗淡 无日光 城市 , 步行 作为 通过 他自己 .
大卫漫步在阴暗无光的城市里，仿佛穿越了自己。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
And as he went he missed the lights that an hour before , of their own
和 作为 他 去 他 错过 这 灯 那 一个 小时 前 , 的 他们的 自己的
[tʃɪr] ,
cheer ,
欢呼 ,
他走着走着，错过了一个小时前他们欢呼雀跃的灯光。

[hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
had lit the corridors of his being and made him all , all of the City ,
有 点燃 这 走廊 的 他的 存在 和 制成 他 全部 , 全部 的 这 城市 ,
照亮了他存在的走廊，使他成为一切，成为整座城市。

[soʊ][glæd][ə; eɪ] [ˌhæbrɪteɪʃn] .
so glad a habitation .
所以 高兴的 一个 居住地 .

很高兴终于有了住处。

[hiː; hi] [mɪst] [ðɪːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [həʊ] [ˈmeni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
He missed these things , he learned how many they were .
他 错过 这些 事物 , 他 学习 如何 许多 他们 是 .

他怀念这些东西，后来才知道原来有这么多。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
He did not think of the strange little girl .
他 做过 不是 思考 的 这 奇怪的 小的 女孩 .

他没有想起那个奇怪的小女孩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfleklɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She had been fleckless beautiful .
她 有 到过 无斑点 美丽的 .

她美得毫无瑕疵。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ʌ; əv][hɜːr; hər] [spel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
She had been more than that in the miracle of her spell upon him .
她 有 到过 更多的 比 那 在 这 奇迹 的 她 拼写 之上 他 .

她对他施展的魔法远不止于此。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [grəʊpt] .
For this he groped .
为了 这 他 摸索 .

为此他摸索了一番。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈbʌdɪŋ] [laɪf] , [swiːt] ,
In his mind was the vision of her budding life , sweet ,
在 他的 头脑 曾是 这 想象 的 她 萌芽 生活 , 甜的 ,

他脑海中浮现出她甜美而充满活力的生命景象。

[ɪˈnefəbli] [swiːt] [laɪk][æ; ən] [ʌnˈoʊpənd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
ineffably sweet like an unopened rose in the dew of the dawn .
难以言喻地 甜的 喜欢 一个 未开封 玫瑰 在 这 露 的 这 黎明 .

甜美得难以言喻，就像清晨露水中未开放的玫瑰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði][stæb][ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈvɪz(ə)n] — [frʌm; frəm]
She had left a wound in his heart — the stab of her vision — from

[wɪtʃ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [ʌnˈstɪntɪŋli] [tuː; tə] [floʊ] .
which now his blood seemed unstintingly to flow .
哪个 现在 他的 血 似乎 毫不吝啬 到 流动 .

她在他的心中留下了一道伤口——她那令人心碎的景象——如今他的鲜血似乎正从那里源源不断地流淌出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌ; əv] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .
He thought of himself alone .
他 想法 的 他自己 独自的 .

他只想着自己。

[ˈsʌd(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz] [praʊd] [kənˈtentmənt] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] .
Sudden all his proud contentment was away .
突然 全部 他的 自豪的 满意 曾是 离开 .

他那份骄傲和满足感瞬间消失殆尽。

[naːt] [ˈklaʊdɪd] , [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
Not clouded , this time , as it had been so often .
不是 阴天 , 这 时间 , 作为 它 有 到过 所以 经常 .

这一次，天空没有像往常那样阴沉。

[ə'weɪ] .
Away .
离开 .

离开。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɒ:n] [ˈfɔrli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
It **was** **gone** **surely** , **like** **the** **little** **girl** .
它 曾是 已消失 一定 , 喜欢 这 小的 女孩 .

它肯定消失了，就像那个小女孩一样。

[hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] .
His **contentment** .
他的 满意 .

他的满足感。

[wʌt] [ðen] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [bi:n] ?
What **then** **had** **it** **been** ?
什么 然后 有 它 到过 ?

那么，它究竟是什么呢？

[ðə; ði] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pi:s] [tə'geðər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈmeməri]
The **parts** **of** **it** **that** **were** **no** **more** **he** **could** **piece** **together** **into** **a** **memory**
这 部分 的 它 那 是 不 更多的 他 可以 片 一起 进入 一个 记忆
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] .
of **his** **contentment** .
的 他的 满意 .

那些已经消失的部分，他只能拼凑成一段关于他曾经满足的回忆。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [heɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈblaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
It **had** **been** **a** **haze** **covering** **the** **way** **of** **his** **feet** , **blinding** **his** **eyes** ,
它 有 到过 一个 阴霾 覆盖 这 方式 的 他的 脚 , 失明 他的 眼睛 ,
眼前一片朦胧，遮蔽了他的双眼。

[ˈræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] .
wrapping **him** **in** **darkness** .
包装 他 在 黑暗 .

将他笼罩在黑暗之中。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] .
He **saw** **now** .
他 锯 现在 .

他现在明白了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wei] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]
He **saw** **that** **his** **feet** **had** **carried** **him** **a** **way** **different** **from** **the** **haze** **of**
他 锯 那 他的 脚 有 携带 他 一个 方式 不同的 从 这 阴霾 的
[hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] . { - }
his **contentment** . { **263** }
他的 满意 . { - }

他意识到，他的双脚已经把他带离了他曾经的满足感，走向了一条截然不同的道路。{263}

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈemptɪnəs] .
He **thought** **of** **his** **emptiness** .
他 想法 的 他的 空虚 .

他想到了自己内心的空虚。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] , [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi:n] [ðer; ðər] .
He **seemed** **to** **recognize** **it** , **now** , **as** **if** **it** **had** **long** **been** **there** .
他 似乎 到 认出 它 , 现在 , 作为 如果 它 有 长的 到过 那里 .

他现在似乎认出了它，就好像它一直都在那里一样。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tu:] [greɪt]
The absence of Tom and Constance — was this the absence of two great
这 缺席 的 汤姆 和 康斯坦斯 — 曾是 这 这 缺席 的 二 伟大的
[pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emptinəs] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] — [sɪns] [ðer; ðər]
parts of his emptiness permitting him at last to know them — since their
部分 的 他的 空虚 允许 他 在 最后的 到 知道 他们 — 自从 他们的
['æbsəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] [ðer; ðər][nɪ'geɪ(ə)n] ,
absence was in a measure their negation ,
缺席 曾是 在 一个 措施 他们的 否定 ,

汤姆和康斯坦斯的缺席——这是否意味着他内心空虚的两大组成部分的缺失，最终让他得以认识他们——因为他们的缺席在某种程度上否定了他们的存在？

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tɪmərəs] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['emptinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['fʊlnəs]
the first timorous return from an emptiness that filled him to a fullness
这 第一的 胆怯的 返回 从 一个 空虚 那 已填 他 到 一个 饱腹感
[ðæt][hi:; hi] [lækt] ?
that he lacked ?
那 他 缺乏 ?

这是他第一次怯生生地从空虚中回归，最终获得他所缺乏的充实感吗？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɪn] ['veri] [fa:r] .
He could not go in very far .
他 可以 不是 去 在 非常 远的 :

他无法深入进去。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kræmpt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
His mind was strangely cramped with pain .
他的 头脑 曾是 奇怪的 狭窄 和 疼痛 :

他感到一阵莫名的疼痛，思维仿佛被挤压得喘不过气来。

[hi:; hi] [nu:] [mʌt] , [haʊ'evər] .
He knew much , however .
他 知道 很多 , 然而 :

然而，他懂得很多。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
He knew he did not love Constance and that there is no substitute for love .
他 知道 他 做过 不是 爱 康斯坦斯 和 那 那里 是 不 代替 为了 爱 :

他知道自己并不爱康斯坦丝，也知道爱情是无法替代的。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fʊli] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðer; ðər]
He knew he did not fully respect his dearest friend and that for this there
他 知道 他 做过 不是 完全 尊重 他的 亲爱的 朋友 和 那 为了 这 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['sa:ləs] .
was no solace .
曾是 不 慰藉 :

他知道自己并没有完全尊重自己最亲密的朋友，而对此他没有任何安慰。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['sterəl] : [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd][ɪts]
Most of all he knew his life was sterile : despite its blandishments and its
最多 的 全部 他 知道 他的 生活 曾是 无菌 : 尽管 它是 奉承 和 它是
['kʌlɜ:z] ,
colors ,
颜色 ,

他最清楚的是，他的生活是贫瘠的：尽管生活充满诱惑和色彩，

[ɪts] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv][aʊərz] , [aɪ 'ti:] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
its devouring of hours , it lacked something he needed .
它是 吞噬 的 小时 , 它 缺乏 某物 他 需要 :

它吞噬了无数个小时，却缺少了他所需要的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈhiːdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][lənd] [ðæt] [held]
Something he needed as he might thirst for water in a land that held
某物 他 需要 作为 他 可能 口渴 为了 水 在 一个 土地 那 握住
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

他需要水，就像在这片拥有万物之地，他却渴望水一样。

[ˈsterəl] [wɜːrk] : [ˈsterəl] [ˈfrendʃɪp] : [ˈsterəl] [ɪmˈbreɪsɪz] .
Sterile work : sterile friendship : sterile embraces .
无菌 工作 : 无菌 友谊 : 无菌 拥抱 .

无菌的工作：无菌的友谊：无菌的拥抱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒɜːrm] [ðæt] [ˈdesɪkeɪtɪd]
It was not so simple as this , but here was the germ that desiccated
它 曾是 不是 所以 简单的 作为 这 , 但 这里 曾是 这 细菌 那 干燥的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

事情并非如此简单，但这就是导致他脱水而死的病菌。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌlsɪz] [frʌm; frəm][ˈækʃ(ə)n] , [dɪˈflektɪd] [laɪf][frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] .
turned his impulses from action , deflected life from living .
转向 他的 冲动 从 行动 , 偏转 生活 从 活的 .
他将冲动从行动中转移开来，将生活从生活中转移开来。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][lɪv; laɪv] .
He did not live .
他 做过 不是 居住 .

他没能活下来。

[ðens] [keɪm] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɔːt][rɪsk] , [ðæt][hiː; hi][went] [seɪf] , [ðæt][hiː; hi][wʌn] [məˈtɪriəlz]
Thence came that he did not risk , that he went safe , that he won materials
因此 来了 那 他 做过 不是 风险 , 那 他 去 安全的 , 那 他 韩元 材料
[ænd; ənd] [ˈpleʒərz] .
and pleasures .
和 快乐 .

因此，他不敢冒险，行事安全，最终获得了物质和享乐。

[tuː; tə] [wʌt] [end] [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][lɪv; laɪv] ?
To what end since he did not live ?
到 什么 结尾 自从 他 做过 不是 居住 ?

既然他没有活下来，这一切又有什么意义呢？

[hiː; hi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [hiː; hi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] .
He compromised with love , he compromised with dreams .
他 受损 和 爱 , 他 受损 和 梦境 .

他向爱情妥协，他向梦想妥协。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tekˈniːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsiːdɪŋ] : [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ˈɪntuː] [lʌv] -
That was the technique of his succeeding : to cheat his body into love -
那 曾是 这 技术 的 他的 成功 : 到 欺骗 他的 身体 进入 爱 -
[əˈferz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] ,
affairs , his mind into business ,
事务 , 他的 头脑 进入 商业 ,

这就是他成功的秘诀：用爱情麻痹自己的身体，用事业麻痹自己的头脑。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəltɪz] [ˈɪntuː] [ˈfrendʃɪp] .
his loyalties into friendship .
他的 忠诚 进入 友谊 .

他将忠诚转化为友谊。

[tuː; tə] [wʌt] [end] [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ?
To what end since he did not live ?
到 什么 结尾 自从 他 做过 不是 居住 ？

既然他没有活下来，这一切又有什么意义呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [wʌz; wəz] , [ðæt] [laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][rɪsk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] ,
And if the miracle was , that life lay in the risk rather than in succeeding ,
和 如果 这 奇迹 曾是 , 那 生活 躺在 这 风险 相当 比 在 成功 ,

如果奇迹在于此，那么生命的真谛就在于冒险而非成功。

[ɪn] [lʌv] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [əˈfer] , [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [fækt] ?
in love rather than in the love - affair , in the dream rather than in any fact ?
在 爱 相当 比 在 这 爱 - 事务 , 在 这 梦 相当 比 在 任何 事实 ？

是在爱本身而非恋爱关系中，是在梦境中而非任何现实中？

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
Oh , he could not understand .
哦 , 他 可以 不是 理解 .

哦，他完全不明白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He did not know what to do .
他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

他不知道该怎么办。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [fɔːls] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ?
If his ways were wrong , his relations false , how could he change them ?
如果 他的 方式 是 错误的 , 他的 关系 错误的 , 如何 可以 他 改变 他们 ？

如果他的道路是错误的，他的人际关系是虚假的，他该如何改变呢？

[hiː; hi] [ˈdrægd] [θruː] [ə; eɪ] [məræs] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] .
He dragged through a morass , not knowing .
他 拖拽 通过 一个 沼泽 , 不是 会心 .

他浑然不觉地在泥沼中挣扎。

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [kliːr] [θɔːts] [held] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] , [ðə; ði]
Now suddenly , his clear thoughts held within them , as if in an embrace , the
现在 突然 , 他的 清除 想法 握住 之内 他们 , 作为 如果 在 一个 拥抱 , 这

[ˈlɪt(ə)][gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

突然间，他清晰的思绪中仿佛拥抱着那个小女孩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈzɪliəns] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪ] [jʌŋ] [laɪf] : [ɪts] [praɪd] , [ɪts] [ˈfɜːrmnəs] .
He saw the resilience of that fresh young life : its pride , its firmness .
他 锯 这 弹力 的 那 新鲜的 年轻的 生活 : 它是 自豪 , 它是 硬度 .

他看到了那鲜活年轻的生命所展现出的韧性：它的骄傲，它的坚定。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst] [stuːp] [ænd; ənd] [bend][ænd; ənd] [ɡɪv] ,
He saw how it must stoop and bend and give ,
他 锯 如何 它 必须 哈腰 和 弯曲 和 给 ,

他看到它必须如何弯腰、屈服和让步，

[ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈvɔɪd][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [aɪˈtiː] { - }
if it would avoid the pains that waited it { 264 }
如果 它 会 避免 这 疼痛 那 等待 它 { - }

如果它能避免等待它的痛苦{264}

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
growing into the world .
生长 进入 这 世界 .

融入世界。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [wɪn] [i:z] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [lu:z] — [lu:z] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['lʌvli] !
If it would win ease , it must lose — lose all that made it lovely !
如果 它 会 赢 舒适 , 它 必须 失去 — 失去 全部 那 制成 它 迷人的 !
如果它想要获得轻松, 就必须失去——失去所有让它美好的特质!

[lu:z] [ɪts] [faɪn] [freʃ] ['swi:tənəs] .
Lose its fine fresh sweetness .
失去 它是美好的 新鲜的 甜味 .
失去了它原本清甜的口感。

['deɪvɪd] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ðɪs] .
David pondered on this .
大卫 沉思 在 这 .
大卫沉思了一会儿。

[wʊd] [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ?
Would that election satisfy him ?
会 那 选举 满足 他 ?
那次选举结果能让他满意吗?

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['lʌvlinəs] [greɪ] [ə'weɪ] [ɪn] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
Would it be well to see that loveliness gray away in price for the escape
会 它 是 出色地 到 看 那 可爱 灰色的 离开 在 价格 为了 这 逃脱
[frʌm; frəm][peɪn] ?
from pain ?
从 疼痛 ?
为了逃避痛苦, 眼睁睁看着美丽褪去, 难道不值得吗?

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [klɪr] .
He heard his answer clear .
他 听到 他的 回答 清除 .
他听得很清楚。

[æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
At all costs the bravery of youth ,
在 全部 成本 这 勇敢 的 青年 ,
不惜一切代价, 展现年轻人的勇气

[ðə; ði][fɜ:rm] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz]['sɪmb(ə)] — [æt; ət][kɔ:st][ʌv; əv] ['eni] [peɪn] ,
the firm coolness of which her flesh was symbol — at cost of any pain ,
这 公司 凉爽 的 哪个 她 肉 曾是 象征 — 在 成本 的 任何 疼痛 ,
[ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'fi:t] !
of all defeat !
的 全部 击败 !
她肌肤所象征的坚定而清凉——以任何痛苦、任何失败为代价!

[ə; eɪ] [di'si:vɪŋ] ['glædnəs] [kɜ:m] [tu:; tə]['deɪvɪd] : [ə; eɪ] ['grætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt]
A deceiving gladness came to David : a gratitude that he was still somewhat
一个 欺骗 欢乐 来了 到 大卫 : 一个 感激 那 他 曾是 仍然 有些
[laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl]
like that little girl
喜欢 那 小的 女孩
大卫心中涌起一股虚假的喜悦: 他感激自己身上仍然保留着一些当年那个小女孩的影子.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [smaɪld] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] ? { - }
Had they not smiled at each other ? { 265 }
有 他们 不是 微笑 在 每个 其他 ? { - }
他们难道没有互相微笑吗? {265}

[ˌeks.ər'aɪ]
XII
十二

[ˈtiː]
T
T

T

[hiː; hi] [treɪn] [swʌŋ] [tɑːm] [ˈsaʊθwərd] [frʌm; frəm] [ˈiːkɑːɡoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [djuːn] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
HE train swung Tom southward from Chicago about the duned neck of the Lake .
他 火车 摇摆 汤姆 向南 从 芝加哥 关于 这 沙特 脖子 的 这 湖 .
火车载着汤姆从芝加哥向南驶过湖泊沙丘密布的河岸。

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [æt; ət][ləst][ɪn] [klɪr] [skaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The sun broke at last in clear sky upon him .
这 太阳 打破 在 最后的 在 清除 天空 之上 他 .
太阳终于照耀在了晴朗的天空中。

[ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [smoʊk] [sæŋk][bɪˈhaɪnd][laɪk] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈbæt(ə)]
The everlasting smoke sank behind like dust of a departed battle
这 永恒 抽烟 沉没 在后面 喜欢 灰尘 的 一个 已离开 战斗
永不散去的硝烟如同逝去战场上的尘埃般沉入远方.....

[tɑːm][hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
Tom had the vision of the town of his childhood .
汤姆 有 这 想象 的 这 镇 的 他的 童年 .
汤姆看到了他童年时代的城镇景象。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
The train was swimming up the path of the sun .
这 火车 曾是 游泳 向上 这 小路 的 这 太阳 .
火车沿着太阳的轨迹逆流而上。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kʌt] [flæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnz] [straɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The world cut flat from the train's stride like a sea from the prow of a
这 世界 切 平坦的 从 这 火车的 步幅 喜欢 一个 海 从 这 船首 的 一个
[ˈreɪsɪŋ] [ˈves(ə)] .
racing vessel .
赛车 血管 .
世界从火车的步伐中被切开，如同大海从赛艇的船头切开一般平坦。

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [sweɪ] [skuːpt] : [triːz] [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnt][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪl] [skaɪ] , [nuːd] [ɪn] [jʌŋ]
The horizon swayingly scooped : trees low and faint in the shrill sky , nude in young
这 地平线 摇晃着 抢先报道 : 树木 低的 和 头晕的 在 这 尖锐 天空 , 裸体 在 年轻的
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,
地平线摇曳起伏：树木在刺眼的天空下显得低矮而模糊，嫩叶裸露在外。

[ləˈsɪvɪəs] [ɪn] [ˈblɒsəmz] ,
lascivious in blossoms ,
好色的 在 花朵 ,
花丛中淫荡，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [beltʃ] [ʌv; əv] [ˈstəːdiər]
almost bowled over by the roll of the world — and the blue belch of sturdier
几乎 保龄球 超过 经过 这 卷 的 这 世界 — 和 这 蓝色的 嗝 的 更坚固
[ˈtʃɪmniːz] [bɪˈʒɑːnd] ,
chimneys beyond ,
烟囱 超过 ,
几乎被世界的翻滚所震倒——以及远处更坚固的烟囱喷出的蓝色烟雾，

[ˈskætərd] [hæf] - [ˈeikəs][ʌv; əv] [hel] [spˈjuːɪŋ] [sɒt] [ænd; ənd] [ˈædɒʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈskaːd] [ænd; ənd]
scattered half - acres of hell spewing soot and shadow over a scarred and
疏散 一半 - 英亩 的 地狱 喷涌而出 煤烟 和 阴影 超过 一个 疤痕 和
[ˈflaʊərd] [ˈpreri] .
flowered prairie .
开花的 草原 .

零星散落的半英亩地狱景象，喷吐着煤烟，在伤痕累累、鲜花盛开的草原上投下阴影。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [æn; ən][oʊld] [sɪk] [taʊn]
In his eyes now an old sick town
在 他的 眼睛 现在 一个 老的 生病的 镇

在他眼里，如今的小镇已是病入膏肓.....

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stri:t] [swuːnd] [ˈʌndər] [ˈfoʊliɪdʒ] .
The long street swooned under foliage .
这 长的 街道 晕倒 在下面 叶子 .

长长的街道在树荫下显得格外幽静。

[triːz] [ˈkraʊdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrst][ðem; ðəm]
Trees crowded between the two rows of houses as if they had burst them
树木 挤 之间 这 二 行 的 房屋 作为 如果 他们 有 爆裂 他们

[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

树木密密麻麻地挤在两排房屋之间，仿佛将它们撑开了。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈærəɡənt] [ˈvɜːrdʒər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [men] [kraʊtʃt] [ænd; ənd]
Under their arrogant verdure the little wooden boxes of men crouched and
在下面 他们的 傲慢的 绿意盎然 这 小的 木制的 盒子 的 男人 蹲着 和

[wɜːr; wər] [ˈsmʌðəd] .
were smothered .
是 窒息 .

在它们傲慢的绿荫下，一个个小小的木箱般的人蜷缩着，被掩埋了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ˈpreʃər] : [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A man came out from the dull pressure : he walked into the sway of the
一个 男人 来了 出去 从 这 乏味的 压力 : 他 步行 进入 这 摇摆 的 这

[triːz] :
trees :
树木 :

一个人从沉闷的压力中走了出来：他走进了摇曳的树林：

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔɪl] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈdʌndəns] [ʌv; əv] [fiːldz] .
he went forth to his toil : he was immersed in the redundance of fields .
他 去 前进 到 他的 辛劳 : 他 曾是 沉浸式 在这 冗余 的 字段 .

他开始了他的辛勤劳作：他沉浸在田野的繁重劳作中。

[tɔːm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Tom went back to the town of his childhood armed with his intelligence .
汤姆 去 后退 到 这 镇 的 他的 童年 武装 和 他的 智力 .

汤姆带着他的智慧回到了他童年时代的城镇。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərˈstændɪŋ] .
He thought he saw with understanding .
他 想法 他 锯 和 理解 .

他以为自己看透了一切。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfliːɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpreri] .
Through the window of the train , he found his face fleeing across the prairie .
通过 这 窗户 的 这 火车 , 他 成立 他的 脸 逃离 穿过 这 草原 .

透过火车车窗，他发现自己的脸正飞驰在草原上。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [hiː hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ **I understand** , ” **he whispered to himself** .

“ 我 理解 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“我明白了,”他低声自语道。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [ə'prest] [maɪ] ['pi:p(ə)l] : [ðə; ði] ['tɪrəni] [ðæt] [fɔ:rmd] **I understand the tyrannies that oppressed my people : the tyrannies that formed** ” 我 理解 这 暴政 那 受压迫者 我的 人们 : 这 暴政 那 形成

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“我了解压迫我的人民的暴政：塑造他们的暴政。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [fru:t] :

The vastness of the soil and of its fruit :

这 广袤无垠 的 这 土壤 和 的 它是 水果 :

广袤的土地和丰饶的果实：

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld][maɪ] ['fɑ:ðəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frəm; frəm] ['jɒrəp] ,
the dying spiritual world my fathers packed with them from Europe ,

这 垂死 精神 世界 我的 父亲们 包装 和 他们 从 欧洲 ,

我父亲们从欧洲带回来的，是垂死的精神世界。

[ænd; ənd][ɪntuː] [wɪt] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][kræm] — [wʌt] { - }

and into which they tried to cram — what { 266 }

和 进入 哪个 他们 尝试 到 塞满 — 什么 { - }

他们试图把——什么{266}塞进去

[nuː] [bə:sts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wʌt] [nuː] ['wɜ:ldz] ['splendərz] !

new bursts of passion , what new world's splendors !

新的 爆发 的 热情 , 什么 新的 世界的 辉煌 !

新的激情迸发，多么崭新的世界啊！

[aɪ] [siː] [wʌt] ['trezər] [ænd; ənd] ['pra:mɪs] [wɜ:r; wər] [ðɪːz] [fi:ldz] [ænd; ənd] [hɪlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] **I see what treasure and promise were these fields and hills — and the**

我 看 什么 宝藏 和 承诺 是 这些 字段 和 丘陵 — 和 这

[ɪt(ə)] [hændz] ,

little hands ,

小的 双手 ,

我看到了这些田野和山丘曾经是多么珍贵的宝藏和希望——还有那些小手，

[ðə; ði] [ɪt(ə)] [maɪndz][ænd; ənd] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə][wɜ:rk][ðem; ðəm] .

the littler minds and tools with which to work them .

这 小 思想 和 工具 和 哪个 到 工作 他们 .

心智较为狭隘的人以及驾驭他们的工具。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər] [keɪm] ['blaɪndnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dæzəlmənt] , ['penjəri] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['drʌŋkən] **Of course , there came blindness upon the dazzlement , penury upon their drunken**

的 课程 , 那里 来了 失明 之上 这 炫目 , 贫困 之上 他们的 醉

['spendɪŋ] ,

spending ,

开支 ,

当然，炫耀之后是盲目，醉酒挥霍之后是贫困。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

fear of the Spirit upon their rape of the Earth .

害怕 的 这 精神 之上 他们的 强奸 的 这 地球 .

因他们蹂躏地球而惧怕圣灵。

[wʌt] [ˈmæstərz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmæstərd] [baɪ]
What masters my fathers must have been not to have been mastered by
什么 大师 我的 父亲们 必须 有 到过 不是 到 有 到过 精通 经过
[əˈmerɪkə] !
America !
美国 !

我的父辈们该是多么强大的主人，才能没有被美国征服！

" [tɑːm] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [ðə; ði][men][ʌv; əv][raɪp] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] [ˈfrʌŋkən] [mɪdʒ] [bɪˈniːθ]
" **Tom understood why the men of ripe New York were shrunkened midges beneath**
" 汤姆 理解 为什么 这 男人 的 成熟 新的 约克 是 缩小 小飞虫 下面
[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɪldɪŋz] :
the stuff of their buildings :
这 东西 的 他们的 建筑物 :

“汤姆明白了为什么纽约那些成熟社会的男人们，在他们居住的建筑物下，就像蠓虫一样渺小：

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnˈlʌtəd] [feɪt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] : [ænd; ənd] [waɪ] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ]
and the still unuttered fate of Chicago : and why Chicago , with its long
和 这 仍然 未说出口的 命运 的 芝加哥 : 和 为什么 芝加哥 , 和 它是 长的
[sɔɪld] [ˈleɪzi][hændz] ,
soiled lazy hands ,
脏的 懒惰的 双手 ,

以及芝加哥那尚未言明的命运：以及为什么芝加哥，这双长期肮脏懒惰的手，

[hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
had held his heart .
有 握住 他的 心 .
曾占据他的心。

" [aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
" **I am of the West .**
" 我 是 的 这 西方 :
“我来自西方。”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [west] !
I had forgotten — but I am of the West !
我 有 被遗忘的 — 但 我 是 的 这 西方 !
我竟然忘了——但我来自西方！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [emˈiː] [fərˈget] .
To think that ten years of New York could have made me forget .
到 思考 那 十 年 的 新的 约克 可以 有 制成 我 忘记 :
没想到在纽约生活十年竟然让我忘记了这一切。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] [kleɪmd] [emˈiː] !
Chicago claimed me !
芝加哥 声称 我 !
芝加哥接纳了我！

" [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈeksaɪl] .
" **New York was a place of exile .**
" 新的 约克 曾是 一个 地方 的 流亡 :
纽约曾是流放之地。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [dʌn] [ɔːr][wɜːr; wər] [dɪˈnaɪd] [ˈbɪldɪd] [steɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
There they whose lives were done or were denied builded State upon the
那里 他们 谁 生活 是 完毕 或者 是 否认 已建成 状态 之上 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deθ] .
principle of their death .
原则 的 他们的 死亡 :
在那里，那些生命逝去或被剥夺的人，以死亡为原则建立了国家。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [goust] ['sɪti] : [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃæ,douz] [ðæt] ['taʊəd]
New York was a gaunt , ghost City : a dwelling place of shadows that towered
新的 约克 曾是 一个 瘦削 , 鬼 城市 : 一个 住宅 地方 的 阴影 那 高耸
[ə'blaʊ] [men] .
above men .
多于 男人 .

纽约是一座萧条的鬼城：一个高耸于人类之上的阴影栖息之地。

[wʌt] [wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] [ə'genst] [ðɪs] ['splendər] [ʌv; əv] [pleɪnz] , [ə'genst] [ɪ'kɑ:gou] ?
What was New York against this splendor of plains , against Chicago ?
什么 曾是 新的 约克 反对 这 辉煌 的 平原 , 反对 芝加哥 ?

与这片壮丽的平原相比，与芝加哥相比，纽约又算得了什么呢？

[waɪd] [kru:d] [tʃaɪld] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪf(ə)l] [hɑ:rt] ,
wide crude child city with the loud voice and the playful heart ,
宽的 原油 孩子 城市 和 这 大声 噪音 和 这 顽皮的 心 ,
宽阔而粗犷的儿童城市，有着喧闹的声音和顽皮的心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] [geɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərli] ['leɪbərər] [maɪnd] ?
with the swift gait and the lumberly laborer's mind ?
和 这 迅速 步态 和 这 笨拙地 劳动者的 头脑 ?
他步伐轻快，却有着劳动者的迟钝思维？

[wʌt] [wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sklʌvəd] [hoʊm] ?
What was New York against the love of his discovered home ?
什么 曾是 新的 约克 反对 这 爱 的 他的 发现 家 ?
纽约与他对新家园的热爱相比，又算得了什么呢？

[tɑ:m][brɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['aɪrəni][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm] ['i:stwərd] .
Tom began to wonder what irony had drawn him Eastward .
汤姆 开始 到 想知道 什么 讽刺 有 绘制 他 向东 .
汤姆开始纳闷，究竟是什么讽刺的缘由驱使他向东而来。

“ [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][laɪf] ?
“ **The promise of life ?**
“ 这 承诺 的 生活 ?

“生命的承诺？ ”

“ [hɪ; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm'self] , “ [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][laɪf] ?
“ **he whispered to himself , “ the promise of life ?**
“ 他 低声说道 到 他自己 , “ 这 承诺 的 生活 ?
他低声自语道：“生命的承诺？ ”

“ [hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪ; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
“ **His chair was toward the window , he spoke to his reflected face and**
“ 他的 椅子 曾是 朝向 这 窗户 , 他 辐 到 他的 反映 脸 和
[ðə; ði] ['fli:ɪŋ] [pleɪnz] .
the fleeing plains .
这 逃离 平原 .

他的椅子正对着窗户，他对着倒映在窗外的脸庞和远处的平原自言自语。

[ə; eɪ] [noʊl] [ʌv; əv] [gri:n] [flæʃt] [pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:m] ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædou] [ə; eɪ]
A knoll of green flashed past with a stream curling and in the shadow a
一个 小丘 的 绿色的 闪光灯 过去的 和 一个 溪流 冰壶 和 在 这 阴影 一个
['klɒstərd] [fɑ:rm] :
clustered farm :
聚类 农场 :

一抹绿色的小山丘一闪而过，一条小溪蜿蜒流淌，山坡阴影处是一簇簇农田：

[ðə; ði] [rɪ'membər] [sent] [ʌv; əv][ˈkloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [nu:ɪ] [gri:n] [laɪf]
the remembered scent of clover and the warm sweetness of new green life
这 记得 香味 的 三叶草 和 这 温暖的 甜味 的 新的 绿色的 生活
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
were a cloud over his mind .
是 一个 云 超过 他的 头脑 .

记忆中三叶草的香气和新生绿色植物的温暖甜美，如同乌云笼罩着他的心头。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [dʌz] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [deθ] [kʌm] [ˈɔ:lweɪz] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] ?
“ **I wonder , does the lure of death come always disguised as a fulfillment ?**
“ 我 想知道 , 做 这 饵 的 死亡 来 总是 伪装 作为 一个 履行 ？
“我想知道，死亡的诱惑是否总是伪装成一种满足？ ”

[pər'hæps] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz][laɪf] [dʌz] [hi:; hi][hoʊp][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [aɪ 'ti:] ?
Perhaps , when a man takes his life does he hope to achieve it ?
也许 , 什么时候 一个 男人 需要 他的 生活 做 他 希望 到 达到 它 ？
或许，一个人结束自己的生命，是希望实现自己的目标吗？

[kɔ:r'ni:ljə] [ænd; ənd][aɪ] — [gɑ:d] !
Cornelia and I — God !
科妮莉亚 和 我 — 上帝 ！
科妮莉亚和我——上帝！

[haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] { - }
how we were { 267 }
如何 我们 是 { - }
我们曾经是怎样的{267}

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkælkjuleɪtɪd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [mən'hætən] .
glad of the calculated pavements of Manhattan .
高兴的 的 这 计算 人行道 的 曼哈顿 .
很高兴看到曼哈顿精心设计的街道。

“ [bʌt; bət] ['fʊrli] , [hi:; hi][hæd; həd] [left] [deθ] [bɪ'haɪnd] ?
“ **But surely , he had left death behind ?**
“ 但 一定 , 他 有 左边 死亡 在后面 ？
但他肯定已经把死亡抛在了身后了吧？

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['groʊɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ?
Was he growing sentimental ?
曾是 他 生长 感伤的 ？
他是不是变得多愁善感了？

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
What a strange mood he was in .
什么 一个 奇怪的 情绪 他 曾是 在 .
他当时的情绪很奇怪。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [fɑ:rm] — [laɪf] , [ðæt] ?
His father , the dilapidated farm — life , that ?
他的 父亲 , 这 破旧的 农场 — 生活 , 那 ？
他的父亲，那破败的农场——这就是生活吗？

[ˈveri] [wel] : [lɔ:] , [ðə; ði] [ˈnɜ:rvəs] [ˈflʌtər] [hi:; hi] [kɔ:ld] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] — [laɪf] , [ðæt] , [mɔ:r] ?
Very well : law , the nervous flutter he called success in the city — life , that , more ?
非常 出色地 : 法律 , 这 紧张的 扑 他 称为 成功 在 这 城市 — 生活 , 那 , 更多的 ？
很好：法律，他在城市里称之为成功的那种紧张不安——生活，还有什么？

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['æftər][ɔːl]
He saw he did not understand after all
他 锯 他 做过 不是 理解 后 全部

他发现自己终究还是没能理解.....

[ænd; ənd] [jet] , [ə'merɪkə] [ɪn] [ɪ'kɑːgʊʊ] — [ɪ'kɑːgʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪnz] — [gript] [hɪm; ɪm]
And yet , America in Chicago — Chicago in the American plains — gripped him
和 然而 , 美国 在 芝加哥 — 芝加哥 在 这 美国人 平原 — 紧握 他

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr]
and called him as never before
和 称为 他 作为 绝不 前

然而，芝加哥——这座位于美国平原上的城市——以前所未有的方式紧紧抓住他，召唤着他.....

[ɪ'kɑːgʊʊ] ? [wer] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ]['dɜːrti]['dʒaɪənt] , [flʌŋ] [ænd; ənd] [hiːpt] [ɪts] [rɪ'fjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Chicago ? where Industry , a dirty giant , flung and heaped its refuse upon the
芝加哥 ? 在哪里 行业 , 一个 肮脏的 巨大的 , 扔 和 堆积如山 它是 拒绝 之上 这
[d'welɪŋz] [ʌv; əv][men] ?
dwellings of men ?
住宅 的 男人 ?

芝加哥？那个工业巨头，一个肮脏的庞然大物，将垃圾倾倒堆积在人们的住所的地方？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
He could not understand .
他 可以 不是 理解 .

他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pɔɪnjəns] — [ʌv; əv]['sɪmb(ə)] — [ɪn] [hɪm'self] ['jɜːrniŋ] ['westwərd] ,
But he felt a poignance — of symbol — in himself yearning Westward ,
但 他 毛毡 一个 悲怆 — 的 象征 — 在 他自己 渴望 向西 ,

但他内心深处却涌起一股向西追寻的辛酸——一种象征意义。

['jɜːrniŋ] ['bækwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [wer] [ə'merɪkə] [leɪ] [ɪm'pæʃnd]
yearning backward against the way of the train to where America lay impassioned
渴望 落后 反对 这 方式 的 这 火车 到 在哪里 美国 躺 热情洋溢
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] .
beneath the coming sun .
下面 这 未来 太阳 .

逆着火车的行进方向，渴望回到那片在即将到来的太阳下充满激情的美国。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] ,
He stepped into New York ,
他 步 进入 新的 约克 ,

他踏入了纽约，

[ɪts] [laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] ['splɪntər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['peɪθɑːs] .
its life came to him through splinter of movement with a sharp pathos .
它是 生活 来了 到 他 通过 碎片 的 移动 和 一个 锋利的 感伤 .

它的生命是通过一段充满强烈悲悯的肢体动作传递给他的。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['træfɪk] [wɜːr; wər] [ðɪːz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [swəːliŋ] [sləʊ] :
The dust of their traffic were these men and women swirling slow :
这 灰尘 的 他们的 交通 是 这些 男人 和 女性 旋转 慢的 :

他们扬起的尘土，就是这些缓慢旋转的男男女女：

[ðər; ðər] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [wʌz; wəz] [nɔːt] .
their impress upon the places they had built was naught .
他们的 令人印象深刻 之上 这 地方 他们 有 建造 曾是 零 .

他们所建造的地方，却没有留下任何痕迹。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [enər'vei]n] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] ['həʊzɪz] , [si:pt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
An air of enervation lay over the clefts of houses , seeped down into the
一个 空气 的 衰弱 躺 超过 这 裂隙 的 房屋 , 渗出 向下 进入 这
[tʃænlz] [ʌv; əv][men] .
channels of men .
频道 的 男人 :

房屋的缝隙间弥漫着一股萎靡不振的气息，渗入到人们的内心深处。

[ðen] [tɑ:m][lɔ:st][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sepə'rei]n] .
Then Tom lost the sense of separation .
然后 汤姆 丢失的 这 感觉 的 分离 :

随后，汤姆失去了分离感。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'trɔ:pəlis] [keɪm] [laɪk][æn; ən][ʼaɪərn] [kloʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l]
The great Metropolis came like an iron cloak and made him invisible
这 伟大的 都会 来了 喜欢 一个 铁 披风 和 制成 他 无形的

伟大的都市如同铁袍一般笼罩着他，让他隐形了.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [eɪmd]
Out of the confusion of his life he saw some things clearly and aimed
出去 的 这 困惑 的 他的 生活 他 锯 一些 事物 清楚地 和 旨在
[æt; ət][ðem; ðəm] :
at them :
在 他们 :

在他的人生迷茫中，他看清了一些事情，并朝着这些事情努力：

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] .
he saw some things vaguely and these he avoided .
他 锯 一些 事物 依稀 和 这些 他 避免 :

有些东西他看得比较模糊，所以他刻意避开了它们。

[hi:; hi] [sensɪ] [ðæt][ðə; ði] [veɪg] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] :
He sensed that the vague things were the vital :
他 感觉到的 那 这 模糊的 事物 是 这 必不可少的 :

他隐约觉得，那些模糊不清的事物才是至关重要的：

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [stʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] :
were of the color and stuff of that confusion which was his life :
是 的 这 颜色 和 东西 的 那 困惑 哪个 曾是 他的 生活 :

都带有他那混乱人生的色彩和本质：

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [t'rɪviəl] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] .
and that the dear things were trivial and lying .
和 那 这 亲爱的 事物 是 琐碎的 和 说谎 :

而那些珍贵的东西，其实都是微不足道且虚假的。

['mɑ:rʃə] ['dʌfi:ld] [ænd; ənd] [kɪŋ] [væn] [nəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ɪn'geɪdʒd] .
Marcia Duffield and King Van Ness were not yet engaged .
玛西亚 达菲尔德 和 国王 范 尼斯 是 不是 然而 已订婚的 :

玛西娅·达菲尔德和金·范·内斯当时还没有订婚。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['prɑ:bləm] .
A particular and naked problem .
一个 特别的 和 裸 问题 :

一个具体而赤裸裸的问题。

[tɑ:m] [fɪrd] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] .
Tom feared the cynicism of the girl he had loved .
汤姆 害怕 这 玩世不恭 的 这 女孩 他 有 喜爱 :

汤姆害怕他曾经深爱的女孩会变得愤世嫉俗。

“ [wʌn] [θɪŋ] , [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [spɔɪl] [ðɪs] , ” [went] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
“ **One thing , one thing alone can spoil this , ” went his thoughts .**
“ 一 事物 , 一 事物 独自的 能 剧透 这 , ” 去 他的 想法 .
他心想: “只要一件事, 就一件事, 就能毁了这一切。”

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mu:d] { - }
“ **If she out of some mood { 268 }**
“ 如果 她 出去 的 一些 情绪 { - }
“如果她心情不好{268}

[ə'bændənd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] .
abandoned her resistance .
弃 她 反抗 .
她放弃了抵抗。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:r; fər] [spaɪt] , [brə'vɑ:doʊ] , ['bɪtərnəs] , [wʌt] [nɑ:t] ?
She might for spite , bravado , bitterness , what not ?
她 可能 为了 尽管如此 , 虚张声势 , 苦味 , 什么 不是 ?
她可能是出于怨恨、逞强、痛苦或其他什么原因?

[wʌn] [sʌtʃ] [fɔ:ls] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [væn] [nəs] ['stɑ:ps] [ðə; ði] [hʌnt] .
One such false gesture and Van Ness stops the hunt .
一 这样的 错误的 手势 和 范 尼斯 停止 这 打猎 .
只要做出这样的虚假举动, 范·内斯就会停止追捕。

[hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [du:][æn; ən] ['ɪndʒəri][tu:; tə] [hɪm'self] : [groʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
He might possibly do an injury to himself : grow thoughtful for instance .
他 可能 可能 做 一个 受伤 到 他自己 : 生长 周到 为了 实例 .
他可能会伤害自己: 例如, 变得沉思。

[bʌt; bət] ['hi:d] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ðæt] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
But he'd never marry a girl that let him kiss her without a diamond ring .
但 他会 绝不 结婚 一个 女孩 那 让 他 吻 她 没有 一个 钻石 戒指 .
但他绝不会娶一个没有钻戒就让他吻她的女孩。

“ ['bɔ:rə] ['dʌfi:ld] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] .
“ **Laura Duffield held out her hand for his .**
“ 劳拉 达菲尔德 握住 出去 她 手 为了 他的 .
劳拉·达菲尔德向他伸出了手。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [jʌŋ] [jet] .
“ **I am young yet .**
“ 我 是 年轻的 然而 .
我还年轻。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [laɪf] .
This is my only life .
这 是 我的 仅有的 生活 .
这是我唯一的人生。

[wʌt] [eɪ 'em] [aɪ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?
What am I doing with it ?
什么 是 我 正在做 和 它 ?
我打算怎么处理它?

“ [tɑ:m] [θɔ:t] [ænd; ənd] [kla:spt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [læft] — [ðə; ði] [lʌst]
“ **Tom thought and clasped the hand of his friend and laughed — the lust**
“ 汤姆 想法 和 紧握 这 手 的 他的 朋友 和 笑了 — 这 欲望
[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,
of the Game ,
的 这 游戏 ,
汤姆想了想, 握住朋友的手笑了——这就是游戏的欲望。

[væn] [nəs] , [stoʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [tu:; tə][bi:; bi] [praɪd] ['oʊpən] ,
Van Ness , Stone and Company to be pried open ,
范 尼斯 , 石头 和 公司 到 是 撬开 打开 ,
范·内斯、斯通和公司将被撬开

[ðə; ði] [dr'liʃəs] [rɪ'kælsɪtrəns] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃə] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] — [ænd; ənd][fər'gɑ:t]
the delicious recalcitrance of Marcia to be tasted and crushed — and forgot
这 可口的 顽固 的 玛西亚 到 是 尝过 和 碎 — 和 忘了
.
:
.

玛西亚那令人愉悦的桀骜不驯，值得品尝、粉碎，然后遗忘。
“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:riŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?
“ You are worrying about something ?
” 你 是 令人担忧 关于 某物 ?
你是不是在担心什么事？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？
“ [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bɜ:rə] [ˈdʌfi:ld] : [hɪz; ɪz] [ˈtrɪviəl] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈoʊvər] .
“ At last he was conscious of Laura Duffield : his trivial words were over .
” 在 最后的 他 曾是 有意识的 的 劳拉 达菲尔德 : 他的 琐碎的 字 是 超过 .
“他终于意识到劳拉·达菲尔德的存在：他那些无关紧要的话结束了。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] .
She was ageing .
她 曾是 老化 .
她年纪大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:n] ['taɪtnəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][sæg][æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
There was a drawn tightness about her eyes , a sag at her throat .
那里 曾是 一个 绘制 紧绷 关于 她 眼睛 , 一个 下垂 在 她 喉 .
她双眼紧绷，喉咙耷拉着。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wel] .
It was a day on which she was not looking well .
它 曾是 一个 天 在 哪个 她 曾是 不是 寻找 出色地 .
那天她脸色不太好。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wel] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɑ:rt] , [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ɑ:rt]
And looking well was coming to be an art , these years of life when art
和 寻找 出色地 曾是 未来 到 是 一个 艺术 , 这些 年 的 生活 什么时候 艺术
[grəʊz] ['dɪfɪkəlt] .
grows difficult .
生长 难的 .
在人生的这个阶段，保持良好的形象也变成了一门艺术，而在这个阶段，艺术变得越来越难。

[ˈdets] .
Debts .
债务 .
债务。

[ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] .
The incredible burden of holding up her head .
这 极好的 负担 的 保持 向上 她 头 .
她承受着巨大的压力，必须始终保持头部抬起。

“ [kʌm] [ænd; ʌnd][sɪt] [br'saɪd] [em 'i:] , [tɑ:m] .
“ **Come and sit beside me , Tom .**
“ 来 和 坐 旁 我 , 汤姆 :

“过来, 汤姆, 坐在我旁边。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡreɪsf(ə)l] .
“ **She was graceful .**
“ 她 曾是 优美 :

她举止优雅。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [ləʊ] .
The couch was low .
这 长椅 曾是 低的 :

沙发很矮。

[ʃi:; ʃi][sæt] [en'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [sli:v] ,
She sat ensconced in a corner , her outstretched arm hung in a flimsy sleeve ,
她 卫星 安顿下来 在 一个 角落 , 她 伸展 手臂 悬挂 在 一个 脆弱的 袖子 ,

她蜷缩在角落里, 伸出的手臂垂在单薄的袖子里。

[ˈkʌləɹ] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd][ˈvaɪələt] .
color of faded violet .
颜色 的 褪色 紫色 :

褪色的紫色。

[hɜ:r; hər][skɪn] [laɪk][ðə; ði] [sli:v] [wʌz; wəz][dɪm] .
Her skin like the sleeve was dim .
她 皮肤 喜欢 这 袖子 曾是 暗淡 :

她的皮肤像袖子一样黯淡无光。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪŋz] [wɜ:r; wər] [braɪt] .
Her eyes and the stones in her rings were bright .
她 眼睛 和 这 石头 在 她 戒指 是 明亮的 :

她的眼睛和戒指上的宝石都闪闪发光。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
“ **You are so quick to understand .**
“ 你 是 所以 快的 到 理解 :

你理解能力真强。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I am going to tell you .
我 是 去 到 告诉 你 :

我要告诉你。

[aɪm] [ˈwɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ˈmɑ:rʃə] . “
I'm worrying about Marcia .”
我是 令人担忧 关于 玛西亚 :

我担心玛西亚。

“ [ðæt] [wəʊnt] [help][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
“ **That won't help us , you know .**”
“ 那 惯于 帮助 我们 , 你 知道 :

“你知道, 那样对我们没用。”

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] ?
“ **Why can't she make up her mind to love some one ?**
“ 为什么 不能 她 制作 向上 她 头脑 到 爱 一些 一 ?

她为什么不能下定决心去爱一个人呢?

“ [tɑ:m] [læft] .
“ **Tom laughed .**
“ 汤姆 笑了 :

汤姆笑了。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentəns] ！ ”
“ **What a lot of contradictions in a little sentence !** ”
“ 什么 一个 很多 的 矛盾 在 一个 小的 句子 ！ ”

“短短一句话里竟然有这么多矛盾之处！ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu; tə][du:] .
“ **I don't know — I don't know what we may have to do .**
“ 我 不 知道 — 我 不 知道 什么 我们 可能 有 到 做 。

“我不知道——我不知道我们可能不得不做什么。”

“ [ʃi; ʃi] [si:md] , ['æftər][ɔ:l] , [rɪ'zaɪnd] .
“ **She seemed , after all , resigned .**
“ 她 似乎 , 后 全部 , 辞职 。

“她似乎终究还是认命了。”

[ɪf] ['mɑ:rʃə] [kʊd; kəd] [lʌv] [noʊ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɔ:r] [wɪ'dəʊt] , [let][hɜ:r; həɹ] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] .
If Marcia could love no one , with her mind or without , let her stay single .
如果 玛西亚 可以 爱 不 一 , 和 她 头脑 或者 没有 , 让 她 停留 单身的 。

如果玛西亚无论在思想上还是在情感上都无法爱上任何人，那就让她保持单身吧。

“ [ʃi; ʃi] ['hæznt] [ək'septɪd] [væn] [nəs] [jet] ？ { - }
“ **She hasn't accepted Van Ness yet ? { 269 }**
“ 她 还没有 公认 范 尼斯 然而 ？ { - }

“她还没接受范内斯吗？ ”{269}

[lɔ:rə] ['dʌfi:ld] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Laura Duffield shook her head .
劳拉 达菲尔德 摇晃 她 头 。

劳拉·达菲尔德摇了摇头。

[tɑ:m] [θɔ:t] ['swɪftli] .
Tom thought swiftly .
汤姆 想法 迅速地 。

汤姆迅速思考着。

“ [wer] [ɪz] ['mɑ:rʃə] ？
“ **Where is Marcia ?**
“ 在哪里 是 玛西亚 ？

玛西亚在哪里？

[ɪz][ʃi; ʃi][ɪn] ？
Is she in ?
是 她 在 ？

她参加吗？

[tel] [hɜ:r; həɹ][aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ？
Tell her I am here ?
告诉 她 我 是 这里 ？

告诉她我在这里？

“ [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'rouz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **The mother arose and called the girl .**
“ 这 母亲 出现 和 称为 这 女孩 。

母亲起身，叫女孩过来。

['mɑ:rʃə] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [stʊd] ['saɪlənt] .
Marcia came to the door , stood silent .
玛西亚 来了 到 这 门 , 站立 沉默的 。

玛西亚走到门口，沉默地站着。

“ [hə'loʊ] , ['mɑ:rʃə] .
“ **Hello , Marcia .**
“ 你好 , 玛西亚 。

“你好，玛西亚。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [ðɪs] ['iːvniŋ] .
I came to see you , this evening .
我 来了 到 看 你 , 这 晚上 .

我今晚来看你了。

[nɑːt][jər; jər] ['mæmə] .
Not your Mamma .
不是 你的 妈妈 .

不是你妈妈。

" [hiː; hi] [bi'li:vɪd] [aɪ 'tiː] .
" He believed it .
" 他 相信 它 .

他相信了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] — [ɔːl] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['priːteksɪ] .
He wanted to be with her — all else was a pretext .
他 通缉 到 是 和 她 — 全部 别的 曾是 一个 借口 .

他只想和她在一起——其他一切都是借口。

" [jes] : [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌki] [tuː] , " ['mɪsɪz] . ['dʌfiːld] ['bʌsld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [desk] .
" Yes : and it's lucky too , " Mrs . Duffield bustled to her desk .
" 是的 : 和 它是 幸运的 也 , " 太太 . 达菲尔德 熙熙攘攘 到 她 桌子 .

“是的，而且还很吉利，”达菲尔德太太匆匆走到办公桌前。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['letəɹz] [tuː; tə] ['ænsəɹ] .
" I have a thousand letters to answer .
" 我 有 一个 千 信件 到 回答 .

我有一千封信要回复。

[duː][biː; bi] [dɪrɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] .
Do be dears , and leave me alone .
做 是 亲爱的们 , 和 离开 我 独自的 .

拜托各位，别烦我了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [bæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] .
" She was settled and her back was on them .
" 她 曾是 定居 和 她 后退 曾是 在 他们 .

她坐稳了，背对着他们。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betəɹ] .
She was looking better .
她 曾是 寻找 更好的 .

她看起来好多了。

[sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][tɑːm] !
Such confidence she had in Tom !
这样的 信心 她 有 在 汤姆 !

她对汤姆真是太有信心了！

[hiː; hi] ['fɑːləʊɪd] ['mɑːrʃə] .
He followed Marcia .
他 随后 玛西亚 .

他跟着玛西亚。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrənəɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] : [nɪr] [hɜːr; həɹ] [ʃə'væl] [glæs] .
She went to the opposite corner of her room : near her cheval glass .
她 去 到 这 对面的 角落 的 她 房间 : 靠近 她 马 玻璃 .

她走到房间的另一角：靠近她的落地镜。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .
She stood there .
她 站立 那里 .

她站在那里。

[tɑ:m] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [let] [hɪz; ɪz] [weɪt] [li:n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðen] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d]
Tom closed the door , let his weight lean upon it , then seated himself in a broad
汤姆 关闭 这 门 , 让 他的 重量 倾斜 之上 它 , 然后 坐着 他自己 在 一个 广阔
[ɑ:rm] - [tʃer] .
arm - chair .
手臂 - 椅子 .

汤姆关上门，将身体的重量压在门上，然后坐进一张宽大的扶手椅里。

[hɜ:r; hær] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [tɔ:t] : [hɜ:r; hær] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:t] .
Her whiteness was taut : her black hair and eyes were hot .
她 白人 曾是 紧绷 : 她 黑色的 头发 和 眼睛 是 热的 .

她的皮肤白皙紧绷，黑色的头发和眼睛闪着热气。

[ə; eɪ][ˈtremb(ə)] [swɪft] [ænd; ənd] [feɪnt] [sæŋ] [θru:] [hɜ:r; hær] .
A tremble swift and faint sang through her .
一个 颤抖 迅速 和 头晕的 唱 通过 她 .

她体内传来一阵轻微而短暂的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][aɪ 'ti:] .
She found she could not stop it .
她 成立 她 可以 不是 停止 它 .

她发现自己根本无法阻止这一切。

[ʃiː; ʃi] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][æŋ; ən][ˈaɪvəri] [brʌʃ] ,
She moved and took up an ivory brush ,
她 已搬 和 采取 向上 一个 象牙 刷子 ,

她走过去，拿起一支象牙画笔。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][let][hɜ:r; hær] [ˈtremblɪŋ] [floʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [tuː] [hændz][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
she strove to let her trembling flow from her two hands to it .
她 努力 到 让 她 发抖 流动 从 她 二 双手 到 它 .

她努力让颤抖的情绪从双手流淌到它上面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [tɑ:m]
It was a very long time since Tom
它 曾是 一个 非常 长的 时间 自从 汤姆

汤姆已经离开很久了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .
and she were alone .
和 她 是 独自的 .

她独自一人。

“ [ˈmɑ:rʃə] , [pli:z] [sɪt] [daʊn] .
“ Marcia , please sit down .
“ 玛西亚 , 请 坐 向下 .

“玛西娅，请坐。”

“ [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [æt; ət][wʌns] : [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
“ She complied at once : she flushed with anger that she had .
“ 她 遵命 在 一次 : 她 配 和 愤怒 那 她 有 .

她立刻照做了：她气得满脸通红。

[tɑ:m] [keɪm] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] .
Tom came and leaned over her .
汤姆 来了 和 倾斜 超过 她 .

汤姆走过来，俯身靠近她。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'bli:kli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:rp] [pə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He looked obliquely at her great black eyes and the sharp perfection of
他 看起来 斜向 在 她 伟大的 黑色的 眼睛 和 这 锋利的 完美 的
[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] .
her chin and the way of her white throat .
她 下巴 和 这 方式 的 她 白色的 喉 .
他斜眼打量着她那双乌黑的大眼睛、线条分明的下巴和白皙的脖颈。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][l'ʊpən][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌpwərd] [tə:rd]
He put his open hands on her hair , he turned her face upward toward
他 放 他的 打开 双手 在 她 头发 , 他 转向 她 脸 向上 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他把手放在她的头发上，把她的脸抬起来看着他。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][dɑs; dɒs][lɪps][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pɑ:rtɪd] [wʌnz] .
He placed his dosed lips on her parted ones .
他 放置 他的 剂量 嘴唇 在 她 分手了 一个 .
他将涂了药的嘴唇贴在她微张的嘴唇上。

[hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [nek] , [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] .
His hands slipped down her face , her neck , her body .
他的 双手 滑倒了 向下 她 脸 , 她 脖子 , 她 身体 .
他的手滑过她的脸颊、脖颈，来到她的身体。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'weɪ] .
He stood away .
他 站立 离开 .
他站在一边。

[ʃi:; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :
她说:

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [tɑ:m] ? ”
“ Why do you do that , Tom ? ”
“ 为什么 做 你 做 那 , 汤姆 ? ”
“汤姆，你为什么要这样做？ ”
“ [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fi:l] . ”
“ That is how I feel . ”
“ 那 是 如何 我 感觉 . ”
“我也是这么想的。”

“ [dəʊnt] [laɪ] , [tɑ:m] . ”
“ Don't lie , Tom . ”
“ 不 说谎 , 汤姆 . ”
“别撒谎，汤姆。”
“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈlaɪɪŋ] , [ˈmɑ:rʃə] . { - } ”
“ I am not lying , Marcia . { 270 } ”
“ 我 是 不是 说谎 , 玛西亚 . { - } ”
“我没有撒谎，玛西亚。”{270}

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bleɪzd] [ʌp] .
Her eyes blazed up .
她 眼睛 燃烧的 向上 .
她双眼燃起怒火。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˈbreɪvəri][ænd; ənd][ˈtʃælɪndʒ] .
It was a burst of bravery and challenge .
它 曾是 一个 爆裂 的 勇敢 和 挑战 .
这是一次勇气和挑战的迸发。

[ðeɪ][ˈkrʌmpld] .
They crumpled .
他们 皱巴巴的 .
它们崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ][hɪd][hɜːr; hər][hed][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][,][ʃiː; ʃɪ][wept] .
She hid her head in her arms , she wept .
她 隐藏 她 头 在 她 武器 , 她 哭泣 .
她把头埋在臂弯里，哭了起来。

[tɑːm][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hed][wer][ðə; ði][her][wʌz; wəz]
Tom put his hand firmly to the back of her head where the hair was
汤姆 放 他的 手 牢牢 到 这 后退 的 她 头 在哪里 这 头发 曾是
[kɔːt][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][nek] .
caught away from the neck .
捕捉 离开 从 这 脖子 .
汤姆用力按住她的后脑勺，那里有一缕头发被夹在脖子后面。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɑːrʃə] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈlaɪɪŋ] .
“ **Listen , Marcia , I am not lying .**
“ 听 , 玛西亚 , 我 是 不是 说谎 .
“听着，玛西亚，我没有撒谎。”

[ˈlɪs(ə)n] , [pliːz] , [ˈmɑːrʃə] .
Listen , please , Marcia .
听 , 请 , 玛西亚 .
请听我说，玛西亚。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ɪf][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][stɪl][ˈwiːpɪŋ] .
“ **She was silent , if she was still weeping .**
“ 她 曾是 沉默的 , 如果 她 曾是 仍然 哭泣 .
她沉默不语，或许还在哭泣。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][reɪz][hɜːr; hər][hed] .
She did not raise her head .
她 做过 不是 增加 她 头 .
她没有抬头。

[tɑːm][ˈliːnd][ænd; ənd][kɪst][hɜːr; hər][nek] .
Tom leaned and kissed her neck .
汤姆 倾斜 和 亲吻 她 脖子 .
汤姆俯身吻了吻她的脖子。

[ðə; ði][feɪnt][sent][ʌv; əv][hɜːr; hər][her][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] .
The faint scent of her hair in his eyes .
这 头晕的 香味 的 她 头发 在 他的 眼睛 .
他眼中隐隐约约地浮现出她秀发的香气。

[ˈmɑːrʃə][ˈstreɪtnd][ˈsʌd(ə)n] .
Marcia straightened sudden .
玛西亚 拉直 突然 .
玛西亚突然挺直了身子。

[hiː; hi][met][ðə; ði][əˈtæk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒestʃər] .
He met the attack of her gesture .
他 遇见 这 攻击 的 她 手势 .
他迎上了她这突如其来的攻击。

“ [naʊ] [ˈɪs(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ？
“ **Now listen , do you hear ？**
“ 现在 听 ， 做 你 听到 ？

“现在听着，你听到了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ˈbælənst] , [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][hɪm; ɪm] [streɪt] : [hɜːr; hə; ɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æ; ən]
“ **She stayed balanced , looking at him straight : her eyes filled with an**
“ 她 入住 均衡 ， 寻找 在 他 直的 ： 她 眼睛 已填 和 一个
[aɪˈrɔːnɪk] [ˈhʌŋgər] .
ironic hunger .
讽刺的是 饥饿 。

她保持着平衡，直视着他：她的眼神中充满了讽刺的渴望。

[soʊ][tɑːm] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hə; ɹ] .
So Tom wanted her .
所以 汤姆 通缉 她 。

所以汤姆想要她。

[hiː; hi][brɪˈgæ; n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] .
He began before she changed .
他 开始 前 她 已更改 。

他趁她换衣服之前就开始了。

“ [juː; jʊ][hæ; v; hə; v] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [em ˈiː] , [ˈmɑːrʃə] .
“ **You have never understood me , Marcia .**
“ 你 有 绝不 理解 我 ， 玛西亚 。

“玛西娅，你从来没有真正了解过我。”

[aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I can't blame you .
我 不能 责备 你 。

我不能怪你。

[aɪ][hæ; v; hə; v] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [maɪˈself] .
I have never understood myself .
我 有 绝不 理解 我 。

我从未真正了解过自己。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am honest with you .
我 是 诚实的 和 你 。

我对你很坦诚。

[aɪ][hæ; v; hə; v] [ˈɔːlweɪz] [biːn] .
I have always been .
我 有 总是 到过 。

我一直都是。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wə; z] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː] [mʌt] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]
Perhaps it was expecting too much , dear , that you should be able to stand
也许 它 曾是 期待 也 很多 ， 亲爱的 ， 那 你 应该 是 有能力的 到 站立
[ðæt]
that
那

或许是我期望太高了，亲爱的，我竟然希望你能忍受这一切.....

[ˈmɑːrʃə] , [aɪ] [keɪ] [fɔːr; fə; ɹ][juː; jʊ] [naʊ] , [æ; z; ə; z][aɪ][dɪd] [brɪˈfɔːr] ,
Marcia , I care for you now , as I did before ,
玛西亚 ， 我 关心 为了 你 现在 ， 作为 我 做过 前 ，

玛西亚，我像以前一样关心你，现在依然如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

more than for any woman in the world .
更多的 比 为了 任何 女士 在 这 世界 .

比世界上任何女性都多。

” [iː; ji] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈfɪŋɡər][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

” She dropped her eyes and began to finger the embroidery of her chair .
” 她 掉落 她 眼睛 和 开始 到 手指 这 刺绣 的 她 椅子 .

她垂下眼帘，开始抚摸椅子上的刺绣。

“ [aɪ][goʊ] [θruː] [streɪndʒ] [taɪdz] , [ˈmɑːrʃə] .

” I go through strange tides , Marcia .
” 我 去 通过 奇怪的 潮汐 , 玛西亚 .

“我经常经历奇怪的情绪波动，玛西亚。”

[aɪ] [ˈkænəːt] [help] [ðæt] .

I cannot help that .
我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[moʊst] [men] [hæv; həv] [hɪˈpɑːkrəsi] [tuː; tə][haɪd] [ðiːz] [ebz] .

Most men have hypocrisy to hide these ebbs .
最多 男人 有 虚伪 到 隐藏 这些 潮汐 .

大多数男人都会虚伪地掩盖这些情绪低落时刻。

[moʊst] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈpæsɪvnis] .

Most women have passiveness .
最多 女性 有 被动 .

大多数女性性格比较被动。

[aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] .

I have neither .
我 有 两者都不 .

我两个都没有。

[soʊ][aɪ] [ˈsʌfər]

So I suffer
所以 我 遭受

所以我受苦了.....

[ˈmɑːrʃə] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

Marcia , ” he went on , ” I do not want to lose you .
玛西亚 , ” 他 去 在 , ” 我 做 不是 想 到 失去 你 .

“玛西亚,”他继续说道,“我不想失去你。”

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊv][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

But also I do not want to hurt you .
但 还 我 做 不是 想 到 伤害 你 .

但我也不想伤害你。

[kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrʃə] !

Can't I have you , without hurting you , Marcia !
不能 我 有 你 , 没有 受伤 你 , 玛西亚 !

玛西亚, 难道我不能在不伤害你的情况下拥有你吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , [ðæt] [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself] [əˈweɪ]

It was because I had not answered that question , that I forced myself away
它 曾是 因为 我 有 不是 回答 那 问题 , 那 我 强制 我 离开
, [fɔːrst] [maɪˈself] [kuːl] . ”
, forced myself cool . ”
, 强制 我 凉爽的 . ”

正因为我没有回答那个问题，我才强迫自己逃避，强迫自己保持冷静。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [tɑ:m] ?
“ **What do you mean , Tom ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 汤姆 ?

“汤姆，你什么意思？ ”

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [br'said] [hɜ:rz] [ænd; ənd] ['si:trɪd] [hɪm'self] .
“ **He took a chair and brought it beside hers and seated himself .**
“ 他 采取 一个 椅子 和 带来 它 旁 她的 和 坐着 他自己 .
他搬来一把椅子，放在她旁边，然后坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [seɪ] : { - }
With a great calm he heard himself say : { 271 }
和 一个 伟大的 冷静的 他 听到 他自己 说 : { - }
他平静地听到自己说道： {271}

“ ['mɑ:rʃə] — [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? ”
“ **Marcia — will you marry me ?** ”
“ 玛西亚 — 将要 你 结婚 我 ? ”

“玛西娅——你愿意嫁给我吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] , [tɑ:m] . ”
“ **I should love to , Tom .** ”
“ 我 应该 爱 到 , 汤姆 . ”

“我很乐意，汤姆。”

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] .
“ **We could manage .**
“ 我们 可以 管理 .

“我们可以应付。”

[aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] ['grædʒuəli] [stɑ:rt] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['mɑ:məz] ['dets] .
I might even gradually start to pay off your Mamma's debts .
我 可能 甚至 逐步地 开始 到 支付 离开 你的 妈妈的 债务 .
我甚至可能会逐步帮你妈妈还清债务。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] .
A little flat .
一个 小的 平坦的 .

有点扁平。

[tu:] [wi:ks] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .
Two weeks at the seashore .
二 周 在 这 海滨 .

在海边待了两周。

[ə; eɪ] [kʊk]
A cook
一个 厨师

一名厨师.....

“ [hi:; hi] [spʊʊk] ['veri] ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] ['aɪtəm] [stroʊkt] [ðə; ði] ['slendər] ['pɜ:rlɪ] [hænd] [hi:; hi]
“ **He spoke very seriously , with each item stroked the slender pearly hand he**
“ 他 辐 非常 严重地 , 和 每个 物品 抚摸 这 苗条 珍珠般的 手 他
[hæd; həd] ['teɪkən] .
had taken .
有 已采取 .

他说话非常严肃，每说一件东西，就用他握着的那只纤细光滑的手轻轻抚摸一下。

['mɑ:rʃə] [wɪð'dru:] [aɪ 'ti:] .
Marcia withdrew it .
玛西亚 退出 它 .

玛西亚把它撤回了。

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪlɪ] , [tɑːm] .
“ Don't be a silly , Tom .
“ 不 是 一个 愚蠢的 , 汤姆 :

“别犯傻了，汤姆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第20/27页

” [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
” He jumped up .
” 他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hɜ:] [æftər] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜ:] [kloʊz] , [kɪst] [hɜ:r; hɜ:] [θroʊt] .
He drew her after him : he held her close , kissed her throat .
他 画 她 后 他 : 他 握住 她 关闭 , 亲吻 她 喉 .
他把她拉到身后: 他紧紧地抱着她, 亲吻她的喉咙。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
” It is not impossible .
” 它 是 不是 不可能的 .

“这并非不可能。”

[aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rʃə] . ”
I want you , Marcia . ”
我 想 你 , 玛西亚 . ”

玛西亚, 我想要你。

” [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [em 'i:] . ”
” You have had me . ”
” 你 有 有 我 . ”

“你已经拥有我了。”

” [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ju:; jʊ] .
” I have never had you .
” 我 有 绝不 有 你 .

我从未拥有过你。

” [hi:; hi] [θrʌst] [hɜ:r; hɜ:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [wer] [ji:; jɪ] [fɜ:rst] [hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
” He thrust her away and walked to where she first had faced him .
” 他 推力 她 离开 和 步行 到 在哪里 她 第一的 有 面对 他 .

他一把推开她, 走到她最初面对他的地方。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ju:; jʊ] , [ˈmɑ:rʃə] .
” You know I have never had you , Marcia .
” 你 知道 我 有 绝不 有 你 , 玛西亚 .

“你知道我从来没有拥有过你, 玛西亚。”

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] — [oʊ] — — !
How can you — oh — — !
如何 能 你 — 哦 — — !

你怎么能——哦——!

” [hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
” He threw up his arms and stopped .
” 他 扔 向上 他的 武器 和 停止 .

他举起双臂, 停了下来。

[ˈmɑ:rʃə] [keɪm] ['kloʊzər] .
Marcia came closer .
玛西亚 来了 更近 .

玛西亚走近了。

“ [tɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][ʌv; əv][em ˈi:] ? ”
“ **Tom** , ” **she said** , “ **what do you really want of me ?** ”
“ 汤姆 , ” 她 说 , “ 什么 做 你 真的 想 的 我 ? ”
“ 汤姆 , ” 她说 , “ 你到底想从我这里得到什么? ”

“ [jɔ:rself]
“ **Yourself**
“ 你自己

“你自己....

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][ei ˈem] [hɑ:mɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **But without the sense that I am harming you** .
“ 但 没有 这 感觉 那 我 是 伤害 你 .
“ 但你不会觉得我在伤害你。”

[jɔ:rself] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] . “
Yourself , without restraint . “
你自己 , 没有 克制 . “

做你自己，毫无顾忌。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:] , [tɑ:m] ? ”
“ **Why did you leave me , Tom ?** ”
“ 为什么 做过 你 离开 我 , 汤姆 ? ”
“ 汤姆，你为什么离开我? ”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **I'll tell you** .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[dɪˈspaɪz] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
Despise me , if you will .
鄙视 我 , 如果 你 将要 .

你们爱鄙视我吗？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæd; həd][ə; ei] [ˈɡɪlti] [ˈkɑ:nʃəns] .
Because I had a guilty conscience .
因为 我 有 一个 有罪的 良心 .

因为我良心不安。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][əˈləʊŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfju:tʃər] [bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Because I thought not alone of your future but of your mother .
因为 我 想法 不是 独自 的 你的 未来 但 的 你的 母亲 .
因为我不仅想到了你的未来，也想到了你的母亲。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [si:md] [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [i:ðər] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [ɔ:r][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
Because I seemed unable to be either your lover or your husband .
因为 我 似乎 无法 到 是 任何一个 你的 情人 或者 你的 丈夫 .
因为我似乎既不能做你的爱人，也不能做你的丈夫。

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
“ **She smiled** .
“ 她 微笑 .

她笑了。

“ [jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] . ”
“ You're not the sort of man one should marry . ”
“ 你是 不是 这 种类 的 男人 一 应该 结婚 . ”
“你不是那种适合结婚的男人。”

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [læk] [kwa:lɪfɪ'keɪnɪz] . ”
“ Unfortunately I lack qualifications . ”
“ 很遗憾 我 缺少 资格 . ”
“很遗憾，我缺乏相关资质。”

“ [hi:; hi][pʊt] ['bɪtərnəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ”
“ He put bitterness into his voice . ”
“ 他 放 苦味 进入 他的 嗓音 . ”
“他语气中充满了苦涩。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ænd; ənd][glæd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
She was sure — and glad — she had hurt him .
她 曾是 当然 — 和 高兴的 — 她 有 伤害 他 .
她确信——并且很高兴——自己伤害了他。

“ [bʌt; bət]['sɪvəlaɪzd] ['stændərdz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ʌv] . ”
“ But civilized standards have nothing to do with love . ”
“ 但 文明 标准 有 没有什么 到 做 和 爱 . ”
“但是文明的标准与爱情无关。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [wei] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv] ,
I could love a woman , if only she were in a civilized way disposed of ,
我 可以 爱 一个 女士 , 如果仅有的 她 是 在 一个 文明 方式 处置 的 ,
我或许会爱上一个女人，只要她能以文明的方式被处置。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] .
so that we could afford the luxury .
所以 那 我们 可以 买得起 这 奢华 .
这样我们才能负担得起奢侈品。

“ ['mɑ:rʃə] [læft] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] . ”
“ Marcia laughed and placed her hand back in his . ”
“ 玛西亚 笑了 和 放置 她 手 后退 在 他的 . ”
玛西亚笑着把手放回他的手中。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [pʊt] [θɪŋz] [ðɪs] [wei] [brɪ'fɔ:r] ? { - } ”
“ Why have you never put things this way before ? { 272 } ”
“ 为什么 有 你 绝不 放 事物 这 方式 前 ? { - } ”
“你为什么以前从来没这样说过？”{272}

“ ['nevər] [pʊt] [θɪŋz] [ðɪs] [wei] [brɪ'fɔ:r] ? ”
“ Never put things this way before ? ”
“ 绝不 放 事物 这 方式 前 ? ”
以前从没这样说过吗？

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] . ”
“ He was amazed . ”
“ 他 曾是 惊叹 . ”
他感到非常惊讶。

[hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
He burst out laughing .
他 爆裂 出去 笑 .
他突然大笑起来。

“ ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [aɪ'rɑ:nɪk] . ”
“ Really , my dear , this is too ironic . ”
“ 真的 , 我的 亲爱的 , 这 是 也 讽刺的是 . ”
“真的吗，亲爱的，这太讽刺了。”

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] : [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [fri:] [hænd][tuː; tə] ['mæri] .
I had given you up : I had given you a free hand to marry .
我 有 给定 你 向上 : 我 有 给定 你 一个 自由的 手 到 结婚 :

我曾放弃你，我曾任你自由结婚。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [ˈpɜːrmənəntli] ['ræðər] [ðæn; ðən][stænd][ˈiːv(ə)n] [ˌtempə'rerəli] [ɪn]
I was prepared to lose you permanently rather than stand even temporarily in your way .
我 曾是 准备 到 失去 你 永久的 相当 比 站立 甚至 暂时地 在 你的 方式 :

我宁愿永远失去你，也不愿哪怕是暂时地阻碍你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mæri] .
But you did not marry .
但 你 做过 不是 结婚 :

但你们并没有结婚。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思？

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 :

我不知道。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hoʊpɪŋ] ?
But what should keep me from hoping ?
但 什么 应该 保持 我 从 希望 ?

但我又有什么理由不抱有希望呢？

['eni] [fuːl] [meɪ] [duː] [ðæt] .
Any fool may do that .
任何 傻子 可能 做 那 :

任何傻瓜都可能这样做。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] .
At least there was the circumstantial evidence that you had not married .
在 至少 那里 曾是 这 间接的 证据 那 你 有 不是 已婚 :

至少有间接证据表明你没有结婚。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɑːrʃə] .
That is why I came to - night , Marcia .
那 是 为什么 我 来了 到 - 夜晚 , 玛西亚 :

这就是我今晚来的原因，玛西亚。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I came to ask you to marry me .
我 来了 到 问 你 到 结婚 我 :

我来向你求婚。

[tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
To plead with you .
到 恳求 和 你 :

恳求你。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][oʊn][dɪ'zaɪə] —
For the first time I was prepared to sacrifice you for my own desire —
为了 这 第一的 时间 我 曾是 准备 到 牺牲 你 为了 我的 自己的 欲望 —
altogether .
共 .

我第一次准备为了自己的欲望而牺牲你——完全地。

[ænd; ənd][naʊ] , [wen] [aɪ][eɪ'em] ['æktɪŋ] [maɪ][moʊst] ['selfɪ] [self] ,
And now , when I am acting my most selfish self ,
和 现在 , 什么时候 我 是 表演 我的 最多 自私 自己 ,
而现在, 当我展现出最自私的一面时,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][siː] [ðə; ði][sækrɪ'fɪ(ə)] [muːd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [brɪ'fɔːr] !
for the first time you see the sacrificial mood that I was in before !
为了 这 第一的 时间 你 看 这 献祭 情绪 那 我 曾是 在 前 !
你第一次看到了我之前那种牺牲奉献的精神!

" [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" She placed her arms about him .
" 她 放置 她 武器 关于 他 .
她将他搂在怀里。

" [streɪndʒ] [kɑːntrə'dɪktəri] [dɪr]
" Strange contradictory dear
" 奇怪的 矛盾的 亲爱的
“奇怪又矛盾的亲爱的.....”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][em 'iː] , ['dɪrɪst] .
You shall have me , dearest .
你 将 有 我 , 亲爱的 .
你将拥有我，亲爱的。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [suːn] .
Wait and see how soon .
等待 和 看 如何 很快 .
拭目以待，看看什么时候会这样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌt] . "
I think I never wanted you quite so much . "
我 思考 我 绝不 通缉 你 相当 所以 很多 . "
我想，我从未如此渴望过你。

" ['mɑːrʃə] ! "
" Marcia ! "
" 玛西亚 ! "
“玛西亚！ ”

" [dəʊnt] [let][jɔːr; jər] ['fiːlɪŋz] [blaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [tɑːm] .
" Don't let your feelings blind you to reason , Tom .
" 不 让 你的 情怀 瞎的 你 到 原因 , 汤姆 .
“汤姆，别让你的感情蒙蔽了你的理智。”

[ʼəʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .
Our feelings .
我们的 情怀 .
我们的感受。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ] [waɪf] .
You don't want a wife .
你 不 想 一个 妻子 .
你不想娶妻。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ɔːr][juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [wəd] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] ?
If I was rich — or you were — even then , would you want a wife ?
如果 我 曾是 富有的 — 或者 你 是 — 甚至 然后 , 会 你 想 一个 妻子 ?
即使那时我很富有——或者你很富有——你还会想要妻子吗？

[juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː] .
You want me .
你 想 我 .

你想要我。

[aɪ][juː; jʊ] .
I you .
我 你 .

我爱你。

[wɪˈðəʊt] [ˈælɔɪ] , [dɪr] .
Without alloy , dear .
没有 合金 , 亲爱的 .

不含合金，亲爱的。

[aɪl] [ˈmæri] [kɪŋ] .
I'll marry King .
患病的 结婚 国王 .

我要嫁给国王。

” [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .
” **She smiled brightly .**
” 她 微笑 明亮地 .

她笑容灿烂。

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ?
” **Do you know why I put it off ?**
” 做 你 知道 为什么 我 放 它 离开 ?

你知道我为什么拖延吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ˈriːəl] [kæpˈtɪvəti] .
Because I thought it might mean real captivity .
因为 我 想法 它 可能 意思是 真实的 囚禁 .

因为我以为这可能意味着真正的囚禁。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] , [tɔːm] — [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , [tuː; tə] [ˈreskjuː] [em ˈiː] .
It must have , Tom — without you , there , to rescue me .
它 必须 有 , 汤姆 — 没有 你 , 那里 , 到 救援 我 .

一定是这样，汤姆——如果没有你来救我。

[oʊ] , ” [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdaːkənd] , ” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
Oh , ” her face darkened , “ I could not stand the thought of him without the
哦 , ” 她 脸 变暗 , ” 我 可以 不是 站立 这 想法 的 他 没有 这
[ˈæntɪdoʊt] !
antidote !
解毒剂 !

“哦,”她的脸色阴沉下来, “一想到他没有解药我就受不了!”

” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈbruːdɪŋ] .
” **She was silent , brooding .**
” 她 曾是 沉默的 , 沉思 .

她沉默不语，陷入沉思。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʌl] [rɪtʃ] [mæn] .
Her eyes seemed full of the picture of her life with the dull rich man .
她 眼睛 似乎 满的 的 这 图片 的 她 生活 和 这 乏味的 富有的 男人 .

她的眼中仿佛充满了与那个无趣的富翁共同生活的画面。

[ˌaɪˈtiː][ˈstaɪf(ə)ld][hɜːr; həɹ] , [ˈblaɪndɪd] .
It stifled her , blinded .
它 窒息 她 , 失明 .

它让她窒息，让她双目失明。

“ [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [aɪˈtiː] , [tɑːm] .
“ I could not have stood it , Tom .
” 我 可以 不是 有 站立 它 , 汤姆 .

“我简直无法忍受，汤姆。”

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] !
I can now !
我 能 现在 !

我现在可以了！

[wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ˈprɪzn] .
Without you , it must have meant prison .
没有 你 , 它 必须 有 意思是 监狱 .

如果没有你，那一定意味着要坐牢。

[naʊ] , [aɪˈtiː] [miːnz] [rɪˈliːs] — [ədˈventʃər] .
Now , it means release — adventure .
现在 , 它 方法 发布 — 冒险 .

现在，它意味着释放——冒险。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

“ [fiː; fi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][rɪˈzɔːlv] { - }
“ She seemed to be emphasizing her resolv { 273 }
” 她 似乎 到 是 强调 她 解决 { - }

“她似乎在强调她的决心{273}

[iː] — [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] .
e — bringing it clear before her eyes to see it .
e — 带来 它 清除 前 她 眼睛 到 看 它 .

e——把它清晰地呈现在她眼前，让她看清楚。

“ [juːl] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [geɪm] .
“ You'll see that I am game .
” 你会 看 那 我 是 游戏 .

“你会发现我乐意奉陪。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] .
I am almost happy .
我 是 几乎 快乐的 .

我几乎感到满意了。

“ [fiː; fi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
“ She sank down in her chair , and smiled at him ;
” 她 沉没 向下 在 她 椅子 , 和 微笑 在 他 ;

她瘫坐在椅子上，对他笑了笑；

[terz] [kept] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][brɪt] [ˈwɪstfəli] [əˈweɪ] .
tears kept her from seeing how he smiled a bit wistfully away .
眼泪 保留 她 从 看到 如何 他 微笑 一个 少量 怅然地 离开 .

泪水让她没能看到他那略带怅然的微笑。

[fiː; fi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
She needed to be silent .
她 需要 到 是 沉默的 .

她需要保持沉默。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] .

If for no other reason , for the tears .
如果 为了 不 其他 原因 , 为了 这 眼泪 .

即使没有其他原因, 也是为了那些眼泪。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] : “ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [tɑːm] ?
She wanted to ask him simply : “ Do you love me , Tom ?
她 通缉 到 问 他 简单地 : “ 做 你 爱 我 , 汤姆 ?

她想直接问他: “汤姆, 你爱我吗? ”

[fɔːr; fər][tɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [em ˈiː]
For Tom , if you did love me
为了 汤姆 , 如果 你 做过 爱 我

汤姆, 如果你真的爱我.....

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃən] .
“ She did not dare her question .
“ 她 做过 不是 敢 她 问题 .

她不敢问这个问题。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə] [kənˈkluːd] [aɪ ˈtiː] .
She did not dare , even in her silence , to conclude it .
她 做过 不是 敢 , 甚至 在 她 沉默 , 到 结束 它 .

即使在沉默中, 她也不敢结束这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
She was afraid of his answer .
她 曾是 害怕的 的 他的 回答 .

她害怕他的回答。

[bəʊθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
Both for him and for her she was afraid .
两个都 为了 他 和 为了 她 她 曾是 害怕的 .

她既为他, 也为她自己感到害怕。

[bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [jes] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [noʊ] .
Both of his “ yes ” and his “ no .
两个都 的 他的 “ 是的 ” 和 他的 “ 不 .

他的“是”和“否”。

“ [æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər][maɪnd][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [vɪəd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈmæri] [kɪŋ] .
“ After all , her mind faded and veered , she had better marry King .
“ 后 全部 , 她 头脑 褪色 和 转向 , 她 有 更好的 结婚 国王 .

“毕竟, 她的心智逐渐模糊, 她最好还是嫁给国王。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] .
It would be going on .
它 会 是 去 在 .

事情还会继续。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] .
She was dry - eyed .
她 曾是 干燥 - 眼睛 .

她没有流泪。

[tɑːm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
Tom took her hand and kissed it .
汤姆 采取 她 手 和 亲吻 它 .

汤姆握住她的手, 吻了一下。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪ][duː] ?
“ What do I really mean by all these things I do ?
“ 什么 做 我 真的 意思是 经过全部 这些 事物 我 做 ?

“我做这一切事情的真正含义是什么? ”

” [wen] [tɑ:m][wʌz; wəz][ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n] , [keɪm] [wɪ'ðəʊt] ['ænsə] .
“ When Tom was alone his question came often , came without answer .
” 什么时候 汤姆 曾是 独自的 他的 问题 来了 经常 , 来了 没有 回答 .

“当汤姆独自一人时，他常常会问自己这个问题，但却得不到答案。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ,
When he was with David ,
什么时候 他 曾是 和 大卫 ,

当他和大卫在一起时，

[aɪ 'ti:] [hɜ:rt][ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][wɜ:r; wər][laɪk] [æʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
it hurt and these things he did were like ash in his mouth .
它 伤害 和 这些 事物 他 做过 是 喜欢 灰 在 他的 嘴 .

这让他感到痛苦，他所做的一切就像嘴里的灰烬一样。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][hɜ:rt][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'və:bəreɪtɪŋ] ['saɪləns] .
But even the hurt was better than the reverberating silence .
但 甚至 这 伤害 曾是 更好的 比 这 回响 沉默 .

但即便如此，这种痛苦也比死一般的寂静要好。

[soʊ][tɑ:m] [fled] ['sɑ:lətu:d] .
So Tom fled solitude .
所以 汤姆 逃亡 孤独 .

于是汤姆逃离了孤独。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ?
But what of David ?
但 什么 的 大卫 ?

那么大卫呢？

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][ʌv; əv]['deɪvɪd] ?
What did he want of David ?
什么 做过 他 想 的 大卫 ?

他想从大卫那里得到什么？

[wʌz; wəz][hi:; hi][glæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['bɪtərli] , ['pæʃənətli] ['sɑ:ri] ?
Was he glad of him or bitterly , passionately sorry ?
曾是 他 高兴的 的 他 或者 苦涩地 , 热情地 对不起 ?

他为他感到高兴，还是感到无比痛心、充满悔恨？

[dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [kloʊz] [ɔ:r][fɑ:r] [ə'weɪ] ?
Did he want him close or far away ?
做过 他 想 他 关闭 或者 远的 离开 ?

他希望他离得近些还是离得远些？

[hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd] [mudz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] ?
His acts and moods , were they designed to hold or to repel him ?
他的 行为 和 情绪 , 是 他们 设计 到 抓住 或者 到 击退 他 ?

他的行为和情绪，是为了留住他还是为了疏远他？

[tɑ:m][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pæs] [wer] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]['keɪɑ:s] .
Tom was at a pass where all these things were chaos .
汤姆 曾是 在 一个 经过 在哪里 全部 这些 事物 是 混乱 .

汤姆当时身处一个混乱不堪的山口。

[ðə; ði] [klɪr] [fækts][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜ:r; wər] [strɔ:z] [ɪn][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [si:] : [strɔ:z] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər] .
The clear facts of living were straws in a heaving sea : straws he reached for .
这 清除 事实 的 活的 是 吸管 在 一个 起伏 海 : 吸管 他 达到 为了 .

生活的真相就像波涛汹涌的大海上的一根根稻草：他只能伸手去抓。

[hi:; hi] [went] ['braɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
He went brightly about his profession .
他 去 明亮地 关于 他的 职业 .

他出色地完成了自己的工作。

[,aɪ 'ti:] [ˈprɒspəd] .
It prospered .
它 繁荣昌盛 .

它繁荣发展。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˈdeɪvɪd] .
But it became more and more a thing to hide from David .
但 它 成为 更多的 和 更多的 一个 事物 到 隐藏 从 大卫 .

但这件事情越来越成为大卫需要隐瞒的事情。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
And all such things were more and more to be hidden from himself .
和 全部 这样的 事物 是 更多的 和 更多的 到 是 隐 从 他自己 .

所有这些事情都越来越要对他隐瞒起来。

[ˈmɑːrjə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
Marcia was engaged .
玛西亚 曾是 已订婚的 .

玛西娅订婚了。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'nuːvərd] , [ˈveɪɡli] ,
He feared her marriage which he had manoeuvred , vaguely ,
他 害怕 她 婚姻 哪个 他 有 操纵 , 依稀 ,

他害怕她那桩他含糊其辞地安排的婚姻。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [feɪs] .
as the time of a demand he could not face .
作为 这 时间 的 一个 要求 他 可以 不是 脸 .

因为他面临着无法应对的要求。

[ˈɔːlsʊð][hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] { - }
Also he looked forward to { 274 }
还 他 看起来 向前 到 { - }

他也期待着{274}

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] : [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] [æz; əz] [wel] .
her marriage : the senses of him : his blood and his wits as well .
她 婚姻 : 这 感官 的 他 : 他的 血 和 他的 智慧 作为 出色地 .

她的婚姻：他的感官：他的血液和他的智慧。

[ˈmɑːrjəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] .
Marcia's marriage must be a function of both .
玛西亚的 婚姻 必须 是 一个 功能 的 两个都 .

玛西亚的婚姻一定是两者共同作用的结果。

[hiː; hi] [traɪd] , [klaʊz] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [tuː; tə][blɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'flɪkts] .
He tried , close to David , to blot out his conflicts .
他 尝试 , 关闭 到 大卫 , 到 印迹 出去 他的 冲突 .

他试图在大卫身边消除自己的矛盾。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [hɪm'self] [huː] [brɒːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'flɪkts] :
He tried to realize that it was David himself who brought about the conflicts :
他 尝试 到 意识到 那 它 曾是 大卫 他自己 WHO 带来 关于 这 冲突 :

他试图意识到，正是大卫本人引发了这些冲突：

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]
and to pursue the rational conclusion that it was David who must be
和 到 追求 这 合理的 结论 那 它 曾是 大卫 WHO 必须 是
[blɒtɪd] [aʊt] .
blotted out .
印迹 出去 .

并得出合乎逻辑的结论：必须被抹杀的是大卫。

[ðə; ði] [ɪfekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðɪs] [ˈpæʃənət] [brɪ'stəʊəl] [ə'pɑ:n][wɜ:rk][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
The effect upon his mind — this passionate bestowal upon work he could not
这 影响 之上 他的 头脑 — 这 热情的 授予 之上 工作 他 可以 不是
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

这种对他而言巨大的精神冲击——他对工作倾注的热情，是他无法尊重的。

[ə'pɑ:n] [ˈplezər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [desɪ'keɪʃn] .
upon pleasure he could not enjoy — was a slow desiccation .
之上 乐趣 他 可以 不是 享受 — 曾是 一个 慢的 干燥 .
他无法享受的快乐，就像是缓慢的枯萎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][draɪ] , [ˈsɪnɪk(ə)l] , [e'reθɪk] .
He was dry , cynical , erethic .
他 曾是 干燥 , 愤世嫉俗 , 伦理学 .

他冷漠、愤世嫉俗、不道德。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] [tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [æktɪ'veɪʃn] : [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][noʊʃ
He needed to rouse himself to heights of activation : his work called for no
他 需要 到 唤醒 他自己 到 高度 的 激活 : 他的 工作 称为 为了 不
[les] .
less .
较少的 .

他需要让自己达到高度积极的状态：他的工作要求他做到这一点。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈevər] [wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz][kəʊld][tu:; tə] .
And the impulse rousing him was ever one he was cold to .
和 这 冲动 振奋人心的 他 曾是 曾经 一 他 曾是 寒冷的 到 .
而激起他的那种冲动，他始终都感到冷漠。

[ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
A strain on his nerves .
一个 拉紧 在 他的 神经 .

他神经紧张。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mæn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm'self] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [hi:; hi] [ˈfɔ:rsɪz] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] .
As in a man making himself drunk with drink he forces himself to swallow .
作为 在 一个 男人 制作 他自己 醉 和 喝 他 力量 他自己 到 吞 .
就像一个人喝醉了酒，强迫自己吞咽一样。

[ˈni:dfəlɪ] ,
Needfully ,
需要 ,

必要地，

[sɪns] [ðɪs] [væst] [dɪs'hɑ:rməni] [geɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ænd] [sɪns] [ɪ:tɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɔ:rd]
since this vast disharmony gained on his life and since each part of it warred
自从 这 广阔的 不和谐 获得 在 他的 生活 和 自从 每个 部分 的 它 战争
[ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
against the others ,
反对 这 其他的 ,

由于这种巨大的不和谐在他的生活中不断加剧，而且由于这种不和谐的各个部分都与其他部分相互争斗，

[tɑ:m] [keɪm] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][ɪts] [ˈvəriəs] [ˈfæktərz][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˈrespɪt] [ænd; ænd] [ɪ'skeɪp] .
Tom came to bestow upon its various factors the quality of respite and escape .
汤姆 来了 到 赐给 之上 它是各种各样的 因素 这 质量 的 喘息 和 逃脱 .
汤姆赋予了它的各种因素以喘息和逃避的品质。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈmeɪkɪft] [ˈhɑ:rməni] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
He needed a makeshift harmony in order to live .
他 需要 一个 临时搭建 和谐 在 命令 到 居住 .

他需要一种临时拼凑的和谐才能活下去。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [əd'mɪtɪd] [ˈænərki] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [miːnz] [ˈmædnəs] : [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz]
One instant of admitted anarchy in our minds means madness : in our bodies
— 立即的 的 承认 无政府状态 在 我们的 思想 方法 疯狂 : 在 我们的 身体
[deθ] .
death .
死亡 .

我们思想中哪怕一瞬间的无政府状态都意味着疯狂；对我们的身体而言，则意味着死亡。

[sɪnz] [ˈdɪskɔːrd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbælənst] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈdɪskɔːrd] .
Since discord was there , it must be balanced with other discord .
自从 Discord 曾是 那里 , 它 必须 是 均衡 和 其他 Discord .
既然存在不和谐，就必须用其他不和谐因素来平衡它。

[wʌn] [gruːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [sweld] , [sægd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] :
One group of his thoughts swelled , sagged out of place :
— 团体 的 他的 想法 肿胀 , 下垂 出去 的 地方 :
他脑海中有部分思绪膨胀起来，却又显得格格不入：

[hiː; hi] [prɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [haɪˈpɜːrtrəfi] .
he propped it into a semblance of poise with another hypertrophy .
他 支撑 它 进入 一个 外表 的 沉着 和 其他 肥大 .
他通过另一次肌肉肥大，勉强维持着它看似平衡的状态。

[soʊ][ˈdɪskɔːrd] [ˈprɒpəgeɪts] [ɪtˈself] .
So discord propagates itself .
所以 Discord 传播 本身 .
所以纷争会自行蔓延。

[laɪf] [went] [ɑːn] . { - }
Life went on . { 275 }
生活 去 在 . { - }
生活继续。{275}

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [klenz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [wɜːrk] , [rɪˈstɔːr]
David was there to cleanse him of the tastes of his worldly work , restore
大卫 曾是 那里 到 洁净 他 的 这 口味 的 他的 世俗 工作 , 恢复
[hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] ,
his self - respect ,
他的 自己 - 尊重 ,
大卫在那里是为了让他摆脱世俗工作的种种恶习，重拾他的自尊。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈskiːmɪŋ] [tɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
give him a vantage point against the scheming Tom of the day .
给 他 一个 优势 观点 反对 这 心计 汤姆 的 这 天 .
让他占据有利位置，对抗那个诡计多端的家伙。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [frendz] — [ˈæləʊ] , [kwɪk] [ˈfeləʊz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd]
His other friends — shallow , quick fellows ready to give what he asked and
他的 其他 朋友们 — 浅的 , 快的 伙伴们 准备好 到 给 什么 他 问 和
[ˈfɔːrwərd] - [ˈkʌmɪŋ] ,
forward - coming ,
向前 - 未来 ,
他的其他朋友——肤浅、轻浮，随时准备满足他的要求，并且积极主动，

[ˈhelpləs] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ˈbɜːrə] [ˈdʌfiːld] — [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv]
helpless women like Laura Duffield — were there to balance the reticence of
无助 女性 喜欢 劳拉 达菲尔德 — 是 那里 到 平衡 这 沉默寡言 的
[ˈdeɪvɪd] , [ɪːz] [hɪz; ɪz] [dɪˈziːzd] [ˈhʌŋɡər] ,
David , ease his diseased hunger ,
大卫 , 舒适 他的 患病的 饥饿 ,
像劳拉·达菲尔德这样无助的女性——她们的存在是为了平衡大卫的沉默寡言，缓解他病态的饥饿感。

[θrɒʊ] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['sætɪsfaiɪŋ]
throw him momentarily free of the strange dissatisfaction of his one satisfying
扔 他 片刻 自由的 的 这 奇怪的 不满 的 他的 一 令人满意
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

让他暂时摆脱那段令他感到满足的友谊所带来的奇怪不满。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] ,
The function of work was to sustain him ,
这 功能 的 工作 曾是 到 维持 他 ,
工作的作用是维持他的生计。

[flʌʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] .
flush his energies until such time as he knew how he wanted to play .
冲洗 他的 能量 直到 这样的 时间 作为 他 知道 如何 他 通缉 到 玩 .
他会不断积蓄能量，直到想清楚自己想怎么打球为止。

['mɑ:rʃə] [wʌz; wəz][ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə]['deɪvɪd] .
Marcia was compensation for that in him which could not look to David .
玛西亚 曾是 赔偿 为了 那 在 他 哪个 可以 不是 看 到 大卫 .
玛西亚弥补了他身上无法仰望大卫的那一部分。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃə] .
David was compensation for that in him which was ashamed of Marcia .
大卫 曾是 赔偿 为了 那 在 他 哪个 曾是 羞愧 的 玛西亚 .
大卫弥补了他内心对玛西亚感到羞耻的那一部分。

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [wɜ:r; wər] [sli:p] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz][hi:; hi]
His hours with David and Cornelia were sleep in which he lived as he
他的 小时 和 大卫 和 科妮莉亚 是 睡觉 在 哪个 他 居住地 作为 他
[dri:md] ,
dreamed ,
梦见 ,
他和戴维、科妮莉亚在一起的时光如同睡眠，他在梦中生活。

[wʌn] [streŋθ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] :
won strength to face the waking :
韩元 力量 到 脸 这 醒来 :
赢得了面对醒来的力量：

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [wɜ:r; wər] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɑ:rvd] ['klæməɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] —
his hours of work were respite from the starved clamor of his dreams —
他的 小时 的 工作 是 喘息 从 这 饥饿 叫器 的 他的 梦境 —
[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪn'sɪstəns] .
a way of winning time from their insistence .
一个 方式 的 获胜 时间 从 他们的 坚持 .

他的工作时间让他得以从梦想的喧嚣中解脱出来——这是他从梦想的纠缠中赢得时间的一种方式。

[soʊ][hɪz; ɪz] [laɪf] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə'hed] .
So his life stumbled and shook ahead .
所以 他的 生活 踉跄 和 摇晃 前方 .
于是，他的人生跌跌撞撞，前行坎坷。

[aɪ 'ti:] [held] [tə'geðər] .
It held together .
它 握住 一起 .
它保持完整。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tekstʃərd] [ʌv; əv] [hæf] - [tru:] , [hæf] - ['mi:tɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
But it was textured of half - true , half - meeting elements .
但 它 曾是 纹理 的 一半 - 真的 , 一半 - 会议 元素 .
但它是由半真半假的元素交织而成。

[ɪts] [ˈhæzədəs] [səˈluːʃ(ə)n] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [fərˈment] .
Its hazardous solution caused a continual ferment .

它是 危险 解决方案 导致 一个 持续的 发酵 .

其危险溶液导致持续发酵。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [fərˈment] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [peɪn][ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [ˈstʌmbliŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [əˈhed] .
The sign of ferment was his growing pain in a life stumbling , shaking ahead .

这 符号 的 发酵 曾是 他的 生长 疼痛 在 一个 生活 踉跄 , 摇晃 前方 .

发酵的迹象是他人生中日益加剧的痛苦，他的人生跌跌撞撞，前路坎坷。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪð] ['peɪsɪŋ] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He walked down a Square with that lithe pacing stride of his .

他 步行 向下 一个 正方形 和 那 轻盈 踱步 步幅 的 他的 .

他迈着轻快的步伐走过广场。

[hæf] [klentʃt] [fɪsts] [swʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Half clenched fists swung at his side .

一半 紧握 拳头 摇摆 在 他的 边 .

他半握的拳头在身侧挥舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['kɑːnstənt] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɔːkəts] .
There was a fairly constant strain in his eyes that lifted them in their sockets .

那里 曾是 一个 相当 持续的 拉紧 在 他的 眼睛 那 抬起 他们 在 他们的 插座 .

他的眼睛总是带着一种略微上扬的紧张感，眼珠在眼眶里向上凸起。

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [taɪt] [set] , [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] .
With teeth tight set , he hummed a tune .

和 牙齿 紧的 放 , 他 哼唱 一个 调 .

他咬紧牙关，哼起了小曲。

[ˈenərdʒi][wʌz; wəz] [fərˈevər] [ðʌs] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Energy was forever thus escaping from him .

活力 曾是 永远 因此 逃脱 从 他 .

能量就这样不断地从他体内流失。

[wen] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [æt; ət][wʌns][ɪˈntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prɪˈperdnəs] [fɔːr; fər] [flaɪt]
When he did nothing , he fell at once into a state of preparedness for flight
什么时候 他 做过 没有什么 , 他 跌倒 在 一次 进入 一个 状态 的 准备 为了 航班
.
.
.

当他什么也不做时，他立刻进入了准备逃跑的状态。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [əˈwei] : [get] [aʊt] .
He wanted to get away : get out .

他 通缉 到 得到 离开 : 得到 出去 .

他想逃离：离开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
He could not .

他 可以 不是 .

他做不到。

[laɪf] [gript] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hiː; hi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
Life gripped him and he loved it .

生活 紧握 他 和 他 喜爱 它 .

他热爱生活，也深深沉浸其中。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [diːp] [ɪˈmɪpʌls] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
But much energy was born of this deep impulse to escape .

但 很多 活力 曾是 出生 的 这 深的 冲动 到 逃脱 .

但这种强烈的逃离冲动却孕育出巨大的能量。

[hiː; hi] [ˈskætəd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .
He scattered it about .
他 疏散 它 关于 :

他把它散落一地。

[ˌmʌtʃ] [hiː; hi] [əˈplaɪd] — [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [laɪf]
Much he applied — and applied to perfect the conditions of that very life
很多 他 应用 — 和 应用 到 完美的 这 状况 的 那 非常 生活
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [rɪˈbeld] .
from which his nerves rebelled .
从 哪个 他的 神经 叛乱 :

他付出了很多努力——并且努力去完善他原本无法忍受的那种生活条件。

[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][ɪn] [tɔːk] , [hɪz; ɪz] [spiːd] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] ,
His vitality in talk , his speed of impressions ,
他的 活力 在 讲话 , 他的 速度 的 印象 ,

他谈吐间充满活力，反应迅速，

[hɪz; ɪz] [plæˈstɪsəti] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [gruː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈenərdʒi] .
his plasticity of posture in the world grew from this energy .
他的 可塑性 的 姿势 在 这 世界 生长 从 这 活力 :

他在世间姿态的灵活性正是源于这种能量。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [əˈlɒːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈsɜːrk(ə)] .
So that he shook along in a vicious circle .
所以 那 他 摇晃 沿着 在 一个 恶毒 圆圈 :

于是他陷入了一个恶性循环。

[ˌmʌtʃ] { - }
Much { **276** }
很多 { - }

276

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪf][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈkriːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his power to throw life into his work came from the secretions of his
的 他的 力量 到 扔 生活 进入 他的 工作 来了 从 这 分泌物 的 他的
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] :
dissatisfaction with it :
不满 和 它 :

他赋予作品生命力的力量，源于他对作品本身的不满：

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] .
from the energy of his dissatisfaction .
从 这 活力 的 他的 不满 :

源于他的不满情绪。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈpærədəːks] .
But life is full of such mechanical paradox .
但 生活 是 满的 的 这样的 机械的 悖论 :

但生活中充满了这样的机械悖论。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .
All of civilized life is such a one .
全部 的 文明 生活 是 这样的 一个 一 :

文明生活的一切皆是如此。

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [səkˈsiːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [wɜːrld] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
Many a man succeeds in the conscious world because of the failure hidden in
许多 一个 男人 成功 在 这 有意识的 世界 因为 的 这 失败 隐 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 :

许多男人在世俗意义上的成功，是因为他们内心深处隐藏着失败。

[tɑ:m] [stɑ:pt] .
Tom stopped .
汤姆 停止 .

汤姆停了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ə; ei] ['krʌmblɪŋ] ['braʊnstoʊn] [haʊs] : [ə; ei] ['rʌstɪŋ] ['aɪərn] [grɪl] ,
He was before a crumbling brownstone house : a rusting iron grille ,
他 曾是 前 一个 摇摇欲坠 褐砂岩 房子 : 一个 生锈 铁 格栅 ,
他站在一栋摇摇欲坠的褐砂石房子前：一个锈迹斑斑的铁栅栏，

[ə; ei] [geɪt] [θroʊn] [aʊt][ɑ:n] ['ju:sləs] ['hɪndʒɪz] .
a gate thrown out on useless hinges .
一个 门 抛掷 出去 在 无用 铰链 .

一扇被扔在废弃铰链上的大门。

[ə; ei]['taɪni][plɑ:t][ʌv; əv] [græs] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔ:k] .
A tiny plot of grass flanked the narrow walk .
一个 微小的 阴谋 的 草 侧翼 这 狭窄的 走 .

狭窄的小路旁长着一小块草坪。

[ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['rɑ:ki] : ['sedəmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [kænz] , [flekz] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ,
The soil was rocky : sediment of the City — cans , flakes of cloth ,
这 土壤 曾是 岩石 : 沉淀 的 这 城市 — 罐头 , 薄片 的 布 ,
土壤多石：是城市的沉积物——罐头、碎布片等等。

[splɪnt] [aɪz] [ʌv; əv] [glæs] — [tʃoʊkt] [ðə; ði][slɪm] [gri:n] .
splint eyes of glass — choked the slim green .
夹板 眼睛 的 玻璃 — 窒息 这 苗条的 绿色的 .

玻璃眼皮像夹板一样——扼住了纤细的绿色。

[frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [stu:p] [ðə; ði] [haʊs] [flerɪd] [ʌp] , [sɔ:ft][ɪn] [dɪ'keɪ] .
From the low stoop the house flared up , soft in decay .
从 这 低的 哈腰 这 房子 喇叭口 向上 , 柔软的 在 衰变 .

从低矮的台阶上，房子隐隐约约地显露出来，散发着腐朽的气息。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
Tom turned his back on the house .
汤姆 转向 他的 后退 在 这 房子 .

汤姆背对着房子。

[hi:; hi] [lʊkt] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .
He looked North on the Square .
他 看起来 北 在 这 正方形 .

他向广场的北方望去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; ei] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər]['oʊpən]['pleɪsɪz] .
In his eyes was a hunger for open places .
在 他的 眼睛 曾是 一个 饥饿 为了 打开 地方 .

他眼中充满了对开阔空间的渴望。

[hɪz; ɪz] [glæns] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['næroʊ] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæpər] [wɔ:ks]
His glance consumed the narrow breadth of the Park with its dapper walks
他的 瞥一眼 消耗 这 狭窄的 宽度 的 这 公园 和 它是 衣着考究 散步

[ænd; ənd][ɪts] [tri:z] .
and its trees .
和 它是 树木 .

他的目光扫过公园狭窄的宽度，那里有雅致的小径和树木。

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ɪm'peɪ(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [red] - [brɪk] ['haʊzɪz] .
It broke impatient on the row of red - brick houses .
它 打破 不耐烦 在 这 排 的 红色的 - 砖 房屋 .

它不耐烦地冲破了一排红砖房。

[aɪˈtiː] [spɛnt] [ɪtˈself] .
It spent itself .
它 花费 本身 :

它耗尽了自身。

[ˈtɑːmz] [geɪz] [ˈnærəʊd] .
Tom's gaze narrowed .
汤姆的 目光 范围缩小 :

汤姆眯起了眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
He turned and went up the stairs .
他 转向 和 去 向上 这 楼梯 :

他转身上了楼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdɜːrti] [ænd; ənd] [dɑːrk] — [fɔːr] [flaɪts] .
They were dirty and dark — four flights .
他们 是 肮脏的 和 黑暗的 — 四 航班 :

它们又脏又黑——一共四层楼。

[ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈmɪlduː] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈspɛnt] [laɪvz; lɪvz] [siːpt] [frʌm; frəm] [braʊn] [ˈplæstər] .
Odor of mildew and misspent lives seeped from brown plaster .
气味 的 霉菌 和 浪费 生活 渗出 从 棕色的 石膏 :

棕色石膏中渗出霉味和虚度光阴的气息。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
He struck his fist on the door .
他 击 他的 拳头 在 这 门 :

他一拳砸在门上。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːl] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [steɪl] [ˈtʃɔːklət] .
Behind him was a hall painted the color of stale chocolate .
在后面 他 曾是 一个 大厅 绘 这 颜色 的 陈旧 巧克力 :

他身后是一条被漆成陈旧巧克力色的走廊。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪ] - [bloʊn] [ˈsiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkjuːpələ] , [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [glæs] —
In the center of the fly - blown ceiling a sudden cupola , picked out in glass —
在 这 中心 的 这 飞 - 吹 天花板 一个 突然 穹顶 , 挑选 出去 在 玻璃 —
[ɡriːn] , [ˈjeləʊ] , [bluː] .
green , yellow , blue .
绿色的 , 黄色的 , 蓝色的 :

在苍蝇吹拂过的天花板中央，突然出现了一个玻璃穹顶，上面点缀着绿色、黄色、蓝色。

[skaɪ] [keɪm] [θruː] [dɪm] [ænd; ənd] [soɪld] .
Sky came through dim and soiled .
天空 来了 通过 暗淡 和 脏的 :

天空昏暗而污浊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [staʊt] [ˈfeləʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] : [let] [tɑːm] [ɪn] .
A young stout fellow opened the door and gave a cry of pleasure : let Tom in .
一个 年轻的 肥硕 同伴 打开 这 门 和 给予 一个 哭 的 乐趣 : 让 汤姆 在 :

一个年轻壮硕的小伙子打开门，高兴地喊道：让汤姆进来。

“ [həˈləʊ] , [rɪˈnɑːrd] !
“ Hello , Rennard !
“ 你好 , 雷纳德 !

“你好，雷纳德！ ”

[ˈflɔːrə] .
Flora .
弗洛拉 :

弗洛拉。

- !
Florissima !
- !

Florissima!

[ˈkʌmpəniːz] [kəmˈpliːt] .
Company's complete .
公司的 完全的 .

公司已完成。

" [tɑːm] [prest] ['lɑːrz] - [hænd] .
" Tom pressed Lars Durthal's hand .
" 汤姆 按下 拉尔斯 - 手 .

汤姆握住了拉尔斯·杜尔塔尔的手。

" [hə'loʊ] , ['lɑːrz] , " [hiː hi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
" Hello , Lars , " he passed him .
" 你好 , 拉尔斯 , " 他 通过了 他 .

“你好，拉尔斯，”他从他身边走过时说道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['teɪbl] [spred] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [smɔːl] [ruːm] .
A long narrow table spread in the square small room .
一个 长的 狭窄的 桌子 传播 在 这 正方形 小的 房间 .

一间狭长的房间里摆放着一张桌子。

[ðə; ði] ['hevi] ['mæntl] [wʌz; wəz][ˈrɪbldˌraɪbɔːld][wɪð; wɪθ] ['nɪk] - [næk] [ʌv; əv] ['veriˌkʌlərd] [glæs] ,
The heavy mantel was ribald with knick - knacks of varicolored glass ,
这 重的 壁炉架 曾是 粗俗的 和 尼克 - 技巧 的 五彩斑斓 玻璃 ,

厚重的壁炉架上摆满了五彩斑斓的玻璃小摆件，显得十分俗气。

[ˈpəːtʃəst] [ɪn] ['juːsləs] [ˈʃeɪps] [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd][ænd; ænd] ['æzˌberi] [pɑːrk] .
purchased in useless shapes at Coney Island and Asbury Park .
购买 在 无用 形状 在 科尼 岛 和 阿斯伯里 公园 .

在康尼岛和阿斯伯里公园买的，都是些没用的东西。

[ðer; ðər] [ˈ^eɪəti] , [ə'dæns] [ɪn][ðə; ði] [bɑːkst] ['mɪrəːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloo] [wɒd] , [siːmd] [ɪ'reləvənt]
Their gayety , adance in the boxed mirrors of the yellow wood , seemed irrelevant
他们的 同性恋 , 前进 在 这 盒装 镜子 的 这 黄色的 木头 , 似乎 无关紧要

[ə'boʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
above the table ,
多于 这 桌子 ,

他们在黄色木框镜子前翩翩起舞，欢声笑语在餐桌上方显得无关紧要。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] { - }
with its high { 277 }
和 它是 高的 { - }

凭借其高{277}

[ˌʌnˈleɪbəld] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , [ɪts] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [bred] , [ɪts] ['plætərz] [ʌv; əv] [ˈs\\ːvələt]
unlabelled bottles of red wine , its mounds of Italian bread , its platters of cervelat
未标记 瓶子 的 红色的 葡萄酒 , 它是 土堆 的 意大利语 面包 , 它是 拼盘 的 塞维拉特
, [təˈmeɪtoʊz] , [sɑːˈdelə] .
, tomatoes , sardelles .
, 西红柿 , 沙丁鱼 .

没有标签的红酒瓶，成堆的意大利面包，还有盛着切尔韦拉特奶酪、西红柿和沙丁鱼的拼盘。

[ðə; ði] ['teɪbəlz] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ɪts][ˈbroʊkən] [riːθ] [ʌv; əv] [gests] .
The table's order was disturbed by its broken wreath of guests .
这 表格的 命令 曾是 不安 经过 它是 破碎的 花圈 的 客人 .

餐桌上的秩序被宾客们破碎的花环打乱了。

[moust][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdainəz] [laʊndʒd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
Most of the diners lounged already in their chairs .
最多的 的 这 食客 休闲 已经 在 他们的 椅子 ；

大多数用餐者已经懒散地坐在椅子上了。

[br'twi:n] [læftər] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðer] [sent][ðer; ðər] [aɪz] [ˈleɪzɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Between laughter and smoke they sent their eyes lazily toward the kitchen .
之间 笑声 和 抽烟 他们 发送 他们的 眼睛 懒洋洋 朝向 这 厨房 ；

在笑声和烟雾的夹缝中，他们懒洋洋地望向厨房。

[ðer] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪn] .
They had begun with their wine .
他们 有 开始 和 他们的 葡萄酒 ；

他们先从酒开始喝起。

[ˈhə'loʊ] , [ˈmɪstər] . [rɪ'na:rd] , " [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfeləʊ] [spəʊk] ,
“ **Hello , Mr . Rennard , “ a slender fellow spoke .**
“ 你好 ， 先生 ； 雷纳德 ， “ 一个 苗条 同伴 辐 ，

“你好，雷纳德先生，”一个身材瘦削的男子开口说道。

[ə'pɑ:n] [hu:z] [lɔ:ŋ] [nek] [pɔɪzd] [ə; eɪ] [hed] [rɪ'mɑ:rkəbli] [raʊnd] [ænd; ənd] [smɔ:l] ;
upon whose long neck poised a head remarkably round and small ;
之上 谁 长的 脖子 准备 一个 头 非常 圆形的 和 小的 ；

它的长脖子上顶着一颗异常圆润小巧的脑袋；

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][fæt] [ˈsæŋɡwɪn] [tʃi:ks] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz]
within his face with its fat sanguine cheeks the eyes and mouth and nose
之内 他的 脸 和 它是 胖的 乐观 脸颊 这 眼睛 和 嘴 和 鼻子

[tʊk] [ʌp][æn; ən] [ɪnkən'spɪkjuəs] [speɪs] .
took up an inconspicuous space .
采取 向上 一个 不显眼 空间 ；

在他那张脸庞上，肉乎乎的、红润的脸颊衬托着眼睛、嘴巴和鼻子，它们占据的空间并不显眼。

" [gʊd] [ˈi:vniŋ] , [mɑ:r'keɪz] .
“ **Good evening , Marquese .**
“ 好的 晚上 ， 侯爵 ；

“晚上好，侯爵。”

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] : [ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ɪn][ˈmɑ:rb(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'pɔ:rt] ,
“ **Lagora was a nobleman : a dealer in marble according to his one report ,**
“ - 曾是 一个 贵族 ： 一个 经销商 在 大理石 根据 到 他的 一 报告 ，

“拉戈拉是一位贵族：据他本人的记载，他是一位大理石商人。”

[ɪn] [ɪ'tæliən] [ɔɪlz] [ænd; ənd][ˈspaɪsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] .
in Italian oils and spices according to his other .
在 意大利语 油 和 香料 根据 到 他的 其他 ；

据他所说，意大利的油和香料。

[ə; eɪ] [ˈklevər] , [ˈɪftɪ] , [ˈklaʊdi] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɜ:lz] .
A clever , shifty , cloudy fellow with hands like a girl's .
一个 聪明的 ， 狡猾的 ， 多云 同伴 和 双手 喜欢 一个 女孩们 ；

一个狡猾、诡计多端、阴险狡诈的家伙，有着一双女孩般的手。

[tɔ:m][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtempərəreɪnəs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Tom sat down with an air of temporariness beside him .
汤姆 卫星 向下 和 一个 空气 的 暂时性 旁 他 ；

汤姆在他旁边坐了下来，一副临时客串的样子。

" [wel] , [ˈdu:njə] — [ˈkɑ:ment] - [ˌvi'e] ?
“ **Well , Dounia — comment ça va ?**
“ 出色地 ， 杜尼亚 — 评论 - va ？

“好吧，杜尼娅——评论一下吗？

“ [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

“ **He leaned and placed a finger on the cheek of the woman across the table**

“ 他 倾斜 和 放置 一个 手指 在 这 脸颊 的 这 女士 穿过 这 桌子

·

·

·

他俯身，用手指轻轻点在桌子对面女人的脸颊上。

[ˈduːnjə] [smɪθ] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [glæs] ·

Dounia Smith put down her glass ·

杜尼亚 史密斯 放 向下 她 玻璃 ·

杜妮娅·史密斯放下了酒杯。

“ [aɪv] [noʊ] [sɪɡəˈrets] ·

“ **I've no cigarettes** ·

“ 我已经 不 香烟 ·

我没有香烟。

“ [tɑːm] [pleɪst] [ə; eɪ] [bəːks] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspektənt] [hænd] ·

“ **Tom placed a box in her expectant hand** ·

“ 汤姆 放置 一个 盒子 在 她 怀孕 手 ·

汤姆把一个盒子放在她充满期待的手里。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪˈnɔːrməs] [hændz] : [ɡɔːnt] , [ˈneɪkɪd] , [əˈkwɪzətɪv] ,

They were enormous hands : gaunt , naked , acquisitive ,

他们 是 巨大的 双手 : 瘦削 , 裸 , 贪婪的 ,

那是一双巨大的手：瘦削、裸露、贪婪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [dʒɔɪnts] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [smuːð]

with a wrinkle about the finger - joints that was sinister against the smooth

和 一个 皱纹 关于 这 手指 - 关节 那 曾是 险恶 反对 这 光滑的

[kɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [rɪsts] ·

calm of her wrists ·

冷静的 的 她 手腕 ·

她的手指关节处有一道皱纹，与她光滑平静的手腕形成鲜明对比，显得额外阴险。

[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hændz] , [ˈduːnjə] [smɪθ] [roʊz] [dɪˈmɪnɪʃt] ·

Behind her hands , Dounia Smith rose diminished ·

在后面 她 双手 , 杜尼亚 史密斯 玫瑰 减少 ·

杜尼亚·史密斯双手撑着，身形逐渐缩小。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ˈhænsəmli] [kʌt] : [hɜːr; həɹ] [her] [swept] [blæk] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ]

She was tall , handsomely cut : her hair swept black and low over her

她 曾是 高的 , 英俊地 切 : 她 头发 扫荡 黑色的 和 低的 超过 她

[ˈtempəlz] :

temples :

寺庙 :

她身材高挑，容貌俊美：乌黑的长发低垂在太阳穴旁：

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [slænt] [ðæt] [ˈɔːfset] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]

her eyes had a gray slant that offset the thin lips , the sharp tilt of her

她 眼睛 有 一个 灰色的 倾斜 那 抵消 这 薄的 嘴唇 , 这 锋利的 倾斜 的 她

[tʃɪn] ·

chin ·

下巴 ·

她那双灰色的眼睛斜斜着，与她薄薄的嘴唇和微微上翘的下巴形成了鲜明的对比。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡəret] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] ·

When she lighted her cigarette she showed all of her teeth ·

什么时候 她 照明 她 卷烟 她 显示 全部 的 她 牙齿 ·

她点燃香烟时，露出了全部的牙齿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] .
They were white .
他们 是 白色的 .

他们是白人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɡɔːnt] [hjuːdʒ][hænd] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
But as the gaunt huge hand came near her face ,
但 作为 这 瘦削 巨大的 手 来了 靠近 她 脸 ,
但当那只瘦削的大手靠近她的脸时，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['duːnjə] [smɪθ] [went] ['ɪntuː] [ɪ'klyps] .
the rest of Dounia Smith went into eclipse .
这 休息 的 杜尼亚 史密斯 去 进入 蚀 .
Dounia Smith 的其余部分则黯然失色。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp] , ['niːtli] [ænd; ənd][dræbli] [drest] ,
A man came up , neatly and drably dressed ,
一个 男人 来了 向上 , 整齐地 和 枯燥乏味 穿着 ,
一个男人走了过来，衣着整洁却朴素。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [taɪ] [ðæt] [flɛrd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] ['primnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a red tie that flared against the pale primness of his face .
和 一个 红色的领带 那 喇叭口 反对 这 苍白 呆滞 的 他的 脸 .
他系着一条鲜红的领带，在苍白而略显拘谨的脸上格外醒目。

“ [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [rɪ'naːrd] .
“ **Glad you're here , Rennard .**
” 高兴的 你是 这里 , 雷纳德 .
“很高兴你来了，雷纳德。”

[ˈbɪznəs] [pər'tɪkjələrli] [ˈbɔːrɪŋ] , [tuː; tə] - [deɪ] .
Business particularly boring , to - day .
商业 特别 无聊的 , 到 - 天 .
今天的生意特别无聊。

[fʌn] [pər'tɪkjələrli] ['niːdɪd] , [tuː; tə] - [naɪt] .
Fun particularly needed , to - night .
乐趣 特别 需要 , 到 - 夜晚 .
今晚尤其需要开心一下。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪstjən] [hɪl] — [sɪ'deɪt] , [rɪ'beljəs] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [huː] [kreɪvd]
” **This was Christian Hill — sedate , rebellious — a man of business who craved**
” 这 曾是 基督教 爬坡道 — 稳重 , 叛逆的 — 一个 男人 的 商业 WHO 渴望
[ɪn'tɒksɪk(ə)nt][ʌv; əv][laɪf] .
intoxicants of life .
麻醉剂 的 生活 .
“这就是克里斯蒂安·希尔——沉稳而叛逆——一个渴望享受生活乐趣的商人。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] { - }
All his sentences { 278 }
全部 他的 句子 { - }
他的所有句子{278}

[ˈsaʊndɪd] [laɪk] ['telɪgræm] .
sounded like telegrams .
听起来 喜欢 电报 .
听起来像电报。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [tuː] ['seɪnli] [zːrɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['broʊkəz] ['ɑːfɪs] ,
All his money , too sanely earned in a broker's office ,
全部 他的 钱 , 也 理智地 获得 在 一个 经纪人 办公室 ,
他所有的钱，都是在经纪公司里理智地赚来的。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['mædnəs] .
was at the disposal of his search for madness .
曾是 在 这 处理 的 他的 搜索 为了 疯狂 .
任由他去追寻疯狂。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][tɑ:m][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] .
He looked on Tom as his ideal .
他 看起来 在 汤姆 作为 他的 理想的 .
他视汤姆为自己的偶像。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:] ['sleɪvəri] [fɔ:r; fər][ə; ei] [lʌst] [sə'fɪjntli] [greɪt] [tu:; tə] [meɪk]
He would have sold his wife into slavery for a lust sufficiently great to make
他 会 有 卖 他的 妻子 进入 奴隶制 为了 一个 欲望 足够 伟大的 到 制作
[hɪm; ɪm] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɔ:li] .
him commit the folly .
他 犯罪 这 蠢事 .
他甚至会因为强烈的欲望而做出如此愚蠢的事情，将妻子卖为奴隶。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['bekənd] [tɔ:rd] [ə; ei][gɜ:rl] [ðæt] [hæd; həd][sæt] ['jɑ:ndər]
“ **I want to introduce you ,** ” **he beckoned toward a girl that had sat yonder**
” 我 想 到 介绍 你 , ” 他 招手 朝向 一个 女孩 那 有 卫星 远处
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
“我想介绍你们认识,”他朝坐在他旁边的一位女孩招了招手。

“ ['mædəlɪn] — [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [rɪ'nɑ:rd] — [mɪs] [groʊs] .
“ **Madeline — this is Mr . Rennard — Miss Gross** .
” 玛德琳 — 这 是 先生 . 雷纳德 — 错过 总的 .
“玛德琳——这位是伦纳德先生——格罗斯小姐。”

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [saɪd] .
” **She came sidling** .
” 她 来了 侧身 .
她侧身走过来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [klæd] , ['veri] [blɑ:nd] , ['veri] ['paʊdərd] .
She was richly clad , very blond , very powdered .
她 曾是 丰富 覆膜 , 非常 金发 , 非常 粉末状 .
她衣着华丽，金发碧眼，身上扑满了粉。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['sɪmpər] [ʌv; əv] [blu:] [aɪz] ,
Beneath the simpler of blue eyes ,
下面 这 傻瓜 的 蓝色的 眼睛 ,
在湛蓝的眼睛背后，
[ðə; ði][hɑ:t][kɜ:rl][ʌv; əv]['plæsaɪd][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][blɑ:nd] [her] ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər]['taɪni] [ɪr]
the hot curl of placid lips and the ringlets of blond hair teasing her tiny ear
这 热的 卷曲 的 平静 嘴唇 和 这 环状物 的 金发 头发 戏弄 她 微小的 耳朵
,
:
,
她那微微卷曲的嘴唇，还有垂在她小耳朵边的几缕金色卷发，

[tɑ:m] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒu:ɪʃ] .
Tom saw that she was Jewish .
汤姆 锯 那 她 曾是 犹太人 .
汤姆看出她是犹太人。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['taɪni][hænd] , [glʌvd] [ɪn] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [kɪd] .
He took her tiny hand , gloved in fawn - colored kid .
他 采取 她 微小的 手 , 戴手套 在 讨好 - 有色 孩子 .
他握住她的小手，她的小手戴着浅褐色的羊羔绒手套。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɪr] , [mɪs] [groʊs] .

“ It is nice to have you here , Miss Gross .

“ 它 是 好的 到 有 你 这里 , 错过 总的 .

“很高兴您能来, 格罗斯小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [əʊər; ɑ:r] [rʌf] ['mænərz] [wəʊnt] [ʃɑ:k] [ju:; jʊ] .

I hope our rough manners won't shock you .

我 希望 我们的 粗糙的 礼仪 惯于 震惊 你 .

希望我们粗鲁的举止不会让你感到意外。

“ [ʃi:; ʃɪ] [prə'peld] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

“ She propelled herself a little nearer .

“ 她 推进 她自己 一个 小的 更近 .

她又向前挪了挪。

“ [oʊ] , [pli:z] [du:] , ['mɪstər] . [rɪ'na:rd] ! ”

“ Oh , please do , Mr . Rennard ! ”

“ 哦 , 请 做 , 先生 . 雷纳德 ! ”

“哦, 拜托了, 雷纳德先生! ”

“ [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] , [mɪs] [groʊs] ?

“ You want to be shocked , Miss Gross ?

“ 你 想 到 是 震惊 , 错过 总的 ?

“你想被吓了一跳吗, 格罗斯小姐? ”

“ [hɪl] [ɪntə'veɪnd] .

“ Hill intervened .

“ 爬坡道 介入 .

希尔介入了。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [rɪ'na:rd] .

“ But you can't , Rennard .

“ 但 你 不能 , 雷纳德 .

“但是你不能, 雷纳德。”

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædəlɪn] .

You don't know my little Madeline .

你 不 知道 我的 小的 玛德琳 .

你不认识我的小玛德琳。

“ [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mædəlɪn] ['sɪmpəd] [ænd; ɐnd] [tæpt] [hɜ:r; hər] ['eskɔ:rts] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bæk]

“ The little Madeline simpered and tapped her escort's mouth with the back

“ 这 小的 玛德琳 谄媚地 和 轻敲 她 护送人员 嘴 和 这 后退

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [glʌvd] [hænd] .

of her gloved hand .

的 她 戴手套 手 .

“小玛德琳傻笑着, 用戴着手套的手背轻轻拍了拍护送者的嘴。”

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['krɪstʃən] ?

“ How do you know , Christian ?

“ 如何 做 你 知道 , 基督教 ?

“你怎么知道的, 克里斯蒂安? ”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] .

Just because you couldn't .

只是 因为 你 不能 .

仅仅因为你做不到。

“ ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [bæk] , [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] ['bɔ:lsəʊ] .

“ Bending her body back , she threw her head back also .

“ 弯曲 她 身体 后退 , 她 扔 她 头 后退 还 .

她向后弯曲身体, 头也向后仰去。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][tɑːm] [θruː] [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [[ʌt] [aɪz] .
She gazed at Tom through the lashes of her half - shut eyes .
她 凝视 在 汤姆 通过 这 睫毛 的 她 一半 - 关闭 眼睛 .
她半闭着眼睛，透过睫毛凝视着汤姆。

- [keɪm] [ʌp] .
Durthal came up .
- 来了 向上 .

杜尔塔尔出现了。

“ [jɔː; jər] [pleɪs] [ɪz][ðər; ðər] , [oʊld][mæn] .
“ **Your place is there , old man .**
” 你的 地方 是 那里 , 老的 男人 .

“老头，你的位置在那里。”

[bɪˈtwiːn] [ˈlʌn] [ænd; ənd][em ˈiː] . “
Between Lunn and me .”
- 之间 伦恩 和 我 . “

我和伦恩之间。”

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈflɔːrə] .
“ **Good evening , Flora .**
” 好的 晚上 , 弗洛拉 .

“晚上好，弗洛拉。”

[seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɑːrkænd] ?
Say , you have room for Markand ?
说 , 你 有 房间 为了 标记 ?

假设你还有空间容纳马尔坎德？

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprəːmɪs] [ˈhiːd][biː; bi] [hɪr] .
I made him promise he'd be here .
我 制成 他 承诺 他会 是 这里 .

我让他保证他会来。

“ [ə; eɪ] [θɪk] - [set] [ˈwʊmən] ,
“ **A thick - set woman ,**
” 一个 厚的 - 放 女士 ,

“一位身材丰满的女性，

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɪnˈkredəbli] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ber] [ɑːrmz] [krɔːst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [wɪdθ; wɪtθ]
with face incredibly composed and large bare arms crossed over the gray width
和 脸 难以置信 由 和 大的 裸 武器 交叉 超过 这 灰色的 宽度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

她面容镇定，双臂大张裸露地交叉在灰色的长裙上。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
nodded to Tom and to the others .
点头 到 汤姆 和 到 这 其他的 .

他向汤姆和其他人点了点头。

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈflɔːrə] . “
“ **Good evening , Flora .**”
” 好的 晚上 , 弗洛拉 . “

“晚上好，弗洛拉。”

“ [həˈloʊ] , [ˈflɔːrə] , “ [ðə; ði] [gˈriːtɪŋz] [keɪm] . { - }
“ **Hello , Flora , “ the greetings came . { 279 }**
” 你好 , 弗洛拉 , “ 这 问候 来了 . { - }

“你好，芙萝拉，”问候声传来。{279}

[ˈflɔːrə][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
Flora did not budge from her place in the kitchen door .
弗洛拉 做过 不是 预算 从 她 地方 在 这 厨房 门 .
弗洛拉纹丝不动地站在厨房门口。

[hɪl] [ˈdrægd] [mɪs] [groʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈskætər] [ʌv; əv] [tʃerz] .
Hill dragged Miss Gross through the scatter of chairs .
爬坡道 拖拽 错过 总的 通过 这 分散 的 椅子 .
希尔拖着格罗斯小姐穿过散落的椅子。

“ [oʊ] , [siːnˈjɔːrə] [ˈsɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [maɪ] [frend] .
” **Oh , Signora Sanni , ” he said , “ I want to introduce my friend .**
” 哦 , 女士 桑尼 , ” 他 说 , ” 我 想 到 介绍 我的 朋友 .
“哦，桑尼夫人，”他说，“我想介绍一下我的朋友。”

[ˈflɔːrə] [ˈsɑːni] [waɪpt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ˈsləʊli] , [məˈθɑːdɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
” **Flora Sanni wiped her right hand slowly , methodically on her apron .**
” 弗洛拉 桑尼 擦拭 她 正确的 手 缓慢地 , 有条不紊 在 她 围裙 .
弗洛拉·桑尼缓慢而有条不紊地用围裙擦了擦右手。

“ [ˈbuːnə] [ˈsɪrə] , [siːnjəˈriːnə] .
” **Buena sera , Signorina .**
” 布埃纳 血清 , 西尼奥里纳 .

“晚上好，小姐。”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] , [draːpt] [aɪ ˈtiː] , [tɜːrnd] [əˈbaʊt] .
” **She took the gloved hand , dropped it , turned about .**
” 她 采取 这 戴手套 手 , 掉落 它 , 转向 关于 .
她拿起那只戴着手套的手，扔掉，转身离开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] .
Her eyes were steel .
她 眼睛 是 钢 .

她的眼神冷峻如钢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [bːɪŋgər][tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
She had taken longer to wipe her hands on her apron .
她 有 已采取 更长 到 擦拭 她 双手 在 她 围裙 .
她花了更长的时间才用围裙擦完手。

[tɑːm] [muːvd] [ɪn] - [ˈpaʊər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Tom moved in Durthal's power toward the nearer end of the table .
汤姆 已搬 在 - 力量 朝向 这 更近 结尾 的 这 桌子 .
汤姆带着杜尔塔尔的力量向桌子靠近的一端移动。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
A young girl shut the door .
一个 年轻的 女孩 关闭 这 门 .

一个小女孩关上了门。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ˈmʌtəd] - .
” **Here you are , ” muttered Lagora .**
” 这里 你 是 , ” 低声说道 - .
“给你，”拉戈拉低声说道。

[ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnebəz] — [məˈlɪʃəsli] [tuː; tə] [ˈduːnjə] [smɪθ] , [ə; eɪ]
She nodded timidly to her neighbors — maliciously to Dounia Smith , a
她 点头 胆怯地 到 她 邻居 — 恶意地 到 杜尼亚 史密斯 , 一个
[dɪˈfensɪv] [ˈmæɪlɪs] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mɑːrˈkeɪz] .
defensive malice — and sat down beside the Marquese .
防守 恶意 — 和 卫星 向下 旁 这 侯爵 .
她怯怯地向邻座点了点头——恶意地向杜尼亚·史密斯点了点头，带着防御性的恶意——然后在侯爵旁边坐了下来。

[hiː; hi] [druː] [klooʒ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He drew close his chair .
他 画 关闭 他的 椅子 .

他把椅子拉近了。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [tə'geðər] .
The two began muttering together .
这 二 开始 喃喃自语 一起 .

两人开始低声交谈。

- [liːnd] ['fɔːrwəd] .
Lagora leaned forward .
- 倾斜 向前 .

拉戈拉向前倾了倾身子。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [bent] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɹʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
The girl bent back from the thrust of his mood and his body .
这 女孩 弯曲 后退 从 这 推力 的 他的 情绪 和 他的 身体 .

女孩被他强烈的情绪和身体冲击得向后弯腰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['hærid] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] ['tiːmɪŋ] [aɪz] .
She was a frail creature — a tissue of harried nerves with great black teeming eyes .
她 曾是 一个 脆弱 生物 — 一个 组织 的 疲惫不堪 神经 和 伟大的 黑色的 繁盛 眼睛 .

她体弱多病，神经高度紧张，却拥有一双炯炯有神的大眼睛。

[hɜːr; hər][hænd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] .
Her hand tapped on the plate .
她 手 轻敲 在 这 盘子 .

她的手轻轻敲了敲盘子。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] ,
She lit a cigarette , inhaled a great gust ,
她 点燃 一个 卷烟 , 吸入 一个 伟大的 阵风 ,

她点燃一支香烟，深深吸了一口气，

['emptɪd] - [waɪn] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [bluː] [aʊt][ðə; ði] [smoʊk] .
emptied Lagora's wine glass and then blew out the smoke .
清空 - 葡萄酒 玻璃 和 然后 吹 出去 这 抽烟 .

他喝光了拉戈拉的酒杯，然后吹灭了烟雾。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪt] [smɑːk] [ʌv; əv] [bluː] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
Her body was draped in a short tight smock of blue hung from her shoulders .
她 身体 曾是 垂坠的 在 一个 短的 紧的 罩衫 的 蓝色的 悬挂 从 她 肩膀 .

她身上披着一件蓝色的短款紧身罩衫，罩衫从她的肩上垂下来。

[hɜːr; hər]['taɪni] [brests] [stʊd] [ʌp][ɪn][aɪ 'tiː] [kwɑɪt] [klɪr] .
Her tiny breasts stood up in it quite clear .
她 微小的 乳房 站立 向上 在 它 相当 清除 .

她的小乳房在照片中清晰地凸显出来。

- [braʊz] [wɜːrkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Lagora's brows worked up and down .
- 眉毛 工作 向上 和 向下 .

拉戈拉的眉毛上下皱了皱。

[hɜːr; hər][big] [aɪz] [ˈʃa:pənd] [ænd; ənd][kʌt][hɪm; ɪm] .

Her big eyes sharpened and cut him .
她 大的 眼睛 锋利 和 切 他 .

她那双大眼睛锐利而锐利，仿佛要将他刺穿。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈʃəuldəz] .

He looked at her twitching shoulders .
他 看起来 在 她 抽搐 肩膀 .

他看着她微微抽搐的肩膀。

“ [hə'loʊ] , [ˈmɪstər] . [rɪ'naːrd] , ” [ʃiː; ji] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [pæst] [hɪm; ɪm] .

“ Hello , Mr . Rennard , ” she cried as she passed him .
“ 你好 , 先生 . 雷纳德 , ” 她 哭 作为 她 通过了 他 .

“你好，雷纳德先生，”她经过他身边时喊道。

[ʃiː; ji] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [hænd] .

She threw up a diminutive hand .
她 扔 向上 一个 小字 手 .

她举起一只小小的手。

[hɜːr; hər] [brests] [bɑːbd] .

Her breasts bobbed .
她 乳房 波波德 .

她的乳房上下晃动。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈleti] ?

“ How are you , Lettie ?
“ 如何 是 你 , 莱蒂 ?

“莱蒂，你好吗？ ”

“ [tɑːm] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsneɪkɪ] [aɪz] .

“ Tom , taking her hand , had the sense of Lagora smiling with snakish eyes .
“ 汤姆 , 采取 她 手 , 有 这 感觉 的 - 微笑 和 蛇形 眼睛 .

“汤姆握住她的手，感觉拉戈拉正用蛇一样的眼睛微笑着。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

He passed on .
他 通过了 在 .

他去世了。

[ə; eɪ] [ˈlʌmbəɪɪŋ] [bɔɪ] [gɑːt][ʌp] , [ˈnɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .

A lumbering boy got up , nodding and saying no word .
一个 伐木 男生 得到 向上 , 点头 和 说 不 单词 .

一个笨拙的男孩站了起来，点了点头，一言不发。

“ [wel] , [ˈdɑːbi] ?

“ Well , Darby ?
“ 出色地 , 达比 ?

“怎么样，达比？ ”

“ [tɑːm][sæt] [daʊn] .

“ Tom sat down .
“ 汤姆 卫星 向下 .

汤姆坐了下来。

“ [aɪv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . { - }

“ I've not seen you in a week . { 280 }
“ 我已经 不是 已见 你 在 一个 星期 . { - }

“我已经一个星期没见到你了。”{280}

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ˈsɪŋkrənəsli] [graʊld] [ðə; ði] [ˈlðər] .

“ A long time , ” synchronously growled the other .
“ 一个 长的 时间 , ” 同步 咆哮 这 其他 .

“很久了，”另一个人同时低声说道。

[tɑ:m] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
Tom heard him and laughed .

汤姆 听到 他 和 笑了 .

汤姆听到了他的话，笑了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] ?
“ **And the painting** ?
“ 和 这 绘画 ?

“那幅画呢？ ”

“ [tɑ:m][ænd; ənd] [ˈda:bi] [ˈlʌn] [wɜ:r; wər][bɜ:st] [təˈgeðər] [ɪn] [tɔ:k] .
“ **Tom and Darby Lunn were lost together in talk** .

“ 汤姆 和 达比 伦恩 是 丢失的 一起 在 讲话 .

汤姆和达比·伦恩聊得热火朝天。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbəlz] [ˈfɑ:rðər] [end] - [sɔ:] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
From the table's farther end Durthal saw them together .

从 这 表格的 更远 结尾 - 锯 他们 一起 .

从桌子的另一头，杜尔塔尔看到了他们在一起。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ˈdu:njə] [smɪθ] , [ðə; ði] [ˈrɪl] [snɪr] [ʌv; əv] [ˈletɪ] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hi:lz] ,
The laugh of Dounia Smith , the shrill sneer of Lettie tossing her heels ,

这 笑 的 杜尼亚 史密斯 , 这 尖锐 冷笑 的 莱蒂 抛掷 她 高跟鞋 ,

杜妮娅·史密斯的笑声，莱蒂甩着高跟鞋发出的尖锐嘲讽，

[ðə; ði] [ˈmʌtər] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [weɪv] , [ˈgæðərɪŋ] , [ˈkrʌmplɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv]
the mutter of Lagora were a wave , gathering , crumpling upon the calm of

这 低声 的 - 是 一个 海浪 , 采集 , 皱缩 之上 这 冷静的 的

[si:nˈjɔ:rə] [ˈsa:ni] .
Signora Sanni .

女士 桑尼 .

拉戈拉的低语如同波浪，聚集起来，最终淹没了桑尼夫人的平静。

- [ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [mɪs] [ɡroʊs] .
Durthal extricated himself from Hill and Miss Gross .

- 脱困 他自己 从 爬坡道 和 错过 总的 .

杜尔塔尔摆脱了希尔和格罗斯小姐的纠缠。

[hi:; hi] [ˈhedɪd] [θru:] [ðə; ði] - [tʃerz] .
He headed through the disserried chairs .

他 标题 通过 这 - 椅子 .

他穿过散落一地的椅子。

[stretʃt] [ɑ:rmz] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [waɪn] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][æntɪˈpæstoʊ] .
Stretched arms reached for wine and tastes of antipasto .

拉伸 武器 达到 为了 葡萄酒 和 口味 的 开胃菜 .

伸出双臂去取酒，品尝开胃小菜。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈsplɪntəd] [ænd; ənd] [swɜ:ld] .
The evening splintered and swirled .

这 晚上 破碎的 和 旋转 .

夜幕降临，万物分崩离析，纷乱翻腾。

[fu:d] [wʊd] [drɔ:] [aɪˈti:] [təˈgeðər] .
Food would draw it together .

食物 会 画 它 一起 .

食物能将他们凝聚在一起。

- [stʊd] [ˈoʊvər][tɑ:m] .
Durthal stood over Tom .

- 站立 超过 汤姆 .

杜尔塔尔站在汤姆上方。

“ [hɪr] , [oʊld][mæn] .
“ **Here , old man** .
“ 这里 , 老的 男人 .

“给你，老头子。”

[tʃeɪndʒ] [ˈoʊvər] .
Change over .
改变 超过 .

交接。

[juː; jʊ][sɪt] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
You sit between us .
你 坐 之间 我们 .

你坐在我们中间。

“ [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
“ **Finding his seat** ,
“ 寻找 他的 座位 ,

他找到自己的座位，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈheɪv(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [ˈskætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he also had the sense of haven beneath the spray and scatter of the
他 还 有 这 感觉 的 避风港 下面 这 喷 和 分散 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

在房间的喧嚣和混乱之下，他也感受到了一种避风港的感觉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huːz] [vɔɪs] [ˈkæɪrɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] : [ˈlæfɪŋ]
Of the three , Tom was the only one whose voice carried beyond them : laughing
的 这 三 , 汤姆 曾是 这 仅有的 一 谁 嗓音 携带 超过 他们 : 笑
.
:
.

三人之中，只有汤姆的声音传得远超他们：那是笑声。

[ˈduːnjə] [smɪθ] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
Dounia Smith eyed him with a tilt of her head .
杜尼亚 史密斯 眼睛 他 和 一个 倾斜 的 她 头 .

杜妮娅·史密斯歪着头打量了他一眼。

[ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] , [laɪk][ə; eɪ][ˈtælən] , [ˈflekt] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] .
A finger , like a talon , flecked her cigarette .
一个 手指 , 喜欢 一个 爪 , 有斑点的 她 卷烟 .

一根手指，像利爪一样，沾到了她的香烟上。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪk] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈpens(ə)] [ɑːn][hɑːrd]
Her brows were thin and straight like the stroke of a sharp pencil on hard
她 眉毛 是 薄的 和 直的 喜欢 这 中风 的 一个 锋利的 铅笔 在 难的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

她的眉毛又细又直，就像铅笔尖在硬纸上划出的线条一样。

[ˈflɔːrə] [ˈsɑːni] [stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [waɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪnəˈstroʊni] .
Flora Sanni stood above the table , with a vast white bowl of minestrone .
弗洛拉 桑尼 站立 多于 这 桌子 , 和 一个 广阔的 白色的 碗 的 蔬菜汤 .

弗洛拉·桑尼站在桌子上，手里捧着一大碗白色的蔬菜汤。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌkoʊəˈlest] .
The crowd coalesced .
这 人群 融合 .

人群聚集在一起。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] ['nærəʊd] .
The table narrowed .
这 桌子 范围缩小 .

桌子变窄了。

[ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪr] , [ˈreɪlɪk][Λv; əv] [ˈfluːtɪd] [bræs] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['krɪst(ə)] ,
The chandelier , relic of fluted brass and drooping crystal ,
这 枝形吊灯 , 遗迹 的 凹槽 黄铜 和 下垂 水晶 ,

那盏枝形吊灯, 由凹槽黄铜和下垂的水晶制成, 是一件古董。

[tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔːdri] [tʊʃn][Λv; əv] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [laɪt] , [self] - ['kɑːnʃəsli] , ['hiːtɪdli] ,
took on the tawdry tone of office and gave its light , self - consciously , heatedly ,
采取 在 这 庸俗的 语气 的 办公室 和 给予 它是 光 , 自己 - 有意识地 , 激烈地 ,
[laɪk][æn; ən][oʊld] [ˈsɜːrvənt] ,
like an old servant ,
喜欢 一个 老的 仆人 ,

带着办公室那种庸俗的气息, 像个老仆人一样, 不自觉地、热情地散发出那种光芒。

[tuː] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ] ['meməri] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][soʊ] [kræs] [ə; eɪ]
too laden with memory and years to want to work for so crass a
也 满载 和 记忆 和 年 到 想 到 工作 为了 所以 粗俗 一个
[ˈgæðərɪŋ] .
gathering :
采集 .

太多回忆和岁月的沉淀, 让我不愿为如此粗俗的聚会工作。

[ðə; ði] [kaːvd] [klaːk] [tɪkt] : [ə; eɪ] ['klætər] [Λv; əv] [pleɪts] [druː] [daʊn] [bent] [neks] , ['biːdɪŋ] ['fɔːrɪdz]
The carved clock ticked : a clatter of plates drew down bent necks , beading foreheads
这 雕刻 钟 勾选 : 一个 哒 的 盘子 画 向下 弯曲 脖子 , 串珠 额头
.
:
.

雕刻的钟滴答作响: 盘子碰撞的叮当声拉低了人们的脖子, 额头上沾满了珠子。

[ʃɑːrp] [Λv; əv] [saʊnd] ['rɪbən] [ðə; ði] ['teɪbl̩] : [swɔðd] [aɪˈtiː] : ['kʌvəd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Sharp streakings of sound ribboned the table : swathed it : covered it with a
锋利的 条纹 的 声音 丝带 这 桌子 : 裹挟着 它 : 涵盖 它 和 一个
[wɔːrm] [lɪˈkwɪdəti] .
warm liquidity .
温暖的 流动性 .

尖锐的声响划过桌面, 如同丝带般环绕着它, 如同温暖的液体般覆盖着它。

[ðen] [ðə; ði] [wɪpt] ['ʌndərtʊn] [Λv; əv] [selvz] [siːpt] [ʌp] [əˈgen] , [læpt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪnɔːrˈɡæniːk]
Then the whipped undertone of selves seeped up again , lapped over the inorganic
然后 这 鞭打 底色 的 自我 渗出 向上 再次 , 圈速 超过 这 无机物
[saʊnd] , [ˈdeljuːdʒd][aɪˈtiː] ,
sound , deluged it ,
声音 , 洪水泛滥 它 ,

然后, 自我意识的低语再次涌上心头, 淹没了那不自然的声音, 将其彻底淹没。

[draʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][ˈæŋɡjələr] [sɜːrdʒ] [Λv; əv] [əˈsɜːʃnɪz] .
drowned it in angular surge of assertions .
溺水 它 在 角度 涌 的 断言 .

用一连串尖锐的断言淹没了它。

[ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][læst] { - }
The door gave a knock that was heard at last { 281 }
这 门 给予 一个 敲 那 曾是 听到 在 最后的 { - }

终于听到了敲门声.....{281}

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ˌʌpˈsterz] [ə; eɪ] [pər] [hu:] [wɜ:r; wər][held][tu:; tə] [ˈsləʊnəs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt]
David had followed upstairs a pair who were held to slowness by the constant
大卫 有 随后 楼上 一个 一对 WHO 是 握住 到 缓慢 经过 这 持续的
[kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [ˈwɪri] [tu:; tə][goʊ] [əˈhʌðər] [step] .
claim of the woman that she was too weary to go another step .
宣称 的 这 女士 那 她 曾是 也 厌倦 到 去 其他 步 .
大卫跟着楼上的一对男女，他们行动缓慢，因为那女人不停地说她太累了，走不动了。

“ [kʌm] [əˈb:ŋ] , [ˈfi:bi:] !
“ **Come along , Phoebe !**
“ 来 沿着 , 菲比 !
“跟我来，菲比！ ”

“ [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [streɪt] [bæk] .
“ **The man had a high straight back .**
“ 这 男人 有 一个 高的 直的 后退 .
“那人背部挺直高耸。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈkɑ:lər] [ðæt] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He wore a soft collar that bared his neck .
他 穿着 一个 柔软的 衣领 那 裸露 他的 脖子 .
他戴着一件露出脖子的软领衬衫。

[ˈdeɪvɪd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈwaɪəri][ænd; ənd] [kli:n] .
David observed that it was wiry and clean .
大卫 观察到 那 它 曾是 细长的 和 干净的 .
大卫观察到它质地坚硬且干净。

[ðə; ði] [her] [wɜ:r; wər] [klɪpt] [haɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
The hairs were clipped high from it .
这 头发 是 剪辑 高的 从 它 .
头发被剪得很短。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] .
David had time to observe .
大卫 有 时间 到 观察 .
大卫有时间观察。

[wenˈevər] [ðə; ði] [pər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][rest] , [hi:; hi] [ˈrestɪd] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Whenever the pair came to a rest , he rested behind them .
每当 这 一对 来了 到 一个 休息 , 他 休息 在后面 他们 .
每当两人停下来休息时，他就坐在他们身后休息。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpi:did] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] .
Something impeded his passing .
某物 受阻 他的 通过 .
他的离世似乎受到了某种阻碍。

[tɪˈmɪdəti] [ɪn][pɑ:rt] .
Timidity in part .
胆怯 在 部分 .
部分原因是胆怯。

[ðə; ði] [disˈkləʊzɪŋ] [ˌðerˈbaɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd][ðəm; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ]
The disclosing thereby that he had overheard them , that they were moving
这 披露 从而 那 他 有 无意中听到 他们 , 那 他们 是 移动
[tu:] [ˈsləʊli] .
too slowly .
也 缓慢地 .
由此透露，他无意中听到了他们的谈话，他们走得太慢了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skers] [ʌn'kɑ:nʃəs] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] ['maʊntɪŋ] [ðʊʊz] [sterz] [æt; ət][ɔ:l] .
His own scarce unconscious resistance to mounting those stairs at all .
他的 自己的 稀少 无意识 反抗 到 安装 那些 楼梯 在 全部 .
他自己几乎没有意识到，自己根本不想爬上那些楼梯。

[hi:; hi] [heidɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
He hated the place .
他 憎恨 这 地方 .

他讨厌那个地方。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ri:z(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][tɑ:m] .
But he had no reason to give to Tom .
但 他 有 不 原因 到 给 到 汤姆 .

但他没有理由给汤姆。

[ænd; ænd][tɑ:m] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] .
And Tom took offense at his not wishing to come .
和 汤姆 采取 罪行 在 他的 不是 祝 到 来 .

汤姆对他不愿前来感到不满。

“ [waɪ] , [dɪr] [mæn] .
” **Why , dear man .**
” 为什么 , 亲爱的 男人 .

“哎呀，亲爱的。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] ['flɔ:rə] ?
Don't you like Flora ?
不 你 喜欢 弗洛拉 ?

你不喜欢芙萝拉吗？

[aɪ] [θɪŋk] ['flɔ:rə][ɪz] ['splendɪd] .
I think Flora is splendid .
我 思考 弗洛拉 是 灿烂 .

我觉得芙萝拉很棒。

[sʌtʃ] [pɔɪz] !
Such poise !
这样的 沉着 !

如此沉着冷静！

[ɔ:r][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:] ['nɔɪzi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Or is the place too noisy for you .
或者 是 这 地方 也 嘈杂 为了 你 .

或者，这个地方对你来说太吵闹了？

[ˈdeɪvɪd] ?
David ?
大卫 ?

大卫？

[ˈdeɪvɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][dɜ:rt] !
Davie , you must get accustomed to dirt !
戴维 , 你 必须 得到 习惯 到 污垢 !

戴维，你必须习惯脏兮兮的环境！

“ [ə; eɪ] ['vi:əməns] [ɪn][tɑ:m] [ðæt] ['saɪlənst] [ˈdeɪvɪd] .
” **A vehemence in Tom that silenced David .**
” 一个 激烈 在 汤姆 那 沉默 大卫 .

汤姆的激烈言辞让大卫哑口无言。

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] , [ænd; ænd][laɪf][noʊ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈʃrɪŋk] [frʌm; frəm] .
Doubtless this was life , and life no thing to shrink from .
毫无疑问 这 曾是 生活 , 和 生活 不 事物 到 收缩 从 .

毫无疑问，这就是生活，而生活没什么好畏惧的。

“ [bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [ˈflɔ:rə] !
“ **But I do like Flora !**
“ 但 我 做 喜欢 弗洛拉 !

但我确实喜欢芙萝拉！

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][eɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˈflɔ:rə][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] :
“ **He could not add that he felt that Flora did not like him :**
“ 他 可以 不是 添加 那 他 毛毡 那 弗洛拉 做过 不是 喜欢 他 :

他没能补充一句，他觉得弗洛拉不喜欢他：

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] ['eni] [wʌn] [hu:] [keɪm] [ðer; ðər] :
did not seem to like any one who came there :
做过 不是 似乎 到 喜欢 任何 一 WHO 来了 那里 :

他似乎不喜欢任何来这里的人：

[nɔ:r][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ,
nor the feeling that if she had known him different and uncomfortable ,
也不 这 感觉 那 如果 她 有 已知 他 不同的 和 不舒服 ,

她也没有那种感觉，如果她认识的他不是那样，而是会让她感到不舒服。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
perhaps she would have liked him .
也许 她 会 有 喜欢 他 .

或许她会喜欢他。

“ [wel] , [ðen] ! “ [sed] [tɑ:m] .
“ **Well , then ! “ said Tom .**
“ 出色地 , 然后 ! “ 说 汤姆 :

“那好啊！”汤姆说道。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] .
The stout lady was sighing .
这 肥硕 女士 曾是 叹息 .

那位身材丰腴的女士叹了口气。

“ [waɪ] [wi:; wi][ˈevər] [kʌm] [hɪr] , [dʒæk] !
“ **Why we ever come here , Jack !**
“ 为什么 我们 曾经 来 这里 , 杰克 !

“杰克，我们为什么要来这里！”

[ði:z] [sterz] ! “
These stairs ! “
这些 楼梯 ! “

这些楼梯！

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] , ['fi:bi:] .
“ **You know it is lots of fun , Phoebe .**
“ 你 知道 它 是 很多 的 乐趣 , 菲比 .

“你知道这很有趣，菲比。”

[goʊ] [ə'lo:ŋ] [naʊ] .
Go along now .
去 沿着 现在 .

现在走吧。

[ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . “ [hi:; hi] [spoʊk] [ɪ'mækjələt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
You like it as well as I . “ He spoke immaculate English ,
你 喜欢 它 作为 出色地 作为 我 . “ 他 辐 完美无瑕 英语 ,

你也和我一样喜欢它。”他的英语说得非常流利。

[ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rʌmp] .
and urged her with a slap on her rump .
和 敦促 她 和 一个 拍击 在 她 臀部 .

然后拍了拍她的屁股，催促她。

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — — ”
“ **Well , the people** — — ”
“ 出色地 , 这 人们 — — ”

“嗯，这些人——”

“ — — [ðə; ði] [fu:d] ?
“ **the food** ?
“ — — 这 食物 ?

“——食物呢？ ”

“ [hi:; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
“ **he chuckled** .
“ 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [si:n] ɔ:rə] - [pɑ:t] .
“ **The mysterious bottom of Signora Sanni's pot** .
“ 这 神秘 底部 的 女士 - 锅 .

“桑尼夫人锅底的神秘之处。”

[wʌn] [mɔ:r] [hɔɪst] , [oʊld] [ˈleɪdi] .
One more hoist , old lady .
— 更多的 提升 , 老的 女士 .

老太太，再吊一次吧。

[ti: ˈertʃ] — [ti: ˈertʃ] — [er] !
Th — th — ere !
钍 — th — 埃雷 !

那里！

[wer] [els] , [preɪ] , [kæn; kən] [wʌn] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] ? “
Where else , pray , can one meet such a delightful assortment of bulls ? ”
在哪里 别的 , 祈祷 , 能 — 见面 这样的 一个 愉快 品种 的 公牛 ? ”

请问，还有哪里能见到如此令人愉悦的公牛群呢？

“ [dəʊnt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ˈbʊlz] , [dʒæk] [ˈkɔrn] !
“ **Don't call them bulls , Jack Korn !**
“ 不 称呼 他们 公牛 , 杰克 玉米 !

“别叫它们公牛，杰克·科恩！ ”

[kɔ:l] [ðem; ðəm] [dɪˈtektɪv] . { - }
Call them detectives . { 282 }
称呼 他们 侦探 . { - }

称他们为侦探吧。{282}

“ [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [dɪr] .
“ **Here we are , dear** .
“ 这里 我们 是 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们到了。”

“ [ˈdeɪvɪd] [ænd; ænd] [ðei] [ˈentərd] [təˈgeðər] .
“ **David and they entered together** .
“ 大卫 和 他们 进入 一起 .

“大卫和他们一起进去了。”

“ [ˈkɔrn] , [aɪ] [,eɪ ˈem] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Korn , I am glad to see you !**
“ 玉米 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

“Korn，见到你真高兴！ ”

“ [tɑ:m] [ri:tʃt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Tom reached over the table and greeted him** .
“ 汤姆 达到 超过 这 桌子 和 问候 他 .

汤姆越过桌子向他打招呼。

“ [ˈhaʊz] [ˈbɪznəs] ?
“ **How's business ?**
“ 怎么样 商业 ?

生意怎么样？

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [kɔːrnz] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri]
“ **He had nodded to David and Korn's woman with a perfunctory**
“ 他 有 点头 到 大卫 和 科恩的 女士 和 一个 敷衍了事
[pəˈlaɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

“他敷衍地向大卫和科恩的女人点了点头，表示礼貌。”

“ [miːt] [maɪ] [dɪr] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈkɔrn] , “ [hiː; hi] [læft] .
“ **Meet my dear friend , Mr . Korn , “ he laughed .**
“ 见面 我的 亲爱的 朋友 , 先生 . 玉米 , “ 他 笑了 .

“这位是我的好朋友，科恩先生，”他笑着说。

“ [seɪm] [prəˈfeɪ(ə)n] [æz; əz][maɪˈself] .
“ **Same profession as myself .**
“ 相同的 职业 作为 我 .

“和我从事同一职业。”

“ [ðə; ðɪ] [θriː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] - [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] [ˈlʌn] .
“ **The three sat opposite Durthal and Tom and Lunn .**
“ 这 三 卫星 对面的 - 和 汤姆 和 伦恩 .

“三人坐在杜尔塔尔、汤姆和伦恩对面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfiːbiː] [ˈreɪmənd] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
Mrs . Phoebe Raymond was on one side of David .
太太 . 菲比 雷蒙德 曾是 在 一 边 的 大卫 .

菲比·雷蒙德夫人站在大卫的一侧。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [sæt] [ˈduːnjə] [smiθ] .
On the other sat Dounia Smith .
在 这 其他 卫星 杜尼亚 史密斯 .

另一边坐着杜尼亚·史密斯。

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [læft] , [ɪkˈsept] [ˈdeɪvɪd] .
All of them laughed , except David .
全部 的 他们 笑了 , 除了 大卫 .

除了大卫以外，其他人都笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈkɔrn] .
He looked at Korn .
他 看起来 在 玉米 .

他看向了科恩。

[ə; eɪ][bɪɡ] , [æθˈletɪk] [ˈfeləʊ] , [klæd][ɪn][ˈsɑːmbər][sɜːrdʒ] .
A big , athletic fellow , clad in somber serge .
一个 大的 , 运动 同伴 , 覆膜 在 忧郁 哗叽 .

一个身材高大、体格健壮的小伙子，穿着深色斜纹布衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈnoʊz]
He had black hair and a significant nose
他 有 黑色的 头发 和 一个 重要的 鼻子

他有一头黑发和一个很挺拔的鼻子.....

[waɪ] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [læft] ?
Why had all of them laughed ?
为什么 有 全部 的 他们 笑了 ?

他们为什么都笑了？

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n][ju:; jʊ] [hɪr] [bɪfɔ:r] , [ˈmɪstər] . [mɑ:rkənd] , ” [sed] [ˈfi:bi:] [ˈreɪmənd] .
“ **I have never seen you here before , Mr . Markand , ” said Phoebe Raymond .**
“ 我 有 绝不 已见 你 这里 前 , 先生 : 标记 , ” 说 菲比 雷蒙德 :
“我以前从没在这里见过您，马克安德先生，”菲比·雷蒙德说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [kʌm] [kwɑɪt][ˈɔ:f(ə)n] . ”
“ **I — I come quite often .** ”
“ 我 — 我 来 相当 经常 : ”
“我——我经常来。”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Well , I don't , ” she looked full at him .**
“ 出色地 , 我 不 , ” 她 看起来 满的 在 他 :
“嗯，我没有，”她满眼看着他。

“ [wʌn] [gets] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
“ **One gets so little time .**
“ — 获得 所以 小的 时间 :
“时间太少了。”

“ [hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] .
“ **Her round face was pretty .**
“ 她 圆形的 脸 曾是 漂亮的 :
她圆圆的脸很漂亮。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fæt] : [ɪts] [pəˈti:t] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [fleʃ] .
But it was fat : its petite features were lost in flesh .
但 它 曾是 胖的 : 它是 娇小 特征 是 丢失的 在 肉 :
但它太胖了：原本精致的五官都被肥肉掩盖了。

[hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [əbˈtru:ɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:ɪnz] [breɪst] .
Her bosom obtruded like a robin's breast .
她 怀 突兀 喜欢 一个 罗宾的 胸部 :
她的胸部像知更鸟的乳房一样突出。

[ˈdeɪvɪd] [si:md] [tu:; tə] [si:] , [ɪnvestɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈnoʊz]
David seemed to see , investing the round comeliness of her mouth and nose
大卫 似乎 到 看 , 投资 这 圆形的 美丽 的 她 嘴 和 鼻子
,
,
,
大卫似乎看到了，目光落在了她圆润可爱的嘴唇和鼻子上。

[ˈleər] [ʌv; əv][sləʊθ][ænd; ənd] [ɡri:d] .
layers of sloth and greed .
层 的 树懒 和 贪婪 :
层层叠叠的懒惰和贪婪。

[ə; eɪ] [ˈskeɪli] [ˈdɪmnəs] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] .
A scaly dimness was already over the blue eyes .
一个 鳞片状的 昏暗 曾是 已经 超过 这 蓝色的 眼睛 :
蓝色的眼睛上已经笼罩着一层鳞状的昏暗。

“ [aɪ] [laɪk] [smɔ:l] [ˈɡæðərɪŋz] [mɔ:r] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **I like small gatherings more , don't you ?**
“ 我 喜欢 小的 聚会 更多的 , 不 你 ?
我更喜欢小型聚会，你觉得呢？

“ [ʃi:; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] .
“ **she confided .**
“ 她 坦白 :
她悄悄说道。

“ [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðen] .
“ One could get to know a person then .

“ 一 可以 得到 到 知道 一个 人 然后 .
“那时人们可以了解一个人。”

“ [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdræŋk] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmənd]
“ David had the sense that if he drank enough of the wine Mrs . Raymond
“ 大卫 有 这 感觉 那 如果 他 喝 足够的 的 这 葡萄酒 太太 . 雷蒙德
[wʊd] [siːm] [ˈveri] [ˈprɪti] [ɪnˈdiːd] .
would seem very pretty indeed .
会 似乎 非常 漂亮的 的确 .

“大卫觉得，如果他喝够了酒，雷蒙德太太看起来就会非常漂亮。”

[hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [iːt] .
He began to eat .
他 开始 到 吃 .

“他已经开始吃东西。”

[wɜːrdz] [ˈpætəd] [ænd; ənd] [bɜːrst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Words pattered and burst about him .
字 图案 和 爆裂 关于 他 .

“周围响起了一阵阵嘈杂的声音。”

[ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪgˈzɑːtɪk] [tʃɑːrm] .
The food had an exotic charm .
这 食物 有 一个 异域风情 魅力 .

“食物有一种异域风情。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbɔːdɪz] .
The air was full of heated eyes and bodies .
这 空气 曾是 满的 的 加热 眼睛 和 身体 .

“空气中弥漫着灼热的目光和身体。”

[glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [edʒd] [riˈmaːks] [ˈtremblɪd] [laɪk] [flʌŋ] [spiə] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
Glances and edged remarks trembled like flung spears in the flesh of the women .
眼神 和 边缘 评论 颤抖 喜欢 扔 长矛 在 这 肉 的 这 女性 .

“眼神和尖刻的言语如同投掷的长矛，刺入女性的肌肤，令人颤抖。”

[ˈdeɪvɪd] [kept] [stɪl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [iːtɪŋ] .
David kept still and went on eating .
大卫 保留 仍然 和 去 在 吃 .

“大卫一动不动地继续吃东西。”

[ˈfiːbiː] [ˈreɪmənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɔːk] .
Phoebe Raymond tried to engage him in talk .
菲比 雷蒙德 尝试 到 从事 他 在 讲话 .

“菲比·雷蒙德试图和他交谈。”

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
“ My husband and I were in Maine at the time .
“ 我的 丈夫 和 我 是 在 缅因州 在 这 时间 .

“当时我和我丈夫在缅因州。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] ? { - }
Do you know New England , Mr . Mark and ? { 283 }
做 你 知道 新的 英格兰 , 先生 . 标记 ? { - }

“马坎德先生，您了解新英格兰吗？ {283}

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] !
“ Of course he knows it !
“ 的 课程 他 知道 它 !

“他当然知道！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['fi:bi:] ？
Can't you see it written all over him , Phoebe ？
不能 你 看 它 书面 全部 超过 他 ， 菲比 ？
菲比，你难道看不出来他脸上都写着这些吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wei] .
" It was Tom drawing her away .
" 它 曾是 汤姆 绘画 她 离开 .
“是汤姆把她引开了。”

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][maɪ] [frend] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ！
" How dare you talk to my friend about your husband ！
" 如何 敢 你 讲话 到 我的 朋友 关于 你的 丈夫 ！
“你竟敢跟我朋友谈论你丈夫！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['di:s(ə)nsi] ？
Have you no sense of decency ？
有 你 不 感觉 的 体面 ？
你难道没有一点羞耻心吗？

" [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
" The immediate half of the table was his .
" 这 即时 一半 的 这 桌子 曾是 他的 .
“桌子的一半都归他用。”

[hi:; hi] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
He played it like an instrument .
他 玩 它 喜欢 一个 乐器 .
他把它当乐器演奏。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd] [tu:] [hɑ:rd] , [θɔ:t] ['dɛrɪd] .
His eyes were too bright and too hard , thought David .
他的 眼睛 是 也 明亮的 和 也 难的 ， 想法 大卫 .
大卫心想，他的眼睛太亮，太冷硬了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He had little to say to him .
他 有 小的 到 说 到 他 .
他没什么可跟他说的。

[tu:; tə] - [ænd; ənd][tu:; tə] ['lʌn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n] ['dɛrɪdʒ] [saɪd] , [tu:; tə] [hɪl] ['i:v(ə)n]
To Durthal and to Lunn , to the women on David's side , to Hill even
到 - 和 到 伦恩 ， 到 这 女性 在 大卫的 边 ， 到 爬坡道 甚至
[ænd; ənd] - ,
and Lagora ,
和 - ,

致杜尔塔尔和伦恩，致大卫这边的女人们，致希尔，甚至致拉戈拉，

[hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə]['dɛrɪd] .
he had more to say than to David .
他 有 更多的 到 说 比 到 大卫 .
他有很多话要对大卫说。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] ['kɔrn] .
Most of all to Korn .
最多 的 全部 到 玉米 .
最重要的是 Korn。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːf(ə)n][æʔ; ət][hɪz; ɪz] [frend] — [[ɑːrp] [glɑːnsɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [swɒðd]
But he looked often at his friend — sharp glances while his attention swathed
但 他 看起来 经常 在 他的 朋友 — 锋利的 眼神 尽管 他的 注意力 裹挟着
[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .
from right to left .
从 正确的 到 左边 .

但他经常看向他的朋友——目光锐利地扫过他的左右两侧。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːment] :
David was enmeshed in his running comment :
大卫 曾是 纠缠不清 在 他的 跑步 评论 :

大卫沉浸在他的评论中:

[ɔːl][tɑːm] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nɪt] [hɪm; ɪm] .
all Tom said seemed to run through him and knit him .
全部 汤姆 说 似乎 到 跑步 通过 他 和 针织 他 .

汤姆说的每一句话似乎都贯穿了他的全身，让他深受触动。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈmɔːrəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is hard not to be moral** , " **he said** .
" 它 是 难的 不是 到 是 道德 , " 他 说 .

“很难不讲道德,”他说。

" [wʌn] [ɪz] [pʊʃt] [soʊ][ˈɪntuː] [ɡʊd] [bɪˈheɪvjər] .
" **One is pushed so into good behavior** .
" 一 是 推动 所以 进入 好的 行为 .

“人们会被如此引导去表现良好。”

" [dʒæk] [ˈkɔrn] [sæt] [bæk] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Jack Korn sat back smiling** .
" 杰克 玉米 卫星 后退 微笑 .

杰克·科恩向后靠去，面带微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .
He was a strong man .
他 曾是 一个 强的 男人 .

他是个强壮的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
He was very quiet .
他 曾是 非常 安静的 .

他很安静。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɡʊd] [bɪˈheɪvjər] , [ˈkɔrn] ?
" **What do you think of good behavior , Korn ?**
" 什么 做 你 思考 的 好的 行为 , 玉米 ?

科恩，你认为什么是良好行为？

" [tɑːm] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Tom asked him** .
" 汤姆 问 他 .

汤姆问他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
" **It is as good a game as another** .
" 它 是 作为 好的 一个 游戏 作为 其他 .

“这游戏和其他游戏一样好。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [ˈʃʊɹə] . ”
“ **Surer** . ”
“ 确定 . ”

“肯定。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊɹ] ?
“ **But why should we want to be sure ?**
“ 但 为什么 应该 我们 想 到 是 当然 ?

但我们为什么要确定呢？

[sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; əɹ] [ɔːl'redi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [deθ] ?
Since we are already sure of death ?
自从 我们 是 已经 当然 的 死亡 ?

既然我们已经确定会死？

[lʊk] [æt; ət] [ˈduːnjə] , [ðer; ðər] .
Look at Dounia , there .
看 在 杜尼亚 , 那里 .

看看杜尼亚。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnevər] [dʌn] [ə; ei] [ˈrɪski] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [laɪf] .
She has never done a risky thing in her life .
她 有 绝不 完毕 一个 风险 事物 在 她 生活 .

她这辈子从未做过任何冒险的事。

[rʌn] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ɪn'vestmənts, ɪn'vɛsmənts] .
Run over her investments .
跑步 超过 她 投资 .

耗尽她的投资。

[ˈbɜːrtɪn] , [klaɪn] , [ləː] [ˈsaʊl] — [ɔːl] [gʊd] [goʊld] [bəːndz] .
Burton , Klein , La Soule — all good gold bonds .
伯顿 , 克莱因 , 拉 苏勒 — 全部 好的 金子 债券 .

Burton、Klein、La Soule——都是不错的黄金债券。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .
You ought to be ashamed of yourself , my dear .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你应该感到羞耻。

[juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [em 'iː] [ʌv; əv] - [ʌp'taʊn] [rɪ'leɪŋz] . “
You remind me of Markand's uptown relations . ”
你 提醒 我 的 - 上城区 关系 . ”

你让我想起了马尔坎德在上流社会的亲戚们。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; əɹ] [juː; jʊ] [krəʊɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **And what are you crowing about ?**
“ 和 什么 是 你 鸣叫 关于 ?

你到底在得意什么？

“ [ˈduːnjə] [rɪ'tɔːtid] .
“ **Dounia retorted .**
“ 杜尼亚 反驳 .

“杜尼亚反驳道。”

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [æn; ən] [iːl] . “
“ **You're as safe as an eel . ”**
“ 你是 作为 安全的 作为 一个 鳗鱼 . ”

“你就像鳗鱼一样安全。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmænəɹz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , “ [tɑːm] [læft] .
“ **I have at least the good manners to be ashamed of it , ” Tom laughed .**
“ 我 有 在 至少 这 好的 礼仪 到 是 羞愧 的 它 , ” 汤姆 笑了 .

“我至少还有点礼貌，会为此感到羞愧，”汤姆笑着说。

“ [tu:;; tə][hɑɪd][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][i: v(ə)n][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

” To hide it and even lie about it .

” 到 隐藏 它 和 甚至 说谎 关于 它 .

“要隐瞒它，甚至要撒谎掩盖它。”

[aɪ][eɪ 'em] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] .

I am gaining strength .

我 是 获得 力量 .

我正在恢复体力。

” [hi:; hi] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] ['kɔrn] .

” He looked admiringly at Korn .

” 他 看起来 钦佩地 在 玉米 .

他钦佩地看着科恩。

” [hɪr] , [ʊʊld][mæn] , [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk] — [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf] !

” Here , old man , I drink to the logic — to the beauty of your life !

” 这里 , 老的 男人 , 我 喝 到 这 逻辑 — 到 这 美丽的 的 你的 生活 !

“老兄，我敬你这逻辑——敬你生命的美好！ ”

” [hi:; hi] [held] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [glæs] . { - }

” He held forth his wine glass . { 284 }

” 他 握住 前进 他的 葡萄酒 玻璃 . { - }

他举起酒杯。 {284}

['kɔrn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [sɪpt] .

Korn raised his to his eyes , nodded and sipped .

玉米 提高 他的 到 他的 眼睛 , 点头 和 啜饮 .

科恩抬起头，对着眼睛点了点头，抿了一口。

[tɑ:m] [dreɪnd] .

Tom drained .

汤姆 排水 .

汤姆精疲力竭。

” [dɪd][ju:; jʊ] [get] [ðæt] , ['deɪvi] ? ” [hi:; hi] [sed] .

” Did you get that , Davie ? ” he said .

” 做过 你 得到 那 , 戴维 ? ” 他 说 .

“你听到了吗，戴维？”他问道。

” [ðə; ði] [kən'tempt] ['kɔrn] [[ʊʊd] [ɪn] ['ænsər] [maɪ] [təʊst] ?

” The contempt Korn showed in answering my toast ?

” 这 鄙视 玉米 显示 在 回答 我的 吐司 ?

Korn 对我祝酒词表现出的轻蔑？

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

I do not blame him .

我 做 不是 责备 他 .

我不怪他。

[aɪv] ['nevər] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .

I've never earned his respect .

我已经 绝不 获得 他的 尊重 .

我从未赢得过他的尊重。

[θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] !

Think how he must despise you !

思考 如何 他 必须 鄙视 你 !

想想他该有多么鄙视你！

” ['kɔrn] [dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .

” Korn did not turn his head .

” 玉米 做过 不是 转动 他的 头 .

科恩没有转头。

[ˈlʌn] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [smɜːkt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
Lunn grunted and smirked — in his plate .
伦恩 哼哼 和 他冷笑了一声。 — 在 他的 盘子 .
伦恩哼了一声，嘴角露出一丝冷笑——就在他的盘子里。

[ˈduːnjə] [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪdz] [ˈreskjʊː] .
Dounia and Phoebe came to David's rescue .
杜尼亚 和 菲比 来了 到 大卫的 救援 .
杜妮娅和菲比救了戴维。

[frʌm; frəm] [ˈduːnjə] : “ [aɪ][eɪˈem] [ʃr] [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] [ɪz][biːˈɑːr] - [ˈreɪvər] , [mʌtʃ] [biː] - [ˈreɪvər][ðæn; ðən]
From Dounia : “ I am sure Mr . Markand is br - raver , much b - raver than
从 杜尼亚 : “ 我 是 当然 先生 : 标记 是 br - 锐舞者 , 很多 b - 锐舞者 比
[juː; jʊ] !
you !
你 !

来自 Dounia：“我确信 Markand 先生比你更狂热，狂热得多！”

“ [frʌm; frəm] [ˈfiːbiː] : “ [dʒæk] , [dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspɑɪz] [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] .
“ From Phoebe : “ Jack , deny that you despise Mr . Markand .
“ 从 菲比 : “ 杰克 , 否定 那 你 鄙视 先生 : 标记 .
菲比说：“杰克，否认你鄙视马克安德先生。”

“ [tɑːm] [droʊv] [əˈhed] .
“ Tom drove ahead .
“ 汤姆 驾驶 前方 .

汤姆开车走在前面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第21/27页

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ɜ:rən] [jɔr; jər] [rɪ'spekt] [jet] , [dʒæk] ['kɔrn] .

“ **But I'll earn your respect yet , Jack Korn .**

“ 但 患病的 赚 你的 尊重 然而 , 杰克 玉米 .

“但我终有一天会赢得你的尊重，杰克·科恩。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɜ:rənɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ]

I may be earning it now

我 可能 是 收入 它 现在

我现在或许正在挣到这笔钱.....

“ ['krɪstʃən] [hɪl] [wʌz; wəz] ['nʌdʒɪŋ] [mɪs] [groʊs] .

“ **Christian Hill was nudging Miss Gross .**

“ 基督教 爬坡道 曾是 轻推 错过 总的 .

克里斯蒂安·希尔轻轻推了推格罗斯小姐。

“ ['hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɪz] [rɪ'na:rd] .

“ **He's a wonder , is Rennard .**

“ 他是 一个 想知道 , 是 雷纳德 .

“雷纳德真是个奇才。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] .

You must get him .

你 必须 得到 他 .

你必须把他抓到。

[ðə; ði] ['lðər] [mæn] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [su:t] , ['mædəlɪn] ,

The other man , the one in the black suit , Madeline ,

这 其他 男人 , 这 一 在 这 黑色的 套装 , 玛德琳 ,

另一个男人，穿黑西装的那个，叫马德林，

[hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz] — — “ [hɪl] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [ɪr] .

he — he is — — ” Hill whispered in the young girl's ear .

他 — 他 是 — — ” 爬坡道 低声说道 在 这 年轻的 女孩们 耳朵 .

“他——他是——”希尔在小女孩耳边低语。

[hɜ:r; hər] [fɔ:rk] ['klætərd] : [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)] [aɪz] [lɔ:st][ðər; ðər][dɪm] ['kʌnɪŋ] : [brɪkeɪm] [braɪt] [ænd; ənd]

Her fork clattered : her little eyes lost their dim cunning : became bright and

她 叉 哐嗒哐嗒地 : 她 小的 眼睛 丢失的 他们的 暗淡 狡猾 : 成为 明亮的 和

[lɑ:rdʒ] .

large .

大的 .

她的叉子发出哐啞声：她的小眼睛失去了昏暗的狡黠：变得明亮而明亮。

“ ['ri:əli] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .

“ **Really ? ” she gasped .**

“ 真的 ? ” 她 倒吸一口气 .

“真的吗？”她倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət] ['kɔrn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .

She gazed at Korn and was speechless .

她 凝视 在 玉米 和 曾是 无言 .

她凝视着科恩，一时语塞。

[hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [bi:d] [bæg][ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

Her hand went to the old bead bag in her lap .

她 手 去 到 这 老的 珠子 包 在 她 膝 .

她的手伸向放在腿上的旧珠子袋。

[tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd] ['kɔrn] .
Talk like a comet drew to the head of Tom and Korn .

讲话 喜欢 一个 彗星 画 到 这 头 的 汤姆 和 玉米 .

说话就像彗星撞向汤姆和科恩的脑袋。

[ðeɪ] [held][aɪ 'ti:] : [ðeɪ] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] :
They held it : they swung it :

他们 握住 它 : 他们 摇摆 它 :

他们拿着它：他们挥舞着它：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dæz(ə)][ʌv; əv]['dʒaɪər][tu:; tə][ðə; ði][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nɪ] .
it was a dazzle of gyre to the jerk of their directions .

它 曾是 一个 炫 的 旋涡 到 这 混蛋 的 他们的 方向 .

他们猛地转向，眼前出现了一片令人眼花缭乱的漩涡。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [si:n]ɔ:rə] ['sɑ:ni] [keɪm] [ænd; ənd] [went] : [sæt]
At the farther end of the table , Signora Sanni came and went : sat

在 这 更远 结尾 的 这 桌子 , 女士 桑尼 来了 和 去 : 卫星

[,ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] .

imperturbable .

沉着冷静 .

在桌子的另一端，桑尼夫人来来往往，神态自若地坐着。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['fɔ:rtɪ] .
She was a woman of more than forty .

她 曾是 一个 女士 的 更多的 比 四十 .

她是一位四十多岁的女性。

[,dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [swi:t] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ][fɜ:rm] , [strɔ:ŋ] [feɪs] .
Disillusion was sweet in her firm , strong face .

幻灭 曾是 甜的 在 她 公司 , 强的 脸 .

她坚毅的脸上流露出一丝甜蜜的失望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:rvətɪv] .
It was a preservative .

它 曾是 一个 防腐剂 .

那是一种防腐剂。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ki:p] [hɜ:ɹ; həɹ] ['prɪti] , [aɪ 'ti:] [kept] [hɜ:ɹ; həɹ]['kɔ:ntent] .
It did not keep her pretty , it kept her content .

它 做过 不是 保持 她 漂亮的 , 它 保留 她 内容 .

它并没有让她保持美丽，而是让她感到满足。

[hɜ:ɹ; həɹ] [fɪtʃər] [hæd; həd][set] .
Her features had set .

她 特征 有 放 .

她的面部表情已经定型了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['wʊmənɪz] [trɪks] [ʌv; əv] ['blændɪʃmənt]
It was as if they had thrown away their woman's tricks of blandishment

它 曾是 作为 如果 他们 有 抛掷 离开 他们的 女性的 技巧 的 奉承

[ænd; ənd] [sər'praɪz] :

and surprise :

和 惊喜 :

仿佛他们抛弃了女人惯用的甜言蜜语和惊喜伎俩：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][sould][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪm'pæʃən] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['pɹæʃ(ə)n]
as if they had sold their power to impassion at the price of passion

作为 如果 他们 有 卖 他们的 力量 到 引起 在 这 价格 的 热情

[ɪt'self] .

itself .

本身 .

仿佛他们为了获得激情本身，将自己的力量出卖给了冷漠。

[æ̣t; ət̚][h̥ɜːr; h̥ər̥][saɪd̪][w̥ɜːr; w̥ər̥] - [ænd̪; ɐnd̪] [ˈlɛt̪ɪ] [duː] .

At her side were Lagora and Lettie Dew .
在 她 边 是 - 和 莱蒂 露 .

她身边是拉戈拉和莱蒂·杜。

[ð̣iːz̥] [θ̣riː] [əˈlʊʊn̪][w̥ɜːr; w̥ər̥] [ɪnˈtækt̪] [fr̥ʌm; fr̥əm̪][ð̣ə; ð̣i] [ɪˈbʊliənt̪] [pʊl̪] [ʌv; əv̪][ð̣ə; ð̣i] [ˈʌð̣ər̥] [end̪][ʌv; əv̪]
These three alone were intact from the ebullient pull of the other end of

这些 三 独自的 是 完好无损的 从 这 热情洋溢 拉 的 这 其他 结尾 的

[ð̣ə; ð̣i] [ˈtɛɪbl̪] .

the table .

这 桌子 .

只有这三件物品在桌子另一端的喧闹拉力下完好无损。

- [wʌz; wəz̥] [ɪnˈkeɪpəbl̪] [ʌv; əv̪][æ̣n; ɐn̪][əbˈdʒektɪv̪] [ˈɪntrəst̪] .

Lagora was incapable of an objective interest .
- 曾是 无法 的 一个 客观的 兴趣 .

拉戈拉不具备客观利益。

[hiː; hi] [ɛrt̪] [ˈsɪrɪəsli] , [hiː; hi] [spʊʊk̪] { - }

He ate seriously , he spoke { 285 }

他 吃 严重地 , 他 辐 { - }

他认真地吃着，他说话{285}

[tuː; t̥ə] [sɪˈn̪ɔːrə] [ˈsɑːni] , [hiː; hi] [nægd̪] [ˈlɛt̪ɪ] .

to Signora Sanni , he nagged Lettie .

到 女士 桑尼 , 他 唠叨 莱蒂 .

他向桑尼夫人唠叨莱蒂。

[ð̣ə; ð̣i] [aɪz̥] [ʌv; əv̪] [mɪs̪] [duː] [ˈwɒndəd̪] [fr̥ʌm; fr̥əm̪][ð̣ər̥; ð̣ər̥] [ˈsɜːrkit̪] [bɪˈtwiːn̪] [h̥ɜːr; h̥ər̥] [pleɪt̪] [ænd̪; ɐnd̪]
The eyes of Miss Dew wandered from their circuit between her plate and

这 眼睛 的 错过 露 漫步 从 他们的 电路 之间 她 盘子 和

[ð̣ə; ð̣i] [ˈsiːlɪŋ] , [tuː; t̥ə] [ˈdeɪvɪd̪] .

the ceiling , to David .

这 天花板 , 到 大卫 .

杜小姐的目光从盘子和天花板之间游移，转向了大卫。

[fɔːr; fər̥][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̪] , [ð̣ər̥; ð̣ər̥] [geɪz̥] [ˈsɔ̣fənd̪] ; [ˈsʌmθɪŋ] [swæm̪][ɪn̪][h̥ɜːr; h̥ər̥] [aɪz̥] ,

For a moment , their gaze softened ; something swam in her eyes ,
为了 一个 片刻 , 他们的 目光 软化 ; 某物 游泳 在 她 眼睛 ,

那一刻，他们的目光柔和了下来；她的眼中闪过一丝异样的光芒。

[ˈsʌmθɪŋ] [st̥ɜːrd̪] [laɪk̪][ə; eɪ] [klaʊdz̥] [rɪft̪][ɪn̪][h̥ɜːr; h̥ər̥][maɪnd̪] .

something stirred like a cloud's rift in her mind .
某物 搅拌 喜欢 一个 云的 裂痕 在 她 头脑 .

她脑海中仿佛有什么东西被搅动了一下，如同云层裂开一般。

[wɪð̪; wɪθ̪][ə; eɪ][ˈvaɪələnt̪] [gʌst̪] [ʌv; əv̪] [smʊʊk̪] — [fɔːr; fər̥][fɪː; fɪ] [smʊʊkt̪] [ɪnˈses(ə)ntli] — [fɪː; fɪ] [bluː] [aɪˈtiː]
With a violent gust of smoke — for she smoked incessantly — she blew it

和 一个 暴力 阵风 的 抽烟 — 为了 她 熏制 不已 — 她 吹 它

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

她猛地吐出一口浓烟——因为她一直不停地抽烟——把它吹走了。

“ [bʌt; bət̚][aɪ] [meɪnˈteɪn̪] , ” [t̥ɑːm̪] [sed̪] , ” [ð̣æt̪] [ð̣ə; ð̣i] [lɔː] [meɪks̪] [ð̣ə; ð̣i] [geɪm̪] [ɔːl̪][ð̣ə; ð̣i] [mɔːr̪] [dɪˈlɪʃəs̪]
“ But I maintain , ” Tom said , “ that the law makes the game all the more delicious

” 但 我 维持 , ” 汤姆 说 , ” 那 这 法律 制作 这 游戏 全部 这 更多的 可口的

.
:
.

“但我仍然坚持，”汤姆说，“法律让这场游戏更加精彩。”

[ðə; ði] [mɔːr] [ruːlz] , [ðə; ði] [mɔːr] [breɪnz] [tuː; tə][oʊvərˈtʃːrɪn][ðəm; ðəm] .

The more rules , the more brains to overturn them .
这 更多的 规则 , 这 更多的 大脑 到 颠覆 他们 .

规则越多，推翻它们的脑子就越多。

" [ˈkɔrn] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] : " [goʊθ] [pʊt][aɪ ˈtiː] — - [ɪn][ˈdʒː] - [zaɪkt] [zɪç]
" **Korn smiled and nodded : " Goethe put it — ' In der Beschraenkung zeigt sich**
" 玉米 微笑 和 点头 : " 歌德 放 它 — - 在 德尔 - 展示 sich
[ˈəːst][ˈdʒː] [maɪstər] . - "
erst der Meister . ' "
最初 德尔 大师 . - "

“科恩微笑着点点头：“歌德说过——‘In der Beschraenkung zeigt sich erst der Meister。””

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" **What does that mean ?**
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？”

" [tɑːm][wʌz; wəz][held] [ʌp] .
" **Tom was held up .**
" 汤姆 曾是 握住 向上 .

汤姆被耽搁了。

" [dʒʌst][əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɔrn] .
" **Just about what you are saying , " replied Korn .**
" 只是 关于 什么 你 是 说 , " 回复 玉米 .

“基本上就是你说的那个意思，”科恩回答道。

" [wel] , [ðen] , [goʊθ] [ɪz] [raɪt] .
" **Well , then , Goethe is right .**
" 出色地 , 然后 , 歌德 是 正确的 .

“那么，歌德是对的。”

" [ˈevri] [wʌn] [læft] [ɪkˈsept] [ˈdeɪvɪd] .
" **Every one laughed except David .**
" 每一个 一 笑了 除了 大卫 .

除了大卫以外，所有人都笑了。

[tɑːm] [ˈreɪst] : " [aɪ][laɪk][ˈɑːbstək(ə)][ˈreɪsɪz] : [aɪ][laɪk][ˈhɜːrd(ə)lɪz] .
Tom raced : " I like obstacle races : I like hurdles .
汤姆 比赛 : " 我 喜欢 障碍 种族 : 我 喜欢 障碍 .

汤姆说：“我喜欢障碍赛跑：我喜欢跨栏。”

[səˈsaɪəti][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ˈsɪmpli] [ʌv; əv][men] [huː] [rʌn] [flæt] , [laɪk][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈkɔrn] ,
Society is made up simply of men who run flat , like you , dear Korn ,
社会 是 制成 向上 简单地 的 男人 WHO 跑步 平坦的 , 喜欢 你 , 亲爱的 玉米 ,
社会是由像你这样平庸之辈组成的，亲爱的科恩。

[ɔːr][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈstiːpl] - [ˈtʃeɪsɪŋ] , [laɪk][maɪˈself] .
or go in for steeple - chasing , like myself .
或者 去 在 为了 尖顶 - 追逐 , 喜欢 我 .

或者像我一样，去参加障碍赛跑。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [tel] [em ˈiː] , [ˈkɔrn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər]
Now , I have a friend — tell me , Korn , what do you think of this for
现在 , 我 有 一个 朋友 — 告诉 我 , 玉米 , 什么 做 你 思考 的 这 为了
[mənɪpjuˈleɪʃn] . . . ?
manipulation . . . ?
操纵 . . . ?

现在，我有个朋友——Korn，你觉得这种操纵手段怎么样.....？

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , [θɔ: t] ['deɪvɪd] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɔ: rn] [sed] [fɔ: r; fər] [wʌn] [hu:] [held] [sʌtʃ] [[ʃɔ: r]
“ **It was amazing , thought David , how little Korn said for one who held such sure**
“ 它 曾是 惊人的 , 想法 大卫 , 如何 小的 玉米 说 为了 一 WHO 握住 这样的 当然
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“真是不可思议,”大卫心想,“科恩说话很少,却能如此牢牢地吸引住听众。”

“ — — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜ: rɪ] ['mæɪrɪd] , [hi:; hi] [kən'troʊlz] [hɜ: r; hər] [laɪf] .

“ — — **with the girl married , he controls her life** .
“ — — 和 这 女孩 已婚 , 他 控制 她 生活 .

“——女孩出嫁后,他控制了她的生活。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?

Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[ʌv; əv] [kɔ: rs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪməm] — [let] [ju: 'es] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['tæksɪz] — [fɔ: r; fər] [ðæt] .
Of course he must pay his minimum — let us say his taxes — for that .
的 课程 他 必须 支付 他的 最低限度 — 让 我们 说 他的 税收 — 为了 那 .

当然,他必须为此支付最低限度的费用——比如说税款。

[bʌt; bət] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɔ: nt] , [ʌv] [ɔ: r] [noʊ] [ʌv] ,

But say what you want , love or no love ,
但 说 什么 你 想 , 爱 或者 不 爱 ,

但不管你怎么说,爱也好,不爱也罢。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ: lweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃiʊs] [ʌv; əv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ʌv] [ə'fer] .

there's always about the same ratio of satisfaction in a love affair .
有 总是 关于 这 相同的 比率 的 满意 在 一个 爱 事务 .

恋爱关系中,双方的满意度总是大致相同的。

[eɪ] , ['du: njə] ?

Eh , Dounia ?
嗯 , 杜尼亚 ?

呃,杜尼亚?

“ [hi:; hi] [beɪt] [hɜ: r; hər] .

“ **he baited her** .
“ 他 诱饵 她 .

他引诱了她。

“ [kʌm] , ['du: njə] , [tel] [ju: 'es] [fɔ: r; fər] [wʌns] .

“ **Come , Dounia , tell us for once** .
“ 来 , 杜尼亚 , 告诉 我们 为了 一次 .

“杜尼亚,你就告诉我们一次吧。”

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [veɪlz] .

Down with the veils .
向下 和 这 面纱 .

摘掉面纱。

[ɪz] [ðer; ðər] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ['weðər] [ju:; jʊ] [ʌv] [ðə; ði] [mæn] [ɔ: r] [nɔ: t] ?

Is there so much difference whether you love the man or not ?
是 那里 所以 很多 不同之处 无论 你 爱 这 男人 或者 不是 ?

爱不爱这个人真的有那么大的区别吗?

[aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wʊmənz] ['pleʒər] [ɪz] [ʼʌtərli] [səb'dʒektɪv] .

I am convinced that woman's pleasure is utterly subjective .
我 是 确信 那 女性的 乐趣 是 完全地 主观 .

我坚信女性的愉悦感完全是主观的。

[hu:] [ˈgɪvz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] — [ənˈles] [ʃi:; ʃɪ] [lets] [hɜ:rˈself] [bi:; bi]
Who gives it to her is of no consequence — unless she lets herself be
WHO 给予 它 到 她 是 的 不 结果 — 除非 她 让我们 她自己 是
[ɪmˈpoʊzd] [ɑːn] [baɪ] [soʊˈsaɪtiːz] [ˈmæn,derts] ,
imposed on by Society's mandates ,
强加 在 经过 社会的 指令 ,
谁给她并不重要——除非她让自己屈服于社会规范的束缚。

[ˈstændərdz] , [ˌsentɪmenˈtælɪtɪz] .
standards , **sentimentalities** .
标准 , 感伤 .

标准，感伤主义。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː ˈes] , [ˈduːnjə] ?
Won't you enlighten us , **Dounia** ?
惯于 你 开导 我们 , 杜尼亚 ?

杜尼亚，您能给我们解惑吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ˈʃɑːrpnəs] .
” **She looked at him with a defensive sharpness** .
” 她 看起来 在 他 和 一个 防守 锐利度 .

她用一种充满防备的眼神瞪着他。

[haʊ] [dɪd] { - }
How did { 286 }
如何 做过 { - }

如何{286}

[hi:; hi] [ges] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [felt] ?
he guess how women felt ?
他 猜测 如何 女性 毛毡 ?

他猜猜女人的感受？

[haʊ] [ˈʌtərli] [səbˈdʒektɪv] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɜ:r; hə] ?
how utterly subjective passion was — at least in her ?
如何 完全地 主观 热情 曾是 — 在 至少 在 她 ?

激情究竟是多么的主观——至少在她看来是这样？

[ˈfiːbiː] [ˈɔːlsʊʊ] [stɜːrd] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hə] [tʃer] .
Phoebe also stirred back in her chair .
菲比 还 搅拌 后退 在 她 椅子 .

菲比也向后靠在了椅子上。

[hɪz; ɪz] [ˈæərəʊs] [wɜːr; wər] [ˈskætərɪŋ] [tu:] [nɪr] .
His arrows were scattering too near .
他的 箭头 是 散射 也 靠近 .

他的箭矢散布得太近了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [tel] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hə] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stroʊv]
How could he tell — he was peering mischievously at her — that she strove
如何 可以 他 告诉 — 他 曾是 窥视 顽皮地 在 她 — 那 她 努力

[ˈɔːf(ə)n] [tu:; tə] [fərˈget] [hɜ:r; hə] [mæn] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
often to forget her man in order to be happy with him ?
经常 到 忘记 她 男人 在 命令 到 是 快乐的 和 他 ?

他怎么会知道——他正带着一丝狡黠的目光打量着她——她经常努力忘记自己的男人，以便和他在一起时感到快乐呢？

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [tel] .
” **You see** , **she won't tell** .
” 你 看 , 她 惯于 告诉 .

你看，她不会说的。

[ði:z] [ˈwɪmɪn] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [dʌm] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsi:kɹət] .
These women who think that being dumb is being secret .
这些 女性 WHO 思考 那 存在 哑的 是 存在 秘密 .
这些女人认为愚蠢就是保守秘密。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi][kənˈtroʊlz][ðə; ði][ˈleɪdi] .
As I was saying , he controls the lady .
作为 我 曾是 说 , 他 控制 这 女士 .
正如我刚才所说，他控制着那个女人。

[ænd; ənd][fi:; fi][kənˈtroʊlz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
And she controls her husband .
和 她 控制 她 丈夫 .
她控制着她的丈夫。

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [maɪ] [frend] [kənˈtroʊlz] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ] .
And since he is high in power in the world downtown , my friend controls that also
和 自从 他 是 高的 在 力量 在 这 世界 市中心 , 我的 朋友 控制 那 还 .
而且由于我的朋友在市中心拥有很高的权力，他也控制着那里的局势。

[noʊ] [ˈprɪti:ə] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈaʊtˌlɒd] [geɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
No prettier , no more outlawed game could be imagined .
不 更漂亮 , 不 更多的 被禁止的 游戏 可以 是 想象 .
再也想象不到比这更漂亮、更禁忌的猎物了。

[aɪ] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] , [ˈkɔrn] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [preɪz] .
I maintain it is pretty enough , Korn , for your praise .
我 维持 它 是 漂亮的 足够的 , 玉米 , 为了 你的 称赞 .
Korn，我觉得它已经足够漂亮了，不配得到你的赞美。

" [ˈkɔrn] [tʃʌkld] .
" **Korn chuckled .**
" 玉米 轻笑 .
科恩轻笑了一声。

[tɑ:m] [ˈreɪst] [ɑ:n] .
Tom raced on .
汤姆 比赛 在 .
汤姆继续向前跑去。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rkliŋ] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊl] [ʌv; əv][tɑ:m] .
David had the sense that in a circling way he was the goal of Tom .
大卫 有 这 感觉 那 在 一个 盘旋 方式 他 曾是 这 目标 的 汤姆 .
大卫隐约觉得，汤姆一直以他为目标，只是这种感觉挥之不去。

[tɑ:m] [θru:] [aʊt] [ˈflerɪŋ] [laɪnz] , [strʌk] [hɪr] , [flʌŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈsentər] [ʌv; əv] .
Tom threw out flaring lines , struck here , flung there , with himself as center of
汤姆 扔 出去 燃烧 线条 , 击 这里 , 扔 那里 , 和 他自己 作为 中心 的
his operations .
他的 运营 .
汤姆抛出燃烧弹，一会儿击中这里，一会儿扔到那里，以自己为行动中心。

[hi:; hi][lɔ:st] [ðɪs] [sens] .
He lost this sense .
他 丢失的 这 感觉 .
他失去了这种感觉。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [wʌn] [ðæt] [tɑːm] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .

It was replaced by the poignant one that Tom ignored him .

它 曾是 替换 经过 这 令人心酸的 一 那 汤姆 忽略 他 .

取而代之的是一句令人心酸的话：汤姆对他不理不睬。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [wʌz; wəz]

If anything remained of the earlier impression , merely that the avoidance was

如果 任何事物 剩余 的 这 早些时候 印象 , 仅仅 那 这 回避 曾是

[plænd] .

planned .

计划 .

如果说之前留下了什么印象，那就是这种回避是事先计划好的。

[tɑːm] [peɪd] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

Tom paid more heed to every one in the room !

汤姆 有薪酬的 更多的 注意 到 每一个 一 在 这 房间 !

汤姆对房间里的每个人都更加关注了！

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæni] .

His attention was flattering and was canny .

他的 注意力 曾是 奉承 和 曾是 精明 .

他的关注既令人受宠若惊，又显得精明老练。

[hiː; hi] [beɪt] ['duːnjə] , [bʌt; bət] ['duːnjə] [kʊd; kəd][nɑːt][beɪt][hɪm; ɪm] .

He baited Dounia , but Dounia could not bait him .

他 诱饵 杜尼亚 , 但 杜尼亚 可以 不是 饵 他 .

他引诱杜尼亚，但杜尼亚却引诱不了他。

- [ænd; ənd] ['lʌn] [wɜːr; wər] [səbˈsɪdɪəri] [strɪŋz] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [θiːm] : [ænd; ənd][ðə; ði]

Durthal and Lunn were subsidiary strings that reënforced his theme : and the

- 和 伦恩 是 子公司 字符串 那 - 他的 主题 : 和 这

[ˈwɪmɪn] .

women .

女性 .

Durthal 和 Lunn 是辅助性的弦乐，强化了他的主题：还有女人。

[hiː; hi] [wʊv] [hɪz; ɪz][kəmˈpleks][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]

He wove his complex music with the lives and thoughts of all those

他 编织 他的 复杂的 音乐 和 这 生活 和 想法 的 全部 那些

[ˈprez(ə)nt] .

present .

展示 .

他将自己复杂的音乐与在场所有人的生活和思想交织在一起。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['nɒtɪst] ['deɪvɪd] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][prɑːd][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

And when he noticed David , it was to prod him — to hurt him .

和 什么时候 他 注意到 大卫 , 它 曾是 到 生产 他 一 到 伤害 他 .

当他注意到大卫时，是为了激怒他——伤害他。

[ðen] , [stiːl] [əˈnʌðər] [sens] .

Then , still another sense .

然后 , 仍然 其他 感觉 .

然后，还有另一种感觉。

[ˈdeɪvɪd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈnɔɪzi] [ˈelɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst]

David began to feel himself separate from this noisy element he was immersed

大卫 开始 到 感觉 他自己 分离 从 这 嘈杂 元素 他 曾是 沉浸式

[ɪn] .

in .

在 .

大卫开始感到自己与他所处的喧嚣环境渐行渐远。

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [aɪ ˈtiː] .
He put forth spiritual fingers to explore it .
他 放 前进 精神 手指 到 探索 它 .
他伸出灵性之手去探索它。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈrɛdəd, ˈrɛdɪd] [ˈfaɪndɪŋz] [ɪn] ; [hiː; hi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [hɪmˈself] .
He drew his shredded findings in ; he began to explore himself .
他 画 他的 碎 发现 在 ; 他 开始 到 探索 他自己 .
他把零碎的调查结果收集起来；他开始探索自我。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈhæzədəs] [ˈbæləns] , [swʌŋ] [seɪf] [frʌm; frəm] [fɔːl] [baɪ] [æn; ən] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [θred] ,
He felt a hazardous balance , swung safe from fall by an impalpable thread ,
他 毛毡 一个 危险 平衡 , 摇摆 安全的 从 落下 经过 一个 无形的 线 ,
他感到一种危险的平衡，仿佛靠着一根无形的线才勉强不至于坠落。

[brɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] : [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tɑːm] .
between himself and this room : himself and Tom .
之间 他自己 和 这 房间 : 他自己 和 汤姆 .
他与这间房间之间：他与汤姆之间。

[ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡæslɑːt] , [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [hɔːt] , [wɜːr; wər] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [tɑːm] .
Even the gaslights , naked and stiff and hot , were elements of Tom .
甚至 这 煤气灯 , 裸 和 僵硬的 和 热的 , 是 元素 的 汤姆 .
就连煤气灯，赤裸、僵硬、滚烫，也是汤姆的组成部分。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] .
He was on the other side and was alone .
他 曾是 在 这 其他 边 和 曾是 独自的 .
他当时在另一边，孤身一人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] .
But there was a joy in the experience of separation .
但 那里 曾是 一个 喜悦 在 这 经验 的 分离 .
但分离的经历中也蕴含着快乐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] { - }
He was { 287 }
他 曾是 { - }
他是{287}

[əˈpɑːrt] , [ɪmˈpregnəb(ə)l] .
apart , impregnable .
除 , 坚不可摧 .

除了坚不可摧之外。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɔɪz] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [sɜːrdʒ] , [ðə; ði] [ˈflekʃn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [əˈraɪv]
He could poise somewhat the laughter , the surge , the flection about him ; arrive
他 可以 沉着 有些 这 笑声 , 这 涌 , 这 屈曲 关于 他 ; 到达
[æt; ət] [hɪmˈself]
at himself
在 他自己
他能够稍稍控制住笑声、情绪的波动和周围的情绪变化；最终找到自我.....

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [ˈæftər] [ɔːl] ?
Was he impregnable after all ?
曾是 他 坚不可摧 后 全部 ?
他真的坚不可摧吗？

[waɪ] , [ðen] , [hɜːrt] ? . . .
Why , then , hurt ? . . .
为什么 , 然后 , 伤害 ? . . .
那么，为什么会感到痛苦呢？

[waɪn] [soʊkt] [sɔːft] [ðiːz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ðiːz] [ˈpraɪənz] [ʌv; əv] [sens] .
Wine soaked soft these men and women — these prisons of sense .
葡萄酒 浸泡过 柔软的 这些 男人 和 女性 — 这些 监狱 的 感觉 :

酒浸透了这些男人和女人——这些感官的牢笼。

[sens] [swɜːld] [ʌnˈhindəd] [ˈʌpwəd] , [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ˈspaɪrəlɪŋ] [koʊˈhiːz(ə)n] [biˈniːθ] [də̃; ði] - .
Sense swirled unhindered upward , danced with spiraling cohesion beneath the gasjets .
感觉 旋转 畅通无阻 向上 , 跳舞 和 螺旋式 凝聚 下面 这 - :

. . . .
. : : .
. . . .

感觉不受阻碍地向上盘旋，在煤气喷射器下以螺旋状的凝聚力翩翩起舞.....

[də̃; ði] [dɔːr] [pʊt] [ˈoʊpən] [əˈɡen] .
The door pushed open again .
这 门 推动 打开 再次 :

门再次被推开了。

[ə; eɪ][mə:n] , [dʌl] [ˈʃouldəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [hed] [ænd; ənd] [tred] [ænd; ənd][ʌnˈlit] [aɪz] ,
A man , dull shouldered , with heavy head and tread and unlit eyes ,
一个 男人 ; 乏味的 肩部 , 和 重的 头 和 踏 和 未点燃 眼睛 ;

一个肩膀凹陷、头颅沉重、步履蹒跚、眼神黯淡的男人

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdrɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æet; æt][də̃; ði][end][ʌv; əv][də̃; ði] [ˈteɪbl] [biˈsaɪd] [ˈkɔrn]
came in and nodded and sat down at the end of the table beside Korn
来了 在 和 点头 和 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 桌子 旁 玉米
:
:
:

他走了进来，点了点头，然后在桌子尽头科恩旁边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][də̃; ði] [dɔːr] [waɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrlɪd] [stʊd] [ɪn][də̃; ði] [hɔ:l] [biˈsaɪd] [də̃; ði]
With the door wide for a moment a strange world stood in the hall beside the
和 这 门 宽的 为了 一个 片刻 一个 奇怪的 世界 站立 在 这 大厅 旁 这
[ru:m] :
room :
房间 :

门敞开着，一个陌生的世界出现在房间旁边的走廊里：

[ə; eɪ][wɜːrlɪd] , [ku:l] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] .
a world , cool and hidden .
一个 世界 ; 凉爽的 和 隐 :

一个凉爽而隐秘的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][æn; ən] [əˈkʌstəmd] [gest] .
He was also an accustomed guest .
他 曾是 还 一个 习惯 客人 :

他也是一位常客。

“ [tu:] [bæd][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hɪr] [ˈɜ:rlɪər] , ” [sed] [tɑ:m] .

“ Too bad you weren't here earlier , ” said Tom .
“ 也 坏的 你 不是 这里 早些时候 , ” 说 汤姆 .

“可惜你没早点来,”汤姆说。

“ [ðə; ði] [lɔ:] [ˈni:dɪd] [jʊr; jər] [dɪˈfens] . ”

“ The law needed your defense .
“ 这 法律 需要 你的 防御 . ”

“法律需要你的辩护。”

“ [soʊ] ? ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdʌlli] [əˈwer] .

“ So ? ” he was dully aware .
“ 所以 ? ” 他 曾是 沉闷地 意识到的 .

“那又怎样？”他茫然地回应道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [piəd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdɒɡz] , [dɪˈstɜ:rbd] [æt; ət] [fi:d] .

His eyes peered out , like a big dog's , disturbed at feed .
他的 眼睛 窥视 出去 , 喜欢 一个 大的 狗的 , 不安 在 喂养 .

他的眼睛向外窥视, 像一只大狗, 被食物惊扰了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈɑ:fɪsər] [ˈmɜ:rfi] [maɪt] [du:] [wel] [tu:; tə][eɪ ˈɑ:r] - [ɑ:r] - [rest] [ju:; jʊ][ɔ:l] , ” [sed] [ˈdu:njə] .

“ I think Officer Murphy might do well to ar - r - rest you all , ” said Dounia .
“ 我 思考 官 墨菲 可能 做 出色地 到 ar - r - 休息 你 全部 , ” 说 杜尼亚 .

“我认为墨菲警官最好把你们都逮捕起来,”杜尼亚说道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][du:] [ðæt] , ” [kraɪd] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslartli] [ˈtremblɪŋ]

“ Oh , you wouldn't have him do that , ” cried Hill , with a slightly trembling
“ 哦 , 你 不会 有 他 做 那 , ” 哭 爬坡道 , 和 一个 轻微地 发抖

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“哦, 你不会让他那样做的,”希尔喊道, 声音略微颤抖。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kəˈmændmənts] . ”

“ It is such fun breaking all the Commandments .
“ 它 是 这样的 乐趣 打破 全部 这 诫命 . ”

“打破所有戒律真是太有趣了。”

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ˈglæsɪz] [ɑ:r; ər][na:t][ˈbroʊkən] , ” [sed] [tɑ:m] .

“ So long as glasses are not broken , ” said Tom .
“ 所以 长的 作为 眼镜 是 不是 破碎的 , ” 说 汤姆 .

“只要杯子没碎就行,”汤姆说。

“ [haʊ] [ɪz] [wɜ:rk] , [ˈmɜ:rfi] ,

“ How is work , Murphy ,
“ 如何 是 工作 , 墨菲 ,

“墨菲, 工作怎么样？”

“ [æskt] [ˈkɔrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [fʊl] [feɪs] [hu:z] [ˈaɪrəni][wʌz; wəz][fa:r] [brɪˈja:nd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz]

“ asked Korn with a serious full face whose irony was far beyond the detective's
“ 问 玉米 和 一个 严肃的 满的 脸 谁 讽刺 曾是 远的 超过 这 侦探的

[wɪt] .

wit .

有 .

科恩一脸严肃地问道, 他话语中的讽刺意味远远超出了这位侦探的机智。

“ [oʊ] , [sloʊ] . . . [dʒi:ˌɛlˈpi:] .

“ Oh , slow . . . glp .
“ 哦 , 慢的 . . . glp .

“哦, 慢.....glp。

[eɪnt] [mʌtʃ]
Ain't much
不是 很多

不多。

. . . [dʒiːəl'piː] . . .
: : : **glp** : : :
. . . glp . . .

... glp ...

[ˈdɔɪɪŋ] - .
doin ' .
做 - .

正在做。

" [ˈmɜːrfi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][læst] , [ˈlækiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Murphy looked up and down the table , interested at last , lacking something .**
" 墨菲 看起来 向上 和 向下 这 桌子 , 感兴趣的 在 最后的 , 缺乏 某物 .
“墨菲上下打量着桌子，终于有了兴趣，但他感觉还缺少些什么。”

" [seɪ] , [ˈflɔːrə] , " [hɪz; ɪz][ɡroʊs] [vɔɪs] [θrʌst] [aʊt] .
" **Say , Flora , " his gross voice thrust out .**
" 说 , 弗洛拉 , " 他的 总的 嗓音 推力 出去 .
“说吧，弗洛拉，”他粗声粗气地说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ?
" **A little of the red ?**
" 一个 小的 的 这 红色的 ?

“一点点红色？ ”

" [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [pɔːzd] [ˌmoʊməntərəli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n] : [swɜːld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **The gathering paused momentarily about the intrusion : swirled about it .**
" 这 采集 暂停 片刻 关于 这 入侵 : 旋转 关于 它 .
“人群因为这次闯入而短暂地停顿了一下， 议论纷纷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ə; eɪ][loʊd][ɑːn][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
He was a gap in its midst , a load on its vital spirit .
他 曾是 一个 差距 在 它是 中间 , 一个 加载 在 它是必不可少的 精神 .
他就像是它中间的一个缺口，是它赖以生存的精神的负担。

[hɪz; ɪz] [ˈfleʃli] [ˈdʌlnəs] [mʌst; məst][biː; bi] [smiəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈreɪləri] [ænd; ənd] { - }
His fleshly dullness must be smeared over with raillery and { 288 }
他的 肉体的 乏味 必须 是 涂抹 超过 和 玩笑 和 { - }
他的肉体上的迟钝必须用嘲讽和{288}来掩盖。

[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

笑声。

[ðə; ði] [kraʊd] [brɪ'ɡæən][tuː; tə][daɪ'dʒest][hɪm; ɪm] .
The crowd began to digest him .
这 人群 开始 到 消化 他 .

人群开始消化他。

[ˈmɜːrfi] [ˈdɪsə'pɪrd] .
Murphy disappeared .
墨菲 消失 .

墨菲失踪了。

[hɪz; ɪz] [heft] , [naʊ] [dɪˈzɔːlvd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːmz] [ˈsweltər] .
His heft , now dissolved , was an added strength in the room's swelter .
他的 重量 , 现在 溶解 , 曾是 一个 额外 力量 在 这 房间的 闷热 .
他原本的体格如今已消散，这在闷热的房间里反而成了他的力量源泉。

[tɑ:m][roʊd][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [pɜ:səˈnælɪti:z] [ænd; ənd] [wɪpt] [aɪˈti:][ænd; ənd] [stiəd] [aɪˈti:] .
Tom rode the wave of broken personalities and whipped it and steered it .
汤姆 骑 这 海浪 的 破碎的 个性 和 鞭打 它 和 转向 它 .

汤姆乘着这股破碎人格的浪潮，驾驭并掌控着它。

- [fərˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [tɔ:rd] [ˈletɪ] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][ˈflɔ:rə] .
Lagora forgot his duties toward Lettie and tried to make love to Flora .
- 忘了 他的 职责 朝向 莱蒂 和 尝试 到 制作 爱 到 弗洛拉 .

拉戈拉忘记了他对莱蒂的责任，试图与弗洛拉发生性关系。

[hi:; hi] [ˈflætərd] [hɜ:r; hər] .
He flattered her .
他 受宠若惊 她 .

他奉承了她。

[hi:; hi] [oʊd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌni] .
He owed her money .
他 欠款 她 钱 .

他欠她钱。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] .
He thought it might be well not to have to pay for his dinners .
他 想法 它 可能 是 出色地 不是 到 有 到 支付 为了 他的 晚餐 .

他觉得不用付晚餐钱或许是件好事。

[si:nˈjɔ:rə] [ˈsɑ:ni] [flɪkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [laɪk] [flaɪz] .
Signora Sanni flicked off his words like flies .
女士 桑尼 轻弹 离开 他的 字 喜欢 苍蝇 .

桑尼夫人对他的话不屑一顾，就像拂去苍蝇的羽毛一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [peɪd] .
She was learning the unlikelihood of being paid .
她 曾是 学习 这 不太可能 的 存在 有薪酬的 .

她逐渐意识到拿到报酬的可能性微乎其微。

[ænd; ənd] [ˈletɪ] [du:] , [rɪˈli:st] ,
And Lettie Dew , released ,
和 莱蒂 露 , 发布 ,

还有莱蒂·杜，她发布了

[əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [geɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] [hu:] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔ:rm]
allowed herself to gaze full and long at David who was back in the storm

[ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [brest] ,
taking its breast ,
采取 它是 胸部 ,

她任由自己凝视着大卫，他正身处风暴之中，承受着风暴的冲击。

[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [noʊ] [θɪŋ] .
distinguishing no thing .
区别 不 事物 .

不区分任何事物。

[ˈfi:bi:] [wʌz; wəz] [moɪst] [ænd; ənd] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
Phoebe was moist and breathing hard .
菲比 曾是 潮湿 和 呼吸 难的 .

菲比浑身湿透，呼吸急促。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [həʊˈevər] , [brɪˈsaɪd] [ˈkɔ:rn] .
She was safe , however , beside Korn .
她 曾是 安全的 , 然而 , 旁 玉米 .

不过，有 Korn 在身边，她很安全。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmʌŋnəs] [hɜːr; hər] [ˈbɪbjələs] [əˈfekʃ(ə)n] .
Her sense of safety crowned with smugness her bibulous affection .
她 感觉 的 安全 加冕 和 自鸣 她 嗜酒的 感情 .

她那份安全感，加上沾沾自喜和酒后迷恋，最终汇聚成一股强大的力量。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈtruːli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] , " [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] .
" **I believe truly , " she said to David , " we should be going .**
" 我 相信 真的 , " 她 说 到 大卫 , " 我们 应该 是 去 .
“我真的觉得，”她对大卫说，“我们应该走了。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] .
" **She had said this over and over .**
" 她 有 说 这 超过 和 超过 .

她一遍又一遍地重复着这句话。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ɪkˈskjuːs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [glæs]
It gave her the excuse she somehow wanted for finishing each succeeding glass
它 给予 她 这 原谅 她 不知何故 通缉 为了 精加工 每个 成功 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] .
of wine .
的 葡萄酒 .

这给了她一个她一直想要的借口，让她可以毫无理由地喝完一杯又一杯的酒。

[ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈmeɪʒədli] .
She spoke measuredly .
她 辐 谨慎地 .

她说话很沉稳。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈdeɪvɪd] [noʊ]
She was passionately anxious to have David know
她 曾是 热情地 焦虑的 到 有 大卫 知道

她迫切地想让大卫知道

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ðæn; ðən] [ˈduːnjə] [smɪθ] [ɔːr] [ˈflɔːrə] .
she was more the lady than Dounia Smith or Flora .
她 曾是 更多的 这 女士 比 杜尼亚 史密斯 或者 弗洛拉 .

她比杜尼亚·史密斯或弗洛拉更有淑女风范。

[ˈletɪ] [liːnd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ˈdeɪvɪd] .
Lettie leaned over and smiled at David .
莱蒂 倾斜 超过 和 微笑 在 大卫 .

莱蒂俯身对大卫微笑。

[ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] .
Very suddenly .
非常 突然 .

非常突然。

[ˈdeɪvɪd] [smaɪld] [bæk] .
David smiled back .
大卫 微笑 后退 .

大卫回以微笑。

[ˈletɪ] [ˈskaʊld] .
Lettie scowled .
莱蒂 皱着眉头 .

莱蒂皱起了眉头。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .
David was hurt .
大卫 曾是 伤害 .

大卫受伤了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [ə'wei] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][him; ɪm] .

As soon as he looked away , her eyes were once more on him .
作为 很快 作为 他 看起来 离开 , 她 眼睛 是 一次 更多的 在 他 .

他刚一移开视线，她的目光就又回到了他身上。

[mɪs] [groʊs] , [ku:l] , [ʌn'lɪkəd] , [tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [si:n] ;
Miss Gross , cool , unliquored , chuckled and took the varying scene ;
错过 总的 , 凉爽的 , 未装瓶 , 轻笑 和 采取 这 变化 场景 ;

格罗斯小姐神态自若，不喝酒，轻笑一声，观察着眼前不断变化的景象；

[ʃi;; ʃi] ['wʌndə-d] [waɪ] ['mɪstər] . [rɪ'nɑ:rd] [i'veidɪd] [hɜ:r; hər][daɪəg'noʊsɪs] .
she wondered why Mr . Rennard evaded her diagnosis .
她 想知道 为什么 先生 : 雷纳德 躲避 她 诊断 .

她想知道伦纳德先生为什么回避她的诊断。

[ʃi;; ʃi] [nu:] [ðæt] ['leɪtər] , [hɪl] [wʊd] [traɪ][tu;; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
She knew that later , Hill would try to kiss her .
她 知道 那 之后 , 爬坡道 会 尝试 到 吻 她 .

她知道之后希尔会试图吻她。

[hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rpəs] .
He would take her home in a cab for no other purpose .
他 会 拿 她 家 在 一个 出租车 为了 不 其他 目的 .

他会开车送她回家，没有其他目的。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ʃi;; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [kɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][noʊ] .
She was debating whether she wanted to be kissed by him , or no .
她 曾是 辩论 无论 她 通缉 到 是 亲吻 经过 他 , 或者 不 .

她正在犹豫要不要接受他的吻。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [fʌŋ] .
It might be fun .
它 可能 是 乐趣 .

或许会很有趣。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !
He was a married man !
他 曾是 一个 已婚 男人 !

他已婚！

[ðer; ðər][hi;; hi][wʌz; wəz] ['pendʒələs] , [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
There he was pendulous , at her side .
那里 他 曾是 下垂的 , 在 她 边 .

他像个钟摆一样，摇摇晃晃地待在她身边。

[hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [mɔ:r] ['derɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [laɪt] - [læʃ] [kɔ:r'sɑ:ʒ] .
He looked down more daring at her light - lashed corsage .
他 看起来 向下 更多的 大胆 在 她 光 - 鞭打 胸花 .

他更加大胆地低头看着她胸前那朵饰有浅色睫毛的胸花。

[haʊ] [fa:r] [derd] [hi;; hi][bi;; bi][mæd] — [wʌz; wəz] ['mædəlɪn] [wɜ:rθ] ['mædnəs] ?
How far dared he be mad — was Madeline worth madness ?
如何 远的 敢于 他 是 疯狂的 — 曾是 玛德琳 值得 疯狂 ?

他究竟有多疯狂？——为了玛德琳，他值得疯狂吗？

[ðə; ði] [praɪs] — — : [hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tu;; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['soʊbəɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] :
The price — — : He was dismayed to find himself sobering under his question :
这 价格 — — : 他 曾是 沮丧 到 寻找 他自己 令人清醒 在下面 他的 问题 :

[dɪ'saɪdɪŋ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] . { - }
deciding against it . { 289 }
决定 反对 它 . { - }

价格——：他沮丧地发现自己在这个问题面前冷静下来：决定不买了。{289}

“ [dæm] [aɪ 'ti:] !
“ **Damn it** !
“ 该死 它 ！

“该死的！

“ [hi:; hi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['brændɪft] [hɪz; ɪz] [glæs] .
“ **He jumped to his feet and brandished his glass** .
“ 他 跳了起来 到 他的 脚 和 挥舞 他的 玻璃 ；

他猛地站起身，挥舞着手中的酒杯。

“ [lets] [bi:; bi] — [lets] [bi:; bi] — — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [daʊn] : “ — — [fri:] [sɒlz] , [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **Let's be — let's be — — “ his voice died down : “ — — free souls , to - night** .
“ 我们来吧 是 — 我们来吧 是 — — “ 他的 嗓音 死亡 向下 : “ — — 自由的 灵魂 , 到 - 夜晚 .

“让我们——让我们——”他的声音渐渐低了下去：“——今晚，成为自由的灵魂。”

“ [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ɪmplɪ] .
“ **He found his seat limply** .
“ 他 成立 他的 座位 软弱无力 ；

他发现自己的座位软绵绵的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi][tu:; tə][bi:; bi] [seɪn] .
It was his tragedy to be sane .
它 曾是 他的 悲剧 到 是 理智 ；

对他来说，保持理智是一种悲剧。

[ðɪs] ['mædəlɪn] [ɡroʊs] — ['prɪti] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ]wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [fɔ:r; fər]
This Madeline Gross — pretty though she was — was not yet the creature for
这 玛德琳 总的 — 漂亮的 尽管 她 曾是 — 曾是 不是 然而 这 生物 为了
[hu:m] [hi:; hi] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] ['weɪtɪd] :
whom he expectantly and religiously waited :
谁 他 满怀期待地 和 宗教地 等待 ；

这位玛德琳·格罗斯——尽管她很漂亮——还不是他翘首以盼、虔诚等待的那个人：

[nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]wʌz; wəz][tu:; tə][ə'bəændən][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
not yet the love for whom he was to abandon his wife and child ,
不是 然而 这 爱 为了 谁 他 曾是 到 放弃 他的 妻子 和 孩子 ,

但他还没爱上那个让他抛弃妻儿的人。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [ɪ'repərəb(ə)l] ['fɔ:li] .
with whom he was to be lost in the sacrament of irreparable Folly .
和 谁 他 曾是 到 是 丢失的 在 这 圣餐 的 无法弥补的 蠢事 .

他注定要与谁一同沉沦于无可挽回的愚昧圣礼之中。

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 ；

还没有。

[pər'hæps] ['nevər] !
Perhaps never !
也许 绝不 ！

或许永远不会！

[hi:; hi]wʌz; wəz]['səʊbər] .
He was sober .
他 曾是 清醒 ；

他很清醒。

[hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['emptɪd] [aɪ 'ti:] .
He put a bottle to his lips and emptied it .
他 放 一个 瓶子 到 他的 嘴唇 和 清空 它 ；

他把瓶子举到嘴边，一饮而尽。

[,aɪˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stʌmək] - [eɪk] .
It gave him a stomach - ache .
它 给予 他 一个 胃 - 疼痛 .

它让他胃痛。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] ['mædəlɪn] [lɪvd] [fɑːr] [ʌpˈtaʊn] ,
He began to recall that Madeline lived far uptown .
他 开始 到 记起 那 玛德琳 居住地 远的 上城区 ,

他开始回忆起玛德琳住在城北很远的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kæb] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .
and that a cab would cost a considerable lot of money .
和 那 一个 出租车 会 成本 一个 大量 很多 的 钱 .

而且打车要花不少钱。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['meləʊ] [ænd; ənd][sɔːft] .
The night was mellow and soft .
这 夜晚 曾是 醇厚 和 柔软的 .

夜色宁静而柔和。

[,aɪˈti:] [gruː] [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [wer] : [hɑːrd][wɪð; wɪθ]['brʊʊkən] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ]
It grew smeared with the sweat of wear : hard with broken clusters of decay
它 生长 涂抹 和 这 汗 的 穿 : 难的 和 破碎的 集群 的 衰变
.
:
.

它沾满了磨损的汗水，变得坚硬，布满了破碎的腐烂物。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz]['ʊʊvər]
It was over
它 曾是 超过

一切都结束了.....

[tɑːm][ænd; ənd]['deɪvd] [wɔːkt] ['həʊmwərd] [ɪn] ['saɪləns] .
Tom and David walked homeward in silence .
汤姆 和 大卫 步行 回家 在 沉默 .

汤姆和大卫默默地走回家。

['deɪvd] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][,aɪˈti:][hɜːrt] : [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['ʊʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
David knew one thing , and it hurt : Tom had been showing off to the man
大卫 知道 一 事物 , 和 它 伤害 : 汤姆 有 到过 显示 离开 到 这 男人
[kɔːld] ['kɔːn] .
called Korn .
称为 玉米 .

大卫知道一件事，这件事让他很受伤：汤姆一直在向一个名叫科恩的人炫耀。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['kwɛstʃən] .
He had one question .
他 有 一 问题 .

他有一个问题。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [æskt] [,aɪˈti:] :
At last he asked it :
在 最后的 他 问 它 :

最后他问出了这个问题：

“ [huː] [ɪz]['mɪstər] . ['kɔːn] ?
“ **Who is Mr . Korn ?**
” WHO 是 先生 . 玉米 ?

科恩先生是谁？

“ [ˈsʌmθɪŋ] [kweɪld] [ɪn][tə:m] .
” Something quailed in Tom .
” 某物 畏缩 在 汤姆 .

汤姆似乎有些畏缩了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbru:təli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [kweɪlɪŋ] .
He took his answer , flung it brutally against his quailing .
他 采取 他的 回答 , 扔 它 残酷地 反对 他的 鹌鹑 .

他接受了答案, 并毫不留情地将其狠狠地抛向他颤抖的内心。

“ [ˈkɔrn] ?
” Korn ?
” 玉米 ?

“Korn?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] , [fɑ:r] [əˈhed] .
” He was looking ahead , far ahead .
” 他 曾是 寻找 前方 , 远的 前方 .

他目光长远, 看得很远。

“ [ˈkɔrn] — [waɪ] , [ˈkɔrn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪkpɔ:kɪt] .
” Korn — why , Korn is a pickpocket .
” 玉米 — 为什么 , 玉米 是 一个 扒手 .

“Korn——Korn是个扒手。”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɔʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] .
” There were no more words .
” 那里 是 不 更多的 字 .

“他们再也说不出话来了。”

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] : [i:tʃ] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
They went down the hall of their home : each entered his room .
他们 去 向下 这 大厅 的 他们的 家 : 每个 进入 他的 房间 .

他们沿着家里的走廊走去, 各自进了自己的房间。

[tə:m] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
Tom closed the door
汤姆 关闭 这 门

汤姆关上了门.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kli:n] .
It was very white and very quiet and clean .
它 曾是 非常 白色的 和 非常 安静的 和 干净的 .

它非常洁白, 非常安静, 也很干净。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
He sat on his bed .
他 卫星 在 他的 床 .

他坐在床上。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] , [ˈlʊkɪŋ] [fɑ:r] [əˈhed] .
Resting his chin in his hands , he went on looking ahead , looking far ahead .
休息 他的 下巴 在 他的 双手 , 他 去 在 寻找 前方 , 寻找 远的 前方 .

他双手托着下巴, 继续向前望去, 望向遥远的未来。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
Seeing nothing .
看到 没有什么 .

什么也看不见。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm] - [kla:k] [wʌz; wəz] [əbˈtru:sɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪk] - [tæk] - [tɪk] .
The alarm - clock was obtrusive with its tick - tack - tick .
这 警报 - 钟 曾是 碍眼的 和 它是 打钩 - 钉 - 打钩 .

闹钟滴答滴答的声音很烦人。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .

The window was open from the top .
这 窗户 曾是 打开 从 这 顶部 .

窗户从上面开着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bri:z] [meɪd] [ðə; ði] [waɪt] [meʃ] ['kɜ:tənz] [stɜ:r] .

A faint breeze made the white mesh curtains stir .
一个 头晕的 微风 制成 这 白色的 网 窗帘 搅拌 .

一阵微风吹动了白色的网状窗帘。

[tɑ:m] [felt] [ə; eɪ] [sɔɪld] [self] { - }

Tom felt a soiled self { 290 }
汤姆 毛毡 一个 脏的 自己 { - }

汤姆感到自己很肮脏{290}

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [felt] [sɔɪld] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['taɪdɪd] [flɔ:r] .

sitting on the bed , felt soiled feet on the tidied floor .
坐着 在 这 床 , 毛毡 脏的 脚 在 这 整理好 地面 .

坐在床上，感觉干净的地板上沾满了污垢的脚印。

[tɑ:m] [felt] [ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] .

Tom felt a desecration .
汤姆 毛毡 一个 亵渎 .

汤姆感到受到了亵渎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] .

He was up .
他 曾是 向上 .

他醒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] .

He was almost like a somnambulist .
他 曾是 几乎 喜欢 一个 梦游者 .

他几乎就像个梦游者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪvɪdz] [ru:m] .

He was in David's room .
他 曾是 在 大卫的 房间 .

他当时在大卫的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] .

They were looking at each other .
他们 是 寻找 在 每个 其他 .

他们互相看着对方。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

" I have done nothing .
" 我 有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

[ju:; jʊ] [fu:l] , ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɪ] ['gɪltɪ] !

You fool , acting as if you were guilty !
你 傻子 , 表演 作为 如果 你 是 有罪的 !

你这个傻瓜，装得好像自己有罪一样！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [jes] , [tɑ:m] ?

" Yes , Tom ?
" 是的 , 汤姆 ?

“是的，汤姆？”

" [də'veɪd][dɪd][nɑ:t] [ʌndə'r'stænd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

" **David did not understand the stillness** .

" 大卫 做过 不是 理解 这 寂静 .

大卫不理解这片寂静。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ɪn]['kɔ:nflɪkt] .

Tom was in conflict .

汤姆 曾是 在 冲突 .

汤姆陷入了矛盾之中。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gɪltɪ] ?

" **Are you sure — are you sure you are not guilty ?**

" 是 你 当然 — 是 你 当然 你 是 不是 有罪的 ?

“你确定——你确定自己无罪吗？”

" [wɜ:rdz] [kraɪd][tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən] .

" **Words cried to be spoken** .

" 字 哭 到 是 说 .

“有些话亟待说出口。”

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

He had none .

他 有 没有任何 .

他一个也没有。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ʃɑ:kt] , ['deɪvɪ] , " [hi:; hi] [spəʊk] [æt; ət][ləst] .

" **Don't be shocked , Davie , " he spoke at last** .

" 不 是 震惊 , 戴维 , " 他 辐 在 最后的 .

“别惊讶，戴维，”他最后开口说道。

" [wʌn] [mʌst; məst] [mi:t] [ɔ:l] ['sɔ:ts] — — "

" **One must meet all sorts — — "**

" 一 必须 见面 全部 排序 — — "

“人总要遇到各种各样的人——”

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ʃɑ:kt] .

" **I am not shocked** .

" 我 是 不是 震惊 .

我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] [streɪndʒ] .

But it is strange .

但 它 是 奇怪的 .

但这很奇怪。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ][mæn] .

He seemed so intelligent a man .

他 似乎 所以 聪明的 一个 男人 .

他看起来非常聪明。

" [tɑ:m] [paʊnst] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

" **Tom pounced , with passion of relief** .

" 汤姆 猛扑 , 和 热情 的 宽慰 .

汤姆猛地扑了上去，如释重负。

" [hi:; hi][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] , ['deɪvɪ] !

" **He is intelligent , Davie !**

" 他 是 聪明的 , 戴维 !

“他很聪明，戴维！”

[ðæt] [ɪz][laɪf] .

That is life .

那 是 生活 .

这就是人生。

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [laɪf][ɪz] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
You don't know how life is lived in New York .
你 不 知道 如何 生活 是 居住地 在 新的 约克 .

你根本不知道纽约人是怎么生活的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈɑːrp] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ˈdeɪvɪ] , [bɪˈtwiːn] [ˈkrɪmənəlz][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [men]
There are no sharp distinctions , Davie , between criminals and honest men
那里 是 不 锋利的 区别 , 戴维 , 之间 罪犯 和 诚实的 男人
戴维, 罪犯和诚实的人之间并没有泾渭分明的界限.....

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [rɔːŋ] .
That sounded wrong .
那 听起来 错误的 .

听起来不太对劲。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] .
He plunged in , to make it right .
他 暴跌 在 , 到 制作 它 正确的 .

他毅然投身其中, 力图弥补过失。

" — - [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [ðə; ði] [weɪz] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [weɪz] — [ðer; ðər]
" — - What I mean is , the ways allowed by the law and the other ways — there
" — - 什么 我 意思是 是 , 这 方式 允许 经过 这 法律 和 这 其他 方式 — 那里
[ɑːr; ər] [kənˈvɛnʃənz] ,
are conventions ,
是 惯例 ,
——我的意思是, 法律允许的方式和其他方式——还有一些惯例,

[ˈdeɪvɪ] .
Davie .
戴维 .

戴维。

[naʊ] - [əˈdeɪz] , [tuː; tə][get] [əˈbɔːŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst] [breɪk] [ɪn] , [mʌst; məst] [breɪk] [ɪn]
Now - adays , to get along , a young man must break in , must break in
现在 - 天 , 到 得到 沿着 , 一个 年轻的 男人 必须 休息 在 , 必须 休息 在
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

如今, 年轻人要想混出一片天地, 就必须想方设法闯入。

[ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [kwɑːt] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈgen] .
Strictly speaking , that is never quite a righteous — — " He stopped again .
严格来说 请讲 , 那 是 绝不 相当 一个 正义 — — " 他 停止 再次 .

严格来说, 这从来都不是一个完全正当的——"他又停了下来。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] : [wʌz; wəz][tɑːm] [ˈpliːdɪŋ] , [wʌz; wəz][tɑːm] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɔːn]
David looked with gentle eyes : was Tom pleading , was Tom pleading for Korn
大卫 看起来 和 温和的 眼睛 : 曾是 汤姆 恳求 , 曾是 汤姆 恳求 为了 玉米
[ɔːr][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] ?
or for another ?
或者 为了 其他 ?

大卫用温柔的眼神看着: 汤姆是在恳求吗? 汤姆是在为科恩恳求, 还是为其他人恳求?

[ˈtɑːmz] [reɪdʒ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈwiːknəs]
Tom's rage came sudden , a birth of weakness
汤姆的 愤怒 来了 突然 , 一个 出生 的 弱点

汤姆的怒火来得猝不及防, 是软弱的表现.....

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː hi] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , “ [wʌt] [ə; eɪ][prɪg][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [si:m] , [mæn] !
“ **Look here** , ” **he attacked him** , “ **what a prig you sometimes seem** , **man !** ”
“ 看 这里 , ” 他 遭到攻击 他 , “ 什么 一个 伪君子 你 有时 似乎 , 男人 ! ”
“瞧瞧,”他攻击道, “你有时看起来真是个自命不凡的人啊! ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [laɪf] ?
What do you know about life ?
什么 做 你 知道 关于 生活 ?

你对人生了解多少?

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [gɔːn] [ə; eɪ] [griːst] [pæθ] , ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['fɔːrtʃən] !
You who have always gone a greased path , sliding into fortune !
你 WHO 有 总是 已消失 一个 涂油 小路 , 滑动 进入 财富 !

你们这些总是走捷径、滑向财富的人!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl] [men] [hæv; həv] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒbɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?
Do you think all men have uncles to do the cheating and the robbing for them ?
做 你 思考 全部 男人 有 叔叔们 到 做 这 作弊 和 这 抢劫 为了 他们 ?

你认为所有男人都有叔叔替他们作弊和抢劫吗?

“ [ˈdeɪvɪdz] [fɪsts] [kloʊzd] .
“ **David's fists closed** .
“ 大卫的 拳头 关闭 .

大卫握紧了拳头。

[hiː hi] [held] [hɪm'self]
He held himself
他 握住 他自己

他强忍着.....

[baɪ][gɔːd] , [wʌz; wəz][tɔːm] [raɪt] ?
By God , was Tom right ?
经过 上帝 , 曾是 汤姆 正确的 ?

天哪, 汤姆说得对吗?

[tɔːm] [felt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
Tom felt his victory .
汤姆 毛毡 他的 胜利 .

汤姆感受到了他的胜利。

[hiː hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [stiːl] [mɔːr] .
He was enraged still more .
他 曾是 愤怒 仍然 更多的 .

他更加怒不可遏了。

[hiː hi] [strʌk] [ə'gen] .
He struck again .
他 击 再次 .

他再次出手。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [hæd; həd][ðə; ði][fæt][ləp][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ænt] [tuː; tə]['kɑːd(ə)l][juː 'es] , { - }
“ **If we all had the fat lap of your aunt to coddle us , { 291 }** ”
“ 如果 我们 全部 有 这 胖的 膝 的 你的 阿姨 到 溺爱 我们 , { - } ”

“如果我们都能躺在你姑妈肥厚的腿上被疼爱, {291}

[ɔːr][ðə; ði] [pjɔːr] [lɪps][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [lʌv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
or the pure lips of your cousin to teach us love for nothing !
或者 这 纯的 嘴唇 的 你的 表哥 到 教 我们 爱 为了 没有什么 !

或者用你表妹纯洁的嘴唇来教我们无缘无故地去爱!

[pəˈhæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [huː] [ˈhæznt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][dɜːrt][fɔːr; fər]
Perhaps you think that any man who hasn't some one else to lay the dirt for
也许 你 思考 那 任何 男人 WHO 还没有 一些 一 别的 到 躺 这 污垢 为了
[hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [ˈʌndər] ?
him had better stay under ?
他 有 更好的 停留 在下面 ?
你或许认为，任何一个没有别人替他埋葬的人，最好还是安分守己地待在坟墓里？

[ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [laɪf] . "
A lot you know about life . "
一个 很多 你 知道 关于 生活 . "
你对人生了解很多。

" [bʌt; bət][tɑːm] — — "
" But Tom — — "
" 但 汤姆 — — "
“但是汤姆——”

" [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
" Look about you .
" 看 关于 你 .
看看你周围。

[aɪ][dəʊnt][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈkɔrn] .
I don't apologize for Korn .
我 不 道歉 为了 玉米 .
我不会为Korn乐队道歉。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
He is what he is .
他 是 什么 他 是 .
他就是他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈsoʊ(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
He is the typical social being .
他 是 这 典型的 社会的 存在 .
他是个典型的社交型人。

[ˈneɪkɪdli] .
Nakedly .
赤身裸体 .
赤身裸体。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈneɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ] .
The rest of us think we are the pretty names we are called by .
这 休息 的 我们 思考 我们 是 这 漂亮的 姓名 我们 是 称为 经过 .
我们其他人则认为自己就是别人称呼我们的那些好听的名字。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .
他停了下来。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
David was silent .
大卫 曾是 沉默的 .
大卫沉默不语。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ræn] [θruː] [tɑːm] .
A great fear ran through Tom .
一个 伟大的 害怕 跑 通过 汤姆 .
汤姆感到一阵巨大的恐惧。

“ [wen] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] , [ˈdeɪvɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,
“ **When you learn , David , to be a man ,**
“ 什么时候 你 学习 , 大卫 , 到 是 一个 男人 ,
“ 大卫, 当你学会如何做一个真正的男人时,

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] — [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈzɜ:rɪv] [ðə; ðɪ] [frend] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
to give a little understanding — you may deserve the friend you have .
到 给 一个 小的 理解 — 你 可能 应得 这 朋友 你 有 .
稍微体谅一下——你现在的朋友或许是你应得的。

“ [stɪl] [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [bɪˈjɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] .
“ **Still David looked at him , looked beyond him , searched for a reason .**
“ 仍然 大卫 看起来 在 他 , 看起来 超过 他 , 搜索 为了 一个 原因 .
“大卫仍然看着他, 看着他身后, 寻找着原因。”

[tɑ:m] [went] [aʊt] .
Tom went out .
汤姆 去 出去 .
汤姆出去了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ˈdeɪvɪd] [sʌkt] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərd] .
It was as if the air that enveloped David sucked him backward .
它 曾是 作为 如果 这 空气 那 被包裹 大卫 真烂 他 落后 .
仿佛笼罩着大卫的空气把他向后吸去。

[wʌns] [mɔ:r] [tɑ:m] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Once more Tom was in his room .
一次 更多的 汤姆 曾是 在 他的 房间 .
汤姆又一次待在了自己的房间里。

[ɪts] [klɪr] [waɪt] [kɑ:m] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Its clear white calm was unbearable to him .
它是 清除 白色的 冷静的 曾是 难以忍受 到 他 .
那片澄澈的白色宁静让他难以忍受。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ˈhæɪɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
He would be less harried in the dark .
他 会 是 较少的 疲惫不堪 在 这 黑暗的 .
在黑暗中他会少些焦虑。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ðɪ][gæs] .
He shut off the gas .
他 关闭 离开 这 气体 .
他关掉了煤气。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
He flung himself upon his bed .
他 扔 他自己 之上 他的 床 .
他扑倒在床上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] .
He could not bear the darkness .
他 可以 不是 熊 这 黑暗 .
他无法忍受黑暗。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
He could not bear the light .
他 可以 不是 熊 这 光 .
他无法忍受光线。

[ˈdaʊtləs] , [nekst] [dɔ:r] , [ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
Doubtless , next door , David was quietly taking off his clothes .
毫无疑问 , 下一个 门 , 大卫 曾是 悄悄 采取 离开 他的 衣服 .
毫无疑问, 隔壁的大卫正在悄悄脱衣服。

[sloʊ] , [ˈslaɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] — [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈdeɪvɪd] !
Slow , slightly puzzled — unbearable David !
慢的 , 轻微地 困惑 — 难以忍受 大卫 !

慢吞吞的, 略显困惑——真是令人难以忍受的大卫!

[oʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈmɜːrdər] !
Oh , he could murder !
哦 , 他 可以 谋杀 !

哦, 他简直会杀人!

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
He jumped up .
他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɜːrti][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][sɔːft] : [ðɪs]
Something dim , something gray , something dirty and simple and soft : this
某物 暗淡 , 某物 灰色的 , 某物 肮脏的 和 简单的 和 柔软的 : 这
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [niːd] .
was his need .
曾是 他的 需要 .

昏暗、灰暗、肮脏、简单而柔软的东西：这就是他需要的。

[hiː; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]
He rushed down to the street
他 匆忙 向下 到 这 街道

他冲到街上.....

[riˈækʃ(ə)n]
Reaction
反应

反应....

[tɔːm][wʌz; wəz] [kənˈtraɪt] .
Tom was contrite .
汤姆 曾是 懊悔 .

汤姆感到懊悔不已。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈdeɪvɪd] [ˈʃɑːrpli] , [əˈluːfli] [ˈiːv(ə)n] , [ðen] [dɪd][sʌm; səm] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He watched David sharply , aloofly even , then did some good thing for him .
他 观看 大卫 尖锐地 , 冷漠的 甚至 , 然后 做过 一些 好的 事物 为了 他 .

他目光锐利地、甚至有些冷漠地观察着大卫, 然后为他做了件好事。

[sʌm; səm] [ˈɪntɪmət] [θɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Some intimate thing none but a loving eye could have devised : and with
一些 亲密的 事物 没有任何 但 一个 爱 眼睛 可以 有 设计 : 和 和
[ə; eɪ][ˈkwaɪət][tækt] .
a quiet tact .
一个 安静的 策略 .

只有充满爱意的目光才能构思出如此私密的画面：而且手法轻柔而巧妙。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd] [mɔːr] [brɪˈwɪldərd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
So there was David more bewildered than before .
所以 那里 曾是 大卫 更多的 困惑 比 前 .

于是, 大卫比之前更加困惑了。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈdeɪvɪd] [əˈloʊn] .
But not David alone .
但 不是 大卫 独自的 .

但不仅仅是大卫一人。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][tɑ:m] .
He understood no less than Tom .
他 理解 不 较少的 比 汤姆 :

他理解得并不比汤姆少。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [si:md] ['mu:viŋ] [tɔ:rd] [noʊ] [ɪʃu:] .
The storm of their relationship seemed moving toward no issue .
这 风暴 的 他们的 关系 似乎 移动 朝向 不 问题 :

他们之间如暴风雨般的关系似乎正在走向和平。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] [sɪk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sɪk] .
David was sick — a little sick .
大卫 曾是 生病的 — 一个 小的 生病的 :

大卫病了——只是有点病。

[juː; jʊ] [ʃənt] [goʊ] [daʊn'taʊn] , [tuː; tə] - [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] !
“ You shan't go downtown , to - day , do you hear !
” 你 不会 去 市中心 , 到 - 天 , 做 你 听到 !

“你今天不准去市中心，听到了吗！ ”

” [kɑ:m] { - }
” com { 292 }
” com { - }

”com{292}

[mændəd][tɑ:m] .
manded Tom .
曼德 汤姆 :

曼德·汤姆。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
“ This is a busy day for me ,
” 这 是 一个 忙碌的 天 为了 我 ,

今天我非常忙，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [em 'i:][jɔr; jər][wɜ:rd] [ju:ɪ] [steɪ] [hoʊm] ,
but if you don't give me your word you'll stay home ,
但 如果 你 不 给 我 你的 单词 你会 停留 家 ,

但如果你不答应我，你就待在家里。

[aɪ] [steɪ] [hoʊm] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .
I'll stay home myself to make you .
患病的 停留 家 我 到 制作 你 :

我本人会待在家里为你做。

” [hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə]['deɪvɪdz] ['ɑ:fɪs] .
“ He went out and telephoned to David's office .
” 他 去 出去 和 电话 到 大卫的 办公室 :

他出去后给大卫的办公室打了个电话。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
He came back with a doctor .
他 来了 后退 和 一个 医生 :

他带了一位医生回来。

[ˈtɑ:nsə'lɑɪtɪs] .
Tonsillitis .
扁桃腺炎 :

扁桃腺炎。

[tɑ:m] [nə:st] [hɪm; ɪm] .
Tom nursed him .
汤姆 护理 他 :

汤姆照顾他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɛəri,ʊʊ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] .
Mrs . **Lario** **found** **there** **was** **really** **little** **she** **could** **do** .
太太 . 拉里奥 成立 那里 曾是 真的 小的 她 可以 做 .
拉里奥夫人发现自己能做的实在太少了。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][æn; ən] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪz] [tu:; tə][sɪp] .
David **had** **an** **assortment** **of** **dainties** **to** **sip** .
大卫 有 一个 品种 的 精致小点心 到 啜饮 .
大卫准备了各式各样的美味饮品供他品尝。

“ [ðɪs] [wəʊnt] [hɜ:rt] [jʊr; jər] [θrəʊt] .
This won't hurt your throat .
” 这 惯于 伤害 你的 喉 .
“这不会伤到你的喉咙。”

” [hi:; hi][hæd; həd] [bʊks] .
He **had** **books** .
” 他 有 图书 .
他有书。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [ˈɑ:rkɪtekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][pra:p]
He **had** **a** **splendid** **array** **of** **cushions** **architected** **for** **his** **back** **to** **prop**
他 有 一个 灿烂 大批 的 靠垫 架构 为了 他的 后退 到 支柱
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] .
him **for** **reading** .
他 为了 阅读 .
他有一系列设计精巧的靠垫，可以支撑他的背部，方便他阅读。

[ˈmɪsɪz] . [di:n] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:; hə] [ˈnefju:] [ˈlaɪŋ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [frʌnt] [ru:m] .
Mrs . **Deane** **came** **and** **found** **her** **nephew** **lying** **happy** **in** **the** **large** **front** **room** .
太太 . 迪恩 来了 和 成立 她 侄子 说谎 快乐的 在 这 大的 正面 房间 .
迪恩太太来了，发现她的侄子高兴地躺在宽敞的前厅里。

” [mɔ:r] [sʌn] , ” [tɑ:m] [ɪkˈspleɪnd] .
More sun , **Tom** **explained** .
” 更多的 太阳 , ” 汤姆 解释 .
“阳光更充足,”汤姆解释道。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑ:b] [ˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][bed] . ”
It **was** **no** **job** **moving** **the** **bed** . ”
” 它 曾是 不 工作 移动 这 床 . ”
“搬床根本不算什么。”

” [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [tʃaɪld] , [haʊ] [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑ:rd] [ˈnɜ:rsɪz] [ju:; jʊ] .
It **is** **wonderful** , **child** , **how** **Mr** . **Rennard** **nurses** **you** .
” 它 是 精彩的 , 孩子 , 如何 先生 . 雷纳德 护士 你 .
“孩子，雷纳德先生照顾你真是太好了。”

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [dri:m] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ]
I **would** **no** **more** **dream** **of** **interfering**
我 会 不 更多的 梦 的 干扰
我绝不会再妄想干涉.....

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ˈmɪstər] . [rɪˈnɑ:rd] .
You **do** **not** **appear** **to** **be** **very** **busy** **downtown** , **Mr** . **Rennard** .
你 做 不是 出现 到 是 非常 忙碌的 市中心 , 先生 . 雷纳德 .
雷纳德先生，看来您在市中心并不忙啊。

” [tɑ:m] [læft] .
Tom **laughed** .
” 汤姆 笑了 .
汤姆笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [di:n] .
“ **Oh , no , Mrs . Deane .**
“ 哦 , 不 , 太太 : 迪恩 :

“哦，不，迪恩夫人。”

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][æt; ət][ɔ:l] .
Nothing to do at all .
没有什么 到 做 在 全部 :

什么都不用做。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ɡɪv] [em ˈi:] [əˈweɪ] .
But do not give me away .
但 做 不是 给 我 离开 :

但请不要出卖我。

[ˈdeɪvɪd] [ˌʌndərˈstʊd] .
“ **David understood .**
“ 大卫 理解 :

大卫明白了。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [wɜ:rk] [dʌz] [ɡoʊ][tu:; tə] [hel] ?
“ **Supposing work does go to hell ?**
“ 假如 工作 做 去 到 地狱 ?

“假设工作真的变得糟糕透顶呢？”

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] .
It won't .
它 惯于 :

不会。

[bʌt; bət] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][dɪd] ?
But supposing it did ?
但 假如 它 做过 ?

但假设真的发生了呢？

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

“ [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡet] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
“ **David could not forget such things .**
“ 大卫 可以 不是 忘记 这样的 事物 :

大卫不可能忘记这些事。

[nɔ:r] , [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [fərˈɡet] [ˈtɑ:mz][ækjuˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈselfɪʃ] :
Nor , in their light , could he forget Tom's accusation that he was selfish :
也不 , 在 他们的 光 , 可以 他 忘记 汤姆的 指控 那 他 曾是 自私 :

在他们的注视下，他也无法忘记汤姆指责他自私：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] .
that he had no idea of service .
那 他 有 不 主意 的 服务 :

他对服务一无所知。

[ðɪs] [wʌn] [rɪft] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [ˈtɑ:mz] [ˈhelpɪŋ] :
This one rift there was in the harmony of Tom's helping :
这 一 裂痕 那里 曾是 在 这 和谐 的 汤姆的 帮助 :

汤姆的帮助行为中出现了一丝裂痕：

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [rɪˈbju:k] [æz; əz][hi:; hi] [sɜ:rvd] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [stres] [ænd; ənd][rɪˈmaɪndər] .
a certain flavor of rebuke as he served , a certain stress and reminder .
一个 肯定 味道 的 训斥 作为 他 服务 , 一个 肯定 压力 和 提醒 :

他上课时语气中带着某种责备，给人一种压力和提醒的感觉。

“ [hɪr] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [sɜ:rv] [maɪ] [frend] .
“ **Here is how I serve my friend** .
“ 这里 是 如何 我 服务 我的 朋友 .

我是这样服侍我的朋友的。

“ [jet] [ˈdeɪvɪd][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɔr] .
“ **Yet David could not be sure** .
“ 然而 大卫 可以 不是 是 当然 .

然而，大卫却无法确定。

[ðə; ði] [rɪˈbju:k] [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ˈtɑ:mz] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈleɪzi] [ˈselfɪʃnəs] [maɪt]
The rebuke he felt in Tom's ministrations for his own lazy selfishness might
这 训斥 他 毛毡 在 汤姆的 服事 为了 他的 自己的 懒惰的 自私 可能
[ɔ:ltəˈgeðər] [laɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡɪlti] [ˈkɑ:nʃəns] .
altogether lie in his own guilty conscience .
共 说谎 在 他的 自己的 有罪的 良心 .

汤姆对他的懒惰自私的责备，或许完全源于他自己内疚的良心。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ˈevər][du:][fɔ:r; fər][tɑ:m] ?
What did he ever do for Tom ?
什么 做过 他 曾经 做 为了 汤姆 ?

他到底为汤姆做过什么？

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kɒd; kəd] [si:] , [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ˈevər][du:][fɔ:r; fər] [eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] ?
So far as he could see , what did he ever do for any one at all ?
所以 远的 作为 他 可以 看 , 什么 做过 他 曾经 做 为了 任何 一 在 全部 ?

在他看来，他究竟为别人做过什么？

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ɡri:st] [pæðz] .
His life was a sliding down greased paths .
他的 生活 曾是 一个 滑动 向下 涂油 路径 .

他的人生就像沿着涂满油脂的小路滑落。

[ˈfɔ:rtʃən] [ɔ:r][noʊ] [ˈfɔ:rtʃən] , [wʌt] [hoʊld][hæd; həd][hi:; hi][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ?
Fortune or no fortune , what hold had he on the way ?
财富 或者 不 财富 , 什么 抓住 有 他 在 这 方式 ?

无论拥有多少财富，他一路走来都遇到了什么阻碍？

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃnd] [kaʊt] , [hi:; hi] { - }
Lying there on his cushioned couch , he { 293 }
说谎 那里 在 他的 缓冲 长椅 , 他 { - }

他躺在软垫沙发上，{293}

[faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [soʊ] [su:n] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
found himself wishing Tom had not come back so soon from work in order to
成立 他自己 祝 汤姆 有 不是 来 后退 所以 很快 从 工作 在 命令 到
[si:] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
see how he was .
看 如何 他 曾是 .

他不禁希望汤姆不要那么快下班回来，这样他就能看看自己怎么样了。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ðə; ði] [mɔ:r]
And wishing this , he felt his guilt the more
和 祝 这 , 他 毛毡 他的 有罪 这 更多的

而正是这种愿望，让他更加感到内疚.....

[ɪn] [ˈflæʃɪz] , [laɪk] [bleɪz] [ɪn][æn; ən] [ˈempti] [skaɪ] ,
In flashes , like blaze in an empty sky ,
在 闪光灯 , 喜欢 火焰 在 一个 空的 天空 ,

如同空旷天空中的火焰，一闪而过。

[ðə; ði] ['emptinəʃ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
the emptiness of David came to him and filled him and gave him
这 空虚 的 大卫 来了 到 他 和 已填 他 和 给予 他
[greɪt] [hɜːrt] .
great hurt .
伟大的 伤害 .

大卫内心的空虚感涌上心头，充斥着他，给他带来了巨大的痛苦。

[ˈwɪðər] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Whither indeed was he going , and where was he ?
往哪里去 的确 曾是 他 去 , 和 在哪里 曾是 他 ?

他究竟要去哪里？他现在又在哪里？

[ɪf] [tɑːm][wʌz; wəz] [ˈkwɛrələʃ] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [wi:k] , [ɪf] [tɑːm] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] ,
If Tom was querulous , irritable , weak , if Tom scoffed at his relatives ,
如果 汤姆 曾是 抱怨的 , 易怒的 , 虚弱的 , 如果 汤姆 嘲笑 在 他的 亲属 ,

如果汤姆爱抱怨、易怒、软弱，如果汤姆嘲笑他的亲戚，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
refused to be serious about his friends and would hear no word of his
拒绝 到 是 严肃的 关于 他的 朋友们 和 会 听到 不 单词 的 他的
[lʌvz] ,
loves ,
爱 ,

他拒绝认真对待朋友，也听不到任何关于爱情的消息。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ?
what was David to complain ?
什么 曾是 大卫 到 抱怨 ?

大卫还有什么可抱怨的呢？

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] : [hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [ˈzːrθi] [wʌnz] [ðeɪ]
His relations were nothing to Tom : he knew too well what earthy ones they
他的 关系 是 没有什么 到 汤姆 : 他 知道 也 出色地 什么 泥土 一个 他们
[wɜːr; wər] .
were :
是 .

他的亲戚在汤姆眼里算什么：他太清楚他们是多么庸俗的人了。

[hæd; həd][ˈdeɪvɪd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪːf] [əˈmuəz] ?
Had David respect for his own brief amours ?
有 大卫 尊重 为了 他的 自己的 简短的 爱神 ?

大卫尊重过自己短暂的恋情吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] ,
Was there one of his relationships with man or woman that was noble ,
曾是 那里 一 的 他的 关系 和 男人 或者 女士 那 曾是 高贵 ,
[ðæt] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
that lifted him up ?
那 抬起 他 向上 ?

他与男性或女性之间是否有过一段高尚的、提升了他境界的关系？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] , [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][tɑːm][dɪd] ?
Was there one , who worked for him and served him , as Tom did ?
曾是 那里 一 , WHO 工作 为了 他 和 服务 他 , 作为 汤姆 做过 ?

有没有一个人像汤姆那样为他工作、服侍他？

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] .
Tom was faulty .
汤姆 曾是 故障 .

汤姆有缺陷。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
But David was a monster in that he seemed to partake neither of the
但 大卫 曾是 一个 怪物 在 那 他 似乎 到 参加 两者都不 的 这
[ˈvɜːrtʃuː][nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][mæn] .
virtue nor of the sin of man .
美德 也不 的 这 罪 的 男人 .

但大卫是个怪物，因为他似乎既没有人类的美德，也没有人类的罪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪmə] .
He was a trimmer .
他 曾是 一个 修剪器 .

他是一名修剪工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klæmpt] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [tʃɪl] [ˈlɪmbəʊ] .
He was clamped down in some chill Limbo .
他 曾是 夹紧 向下 在 一些 寒意 炼狱 .

他被困在了某种寒冷的炼狱之中。

[ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈempti] [weɪz] ,
Knowledge came to him , even now , of his idle and empty ways ,
知识 来了 到 他 , 甚至 现在 , 的 他的 闲置的 和 空的 方式 ,
[ˈnʌʊ] [ˈtʌɪm] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈempti] [weɪz] ,
直到现在, 他才意识到自己过去的的生活是多么懒散空虚。

[laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈsʌmə] [naɪt] : [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ˈmʌtərɪŋ] [əˈfɑːr] , [ˈduːɪŋ] [noʊ]
like lightning in a lazy summer night : flashing and gone , muttering afar , doing no
喜欢 闪电 在 一个 懒惰的 夏天 夜晚 : 闪烁 和 已消失 , 喃喃自语 远方 , 正在做 不
[wɜːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
work upon him .
工作 之上 他 .

就像慵懒夏夜里的闪电：一闪而过，消失不见，在远处低语，对他却没有任何作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
He was a spiritually sprawling creature .
他 曾是 一个 精神层面 蔓延 生物 .

他是一个精神世界极其广阔的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
He had no coördination .
他 有 不 协调 .

他缺乏协调能力。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [haʊ] [dɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈspɑːnd] ?
If his heart was touched , how did his mind respond ?
如果 他的 心 曾是 感动 , 如何 做过 他的 头脑 回应 ?

如果他内心受到触动，他的理智会作何反应？

[ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ɪn] [diːd] ?
If his mind , where was the response in deed ?
如果 他的 头脑 , 在哪里 曾是 这 回复 在 契据 ?

如果他有这样的想法，那么他的实际行动又在哪里呢？

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It seemed to David that what he did wore away the energy of his mind ,
它 似乎 到 大卫 那 什么 他 做过 穿着 离开 这 活力 的 他的 头脑 ,
[ˈwɜːr] [ˈtʌtʃt] [ˈdeɪvɪd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
大卫觉得他所做的一切耗尽了他的精力。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :
dullened his heart :
迟钝 他的 心 :

他的心变得麻木了:

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [bɪ'keɪm] [ɪm'pedɪmənts] [tu:; tə] [ðoʊz] [ækts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and what he felt and thought became impediments to those acts which his
和 什么 他 毛毡 和 想法 成为 障碍 到 那些 行为 哪个 他的
[ˈlɪvɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
living called for .
活的 称为 为了 :

他的感受和想法反而成了他履行生活所需之举的障碍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:s] - [baʊnd] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃu:t]
He was a loose - bound bundle of life , rolling down a chute
他 曾是 一个 松动的 - 边界 捆 的 生活 , 滚动 向下 一个 滑槽

他就像一团松散的生命之球，顺着滑道滚落下来.....

[ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , ['kɑ:nstəns] - ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In the fall , Constance Bardale telephoned to him .
在 这 落下 , 康斯坦斯 - 电话 到 他 .

秋天的时候，康斯坦斯·巴达尔给他打了个电话。

" [aɪ][eɪ 'em] [bæk] .
" I am back .
" 我 是 后退 .

我回来了。

[wen] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
When can you come to see me ?
什么时候 能 你 来 到 看 我 ?

你什么时候可以来看我？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['waɪər] .
" It was always hard for David to meet a sudden situation on the wire .
" 它 曾是 总是 难的 为了 大卫 到 见面 一个 突然 情况 在 这 金属丝 .

“对于大卫来说，在电线上应对突发情况总是很困难的。”

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm] [smaɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .
He needed a face and a warm smile to talk to .
他 需要 一个 脸 和 一个 温暖的 微笑 到 讲话 到 .

他需要一张可以交谈的脸和一个温暖的笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ɪn] ['gri:tɪŋ] ['kɑ:nstəns] .
He was afraid he had been dull in greeting Constance .
他 曾是 害怕的 他 有 到过 乏味的 在 问候 康斯坦斯 .

他担心自己和康斯坦丝打招呼时显得很无趣。

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] !
For so long a time he had not thought of her at all !
为了 所以 长的 一个 时间 他 有 不是 想法 的 她 在 全部 !

这么长时间以来，他根本就没想起过她！

" [ðen] , [aɪl] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] ['sætərdeɪ] [tu:; tə] [ti:] . { - }
" Then , I'll expect you Saturday to tea . { 294 }
" 然后 , 患病的 预计 你 周六 到 茶 . { - }

“那么，我希望你周六来喝茶。”{294}

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['i:vɪŋ] .
She had not suggested an evening .
她 有 不是 建议 一个 晚上 .

她并没有提议晚上出去玩。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈaʊər] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [ˈdeɪvɪd] .

The choice of the formal hour meant nothing to David .
这 选择 的 这 正式的 小时 意思是 没有什么 到 大卫 .

对大卫来说，正式时间的安排无关紧要。

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [noʊ] — [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜ:r; həɾ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt][goʊ]

“ I must make her know — somehow I must make her know I can't go

on .
我 必须 制作 她 知道 — 不知何故 我 必须 制作 她 知道 我 不能 去 在 .

“我必须让她知道——我必须想办法让她知道我不能继续下去了。”

” [ˈdeɪvɪd] [sed] [ðɪs] [tu;; tə] [hɪm'self] , [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] .

“ David said this to himself , going to see her .

” 大卫 说 这 到 他自己 , 去 到 看 她 .

大卫一边想着这些话，一边走向她。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu;; tə] [raɪt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

He did not recall that he had failed to write since the apparition of the

little girl in the car .
他 做过 不是 记起 那 他 有 失败的 到 写 自从 这 幻影 的 这 小的 女孩 在 这 车 .

他不记得自从在车里看到小女孩的幻影后，他就一直没有写过东西。

[ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] .

The poignancy of that vision was faded .
这 悲怆 的 那 想象 曾是 褪色 .

那景象的震撼力已经消退了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [left] [ɪts][mɑ:rk] .

But it had left its mark .
但 它 有 左边 它是 标记 .

但它留下了印记。

[ɪn][ɪts] [ˈlʌvlinəs] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] : [ˈdɪsəˈpɪrd] .

In its loveliness it had blighted certain ugly things in his heart : disappeared .
在 它是 可爱 它 有 疵 肯定 丑陋的 事物 在 他的 心 : 消失 .

它的美好驱散了他心中某些丑陋的东西：消失了。

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [wens] [spræŋ] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn][ˈdeɪvɪd] .

The condition whence sprang the ugly things was still in David .
这 状况 何处 弹簧 这 丑陋的 事物 曾是 仍然 在 大卫 .

导致丑恶之事发生的根源依然存在于大卫身上。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kjʊr] .

He was not cured .
他 曾是 不是 治愈 .

他没有被治愈。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈbɪtərli] [əˈwer] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] .

He was merely bitterly aware that he was not well .
他 曾是 仅仅 苦涩地 意识到的 那 他 曾是 不是 出色地 .

他只是痛苦地意识到自己身体不舒服。

[ˈkɑ:nstəns] - [əˈpɪrd] [ˈdɪfrənt] .

Constance Bardale appeared different .
康斯坦斯 - 出现 不同的 .

康斯坦斯·巴戴尔看起来不一样了。

[hɜːr; hər] [nu:] [ˈpærɪs] [gaʊn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][biː; bi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Her new Paris gown was strange and stiff and be did not like it .
她 新的 巴黎 袍 曾是 奇怪的 和 僵硬的 和 是 做过 不是 喜欢 它 .

她新买的巴黎礼服款式奇怪又僵硬，她不喜欢。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə ˈweɪ] [wɪ ˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
She was far away within it .
她 曾是 远的 离开 之内 它 .

她身处其中很远的地方。

[ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ə ˈpaːtnɪs] [ʌv; əv] [ˈeɪlɪən] [əd ˈventʃəz] .
Even her voice had the apartness of alien adventures .
甚至 她 嗓音 有 这 隔离 的 外星人 冒险 .

就连她的声音都带着异星冒险者的独特气质。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [mə ˈhuːvəd] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
She took his hand swiftly and manoeuvred him into a chair .
她 采取 他的 手 迅速地 和 操纵 他 进入 一个 椅子 .

她迅速握住他的手，把他扶到椅子上坐下。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈflɜːrɪŋ] .
“ **It is good to find you so flourishing .**
” 它 是 好的 到 寻找 你 所以 芊芊 .

“很高兴看到你发展得如此顺利。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [er] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈflaʊər] [soʊ] !
What do you get out of New York air to make you flower so !
什么 做 你 得到 出去 的 新的 约克 空气 到 制作 你 花 所以 !

纽约的空气里究竟有什么成分，让你如此容光焕发！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [pə ˈtɪkjələrli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔːrməndi] [taʊn] [wer] [wiː; wi] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ]
I thought of you particularly in a little Normandy town where we stopped with
我 想法 的 你 特别 在 一个 小的 诺曼底 镇 在哪里 我们 停止 和
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在诺曼底的一个小镇上，我们和朋友们一起停留的时候，我特别想起了你。

[ə; eɪ] [nəˌpəʊlɪˈɑːnɪk] [ˈbærən] — [ˈveri] [pləˈbiːən] [ðæt] , [fɔːr; fər] [fræns] .
A Napoleonic Baron — very plebeian that , for France .
一个 拿破仑时代 男爵 — 非常 平民 那 , 为了 法国 .

拿破仑时代的男爵——对于法国来说，这简直太平民化了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæːtoʊ] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wʌn] [truː] [ˌæriˈstɑːkrəsi]
There was a gardener — of the château — who had the one true aristocracy
那里 曾是 一个 园丁 — 的 这 城堡 — WHO 有 这 — 真的 贵族
.
:
.

城堡里有一位园丁，他拥有真正的贵族气质。

[ə; eɪ] [bɪg] [brusk] [ˈfeləʊ] .
A big brusk fellow .
一个 大的 粗暴 同伴 .

一个身材魁梧、性格粗鲁的家伙。

[haʊ] [hiː; hi] [ə ˈdɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] !
How he adored his flowers and his vegetables !
如何 他 受人喜爱 他的 花朵 和 他的 蔬菜 !

他多么喜爱他的花草蔬菜啊！

[hi:; hi] [ri'maindid] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌmtaimz] .

He reminded me of the way you are sometimes .
他提醒我在的这种方式你是有时：

他让我想起了你有时的样子。

" [deivɪd] [θɔ:t] [haʊ] [hɑ:rd][ai 'ti:][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" David thought how hard it was going to be to break the news of his
" 大卫想法如何难的它曾是去到是到休息这消息的他的

[rɪ'zɑ:lʌv] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] .

resolve to Constance .
解决到康斯坦斯：

大卫心想，要如何才能把自己的决心告诉康斯坦丝呢？

[ai 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt][ai 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'nesəsəri] .

It dawned on him now that it might be unnecessary .
它黎明在他现在那它可能是非必要：

他这才意识到，或许没有必要这么做。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , " [fi:; ji][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] !

Of a sudden , " She has decided for me !
的一个突然，" 她有决定为了我！

突然，“她替我做了决定！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [ə'meɪzɪd] , [tu:; tə] [hɪm'self] .

" he announced , amazed , to himself .
" 他宣布，惊叹，到他自己：

他惊讶地自言自语道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

He looked at her .
他看起来在她：

他看着她。

[wʌns] [mɔ:r] [fi:; ji] [ment] [dɪ'skʌvəri] .

Once more she meant discovery .
一次更多的她意思是发现：

她再次表达的是发现的意思。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [naʊ] , [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]

For months , now , she had been far from his senses , but his mind
为了几个月，现在，她有到过远的从他的感官，但他的头脑

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [kloʊz] .

had thought her close .
有想法她关闭：

几个月来，她一直远离他的视线，但他的脑海中却一直觉得她就在身边。

[naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nu:] [hɜ:r; hər][fɑ:r] [ə'wei] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['klæməd] .

Now his mind knew her far away , and his senses clamored .
现在他的头脑知道她远的离开，和他的感官喧闹：

现在他的思绪早已飘向远方，他的感官也开始躁动不安。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r] [æn'tɪriər] [tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst][wɔ:rm] { - }

They were at a point far anterior to their first warm { 295 }
他们是是在一个观点远的前部到他们的第一的温暖 { - }

他们当时处于远早于他们第一次温暖时期{295}的阶段

[mi:tɪŋ] .

meeting .
会议：

会议。

[nɒʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] : [nɒʊ][hɪnt] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] :
No hint of intimacy : no hint that it had ever been :
不 暗示 的 亲密关系 : 不 暗示 那 它 有 曾经 到过 :

没有一丝亲密的迹象：也丝毫没有曾经有过亲密关系的迹象：

[nɒʊ][ˈkredəb(ə)][sain] [ðæt][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] .
no credible sign that it could ever be .
不 可信的 符号 那 它 可以 曾经 是 .

没有任何可信的迹象表明它有可能成为现实。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['flu:əntli] , [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ˈdeɪvɪd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
She talked fluently , her words and gestures took on for David the nature of
她 谈话 流利地 , 她 字 和 手势 采取 在 为了 大卫 这 自然 的
[ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [veɪl] ,
a sinuous veil ,
一个 蜿蜒 面纱 ,

她说话流利，她的言语和举止在戴维看来就像一层蜿蜒的面纱。

[ə; eɪ][blæŋk] [blu:] [ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] - [br'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [nʊʊn]
a blank blue of smiling nugatories behind which the woman he had known
一个 空白的 蓝色的 的 微笑 - 在后面 哪个 这 女士 他 有 已知
[rɪ'tri:tɪd] .
retreated .
撤退 .

一片空白的蓝色，由无数微笑的小人组成，他认识的那个女人就退到了后面。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [ðə; ði] [wɔ:rmθ]
Apart from her now as he had never been , he wanted the warmth
除 从 她 现在 作为 他 有 绝不 到过 , 他 通缉 这 温暖
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɪrnəs] .
of her nearness .
的 她 接近 .

他现在和她分开，这种感觉前所未有的，他渴望她身边的温暖。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [θɪŋ] .
His resolution to break off was a dim thing .
他的 解决 到 休息 离开 曾是 一个 暗淡 事物 .
他决心断绝关系的想法十分渺茫。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
He could not understand it .
他 可以 不是 理解 它 .

他无法理解。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
He sat there and had forgotten it .
他 卫星 那里 和 有 被遗忘的 它 .

他坐在那里，把这件事忘了。

[ðɪs] [helpt] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
This helped not at all .
这 帮助 不是 在 全部 .

这完全没有帮助。

[hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [br'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌmju:tə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lʌv] .
Her way with him was beyond the mutability of a resolve .
她 方式 和 他 曾是 超过 这 可变性 的 一个 解决 .

她对待他的方式超越了意志的摇摆不定。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
It seemed a natural condition .
它 似乎 一个 自然的 状况 .

这似乎是一种自然状态。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈnevər][ˈkloʊzər] [brɪˈɔːr] .
It was as if she had looked on him never closer before .
它 曾是 作为 如果 她 有 看起来 在 他 绝不 更近 前 .

她仿佛从未如此近距离地看过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əˈluːfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] :
She was a lady with all the aloofness of her sex :
她 曾是 一个 女士 和 全部 这 冷漠 的 她 性别 :

她是一位举止冷漠、充满女性特有气质的女士：

[nɑːt][wʌn][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [flɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [let][hɪm; ɪm][laɪ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
not one to let him fling off her clothes , let him lie beside her .
不是 一 到 让 他 一扔 离开 她 衣服 , 让 他 说谎 旁 她 .

她不会让他脱掉她的衣服，也不会让他躺在她身边。

[ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [ˈmɑːnstrəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [hæd; həd] [bɪn] [fækt] .
The hope was monstrous of what once , without hope , had been fact .
这 希望 曾是 滔天 的 什么 一次 , 没有 希望 , 有 到过 事实 .

这种希望变得如此可怕，因为它源于曾经毫无希望却已成为事实的事实。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər]
It was over : : : :
它 曾是 超过

一切都结束了.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃəˈɡrɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In his chagrin he could not find the comfort even of supposing that she had
在 他的 懊恼 他 可以 不是 寻找 这 舒适 甚至 的 假如 那 她 有
[senst] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ɡɔːn] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] .
sensed his decision and simply gone before him :
感觉到的 他的 决定 和 简单地 已消失 前 他 .

他懊恼不已，甚至无法安慰自己，她或许已经察觉到他的决定，只是先他一步离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [leɪv] [hɪz; ɪz][hɜːrt][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]
He could not lave his hurt in the thought that his long silence , with her in
他 可以 不是 澡 他的 伤害 在 这 想法 那 他的 长的 沉默 , 和 她 在
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

他无法释怀自己长久的沉默，而她却身在欧洲。

[wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] .
was perhaps an introduction she had understood to her own course :
曾是 也许 一个 介绍 她 有 理解 到 她 自己的 课程 .

这或许是她对自己所学课程的一种介绍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : [soʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡriːvəns] ,
He was like a child : so aware of his own grievance ,
他 曾是 喜欢 一个 孩子 : 所以 意识到的 的 他的 自己的 不满 ,

他就像个孩子：如此清楚自己的委屈，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
and of the sanctity of his mood , he had no knowledge of hers .
和 的 这 圣洁 的 他的 情绪 , 他 有 不 知识 的 她的 .

至于他内心的平静，他却丝毫不知晓她的。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld][hiː; hi] [keɪm] [əˈwer] , [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ]
Like a child he came away , routed , fascinated , fingering over and nursing
喜欢 一个 孩子 他 来了 离开 , 路由 , 着迷 , 指法 超过 和 护理

[hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [hɜːrts] .

his several hurts .
他的 一些 疼痛 .

他像个孩子一样走了过来，既惊慌失措又着迷，一边抚摸着己身上的几处伤口一边进行护理。

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
But , looking back ,
但 , 寻找 后退 ,

但是，回首往事，

[wʌt] [hjuˈmɪlietɪd] [ˈdeɪvɪd][moʊst][wʌz; wəz][nɑ:t] [ði:z] [ˈbru:zɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][praɪd] — [wʌz; wəz] [ˈræðər]
what humiliated David most was not these bruises to his pride — was rather
什么 受辱 大卫 最多 曾是 不是 这些 瘀伤 到 他的 自豪 — 曾是 相当
[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
the dispatch with which he had recovered from them .
这 派遣 和 哪个 他 有 恢复 从 他们 .

最令大卫感到羞辱的不是这些伤及自尊的挫败感，而是他从挫败感中迅速恢复过来。

[ˈni:ðər] [ðə; ði][revəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ,
Neither the revelation of the little girl had held him ,
两者都不 这 启示 的 这 小的 女孩 有 握住 他 ,

小女孩的出现并没有让他动容。

[nɔ:r][ðə; ði] [ˈfeɪmɪŋ] [ˈles(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəns] : [ˈni:ðər] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][nɔ:r] [dɪˈfi:t] .
nor the shaming lesson at the hands of Constance : neither inspiration nor defeat .
也不 这 羞辱 课 在 这 双手 的 康斯坦斯 : 两者都不 灵感 也不 击败 .

既没有受到康斯坦斯的羞辱，也没有受到激励或失败。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] [pəˈveɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈtʃeɪsənd] [ˈneɪtʃər]
He had a slow pervading sense of his unchastened nature
他 有 一个 慢的 普遍存在 感觉 的 他的 不知悔改 自然

他渐渐意识到自己天性放荡不羁.....

[hi:; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəlɪn] [bɔ:rd] .
He dined with Caroline Lord .
他 用餐 和 卡罗琳 主 .

他与卡罗琳·洛德共进晚餐。

[noʊ] [rer] [əˈkɜ:rəns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ,
No rare occurrence ; but this time Constance was no more ,
不 稀有的 发生 ; 但 这 时间 康斯坦斯 曾是 不 更多的 ,

这并非罕见之事；但这一次，康斯坦丝已经不在人世了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [mɪs] [bɔ:rd] [sed] : { - }
and for the first time Miss Lord said : { 296 }
和 为了 这 第一的 时间 错过 主 说 : { - }

洛德小姐第一次说道：{296}

“ [lets] [traɪ][tu:; tə] [əˈmju:z] [ɑ:rˈselvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
“ **Let's try to amuse ourselves for a change .**
“ 我们来吧 尝试 到 娱乐 我们自己 为了 一个 改变 .

“不如我们换个方式自娱自乐吧。”

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] [ˈri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Don't you think it's a confession of no resources to be always going to the
不 你 思考 它是 一个 忏悔 的 不 资源 到 是 总是 去 到 这
[ˈθiətəz] ?
theaters ?
剧院 ?

你不觉得总是去电影院看电影是一种经济拮据的表现吗？

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] .

You have never been to my apartment .
你 有 绝不 到过 到 我的 公寓 .

你从来没见过我的公寓。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em ˈiː] , [tuː; tə] - [naɪt] .

Come and see me , to - night .
来 和 看 我 , 到 - 夜晚 .

今晚来见我。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˌrezɪˈdenʃ(ə)l] [ˈævənuː] [iːst] [ʌv; əv] [ˈsentərəl] [pɑːrk] ,

” **They walked up a residential avenue east of Central Park ,**
” 他们 步行 向上 一个 住宅 大街 东方 的 中央 公园 ,

他们沿着中央公园东侧的一条住宅大道走去，

[wer] [ðə; ði][kɑːrz] [swəːvd] [swɪft] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt] [bɪˈtwiːn] [sɪˈdent] , [sloʊ] [ˈhaʊzɪz] .

where the cars swerved swift and remote between sedate , slow houses .
在哪里 这 汽车 急转弯 迅速 和 偏僻的 之间 稳重 , 慢的 房屋 .

汽车在宁静缓慢的房屋之间快速而偏僻地穿梭。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈbraʊnstoʊn] [stuːp] .

They climbed a high brownstone stoop .
他们 攀登 一个 高的 褐砂岩 哈腰 .

他们爬上了一处高高的褐砂岩台阶。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfeɪntli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [steps] .

They passed through a corridor echoing faintly with their steps .
他们 通过了 通过 一个 走廊 回声 淡淡的 和 他们的 步骤 .

他们穿过一条走廊，脚步声在走廊里隐隐回响。

[ʃiː; ji] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [læmp] .

She lighted a table lamp .
她 照明 一个 桌子 灯 .

她点亮了一盏台灯。

[ˈkʌlər] [spred] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈemərəld] - [sɪlk] [[eɪd] [əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [stæk] [ʌv; əv] [ˈmægəzɪnz] ,

Color spread out from the emerald - silk shade above a tidy stack of magazines ,
颜色 传播 出去 从 这 翠 - 丝绸 阴影 多于 一个 整齐的 堆 的 杂志 ,

色彩从整齐堆放的杂志上方翠绿色的丝绸色灯罩中晕染开来。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [ruːm] [kloʊz][ænd; ənd] [ɪmˈpekəbli] [niːt] .

showed the room close and impeccably neat .
显示 这 房间 关闭 和 完美无瑕 整洁的 .

近距离观察发现房间整洁得一尘不染。

[iːtʃ] [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Each chair was in its place .
每个 椅子 曾是 在 它是 地方 .

每把椅子都摆放在原位。

[ðə; ði] [brɔːd] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌpˈstændɪŋ] [ˈkuʃənz] [wʌz; wəz] [smuːðd] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] .

The broad couch with its upstanding cushions was smoothed of wrinkles .
这 广阔 长椅 和 它是 正直 靠垫 曾是 平滑 的 皱纹 .

宽大的沙发和挺括的坐垫都被抚平了，没有一丝褶皱。

[ɡreɪ] [ˈkɜːtənz] [stʊd] [dɪˈskriːtli] [brɪˈfɔːr] [tɔːl] [ˈwɪndəʊz] .

Gray curtains stood discreetly before tall windows .
灰色的 窗帘 站立 谨慎地 前 高的 视窗 .

灰色窗帘低调地立在高大的窗户前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] [ruːm] , [məˈθɑːdɪkli] [pɪtʃt] .

It was a cool room , methodically pitched .
它 曾是 一个 凉爽的 房间 , 有条不紊 投球 .

这是一个很棒的房间，布置得很有条理。

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [hɪm'self] [nɔ:t] [ˈterəfaɪd] [baɪ][ɪts] [ˈni:tənəs] .
David found himself not terrified by its neatness .
大卫 成立 他自己 不是 恐惧 经过它是 整洁 .

大卫发现自己并没有被它的整洁吓到。

[mɪs] [lɔ:rd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] [wen] [hi:; hi][sæn]k [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌmpld]
Miss Lord seemed to be glad when he sank down on the couch and rumped
错过 主 似乎 到 是 高兴的什么时候 他 沉没 向下 在 这 长椅 和 皱巴巴的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

当他瘫倒在沙发上，把沙发弄得皱巴巴的时候，洛德小姐似乎很高兴。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [li:n] [ə'genst] [ə; eɪ] [sti:l] - [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
He let his head lean against a steel - engraving on the wall .
他 让 他的 头 倾斜 反对 一个 钢 - 雕刻 在 这 墙 .

他让头靠在墙上的一幅钢版画上。

[ðeɪ] [bəʊθ] [læft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

[ə; eɪ] [nu:] [mɪs] [lɔ:rd] .
A new Miss Lord .
一个 新的 错过 主 .

一位新的洛德小姐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [tɔ:k] .
She was letting David talk .
她 曾是 出租 大卫 讲话 .

她让大卫说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [soʊ][ðə; ði] “ [ˈmɔ:rəl] [toʊn] ” [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
She was silent , so the “ moral tone ” was silent .
她 曾是 沉默的 , 所以 这 “ 道德 语气 ” 曾是 沉默的 .

她保持沉默，所以“道德基调”也随之消失。

[hɜ:r; hær][ˈbɔ:di] [spoʊk] [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˈbɔ:di] .
Her body spoke and after all it was a lovely body .
她 身体 辐 和 后 全部 它 曾是 一个 迷人的 身体 .

她的身体会说话，而且，她的身体确实很美。

[ˈdeɪvɪd] [tʃæt] .
David chatted .
大卫 聊天 .

大卫聊了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was out of himself .
他 曾是 出去 的 他自己 .

他神志不清。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [keɪm] [ˈfrɪkʃnləs] .
His words came frictionless .
他的 字 来了 无摩擦 .

他的话语流畅自然，毫无阻碍。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [sləʊd] [daʊn] .
His words slowed down .
他的 字 减速 向下 .

他说话的速度慢了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stimjələs] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
He was aware of the stimulus that had taken him out of himself ,
他 曾是 意识到的 的 这 刺激 那 有 已采取 他 出去 的 他自己 ,
他意识到是什么刺激让他失去了自我意识。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tjætər]
that had made him chatter
那 有 制成 他 喋喋不休
这让他开始喋喋不休.....

['kærəlɪn] .
Caroline .
卡罗琳 .
卡罗琳。

[lɔːrd] .
Lord .
主 .
主。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .
He saw her .
他 锯 她 .
他看见她了。

[hændz] ['restɪd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] : [waɪt] [strɔːŋ] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [strɔːŋ] [læp] .
Hands rested in her lap : white strong hands in a wide strong lap .
手 休息 在 她 膝 : 白色的 强的 双手 在 一个 宽的 强的 膝 .
双手放在她的腿上：一双白皙有力的手放在宽阔有力的腿上。

[ə; eɪ]['bɔːdi] [lʌg'zʊəriəntli] [fʊl] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
A body luxuriantly full : it was strong .
一个 身体 茂盛地 满的 : 它 曾是 强的 .
身体丰满圆润：它很强壮。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] , [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði]
A wave of light from the lamp touched her hair , made it a glow in the
一个 海浪 的 光 从 这 灯 感动 她 头发 , 制成 它 一个 辉光 在 这
[ruːm]
room
房间
灯光从灯罩射出，拂过她的头发，在房间里泛起一片光晕.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz][ə; eɪ][mə'tɜːrɪn(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,
She had without words a maternal comeliness : she looked down , while he spoke ,
她 有 没有 字 一个 母体 美丽 : 她 看起来 向下 , 尽管 他 辐 ,
她无需言语便散发出一种母性的美感：他说话时，她低着头。

[æt; ət][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['rɪ'zɜːrv]
at her hands with a girlish reserve
在 她 双手 和 一个 少女 预订
她用少女般的矜持对待她.....

['deɪvɪd][ɡɔːt][ʌp] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
David got up and kissed her .
大卫 得到 向上 和 亲吻 她 .
大卫起身吻了她。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [rɪ'spaːnd] .
She flushed and did not respond .
她 配 和 做过 不是 回应 .
她脸颊绯红，没有回应。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈsevrəl] [taɪmz] . { - }
He kissed her several times . { 297 }
他 亲吻 她 一些 时代 . { - }

他吻了她好几次。 {297}

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [stəd] [klaʊz] [ˈʌndəɹ] [hɪm; ɪm] .
He was up to leave , she stood close under him .
他 曾是 向上 到 离开 , 她 站立 关闭 在下面 他 .

他起身要走，她站在他身下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrm] .
She was warm .
她 曾是 温暖的 .

她很热情。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈkʌmfəɹt] [ˈniːdɪd] [hɜːr; həɹ][fɜːrm][ˈbɑːdi] , [ˈklɒɪŋ] [aɪˈtiː] .
A certain discomfort kneaded her firm body , cloying it .
一个 肯定 不适 揉捏 她 公司 身体 , 甜腻 它 .

某种不适感揉捏着她紧实的身体，令人感到闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She took his hand , looked down at it , she looked up to his face ,
她 采取 他的 手 , 看起来 向下 在 它 , 她 看起来 向上 到 他的 脸 ,

她握住他的手，低头看了看，又抬头看向他的脸。

[nɔːt][kwɔɹt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
not quite meeting his eyes .
不是 相当 会议 他的 眼睛 .

不敢直视他的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
She squeezed his hand and pressed it against her waist .
她 挤压 他的 手 和 按下 它 反对 她 腰部 .

她紧紧握住他的手，把它贴在自己的腰间。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈriːəli] [ker] [fɔːr; fəɹ][emˈiː] , [ˈdeɪvɪd] ?
“ **You can't really care for me , David ?**
” 你 不能 真的 关心 为了 我 , 大卫 ?

“你真的不在乎我吗，大卫? ”

” [soʊ][ˈdeɪvɪd] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːəli] [ker] .
” **So David knew he did not really care .**
” 所以 大卫 知道 他 做过 不是 真的 关心 .

所以大卫知道他其实并不在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃɑːrm] :
But she had one charm :
但 她 有 一 魅力 :

但她有一个魅力:

[ðə; ði][dʒɔɪ][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [flʌʃ] [əˈpɑːn][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
the joy there was in bringing a timid flush upon so strong a body .
这 喜悦 那里 曾是 在 带来 一个 胆小 冲洗 之上 所以 强的 一个 身体 .

看到如此强壮的身体泛起羞涩的红晕，心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfriːkwəntli] .
He came frequently .
他 来了 频繁地 .

他经常来。

[hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] .

He delighted to kiss her .
他 高兴极了 到 吻 她 ；

他很高兴能吻她。

[ˈkærəlɪn] [bɔːrd] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

Caroline Lord loved to be kissed .
卡罗琳 主 喜爱 到 是 亲吻 ；

卡罗琳·洛德喜欢被亲吻。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [plænd] [ðɪs] .

She had not planned this .
她 有 不是 计划 这 ；

她并没有计划这样做。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [wei] [plænd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] .

She had in a deep way planned nothing in her life .
她 有 在 一个 深的 方式 计划 没有什么 在 她 生活 ；

从内心深处来说，她的人生没有任何计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft] , [æz; əz] [iːt] [nuː] [fækt] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wɜːrld]

But she had the gift , as each new fact dawned on the rim of her world .
但 她 有 这 礼物 , 作为 每个 新的 事实 黎明 在 这 轮缘 的 她 世界

，
，
，
，

但她拥有这种天赋，每当新的事实在她世界的边缘浮现时，她都能敏锐地察觉到。

[tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] .

to be convinced that she had ordered it .
到 是 确信 那 她 有 订购 它 ；

确信是她点的单。

[sɪns] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [diːn] — [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; həɹ]

Since David was there , — the nephew of Mr . Deane — and since her .
自从 大卫 曾是 那里 , — 这 侄子 的 先生 ； 迪恩 — 和 自从 她

['sensɪz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,

senses loved his kissing her ,
感官 喜爱 他的 接吻 她 ,

既然大卫——迪恩先生的侄子——在那里，而且她又很喜欢他亲吻她的感觉，

[ʃiː; ʃɪ] [plænd] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] .

she planned a marriage .
她 计划 一个 婚姻 ；

她计划结婚。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The unfortunate circumstance was this :
这 不幸 环境 曾是 这 ；

不幸的是，情况是这样的：

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hætʃt] [hɜːr; həɹ][plænz][ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ,

by the time she had hatched her plans and cleared the way in her mind ,
经过 这 时间 她 有 孵化 她 计划 和 已清除 这 方式 在 她 头脑 ,

等她想好计划，理清思路之后，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['teɪstɪd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪst] [baɪ]['deɪvɪd] .

she had already tasted the delight of being kissed by David .
她 有 已经 尝过 这 喜 的 存在 亲吻 经过 大卫 ；

她已经尝到了被大卫亲吻的甜蜜滋味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; ʃi] [felt] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kæm'peɪn]
And this was unfortunate because she felt as part of her campaign
和 这 曾是 不幸 因为 她 毛毡 作为 部分 的 她 活动
[tɔ:rd] ['mæɪrɪdʒ] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [sɜ:rkəm'spekʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [əd'vænsɪz] [æz; əz] ['kɪsɪz] .
toward marriage the need of circumspection in such advances as kisses .
朝向 婚姻 这 需要 的 谨慎 在 这样的 进展 作为 吻 .
这很可惜，因为她觉得在追求婚姻的过程中，像接吻这样的亲密举动需要谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第22/27页

[ˈdeɪvɪd] [ˈnɒʊtɪst] [nɒʊ] [tʃeɪndʒ] [æʔ; əʔ][fɜːrst] .

David noticed no change at first .
大卫 注意到 不 改变 在 第一的 .

大卫起初没有注意到任何变化。

[mɪs] [lɔːrd] [fɪrd] [tuː; tə][ɡoʊ] [tuː] [fæst] .

Miss Lord feared to go too fast .
错过 主 害怕 到 去 也 快速地 .

洛德小姐担心开得太快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə][geɪn] [ɔːl] .

She had a sickening sense that she might lose all in her effort to gain all .
她 有 一个 令人作呕 感觉 那 她 可能 失去 全部 在 她 努力 到 获得 全部 .

她有一种令人作呕的感觉，觉得自己在努力争取一切的过程中，可能会失去一切。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈʃeɪmfəli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈiːvəlz][ʌv; əv]

She found herself shamefully willing to temporize , and to enjoy the evils of .
她 成立 她自己 可耻地 愿意的 到 拖延 , 和 到 享受 这 罪恶 的

[ðə; ði] [deɪ] .

the day .
这 天 .

她羞愧地发现自己甘愿拖延，并享受当下的种种罪恶。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪfts] [brɪˈɡæən] .

But as he held her in his arms , her little shifts began .
但 作为 他 握住 她 在 他的 武器 , 她 小的 轮班 开始 .

但当他把她抱在怀里时，她开始有了些许变化。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ˈdeɪvɪd] , [juː; jʊ][duː] [ker] [fɜːr; fər][em ˈiː] ? ”

She said to him : “ David , you do care for me ? ”
她 说 到 他 : “ 大卫 , 你 做 关心 为了 我 ? ”

她对他说：“大卫，你真的关心我吗？ ”

“ [ˈdeɪvɪd] , [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ][let] [juː; jʊ] [kɪs] [em ˈiː] , [oʊ] ,

“ David , if I felt that you could misunderstand why I let you kiss me , oh ,

“ 大卫 , 如果 我 毛毡 那 你 可以 误解 为什么 我 让 你 吻 我 , 哦 ,

“大卫，如果我觉得你可能会误解我为什么让你吻我，哦，

[ˈdeɪvɪd] , — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] . ”

David , — it would kill me . ”
大卫 , — 它 会 杀 我 . ”

大卫，——这会要了我的命。”

“ [ˈdeɪvɪd] , [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] ?

“ David , what is going to become of us ?

“ 大卫 , 什么 是 去 到 变得 的 我们 ?

大卫，我们以后会怎么样？

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] .

I feel that we must be doing wrong .
我 感觉 那 我们 必须 是 正在做 错误的 .

我觉得我们肯定做错了什么。

“ [ˈdeɪvɪd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] { - }

“ David began to feel how she was indeed asking him a { 298 }
“ 大卫 开始 到 感觉 如何 她 曾是 的确 问 他 一个 { - }

“大卫开始感觉到她确实是在问他{298}

[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .

问题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She was expecting something of him .
她 曾是 期待 某物 的 他 .

她对他有所期待。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ænsər] .
He must give her an answer .
他 必须 给 她 一个 回答 .

他必须给她一个答复。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He said to himself : " She wants me to propose to her .
他 说 到 他自己 : " 她 想要 我 到 提出 到 她 .

他心想：“她想让我向她求婚。”

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] !
Oh , I am sorry !
哦 , 我 是 对不起 !

哦，对不起！

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɒːn] .
" His passion was gone .
" 他的 热情 曾是 已消失 .

他的热情消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .
He was too kind abruptly to stop his visits .
他 曾是 也 种类 突然 到 停止 他的 访问 .

他心地善良，不忍心突然停止探望。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It would have been the kindest thing to do .
它 会 有 到过 这 最善良的 事物 到 做 .

那样做才是最仁慈的做法。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɔːt] ['iːɡoʊɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
But David was not egoist enough to know it .
但 大卫 曾是 不是 利己主义者 足够的 到 知道 它 .

但大卫不够自私，所以他意识不到这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [les] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .
He came less often , and left her alone .
他 来了 较少的 经常 , 和 左边 她 独自的 .

他来的次数越来越少，让她一个人待着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He tried to talk to her .
他 尝试 到 讲话 到 她 .

他试着和她说话。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['vɪzɪts] :
He realized how little talk there had been in the happy visits :
他 已实现 如何 小的 讲话 那里 有 到过 在 这 快乐的 访问 :

他意识到，在那些愉快的探访中，彼此之间几乎没有交谈：

[haʊ] ['fʊli] [ðooz] ['iːvniŋz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['iːvniŋz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .
how fully those evenings of delight had been evenings of kisses .
如何 完全 那些 晚上 的 喜 有 到过 晚上 的 吻 .

那些充满欢愉的夜晚，是多么的充满亲吻啊。

[ðə; ði] [tɔ:k] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] “ [ˈmɔ:rəl] [təʊn] ” [wʌz; wəz] [pə'r'veɪsɪv] [ænd; ənd] [əb'tru:sɪv] .
The talk wearied him : the “ moral tone ” was pervasive and obtrusive .
这 讲话 疲惫 他 : 这 “ 道德 语气 ” 曾是 普遍的 和 碍眼的 .
谈话让他感到厌倦：“道德说教”无处不在，令人厌烦。

“ [gɪv] !
“ **Give !**
“ 给 !
“给!

[gɪv] [jɔ:r'self] !
Give yourself !
给 你自己 !
犒劳一下自己吧!

“ [hɜ:r; hər] [blʌd] [kraɪd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .
“ **her blood cried against her temples .**
“ 她 血 哭 反对 她 寺庙 .
鲜血涌上她的太阳穴。

[hæd; həd][fi:; ji][ˈgɪv(ə)n] , [fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Had she given , she might have won at least a part of him .
有 她 给定 , 她 可能 有 韩元 在 至少 一个 部分 的 他 .
如果她肯付出，或许至少能赢得他的一部分心。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [stɛrt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [self] - [bɪ'stəʊəl] .
David was in no state to resist self - bestowal .
大卫 曾是 在 不 状态 到 抵抗 自己 - 授予 .
大卫当时根本无力抗拒自我奉献。

[ʌn'noʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [laɪf] , ['si:kɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʊd]
Unknown to himself , he was wandering through life , seeking the life that would
未知 到 他自己 , 他 曾是 漫游 通过 生活 , 寻求 这 生活 那 会
[ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
exchange with his .
交换 和 他的 .
他自己却浑然不知，他一直在人生中游荡，寻找能够与自己人生交换的生命。

[ˈnoʊwə] [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ; [wɪ'ðəʊt] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈevə]
Nowhere had he found it ; without vision of that he would be ever
无处 有 他 成立 它 ; 没有 想象 的 那 他 会 是 曾经
[ˈtæntələɪzɪŋli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] .
tantalizingly remote from capture .
令人垂涎地 偏僻的 从 捕获 .
他到处都找不到它；如果没有那东西，他将永远与被捕保持着一种令人着迷的距离。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈswʊlən][ɪn][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,
He was swollen in her senses ,
他 曾是 肿 在 她 感官 ,
她感觉他神志不清，

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪm'self] ['stɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɛr] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
now that he held himself stiffly away in his chair and listened to her words .
现在 那 他 握住 他自己 僵硬地 离开 在 他的 椅子 和 听着 到 她 字 .
现在他僵硬地坐在椅子上，听着她的话。

[hɜ:r; hər] ['paʊə] [tu:; tə] [teɪk] - [ɪn] ['flʌɪdɪd] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][ænd; ənd] ['meləʊd] [aɪ 'ti:] ,
Her power to take - in flooded her body and mellowed it ,
她 力量 到 拿 - 在 被淹 她 身体 和 温和的 它 ,
她的吸收能力充盈着她的身体，使之变得柔和。

[left] [dɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [wer'baɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
left dim her eyes whereby to see him .
左边 暗淡 她 眼睛 由此 到 看 他 .

她眯起眼睛，以便能看清他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['hevɪnəs] [bɪ'nɪːθ] [ðə; ðɪ] [dræb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .
She saw his sweet heaviness beneath the drab of his suit .
她 锯 他的 甜的 沉重 下面 这 单调 的 他的 套装 .

她透过他朴素的西装，看到了他沉稳而甜蜜的内心。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drʌŋk]
She had a sense of her fingers running through his hair , of being drunk
她 有 一个 感觉 的 她 手指 跑步 通过 他的 头发 , 的 存在 醉

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她仿佛感觉到自己的手指穿过他的头发，和他一起沉醉其中。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] !
And it was possible !
和 它 曾是 可能的 !

而且这真的有可能！

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['sʌplɪənt] .
The room was quiet and suppliant .
这 房间 曾是 安静的 和 请求者 .

房间里静谧而肃穆。

[ðə; ðɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [dɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['siːkrəsiːz] .
The lamp was dim for such secrecies .
这 灯 曾是 暗淡 为了 这样的 秘密 .

灯光昏暗，似乎与这些秘密格格不入。

[ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] , ['meltɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She fought against herself , and passion ran through her , melting her ,
她 战斗 反对 她自己 , 和 热情 跑 通过 她 , 融化 她 ,
['drentʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [laɪk] [terz] .
drenching her , like tears .
浸透 她 , 喜欢 眼泪 .

她与自己内心挣扎，激情在她体内奔涌，融化着她，浸透着她，如同泪水一般。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
But she was a lady .
但 她 曾是 一个 女士 .

但她是一位女士。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [riːtʃt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [si'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['mæri]
She had not reached thirty years to be seduced by a boy who would not marry
她 有 不是 达到 三十 年 到 是 被诱惑 经过 一个 男生 WHO 会 不是 结婚

.....

.....

.....

她还没到三十岁，就被一个不愿结婚的男孩诱惑了.....

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] ['fɪltərd] [ə'weɪ] : ['siːst] .
His visits filtered away : ceased .
他的 访问 过滤 离开 : 停止 .

他的来访渐渐减少了，最终停止了。

[ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʌntʃ] .
Again he invited her to an occasional lunch .
再次 他 受邀 她 到 一个 偶然 午餐 .

他又一次邀请她共进午餐。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [tʃɪ:flɪ] [self] - [rɪ'bju:k] .
In his heart , from it all , there remained chiefly self - rebuke .
在 他的 心 , 从 它 全部 , 那里 剩余 主要 自己 - 训斥 .
在他心中, 这一切之后, 最主要的还是自我责备。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He had not been a gentleman .
他 有 不是 到过 一个 绅士 .
他并非一位绅士。

[hi:; hi][hæd; həd] { - }
He had { 299 }
他 有 { - }
他有{299}

[kɪst] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] ['flɪpənsɪ] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] .
kissed her with casual flippancy : she had not understood .
亲吻 她 和 随意的 轻浮 : 她 有 不是 理解 .
他漫不经心地吻了她: 她并没有明白。

[waɪ] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] , [wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ][,su:pər'fɪ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ?
Why , he wondered , was he so superficial in his way with women ?
为什么 , 他 想知道 , 曾是 他 所以 浅 在 他的 方式 和 女性 ?
他纳闷, 为什么自己对待女性的方式如此肤浅?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [slɑɪt] ?
Why was their hold on him so slight ?
为什么 曾是 他们的 抓住 在 他 所以 轻微 ?
为什么他们对他的控制如此微弱?

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] .
This was not love .
这 曾是 不是 爱 .
这不是爱。

[tɑ:m][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst] .
Tom must be right , and love did not exist .
汤姆 必须 是 正确的 , 和 爱 做过 不是 存在 .
汤姆说的肯定是对的, 爱情根本不存在。

['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:pər] , ['lʌvliər] ['pæʃ(ə)n]
Friendship was the deeper , lovelier passion
友谊 曾是 这 更深 , 更可爱 热情
友谊是更深沉、更美好的激情.....

[æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
At times , he recalled the little girl in the car or his mother
在 时代 , 他 召回 这 小的 女孩 在 这 车 或者 他的 母亲
有时, 他会想起车里的小女孩, 或者他的母亲.....

[æn; ən] ['ædɪd] [jɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
An added year upon the emptiness of David .
一个 额外 年 之上 这 空虚 的 大卫 .
大卫的空虚又增加了一年。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] .
He had a dream .
他 有 一个 梦 .
他做了一个梦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɪt] — [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [wel] ?
He was in a pit — or was it a well ?
他 曾是 在 一个 坑 — 或者 曾是 它 一个 出色地 ?
他当时在一个坑里——或者说是一口井里?

[hi:; hi] [grəʊpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts][ˈsɜ:rkjələɹ] [ˈbɑ:təm] .
He groped round and round its circular bottom .
他 摸索 圆形的 和 圆形的 它是 圆 底部 .

他摸索着绕着它圆形的底部转了一圈又一圈。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪmɪnəs] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [laɪt] .
Far beyond his eyes was a dimness he knew was Light .
远的 超过 他的 眼睛 曾是 一个 昏暗 他 知道 曾是 光 .

在他的视线之外，有一片昏暗，但他知道那就是光。

[aɪ ˈti:][hɜ:rt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
It hurt him to look up .
它 伤害 他 到 看 向上 .

抬头看他很痛苦。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪzi] .
It made him dizzy .
它 制成 他 晕眩的 .

他感到头晕。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtreɪmb(ə)] .
It made him tremble .
它 制成 他 颤抖 .

这让他浑身颤抖。

[hi:; hi] [grəʊpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
He groped round and round
他 摸索 圆形的 和 圆形的

他摸索着四处游移.....

[ðen] , [hi:; hi] [stɔ:pt] .
Then , he stopped .
然后 , 他 停止 .

然后，他停了下来。

[kwɔɪt] [stɪl] .
Quite still .
相当 仍然 .

一片寂静。

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The bottom of the pit swung up and struck against his eyes .
这 底部 的 这 坑 摇摆 向上 和 击 反对 他的 眼睛 .

坑底猛地弹起，击中了他的眼睛。

[tɑ:m] [læʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] .
Tom lashed him from behind with a whip .
汤姆 鞭打 他 从 在后面 和 一个 鞭 .

汤姆从背后用鞭子抽打他。

“ [goʊ] [əˈhed] !
” **Go ahead !**
” 去 前方 !

“前进！

” [tɑ:m] [ˈmʌtəd] .
” **Tom muttered .**
” 汤姆 低声说道 .

“汤姆低声说道。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈfeɪst] [əˈbaʊt] .
David faced about .
大卫 面对 关于 .

大卫环顾四周。

[ðə; ði] [wel] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [swɪŋ] [ˈmædɪŋli] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃætərɪŋ] [ˈstroʊks] [laɪk] [ə; eɪ][væst]
The well began to swing maddingly around with shattering strokes like a vast
这 出色地 开始 到 摇摆 令人恼火的 大约 和 破碎 笔画 喜欢 一个 广阔的
[ˈpɪstən] .
piston .
活塞 .

井开始疯狂地旋转，发出震耳欲聋的撞击声，就像一个巨大的活塞。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wer] [hiː; hi] [grəʊpt] [swəːvd] [ʌp] , [went] [ʌp] , [haɪ] , [haɪ] .
The bottom where he groped swerved up , went up , high , high .
这 底部 在哪里 他 摸索 急转弯 向上 , 去 向上 , 高的 , 高的 .

他摸索的底部突然向上弯曲，向上，很高，很高。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈæltɪtuːd] .
He had the sense of a terrific altitude .
他 有 这 感觉 的 一个 了不起 高度 .

他感到一阵强烈的高空感。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
The well was upside down .
这 出色地 曾是 上行 向下 .

井是倒置的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʌmblɪŋ] , [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .
He was tumbling , rushing down the well .
他 曾是 翻滚 , 匆忙 向下 这 出色地 .

他跌跌撞撞地往井底滚落。

[brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ˈɪnfɪnətli] [fɑːr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [laɪt]
Beneath him , infinitely far , he saw the dimness he knew was Light
下面 他 , 无限地 远的 , 他 锯 这 昏暗 他 知道 曾是 光

在他脚下，在无尽的远方，他看到了那片他知道是光明的昏暗.....

[ˈdeɪvɪd] [əˈwʊʊk] : [ˈhɔːrər] [krept] [ˈoʊvər][ɔːl][hiːz; ɪz] [fleʃ] .
David awoke : horror crept over all his flesh .
大卫 醒来 : 恐怖 悄悄地爬 超过 全部 他的 肉 .

大卫醒了过来：恐惧爬满了他的全身。

[hiː; hi] [klatʃt] [hiːz; ɪz][bed] .
He clutched his bed .
他 紧握 他的 床 .

他紧紧抓住床铺。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stæəbd] [baɪ] [ˈevri] [ˈmʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He lay there stabbed by every mutter of the night .
他 躺 那里 刺伤 经过 每一个 低声 的 这 夜晚 .

他躺在那里，被夜里的每一声低语刺痛着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiːz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] [fɑːr][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
It was long before his mind that was cowering far in a corner of the
它 曾是 长的 前 他的 头脑 那 曾是 畏缩 远的 在 一个 角落 的 这

[ruːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
room came back to him ,
房间 来了 后退 到 他 ,

过了很久，他躲在房间角落里的思绪才重新回到他身边。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] :
sat with him , took away his fears :
卫星 和 他 , 采取 离开 他的 恐惧 :

陪着他, 帮他消除了恐惧:

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['saɪləns] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fætər] [ænd; ənd] ['riːk] [ɪn]
before the stirrings of the dark silence ceased to be a shatter and shriek in
前 这 搅拌 的 这 黑暗的 沉默 停止 到 是 一个 破碎 和 尖叫 在
[hɪz; ɪz] [nəːvs] .
his nerves .
他的 神经 :

在黑暗寂静的骚动停止之前, 他的神经中爆发出一阵破碎和尖叫。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][fər'ɡɔːt][ðə; ði] [driːm] .
It was long before he forgot the dream .
它 曾是 长的 前 他 忘了 这 梦 :

他过了很久才忘记那个梦。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] .
He made no effort to remember it :
他 制成 不 努力 到 记住 它 :

他丝毫没有努力去记住这件事。

[ə; eɪ] [driːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
A dream was a bit of nonsense .
一个 梦 曾是 一个 少量 的 废话 :

梦境有点荒诞。

['nɑːnsens] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪts] [mɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['striːkɪŋ] [ʌv; əv]
Nonsense also that its mere coming to his mind brought back the streaking of
废话 还 那 它是 仅仅 未来 到 他的 头脑 带来 后退 这 裸奔 的
['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [veɪnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]
darkness into veins of horror
黑暗 进入 静脉 的 恐怖

简直是胡说八道, 仅仅是想到这件事, 就让他再次感受到黑暗如血般涌上心头的恐怖.....

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] :
It was not long before he put to himself for the first time a question :
它 曾是 不是 长的 前 他 放 到 他自己 为了 这 第一的 时间 一个 问题 :
没过多久, 他第一次问自己一个问题:

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [təːm][ænd; ənd] { - }
What was killing the friendship between Tom and { 300 }
什么 曾是 杀 这 友谊 之间 汤姆 和 { - }

是什么扼杀了汤姆和{300}之间的友谊?

[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

他本人?

[fɔːr; fər][æŋ; ən] [ʌn'tʃɑːrtɪd] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fiːvər] , [ɪn] [træns] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
For an uncharted time , he had been in fever , in trance ; he had not
为了 一个 未知的 时间 , 他 有 到过 在 发烧 , 在 发呆 ; 他 有 不是
[lʊkt] [æt; ət][ɔːl] .
looked at all .
看起来 在 全部 :

在一段前所未有的时间里, 他一直处于高烧和恍惚状态; 他完全没有看向外界。

[naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Now , seeing with sudden eyes , he saw their friendship and how it had
现在 , 看到 和 突然 眼睛 , 他 锯 他们的 友谊 和 如何 它 有
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

现在, 他恍然大悟, 看清了他们之间的友谊以及它已经发生的变化。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [blaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
and how a blight was on it .
和 如何 一个 枯萎病 曾是 在 它 :

以及它所遭受的灾祸。

[ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈflɜːrɪz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] ; [swɪft] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] ; [ˈæˌdoʊz] .
Always there had been flurries of irritation ; swift misgivings ; shadows .
总是 那里 有 到过 阵雪 的 刺激 ; 迅速 疑虑 ; 阴影 :

总是会有一阵阵烦躁; 一阵阵疑虑; 还有阴影笼罩。

[haʊ] [mʌtʃ] [els] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] !
How much else there had been !
如何 很多 别的 那里 有 到过 !

还有多少其他的事情呢!

[wɔːrm] [kəˈmjuːniən] : [ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈtɑːmz] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Warm communion : the sweet living in Tom's strength and in the knowledge of
温暖的 圣餐 : 这 甜的 活的 在 汤姆的 力量 和 在 这 知识 的

[hɪz; ɪz] [ˈkerɪŋ] :
his caring :
他的 关怀 :

温暖的交流: 在汤姆的力量和对他的关怀中, 生活充满甜蜜:

[ðə; ði] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [maɪnd][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [laɪf] ,
the sheer delight of watching his clear mind cut through the mists of life ,
这 透明 喜 的 观看 他的 清除 头脑 切 通过 这 薄雾 的 生活 ,

看着他思路清晰地拨开生活的迷雾, 真是令人无比欣喜。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
like a bird soar and sing over his head .
喜欢 一个 鸟 翱翔 和 唱歌 超过 他的 头 :

像鸟儿一样在他头顶翱翔歌唱。

[wer] [naʊ] [ðiːz] [dɪˈlaɪts] ? . . .
Where now these delights ? . . .
在哪里 现在 这些 美味 ? . . .

这些美好事物如今又在哪里呢?

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [haʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːˈlredi] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
It came to David how , for a long time already , they had not been
它 来了 到 大卫 如何 , 为了 一个 长的 时间 已经 , 他们 有 不是 到过 :

大卫突然意识到, 他们其实已经很久没有.....

[tɑːm] [keɪm] [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
Tom came home without taking his dinner .
汤姆 来了 家 没有 采取 他的 晚餐 :

汤姆回家时没带晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] : [ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .
He was not hungry : also he knew that David would be out .
他 曾是 不是 饥饿的 : 还 他 知道 那 大卫 会 是 出去 :

他并不饿, 而且他也知道大卫会出去。

[hiː; hi][sæt] [ˈmoʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [streɪt] - [bæk] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]
He sat motionless in his favorite straight - back chair and took the storm of
他 卫星 静止不动 在 他的 最喜欢的 直的 - 后退 椅子 和 采取 这 风暴 的
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][həˈroʊɪk] [ˈgrɪmnəs] .
his senses with heroic grimness .
他的 感官 和 英勇 阴郁 .

他一动不动地坐在他最喜欢的直背椅上，以英雄般的坚毅承受着感官的风暴。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] , [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈæbsəns] [muːvd] [hɪm; ɪm] [əˈbliːkli] .
In such an hour , David's absence moved him obliquely .
在 这样的 一个 小时 , 大卫的 缺席 已搬 他 斜向 .

在这样的时刻，大卫的缺席让他感到隐隐的不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd][ɪn][ðer; ðər] [ruːm] :
He was glad of his solitude in their room :
他 曾是 高兴的 的 他的 孤独 在 他们的 房间 :

他很享受独自待在房间里的时光：

[ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tred] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [breɪk] [aɪˈtiː] .
fearful of the tread in the hall that must break it .
可怕 的 这 踏 在 这 大厅 那 必须 休息 它 .

害怕走廊里那必然会将其破坏的脚步声。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈjɜːrniŋ] , — [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
And yet , he was listening , yearning , — suddenly possessed of the sense of
和 然而 , 他 曾是 聆听 , 渴望 , — 突然 拥有 的 这 感觉 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪŋ] ,
something missing ,
某物 丢失的 ,

然而，他却在倾听，在渴望——突然间，他感到自己缺少了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [ˈdeɪvɪd] .
and that thing vital , and that thing David .
和 那 事物 必不可少的 , 和 那 事物 大卫 .

还有那件至关重要的事，还有大卫的事。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪmˈself] [bæk] , [ɪn][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈkwɛstʃən] : “ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ,
He caught himself back , in an eternal question : “ If he were here ,
他 捕捉 他自己 后退 , 在 一个 永恒 问题 : “ 如果 他 是 这里 ,

他突然意识到自己陷入了一个永恒的问题：“如果他在这里，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
what would you say to each other ?
什么 会 你 说 到 每个 其他 ?

你们会对彼此说什么？

” [ðɪs] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈskɪzəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] : [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə][hoʊld][ˈdeɪvɪd] ,
” **This raging schism there was in all his thoughts : he yearned to hold David ,**
” 这 愤怒 分裂 那里 曾是 在 全部 他的 想法 : 他 渴望 到 抓住 大卫 ,
“他所有的思绪中都充满了这种激烈的冲突：他渴望拥抱大卫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and he yearned to be rid of him .
和 他 渴望 到 是 摆脱 的 他 .

他渴望摆脱他。

[tuː] [ˈmɒnstəz] , [ðɪːz] [dɪˈzaɪə-z] , [ˈfiːdɪŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈfiːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Two monsters , these desires , feeding upon each other , feeding upon him .
二 怪物 , 这些 欲望 , 喂养 之上 每个 其他 , 喂养 之上 他 .

这两个欲望如同怪物，互相吞噬，也吞噬着他。

[hiː; hi] [ˈhelpləs] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
He **helpless** **against** **them** .
他 无助 反对 他们 :

他无力抵抗他们。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwuːndɪd] [ðə; ði][wʌn] , [ɪts] [hɜːrt][wʌz; wəz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
If **he** **wounded** **the** **one** , **its** **hurt** **was** **strength** **to** **the** **other** .
如果 他 受伤 这 一 , 它是 伤害 曾是 力量 到 这 其他 :

如果他伤害了其中一个, 那么这种伤害就成了另一个的力量。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kɪl] [ðə; ði][wʌn] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ɪts] [əˈpəʊnənt] ?
How **could** **he** **kill** **the** **one** , **without** **being** **overwhelmed** **at** **once** **by** **its** **opponent** ?
如何 可以 他 杀 这 一 , 没有 存在 不堪重负 在 一次 经过 它是 对手 ?

他如何才能杀死其中一个, 而不立即被对手压制?

[ɪn][ðər; ðər] [ˈbæləns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tʊːrɪn] [əˈweɪ] [baɪ][ˈkɔːnflɪkt] ,
In **their** **balance** **he** **was** **torn** **away** **by** **conflict** ,
在 他们的 平衡 他 曾是 撕裂 离开 经过 冲突 ,

在他们保持平衡的过程中, 他被冲突撕裂了。

[jet] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbæləns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [blæk] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd]
yet **in** **their** **balance** **he** **was** **saved** **from** **some** **black** **annihilation** **he** **could**
然而 在 他们的 平衡 他 曾是 已保存 从 一些 黑色的 湮灭 他 可以

[nɔːt] [ɪnˈvɪzɪdʒ] .
not **envisage** .
不是 设想 :

然而, 正是在这种平衡中, 他才免于遭受他无法想象的彻底毁灭。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [luːz] [ˈdeɪvd] [ˌɔːltəˈgeðər] ?
How **could** **he** **lose** **David** **altogether** ?
如何 可以 他 失去 大卫 共 ?

他怎么可能彻底失去大卫呢?

[ɪn] [wʌt] [reɪlm] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?
In **what** **realm** **lived** **his** **wish** **altogether** **to** **have** **him** ?
在 什么 领域 居住地 他的 希望 共 到 有 他 ?

他究竟在哪个领域里渴望拥有他?

[ˈdeɪvd] [keɪm] [ɪn] .
David **came** **in** .
大卫 来了 在 :

大卫进来了。

[naɪt] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [ˈswiːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
Night **had** **crept** **up** **sweetly** **from** **the** **street** .
夜晚 有 悄悄地爬向上 甜蜜地 从 这 街道 :

夜幕悄然从街道上缓缓升起。

[ðə; ði] [ˈsɪti] { - }
The **City** **{ 301 }**
这 城市 { - }

城市{301}

[bruːdɪd] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːɡəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; ei] [ˈwʊmənz] [ˈmædnəs] .
brooded **in** **memory** **of** **an** **August** **which** **had** **come** **like** **a** **woman's** **madness** .
沉思 在 记忆 的 一个 八月 哪个 有 来 喜欢 一个 女性的 疯狂 :

沉浸在对八月那场如同女人疯狂般到来的回忆中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiɪl] [wɔːrm] .
It **was** **still** **warm** .
它 曾是 仍然 温暖的 :

天气依然温暖。

[ə; eɪ] [bri:z] [keɪm] ['dænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
A breeze came dancing through the open window .
一个 微风 来了 跳舞 通过 这 打开 窗户 .
一阵微风吹过敞开的窗户。

[ðə; ði] [ru:m] [wer] [tɑ:m][sæt]['rɪdʒɪd] [si:md] ['feɪntlɪ] [ə; eɪ] - [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [si:] :
The room where Tom sat rigid seemed faintly a - swing in a sea :
这 房间 在哪里 汤姆 卫星 死板的 似乎 淡淡的 一个 - 摇摆 在 一个 海 :
汤姆僵硬地坐在房间里，房间仿佛在大海中微微摇晃：

[ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [sent] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] , ['hi:vɪŋ] [ðə; ði]
the glow and scent and murmur of the City was a wave , heaving the
这 辉光 和 香味 和 低语 的 这 城市 曾是 一个 海浪 , 起伏 这
[ru:m] .
room .
房间 .
城市的灯光、气味和低语声像波浪一样，撼动着整个房间。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [aɪ 'ti:] ['dʒentlɪ] .
The wind whipped it gently .
这 风 鞭打 它 轻轻地 .
风轻轻地吹拂着它。

['deɪvɪd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [tɑ:m] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [stɪf] ; [hi:; hi] [stɔ:pt] .
David came in and saw Tom sitting so strangely stiff ; he stopped .
大卫 来了 在 和 锯 汤姆 坐着 所以 奇怪的 僵硬的 ; 他 停止 .
大卫进来后，看到汤姆坐姿僵硬得有些奇怪，便停住了脚步。

[tɑ:m] , [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][nɑ:t] [bʌdʒd] .
Tom , this time , had not budged .
汤姆 , 这 时间 , 有 不是 预算 .
这一次，汤姆纹丝不动。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] .
He looked at David .
他 看起来 在 大卫 .
他看着大卫。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['oʊpən]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['swi:tnəs] ,
He saw his open gentle face and its sweetness ,
他 锯 他的 打开 温和的 脸 和 它是 甜味 ,
他看到了他那张开坦诚温柔的脸庞和其中的甜美，

[hi:; hi] [nu:] [haʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
he knew how unbearable it was that he should lose him .
他 知道 如何 难以忍受 它 曾是 那 他 应该 失去 他 .
他知道失去他有多么难以承受。

" ['deɪvɪd] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ?
" **David , won't you come and sit down ?**
" 大卫 , 惯于 你 来 和 坐 向下 ?
大卫，你为什么不过来坐下？

" ['deɪvɪd] [keɪm] .
" **David came .**
" 大卫 来了 .
大卫来了。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .
Crossing the room , he stumbled on the rug .
十字路口 这 房间 , 他 踉跄 在 这 小地毯 .
他穿过房间时，被地毯绊倒了。

“ [ˈdeɪvɪd] . . . [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [rɔːŋ] [brɪtwiːn] [juːˈes] ?

“ **David . . . what is there wrong between us ?**
“ 大卫 . . . 什么 是 那里 错误的 之间 我们 ?

“大卫.....我们之间到底出了什么问题？ ”

“ [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“ **His head was turned toward his friend .**
“ 他的 头 曾是 转向 朝向 他的 朋友 .

他的头转向了他的朋友。

[ˈdeɪvɪd] [lʊkt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtɑːmz] [fʊl] [feɪs] [ˈpliːdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

David looked ; there was Tom's full face pleading toward him .
大卫 看起来 ; 那里 曾是 汤姆的 满的 脸 恳求 朝向 他 .

大卫抬头一看，汤姆的脸正对着他，满脸恳求。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈædʊʊ] :

His eyes were bright in the shadow :
他的 眼睛 是 明亮的 在 这 阴影 :

他的眼睛在阴影中闪闪发光：

[ðeɪ] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwelɪŋ] [wɪʃ] , [laɪk] [terz] .

they glanced with a sharp pain and a great welling wish , like tears .
他们 瞥了一眼 和 一个 锋利的 疼痛 和 一个 伟大的 并 希望 , 喜欢 眼泪 .

他们眼中闪过一丝痛苦和强烈的渴望，如同泪水。

[ˈdeɪvɪdz] [hænd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [went] [aʊt] : [hiː; hi] [ˈrestɪd] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [niː] .

David's hand instinctively went out : he rested it upon his own knee .
大卫的 手 本能地 去 出去 : 他 休息 它 之上 他的 自己的 膝盖 .

大卫的手本能地伸出来，放在了自己的膝盖上。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [tɑːm]

“ **I don't know , Tom**
“ 我 不 知道 , 汤姆

“我不知道，汤姆.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

“ [ˈveri] [ˈfeɪntli] [hiː; hi] [spoʊk] .

“ **Very faintly he spoke .**
“ 非常 淡淡的 他 辐 .

他声音很轻，几乎听不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈmoɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

There was a warm moistness in his mouth .
那里 曾是 一个 温暖的 湿度 在 他的 嘴 .

他嘴里感觉温暖湿润。

“ [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] !

“ **David , I am sorry !**
“ 大卫 , 我 是 对不起 !

“大卫，对不起！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] .

I am sorry for so many things .
我 是 对不起 为了 所以 许多 事物 .

我为很多事感到抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .

But I love you , David .
但 我 爱 你 , 大卫 .

但我爱你，大卫。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][jɔː; jər][ˈriːəl] [frend]
I am your real friend
我 是 你的 真实的 朋友

我是你真正的朋友.....

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You believe that , don't you ? "
你 相信 那 , 不 你 ? "

你相信这一点，对吧？

" [tɔːm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] . "
" Tom , I don't know how . "
" 汤姆 , 我 不 知道 如何 . "

“汤姆，我不知道该怎么做。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ?
" What have I done to make you doubt my friendship ? "
" 什么 有 我 完毕 到 制作 你 怀疑 我的 友谊 ? "

“我做错了什么，让你怀疑我们对你的友谊？”

" [ˈdeɪvɪdz] [tʃæns] !
" David's chance ! "
" 大卫的 机会 ! "

“大卫的机会！ ”

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd][ˈneɪkɪd] [stʊd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
Simple and naked stood the issue between them .
简单的 和 裸 站立 这 问题 之间 他们 .

他们之间只存在一个简单而赤裸的问题。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
Let him but meet it .
让 他 但 见面 它 .

让他去迎接它吧。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] [ɪˈnʌf] ?
Had he not grievances enough ?
有 他 不是 不满 足够的 ?

他难道还不够委屈吗？

[noʊ] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] " [ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] .
No : he would not say " grievances .
不 : 他 会 不是 说 " 不满 .

不：他不会说“不满”。

" [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈriːz(ə)nz] — [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] ?
" Had he not reasons — inexorable reasons ? "
" 有 他 不是 原因 — 无情的 原因 ?

难道他没有理由——无可辩驳的理由吗？

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He sat there , looking away toward the window .
他 卫星 那里 , 寻找 离开 朝向 这 窗户 .

他坐在那里，目光投向窗外。

[ˈswɪftli] , [naʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [dɑːrk] .
Swiftly , now , it was getting dark .
迅速地 , 现在 , 它 曾是 获得 黑暗的 .

转眼间，天色就暗了下来。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:mɪd] [ˈveri] [fa:r] [əˈwei] — [ˈdɪmli] [etʃt] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The frame of the window seemed very far away — dimly etched out against the
这 框架 的 这 窗户 似乎 非常 远的 离开 — 依稀 蚀刻 出去 反对 这
[səˈraʊndɪŋ] { - }
surrounding { 302 }
周围 { - }

窗框看起来很远——在周围环境的映衬下显得模糊不清{302}

[ˈdɑ:rkənəs] .
darkness .
黑暗 .
黑暗。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [laɪt] .
The window was light .
这 窗户 曾是 光 .
窗户里透出光亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪŋ] [stɜ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [.hi:liəˈtrɒpɪk] , [ˈdeɪvɪd] [ɡeɪzɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] .
With a vague stir that was heliotropic , David gazed on it .
和 一个 模糊的 搅拌 那 曾是 向日性 , 大卫 凝视 在 它 .
大卫带着一丝向日光的微微颤动，凝视着它。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈɡræspɪŋ] [ˈri:z(ə)nz] .
His mind had the sudden need of grasping reasons .
他的 头脑 有 这 突然 需要 的 抓握 原因 .
他突然很想弄明白其中的原因。

[ˈri:z(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ˈskɜ:ri:ɪŋ] , [ˈskætərɪŋ] , [ˈmeltɪŋ] [əˈwei] .
Reasons were scurrying , scattering , melting away .
原因 是 匆匆忙忙 , 散射 , 融化 离开 .
理由四处逃窜，四散奔逃，消融殆尽。

[hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] — [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] !
His reasons — his reasons for doubting that Tom was his friend !
他的 原因 — 他的 原因 为了 怀疑 那 汤姆 曾是 他的 朋友 !
他的理由——他怀疑汤姆是不是他朋友的理由！

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
Where were they ?
在哪里 是 他们 ?
他们在哪儿？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] [ˈri:z(ə)nz] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
Why did he want reasons , after all ?
为什么 做过 他 想 原因 , 后 全部 ?
他究竟为什么想要得到理由呢？

[wʌz; wəz][nɑ:t][tɑ:m] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [ˈdɪməɹ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪt] ,
Was not Tom sitting there with tears in his eyes no dimmer than this light ,
曾是 不是 汤姆 坐着 那里 和 眼泪 在 他的 眼睛 不 调光器 比 这 光 ,
汤姆当时不是坐在那里，眼里噙着泪水，但那光芒却丝毫不逊色于这盏灯吗？

[ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [feɪθ] ?
pleading for faith ?
恳求 为了 信仰 ?
恳求信仰？

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [ˈpri:vɪəslɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ˈɪnsaɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ,
Had he not previously understood with a rare insight he was proud of ,
有 他 不是 之前 理解 和 一个 稀有的 洞察力 他 曾是 自豪的 的 ,
[ðə; ðɪ][ˈpra:bləm][ʌv; əv][tɑ:m] ?
the problem of Tom ?
这 问题 的 汤姆 ?

难道他之前没有凭借自己引以为傲的敏锐洞察力理解汤姆的问题吗？

[hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [kəˈlektɪŋ] [ˈri:z(ə)nz] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈri:z(ə)nz] !
Here he was , collecting reasons , picking up reasons !
这里 他 曾是 , 收集 原因 , 挑选 向上 原因 !

他在这里收集理由，挑选理由！

[ˈmɪsaɪlz] [tu;; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ] ?
Missiles to strike with ?
导弹 到 罢工 和 ?

用什么导弹进行打击？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[wʌz; wəz][hi;; hi][nɑ:t] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] ?
Was he not unhappy with Tom ?
曾是 他 不是 不开心 和 汤姆 ?

他难道不讨厌汤姆吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ˈpɔɪznd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpɔɪzn] [ðæt] [hɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] ?
Was not his whole life poisoned by this poison that hid in their friendship ?
曾是 不是 他的 所有的 生活 中毒 经过 这 毒 那 隐藏在 他们的 友谊 ?

难道他的一生不都被隐藏在他们友谊中的这种毒素所毒害吗？

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsi:kɪŋ] [ˈstoʊnz] [tu;; tə] [əˈtæk] [wɪð; wɪθ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [dɪˈfens] .
He was not seeking stones to attack with , he was seeking defense .
他 曾是 不是 寻求 石头 到 攻击 和 , 他 曾是 寻求 防御 .

他不是为了进攻而寻找石头，而是为了防御。

[ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪf] [ˈoʊnli][hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈfæsn] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈti:]
Many reasons there were , if only he could fasten his mind — how strange it
许多 原因 那里 是 , 如果 仅有的 他 可以 系 他的 头脑 — 如何 奇怪的 它

[wʌz; wəz] [ˈswə:vɪŋ] [əˈbaʊt] !
was swerving about !
曾是 急转弯 关于 !

有很多原因，如果他能集中注意力就好了——这种摇摆不定的感觉真奇怪！

— [tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
— to take them up .
— 到 拿 他们 向上 .

—接受它们。

[tɑ:m] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说：

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — — ” [hiː, hi][wʌz; wəz] ['menʃənɪŋ] [fɔːlts] .
“ **I know — I know — I know — —** ” **He was mentioning faults** .
“ 我 知道 — 我 知道 — 我 知道 — — ” 他 曾是 提及 故障 .
“我知道——我知道——我知道——”他是在指出缺点。

[hiː, hi][wʌz; wəz]['pruːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['riːz(ə)nz] .
He was proving they were no reasons .
他 曾是 证明 他们 是 不 原因 .
他证明了这些都不是理由。

“ [bʌt; bət][wiː, wi][ɑːr; ər] [frendz] , ['dɜːvi] .
“ **But we are friends , Davie** .
“ 但 我们 是 朋友们 , 戴维 .
“但我们是朋友，戴维。”

[oʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ] [lʌv] [laɪk][juː; jʊ] ?
Oh , do you not feel there is no one I love like you ?
哦 , 做 你 不是 感觉 那里 是 不 一 我 爱 喜欢 你 ?
哦，难道你感觉不到我心中没有谁像你一样让我如此深爱吗？

[nɑːt][maɪ]['sɪstər] , ['dɜːvi] !
Not my sister , Davie !
不是 我的 姐姐 , 戴维 !
不是我妹妹，戴维！

[noʊ][wʌn] .
No one .
不 — .

没有人。
[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
Everything I would throw away to help you .
一切 我 会 扔 离开 到 帮助 你 .
为了帮助你，我愿意放弃一切。

[maɪ] [wɜːrk] , [maɪ] [æmˈbɪʃənz] — [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['berəbl] , ['dɜːvɪd] , [ɪkˈsept] [jər; jər] ['frendʃɪp]
My work , my ambitions — what makes them bearable , David , except your friendship
我的 工作 , 我的 抱负 — 什么 制作 他们 可以忍受 , 大卫 , 除了 你的 友谊
?
?
?

大卫，除了你的友谊，还有什么能让我的工作和抱负变得可以忍受呢？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd]
Can't you understand
不能 你 理解

你难道不明白吗.....

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
“ **There was something wrong** .
“ 那里 曾是 某物 错误的 .
“出了问题了。”

[ʌndər] [ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] [wɜːrdz] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
Under the precision of Tom's words , something wrong .
在下面 这 精确 的 汤姆的 字 , 某物 错误的 .
汤姆的话语虽然清晰，但听起来却有些不对劲。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈtɑːmz] [ɪˈməʊʃənz] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .
Above the clouded stretch of Tom's emotions , something wrong .
多于 这 阴天 拉紧 的 汤姆的 情绪 , 某物 错误的 .
在汤姆阴郁的情绪之上，似乎有什么不对劲。

[ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
Something wrong .
某物 错误的 .

有事吗。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] !
The reasons !
这 原因 !

原因！

[fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] !
For God's sake , the reasons !
为了 神的 清酒 , 这 原因 !

看在上帝的份上，这到底是为什么！

[ˈdeɪvɪd][bɪˈgæən][tu:; tə] [ˈstæməɹ] : “ [ju:; jʊ] [tel] [ˈlʌn] [ænd; ənd] - [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] [frend] .
David began to stammer : “ You tell Lunn and Durthal you are their friend .
大卫 开始 到 结巴 : “ 你 告诉 伦恩 和 - 你 是 他们的 朋友 .

大卫开始结结巴巴地说：“你告诉伦恩和杜尔塔尔，你是他们的朋友。”

[tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] .
To me you run them down .
到 我 你 跑步 他们 向下 .

在我看来，你贬低了他们。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] . . . ?
How should I know . . . ?
如何 应该 我 知道 . . . ?

我怎么会知道呢.....？

” [hi:; hi] [stɔ:pt] .
“ He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

[tɔ:m][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Tom was silent .
汤姆 曾是 沉默的 .

汤姆沉默不语。

[noʊ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] .
No : this was no reason .
不 : 这 曾是 不 原因 .

不，这不是理由。

[ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd] [noʊ] .
David could know .
大卫 可以 知道 .

大卫可能知道。

[ˈdeɪvɪd] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [pru:f] .
David needed no proof .
大卫 需要 不 证明 .

大卫不需要任何证据。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ðɪ:z] [ˈstu:pɪd] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][tɔ:m] . { - }
He had to forgive these stupid relationships of Tom . { 303 }
他 有 到 原谅 这些 愚蠢的 关系 的 汤姆 . { - }

他不得不原谅汤姆这些愚蠢的恋情。{303}

” [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [noʊ] ? ” [æskt] [tɔ:m] .
“ How should you know ? ” asked Tom .
” 如何 应该 你 知道 ? ” 问 汤姆 .

“你为什么会知道？”汤姆问道。

“ [æsk] [jɔ:r'self] , ['deɪvɪd] .
“ **Ask yourself , David .**
“ 问 你自己 , 大卫 .

“问问你自己，大卫。”

“ ['groʊpɪŋ] [ə'gen] .
“ **Groping again .**
“ 摸索 再次 .

“又开始摸索了。”

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz] [frend] .
There sat his friend .
那里 卫星 他的 朋友 .

他的朋友坐在那里。

[hiː; hi] [felt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɛɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
He felt him like a flame in the dark .
他 毛毡 他 喜欢 一个 火焰 在 这 黑暗的 .

他感觉他就像黑暗中的一团火焰。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['deɪvɪd] , [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ?
Why was he , David , crouched there , gathering strength to strike him ?
为什么 曾是 他 , 大卫 , 蹲着 那里 , 采集 力量 到 罢工 他 ?

大卫为什么蹲在那里，积蓄力量准备攻击他？

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ? . . .
Why could he not accept him ? . . .
为什么 可以 他 不是 接受 他 ? . . .

他为什么不能接受他？

[pæst][peɪnz] , [pæst] ['mɪzəɪrɪz] .
Past pains , past miseries .
过去的 疼痛 , 过去的 苦难 .

过去的伤痛，过去的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .
He had not wanted better than to accept him .
他 有 不是 通缉 更好的 比 到 接受 他 .

他别无所求，只想接受他。

[wʌt] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] ?
What had cast him off ?
什么 有 投掷 他 离开 ?

是什么将他抛弃？

[ˈfɔrli] [nɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'zʌɪər] ?
Surely not his desire ?
一定 不是 他的 欲望 ?

肯定不是他想要的吧？

[tɑːm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .
Tom it was , who made him not accept him .
汤姆 它 曾是 , WHO 制成 他 不是 接受 他 .

是汤姆让他无法接受他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] .
He was not fighting .
他 曾是 不是 斗争 .

他没有参与战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] .
He was holding himself safe .
他 曾是 保持 他自己 安全的 .

他把自己保护得很好。

[baɪ][gɔːd] ! ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [kliːn] .
By God ! holding himself clean .
经过 上帝 ！ 保持 他自己 干净的 。

我的天哪！ 他保持着清白之身。

['riːz(ə)nz] !
Reasons !
原因 ！

原因！

['riːz(ə)nz] [ə'genst] [tɑːm] !
Reasons against Tom !
原因 反对 汤姆 ！

反对汤姆的理由！

“ [wʌt] [help][duː][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['trʌblz] ？
“ What help do you give me in my troubles ？
“ 什么 帮助 做 你 给 我 在 我的 麻烦 ？

“当我遇到困难时，你能给我提供什么帮助？”

“ [hiː; hi] [sed] , [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] : [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] : ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['veri]
“ he said , low in his seat : half to himself : placing his words before him very
“ 他 说 ， 低的 在 他的 座位 ： 一半 到 他自己 ： 放置 他的 字 前 他 非常
[nɪr] ,
near ,
靠近 ，

他低声说道，声音低沉，仿佛自言自语，话语近在眼前。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɑːm] — [lest] [hiː; hi] [wɪʃ]
as if to look at them , rather than give them to Tom — lest he wish
作为 如果 到 看 在 他们 ， 相当 比 给 他们 到 汤姆 — 免得 他 希望
[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .
to recall them .
到 记起 他们 。

仿佛是要仔细看看它们，而不是把它们交给汤姆——以免他想把它们记下来。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['wʌrɪs] .
“ I have my worries .
“ 我 有 我的 担忧 。

我有些担忧。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] .
I have to keep them to myself .
我 有 到 保持 他们 到 我 。

我必须把它们藏在心里。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [fiːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ？
Is that what I should feel with my friend ？
是 那 什么 我 应该 感觉 和 我的 朋友 ？

我应该对朋友有这种感觉吗？

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈprɔːbləms] [wɪð; wɪθ] — ['wɪmɪn] .
I have had problems with — women .
我 有 有 问题 和 — 女性 。

我曾与女性有过一些问题。

[ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [snɪr] [ɔːr] [læf] [ɔːr][tɜːrn][hɑːrd] .
If I mention them to you , you sneer or laugh or turn hard .
如果 我 提到 他们 到 你 ， 你 冷笑 或者 笑 或者 转动 难的 。

如果我跟你提起这些事，你会嗤之以鼻、嘲笑或态度恶劣。

[ænd; ənd] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈrelətɪvz] — [ˈwʌrɪs] [ˌdaʊnˈtaʊn] ”
And difficulties with my relatives — worries downtown .
和 困难 和 我的 亲属 — 担忧 市中心 ”

还有和亲戚之间的矛盾——以及市中心的一些烦心事.....

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˈkɑːd(ə)l][juː; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .
“ I do not coddle you , David .
” 我 做 不是 溺爱 你 , 大卫 .

“我不会娇惯你，大卫。”

” [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][leɪd][əˈpɑːn] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
” How much he laid upon these words ,
” 如何 很多 他 铺设 之上 这些 字 ,

“他多么重视这些话啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [ˌæft] — [ˈrʌnɪŋ] [sləʊ] [frʌm; frəm][tɑːm][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and how these words were like a shaft — running slow from Tom to him !
和 如何 这些 字 是 喜欢 一个 轴 — 跑步 慢的 从 汤姆 到 他 !
. . .
. : : .
. . .

这些话语就像一根箭——缓缓地从汤姆传到他身上！

[dɪd][ˈdeɪvɪd] [wɪʃ] [ɪːz] [ænd; ənd] [ˈflætəri] [frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] ?
Did David wish ease and flattery from friendship ?
做过 大卫 希望 舒适 和 奉承 从 友谊 ?

大卫是否希望从友谊中获得轻松和奉承？

[dɪd][ˈdeɪvɪd] [wɪʃ] [help] [ðæt] [maɪt] [hɜːrt] , [ɔːr] [ˈsuːðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈhɪndər] ?
Did David wish help that might hurt , or soothing that would hinder ?
做过 大卫 希望 帮助 那 可能 伤害 , 或者 舒缓 那 会 阻碍 ?

大卫想要的是可能带来伤害的帮助，还是可能造成阻碍的安慰？

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] .
David was childish and selfish .
大卫 曾是 幼稚 和 自私 .

大卫幼稚又自私。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [hɪz; ɪz] [ˈpetɪ] [əˈferz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
Tom could not take so seriously his petty affairs with women .
汤姆 可以 不是 拿 所以 严重地 他的 小气 事务 和 女性 .

汤姆无法认真对待他与女人之间的那些琐碎风流韵事。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] — [ˈevri] [wʌn] :
Oh , yes , he knew about them — every one :
哦 , 是的 , 他 知道 关于 他们 — 每一个 — :

哦，是的，他都知道他们的事——每一个人：

[ɔːr][hɪz; ɪz][ʌnˈtɑɪdi] [ˈprɒːbləms] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfæməli][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˌdaʊnˈtaʊn] .
or his untidy problems with his uncle's family or with his Chief downtown .
或者 他的 凌乱 问题 和 他的 叔叔的 家庭 或者 和 他的 首席 市中心 .

或者他与叔叔一家或市中心的上司之间那些棘手的问题。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] !
" His answer !
" 他的 回答 ！

他的回答！

[let] [hɪm; ɪm] [naʊ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Let him now bring forth his answer .
让 他 现在 带来 前进 他的 回答 。

现在让他给出答复。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪli] ['naɪtmər] [prə'truːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Why was that silly nightmare protruding in his mind ?
为什么 曾是 那 愚蠢的 恶梦 突出 在 他的 头脑 ？

为什么那个愚蠢的噩梦会一直萦绕在他的脑海中？

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Tom was a flame in the room .
汤姆 曾是 一个 火焰 在 这 房间 。

汤姆就像房间里的一团火焰。

[aɪ 'tiː] [bəːnd] [hɪm; ɪm] .
It burned him .
它 烧伤 他 。

它灼伤了他。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] !
Let him come to hate it , to avow his hatred !
让 他 来 到 恨 它 , 到 承认 他的 仇恨 ！

让他憎恨它，让他公开表达他的憎恨！

" [aɪ 'tiː] [siːmz] , [tɑːm] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
" It seems , Tom , that we are so very far apart .
" 它 似乎 , 汤姆 , 那 我们 是 所以 非常 远的 除 。

“汤姆，看来我们之间的距离非常遥远。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [nɪr] ?
" Oh , but were they not near ?
" 哦 , 但 是 他们 不是 靠近 ？

“哦，但他们不是就在附近吗？ ”

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] , [ðɪːz] [pæst] ['jɪrɪz] , ['grəʊɪŋ] [ænd; ɪnd] ['nɪrɪŋ] ?
To whom was David , these past years , growing and nearing ?
到 谁 曾是 大卫 , 这些 过去的 年 , 生长 和 临近 ？

这些年来，大卫在成长，在接近谁？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [driːmz] , [maɪ] [aɪ'diːlz] , [tɑːm] .
" I do not know how to express my dreams , my ideals , Tom .
" 我 做 不是 知道 如何 到 表达 我的 梦境 , 我的 理想 , 汤姆 。

“汤姆，我不知道该如何表达我的梦想和理想。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am not ashamed of that .
我 是 不是 羞愧 的 那 。

我对此并不感到羞耻。

[aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .
I have time to learn to express them .
我 有 时间 到 学习 到 表达 他们 。

我有时间学习如何表达它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] .
But they are real .
但 他们 是 真实的 。

但它们是真实存在的。

[aɪ] [fed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəl] .
I fed as if to you , they are not real .
我 美联储 作为 如果 到 你 , 他们 是 不是 真实的 .

我假装喂你吃东西, 好像它们是假的。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . .
You have no love for them : : :
你 有 不 爱 为了 他们 . . .

你对他们没有丝毫爱意.....

[noʊ] [feɪθ]
no faith : : : :
不 信仰

毫无信仰.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" He was silent .
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [siːn]
He went on : " When a woman is going to have a child , she has not seen
他 去 在 : " 什么时候 一个 女士 是 去 到 有 一个 孩子 , 她 有 不是 已见
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他接着说: “当一个女人要生孩子的时候, 她还没有见过孩子。”

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːr] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [neɪmd] .
she does not know how it looks or what it will be named .
她 做 不是 知道 如何 它 看起来 或者 什么 它 将要 是 命名 .

她不知道它长什么样, 也不知道它会叫什么名字。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [aɪ 'tiː] . "
But it is real to her , and she loves it : "
但 它 是 真实的 到 她 , 和 她 爱 它 : "

但对她来说, 这是真实的, 她很喜欢。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , ['deɪvɪd] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪn][juː; jʊ] ,
" Can't you see , David , that this child in you ,
" 不能 你 看 , 大卫 , 那 这 孩子 在 你 ,

“大卫, 你难道看不出来吗, 你内心深处的这个孩子.....”

— [ðɪs] [driːm] - [laɪf] [æt; ət][jɔːr; jər] [hɑːrt] — [ɪz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ? "
— **this dream - life at your heart — is what I love more than all in the world ? "**
— 这 梦 - 生活 在 你的 心 — 是 什么 我 爱 更多的 比 全部 在 这 世界 ? "
——你心中梦想的这种生活——是我最爱的, 胜过世间一切吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] ['hɜːrtɪŋ] [em 'iː] : ['snɪrɪŋ] [æt; ət][em 'iː] :
" You are perpetually hurting me : sneering at me :
" 你 是 永恒地 受伤 我 : 冷笑 在 我 :

“你一直在伤害我: 嘲笑我:”

['stæbɪŋ] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pruːfs] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ]
stabbing my efforts to understand with your logical proofs that understanding
刺 我的 努力 到 理解 和 你的 逻辑 证明 那 理解
[ænd; ænd][aɪ'diːlz] [ænd; ænd] [truːθ] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] ! "
and ideals and truth are nonsense ! "
和 理想 和 真相 是 废话 ! "

你用逻辑论证刺穿了我理解的努力, 让你觉得理解、理想和真理都是无稽之谈!

“ [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [waɪ] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ? ”
“ **Is this , then , why you doubt my friendship ?** ”
“ 是 这 , 然后 , 为什么 你 怀疑 我的 友谊 ? ”

“那么，这就是你怀疑我们友谊的原因吗？ ”

“ [ðæt] [veɪg] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː] . ”
“ **That vague thing in my heart is very near to me .** ”
“ 那 模糊的 事物 在 我的 心 是 非常 靠近 到 我 . ”

“我心中那份模糊的感觉，与我非常接近。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdeɪvɪd] ! ”
“ **And to me , David !** ”
“ 和 到 我 , 大卫 ! ”

“还有我，大卫！ ”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː] ? — [ænd; ənd] [waɪ] — [tə:m] — [waɪ] . . . ? ”
“ **Then why do you say the things you do ? — and why — Tom — why . . . ?** ”
“ 然后 为什么 做 你 说 这 事物 你 做 ? — 和 为什么 — 汤姆 — 为什么 . . . ? ”

“那你为什么要说这些话？ ——还有，汤姆——为什么.....？ ”

“ [jes] , [ˈdeɪvɪd] ? ”
“ **Yes , David ?** ”
“ 是的 , 大卫 ? ”

“是的，大卫？ ”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][duː] ? ”
“ **Why do you do the things , and lead the life you do ?** ”
“ 为什么 做 你 做 这 事物 , 和 带领 这 生活 你 做 ? ”

“你为什么会做这些事，过这样的生活？ ”

“ [oʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [help][em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ? ”
“ **Oh , David , if you would help me to understand ?** ”
“ 哦 , 大卫 , 如果 你 会 帮助 我 到 理解 ? ”

“哦，大卫，你能帮我理解一下吗？ ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪnˈsɪr] ? ”
“ **Are you sincere ?** ”
“ 是 你 真诚 ? ”

你是真心的吗？

“ [noʊ] , [ˈdeɪvɪd] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [sɪnˈsɪr] . ”
“ **No , David , I am not sincere .** ”
“ 不 , 大卫 , 我 是 不是 真诚 . ”

“不，大卫，我不是真心的。”

[help] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] . ”
Help me to be sincere . ”
帮助 我 到 是 真诚 . ”

请帮我变得真诚。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [sɪnˈserəti] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . ”
“ **It seems to me that sincerity must be there first of all .** ”
“ 它 似乎 到 我 那 诚意 必须 是 那里 第一的 的 全部 . ”

“在我看来，真诚是首要条件。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdeɪvɪd] . { - } ”
“ **We are not all so fortunate as you are , David . { 305 }** ”
“ 我们 是 不是 全部 所以 幸运 作为 你 是 , 大卫 . { - } ”

“我们并非都像你一样幸运，大卫。”{305}

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . ”
“ **I do not understand .** ”
“ 我 做 不是 理解 . ”

“我不明白。”

“ [nɔːr][aɪ] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .
“ **Nor I . I want to be sincere .**
“ 也不 我 . 我 想 到 是 真诚 .

“我也不是。我想坦诚相待。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] [sɪn'sɪr] ,
I want to be strong enough to be always , always sincere ,
我 想 到 是 强的 足够的 到 是 总是 , 总是 真诚 ,
我希望自己足够强大，能够永远、永远真诚。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [sɪn'sɪr] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
as I am now sincere only with you .”
作为 我 是 现在 真诚 仅有的 和 你 . ”

因为我现在只对你坦诚相待。

“ [tɑːm] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ”
“ **Tom , what does all this mean ?** ”
“ 汤姆 , 什么 做 全部 这 意思是 ? ”

“汤姆，这一切到底意味着什么？”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] ?
“ **Can't you believe me when I tell you , I do not understand ?**
“ 不能 你 相信 我 什么时候 我 告诉 你 , 我 做 不是 理解 ?

“难道我不相信我吗？我真的不明白！”

[aɪ][traɪ] , ['dɜːvi] !
I try , Davie !
我 尝试 , 戴维 !

我尽力了，戴维！

[aɪ 'tiː] [hɜːrts] .
It hurts .
它 疼痛 .

好痛。

[juː; jʊ][æsk][em 'iː][fɔːr; fər] [help] .
You ask me for help .
你 问 我 为了 帮助 .

你向我寻求帮助。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] , ['dɜːvi] .
I have helped you often , Davie .
我 有 帮助 你 经常 , 戴维 .

戴维，我帮过你很多次了。

[pər'hæps][moʊst] [wen] [aɪ] [siːmd] ['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
Perhaps most when I seemed cruel and harsh and distant .
也许 最多 什么时候 我 似乎 残忍的 和 残酷的 和 遥远 .

或许最甚于我显得残酷、冷漠和疏远的时候。

['ɪznt] [ðæt] [truː] ?
Isn't that true ?
不是 那 真的 ?

难道不是这样吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [strɔːŋ] .
But you seem to think I must be always strong .
但 你 似乎 到 思考 我 必须 是 总是 强的 .

但你似乎认为我必须永远坚强。

[maɪ][maɪnd] — [maɪ] [pʊr] [maɪnd][juː; jʊ][ɪk'spekt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , ['dɜːvɪ] — [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] ,
My mind — my poor mind you expect so much of , Davie — I hate it at times ,
我的 头脑 — 我的 贫穷的 头脑 你 预计 所以 很多 的 , 戴维 — 我 恨 它 在 时代 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

我的大脑——我那可怜的大脑，你对我的期望那么高，戴维——有时我讨厌它，因为，

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [helpt] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [dʌn] [em 'iː][dɪs'sɜːrvɪs,dɪ'sɜːrvɪs] .
if it has helped you , it has done me disservice .
如果 它 有 帮助 你 , 它 有 完毕 我 不服务 .

如果它对你有帮助，那对我来说就是一种损失。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [ɪ'streɪndʒd] [juː 'es] .
It has estranged us .
它 有 疏远的 我们 .

它使我们疏远了。

[aɪ][eɪ 'em] [wiːk] , ['ɔːlsəʊ] .
I am weak , also .
我 是 虚弱的 , 还 .

我也很虚弱。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
Oh , dear , dear Boy , I am weaker than you !
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 男生 , 我 是 较弱 比 你 !

哦，亲爱的孩子，我比你弱多了！

[juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .
You spoke of a woman who is to be a Mother .
你 辐 的 一个 女士 WHO 是 到 是 一个 母亲 .

你提到了一位即将成为母亲的女性。

[wʌt] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
What is so strong as such a woman ?
什么 是 所以 强的 作为 这样的 一个 女士 ?

这样的女人究竟有何过人之处？

[hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] ['kɔːnfɪdəns] ,
Her fidelity to her child , her confidence ,
她 忠诚 到 她 孩子 , 她 信心 ,

她对孩子的忠诚，她的自信，

[hɜːr; hər][væst] [ˌʌn'ʌtəd] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪz]['sɪmb(ə)] .
her vast unuttered love of which all her being is symbol .
她 广阔的 未说出口的 爱 的 哪个 全部 她 存在 是 象征 .

她那浩瀚无垠、难以言喻的爱，她的一切都是这种爱的象征。

[ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] , [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [iːts] — [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .
The breath she takes , the food she eats — is for a purpose .
这 气息 她 需要 , 这 食物 她 吃 — 是 为了 一个 目的 .

她呼吸的每一口气，她吃的每一口食物——都有其目的。

[ðæt] [ɪz] [streŋθ] , ['deɪvɪd] .
That is strength , David .
那 是 力量 , 大卫 .

这就是力量，大卫。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kændəːt] [neɪm] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ɔːr] , [kɔːl][aɪ 'tiː] .
Even if she cannot name her child , or , call it .
甚至 如果 她 不能 姓名 她 孩子 , 或者 , 称呼 它 .

即使她无法给孩子取名，或者，无法称呼孩子的名字。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðæt] .
And you are indeed like that .
和 你 是 的确 喜欢 那 .

你确实就是这样。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [streŋθ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['wʊmən] .
You have a strength a little like that woman .
你 有 一个 力量 一个 小的 喜欢 那 女士 .

你有点像那位女士，身上有一种坚韧的气质。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ['deɪvɪd] !
I love you for that , David !
我 爱 你 为了 那 , 大卫 !

大卫，我为此爱你！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .
I have no such purpose .
我 有 不 这样的 目的 .

我没有这样的目的。

[wen] [wʌn][hæz; həz] ['pɜːrpəs] , ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] , — [wʌnz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , — [aɪ 'tiː][ɪz]
When one has purpose , growing within one , — one's flesh and blood , — it is
什么时候 一 有 目的 , 生长 之内 一 , — 一个人的 肉 和 血 , — 它 是
[iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .
easy to be sincere .
简单的 到 是 真诚 .

当一个人有了目标，并且这个目标在他内心深处不断成长——成为他血肉的一部分——那么真诚就变得容易了。

[wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] , [aɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] "
When one has no such purpose , it is hard "
什么时候 一 有 不 这样的 目的 , 它 是 难的 "

如果没有这样的目标，那就很难了.....

" [tɑːm] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] . "
" Tom , you do not know how you hurt me . "
" 汤姆 , 你 做 不是 知道 如何 你 伤害 我 . "

“汤姆，你不知道你伤我有多深。”

" [wɪl] [juː; jʊ][stænd] [ðoʊz] [hɜːrts] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
" Will you stand those hurts , for my sake ?
" 将要 你 站立 那些 疼痛 , 为了 我的 清酒 ?

“为了我，你愿意承受这些伤害吗？ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
" Why should he ?
" 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[wʌt] [loʊd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][tɑːm] ['pleɪsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?
What load of service was Tom placing upon him ?
什么 加载 的 服务 曾是 汤姆 放置 之上 他 ?

汤姆给他安排了什么样的工作？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
And the reasons for this ?
和 这 原因 为了 这 ?

造成这种情况的原因是什么？

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [əˈɡen] :
Tom was speaking again :
汤姆 曾是 请讲 再次 :

汤姆又开口说话了:

“ — — [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] [si:mz] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rʌŋ] [ɑ:n] [edʒ] .
“ — — **all I can say is that all my life seems suddenly to run on edge** .
” — — 全部 我 能 说 是 那 全部 我的 生活 似乎 突然 到 跑步 在 边缘 :
“——我只能说，我的生活似乎突然变得岌岌可危。”

[ɔ:f] - [træk] .
Off - track .
离开 - 追踪 :

偏离轨道。

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] . . . [tu:] [laɪnz] [ˈfeɪntli] [dɑɪˈvɜ:rdʒənt][æt; ət][fɜ:rst] , [jet] [həʊ] [ðeɪ] [ˈwaɪd(ə)n]
It is hard to explain . . . two lines faintly divergent at first , yet how they widen
它 是 难的 到 解释 . . . 二 线条 淡淡的 分歧 在 第一的 , 然而 如何 他们 扩大
! . . .
! : : :
! . . .

很难解释.....两条线起初只是略微分开，但后来却逐渐变宽!

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪsənəns] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kri:ps] [ˈɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ]
Some little dissonance deep in my heart , and it creeps into all the words I
一些 小的 不和谐 深的 在 我的 心 , 和 它 令人毛骨悚然 进入 全部 这 字 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我内心深处有些许不和谐，它渗透到我说的每一句话里。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][ækts][aɪ][du:] : [ðə; ði][ˈdɪskɔ:rd] [ˈwaɪdnz] { - }
at times , into all the acts I do : the discord widens { 306 }
在 时代 , 进入 全部 这 行为 我 做 : 这 Discord 加宽 { - }
有时，在我所做的所有事情中：不和谐加剧{306}

[ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪz] .
and multiplies .
和 乘 :

并倍增。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] — [ˈri:ks] !
Until it — shrieks !
直到 它 — 尖叫 !

直到——尖叫!

[du:][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [æt; ət][ɔ:l] ?
Do you understand at all ?
做 你 理解 在 全部 ?

你完全明白吗?

” [noʊ] , [ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
” **No , David could not understand** .
” 不 , 大卫 可以 不是 理解 :

“不，大卫无法理解。”

[tɑ:m][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
Tom could not understand .
汤姆 可以 不是 理解 :

汤姆无法理解。

[wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [nəːvs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [dɪˈvɪz(ə)n] .
With bleeding nerves , he had made this symbol of his self - division .
和 出血 神经 , 他 有 制成 这 象征 的 他的 自己 - 分配 .
他神经紧绷，制作了这个象征他自我分裂的符号。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [truː] .
It was beautifully true .
它 曾是 非常漂亮 真的 .

这话说得太对了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈsɪmb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
But to make the symbol was not to understand it .
但 到 制作 这 象征 曾是 不是 到 理解 它 .

但创造这个符号并不意味着理解它。

[jet] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈniːðər] [sɔː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪmˈprest] .
Yet , although neither saw , they were impressed .
然而 , 虽然 两者都不 锯 , 他们 是 印象深刻 .

然而，尽管他们都没亲眼所见，却都印象深刻。

[ˈtɑːmz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈnɑːnsens] , [pərˈhæps] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [sɔːŋ] .
Tom's words were nonsense , perhaps : but they were like song .
汤姆的 字 是 废话 , 也许 : 但 他们 是 喜欢 歌曲 .

汤姆的话或许是胡言乱语，但却像歌一样动听。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [ˈhɪrər] .
They held their hearers .
他们 握住 他们的 听众 .

他们紧紧抓住听众。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈræptli] [sɪns] [ˈniːðər] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] .
The more raptly since neither knew that this was music .
这 更多的 欣喜若狂 自从 两者都不 知道 那 这 曾是 音乐 .

两人都不知道这是音乐，所以更加投入其中。

[soʊ][bɜːrdz] , [pərˈhæps] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪmli] [dɪˈskraɪŋ] [ɪts] [ˈbjuːti] , [wɪt] [ɪz][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] ,
So birds , perhaps , listen to song and dimly descrying its beauty , which is its meaning ,
所以 鸟类 , 也许 , 听 到 歌曲 和 依稀 描述 它是 美丽 , 哪个 是 它是 意义 ,

所以，鸟儿或许会聆听歌声，并隐约感知其中的美，而这美就是歌声的意义。

[əˈbeɪ] [ɪts] [kɔːl] .
obey its call .
服从 它是 称呼 .

听从它的召唤。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
David was silent .
大卫 曾是 沉默的 .

大卫沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tɑːm] .
He was near Tom .
他 曾是 靠近 汤姆 .

他当时就在汤姆附近。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈplenɪtu:d] [ɪn][tɑ:m] [ðæt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [hi:; hi][hæd; həd]
A new plenitude in Tom that hurt him no less than the emptiness he had
一个 新的 丰富 在 汤姆 那 伤害 他 不 较少的 比 这 空虚 他 有
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

汤姆内心涌起一种新的满足感，这种满足感带给他的痛苦丝毫不亚于他一直害怕的空虚感。

[ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [pʊl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈlu:zɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæləns] .
A very faint pull from himself , a very faint losing of balance .
一个 非常 头晕的 拉 从 他自己 , 一个 非常 头晕的 输 的 平衡 .

他感到一丝轻微的拉扯，一丝轻微的失去平衡。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] , [frʌm; frəm] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ɪn'vɪzəbli] [di:p] , [aɪ 'ti:] [ˈwaɪdnɪd] [tɔ:rd]
As it went on , from deep within him , invisibly deep , it widened toward
作为 它 去 在 , 从 深的 之内 他 , 隐形地 深的 , 它 扩大 朝向
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

随着事情的发展，从他内心深处，无形深处，它向世界扩展开来。

[tɑ:m][sæt] [stɪl] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][hɜ:rt] , [ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hi:l] [aɪ 'ti:] .
Tom sat still , seeing his hurt , seeing he could not heal it .
汤姆 卫星 仍然 , 看到 他的 伤害 , 看到 他 可以 不是 愈合 它 .

汤姆静静地坐着，看着自己的伤痛，看着自己无法治愈它。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wa:tʃ] [ə; eɪ] [ˈbli:dɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [stem] .
He had to watch a bleeding he could not stem .
他 有 到 手表 一个 出血 他 可以 不是 干 .

他眼睁睁地看着鲜血流淌，却无力止住。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:] , [naʊ] : [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He watched it , now : with David watching him .
他 观看 它 , 现在 : 和 大卫 观看 他 .

他现在看着这一切：大卫也在看着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdɪsənənt] [θɪŋ] [ðæt] [sprɛd] [ænd; ənd] [ˈfætərd] [hɪz; ɪz][wɜ:rld] :
He saw the dissonant thing that spread and shattered his world :
他 锯 这 不和谐的 事物 那 传播 和 破碎 他的 世界 :

他目睹了那不和谐的事物蔓延开来，摧毁了他的世界：

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrʌsts] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] [daɪ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][mɑ:rk] . .
he saw the deepest of his thrusts to right himself die far from the mark . .
他 锯 这 最深处 的 他的 推力 到 正确的 他自己 死 远的 从 这 标记 . .
. .
: :
. .

他眼睁睁地看着自己最猛烈的反抗最终徒劳无功.....

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] !
And David there before him with clear eyes !
和 大卫 那里 前 他 和 清除 眼睛 !

而大卫就站在他面前，目光清澈！

[ˈdeɪvɪd] [ˈredi] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] !
David ready to judge him !
大卫 准备好 到 法官 他 !

大卫准备审判他！

[ˈdeɪvɪd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wɜ:rdʒ] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ! . . .
David in search of words wherewith to judge him ! . . .
大卫 在 搜索 的 字 以及 到 法官 他 ! . . .

大卫一时语塞，不知该如何评价他！

[tɑ:m] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['æŋgə] .
Tom came to himself in anger .
汤姆 来了 到 他自己 在 愤怒 .

汤姆怒火中烧，回过神来。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [wʌns] ,
All his effort to be , for once ,
全部 他的 努力 到 是 , 为了 一次 ,

他竭尽全力，只为有一次机会，

[hɑ:r'moʊniəsli] [hɪm'self] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [tɔ:rd] ['deɪvɪd] .
harmoniously himself rose up from its defeat and surged toward David .
和谐地 他自己 玫瑰 向上 从 它是 击败 和 激增 朝向 大卫 .

他从失败中和谐地崛起，向大卫冲去。

['æŋgə] [fɔ:r; fər] ['deɪvɪd] !
Anger for David !
愤怒 为了 大卫 !

为大卫感到愤怒！

[ɪf] [hi:; hi] [lækt] ['fɪŋgəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [skɪld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] ['kænsər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If he lacked fingers long and skilled enough to remove this cancer in his
如果 他 缺乏 手指 长的 和 熟练 足够的 到 消除 这 癌症 在 他的

['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

如果他没有足够的手指来清除友谊中的这种毒瘤，

['setɪŋ] [hɪm; ɪm] - [tɔ:rd] [laɪf] , [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [blɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
setting him balanceless toward life , then let him blot it out .
环境 他 - 朝向 生活 , 然后 让 他 印迹 它 出去 .

让他对生活失去平衡，然后让他把这一切抹去。

[let] ['deɪvɪd] [bi:; bi] [blɒtɪd] [aʊt] ! . . .
Let David be blotted out ! . . .
让 大卫 是 印迹 出去 ! . . .

让大卫彻底消失！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He turned against him .
他 转向 反对 他 .

他背叛了他。

“ [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] ['sɪriəsli] .
“ **The worst thing about you is that you make me take you seriously .**
“ 这 最差 事物 关于 你 是 那 你 制作 我 拿 你 严重地 .

你最糟糕的地方就在于，你让我不得不认真对待你。

[jɔ:r; jər] ['trʌblz] [ɑ:r; ə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['selfɪnəs] .
Your troubles are nothing but selfishness .
你的 麻烦 是 没有什么 但 自私 .

你的烦恼不过是出于自私。

['selfɪnəs] [ɪz] [ɪn'seɪɪt] .
Selfishness is insatiate .
自私 是 馋 .

自私是永无止境的。

[soʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [h'ju:mərlesnes] [laɪk] [jɔ:rz] .
So is a dull humorlessness like yours .
所以 是 一个 乏味的 缺乏幽默感 喜欢 你的 .

所以像你这样缺乏幽默感的人也是一样。

[maɪ] [bɔːrd] , [mæn] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [juː; jʊ] [pʊt] [em 'iː] [ɪn] [dʒʌst] [brɪkəz, brɪkɔːz] [wɪə(r)] { - }
My Lord , man , what a state you put me in just because we're { 307 }
我的 主 , 男人 , 什么 一个 状态 你 放 我 在 只是 因为 是 { - }

我的天哪，老兄，就因为我们是{307}，你就让我陷入了这种境地。

[frendz] — [dʒʌst] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wel] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts]
friends — just because I want to think well of you , well of your interests
朋友们 — 只是 因为 我 想 到 思考 出色地 的 你 , 出色地 的 你的 兴趣
[ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [daʊts] .
and your doubts .
和 你的 疑虑 .

朋友们——只是因为我想对你们抱有好感，尊重你们的兴趣和疑虑。

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事？

[eɪ] , [tel] [em 'iː] [ðæt] .
Eh , tell me that .
嗯 , 告诉 我 那 .

嗯，你说呢？

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
What the Devil have you to complain of ?
什么 这 魔鬼 有 你 到 抱怨 的 ?

你还有什么可抱怨的？

" [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] ['deɪvɪd] [ænd; ʌnd] ['menəst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
" **He stood over David and menaced him with words .**
" 他 站立 超过 大卫 和 受威胁 他 和 字 .

他站在大卫面前，用言语恐吓他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] : [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæmə] .
" **You're a spoilt child : what you need is a Mamma .**
" 你是 一个 被宠坏了 孩子 : 什么 你 需要 是 一个 妈妈 .

“你是个被宠坏的孩子：你需要的是一个妈妈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [wɪt] [juːd] [rɔːr] [æt; ət] [jɔːr'self] ,
If you had a spark of wit you'd roar at yourself ,
如果 你 有 一个 火花 的 有 你会 吼 在 你自己 ,

如果你有点幽默感，你会对着自己大吼大叫。

[rɔːr] [æt; ət] [em 'iː] [wen] [aɪ] [eɪ 'em] [fuːld] [baɪ] [jʊr; jər] ['tʃaɪldɪnəs] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['tendər] .
roar at me when I am fooled by your childishness into being tender .
吼 在 我 什么时候 我 是 被骗了 经过 你的 童心 进入 存在 投标 .

当你的幼稚让我变得温柔时，就对我咆哮吧。

[aɪ] [eɪ 'em] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] , [ænd; ʌnd] [ɡɪv] .
I am to give , and give , and give .
我 是 到 给 , 和 给 , 和 给 .

我要给予，给予，再给予。

[ɪf] [aɪ] ['wɪri] [ɔːr] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌdʒd] .
If I weary or get out of breath , I am judged .
如果 我 厌倦 或者 得到 出去 的 气息 , 我 是 评判 .

如果我感到疲倦或气喘吁吁，就会被人评判。

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [brɪ'ɡæn] [dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] ?
Supposing I turned about , just for a change , and began judging you ?
假如 我 转向 关于 , 只是 为了 一个 改变 , 和 开始 评判 你 ?

假设我一时兴起，转过身来开始评判你呢？

" [ˈdeɪvɪd][sæt] [nʌm] .
" **David sat numb** .
" 大卫 卫星 麻木的 .

大卫呆呆地坐在那里，麻木不仁。

[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [dɪˈfens] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
The need of striking back , the need of defense — where was it ?
这 需要 的 引人注目 后退 , 这 需要 的 防御 — 在哪里 曾是 它 ?
反击的必要性，防御的必要性——它们在哪里？

[tɑ:m] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] - [ˈdʒets] .
Tom lighted the gas - jets .
汤姆 照明 这 气体 - 喷气式飞机 .

汤姆点燃了煤气喷嘴。

[ˈevri] [gæs] - [dʒet] .
Every gas - jet .
每一个 气体 - 喷射 .

每一台燃气喷射器。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈʃʊd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][hɑ:rd] .
The room showed yellow and hard .
这 房间 显示 黄色的 和 难的 .

房间显得又黄又硬。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [ʌv; əv][sænd] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbərəs] [əˈri:nə] .
The light was like the lying of sand , the room was a barbarous arena .
这 光 曾是 喜欢 这 说谎 的 沙 , 这 房间 曾是 一个 野蛮 竞技场 .

光线如同沙砾般散落，房间宛如野蛮的竞技场。

[ˈtɑ:mz] [aɪz] [wɜ:r; wər][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [gæs] - [ˈdʒets] .
Tom's eyes were one with the blazing gas - jets .
汤姆的 眼睛 是 一 和 这 炽烈 气体 - 喷气式飞机 .

汤姆的目光与熊熊燃烧的煤气喷嘴融为一体。

[ðər; ðər] [bel] .
Their bell .
他们的 钟 .

他们的铃铛。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Sometimes I am sick , I am sick of it all , " said Tom** .
" 有时 我 是 生病的 , 我 是 生病的 的 它 全部 , " 说 汤姆 .

“有时候我感到恶心，我对这一切都感到厌倦，”汤姆说。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] ,
" **Sometimes I wonder what it must be like** ,
" 有时 我 想知道 什么 它 必须 是 喜欢 ,

“有时候我会想，那会是什么感觉，

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] : — [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈbreɪst] [ɪn]
just for a moment to be taken as I am : — to be embraced in
只是 为了 一个 片刻 到 是 已采取 作为 我 是 : — 到 是 拥抱 在
[ʌndərˈstændɪŋ] ; [tu:; tə] [rɪˈsi:v] .
understanding ; to receive .
理解 ; 到 收到 .

哪怕只有一瞬间，让我被接纳为我本来的样子：——被理解所包容；被接受。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , - [ænd; ənd] [ˈlʌn] [keɪm] [ɪn] .
" **The door opened , Durthal and Lunn came in** .
" 这 门 打开 , - 和 伦恩 来了 在 .

门开了，杜尔塔尔和伦恩走了进来。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] !
“ You have come just in time !
“ 你 有 来 只是 在 时间 !

“你来得正是时候！ ”

“ [hi:; hi] [klɑ:spt] [ðer; ðər][hændz] .
“ he clasped their hands .
“ 他 紧握 他们的 双手 .

他紧紧握住他们的手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈreskjʊ:d] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][ˈmeɪkər] !
“ You have rescued me from the presence of my Maker !
“ 你 有 获救 我 从 这 在场 的 我的 制造商 !

“你救我脱离了造物主的掌控！ ”

“ [ˈlʌn] [blɪŋkt] .
“ Lunn blinked .
“ 伦恩 眨眼 .

伦恩眨了眨眼。

- [wʌz; wəz] [ˈsnɪɡəl] [ɔ:l'redɪ] .
Durthal was snigging already .
- 曾是 窃笑 已经 .

杜尔塔尔已经开始窃笑了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ˈtɑ:mz] [mu:d] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][ænd; ɐnd] [ə'tæk] .
He had caught Tom's mood , the directions of favor and attack .
他 有 捕捉 汤姆的 情绪 , 这 方向 的 偏爱 和 攻击 .

他察觉到了汤姆的情绪，知道他喜欢还是讨厌他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

“ [oʊ] — [oʊ] , ” [tɑ:m] [læft] .
“ Oh — oh , ” Tom laughed .
“ 哦 — 哦 , ” 汤姆 笑了 .

“哦——哦，”汤姆笑着说。

“ [dəunt] [lʊk] [skerd] .
“ Don't look scared .
“ 不 看 害怕的 .

“别露出害怕的表情。”

[mɑ:rkənd] [ɪz][maɪ][ˈmeɪkər] .
Markand is my Maker .
标记 是 我的 制造商 .

马克安德是我的造物主。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Didn't you know that ?
没有 你 知道 那 ?

你不知道吗？

[ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkənd] [ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
Being with Markand is a perpetual Day of Judgment .
存在 和 标记 是 一个 永久 天 的 判断 .

与马尔坎德在一起，就如同身处永恒的审判日。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [feɪθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊnli][wʌns] .
Even in the strictest Faith that should come only once .
甚至 在 这 最严格的 信仰 那 应该 来 仅有的 一次 .

即使在最严格的信仰中，这种事也应该只发生一次。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkənd] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [ˈstɑ:ps] .

Living with Mark and it never stops .
活的 和 标记 它 绝不 停止 .

和马克一起生活，生活永无止境。

[daʊn] — [daʊn] [wʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑ:n] [wʌnz] [ni:z] .

Down — down one must go on one's knees .
向下 — 向下 一 必须 去 在 一个人的 膝盖 .

向下——向下，必须跪下。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

And stay there .
和 停留 那里 .

就待在那儿。

" [ˈdeɪvɪd] [felt] [ˈtɑ:mz] [sniəz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] .

David felt Tom's sneers cut him and bind him motionless .
" 大卫 毛毡 汤姆的 冷笑 切 他 和 绑定 他 静止不动 .

“大卫感到汤姆的嘲讽像刀子一样刺痛了他，让他动弹不得。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] , [tɑ:m] .

I am sorry , Tom .
" 我 是 对不起 , 汤姆 .

“对不起，汤姆。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] { - }

I did not mean { 308 }
我 做过 不是 意思是 { - }

我不是那个意思{308}

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

Oh , it is easy for him .
" 哦 , 它 是 简单的 为了 他 .

“哦，对他来说很容易。”

" [tɑ:m] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

Tom broke his words .
" 汤姆 打破 他的 字 .

汤姆突然停住了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈlʌn] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [kwɪk] [si:ts] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

He was facing Durthal and Lunn who had found quick seats on the couch ,
他 曾是 面向 - 和 伦恩 WHO 有 成立 快的 座位 在 这 长椅 ,

他面对着杜尔塔尔和伦恩，他们俩已经迅速在沙发上找到了座位。

[æz; əz] [wʌn] [ˈheɪsənz] [tu:; tə] [ˈset(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [ɔ:lˈredi] .

as one hastens to settle at a performance that has begun already .
作为 一 加快 到 定居 在 一个 表现 那 有 开始 已经 .

就像急忙赶去观看已经开始的演出一样。

[ˈtɑ:mz] [bæk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈdeɪvɪd] .

Tom's back was to David .
汤姆的 后退 曾是 到 大卫 .

汤姆背对着大卫。

[ˈlʌn] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [loʊ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] :

Lunn was peering toward him with his heavy head low on his shoulders :
伦恩 曾是 窥视 朝向 他 和 他的 重的 头 低的 在 他的 肩膀 :

[ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

blinking and smiling .
眨眼 和 微笑 .

伦恩低着头，用他沉重的脑袋望着他，眨着眼睛，笑着。

- [bi:md] [ˈɪntu:] [ˈtɑ:mz] [feɪs] .
Durthal beamed into Tom's face .
- 光束 进入 汤姆的 脸 .

杜尔塔尔对着汤姆的脸露出灿烂的笑容。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
” **It is easy for him .**
” 它 是 简单的 为了 他 .

对他来说很容易。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] .
You see , he has nothing to confess .
你 看 , 他 有 没有什么 到 承认 .

你看，他没有什么可忏悔的。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [ˈempti] [ʌv; əv] [sɪn] .
His soul is empty of sin .
他的 灵魂 是 空的 的 罪 .

他的灵魂没有罪恶。

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] ?
Did you know that , you fellows ?
做过 你 知道 那 , 你 伙伴们 ?

你们知道吗，伙计们？

[hi:; hi] [kæn; kən] [ˌprɑ:məˈneɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kwɑ:t] [ˈfri:li] , [æz; əz] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] [stroʊl] [baɪ]
He can promenade about in his soul quite freely , as one takes a stroll by
他 能 长廊 关于 在 他的 灵魂 相当 自由 , 作为 一 需要 一个 漫步 经过
[ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .
the sea - shore .
这 海 - 支撑 .

他可以在自己的灵魂中自由漫步，就像在海边散步一样。

[ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈempti] , [aɪ] [əʃʊr] [ju:; jʊ] — [ʌv; əv] [sɪn] .
Altogether empty , I assure you — of sin .
共 空的 , 我 保证 你 — 的 罪 .

我向你保证，这里完全没有罪恶。

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ˈdræɡɪŋ] [əˈlɔ:n] .
I must go dragging along .
我 必须 去 拖拽 沿着 .

我必须拖着他一起去。

“ [hi:; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
” **He paced up and down .**
” 他 踱步 向上 和 向下 .

他来回踱步。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪtər] .
He was very bitter .
他 曾是 非常 苦的 .

他非常痛苦。

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
David was still viced in the hurt of the interruption .
大卫 曾是 仍然 副 在 这 伤害 的 这 中断 .

大卫仍然沉浸在被打断的痛苦之中。

“ [wel] , [ˈdɑ:bi] , [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ?
” **Well , Darby , how is the picture ?**
” 出色地 , 达比 , 如何 是 这 图片 ?

“达比，照片怎么样？”

[,aɪˈti:] [ˈprɒmisɪz] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
It promises , my dear chap , to be the best you have done .
它 承诺 , 我的 亲爱的 小伙子 , 到 是 这 最好的 你 有 完毕 .
亲爱的朋友, 它有望成为你迄今为止最优秀的作品。

[ˈriːəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ðer; ðər]
Real improvement there
真实的 改进 那里
确实有了很大的进步.....

[noʊ] , [noʊ] — [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðæt] [ˈhæpən] !
No , no — my friend , you must not let that happen !
不 , 不 — 我的 朋友 , 你 必须 不是 让 那 发生 !
不, 不——我的朋友, 你绝对不能让那种事发生!

[stɪk] [aɪˈti:] [aʊt] .
Stick it out .
戳 它 出去 .
坚持下去。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] [juː; jʊ] .
I don't care if it is beginning to bore you .
我 不 关心 如果 它 是 开始 到 钻孔 你 .
我不在乎你是否开始觉得无聊。

[əˈbɪləti] [tuː; tə][stænd] [ˈbɔːrdəm] [ɪz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
Ability to stand boredom is the mark of power .
能力 到 站立 无聊 是 这 标记 的 力量 .
能够忍受无聊是力量的标志。

[jes]
Yes
是的
是的....

[,ɪnspəˈreɪ(ə)n][ɪz] [tʃiːp] [æz; əz][bɜːrdz] [ˈtwɪtərɪŋ] .
Inspiration is cheap as birds twittering .
灵感 是 便宜的 作为 鸟类 推特 .
灵感就像鸟儿鸣叫一样廉价。

[səˈsteɪnmənt] [ʌv; əv][,ɪnspəˈreɪ(ə)n][ɪz] [rer] [æz; əz][ˈdʒiːniəs] .
Sustainment of inspiration is rare as genius .
维持 的 灵感 是 稀有的 作为 天才 .
灵感的持续性如同天才一样罕见。

[,aɪˈti:] [ɪz][ˈdʒiːniəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It is genius , I tell you .
它 是 天才 , 我 告诉 你 .
我跟你说, 这真是天才之举。

" [ˈlʌn] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
" **Lunn was happy .**
" 伦恩 曾是 快乐的 .
“伦恩很高兴。”

[tɔːm] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] : [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] .
Tom praised his picture : called him his friend .
汤姆 赞扬 他的 图片 : 称为 他 他的 朋友 .
汤姆称赞了他的照片, 称他为朋友。

[hiː; hi] [sensɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdevəlɪʃ] .
He sensed that the reason for all this was devilish .
他 感觉到的 那 这 原因 为了 全部 这 曾是 恶魔般的 .
他感觉这一切背后的原因必定是魔鬼作祟。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
It made no difference .
它 制成 不 不同之处 .

没有任何区别。

[wʌn] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [tɑ:m][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .
One had to take Tom as he came .
一 有 到 拿 汤姆 作为 他 来了 .

只能接受汤姆的本来面目。

- [glɛəd] - [æt; ət]['dɛrɪd] : [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [ðæt] ['tɑ:mz] ['ɑ:nsɪɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn]
Durthal glared snakishly at David : dissatisfied that Tom's onslaught was in
- 怒目而视 - 在 大卫 : 不满 那 汤姆的 猛攻 曾是 在
[ə'beɪəns] .
abeyance .
中止 .

杜尔塔尔阴险地瞪着大卫，对汤姆的猛攻迟迟没有动静感到不满。

['dɛrɪd] [wɪʃt] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm'self] .
David wished to right himself .
大卫 希望 到 正确的 他自己 .

大卫想要纠正自己的错误。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] .
Perhaps he was sulking .
也许 他 曾是 生闷气 .

或许他是在生闷气。

[pər'hæps][tɑ:m][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [du:] .
Perhaps Tom was watching to see what he would do .
也许 汤姆 曾是 观看 到 看 什么 他 会 做 .

或许汤姆是在观察他会怎么做。

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
Let him try to join in .
让 他 尝试 到 加入 在 .

让他试着加入。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wəd] [let][em 'i:] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:; jər] ['pɪktʃərz] , ['sʌmtaɪm] , " [hi:; hi] [sed]
" **I wish you would let me see some of your pictures , sometime , " he said**
" 我 希望 你 会 让 我 看 一些 的 你的 图片 , 有时 , " 他 说

[tu:; tə] ['lʌn] .
to Lunn .
到 伦恩 .

“我希望你能找个时间让我看看你的一些照片，”他对伦恩说。

['lʌn] [fraʊnd] [ʌn'greɪʃəsli] .
Lunn frowned ungraciously .
伦恩 皱眉 不礼貌地 .

伦恩不悦地皱起了眉头。

" [ʃɔ:] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Sure , " with a stirring of his feet .**
" 当然 , " 和 一个 搅拌 的 他的 脚 .

“当然，”他一边说着，一边动了动脚。

" ['eni] [taɪm] . "
" **Any time . "**
" 任何 时间 . "

“随时都可以。”

“ [ðeə(r)] [ɪ'mɔːrəl] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **They're immoral , David .**
“ 它们是 不道德 , 大卫 .

“他们不道德，大卫。”

“ [tɑːm] [tɜːrnd] .
“ **Tom turned .**
“ 汤姆 转向 .

汤姆转过身。

“ [ðeɪl] [ʃɑːk] [juː; jʊ] .
“ **They'll shock you .**
“ 他们会 震惊 你 .

“他们会让你大吃一惊。”

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
They tell the truth .
他们 告诉 这 真相 .

他们说的是实话。

[ðeɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] . { - }
They accept the world as it is . { 309 }
他们 接受 这 世界 作为 它 是 . { - }

他们接受世界的本来面目。{309}

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
His voice had a sing - song emphasis , as if he were warning a child
他的 嗓音 有 一个 唱歌 - 歌曲 强调 , 作为 如果 他 是 警告 一个 孩子
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
away from the fire .
离开 从 这 火 .

他的声音带着一种唱歌般的语调，仿佛在警告孩子远离火源。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [aɪ 'tiː] [ɪz] !
“ **And what a world it is !**
“ 和 什么 一个 世界 它 是 !

“这世界真是太奇妙了！ ”

“ - [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
“ **Durthal had merely been waiting .**
“ - 有 仅仅 到过 等待 .

“杜尔塔尔只是在等待。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɜːd] [hoʊp] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [wʊd] [soʊ] [ˈæptli] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He had not dared hope that David would so aptly accommodate himself to his
他 有 不是 敢于 希望 那 大卫 会 所以 恰当地 容纳 他自己 到 他的
[ˈhɑːst(ə)l] [wɪʃɪz] .
hostile wishes .
敌对的 愿望 .

他不敢奢望大卫会如此轻易地顺从他的敌对意愿。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ˈtɑːmz] [ˈæksent] .
He fell in at once with Tom's accent .
他 跌倒 在 在 一次 和 汤姆的 口音 .

他立刻就听懂了汤姆的口音。

“ ['betər] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [mɑːrkənd] .
“ **Better not see them , Markand .**
“ 更好的 不是 看 他们 , 标记 .

“最好别见到他们，马克安德。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['lʌn] ['peɪnts] [ɑːnt] [pʃɜː] : [ðə; ði][men] [ɑːnt] ['mɔːrəl] . “
The women Lunn paints aren't pure : the men aren't moral .”

这 女性 伦恩 油漆 不是 纯的 : 这 男人 不是 道德 : ”

伦恩笔下的女性并不纯洁，男性也不道德。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['deɪvi] !
“ Think of that , Davie !
” 思考 的 那 , 戴维 !

“想想吧，戴维！ ”

[ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [taɪm] ['peɪntɪŋ] [ɪm'pʃɜː] ['wɪmɪn] !
Wasting his good time painting impure women !

浪费 他的 好的 时间 绘画 不纯 女性 !

他把好时光浪费在描绘不洁的女人上了！

” ['lʌn] [bəːbd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
” Lunn bobbed his long head with delight .
” 伦恩 波波德 他的 长的 头 和 喜 .

伦恩高兴地点了点头。

“ [aɪ] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] [pʃɜː] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] .
“ I would paint a pure person , if I could find one .
” 我 会 画 一个 纯的 人 , 如果 我 可以 寻找 一 .

“如果我能找到一个纯洁的人，我会把他画下来。”

” [tɑːm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][dɪ'veɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
” Tom came up to David , and placed his hand under his chin .
” 汤姆 来了 向上 到 大卫 , 和 放置 他的 手 在下面 他的 下巴 .

汤姆走到大卫面前，把手放在他的下巴下面。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What about this ? ” he said .
” 什么 关于 这 ? ” 他 说 .

“那这个呢？”他问道。

[dɪ'veɪd][wʌz; wəz] [stɪf] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
David was stiff , waiting for the hand to go away .

大卫 曾是 僵硬的 , 等待 为了 这 手 到 去 离开 .

大卫僵硬地站在那里，等着那只手离开。

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃɜː] ['hiːz] [pʃɜː] ? ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ How can we be sure he's pure ? ” exclaimed Durthal .
” 如何 能 我们 是 当然 他是 纯的 ? ” 惊呼 - .

“我们怎么能确定他是纯洁的呢？”杜尔塔尔惊呼道。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [tɑːm] [stept] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .
“ That is true , ” Tom stepped away a little .
” 那 是 真的 , ” 汤姆 步 离开 一个 小的 .

“没错,”汤姆稍稍后退了一步。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɜː] .
“ We must be sure .
” 我们 必须 是 当然 .

我们必须确定。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ʃɜː] ? . . .
How can we be sure ? . . .
如何 能 我们 是 当然 ? . . .

我们怎么能确定呢？

[dɪ'veɪd] , [ɡɪv] [juː 'es][jɜː; jər] [krə'denʃ(ə)lɪz] .
David , give us your credentials .
大卫 , 给 我们 你的 证书 .

大卫，请出示你的证件。

[jɔːr; jər] [pruːfs] .
Your proofs .
你的 证明 .

你的证据。

[fɔːr; fər] [lʌnz] [seɪk] , ['deɪvɪd] .
For Lunn's sake , David .
为了 伦恩的 清酒 , 大卫 .

看在伦恩的份上, 大卫。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [fɪks] [hiː; hi][ɪz][ɪn] — ['peɪntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪkɪd] ['kri:tʃərz] !
Think of the unhappy fix he is in — painting nothing but wicked creatures !
思考 的 这 不开心 使固定 他 是 在 — 绘画 没有什么 但 邪恶 生物 !

想想他现在的处境有多不幸——他只能画邪恶的生物!

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'selfɪ] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][pər'fɔːrm] . " "
Think what an unselfish service you can perform . " "
思考 什么 一个 无私 服务 你 能 履行 . " "

想想你能做出多么无私的贡献。”

" — — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [pjʊr] , " - [ɪn'sɪstɪd] .
" — — **if he is pure , " Durthal insisted** .
" — — 如果 他 是 纯的 , " - 坚持 .

“——如果他是纯洁的,”杜尔塔尔坚持道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pjʊr] , " [sed] [tɑːm] .
If you are pure , " said Tom .
如果 你 是 纯的 , " 说 汤姆 .

“如果你是纯洁的,”汤姆说。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] .
All three of them smiled .
全部 三 的 他们 微笑 .

他们三人都笑了。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪtɪŋ] ['deɪvɪd] .
All three of them fell spontaneously to this delicious game of baiting David .
全部 三 的 他们 跌倒 自发地 到 这 可口的 游戏 的 诱饵 大卫 .

他们三人都不要而同地玩起了引诱大卫的这种有趣游戏。

[ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hoʊp] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [θiːmz] .
The ugliness of life , the folly of hope — these were their themes .
这 丑陋 的 生活 , 这 蠢事 的 希望 — 这些 是 他们的 主题 .

生活的丑陋, 希望的愚蠢——这就是他们的主题。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪtɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['deɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][tə'deɪvɪd] :
They seemed to be baiting not so much David as a Dream in David :
他们 似乎 到 是 诱饵 不是 所以 很多 大卫 作为 一个 梦 在 大卫 :

他们似乎并非在引诱大卫本人, 而是在引诱大卫心中的梦想:

[ə; eɪ] [bluːm] [ʌv; əv] ['lʌvlɪnəs] [ɪn][tə'deɪvɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
a bloom of loveliness in David thinking the world was lovely .
一个 盛开 的 可爱 在 大卫 思维 这 世界 曾是 迷人的 .

大卫心中绽放出美好的光芒, 他觉得世界很美好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] .
This was the unbearable presence in the room , the maddening thing .
这 曾是 这 难以忍受 在场 在 这 房间 , 这 令人抓狂 事物 .

这是房间里令人难以忍受的存在, 是令人发狂的东西。

[ðɪs] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz][ænd; ənd][maɪndz][tu:; tə] ['blemɪʃ] [ænd; ənd] [bi:'faʊl]
This they joined hands and minds to blemish and befoul
这 他们 加入 双手 和 思想 到 缺陷 和 污秽

他们联手，心甘情愿地玷污和玷污了它.....

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][stɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][tɑ:m] .
David was stark with the treachery of Tom .
大卫 曾是 斯塔克 和 这 背信弃义 的 汤姆 .

大卫对汤姆的背叛感到无比愤慨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第23/27页

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [tɑ:m] .
He could manage Tom .
他 可以 管理 汤姆 .

他能应付汤姆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtə] [hɑ:rd] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [tɑ:m] .
It was bitter hard , but he could manage Tom .
它 曾是 苦的 难的 , 但 他 可以 管理 汤姆 .

虽然非常艰难，但他还是能应付汤姆。

[ði:z] ['ʌðə] — [ði:z] ['lɪvɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [mʌd] [tɑ:m] [ju:st] [tu:; tə] [flɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
These others — these living missiles of mud Tom used to fling at him ,
这些 其他的 — 这些 活的 导弹 的 泥 汤姆 用过的 到 一扔 在 他 ,
其他人——这些汤姆过去常常扔向他的活泥弹，

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ænd] ['æŋɡri] : — { - }
now he was weak and angry : — { 310 }
现在 他 曾是 虚弱的 和 生气的 : — { - }
现在他又虚弱又愤怒：——{310}

[tɑ:m] [ɡəʊdɪd] [ɑ:n] .
Tom goaded on .
汤姆 被激怒 在 .

汤姆继续挑衅。

['nevə] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [soʊ] ['ləʊnli] , ['nevə] [hæd; həd][hi:; hi] ['ni:dɪd] ['deɪvɪd] [mɔ:r] .
Never had he been so lonely , never had he needed David more .
绝不 有 他 到过 所以 孤独 , 绝不 有 他 需要 大卫 更多的 .
他从未如此孤独，也从未如此需要大卫。

[ˌjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] ['deɪvɪdz] [saɪd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ɡru:] [ˈʃɑ:rpə] ,
Yearning to fling himself on David's side , to his feet , his words grew sharper ,
渴望 到 一扔 他自己 在 大卫的 边 , 到 他的 脚 , 他的 字 生长 更锐利 ,
[ˈfɔ:lsə] .
false .
假 .

他渴望扑到大卫身边，站起来，但他的话语却变得越来越尖锐、越来越虚假。

“ [hi:; hi][ɪz] ['saɪlənt] , ” [mɑ:kt] [ðə; ði] [em'bəʊldənd] - .
“ **He is silent ,** ” **mocked the emboldened Durthal .**
“ 他 是 沉默的 , ” 嘲笑 这 加粗 - .
“他沉默不语，”胆子更大的杜尔塔尔嘲讽道。

“ [pər'hæps][hi:; hi] ['ɪznt] [pɜ:] , [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Perhaps he isn't pure , at all .**
“ 也许 他 不是 纯的 , 在 全部 .
“或许他根本不纯洁。”

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
This is important , you know .
这 是 重要的 , 你 知道 .

你知道，这很重要。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['evə] [faɪnd] [aʊt] ? “
How shall we ever find out ? ”
如何 将 我们 曾经 寻找 出去 ? “
我们该如何才能知道答案呢？

“ [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdɑ:bi] , [ðæt] [wəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜ:rθ] [ˈpeɪntɪŋ]
“ **But even if he is , do you think , Darby , that would make him worth painting**
“ 但 甚至 如果 他 是 , 做 你 思考 , 达比 , 那 会 制作 他 值得 绘画
?
?
?

“但即便他是，达比，你认为那他值得被画吗？ ”

“ [tɑ:m] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˈdeɪvɪd] .
“ **Tom leaned back on his heels and poised David .**
“ 汤姆 倾斜 后退 在 他的 高跟鞋 和 准备 大卫 .

汤姆向后靠在脚后跟上，摆好姿势，准备对付大卫。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , “ [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [ˈpeɪntɪŋ] . “
“ **Yes , “ he said slowly , “ he is worth painting . “**
“ 是的 , “ 他 说 缓慢地 , “ 他 是 值得 绘画 . “

“是的,”他缓缓说道,“他值得被画下来。”

“ [tel] [ju: ˈes] , [mɑ:rkənd] — [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [prəˈfes] [tu:; tə][bi:; bi] , “ - [mɑ:k] -
“ **Tell us , Markand — are you what you profess to be , “ Durthal mock -**
“ 告诉 我们 , 标记 — 是 你 什么 你 宣称 到 是 , “ - 嘲笑 -
[ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
pleaded :
恳求 :

“告诉我们，马克安德——你真的是你自称的那样吗？”杜尔塔尔假装恳求道。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʌp] .
David was up .
大卫 曾是 向上 .

大卫醒了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] .
He was white .
他 曾是 白色的 .

他是白人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] .
He was suddenly strong and gentle .
他 曾是 突然 强的 和 温和的 .

他突然变得既坚强又温柔。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] .
He walked to the door and opened it .
他 步行 到 这 门 和 打开 它 .

他走到门口，打开了门。

“ [get] [aʊt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Get out , “ he said .**
“ 得到 出去 , “ 他 说 .

“滚出去,”他说。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ˈrɪdʒɪd] .
They sat there , rigid .
他们 卫星 那里 , 死板的 .

他们僵硬地坐在那里。

[ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][tɑ:m] .
They looked to Tom .
他们 看起来 到 汤姆 .

他们看向汤姆。

[ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [bɜːrɪn][əˈpaːn][ðəm; ðəm] .
The gap of the open door was a drawing burn upon them .
这 差距 的 这 打开 门 曾是 一个 绘画 烧伤 之上 他们 .
敞开的门缝就像一道灼痕刻在了他们身上。

[tɑːm] [sed] [noʊ][wɜːrd] .
Tom said no word .
汤姆 说 不 单词 .
汤姆一句话也没说。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈɔːlsoʊ] .
He gave a little laugh and was silent also .
他 给予 一个 小的 笑 和 曾是 沉默的 还 .
他轻笑了一声，然后也沉默不语。

[ˈlʌn] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
Lunn fumbled for his hat .
伦恩 笨手笨脚 为了 他的 帽子 .
伦恩慌忙摸索着找帽子。

“ [ges] [aɪl] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , ” [hiː; hi][roʊz][ˈdʒɜːrkɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ Guess I'll be going , ” he rose jerkily to his feet .
” 猜测 患病的 是 去 , ” 他 玫瑰 生硬地 到 他的 脚 .
“看来我得走了。”他猛地站起身来。

- [roʊz] [ˈɡlɪbli] .
Durthal rose glibly .
- 玫瑰 轻率地 .
杜尔塔尔轻盈地升起。

[ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
They came close to David .
他们 来了 关闭 到 大卫 .
他们接近了大卫。

[hɪz; ɪz][hænd] [held][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] .
His hand held the door wide open .
他的 手 握住 这 门 宽的 打开 .
他用手将门大开着。

[ðeɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [streɪnd] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][ðer; ðər] [sləʊ] [peɪs] .
They passed his eyes ; they strained to hold to their slow pace .
他们 通过了 他的 眼睛 ; 他们 紧张 到 抓住 到 他们的 慢的 步伐 .
他们与他目光交汇；他们努力保持缓慢的步伐。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [hɔːl] ,
As they moved down the dark hall ,
作为 他们 已搬 向下 这 黑暗的 大厅 ,
他们沿着黑暗的走廊走去，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɪn][ðer; ðər] [bæks] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [bloʊ]
they had the sense in their backs of an impending blow
他们 有 这 感觉 在 他们的 背部 的 一个 即将到来的 吹
他们后背隐隐感到即将遭受重击.....

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] .
David stood with his back against the shut door .
大卫 站立 和 他的 后退 反对 这 关闭 门 .
大卫背靠着紧闭的大门站着。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [θɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [biː; bi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
He had done a violent thing ; he was afraid be had done wrong .
他 有 完毕 一个 暴力 事物 ; 他 曾是 害怕的 是 有 完毕 错误的 .
他做了件很暴力的事；他害怕自己做错了。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ˈtɑ:mz] [frendz] .
These were Tom's friends .
这些 是 汤姆的 朋友们 .

这些都是汤姆的朋友。

[nʊʊ] — [baɪ][ðə; ði] [tru:θ] — [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] !
No — by the truth — these were not !
不 — 经过 这 真相 — 这些 是 不是 !
不——说实话——这些都不是!

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [ˈhju:mən] [raɪt] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˈtɑ:mz] [aɪz] .
But by what human right — he could not look at Tom's eyes .
但 经过 什么 人类 正确的 — 他 可以 不是 看 在 汤姆的 眼睛 .
但他凭什么有权利——不能直视汤姆的眼睛?

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
He had a sense of guilt .
他 有 一个 感觉 的 有罪 .
他感到内疚。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜ:rt][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
All his sense of hurt was gone before his sense of guilt .
全部 他的 感觉 的 伤害 曾是 已消失 前 他的 感觉 的 有罪 .
他的伤痛感先于愧疚感消失。

[tɑ:m] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Tom stood waiting for his eyes ,
汤姆 站立 等待 为了 他的 眼睛 ,
汤姆站在那里等着他的眼睛。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
in order to tell him with his own how much he thanked him .
在 命令 到 告诉 他 和 他的 自己的 如何 很多 他 谢谢 他 .
为了用自己的方式表达对他的感激之情。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] : [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] : [left][ðə; ði] { - }
David struggled with his body : turned it about : left the { 311 }
大卫 挣扎 和 他的 身体 : 转向 它 关于 : 左边 这 { - }
大卫挣扎着控制自己的身体：转身：离开了{311}

[ru:m] .
room .
房间 .

房间。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈeɪmləs] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
He knew he would go wandering aimless through the streets .
他 知道 他 会 去 漫游 漫无目的 通过 这 街道 .
他知道自己会漫无目的地在街头游荡。

[tɑ:m][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
Tom was alone .
汤姆 曾是 独自的 .

汤姆独自一人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈmesɪdʒ] .
His eyes had failed to give their message .
他的 眼睛 有 失败的 到 给 他们的 信息 .
他的眼神未能传达出他的信息。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
He had not moved from his seat .
他 有 不是 已搬 从 他的 座位 .
他一动不动地坐在座位上。

[hi:; hi][sæt] ['ʌpraɪt] , ['rɪdʒɪd] .
He sat upright , rigid .
他 卫星 直立 , 死板的 .

他笔直地坐着，身体僵硬。

[hæd; həd] ['sentəns] [bɪn] [pæst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [gʊd] ?
Had sentence been passed against him : and why was it good ?
有 句子 到过 通过了 反对 他 : 和 为什么 曾是 它 好的 ?

他被判刑了吗？为什么判决是好的？

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:; wə;][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['empti] ?
And why were his hands so empty ?
和 为什么 是 他的 双手 所以 空的 ?

为什么他的双手空空如也？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'sper] [krept] ['oʊvər][tɑ:m] , ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [dɪmd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A strange despair crept over Tom , stiffened his muscles , dimmed his mind .
一个 奇怪的 绝望 悄悄地爬 超过 汤姆 , 僵硬 他的 肌肉 , 调暗 他的 头脑 .

一种莫名的绝望感袭来，令汤姆浑身肌肉僵硬，头脑昏沉。

[soʊ][hi:; hi][sæt] , ['noʊɪŋ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ]
So he sat , knowing not how long
所以 他 卫星 , 会心 不是 如何 长的

于是他便坐着，不知要坐多久.....

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ə'hʌðər] [nɑ:k] .
Another knock .
其他 敲 .

又敲门了。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [lə'bɔ:riəsli] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He lifted his head laboriously to see the door .
他 抬起 他的 头 费力地 到 看 这 门 .

他费力地抬起头去看门。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m] .
He saw the room .
他 锯 这 房间 .

他看到了房间。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kru:əl] [klɪr] .
It was cruel clear .
它 曾是 残忍的 清除 .

这显然很残酷。

[ðə; ði] ['ʌgli] [peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɜ:rk] , [ðə; ði] [ni:t] [peɪl] ['peɪpər] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] [ə'genst]
The ugly paint of the woodwork , the neat pale paper cutting and empty against
这 丑陋的 画 的 这 木工 , 这 整洁的 苍白 纸 切割 和 空的 反对

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

木制品上丑陋的油漆，整齐的浅色剪纸，在他身后显得空荡荡的。

[ðə; ði] ['rɑ:kər] [wɜr] ['deɪvɪd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɜr] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [laɪk] [ə; eɪ]
the rocker where David loved to sit and where he felt his absence like a
这 摇滚乐 在哪里 大卫 喜爱 到 坐 和 在哪里 他 毛毡 他的 缺席 喜欢 一个
['pɔɪnjənt] ['mɜ:rθləs] ['prez(ə)ns] .
poignant mirthless presence .
令人心酸的 无趣 在场 .

大卫生前最爱坐的那把摇椅，他离开后，会感到一种凄凉而无趣的氛围笼罩着他。

[haʊ] ['terəb(ə)l] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ru:mz] ['emptɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [swi:t]
How terrible clear was the room's emptiness and the path of something sweet
如何 糟糕的 清除 曾是 这 房间的 空虚 和 这 小路 的 某物 甜的
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] !
that had been there and was gone !
那 有 到过 那里 和 曾是 已消失 !

房间的空荡荡是多么清晰，曾经存在过某种甜蜜的东西，如今却消失了！

[tuː] ['grɪmɪsɪz] [rɪ'meɪnd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] , ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Two grimaces remained , sitting on the couch , sitting for him
二 鬼脸 剩余 , 坐着 在 这 长椅 , 坐着 为了 他

沙发上还留着两张苦笑的脸，等着他.....

[aɪ 'tiː] [nɑ:kt] [ə'gen]
It knocked again
它 敲门 再次

它又敲了敲门.....

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] .
He felt that he was very faint .
他 毛毡 那 他 曾是 非常 头晕的 .

他感觉自己很虚弱。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I had no supper , " he said .
" 我 有 不 晚餐 , " 他 说 .

“我没吃晚饭，”他说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['nɒkɪŋ] .
" It is knocking .
" 它 是 敲门 .

“它在敲门。”

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [laɪt] .
" He knew that his head was light .
" 他 知道 那 他的 头 曾是 光 .

他知道自己头晕目眩。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [bɜ:rst]['oʊpən] .
" The door burst open .
" 这 门 爆裂 打开 .

门猛地被推开了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ['stæmpɪŋ] [ɪn] : [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] .
A little boy stamping in : a messenger boy .
一个 小的 男生 冲压 在 : 一个 信使 男生 .

一个小男孩跺着脚进来：一个信使男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] ['swɔːrði] .
His face round and swarthy .
他的 脸 圆形的 和 黝黑的 .

他脸圆而黝黑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] ['lɪstləs] [biːsts] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
His eyes roamed about the room like listless beasts , taking in nothing .
他的 眼睛 漫游 关于 这 房间 喜欢 蔫 野兽 , 采取 在 没有什么 .

他的目光像无精打采的野兽般在房间里游移，什么也看不到。

“ [rɪ'nɑːrd] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
“ **Rennard ? ” he shouted** .
” 雷纳德 ? ” 他 喊叫 .

“雷纳德？”他喊道。

['streɪndʒli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] , [tʊk] [ɪn] ['nʌθɪŋ] !
Strangely his eyes wandered , took in nothing !
奇怪的 他的 眼睛 漫步 , 采取 在 没有什么 !

奇怪的是，他的目光四处游移，什么也没看进去！

[sʌtʃ] ['taɪərd] [aɪz] : [sʌtʃ] [dɪsɪ'luːʒnd] [aɪz] .
Such tired eyes : such disillusioned eyes .
这样的 疲劳的 眼睛 : 这样的 幻灭 眼睛 .

如此疲惫的眼神，如此失望的眼神。

[soʊ] ['wɪri] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
So weary a boy .
所以 厌倦 一个 男生 .

真是个疲惫的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
He was not there .
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[ɪn] ['tɑːmz] [hændz][ə; eɪ] ['letər] .
In Tom's hands a letter .
在 汤姆的 双手 一个 信 .

汤姆手里拿着一封信。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [glæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɔːl'redɪ] [wɪ'ðəʊt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
His unconscious glance made him know already without knowledge it was

[frʌm; frəm] [kɔːr'niːljə] .
from Cornelia .
从 科妮莉亚 .

他无意识的瞥了一眼，便在不知不觉中知道那是科妮莉亚送的礼物。

[hiː; hi][sæt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [aɪ 'tiː] : [ʌn'əʊpənd]
He sat , holding the letter out as his hands had received it : unopened
他 卫星 , 保持 这 信 出去 作为 他的 双手 有 已收到 它 : 未开封

他坐着，手里拿着那封信，就像当初收到它时一样：未拆封.....

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ? ” [biːt] ['slʌɡɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [æŋ; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [tʃaɪmɪŋ]
“ **What does she want ? ” beat sluggish in his head like an alarum chiming**
” 什么 做 她 想 ? ” 打 迟缓 在 他的 头 喜欢 一个 警报器 鸣响

[θruː] [θɪk] [fɑːɡ] .
through thick fog .
通过 厚的 多雾路段 .

“她想要什么？”这个问题像警报声在浓雾中缓慢响起，在他脑海中回荡。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈti:] : [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
He opened it : he put on his hat : he was gone .
他 打开 它 : 他 放 在 他的 帽子 : 他 曾是 已消失 :
他打开帽子，戴上帽子，然后就走了。

[ðɪs] [sens] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˌɑ:rp] : [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
This sense he had very sharp : that he was gone .
这 感觉 他 有 非常 锋利的 : 那 他 曾是 已消失 :
他有一种非常强烈的预感：他已经不在了。

[hi:; hi] { - }
He { 312 }
他 { - }

氦{312}

[ʃʊd; ʃəd] , [hi:; hi] [felt] , [hæv; həv] [steɪd] , [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [ˌʌnˈti] [ˈderɪd] [rɪˈtʃ:rnd] .
should , he felt , have stayed , stayed in their room until David returned .
应该 , 他 毛毡 , 有 入住 , 入住 在 他们的 房间 直到 大卫 返回 :
他觉得自己应该留下来，留在房间里直到大卫回来。

[bʌt; bət] [kɔ:rˈni:ljə] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
But Cornelia wanted him .
但 科妮莉亚 通缉 他 :

但科妮莉亚想要他。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ðɪs] [dɪˈtætʃt] [sens] : [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n]
Coming to her , he had this detached sense : that he was gone
未来 到 她 , 他 有 这 分离的 感觉 : 那 他 曾是 已消失
来到她面前，他有一种疏离感：他仿佛已经离开了.....

[ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
She gave him both her hands .
她 给予 他 两个都 她 双手 :

她把双手递给了他。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ɪts] [ˈswi:tənəs] , [ɪts] [dɪr] [swi:t] [ˈhəʊmlɪnɪs] .
He felt her face , its sweetness , its dear sweet homeliness .
他 毛毡 她 脸 , 它是 甜味 , 它是 亲爱的 甜的 家的感觉 :
他感受着她的脸庞，那份甜美，那份亲切温馨的气息。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [mɪst]
He saw that she was glad he had come , and that she had missed
他 锯 那 她 曾是 高兴的 他 有 来 , 和 那 她 有 错过
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

他看出她很高兴他来了，而且她很想念他：

[haʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
how she would always forgive him ,
如何 她 会 总是 原谅 他 ,

她总是会原谅他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkru:əli] [fɔ:r; fər] [nɪr] [tu:] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and how cruelly for near two years he had been treating her .
和 如何 残酷地 为了 靠近 二 年 他 有 到过 治疗 她 :
以及他近两年来是如何残忍地对待她的。

[ʃi:; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
She placed a letter in his hand .
她 放置 一个 信 在 他的 手 :
她把一封信放在他手里。

[hi:; hi] [feɪst] [aɪ 'ti:] .
He faced it .
他 面对 它 :

他面对了它。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn]
He went to the couch suddenly and sat down
他 去 到 这 长椅 突然 和 卫星 向下 :

他突然走到沙发旁坐下.....

[ðə; ði] [pɔ:l] ['lɪftɪd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hi:z; ɪz] [greɪt] [hɜ:rt] , [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
The pall lifted that was over his great hurt , he knew how he was suffering .
这 灵柩 抬起 那 曾是 超过 他的 伟大的 伤害 , 他 知道 如何 他 曾是 痛苦 :

笼罩在他巨大伤痛上的阴霾终于散去，他终于明白自己正在承受怎样的痛苦。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] — [ðer; ðər] [ru:m] — [ænd; ɐnd][hi:; hi][ɪn] [klaʊd] :
The world had been clear — their room — and he in cloud :
这 世界 有 到过 清除 — 他们的 房间 — 和 他 在 云 :

世界一片澄澈——他们的房间——而他却身处云端：

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ] [klaʊz] [leɪk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [skaɪ] .
it had been like a shrill close lake under a hidden sky .
它 有 到过 喜欢 一个 尖锐 关闭 湖 在下面 一个 隐 天空 :

它就像一片幽暗的湖泊，笼罩在一片隐蔽的天空之下。

[naʊ] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz][dɪm] [seɪv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][hɜ:rt] .
Now all else was dim save the burning sun of his hurt .
现在 全部 别的 曾是 暗淡 节省 这 燃烧 太阳 的 他的 伤害 :

现在，除了他痛苦的灼热阳光之外，一切都黯淡无光。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪstər] , [ru:θ] : [aɪ 'ti:][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The letter was from their sister , Ruth : it told of the death of their
这 信 曾是 从 他们的 姐姐 , 露丝 : 它 讲述 的 这 死亡 的 他们的
father .
父亲 :

信是他们的妹妹露丝寄来的，信中讲述了他们父亲去世的消息。

[tɔ:m][hɪd][hi:z; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] ['berɪd] [ɔ:lsoʊ][hi:z; ɪz][hɑ:rd][hændz][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃənz] .
Tom hid his face , he buried also his hard hands in the cushions .
汤姆 隐藏 他的 脸 , 他 埋葬 还 他的 难的 双手 在 这 靠垫 :

汤姆捂住了脸，也把粗糙的手埋进了靠垫里。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [klentʃ] [hi:z; ɪz][fɪsts][ænd; ɐnd][hi:z; ɪz] [ti:θ] , [ʌn'si:n] .
That he might clench his fists and his teeth , unseen .
那 他 可能 紧握 他的 拳头 和 他的 牙齿 , 看不见 :

以便他能悄无声息地紧握双拳、咬紧牙关。

[kɔ:r'ni:ljə] [pleɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hi:z; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Cornelia placed her hand on his shoulder .
科妮莉亚 放置 她 手 在 他的 肩膀 :

科妮莉亚把手放在他的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][hi:z; ɪz] ['wi:pɪŋ] .
She was torn by his weeping .
她 曾是 撕裂 经过 他的 哭泣 :

他的哭泣让她心如刀绞。

[hi:; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] .
He righted himself .
他 右 他自己 :

他站稳了身子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His eyes were burned with tears .
他的 眼睛 是 烧伤 和 眼泪 ；

他的眼睛被泪水灼痛了。

[kɔːrˈniːljə] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Cornelia sat beside him .
科妮莉亚 卫星 旁 他 ；

科妮莉亚坐在他旁边。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
She took his hand .
她 采取 他的 手 ；

她握住了他的手。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
She placed his hand to her lips .
她 放置 他的 手 到 她 嘴唇 ；

她将他的手放在自己的唇上。

“ [dɪr] [tɑːm] !
“ Dear Tom !
” 亲爱的 汤姆 ！

“亲爱的汤姆！

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
“ She was trying to smile .
” 她 曾是 尝试 到 微笑 ；

她努力想笑。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smaɪl] , [keɪm] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlsʊθ] .
Instead of the smile , came tears to her also .
反而 的 这 微笑 , 来了 眼泪 到 她 还 ；

她脸上没有笑容，取而代之的是泪水。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈstrʌɡlɪŋ] , [nɑːt] [ʌndərˈstændɪŋ] .
She turned away her face , struggling , not understanding .
她 转向 离开 她 脸 , 挣扎 , 不是 理解 ；

她扭过脸去，挣扎着，不明白。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈwiːpɪŋ] [fɑːr; fər] [ˈfaːðər] , “ [sed] [tɑːm] .
“ I am not weeping for father , “ said Tom .
” 我 是 不是 哭泣 为了 父亲 , ” 说 汤姆 ；

“我不是在为父亲哭泣,”汤姆说。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈwiːpɪŋ] [fɑːr; fər] [ɑːrˈselvz]
“ I am weeping for ourselves
” 我 是 哭泣 为了 我们自己

我为我们自己而哭泣.....

[soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] !
So are you !
所以 是 你 ！

你也是！

“ [kɔːrˈniːljə] [geɪv] [wei] .
“ Cornelia gave way .
” 科妮莉亚 给予 方式 ；

科妮莉亚让步了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊθ][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
She also hid her face in order to give way .
她 还 隐藏 她 脸 在 命令 到 给 方式 ；

她还捂住了脸，以便让路。

[tɑ:m] , ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] , [lʊkt] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜ:rt] **Tom , stroking her hand , looked beyond them : from the sun of his hurt**
汤姆 , 抚摸 她 手 , 看起来 超过 他们 : 从 这 太阳 的 他的 伤害
[ˈɪntu:][ðə; ði][dɪm] [wɜ:rlɪd] . { - } **into the dim world . { 313 }**
进入 这 暗淡 世界 . { - }
汤姆抚摸着她的手, 目光越过他们: 从他伤痛的阳光中望向昏暗的世界。{313}

[ɛks.ər'aɪ'arɪ] **XIII**
十三
十三
C
C

- [ʌvd] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɜ:r; hær]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] . **ORNELIA loved to sit by her open window and look out .**
- 喜爱 到 坐 经过 她 打开 窗户 和 看 出去 .
奥妮莉亚喜欢坐在敞开的窗边向外看。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [klɪr] : [ə; eɪ][koʊld] ['pætərn] . **She had the need of seeing the City clear : a cold pattern .**
她 有 这 需要 的 看到 这 城市 清除 : 一个 寒冷的 图案 .
她需要看清这座城市的全貌: 一种冷漠的模式。

[hɜ:r; hær] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz]['keɪɑ:s][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [noʊ][help][tu:; tə] ['krɪstəlaɪz] [ðə; ði] [swə:liŋ] **Her own mind was chaos and she saw no help to crystallize the swirling**
她 自己的 头脑 曾是 混乱 和 她 锯 不 帮助 到 结晶 这 旋转
['prɔ:bləms] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɜ:r; hær] . **problems that consumed her .**
问题 那 消耗 她 .
她自己的内心一片混乱, 找不到任何办法来理清那些让她焦头烂额的各种问题。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [ɪn] [greɪt] [hi:t] [wɪnz] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tərz] , **Like one who in great heat wins comfort from vision of cool waters ,**
喜欢 一 WHO 在 伟大的 热 胜利 舒适 从 想象 的 凉爽的 水 ,
就像酷暑中看到清凉的水面会感到舒适一样,
[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zain] , [ˈkerfəli] [plɒtɪd] [aʊt] . **she thought of the City as a design , carefully plotted out .**
她 想法 的 这 城市 作为 一个 设计 , 小心 绘制 出去 .
她把这座城市看作是一个精心设计、布局周密的蓝图。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['i:zi] . **It was not easy .**
它 曾是 不是 简单的 .
这并不容易。

[ˈlʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hær] [haʊs] , **Looking beyond her house ,**
寻找 超过 她 房子 ,
目光投向她家之外,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:t] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætl.mentɪd] [ru:fs] ['sɜ:rdʒɪŋ] [ə'bʌv] **with the street swarming in her eyes and the battlemented roofs surging above**
和 这 街道 蜂拥而至 在 她 眼睛 和 这 城垛 屋顶 滔滔 多于
[hɜ:r; hær] [hed] , **her head ,**
她 头 ,
眼前是熙熙攘攘的街道, 头顶是高耸的城垛屋顶。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [dɪm] [ɪn] [ˈrevəri] .
she was dim in revery .
她 曾是 暗淡 在 梦想 .

她陷入了沉思，神情恍惚。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [lɔːst] [ɪts] [dʒiːəˈmetrɪk] [ˈaʊtˌlaɪnz] .
In the dimness, the City lost its geometric outlines .
在 这 昏暗 , 这 城市 丢失的它是 几何的 概述 .

在昏暗的光线下，城市的几何轮廓消失了。

[aɪ ˈtiː] [vɪəd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [græsp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪriəs] [driːm] : [ɪts] [striːts] [wɜːr; wər]
It veered in and out of her grasp like a delirious dream : its streets were
它 转向 在 和 出去 的 她 抓牢 喜欢 一个 谵妄 梦 : 它是 街道 是
[pəˈræbələ] ,
parabolas ,
抛物线 ,

它像一场迷离的梦境，在她掌控之中忽隐忽现：它的街道如同抛物线，

[ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtiːmɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [senˈtrɪfjəɡ(ə)l]
freighted with teeming particles of life which each had a centrifugal
货运 和 繁盛 颗粒 的 生活 哪个 每个 有 一个 离心
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 .

承载着大量的生命粒子，每个生命粒子都有离心方向。

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfrændʒənt] [swɔːrm] , [ˈnɑːtɪd] , [ˈhiːvɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] , [fərˈevər] - .
It all was a frangent swarm, knotted, heaving upon itself, forever ashift .
它 全部 曾是 一个 弗朗特 蜂群 , 打结的 , 起伏 之上 本身 , 永远 - .

一切都像一团乱麻，纠缠在一起，翻腾不定，永不停息地变化着。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈliːf] .
She saw it a monstrous replica of her own mind : there was no relief .
她 锯 它 一个 滔天 复制品 的 她 自己的 头脑 : 那里 曾是 不 宽慰 .

她把它看作是自己内心世界的可怕复制品：没有丝毫解脱。

[ʃiː, ʃi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
She struggled with it .
她 挣扎 和 它 .

她为此感到很困难。

[ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] : “ [wʌt] [ɪz] [soʊ] [ˈregjələr] [æz; əz] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːk] ?
She said to herself : “ What is so regular as the streets of New York ?
她 说 到 她自己 : “ 什么 是 所以 常规的 作为 这 街道 的 新的 约克 ?

她自言自语道：“还有什么地方比纽约的街道更有规律呢？”

” [wen] [ʃiː, ʃi] [diˈspeld] [hɜːr; hər] [ɪnˈkouət] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [peɪn] .
” When she dispelled her inchoate vision , also there was pain .
” 什么时候 她 驱散 她 未成形的 想象 , 还 那里 曾是 疼痛 .

“当她驱散了模糊的幻象时，也伴随着痛苦。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [striːts] [kʌt] [ˈlɪvɪd] [θruː] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] :
For now she had the sense of streets cut livid through human lives :
为了 现在 她 有 这 感觉 的 街道 切 铁青 通过 人类 生活 :

此刻，她感受到的是街道如同被鲜血淋漓的刀刃划过，撕裂了人间的生命：

[iːtʃ] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [θrʌst] [ænd; ənd] [hiːpt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [maʊndz] [ʌv; əv] [ˈdesɪkeɪtɪd]
each street was a sharp thrust and heaped about it mounds of desiccated
每个 街道 曾是 一个 锋利的 推力 和 堆积如山 关于 它 土堆 的 干燥的
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

每条街道都像一道尖锐的裂缝，周围堆积着成堆的干枯白骨。

[æʔ; ət][læst] [kɔ:r'ni:ljə] [[ʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [aʊt] .

At last Cornelia shut the City out .
在 最后的 科妮莉亚 关闭 这 城市 出去 .

最终，科妮莉亚将城里人拒之门外。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈɡloʊɪŋ] ,

She sat in her little rocking chair with a candle glowing ,
她 卫星 在 她 小的 摇滚 椅子 和 一个 蜡烛 发光 ,

她坐在小摇椅上，桌上点着一支蜡烛。

[ænd; ænd] [ˈhʌdlɪd] [əˈpɑːn][hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈpeɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [swɔːrm] [əˈbaʊt]

and huddled upon herself as if her pains were a swinging swarm about

和 蜷缩着 之上 她自己 作为 如果 她 疼痛 是 一个 摇摆 蜂群 关于
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

她蜷缩成一团，仿佛疼痛是一群在她周围翻腾的蜂群。

[wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] .

With hidden eyes she came to a dim world of thought .
和 隐 眼睛 她 来了 到 一个 暗淡 世界 的 想法 .

她双目紧闭，进入了一个昏暗的思绪世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [təːrd] [ˈdeɪvɪd] .

She had never needed to find the word for what she felt toward David .
她 有 绝不 需要 到 寻找 这 单词 为了 什么 她 毛毡 朝向 大卫 .

她从来不需要用语言来形容自己对大卫的感情。

[ˈɔːf(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][self] { - }

Often , she needed to say to herself in self { 314 }
经常 , 她 需要 到 说 到 她自己 在 自己 { - }

她常常需要对自己说{314}

- [əˈsɜːrj(ə)n] : [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

- assertion : I am a woman .
- 断言 : 我 是 一个 女士 .

断言：我是一名女性。

[hɜːr; hər][laɪf] [brɔːt] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Her life brought doubt of that .
她 生活 带来 怀疑 的 那 .

她的人生经历让人对此产生怀疑。

[wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [səˈpouʒd; səˈpouʒɪd] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈlouŋ][ænd; ænd][wɜːrk] , [ænd; ænd]

Were women supposed , like her , to live alone and work , and

[hæv; həv][noʊ] [hoʊm] ,

have no home ,
有 不 家 ,

难道女人就应该像她一样独居、工作，没有自己的家吗？

[ænd; ænd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ?

and have no one to care for ?
和 有 不 一 到 关心 为了 ?

而且没有需要照顾的人？

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪsˈpeəd] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ænd][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her instinct despaired often of the life she gave her body and her mind .
她 本能 绝望的 经常 的 这 生活 她 给予 她 身体 和 她 头脑 .

她的本能常常让她对自己身心所付出的生命感到绝望。

[ɪn][ˈprəʊtest] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [spi:k] : [eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
In protest , sometimes it would speak : am I a woman ?
在 反对 , 有时 它 会 说话 : 是 我 一个 女士 ?
它有时会抗议道：我是女人吗？

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑ:rməni] [soʊ] [di:p] [aɪ ˈti:][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] [ɪtˈself] :
But here was a harmony so deep it required no voice outside itself :
但 这里 曾是 一个 和谐 所以 深的 它 必需的 不 噪音 外部 本身 :
但这是一种如此深邃的和谐，它不需要任何外在的声音：

[ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [tə:rd] [ˈdeɪvɪd] .
in what she felt toward David .
在 什么 她 毛毡 朝向 大卫 :
她对大卫的感情。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] : [ə; eɪ] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃɪ] [fed] [ɪn][ɔ:r] [stɑ:rvd] [ɪn] :
Long since it was an atmosphere : a wide world she fed in or starved in :
长的 自从 它 曾是 一个 气氛 : 一个 宽的 世界 她 美联储 在 或者 饥饿 在 :
很久以前，那里就是一种氛围：一个她赖以生存或饱受饥饿折磨的广阔世界：

[ˌhaʊsəʊˈevə] , [lɪvd] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪd][ɪn] .
howsoever , lived and would died in .
然而 , 居住地 和 会 死亡 在 :
然而，无论怎样，他都生活在那里，也将在那里死去。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] : [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
She did not say to herself : I am in the world .
她 做过 不是 说 到 她自己 : 我 是 在 这 世界 :
她没有对自己说：“我身处这个世界。”

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [self] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪd] .
She did not speak to herself of her own self with David .
她 做过 不是 说话 到 她自己 的 她 自己的 自己 和 大卫 :
她没有自言自语地谈论自己和戴维的关系。

[ˈendləsli] , [naʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɜ:rlɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æskt] [hɜ:rˈself] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .
Endlessly , now , she worried about him , asked herself how she could help him .
不休 , 现在 , 她 担心 关于 他 , 问 她自己 如何 她 可以 帮助 他 :
现在，她无时无刻不在担心他，不断地问自己怎样才能帮助他。

[stiɪl] [mɔ:ɹ] [ˈfri:kwəntli] , [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɜ:rˈself] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Still more frequently , she asked herself how she could save him .
仍然 更多的 频繁地 , 她 问 她自己 如何 她 可以 节省 他 :
她更常问自己，怎样才能救他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær][nekst] [ˈkwestʃən] : [seɪv] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [wʌt] ?
And in her next question : Save him from what ?
和 在 她 下一个 问题 : 节省 他 从 什么 ?
她接下来的问题是：救他脱离什么？

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hær][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈprɑ:bləm] .
she was already deep in her tangled problem .
她 曾是 已经 深的 在 她 纠缠不清 问题 :
她已经深陷于自己错综复杂的问题之中。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈfɔ:rɪst] : [ˌwɪðərsəʊˈevər] [ʃi:; ʃɪ]
She was like one who lived at the edge of a dark forest : whithersoever she
她 曾是 喜欢 一 WHO 居住地 在 这 边缘 的 一个 黑暗的 森林 : 无论去往何处 她
[went] ,
went ,
去 ,
她就像住在黑暗森林边缘的人：无论她走到哪里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step][ðər; ðər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] .

with a step there she was in it .
和 一个 步 那里 她 曾是 在 它 ：

她一步就进去了。

[ɪts][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈʃæ,dooz] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Its tangled shadows were always at her side .
它是 纠缠不清 阴影 是 总是 在 她 边 ：

它纠缠的影子总是伴随着她。

[kɔːrˈniːljə][kʊd; kəd][ˌʌndərˈstænd] , [kʊd; kəd][ˈɔːlsou][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

Cornelia could understand , could also not understand .
科妮莉亚 可以 理解 , 可以 还 不是 理解 ：

科妮莉亚既能听懂，又不能听懂。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˈdeɪvɪd] [ˈsʌfərd] : [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

She had the sense that David suffered : suffered with her brother .
她 有 这 感觉 那 大卫 遭受 : 遭受 和 她 兄弟 ：

她感觉大卫很痛苦：和她的哥哥一起受苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

She had the instinct of some struggle hidden between them , and of
她 有 这 本能 的 一些 斗争 隐 之间 他们 , 和 的

[ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəuθ] .

danger for them both .
危险 为了 他们 两个都 ：

她直觉感到他们之间隐藏着某种斗争，而且他们两人都面临危险。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She knew not what it was .
她 知道 不是 什么 它 曾是 ：

她不知道那是什么。

[soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][nɑːkˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈnoʊn] [laɪf][ɪn]

So it was horrible : it was like the nocturnal stirring of unknown life in
所以 它 曾是 可怕 : 它 曾是 喜欢 这 夜 搅拌 的 未知 生活 在

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrɪst] .

her forest .
她 森林 ：

所以那感觉很可怕：就像是她森林里不知名的生命在夜里苏醒一样。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈwɜːrldlɪnəs] [ʌv; əv][tɑːm] , [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪk]

She knew it was not merely the worldliness of Tom , his efforts to make
她 知道 它 曾是 不是 仅仅 这 世俗 的 汤姆 , 他的 努力 到 制作

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɜːrldli] .

David worldly .
大卫 世俗 ：

她知道这不仅仅是汤姆的世故，也不仅仅是他试图让大卫变得世故。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [haʊ] [iːzd] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] .

She knew how eased she must have been to believe it was no worse .
她 知道 如何 缓解 她 必须 有 到过 到 相信 它 曾是 不 更糟 ：

她知道自己当时一定很放松，才会相信情况没有更糟。

[bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈterər] [stɪl] [praʊld] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

But touching upon this , the terror still prowled at large .
但 接触 之上 这 , 这 恐怖 仍然 潜行 在 大的 ：

但即便如此，恐怖依然肆虐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈterər] .

She had no hold upon her terror .
她 有 不 抓住 之上 她 恐怖 ：

她无法控制自己的恐惧。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [naʊ] , [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [laɪk][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] .
It was years now , growing on her like the loom of a Curse .
它 曾是 年 现在 , 生长 在 她 喜欢 这 织布机 的 一个 诅咒 .
多年过去了, 这件事像诅咒的织布机一样在她身上慢慢蔓延开来。

[,aɪˈtiː] [ˈblækənd] [ænd; ənd][draɪd][hɜːr; həɹ][laɪf] .
It blackened and dried her life .
它 变黑 和 干燥 她 生活 .
它使她的生活变得黑暗而枯竭。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː] .
She lived with it .
她 居住地 和 它 .
她接受了这一切。

[ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃrʌŋkən] [pɔɪnt] ,
All of her being was a shrunken point ,
全部 的 她 存在 曾是 一个 缩小 观点 ,
她的整个存在都缩小成了一个点,

[ˌvɪrɪŋ] [ˈblaɪndli] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][fɔːrˈfend][sʌm; səm] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [soʊ] [əbˈskjʊɹ] [ænd; ənd][væst] [ðæt]
veering blindly about in order to forfend some visitation so obscure and vast that
转向 盲目地 关于 在 命令 到 禁止 一些 探视 所以 朦胧 和 广阔的 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [,aɪˈtiː] .
she was nothing before it .
她 曾是 没有什么 前 它 .
她盲目地四处躲避, 以躲避某种如此晦涩而庞大的来访, 在那之前, 她什么都不是。

[ɪf] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪr(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərt] ,
If it was fearful that she knew nothing to bring her comfort ,
如果 它 曾是 可怕 那 她 知道 没有什么 到 带来 她 舒适 ,
如果她害怕自己一无所知, 无法获得安慰,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪr(ə)l] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] { - }
it was fearful as well that she knew { 315 }
它 曾是 可怕 作为 出色地 那 她 知道 { - }
她也害怕自己知道{315}

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [hɜːr; həɹ] [fɪr] .
nothing to knit her fear .
没有什么 到 针织 她 害怕 .

没有什么能缓解她的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [swəːlɪŋ] [pɔɪnt] [ˌʌndər] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] .
She was a little swirling point under a sky that was black .
她 曾是 一个 小的 旋转 观点 在下面 一个 天空 那 曾是 黑色的 .
她就像漆黑天空下的一个旋转小点。

[ˈsʌd(ə)n] [wɜːrdz] [keɪm] , [laɪk][ˈdʒæɡɪd] [ˈmuːvmənts] [ɪn][hɜːr; həɹ] [muːd] .
Sudden words came , like jagged movements in her mood .
突然 字 来了 , 喜欢 锯齿状 移动 在 她 情绪 .
话语突如其来, 如同她情绪的剧烈波动。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : “ [,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][,emˈiː] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
She said : “ It is not for me that I am miserable .
她 说 : “ 它 是 不是 为了 我 那 我 是 悲惨的 .
她说: “我并不痛苦。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪˈself] .
I do not want him for myself .
我 做 不是 想 他 为了 我 .
我并不要占有他。

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
God knows I have no hope of him for myself .
上帝 知道 我 有 不 希望 的 他 为了 我 .
天知道，我对他本人没有任何希望。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt]
It is not that
它 是 不是 那

并非如此.....

[gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ʌndər] [ðɪs] [ɔ:l] ,
God grant it be true that under this all ,
上帝 授予 它 是 真的 那 在下面 这 全部 ,

愿上帝保佑，在这一切之下，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][maɪ'self]
it is not merely that I want him for myself
它 是 不是 仅仅 那 我 想 他 为了 我

我并非仅仅想独占他.....

[oʊ] , [gɑ:d][grænt][aɪ 'ti:][bi:; bi][ʼoʊnli] [ðɪs] !
Oh , God grant it be only this !
哦 , 上帝 授予 它 是 仅有的 这 !

哦，上帝啊，但愿只有这件事！

[noʊ] [ʌðər] ['deɪndʒər] .
No other danger .
不 其他 危险 .

没有其他危险。

[aɪ] [wɪl] [feɪs] [ðæt] .
I will face that .
我 将要 脸 那 .

我会面对现实。

[haʊ] [ˈglædli] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ! . . .
How gladly then I will give him up ! . . .
如何 乐意 然后 我 将要 给 他 向上 ! . . .

到那时，我多么乐意放弃他啊！

" [ʃi:; ʃi] ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi] [preɪd] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wɒt] [tu:; tə] [preɪ]
" She buried her head in her arms , she prayed : she knew not what to pray
" 她 埋葬 她 头 在 她 武器 , 她 祈祷 : 她 知道 不是 什么 到 祈祷
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

她把头埋在臂弯里，默默祈祷：她不知道该祈祷什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æŋ; ən][ʌn'hoʊli] ['loʊnlinəs] , [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
She had the sense of an unholy loneliness , of praying to herself .
她 有 这 感觉 的 一个 不圣洁的 孤独 , 的 祈祷 到 她自己 .

她感到一种不祥的孤独，仿佛在独自祈祷。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [waɪd] - [aɪd] , [lɒkt] [æɪ; ət][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [træns'pærənt] [hændz] : [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd]
She sprang up , wide - eyed , looked at her long , transparent hands : she said aloud
她 弹簧 向上 , 宽的 - 眼睛 , 看起来 在 她 长的 , 透明的 双手 : 她 说 大声
: " [waɪ] [eɪ 'em][aɪ] [ə'laɪv] ?
: " **Why am I alive ?**
: " 为什么 是 我 活 ?

她猛地站起身，睁大眼睛，看着自己修长透明的双手，大声说道：“我为什么还活着？”

“ [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [si:] [tɔ:rn] [baɪ] [swɪft]
“ **A thought came sweeping and cleansing : she was like a sea torn by swift**
“ 一个想法来了 扫荡和 清洁 : 她 曾是 喜欢 一个 海 撕裂 经过 迅速
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,

“一个念头如潮水般涌来，涤荡着她的心灵：她就像被狂风撕裂的大海。”

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aɪ 'ti:] , [su:ðd] [aɪ 'ti:] .
now suddenly a sheet of rain came down and smoothed it , soothed it .
现在 突然 一个 床单 的 雨 来了 向下 和 平滑 它 , 舒缓 它 .

突然间，一场瓢泼大雨倾盆而下，将它抚平，让它平静下来。

[soʊ][ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [pi:s] .
So a thought came glancing and offered peace .
所以 一个 想法 来了 瞥了一眼 和 提供 和平 .

于是，一个念头闪过，带来了平静。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] , ” [aɪ 'ti:] [sed] .
“ **I do not have to live , ” it said** :
“ 我 做 不是 有 到 居住 , ” 它 说 :
“我不必活着,”它说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['kwɛstʃən] ,
And that in her which alone she did not question ,
和 那 在 她 哪个 独自的 她 做过 不是 问题 ,

而她身上唯一让她不去质疑的，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [ˈhi:dɪd] [noʊ][wɜ:rdz] [sɪns] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ɪts] [wɜ:rd] , [geɪv] ['ænsər] .
which alone needed no words since her whole life was its Word , gave answer .
哪个 独自的 需要 不 字 自从 她 所有的 生活 曾是 它是 单词 , 给予 回答 .

无需言语，因为她的一生就是它的道，这本身就是一种回答。

“ [noʊ] : [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **No : what of him ?**
“ 不 : 什么 的 他 ?
“不：那他呢？ ”

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [hɪr] .
With David in trouble , I must at least be here .
和 大卫 在 麻烦 , 我 必须 在 至少 是 这里 .

大卫有麻烦了，我至少得待在这里。

“ [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:] [tʃɜ:nd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'lemə] .
“ **Once more she was a sea churned by the winds of her dilemma** .
“ 一次 更多的 她 曾是 一个 海 搅打 经过 这 风 的 她 困境 .

她再次像大海一样，被困境的狂风掀起波澜。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər]['deɪvɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
But at least she had the faith that it was good for David that she

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
should live :
应该 居住 :

但至少她坚信，她的活着对大卫有好处。

[noʊ] [feɪθ] [ðɪs] .
No faith this :
不 信仰 这 .

对此毫无信心。

[ˈræðər] [ðə; ði][ˈmeɪtrɪks][ʌv; əv][hɜːr; həər][laɪf] — [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜːr; həər]
Rather the matrix of her life — the hollow of the world in which lay her
相当 这 矩阵 的 她 生活 — 这 空洞的 的 这 世界 在 哪个 躺 她
[siː] ,
sea ,
海 ,

更确切地说，是她生命的母体——世界的空洞，她的海洋就蕴藏其中。

[haʊˈevər] [ˈrestləs] [ˌaɪˈtiː] [biːt]
however restless it beat
然而 不安 它 打

然而，它跳动得多么剧烈.....

[θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːkt] [tɑːm] .
Through the City walked Tom .
通过 这 城市 步行 汤姆 .

汤姆穿过城市。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l][laɪn] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
He and his thoughts were a nimble line parting the City .
他 和 他的 想法 是 一个 灵活 线 离别 这 城市 .

他和他的思想就像一条灵活的线，划破了这座城市。

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈweðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [kraʊdz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][kʌt]
Through the warm weather and the thick crowds of men and women he cut
通过 这 温暖的 天气 和 这 厚的 人群 的 男人 和 女性 他 切
.
.
.

在温暖的天气和熙熙攘攘的人群中，他奋力一搏。

[pæst][ðə; ði] [greɪt] [ˈləʊdz][ʌv; əv][stoʊn] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Past the great loads of stone , he made his way .
过去的 这 伟大的 负载 的 石头 , 他 制成 他的 方式 .

他越过堆积如山的石头，继续前行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kɜːnelɪ] { - }
He was in Corneli { 316 }
他 曾是 在 科内利 { - }

他在 Corneli{316}

[ˈeɪz] [ruːm]
a's room
作为 房间

a的房间

; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [weɪk] — [hæf][ˈfaɪər] ,
; **it was as if his path had left a wake — half fire** ,
; 它 曾是 作为 如果 他的 小路 有 左边 一个 唤醒 — 一半 火 ,

仿佛他的行进留下了一道痕迹——一半是火焰，

[hæf] [blʌd] — [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈsɪmərd] [ænd; ənd] [soʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪti] .
half blood — where his thoughts simmered and soaked into the living City .
一半 血 — 在哪里 他的 想法 小火慢炖 和 浸泡过 进入 这 活的 城市 .

混血——他的思绪在这座充满活力的城市中酝酿、浸润。

“ [kɔːrˈniːljə] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həər] , “ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ?
“ **Cornelia** , ” **he said to her** , “ **what is there wrong with us** ? ”
“ 科妮莉亚 , ” 他 说 到 她 , “ 什么 是 那里 错误的 和 我们 ? ”

“科妮莉亚,”他对她说,“我们之间到底出了什么问题?”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][him; im] .
” She looked at him .
” 她 看起来 在 他 ：

她看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [him; im] .
” She loved him .
” 她 喜爱 他 ：

她爱他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][him; im] .
” She was glad always to be with him .
” 她 曾是 高兴的 总是 到 是 和 他 ：

她总是很高兴能和他在一起。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
” Why did he not come back to her ?
” 为什么 做过 他 不是 来 后退 到 她 ？

他为什么不回到她身边？

[ɪn] [ðæt] [wei] [əˈloʊn][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪv] [him; im] .
” In that way alone could she save him .
” 在 那 方式 独自的 可以 她 节省 他 ：

只有那样她才能救他。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] — —
” If he stayed where he was — —
” 如果 他 入住 在哪里 他 曾是 — —

如果他留在原地——

“ [let] [juːˈes] [tʃɪr] [ʌp] , [tɑːm] [dɪr] .
” Let us cheer up , Tom dear .
” 让 我们 欢呼 向上 ， 汤姆 亲爱的 ：

“让我们振作起来，亲爱的汤姆。”

[wiə(r)] [dɪˈprest] .
” We're depressed .
” 是 郁闷 ：

我们很沮丧。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪˈpres] [juːˈes][soʊ] . “
” I wouldn't have thought that father's death could depress us so . ”
” 我 不会 有 想法 那 父亲的 死亡 可以 抑郁 我们 所以 ：

我没想到父亲的去世会让我们如此沮丧。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] ！ “
” You know better than that ！ ”
” 你 知道 更好的 比 那 ！ ”

“你明明知道不该那样做！ ”

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , [tɑːm] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ?
” Is there anything more wrong with us , Tom , than with the world ?
” 是 那里 任何事物 更多的 错误的 和 我们 ， 汤姆 ， 比 和 这 世界 ？

“汤姆，难道我们自身有什么问题比这个世界的问题更大吗？ ”

“ [tɑːm] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
” Tom smiled wanly .
” 汤姆 微笑 微弱 ：

汤姆勉强笑了笑。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz] .
” How like a woman that is .
” 如何 喜欢 一个 女士 那 是 ：

“这真像个女人。”

[həʊ'evər] [di:p] [wi:; wi][rɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][rɑ:ts][æz; əz] [di:p] , [noʊ] ['mætər] ?
However deep we rot , if the world rots as deep , no matter ?
然而 深的 我们 腐烂 , 如果 这 世界 腐烂 作为 深的 , 不 事情 ?

无论我们腐烂到什么程度, 如果世界也腐烂到同样程度, 那又有什么关系呢?

[ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ək'sept] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
You women accept the world
你 女性 接受 这 世界

你们女人要接受这个世界.....

[kɔ: r'ni:ljə] , [ðæt] [θɔ:t] [wɪtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪŋz] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ['despərət] .
Cornelia , that thought which to you brings consolation , would make me desperate .
科妮莉亚 , 那 想法 哪个 到 你 带来 安慰 , 会 制作 我 绝望的 .

科妮莉亚, 你觉得安慰的想法, 对我来说却会感到绝望。

" [fi:; fi] [sed] : " [pər'hæps][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] , [jet] , [tɑ:m] .
" She said : " Perhaps we have not found ourselves , yet , Tom .
" 她 说 : " 也许 我们 有 不是 成立 我们自己 , 然而 , 汤姆 .

她说: “汤姆, 或许我们还没有找到真正的自己。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] : " ['fɑ:ðə-z] [deθ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [set][em 'i:][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [wi:; wi]
" And he : " Father's death has suddenly set me to thinking where we
" 和 他 : " 父亲的 死亡 有 突然 放 我 到 思维 在哪里 我们

[ɑ:r; ər] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] . "
are : and you to feeling . "
是 : 和 你 到 感觉 . "

“他接着说: ‘父亲的去世让我突然开始思考我们身处何方; 也让你开始感受。’”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] .
" I am not thinking of father .
" 我 是 不是 思维 的 父亲 .

我没有想到父亲。

['ru:θs] ['letər] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ru:θ] .
Ruth's letter made me think far more of Ruth .
露丝的 信 制成 我 思考 远的 更多的 的 露丝 .

露丝的信让我对露丝有了更深的了解。

[pʊr] ['weɪstɪd] [ru:θ] .
Poor wasted Ruth .
贫穷的 浪费 露丝 .

可怜的露丝, 被浪费了。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] — ['bɪtər] , [sɪk] ['lɔ:rə] .
And Laura — bitter , sick Laura .
和 劳拉 — 苦的 , 生病的 劳拉 .

还有劳拉——痛苦、病态的劳拉。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I think of them . "
我 思考 的 他们 . "

我想起了他们。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðə; ði]['oʊnli]['vɪktəms] , ['sɪstər] ?
" Are they the only victims , Sister ?
" 是 他们 这 仅有的 受害者 , 姐姐 ?

“她们是唯一的受害者吗, 修女? ”

" [kɔ: r'ni:ljə] [wʌz; wəz] [peɪl] .
" Cornelia was pale .
" 科妮莉亚 曾是 苍白 .

科妮莉亚脸色苍白。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [tɑːm] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; həɹ] .
She drew back in her chair as if Tom threatened to strike her .
她 画 后退 在 她 椅子 作为 如果 汤姆 威胁 到 罢工 她 .

她向后靠在椅子上，仿佛汤姆要打她似的。

[tɑːm] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [went] [ɑːn] :
Tom leaned toward her and with a quiet voice went on :
汤姆 倾斜 朝向 她 和 和 一个 安静的 嗓音 去 在 :

汤姆凑近她，轻声说道：

“ [kɔːrˈniːljə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] .
“ **Cornelia , “ he said , “ Father is dead .**
” 科妮莉亚 , ” 他 说 , ” 父亲 是 死的 .

“科妮莉亚,”他说,“父亲去世了。”

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [wiː; wi] [rɪˈvɒltɪd] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [left] .
The father we revolted from and left .
这 父亲 我们 反抗 从 和 左边 .

我们反抗并离开的父亲。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] , [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [ɪmˈpruːvd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?
Tell me , Sister , how have we improved upon him ?
告诉 我 , 姐姐 , 如何 有 我们 改进 之上 他 ?

姐姐，请问我们有哪些方面比他做得更好？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
“ **There was a silence .**
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kaːm] , [ˈveri] [dɪˈlɪbəɪət] [ɪn][tɑːm] .
There was calm , very deliberate in Tom .
那里 曾是 冷静的 , 非常 商榷 在 汤姆 .

汤姆身上有一种沉稳、深思熟虑的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
He was smoking a cigarette .
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 .

他当时正在抽烟。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [red] - [tɪpt] [tɔɪ] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
He took the red - tipped toy and held it before his eyes and looked at
他 采取 这 红色的 - 倾斜 玩具 和 握住 它 前 他的 眼睛 和 看起来 在
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

他拿起那个红头玩具，举到眼前仔细端详；

[hiː; hi] [bluː] [ɑːn] { - }
he blew on { 317 }
他 吹 在 { - }

他吹了{317}

[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
it with his half - parted lips .
它 和 他的 一半 - 分手了 嘴唇 .

他用半张开的嘴唇说了出来。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [hɑːrd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His lips were very hard against his teeth .
他的 嘴唇 是 非常 难的 反对 他的 牙齿 .

他的嘴唇紧紧地贴着牙齿。

[ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [flerɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [draːft] ,
The burning tip of the cigarette flared for an instant under the draught ,
这 燃烧 提示 的 这 卷烟 喇叭口 为了 一个 立即的 在下面 这 草稿 ,
[bəːnd] [mɔːr] [æʃ] .
burned more ash .
烧伤 更多的 灰 .

香烟燃烧的尖端在气流中瞬间燃起火焰，烧出了更多烟灰。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hɔːnts] [juː 'es] , [kɔːr'niːljə] ?
" Is not that the question which haunts us , Cornelia ?
" 是 不是 那 这 问题 哪个 闹鬼的地方 我们 , 科妮莉亚 ?

“科妮莉亚，这难道不是一直困扰着我们的问题吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" She had no word for him .
" 她 有 不 单词 为了 他 .

她没有话要对他说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ˈkruːəl] .
She felt he was unjust and cruel .
她 毛毡 他 曾是 不公正 和 残忍的 .

她觉得他既不公正又残忍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [muːd] .
She was helpless under his mood .
她 曾是 无助 在下面 他的 情绪 .

他的坏脾气让她无能为力。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] — [ðə; ði][ˈsɪstər] ,
Always in the past , she had been able — the sister ,
总是 在 这 过去的 , 她 有 到过 有能力的 — 这 姐姐 ,

过去她一直都能做到——妹妹，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪn] [kɔːr'niːljə] — [tuː; tə] [vɪr] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][frəm; frəm] [hɜːr'self]
the mother in Cornelia — to veer him from himself and from herself
这 母亲 在 科妮莉亚 — 到 转向 他 从 他自己 和 从 她自己
[wen] [hɪz; ɪz] [muːd] [went] [ˈʃætərɪŋ] .
when his mood went shattering .
什么时候 他的 情绪 去 破碎 .

科妮莉亚的母亲——在他情绪崩溃时，引导他远离自己和她自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ænd; ənd] - .
She had been wise and poiseful .
她 有 到过 明智的 和 - .

她一直都很睿智沉稳。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
Now she lay quivering with him , underneath his words .
现在 她 躺 颤抖 和 他 , 下 他的 字 .

现在，她和他一起颤抖着躺着，听着他的话语。

" [wiː; wi][dəʊnt] [tɔːk] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [duː][wiː; wi] , [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ?
" We don't talk very often , do we , of father and the past ?
" 我们 不 讲话 非常 经常 , 做 我们 , 的 父亲 和 这 过去的 ?

“我们很少谈论父亲和过去的事情，是吗？”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [əˈvɔɪdɪd] [ðəm; ðəm] .
I wonder why we avoided them .
我 想知道 为什么 我们 避免 他们 .

我很好奇我们为什么会避开他们。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [na:tɪ][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ˈvɪktəri] ？
Were they not the scene of our great Victory ?
是 他们 不是 这 场景 的 我们的 伟大的 胜利 ？

那里难道不是我们伟大胜利的发生地吗？

[wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][praɪd] , [kɔ:rˈni:ljə] ？
Where is our pride , Cornelia ?
在哪里 是 我们的 自豪 , 科妮莉亚 ？

科妮莉亚，我们的尊严何在？

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəreɪt] [ænd; ənd] [sləʊ] : [hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] [stɪf] [laɪk][ə; eɪ][rɑ:d] .
” He was deliberate and slow : his irony stiff like a rod .
” 他 曾是 商榷 和 慢的 : 他的 讽刺 僵硬的 喜欢 一个 杆 ；

“他做事沉稳缓慢：他的讽刺僵硬得像根棍子。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [wʌt] [wiː; wi] [left] : [wʌt] [wiː; wi][ˌoʊvərˈkeɪm] !
” Just think , he said , what we left : what we overcame !
” 只是 思考 , ” 他 说 , ” 什么 我们 左边 : 什么 我们 克服 ！

“想想，”他说，“我们离开了什么：我们克服了什么！ ”

[ˈfɑ:ðər] ！
Father !
父亲 ！

父亲！

[hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] .
He is dead now .
他 是 死的 现在 ；

他已经死了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ru:θ] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] — [laɪ] [ˈrɒtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
His remains — all of them , including Ruth and Laura — lie rotting on the
他的 遗迹 — 全部 的 他们 , 包括 露丝 和 劳拉 — 说谎 腐烂 在 这

[fɑ:rm] .
Farm .
农场 ；

他的遗骸——包括露丝和劳拉的遗骸——全部都腐烂在农场里。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈestɪmət; ˈestɪment][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
We should be able to make some sort of estimate of what he
我们 应该 是 有能力的 到 制作 一些 种类 的 估计 的 什么 他

[wʌz; wəz]
was
曾是

我们应该能够大致估算出他是什么样的人.....

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə][sta:p][hɪm; ɪm] .
” She wanted to stop him .
” 她 通缉 到 停止 他 ；

她想阻止他。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
She wanted to know .
她 通缉 到 知道 ；

她想知道。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] .
Tom was right .
汤姆 曾是 正确的 ；

汤姆说得对。

[let] [ðem; ðəm] [meɪk] [sʌm; səm][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Let them make some estimate of what they were .
让 他们 制作 一些 估计 的 什么 他们 是 .

让他们自己估算一下自己当时的水平。

“ . . . [ə; eɪ][mæn] [huːz] [blʌd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn]
” . . . **a man whose blood had turned to poison**
” . . . 一个 男人 谁 血 有 转向 到 毒
“.....一个血液变成了毒药的人.....”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] ?
Do you remember how he used to beat his daughters ?
做 你 记住 如何 他 用过的 到 打 他的 女儿们 ?

你还记得他以前是怎么打女儿的吗？

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪn] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
The thing to remember in that is that he loved it .
这 事物 到 记住 在 那 是 那 他 喜爱 它 .

但要记住的是，他很喜欢。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [səkˈsesf(ə)] [ˈdɒːtər] : [ˈlɔːrə] : [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] .
He had one successful daughter : Laura : she loved it also .
他 有 一 成功的 女儿 : 劳拉 : 她 喜爱 它 还 .

他有一个很成功的女儿：劳拉，她也很喜欢这份工作。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] , [kɔːrˈniːljə] .
And the world we lived in , Cornelia .
和 这 世界 我们 居住地 在 , 科妮莉亚 .

还有我们生活的世界，科妮莉亚。

[fjuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][soʊ] [ˈriːəl] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
Few children are brought up in so real a world .
很少 孩子们 是 带来 向上 在 所以 真实的 一个 世界 .

很少有孩子在如此真实的世界里长大。

[wiː; wi] [əˈloʊn] [hæd; həd] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] .
We alone had no illusions about America .
我们 独自的 有 不 幻觉 关于 美国 .

只有我们对美国没有任何幻想。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [kwart] [æz; əz] [ˈels,wer] , [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] .
We knew that in America , quite as elsewhere , only the few were to be
我们 知道 那 在 美国 , 相当 作为 别处 , 仅有的 这 很少 是 到 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

我们知道，在美国，就像在其他地方一样，只有少数人能够得救。

[ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] [dæmd] .
The rest were damned .
这 休息 是 该死的 .

其余的人都被诅咒了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæsɪz] [wɜːr; wər] [dæmd] [diːdz] [hɪr] , [kwart] [æz; əz] [ɪn] .
We knew that the deeds of the masses were damned deeds here , quite as in
我们 知道 那 这 契约 的 这 群众 是 该死的 契约 这里 , 相当 作为 在
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

我们知道，在这里，群众的行为是该死的行为，就像在欧洲一样。

[jes] : — [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi][təʊld][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ˈfɑ:ðəz]
Yes : — were there illusions about what he told us of the Revolutionary Fathers
是的 : — 是 那里 幻觉 关于 什么 他 讲述 我们 的 这 革命者 父亲们
?
?
?

是的：——他告诉我们的关于革命先贤的故事，是否存在幻想？

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ?
or the Pioneers ?
或者 这 先驱者 ?

或者先驱者队？

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [waɪz] [ˈtʃɪldrən] .
We were wise children .
我们 是 明智的 孩子们 .

我们当时都是懂事的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [tɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] .
And the reason was simply that Father taught us to see the truth .
和 这 原因 曾是 简单地 那 父亲 教授 我们 到 看 这 真相 .

原因很简单，父亲教导我们看清真相。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you ever thought of that ?
有 你 曾经 想法 的 那 ?

你有没有想过这个问题？

[hi:; hi] [tɔ:t] [ju: 'es] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] , [hɪm'self] .
He taught us better than he knew , himself .
他 教授 我们 更好的 比 他 知道 , 他自己 .

他教给我们的东西，比他自己意识到的还要好。

[fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðər] [sɔ:] { - }
For Father saw { 318 }
为了 父亲 锯 { - }

父亲看到了{318}

[θru:] [ðə; ði] [ˈri:əl] [wɜ:rld] : [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ə; ei][kəʊld][ænd; ənd] [ˈlʌstfl] [ˈmɑ:nstər][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] .
through the real world : he saw what a cold and lustful monster it all is .
通过 这 真实的 世界 : 他 锯 什么 一个 寒冷的 和 好色的 怪物 它 全部 是 .

通过现实世界，他看清了这一切是多么冷酷无情、充满欲望的怪物。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ] .
But he had his way of refuge .
但 他 有 他的 方式 的 避难所 .

但他有自己的避难所。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][gɔ:d] [hu:] [hæd; həd] [ˌpri:'destɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
He had his God who had predestined him to heaven .
他 有 他的 上帝 WHO 有 命中注定 他 到 天堂 .

他有他的上帝，上帝预定他上天堂。

[ˈblesɪd; blest] [ˈfɑ:ðər] !
Blessed Father !
蒙福 父亲 !

慈悲的天父！

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] ['dæmɪŋ] [ðə; ði]
He had his revenge , for there was always the same God damning the
他 有 他的 复仇 , 为了 那里 曾是 总是 这 相同的 上帝 令人震惊的 这
[ˈɪrɪteɪɪŋ] [mɑ:b][tu:; tə] [hel] .
irritating mob to hell .
令人恼火的 暴民 到 地狱 .

他报了仇，因为总有一位神会诅咒那些讨厌的暴民下地狱。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ˈsɪstər]
For his sake , Sister
为了 他的 清酒 , 姐姐

为了他，姐姐.....

[du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
Do you see what I mean ?
做 你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗？

[ˈfɑ:ðər] [geɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [fæktz] ,
Father gave us his knowledge for weighing facts ,
父亲 给予 我们 他的 知识 为了 称重 事实 ,

父亲将他权衡事实的知识传授给了我们。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] [dɪsɪˈlu:ʒənz] [əˈbaʊt] [ɜ:rθ] .
which means that he gave us his disillusion about Earth .
哪个 方法 那 他 给予 我们 他的 幻灭 关于 地球 .

这意味着他向我们表达了他对地球的失望。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] .
But we did not stop there .
但 我们 做过 不是 停止 那里 .

但我们并没有就此止步。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðæt] [seɪm] ['paʊər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feri] - [teɪlz; 'teɪlɪz] .
We turned that same power against his own fairy - tales .
我们 转向 那 相同的 力量 反对 他的 自己的 仙女 - 故事 .

我们用同样的权力反击了他自己编造的童话故事。

[gɑ:d] [went] , [ˈhev(ə)n] [went] , [hel] [went] ['ɔ:lsoʊ] .
God went , heaven went , hell went also .
上帝 去 , 天堂 去 , 地狱 去 还 .

上帝走了，天堂走了，地狱也走了。

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es]
All that remained was the Earth that he had taken from us
全部 那 剩余 曾是 这 地球 那 他 有 已采取 从 我们

剩下的只有他从我们这里夺走的地球.....

" [tɑ:m][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Tom was silent .**
" 汤姆 曾是 沉默的 .

汤姆沉默不语。

[hi:; hi] [smoʊkt] ['meɪʒədli] .
He smoked measuredly .
他 熏制 谨慎地 .

他抽烟很慢。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
He went on :
他 去 在 :

他接着说：

“ [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [frʌm; frəm] [ðɪs]
“ **Father was a happy man : he had a place to go to , from this**
“ 父亲 曾是 一个 快乐的 男人 : 他 有 一个 地方 到 去 到 , 从 这
[ˈdesɪkreetɪd] [wɜːrld] .
desecrated world .
亵渎 世界 .

“父亲是个幸福的人：他有了一个可以离开这个被亵渎的世界的去处。”

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] : [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][gɔːd] .
Father was a strong man : he had his God .
父亲 曾是 一个 强的 男人 : 他 有 他的 上帝 .

父亲是个坚强的人：他有他的信仰。

[wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][gɔːd] , [kɔːrˈniːljə] ?
Where is our God , Cornelia ?
在哪里 是 我们的 上帝 , 科妮莉亚 ?

科妮莉亚，我们的上帝在哪里？

“ [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
“ **He sprang up .**
“ 他 弹簧 向上 .

他猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
His eyes flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

[diːp] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Deep anger was with his hands above his head .
深的 愤怒 曾是 和 他的 双手 多于 他的 头 .

他双手高举过头，满心怒火。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ænd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
He sank down once more , and dropped his cigarette .
他 沉没 向下 一次 更多的 , 和 掉落 他的 卷烟 .

他再次瘫坐在地上，香烟也掉在了地上。

“ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][gɒdz] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **We have no gods , “ he said .**
“ 我们 有 不 神 , “ 他 说 .

“我们没有神,”他说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːst][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
“ **We have lost the old one .**
“ 我们 有 丢失的 这 老的 一 .

“我们失去了旧的那个。”

[wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] [noʊ] [nuː] [wʌnz] .
We have won no new ones .
我们 有 韩元 不 新的 一个 .

我们没有赢得任何新的比赛。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd][hæf] - [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] .
“ **He smiled with the same hard half - parted lips .**
“ 他 微笑 和 这 相同的 难的 一半 - 分手了 嘴唇 .

他露出了那标志性的、略微张开的嘴唇，笑容僵硬而冷峻。

“ [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [waɪz] .
“ **I am not sure that we were so very wise .**
“ 我 是 不是 当然 那 我们 是 所以 非常 明智的 .

我不确定我们当时是否真的那么明智。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdesɪkreitɪŋ] [ˈvɪz(ə)n] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [ju: ˈes][ʌv; əv] [ðɪs] [riˈæləti] [wʌz; wəz]
All the searing and desecrating vision that Father gave us of this reality was
全部 这 灼烧 和 亵渎 想象 那 父亲 给予 我们 的 这 现实 曾是
[mɪr] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
mere preparation for his Faith .
仅仅 准备 为了 他的 信仰 :

父亲赐予我们的关于这个现实的所有令人痛彻心扉、亵渎神明的景象，都只是为了预备他所信奉的信仰。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [helpt] [ˈdesɪkreit] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər] [ˈhev(ə)n] .
He and his kind helped desecrate the world in order to enjoy their heaven .
他 和 他的 种类 帮助 亵渎 这 世界 在 命令 到 享受 他们的 天堂 :

他和他的同类为了享受天堂，不惜亵渎世界。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] , [ɪz] [ðɪs] [riˈæləti] [hi:; hi] [geɪv] [ju: ˈes] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [tru:θ] ?
Without his heaven , is this reality he gave us altogether truth ?
没有 他的 天堂 , 是 这 现实 他 给予 我们 共 真相 ?

如果没有他的天堂，他赐予我们的现实还能算是真理吗？

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
Where are we with it ?
在哪里 是 我们 和 它 ?

进展如何？

[wʌt] [ɪz][æn; ən][əˈbɔ:ɹ(ə)n][ɪn] [riˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈfʊli] [bɔ:rn] ?
What is an abortion in relation with a life that is fully born ?
什么 是 一个 流产 在 关系 和 一个 生活 那 是 完全 出生 ?

堕胎与一个已经完全出生的生命之间有何关系？

[wi:; wi] [riˈbeld] ; [wi:; wi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bloʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑ:d] .
We rebelled ; we left him and his blows and his hell and his God .
我们 叛乱 ; 我们 左边 他 和 他的 打击 和 他的 地狱 和 他的 上帝 :

我们反抗了；我们离开了他，离开了他的鞭笞，离开了他的地狱，离开了他的上帝。

[wi:; wi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ðə; ði] [kəˈrəʊdɪŋ] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .
We took with us the corroding poison of his blood .
我们 采取 和 我们 这 腐蚀 毒 的 他的 血 :

我们把他血液中腐蚀性的毒素带走了。

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t] [fu:lz] , [kɔ:rˈni:ljə] ? "
Were we not fools , Cornelia ? "
是 我们 不是 傻瓜 , 科妮莉亚 ? "

科妮莉亚，我们难道不是傻瓜吗？

" [bʌt; bət] , [tɑ:m] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ? "
" But , Tom , what else could we have done ? "
" 但 , 汤姆 , 什么 别的 可以 我们 有 完毕 ? "

“可是，汤姆，我们还能怎么办呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Nothing , of course . "
" 没有什么 , 的 课程 : "

“当然，什么也没有。”

" [ðen] , [pərˈhæps] — — "
" Then , perhaps — — "
" 然后 , 也许 — — "

“那么，或许——”

" [bi:; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] , [fɔ:r; fər][wʌns] !
" Be brave and honest , for once ! "
" 是 勇敢的 和 诚实的 , 为了 一次 !

“勇敢诚实一次吧！”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [ˈfɑːðər] { - } .
A little more like father { 319 } .
一个 小的 更多的 喜欢 父亲 { - } .

更像父亲{319}。

[hɪz; ɪz] [səʊlz] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd][ˈbɪːləʊ][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] “
His souls in hell could also not have done otherwise ”
他的 灵魂 在 地狱 可以 还 不是 有 完毕 否则 ”
他在地狱里的灵魂也不可能做出别的选择.....

“ [tɑːm] !
Tom !
” 汤姆 !
“汤姆！ ”

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv]
I won't believe . : : :
我 惯于 相信

我简直不敢相信.....

“ [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .
He cut her short .
” 他 切 她 短的 .

他打断了她的话。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] : [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] ?
Very well , then : what will you believe ?
” 非常 出色地 , 然后 : 什么 将要 你 相信 ?

“好吧，那么：你相信什么？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] .
She was silenced .
” 她 曾是 沉默 .

她被噤声了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈbɪtər] [ˈtraɪʌmf] .
His smile was over her , a hateful bitter triumph .
他的 微笑 曾是 超过 她 , 一个 可恶 苦的 胜利 .

他的笑容笼罩着她，那是一种充满仇恨和苦涩的胜利。

“ [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [prɪˈsaɪsli] .
That is it , precisely .
” 那 是 它 , 恰恰 .

“正是如此。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[wʌt] [wɪl] [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [kɔːrˈniːljə] ?
What will we believe , Cornelia ?
什么 将要 我们 相信 , 科妮莉亚 ?

科妮莉亚，我们究竟该相信什么？

“ [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
He came and lifted her out of her chair .
” 他 来了 和 抬起 她 出去 的 她 椅子 .

他走过来，把她从椅子上抱了起来。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
They sat down on the couch .
他们 卫星 向下 在 这 长椅 .

他们坐在沙发上。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)][ɑ:n][hɜ:rz] .
His hand was very gentle on hers .

他的 手 曾是 非常 温和的 在 她的 .
他的手轻轻地放在她的手上。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He kissed her .

他 亲吻 她 .
他吻了她。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈni:ðəɹ] [ðə; ði][oʊld][nɔ:r][ðə; ði] [nu:] , [ˈsɪstəɹ] .
“ We are neither the old nor the new , Sister .

“ 我们 是 两者都不 这 老的 也不 这 新的 , 姐姐 .
“我们既不是旧的，也不是新的，姐姐。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈnʌθɪŋ] .
I sometimes think we are nothing .

我 有时 思考 我们 是 没有什么 .
我有时觉得我们什么都不是。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈhæpi] .
We are not happy .

我们 是 不是 快乐的 .
我们很不高兴。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈstrɔ:ŋ] .
We are not strong .

我们 是 不是 强的 .
我们并不强大。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ɡɒdz][æɪ; ət][ɔ:l] . “
We have no gods at all . ”

我们 有 不 神 在 全部 . “
我们没有任何神灵。

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ʌnˈhæpi] , [tɑ:m] .
“ We are unhappy , Tom .

“ 我们 是 不开心 , 汤姆 .
“我们不高兴，汤姆。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æɪ; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɹsli] .
“ He looked at her fiercely .

“ 他 看起来 在 她 激烈地 .
他狠狠地瞪了她一眼。

“ [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] [ðæt] ?
“ Are we that ?

“ 是 我们 那 ?
“我们是那样吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ] .
“ he asked her .

“ 他 问 她 .
他问她。

“ [hæv; həv][wi:; wi][ðə; ði] [ˈstrenθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈhæpi] ?
“ Have we the strength to be unhappy ?

“ 有 我们 这 力量 到 是 不开心 ?
我们有勇气感到不快乐吗？

[tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈhæpi] ?
To remain unhappy ?

到 保持 不开心 ?
继续不快乐？

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪli:v] [ðæt] !
Oh , how I wish I could believe that !
哦 , 如何 我 希望 我 可以 相信 那 ！

哦，我多么希望我能相信这一点！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər] [rɪsts] .
" He was grasping both her wrists .
" 他 曾是 抓握 两个都 她 手腕 。

他紧紧抓住她的两只手腕。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðem; ðəm] .
He dropped them .
他 掉落 他们 。

他把它们扔掉了。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 。

“不,”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
" It's a lie .
" 它是 一个 说谎 。

“这是谎言。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['nʌθɪŋ] .
We are nothing .
我们 是 没有什么 。

我们一文不值。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] ['mɑ:təz] .
We are not even martyrs .
我们 是 不是 甚至 殉道者 。

我们甚至算不上烈士。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:] — [maɪ] [sək'sesf(ə)l] ['rɑ:t(ə)n] [lɔ:] .
I with my Law — my successful rotten Law .
我 和 我的 法律 — 我的 成功的 烂 法律 。

我与我的法律——我那成功的腐朽法律。

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jɔɾ; jər] ['pɔ:ltrɪ] , [rɪ'mju:nərətɪv] [ɑ:rt] !
You with your paltry , remunerative Art !
你 和 你的 微不足道 , 有报酬的 艺术 ！

你那点微薄的收入，就靠艺术谋生吧！

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
We are on the way .
我们 是 在 这 方式 。

我们正在路上。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [θru:] [ju: 'es] , [pər'hæps] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
Something is on the way , through us , perhaps , through the wilderness of life .
某物 是 在 这 方式 , 通过 我们 , 也许 , 通过 这 荒野 的 生活 。

或许，某种东西正在向我们走来，通过我们，穿过人生的荒野。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] [hu:] [jæl; jəl][fɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
We are they who shall fall by the wayside .
我们 是 他们 WHO 将 落下 经过 这 路边 。

我们就是那些注定要被时代淘汰的人。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He looked over his shoulder , out of the window .
" 他 看起来 超过 他的 肩膀 , 出去 的 这 窗户 。

他回头望向窗外。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] [heɪz] , [di:p] [ænd; ənd][fɑ:r] .

The night was a blue haze , deep and far .

这 夜晚 曾是 一个 蓝色的 阴霾 , 深的 和 远的 .

夜色如蓝色薄雾般深邃而遥远。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glɒs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] .

It was streaked with the murmur of men , with the glow of a million lights .

它 曾是 条纹 和 这 低语 的 男人 , 和 这 辉光 的 一个 百万 灯 .

那里充斥着男人的低语声, 以及百万盏灯光的闪烁。

[ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

A tremor ran through him like the pulse of blood , and came about them ,

一个 震颤 跑 通过 他 喜欢 这 脉冲 的 血 , 和 来了 关于 他们 ,

一阵颤栗如同血液的脉搏般在他体内奔涌, 并向他们袭来。

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

seated in the room .

坐着 在 这 房间 .

坐在房间里。

“ [let] [ju: 'es] [feɪs] [ðæt] , [kɔ:r'ni:ljə] ”

“ Let us face that , Cornelia ”

“ 让 我们 脸 那 , 科妮莉亚 ”

“让我们面对现实吧, 科妮莉亚……”

“ [bʌt; bət][ta:m] : — [ɪn] [wʌt] [ju;; jʊ] [sed] — [ðæt] [ɪz] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] .

“ But Tom : — in what you said — that is faith of a sort .

“ 但 汤姆 : — 在 什么 你 说 — 那 是 信仰 的 一个 种类 .

“但是汤姆: ——在你刚才说的话里——那也算是一种信仰吧。”

[ju;; jʊ] { - }

You { 320 }

你 { - }

你{320}

[spʊʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [tu;; tə][gʊs] [θru:] .

spoke of a wilderness to go through .

辐 的 一个 荒野 到 去 通过 .

提到要穿越一片荒野。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] .

Of a way .

的 一个 方式 .

某种程度上来说。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [li:d] ['sʌmwer] .

It must lead somewhere .

它 必须 带领 某处 .

它肯定会引向某个方向。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ? ”

There must be something else ? ”

那里 必须 是 某物 别的 ? ”

肯定还有其他原因吧?

“ [fɔ:r; fər][ju: 'es] ? ”

“ For us ? ”

“ 为了 我们 ? ”

“对我们来说? ”

“ [pərhæps][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es] . ”
“ **Perhaps not for us** . ”
“ 也许 不是 为了 我们 . ”

“或许不适合我们。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [tɑ:m] ['pɒndəd] ,
“ **I should like** , ” **Tom pondered** ,
“ 我 应该 喜欢 , ” 汤姆 沉思 ,

“我应该会喜欢,”汤姆沉思道。

“ [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][pə'fɔ:rm][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ **to have some Church in which to perform a service for my father** . ”
“ 到 有 一些 教会 在 哪个 到 履行 一个 服务 为了 我的 父亲 . ”

“希望能找到一座教堂，为我的父亲举行追悼仪式。”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kloʊz] .
“ **She looked at him close** . ”
“ 她 看起来 在 他 关闭 . ”

她仔细地看他。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] .
His head was down .
他的 头 曾是 向下 .

他低着头。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃʌt] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] .
She took his face in her hands and touched his shut eyes with her lips .
她 采取 他的 脸 在 她 双手 和 感动 他的 关闭 眼睛 和 她 嘴唇 .

她双手捧起他的脸，用嘴唇轻触他紧闭的双眼。

“ [dɪr] [tɑ:m] !
“ **Dear Tom** ! ”
“ 亲爱的 汤姆 ! ”

“亲爱的汤姆！

[dəʊnt][aɪ][help] ?
Don't I help ?
不 我 帮助 ?

我难道帮不上忙吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər] .
“ **There was a great hope in her** . ”
“ 那里 曾是 一个 伟大的 希望 在 她 . ”

“她心中怀揣着巨大的希望。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] : [hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] !
If she could find him again : hold him again !
如果 她 可以 寻找 他 再次 : 抓住 他 再次 !

如果她能再次找到他：那就再抱抱他吧！

[tɑ:m] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst][tʃaɪld]
Tom , her first child
汤姆 , 她 第一的 孩子

汤姆，她的第一个孩子.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd] ['oʊpənd] .
He was searching her with eyes her lips had opened .
他 曾是 搜索 她 和 眼睛 她 嘴唇 有 打开 .

他用她微微张开的嘴唇打量着她。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n] .
Her thoughts ran on .
她 想法 跑 在 .

她的思绪纷乱起来。

[ˈdɪmli] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][ˈperəl][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ]
Dimly she felt the peril in her thoughts , running along .
依稀 她 毛毡 这 危险 在 她 想法 , 跑步 沿着

她隐约感到危险就在眼前，一路奔跑着.....

[noʊ] , [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
No , Tom was not her child .
不 , 汤姆 曾是 不是 她 孩子 .

不，汤姆不是她的孩子。

[tɑːm] , [noʊ] [lɔːŋgər] .
Tom , no longer .
汤姆 , 不 更长 .

汤姆，不再是了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] .
He was like her .
他 曾是 喜欢 她 .

他和她很像。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ˈoʊnli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əkˈsept] .
Only , he would not accept .
仅有的 , 他 会 不是 接受 .

但他却不肯接受。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][laɪf] [stretʃt] [ˈmaʊntənəsli] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt]
She knew the wilderness of life stretched mountainously far beyond where her feet
她 知道 这 荒野 的 生活 拉伸 山峦般地 远的 超过 在哪里 她 脚

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
could bring her .
可以 带来 她 .

她知道，人生的荒野远比她双脚所能到达的要广阔得多，如同巍峨的高山。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [tɑːm][hæd; həd] [sed] .
She knew the truth for her in what Tom had said .
她 知道 这 真相 为了 她 在 什么 汤姆 有 说 .

她从汤姆的话中明白了真相。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She had hoped , not for herself , but for him .
她 有 希望 , 不是 为了 她自己 , 但 为了 他 .

她怀有希望，不是为了自己，而是为了他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˈfɔːlsli] .
She had hoped falsely .
她 有 希望 错误地 .

她抱有不切实际的希望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] .
They were one — they were one .
他们 是 — — 他们 是 — .

他们是一体的——他们是一体的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] .
For there was another who was so infinitely more , that they were nothing .
为了 那里 曾是 其他 WHO 曾是 所以 无限地 更多的 , 那 他们 是 没有什么 .

因为还有一位远超于他们的存在，他们与他们相比，简直微不足道。

[ænd; ʌnd][soʊ][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ræŋ][ɑ:n] , [waɪl] ['tɑ:mz][aɪz] [sə:tʃt] [hɜ:r; həɹ] .
And so her mind ran on , while Tom's eyes searched her .
和 所以 她 头脑 跑 在 , 尽管 汤姆的 眼睛 搜索 她 .

于是她的思绪纷乱起来，而汤姆的目光则在她身上逡巡。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪmd] [laɪk][ðəm; ðəm] .
David was not maimed like them .
大卫 曾是 不是 残废 喜欢 他们 .

大卫不像他们那样身负重伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [gɑ:d] .
In his eyes was the promise of a new God .
在 他的 眼睛 曾是 这 承诺 的 一个 新的 上帝 .

在他眼中，有一位新神的应许。

[ænd; ʌnd][tɑ:m][wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][wɔ:r] [ə'genst] [ðæt] ['prɑ:mɪs] .
And Tom was waging war against that promise .
和 汤姆 曾是 工资 战争 反对 那 承诺 .

而汤姆却在与这个承诺作对。

[tɔ:k] [æz; əz][hi; hi] [wʊd] , [ʌndər'stænd] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
Talk as he would , understand as his mind made him ,
讲话 作为 他 会 , 理解 作为 他的 头脑 制成 他 ,

按照他自己的方式说话，按照他自己的思维方式理解。

[tɑ:m][weɪdʒd][wɔ:r] [ə'genst] [ðæt] [feɪθ] [ɪn][ˈdeɪvɪd] [wɪtʃ] [hi; hi] [lækt] .
Tom waged war against that faith in David which he lacked .
汤姆 发动 战争 反对 那 信仰 在 大卫 哪个 他 缺乏 .

汤姆向他自己所缺乏的对大卫的信仰宣战。

[stroʊv] [tu; tə] [snætʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [sti:l] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [wer] [aɪ 'ti:] [ded] ,
Strove to snatch it from him : steal it and wear it dead ,
努力 到 抢夺 它 从 他 : 偷 它 和 穿 它 死的 ,

竭尽全力从他手中夺走它：偷走它，然后死后也戴着它。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][let][ˈdeɪvɪd][goʊ][ɑ:n][ə'loʊŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪvɪŋ] .
rather than let David go on alone , with his eyes living .
相当 比 让 大卫 去 在 独自的 , 和 他的 眼睛 活的 .

与其让大卫独自一人带着他的眼睛前行，不如让他活下去。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tu; tə][hɪm; ɪm] : “ [du:][aɪ][nɑ:t] [help] ?
She had said to him : “ Do I not help ?
她 有 说 到 他 : “ 做 我 不是 帮助 ?

他曾对他说：“难道我没有帮助吗？ ”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['kloʊsnəs] , [tɑ:m] [sɔ:t] [ɪn][hɜ:r'self][ðə; ði] ['ænsər] .
” With an uncanny closeness , Tom sought in herself the answer .
” 和 一个 不可思议 亲近 , 汤姆 寻求 在 她自己 这 回答 .

“汤姆以一种不可思议的亲近感，在她自己身上寻找答案。”

[kɔ:r'ni:ljə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'weɪ] .
Cornelia turned her eyes away .
科妮莉亚 转向 她 眼睛 离开 .

科妮莉亚别过脸去。

[ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] { - }
She could not look at her { 321 }
她 可以 不是 看 在 她 { - }

她无法直视她{321}

[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

兄弟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
It **was** **her** **brother** **whom** **she** **loved** .
它 曾是 她 兄弟 谁 她 喜爱 .
她爱的是她的哥哥。

[jet] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][waɪld]
Yet , **turning** **away** **her** **eyes** , **she** **felt** **that** **she** **was** **leaving** **him** **by** **a** **wild**
然而 , 转弯 离开 她 眼睛 , 她 毛毡 那 她 曾是 离开 他 经过 一个 荒野
[ˈweɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,
然而, 当她别过脸去时, 她感觉自己正把他丢在荒郊野外。

[tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈperɪʃ] .
to **parch** **and** **perish** .
到 脯 和 沦 .
干枯而亡。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [let] [aɪˈtiː][biː; bi] .
She **felt** **that** **even** **so** **let** **it** **be** .
她 毛毡 那 甚至 所以 让 它 是 .
她觉得即便如此, 也应该顺其自然。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgɜːrdɪd] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .
All **of** **her** **must** **be** **girded** **beyond** **him** .
全部 的 她 必须 是 加固 超过 他 .
她的一切都必须超越他。

[hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [sed] [noʊ] [wɜːrd] .
He **also** **had** **said** **no** **word** .
他 还 有 说 不 单词 .
他一句话也没说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stəd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
He **went** **to** **the** **window** **and** **stood** **there** **looking** **out** .
他 去 到 这 窗户 和 站立 那里 寻找 出去 .
他走到窗边, 站在那里向外望去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˌʌndərˈstəd]
She **knew** **that** **both** **of** **them** **had** **understood**
她 知道 那 两个都 的 他们 有 理解
她知道他们俩都明白了.....

[twelv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈentərpraɪz] [təˈgeðər] .
Twelve **years** **before** **they** **had** **set** **out** **on** **a** **great** **enterprise** **together** .
十二 年 前 他们 有 放 出去 在 一个 伟大的 企业 一起 .
十二年前, 他们共同开启了一项伟大的事业。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsʌfərɪŋ]
They **had** **come** **up** **from** **a** **common** **childhood** **which** **was** **a** **common** **suffering**
他们 有 来 向上 从 一个 常见的 童年 哪个 曾是 一个 常见的 痛苦
.
.
.
他们有着相似的童年, 经历了相似的苦难。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] .
They **had** **reached** **Being** **together** .
他们 有 达到 存在 一起 .
他们已经达到了“合二为一”的境界。

[ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] .
Everything they had was a thing they had shared .

一切 他们 有 曾是 一个 事物 他们 有 共享 .

他们拥有的一切都是他们共同拥有的。

[ðə; ði] [sɪr] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] .
The sere soil of the world was a single path they had traveled .

这 塞雷 土壤 的 这 世界 曾是 一个 单身的 小路 他们 有 旅行 .

世界贫瘠的土地是他们走过的唯一一条路。

[ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] .
Their hands had been joined .

他们的 双手 有 到过 加入 .

他们的手紧紧地握在一起。

[naʊ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ɪːtʃ] [ˈðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈjɪrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [priˈperd]
Now , facing each other over the communion of their years , they were prepared

现在 , 面向 每个 其他 超过 这 圣餐 的 他们的 年 , 他们 是 准备

[fɔːr; fər][wɔːr] .
for war .

为了 战争 .

现在, 在多年的交情中, 他们面对面站着, 准备开战。

[ðə; ði] [ˈbɪtə̃-əst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnæt(ə)rəl] .
The bitterest of all was this : that it seemed natural .

这 最苦涩的 的 全部 曾是 这 : 那 它 似乎 自然的 .

最令人痛苦的是: 这一切似乎都是理所当然的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈæŋɡwɪ] ,
It was as if their common anguish ,

它 曾是 作为 如果 他们的 常见的 痛苦 ,

仿佛他们共同的痛苦,

[ðə; ði] [həʊps] [bɔːrɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [heɪtɪd] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ]
the hopes born of their hated home and the fruits they had wrung

这 希望 出生 的 他们的 憎恨 家 和 这 水果 他们 有 拧干

[kəˈreɪdʒəsli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ədˈventʃər] ,
courageously from their adventure ,

勇敢地 从 他们的 冒险 ,

他们怀揣着对故土的憎恨和冒险中勇敢奋斗所结出的希望,

[ˈpɔɪntɪd] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .
pointed inevitably to this end .

尖 不可避免地 到 这 结尾 .

最终必然指向这个结果。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][ʌv; əv][ɔːl] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɔːlsəʊ] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈbɪtər] .
For the most natural of all was this : that the end also should be bitter .

为了 这 最多 自然的 的 全部 曾是 这 : 那 这 结尾 还 应该是 是 苦的 .

最自然不过的是: 结局也应该是苦涩的。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [tɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈkloʊzər][tuː; tə]
The death of their father had brought Tom for the moment closer to

这 死亡 的 他们的 父亲 有 带来 汤姆 为了 这 片刻 更近 到

[kɔːrˈniːljə] .
Cornelia .

科妮莉亚 .

父亲的去世让汤姆和科妮莉亚的关系暂时更加亲近了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He was coming again to see her .

他 曾是 未来 再次 到 看 她 .

他又要看她了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There had been months without a sign of him .
那里 有 到过 几个月 没有 一个 符号 的 他 .

已经好几个月没有他的消息了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [muːd] [wɔːr] [aʊt][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [mʌnθs] [əˈgen] .

She knew that when this mood wore out there would be months again .
她 知道 那 什么时候 这 情绪 穿着 出去 那里 会 是 几个月 再次 .

她知道，这种情绪消退之后，还会再过几个月。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][tɔːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

If she had questions of Tom , there was no time to lose .
如果 她 有 问题 的 汤姆 , 那里 曾是 不 时间 到 失去 .

如果她对汤姆有什么疑问，就得争分夺秒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .

It was bitter hard to bring herself to speak of David .
它 曾是 苦的 难的 到 带来 她自己 到 说话 的 大卫 .

她内心痛苦万分，难以开口谈论大卫。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [flɪntʃ] :

She did not flinch :
她 做过 不是 退缩 :

她面不改色：

“ [haʊ] [dʌz] [jɔːr; jər] [ˈfrendʃɪp] [stænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“ How does your friendship stand with him ?
” 如何 做 你的 友谊 站立 和 他 ?

你和他的友谊还算什么？

” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

“ she asked him .
” 她 问 他 .

她问他。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstɔːrmi] .

“ It is stormy .
” 它 是 暴风雨 .

“外面风雨交加。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [ges] , [biː; bi] [ˈstɔːrmi] .

It will always , I guess , be stormy .
它 将要 总是 , 我 猜测 , 是 暴风雨 .

我想，这里永远都会风雨交加。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] .

But it will always be .
但 它 将要 总是 是 .

但它永远都会是。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

“ They were at war , but they were generous to each other .
” 他们 是 在 战争 , 但 他们 是 慷慨的 到 每个 其他 .

“他们虽然处于战争状态，但彼此之间却很慷慨。”

[ðer; ðər][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [mɔːr] { - }

Their war was a hidden and a sacred thing : it was not more { 322 }
他们的 战争 曾是 一个 隐 和 一个 神圣 事物 : 它 曾是 不是 更多的 { - }

他们的战争是一件隐秘而神圣的事情：它不再是{322}

[nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'frʌntɪŋ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpɪ] **nor less than the confronting of themselves upon the path they had helped**
也不 较少的 比 这 面对 的 他们自己 之上 这 小路 他们 有 帮助
[hjuː] ,
hew ,
槎 ,

不亚于直面他们自己曾参与开辟的道路，

[hæd; həd] [helpɪ] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɔːk] .
had helped each other walk .
有 帮助 每个 其他 走 .

他们互相搀扶着行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
It was a hidden thing , but they had no desire to conceal it .
它 曾是 一个 隐 事物 , 但 他们 有 不 欲望 到 隐藏 它 .

这是件隐秘的事，但他们并不想隐瞒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪnsə'fɑːr][æz; əz] [iːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
They were open to each other insofar as each could be .
他们 是 打开 到 每个 其他 就目前而言 作为 每个 可以 是 .

他们彼此坦诚相待，尽其所能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [huː] [hæd; həd][weɪdʒd] [laɪf][ænd; ənd][wɔːr] [tə'geðər] .
They were the brother and sister who had waged life and war together .
他们 是 这 兄弟 和 姐姐 WHO 有 发动 生活 和 战争 一起 .

他们是并肩作战、共同经历人生百态的兄妹。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helpɪŋ] ['deɪvɪd] — [ðɪs] - ['frendʃɪp] - [ðæt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ? ”
“ **Do you think it is helping David — this ' friendship ' that will always be ?** ”
“ 做 你 思考 它 是 帮助 大卫 — 这 - 友谊 - 那 将要 总是 是 ? ”

“你觉得这种‘友谊’——这种永远存在的友谊——对大卫有帮助吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [ə'kjuːt] ['mɔːrəl] [sens] , [kɔːr'niːljə] .
“ **I have not your acute moral sense , Cornelia** .
“ 我 有 不是 你的 急性 道德 感觉 , 科妮莉亚 .

“我没有你那样敏锐的道德感，科妮莉亚。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
“ **She bit her lips** .
“ 她 少量 她 嘴唇 .

她咬了咬嘴唇。

“ [waɪ] , “ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] , “ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helpɪŋ]
“ **Why , “ he asked with his ironic smile , “ why don't you ask if it is helping**
“ 为什么 , “ 他 问 和 他的 讽刺的是 微笑 , “ 为什么 不 你 问 如果 它 是 帮助
[em 'iː] ! “
me ! “
我 ! “

“为什么，”他带着讽刺的笑容问道，“你为什么不问问它是否对我有帮助呢！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][em 'iː] , [tɑːm] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [maɪ] [help] .
“ **You have made it plain to me , Tom , that you do not need my help** .
“ 你 有 制成 它 清楚的 到 我 , 汤姆 , 那 你 做 不是 需要 我的 帮助 .

“汤姆，你已经明确地告诉我，你不需要我的帮助。”

[aʊt] [ʌv; əv] [self] - [prə'tekʃn] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [wið'drɔ:] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Out of self - protection I had to withdraw thinking too much of that .
出去 的 自己 - 保护 我 有 到 提取 思维 也 很多 的 那 .

出于自我保护，我不得不退缩，因为我想到了太多。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'gri:d] .
" **He nodded as if he understood and agreed .**
" 他 点头 作为 如果 他 理解 和 同意 .

他点点头，好像明白并同意了。

[ðɪs] [hɜ:rt] [kɔ:r'ni:ljə] .
This hurt Cornelia .
这 伤害 科妮莉亚 .

这让科妮莉亚很伤心。

[i:v(ə)n][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑ:stɪdʒ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .
Even the words of contradiction would have been hostage to something precious .
甚至 这 字 的 矛盾 会 有 到过 人质 到 某物 宝贵的 .

即使是反驳的话语，也会成为珍贵之物的俘虏。

" [ˈdeɪvɪd][ɪz] ['groʊɪŋ] ['mæstərfl] .
" **David is growing masterful .**
" 大卫 是 生长 精湛 .

“大卫的技艺日渐精湛。”

[ðæt] [mʌt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .
That much I can say for our friendship .
那 很多 我 能 说 为了 我们的 友谊 .

关于我们的友谊，我可以这么说。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['lʌn] [ænd; ənd] - [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] , [wʌn] ['i:vniŋ] .
I told you how he turned Lunn and Durthal out of our place , one evening .
我 讲述 你 如何 他 转向 伦恩 和 - 出去 的 我们的 地方 , 一 晚上 .

我跟你说过，那天晚上他是怎么把伦恩和杜尔塔尔赶出我们家的。

[wʌt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [kən'treɪt] .
What I did not tell you was this : the following day David was contrite .
什么 我 做过 不是 告诉 你 曾是 这 : 这 下列的 天 大卫 曾是 懊悔 .

我没有告诉你的是：第二天，大卫感到懊悔不已。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He wanted to apologize for the splendid thing he had done .
他 通缉 到 道歉 为了 这 灿烂 事物 他 有 完毕 .

他想为自己所做的那件了不起的事道歉。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t][let][hɪm; ɪm] . "
I would not let him . "
我 会 不是 让 他 : "

我不会让他得逞的。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [hɪm'self] .
" **What he did was himself .**
" 什么 他 做过 曾是 他自己 .

“他所做的一切都是他自己的选择。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [hɪm'self] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] .
It is himself I care for .
它 是 他自己 我 关心 为了 .

我只关心他自己。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
I will not let him be a renegade to his own instincts .
我 将要 不是 让 他 是 一个 叛逆者 到 他的 自己的 本能 .
我不会让他违背自己的本能。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" She laughed at him .
" 她 笑了 在 他 .
她嘲笑他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['efərt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['bɪtərnəs] [tu:; tə] ['læftəɹ] .
It was an effort , turning her bitterness to laughter .
它 曾是 一个 努力 , 转弯 她 苦味 到 笑声 .
她努力将痛苦化作笑声。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] , [ju:; jʊ] ['sɪmplɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['haɪəɹ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" In the contradiction , you simply had a higher sort of triumph .
" 在 这 矛盾 , 你 简单地 有 一个 更高 种类 的 胜利 .
“在矛盾之中，你反而获得了更高层次的胜利。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndəɹ'stænd] ?
Don't you think I understand ?
不 你 思考 我 理解 ?
你以为我不明白吗？

[ju:; jʊ] ['leɪbəɹ] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm] .
You labor to beat him down and break him .
你 劳动 到 打 他 向下 和 休息 他 .
你竭尽全力击败他，摧毁他。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [saɪnz] [ʌv; əv] [jɔ:; jəɹ] [wɜ:rk] { - }
When you see signs of your work { 323 }
什么时候 你 看 标志 的 你的 工作 { - }
当你看到你的工作成果{323}

[ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ə'baʊt] .
you turn about .
你 转动 关于 .
你转过身。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] ['bi:tn] [ænd; ənd] ['broʊkən] [æt; ət] [læst] ,
When you get him beaten and broken at last ,
什么时候 你 得到 他 被打败 和 破碎的 在 最后的 ,
当你最终把他打败并击垮的时候,

['daʊtləs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ju:z] [fɔ:ɹ; fəɹ] [hɪm; ɪm] . "
doubtless you will have no more use for him . "
毫无疑问 你 将要 有 不 更多的 使用 为了 他 . "
想必你以后再也用不上他了。

" ['daʊtləs] , [kɔ:ɹ'ni:ljə] . "
" Doubtless , Cornelia . "
" 毫无疑问 , 科妮莉亚 . "
“毫无疑问，科妮莉亚。”

" [tɑ:m] !
" Tom !
" 汤姆 !
“汤姆！ ”

[li:v] ['deɪvɪd] [ə'ləʊn] !
Leave David alone !
离开 大卫 独自的 !
别再骚扰大卫了！

" [hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] [kɑ:m][hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][hɜ:r; hər] [rɪ'streɪnt] .
" His cutting calm had parted her restraint .
" 他的 切割 冷静的 有 分手了 她 克制 .

他冷静而冷峻的性格瓦解了她的矜持。

[ɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪr] ['θreɪnd] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] .
All of her fear threatened to burst out .
全部 的 她 害怕 威胁 到 爆裂 出去 .

她所有的恐惧都几乎要爆发出来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][tɑ:m] , [bɪ'si:tʃɪŋ] .
She was close to Tom , beseeching .
她 曾是 关闭 到 汤姆 , 恳求 .

她靠近汤姆，苦苦哀求。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜ:r; hər][hændz] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌpliənt] .
In a moment , her hands would be suppliant .
在 一个 片刻 , 她 双手 会 是 请求者 .

片刻之后，她的双手就会变得顺从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第24/27页

[hi:; hi][let][h3:r; h3:r] [pli:d] .
He let her plead .
他 让 她 恳求 .

他让她苦苦哀求。

“ [du:] [d3et] [f3:r; f3:r][em 'i:] , [t3:m] .
” **Do that for me , Tom .**
” 做 那 为了 我 , 汤姆 .

“汤姆，帮我做这件事。”

[li:v] [him; im] !
Leave him !
离开 他 !

离开他！

[In's3lt; 'Ins3lt][him; im] !
Insult him !
侮辱 他 !

侮辱他！

[t3:rn][him; im] [3'wei] ! “
Turn him away !”
转动 他 离开 ! ”

把他赶走！

“ [3:] [b: f(3)n][tra:] [tu:; t3] .
” **I often try to .**
” 我 经常 尝试 到 .

我经常尝试这样做。

[its] [n3v] [ju:z] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[3:] [k3en; k3en] [s3'stein] [n3v] [mu:d] [l3:n] [I'n3f] [f3:r; f3:r] [d3et] .
I can sustain no mood long enough for that .
我 能 维持 不 情绪 长的 足够的 为了 那 .

我根本无法长时间保持那种心情。

“ [fi:; fi][w3z; w3z]['bla:ndid][ba:] [h3z; 3z] [w3:rdz] [I'ntu:][3; ei] [sens] [3v; 3v][h3v] .
” **She was blinded by his words into a sense of hope .**
” 她 曾是 失明 经过 他的 字 进入 一个 感觉 的 希望 .

“他的话语蒙蔽了她的双眼，让她产生了希望。”

“ [3v] , [3; ei][I't(3)] [l3:ng3r] !
” **Oh , a little longer !**
” 哦 , 一个 小的 更长 !

“哦，再等等！ ”

[send] [him; im][tu:; t3][em 'i:] .
Send him to me .
发送 他 到 我 .

把他送到我这里来。

[hi:; hi] ['nevər] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] , [naʊ] .

He never comes to me , now .

他 绝不 来 到 我 , 现在 .

他现在从来不来找我了。

[hi:; hi] [wɪl] [ɪf] [ju:; jə][send] [hɪm; ɪm] .

He will if you send him .

他 将要 如果 你 发送 他 .

如果你派他去，他就会去。

[aɪl] [help] [ju:; jə] , [tɑ:m] .

I'll help you , Tom .

患病的 帮助 你 , 汤姆 .

我会帮你的，汤姆。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

" She stopped .

" 她 停止 .

她停了下来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊtbɜ:rst] .

She saw the folly of her outburst .

她 锯 这 蠢事 的 她 爆发 .

她意识到自己冲动行事的愚蠢之处。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][wɔ:r] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ?

Was there not war between them ?

曾是 那里 不是 战争 之间 他们 ?

他们之间难道没有交战吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

He was there with his irony .

他 曾是 那里 和 他的 讽刺 .

他带着他的讽刺意味在那里。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə] , ['ri:əli] , [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ?

" What have you , really , against our friendship ?

" 什么 有 你 , 真的 , 反对 我们的 友谊 ?

你究竟对我们的友谊有什么不满呢？

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] .

There is something unreasonable in this .

那里 是 某物 不合理 在 这 .

这其中肯定有不合理之处。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

What is it ?

什么 是 它 ?

那是什么？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][fæl; fəl][send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jə] .

Of course , I shall send him to you .

的 课程 , 我 将 发送 他 到 你 .

当然，我会派他去见你。

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [ðæt] .

I promise that .

我 承诺 那 .

我保证。

" ['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [kən'teɪnd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] .

" Never had she seen him so contained before her .

" 绝不 有 她 已见 他 所以 包含 前 她 .

她从未见过他在她面前如此沉着冷静。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .
He was winning .
他 曾是 获胜 .

他当时占上风。

[ə; eɪ] ['flɜ:ɹɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [der] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][send] [hɪm; ɪm] .
A flourish and a dare in his promise to send him .
一个 繁荣 和 一个 敢 在 他的 承诺 到 发送 他 .

他承诺派他去，语气既豪迈又大胆。

[ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɜ:r; həɹ][lɪps][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmʊst] [ˈsʌpliənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
She pressed her lips with hands that had been almost suppliant before her
她 按下 她 嘴唇 和 双手 那 有 到过 几乎 请求者 前 她
[ˈbrʌðəɹ] .
brother .
兄弟 .

她用刚才几乎是恭敬地对哥哥伸出的双手抿住了嘴唇。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz][aɪ'rɑ:nɪk] ['baʊntɪ] : [tɜ:rn][,aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She would accept his ironic bounty : turn it against him .
她 会 接受 他的 讽刺的是 赏金 : 转动 它 反对 他 .

她会接受他这讽刺意味十足的馈赠：反过来对付他。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz] [bɔ:st] [θru:] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] .
Many a battle was lost through excess of confidence .
许多 一个 战斗 曾是 丢失的 通过 过量的 的 信心 .

许多战役的失败都是由于过度自信造成的。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsəɹ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .
She could not answer his questions .
她 可以 不是 回答 他的 问题 .

她无法回答他的问题。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [ˈpɑ:zətɪvli] , [ˈsɪstəɹ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [læd] , — [ɪn'sted] [ʌv; əv]
“ **You talk , positively , Sister , as if I were ruining the lad , — instead of**
“ 你 讲话 , 积极地 , 姐姐 , 作为 如果 我 是 毁坏 这 小伙子 , — 反而 的
[ˈsləʊli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] . “
slowly bringing him up . “
缓慢地 带来 他 向上 . “

“姐姐，你说话的口气好像我在毁掉这个孩子似的，——而不是慢慢地把他培养起来。”

“ ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] [wʌt] ? ”
“ **Bringing him up to what ?** ”
“ 带来 他 向上 到 什么 ? ”

“把他培养成什么样？”

“ [wel] , [tu:; tə] [wʌt] ? ”
“ **Well , to what ?** ”
“ 出色地 , 到 什么 ? ”

“那么，到哪里去呢？”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? “
I ask you ? ”
我 问 你 ? ”

我问你？

“ [tɑ:m] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] .
“ **Tom , I cannot explain** .
“ 汤姆 , 我 不能 解释 .

“汤姆，我无法解释。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] .

There is something here I cannot explain .
那里 是 某物 这里 我 不能 解释 .

这里面有些事情我无法解释。

[aɪ][wɑ:nt][ˈdeɪvɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I want David to be free of you .
我 想 大卫 到 是 自由的 的 你 .

我希望大卫能摆脱你。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? — [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" So you can have him ? — is that all ? "
" 所以 你 能 有 他 ? — 是 那 全部 ? "

“所以你就能拥有他？——就这些？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ! { - }

" You know that's a lie ! { 324 }
" 你 知道 那就是 一个 说谎 ! { - }

“你知道那是谎言！ {324}

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɜ:rt] .

She was breathing hard with her hurt .
她 曾是 呼吸 难的 和 她 伤害 .

她因受伤而呼吸急促。

[hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜ:r; hər] .

He examined her .
他 检查 她 .

他检查了她。

" [jes] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

" Yes : that is a lie .
" 是的 : 那 是 一个 说谎 .

“是的，那是谎言。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈri:z(ə)n] .

That would be a reasonable reason .
那 会 是 一个 合理的 原因 .

那倒是个合理的理由。

[tu:;] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Too reasonable for you .
也 合理的 为了 你 .

对你来说太合理了。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈspekt] [ðæt] : [ˈi:v(ə)n][koʊˈɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .

I could respect that : even coöperate with it .
我 可以 尊重 那 : 甚至 合作 和 它 .

我能理解，甚至可以与之合作。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [tjæns] [ʌv; əv] [səkˈses] , " [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

If there were any chance of success , " For an instant ,
如果 那里 是 任何 机会 的 成功 , " 为了 一个 立即的 ,

如果还有一丝成功的希望的话，“哪怕只有一瞬间，

[hi:; hi][hæd; həd] [trɪkt] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈstɜ:rɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

he had tricked her into stirring toward him .
他 有 被骗了 她 进入 搅拌 朝向 他 .

他用计让她向他靠近。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] .
She winced .
她 畏缩 .

她畏缩了一下。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [em 'iː] [tuː; tə] ['kruːsɪfaɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [veɪg] ”
You can't expect me to crucify myself and David for your vague
“ 你 不能 预计 我 到 钉死 我 和 大卫 为了 你的 模糊的
[fɪlən'θrɑːpɪk] [ˈfɑːli] . ”
philanthropic folly . ”
慈善 蠢事 . ”

“你不能指望我为了你那不切实际的慈善愚蠢行为而把自己和戴维钉在十字架上。”

“ [noʊ] , [tɑːm] — [aɪ] ['kænɑːt] .
No , Tom — I cannot .
“ 不 , 汤姆 — 我 不能 .

“不，汤姆——我不能。”

“ [ðen] : “ [tɑːm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːltə'geðər] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
Then : “ Tom , are you altogether frank with me ?
“ 然后 : “ 汤姆 , 是 你 共 坦率 和 我 ?

然后：“汤姆，你对我完全坦诚吗？ ”

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [maɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fɪrɪz] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [kɔːz] ? ”
Do you really think my haunting fears are due to a selfish cause ? ”
做 你 真的 思考 我的 令人难忘 恐惧 是 到期的 到 一个 自私 原因 ? ”

你真的认为我挥之不去的恐惧是出于自私的原因吗？

“ [noʊ] , [kɔːr'niːljə] . ”
No , Cornelia . ”
“ 不 , 科妮莉亚 . ”

“不，科妮莉亚。”

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [tɑːm] — [ˈænsər] [em 'iː] [ɑːn] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] ”
Do you think , Tom — answer me on your honor — do you think they are really
“ 做 你 思考 , 汤姆 — 回答 我 在 你的 荣誉 — 做 你 思考 他们 是 真的
[veɪg] [ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] ?
vague and foolish ?
模糊的 和 愚蠢 ?

“汤姆，你认为——以你的荣誉回答我——你认为他们真的含糊不清、愚蠢吗？ ”

“ [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stəd] [ˈsaɪlənt] ,
Waiting for his word , as he stood silent ,
“ 等待 为了 他的 单词 , 作为 他 站立 沉默的 ,

“我等着他开口，他却沉默不语。”

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .
she found that she wanted him so to think them .
她 成立 那 她 通缉 他 所以 到 思考 他们 .

她发现自己如此渴望他去想他们。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] [keɪm] : “ [noʊ] .
His answer came : “ No .
他的 回答 来了 : “ 不 .

他的回答是：“不。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈfuːliʃ] .
They are not foolish .
他们 是 不是 愚蠢 .

他们并不愚蠢。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər] [veɪɡ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] : “
And only we are vague about them . ”
和 仅有的 我们 是 模糊的 关于 他们 : “

只有我们自己对此含糊其辞。

“ [tɑːm] ! ” . . .
“ **Tom !** ” . . .
“ 汤姆 ! ” . . .

“汤姆！ ”.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] .
She must look out .
她 必须 看 出去 .

她必须小心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
She was so weak before him .
她 曾是 所以 虚弱的 前 他 .

她在他面前显得那么虚弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpliːdɪŋ] .
She was ever so near to dangerous pleading .
她 曾是 曾经 所以 靠近 到 危险的 恳求 .

她差点就走上了危险的求饶之路。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] [bæk] .
She straightened herself back .
她 拉直 她自己 后退 .

她挺直了身子。

“ — — [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [veɪɡ] , [kɔːrˈniːljə] ?
“ — — **but since we are so vague , Cornelia ?**
“ — — 但 自从 我们 是 所以 模糊的 , 科妮莉亚 ?

“——但是既然我们说得这么含糊，科妮莉亚？ ”

[ˌnesəˈserəli] [soʊ] .
Necessarily so .
一定 所以 .

必然如此。

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈnɑːnsens] .
I call the whole discussion nonsense .
我 称呼 这 所有的 讨论 废话 .

我觉得这场讨论完全是无稽之谈。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflɪpənt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈtrædʒədi] : [ˈoʊvər][hɜːr; hər][laɪf] .
“ **He was flippant over her tragedy : over her life** .
“ 他 曾是 轻浮的 超过 她 悲剧 : 超过 她 生活 .

他对她的悲剧、对她的人生都漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [klɪr] - [aɪd] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflɪpənt] !
He was clear - eyed admitting it , and then he was flippant !
他 曾是 清除 - 眼睛 承认 它 , 和 然后 他 曾是 轻浮的 !

他清醒地承认了这一点，然后又轻率地表示不屑！

[hiː; hi] [stʊd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] [ɡreɪs] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
He stood next to her with his light grace and she hated him .
他 站立 下一个 到 她 和 他的 光 优雅 和 她 憎恨 他 .

他轻盈优雅地站在她身边，而她却恨他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
For he was the brother whom she loved .
为了 他 曾是 这 兄弟 谁 她 喜爱 .

因为他是她深爱的哥哥。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [kʌm] [bæk] .
He went and did not for a long time come back .
他 去 和 做过 不是 为了 一个 长的 时间 来 后退 .
他走了，很久都没有回来。

[hiː; hi] [stɛɪd] [ə'wei] [tu:] [lɔ:ŋ] .
He stayed away too long .
他 入住 离开 也 长的 .
他离开的时间太长了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] :
But he wrote her a note :
但 他 写道 她 一个 笔记 :
但他给她写了一张纸条：

['dɪrɪst] ['sɪstər] :
Dearest Sister :
亲爱的 姐姐 :
亲爱的姐姐：

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɔ:mɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['ɜ:dʒd] ['deɪvɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [juː; jʊ] .
In accordance with my promise , I have urged David to go and see you .
在 根据 和 我的 承诺 , 我 有 敦促 大卫 到 去 和 看 你 .
我已按照承诺，敦促大卫去见你。

[aɪ][skəʊldɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [frend] .
I scolded him for a thoughtless friend .
我 责骂 他 为了 一个 轻率 朋友 .
我斥责他是个不体贴的朋友。

[hiː; hi][ɪz] { - }
He is { 325 }
他 是 { - }
他是{325}

['θɔ:tləs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
thoughtless , you know .
轻率 , 你 知道 .
真是考虑不周。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hæpɪnəs] .
I have found that out , many a time , to my unhappiness .
我 有 成立 那 出去 , 许多 一个 时间 , 到 我的 不快乐 .
我曾多次不幸地发现这一点。

[ði:z] [bʊks] [aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] [laɪkt] .
These books I am sending you I have just read this year and liked .
这些 图书 我 是 发送 你 我 有 只是 读 这 年 和 喜欢 .
我寄给你的这些书是我今年刚读完的，我很喜欢。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ] .
I am sure you will like them also .
我 是 当然 你 将要 喜欢 他们 还 .
我相信你也会喜欢它们的。

[lɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] , ['dɪrɪst] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
Lots of love , dearest Sister , and good fortune .
很多 的 爱 , 亲爱的 姐姐 , 和 好的 财富 .
亲爱的姐姐，祝你一切顺利，幸福安康。

[tɔ:m] .
Tom .
汤姆 .
汤姆。

[haʊ] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] !
How sure he was of David !
如何 当然 他 曾是 的 大卫 !

他对大卫是多么有信心啊！

[haʊ] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:; hɜr] .
How sure he was of her .
如何 当然 他 曾是 的 她 .

他对她有多么确信啊。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:;] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:; hɜr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [di:p] [ˈkɔ:nfɪdənt] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] **She saw that he loved her in the same deep confident way of the younger**
她 锯 那 他 喜爱 她 在 这 相同的 深的 自信的 方式 的 这 年轻
[ˈbrʌðə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nə:st] [ænd; ənd][led] .
brother whom she had nursed and led .
兄弟 谁 她 有 护理 和 引领 .

她看出他爱她的方式，和她曾经照顾和引导的弟弟一样，是深沉而坚定的。

[ðə; ði][ˈtɜ:rn(ə)l] [wei] .
The eternal way .
这 永恒 方式 .

永恒之道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈendɪŋ] [hɜ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] .
She had unending hurt of this .
她 有 无尽的 伤害 的 这 .

她为此承受着无尽的痛苦。

[fɔ:; fə] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][dɪˈnaɪ][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [noʊt] ?
For how could she deny the call of his love through his little note ?
为了 如何 可以 她 否定 这 称呼 的 他的 爱 通过 他的 小的 笔记 ?

她怎能拒绝他通过那张小纸条表达的爱意呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ˈænsə] [aɪˈti:] ?
And how could she answer it ?
和 如何 可以 她 回答 它 ?

她该如何回答呢？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn] .
She was torn .
她 曾是 撕裂 .

她内心十分纠结。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:; fə][ˈtɑ:mz] [ˈsteɪŋ] [əˈwei] .
She knew there was now a reason for Tom's staying away .
她 知道 那里 曾是 现在 一个 原因 为了 汤姆的 入住 离开 .

她现在知道汤姆不在家是有原因的了。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [tɑ:m] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [tɔ:r] [hɜ:; hɜr] .
She wondered if Tom knew how he tore her .
她 想知道 如果 汤姆 知道 如何 他 撕裂 她 .

她想知道汤姆是否知道他是如何伤害她的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɜ:; hɜr][ˈkɔʊldɪ], [ˈkru:əli] , [wʊd] [aɪˈti:][hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈkru:əl]
But if he had written her coldly , cruelly , would it have been less cruel
但 如果 他 有 书面 她 冷冷地 , 残酷地 , 会 它 有 到过 较少的 残忍的
? . . .
? : : :
? . . .

但如果他用冷酷无情的语气给她写信，是不是就不那么残忍了呢？

[kɔːrniːljə] [fəʊnd] [hɜːr'self] ['hɜːrsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] [tuː; tə] [θraɪv]
Cornelia found herself nursing in her arms a life that she must make to thrive
科妮莉亚 成立 她自己 护理 在 她 武器 一个 生活 那 她 必须 制作 到 蓬勃发展
[ə'genst] [ɔːl] ['hæzərdz] :
against all hazards :
反对 全部 危险 :

科妮莉亚发现自己怀里抱着一个生命，她必须努力让它在各种危险中茁壮成长：

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪʒəːlv] .
the little life of a great resolve .
这 小的 生活 的 一个 伟大的 解决 :

渺小的生命，伟大的决心。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
She looked at it , and gave herself up to it .
她 看起来 在 它 , 和 给予 她自己 向上 到 它 :

她看了看，然后就沉浸其中了。

[ˈdɪmli] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ 'tiː] [kləʊz] ['ɪnʌf] , [ænd; ænd] [wɔːrm] , [ænd; ænd] ['endləs]
Dimly she knew that if she held it close enough , and warm , and endless
依稀 她 知道 那 如果 她 握住 它 关闭 足够的 , 和 温暖的 , 和 无尽的
[ə'genst] [hɜːr; hər] [breɪst] ,
against her breast ,
反对 她 胸部 ,

她隐约知道，如果她把它抱得足够近，足够温暖，足够长久地贴在胸前，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn][ɪn] [streŋθ] .
it would gain in strength .
它 会 获得 在 力量 :

它会变得越来越强。

['deɪvɪd][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !
David must be saved !
大卫 必须 是 已保存 !

大卫必须得救！

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
From now on , she went about with it :
从 现在 在 , 她 去 关于 和 它 :

从此以后，她就一直这样生活下去了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ɔːr] [pleɪd] — [ˈseldəm] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [ænd; ænd] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]
While she worked or played — seldom this was — and went through the
尽管 她 工作 或者 玩 — 很少 这 曾是 — 和 去 通过 这
[griˈmeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['kriːtʃər] ;
grimacings of a social creature ;
鬼脸 的 一个 社会的 生物 ;

她工作或玩耍的时候——这种情况很少发生——会表现出社交动物特有的痛苦表情；

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [slept] — [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] : [ðæt] ['deɪvɪd][mʌst; məst][biː; bi]
while she slept — there it was ever upon her breast : that David must be
尽管 她 睡着了 — 那里 它 曾是 曾经 之上 她 胸部 : 那 大卫 必须 是
[seɪvd] !
saved !
已保存 !

她睡着的时候，心中始终萦绕着一个念头：大卫必须得救！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He had not come to see her .
他 有 不是 来 到 看 她 :

他并没有来看她。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] : [aɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] .

She said to herself : it is no matter .
她 说 到 她自己 : 它 是 不 事情 .

她对自己说：没关系。

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪ] ,

To have seen him would have been joy ,
到 有 已见 他 会 有 到过 喜悦 ,

能见到他该是多么令人高兴的事啊！

[ɔːr] ['ræðər] ['ektəsi] [soʊ] [pækt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]

or rather ecstasy so packed she could for many days have had her joy of
或者 相当 狂喜 所以 包装 她 可以 为了 许多 天 有 有 她 喜悦 的

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

或者说，她感受到的极致喜悦如此强烈，足以让她享受好几天。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mætər] .

It was no matter .
它 曾是 不 事情 .

没什么大不了的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [plæn] .

For she had no plan .
为了 她 有 不 计划 .

因为她没有计划。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [duː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ?

What would she say to him , or do , when he came ?
什么 会 她 说 到 他 , 或者 做 , 什么时候 他 来了 ?

他来的时候，她会跟他说什么，或者做什么？

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] .

Let him stay away until she was more ready .
让 他 停留 离开 直到 她 曾是 更多的 准备好 .

让他离她远点，等她准备好了再说。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [kʌm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It was bitter to know he had not come , and she expecting him .
它 曾是 苦的 到 知道 他 有 不是 来 , 和 她 期待 他 .

得知他没有来，而她又一直盼望着他，这让她感到十分痛苦。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mætər] . { - }

It was no matter . { 326 }
它 曾是 不 事情 . { - }

这无关紧要。 {326}

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Her sleep was a strange thing .
她 睡觉 曾是 一个 奇怪的 事物 .

她的睡眠状况很奇怪。

[noʊ] ['riːəl] [driːmz] — [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːm] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [naɪt] [laɪk]

No real dreams — streakings of thought and dream ran through her night like
不 真实的 梦境 — 条纹 的 想法 和 梦 跑 通过 她 夜晚 喜欢

[ˈfɔːlɪŋ] [fleɪmz] .

falling flames .
坠落 火焰 .

没有真正的梦境——思绪和梦境的碎片像坠落的火焰一样在她夜里流逝。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [sli:p] [nɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] .
So that her night was neither sleep nor waking .

所以 那 她 夜晚 曾是 两者都不 睡觉 也不 醒来 .

所以，她的夜晚既非睡眠也非清醒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈtremblɪŋ] [brɪˈtwi:n] [tu:] [wɜ:rld] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv]
It was an endless trembling between two worlds , it was a part of

它 曾是 一个 无尽的 发抖 之间 二 世界 , 它 曾是 一个 部分 的

[ˈkeɪɑ:s] .
Chaos .

混乱 .

这是两个世界之间无休止的颤抖，这是混沌的一部分。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [weɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
She lay there and her body was a restless weight holding her down .

她 躺 那里 和 她 身体 曾是 一个 不安 重量 保持 她 向下 .

她躺在那里，身体像一块沉重的石头压着她，让她动弹不得。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [boʊt] [tɔ:st] [æt; ət] [ˈæŋkər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [si:] .
She was like a little boat tossed at anchor by a broken sea .

她 曾是 喜欢 一个 小的 船 抛掷 在 锚 经过 一个 破碎的 海 .

她就像一艘被汹涌的大海抛在锚地的小船。

[hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] : [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [ˈæŋkər] .
Her body and her consciousness : these were the anchor .

她 身体 和 她 意识 : 这些 是 这 锚 .

她的身体和她的意识：这就是她的锚。

[ðeɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] .
They kept her from running wild with the waves .

他们 保留 她 从 跑步 荒野 和 这 波浪 .

他们阻止了她随波逐流。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [kept] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkwaɪət] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkər] .
And the waves kept her from being quiet at her anchor .

和 这 波浪 保留 她 从 存在 安静的 在 她 锚 .

海浪让她无法在锚地安静下来。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] .
She was torn .

她 曾是 撕裂 .

她内心十分纠结。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈhɪndəd] [ˈmu:vmənt] .
She was a continuous play of hindered movement .

她 曾是 一个 连续的 玩 的 受阻 移动 .

她一直处于行动受限的状态。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] ,
When the day came ,

什么时候 这 天 来了 ,

那天到来时，

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈwɪrɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfjʊəri] .
she lay there wearied as if she had been swept by a great fury .

她 躺 那里 疲惫 作为 如果 她 有 到过 扫荡 经过 一个 伟大的 愤怒 .

她疲惫地躺在那里，仿佛被一场巨大的风暴席卷过。

[hɜ:r; hər] [naɪts] [wɜ:r; wər] [stri:kt] [baɪ] [ðɪ:z] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [dri:m] :
Her nights were streaked by these running ribbons of dream :

她 夜晚 是 条纹 经过 这些 跑步 丝带 的 梦 :

她的夜晚被这些奔涌的梦境丝带所点缀：

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪnsəˈfɑːr][æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] .
and always they were the same insofar as always they were really nothing .
和 总是 他们 是 这 相同的 就目前而言 作为 总是 他们 是 真的 没有什么 .
它们始终如一，因为它们始终都什么都不是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdeɪvɪd] .
They were David .
他们 是 大卫 .
他们是大卫。

[hɜːr; hər][ˈprɒːbləms][ɪn][ˈdeɪvɪd] .
Her problems in David .
她 问题 在 大卫 .
她在大卫那里遇到的问题。

[hɜːr; hər][plænz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] .
Her plans and her helplessness to solve them .
她 计划 和 她 无助 到 解决 他们 .
她的计划以及她解决这些计划的无力感。

[ˈnevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [dɪd][fiː; fi] [sɪŋk][tuː; tə][sʌm; səm][ˈkwaiət][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [driːm] [wɪð; wɪθ]
Never , even in her sleep , did she sink to some quiet haven of dream with
绝不 , 甚至 在 她 睡觉 , 做过 她 下沉 到 一些 安静的 避风港 的 梦 和
[ˈdeɪvɪd] :
David :
大卫 :
即使在睡梦中，她也从未与大卫一起沉入宁静的梦乡：

[hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈdʒentli] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈglædli] .
have him there to talk to gently , to be with gladly .
有 他 那里 到 讲话 到 轻轻地 , 到 是 和 乐意 .
让他待在那里，可以温柔地和他交谈，可以愉快地陪伴他。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [tʊk] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɪʃ] [ænd; ənd][kʌt][aɪˈtiː][ʌp][ˈɪntuː] [ˈbloʊdi]
Something surging within her took this great Wish and cut it up into bloody
某物 滔滔 之内 她 采取 这 伟大的 希望 和 切 它 向上 进入 血腥
[ˈfrægmənts][ænd; ənd] [struːd] [hɜːr; hər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
fragments and strewed her night with them :
片段 和 散落的 她 夜晚 和 他们 .
她体内涌动着某种力量，将这个伟大的愿望撕成碎片，血淋淋地散落在她的夜晚。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðer; ðər] :
All of David was never there :
全部 的 大卫 曾是 绝不 那里 :
大卫的一切都从未存在过：

[nɔːr][ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] .
nor all of a single moment with her holding his head on her breast .
也不 全部 的 一个 单身的 片刻 和 她 保持 他的 头 在 她 胸部 .
也不是她将他的头抱在胸前的那一刻。

[ˈdeɪvɪdz] [ˈlæftər] [ɔːr][ˈdeɪvɪdz] [ˈtrʌblɪd] [ˈfraʊn] [ɔːr][ˈdeɪvɪdz] [ˈvɔɪs] : [ɔːr] [ˈmɪrli] [ˈdeɪvɪdz] [neɪm] —
David's laughter or David's troubled frown or David's voice : or merely David's name —
大卫的 笑声 或者 大卫的 麻烦 皱眉 或者 大卫的 嗓音 : 或者 仅仅 大卫的 姓名 —
[ˈdeɪvɪd] , [ˈdeɪvɪd] ,
David , David ,
大卫 , 大卫 ,
大卫的笑声，或大卫忧虑的眉头，或大卫的声音：或仅仅是大卫的名字——大卫，大卫，

[ˈdeɪvɪd] — [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪt] [laɪk] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] .
David — falling down her night like drippings of blood .
大卫 — 坠落 向下 她 夜晚 喜欢 滴落物 的 血 .
大卫——像滴落的鲜血一样，在她夜色中倒下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [lɔːst][ɪn] [ðɪs] ['weltər] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [wɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] , [ʌn'eɪb(ə)l]
And she , lost in this welter of struggle between wish and the real , unable
和 她 , 丢失的 在 这 弱打 的 斗争 之间 希望 和 这 真实的 , 无法
[tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] .
to take sides .
到 拿 侧面 .

而她, 迷失在愿望与现实的斗争漩涡中, 无法表明立场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest][ɪn] [saɪtʃ] [naɪts] .
There was no rest in such nights .
那里 曾是 不 休息 在 这样的 夜晚 .

这样的夜晚, 根本无法安眠。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['næroʊ] [bed] , [kæst][ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [sel] - [laɪk] [ruːm] [æz; əz][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['rɑːki]
She lay in her narrow bed , cast up in her cell - like room as upon some rocky
她 躺 在 她 狭窄的 床 , 投掷 向上 在 她 细胞 - 喜欢 房间 作为 之上 一些 岩石
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

她躺在狭窄的床上, 仿佛被抛在牢房般的房间里, 孤零零地躺在岩石海岸上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəs]
And looking back upon her sleep , she had a sense of a delirious
和 寻找 后退 之上 她 睡觉 , 她 有 一个 感觉 的 一个 谵妄
[ʌndərweɜːrld] ,
underworld ,
地狱 ,

回想起她的睡眠, 她感到自己置身于一个迷离的冥界。

[ˈjeləʊ] [ʌv; əv][hjuː][wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ʌv; əv][ˈlɪvɪd] [red] ['rɪgəlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [aɪ 'tiː] ,
yellow of hue with veins of livid red wriggling athwart it ,
黄色的 的 色调 和 静脉 的 铁青 红色的 扭动 横穿 它 ,

底色呈黄色, 其间蜿蜒着紫红色的纹路。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr'self] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [veɪnz] .
and of herself who followed the veins .
和 的 她自己 WHO 随后 这 静脉 .

还有她自己, 她循着血管而来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['skætərd] [self] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði]
It was a shattered and scattered self that had been thrown through the
它 曾是 一个 破碎 和 疏散 自己 那 有 到过 抛掷 通过 这
[naɪt] , [θroʊn] ,
night , thrown ,
夜晚 , 抛掷 ,

那是一个破碎不堪、四分五裂的自我, 被抛掷在夜色中, 抛掷着,

[sʌmhaʊ] [ɪn'tækt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . { - }
somehow intact , upon the shore of the morning . { 327 }
不知何故 完好无损的 , 之上 这 支撑 的 这 早晨 . { - }

不知何故, 它完好无损地屹立在晨曦的岸边。{327}

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːzd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bed] .
Like a bruised woman , she was out of her bed .
喜欢 一个 瘀伤 女士 , 她 曾是 出去 的 她 床 .

她像个遍体鳞伤的女人一样, 从床上爬了起来。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] [ɑːn][ðə; ði][gæs] - ['bɜːrnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] .
She placed the coffee on the gas - burner , and took a bath .
她 放置 这 咖啡 在 这 气体 - 刻录机 , 和 采取 一个 洗澡 .

她把咖啡放在煤气炉上, 然后去洗澡了。

[kɔːrniːljə] [hæd; həd][nʊʊ] [ˈpleɜə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .

Cornelia had no pleasure of her body .
科妮莉亚 有 不 乐趣 的 她 身体 .

科妮莉亚对自己的身体没有任何愉悦感。

[ˈʌnˈkləʊðɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [liːn] [ˈneɪkɪdnəs] .

Unclothing herself , she did not care to look at her lean nakedness .
脱衣服 她自己 , 她 做过 不是 关心 到 看 在 她 倾斜 裸体 .

她脱下衣服，却毫不在意自己纤瘦的裸体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd] [greɪt] [ˈbruːzɪz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

It was as if she had feared to find great bruises upon it .
它 曾是 作为 如果 她 有 害怕 到 寻找 伟大的 瘀伤 之上 它 .

仿佛她一直害怕发现上面有大片瘀伤。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [ɡɔːnt] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ,

She laid her gaunt hands on her breast and shivered ,
她 铺设 她 瘦削 双手 在 她 胸部 和 瑟瑟发抖 ,

她将瘦削的双手放在胸前，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [hɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for it was cold and the water was none too hot which she had
为了 它 曾是 寒冷的 和 这 水 曾是 没有任何 也 热的 哪个 她 有

[ˈhiːtɪd] .

heated .
加热 .

因为天气很冷，而且她烧开水也不太热。

[ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [breɪsts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [druːp]

She noticed how small were her breasts and that they had begun to droop
她 注意到 如何 小的 是 她 乳房 和 那 他们 有 开始 到 下垂

.
:
.

她注意到自己的胸部很小，而且已经开始下垂了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She remembered that once they had been beautiful and that she had been
她 记得 那 一次 他们 有 到过 美丽的 和 那 她 有 到过

[ˈtemptɪd] [tuː; tə][juːz][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] ;

tempted to use them for a model ;
受诱惑 到 使用 他们 为了 一个 模型 ;

她记得她们曾经很漂亮，她一度想让她们当模特；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] , [saɪns] [ðen] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ðəm; ðəm] .

she had not dared , since then people would look on them .
她 有 不是 敢于 , 自从 然后 人们 会 看 在 他们 .

她一直不敢，因为那样会被人盯着看。

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɡɜːrl] [breɪsts] , [nɑːt] [ðəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .

And after all , they were girl breasts , not those of a mother .
和 后 全部 , 他们 是 女孩 乳房 , 不是 那些 的 一个 母亲 .

毕竟，那是女孩的乳房，不是母亲的乳房。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] .

Now they were neither .
现在 他们 是 两者都不 .

现在他们两者都不是了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [druːp] .

They were beginning to shrink and narrow and droop .
他们 是 开始 到 收缩 和 狭窄的 和 下垂 .

它们开始萎缩、变窄、下垂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] .
They were becoming the breasts of a woman who had not lived .
他们 是 成为 这 乳房 的 一个 女士 WHO 有 不是 居住地 .
它们正变成一个从未活过的女人的乳房。

[jet] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [kɔːr'niːljə] [felt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [rɪ'ɡret] .
Yet , looking at them now , Cornelia felt no sorrow or regret .
然而 , 寻找 在 他们 现在 , 科妮莉亚 毛毡 不 悲哀 或者 后悔 .
然而, 现在看着他们, 科妮莉亚没有感到一丝悲伤或后悔。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] .
She took this fading as she took the world — the world outside her .
她 采取 这 褪色 作为 她 采取 这 世界 — 这 世界 外部 她 .
她接受这种消逝, 就像她接受这个世界——她之外的世界一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr'self] .
She was outside herself .
她 曾是 外部 她自己 .
她神游物外。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪf] [hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋɡər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She did not care if her breasts were no longer beautiful .
她 做过 不是 关心 如果 她 乳房 是 不 更长 美丽的 .
她并不在意自己的胸部是否不再美丽。

[hu:] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðem; ðəm] ?
Who , indeed , had ever seen them ?
WHO , 的确 , 有 曾经 已见 他们 ?
究竟有谁见过他们呢?

[wʌt] [ɡʊd] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] ?
What good had she had of their beauty ?
什么 好的 有 她 有 的 他们的 美丽 ?
她从她们的美貌中得到了什么好处?

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['dresər] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
She stood before her dresser and put on her clothes .
她 站立 前 她 梳妆台 和 放 在 她 衣服 .
她站在梳妆台前, 穿上衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [mə'tɪkjələsli] .
She dressed meticulously .
她 穿着 精心 .
她穿着打扮一丝不苟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['breɪdɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [her] [ænd; ənd]
There was no warmth in the care with which she braided her thin hair and
那里 曾是 不 温暖 在 这 关心 和 哪个 她 编织 她 薄的 头发 和
[ˈnɑːtɪd] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː;][ə; eɪ] ['saɪki] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
knotted it into a Psyche back of her head .
打结的 它 进入 一个 精神 后退 的 她 头 .
她小心翼翼地将稀疏的头发编成辫子, 然后盘在脑后, 那一绺绺的发髻里, 丝毫没有流露出温暖。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What was her hair to her ?
什么 曾是 她 头发 到 她 ?
她的头发对她来说算什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ] [wʊd]
There was no warmth in her choice among her waists of the one she would
那里 曾是 不 温暖 在 她 选择 之中 她 腰部 的 这 一 她 会
[wer] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
wear that morning .
穿 那 早晨 .

在她挑选的几件腰带中，没有一件能让她感到温暖，那是她早上要穿的那件。

[fɪː; fɪ] [smu:ðd] [ðə; ði] [lu:s] ['endz] [ʌndər] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['taɪdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər] .
She smoothed the loose ends under the belt and tidied the little linen collar .
她 平滑 这 松动的 结束 在下面 这 腰带 和 整理好 这 小的 亚麻布 衣领 .
她把松散的线头捋到腰带下面，整理了一下小小的亚麻领子。

[hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər][fæst][æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rk] .
Her hands were fast at their work .
她 双手 是 快速地 在 他们的 工作 .
她双手干活很快。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][feɪl] : [ɔ:lsuː] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər] .
They did not fail : also they did not linger .
他们 做过 不是 失败 : 还 他们 做过 不是 萦绕 .
他们没有失败，也没有拖延。

[veri] ['ni:tli] ,
Very neatly ,
非常 整齐地 ,
非常整齐，

[kɔ:r'ni:ljə] [sprɛd] [ə; eɪ]['næpkɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ]
Cornelia spread a napkin for a cloth on the table and placed down the tray
科妮莉亚 传播 一个 餐巾 为了 一个 布 在 这 桌子 和 放置 向下 这 托盘
[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tuː; tə] [i:t] [hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] .
and proceeded to eat her breakfast .
和 继续 到 吃 她 早餐 .
科妮莉亚在桌子上铺了一块餐巾当桌布，放下托盘，开始吃早餐。

[fɪː; fɪ] [tʊk] [ə; eɪ][slɑ:s] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] ,
She took a slice of bread and butter and an egg ,
她 采取 一个 片 的 面包 和 黄油 和 一个 蛋 ,
她拿了一片涂了黄油的面包和一个鸡蛋，

[ænd; ənd] [tuː] [strɔ:ŋ] [kʌps] [ʌv; əv] [blæk] ['kɔ:fi] .
and two strong cups of black coffee .
和 二 强的 杯子 的 黑色的 咖啡 .
还有两杯浓黑咖啡。

[fɪː; fɪ] [lʌvd] ['kɔ:fi] .
She loved coffee .
她 喜爱 咖啡 .
她喜欢咖啡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][wʌn] ['ri:əl] [vaɪs] .
It was her one real vice .
它 曾是 她 一 真实的 副 .
这是她唯一的真正缺点。

['leɪtli] [fɪː; fɪ][hæd; həd] ['ni:dɪd] [aɪ 'tiː] [mɔ:r] [ðæn; ðən] { - }
Lately she had needed it more than { 328 }
最近 她 有 需要 它 更多的 比 { - }
最近她比以往任何时候都更需要它{328}

[ˈevər] .
ever .
曾经 .

曾经。

[naɪt] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ][rest] : [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪ] [ˈwiːkənd] [ðə; ði][pɔːl] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Night gave her no rest : and coffee weakened the pall of morning .
夜晚 给予 她 不 休息 : 和 咖啡 减弱 这 灵柩 的 早晨 .

夜晚让她无法安眠；而咖啡则驱散了清晨的阴霾。

[ʃiː; ʃɪ] [klaɪd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈdɪʃɪz] .
She cleared away her dishes .
她 已清除 离开 她 菜肴 .

她收拾了碗碟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɜːrk] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] .
There was her work before her and it was time to be working .
那里 曾是 她 工作 前 她 和 它 曾是 时间 到 是 在职的 .

她面前有工作要做，现在该工作了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
She looked at the little huddle of clay on the level of her head .
她 看起来 在 这 小的 乱堆 的 黏土 在 这 等级 的 她 头 .

她低头看着头顶那一小团黏土。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈwaʊnd] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [klɔːθ] .
She unwound the clinging cloth .
她 解开 这 依恋 布 .

她解开了黏在身上的布。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] .
She knew that she was bored .
她 知道 那 她 曾是 无聊的 .

她知道自己很无聊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [dʌl] [kleɪ] .
It was nothing but a huddle of dull clay .
它 曾是 没有什么 但 一个 乱堆 的 乏味的 黏土 .

它只不过是一团黯淡无光的黏土。

[ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ˈsʌmwɛr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
In it was lost somewhere the head of a boy .
在 它 曾是 丢失的 某处 这 头 的 一个 男生 .

里面不知何处遗落了一个男孩的头颅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tæsk][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
It was her task to find him , to bring him out ,

她的任务是找到他，把他带出来。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [wen] [hɜːr; hər][ˈmɔːd(ə)l] [keɪm] .
so she could go on when her model came .
所以 她 可以 去 在 什么时候 她 模型 来了 .

这样，当她的模特到来时，她可以继续工作了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naɪt] [ker] .
She found she did not care .
她 成立 她 做过 不是 关心 .

她发现自己根本不在乎。

[ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [wɜːr; wər] [rɪˈmoʊt] .
The clay and the boy's head were remote .
这 黏土 和 这 男孩们 头 是 偏僻的 .

黏土和男孩的头颅相距甚远。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərt] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɪrər] .
With all her effort , she could not bring them nearer .
和 全部 她 努力 , 她 可以 不是 带来 他们 更近 .
尽管她竭尽全力, 却仍然无法拉近他们之间的距离。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
She looked at her work as if it had been the work of another person ,
她 看起来 在 她 工作 作为 如果 它 有 到过 这 工作 的 其他 人 ,
她审视自己的作品, 就好像那是别人的作品一样。

[veri] [dɪm][ænd; ənd] [wi:k] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
very dim and weak , and very far away .
非常 暗淡 和 虚弱的 , 和 非常 远的 离开 .
非常暗淡微弱, 而且非常遥远。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [bæd] .
She saw that it was hopelessly bad .
她 锯 那 它 曾是 绝望地 坏的 .
她意识到情况糟透了。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] .
She saw that Tom was right .
她 锯 那 汤姆 曾是 正确的 .
她意识到汤姆是对的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪriəsənəs] .
He did not take her Art with any seriousness .
他 做过 不是 拿 她 艺术 和 任何 严肃 .
他并没有认真对待她的艺术作品。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mætər] .
That did not matter .
那 做过 不是 事情 .
那无关紧要。

[ˈplenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [dɪd] .
Plenty of people did .
很多 的 人们 做过 .
很多人都这么做了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] ['praɪzɪz] .
She had won prizes .
她 有 韩元 奖品 .
她曾获得奖项。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [kə'mɪtɪz] [ʌv; əv] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] .
She was on Committees of Exhibition .
她 曾是 在 委员会 的 展览 .
她曾是展览委员会的成员。

[læst] [jɪr] [ðə; ðɪ] [metrə'pɑ:lɪtən] [mju'zi:əm][hæd; həd] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [dɑ:n] .
Last year the Metropolitan Museum had bought her Dawn .
最后的 年 这 大都会 博物馆 有 买 她 黎明 .
去年, 大都会艺术博物馆买下了她的画作《黎明》。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
But all of this was wrong .
但 全部 的 这 曾是 错误的 .
但这一切都是错误的。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] .
She did not care .
她 做过 不是 关心 .
她毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] !
She knew !
她 知道 !

她知道！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][ɑːrt][wʌz; wəz] [ˈwɜːrθləs] .
She knew her Art was worthless .
她 知道 她 艺术 曾是 毫无价值 .

她知道自己的艺术作品毫无价值。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
Because it bored her .
因为 它 无聊的 她 .

因为她觉得无聊。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] .
It was a task .
它 曾是 一个 任务 .

这是一项艰巨的任务。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt]
Ever since she had had time to give herself to it , it had not
曾经 自从 她 有 有 时间 到 给 她自己 到 它 , 它 有 不是
[diˈsiːvd] [hɜːr; hər] .
deceived her .
受骗 她 .

自从她有时间全身心投入以来，它就没有欺骗过她。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːrtɪst][æɪ; ət][ɔːl] .
Ever since she was an artist she had known she was no artist at all .
曾经 自从 她 曾是 一个 艺术家 她 有 已知 她 曾是 不 艺术家 在 全部 .

从她成为一名艺术家的那一刻起，她就知道自己根本不是艺术家。

[ˈdeɪvɪd] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] .
David never spoke of her work .
大卫 绝不 辐 的 她 工作 .

大卫从未谈起过她的工作。

[,aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It meant nothing to him .
它 意思是 没有什么 到 他 .

对他来说，这毫无意义。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
He said he did not understand such matters .
他 说 他 做过 不是 理解 这样的 事情 .

他说他不懂这些事。

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][dʒɔː][æɪ; ət][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [veɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
She remembered his childish outburst of joy at a Chinese vase they had seen
她 记得 他的 幼稚 爆发 的 喜悦 在 一个 中国人 花瓶 他们 有 已见
[wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [fɪfθ] [ˈævənuː] .
one day in a shop - window on Fifth Avenue .
一 天 在 一个 店铺 - 窗户 在 第五 大街 .

她记得有一天他们在第五大道的一家商店橱窗里看到一个中国花瓶时，他像个孩子一样欣喜若狂。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [veɪsɪz] ?
What did he know of Chinese vases ?
什么 做过 他 知道 的 中国人 花瓶 ？

他对中国花瓶了解多少？

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [aɪ ˈtiː] .
Yet he had loved it .
然而 他 有 喜爱 它 。

但他却很喜欢它。

[hæd; həd][hiː; hi][wʌnz] [ˈkæptʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkæsts] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Had he once captured such a moment from her casts , it had
有 他 一次 捕获 这样的 一个 片刻 从 她 演员 , 它 有
[pərˈhæps] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
perhaps been different .
也许 到过 不同的 。

如果他曾经从她的石膏像中捕捉到这样的瞬间，也许结果就会不同了。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,
How strange it all was ,
如何 奇怪的 它 全部 曾是 ；

这一切真是太奇怪了。

[wʌt] [æn; ən][aɪˈrɔːnɪk] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [men][ænd; ənd]
what an ironic time of it the world was having with its men and
什么 一个 讽刺的是 时间 的 它 这 世界 曾是 拥有 和 它是 男人 和
[ˈwɪmɪn] ！
women !
女性 ！

这个世界上的男男女女，正经历着多么讽刺的时代啊！

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
She had yearned to escape in order to be an artist .
她 有 渴望 到 逃脱 在 命令 到 是 一个 艺术家 。

她一直渴望逃离，成为一名艺术家。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hoʊm] , [ˈrɪskt] [laɪf] .
She had left home , risked life .
她 有 左边 家 , 冒险 生活 。

她离家出走，冒着生命危险。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][tɔːm] [sleɪvd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈnɪrli] [stɑːrvd] , [waɪl] { - }
She and Tom slaved , at one time nearly starved , while { 329 }
她 和 汤姆 奴隶 , 在 一 时间 几乎 饥饿 , 尽管 { - }

她和汤姆辛勤劳作，一度几乎饿死，而{329}

[ʃiː; ʃɪ] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [driːm] .
she pursued her dream .
她 追击 她 梦 。

她追逐着自己的梦想。

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] : [kɔːrˈniːljə] [rɪˈnɑːrd] , [ˈskʌlptɹəs] .
Here she was : Cornelia Rennard , Sculptress .
这里 她 曾是 : 科妮莉亚 雷纳德 , 女雕塑家 。

她就是：雕塑家科妮莉亚·雷纳德。

[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
And ashes in her hand .
和 灰烬 在 她 手 。

她手中还拿着骨灰。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [ker] .
But what was more than strange : she did not seem to care .
但 什么 曾是 更多的 比 奇怪的 : 她 做过 不是 似乎 到 关心 .
但更奇怪的是：她似乎毫不在意。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [si:md] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
It all seemed natural enough .
它 全部 似乎 自然的 足够的 .

这一切似乎都很自然。

[laɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [huːz] [end][ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [huːz] ['telɪŋ] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .
Like a tale whose end she knew and whose telling bored her .
喜欢 一个 故事 谁 结尾 她 知道 和 谁 讲述 无聊的 她 .
就像一个她早已知晓结局、讲述起来也令她感到厌烦的故事。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt]
Tom was right : : :
汤姆 曾是 正确的

汤姆说得对.....

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɔːŋfəsli] [ðə; ði] [wet] [ræg] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ˈmɔːd(ə)l] .
She found she had unconsciously redraped the wet rag around her model .
她 成立 她 有 不知不觉 重新披上 这 湿的 抹布 大约 她 模型 .

她发现自己不知不觉地把湿抹布重新披在了模特身上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .
She thought of David .
她 想法 的 大卫 .

她想到了大卫。

[ðə; ði] [rɪ'zɔːlv] : [ðə; ði] [rɪ'zɔːlv] !
The resolve : the resolve !
这 解决 : 这 解决 !

决心：决心！

[haʊ] ['dɪmli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'æktɪd] [tuː; tə][laɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
How dimly she reacted to life this morning !
如何 依稀 她 反应 到 生活 这 早晨 !

她今天早上对生活多么漠不关心啊！

[nɑːt] [ə'loʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Not alone this morning .
不是 独自的 这 早晨 .

今天早上不止我一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She had never thought even of looking out of the window .
她 有 绝不 想法 甚至 的 寻找 出去 的 这 窗户 .

她从未想过要向窗外看去。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snəʊɪŋ] .
it was snowing .
它 曾是 下雪了 .

下雪了。

[ʃiː; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] .
She leaned against the window - seat .
她 倾斜 反对 这 窗户 - 座位 .

她靠在窗边的座位上。

[ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [swə:liŋ] , ['meri] , [θru:] [blu:] [er] .

The snow came swirling , merry , through blue air .
这 雪 来了 旋转 , 欢乐 , 通过 蓝色的 空气 .

雪花欢快地在蔚蓝的天空中飞舞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [wind] .

There was little wind .
那里 曾是 小的 风 .

几乎没有风。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['mʌflɪd] [ænd; ənd] ['pæsiʋ] : ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [stri:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meri] [snoʊ]

The street was muffled and passive : strangely quiet street under the merry snow
这 街道 曾是 闷音 和 被动的 : 奇怪的 安静的 街道 在下面 这 欢乐 雪

.
:
.

街道一片寂静，静谧无声：在皑皑白雪的映衬下，街道显得格外安静。

[ˈdeɪvɪd] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .

David might have come .
大卫 可能 有 来 .

大卫或许来过。

[dɪd][hi:; hi] [heɪt] [hɜ:r; həɪ] ?

Did he hate her ?
做过 他 恨 她 ?

他恨她吗？

[ʃi:; ʃi] ['wʌndəʒd] .

she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rtʃənət] , ['kleɪnɪŋ] [pər'hæps] .

She was importunate , cloying perhaps .
她 曾是 纠缠不休 , 甜腻 也许 .

她很纠缠不休，或许有点令人反感。

[jʌŋ] [blʌd] [heɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Young blood hates such a woman .
年轻的 血 讨厌 这样的 一个 女士 .

年轻人最讨厌这样的女人。

[ˈɔ:lmoʊst][ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər] [stri:kt] [wɪð; wɪθ]

Almost she blamed herself for the fact that her nights were streaked with
几乎 她 被指责 她自己 为了 这 事实 那 她 夜晚 是 条纹 和

[ˈjɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

yearning for him .
渴望 为了 他 .

她几乎要责怪自己，因为她的夜晚总是充满对他的思念。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .

“ **But he does not know .**
” 但 他 做 不是 知道 .

但他并不知道。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] .

He does not know .
他 做 不是 知道 .

他不知道。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['bɑ:ðəd] [hɪm; ɪm] ['ri:əli]
I have not bothered him really
我 有 不是 烦恼 他 真的

我其实没怎么打扰他.....

" [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" She pleaded with him .
" 她 恳求 和 他 .

她恳求他。

[let] [hɜ:r; həɹ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] [hɜ:r; həɹ] [naɪts] [ʌv; əv][ˈbrʊkən] [dri:mz] , [hɜ:r; həɹ] [deɪz] [ˈbrʊkən]
Let her have at least her nights of broken dreams , her days broken
让 她 有 在 至少 她 夜晚 的 破碎的 梦境 , 她 天 破碎的
[wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] .
with worry .
和 担心 .

至少让她享受那些破碎的梦乡，那些被忧虑折磨的白昼吧。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['defɪnətli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɜ:r; həɹ][ˈmɑ:d(ə)lɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens]
She had definitely given up her modeling for the day , she had a sense
她 有 确实 给定 向上 她 造型 为了 这 天 , 她 有 一个 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .

她彻底放弃了当天的模特工作，感到如释重负。

" [ˈdʒu:li:ʊʊ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃɪ][ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] .
" Giulio does not seem to be coming at any rate , " she excused herself .
" 朱利奥 做 不是 似乎 到 是 未来 在 任何 速度 , " 她 已原谅 她自己 .

“看来朱利奥是不会来了，”她找了个借口说道。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] : " [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] , [aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
She went on : " If he comes , I'll pay him and send him off .
她 去 在 : " 如果 他 来 , 患病的 支付 他 和 发送 他 离开 .

她接着说：“如果他来了，我会付钱送他走。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wɜ:rk] ?
" Why should she worry about work ?
" 为什么 应该 她 担心 关于 工作 ?

她为什么要担心工作呢？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
She had plenty of money .
她 有 很多 的 钱 .

她有很多钱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'ʌf] [left] ['ʊvər][frʌm; frəm][ləst] [jɪr] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [tu:] ['si:znz] .
She had enough left over from last year to take her through two seasons .
她 有 足够的 左边 超过 从 最后的 年 到 拿 她 通过 二 季节 .

她去年剩下的钱足够她撑过两个赛季了。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
She spent so little .
她 花费 所以 小的 .

她花的钱很少。

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'li:f] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd] ['di:pənd] .
Her relief widened and deepened .
她 宽慰 扩大 和 加深 .

她的如释重负之感愈发强烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .

It was as if she had found for herself a holiday .

它 曾是 作为 如果 她 有 成立 为了 她自己 一个 假期 .

她仿佛找到了属于自己的假期。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈrevərɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] .

Let her be alone with her reveries and her anguish .

让 她 是 独自的 和 她 遐想 和 她 痛苦 .

让她独自沉浸在回忆和痛苦中吧。

[let] [hɜːr; hər] [ˈvedʒəteɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɔːr][daɪ] .

Let her vegetate , if she would , or die .

让 她 植物化 , 如果 她 会 , 或者 死 .

如果她愿意, 就让她苟延残喘, 或者等死吧。

[let] [hɜːr; hər][ɑːrt][daɪ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

Let her art die , at any rate .

让 她 艺术 死 , 在 任何 速度 .

无论如何, 就让她的艺术消亡吧。

[huː] [kɛəd] ? { - }

Who cared ? { 330 }

WHO 关心 ? { - }

谁在乎呢? {330}

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈɑːriə] , [frʌm; frəm][ˈtrɪstæn] .

As she went musng about , she hummed a broken aria , from Tristan .

作为 她 去 沉思 关于 , 她 哼唱 一个 破碎的 咏叹调 , 从 特里斯坦 .

她一边沉思, 一边哼唱着《特里斯坦与伊索尔德》中的一首断断续续的咏叹调。

[ˈveri] [ˈbroʊkən] [sɪns] [ɔːl] [naʊ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [sɪns] ,

Very broken since all now that came from her was broken , and since ,

非常 破碎的 自从 全部 现在 那 来了 从 她 曾是 破碎的 , 和 自从 ,

[bɪˈsaɪdz] ,

besides ,

除了 ,

她非常伤心, 因为她带来的一切都破碎了, 而且, 除此之外,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .

she had no ear for music .

她 有 不 耳朵 为了 音乐 .

她对音乐毫无鉴赏力。

[bʌt; bət][ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] — [əˈweɪ] [ˌʌpˈsterz] — [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]

But often she went to the Opera — away upstairs — and listened to the

但 经常 她 去 到 这 歌剧 — 离开 楼上 — 和 听着 到 这

[ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈklaːtɪd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈwaːɡnə] .

cloudy and clotted passions of Richard Wagner .

多云 和 凝块 激情 的 理查德 瓦格纳 .

但她经常去歌剧院——在楼上——聆听理查德·瓦格纳那朦胧而浓烈的激情。

[ɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

Almost unknown to herself she had taken a pile of paper and all the

几乎 未知 到 她自己 她 有 已采取 一个 桩 的 纸 和 全部 这

[ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [ˈkʌləɹ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] ;

paraphernalia of water - color from a drawer ;

用具 的 水 - 颜色 从 一个 抽屉 ;

她几乎没意识到自己已经从抽屉里拿出了一叠纸和所有水彩颜料用具；

[set][aɪˈtiː][aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

set it out on the table .

放 它 出去 在 这 桌子 .

把它放在桌子上。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
There it was !
那里 它 曾是 ！

找到了！

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [smaɪld] .
She looked at it and smiled .
她 看起来 在 它 和 微笑 。

她看了看，笑了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] , “ [wʌt] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈriːəl] [wɜːrk]
“ Oh , you lazy one , ” she said half aloud , “ what an escape from your real work
“ 哦 ； 你 懒惰的 一 ； ” 她 说 一半 大声 ； ” 什么 一个 逃脱 从 你的 真实的 工作
！
！
！

“哦，你这个懒虫，”她半自言自语道，“你这是在逃避真正的工作吗！ ”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 ！

简直胡说八道！

“ [ˌʌndər] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃiːts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɔːbd] .
“ Under her hand was a set of sheets she had already daubed .
“ 在下面 她 手 曾是 一个 放 的 纸张 她 有 已经 涂抹 。

“她手下是一叠已经涂好颜料的床单。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈfɔɪb(ə)l] , [ðɪs] : [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [əˈlaʊd] .
A new foible , this : which she never more than half allowed .
一个 新的 怪癖 ； 这 ： 哪个 她 绝不 更多的 比 一半 允许 。

这是她新养成的一个坏习惯：她从来不会允许自己犯错超过一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [kɔːrˈniːljə] .
There was much of her father in Cornelia .
那里 曾是 很多 的 她 父亲 在 科妮莉亚 。

科妮莉亚身上有很多她父亲的影子。

[hɜːr; hər] [ˈskʌlptʃər] [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrk] .
Her sculpture she admitted : it was work .
她 雕塑 她 承认 ： 它 曾是 工作 。

她承认，她的雕塑作品：是一份工作。

[ðiːz] [blaɪnd] , [ˈwɑːndərɪŋ] [dɔːbz] [wɜːr; wər] [pleɪ] — [wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] —
These blind , wandering daubs were play — were some sort of dissipation —
这些 瞎的 ， 漫游 涂抹 是 玩 — 是 一些 种类 的 耗散 —
[wɜːr; wər] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] .
were nonsense and wicked .
是 废话 和 邪恶 。

这些盲目的、游荡的涂鸦是游戏——是某种放纵——是无稽之谈，是邪恶的。

[ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɜːrˈself] .
This morning Cornelia was indulging herself .
这 早晨 科妮莉亚 曾是 沉溺于 她自己 。

今天早上，科妮莉亚在尽情享受生活。

[ˈdʒuːliːoʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
Giulio had not come .
朱利奥 有 不是 来 。

朱利奥没有来。

[let] [h3:r; h3:r] [bi; bi] ['wɪkɪd] .
Let her be wicked .
让 她 是 邪恶 .

让她作恶吧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wʌz] [nʊʊ] [w3:rs] [tu; t3:t] [bi; bi] ['wɪkɪd] [ð3:n; ð3:n] [tu; t3:t] [bi; bi] [3; eɪ] ['wɪrɪd] ['ɑ:rtɪst] .
It was no worse to be wicked than to be a wearied artist .
它 曾是 不 更糟 到 是 邪恶 比 到 是 一个 疲惫 艺术家 .

作恶并不比做一个疲惫的艺术家更糟糕。

[soʊ] [ʃi; ʃi] [sprɛd] [3:t] [h3:r; h3:r] [dɔ:bz] [ʌv; 3v] ['wɔ:t3:r] - ['kʌl3:r] [3end; 3end] [ɪg'z3:mɪnd] [ð3:m; ð3:m] .
So she spread out her daubs of water - color and examined them .
所以 她 传播 出去 她 涂抹 的 水 - 颜色 和 检查 他们 .

于是她摊开手中的水彩颜料，仔细端详起来。

[3end; 3end] [ð3:ɪ] [w3:r; w3:r] [ʌn'laɪk] [ð3; ði] ['mɔ:d(3)] [ʌv; 3v] [kleɪ] [ɪn] [ðɪs] , [ð3:t] [ð3:ɪ] [si:md] [nɪr] [h3:r; h3:r] ;
And they were unlike the model of clay in this , that they seemed near her ;
和 他们 是 与此不同 这 模型 的 黏土 在 这 , 那 他们 似乎 靠近 她 ;

而它们与泥塑模型不同的地方在于，它们似乎与她很亲近；

[ʃi; ʃi] [let] [h3:r; h3:r] [aɪz] [3end; 3end] [h3:r; h3:r] [maɪnd] ['wɔ:nd3:r] [3'mʌŋ] [ð3:m; ð3:m] [3end; 3end] [ð3:ɪ] [w3:r; w3:r]
she let her eyes and her mind wander among them and they were
她 让 她 眼睛 和 她 头脑 漫步 之中 他们 和 他们 是

[veri] [nɪr] [h3:r'self] .
very near herself .
非常 靠近 她自己 .

她任由目光和思绪在它们之间游移，它们离她很近。

[ʃi; ʃi] [gr3:spt] [3; eɪ] [brʌʃ] [3end; 3end] [wet] [aɪ 'ti:] [3end; 3end] [s3:t] [d3:ʊn] .
She grasped a brush and wet it and sat down .
她 抓住 一个 刷子 和 湿的 它 和 卫星 向下 .

她拿起一支画笔，沾湿后坐了下来。

[sʌmθɪŋ] [dɪm] [keɪm] ['oʊv3:r] [h3:r; h3:r] [aɪz] .
Something dim came over her eyes .
某物 暗淡 来了 超过 她 眼睛 .

她眼前一片昏暗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wʌz] [33z; 33z] [ɪf] [ð3:ɪ] [t3:rnd] ['ɪnw3:rd] .
It was as if they turned inward .
它 曾是 作为 如果 他们 转向 向内 .

他们仿佛都变得封闭起来。

[kɔ:r'ni:lj3] [rɪ'l3:kt] .
Cornelia relaxed .
科妮莉亚 轻松 .

科妮莉亚放松了下来。

[h3:r; h3:r] ['brɪ:ðɪŋ] [keɪm] [mɔ:3:r] [laɪk] [ð3; ði] ['n3:t(3)r3:l] [3b] [3end; 3end] [flɔʊ] [ʌv; 3v] [3; eɪ] [t3:rd] [wɪ'ðɪn]
Her breathing came more like the natural ebb and flow of a tide within
她 呼吸 来了 更多的 喜欢 这 自然的 落潮 和 流动 的 一个 潮 之内

[h3:r; h3:r] .
her .
她 .

她的呼吸更像是体内潮汐的自然涨落。

[h3:r; h3:r] [hed] [3end; 3end] [nek] [fel] ['i:z3:li] ['fɔ:rw3:rd] .
Her head and neck fell easily forward .
她 头 和 脖子 跌倒 容易地 向前 .

她的头和脖子很自然地向前垂了下来。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] , ['swiːtli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] , [tuː; tə]
She had the sentiment of having returned , sweetly and without effort , to
她 有 这 情绪 的 拥有 返回 , 甜蜜地 和 没有 努力 , 到
[hɜːr; hər] [naɪt] .
her night .
她 夜晚 .

她感觉自己轻而易举地回到了属于自己的夜晚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌvd] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] .
It was like the coming to a loved trysting place .
它 曾是 喜欢 这 未来 到 一个 喜爱 幽会 地方 .

就像来到一个心爱的幽会地点。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːp] , [striːkt] [ɪn] [ʌv; əv] [driːm] .
She was once more with her sleep , streaked in shreds of dream .
她 曾是 一次 更多的 和 她 睡觉 , 条纹 在 碎纸 的 梦 .

她再次陷入沉睡，梦境的碎片散落在眼前。

[hɜːr; hər] [brʌʃ] [meɪd] [stroʊks] [ɑːn][ˈpeɪpər]
Her brush made strokes on paper
她 刷子 制成 笔画 在 纸

她的画笔在纸上留下笔触.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [wətˈevər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ] [ˈpeɪntɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
Suddenly , whatever this was she painted was done .
突然 , 任何 这 曾是 她 绘 曾是 完毕 .

突然间，她画的这幅画就完成了。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ] [stɔːpt] .
For she stopped .
为了 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː, ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [naɪt] - [wɜːrld] .
She left her night - world .
她 左边 她 夜晚 - 世界 .

她离开了她的夜之世界。

[ʃiː, ʃɪ] [held] [aʊt][ðə; ði] { - }
She held out the { 331 }
她 握住 出去 这 { - }

她举起了{331}

[ʃiːt] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]
sheet at arm's length and tried to look critically at what she had
床单 在 武器 长度 和 尝试 到 看 关键 在 什么 她 有
[kə'mɪtɪd] :
committed :
坚定的 :

把床单伸到手臂远的地方， 试图批判性地审视自己所犯下的罪行：

[ʃiː, ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
she tried to laugh .
她 尝试 到 笑 .

她试图笑一笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mæd][ænd; ənd][ɪn,kɑːmpri'hensəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
It was a very mad and incomprehensible design .
它 曾是 一个 非常 疯狂的 和 难以理解 设计 .

这是一个非常疯狂且令人费解的设计。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɑːnsɪns] .
It was nonsense .
它 曾是 废话 .

简直是胡说八道。

[bʌt; bət][fɪː fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [æt; ət][aɪˈtiː] .
But she could not laugh at it .
但 她 可以 不是 笑 在 它 .

但她笑不出来。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlɜːz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhəʊ] [ˈlʌvli] .
The colors were somehow lovely .
这 颜色 是 不知何故 迷人的 .

这些颜色不知为何很美。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkʌlər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈevriθɪŋ] .
Of course , color was not everything .
的 课程 , 颜色 曾是 不是 一切 .

当然，颜色并不是全部。

[ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪntɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] ,
All the little paintings were different ,
全部 这 小的 绘画 是 不同的 ,

所有的小画都各不相同。

[jet] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
yet each of them in some mysterious way was a record of her
然而 每个 的 他们 在 一些 神秘 方式 曾是 一个 记录 的 她

[ˈbrʊkən] [naɪts] .
broken nights .
破碎的 夜晚 .

然而，它们每一个都以某种神秘的方式记录了她破碎的夜晚。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][sʌm; səm]
Each of them had come to being while her mind returned to some
每个 的 他们 有 来 到 存在 尽管 她 头脑 返回 到 一些

[dɪm] [ˈhɪntər lænd] ,
dim hinterland ,
暗淡 腹地 ,

它们都是在她思绪回到某个昏暗的腹地时产生的。

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [naɪts] , [ænd; ænd] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [bæk] .
and found her nights , and brought them back .
和 成立 她 夜晚 , 和 带来 他们 后退 .

找到了她的夜晚，并将它们带了回来。

[swɔːðz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈpæʃənət] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈbækgraʊnd] ; [ˈspaɪəərəlz][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn]
Swathes of color passionate against a brooding background ; spirals of flame in
大片 的 颜色 热情的 反对 一个 沉思 背景 ; 螺旋 的 火焰 在

[speɪs] :
space :
空间 :

大片热情奔放的色彩在阴郁的背景下显得格外醒目；太空中火焰盘旋：

[pəˈræbələ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ænd][ɡoʊld][ænd; ænd] [ɡriːn] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ][ˈfiːvər] [əˈkrɔːs] [ˈdɑːrklɪŋ] [wɜːrld]
parabolas of red and gold and green dragging a fever across darkling worlds
抛物线 的 红色的 和 金子 和 绿色的 拖拽 一个 发烧 穿过 黑暗之子 世界

[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ænd] [ɡreɪ] .
of black and gray .
的 黑色的 和 灰色的 .

红色、金色和绿色的抛物线，拖着一股狂热的气息，席卷了黑色和灰色的阴暗世界。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd][noʊ] [neɪm]
In all of them was a phantasmagoria of design Cornelia had no name
在 全部 的 他们 曾是 一个 幻象 的 设计 科妮莉亚 有 不 姓名
[fɔ:r; fər]:
for:
为了:

它们之中都蕴含着科妮莉亚无法命名的奇幻设计：

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔ:t] ['hoʊli] [rɪ'dʒekt] .
but could not wholly reject .
但 可以 不是 完全 拒绝 .

但无法完全拒绝。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r'self] .
They were herself .
他们 是 她自己 .

她们就是她自己。

[ðə; ðɪ][ˈdaɪəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˈæŋɡwɪʃ] .
The diary of her passionate anguish .
这 日记 的 她 热情的 痛苦 .

她激情澎湃、痛苦不堪的日记。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [si:] [ðem; ðəm] .
No one would ever see them .
不 一 会 曾经 看 他们 .

没有人会看到他们。

[hu:m] [dɪd] [ðeɪ] [hɜ:rt] ?
Whom did they hurt ?
谁 做过 他们 伤害 ?

他们伤害了谁？

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdʒɔɪəs] [rest] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜ:r'self] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]
She had joyous rest in looking at them , in letting herself out among their
她 有 欢乐 休息 在 寻找 在 他们 , 在 出租 她自己 出去 之中 他们的
[ˈdɪstənsɪz] .
distances .
距离 .

看着它们，置身于它们的距离之中，她感到无比的快乐和放松。

[ʃi; ʃɪ] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] :
She promised herself that she would always laugh at them :
她 承诺 她自己 那 她 会 总是 笑 在 他们 :

她向自己保证，她以后一定会嘲笑他们：

[wen] [ʃi; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
when she felt a little stronger and her fight was won ,
什么时候 她 毛毡 一个 小的 更强 和 她 斗争 曾是 韩元 ,

当她感觉身体稍微恢复了一些，并且赢得了这场战斗之后，

[ʃi; ʃɪ] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rt] .
she promised herself to leave them and return to her Art .
她 承诺 她自己 到 离开 他们 和 返回 到 她 艺术 .

她向自己承诺，要离开他们，重拾她的艺术。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [wɜ:rld] .
A thought came sudden from the outer world .
一个 想法 来了 突然 从 这 外 世界 .

一个念头突然从外界传来。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] , ” [ɪts] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] !
“ **Why** , ” **she cried** , **standing up** , ” **it's Thanksgiving Day** !
“ 为什么 , ” 她 哭 , 常设 向上 , ” 它是 感恩 天 !

“为什么,”她站起来喊道,“今天是感恩节!”

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈdʒuːliːoʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
No wonder Giulio did not come .
不 想知道 朱利奥 做过 不是 来 .

难怪朱利奥没来。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ʃiːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈfeʃənəl] .
“ **She put away the sheets of her confessional** .
“ 她 放 离开 这 纸张 的 她 忏悔 .

她收起了忏悔室的床单。

“ [aɪ][məst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] .
“ **I must have a walk** .
“ 我 必须 有 一个 走 .

“我必须出去走走。”

[ˈɡʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[aɪ] [ˈnɪrli] [fərˈɡɔːt] .
I nearly forgot .
我 几乎 忘了 .

我差点忘了。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] !
People are coming to tea !
人们 是 未来 到 茶 !

有人要来喝茶啦!

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] .
“ **She had marketing to do** .
“ 她 有 营销 到 做 .

她还有市场营销工作要做。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːrz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
The stores would still be open in the morning .
这 商店 会 仍然 是 打开 在 这 早晨 .

商店早上仍会营业。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌdʒd] [θruː] [ðə; ðɪ] [braɪt] [pɪŋk] [snoʊ] : [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
She trudged through the bright pink snow : she said to herself :
她 艰难跋涉 通过 这 明亮的 粉色的 雪 : 她 说 到 她自己 :

她艰难地走过粉红色的积雪,心想:

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][mæd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðiːz] [mæd] [ˈpɪktʃərz] .
“ **I wonder if I am mad making these mad pictures** .
“ 我 想知道 如果 我 是 疯狂的 制作 这些 疯狂的 图片 .

“我不知道自己是不是疯了才会拍出这些疯狂的照片。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mæd] .
They are mad .
他们 是 疯狂的 .

他们疯了。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˈsʌbdʒekts][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
They have no subjects or anything .
他们 有 不 主题 或者 任何事物 .

他们没有任何主题或其他内容。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .
Well , I don't care .
出色地 , 我 不 关心 .

我不在乎。

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][mæd] ? . . .
Supposing I am mad ? . . .
假如 我 是 疯狂的 ? . . .

假设我疯了?

" [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [snəʊ] [da:nst] ['leɪzɪ] [θru:] [blu:] [er] .
" The pink snow danced lazy through blue air .
" 这 粉色的 雪 跳舞 懒惰的 通过 蓝色的 空气 .

粉红色的雪花在蓝色的空气中懒洋洋地舞动。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] { - }
The City { 332 }
这 城市 { - }

城市{332}

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bi:st] ['snɔ:riŋ] [wɪð; wɪθ] [snaʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .
was a great beast snoring with snout on the ground .
曾是 一个 伟大的 兽 打鼾 和 鼻子 在 这 地面 .

那是一头巨大的野兽，鼻子贴着地面，打着呼噜。

[ʃi:; ʃɪ] ['pɒndəd] .
She pondered .
她 沉思 .

她沉思片刻。

" [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] [hæf][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'saɪs]
" It sometimes seems to me things are not really half so clear and concise
" 它 有时 似乎 到 我 事物 是 不是 真的 一半 所以 清除 和 简洁的

[æz; əz][wi:; wi]['ɑ:rtɪsts] [meɪk] [ðem; ðəm] .
as we artists make them .
作为 我们 艺术家 制作 他们 .

“有时我觉得，事情其实并没有我们艺术家所表现得那么清晰简洁。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'saɪs] ['peɪntɪŋ] [ði:z] ['mɪsti] [mʊdʒ]
I wonder if we would be more concise painting these misty moods
我 想知道 如果 我们 会 是 更多的 简洁的 绘画 这些 蒙蒙 情绪

我想知道，如果我们用更简洁的语言来描绘这些朦胧的氛围，会不会更好.....

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [haʊ] ['flu:ənt][ænd; ənd] ['fɪlmi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['snəʊɪŋ] ['sɪti] .
" She saw how fluent and filmy a thing was the snowing City .
" 她 锯 如何 流利 和 电影 一个 事物 曾是 这 下雪了 城市 .

她看到下雪的城市是多么流畅、多么轻盈。

[ˈpi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [wɜ:r; wər] [stroʊks] [ʌv; əv] [smʌdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [snəʊ] .
People passing were strokes of smudge across the snow .
人们 通过 是 笔画 的 弄脏 穿过 这 雪 .

行人经过，如同雪地上留下的一道道污迹。

" [ðeɪ] [ɑ:nt] ['ri:əli] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l][æt; ət] [ɔ:l] — [ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] !
" They aren't really like people at all — noses and limbs and thoughts !
" 他们 不是 真的 喜欢 人们 在 全部 — 鼻子 和 四肢 和 想法 !

“他们根本不像人——有鼻子、四肢和思想！ ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] .
" But she was at her shop .
" 但 她 曾是 在 她 店铺 .

“但她当时正在店里。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ˈtʃɔːklət] [ˈɪkleɪz] : [ˈveri] [klaɪr] [θɪŋz] , [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈpraɪsɪz] .
She was buying chocolate éclairs : very clear things , these , with particular prices .
她 曾是 购买 巧克力 闪电泡芙 : 非常 清除 事物 , 这些 , 和 特别的 价格 .
她买的是巧克力泡芙：这些东西都很清楚，价格也明确。

[hɜːr; hər][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] [ˈmeltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstɪki] [ər] .
Her inspiration melted in the sticky air .
她 灵感 融化 在 这 黏 空气 .
她的灵感在黏腻的空气中消融了。

[kɔːrˈniːljə] [hæd; həd][noʊ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][græsp] [ðiːz] [ˈluːmɪnəs] [ˈmoʊmənts] [ˈfliːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] .
Cornelia had no fingers to grasp these luminous moments fleeting across her .
科妮莉亚 有 不 手指 到 抓牢 这些 发光的 时刻 转瞬即逝 穿过 她 .
科妮莉亚没有手指，无法抓住这些在她身边转瞬即逝的美好瞬间。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd][ʌv; əv] [ˈræɡə,mʌfɪnz] [pˈrɑːnst] [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [ˈpenɪz] .
As she came back a little cavalcade of ragamuffins pranced and begged pennies .
作为 她 来了 后退 一个 小的 车队 的 衣衫褴褛的 轻快地 和 乞求 便士 .
她回来的时候，一群衣衫褴褛的孩子欢快地跳着舞，乞讨零钱。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ɪːtɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faɪv] [sents] .
She gave each of them five cents .
她 给予 每个 的 他们 五 分 .
她给了他们每人五分钱。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [kəˈvɔːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] .
They danced and cavorted in the snow .
他们 跳舞 和 嬉戏 在 这 雪 .
他们在雪地里跳舞嬉戏。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡriːs] [ænd; ənd] [peɪnt] .
Their faces were running with grease and paint .
他们的 面孔 是 跑步 和 润滑脂 和 画 .
他们脸上沾满了油污和颜料。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɔːr] [ˈwɪmənz] [ˈskəːts] [tʌkt] [haɪ] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ˈɑːrm,pɪts] ,
The boys wore women's skirts tucked high under their armpits ,
这 男孩们 穿着 女性的 裙子 塞进去 高的 在下面 他们的 腋窝 ,
男孩们穿着女式裙子，裙子高高地塞在腋下。

[ˈfeðz] [ɪn][væst][ˈbrʊkən] [ˈdɜːrbi] [əˈbændənd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] .
feathers in vast broken derbies abandoned by their fathers .
羽毛 在 广阔的 破碎的 德比 弃 经过 他们的 父亲们 .
巨大的羽毛散落在破碎的赛场上，被它们的父亲遗弃。

[ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz][wɜːr; wər] [ˈtrɪm] [ɪn] [ˈtraʊzərz] : [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtəks] [ˈpɔɪntɪd] [ˈreɪkɪʃli] [bæk] [ˈʌndər]
The girls were trim in trousers : their little buttocks pointed rakishly back under
这 女孩们 是 修剪 在 裤子 : 他们的 小的 臀部 尖 轻佻地 后退 在下面
[ðer; ðər] [ˈfloʊɪŋ] [kəːlz] .
their flowing curls .
他们的 流动 卷发 .
女孩们穿着紧身裤，身材苗条：她们的小屁股在飘逸的卷发下俏皮地向后翘起。

“ [haʊ] [laɪk] [ˈflaʊərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] , ” [sed] [kɔːrˈniːljə] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **How like flowers they are , in the snow ,** ” **said Cornelia to herself .**
” 如何 喜欢 花朵 他们 是 , 在 这 雪 , ” 说 科妮莉亚 到 她自己 .
“它们在雪地里看起来多么像花朵啊，”科妮莉亚自言自语道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nstər] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snaʊt] ['snɔ:riŋ] [ə'weɪ] .
“ And the great monster City with his snout snoring away .
“ 和 这 伟大的 怪物 城市 和 他的 鼻子 打鼾 离开 :
“还有那座巨大的怪物城市，它的鼻子正打着呼噜。”

[ðeɪl] ['tɪk(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['æntɪks] : ['hi:l] [ʃeɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][sna:rl][ænd; ənd] ['swa:ləʊ]
They'll tickle him with their antics ; he'll shake himself and snarl and swallow
他们会 痒痒 他 和 他们的 滑稽动作 : 地狱 摇 他自己 和 咆哮 和 吞
[ðem; ðəm][ʌp] .
them up .
他们 向上 :

他们的滑稽举动会让他感到痒痒：他会摇晃自己，咆哮着，把他们吞下去。

“ [ðə; ði] [mu:d] [wʌz; wəz] ['θɪniŋ] .
“ The mood was thinning .
“ 这 情绪 曾是 稀疏 :
“气氛变得冷清起来。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkiŋ] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Once more she was thinking of David and of the tea that was to be
一次 更多的 她 曾是 思维 的 大卫 和 的 这 茶 那 曾是 到 是
[ə; eɪ] ['tɔ:rtʃər] .
a torture .
一个 酷刑 :

她又想起了大卫，想起了那杯会让她痛苦不堪的茶。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][ʌv; əv] [frendz] ?
What did she want of friends ?
什么 做过 她 想 的 朋友们 ?

她想要什么样的朋友？

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ?
What did she have to give them ?
什么 做过 她 有 到 给 他们 ?

她能给他们什么呢？

[haʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
How , with no work and no joy in her heart ,
如何 , 和 不 工作 和 不 喜悦 在 她 心 ,
“她既没有工作，心中也没有快乐，

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['evər][tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['aʊərz] [ʌv; əv][laɪf] ? . . .
was she ever to pass through the countless hours of life ? . . .
曾是 她 曾经 到 经过 通过 这 无数 小时 的 生活 ? . . .
“她是否能够度过人生中无数的时光？

[ə; eɪ]['dɑ:ktər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] : “ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]
A doctor would have said to Cornelia : “ The trouble with you is , you do not
一个 医生 会 有 说 到 科妮莉亚 : “ 这 麻烦 和 你 是 , 你 做 不是
[i:t] [ɪ'hʌf] .
eat enough .
吃 足够的 :

医生可能会对科妮莉亚说：“你的问题是，你吃得不够。”

“ [ðʌs] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [kɔ:r'ni:ljə] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , { - }
“ Thus this day , when Cornelia was once more in her room , { 333 }
“ 因此 这 天 , 什么时候 科妮莉亚 曾是 一次 更多的 在 她 房间 , { - }
“于是这一天，当科妮莉亚再次回到她的房间时，{333}

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [daɪn] ,
she was too tired to go out again to dine ,
她 曾是 也 疲劳的 到 去 出去 再次 到 用餐 ,
“她太累了，没力气再出去吃饭了。

[tu:] [bɔ:rd] [tu:; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
too bored to cook a dinner for herself .
也 无聊的 到 厨师 一个 晚餐 为了 她自己 .

她太无聊了，懒得给自己做晚饭。

“ [aɪ] [i:t] [æt; ət] [ti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'fɪtnəs] .
“ **I'll eat at tea , ” she explained to her sense of unfitness .**
“ 患病的 吃 在 茶 , ” 她 解释 到 她 感觉 的 不健康 .

“我下午茶时间吃点东西，”她向自己不适的心情解释道。

[ʃi:; ʃɪ] [bru:d] [hɜ:r'self][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
She brewed herself a cup of coffee .
她 酿造 她自己 一个 杯子 的 咖啡 .

她给自己煮了一杯咖啡。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zi] .
That was easy .
那 曾是 简单的 .

那太简单了。

[ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][læst] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
She recalled her last Thanksgiving .
她 召回 她 最后的 感恩 .

她回忆起上一次过感恩节的情景。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][tɑ:m] [went] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rzi] [haɪts] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ;
She and Tom went together to the New Jersey heights above the Hudson River ;
她 和 汤姆 去 一起 到 这 新的 球衣 高度 多于 这 哈德逊 河 ;

她和汤姆一起去了新泽西州哈德逊河上方的高地；

[ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌʃrəm] [fɑ:rm] .
they dined at a mushroom farm .
他们 用餐 在 一个 蘑菇 农场 .

他们在一家蘑菇农场用餐。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][dʒɔ:nt] — ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] !
What a jolly jaunt — only a year ago !
什么 一个 快乐的 短途旅行 — 仅有的 一个 年 前 !

多么愉快的一次旅行啊——就在一年前！

[ðə; ði][læst] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪks'kə:ʃənz] [wɪð; wɪθ][tɑ:m] .
The last , she thought , of her excursions with Tom .
这 最后的 , 她 想法 , 的 她 短途旅行 和 汤姆 .

她心想，这是她和汤姆的最后一次旅行了。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ru:l] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪz] [tə'geðər] — [ə; eɪ]
A silent rule they had had always to spend their holidays together — a
一个 沉默的 规则 他们 有 有 总是 到 花费 他们的 假期 一起 — 一个

[ru:l] [ʌn'brʊkən][fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] ,
rule unbroken for twelve years ,
规则 未破 为了 十二 年 ,

他们之间一直有一条不成文的规定，那就是每年假期都要一起度过——这条规定已经持续了十二年，从未被打破。

['brʊkən] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [broʊk] [ɔ:l] [θɪŋz] .
broken now by the war between them that broke all things .
破碎的 现在 经过 这 战争 之间 他们 那 打破 全部 事物 .

如今，他们之间那场摧毁一切的战争，已经将他们彻底摧毁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [hɪlz] [wer] [ðer; ðər] [fiːt]
She sat sipping her coffee , and wandered over the frozen hills where their feet
她 卫星 啜饮 她 咖啡 , 和 漫步 超过 这 冷冻 丘陵 在哪里 他们的 脚
[hæd; həd] [strʌk] .
had struck .
有 击 .

她一边啜饮咖啡，一边漫步在他们曾经踏足的冰封山丘上。

[ðeɪ] [ˈpɪtɪd] [ˈdeɪvɪd] [ˈlæfɪŋli] , [ðæt] [deɪ] .
They pitied David laughingly , that day .
他们 可怜的 大卫 笑着 , 那 天 .

那天，他们都带着怜悯和笑意看着大卫。

[æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][set] [əˈkeɪzənz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɒbəld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] - .
As so often on set occasions , he had been gobbled up by the Deanes .
作为 所以 经常 在 放 场合 , 他 有 到过 狼吞虎咽 向上 经过 这 - .

就像以往在片场经常发生的那样，他被迪恩一家吃掉了。

[ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [taɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] , [fɔːr; fər][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]
The conventional time , they found , for not counting on David was the
这 传统的 时间 , 他们 成立 , 为了 不是 计数 在 大卫 曾是 这
[kənˈvenʃən(ə)] [fiːst] - [deɪ] .
conventional feast - day .
传统的 盛宴 - 天 .

他们发现，不指望大卫的惯例时间是惯例的节日。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [tɑːm] [sed] : “ [ðiːz] [ˈfæməliz] [hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] !
She remembered what Tom said : “ These families have so little imagination !
她 记得 什么 汤姆 说 : “ 这些 家庭 有 所以 小的 想像力 !

她想起汤姆说过的话：“这些家庭真是缺乏想象力！ ”

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɪkˈsept] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhɑːlədeɪ] .
They cannot even invite a chap to dinner except on a public holiday .
他们 不能 甚至 邀请 一个 小伙子 到 晚餐 除了 在 一个 民众 假期 .

除了公共假日，他们甚至不能邀请男士共进晚餐。

” [kɔːrˈniːljə] [θɔːt] [naʊ] [haʊ] [ɡʊd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbreɪst] [ɪn][sʌm; səm]
” Cornelia thought now how good it would be to be embraced in some
” 科妮莉亚 想法 现在 如何 好的 它 会 是 到 是 拥抱 在 一些
[kənˈvenʃ(ə)n] :
convention :
习俗 :

科妮莉亚心想，如果能被某个大会接纳该有多好啊：

[haʊˈevər] [stɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [taɪt] .
however stiff it was it would be warm to be shut in tight .
然而 僵硬的 它 曾是 它 会 是 温暖的 到 是 关闭 在 紧的 .

不管它多么僵硬，被紧紧关住也会很暖和。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv][læst] [jɪr] .
She had been alone the Christmas of last year .
她 有 到过 独自的 这 圣诞节 的 最后的 年 .

去年圣诞节她独自一人度过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
She was not used to it .
她 曾是 不是 用过的 到 它 .

她不习惯这样。

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] .
Christmas was coming again .
圣诞节 曾是 未来 再次 .

圣诞节又要来了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] ['kʊʃənz] [ɑːn][hɜːr; həər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ]
She made herself a little mound of cushions on her couch and settled with
她 制成 她自己 一个 小的 冢 的 靠垫 在 她 长椅 和 定居 和
[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

她在沙发上堆起一小堆靠垫，然后舒舒服服地拿起一本书。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['nɑːv(ə)l][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həər] .
It was a silly novel some one had given her .
它 曾是 一个 愚蠢的 小说 一些 一 有 给定 她 .

那是一本别人送给她的很无聊的小说。

[ðer; ðər] , [ʌn'kʌt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd] [sent] .
There , uncut , was the package of books in the corner , which Tom had sent .
那里 , 未剪辑版 , 曾是 这 包裹 的 图书 在 这 角落 , 哪个 汤姆 有 发送 .
角落里放着汤姆寄来的那包书，包装完好无损。

[ˈsʌmθɪŋ] [kept] [hɜːr; həər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Something kept her away from them .
某物 保留 她 离开 从 他们 .

有什么事让她远离了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃɑːfts] [tɑːm] [maɪt] [ðʌs] [ən'ʃiːθ] [ænd; ənd][eɪm][æt; ət][hɜːr; həər] .
She was not sure what shafts Tom might thus unsheath and aim at her .
她 曾是 不是 当然 什么 轴 汤姆 可能 因此 拔出 和 目的 在 她 .

她不确定汤姆会拔出什么样的箭矢射向她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'spɪʃəs] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] .
She was not suspicious but indifferent .
她 曾是 不是 可疑的 但 冷漠 .

她没有起疑心，而是漠不关心。

[hɜːr; həər][maɪnd][wʌz; wəz]['tɔːrɪd] .
Her mind was torpid .
她 头脑 曾是 迟钝 .

她脑子一片空白。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hevi] [bʊks] .
They must be heavy books .
他们 必须 是 重的 图书 .

这些书一定很重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
She would have to work to understand them .
她 会 有 到 工作 到 理解 他们 .

她需要花些功夫才能理解他们。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [dɪ'mændz] [ɪ'nʌf] .
The novel , on the contrary , did not make demands enough .
这 小说 , 在 这 相反 , 做过 不是 制作 需求 足够的 .

相反，这部小说提出的要求还不够多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ˈbiəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['dɔːrɪŋ]
It was the story of a Belle of Philadelphia , loyal to the Revolution during
它 曾是 这 故事 的 一个 美女 的 费城 , 忠诚 到 这 革命 期间
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
the British Occupation .
这 英国 职业 .

这是一个关于费城佳丽的故事，她在英国占领时期忠于美国革命。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [ðæt] { - }
It was very plain that { 334 }
它 曾是 非常 清楚的 那 { - }

很明显, {334}

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][wɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈviʃəs]
the lovely American was to win valuable secrets of war from the vicious
这 迷人的 美国人 曾是 到 赢 有价值的 秘密 的 战争 从 这 恶毒
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] :
British officer who loved her :
英国 官 WHO 喜爱 她 :

这位美丽的美国女孩将从爱慕她的残暴英国军官那里获取宝贵的战争机密：

[wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈæftər] [ˈhæzərdəs] [ədˈventʃər] [tuː; tə][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔːʃɪŋtənz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [huː]
would give them after hazardous adventure to Washington's aide - de - camp who
会 给 他们 后 危险 冒险 到 华盛顿的 助手 - 德 - 营 WHO
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][soʊ] [help] [wɪn][ðə; ði][wɔːr] .
was her true love and so help win the war .
曾是 她 真的 爱 和 所以 帮助 赢 这 战争 .

在经历了一场危险的冒险之后，他们将他们交给了华盛顿的副官，也就是她的真爱，从而帮助赢得了战争。

[ʃʊr] [ˈhʌf] , [ðer; ðər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] .
Sure enough , there she was galloping the dangerous country to Valley Forge .
当然 足够的 , 那里 她 曾是 疾驰 这 危险的 国家 到 谷 锻造 .

果不其然，她正策马飞驰在危险的乡村，前往福吉谷。

[kɔːrˈniːliəz] [maɪnd] [ˈwɒndəd] [æz; əz][ʃiː; ji][ˈaɪdli] [tɜːrnd] [ˈpeɪdʒɪz] .
Cornelia's mind wandered as she idly turned pages .
科妮莉亚的 头脑 漫步 作为 她 闲散地 转向 页面 .

科妮莉亚漫不经心地翻着书页，思绪飘忽不定。

[ʃiː; ji] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
She put down the book .
她 放 向下 这 书 .

她放下了书。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈwʊmən] [ˈstʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ded] [fiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .
Her mind was a weary woman stumbling with dead feet across the snow .
她 头脑 曾是 一个 厌倦 女士 踉跄 和 死的 脚 穿过 这 雪 .

她的思绪就像一个疲惫的女人，双脚僵硬地在雪地上踉跄前行。

[ʃiː; ji] [eɪkt] .
She ached .
她 疼痛 .

她感到疼痛。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [stɔːpt] .
The snow had stopped .
这 雪 有 停止 .

雪停了。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][pɔːl] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌfld] [wɜːrld] .
A gentle pall came in from the muffled world .
一个 温和的 灵柩 来了 在 从 这 闷音 世界 .

一阵轻柔的阴霾从沉寂的世界传来。

[ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [treɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmeməri] , [laɪf] [stɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɑːrvl] [ˈsɪti] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
The elevated trains were a memory , life stirred like a larval city hidden from
这 升高 火车 是 一个 记忆 , 生活 搅拌 喜欢 一个 幼虫 城市 隐 从
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

高架列车已成为一段回忆，生活如同幼虫般的城市在她眼前悄然萌动。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [naɪt] ,
She lay in a blue night ,
她 躺 在 一个 蓝色的 夜晚 ;

她躺在蓝色的夜里，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [naɪt] [ɪn][ˈlɪvɪd] [snəʊ] .
and the name of David fell across her night in livid snow .
和 这 姓名 的 大卫 跌倒 穿过 她 夜晚 在 铁青 雪 ;

大卫的名字如同冰冷的雪花般落在她漆黑的夜空中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The name of David and the eyes of David and the thoughts of him ,
这 姓名 的 大卫 和 这 眼睛 的 大卫 和 这 想法 的 他 ;

大卫的名字，大卫的眼睛，以及他的思想，

[ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ɐnd] [ˈmeltɪŋ] .
cutting her face and melting .
切割 她 脸 和 融化 ;

割伤她的脸，然后融化。

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː, ʃi][kəd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] ;
Cornelia was on horseback , although she could not see her horse ;
科妮莉亚 曾是 在 马背 , 虽然 她 可以 不是 看 她 马 ;

科妮莉亚骑在马上，但她看不到自己的马；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsiːkrət] .
she was hurrying to Valley Forge with an important secret .
她 曾是 匆忙 到 谷 锻造 和 一个 重要的 秘密 ;

她带着一个重要的秘密，匆匆赶往福吉谷。

[hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [ˈstʌmbld] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈlevər] [ˈtɜːrniŋ] , [fəˈlevər] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] .
Her horse stumbled : he was forever turning , forever turning back .
她 马 踉跄 : 他 曾是 永远 转弯 , 永远 转弯 后退 ;

她的马绊了一下：它总是转身，总是往回走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
He was trying to carry her into the snare of the British officer .
他 曾是 尝试 到 携带 她 进入 这 圈套 的 这 英国 官 ;

他试图把她引入英国军官的陷阱。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , [slɪm] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tɑːm] .
The officer was a short , slim man , he was Tom .
这 官 曾是 一个 短的 , 苗条的 男人 , 他 曾是 汤姆 ;

那名警官身材矮小瘦削，他叫汤姆。

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] .
Cornelia was lifted up .
科妮莉亚 曾是 抬起 向上 ;

科妮莉亚被抬了起来。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ə; eɪ] [ˈvɪskəs] [fɪlm][ænd; ɐnd][pɑːrt][,aɪˈtiː] .
Her eyes seemed to peer through a viscous film and part it .
她 眼睛 似乎 到 同伴 通过 一个 粘稠的 电影 和 部分 它 ;

她的眼睛仿佛能透过一层粘稠的薄膜窥视并将其拨开。

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈpraːstreɪt] , [naʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈkɑːnʃəs] , [ˈniːðər] [əˈsliːp] [nɔːr] [əˈweɪk] ;
She lay there prostrate , now , and conscious , neither asleep nor awake ;
她 躺 那里 前列腺 , 现在 , 和 有意识的 , 两者都不 睡着了 也不 醒 ;

她现在四肢着地，意识清醒，既没有睡着也没有醒着；

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [wɪðɪn] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [streɪn] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [leɪ] ,
she felt the weariness within her body and the great strain of how she lay ,
她 毛毡 这 疲劳 之内 她 身体 和 这 伟大的 拉紧 的 如何 她 躺 ,

她感到身体疲惫不堪，而且躺着的姿势让她非常难受。

[laɪk] [ə; eɪ] [ræk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] .
like a wrack upon her .
喜欢 一个 残骸 之上 她 :

如同重重烈火般压在她身上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ˈtaɪərd] !
She was tired , tired !
她 曾是 疲劳的 , 疲劳的 !

她累了，真的累了！

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [sli:p] ?
Could she not sleep ?
可以 她 不是 睡觉 ?

她睡不着吗？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][hæv; həv] [rest] ?
Could she not have rest ?
可以 她 不是 有 休息 ?

她就不能休息一下吗？

[let] [hɜ:r; hær][bʌt; bət] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'weɪ] ,
Let her but stretch out and relax and fall away ,
让 她 但 拉紧 出去 和 放松 和 落下 离开 ,

就让她伸展放松，沉入梦乡吧。

[di:pər] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [ˈhektɪk] [greɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] .
deeper down where the hectic grays were black .
更深 向下 在哪里 这 忙碌的 灰色 是 黑色的 .

在更深处，原本杂乱的灰色变成了黑色。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
She remained as she was .
她 剩余 作为 她 曾是 :

她依然如故。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] [nɑ:t] .
She felt that she was tied in a hard knot .
她 毛毡 那 她 曾是 系 在 一个 难的 结 .

她感觉自己被困在一个难以解开的结里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [nə:vz] .
She was caught in the vice of her nerves .
她 曾是 捕捉 在 这 副 的 她 神经 .

她被紧张的情绪所困扰。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [swɪŋ] [hɜ:r'self] [fri:] : [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɜ:r'self] [fæst] .
She could not swing herself free : she could not hold herself fast .
她 可以 不是 摇摆 她自己 自由的 : 她 可以 不是 抓住 她自己 快速地 .

她无法挣脱束缚，也无法牢牢抓住自己。

[ʃi:; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] .
She lay there and suffered .
她 躺 那里 和 遭受 :

她躺在那里，饱受折磨。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hær][ˈenərdʒi] [fɔ:l] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hær] [streɪn] ,
Though she was half asleep , she could feel her energy fall away in her strain ,
尽管 她 曾是 一半 睡着了 , 她 可以 感觉 她 活力 落下 离开 在 她 拉紧 ,

虽然她半睡半醒，但她能感觉到自己的精力在疲惫中逐渐耗尽。

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [baʊnd] [ænd; ənd] [straɪk] [hɜ:r; hær] [laɪk] [ˈaɪərn] [bɔ:lz] .
and her thoughts bound and strike her like iron balls .
和 她 想法 边界 和 罢工 她 喜欢 铁 球 .

她的思绪像铁球一样缠绕着她，不断击打着她。

[wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .
When it was time , she got up and prepared the tea things .

什么时候 它 曾是 时间 , 她 得到 向上 和 准备 这 茶 事物 .

时间到了, 她起身准备茶具。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
The day was low and away .

天色已晚, 阴沉沉的。

[wer] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɡɔːn] ?
Where had it gone ?

在哪里 有 它 已消失 ?

它去哪儿了?

[aɪ 'tiː] [siːmd] { - }
It seemed { 335 }

它 似乎 { - }

似乎{335}

[tuː; tə] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] .
to have left her behind .

到 有 左边 她 在后面 .

把她抛在了身后。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'bændənd] .
She had the haunted instinct of having been abandoned .

她 有 这 闹鬼的 本能 的 拥有 到过 弃 .

她始终萦绕着被抛弃的阴影。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [θɪŋ] ,
Looking back on the day , it seemed a vivid thing ,

寻找 后退 在 这 天 , 它 似乎 一个 生动 事物 ,

回想起那天, 一切都历历在目。

[swɪft] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [peɪnt] - [smʌdʒd] ['tʃɪldrən] :
swift and heavy with laughter and paint - smudged children :

迅速 和 重的 和 笑声 和 画 - 模糊的 孩子们 :

一阵阵欢笑声和沾满颜料的孩子们的喧闹声:

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['bɔːdi] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] .
it had rolled over her body and left her behind .

它 有 滚动 超过 她 身体 和 左边 她 在后面 .

它从她身上滚过, 把她留在了原地。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bruːzd] [baɪ] [ɪts] ['pæsɪdʒ] .
She was bruised by its passage .

她 曾是 瘀伤 经过 它是 通道 .

她被它撞伤了。

[deɪ] [ʌv; əv] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ! . . .
Day of Thanksgiving ! . . .

天 的 感恩 ! . . .

感恩节快乐!

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wer] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɡreɪ] [laɪk] [hɜːr; hər]
And here about her now , where the Day had been , a void gray like her

和 这里 关于 她 现在 , 在哪里 这 天 有 到过 , 一个 空白 灰色的 喜欢 她

[sliːp] :
sleep :

睡觉 :

而现在, 在她周围, 原本白昼所在的地方, 是一片如同她睡眠般灰暗的虚空:

[wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [sʌt] [skænt] [ˈskætər] [ʌv; əv][laɪf] — [hɜːrˈself] .
within it just such scant scatter of life — herself .
之内 它 只是 这样的 稀少 分散 的 生活 — 她自己 .

其中只有如此稀少的生命碎片——她自己。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [stɜːrd] — [ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] ,
Each little thing that stirred — a teacup against a saucer ,
每个 小的 事物 那 搅拌 — 一个 茶碗 反对 一个 碟子 ,
每一个细微的震动——茶杯撞击茶碟——

[ðə; ðɪ] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːk] — [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʒæɡɪd] [ˈekoʊz] .
the tick of the clock — had a thousand jagged echoes .
这 打钩 的 这 钟 — 有 一个 千 锯齿状 回声 .
时钟的滴答声——回荡着千百种尖锐的回声。

[ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .
The bell rang .
这 钟 响铃 .

铃响了。

[aɪ ˈtiː][ˈdʒæŋɡld] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [nə:vz] .
It jangled against her nerves .
它 叮当作响 反对 她 神经 .

它刺痛了她的神经。

[kɔːrˈniːljə] [ɡrɪpt] [hɜːrˈself] .
Cornelia gripped herself .
科妮莉亚 紧握 她自己 .

科妮莉亚紧紧地抱住了自己。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [kəˈriːnɪŋ] .
She had a sense of her head careening .
她 有 一个 感觉 的 她 头 倾斜 .

她感觉自己的头在摇晃。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She went forward and smiled .
她 去 向前 和 微笑 .

她走上前去，露出了笑容。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [keɪm] [ɪn] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæpər] [mæn]
A stately woman with a gentle face came in , behind her a little dapper man
一个 庄严 女士 和 一个 温和的 脸 来了 在 , 在后面 她 一个 小的 衣着考究 男人
.
:
.

一位仪态端庄、面容温柔的女士走了进来，她身后跟着一位衣着考究的小个子男士。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [kɔːrˈniːljə] .
She kissed Cornelia .
她 亲吻 科妮莉亚 .

她吻了科妮莉亚。

[ˈsiːɪŋ] [kɔːrˈniːljə] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpæʃənət] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
Seeing Cornelia she stood on the threshold of some passionate understanding .
看到 科妮莉亚 她 站立 在 这 临界点 的 一些 热情的 理解 .

看到科妮莉亚，她站在了某种充满激情的理解的门槛上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [brʊk] [ðə; ði] [ˈwɔːrmin] [ˈsaɪləns] .
But her husband broke the warming silence .
但 她 丈夫 打破 这 变暖 沉默 .

但她的丈夫打破了这温馨的沉默。

[hiː; hi][ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] .
He ran about the room and chattered .
他 跑 关于 这 房间 和 喋喋不休 .

他在房间里跑来跑去，叽叽喳喳地说个不停。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [geɪ] .
He was very gay .
他 曾是 非常 同性恋 .

他是个同性恋。

[kɔːrˈniːljə] [smaɪld] [ˈwɔːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Cornelia smiled wanly at him .
科妮莉亚 微笑 微弱 在 他 .

科妮莉亚勉强对他笑了笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪlˈveɪn] - , [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [ˈpɔːtrɪts] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmeɪkər]
It was Sylvain Purze , maker of fashionable portraits : and his wife , maker
它 曾是 西尔万 - , 制造商 的 时髦 肖像 : 和 他的 妻子 , 制造商
[ʌv; əv] [sɪlˈveɪn] - .
of Sylvain Purze .
的 西尔万 - .

他是时尚肖像画家西尔万·普尔泽，而他的妻子则是西尔万·普尔泽的创作者。

[ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ʃiːðd] [ðəmˈselvz] [ʌp] ,
They sat , the two women sheathed themselves up ,
他们 卫星 , 这 二 女性 鞘 他们自己 向上 ,

她们坐了下来，两个女人把自己裹了起来。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [trʊθs] .
so the little man should not be hurt with any truths .
所以 这 小的 男人 应该 不是 是 伤害 和 任何 真相 .

所以，小人物不应该被任何真相伤害。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈmelənkaːli] .
Mrs . Purze was a woman bathed in a sweet melancholy .
太太 : - 曾是 一个 女士 洗澡 在 一个 甜的 忧郁 .

普尔兹夫人是一位沉浸在甜蜜忧郁中的女人。

[hɜːr; hər] [faɪn] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪg] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɡoʊld] [her] .
Her fine features were a little vague under the dawn of her gold hair .
她 美好的 特征 是 一个 小的 模糊的 在下面 这 黎明 的 她 金子 头发 .

在金色头发的映衬下，她精致的五官显得有些模糊。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [rɪˈnɑːrd] !
“ **What a jolly place you have here , you know , Miss Rennard !**
“ 什么 一个 快乐的 地方 你 有 这里 , 你 知道 , 错过 雷纳德 !

“伦纳德小姐，您这里真是个令人愉快的地方啊！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . - .
“ **exclaimed Mr . Purze .**
“ 惊呼 先生 : - .

“普尔兹先生惊呼道。”

“ [haʊ] [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ][jər; jər] [sɪmˈplɪsəti] .
“ **How I envy you your simplicity .**
“ 如何 我 嫉妒 你 你的 简单 .

我多么羡慕你的纯朴啊。

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

” [hi:; hi] [said] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈstu:diəʊ][ɑ:n] [grəˈmɜ:rsɪ] [pɑ:rk] .
” **He sighed , thinking with satisfaction of his luxurious studio on Gramercy Park .**
” 他 叹了口气 , 思维 和 满意 的 他的 豪华 工作室 在 格拉梅西 公园 .
他叹了口气，满意地想着他在格拉梅西公园的豪华公寓。

“ [wen] [jʊə(r)] [ˈmærid] — — ” [hi:; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [ˈtretʃərəsli] .
” **When you're married — — ” he intimated treacherously .**
” 什么时候 你是 已婚 — — ” 他 暗示 阴险地 .
“等你结婚了——”他阴险地暗示道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t][maɪnd] .
But his wife did not mind .
但 他的 妻子 做过 不是 头脑 .

但他的妻子并不介意。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kɔ:rˈni:liəz] [əˈpɪnjən] [ˈʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [tɔ:k] .
She knew Cornelia's opinion of her husband's talk .
她 知道 科妮莉亚的 观点 的 她 丈夫的 讲话 .
她知道科妮莉亚对她丈夫演讲的看法。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
She knew her own .
她 知道 她 自己的 .

她了解自己。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbænd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ɪkˈskju:s]
The trouble was precisely that her husband had never given her the excuse
这 麻烦 曾是 恰恰 那 她 丈夫 有 绝不 给定 她 这 原谅
[tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] . { - }
to leave him . { 336 }
到 离开 他 . { - }

问题恰恰在于，她的丈夫从未给她一个离开他的理由。{336}

[kɔ:rˈni:liəz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwɪlaɪt] [swept] [klɪɹ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [sʌn] .
Cornelia's mind was a twilight swept clear of the mists of the sun .
科妮莉亚的 头脑 曾是 一个 暮 扫荡 清除 的 这 薄雾 的 这 太阳 .

科妮莉亚的思绪如同暮色般澄澈，驱散了阳光的迷雾。

[i:tʃ] [nɜ:rv] [stʊd] [aʊt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts][tʊɪl][ˈʌ; əv][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] .
Each nerve stood out alone , and took its toll of its surroundings .
每个 神经 站立 出去 独自的 , 和 采取 它是 收费 的 它是 周围环境 .

每一条神经都独立存在，并对周围环境造成影响。

[ðə; ði] [bel] [ˈdʒæŋɡld] [əˈgen] .
The bell jangled again .
这 钟 叮当作响 再次 .

铃铛再次响起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] , [ˈdɪfɪdənt] , [sprɪŋ] - [laɪk] ; [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [tɔ:l] [dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ] [hed]
A young girl came in , diffident , spring - like ; before a tall dark man with head
一个 年轻的 女孩 来了 在 , 羞怯 , 春天 - 喜欢 ; 前 一个 高的 黑暗的 男人 和 头
[θɹʌst] [ˈstɪfli] [bæk] ,
thrust stiffly back ,
推力 僵硬地 后退 ,

一个年轻女孩走了进来，腼腆而充满活力；她面前站着一个身材高大、肤色黝黑的男人，头僵硬地向后仰着。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈliːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
so that he seemed to be leaning in the direction contrary to his coming
所以 那 他 似乎 到 是 倾斜 在 这 方向 相反 到 他的 未来
.
:
.

所以他看起来好像是朝着与他来的方向相反的方向倾斜。

[kɔːrˈniːljə] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [ˈpleʒər] .
Cornelia greeted her with real pleasure .
科妮莉亚 问候 她 和 真实的 乐趣 .

科妮莉亚由衷地高兴地迎接了她。

[kɔːrˈniːliəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈflaʊər] [ˈbʌdɪŋ] [əˈbʌv] [struːn] [ˈæʃɪz] .
Cornelia's sudden brightness was like a pitiful flower budding above strewn ashes .
科妮莉亚的 突然 亮度 曾是 喜欢 一个 可怜 花 萌芽 多于 散落的 灰烬 .

科妮莉亚突然绽放的光彩，就像一朵可怜的花朵，在遍地的灰烬中含苞待放。

" [ˈhelən] !
“ Helen !
” 海伦 !

“海伦！ ”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ɡlæd] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] .
I am so glad you thought of coming .
我 是 所以 高兴的 你 想法 的 未来 .

我很高兴你能想到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第25/27页

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ˈdɑːktər] [ˈwestər,lɪŋ] ?
And this is Doctor Westerling ?
和 这 是 医生 韦斯特林 ?

这位是韦斯特林医生吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈsaɪləntli] .
" She shook his hand silently .
" 她 摇晃 他的 手 默默 .

她默默地握了握他的手。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I have heard of you .
" 我 有 听到 的 你 .

我听说过你。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ˈriːəli] .
" She was not interested really .
" 她 曾是 不是 感兴趣的 真的 .

她其实并不感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ðəm; ðəm] .
She introduced them .
她 介绍 他们 .

她介绍他们认识。

" [mɪs] [ˈhelən] -
" Miss Helen Daindrie : : : :
" 错过 海伦 -

“海伦·戴恩德里小姐.....

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ðɪ] - [ˈoʊnli] .
" She had expected the Purzes only .
" 她 有 预期的 这 - 仅有的 .

她原本只期待普尔兹一家。

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [kʌm] .
No one else would come .
不 一 别的 会 来 .

没有其他人愿意来。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhoʊstəs] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
The little party caught from the hostess the sense of its completion .
这 小的 派对 捕捉 从 这 女主人 这 感觉 的 它是 完成 .

这场小型聚会从女主人身上感受到了圆满的喜悦。

[aɪˈtiː] [θruː] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [wʊv] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][net] [əˈbaʊt] [ɪtˈself] .
It threw out its arms and wove a comfortable net about itself .
它 扔 出去 它是 武器 和 编织 一个 舒服的 网 关于 本身 .

它张开双臂，为自己织了一张舒适的网。

[aɪˈtiː] [ˈsetld] [daʊn] .
It settled down .
它 定居 向下 .

平静下来了。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ræn] ['i:zi] [ænd; ənd] [səb'du:d] : [ə; eɪ] ['slʌɡɪ] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['tempərəri]
The talk ran easy and subdued : a sluggish circulation within this temporary
这 讲话 跑 简单的 和 低沉的 : 一个 迟缓 循环 之内 这 暂时的
['kri:tʃər] .
creature .
生物 .

谈话进行得轻松而平静：就像这短暂生命体内的血液循环一样缓慢。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [swɑ:v] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] .
Mr . Purze was suave with words .
先生 . 曾是 温文尔雅 和 字 .

普尔兹先生能言善辩。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪz] [ðæt] ['kreɪdlɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [rest] .
His wife had a poise that cradled all the room and gave the creature rest .
他的 妻子 有 一个 沉着 那 摇篮 全部 这 房间 和 给予 这 生物 休息 .

他的妻子举止优雅，仿佛能抚慰整个房间，让这只动物得到安宁。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['westər,ɪŋ] [wʌz; wəz][ˈtæslɪtɜ:rn] : [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] .
Dr . Westerling was taciturn : but he was intense in listening .
博士 . 韦斯特林 曾是 沉默寡言 : 但 他 曾是 激烈的 在 聆听 .

韦斯特林博士沉默寡言，但他倾听时却非常专注。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə]'mɪstər] . - .
He was a pleasure to Mr . Purze .
他 曾是 一个 乐趣 到 先生 . - .

普尔兹先生与他相处非常愉快。

[ænd; ənd] ['helən] - [sæt][ðer; ðər] ['swɪ:tli] , ['ni:ðər] ['tɔ:kətɪv] [nɔ:r]['saɪlənt] .
And Helen Daindrie sat there sweetly , neither talkative nor silent .
和 海伦 - 卫星 那里 甜蜜地 , 两者都不 健谈 也不 沉默的 .

海伦·丹德里静静地坐在那里，既不说话也不沉默。

[kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt][hɜ:r'self] .
Cornelia had no need to exert herself .
科妮莉亚 有 不 需要 到 发挥 她自己 .

科妮莉亚无需费力。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .
The party would be an easy one .
这 派对 会 是 一个 简单的 一 .

这场聚会会很轻松。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .
It would live and come to a good end .
它 会 居住 和 来 到 一个 好的 结尾 .

它会活下去，并最终迎来一个美好的结局。

[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æt; ət] [mɪs] - , [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ]
She found herself looking more and more at Miss Daindrie , drawn to her by
她 成立 她自己 寻找 更多的 和 更多的 在 错过 - , 绘制 到 她 经过

[ə; eɪ][fæsɪ'neiʃ(ə)n] ['bɪtər] - [swi:t] .
a fascination bitter - sweet .
一个 魅力 苦的 - 甜的 .

她发现自己越来越关注丹德里小姐，被她深深吸引，心中涌起一股苦乐参半的迷恋。

[fi:; ji] ['wʌndɜ-d] [waɪ] .
She wondered why .
她 想知道 为什么 .

她想知道为什么。

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] .
She asked her senses .
她 问 她 感官 .

她询问了自己的感官。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [klɪr] [ɪn][ðer; ðəɹ] [rɪˈpɔːrts] [laɪk] [ˈbelz] .
They were clear in their reports like bells .
他们 是 清除 在 他们的 报告 喜欢 铃铛 .

他们的报告清晰明了，就像钟声一样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] — [hæf][gɜːrɪ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [tuː] .
She was a little woman — half girl , not more than twenty - two .
她 曾是 一个 小的 女士 — 一半 女孩 , 不是 更多的 比 二十 - 二 .

她个子很小——半个女孩，不超过二十二岁。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [plʌmp] , [bʌt; bət][ˈdʒentli][soʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪs] .
She was rather plump , but gently so and with grace .
她 曾是 相当 丰满 , 但 轻轻地 所以 和 和 优雅 .

她身材略显丰腴，但姿态优雅，不失风韵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti] , [ɪnˈvɪzəb(ə)] [laɪk] [pərˈfjuːm] , [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] .
It was a quality , invisible like perfume , that came from her .
它 曾是 一个 质量 , 无形的 喜欢 香水 , 那 来了 从 她 .

那是一种像香水一样无形的特质，源自于她。

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪtɪnəs] [ə; eɪ][ˈstɜːrdi] [noʊt] .
Under her prettiness a sturdy note .
在下面 她 美丽 一个 结实的 笔记 .

在她姣好的容貌下，隐藏着一颗坚韧的心。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] . { - }
She must be capable . { 337 }
她 必须 是 有能力的 . { - }

她一定有能力。{337}

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] : [kɔːrˈniːljə] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Her eyes were a light blue : Cornelia saw them in the candles she had
她 眼睛 是 一个 光 蓝色的 : 科妮莉亚 锯 他们 在 这 蜡烛 她 有
[ˈlaɪtɪd] :
lighted :
照明 :

她的眼睛是浅蓝色的：科妮莉亚从她点燃的蜡烛里看到了它们：

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [streɪt] , [lɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [hæd; həd] [streŋθ]
but her mouth was straight , long , even , and her chin had strength
但 她 嘴 曾是 直的 , 长的 , 甚至 , 和 她 下巴 有 力量
[ɪn][ɪts] [ˈwʊmənli] [rɑːndʒər] .
in its womanly rondure .
在 它是 女性 圆润 .

但她的嘴唇笔直、修长、匀称，下巴圆润有力，充满女性魅力。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [kɔːrˈniːljə] [felt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡʊd] [helθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
Looking at her , Cornelia felt the great good health of this woman .
寻找 在 她 , 科妮莉亚 毛毡 这 伟大的 好的 健康 的 这 女士 .

看着她，科妮莉亚感觉这个女人身体非常健康。

[hɜːr; həɹ] [kəˈrɪr] [toʊld] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːrˈniːliəz] [ˈʃɑːpənd] [nəːvs] [naʊ] [geɪv] [hɜːr; həɹ]
Her career told something , but what Cornelia's sharpened nerves now gave her
她 职业 讲述 某物 , 但 什么 科妮莉亚的 锋利 神经 现在 给予 她
[toʊld] [mɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
told more in an instant .
讲述 更多的 在 一个 立即的 .

她的职业生涯说明了一些东西，但科妮莉亚如今敏锐的神经所展现的，却在瞬间说明了更多。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn]['medɪs(ə)n] .
Miss Daindrie was a college graduate , and a student in medicine .
错过 - 曾是 一个 大学 毕业 , 和 一个 学生 在 药品 .

戴恩德里小姐大学毕业，是一名医学生。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] ['saɪəns] [nɑ:t][ɪn] ['præktɪs] [bʌt; bət][ɪn]['ekspɜːrt][wɜːrk] [ə'mʌŋ]
She was going to employ her science not in practice but in expert work among
她 曾是 去 到 采用 她 科学 不是 在 实践 但 在 专家 工作 之中
[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .
the children and mothers of the City .
这 孩子们 和 母亲们 的 这 城市 .

她打算将她的科学知识运用到城市儿童和母亲的群体中，而不是用于实践，而是用于专业工作。

[ðɪs] ['saʊndɪd] ['sɪriəs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fər'bɪdɪŋ] .
This sounded serious almost to forbidding .
这 听起来 严肃的 几乎 到 禁止 .

这听起来很严肃，几乎到了令人望而却步的地步。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [hed] ,
But the girl , sitting quiet and drinking her tea with a sober head ,
但 这 女孩 , 坐着 安静的 和 喝 她 茶 和 一个 清醒 头 ,
[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [hed] ,
但是，女孩却静静地坐着，神情清醒地喝着茶。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [miːl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [kən'ven(ə)n] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as if this were a meal , not a convention , was different from her
作为 如果 这 是 一个 一顿饭 , 不是 一个 习俗 , 曾是 不同的 从 她
[wɜːrk] .
work .
工作 .

仿佛这是一顿饭，而不是一场会议，这与她的工作截然不同。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪndɪs'trʌktəbli] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt]
She was at once lovely with youth and indestructibly firm with a quaint
她 曾是 在 一次 迷人的 和 青年 和 坚不可摧 公司 和 一个 古雅
[mʌðər] - [sens] .
mother - sense .
母亲 - 感觉 .

她既有青春的甜美，又有坚韧不拔的意志，带着一种古朴的母性光辉。

[hɜːr; hər] ['stɔːlwɜːrtnəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [prə'tektɪŋ] [aɪ'tiː] ,
Her stalwartness was about her girlhood , protecting it ,
她 坚韧不拔 曾是 关于 她 少女时代 , 保护 它 ,
[hɜːr; hər] ['stɔːlwɜːrtnəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [prə'tektɪŋ] [aɪ'tiː] ,
她的坚强源于她对少女时代的眷恋，她想要守护那段时光。

[æz; əz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [fʊl] ['bɔːdi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
as her strong full body was about the dance of her eyes .
作为 她 强的 满的 身体 曾是 关于 这 舞蹈 的 她 眼睛 .
[æz; əz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [fʊl] ['bɔːdi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
她健壮丰满的身躯，与她眼中闪烁的光芒交相辉映。

[kɔːr'niːljə] [mjuːzd] [ə'weɪ]
Cornelia mused away
科妮莉亚 沉思 离开

科妮莉亚陷入了沉思.....

[ʃiː; ʃɪ] [niːd] [nɑ:t] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gests] .
She need not worry about her guests .
她 需要 不是 担心 关于 她 客人 .

她不必担心她的客人。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['dɔːktər] ['westər,ɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] .
Mr . Purze had aroused Doctor Westerling to talk .
先生 . - 有 被唤醒 医生 韦斯特林 到 讲话 .

普尔兹先生成功地引起了韦斯特林医生的注意，让他开始说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'væns] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz]
He was saying serious things about the advance of Science in America , as
他 曾是 说 严肃的 事物 关于 这 进步 的 科学 在 美国 , 作为
[kəm'perd] [tu:; tə] ['jʊrəp] .
compared to Europe .
比较的 到 欧洲 .

他严肃地谈到了美国科学相对于欧洲的进步。

[hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn]['pærɪs] , [vi'enə] , [bɜ:r'lɪn] .
He had spent four years in Paris , Vienna , Berlin .
他 有 花费 四 年 在 巴黎 , 维也纳 , 柏林 .

他曾在巴黎、维也纳和柏林生活了四年。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi] [nu:] .
It was plain he knew .
它 曾是 清楚的 他 知道 .

他显然知道。

[wət'evər] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] .
Whatever he said he knew .
任何 他 说 他 知道 .

他说的都是他知道的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] ['mɪstər] . - [tj'æɪndʒ] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tʃɪldrən] [ɪn][ɑ:rt] ,
He had taken up Mr . Purze's challenge , " We are children in art ,
他 有 已采取 向上 先生 . - 挑战 , " 我们 是 孩子们 在 艺术 ,

他接受了普尔兹先生的挑战：“我们在艺术方面就像孩子一样，

" [æz; əz][wʌn] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['prɑ:bləm][tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] .
" as one would take up a problem to be answered .
" 作为 一 会 拿 向上 一个 问题 到 是 回答 .

就像要提出一个问题来解答一样。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , " [hi:; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt][ɪz] ['saɪəns] .
" In America , " he said , " our art is Science .
" 在 美国 , " 他 说 , " 我们的 艺术 是 科学 .

他说：“在美国，我们的艺术就是科学。”

" [kɔ:r'ni:ljə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'tætʃɪdli] .
" Cornelia watched him detachedly .
" 科妮莉亚 观看 他 超然地 .

科妮莉亚冷漠地看着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] ['ri:əli] [tu:; tə] [ɪm'pres] [mɪs] - .
He was talking really to impress Miss Daindrie .
他 曾是 说 真的 到 令人印象深刻 错过 - .

他说话的真正目的是为了给丹德里小姐留下好印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ['saɪəns] .
There was a caress in his voice as he said Science .
那里 曾是 一个 抚摸 在 他的 嗓音 作为 他 说 科学 .

他说“科学”时，语气中带着一丝爱抚。

[wʌt] [dɪd][,aɪ 'ti:] [mi:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɔ:di][ænd; ənd][səʊl] ?
What did it mean to him , that had a body and soul ?
什么 做过 它 意思是 到 他 , 那 有 一个 身体 和 灵魂 ?

对他而言，拥有肉体 and 灵魂意味着什么？

[hi:; hi] [lʌvd] [mɪs] - .
He loved Miss Daindrie .
他 喜爱 错过 - .

他爱戴恩德里小姐。

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
Did she love him ?
做过 她 爱 他 ？

她爱他吗？

[nʊʊ] .
No .
不 .

不。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] ?
Would she ?
会 她 ？

她会吗？

[kɔːrˈniːljə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
Cornelia leaned back in her chair .
科妮莉亚 倾斜 后退 在 她 椅子 .

科妮莉亚向后靠在椅子上。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [mɪs] - [hed] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli]
For the first time , she noticed the tilt of Miss Daindrie's head on her lovely
为了 这 第一的 时间 , 她 注意到 这 倾斜 的 错过 - 头 在 她 迷人的
[nek] :
neck :
脖子 :

她第一次注意到丹德里小姐的头微微倾斜，枕在她那美丽的脖颈上：

[ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃiːkboʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [ˈɔːlməʊst][prəʊˈtruːsɪv; prəˈtruːsɪv]
the whimsical curve of the cheekbone and the clear , almost protrusive
这 异想天开 曲线 的 这 颧骨 和 这 清除 , 几乎 突出的
[ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] . { - }
outline of the jaw . { 338 }
大纲 的 这 颧 . { - }

颧骨的优美曲线和清晰、几乎略微突出的下颌轮廓。 {338}

[ðer; ðəɹ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
There must be something Irish about her .
那里 必须 是 某物 爱尔兰 关于 她 .

她身上肯定有爱尔兰人的特质。

[hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] — [ˈdʒʌdsn] - — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskɑːtʃ]
Her father — Judson Daindrie — he was Scotch
她 父亲 — 贾德森 - — 他 曾是 苏格兰威士忌

她的父亲——贾德森·丹德里——是苏格兰人.....

[ˈdaʊtləs] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
Doubtless her mother .
毫无疑问 她 母亲 .

无疑是她的母亲。

[ˈɔːlsəʊ][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [roʊˈmæntɪk] .
Also there was something romantic .
还 那里 曾是 某物 浪漫的 .

此外，还有一些浪漫的情节。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ˈroʊməns] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈpaʊdər] .
A pinch of romance , like a pinch of explosive powder .
一个 捏 的 浪漫 , 喜欢 一个 捏 的 爆炸物 粉末 .

一点点浪漫，就像一点点炸药。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstedi] : [hɜːr; həɹ] [θɹʌst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [ʃɹ] [ænd; ənd] [ɔːŋ] .

She was steady : her thrust in life was sure and long .
她 曾是 稳定的 : 她 推力 在 生活 曾是 当然 和 长的 :

她性格沉稳，人生道路坚定而漫长。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [əˈsɜːrtɪv] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɑːktər] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .

This was one reason why the assertive and uncertain Doctor loved her .
这 曾是 一 原因 为什么 这 自信 和 不确定 医生 喜爱 她 :

这也是那位自信却又缺乏自信的医生爱上她的原因之一。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][set][hɜːr; həɹ][ɔːf] , [ðæt] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] .

But in order to set her off , that pinch of powder .
但 在 命令 到 放 她 离开 , 那 捏 的 粉末 :

但要激怒她，就需要那一小撮粉末。

[dɪd][ðə; ði] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈskɑːləɹ] , [ɪɡˈzækt][ænd; ənd][ɪnˈtrænzɪdʒənt] , [hoʊld][ðə; ði] [ˈniːdɪd] [spɑːrk] ?

Did the Jewish scholar , exact and intransigent , hold the needed spark ?
做过 这 犹太人 学者 , 精确的 和 顽固不化的 , 抓住 这 需要 火花 ?

这位严谨固执的犹太学者，是否拥有所需的火花？

[kɔːrˈniːljə] [θɔːt] [nɑːt] .

Cornelia thought not .
科妮莉亚 想法 不是 :

科妮莉亚并不这么认为。

[haʊ] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd] [gliːm] !

How those blue eyes could gleam !
如何 那些 蓝色的 眼睛 可以 闪耀 !

那双蓝眼睛该是多么闪亮啊！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [gliːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Could they gleam for him ?
可以 他们 闪耀 为了 他 ?

它们能为他闪耀光芒吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ʌnˈlaɪtɪd] .

Of course , she pondered , she might marry him , unlighted .
的 课程 , 她 沉思 , 她 可能 结婚 他 , 未点亮 :

她心想，当然，她可能会嫁给他，即使他没有点燃蜡烛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpaʊndɪŋ] , [ɪndɪfætɪɡəbl] [wei] .

He must have a pounding , indefatigable way .
他 必须 有 一个 猛击 , 不懈 方式 :

他一定有一种势不可挡、不知疲倦的劲头。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . - [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt][soʊ] [ˈveri]

Look at him driving his point into Mr . Purze who was really not so very
看 在 他 驾驶 他的 观点 进入 先生 : - WHO 曾是 真的 不是 所以 非常

[kənˈsɜːrnd] .

concerned .
担心的 :

看看他是如何向普尔兹先生强调自己的观点的，而普尔兹先生其实并不太在意。

[jes] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

Yes : she might marry him .
是的 : 她 可能 结婚 他 :

是的，她可能会嫁给他。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpaʊdər] .

If no one else touched off the powder .
如果 不 一 别的 感动 离开 这 粉末 :

如果没有其他人点燃火药。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
If she remained unaware of it .
如果 她 剩余 不知情 的 它 ：

如果她对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɡoʊ] [ʌn'meloʊd] [θruː] [laɪf] , [ʌn'fɜːrtəlaɪzd] .
She might go unmellowed through life , unfertilized .
她 可能 去 未驯服的 通过 生活 , 未施肥的 。

她或许会终其一生都保持纯真，未受孕育。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
Such things happened .
这样的 事物 发生 。

这种事确实发生过。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti]
It would be a pity
它 会 是 一个 遗憾

那将非常可惜.....

[ðə; ðɪ] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈænɪmeɪtɪd] [naʊ] .
The talk was animated now .
这 讲话 曾是 动画 现在 。

谈话变得热烈起来。

[ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [bluːmd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [laɪf] .
The party bloomed to its fullest life .
这 派对 盛开 到 它是 最 生活 。

派对达到了高潮。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [self] - ['kɑːnʃəs] [ə'baʊt][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . - [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
Miss Daindrie was curiously self - conscious about Dr . Westerling's oration .
错过 - 曾是 奇怪的是 自己 - 有意识的 关于 博士 ； - 演讲 。

戴恩德里小姐对韦斯特林博士的演讲感到莫名的不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
She was teasing him .
她 曾是 戏弄 他 。

她是在逗他。

[haʊ] [ˈstedi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [soʊ] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd] [swiːt] !
How steady she was , for one with a perfume so diffident and sweet !
如何 稳定的 她 曾是 , 为了 一 和 一个 香水 所以 羞怯 和 甜的 ！

她多么沉稳啊，尽管她身上散发着如此含蓄甜美的香气！

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [laɪk] [hɜːr; hər][dʒests] .
He did not like her jests .
他 做过 不是 喜欢 她 笑话 。

他不喜欢她的玩笑。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sens] [ˈoʊnli] [ˈdʌlli] [wʌt] [ðeɪ] [ment] : [ˈʃɑːrpli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
His mind sensed only dully what they meant : sharply what she meant behind them .
他的 头脑 感觉到的 仅有的 沉闷地 什么 他们 意思是 : 尖锐地 什么 她 意思是 在后面 他们 。

他的意识只能模糊地感知到他们话里的意思，却能清晰地感受到她话里话外的意思。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'bjʊːk] .
For some reason , a rebuke .
为了 一些 原因 , 一个 训斥 。

不知何故，遭到了斥责。

[hiː; hi] [bɔːr] [aɪ 'tiː] .
He bore it .
他 钻孔 它 。

他忍受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˈbæt(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzɪstəns] .
He was used to battle , and to resistance .
他 曾是 用过的 到 战斗 , 和 到 反抗 .
他早已习惯了战斗和抵抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈbjuːks] .
He was used to rebukes .
他 曾是 用过的 到 责备 .
他早已习惯了责备。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] .
But he was uneasy .
但 他 曾是 不安 .
但他感到不安。

[ðə; ði][ˈkruːdəɹ] [lɪsts] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ənd] [ˈkwɑːrəl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeʒər] .
The cruder lists of argument and quarrel were more to his measure .
这 粗略 列表 的 争论 和 争吵 是 更多的 到 他的 措施 .
他更喜欢那些粗俗的争论和争吵清单。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . - , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
It seemed to him that this Mr . Purze , if he was an artist ,
它 似乎 到 他 那 这 先生 . - , 如果 他 曾是 一个 艺术家 ,
在他看来, 如果普尔兹先生是一位艺术家,

[ˈniːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] .
needed a lot of informing .
需要 一个 很多 的 通知 .
需要大量信息。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] , ” [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈbeɪt]
“ **We have here a tendency , ” he found the need of explaining his debate**
“ 我们 有 这里 一个 趋势 , ” 他 成立 这 需要 的 解释 他的 辩论
[tuː; tə] [mɪs] - ,
to Miss Daindrie ,
到 错过 - ,
“我们这里有一种倾向,”他觉得有必要向丹德里小姐解释他的辩论。

“ — — [tuː; tə] [mɪsˈdʒʌdʒɪ] [əˈmerɪkə] [baɪ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [wʌt] [əˈmerɪkə] [ɪkˈsels] [ɪn] ,
“ **— — to misjudge America by overlooking what America excels in ,**
“ — — 到 误判 美国 经过 俯瞰 什么 美国 卓越 在 ,
“——因为忽视了美国的优势而误判了美国,

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [əˈnʌðər] [ˈjʊrəp] .
and wishing in our hearts she were merely another Europe .
和 祝 在 我们的 心 她 是 仅仅 其他 欧洲 .
我们内心深处希望她只不过是另一个欧洲而已。

“ [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈgriːɪŋ] .
“ **Mr . Purze was suddenly agreeing .**
“ 先生 . - 曾是 突然 同意 .
普尔兹先生突然表示同意。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈtiːzɪŋ] .
He saved the Doctor from another teasing .
他 已保存 这 医生 从 其他 戏弄 .
他让医生免遭另一次嘲笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsuːðər] [ʌv; əv][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] .
He was nothing , if not a soother of self - important people .
他 曾是 没有什么 , 如果 不是 一个 安抚 的 自己 - 重要的 人们 .
他简直就是个安抚自以为是之人的能手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaːvləsli] [ɪnˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] { - }
He was marvelously informed in the { 339 }
他 曾是 奇妙地 知情的 在 这 { - }

他对{339}的了解非常透彻。

[ˌpriːˈrekwəzɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpɔːtrətʃər] .
prerequisites of his art of portraiture .
先决条件 的 他的 艺术 的 画像 .

他的肖像画艺术的先决条件。

[hiː; hi] [nuː] [huː] [ˈwestər,lɪŋ] [wʌz; wəz] .
He knew who Westerling was .
他 知道 WHO 韦斯特林 曾是 .

他知道韦斯特林是谁。

[nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæɡnəm] [ˈɪnstɪtuːt] .
Not rich , but already an emerging figure at the great Magnum Institute .
不是 富有的 , 但 已经 一个 新兴 数字 在 这 伟大的 马格南 研究所 .

虽然并不富有，但他已经是著名的麦格南研究所的一位崭露头角的人物。

[greɪt] [men][sæt][fɔːr; fər] [ˈpɔːtrɪts] .
Great men sat for portraits .
伟大的 男人 卫星 为了 肖像 .

伟人们都曾为人画像。

[ˈwestər,lɪŋ] [dɪˈskɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈstændərd] [ɪn][ɑːrt] .
Westerling discoursed on the need of a new critical scientific standard in Art .
韦斯特林 谈论的 在 这 需要 的 一个 新的 批判的 科学 标准 在 艺术 .

韦斯特林论述了艺术领域需要一种新的批判性科学标准。

[dɪd][nɑːt][ˈmɪstər] . - [əˈɡriː] ?
Did not Mr . Purze agree ?
做过 不是 先生 . - 同意 ?

普尔兹先生难道不同意吗？

[oʊ] , [ɪnˈdiːd] .
Oh , indeed .
哦 , 的确 .

哦，确实如此。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɑːnsens] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
It was nonsense , was it not ?
它 曾是 废话 , 曾是 它 不是 ?

这简直是胡说八道，不是吗？

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˈvæljuːz][ɪn] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈelɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]
to say that values in beauty could not be determined like any other element in a
到 说 那 值 在 美丽 可以 不是 是 决定 喜欢 任何 其他 元素 在 一个

[məˈtɪriəl] [səˈluːʃ(ə)n] .
material solution .
材料 解决方案 .

也就是说，美的价值不能像物质解决方案中的其他元素那样来确定。

[ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkemɪk(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] .
Painting was a chemical solution .
绘画 曾是 一个 化学 解决方案 .

绘画是一种化学方法。

[ˈmjuːzɪk][ænd; ænd][ˈpəʊətɪrɪ][wɜːr; wər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [səˈluːʃənz] :
Music and poetry were physical solutions :
音乐 和 诗 是 身体的 解决方案 :

音乐和诗歌是实际的解决之道：

[saʊnd] [weɪvz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌdɑ:kju'ment(ə)rɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən]
sound waves illustrative of certain documentary matter which of course was open
声音 波浪 举例说明 的 肯定 记录 事情 哪个 的 课程 曾是 打开
[tu:; tə] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈpreɪz(ə)l]
to intellectual appraisal
到 知识分子 评价
声波图用于说明某些文献资料，这些资料当然可以接受理性的评价.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪnrəstrɪd] [ɪn] [ðæt] .
He was very interested in that .
他 曾是 非常 感兴趣的 在 那 .
他对此很感兴趣。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈsʌmtaɪm] [əˈgoʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] - .
“ **I was invited sometime ago to a private recital of Lahlberg** .
“ 我 曾是 受邀 有时 前 到 一个 私人的 独奏会 的 - .
“前段时间我受邀去听了拉尔伯格的私人独奏音乐会。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpi:ənɪst] .
You know — that Russian pianist .
你 知道 — 那 俄语 钢琴家 .
你知道的——那位俄罗斯钢琴家。

[hi:; hi] [pleɪd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] .
He played many of his own compositions .
他 玩 许多 的 他的 自己的 作品 .
他演奏了许多自己创作的作品。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tɜ:rmz] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] [ment] : [waɪ] ,
I asked him to state to me in scientific terms what his music meant : why ,
我 问 他 到 状态 到 我 在 科学 条款 什么 他的 音乐 意思是 : 为什么 ,
我请他用科学的语言向我解释他的音乐的意义：为什么，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi] [ju:st] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ænd; ənd] [ˈsev(ə)nθ] [wer] [ˈtʃɒpɪn] [ɪmˈplɔɪd] [θɜ:rd]
for instance , he used seconds and sevenths where Chopin employed thirds
为了 实例 , 他 用过的 秒 和 七分之一 在哪里 肖邦 受雇 三分之一
[ænd; ənd] [fɪfθs] .
and fifths .
和 五分之一 .
例如，肖邦使用三度和五度，而他则使用二度和七度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
He was quite dumb , I assure you .
他 曾是 相当 哑的 , 我 保证 你 .
我向你保证，他相当笨。

[aɪ] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ɪkˈspektɪd] — — “ [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər]
I needed no further proof of what I had already expected — — “ the Doctor
我 需要 不 更远 证明 的 什么 我 有 已经 预期的 — — “ 这 医生
[hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [seɪ] “ [səˈspektɪd] ” — :
had meant to say “ suspected ” — :
有 意思是 到 说 “ 怀疑 ” — :
我无需进一步的证据来证实我早已预料到的事情——“医生本想说的是“怀疑”——:

“ [ðə; ðɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈʃɑ:rlətən] . “
“ **the man is a clever charlatan** . “
“ 这 男人 是 一个 聪明的 庸医 . “
“这个人是个狡猾的骗子。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [pleɪz] [soʊ] [ˈbju:tɪflɪ] , “ [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ˈmɪsɪz] . - .
“ **But he plays so beautifully , “ pleaded Mrs . Purze** .
“ 但 他 演出 所以 非常漂亮 , “ 恳求 太太 . - .
“可是他弹得那么好,”普尔兹太太恳求道。

“ [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [trʌst] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈsensɪz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈpi:p(ə)]] .
“ **We cannot trust uneducated senses any more than we can uneducated people** .
“ 我们 不能 相信 未受过教育 感官 任何 更多的 比 我们 能 未受过教育 人们 .
“
“
“

“我们不能相信未经教育的人的直觉，就像我们不能相信未经教育的人一样。”

“ [noʊ] , “ [dɪˈsaɪdɪd] [kɔːrˈniːljə] [ɪn][hɜːrˈself] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] .
“ **No , “ decided Cornelia in herself , “ this is not what she wants** .
“ 不 , “ 决定 科妮莉亚 在 她自己 , “ 这 是 不是 什么 她 想要 .

“不,”科妮莉亚在心里决定,“这不是她想要的。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈhelən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
“ **She had been watching Helen Daindrie with a growing singleness of interest** .
“ 她 有 到过 观看 海伦 - 和 一个 生长 单身 的 兴趣 .

“她一直对海伦·丹德里抱有越来越浓厚的兴趣。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈbɑːdi] [ˈfeɪntli] [ˈstɪfnd] [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [spʊk] .
She saw how the girl's body faintly stiffened when the Doctor spoke .
她 锯 如何 这 女孩们 身体 淡淡的 僵硬 什么时候 这 医生 辐 .

她看到医生说话时,女孩的身体微微僵硬了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈplaɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
She was aware of the implied direction , of the source of the heat of
她 曾是 意识到的 的 这 暗示 方向 , 的 这 来源 的 这 热 的
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] :
his words :
他的 字 :

她明白他话语中暗含的意思,也明白他话语中怒火的来源:

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈtentɪv] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] .
she was attentive , she was respectful and impressed .
她 曾是 细心 , 她 曾是 尊重 和 印象深刻 .

她很专注,很有礼貌,并且印象深刻。

[ænd; ənd] [jet] , [kɔːrˈniːljə] [felt] [ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][maɪnd] , [ə; eɪ]
And yet , Cornelia felt a specific turning away in the young girl's mind , a
和 然而 , 科妮莉亚 毛毡 一个 具体的 转弯 离开 在 这 年轻的 女孩们 头脑 , 一个
[ˈweɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
wavering of interest ,
摇摆不定 的 兴趣 ,

然而,科妮莉亚感觉到小女孩的内心正在发生某种特定的转变,一种兴趣的动摇。

[ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪˈkɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈvəʊlt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈtrɪbjʊːt] .
almost a recoil and a revolt from this intellectual tribute .
几乎 一个 畏缩 和 一个 反叛 从 这 知识分子 贡 .

这几乎是对这种知识分子式致敬的一种反抗和反叛。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈriːəli] [hoʊld][hɜːr; hər] .
He did not really hold her .
他 做过 不是 真的 抓住 她 .

他并没有真正抱住她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] , [kɔːrˈniːljə] [sɔː] [hɜːr; hər][rɪˈlæks] .
When she wandered , Cornelia saw her relax .
什么时候 她 漫步 , 科妮莉亚 锯 她 放松 .

当她四处走动时,科妮莉亚看到她放松下来。

[naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] { - }
Now , during these last { 340 }
现在 , 期间 这些 最后的 { - }

现在,在最近的{340}

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] : “ [waɪ] [duː] [aɪ] [ker] ?
Suddenly , she said to herself : “ Why do I care ?
突然 , 她 说 到 她自己 : “ 为什么 做 我 关心 ?
她突然对自己说：“我为什么要在乎呢？ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [mɪs] - .
” She had been watching Miss Daindrie .
” 她 有 到过 观看 错过 - .
她一直在观察丹德里小姐。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːtʃt] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] .
Now , for the first time , she watched herself to know why she was watching .
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 观看 她自己 到 知道 为什么 她 曾是 观看 .
现在，她第一次审视自己，想知道自己为什么会看自己。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈgroʊpɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .
As she went groping , she understood .
作为 她 去 摸索 , 她 理解 .
她摸索着，明白了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] ,
For a long time she had walked through a dark cave with a lantern ,
为了 一个 长的 时间 她 有 步行 通过 一个 黑暗的 洞穴 和 一个 灯笼 ,
她提着灯笼，在黑暗的山洞里走了很久。

[ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [wɔːlz] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ]
placing it against the dripping walls , seeking a certain thing
放置 它 反对 这 滴落 墙壁 , 寻求 一个 肯定 事物
将它靠在滴水的墙壁上，寻找着某种东西.....

[ˈsʌd(ə)n] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈlæntərn] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] ! — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
Sudden , there was her lantern against it , what she sought ! — and she
突然 , 那里 曾是 她 灯笼 反对 它 , 什么 她 寻求 ! — 和 她
[rɪˈkɔɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [laɪt] ,
recoiled , she withdrew her light ,
反冲 , 她 退出 她 光 ,
突然，她看到了自己的灯笼，看到了她所寻找的东西！——她吓了一跳，缩回了灯笼。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [siː]
she did not want to see
她 做过 不是 想 到 看
她不想看到.....

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] [streɪnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
With her body strained and her nerves singing against the pull of her
和 她 身体 紧张 和 她 神经 歌唱 反对 这 拉 的 她
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
她的身体紧绷，神经紧绷，意志力与内心的挣扎抗衡。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [lʊk] .
she lifted her light again , she forced herself to look .
她 抬起 她 光 再次 , 她 强制 她自己 到 看 .
她再次举起手电筒，强迫自己去看。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] . . . [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]
She felt it . . . in her heart she could have no doubt of it
她 毛毡 它 . . . 在 她 心 她 可以 有 不 怀疑 的 它
她感觉到了.....她内心深处对此毫不怀疑.....

[ˈhelən] - [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪd] !
Helen Daindrie was meant to make the rescue of David !
海伦 - 曾是 意思是 到 制作 这 救援 的 大卫 ！

海伦·丹德里注定要救出大卫！

[haʊ] [klɪr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈterəbli] [klɪr] .
How clear it was , terribly clear .
如何 清除 它 曾是 , 可怕 清除 .

多么清晰啊，非常清晰。

[ðə; ði] [wʌn] [wei] !
The one way !
这 一 方式 ！

单行道！

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [baɪ] [wʌt] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [brɪfɔːr] .
She wondered by what painful blessing she had not seen before .
她 想知道 经过 什么 痛苦 祝福 她 有 不是 已见 前 .

她想知道，自己之前从未见过的，究竟是怎样一种痛苦的祝福。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
She knew that she had seen and had not wanted to see it .
她 知道 那 她 有 已见 和 有 不是 通缉 到 看 它 .

她知道自己看到了，但却不想看到。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪtər] , [tuː] [ˈkruːəl] .
It was too bitter , too cruel .
它 曾是 也 苦的 , 也 残忍的 .

太苦涩，太残酷了。

[ʌnˈfer] !
Unfair !
不公平 ！

不公平！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [stænd] [ðɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [θɪŋz] ?
How could she stand this , who was willing to bear all things ?
如何 可以 她 站立 这 , WHO 曾是 愿意的 到 熊 全部 事物 ？

她一向甘愿忍受一切，怎能承受这一切？

[ðɪs] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ?
This giving David into the arms of another woman ?
这 给予 大卫 进入 这 武器 的 其他 女士 ？

这是把大卫交给另一个女人吗？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ʃʊr] ?
How could she be sure ?
如何 可以 她 是 当然 ？

她怎么能确定呢？

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] ?
How dared she ?
如何 敢于 她 ？

她怎么敢？

[ˈriːz(ə)nz] [hæd; həd] [ˈtʌmblɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] : [ˈnoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [aʊt] .
Reasons had tumbled upon her : knowing was blotted out .
原因 有 翻滚 之上 她 : 会心 曾是 印迹 出去 .

种种原因涌上心头：认知被彻底抹去。

[naʊ] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪm][wʌz; wəz] [klɪr] : [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑ:rd] , [si:md]
Now , what had been dim was clear : what had been so hard , seemed
现在 , 什么 有 到过 暗淡 曾是 清除 : 什么 有 到过 所以 难的 , 似乎
[ˈstreɪndʒli] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈi:zi] . { - }
strangely natural and easy . { 341 }
奇怪的 自然的 和 简单的 : { - }

现在, 原本模糊不清的事情变得清晰起来: 原本那么困难的事情, 现在却显得异常自然和容易。{341}

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhelən] .
She looked at Helen .
她 看起来 在 海伦 .

她看着海伦。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
She felt her presence .
她 毛毡 她 在场 .

她感觉到了她的存在。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][soʊ] [felt] [ə; eɪ][laɪf] [brɪˈɔ:r] .
Never had she so felt a life before .
绝不 有 她 所以 毛毡 一个 生活 前 .

她以前从未如此真切地感受到生命。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlɪʃ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
Helen was lovely and girlish and strong .
海伦 曾是 迷人的 和 少女 和 强的 .

海伦既可爱又充满少女气息, 而且很坚强。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [li:d] [ˈdeɪvɪd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
She would lead David the way of his dreams ,
她 会 带领 大卫 这 方式 的 他的 梦境 ,

她将引领大卫走向他梦想的道路,

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gɔdz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər][gɔdz] [ˈɔ:lsəʊ] !
the way of his young gods — they must be her gods also !
这 方式 的 他的 年轻的 神 — 他们 必须 是 她 神 还 !

他的年轻神祇的道路——也一定是她的神祇的道路!

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli] .
She would lead him firmly .
她 会 带领 他 牢牢 .

她会坚定地引导他。

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [laɪk] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .
Her sense of right was clear like her blue eyes .
她 感觉 的 正确的 曾是 清除 喜欢 她 蓝色的 眼睛 .

她的正义感和她那双蓝眼睛一样清晰。

[ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [kɔ:rˈni:ljə] [lʌvd] [ˈhelən] - .
Feeling her there , Cornelia loved Helen Daindrie .
感觉 她 那里 , 科妮莉亚 喜爱 海伦 - .

感受到她的存在, 科妮莉亚爱上了海伦·丹德里。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər][hændz][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; hər] .
Her heart went out to her , her hands pleaded to embrace her .
她 心 去 出去 到 她 , 她 双手 恳求 到 拥抱 她 .

她心生怜悯, 双手不由自主地想要拥抱着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hə] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [diːp] [ɪn]
She seemed to hold her face in her trembling hands and to look deep in
她 似乎 到 抓住 她 脸 在 她 发抖 双手 和 到 看 深的 在
[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .

她似乎用颤抖的双手捧着脸，深深地凝视着海伦。

[jes] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [biˈlʌvɪd] .
Yes : she was lovely , for she was to be the beloved .
是的 : 她 曾是 迷人的 , 为了 她 曾是 到 是 这 心爱 .

是的：她很可爱，因为她将成为被爱的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] .
She was sacred , for it was she who was chosen .
她 曾是 神圣 , 为了 它 曾是 她 WHO 曾是 选定 .

她是神圣的，因为她是被选中的。

[ˈtɑːmz][hoʊld] [wʊd] [fɔːl] [əˈweɪ] [wen] [wʌns][ˈdeɪvɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd]
Tom's hold would fall away when once David turned and wanted to move toward
汤姆的 抓住 会 落下 离开 什么时候 一次 大卫 转向 和 通缉 到 移动 朝向
[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .

当大卫转身想要走向海伦时，汤姆的手臂便松开了。

“ [bles] [juː; jʊ] !
“ **Bless you** !
” 保佑 你 !

“祝福你！

” [hɜːr; hə] [aɪz] [sed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
” **her eyes said , “ God bless you** .
” 她 眼睛 说 , “ 上帝 保佑 你 .

她的眼神仿佛在说：“上帝保佑你。”

[ænd; ənd][duː;][æz; əz][aɪ][wɑːnt] .
And do as I want .
和 做 作为 我 想 .

随我心意。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .
And love him as he deserves .
和 爱 他 作为 他 值得 .

像他应得的那样爱他。

” [haʊ] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] !
” **How very certain it all seemed to Cornelia** !
” 如何 非常 肯定 它 全部 似乎 到 科妮莉亚 !

“科妮莉亚当时觉得这一切都非常确定！”

[ðer; ðər][sæt] [ˈhelən] - , [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈfraʊnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
There sat Helen Daindrie , talking , smiling , frowning a little perhaps , and nothing
那里 卫星 海伦 - , 说 , 微笑 , 皱眉 一个 小的 也许 , 和 没有什么
[hæd; həd] [bɪn] [sed] .
had been said .
有 到过 说 .

海伦·丹德里坐在那里，说话、微笑，或许还微微皱了皱眉，但什么也没说。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Nothing had happened .
没有什么 有 发生 .

什么都没发生。

[ˈjet] [kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [wɪn] [ˈdeɪvɪdz] [lʌv] ,
Yet Cornelia was sure that this girl would win David's love ,
然而 科妮莉亚 曾是 当然 那 这 女孩 会 赢 大卫的 爱 ,
然而, 科妮莉亚确信这个女孩会赢得大卫的爱。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [təːm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm]
and win him from Tom and save him : : : :
和 赢 他 从 汤姆 和 节省 他
从汤姆手中赢回他, 救他.....

[wɪn] [hɪm; ɪm] [fəˈevər] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] .
Win him forever from herself .
赢 他 永远 从 她自己 .
她要永远把他从她身边夺走。

[soʊ] [let] [,aɪ ˈti:] [biː; bi] .
So let it be .
所以 让 它 是 .
那就这样吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
There was no bitterness in her heart .
那里 曾是 不 苦味 在 她 心 .
她心中没有一丝怨恨。

[noʊ] [hɜːrt] , [,aɪ ˈti:] [siːmd] .
No hurt , it seemed .
不 伤害 , 它 似乎 .
看起来没有受伤。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɜːrt] .
For all of her was the fullness of her hurt .
为了 全部 的 她 曾是 这 饱腹感 的 她 伤害 .
她的一切伤痛都倾注其中。

[hɜːr; hər] [hɜːrt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [er] .
Her hurt was about her , surrounding her like air .
她 伤害 曾是 关于 她 , 周围 她 喜欢 空气 .
她的伤痛如影随形, 像空气一样包围着她。

[wɪˈðəʊt] [,aɪ ˈti:] , [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈstaɪf(ə)ld] .
Without it , she must have stifled .
没有 它 , 她 必须 有 窒息 .
如果没有它, 她一定会感到窒息。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [lʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈhelɪnz] [hænd] [ænd; ənd] [kɪs] [,aɪ ˈti:] .
She wanted to get up and take Helen's hand and kiss it .
她 通缉 到 得到 向上 和 拿 海伦的 手 和 吻 它 .
她想站起来, 握住海伦的手, 亲吻它。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
She was her David , looking at this woman .
她 曾是 她 大卫 , 寻找 在 这 女士 .
她就像她的大卫, 凝视着这个女人。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˈhelɪnz] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer] [wʊd] [suːn]
She wanted to kiss Helen's eyes and tell them what it was they would soon
她 通缉 到 吻 海伦的 眼睛 和 告诉 他们 什么 它 曾是 他们 会 很快
[siː] .
see .
看 .
她想亲吻海伦的眼睛, 告诉她们她们即将看到什么。

[ʃiː, ʃi][fərˈɡɑːt][ðə, ði][ˈdɑːktər] .
She forgot the Doctor .
她 忘了 这 医生 .

她忘了医生。

[ʃiː, ʃi][nʊʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
She no longer saw him .
她 不 更长 锯 他 .

她再也没见过他。

[sʊʊ] [ʃʊr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
So sure she was .
所以 当然 她 曾是 .

她对此深信不疑。

[ʃiː, ʃi][sæt][ðer; ðər] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
She sat there , full of her vision .
她 卫星 那里 , 满的 的 她 想象 .

她坐在那里，满脑子都是她的设想。

“ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
” **Nothing has happened .**
” 没有什么 有 发生 .

“什么事都没发生。”

[ðeɪ] [niːd] [ˈnevər] [miːt] — [ənˈles] [juː; jʊ] [fɔːrs] [aɪˈtiː] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɪspər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
They need never meet — unless you force it , “ was a faint whisper she had
他们 需要 绝不 见面 — 除非 你 力量 它 , “ 曾是 一个 头晕的 耳语 她 有

[nʊʊ] [ɪrʒ] [fɔːr; fər] .
no ears for .
不 耳朵 为了 .

“他们永远不必见面——除非你强迫他们，”她没听见一个微弱的耳语。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ˈɡreɪtər] [ˈektəsi] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
She must go on in this greater ecstasy than she had ever known .
她 必须 去 在 在 这 更大的 狂喜 比 她 有 曾经 已知 .

她必须继续沉浸在这种前所未有的极乐之中。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][lɪv; laɪv] .
She must make her vision live .
她 必须 制作 她 想象 居住 .

她必须让自己的愿景成为现实。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] — [kɔːrˈniːljə] , [ɔːr][ˈdeɪvɪd] ? [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi]
Who was she — Cornelia , or David ? or was she
WHO 曾是 她 — 科妮莉亚 , 或者 大卫 ? 或者 曾是 她

她是谁——科妮莉亚，还是大卫？ 或者她就是她？

[ðɪs] [swiːt] { - }
this sweet { 342 }
这 甜的 { - }

这甜蜜的{342}

[freʃ] [ɡɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [aɪz] ?
fresh girl with the loyal eyes ?
新鲜的 女孩 和 这 忠诚 眼睛 ?

眼神忠诚的清纯女孩？

[ə; eɪ] [greɪt] [feɪnt] [iːz] [muːvd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hær] ['bɑːdɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wær] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə]
A great faint ease moved through all her body , as if she were bleeding to
一个 伟大的 头晕的 舒适 已搬 通过 全部 她 身体 , 作为 如果 她 是 出血 到
[deθ] .
death .
死亡 :

一股巨大的、微弱的轻松感涌遍她的全身，仿佛她即将流血而死。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['helən] , [nɔːr][tuː; tə][hɜːr'self] .
She had no words to say to Helen , nor to herself .
她 有 不 字 到 说 到 海伦 , 也不 到 她自己 :

她无话可说，既无法对海伦说，也无法对自己说。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hær] [her] , [kɪs] [hɜːr; hær] [aɪz] .
She longed only to touch her hair , kiss her eyes .
她 渴望 仅有的 到 触碰 她 头发 , 吻 她 眼睛 :

她只想抚摸她的头发，亲吻她的眼睛。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] !
David was to touch and to kiss them !
大卫 曾是 到 触碰 和 到 吻 他们 !

大卫要触摸和亲吻他们！

[hɜːr; hær] [nəːvs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkənəs] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] ,
Her nerves , that had been taut and clear in the drunkenness of fasting ,
她 神经 , 那 有 到过 紧绷 和 清除 在 这 酒醉 的 禁食 ,

她原本因禁食而变得紧张而清醒的神经，

['slʌmbərd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] .
slumbered now as if they had feasted .
沉睡 现在 作为 如果 他们 有 盛宴 :

他们现在睡得很沉，仿佛刚刚饱餐了一顿。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær][dɪm][ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [θɪŋ] .
Her eyes were dim and saw no further thing .
她 眼睛 是 暗淡 和 锯 不 更远 事物 :

她双眼昏花，什么也看不见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [swɔðd] [wɔːrm][ænd; ənd] ['hæpi] , [laɪk] [wʌn] ['bliːdɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪðd]
She was indeed swathed warm and happy , like one bleeding away and bathed
她 曾是 的确 裹挟着 温暖的 和 快乐的 , 喜欢 一 出血 离开 和 洗澡

[ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [blʌd] .
in her own blood .
在 她 自己的 血 :

她确实被温暖和幸福包裹着，就像一个正在流血、沐浴在自己鲜血中的人。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 :

但什么也没发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [held] [hɜːr; hær] [ʌp] :
She had no further sense of the room save that it held her up :
她 有 不 更远 感觉 的 这 房间 节省 那 它 握住 她 向上 :

她对房间的其他感觉一无所知，只知道它支撑着她：

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] [tɔːk] [seɪv] [ðæt] [hɜːr; hær] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [let] [hɜːr; hær] [fləʊt]
nor of the easy talk save that her knowledge of it let her float
也不 的 这 简单的 讲话 节省 那 她 知识 的 它 让 她 漂浮

['slʌmbərəsli] ,
slumberously ,
昏昏欲睡地 ,

她不擅长轻浮的谈话，只是略懂一些，反而让她昏昏欲睡。

[ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] .
in the sea of her blood .
在这海上的她血 :

在她血海之中。

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:r; hər] .
All her blood was outside her .
全部她血曾是外部她 :

她的血都流到体外了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [b:ŋgər][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [sɜ:rdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pent] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .
It was no longer a beating surge within the pent walls of her soul .
它曾是更长一个殴打涌之内这五角星墙壁的她灵魂 :

那不再是她灵魂深处那汹涌澎湃的悸动。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['emptɪd] [ʌv; əv][dɪ'zʌɪər][ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] .
She was emptied of desire and of pain .
她曾是清空的欲望和的疼痛 :

她失去了欲望和痛苦。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] : [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [pru:f] [tu:; tə]
She felt that something was to happen : there would come some proof to

[hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
her vision .
她想象 :

她感觉会有事情发生：她的预感会得到证实。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['swi:tli] [æz; əz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] .
She would look upon it sweetly as upon her death .
她会看之上它甜蜜地作为之上她死亡 :

她会像看待自己的死亡一样，温柔地看待它。

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] [deθ] .
She awaited her death .
她等待中她死亡 :

她静静地等待着死亡。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
She was smiling .
她曾是微笑 :

她面带微笑。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
The bell rang .
这钟响铃 :

铃响了。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这门打开 :

门开了。

[ˈdeɪvɪd] [keɪm] [ɪn] { - }
David came in { 343 }
大卫来了在 { - }

大卫进来了.....{343}

[ˌeks,ɑɪˈvi:]
XIV
十四

[di:]

D
D

D

[ˈæviɪd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪnˈtendiɪd] [tu:; tə] [si:] [kɔ:rˈni:ljə] .

AVID had long intended to see Cornelia .
狂热 有 长的 故意的 到 看 科妮莉亚 .

AVID 一直都想见见康妮莉亚。

[tɔ:m] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] : [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][pərˈhæps][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .

Tom reminded him more than once : reminded him perhaps a bit too often .
汤姆 提醒 他 更多的 比 一次 : 提醒 他 也许 一个 少量 也 经常 .

汤姆不止一次提醒他：或许提醒的次数有点太多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [tʌt] [ɪn][ˈdeɪvɪd] .

There was a stubborn touch in David .
那里 曾是 一个 固执的 触碰 在 大卫 .

大卫身上有一种固执的气质。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ,

Something within him seemed to resist his going ,
某物 之内 他 似乎 到 抵抗 他的 去 ,

他内心似乎有什么东西在抗拒他离开。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [nu:] [ˈmu:ɹɪli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][kɪn][tu:; tə][ˈtɑ:mz] [ɪnˈsɪstəns] .

and even he knew moodily that the something was kin to Tom's insistance .
和 甚至 他 知道 情绪低落地 那 这 某物 曾是 亲属 到 汤姆的 坚持 .

就连他自己也隐隐觉得，这件事与汤姆的坚持有关。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsæliɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] ,

He had a way of sallying forth on a Sunday afternoon ,
他 有 一个 方式 的 突袭 前进 在 一个 星期日 下午 ,

他总喜欢在星期天下午突然出门。

[rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [æn; ən] [ˈʌʊər][ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] : [ænd; ənd][ʌv; əv]

resolved to walk an hour and then go to her place : and of
已解决 到 走 一个 小时 和 然后 去 到 她 地方 : 和 的

[fəˈɡetiŋ] .

forgetting .
遗忘 .

决定步行一小时，然后去她家：然后忘记。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

Until it was too late .
直到 它 曾是 也 晚的 .

直到为时已晚。

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [nekst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈɡet] .

He would say : “ Next time I will not forget .
他 会 说 : “ 下一个 时间 我 将要 不是 忘记 .

他会说：“下次我不会忘记了。”

” [æt; ət][ləst][ðə; ði] “ [nekst] [taɪm] ” [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .

” At last the “ next time “ came to be Thanksgiving .
” 在 最后的 这 ” 下一个 时间 ” 来了 到 是 感恩 .

“终于，‘下一次’到来了，那就是感恩节。”

[hi:; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

He dined with the Deanes .
他 用餐 和 这 - .

他与迪恩一家共进晚餐。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][plænz][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
He had no plans at all for after dinner .
他 有 不 计划 在 全部 为了 后 晚餐 .
他晚饭后没有任何安排。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʊd] [bi:; bi][bɪɡ] , [hi:; hi][ˈleɪzi] .
The dinner would be big , he lazy .
这 晚餐 会 是 大的 , 他 懒惰的 .
晚餐会很丰盛，因为他很懒。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd][ˈləʊɪs][wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)] , [hi:; hi] [maɪt] [saɪt]
If his uncle offered him a cigar and Lois was amiable , he might sit
如果 他的 叔叔 提供 他 一个 雪茄 和 路易斯 曾是 可亲 , 他 可能 坐
[əˈraʊnd] [ɔ:l] [æftərˈnu:n] .
around all afternoon .
大约 全部 下午 .
如果他叔叔给他一支雪茄，而洛伊斯又很和蔼，他可能会在那儿待上一下午。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [mʌt] [ker] .
He did not much care .
他 做过 不是 很多 关心 .
他并不太在意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪˈræɪtɪk] [weɪz] : [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
But his uncle had his erratic ways : in and out of business ,
但 他的 叔叔 有 他的 不稳定的 方式 : 在 和 出去 的 商业 ,
但他叔叔行事作风反复无常：时而进出生意，时而退出。

[wʌŋ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
one never could tell about him .
一 绝不 可以 告诉 关于 他 .
人们永远也无法了解他。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈmu:di] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ˈləʊɪs][wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
Doubtless the moody angles of Lois were due to her father .
毫无疑问 这 情绪化 角度 的 路易斯 是 到期的 到 她 父亲 .
毫无疑问，洛伊斯忧郁的神态是受她父亲的影响。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] :
Sometimes he would treat him as a man :
有时 他 会 对待 他 作为 一个 男人 :
有时他会像对待成年人一样对待他：

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] , [sɜ:r] ?
“ Have a cigar , sir ?
” 有 一个 雪茄 , 先生 ?
先生，要来根雪茄吗？

“ [ˈdeɪvɪd] [ækˈseptɪd] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðɪs] .
” David accepted and liked this .
” 大卫 公认 和 喜欢 这 .
大卫接受了，并且很喜欢。

[mɔ:ˈroʊnər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsli:pi]
Moreover the effect of a cigar was always to make him heavy and sleepy
而且 这 影响 的 一个 雪茄 曾是 总是 到 制作 他 重的 和 困
:
:
:
:
此外，雪茄总是让他感到沉重和困倦：

[ʌn'fɪt] [i:ðə] [fɔ:r; fə] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['vɪzɪt] :
unfit either for walking or a visit :
不合格 任何一个 为了 步行 或者 一个 访问 :

既不适合步行，也不适合参观：

[ɪn][noʊ][hə'roʊɪk] [mu:d] [fɔ:r; fə] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [tɔ:rd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [meɪd]
in no heroic mood for visiting a friend toward whom his sense of guilt made
在 不 英勇 情绪 为了 访问 一个 朋友 朝向 谁 他的 感觉 的 有罪 制成
[hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
him uncomfortable .
他 不舒服 .

他没有英雄气概去拜访一位朋友，因为内疚感让他感到不自在。

[ðen] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [wʊd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd] [fər'get] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps]['i:v(ə)n]
Then again , his uncle would light his own cigar and forget him ; perhaps even
然后 再次 , 他的 叔叔 会 光 他的 自己的 雪茄 和 忘记 他 ; 也许 甚至
[seɪ] :
say :
说 :

然而，他的叔叔可能会点燃自己的雪茄，把他忘得一干二净；甚至可能还会说：

" [wel] , ['tʃɪldrən] , [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp]
" **Well , children , I am going to take a nap** : : : :
" 出色地 , 孩子们 , 我 是 去 到 拿 一个 午睡 : : : :

“好了，孩子们，我要睡个午觉了.....”

[rʌn] [ə'loʊŋ] .
Run along .
跑步 沿着 :

快跑。

" [hi:; hi] [næpt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə] .
" **He napped on the dining - room sofa** .
" 他 打盹 在 这 用餐 - 房间 沙发 :

他在餐厅的沙发上打了个盹。

[ðɪs] ['hæpənd] [ɑ:n] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
This happened on Thanksgiving :
这 发生 在 感恩 :

这件事发生在感恩节那天。

['ləʊɪs][wʌz; wəz]['sɑ:mbər] .
Lois was somber .
路易丝 曾是 忧郁 :

洛伊斯神情凝重。

['deɪvɪd] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ɪn'geɪdʒmənt] — [aɪ 'ti:] { - }
David knew that her engagement — it { 344 }
大卫 知道 那 她 订婚 — 它 { - }

大卫知道她的订婚——{344}

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl]['traɪəl] — [wʌz; wəz]['broʊkən] .
had never been more than a casual trial — was broken .
有 绝不 到过 更多的 比 一个 随意的 审判 — 曾是 破碎的 :

原本只是一次随意的试探——结果被打破了。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [fi:ld] .
Once more she was in the open field .
一次 更多的 她 曾是 在 这 打开 场地 :

她再次置身于开阔的田野中。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ˈsɪnɪk(ə)] , [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ˈevər] .

And more cynical , more difficult than ever .
和 更多的 愤世嫉俗 , 更多的 难的 比 曾经 .

而且比以往任何时候都更加愤世嫉俗, 更加艰难。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɑɪt(ə)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [ɑːn] [ðɪs] [fiːst] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] .

She had been spiteful , it seemed to David , on this Feast of Thanksgiving .
她 有 到过 恶毒的 , 它 似乎 到 大卫 , 在 这 盛宴 的 感恩 .

在大卫看来, 她在感恩节这天对他怀有恶意。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [lɔːŋ] [stretʃ] ,

For the first time in a rare long stretch ,
为了 这 第一的 时间 在 一个 稀有的 长的 拉紧 ,

这是罕见的长时间以来第一次,

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈflɪntɪ] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .

he had almost preferred the flinty steadiness of her sister .
他 有 几乎 首选 这 燧石 稳定性 的 她 姐姐 .

他几乎更喜欢她姐姐那种坚如磐石的沉稳。

[ˈləʊɪs][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Lois had nothing to say to him , to do with him .
路易丝 有 没有什么 到 说 到 他 , 到 做 和 他 .

洛伊丝和他没有任何关系, 也没有任何话要跟他说。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əbˈdʒektɪv] [ænd; ʌnd] [dɪsˈdeɪnfl] [ˈɪntrəst] [ðæt]

When she spoke , she managed an air of objective and disdainful interest that
什么时候 她 辐 , 她 管理 一个 空气 的 客观的 和 轻蔑的 兴趣 那

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪnˈdɪfrəns] .

was worse than indifference .
曾是 更糟 比 漠不关心 .

她说话时, 流露出一种客观而轻蔑的兴趣, 这种态度比冷漠更甚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] : “ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [ˈspesɪmən] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] ?

As if she were thinking : “ What can this specimen possibly have to say ?
作为 如果 她 是 思维 : “ 什么 能 这 标本 可能 有 到 说 ?

仿佛她在想: “这个标本究竟能说什么呢? ”

” [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ʌnd] [smaɪld] [ˈfɔːrməli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :

” After dinner , she struck out her hand and smiled formally into his face :
” 后 晚餐 , 她 击 出去 她 手 和 微笑 正式地 进入 他的 脸 :

晚饭后, 她伸出手, 对着他露出正式的微笑:

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdeɪvɪd] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ʌnd] [ɪts] [leɪt] .

” Good - by , David : I have a date and it's late .
” 好的 - 经过 , 大卫 : 我 有 一个 日期 和 它是 晚的 .

“再见, 大卫: 我有个约会, 时间很晚了。”

[kæn; kən][aɪ][draːp][juː; jʊ] [ˈsʌmwer] ?

Can I drop you somewhere ?
能 我 降低 你 某处 ?

我可以送你去某个地方吗?

” [hiː; hi] [spɜːnd] [hɜːr; hər][ˈɔːfər] .

” He spurned her offer .
” 他 被拒绝 她 提供 .

他拒绝了她的提议。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsnəʊɪŋ] .

He found himself out of the house , it was still snowing .
他 成立 他自己 出去 的 这 房子 , 它 曾是 仍然 下雪了 .

他发现自己已经走出了房子, 外面还在下雪。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][tɜ:rn][ˈoʊvər][ðə; ði][snəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈloʊnlɪnəs] ,
He had a sentimental turn over the snow and his loneliness ,
他 有 一个 感伤的 转动 超过 这 雪 和 他的 孤独 ,
他对雪和自己的孤独产生了感伤的情绪。

[hɪz; ɪz][ˈbi:ɪŋ][tɜ:rnd][aʊt][ˈloʊnli][ˈɪntu:][ðə; ði][snəʊ] .
his being turned out lonely into the snow .
他的 存在 转向 出去 孤独 进入 这 雪 .
他被独自一人赶到雪地里。

[hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə][trʌdʒ][ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][wɔ:k] .
He began to trudge and to enjoy the walk .
他 开始 到 跋涉 和 到 享受 这 走 .
他开始迈着沉重的步伐，享受着散步的乐趣。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][sɪˈɡɑ:r] .
He had had no cigar .
他 有 有 不 雪茄 .
他没抽雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz][klɪr] - [ˈhedɪd] .
He was clear - headed .
他 曾是 清除 - 标题 .
他头脑清醒。

[ðə; ði][snəʊ][ˈsi:st] , [ðə; ði][er][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkliŋ][ˈsɪti][wʌz; wəz][sɔ:ft][laɪk][ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][sɪlk] .
The snow ceased , the air of the darkling City was soft like the touch of silk .
这 雪 停止 , 这 空气 的 这 黑暗之子 城市 曾是 柔软的 喜欢 这 触碰 的 丝绸 .
雪停了，夜幕降临的城市里空气柔和得像丝绸般光滑。

[hi:; hi][ˈtrʌdʒd][fɔ:r; fər][ˈsevrəl][ˈaʊərz] .
He trudged for several hours .
他 艰难跋涉 为了 一些 小时 .
他艰难地走了好几个小时。

[faɪv][blɔ:ks][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][haʊs] , [ðə; ði][ˈsʌmənz][keɪm][tu:; tə][kɔ:rˈni:ljə] .
Five blocks from her house , the summons came to Cornelia .
五 积木 从 她 房子 , 这 传票 来了 到 科妮莉亚 .
科妮莉亚收到传票的地方离她家只有五个街区。

[hi:; hi][heɪtɪd][ðə; ði] - [ðæt][ˌæftərˈnu:n] .
He hated the Deanes that afternoon .
他 憎恨 这 - 那 下午 .
那天下午他恨透了迪恩一家。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][træk][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][ðæt][led][hɪm; ɪm][naʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tu:; tə]
It was an old track in his brain that led him now from them to
它 曾是 一个 老的 追踪 在 他的 脑 那 引领 他 现在 从 他们 到
[kɔ:rˈni:ljə] ,
Cornelia ,
科妮莉亚 ,

这是他脑海中一条古老的线索，指引他从他们那里来到科妮莉亚身边。

[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][rɪˈvɒlts][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][θri:] [ˈjɪrz][bɪˈfɔ:r] .
as his old revolts had led him three years before .
作为 他的 老的 叛乱 有 引领 他 三 年 前 .
就像他三年前发动的那些叛乱一样。

[tru:] , [ˈmɪsɪz] . [di:n] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] , [daɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt]
True , Mrs . Deane had said to him : “ You can stay , dear , if you want
真的 , 太太 : 迪恩 有 说 到 他 : “ 你 能 停留 , 亲爱的 , 如果 你 想
[ænd; ənd] [entərˈteɪn] [em ˈli:] .
and entertain me .
和 招待 我 .

迪恩太太确实对他说：“亲爱的，如果你愿意，你可以留下来招待我。”

” [tru:] , [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [keɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈæftər][ɔ:l] .
” **True , the thought came that this might have been more comfortable after all .**
” 真的 , 这 想法 来了 那 这 可能 有 到过 更多的 舒服的 后 全部 .
“确实，我当时想，这样或许会更舒服些。”

[hi:; hi][dɪd][na:t][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
He did not want to go home .
他 做过 不是 想 到 去 家 .

他不想回家。

[tɑ:m][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] ['ri:ðɪŋ] [ðer; ðər] [ru:m] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪlz] [ɑ:n]
Tom had a way of wreathing their room in smoke and cynical smiles on
汤姆 有 一个 方式 的 花环 他们的 房间 在 抽烟 和 愤世嫉俗 微笑 在
[ˈhɑ:lədeɪz] .
holidays .
假期 .

每逢节假日，汤姆总有办法让房间里烟雾缭绕，脸上挂着愤世嫉俗的笑容。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][goʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
It was plain that the time had come to go as his feet now took him .
它 曾是 清楚的 那 这 时间 有 来 到 去 作为 他的 脚 现在 采取 他 .
...
:::
...
:::

很明显，他该走了，他的双脚已经不由自主地带他离开了.....

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ti:] , ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
At the tea , nothing visible had occurred .
在 这 茶 , 没有什么 可见的 有 发生 .

喝茶的时候，什么也没发生。

[kɔ:rˈni:ljə] [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [gests] .
Cornelia was behind her guests .
科妮莉亚 曾是 在后面 她 客人 .

科妮莉亚跟在她的客人后面。

[fɑ:r] [əˈwei] : ['plezntli] [soʊ] , [sɪns] [ɪf] [ji:; jɪ] [held] [ə; eɪ] [rɪˈbju:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɑ:r]
Far away : pleasantly so , since if she held a rebuke for him it was far
远的 离开 : 愉快 所以 , 自从 如果 她 握住 一个 训斥 为了 他 它 曾是 远的
[əˈwei] ['ɔ:lsəʊ] .
away also .
离开 还 .

很远：这样也挺好，因为如果她要责备他，那也是在很远的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] { - }
There had been a { 345 }
那里 有 到过 一个 { - }

曾有{345}

[gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] .
girl with a sweet voice .
女孩 和 一个 甜的 嗓音 .

声音甜美的女孩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
He did not recall her face .
他 做过 不是 记起 她 脸 .

他记不起她的长相了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [leɪt] , [left] ['ɜːrli] .
He had come late , left early .
他 有 来 晚的 , 左边 早期的 .

他来得晚，走得早。

[naʊ] [ə; eɪ][nəʊt] [frʌm; frəm] [kɔːr'niːljə] .
Now a note from Cornelia .
现在 一个 笔记 从 科妮莉亚 .

现在传来科妮莉亚的一条消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
She had scarcely seen him on Thanksgiving .
她 有 几乎 已见 他 在 感恩 .

感恩节那天她几乎没见到他。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She wanted to see him .
她 通缉 到 看 他 .

她想见他。

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [tiː] ?
Would he come the following Sunday to tea ?
会 他 来 这 下列的 星期日 到 茶 ?

他下周日会来喝茶吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'ləʊn] .
He was there , she was not alone .
他 曾是 那里 , 她 曾是 不是 独自的 .

他当时在那里，她并非孤身一人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [θɔːt] ['deɪvɪd] .
This was rather strange , thought David .
这 曾是 相当 奇怪的 , 想法 大卫 .

大卫心想，这真是太奇怪了。

['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['æŋkʃəs] ['æftər][ɔːl][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['riːəli] .
Evidently she was not so anxious after all to see him really .
显然 她 曾是 不是 所以 焦虑的 后 全部 到 看 他 真的 .

显然，她其实并没有那么急于见到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ['fiːlɪŋ] .
He had exaggerated her feeling .
他 有 夸张的 她 感觉 .

他夸大了她的感受。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Doubtless she did not care enough to have a rebuke for him .
毫无疑问 她 做过 不是 关心 足够的 到 有 一个 训斥 为了 他 .

毫无疑问，她根本不在乎到要责备他。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [aɪ 'tiː] .
At least he could not detect it .
在 至少 他 可以 不是 探测 它 .

至少他没能察觉到。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [æftər'nuːn] .
It was a pleasant afternoon .
它 曾是 一个 令人愉快的 下午 .

这是一个愉快的下午。

[wɪð; wɪθ] [kɔ:ˈni:ljə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] — “ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] — [mis] [ˈhelən]
With Cornelia was a girl — “ my dear friend , “ she called her — Miss Helen
和 科妮莉亚 曾是 一个 女孩 — “ 我的 亲爱的 朋友 , “ 她 称为 她 — 错过 海伦

Daindrie .

科妮莉亚身边还有一位女孩——她称她为“我亲爱的朋友”——海伦·丹德里小姐。

[ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [gɜ:rl] , [θɔ:t] [ˈdeɪvɪd] .
A very sweet girl , thought David .
一个 非常 甜的 女孩 , 想法 大卫 .

“真是个可爱的女孩,”大卫心想。

[ˈræðər] [ˈdistənt] .
Rather distant .
相当 遥远 .

有点远。

“ [ju:; jʊ] [ˈfʌni] [ˈpɜ:rs(ə)n] !
“ You funny person !
“ 你 有趣的 人 !

你真有趣！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][him; ɪm] .
“ she said to him .
“ 她 说 到 他 .

她对他说。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [teɪk] [mis] - [hoʊm] ? ”
“ Why didn't you offer to take Miss Daindrie home ? ”
“ 为什么 没有 你 提供 到 拿 错过 - 家 ? ”

“你为什么不主动提出送丹德里小姐回家呢？ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈləʊn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ I thought I'd like to see you alone , for a minute . ”
“ 我 想法 ID 喜欢 到 看 你 独自的 , 为了 一个 分钟 . ”

“我想单独见你一会儿。”

“ [ˈnɑ:nsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:d] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ˈeskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] . ”
You know you'd have preferred escorting her . ”
你 知道 你会 有 首选 护送 她 . ”

你知道你更愿意陪她一起去。

“ [wel] — [ɪz][aɪˈti:] [raɪt] — [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ti:] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ? ”
“ Well — is it right — at a casual tea — the first time you meet a person ? ”
“ 出色地 — 是 它 正确的 — 在 一个 随意的 茶 — 这 第一的 时间 你 见面 一个 人 ? ”

“嗯——在一次普通的下午茶聚会上——第一次见到一个人，这样合适吗？ ”

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] !
“ The first time !
“ 这 第一的 时间 !

“第一次！ ”

[waɪ] , [ˈdeɪvɪd] !
Why , David !
为什么 , 大卫 !

大卫，你好啊！

[ju:; jʊ] [met] [mɪs] - [ɑ:n] [θæŋks'gɪvɪŋ] . “
You met Miss Daindrie on Thanksgiving . ”
你 遇见 错过 - 在 感恩

你在感恩节那天遇到了丹德里小姐。

“ [oʊ] , [dɪd] [aɪ] ?
“ **Oh , did I** ?
” 哦 , 做过 我 ?

“哦，是吗？ ”

“ [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
” **She was looking at him with a cloudy reserve on her eyes he could**
” 她 曾是 寻找 在 他 和 一个 多云 预订 在 她 眼睛 他 可以
[nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

“她用一种他无法理解的、朦胧的眼神看着他。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:; ji] [bi:; bi] [ə'fendɪd] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [mɪs] - ?
Why should she be offended , if he did not remember Miss Daindrie ?
为什么 应该 她 是 被冒犯了 , 如果 他 做过 不是 记住 错过 - ?

如果他不记得丹德里小姐，她为什么要生气呢？

[dɪd] [kɔ:r'ni:ljə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Did Cornelia love her so much ?
做过 科妮莉亚 爱 她 所以 很多 ?

科妮莉亚真的那么爱她吗？

“ [naʊ] , [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] .
“ **Now , run along** .
” 现在 , 跑步 沿着 .

“现在，快走吧。”

“ [fi:; ji] ['ɔ:lmoʊst] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
” **She almost put him out** .
” 她 几乎 放 他 出去 .

她差点把他赶出去。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['streɪndʒli] [kævə'lɪr] [ænd; ʌnd] ['dɪstənt] .
He thought her strangely cavalier and distant .
他 想法 她 奇怪的 骑士 和 遥远 .

他觉得她举止轻浮，态度冷漠。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; həɹ] .
He enjoyed her .
他 享受 她 .

他很喜欢她。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [ɪn] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [kɔ:r'ni:ljə] ['kloɪŋ] .
For the first time , in long , he did not find Cornelia cloying .
为了 这 第一的 时间 , 在 长的 , 他 做过 不是 寻找 科妮莉亚 甜腻 .

这是他很久以来第一次觉得科妮莉亚不令人反感。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:rm] [dɪs'kʌmfərt] .
There had been none of the warm discomfort .
那里 有 到过 没有任何 的 这 温暖的 不适 .

完全没有那种闷热不适的感觉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] .
He was glad to come again .
他 曾是 高兴的 到 来 再次 .

他很高兴能再次来到这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['suːpaɪn] [stɛrt] ,
He was glad , now , in his supine state ,
他 曾是 高兴的 , 现在 , 在 他的 仰卧 状态 ,
他现在仰面躺着, 感到很开心。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtləs] ['kloʊsnəs] [wɪð; wɪθ][tɑːm] . {
when he was lifted in any way from his comfortless closeness with Tom . {
什么时候 他 曾是 抬起 在 任何 方式 从 他的 无安慰 亲近 和 汤姆 . {
- }
346 }
- }

当他以任何方式摆脱与汤姆之间令人不适的亲密关系时。 {346}

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪ] .
It was a little party .
它 曾是 一个 小的 派对 .
那是一个小型聚会。

[kɔːr'niːljə] [ˌentər'teɪnd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] .
Cornelia entertained quite often .
科妮莉亚 娱乐 相当 经常 .
科妮莉亚经常招待客人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] : “ ['deɪvɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] .
She had always said , in the old days : “ David , I do not invite you .
她 有 总是 说 , 在 这 老的 天 : “ 大卫 , 我 做 不是 邀请 你 .
她以前总是说: “大卫, 我不邀请你。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ? — ['stuːpɪd][ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
What should you do with all these stupid people ? — stupid and self - important .
什么 应该 你 做 和 全部 这些 愚蠢的 人们 ? — 愚蠢的 和 自己 - 重要的 .
你该如何处置这些愚蠢的人? ——愚蠢又自以为是的人。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
When I see you , David dear , I want you .
什么时候 我 看 你 , 大卫 亲爱的 , 我 想 你 .
亲爱的大卫, 每次见到你, 我都想要你。

” [naʊ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [kɔːr'niːljə] , [haʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] !
” **Now , how different was Cornelia , how light and easy to get on with !**
” 现在 , 如何 不同的 曾是 科妮莉亚 , 如何 光 和 简单的 到 得到 在 和 !
“现在, 科妮莉亚和以前多么不一样啊, 她多么轻松自在, 多么容易相处啊! ”

['deɪvɪd] [bɪ'gæən] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hiː; hi]
David began to question , should he really want to see her alone , could he
大卫 开始 到 问题 , 应该 他 真的 想 到 看 她 独自的 , 可以 他
[sək'siːd] ?
succeed ?
成功 ?

大卫开始怀疑, 如果他真的想单独见她, 他能成功吗?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,
He came to just such a party of self - important people ,
他 来了 到 只是 这样的 一个 派对 的 自己 - 重要的 人们 ,
他参加的正是这样一个由自以为是的人组成的聚会。

[ˌnɑːndɪ'skɹɪpt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [nʌn] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['endləs] ['tʃætər]
nondescripts of whom he had met none before , with their endless chatter
普通的 的 谁 他 有 遇见 没有任何 前 , 和 他们的 无尽的 喋喋不休
[ə'baʊt] [rɪ'moʊt] , [ə'luːsɪv] ['tɑːpɪks] ,
about remote , allusive topics ,
关于 偏僻的 , 暗示性的 主题 ,
他以前从未见过这些相貌平平的人, 他们没完没了地谈论着遥远而晦涩的话题。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [nʌn] [ˈevər] [əˈgen] .
and wished to see none ever again .
和 希望 到 看 没有任何 曾经 再次 .

并希望永远不再见到他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈmiːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə][faɪnd] [mɪs] - [ðer; ðər] .
It was almost like meeting an old friend to find Miss Daindrie there .
它 曾是 几乎 喜欢 会议 一个 老的 朋友 到 寻找 错过 - 那里 .

在那里见到丹德里小姐，感觉就像遇到了一位老朋友。

[hiː; hi] [ˈrekənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [kɔːrˈniːljə] [mʌst; məst][biː; bi][fæst] [frendz] .
He reckoned that she and Cornelia must be fast friends .
他 估计 那 她 和 科妮莉亚 必须 是 快速地 朋友们 .

他认为她和科妮莉亚一定是好朋友。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
She was strange .
她 曾是 奇怪的 .

她很古怪。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][met] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪfrənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
Each time he met her she seemed to him so different he could not be .
每个 时间 他 遇见 她 她 似乎 到 他 所以 不同的 他 可以 不是 是

[ʃʊɹ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] .
sure he had met her before .
当然 他 有 遇见 她 前 .

每次见到她，她都让他觉得判若两人，以至于他无法确定自己以前是否见过她。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
He talked with her a great deal that evening .
他 谈话 和 她 一个 伟大的 交易 那 晚上 .

那天晚上他和她聊了很多。

[kɔːrˈniːljə] [sed] : " [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
Cornelia said : " There is only one person here you could possibly be interested in .
科妮莉亚 说 : " 那里 是 仅有的 一 人 这里 你 可以 可能 是 感兴趣的 在 .

科妮莉亚说：“这里只有一个人你可能会感兴趣。”

[dəʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈselfɪ] , [dɪr] .
Don't mind being selfish , dear .
不 头脑 存在 自私 , 亲爱的 .

亲爱的，别介意自私一点。

[dɪˈvoot] [jɔːrˈself] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
Devote yourself to her .
奉献 你自己 到 她 .

全心全意爱她。

[aɪl] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
I'll manage the others .
患病的 管理 这 其他的 .

其他的交给我来处理。

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[hiː; hi] [ˈskersli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kɔːrˈniːljə] .
He scarcely spoke with Cornelia .
他 几乎 辐 和 科妮莉亚 .

他几乎没跟科妮莉亚说过话。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɔːrd(ə)neri] [wiːks] : [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɡnəm] [ˈɪnstituːt] .
A pause of several ordinary weeks : a visit to the Magnum Institute .
一个 暂停 的 一些 普通的 周 : 一个 访问 到 这 马格南 研究所 .

几个星期的平静时光：参观马格南研究所。

" [wɒd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ləˈbɒrətəriz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] ?
Would you like to see the great laboratories and the hospital ?
" 会 你 喜欢 到 看 这 伟大的 实验室 和 这 医院 ?

“你想参观一下那些大型实验室和医院吗？”

" [kɔːrˈniːljə] [roʊt] [hɪm; ɪm] .
Cornelia wrote him .
" 科妮莉亚 写道 他 .

科妮莉亚给他写信说。

[ˈdɔːktər] [ˈwestər,ɪŋ] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .
Doctor Westerling said I might come , and bring a friend .
" 医生 韦斯特林 说 我 可能 来 , 和 带来 一个 朋友 .

韦斯特林医生说我可以来，还可以带个朋友。

" [ˈdeɪvɪd] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hær] .
David escorted her .
" 大卫 护送 她 .

大卫护送她。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] , [haɪ] [ruːm] , [koʊld][ænd; ənd] [məˈtæɪlɪk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˈrəʊdənt]
They went through a long , high room , cold and metallic and full of corrosent
他们 去 通过 一个 长的 , 高的 房间 , 寒冷的 和 金属 和 满的 的 腐蚀剂
[ˈəʊdəz] .
odors .
气味 .

他们穿过一个又长又高的房间，房间冰冷、充满金属质感，而且弥漫着腐蚀性的气味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][ˈdeɪvɪd] .
It was painful to David .
它 曾是 痛苦 到 大卫 .

这让大卫感到痛苦。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [stiːl] [bleɪd] ,
He felt that he was being cut by a very sharp steel blade ,
他 毛毡 那 他 曾是 存在 切 经过 一个 非常 锋利的 钢 刀刃 ,

他感觉自己像是被一把非常锋利的钢刀割伤了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪn] ,
so that there was no pain ,
所以 那 那里 曾是 不 疼痛 ,

这样就不会感到疼痛了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [mɪs] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd]
and yet it was painful Miss Daindrie was there in a white apron and
和 然而 它 曾是 痛苦 错过 - 曾是 那里 在 一个 白色的 围裙 和

[ə; eɪ] [waɪt] [stɪf] [blaʊs] .
a white stiff blouse .
一个 白色的 僵硬的 女式衬衫 .

然而，看到丹德里小姐穿着白色围裙和白色硬衬衫站在那里，还是让人感到难过。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɑːrd] [stɑːrtɪt] [ˈlɪnɪn] [mʌst; məst] [kʌt] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ˈsɔːftnəs] .
It seemed to David that the hard starched linen must cut into her softness .
它 似乎 到 大卫 那 这 难的 淀粉 亚麻布 必须 切 进入 她 柔软 .

大卫觉得，那硬邦邦的浆洗亚麻布一定勒得她皮肤的柔软。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt][ɑ:n] [edʒ] ,
His teeth were a bit on edge ,
他的 牙齿 是 一个 少量 在 边缘 ,

他牙齿有点紧绷，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lək] [tu:] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði]['æsɪdz][ænd; ənd][ðə; ði][test] - [tjʊb]
and he was afraid to look too close at the acids and the test - tubes
和 他 曾是 害怕的 到 看 也 关闭 在 这 酸 和 这 测试 - 管子
[fʊl] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][dʒə:mz][ænd; ənd][ðə; ði] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [blʌd] .
full of evil germs and the smears of blood .
满的 的 邪恶的 细菌 和 这 涂片 的 血 .

他不敢看得太近，不敢去看那些酸液、装满邪恶细菌的试管和血迹。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][eks] { - }
The Doctor ex { 347 }
这 医生 前任 { - }

医生 ex{347}

[pleɪnd] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['dʒelətn] [ɪn] [wɪt] [gru:] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['ɔrgən,ɪzəm][ænd; ənd]['oʊvər] [wɪt]
plained a culture of gelatine in which grew billions of organisms and over which
平整 一个 文化 的 明胶 在 哪个 生长 数十亿 的 生物 和 超过 哪个
[mɪs] - [pɔ:d] [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .
Miss Daindrie pored as over a cradle .
错过 - 倾倒 作为 超过 一个 摇篮 .

她培养了一种明胶，其中生长着数十亿微生物，丹德里小姐像照看摇篮一样仔细观察着它。

[ðɪs] [brɔ:t] ['nɔ:ziə] [tu:; tə]['deɪvɪd] .
This brought nausea to David .
这 带来 恶心 到 大卫 .

这让大卫感到恶心。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪli] .
He knew he was silly .
他 知道 他 曾是 愚蠢的 .

他知道自己很傻。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] .
“ I would not want to be a doctor , ” he whispered to Cornelia .
“ 我 会 不是 想 到 是 一个 医生 , ” 他 低声说道 到 科妮莉亚 .
“我不想当医生,”他低声对科妮莉亚说。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [fi:; fi] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn] [peɪn][ɪn] [ðɪs] [tʃɪl] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] .
He saw that she too was in pain in this chill temple of science .
他 锯 那 她 也 曾是 在 疼痛 在 这 寒意 寺庙 的 科学 .

在这座冰冷的科学殿堂里，他看到她也同样痛苦。

[wʌt] [held][hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
What held him most was that Miss Daindrie had no eyes for him at all .
什么 握住 他 最多 曾是 那 错过 - 有 不 眼睛 为了 他 在 全部 .
最让他耿耿于怀的是，丹德里小姐根本没注意到他。

[fi:; fi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['dɑ:ktər][ɪn] [ræpt] [səb'mɪʃ(ə)n] .
She followed the white - aproned Doctor in rapt submission .
她 随后 这 白色的 - 围裙 医生 在 欣喜若狂 提交 .

她全神贯注地跟随身穿白色围裙的医生。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['westər,ɪŋ] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd][nɑ:t][laɪk] [hɪm; ɪm] .
And Doctor Westerling , David was sure , did not like him .
和 医生 韦斯特林 , 大卫 曾是 当然 , 做过 不是 喜欢 他 .

大卫确信，韦斯特林医生不喜欢他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪzɪkli] [æt; ət] [ˈdeɪvɪdz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈten](ə)n] .
He looked quizzically at David's wandering attention .
他 看起来 疑惑地 在 大卫的 漫游 注意力 .

他疑惑地看着大卫游移不定的注意力。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] , [aɪ] [ges] , [ɪn][ˈmedɪs(ə)n] — [ɪkˈsept] [wen]
He said to him : “ You are not interested , I guess , in medicine — except when
他 说 到 他 : “ 你 是 不是 感兴趣的 , 我 猜测 , 在 药品 — 除了 什么时候
[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstʌmək] - [eɪk] ? “
you have a stomach - ache ? “
你 有 一个 胃 - 疼痛 ? “

他对他说：“我猜你对医学不感兴趣——除非你肚子疼？”

“ [noʊ] , “ [ˈdeɪvɪd] [ˈænsər] [ˈsɪriəsli] .
“ No , “ David answered seriously .
“ 不 , “ 大卫 回答 严重地 .

“不,”大卫严肃地回答道。

“ [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] ?
“ Isn't that the one time when I should be interested ?
“ 不是 那 这 一 时间 什么时候 我 应该 是 感兴趣的 ?

“难道不应该是我最应该感兴趣的时候吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈdɑːktər] [ˈwestər,ɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ For a moment Doctor Westerling appeared to like him .
“ 为了 一个 片刻 医生 韦斯特林 出现 到 喜欢 他 .

“韦斯特林医生似乎有那么一瞬间喜欢上了他。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [tʊk] [ˈdeɪvɪd][ɪn][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
His eyes widened , took David in as if with the help of a new light .
他的 眼睛 扩大 , 采取 大卫 在 作为 如果 和 这 帮助 的 一个 新的 光 .

他睁大了眼睛，仿佛借助一道新光，将大卫看得一清二楚。

[hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈnɑːdɪŋ] .
He began nodding .
他 开始 点头 .

他开始点头。

“ [waɪ] !
“ Why !
“ 为什么 !

“为什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

“ [hiː; hi] [læft] .
“ He laughed .
“ 他 笑了 .

他笑了。

[mɪs] - [keɪm] [ʌp] .
Miss Daindrie came up .
错过 - 来了 向上 .

丹德里小姐走了过来。

“ [wʌt] [ˌkɑːntrɪˈbjʊːf(ə)n][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkænd] , [tuː; tə][ˈmedɪk(ə)] [ˈsaɪəns] ?
“ What contribution did you make , Mr . Markand , to medical science ?
“ 什么 贡献 做过 你 制作 , 先生 . 标记 , 到 医疗的 科学 ?

“马克安德先生，您对医学科学做出了哪些贡献？”

" [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʃʊ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stɔːpt] [ˈlaɪkɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] .

" **David was sure the Doctor stopped liking him at once** .
" 大卫 曾是 当然 这 医生 停止 喜欢 他 在 一次 .

大卫确信博士立刻就不喜欢他了。

[ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] [wɜːr; wər][ˈkæʒuəl][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈfriːkwənt] .

Their meetings were casual but they were not infrequent .
他们的 会议 是 随意的 但 他们 是 不是 不频繁 .

他们的会面虽然随意，但并不罕见。

[mɪs] - , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] .

Miss Daindrie , he thought , must be a remarkable woman .
错过 - , 他 想法 , 必须 是 一个 卓越 女士 .

他心想，丹德里小姐一定是一位了不起的女性。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæfəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

For she was always affable to him ; and always knew what he had
为了 她 曾是 总是 和蔼可亲 到 他 ; 和 总是 知道 什么 他 有

[sed] [læst] [taɪm] .

said last time .
说 最后的 时间 .

因为她总是对他很和蔼可亲；而且总是知道他上次说过什么。

[jet] , [hɜːr; hər][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈferz] .

Yet , her mind must be replete with significant affairs .
然而 , 她 头脑 必须 是 充足的 和 重要的 事务 .

然而，她的脑子里一定充满了各种重要的事情。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [strikt] [ɪnækˌsesəˈbɪləti] ?

How could he doubt through it all her strict inaccessibility ?
如何 可以 他 怀疑 通过 它 全部 她 严格的 无障碍设施 ?

他怎么可能在这一切之中怀疑她严密的不可接近性呢？

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [emˈiː][sʌm; səm] [ˈiːvniŋ]

One day , she said to him : " Why don't you come and see me some evening
一 天 , 她 说 到 他 : " 为什么 不 你 来 和 看 我 一些 晚上

,
!
,

有一天，她对他说：“你为什么不找个晚上来看看我呢？”

[ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] ? " — [ænd; ənd] [læft] .

Mr . Markand ? " — and laughed .
先生 . 标记 ? " — 和 笑了 .

马尔坎德先生？ ”——然后笑了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? "

" **Why do you laugh ?** " " 为什么 做 你 笑 ? "

你为什么笑？

" [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvʌʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][æsk][ʌv; əv][ʃɔːr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

" **I almost feel you have vowed you would never ask of your own accord** .
" 我 几乎 感觉 你 有 发誓 你 会 绝不 问 的 你的 自己的 符合 .

“我几乎觉得你已经发誓永远不会主动提出要求。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [əˈʊrəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [tɪˈmɪdəti] .

" **She was full of assurance , and of a sweet timidity** .
" 她 曾是 满的 的 保证 , 和 的 一个 甜的 胆怯 .

她充满自信，又带着一丝甜美的羞涩。

[aɪˈti:] { - }
It { 348 }
它 { - }

它{348}

[si:md] [tu:; tə][ˈdeɪvɪd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [fʊlˈfɪl] [wətˈevər] [wɪm] [ʃi:; ʃɪ]
seemed to David she was so high above him she could fulfill whatever whim she
似乎 到 大卫 她 曾是 所以 高的 多于 他 她 可以 实现 任何 一时兴起 她
[ˈwɑ:ntrɪd] [ænd; ənd] [lu:z] [nɑ:t][wʌn][dʒɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈstætʃər] .
wanted and lose not one jot of her stature .
通缉 和 失去 不是 一 点 的 她 身材 .

在大卫看来，她高人一等，可以随心所欲，而丝毫不会失去她的地位。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪm] , [ˈdaʊtləs] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .
Such a whim , doubtless , was this .
这样的 一个 一时兴起 , 毫无疑问 , 曾是 这 .

这无疑只是一时兴起。

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm]
" **Oh , I should love to come**
" 哦 , 我 应该 爱 到 来

“哦，我真想来.....”

[aɪ] [ˈdɪdnt] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] — — " [hi:; hi] [stɔ:pt] .
I didn't — I didn't really — — " he stopped .
我 没有 — 我 没有 真的 — — " 他 停止 .

我没有——我真的没有——“他停了下来。

" [du:;][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] , [mɪs] - ?
" **Do you really want me to come , Miss Daindrie ?**
" 做 你 真的 想 我 到 来 , 错过 - ?

“你真的希望我来吗，丹德里小姐？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
" **She saw that he was serious .**
" 她 锯 那 他 曾是 严肃的 .

她看出他是认真的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ?
" **Why should I ask you ?**
" 为什么 应该 我 问 你 ?

我为什么要问你？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] .
" **That was convincing .**
" 那 曾是 令人信服的 .

“这很有说服力。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [faɪnd][ʌv; əv] [ˈɪnrəst] [ɪn][em ˈi:] .
" **I don't see , " he said , " what you could possibly find of interest in me .**
" 我 不 看 , " 他 说 , " 什么 你 可以 可能 寻找 的 兴趣 在 我 .

“我不明白,”他说,“你对我有什么兴趣可言。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪmpʌls] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ]
" **It was the beginning of the impulse he was always to have with**
" 它 曾是 这 开始 的 这 冲动 他 曾是 总是 到 有 和
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [spi:k] [aʊt][hɪz; ɪz][maɪnd] .
her to speak out his mind .
她 到 说话 出去 他的 头脑 .

“这是他一直以来想要向她倾诉衷肠的冲动的开端。”

[ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [tuː] .
She answered him seriously too .
她 回答 他 严重地 也 .

她也认真地回答了他。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I want to find out , perhaps , ” she said .
“ 我 想 到 寻找 出去 , 也许 , ” 她 说 .

“我想弄清楚,”她说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .
They were in a box at a theater .
他们 是 在 一个 盒子 在 一个 剧院 .

他们当时在剧院的一个包厢里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌmætn'eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [baɪ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] :
It was a special matinee of a comedy by Bernard Shaw :
它 曾是 一个 特别的 午场 的 一个 喜剧 经过 伯纳德 肖 :

这是一场特别的午场演出，放映的是萧伯纳的一部喜剧：

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˈdʒiːniəs][aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
a strange new genius out of Ireland .
一个 奇怪的 新的 天才 出去 的 爱尔兰 .

一位来自爱尔兰的奇特新天才。

[kɔːrˈniːljə] [ænd; ænd] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
Cornelia and Miss Daindrie had arranged the party .
科妮莉亚 和 错过 - 有 安排 这 派对 .

科妮莉亚和丹德里小姐筹办了这场聚会。

“ [ʃɔː] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] , ” [kɔːrˈniːljə] [ɪkˈspleɪnd] ; [ˈiːv(ə)n][təːm][hæd; həd] [bɪn]
“ Shaw deserves to be supported , ” Cornelia explained ; even Tom had been
“ 肖 值得 到 是 有 , ” 科妮莉亚 解释 ; 甚至 汤姆 有 到过
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .
willing to come .
愿意的 到 来 .

“肖应该得到支持,”科妮莉亚解释说；就连汤姆也愿意来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [brɪtwiːn] [ˈdeɪvɪd][ænd; ænd] [mɪs] - .
She heard every word that passed between David and Miss Daindrie .
她 听到 每一个 单词 那 通过了 之间 大卫 和 错过 - .

她听到了戴维和丹德里小姐之间的每一句话。

[hɜːr; hər] [ˈneɪbər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [brɪˈfɔːr] .
Her neighbor in the Box was a young man she had never met before .
她 邻居 在 这 盒子 曾是 一个 年轻的 男人 她 有 绝不 遇见 前 .

她在“盒子”里的邻居是一位她以前从未见过的年轻人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈstræktɪd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
He found her strangely distracted between the curtains .
他 成立 她 奇怪的 愣 之间 这 窗帘 .

他发现她若有所思地躲在窗帘后面。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [mɪs] [rɪˈnɑːrd] ,
He said to her : “ But after all , Miss Rennard ,
他 说 到 她 : “ 但 后 全部 , 错过 雷纳德 ,

他对她说：“但是，雷纳德小姐，毕竟.....”

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmæn] [ʃɔː] ?
what are we to think of this man Shaw ?
什么 是 我们 到 思考 的 这 男人 肖 ?

我们应该如何看待肖这个人？

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈvɪgərəsli] [ˈnɑːdɪŋ] : “ [jes] , [ɪnˈdiːd] .

” **She answered , vigorously nodding : “ Yes , indeed .**
” 她 回答 , 大力 点头 : “ 是的 , 的确 .

她用力点头回答：“是的，的确如此。”

” [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ?

” **David was going to call ?**
” 大卫 曾是 去 到 称呼 ?

大卫打算打电话吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈstʌbərɪn] [tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What a stubborn child he had been !
什么 一个 固执的 孩子 他 有 到过 !

他小时候真是倔强的孩子！

[ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] , [ˈdiːpli] .

A good sign , deeply .
一个 好的 符号 , 深 .

从内心深处来说，这是一个好兆头。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

She believed she could see .
她 相信 她 可以 看 .

她觉得自己能看见。

[ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ˈhelən] .

Unknown to himself , he was struggling against Helen .
未知 到 他自己 , 他 曾是 挣扎 反对 海伦 .

他自己却浑然不知，他正在与海伦搏斗。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈʃʊrd] , - [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] — [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] :

He had an assured , comradeful way with women — the way of a boy :
他 有 一个 保证 , - 方式 和 女性 — 这 方式 的 一个 男生 :

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊːn] .

it was gone .
它 曾是 已消失 .

他以前与女性相处时有一种自信、友善的男孩气：现在这种气质消失了。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [maɪt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] .

A visit to a girl might mean nothing .
一个 访问 到 一个 女孩 可能 意思是 没有什么 .

去看望一个女孩可能并没有什么特别的意义。

[ˈæftər] [ðɪːz] [rɪˈzɪstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]

After these resistances and the silence behind their questionings as they looked
后 这些 电阻 和 这 沉默 在后面 他们的 质询 作为 他们 看起来

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

at each other ,
在 每个 其他 ,

在经历了这些抵抗以及彼此对视时沉默不语之后，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

he might well ask why she wanted him to come .
他 可能 出色地 问 为什么 她 通缉 他 到 来 .

他很可能会问她为什么想让他来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɪˈsaɪd] [kɔːrˈniːljə] .

It was a bit disconcerting for the young man beside Cornelia .
它 曾是 一个 少量 令人不安 为了 这 年轻的 男人 旁 科妮莉亚 .

科妮莉亚身旁的那个年轻人感到有些不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ru:m] , [kɔːr'niːljə] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]
When she was back in her room , Cornelia threw herself on her couch and
什么时候 她 曾是 后退 在 她 房间 , 科妮莉亚 扔 她自己 在 她 长椅 和
[kraɪd] .
cried .
哭 :

回到房间后，科妮莉亚扑倒在沙发上哭了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ! { - }
What a great Victory she had won ! { 349 }
什么 一个 伟大的 胜利 她 有 韩元 ! { - }

她赢得了一场多么伟大的胜利啊！ {349}

[ˈdeɪvɪd] [went] [ə'baʊt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [hjuː'mɪləti] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
David went about , filled with a new humility , a growing hatred of himself .
大卫 去 关于 , 已填 和 一个 新的 谦逊 , 一个 生长 仇恨 的 他自己 .

大卫四处游荡，心中充满了新的谦卑，以及对自己日益增长的憎恨。

['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] - [kɑːr][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ,
Nearly two years it was since he had seen in a street - car a small girl ,
几乎 二 年 它 曾是 自从 他 有 已见 在 一个 街道 - 车 一个 小的 女孩 ,
将近两年时间里，他都没有在有轨电车上见过小女孩了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ][wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] ['ʃrɪvld] .
and walked through a world suddenly shriveled .
和 步行 通过 一个 世界 突然 干瘪 .

走进一个突然萎缩的世界。

[wʌt] ['æftər] [ðæt] ?
What after that ?
什么 后 那 ?

接下来呢？

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ,
He too had shrunken and grown like the world ,
他 也 有 缩小 和 生长 喜欢 这 世界 ,

他也像世界一样，时而缩小，时而放大。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
so that once more the world seemed right for him .
所以 那 一次 更多的 这 世界 似乎 正确的 为了 他 .

于是，这个世界似乎又一次对他来说是美好的。

[naʊ] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] .
Now another change .
现在 其他 改变 .

现在又一次改变。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] .
The world was gone altogether .
这 世界 曾是 已消失 共 .

世界彻底消失了。

[nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['tɔːrtʃərd] ['stændərdz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] ['meɪʒər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːl]
None of its tortured standards near him any more to measure him and call
没有任何 的 它是 受折磨 标准 靠近 他 任何 更多的 到 措施 他 和 称呼

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] .
what he was good .
什么 他 曾是 好的 .

他再也不受那些扭曲的标准约束，无法衡量他，也无法称他为好人。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈneɪkɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [speɪs] : [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [sɔ:ft] , [haʊ] [ˈaɪd(ə)] ,
He stood naked in a sort of psychic space : he saw how soft , how idle ,
他 站立 裸 在 一个 种类 的 精神 空间 : 他 锯 如何 柔软的 , 如何 闲置的 ,
他赤身裸体地站在某种精神空间里: 他看到多么柔软, 多么闲散,

[haʊ] [smɔ:l] [wʌz; wəz] [hi:; ɪz] [soʊl] .
how small was his soul .
如何 小的 曾是 他的 灵魂 :
他的灵魂多么渺小啊。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈdeɪvɪd] [haʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself] ,
It came to David how he hated himself ,
它 来了 到 大卫 如何 他 憎恨 他自己 ,
大卫突然意识到自己有多么憎恨自己。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfi:t] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
and how he was so full of this defeat upon him ,
和 如何 他 曾是 所以 满的 的 这 击败 之上 他 ,
他当时是多么沉浸在失败的痛苦之中啊!

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ʌv] [noʊ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kaɪnd] [θɔ:ts] [ˈnoʊwə] .
that he could love no person and could have kind thoughts nowhere .
那 他 可以 爱 不 人 和 可以 有 种类 想法 无处 :
他不可能爱任何人, 也不可能对任何人产生善意。

[ɔ:l] [hi:; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
All his senses were caught up in this tangle of himself .
全部 他的 感官 是 捕捉 向上 在 这 纠纷 的 他自己 :
他的所有感官都被自己内心的混乱所困扰。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [groʊ] [fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈloʊnɪs] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] ,
He felt he must grow far beyond the lowness where he now stood ,
他 毛毡 他 必须 生长 远的 超过 这 低级 在哪里 他 现在 站立 ,
他觉得自己必须超越现在所处的低谷, 取得更大的成就。

[tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [fri:] [aɪz] [əˈgen] [əˈpɑ:n] [əˈhʌðər] .
to look with free eyes again upon another .
到 看 和 自由的 眼睛 再次 之上 其他 :
用自由的目光再次审视他人。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [haʊˈevər] .
Tom was there , however .
汤姆 曾是 那里 , 然而 :
汤姆当时也在场。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pa:rt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [pa:rt] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [dɪˈtest] .
Tom was a part of himself — a part , then , of that he must detest .
汤姆 曾是 一个 部分 的 他自己 — 一个 部分 , 然后 , 的 那 他 必须 厌恶 :
汤姆是他自身的一部分——因此, 也是他必须憎恶的一部分。

[ˈdeɪvɪd] [kɔ:ld] [ɑ:n] [mɪs] - .
David called on Miss Daindrie .
大卫 称为 在 错过 - :
大卫拜访了丹德里小姐。

[hi:; hi] [went] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
He went there and was silent .
他 去 那里 和 曾是 沉默的 :
他去了那里, 一言不发。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [pleɪs] , [waɪd] [laɪk] [klɪr] [er] , [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑ:n] [hɪmˈself] .
It seemed a place , wide like clear air , where he could look on himself .
它 似乎 一个 地方 , 宽的 喜欢 清除 空气 , 在哪里 他 可以 看 在 他自己 :
那地方仿佛广阔无垠, 如同清澈的空气, 在那里他可以审视自己。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He had no sense of her .
他 有 不 感觉 的 她 .

他对她毫无感觉。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : “ [waɪ] [du:][ju:; jə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ?
He said to her : “ Why do you ask me to come again ?
他 说 到 她 : “ 为什么 做 你 问 我 到 来 再次 ?

他对她说：“你为什么还要我再来？”

[aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ə'mju:zɪŋ] : [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jə] .
I am not amusing : I have nothing to give you .
我 是 不是 有趣 : 我 有 没有什么 到 给 你 .

我一点也不有趣：我没有什么可以给你的。

“ [ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] : “ [kʌm] [nekst] [wi:k]
“ And she : “ Come next week
“ 和 她 : “ 来 下一个 星期

她接着说：“下周再来.....”

[wʌt] [naɪt] , [nekst] [wi:k] , [kæn; kən][ju:; jə] [kʌm] ?
What night , next week , can you come ?
什么 夜晚 , 下一个 星期 , 能 你 来 ?

下周哪天晚上有空？

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
“ He did not understand .
“ 他 做过 不是 理解 .

他不明白。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pæs] [wer] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv][nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [kʊd; kəd]
But he was at a pass where even this element of not understanding could
但 他 曾是 在 一个 经过 在哪里 甚至 这 元素 的 不是 理解 可以

[nɑ:t] [mʌt] [hoʊld][hɪm; ɪm] .
not much hold him .
不是 很多 抓住 他 .

但他当时的情况是，即使是这种不理解也无法再束缚他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] - .
He was not interested in Miss Daindrie .
他 曾是 不是 感兴趣的 在 错过 - .

他对丹德里小姐不感兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:tl] ['ɪnər] ['spektək(ə)l] .
He was rapt in a hateful inner spectacle .
他 曾是 欣喜若狂 在 一个 可恶 内 奇观 .

他沉浸在内心充满仇恨的景象中。

[wʌt] [hi:; hi] ['ni:did] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ʌnd]['klærətɪ][ænd; ʌnd] [streŋθ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] .
What he needed was calm and clarity and strength to look at himself .
什么 他 需要 曾是 冷静的 和 明晰 和 力量 到 看 在 他自己 .

他需要的是平静、清醒的头脑和审视自己的力量。

[ðɪs] [hi:; hi] [faʊnd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
This he found , sitting in the room with her ,
这 他 成立 , 坐着 在 这 房间 和 她 ,

他坐在房间里和她待在一起时发现了这一点。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [fju:] [wɜ:rdz] ['glʊʊɪŋ] ['stedfæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['kændlɪz] .
and her few words glowing steadfast over his eyes like candles .
和 她 很少 字 发光 坚定不移 超过 他的 眼睛 喜欢 蜡烛 .

她寥寥数语，却像蜡烛般坚定地照耀着他的双眼。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] .
So he came .
所以 他 来了 .

于是他来了。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪn] . { - }
She invited him to dine . { **350** }
她 受邀 他 到 用餐 . { - }

她邀请他共进晚餐。 {350}

[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
When he entered the drawing - room he felt he was late and they were
什么时候 他 进入 这 绘画 - 房间 他 毛毡 他 曾是 晚的 和 他们 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

当他走进客厅时，他觉得自己迟到了，大家都在等他。

[ˈdɑːktər] [ˈwestərˌɪŋ] [wɒz; wəz] [ðer; ðər] .
Doctor Westerling was there .
医生 韦斯特林 曾是 那里 .

韦斯特林医生当时也在场。

[ə; eɪ] [slaɪt] [smɔːl] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪmp] [stept] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [æz; əz]
A slight small man with a limp stepped forward from his chair and as
一个 轻微 小的 男人 和 一个 跛行 步 向前 从 他的 椅子 和 作为
[ˈdeɪvɪd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
David took his hand he liked him .
大卫 采取 他的 手 他 喜欢 他 .

一个身材瘦小、走路一瘸一拐的男人从椅子上走了出来，大卫握住他的手，觉得他挺不错。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌdsn] - .
Mr . Judson Daindrie .
先生 . 贾德森 - .

贾德森·戴恩德里先生。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrdʒəl] [smaɪl] .
Mrs . Daindrie had a cordial smile .
太太 . - 有 一个 亲切 微笑 .

戴恩德里夫人面带亲切的微笑。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈdeɪvɪd] — [ðɪs] [wɔːrmθ] , [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] .
It was all strange to David — this warmth , this kindness .
它 曾是 全部 奇怪的 到 大卫 — 这 温暖 , 这 仁慈 .

对大卫来说，这一切都很陌生——这种热情，这种善意。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
He could not understand it .
他 可以 不是 理解 它 .

他无法理解。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnræd] [ˈwestərˌɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [wɪl]
He felt a cloud over the face of Conrad Westerling and the Doctor's will
他 毛毡 一个 云 超过 这 脸 的 康拉德 韦斯特林 和 这 医生的 将要
[dɪˈspəːsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɔːn] .
dispersing it till it was gone .
分散 它 直到 它 曾是 已消失 .

他感到康拉德·韦斯特林脸上笼罩着一层阴霾，而医生的意志驱散了这层阴霾，直到它消失殆尽。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈbetər] [ʌndərˈstænd] .
The struggle and stress of this he thought he could better understand .
这 斗争 和 压力 的 这 他 想法 他 可以 更好的 理解 .

他觉得自己能更好地理解这种挣扎和压力。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Mrs . Daindrie was saying to him :
太太 . - 曾是 说 到 他 :

丹德里太太对他说：

“ [wəʊnt] [juː; jə] [teɪk] [ˈhelən] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] ?
“ **Won't you take Helen down , Mr . Markand ?**
“ 惯于 你 拿 海伦 向下 , 先生 . 标记 ?

“马坎德先生，您不把海伦带下来吗？ ”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɛstər,ɪŋ] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpresɪdəns] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **And there was Westerling offering the precedence through the door to a**
“ 和 那里 曾是 韦斯特林 提供 这 优先权 通过 这 门 到 一个
[mɪs] [ˈsəʊfi] [ˈɔːrəns] [huː] [sɪːmd] [ˈveri] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] .
Miss Sophie Laurence who seemed very heavy and stupid .
错过 苏菲 劳伦斯 WHO 似乎 非常 重的 和 愚蠢的 .

“韦斯特林把优先权拱手让给了索菲·劳伦斯小姐，她看起来又重又笨。”

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈprɪti] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskənˈsɜːrɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [felt] ,
All of these pretty ways were disconcerting since they hid something , David felt ,
全部 的 这些 漂亮的 方式 是 令人不安 自从 他们 隐藏 某物 , 大卫 毛毡 ,
大卫觉得，所有这些看似美好的方式都令人不安，因为它们掩盖了某些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] .
and he knew not what .
和 他 知道 不是 什么 .

他对此一无所知。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
He became part of the round table .
他 成为 部分 的 这 圆形的 桌子 .

他成为了圆桌会议的一员。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [smaɪl] [ænd; ənd][biː; bi]
Feeling himself a part and feeling Mrs . Daindrie at his left smile and be
感觉 他自己 一个 部分 和 感觉 太太 . - 在 他的 左边 微笑 和 是
[wɔːrm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
warm to him ,
温暖的 到 他 ,

他感到自己融入其中，感受到左边的戴恩德里夫人对他微笑并对他感到温暖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第26/27页

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [muːv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ,
David was eager to move himself away ,
大卫 曾是 渴望的 到 移动 他自己 离开 ,

大卫急于离开。

[dʒʌst][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈtruːli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [braɪt] [raʊnd] [ˈteɪbl] .
just so he could truly see that he was part of this bright round table .
只是 所以 他 可以 真的 看 那 他 曾是 部分 的 这 明亮的 圆形的 桌子 .
只是为了让他真正明白，他是这光明圆桌会议的一份子。

[mɪs] - [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æt; ət][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] .
Miss Daindrie smiled at him , as at an accomplice .
错过 - 微笑 在 他 , 作为 在 一个 同案犯 .

丹德里小姐对他笑了笑，就像在看一个同伙一样。

“ [ðɪːz] [ɑːr; ər][maɪ][ˈfæməli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
“ These are my family , ” she seemed to tell him .
“ 这些 是 我的 家庭 , ” 她 似乎 到 告诉 他 .

“这些都是我的家人，”她似乎在告诉他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] .
He was at ease .
他 曾是 在 舒适 .

他很放松。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
He was unafraid of silence .
他 曾是 无所畏惧 的 沉默 .

他并不惧怕沉默。

[soʊ][wʌz; wəz] [mɪs] - .
So was Miss Daindrie .
所以 曾是 错过 - .

戴恩德里小姐也是如此。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [aɪ][eɪˈem] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈkwaɪətli][ˈsaɪlənt] , [dʒʌst][laɪk] [mɪs] - . ”
He said to himself : “ I am sitting here quietly silent , just like Miss Daindrie . ”
他 说 到 他自己 : “ 我 是 坐着 这里 悄悄 沉默的 , 只是 喜欢 错过 - . ”

他自言自语道：“我静静地坐在这里，一言不发，就像丹德里小姐一样。”

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [mɑːrkənd] ?
“ Well , Mr . Markand ?
“ 出色地 , 先生 : 标记 ?

“那么，马克安德先生？ ”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmjuːzɪk(ə)] .
I understand you are musical .
我 理解 你 是 音乐 .

我知道你懂音乐。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ? “ [æskt] [ˈmɪsɪz] . - .
You play the piano ? “ asked Mrs . Daindrie .
你 玩 这 钢琴 ? “ 问 太太 : - .

“你会弹钢琴吗？”戴恩德里太太问道。

[kwaɪt] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɪn'æpəzɪt] ['kwɛstʃənz] .
Quite abruptly she put her inapposite questions .
相当 突然 她 放 她 不恰当的 问题 .

她突然抛出了几个不合时宜的问题。

" [duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪʃ] ！ "

" Do have some more of the fish ! "

" 做 有 一些 更多的 的 这 鱼 ！ "

“再来点鱼吧！ ”

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [fi:l] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒ:kə] .

" I imagine you feel quite like a New Yorker .

" 我 想象 你 感觉 相当 喜欢 一个 新的 约克人 .

“我想你一定觉得自己很像个纽约客。”

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ə'lʊn] .

" She left him alone .

" 她 左边 他 独自的 .

她把他一个人留下了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [hɪm; ɪm][ə'lʊn] .

All of them left him alone .

全部 的 他们 左边 他 独自的 .

他们都离开了，不再打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

He was of them all .

他 曾是 的 他们 全部 .

他与他们同属一类。

[ðeɪ] ['taɪtnd] [ɪntuː][ə; eɪ][juːnɪt] — [ðeɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ]['fæməli] — [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [sʌm; səm]['fæməli]

They tightened into a unit — they became a family — they discussed some family

他们 收紧 进入 一个 单元 — 他们 成为 一个 家庭 — 他们 讨论 一些 家庭

[ɪ'vent] [ɔːr] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [ʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'lev(ə)nd] [wɜːrdz]

event or listened with a sort of mystic understanding to unleavened words

事件 或者 听着 和 一个 种类 的 神秘 理解 到 无酵饼 字

[frʌm; frəm] [mɪs] ['lɔːrəns] [huːm] { - }

from Miss Laurence whom { 351 }

从 错过 劳伦斯 谁 { - }

他们紧密团结在一起——他们变成了一个家庭——他们讨论一些家庭事件，或者带着一种神秘的理解聆听劳伦斯小姐的朴实话语{351}

[ðeɪ] [siːmd] [faːnd][ʌv; əv] , [æz; əz][wʌn][ɪz][faːnd][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['fɔɪbəlz] .

they seemed fond of , as one is fond of one's own foibles .

他们 似乎 喜爱 的 , 作为 一 是 喜爱 的 一个人的自己的 缺点 .

他们似乎很喜欢这些缺点，就像人们喜欢自己的缺点一样。

[ɪn] [ðiːz] [gʌsts] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .

In these gusts of attention away from him , David was comfortable .

在 这些 阵风 的 注意力 离开 从 他 , 大卫 曾是 舒服的 .

在人们的注意力偶尔从他身上转移开来的时候，大卫感到很自在。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɑːktər] ['westər,ɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] .

It seemed to him that Doctor Westerling was not .

它 似乎 到 他 那 医生 韦斯特林 曾是 不是 .

在他看来，韦斯特林医生似乎并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][frə'dʒɪləti] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - .

There was a fragility about Mr . Daindrie .

那里 曾是 一个 脆弱性 关于 先生 . - .

戴恩德里先生身上有一种脆弱的气质。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [trænz'lu:s(ə)nt] [ænd; ənd] [taɪt] ['ʌndə] [ðə; ði] [ʌp'stændɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ]
The skin was translucent and tight under the upstanding wave of his gray
这 皮肤 曾是 半透明 和 紧的 在下面 这 正直 海浪 的 他的 灰色的
[her] :
hair :
头发 :

他灰白的头发竖立着，皮肤紧绷而透明：

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɑ:r] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [tʌfts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
the blue eyes were far in from the white tufts of his brow .
这 蓝色的 眼睛 是 远的 在 从 这 白色的 簇绒 的 他的 眉头 .

那双蓝眼睛离他额前白色的发际线很远。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] ['veri] [smɔ:l] .
His hands were very small .
他的 双手 是 非常 小的 .

他的手很小。

['i:v(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər]
Even sitting there and taking the plate from the maid and thanking her
甚至 坐着 那里 和 采取 这 盘子 从 这 女佣 和 谢谢 她
,
,
,

即使只是坐在那里，从女佣手中接过盘子并向她道谢，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['præt(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɔ:rəns] ,
and listening with respect to the prattle of Miss Laurence ,
和 聆听 和 尊重 到 这 喋喋不休 的 错过 劳伦斯 ,

并认真倾听劳伦斯小姐的絮叨，

[dæɪvɪd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hu:] [lɪmpt] .
David felt that he was a little man who limped .
大卫 毛毡 那 他 曾是 一个 小的 男人 WHO 跛行 .

大卫觉得自己像个跛脚的小个子男人。

[ɪn'telɪdʒənt] .
Intelligent .
聪明的 .

聪明的。

[waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:nflɪkt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Why did he have the sense of conflict between his intelligence and his
为什么 做过 他 有 这 感觉 的 冲突 之间 他的 智力 和 他的
[dʒen'tɪləti] ;
gentility ;
绅士风度 ;

他为何会感到自己的才智与文雅气质之间存在冲突？

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['bəʊɪŋ] ?
the sense of his head bowing ?
这 感觉 的 他的 头 鞠躬 ?

他低头的那种感觉？

[ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [slɑɪt] .
In another way Mrs . Daindrie was slight .
在 其他 方式 太太 . - 曾是 轻微 .

从另一个方面来看，戴恩德里夫人身材瘦小。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfreɪklɪd] [ˈsmɑɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌfs] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌʊn] [her] [ˈbluː] [ˈaʊt][ðə; ði]
She had a freckled smile and the puffs of her brown hair blew out the
她有 一个 雀斑 微笑 和 这 泡芙 的 她 棕色的 头发 吹 出去 这
[ˈlæftər] [ˈʌv; əv] [aɪz] .
laughter of eyes .
笑声 的 眼睛 .
她脸上长着雀斑，笑容灿烂，棕色的头发蓬松起来，笑起来眼睛里充满了笑意。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈkɔːtlinɪs] [ˈʌv; əv]
She was satisfied , it seemed to David , with the perpetual courtliness of
她 曾是 使满意 , 它 似乎 到 大卫 , 和 这 永久 礼让 的
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
在戴维看来，她似乎对丈夫始终彬彬有礼的态度感到满意。
[əˈɡenst] [ðer; ðər] [muːd] [hiː; hi] [felt] [ˈdɑːktər] [ˈwestər,ɪŋ] [ˈvɪrɪŋ] [ˈstɪfli] .
Against their mood he felt Doctor Westerling veering stiffly .
反对 他们的 情绪 他 毛毡 医生 韦斯特林 转向 僵硬地 .
他感到韦斯特林医生与他们当时的情绪格格不入，态度僵硬。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ɡreɪn][ˈʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl]
He wondered if this was why he felt this grain of resistance in them all
他 想知道 如果 这 曾是 为什么 他 毛毡 这 粮食 的 反抗 在 他们 全部
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
against the doctor .
反对 这 医生 .
他想知道，这是否就是他能感受到他们所有人对医生抱有抵触情绪的原因。

“ [waɪ] , [ðen] , [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] ? ”
“ **Why , then , do they have him to dinner ?** ”
“ 为什么 , 然后 , 做 他们 有 他 到 晚餐 ? ”
“那么，他们为什么还要请他来吃饭呢？ ”
“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][em ˈiː] ? ”
“ **But why do they have me ?** ”
“ 但 为什么 做 他们 有 我 ? ”
“但是他们为什么要抓我？ ”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ˈkɑːnræd] [ˈwestər,ɪŋ] .
“ **He was a stranger , more so than Conrad Westerling .** ”
“ 他 曾是 一个 陌生人 , 更多的 所以 比 康拉德 韦斯特林 .
“他是个陌生人，比康拉德·韦斯特林还要陌生。”
[jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ˈpætər] [ˈʌv; əv] [mɪs] [ˈlɔːrəns] [les] [tuː; tə] [hɑːrt] .
Yet , he was taking the soft patter of Miss Laurence less to heart .
然而 , 他 曾是 采取 这 柔软的 语调 的 错过 劳伦斯 较少的 到 心 .
然而，他并没有把劳伦斯小姐的轻声细语放在心上。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ˈʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ?
Could this possibly be of importance ?
可以 这 可能 是 的 重要性 ?
这或许很重要？

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ˈoʊpənd] .
The door had opened .
这 门 有 打开 .
门开了。

“ [kʌm] [ɪn] , [hoʊp] .
“ **Come in , Hope .** ”
“ 来 在 , 希望 .
“进来吧，霍普。”

“ [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [spaɪd] [hɜ:r; hər] .
“ Her mother spied her .
“ 她 母亲 间谍 她 .

她母亲发现了她。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
“ You may say good - night .
“ 你 可能 说 好的 - 夜晚 .

你可以说晚安了。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [stept] [ˈkerfəli] [θru:] [ˈæ.doʊz] [ðæt] [leɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði]
“ A little girl stepped carefully through shadows that lay from the door to the
“ 一个 小的 女孩 步 小心 通过 阴影 那 躺 从 这 门 到 这
[braɪt] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ɪts] [hʊd] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] .
bright table under its hood of electric lights .
明亮的 桌子 在下面 它是 兜帽 的 电的 灯 .

“一个小女孩小心翼翼地穿过从门口到灯光璀璨的桌子之间的阴影。

[ʃi:; ji] [dæft] [ˈswɪftli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ʌnd] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [læp] .
She dashed swiftly to her father and jumped into his lap .
她 虚线 迅速地 到 她 父亲 和 跳了起来 进入 他的 膝 .

她迅速跑到父亲身边，跳到他腿上。

[ʃi:; ji] [hɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
She hid her face .
她 隐藏 她 脸 .

她捂住了脸。

“ [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] , [hoʊp] , [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
“ I said you might come in , Hope , to say good - night .
“ 我 说 你 可能 来 在 , 希望 , 到 说 好的 - 夜晚 .

“我说过，霍普，你可以进来道晚安。”

“ [hoʊp] [feɪst] [əˈbaʊt] [ænd; ʌnd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈtraɪʌmf] . { - }
“ Hope faced about and smiled with a mischievous triumph . { 352 }
“ 希望 面对 关于 和 微笑 和 一个 恶作剧 胜利 . { - }

“希望环顾四周，露出了顽皮的胜利笑容。{352}

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [ˈpri:sept] .
She had had at least this moment from her mother's precept .
她 有 有 在 至少 这 片刻 从 她 母亲的 戒律 .

她至少从母亲的教诲中获得了这一刻。

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rmli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
Her father placed her firmly on her feet .
她 父亲 放置 她 牢牢 在 她 脚 .

她父亲把她稳稳地扶了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈjʌŋ^ɪst] , “ [ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [ˈdeɪvɪd] .
“ This is my youngest , “ Mrs . Daindrie explained to David .
“ 这 是 我的 最小的 , “ 太太 . - 解释 到 大卫 .

“这是我最小的孩子，”戴恩德里太太向大卫解释道。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
“ I believe you have never seen her .
“ 我 相信 你 有 绝不 已见 她 .

我相信你从未见过她。

[hoʊp] [dɪr] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [ˈi:vniŋ] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [mɑ:rkənd] ? “
Hope dear , don't you want to say good evening to Mr . Markand ? “
希望 亲爱的 , 不 你 想 到 说 好的 晚上 到 先生 . 标记 ? “

亲爱的霍普，你不想跟马尔坎德先生道声晚安吗？

“ [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][soʊ] ['lɪ(ə)l] [sə'praɪzd] ？ ” [sed] ['deɪvɪd][tu:; tə] [hɪm'self] 。

“ **Why am I so little surprised ?** ” **said David to himself** 。

“ 为什么 是 我 所以 小的 惊讶 ？ ” 说 大卫 到 他自己 。

“我为什么一点也不感到惊讶呢？”大卫自言自语道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['grʊθɪŋli] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [naɪt] ？

What was there growingly strange in this quiet night ?

什么 曾是 那里 日益增长 奇怪的 在 这 安静的 夜晚 ？

在这个寂静的夜晚，究竟是什么越来越奇怪？

“ [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [em 'i:] ？

“ **Does she remember me ?**

“ 做 她 记住 我 ？

她还记得我吗？

“ [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['hɑ:lʊsnəs] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [streɪn] ，

“ **He felt the hollowness of nervous strain** ，

“ 他 毛毡 这 空虚 的 紧张的 拉紧 ，

他感到神经紧张带来的空虚感，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:r] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ， [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] 。

as the little girl of the car came up to him , held out her hand 。

作为 这 小的 女孩 的 这 车 来了 向上 到 他 ， 握住 出去 她 手 。

车里的小女孩走到他跟前，伸出了手。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ， ” [ʃi:; ʃɪ] [ə'naʊnst] [kwɑ:t] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] 。

“ **I know you already ,** ” **she announced quite clear and high** 。

“ 我 知道 你 已经 ， ” 她 宣布 相当 清除 和 高的 。

“我认识你，”她用清晰而高亢的声音宣布道。

“ [oʊ] ， [du:;][ju:; jʊ] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] 。

“ **Oh , do you ?** ” **said Mrs . Daindrie** 。

“ 哦 ， 做 你 ？ ” 说 太太 。

“哦，是吗？”戴恩德里太太说。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l'soʊ] ， ” ['deɪvɪd] [spʊk] [tu:; tə] [hoʊp] 。

“ **I know you also ,** ” **David spoke to Hope** 。

“ 我 知道 你 还 ， ” 大卫 辐 到 希望 。

“我也认识你，”大卫对霍普说。

[ðer; ðər][wɜ:rdz] [kɔ:zd] [noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] 。

Their words caused no great interest 。

他们的 字 导致 不 伟大的 兴趣 。

他们的言论并未引起太大兴趣。

['daʊtləs] ， [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒənz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

Doubtless , on one of the occasions when he had been there before they

毫无疑问 ， 在 一 的 这 场合 什么时候 他 有 到过 那里 前 他们

[hæd; həd][met] 。

had met 。

有 遇见 。

毫无疑问，在他和他们相遇之前，他曾多次到过那里。

[ɪn][ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][ðə; ðɪ] [tu:] [felt] [prə'tekʃn] 。

In the lack of concern the two felt protection 。

在 这 缺少 的 忧虑 这 二 毛毡 保护 。

由于缺乏关注，两人都感到安全。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ， [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] 。

She took his hand , he looked into her eyes 。

她 采取 他的 手 ， 他 看起来 进入 她 眼睛 。

她握住他的手，他凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈdɪmpld] .
They were not quite so dimpled .
他们是 不是 相当 所以 凹陷的 .

它们的酒窝没那么明显。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
She tossed her head and withdrew her hand and left him .
她 抛掷 她 头 和 退出 她 手 和 左边 他 .

她甩了甩头，抽回了手，离开了。

[ˈdeɪvɪd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd][tuː; tə] [ˈdɑːktər] [ˈwestər,lɪŋ] ,
David watched her giving the same hand to Doctor Westerling ,
大卫 观看 她 给予 这 相同的 手 到 医生 韦斯特林 ,

大卫看着她也把手伸向韦斯特林医生。

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfɑːndnəs] ,
watched her embrace her sister with a burst of fondness ,
观看 她 拥抱 她 姐姐 和 一个 爆裂 的 喜爱 ,

看着她满怀深情地拥抱妹妹，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [hʌg] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈlɔːrəns] .
watched her recoil from the clumsy hug of Miss Laurence .
观看 她 畏缩 从 这 笨拙 拥抱 的 错过 劳伦斯 .

看着她从劳伦斯小姐笨拙的拥抱中退缩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd]
He tried to believe that what she had given to him was secret and
他 尝试 到 相信 那 什么 她 有 给定 到 他 曾是 秘密 和
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

他努力相信她给他的东西是秘密的，而且与众不同。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] .
He felt at home in this strange house .
他 毛毡 在 家 在 这 奇怪的 房子 .

在这栋陌生的房子里，他却感到宾至如归。

[hiː; hi] [felt] [ˈɪntɪmət] [ˈdiːpli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
He felt intimate deeply with this little girl ,
他 毛毡 亲密的 深 和 这 小的 女孩 ,

他与这个小女孩之间产生了深深的亲密感。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪd] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
whom he had watched for a moment out of their wide lives in a public
谁 他 有 观看 为了 一个 片刻 出去 的 他们的 宽的 生活 在 一个 民众
[kɑːr] .
car .
车 .

在公共汽车上，他曾短暂地瞥见他们广阔生活中的某个人。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf] .
He accepted her in this house as he accepted physical laws of life .
他 公认 她 在 这 房子 作为 他 公认 身体的 法律 的 生活 .

他接纳她住进这所房子，就像他接纳生命的物理规律一样。

[mɪs] - [hæd; həd] [ɪrɪ] [wɜː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Miss Daindrie had ears where they should be and they heard what they should
错过 - 有 耳朵 在哪里 他们 应该 是 和 他们 听到 什么 他们 应该
[hɪr] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
hear when he spoke words to her .
听到 什么时候 他 辐 字 到 她 .

丹德里小姐耳朵灵巧，当他跟她说话时，她的耳朵听到了她应该听到的话。

[soʊ] [ðɪs] [wɔːrm] [hoʊm] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
So this warm home had the little girl whom he loved , had his comfort .
所以 这 温暖的 家 有 这 小的 女孩 谁 他 喜爱 , 有 他的 舒适 .
所以，在这个温暖的家中，有他心爱的小女孩，有他的慰藉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈfæðəm] [haʊ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪətər] [θɪŋ] .
He did not fathom how now his love for Hope was a quieter thing .
他 做过 不是 捉摸 如何 现在 他的 爱 为了 希望 曾是 一个 更安静 事物 .
他没有意识到，如今他对霍普的爱已变得如此悄无声息。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] — [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ? — [ˈmɪrək(ə)] .
He accepted — didn't we ? — miracle .
他 公认 — 没有 我们 ? — 奇迹 .
他接受了——不是吗？——奇迹。

[soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] .
So he thought .
所以 他 想法 .
他当时是这么想的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈɪntɪməsi] [ˈæftər] [ɔːl] . { - }
He had looked on the girl of the car with less intimacy after all . { 353 }
他 有 看起来 在 这 女孩 的 这 车 和 较少的 亲密关系 后 全部 . { - }
他终究还是用一种不那么亲密的眼神看着车里的那个女孩。 {353}

[ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdeniər] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] ?
Intimacy was the denier of quiet ?
亲密关系 曾是 这 丹尼尔 的 安静的 ?
亲密关系是否意味着宁静？

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdeniər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ?
Words were the denier of knowing ?
字 是 这 丹尼尔 的 会心 ?
语言是否认知识的武器吗？

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈɪntɪmət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈreləvənt] [naɪt] ?
Was he comfortable , intimate , what was he here in this relevant night ?
曾是 他 舒服的 , 亲密的 , 什么 曾是 他 这里 在 这 相关的 夜晚 ?
他感到自在吗？亲密吗？在这个特殊的夜晚，他来到这里是为了什么？

[ʃiː; ʃi] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː] [hiː; hi] [sæt] [ɪmˈbreɪst] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - .
She led out of the room where he sat embraced with Miss Daindrie .
她 引领 出去 的 这 房间 在哪里 他 卫星 拥抱 和 错过 - .
她领着他走出了房间，他当时正和戴恩德里小姐拥抱在一起。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːd] [fɔːrθ] — [hɪm; ɪm] ?
Did she lead forth — him ?
做过 她 带领 前进 — 他 ?
她是否引领了他？

[ˈwɪðər] ?
Whither ?
往哪里去 ?
去哪儿？

[hu:] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['æftər] [ɔːl] ?
Who was she after all ?
WHO 曾是 她 后 全部 ?

她究竟是谁？

[ˈdɑːktər] [ˈwestər, lɪŋ] [hæd; həd][æən; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [smaɪl] [ɔːr][æən; ən][ˈæbstrækt] [fraʊn] [wen] [hiː; hi]
Doctor Westerling had an uncomfortable smile or an abstract frown when he
医生 韦斯特林 有 一个 不舒服 微笑 或者 一个 抽象的 皱眉 什么时候 他
[wʌz; wəz][ˈkwaiət] .
was quiet .
曾是 安静的 .

韦斯特林医生沉默不语时，脸上要么带着不自在的微笑，要么是茫然的皱眉。

[ˈmɪsɪz] . - [riˈmɑːkt] [ðɪs] .
Mrs . Daindrie remarked this .
太太 . - 评论 这 .

戴恩德里夫人说了这句话。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈbetər] [liːv] [ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [hɪmˈself] .
She found she could better leave David to himself .
她 成立 她 可以 更好的 离开 大卫 到 他自己 .

她发现自己最好还是让大卫一个人待着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .
He did not mind .
他 做过 不是 头脑 .

他并不介意。

[weɪˈevər] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ˈplezntli] .
Wherever the talk was , and for whom , he listened pleasantly .
无论 这 讲话 曾是 , 和 为了 谁 , 他 听着 愉快 .

无论谈话内容是什么，无论谈话对象是谁，他都饶有兴致地倾听。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈwestər, lɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt]
She must pay attention to Doctor Westerling the more since she realized that
她 必须 支付 注意力 到 医生 韦斯特林 这 更多的 自从 她 已实现 那
[hɜːr; həər] [ˈdɔːtər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ɔːr][noʊ] .
her daughter did not seem to care if he was at ease or no .
她 女儿 做过 不是 似乎 到 关心 如果 他 曾是 在 舒适 或者 不 .

她意识到女儿似乎并不在意韦斯特林医生是否感到舒适，因此她更应该多加注意他。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈhelən] .
A strange unwonted character in Helen .
一个 奇怪的 不寻常的 特点 在 海伦 .

海伦身上有一种奇怪而又出人意料的性格。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] [wɪld] [ɪnˈdɪfrəns] ,
There must be a reason for her willed indifference ,
那里 必须 是 一个 原因 为了 她 意志 漠不关心 ,

她故意表现出漠不关心，这其中必有缘由。

[æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪnˈvaɪtɪd] .
at bottom flattering to the Doctor — he was there invited .
在 底部 奉承 到 这 医生 — 他 曾是 那里 受邀 .

说到底，这是在奉承医生——他是受邀来的。

[ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈhelən] [nɑːt] [ˈprɑːpərli] [ˈplez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] .
Anything from Helen not properly pleasant was flattering .
任何事物 从 海伦 不是 适当地 令人愉快的 曾是 奉承 .

海伦说的任何不太讨喜的话都算是恭维。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Daindrie had respect for those who had the respect of her
太太 . 有 尊重 为了 那些 WHO 有 这 尊重 的 她
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

戴恩德里夫人尊重那些赢得她女儿尊重的人。

[ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] .
She plied him with questions .
她 合拢 他 和 问题 .

她连珠炮似地问了他一连串问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
She could not hold his interest .
她 可以 不是 抓住 他的 兴趣 .

她无法引起他的兴趣。

[ðə; ði][wɜːrdz] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [fɔːrθ] [daɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] [ʃɔːrt] [fjuːz] .
The words each of them called forth died out like a too short fuse .
这 字 每个 的 他们 称为 前进 死亡 出去 喜欢 一个 也 短的 保险丝 .

他们各自喊出的话语，都像过短的引线一样，转瞬即逝。

[ˈmɪstər] . - [lʊkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Mr . Daindrie looked about the table .
先生 . 看起来 关于 这 桌子 .

戴恩德里先生环顾了一下餐桌。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈwestər,lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He saw that Westerling was being bored by the questions of his wife .
他 锯 那 韦斯特林 曾是 存在 无聊的 经过 这 问题 的 他的 妻子 .

他看出韦斯特林对妻子的问题感到厌烦。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈʌmbrɪdʒ] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
He took umbrage neither for her nor against him .
他 采取 愤慨 两者都不 为了 她 也不 反对 他 .

他既没有为她生气，也没有为他生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈklæʃɪz] .
He was a quiet man , accepting the world's clashes .
他 曾是 一个 安静的 男人 , 接受 这 世界的 冲突 .

他性格沉静，默默承受着世间的种种冲突。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I suppose you are only waiting , Doctor , ” he said ,
” 我 认为 你 是 仅有的 等待 , 医生 , ” 他 说 ,
“我想您只是在等待吧，医生,”他说。

“ [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈpræktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] ? ”
“ to take up your practice as a specialist ? ”
” 到 拿 向上 你的 实践 作为 一个 专家 ? ”

“打算从事专科医生的工作吗? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtend][tuː; tə] [ˈpræktɪs] , ” [ˈwestər,lɪŋ] [rɪˈplaɪd] .
“ I never intend to practice , ” Westerling replied .
” 我 绝不 打算 到 实践 , ” 韦斯特林 回复 .

“我从未打算练习,”韦斯特林回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈfæɪtɪk] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [ˈsaɪləns][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
There was an emphatic note in his voice that brought silence over the table .
那里 曾是 一个 强调 笔记 在 他的 嗓音 那 带来 沉默 超过 这 桌子 .

他语气中的强调让餐桌上鸦雀无声。

[ˈhelən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈpraʊdli] .
Helen looked at him , proudly .
海伦 看起来 在 他 , 自豪地 .

海伦骄傲地看着他。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
She knew the integrity of his mind .
她 知道 这 正直 的 他的 头脑 .

她了解他为人正直。

[ʃiː; ji] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wʊd] [miːt] [aɪˈtiː][ænd; ənd][biː; bi] [pliːzd] .
She knew her father's would meet it and be pleased .
她 知道 她 父亲的 会 见面 它 和 是 高兴 .

她知道父亲会欣然接受并感到高兴。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] :
Always she was saying to herself and to certain of her friends :
总是 她 曾是 说 到 她自己 和 到 肯定 的 她 朋友们 :

她总是对自己和一些朋友说：

“ [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈdɑːktər] - [maɪnd] . ”
“ I have great respect for Doctor Westerling's mind . ”
“ 我 有 伟大的 尊重 为了 医生 - 头脑 . ”

“我非常敬佩韦斯特林博士的才智。”

“ [oʊ] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmɪstər] . - .
“ Oh ? ” questioned Mr . Daindrie .
“ 哦 ? ” 被质问 先生 . - .

“哦？”戴恩德里先生问道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , ” [ˈwestər,lɪŋ] [went] [ɑːn] ,
“ You see , sir , ” Westerling went on ,
“ 你 看 , 先生 , ” 韦斯特林 去 在 ,

“您看，先生，”韦斯特林继续说道，

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈʃʊd] [haʊ] [ɪkˈskluːsɪvli] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [dwelt] {
smiling with a new satisfaction that showed how exclusively his satisfaction dwelt {
微笑 和 一个 新的 满意 那 显示 如何 只 他的 满意 居住 {
- }
354 }
- }

脸上带着一种新的满足感微笑，这表明他的满足感完全来自于{354}

[ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪˈliːs] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ]
in knowledge , in discussion , in release from the naked domain of emotion , “ you
在 知识 , 在 讨论 , 在 发布 从 这 裸 领域 的 情感 , “ 你
[siː] ,
see ,
看 ,

在知识中，在讨论中，在从赤裸裸的情感领域中解脱出来时，“你看，

[wen] [aɪ][ˈgrædʒueɪtɪd][frəm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] [eɪt] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði]
when I graduated from Medical School eight years ago , and from the
什么时候 我 毕业 从 医疗的 学校 八 年 前 , 和 从 这
[ˈhɒspɪtlz] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,
hospitals here and abroad ,
医院 这里 和 国外 ,

八年前我从医学院毕业，之后一直在国内外的医院工作。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] .
a strange revelation had come to me .
一个 奇怪的 启示 有 来 到 我 .

我突然有了个奇怪的领悟。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] [feɪθ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
I had lost faith absolutely in the practice of medicine .
我 有 丢失的 信仰 绝对地 在 这 实践 的 药品 .

我对医学彻底失去了信心。

" [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪsənər] ; [ə; eɪ][stɜːrən][wʌn] .
" Mr . Daindrie was a good listener ; a stern one .
" 先生 . - 曾是 一个 好的 听众 ; 一个 船尾 一 .

“戴恩德里先生是一位很好的倾听者，也是一位严厉的倾听者。”

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒuˈdɪʃəli] .
He bowed his head judicially .
他 鞠躬 他的 头 司法 .

他恭敬地低下了头。

[ˈwestər,lɪŋ] [tɔːkt] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Westerling talked exclusively to him .
韦斯特林 谈话 只 到 他 .

韦斯特林只和他进行了单独谈话。

[bʌt; bət] [ˈlaʊdli] .
But loudly .
但 高声 .

但声音很大。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪrɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv]
So that his consciousness of other ears must have gone to the volume of

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

所以，他意识到有人在听，就一定提高了音量。

[pərˈhæps] , [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪn] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈkoʊzi] [ˈteɪbl] [tuː; tə]
Perhaps , it occurred to David , he was trying within this little cozy table to

[əˈdres] [ðə; ði][wɜːrld] .
address the world .
地址 这 世界 .

大卫突然意识到，或许他是在这张舒适的小桌子旁，试图向世界发声。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɔːbləm][tuː; tə] [feɪs] , [let][emˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
" It was a problem to face , let me assure you .
" 它 曾是 一个 问题 到 脸 , 让 我 保证 你 .

“我可以向你保证，这的确是个棘手的问题。”

[laɪk] [wʌn] [huː] [ˈɡrædʒʊeɪts; ˈɡrædʒʊəts][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] , [pərˈhæps] ,
Like one who graduates into the Priesthood , perhaps ,

喜欢 一 WHO 毕业生 进入 这 圣职 , 也许 ,

就像一位晋升为神职人员的人一样，或许吧。

[ænd; ənd][faɪndz][hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] [bɪˈliːvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] .
and finds he no longer believes in the Divinity of Christ .
和 发现 他 不 更长 相信 在 这 神 的 基督 .

他发现自己不再相信基督的神性。

[ˈhɑːrdər] , [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [sɪns] [ɪn][ˈmedɪs(ə)n][ðə; ði] [reɪˈʒiːm] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɪz] [təˈrɪfɪk] .
Harder , much harder , I suppose — since in medicine the régime of study is terrific .
更难 , 很多 更难 , 我 认为 一 自从 在 药品 这 政权 的 学习 是 了不起 .

我想，应该更难，难得多——因为医学的学习制度非常严格。

” [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈkɒldli] .
” He said these words coldly .
” 他 说 这些 字 冷冷地 。

他冷冷地说了这些话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [tuən] [wɪtʃ] [mɑːt] [brɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , [kənˈvɪkʃn] .
He seemed to avoid a tone which might bring sympathy , conviction .
他 似乎 到 避免 一个 语气 哪个 可能 带来 同情 , 定罪 。

他似乎刻意避免使用可能引起同情或说服的语气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈʃædɒʊ] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . [feɪs] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]
He had no eye for the faint shadow over Mrs . Daindrie's face , at his
他 有 不 眼睛 为了 这 头晕的 阴影 超过 太太 ； - 脸 ； 在 他的
[əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [kraɪst] .
allusion to Christ .
典故 到 基督 。

当他提到基督时，丹德里太太脸上浮现出一丝淡淡的阴影，但他却丝毫没有察觉。

” [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [lɔːst] [feɪθ] ?
” But how do you mean , you lost faith ?
” 但 如何 做 你 意思是 , 你 丢失的 信仰 ？

“但是，你这话是什么意思呢？你失去了信仰？”

” [æskt] [ˈmɪstər] . - .
” asked Mr . Daindrie .
” 问 先生 ； - 。

“戴恩德里先生问道。”

” [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [maɪˈself] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] .
” I had believed myself devoted to a science .
” 我 有 相信 我 奉献 到 一个 科学 。

“我一直认为自己献身于科学。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈpræktɪs] [λv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [λv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
I found that the present practice of medicine — the practice of medicine as it
我 成立 那 这 展示 实践 的 药品 — 这 实践 的 药品 作为 它
[mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [læk] [λv; əv] [ˈsaɪəns] — [ɪz] [æn; ən] [emˈpɪrɪk] [frəˈtɜːrn(ə)] [ˈɔːrdər] .
must be to - day in lack of science — is an empiric fraternal order .
必须 是 到 - 天 在 缺少 的 科学 — 是 一个 经验 兄弟 命令 。

我发现，目前的医学实践——在缺乏科学的情况下，当今医学实践必须如此——是一种经验主义的兄弟会式的秩序。

” [ˈmɪsɪz] . - [gɑːspt] .
” Mrs . Daindrie gasped .
” 太太 ； - 倒吸一口气 。

戴恩德里夫人倒吸了一口气。

” [aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [moʊst] [λv; əv] [ðə; ði] [θerəˈpjʊːtɪk] [ˈpræktɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈɑːkjʊpəɪ] [soʊ]
” I am convinced that most of the therapeutic practices which occupy so
” 我 是 确信 那 最多的 这 治疗 实践 哪个 占据 所以
[ˈoʊvərˈwelmɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [λv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [λv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [mʌst; məst] [goʊ] .
overwhelming a part of the work of the doctor must go .
压倒 一个 部分 的 这 工作 的 这 医生 必须 去 。

“我确信，医生工作中占据如此巨大比例的大多数治疗方法都必须被摒弃。”

[noʊ] ; [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [wʌt] .
No ; I don't know to be replaced by what .
不 ； 我 不 知道 到 是 替换 经过 什么 。

不，我不知道会被什么取代。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [drʌgz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [tuː; tə] [raɪt] [spəˈsɪfɪk]
But the principle of introducing specific drugs into the system to right specific
但 这 原则 的 介绍 具体的 药物 进入 这 系统 到 正确的 具体的
[ˈmælədi] ,
maladies ,
疾病 ,

但是，通过向系统中引入特定药物来纠正特定疾病的原则，

[raɪt] [rɒŋz] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [fɔːls] .
right wrongs — I know it is false .
正确的 错误 — 我 知道 它 是 错误的 .

纠正错误——我知道这是错误的。

[sʌm; səm] [deɪ] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmedɪk(ə)] [ˈpræktɪs] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ˌmiːdɪːv(ə)] ,
Some day most of our medical practice will be regarded as medieval ,
一些 天 最多 的 我们的 医疗的 实践 将要 是 认为 作为 中世纪 ,
总有一天，我们的大部分医疗实践会被视为中世纪的做法。

[kwɑɪt] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhjuːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
quite as we look on the humors and the cuppings of the Sixteenth Century
相当 作为 我们 看 在 这 体液 和 这 拔罐疗法 的 这 第十六 世纪
[ˈliːtʃɪz] . { - }
leeches . { 355 }
水蛭 . { - }

正如我们观察十六世纪水蛭的体液疗法和拔罐疗法一样。{355}

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmedsnz] ? ”
“ But there is nothing known to take the place of these medicines ? ”
“ 但 那里 是 没有什么 已知 到 拿 这 地方 的 这些 药物 ? ”

“但是目前还没有已知的药物可以替代这些药物吗？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] . ”
“ Nothing established . ”
“ 没有什么 已确立的 . ”

“尚未有任何定论。”

“ [ðən] , [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] , [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][juːz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ? ”
“ Then , until such time , must we not use what we have ? ”
“ 然后 , 直到 这样的 时间 , 必须 我们 不是 使用 什么 我们 有 ? ”

那么，在此之前，我们难道不应该利用我们所拥有的资源吗？

“ [ˈdaʊtləs] [wiː; wi][mʌst; məst] , [sɜːr] , ” [ˈwestər,ɪŋ] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
“ Doubtless we must , sir , ” Westerling spoke with a certain condescension .
“ 毫无疑问 我们 必须 , 先生 , ” 韦斯特林 辐 和 一个 肯定 居高临下 .

“毫无疑问，先生，”韦斯特林带着几分居高临下的语气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [drɪˈvoʊt] [maɪ][lɑːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ges] [wɜːrk] [ænd; ənd] [pætʃ]
“ But I cannot devote my life to the application of guess work and patch
“ 但 我 不能 奉献 我的 生活 到 这 应用 的 猜测 工作 和 修补
[wɜːrk] [wɪtʃ] ,
work which ,
工作 哪个 ,

但我不能将我的一生都投入到靠猜测和拼凑来解决问题上，

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [beɪst] [ɑːn] [ɪˈroʊniəs] [ˈpremɪsɪz] . “
I am convinced , is altogether based on erroneous premises . ”
我 是 确信 , 是 共 基于 在 错误 前提 . ”

我确信，这完全是建立在错误的假设之上的。

“ [æz; əz] [ˈswiːpɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . . . ? ” [sʊˈpɜːlətɪvz] , [ˈæbsəljuːts] ,
“ As sweeping as that . . . ? ” Superlatives , absolutes ,
“ 作为 扫荡 作为 那 . . . ? ” 最高级 , 绝对 ,

“如此全面吗.....? ” 最高级，绝对化，

[ɔːl] [ˈtendənsɪz] [tɔːrd] [vaɪələns] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [smaɪl] .
all tendencies toward violence brought out in Mr . Daindrie the deprecatory smile .
全部 倾向 朝向 暴力 带来 出去 在 先生 : - 这 贬义的 微笑 :
任何暴力倾向都会让戴恩德里先生露出自嘲的微笑。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :
“是的。

[ðə; ði] [soʊl] [saʊnd] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [mʌst; məst] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
The sole sound future of Medicine must rest on the discovery of principles
这 唯一 声音 未来 的 药品 必须 休息 在 这 发现 的 原则
[bɪˈniːθ] [ɪˈfekts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [laɪf] ;
beneath effects which we call physical and mental life ;
下面 效果 哪个 我们 称呼 身体的 和 精神的 生活 ;
医学的未来只有依靠发现我们称之为身心生命现象背后的原理;

[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪliən] [ˈkjʊrətɪv]
principles the pursuit of which will make the introduction of alien curative
原则 这 追逐 的 哪个 将要 制作 这 介绍 的 外星人 治疗
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] [ˈsɪmplɪ] [əbˈsɜːrd] .
elements into our bodies simply absurd .
元素 进入 我们的 身体 简单地 荒诞 :
遵循这些原则，将使把外来治疗成分引入我们体内变得荒谬可笑。

[aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈfɜːrɪŋ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈmedsnz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [vækˈsiːnz] , [ˈæntɪ] - [ˈtɑːksɪnz] — [ˈsɜːrdʒɪkl]
I am referring not only to medicines but to vaccines , anti - toxins — surgical
我 是 指 不是 仅有的 到 药物 但 到 疫苗 , 反对 - 毒素 — 外科
[ˈmeɪkʃɪfts] .
makeshifts .
临时搭建的 :
我指的不仅是药物，还有疫苗、抗毒素——外科手术的权宜之计。

[ðə; ði] [truː] [ˈkjʊrətɪv] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈherənt] [ɪn] [juː ˈes] .
The true curative elements of life must be inherent in us .
这 真的 治疗 元素 的 生活 必须 是 固有 在 我们 :
生命真正的治愈力量必定蕴藏在我们自身之中。
[ˈsʌmhəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːst] [ðem; ðəm] .
Somehow we have lost them .
不知何故 我们 有 丢失的 他们 :
不知何故，我们把它们弄丢了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɔːst] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
I am convinced the reason is that we have lost certain unconscious principles
我 是 确信 这 原因 是 那 我们 有 丢失的 肯定 无意识 原则
[ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪmˈplɪsɪt] .
of behavior in which they are implicit .
的 行为 在 哪个 他们 是 隐式 :
我确信原因在于我们已经丧失了某些无意识的行为原则，而这些原则正是它们所隐含的。

[aɪ] [eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [drʌgz] [ɑːr; ər] [suːpərˈstɪʃ(ə)n] . “
I am convinced that drugs are superstition . ”
我 是 确信 那 药物 是 迷信 : “
我坚信毒品是一种迷信。
“ [bʌt; bət] [bəˈsɪl,aɪ] — [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmerkɜːz] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmɪstər] . - .
“ **But bacilli — the trouble makers ! ” pleaded Mr . Daindrie .**
“ 但 杆菌 — 这 麻烦 制造商 ! ” 恳求 先生 : - .
“但是细菌——这些麻烦制造者！”戴恩德里先生恳求道。

“但是细菌——这些麻烦制造者！”戴恩德里先生恳求道。

“ [ˈhɑ:rlməs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpra:pərli] [ˈɔ:rdərd] [ˈɔ:rgənɪzəm] .
“ **Harmless to the properly ordered organism** .
“ 无害 到 这 适当地 订购 生物 .

“对正常有序的生物体无害。”

[ɪˈmjʊ:n] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈaɪsəleɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [drʌgz] .
Immune to anything so isolated as the effect of drugs .
免疫 到 任何事物 所以 孤立 作为 这 影响 的 药物 .

对药物这种孤立的因素免疫。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈsʌbdʒekt] [tu:; tə] [dʒɜ:rm] [dɪˈzi:zɪz] , [aɪ] [ˌei ˈem] [ʃʊr] ,
We are subject to germ diseases , I am sure ,
我们 是 主题 到 细菌 疾病 , 我 是 当然 ,

我相信，我们都容易感染细菌性疾病。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
because we are not masters of our independence of them .
因为 我们 是 不是 大师 的 我们的 独立 的 他们 .

因为我们无法掌控自己的独立性。

[aɪ] [ˌei ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [si:m] [æz; əz] [əbˈsɜ:rd] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [drʌgz] [ɪntu:]
I am sure that some day it will seem as absurd to introduce drugs into
我 是 当然 那 一些 天 它 将要 似乎 作为 荒诞 到 介绍 药物 进入

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪstəmz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [kɪl] [bʌgz] ,
our systems in order to kill bugs ,
我们的 系统 在 命令 到 杀 漏洞 ,

我相信，总有一天，为了杀死病菌而向体内引入药物会显得非常荒谬。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˈprerz] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ˈdevəlz] . “
as it would be now to say prayers in order to drive out devils . ”
作为 它 会 是 现在 到 说 祈祷 在 命令 到 驾驶 出去 魔鬼 . ”

就像现在人们通过祈祷来驱赶魔鬼一样。

“ [bʌt; bæt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [dəʊnt] [ɪgˈzɪst] ! ”
“ **But the devils don't exist !** ”
“ 但 这 魔鬼 不 存在 ! ”

“但是魔鬼并不存在！ ”

“ [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I'm not so sure of that** .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [dəʊnt] [ɪgˈzɪst] — [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [ˈfɔ:r; fər] [bəˈsɪl,aɪ] — [ˈfɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈdevəlz] .
The instruments don't exist — as they do for bacilli — for seeing devils .
这 仪器 不 存在 — 作为 他们 做 为了 杆菌 — 为了 看到 魔鬼 .

就像细菌那样，我们还没有发现能够看到魔鬼的仪器。

“ [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] [ˈmænz] [ˌvɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [pjʊr] [ˈsaɪəns]
“ **Mr . Daindrie was dazed by what seemed the man's veering from pure science**
“ 先生 . - 曾是 茫然 经过 什么 似乎 这 男人的 转向 从 纯的 科学

[tu:; tə] [su:pərˈstɪ(ə)n] . { - }
to superstition . { 356 }
到 迷信 . { - }

“戴恩德里先生对这个人似乎从纯粹的科学转向迷信的做法感到困惑不已。”{356}

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bækˌtɪrɪˈɑ:lədʒɪst] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] - , [ˈsensɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [steɪt] .
“ **You're a bacteriologist !** ” **exclaimed Miss Daindrie , sensing her father's state** .
“ 你是 一个 细菌学家 ! ” 惊呼 错过 - , 传感 她 父亲的 状态 .

“你是细菌学家！”戴恩德里小姐察觉到父亲的状况，惊呼道。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['wɜːrkiŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [dɪs'ɔːrdəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz]
“ **I am working to find out what disordered conditions of our tissues**
“ 我 是 在职的 到 寻找 出去 什么 混乱 状况 的 我们的 组织
[ænd; ənd]['ɔrgənz] [gɪv] [ðə; ði] [bæk'tɪriə] [ðer; ðər] [tjæns] — [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [wʌnz] .
and organs give the bacteria their chance — the pernicious ones .
和 器官 给 这 细菌 他们的 机会 — 这 有害 一个 .
“我正在努力找出我们组织和器官的哪些紊乱状况会给细菌——那些有害的细菌——提供可乘之机。

[ɔːr] ['ræðər] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [wʌnz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌt]
Or rather what conditions develop the pernicious ones , for that is essentially what
或者 相当 什么 状况 发展 这 有害 一个 , 为了 那 是 本质上 什么
['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [dʌŋ] .
our bodies have done .
我们的 身体 有 完毕 .
或者更确切地说, 是什么样的条件导致了有害状况的出现, 因为这本质上就是我们身体所做的事情。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .
I am interested in nothing else .
我 是 感兴趣的 在 没有什么 别的 .
我对其他事都不感兴趣。

“ ['helən] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] : ['dɑːktər] ['westər,lɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][noʊ] ['ænsər] .
“ **Helen felt there was no answer : Doctor Westerling was interested in no answer** .
“ 海伦 毛毡 那里 曾是 不 回答 : 医生 韦斯特林 曾是 感兴趣的 在 不 回答 .
“海伦觉得没有答案: 韦斯特林医生对没有答案不感兴趣。”

[ʃiː; ʃɪ] [kept] ['saɪlənt] .
She kept silent .
她 保留 沉默的 .
她保持沉默。

“ [wel] , [wiː; wi][duː] [niːd] ['dɑːktəz] , “ [kən'tɪrbjuːtɪd] ['mɪsɪz] . - .
“ **Well , we do need doctors , “ contributed Mrs . Daindrie** .
“ 出色地 , 我们 做 需要 医生 , “ 贡献 太太 . - .
“嗯, 我们确实需要医生, “戴恩德里夫人补充道。

“ ['fɔːrtʃənətli] , [naːt][ɔːl] ['dɑːktəz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ['westər,lɪŋ] .
“ **Fortunately , not all doctors refuse to help the world , like you , Doctor Westerling** .
“ 幸运的是 , 不是 全部 医生 拒绝 到 帮助 这 世界 , 喜欢 你 , 医生 韦斯特林 .
“幸运的是, 并非所有医生都像您一样拒绝帮助世界, 韦斯特林医生。”

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fɪtʃər] .
“ **A faint sneer crept over the young man's features** .
“ 一个 头晕的 冷笑 悄悄地爬 超过 这 年轻的 男人的 特征 .
“年轻人的脸上浮现出一丝淡淡的冷笑。”

[aɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ə; eɪ][hɜːrt] .
It covered a hurt .
它 涵盖 一个 伤害 .
它掩盖了伤痛。

[deɪvɪd] [ə'loʊn] [sɔː] [ðə; ði][hɜːrt] .
David alone saw the hurt .
大卫 独自的 锯 这 伤害 .
只有大卫看到了伤势。

['mɪstər] . - ['ænsər] [ðə; ði] [snɪr] .
Mr . Daindrie answered the sneer .
先生 . - 回答 这 冷笑 .
戴恩德里先生回应了那声嘲讽。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [wi:; wi][mʌst; məst][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌgz] ,
“ **Yes** , ” **he said** , ” **we must get on with the drugs** , ”
“ 是的 , ” 他 说 , ” 我们 必须 得到 在 和 这 药物 , ”
“ 是的 , ” 他说 , “ 我们必须继续进行毒品交易。”

[waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [pru:v] [wi:; wi][kæn; kən][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] . “
while you have yet to prove we can get on without them . ”
尽管 你 有 然而 到 证明 我们 能 得到 在 没有 他们 . ”
虽然你们还没有证明我们不需要他们也能行。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['kjʊərətɪv] [ɔ:r] [prɪ'ventɪv] ['sɜ:rvis] ? ” [æskt] ['helən]
“ **Don't you believe in any of our curative or preventive service ?** ” **asked Helen**
“ 不 你 相信 在 任何 的 我们的 治疗 或者 预防 服务 ? ” 问 海伦
Daindrie .
“ 难道你不相信我们的任何治疗或预防服务吗? ” 海伦·丹德里问道。

“ ['ɑ:nɪstli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] . ”
“ **Honestly , it is all nonsense** . ”
“ 诚实地 , 它 是 全部 废话 . ”
“ 说实话 , 这一切都是无稽之谈。”

“ [ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
“ **All of it ?**
“ 全部 的 它 ?
“ 全部吗? ”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wið'drɔɪŋ] .
“ **She was withdrawing** .
“ 她 曾是 撤退 .
她正在退缩。

[bʌt; bət] ['westər,ɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tru:θ] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [pər'su:] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] .
But Westerling had a truth and he must pursue it first .
但 韦斯特林 有 一个 真相 和 他 必须 追求 它 第一的 .
但韦斯特林心中有一个真理, 他必须先去找寻它。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['mɑ:dərn] ['præktɪs] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] .
“ **I am sure modern practice has done more harm than good** .
“ 我 是 当然 现代的 实践 有 完毕 更多的 伤害 比 好的 .
“ 我确信现代做法弊大于利。”

[ɑ:pə'eɪʃənz] [kli:n] [ʌp] [ə,pendə'saɪtɪs] .
Operations clean up appendicitis .
运营 干净的 向上 阑尾炎 .
手术清除阑尾炎。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] .
We know that .
我们 知道 那 .
我们知道这一点。

[wʌt] [wi:; wi] ['skersli] [ges] , [ɪz] [haʊ] ['meni] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəmz] , [kɪ'netɪk] ['sɪstəmz] ,
What we scarcely guess , is how many nervous systems , kinetic systems ,
什么 我们 几乎 猜测 , 是 如何 许多 紧张的 系统 , 动力学 系统 ,
我们几乎无法估算的是, 究竟有多少个神经系统、运动系统.....

['sɜ:rkjələtɔ:ri] ['sɪstəmz] [ɑ:r; ər] [rekt] [baɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:pə'eɪʃənz] . “
circulatory systems are wrecked by successful operations . ”
循环系统 系统 是 损毁 经过 成功的 运营 . ”
成功的手术会破坏循环系统。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈsɜ:dʒənz] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ˈsaɪəntɪsts] . ”
“ I had always thought the American surgeons were great scientists . ”
“ 我 有 总是 想法 这 美国人 外科医生 是 伟大的 科学家 . ”
“我一直认为美国外科医生都是伟大的科学家。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [greɪt] [ˌvɜ:rtʃu:'oʊsi:, ˌvɜ:rtʃu:'oʊzi:], , ” [dɪˈklerd] [ˈwestər,lɪŋ] .
“ They are great virtuosi , ” declared Westerling .
“ 他们 是 伟大的 大师 , ” 声明 韦斯特林 .
“他们都是技艺精湛的演奏家,”韦斯特林宣称。

“ [jes] , [bʌt; bət] — — ”
“ Yes , but — — ”
“ 是的 , 但 — — ”
“是的，但是——”

“ — — [ˌvɜ:rtʃu:'oʊsi:, ˌvɜ:rtʃu:'oʊzi:] [ʊd; ʃəd] [ˈpræktɪs] [ɑ:n][piˈænəʊz] .
“ — — virtuosi should practice on pianos .
“ — — 大师 应该 实践 在 钢琴 .
“——演奏家应该在钢琴上练习。

“ [hi:, hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ He was very excited .
“ 他 曾是 非常 兴奋的 .
“他非常兴奋。

[hi:, hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊts] .
He said no word of his own doubts .
他 说 不 单词 的 他的 自己的 疑虑 .
他只字未提自己的疑虑。

[hi:, hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst][ˈsækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈpru:vd] [kənˈvɪkʃənz] [hæd; həd] [fɔ:rst]
He said no word of his vast sacrifice which his unproved convictions had forced
他 说 不 单词 的 他的 广阔的 牺牲 哪个 他的 未经证实 定罪 有 强制
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .
他只字未提自己因未经证实的信念而被迫做出的巨大牺牲。

[hi:, hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈklʌm] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] .
He could have become rich in the practice of medicine .
他 可以 有 变得 富有的 在 这 实践 的 药品 .
他本来可以靠行医致富。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ðɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][kɑ:n] { - }
No one knew this better than Con { 357 }
不 一 知道 这 更好的 比 康 { - }
没有人比Con{357}更清楚这一点。

[ræd] [ˈwestər,lɪŋ] .
rad Westerling .
辐射 韦斯特林 .
拉德·韦斯特林。

[noʊ][wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dʒu:] [ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [ˈfæməli][ænd; ənd] [dɪˈpli:tɪd] [mi:nz] [lʌvd] [ðə; ði]
No one more than this Jew of sensitive family and depleted means loved the
不 一 更多的 比 这 犹 的 敏感的 家庭 和 耗尽 方法 喜爱 这
[ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
luxury and the freedom of money .
奢华 和 这 自由 的 钱 .
没有谁比这位出身敏感家庭、家境贫寒的犹太人更热爱金钱带来的奢华和自由。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wɒd] ['leɪbər][æt; ət][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['sæləri][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ]
All his life he would labor at an insignificant salary because of the depth
全部 他的 生活 他 会 劳动 在 一个 微不足道 薪水 因为 的 这 深度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] .
of his sense of service .
的 他的 感觉 的 服务 .
他一生都甘愿接受微薄的薪水，因为他有着强烈的服务精神。

[ə; eɪ] [tru:] ['pouət][ʌv; əv] ['saɪəns] .
A true poet of Science .
一个 真的 诗人 的 科学 .
一位真正的科学诗人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] .
But of all this he said no word .
但 的 全部 这 他 说 不 单词 .
但他对这一切却只字未提。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
He could not .
他 可以 不是 .
他做不到。

[tu:; tə][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] : [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [lʌvd] , [tu:; tə] ['helən] .
To one person he needed to say all this : the person he loved , to Helen .
到 一 人 他 需要 到 说 全部 这 : 这 人 他 喜爱 , 到 海伦 .
他只想对一个人说这些话：对他所爱的人，海伦。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [fɪ:; fɪ] [sed] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But until she said that she loved him , he could not even to her .
但 直到 她 说 那 她 喜爱 他 , 他 可以 不是 甚至 到 她 .
但直到她说她爱他，他才能够对她敞开心扉。

[ðə; ði]['strætədʒɪ][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] ,
The strategy of showing his better self ,
这 战略 的 显示 他的 更好的 自己 ,
展现他更好一面的策略

[ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [help] [wɪn] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]
of gaining her allegiance to his cause in order to help win her , was
的 获得 她 忠诚 到 他的 原因 在 命令 到 帮助 赢 她 , 曾是
[brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
beyond him .
超过 他 .
他无法想象如何才能赢得她的芳心，让她效忠于他的事业，从而帮助他赢得她的芳心。

['spi:kɪŋ] ['straɪdntli] [ænd; ənd] ['hɑ:rʃli] [naʊ] ,
Speaking stridently and harshly now ,
请讲 大声地 和 严厉地 现在 ,
现在语气强硬而尖锐，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tendərnəs]
it was his need of tenderness and his deep respect for the tenderness
它 曾是 他的 需要 的 压痛 和 他的 深的 尊重 为了 这 压痛
[ʌv; əv] ['helən] , [ðæt] [spʊk] .
of Helen , that spoke .
的 海伦 , 那 辐 .
是他对温柔的渴望，以及他对海伦温柔的深深敬意，最终打动了。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [nʊ] [ðɪs] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [kən'si:l] [ðer; ðər] [ˈfɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]
The Daindries could not know this , could not quite conceal their shrinking from
这 不是 知道 这 , 可以 不是 相当 隐藏 他们的 收缩 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

戴恩德里一家不可能知道这一点，也不可能完全掩饰住他们在他面前的畏缩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [raɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .
It was not a question of right , it was a matter of taste .
它 曾是 不是 一个 问题 的 正确的 , 它 曾是 一个 事情 的 品尝 .
这不是对错的问题，而是个人喜好的问题。

[ə; eɪ] [tu:] ['pæʃənət] [drɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][æən; ən][aɪ'di:əl][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌn'tɔ:rd] [drɪ'spleɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
A too passionate devotion to an ideal was an untoward display , it was
一个 也 热情的 虔诚 到 一个 理想的 曾是 一个 不愉快的 展示 , 它 曾是
[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] :
out of place :
出去 的 地方 :

对理想过于狂热的奉献是一种不恰当的表现，显得格格不入：

[kwaɪt] [æz; əz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tu:] ['neɪkɪd] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv][drɪ'vʊʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
quite as would be a too naked display of devotion to a woman .
相当 作为 会 是 一个 也 裸 展示 的 虔诚 到 一个 女士 .
这就像是对一位女性过于赤裸裸的爱慕之情。

[ðɪs] [stɜ:rn] [stɪf] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [pər'hæps] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [æən; ən] [ɪn'teɪld] ['ɪŋkjʊbəʃ] [ə'pɑ:n]
This stern stiff man was at work perhaps wiping away an entailed incubus upon
这 船尾 僵硬的 男人 曾是 在 工作 也许 擦拭 离开 一个 包含 梦魇 之上
[ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][mæn] ,
the life of man ,
这 生活 的 男人 ,
这位表情严肃僵硬的男人或许正在努力驱除笼罩在人类生活中的某种梦魇。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [ə'menəti] .
but he lacked amenity .
但 他 缺乏 便利设施 .
但他缺乏便利设施。

[ðer; ðər] [nə:vs] [tʊɹld][ðem; ðəm] [ðɪs] .
Their nerves told them this .
他们的 神经 讲述 他们 这 .
他们的神经告诉了他们这一点。

[ðer; ðər][maɪndz][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntələkt] [ænd; ænd] ['kɜ:riɪdʒ] .
Their minds hinted that he had intellect and courage .
他们的 思想 暗示 那 他 有 智力 和 勇气 .
他们的直觉暗示他有智慧和勇气。

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔ:l][ˈprɑ:pər] [ˈpi:p(ə)] , [wʌt] [ðer; ðər] [nə:vs] [ˈɔ:rdəd] [keɪm] [fɜ:rst] .
But like all proper people , what their nerves ordered came first .
但 喜欢 全部 恰当的 人们 , 什么 他们的 神经 订购 来了 第一的 .
但和所有正派的人一样，他们首先想到的是服从自己的本能。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
David had liked his words .
大卫 有 喜欢 他的 字 .
大卫很喜欢他的话。

[ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
They excited him .
他们 兴奋的 他 .
他们让他兴奋不已。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən]['mɪstər] . - [ɔ:r][ðæn; ðən] ['helən] .
He had understood them less than Mr . Daindrie or than Helen .
他 有 理解 他们 较少的 比 先生 . - 或者 比 海伦 .
他对他们的了解不如戴德里先生或海伦。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪʒ(ə)n] [mɔ:r] .
But he had visioned more .
但 他 有 有远见 更多的 .
但他有着更大的设想。

[wʌt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] ['æŋɡwɪʃ] ,
What came in to him was precisely the personal anguish ,
什么 来了 在 到 他 曾是 恰恰 这 个人的 痛苦 ,
他感受到的正是个人的痛苦，

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] [ɪmə'leɪʃn] — [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'fɪɡjər] [ðem; ðəm] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]
the personal immolation — though he could not configure them beneath his
这 个人的 献祭 — 尽管 他 可以 不是 配置 他们 下面 他的
[æn'tæɡənaɪzɪŋ] [wɜ:rdz] .
antagonizing words .
敌对的 字 .
尽管他无法用充满敌意的言辞来表达自己的个人自焚，但他还是做出了自焚。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:lsoʊ] ['helɪnz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz] :
He saw also Helen's shrinking from the violence of those words :
他 锯 还 海伦的 收缩 从 这 暴力 的 那些 字 :
他也看到了海伦因这些话语中的暴力而退缩的迹象：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [leɪd][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [θreɪnd] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] [ɔ:l] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pə'zes]
as if they laid hands on her , threatened to exclude all others and possess
作为 如果 他们 铺设 双手 在 她 , 威胁 到 排除 全部 其他的 和 具有
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
仿佛他们控制了了她，威胁要排斥所有人，占有她。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['helən] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [baɪ] [tru:θ] .
It seemed that Helen did not want to be possessed by truth .
它 似乎 那 海伦 做过 不是 想 到 是 拥有 经过 真相 .
海伦似乎并不想被真相所束缚。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rmər] , ['sʌmθɪŋ] ['smɔ:lər] [pər'hæps] , [ðæt] [wʊd] [pə'zes]
It must be something warmer , something smaller perhaps , that would possess
它 必须 是 某物 更温暖 , 某物 较小的 也许 , 那 会 具有
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
一定是某种更温暖、更小的东西，才会占据她的心。

[soʊ]['deɪvɪd] [felt] [ðə; ði] [tru:] ['kɑ:ntent][ʌv; əv] - [wɜ:rdz] .
So David felt the true content of Westerling's words .
所以 大卫 毛毡 这 真的 内容 的 - 字 .
所以大卫才真正体会到韦斯特林话语中的含义。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] , [ə; eɪ] [pli:] [ʌv; əv] [lʌv] :
They held a burden of great courage , a plea of love :
他们 握住 一个 负担 的 伟大的 勇气 , 一个 恳求 的 爱 :
他们肩负着巨大的勇气，怀揣着爱的恳求：

[ðɪ:z] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ðɪ:z] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] . { - }
these he was really offering to her : these she would not accept . { 358 }
这些 他 曾是 真的 提供 到 她 : 这些 她 会 不是 接受 . { - }
这些是他真正想提供给她的：而这些是她不会接受的。{358}

[ˈdeɪvɪd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr][wɪð; wɪθ] [ˈwestər,ɪŋ] .
David walked a few blocks to the car with Westerling .
大卫 步行 一个 很少 积木 到 这 车 和 韦斯特林 .

大卫和韦斯特林一起走了几个街区，来到汽车旁。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [aɪ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [oʊ] — [soʊ] [mʌt] , [ˈdɑːktər] !
“ I like what you said at dinner , oh — so much , Doctor !
“ 我 喜欢 什么 你 说 在 晚餐 , 哦 — 所以 很多 , 医生 !

“我非常喜欢您在晚餐时说的话，医生！ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [faːr] [mɔːr] .
“ He wanted to say far more .
“ 他 通缉 到 说 远的 更多的 .

“他还有很多话想说。”

“ [duː:] [juː; jʊ] ?
“ Do you ?
“ 做 你 ?

“你？

“ [ˈwestər,ɪŋ] [lʊkt] [ˈsaʊərli] , [ˈhɔːtɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdeɪvɪd][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt]
“ Westerling looked sourly , haughtily at him , as if David were trying to hurt
“ 韦斯特林 看起来 酸涩地 , 傲慢地 在 他 , 作为 如果 大卫 是 尝试 到 伤害

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

韦斯特林阴沉着脸，傲慢地看着他，仿佛大卫想要伤害他似的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [ˈbɑːdi] [tuː] [ɪˈrekt] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈdeɪvɪdz] [hænd] — [draːpt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
With a stiff body too erect he shook David's hand — dropped it with a
和 一个 僵硬的 身体 也 直立 他 摇晃 大卫的 手 — 掉落 它 和 一个

[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
gesture of completion .
手势 的 完成 .

他身体僵硬地挺直，握了握大卫的手——然后松开，表示一切已完成。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

“ [soʊ][ˈdeɪvɪd][kʊd; kəd][naːt][goʊ][ɑːn] .
“ So David could not go on .
“ 所以 大卫 可以 不是 去 在 .

所以大卫无法继续下去了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .
But he went to Cornelia , to whom he knew he could speak .
但 他 去 到 科妮莉亚 , 到 谁 他 知道 他 可以 说话 .

但他去找了科妮莉亚，因为他知道他可以和她交谈。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ˈevər] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - .
“ I don't think , “ he said , “ I am going back ever again to see Miss Daindrie .
“ 我 不 思考 , “ 他 说 , “ 我 是 去 后退 曾经 再次 到 看 错过 - .

“我想,”他说, “我再也不会回去见丹德里小姐了。”

“ [kɔːrˈniːliəz] [hɑːrt] [stɑːpt] [ɪts] [biːt] .
“ **Cornelia's heart stopped its beat** .
“ 科妮莉亚的 心 停止 它是 打 。

科妮莉亚的心脏停止了跳动。

“ [aɪ][eɪˈem][glæd] — [aɪ][eɪˈem] — [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [biː; bi][glæd] .
“ **I am glad — I am — no , I can't be glad** .
“ 我 是 高兴的 — 我 是 — 不 , 我 不能 是 高兴的 。

“我很高兴——我——不，我不能高兴。”

“ [sens] [ænd; ənd] [wɪl] ['tɜːmɒɪl] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈlðər] .
“ **Sense and will turmoiled against each other** .
“ 感觉 和 将要 动荡不安 反对 每个 其他 。

理智与意志相互冲突。

[ˈdeɪvɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪət][ðər; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
David saw her sitting quiet there , looking at him .
大卫 锯 她 坐着 安静的 那里 , 寻找 在 他 。

大卫看到她静静地坐在那里，看着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .
It was quite natural , he thought , that she could not understand .
它 曾是 相当 自然的 , 他 想法 , 那 她 可以 不是 理解 。

他心想，她无法理解是很自然的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
He had come to tell her .
他 有 来 到 告诉 她 。

他来告诉她这件事。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈflʌni] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] .
It came to him : “ She must think it funny that I should tell her this .
它 来了 到 他 : “ 她 必须 思考 它 有趣的 那 我 应该 告诉 她 这 。

他突然想到：“她一定觉得我告诉她这件事很有趣。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə] [kɔːrˈniːljə] ?
What can it matter to Cornelia ?
什么 能 它 事情 到 科妮莉亚 ？

这对科妮莉亚来说有什么关系呢？

“ [kɔːrˈniːljə] ,
“ **Cornelia** ,
“ 科妮莉亚 ,

“科妮莉亚，

[ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪmˈself]
feeling he would go on and that for this he had come and that himself
感觉 他 会 去 在 和 那 为了 这 他 有 来 和 那 他自己

[wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
would tell her what to do ,
会 告诉 她 什么 到 做 ,

感觉他会继续下去，感觉他来这里就是为了这个目的，感觉他会亲自告诉她该怎么做。

[brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡoʊ] [diːpər] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
began to go deeper into his coming .
开始 到 去 更深 进入 他的 未来 。

开始更深入地了解他的到来。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [rer] : [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [ɪnˈsentɪv] .
He had sought her out : this was rare : for a rare incentive .
他 有 寻求 她 出去 : 这 曾是 稀有的 : 为了 一个 稀有的 激励 。

他主动接近她，这很罕见，因为他有非常特殊的动机。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][aʊt][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ni:diɪd] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] ['helən] .
He had sought her out because he needed to talk about Helen .
他 有 寻求 她 出去 因为 他 需要 到 讲话 关于 海伦 。

他找到她是因为他需要谈谈海伦的事。

[tu:; tə][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][tɔ:k] .
To no one else could he talk .
到 不 一 别的 可以 他 讲话 。

除了他以外，他谁也说不出口。

[frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] :
From no one else could he hope for the persuasion he wanted :
从 不 一 别的 可以 他 希望 为了 这 劝说 他 通缉 。

他别无选择，只能指望从别人那里得到他想要的说服：

[tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to send him back to her .
到 发送 他 后退 到 她 。

把他送回她身边。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɔ:bləm] [ðæt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Here was a problem that hurt him .
这里 曾是 一个 问题 那 伤害 他 。

这是让他感到痛苦的问题。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [smu:ð] [aɪ 'ti:] .
She could smoothe it .
她 可以 光滑 它 。

她可以把它抚平。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
For this he had run to her .
为了 这 他 有 跑步 到 她 。

为此他奔向了她。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə]
When she had done her part , he would leave her and go back to
什么时候 她 有 完毕 她 部分 , 他 会 离开 她 和 去 后退 到
['helən] ,
Helen ,
海伦 ,

当她完成自己的任务后，他就会离开她，回到海伦身边。

[hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [pleɪ] [wʌns] [mɔ:r]
he would live and play once more
他 会 居住 和 玩 一次 更多的

他将再次活下来，再次比赛.....

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['dævi] ?
" **What is it , Davie ?**
" 什么 是 它 , 戴维 ?

“什么事，戴维？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'laʊd] .
" **she asked aloud .**
" 她 问 大声 。

她大声问道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
She was ready for her part .
她 曾是 准备好 为了 她 部分 。

她已经准备好出场了。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] — [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [kɔ:r'ni:ljə] .
“ **I am not — not good enough for her , Cornelia .**
“ 我 是 不是 — 不是 好的 足够的 为了 她 , 科妮莉亚 .
“我配不上她，科妮莉亚。”

“ [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [su:ð] [hɪm; ɪm] : { - }
“ **Good enough to come to her when she could soothe him : { 359 }**
“ 好的 足够的 到 来 到 她 什么时候 她 可以 舒缓 他 : { - }
“她能安抚他的时候，他就会来找她：{359}

[nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['helən]
not good enough for Helen
不是 好的 足够的 为了 海伦
配不上海伦.....

“ [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['deɪvɪd] ? ”
“ **How do you know that , David ?** ”
“ 如何 做 你 知道 那 , 大卫 ? ”
“你怎么知道的，大卫？ ”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ɪz]
“ **Because I know some one who is**
“ 因为 我 知道 一些 一 WHO 是
因为我认识一个人.....

[kɑ:nræd] ['wɛstər,ɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['helən] .
Conrad Westerling is good enough for Helen .
康拉德 韦斯特林 是 好的 足够的 为了 海伦 .
康拉德·韦斯特林配得上海伦。

[aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .
I admire him immensely .
我 钦佩 他 非常 .
我非常钦佩他。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .
I know he loves her .
我 知道 他 爱 她 .
我知道他爱她。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:;][hɜ:rts][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ðər; ðər] .
I know it hurts him when I am there .
我 知道 它 疼痛 他 什么时候 我 是 那里 .
我知道我在场时他会很难过。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðæt] .
I have seen that .
我 有 已见 那 .
我见过这种情况。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [kɔ:r'ni:ljə] ? ”
Why should I hurt him , Cornelia ? ”
为什么 应该 我 伤害 他 , 科妮莉亚 ? ”
科妮莉亚，我为什么要伤害他？

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['helən] - ? ”
“ **But what about Helen Daindrie ?** ”
“ 但 什么 关于 海伦 - ? ”
“但是海伦·戴恩德里呢？ ”

“ [waɪ] [ʃʊdənt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
“ **Why shouldn't she love him ?**
“ 为什么 不应该 她 爱 他 ?
她为什么不应该爱他呢？

[hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
He is strong , and courageous .
 他 是 强的 , 和 勇敢 .

他强壮而勇敢。

[hiː; hi][hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'diːəz] .
He has wonderful ideas .
 他 有 精彩的 想法 .

他有很多绝妙的想法。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] — [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .
His whole life — I feel that — is nothing but his ideas .
 他的 所有的 生活 — 我 感觉 那 — 是 没有什么 但 他的 想法 .

我觉得他的一生都与他的思想息息相关。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
She should love him . "
 她 应该 爱 他 . "

她应该爱他。

" [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] ['helən] [ɪn][wʌn][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ? "
" Is there room for Helen in one so full of ideas ? "
 " 是 那里 房间 为了 海伦 在 — 所以 满的 的 想法 ? "

“在这样一个充满奇思妙想的世界里，海伦还有容身之地吗？”

" [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [soʊ][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] . "
" He loves her , so there must be . "
 " 他 爱 她 , 所以 那里 必须 是 . "

“他爱她，所以肯定有爱情。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][pər'hæps][ðer; ðər] ['ɪznt] .
" She does not love him , so perhaps there isn't . "
 " 她 做 不是 爱 他 , 所以 也许 那里 不是 .

“她不爱他，所以也许没有爱情。”

" [kɔːr'niːljə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blʌʃɪŋ] .
" Cornelia looked at him blushing . "
 " 科妮莉亚 看起来 在 他 脸红 .

科妮莉亚看着他，脸红了。

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] .
" She does not love him , David . "
 " 她 做 不是 爱 他 , 大卫 .

“她不爱他，大卫。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is it to you ?
 什么 是 它 到 你 ?

这跟你有什么关系？

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['deɪvɪd] , [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] ?
Can you make her love him , David , by staying away ?
 能 你 制作 她 爱 他 , 大卫 , 经过 入住 离开 ?

大卫，你通过远离她，能让她爱上他吗？

" ['deɪvɪdz] [blʌʃ] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
" David's blush was crimson . "
 " 大卫的 脸红 曾是 赤红 .

大卫的脸涨得通红。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
" I — I don't mean that . "
 " 我 — 我 不 意思是 那 .

“我——我不是那个意思。”

[en] - [noʊ] .
N - no :
N - 不 :

N-no.

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I — I don't know what I mean .
我 — 我 不 知道 什么 我 意思是 :

我.....我不知道我的意思。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgəz] .
" He began pulling at his handkerchief with nervous fingers .
" 他 开始 拉 在 他的 手帕 和 紧张的 手指 :

他开始紧张地用手指拉扯手帕。

[kɔːr'niːljə] ['stiːld] [hɜːr'self]
Cornelia steeled herself : . . . :
科妮莉亚 钢铁般的意志 她自己 : . . . :

科妮莉亚强作镇定.....

[jes] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !
Yes she could !
是的 她 可以 !

是的，她可以！

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She laughed at him .
她 笑了 在 他 :

她嘲笑他。

" [waɪ] [juː; jʊ] ['fʌni] ['pɜːrs(ə)n] — [juː; jʊ] ['fʌni] [kwɪk'sɑːtɪk]['deɪvɪd] !
" Why you funny person — you funny Quixotic David !
" 为什么 你 有趣的 人 — 你 有趣的 堂吉诃德式的 大卫 !

“你这个滑稽的人——你这个滑稽的堂吉诃德·大卫！ ”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 :

停顿了一下。

" [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɪrli] ['ɔːfli] [kən'siːtɪd] ?
" Or are you merely awfully conceited ?
" 或者 是 你 仅仅 非常 自负 ?

或者你只是极其自负？

['ænsər] [em 'iː] , [ðen] : [haʊ] [waɪ] [jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [help][ðə; ði][lɔːst] [kɔːz] [ʌv; əv]['dɑːktər]
Answer me , then : how will your staying away help the lost cause of Doctor
回答 我 , 然后 : 如何 将要 你的 入住 离开 帮助 这 丢失的 原因 的 医生
['westər,lɪŋ] ?
Westerling ?
韦斯特林 ?

那么请回答我：你的缺席对韦斯特林医生的失败事业有何帮助？

" ['deɪvɪd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [tɜːrnd] [peɪl] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .
" David bit his lip , turned pale , looked at his twitching fingers .
" 大卫 少量 他的 唇 , 转向 苍白 , 看起来 在 他的 抽搐 手指 :

大卫咬着嘴唇，脸色苍白，看着自己抽搐的手指。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [eɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [kɔːr'niːljə] ? "
" I am a fool , am I not , Cornelia ? "
" 我 是 一个 傻子 , 是 我 不是 , 科妮莉亚 ? "

“我真是个傻瓜，对吧，科妮莉亚？”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][gʊð][ɑ:n] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈhelən] .

“ You must go on , seeing Helen .
“ 你 必须 去 在 , 看到 海伦 .

你必须继续去见海伦。

[jɔː; jər] [ˈsteɪɪŋ] [əˈwei] [naʊ] [wəd] [bi:; bi] [əˈfensɪv] .

Your staying away now would be offensive .
你的 入住 离开 现在 会 是 进攻 .

你现在不理人会显得很冒犯。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [faɪt] [əˈnʌðər] [ˈmænz][ˈbæt(ə)l] [əˈgenst] [ˈhelən] ?

What right have you to fight another man's battle against Helen ?
什么 正确的 有 你 到 斗争 其他 男人的 战斗 反对 海伦 ?

你有什么权利替别人去对抗海伦？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ɪz] ?

Don't you see how presumptuous it all is ?
不 你 看 如何 放肆 它 全部 是 ?

你难道看不出这一切有多么狂妄自大吗？

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [best] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] , [ˈdeɪvɪd] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈwestər,lɪŋ] , [bʌt; bət]

She knows best what she wants , David darling , not only of Doctor Westerling , but
她 知道 最好的 什么 她 想要 , 大卫 亲爱的 , 不是 仅有的 的 医生 韦斯特林 , 但

[ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] . { - }

of you also . { 360 }
的 你 还 . { - }

她最清楚自己想要什么，亲爱的戴维，不仅是韦斯特林医生想要的，也包括你。{360}

“ [ˈwestər,lɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] . ”

“ Westerling is a noble man who has worked and done things . ”
“ 韦斯特林 是 一个 高贵 男人 WHO 有 工作 和 完毕 事物 . ”

“韦斯特林是一位品格高尚的人，他努力工作，做了很多事。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [θɪŋz] [ˈɔ:lsoʊ] .

“ You will do things also .
“ 你 将要 做 事物 还 .

你也会做一些事情。

[aɪ][wəʊnt] [let][ju:; jʊ] [slaɪt] [jɔ:r'self] .

I won't let you slight yourself .
我 惯于 让 你 轻微 你自己 .

我不会让你轻视自己。

[ðæts] [ˈslaɪtɪŋ] [jɔː; jər] [ˈfrendz] .

That's slighting your friends .
那就是 轻视 你的 朋友们 .

那样做是对朋友的怠慢。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈhelən] [ˈɔ:lsoʊ] ?

If you are good enough for me — and for Helen also ?
如果 你 是 好的 足够的 为了 我 — 和 为了 海伦 还 ?

如果你对我足够好——对海伦也足够好？

— — “ [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpleɪf(ə)l] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntrɪd] , “ [mʌst; məst][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi]

— — “ she found something near the playful smile she wanted , “ must you not be
— — “ 她 成立 某物 靠近 这 顽皮的 微笑 她 通缉 , “ 必须 你 不是 是

[gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] ? ”

good for something ? “
好的 为了 某物 ? ”

——“她在想要的俏皮笑容附近找到了些什么，“难道你就不能做点什么吗？”

“ [kɔ:ˈni:ljə] , [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɑ:ntɪŋ][ˈevər][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .
“ **Cornelia , I don't understand her wanting ever to see me .**
“ 科妮莉亚 , 我 不 理解 她 想要 曾经 到 看 我 .
“科妮莉亚, 我不明白她为什么总是想见我。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mju:t] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtɪmɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **He was very mute and very timid , looking at his hands .**
“ 他 曾是 非常 沉默的 和 非常 胆小 , 寻找 在 他的 双手 .
“他非常沉默寡言, 非常胆怯, 总是看着自己的双手。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ?
“ **And who are you to judge ?**
“ 和 WHO 是 你 到 法官 ?
“ 你又有什么资格评判别人呢?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈwestər,lɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:ˈrself] ?
What do you know of Doctor Westerling and of yourself ?
什么 做 你 知道 的 医生 韦斯特林 和 的 你自己 ?
“ 你对韦斯特林医生和你自己了解多少?

[lɪv; laɪv] , [ˈdeɪvɪd] — [spred] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [tri:] .
Live , David — spread out like a tree .
居住 , 大卫 — 传播 出去 喜欢 一个 树 .
“ 活下去吧, 大卫——像树一样舒展。

[ðen] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Then we shall all know what you are .
然后 我们 将 全部 知道 什么 你 是 .
“ 到那时, 我们就会知道你究竟是什么人了。

“ [ˈdeɪvɪd][gɑ:t][ʌp] .
“ **David got up .**
“ 大卫 得到 向上 .
“ 大卫起身了。

“ [ðer; ðər] !
“ **There !**
“ 那里 !
“ 那里!

“ [ʃi:; ji] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] [kloʊz] .
“ **She came up to him close .**
“ 她 来了 向上 到 他 关闭 .
“ 她走近他。

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] .
She took his head in her two hands .
她 采取 他的 头 在 她 二 双手 .
“ 她双手捧起他的头。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kənˈvɪnst] ?
“ **Are you convinced ?**
“ 是 你 确信 ?
“ 你信服了吗?

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][hændz] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:]
“ **He shook his head and her hands moved with it**
“ 他 摇晃 他的 头 和 她 双手 已搬 和 它
“ 他摇了摇头, 她的手也随之动了动.....

[sɪns] [hɜ:r; həɹ][plæn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] ,
Since her plan had been found and she knew that it was working ,
自从 她 计划 有 到过 成立 和 她 知道 那 它 曾是 在职的 ,
“ 既然她的计划已被识破, 而且她知道这个计划行之有效,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] [ɪn] [kɔ:r'ni:ljə] .
there was peace in Cornelia .
那里 曾是 和平 在 科妮莉亚 .

科妮莉亚一片祥和。

[hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Her way with David was the way of a mother .
她 方式 和 大卫 曾是 这 方式 的 一个 母亲 .

她对待大卫的方式就像一位母亲。

[ʃi; ji] [nu:] [haʊ] [ðɪs] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf][hæd; həd] ['rendɪd] [hɜ:r; hər] :
She knew how this birth and this life had rended her :
她 知道 如何 这 出生 和 这 生活 有 渲染 她 :

她知道这次出生和这段人生是如何将她撕裂的:

[wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɜ:r; hər][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['æŋɡwɪ] .
what it had cost her in blood and anguish .
什么 它 有 成本 她 在 血 和 痛苦 .

她为此付出了多少鲜血和痛苦。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ['pi:sf(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'noʊɪŋ] [tʃaɪld] .
So is the mother peaceful , knowing this , with her unknowing child .
所以 是 这 母亲 和平 , 会心 这 , 和 她 无知 孩子 .

所以，知道这一点的母亲会感到平静，而她的孩子却毫不知情。

[ʃi; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər][tʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] .
She took her toll of him , like a mother also .
她 采取 她 收费 的 他 , 喜欢 一个 母亲 还 .

她像母亲一样，对他施加了很大的影响。

[ʃi; ji] [held] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ʃi; ji] [dru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]
She held his cheeks with her hands and she drew him down and kissed
她 握住 他的 脸颊 和 她 双手 和 她 画 他 向下 和 亲吻
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她用双手捧着他的脸颊，把他拉下来吻了他。

" [ænd; ənd][ju; jʊ] [si:] , [dəunt][ju; jʊ] , [waɪ] [ju; jʊ] [kɑ:nt] [sta:p][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tu; tə] [si:]
" And you see , don't you , why you can't stop so suddenly from going to see
" 和 你 看 , 不 你 , 为什么 你 不能 停止 所以 突然 从 去 到 看
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

“所以你明白了吧，为什么你总是忍不住要去看她？”

[wʌt] [wʊd] [ʃi; ji] [θɪŋk] ?
What would she think ?
什么 会 她 思考 ?

她会怎么想？

[ðə; ði] [ə'fens] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] — [jes] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði][peɪn] , [ɪf] [ju; jʊ] [steɪd] [ə'weɪ] ?
The offense and the pain — yes , David , the pain , if you stayed away ?
这 罪行 和 这 疼痛 — 是的 , 大卫 , 这 疼痛 , 如果 你 入住 离开 ?

冒犯和痛苦——是的，大卫，如果你远离，就会有痛苦？

" [hi; hi] [went] [bæk] [tu; tə] ['helən] - .
" He went back to Helen Daindrie .
" 他 去 后退 到 海伦 - .

他回到了海伦·丹德里身边。

[hi:; hi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He went again and again .
他 去 再次 和 再次 .

他一次又一次地去。

[kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd] ['setld] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'zaird] .
Cornelia had settled and given him what he desired .
科妮莉亚 有 定居 和 给定 他 什么 他 想要的 .

科妮莉亚安顿下来，给了他想要的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈri:z(ə)n] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [kɔ:r'ni:ljə] .
There was reason no longer for seeing Cornelia .
那里 曾是 原因 不 更长 为了 看到 科妮莉亚 .

已经没有理由再见科妮莉亚了。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈi:vniŋz] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
Spending his quiet evenings with Helen , he did not see the Doctor .
开支 他的 安静的 晚上 和 海伦 , 他 做过 不是 看 这 医生 .

他每晚都和海伦一起安静地度过，没有见到医生。

[hi:; hi][fər'ɡɑ:t][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] , [æz; əz] [kɔ:r'ni:ljə] [hæd; həd] ['klevərli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
He forgot him , he was ashamed , as Cornelia had cleverly made him ,
他 忘了 他 , 他 曾是 羞愧 , 作为 科妮莉亚 有 巧妙地 制成 他 ,

他把他忘了，他感到羞愧，就像科妮莉亚巧妙地让他做的那样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ɪd] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [baɪ] ['steɪn] [ə'weɪ] .
of the conceited presumption that he could help his cause by staying away .
的 这 自负 假定 那 他 可以 帮助 他的 原因 经过 入住 离开 .

他自以为是地认为，只要远离他，就能帮助自己。

[hi:; hi] [keɪm] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈfi:lɪŋ] { - }
He came , therefore , feeling { 361 }
他 来了 , 所以 , 感觉 { - }

因此，他来了，感觉{361}

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pi:s] : [ˈwɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
nothing but peace : wanting the right to feel no other thing .
没有什么 但 和平 : 想要 这 正确的 到 感觉 不 其他 事物 .

唯有和平：想要拥有感受和平的权利。

[fɔ:r; fər][ɪn] [pi:s] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] .
For in peace , he came to himself .
为了 在 和平 , 他 来了 到 他自己 .

在平静中，他恢复了自我。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
And what he sought above all else was this .
和 什么 他 寻求 多于 全部 别的 曾是 这 .

他最渴望的就是这个。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['helən] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪziə] , ['sʌmhəʊ] .
Coming to Helen and sitting there beside her , it was easier , somehow .
未来 到 海伦 和 坐着 那里 旁 她 , 它 曾是 更轻松 , 不知何故 .

来到海伦身边，坐在她旁边，不知怎的，感觉容易多了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪziə] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][tɑ:m] , [ænd; ənd] [noʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd]
But it was easier most of all to look at Tom , and know he hated
但 它 曾是 更轻松 最多 的 全部 到 看 在 汤姆 , 和 知道 他 憎恨

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但最容易的还是看着汤姆，知道他恨自己。

[ænd; ɐnd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑ:rt]
and know that they must part
和 知道 那 他们 必须 部分

他们知道终究要分离.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒ:n] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .
They had gone on living together .
他们 有 已消失 在 活的 一起 .

他们继续住在一起。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ɐnd]['froʊz(ə)n] .
The silence about them , holding them in , was stiff and frozen .
这 沉默 关于 他们 , 保持 他们 在 , 曾是 僵硬的 和 冷冻 .

他们周围一片寂静，仿佛将他们压抑在心底，僵硬而冰冷。

[ˈdeɪvɪd] [went] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] ['flɔ:rəz] .
David went no longer to Flora's .
大卫 去 不 更长 到 植物群 .

大卫不再去弗洛拉家了。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] , ['si:ɪŋ] ['hʌθɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [eɪkt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi]
He wandered about the City , seeing nothing , until his legs ached , and then he
他 漫步 关于 这 城市 , 看到 没有什么 , 直到 他的 腿 疼痛 , 和 然后 他

[went] [tu:; tə] [bed] .
went to bed .
去 到 床 .

他在城里漫无目的地游荡，什么也没看到，直到腿酸痛，然后才上床睡觉。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [sli:p] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] [ɪn] ['jɪrz] .
He found that he needed more sleep than he had needed in years .
他 成立 那 他 需要 更多的 睡觉 比 他 有 需要 在 年 .

他发现自己需要的睡眠时间比过去几年都要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['weɪɪŋ] ['sɔ:rnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
There was a constant weighing soreness in his body .
那里 曾是 一个 持续的 称重 疼痛 在 他的 身体 .

他浑身持续感到沉重的酸痛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['hevi] .
His head was heavy .
他的 头 曾是 重的 .

他头很沉。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pʊʃt] [θru:] [sʌm; səm] ['klɔ:tɪd] ['sʌbstəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His thoughts pushed through some clotted substance in his mind with a
他的 想法 推动 通过 一些 凝块 物质 在 他的 头脑 和 一个

['swə:viŋ] [peɪn] .
swerving pain .
急转弯 疼痛 .

他的思绪如同被某种凝结的物质挤压着，带着一阵剧烈的疼痛涌上心头。

['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] : ['ɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] [fu:d] [dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Often his eyes ached : often his food did not agree with him .
经常 他的 眼睛 疼痛 : 经常 他的 食物 做过 不是 同意 和 他 .

他经常眼睛疼痛，也经常吃不下东西。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .
Yet he was hungry .
然而 他 曾是 饥饿的 .

但他很饿。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [greɪt] [sli:p] , [greɪt] [fu:d] .
He needed great sleep , great food .
他 需要 伟大的 睡觉 , 伟大的 食物 .

他需要充足的睡眠和营养丰富的食物。

[ˈæftər] [sli:p] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] , [ˈæftər] [fu:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rtbɜ:rn] .
After sleep , he was heavy , after food he was often sick with heartburn .
后 睡觉 , 他 曾是 重的 , 后 食物 他 曾是 经常 生病的 和 胃灼热 .

睡醒后他感觉很沉重，饭后经常会胃灼热难受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpregnənt] [ˈwʊmən] .
He was like a pregnant woman .
他 曾是 喜欢 一个 孕 女士 .

他就像个怀孕的女人。

[hi:; hi] [went] [əˈbaʊt] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃt] .
He went about loaded and diminished .
他 去 关于 已加载 和 减少 .

他行囊里装着东西，但身形却变得憔悴。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [dɪˈlɪni:etɪd] [noʊ] [tru:] [əbˈdʒektɪv] [wɜ:rld] .
His thoughts delineated no true objective world .
他的 想法 划定 不 真的 客观的 世界 .

他的思想并没有描绘出一个真正客观的世界。

[wʌt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɑ:rpnəs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi] [heɪtɪd] .
What came with any sharpness into the mist of his mind , he hated .
什么 来了 和 任何 锐利度 进入 这 薄雾 的 他的 头脑 , 他 憎恨 .

他憎恨任何闯入他迷雾般的思绪的尖锐事物。

[ðʌs] [tɑ:m] .
Thus Tom .
因此 汤姆 .

汤姆就是这样。

[wʌt] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [ˈdwellɪŋ] [ɪn] [ðɪ:z] [mɪsts] [hi:; hi] [kɔ:tid] .
What soothed his dwelling in these mists he courted .
什么 舒缓 他的 住宅 在 这些 薄雾 他 求爱 .

他渴望找到能让他安宁于迷雾之中的东西。

[ðʌs] [ˈhelən] - .
Thus Helen Daindrie .
因此 海伦 - .

如此，海伦·戴恩德里。

[hɪz; ɪz] [sli:p] [ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
His sleep also was strange .
他的 睡觉 还 曾是 奇怪的 .

他的睡眠也很奇怪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdri:mləs] .
It was dreamless .
它 曾是 无梦 .

它没有梦境。

[wen] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [dra:pt] , [ˈɔ:lmoʊst][æt; ət] [wʌns] ,
When he closed his eyes he dropped , almost at once ,
什么时候 他 关闭 他的 眼睛 他 掉落 , 几乎 在 一次 ,

他闭上眼睛后，几乎立刻就睡着了。

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [kloʊz] [pɪt] [hu:z] [ˈblæknəs] [held] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪs] .
into a profound close pit whose blackness held him moveless .
进入 一个 深刻的 关闭 坑 谁 黑 握住 他 不动 .

他掉进了一个深不见底的黑暗深渊，动弹不得。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fɔ:rs] , [fɑ:r] [daʊn] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ,
When he woke , it was some force , far down where he had been ,
什么时候 他 觉醒 , 它 曾是 一些 力量 , 远的 向下 在哪里 他 有 到过 ,
他醒来时, 感到一股强大的力量从他之前所在的地方深处传来。

[ðæt] [hæd; həd] [spju:d] [hɪm; ɪm] [ʌp] : [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [tʃɜ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
that had spewed him up : his brow aching and his body churned with a
那 有 喷涌而出 他 向上 : 他的 眉头 疼痛 和 他的 身体 搅打 和 一个
[greɪt] [ˈdɪzi] [ˈdɪstəns] .
great dizzy distance .
伟大的 晕眩的 距离 .

那东西把他吐了出来: 他眉头酸痛, 身体一阵眩晕。

[hi:; hi] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
He attended to work .
他 参加 到 工作 .

他去上班了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɪnʌf] [ˈment(ə)l] [ˈenədʒɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
There was always enough mental energy for that .
那里 曾是 总是 足够的 精神的 活力 为了 那 .

我总是有足够的精力去做这件事。

[ɪn] [fækt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvjər] .
In fact his work was his savior .
在 事实 他的 工作 曾是 他的 救主 .

事实上, 他的工作救了他。

[aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] : [bʌt; bət] [nɑ:t] [əˈpɑ:n] [sʌm; səm] [ˈætərɪŋ] [əbˈdʒektɪv] [wɜ:rld] ,
It took him out of himself : but not upon some shattering objective world ,
它 采取 他 出去 的 他自己 : 但 不是 之上 一些 破碎 客观的 世界 ,
它让他暂时忘却自我: 但并非进入某种令人心碎的客观世界。

[ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃəd] [ænd; ənd] [kənˈdʒestɪd] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns]
shrunk and tortured and congested like that by which he had once
缩小 和 受折磨 和 拥堵 喜欢 那 经过 哪个 他 有 一次
[ˈmeʒəd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
measured himself and found that he was good .
测量 他自己 和 成立 那 他 曾是 好的 .
萎缩、痛苦、肿胀, 就像他曾经用来衡量自己并发现自己很优秀的标准一样。

[aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈi:zi] [wɜ:rld] [ʌv; əv] { - }
It took him out of himself into an easy world of { 362 }
它 采取 他 出去 的 他自己 进入 一个 简单的 世界 的 { - }
它让他暂时忘却自我, 进入了一个轻松的世界{362}

[kənˈvenjənz] [ænd; ənd] [æbˈstrækjənz] : [wer] [ˈfɪgjərz] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv] [ɪnɪˈlʌktəb(ə)l] [lɔ:z] ,
conventions and abstractions : where figures had the relief of ineluctable laws ,
惯例 和 抽象 : 在哪里 数据 有 这 宽慰 的 不可避免的 法律 ,
约定俗成与抽象概念: 人物形象受到不可抗拒的法则的制约,

[wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [kəˈmɑ:dətɪz] [laɪk] [təˈbækəʊ] [ænd; ənd] [freɪt] - [reɪts] ,
where there were fixed commodities like tobacco and freight - rates ,
在哪里 那里 是 固定的 商品 喜欢 烟草 和 货运 - 利率 ,
在烟草和运费等固定商品种类繁多的情况下,

[wer] [men] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [məˈʃi:nz] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] , [wer] [ˈvælju:z] [ænd; ənd] [ˈkredɪt]
where men were sure machines of buying and selling , where values and credit
在哪里 男人 是 当然 机器 的 购买 和 销售 , 在哪里 值 和 信用
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
could be determined .
可以 是 决定 .

在那里, 人们就像可靠的买卖机器, 价值和信用可以确定。

[ə; eɪ] [swi:t] , [ɪ'mædʒɪnd] , ['mæliəb(ə)l] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['biznəs] , [ɪn] [wɪt] [i:t] [deɪ]
A sweet , imagined , malleable world , the world of Business , in which each day
一个 甜的 , 想象 , 可塑性 世界 , 这 世界 的 商业 , 在 哪个 每个 天
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
for a few hours ,
为了 一个 很少 小时 ,
一个甜蜜的、想象的、可塑的世界，商业世界，在这个世界里，每天有几个小时，

[ˈdeɪvɪd] [tʊk] [ˈrefju:dʒ] .
David took refuge .
大卫 采取 避难所 .
大卫躲藏了起来。
[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [wɜ:rld] [hi:; hi] [naʊ] [ri:dis'kʌvəd] [ænd; ənd] ['fri:kwəntɪd] .
Another such world he now rediscovered and frequented .
其他 这样的 世界 他 现在 重新发现 和 经常光顾 .
他现在重新发现了另一个这样的世界，并经常出入其中。

[hi:; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .
He had greatly neglected his violin .
他 有 非常 被忽视的 他的 小提琴 .
他很久没碰小提琴了。
[ˌɔ:lweɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪstənsi] , [ænd; ənd] [naʊ] [bi:; bi][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
Always he had played without consistency , and now be did not play at all .
总是 他 有 玩 没有 一致性 , 和 现在 是 做过 不是 玩 在 全部 .
他一直以来发挥都不稳定，现在更是完全不打球了。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] [tu:; tə] [meɪk] ['mju:zɪk][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ,
It must have been painful and intrusive to make music of one's own ,
它 必须 有 到过 痛苦 和 侵入性的 到 制作 音乐 的 一个人的自己的 ,
自己创作音乐一定很痛苦，也很令人难以忍受。
[soʊ][ˈdeɪvɪd][let][ðə; ði] [dʌst] ['gæðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnstɹəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [breɪk] .
so David let the dust gather on his instrument and the strings break .
所以 大卫 让 这 灰尘 收集 在 他的 乐器 和 这 字符串 休息 .
于是大卫任由灰尘落在乐器上，琴弦断了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
It was different with the world of the music of others .
它 曾是 不同的 和 这 世界 的 这 音乐 的 其他的 .
这与其他人的音乐世界截然不同。
[ˈdeɪvɪd][bɪ'gæən][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['kɑ:nsərts] : [ˈtʃi:fli] [ɔ:r'kestrəl] ['kɑ:nsərts] .
David began to go to concerts : chiefly orchestral concerts .
大卫 开始 到 去 到 音乐会 : 主要 管弦乐 音乐会 .
大卫开始去听音乐会：主要是管弦乐音乐会。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][vɜ:rtʃu:'oʊsi:; vɜ:rtʃu:'oʊzi:] , [hi:; hi] [dɪ'testɪd] ['ɑ:prə] .
He did not care for the virtuosi , he detested Opera .
他 做过 不是 关心 为了 这 大师 , 他 令人厌恶的 歌剧 .
他不屑于欣赏演奏家，他厌恶歌剧。
[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['eɪti] [ʌp'reɪzɪd] ['vɔɪsɪz] , [ˈma:vləsli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] , ['esənst] [ænd; ənd]
The symphony of eighty upraised voices , marvelously artificial , essenced and
这 交响乐 的 八十 抬起 声音 , 奇妙地 人造的 , 精髓 和
[kən'trəʊld] ,
controlled ,
受控 ,
八十人高声合唱，宛如一曲精妙绝伦的交响乐，既自然流畅又控制得当。

[ˈswʌŋ] [hɪm; ɪm][æ̃t; ət̃][wʌns][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lænd] .
swung him at once into a distant land .
摇摆 他 在 一次 进入 一个 遥远 土地 .
一下子把他带到了遥远的国度。
[ðɪːz] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][vaɪəˈlɪnz][ænd; ənd][hɔːrnz][ænd; ənd] - [ˈtʃɛli] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊʊ] [kənˈsaɪs] [ænd; ənd]
These worlds of the violins and horns and 'celli were also concise and
这些 世界 的 这 小提琴 和 角 和 - 细胞 是 还 简洁的 和
[kənˈstreɪnd] .
constrained .
受限 .

小提琴、圆号和大提琴的世界也同样简洁而克制。
[ðər; ðər] [ˈɛkstəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈjuːnɪt] , [æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][væst]
Their ecstasy was a comfortable unit , as compared with the vast
他们的 狂喜 曾是 一个 舒服的 单元 , 作为 比较的 和 这 广阔的
[ˈveɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [striːt] .
vagueness of a City street .
模糊性 的 一个 城市 街道 .

与城市街道的广阔无垠和茫然无措相比，他们的狂喜就像一个舒适的小整体。
[ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɑːr] [mɔːr] [ˈgrændiʊs] , [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːs] , [laɪk] [ˈbɪznəs] , [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] .
In a way far more grandiose , music was a release , like business , for David .
在 一个 方式 远的 更多的 宏伟的 , 音乐 曾是 一个 发布 , 喜欢 商业 , 为了 大卫 .
从某种更为宏大的角度来看，音乐对大卫来说就像生意一样，是一种释放。

[wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] [ˈrentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr]
With violent wrenching of his nerves , he forced himself to look at his dear
和 暴力 扭动 的 他的 神经 , 他 强制 他自己 到 看 在 他的 亲爱的
[frend]
friend : . . . :
朋友

他神经紧绷，强迫自己看向他的挚友.....
[ðɪs] [ˈæftər][ɔːl][wʌz; wəz][təːm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
This after all was Tom whom he had loved ,
这 后 全部 曾是 汤姆 谁 他 有 喜爱 ,
毕竟，这可是他深爱的汤姆啊。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æ̃t; ət̃][hɪz; ɪz][ˈædvent][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ˈɪntuː;][laɪf]
who had found him at his advent into the life of the City and into life
WHO 有 成立 他 在 他的 来临 进入 这 生活 的 这 城市 和 进入 生活
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

在他初入城市生活、初入人生之际，有人发现了他的存在。
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [frend] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
This was that friend who had opened his mind , loosed his tongue ,
这 曾是 那 朋友 WHO 有 打开 他的 头脑 , 松开 他的 舌头 ,
这就是那位敞开心扉、畅所欲言的朋友。

[meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [tuː] [ˈbɪtərli] [mɔːrɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
made him not too bitterly mourn his mother .
制成 他 不是 也 苦涩地 哀悼 他的 母亲 .
这让他不至于对母亲的去世过于悲痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][təːm] [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,
This was Tom who , when he was ill ,
这 曾是 汤姆 WHO , 什么时候 他 曾是 患病的 ,
这就是汤姆，当他生病的时候，

[hæd; həd] [nə:st] [him; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔr] [hæd; həd] [lʌvd] [him; ɪm] ,
had nursed him and he had been so sure had loved him ,
有 护理 他 和 他 有 到过 所以 当然 有 喜爱 他 ,
他曾哺育过他，他一直确信自己爱他。

[hu:m] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [nə:vs] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] , [klɪr] [θru:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɑ:t]
whom now with straining nerves he tried to see , clear through a strange hot
谁 现在 和 紧张 神经 他 尝试 到 看 , 清除 通过 一个 奇怪的 热的
[heɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
haze about them .
阴霾 关于 他们 .
他紧张地试图透过笼罩在他们周围的奇怪热雾看清他们。

[tɑ:m][sæt][ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] .
Tom sat there reading .
汤姆 卫星 那里 阅读 .
汤姆坐在那里看书。

[noʊ] : [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:dɪŋ] .
No : he was not reading .
不 : 他 曾是 不是 阅读 .
不，他没在看书。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər] [ə'weɪ] .
His head was bowed over the book , but his eyes were away .
他的 头 曾是 鞠躬 超过 这 书 , 但 他的 眼睛 是 离开 .
他低着头看着书，但目光却游离于书外。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] ,
He was very graceful , there in his rocking chair ,
他 曾是 非常 优美 , 那里 在 他的 摇滚 椅子 ,
他姿态优雅，坐在摇椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lðər] [ni:] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪn][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp]
with a leg thrown over the other knee and the gentle line of his sharp
和 一个 腿 抛掷 超过 这 其他 膝盖 和 这 温和的 线 的 他的 锋利的
['ʃəʊldəz] ['dru:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
shoulders drooping down to his chin .
肩膀 下垂 向下 到 他的 下巴 .
他一条腿搭在另一条腿的膝盖上，线条分明的肩膀柔和地垂到下巴。

[tɑ:m] .
Tom :
汤姆 :
汤姆。

[hɪz; ɪz][best] [frend] !
His best friend !
他的 最好的 朋友 !
他的挚友！

[ˈdeɪvɪd] { - }
David { 363 }
大卫 { - }
David{363}

[lʊkt] [ɑ:n][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lʌv] .
looked on him with a great love .
看起来 在 他 和 一个 伟大的 爱 .
用充满爱意的眼神望着他。

[wʌt] [ə; eɪ] [kliːr] [kli:n] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] .
What a clear clean face he had .
什么 一个 清除 干净的 脸 他 有 .

他长着一张多么干净清澈的脸啊。

[ˈdeɪvɪd] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [her] [soʊ] [feɪnt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈskwɜːr] [braʊ] [wʌz; wəz][sɔːft] [laɪk]
David knew that the thinning hair so faint above his high square brow was soft like
大卫 知道 那 这 稀疏 头发 所以 头晕的 多于 他的 高的 正方形 眉头 曾是 柔软的 喜欢
[sɪlk] .
silk .
丝绸 .

大卫知道他高高的方眉上方稀疏的、稀疏的头发像丝绸一样柔软。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
That his eyes , if he saw them now ,
那 他的 眼睛 , 如果 他 锯 他们 现在 ,

如果他现在能看到他的眼睛，

[wʊd] [biː; bi][dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔɪstʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][let][biː; bi] [terz] .
would be dim with a moisture he could not let be tears .
会 是 暗淡 和 一个 水分 他 可以 不是 让 是 眼泪 .

他的眼中会泛起一层水汽，但他不能承认那是眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɑːrld] [hændz] : [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈstrʌɡld] - [ænd; ənd]
And the old gnarled hands : the hands of one who struggled stintlessly and
和 这 老的 盘根错节的 双手 : 这 双手 的 一 WHO 挣扎 - 和
[wʌz; wəz][ˈmæstər] .
was master .
曾是 掌握 .

还有那双饱经风霜的老手：那是曾经奋力拼搏、最终成为主人的手。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɔːŋ] [ɪn][tɑːm] ?
What was there wrong in Tom ?
什么 曾是 那里 错误的 在 汤姆 ?

汤姆到底出了什么问题？

[ˈsɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ˈtʃoʊzn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [təˈgeðər] — “ [ðə; ði] [sʌn]
Sitting across the room they had once chosen with such joy together — “ the Sun
坐着 穿过 这 房间 他们 有 一次 选定 和 这样的 喜悦 一起 — “ 这 太阳
[ɪz][ðer; ðər] !
is there !
是 那里 !

他们坐在房间的另一边，这间房间他们曾经一起无比高兴地选择过——“太阳在那里！ ”

[ˈdeɪvɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [gɑːd] , [ðə; ði] [sʌn] :
Davie , think of that rare god , the Sun :
戴维 , 思考 的 那 稀有的 上帝 , 这 太阳 :

戴维，想想那位罕见的神——太阳：

[hiː; hi] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː ˈes] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] ” — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][naːt][hɑːrd][fɔːr; fər]
he will visit us each morning and stay all day ” — was it not hard for
他 将要 访问 我们 每个 早晨 和 停留 全部 天 ” — 曾是 它 不是 难的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [ɪntəˈviːnd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhəʊ] [rɔːŋ] ?
him to look on the years that intervened and that were somehow wrong ?
他 到 看 在 这 年 那 介入 和 那 是 不知何故 错误的 ?

他每天早上都会来看我们，待上一整天”——难道他不觉得难以接受这些年来发生的种种不公吗？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪf][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈpɪrd] ?
Why was not life the simple thing it had appeared ?
为什么 曾是 不是 生活 这 简单的 事物 它 有 出现 ?

为什么生活不像表面看起来那么简单？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [təˈgeðər] : [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][ʃəd; ʃəd] [end]
They had gone singing a song together : it was not right that it should end
他们 有 已消失 歌唱 一个 歌曲 一起 : 它 曾是 不是 正确的 那 它 应该 结尾
[ɪn] [terz] .
in tears .
在 眼泪 .

他们曾一起唱歌，不应该以泪水收场。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:] [streŋθ] [ɪn][ˈdeɪvɪd] ;
But now there was new strength in David ;
但 现在 那里 曾是 新的 力量 在 大卫 ;

但现在大卫有了新的力量；

[ə; eɪ] [nu:] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] [hi:; hi] [si:md] [ˈmɪstɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] ,
a new vantage point he seemed mystically to have gained ,
一个 新的 优势 观点 他 似乎 神秘地 到 有 获得 ,

他似乎神秘地获得了一个新的视角，

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈklæmbər] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
where he could clamber up and look about him .
在哪里 他 可以 攀 向上 和 看 关于 他 .

他可以爬上去环顾四周。

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ][fa:r] .
Often he had gone so far .
经常 他 有 已消失 所以 远的 .

他常常走得太远。

[ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡretfl] [wɪŋz] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [pərˈvɜ:rs] [rɪˈæləti] [ðæt] [ˈprɪzənd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] .
Beating with regretful wings against a perverse reality that prisoned him no less .
殴打 和 遗憾 翅膀 反对 一个 变态 现实 那 被监禁 他 不 较少的 .

他满怀悔恨地拍打着翅膀，对抗着将他囚禁的残酷现实。

[noʊ] [les] .
No less .
不 较少的 .

毫不逊色。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [les] [ɪnˈdi:d] .
Now , it was less indeed .
现在 , 它 曾是 较少的 的确 .

现在，确实减少了。

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][æt; ət] [hu:z] [brɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [stəd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
If he came again to the conclusion at whose brink he had stood so often ,
如果 他 来了 再次 到 这 结论 在 谁 边缘 他 有 站立 所以 经常 ,

如果他再次得出他曾多次徘徊在悬崖边缘的结论，

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfa:ləʊ] [ˌaɪ ˈti:] .
now he could follow it .
现在 他 可以 跟随 它 .

现在他可以跟着做了。

[noʊ][bɑ:r] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][du:] .
No bar between him and what he decided to do .
不 酒吧 之间 他 和 什么 他 决定 到 做 .

他做什么事都不受任何限制。

[ɪf] [tɑ:m][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [frend] , [hi:; hi] [wʊd] [step] ['ʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] !
If Tom was false and a false friend , he would step over the brink !
如果 汤姆 曾是 错误的 和 一个 错误的 朋友 , 他 会 步 超过 这 边缘 !
如果汤姆是个虚伪的人, 是个虚伪的朋友, 他就会越过那条界限!

[ˈɡreɪsfəli] [tɑ:m][sæt][ðer; ðər] .
Gracefully Tom sat there .
优雅地 汤姆 卫星 那里 .
汤姆优雅地坐在那里。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪn][ˈdeɪvɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈevər][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌvd]
And it was sure in David that if ever he had loved , this was the loved
和 它 曾是 当然 在 大卫 那 如果 曾经 他 有 喜爱 , 这 曾是 这 喜爱
[wʌŋ] .
one .
— .

大卫确信, 如果他曾经爱过, 那么这个人就是他所爱的人。
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈbreɪst] , [kloʊz] [ʌv; əv][kɪn] [hu:] [hæd; həd]
There had been women whom he had embraced , close of kin who had
那里 有 到过 女性 谁 他 有 拥抱 , 关闭 的 亲属 WHO 有
[haust] [hɪm; ɪm] .
housed him .
房屋 他 .

他曾拥抱过一些女性, 也曾收留过他的近亲。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑ:mɹæd] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfeləʊ] - [mæn] : [hɪz; ɪz][hænd] - [klæsp][wʌz; wəz]
This was a mere comrade , a mere fellow - man : his hand - clasp was
这 曾是 一个 仅仅 同志 , 一个 仅仅 同伴 - 男人 : 他的 手 - 搭扣 曾是
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ʌv; əv][ɔ:l] .
strongest of all .
最强 的 全部 .

这只是一位同志, 一位普通的同胞: 他的握手却是所有人中最有力的。
[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] .
But also there was life .
但 还 那里 曾是 生活 .
但生活依然存在。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][laɪf] !
How little he knew of life !
如何 小的 他 知道 的 生活 !
他对生活了解得多么少啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [hedʒ] [dɪˈlɪriəm] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk] , [wʌt] [ə; eɪ][kloʊz] [ˈkæbɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz]
What a sweet hedged delirium was music , what a close cabin his affairs
什么 一个 甜的 对冲 谵妄 曾是 音乐 , 什么 一个 关闭 舱 他的 事务
[ˌdaʊnˈtaʊn] .
downtown .
市中心 .
音乐是多么甜蜜的迷醉, 他在市中心的事务又是多么私密的小屋。

[tɑ:m][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][laɪf] .
Tom had taught him life .
汤姆 有 教授 他 生活 .
汤姆教会了他人生道理。
[laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][tɑ:m] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Life of a sort Tom gave him now , as had his mother .
生活 的 一个 种类 汤姆 给予 他 现在 , 作为 有 他的 母亲 .
汤姆现在给了他一种生活, 就像他母亲曾经给他的生活一样。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrɪn] [ə'gen] , [ə'weɪ] , [æz; əz][wʌns][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
What if he must be born again , away , as once from her ?
什么 如果 他 必须 是 出生 再次 , 离开 , 作为 一次 从 她 ?
如果他必须再次转世, 远离她, 就像曾经远离她一样呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [driːm] .
He had lived in a sweet dream .
他 有 居住地 在 一个 甜的 梦 .
他一直生活在美梦之中。

[wʌn] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] .
One walked along a road .
一 步行 沿着 一个 路 .
一个人沿着路走。

[æt; ət] [taɪmz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːləndɪd] [ɪn] [fiːldz] : [æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'tiː][roʊz] [bɪ'twiːn] ['dʒæɡɪd] [haɪts]
At times , it was garlanded in fields : at times it rose between jagged heights
在 时代 , 它 曾是 挂满花环 在 字段 : 在 时代 它 玫瑰 之间 锯齿状 高度
,
.
,
有时, 它在田野间挂满花环; 有时, 它耸立在嶙峋的山峰之间。

[ɔːr] [drɔːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [spjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] { - }
or dropped beside the spume and the roar of { 364 }
或者 掉落 旁 这 泡沫 和 这 吼 的 { - }
或者掉落在泡沫和{364}的咆哮声旁边

[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .
水。

[ə; eɪ][roʊd] , [klɪr] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] [aɪ 'tiː] .
A road , clear and straight , and one could walk it .
一个 路 , 清除 和 直的 , 和 一 可以 走 它 .
一条笔直平坦的道路, 可以步行。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [tɑːm] .
Here he had met Tom .
这里 他 有 遇见 汤姆 .
他在这里遇到了汤姆。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hændz] .
They had joined hands .
他们 有 加入 双手 .
他们手牵着手。

[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] .
They would walk the road together .
他们 会 走 这 路 一起 .
他们会一起走这条路。

[ðə; ði] ['stedi] [roʊd] .
The steady road .
这 稳定的 路 .
稳步前进的道路。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [driːm] [wer'ɪn] [hiː; hi] [wɔːkt]
The fleeting dream wherein he walked
这 转瞬即逝 梦 其中 他 步行
他漫步其中的转瞬即逝的梦境.....

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [roʊd][æt; ət][ɔːl] !
For here was no such road at all !
为了 这里 曾是 不 这样的 路 在 全部 !

因为这里根本没有这条路！

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [klɔːspt] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd] ?
How could one be sure of a hand clasped at one's side ?
如何 可以 一 是 当然 的 一个 手 紧握 在 一个人的 边 ？

如何才能确定紧握在身侧的手是真心的？

[wɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] ['tɔrənts] ?
Which were the fields and which the mountains and which the torrents ?
哪个 是 这 字段 和 哪个 这 山脉 和 哪个 这 种子 ？

哪些是田野，哪些是山脉，哪些是溪流？

[ɪn][ðer; ðər] [dɪ'lɪriəs] ['tæŋg(ə)l] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] ?
In their delirious tangle , where was the road ?
在 他们的 谵妄 纠纷 , 在哪里 曾是 这 路 ？

在他们混乱不堪的纠缠中，路在哪里？

[tɔːm][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .
Tom had poisoned him .
汤姆 有 中毒 他 。

汤姆毒死了他。

[tɔːm][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Tom had lied to him .
汤姆 有 撒谎了 到 他 。

汤姆对他撒了谎。

[tɔːm][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ʌgli] ['pleɪsɪz] .
Tom led him into ugly places .
汤姆 引领 他 进入 丑陋的 地方 。

汤姆把他带入了丑陋的地方。

[tɔːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['læftər] [ðæt][dɪd][nɔːt] [miːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [terz] [ðæt] [bɪ'spəʊk] ['sɑːrəʊ] [ʌv; əv]
Tom had a laughter that did not mean joy and tears that bespoke sorrow of
汤姆 有 一个 笑声 那 做过 不是 意思是 喜悦 和 眼泪 那 定制 悲哀 的

[ə; eɪ][sɔːrt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] .
a sort he could not give his heart to .
一个 种类 他 可以 不是 给 他的 心 到 。

汤姆的笑声并非出于喜悦，他的眼泪则流露出一种他无法倾注于内心的悲伤。

[ə; eɪ] ['merɪ] [wɜːrld] .
A merry world .
一个 欢乐 世界 。

一个欢乐的世界。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wɜːrld] !
A horrible world !
一个 可怕 世界 ！

一个可怕的世界！

[hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə][blɔːt][aɪ 'tiː][aʊt] .
He needed to blot it out .
他 需要 到 印迹 它 出去 。

他需要把它抹去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pækt] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] ['kwɪksænd] , [ðæt] ,
It was so packed a frenzy of maze and quicksand , that ,
它 曾是 所以 包装 一个 狂热 的 迷宫 和 流沙 , 那 ,

那里简直像个迷宫，到处都是流沙，乱成一团，以至于.....

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɪm'self] [ə'wei] ,
if he did not draw himself away ,
如果 他 做过 不是 画 他自己 离开 ,

如果他没有主动离开，

[hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['frenzi] — [ə; eɪ] [mɪr] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['mɔːlɪkjuːl] [ɪn][ɪts]
he must become a part of its frenzy — a mere whirling molecule in its
他 必须 变得 一个 部分 的 它是 狂热 — 一个 仅仅 旋转 分子 在 它是
[ˈtɔːrtʃuəs] ['fɔːlshʊd] .
tortuous falsehood .
曲折 谬误 .

他必须成为它狂热的一部分——成为它曲折谎言中旋转的分子。

[let] [tɑːm][ɡoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] !
Let Tom go his own way !
让 汤姆 去 他的 自己的 方式 !

让汤姆走他自己的路吧！

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] !
Let him be !
让 他 是 !

随他去吧！

[ˈdeɪvɪd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
David found what he was doing .
大卫 成立 什么 他 曾是 正在做 .

大卫找到了他正在做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
There was his place of vantage to which he could swing , and there
那里 曾是 他的 地方 的 优势 到 哪个 他 可以 摇摆 , 和 那里
[wʌz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,

他找到了一个可以荡过去的绝佳位置，他就在那里。

['klæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
clambering up to it .
攀爬 向上 到 它 .

爬上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tɑːm][bɪ'hɑɪnd] .
He was leaving Tom behind .
他 曾是 离开 汤姆 在后面 .

他要把汤姆留在身后。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] .
They had a talk .
他们 有 一个 讲话 .

他们谈了谈。

[tɑːm] [lʊkt] ['saɪləntli][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət]['deɪvɪd] .
Tom looked silently and long at David .
汤姆 看起来 默默 和 长的 在 大卫 .

汤姆默默地、长久地凝视着大卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ðɪ][tɑːm]['deɪvɪd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He was very sweet and like the Tom David would never have left , in his
他 曾是 非常 甜的 和 喜欢 这 汤姆 大卫 会 绝不 有 左边 , 在 他的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

他非常和蔼可亲，就像汤姆·大卫那样，默默地永远不会离开。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [ˈdeɪɪd] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [wətˈevər] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l]
” **David , I hope that whatever you do , you will not marry a good and beautiful**
” 大卫 , 我 希望 那 任何 你 做 , 你 将要 不是 结婚 一个 好的 和 美丽的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“大卫，我希望无论你做什么，都不要娶一个善良美丽的女人。”

“ [hi:; hi] [si:md] [ˈveri] [ˈtaɪərd][tu:; tə][ˈdeɪɪd] .
” **He seemed very tired to David .**
” 他 似乎 非常 疲劳的 到 大卫 .

“大卫觉得他很疲惫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗之母(The dark mother)

第27/27页

[ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['muːvlɪs] [ˈʌndər][ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] [wʊd]
The old fire was there , but it was moveless under a cloud that would
这 老的 火 曾是 那里 , 但 它 曾是 不动 在下面 一个 云 那 会
[nɔːt] [breɪk] .
not break .
不是 休息 .

旧火还在，但它在始终不散的乌云下静止不动。

[ˈdeɪvɪd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈeni] [wʌn] .
David had no thought of marrying any one .
大卫 有 不 想法 的 结婚 任何 一 .

大卫从未想过要结婚。

[noʊ][plæn][wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
No plan was farther from his consciousness .
不 计划 曾是 更远 从 他的 意识 .

他根本没想过任何计划。

[hiː; hi] [smɑɪld] [ˈræðər] [ˈkɑːnfɪdəntli] , [ˈðerfɔːr] .
He smiled rather confidently , therefore .
他 微笑 相当 自信地 , 所以 .

因此，他露出了相当自信的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
He was interested .
他 曾是 感兴趣的 .

他很感兴趣。

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæɪrɪ] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **Because , if you marry that sort , it will be almost impossible for you to**
“ 因为 , 如果 你 结婚 那 种类 , 它 将要 是 几乎 不可能的 为了 你 到
[breɪk] [əˈweɪ] . ”
break away . ”
休息 离开 . ”

“因为你如果嫁给那样的人，你几乎不可能摆脱他们。”

“ [waɪ] , [tɑːm] , [ɪf] [wʌn] [ˈmæɪrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][waːnt][tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] ? { - }
“ **Why , Tom , if one married should one want to break away ? { 365 }**
“ 为什么 , 汤姆 , 如果 一 已婚 应该 一 想 到 休息 离开 ? { - } ”

“汤姆，如果一个人结了婚，为什么还要想要离婚呢？”{365}

“ [ˈmæɪrɪdʒ] [hæz; həz] [ðɪs] , [ˈdredf(ə)l] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] .
“ **Marriage has this , dreadful about it , David .**
“ 婚姻 有 这 , 可怕 关于 它 , 大卫 .

“婚姻有一点很可怕，大卫。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] , [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . ”
It is life for a woman to be married , death for a man . ”
它 是 生活 为了 一个 女士 到 是 已婚 , 死亡 为了 一个 男人 . ”

对女人而言，结婚是人生；对男人而言，结婚是死亡。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)] ?
” How is that possible ?
” 如何 是 那 可能的 ？

“这怎么可能？ ”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][wʌn] — — [wʌt] [ə; eɪ][ˈdɪskɔːrd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
If it is good for one — — What a discord you make of the world !
如果 它 是 好的 为了 — — — 什么 一个 Discord 你 制作 的 这 世界 ！
如果对一个人有利——你却给世界带来了多少纷争！

” [tɑːm] [læft] .
” Tom laughed .
” 汤姆 笑了 。

汤姆笑了。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [klaʊd] .
The fire parted the cloud .
这 火 分手了 这 云 。

火焰拨开了云层。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ʌnˈendɪŋ] [ˈdɪskɔːrd] ?
” What is the world but just such unending discord ?
” 什么 是 这 世界 但 只是 这样的 无尽的 Discord ？

世界不就是无休止的纷争吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] .
Look at the world .
看 在 这 世界 。

看看这个世界。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [swiːt] [hɑːrˈmoʊniəs] [plɛɪs] ?
Is it a sweet harmonious place ?
是 它 一个 甜的 和谐 地方 ？

这是一个甜蜜和谐的地方吗？

[ðə; ði][wʌn] [ˈhɑːrməni] [aɪ ˈtiː] [noʊz] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈdeθləs] [kənˈflɪkts] ,
The one harmony it knows is an infinite texture of just such deathless conflicts ,
这 — 和谐 它 知道 是 一个 无限 质地 的 只是 这样的 永生 冲突 ,
它所知的唯一和谐，是由这种永无止境的冲突构成的无穷无尽的纹理。

[ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈtrædʒɪk][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ɪts][ˈkruːəl] [ˈrɪðəmz] .
of just such tragic sacrifice of individual lives to its cruel rhythms .
的 只是 这样的 悲惨 牺牲 的 个人 生活 到 它是 残忍的 节奏 。

正是这种个人生命在残酷节奏下的悲惨牺牲。

” [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” David was silent .
” 大卫 曾是 沉默的 。

大卫沉默不语。

[tɑːm] , [ðə; ði] [beəə] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
Tom , the barer of life , was once more before him .
汤姆 , 这 裸露者 的 生活 , 曾是 一次 更多的 前 他 。

生命的赋予者汤姆再次出现在他面前。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tɑːm] [maɪt] [wel] [biː; bi] [truː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
He felt that Tom might well be true in his words .
他 毛毡 那 汤姆 可能 出色地 是 真的 在 他的 字 。

他觉得汤姆说的话很可能是真的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
He had not altogether left the road of his Dream .
他 有 不是 共 左边 这 路 的 他的 梦 。

他并没有完全放弃追梦之路。

[tɑ:m] [went] [ɑ:n] .

Tom went on .
汤姆 去 在 .

汤姆继续说道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

He had been silent and distant .
他 有 到过 沉默的 和 遥远 .

他一直沉默寡言，与人疏远。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [noʊ] [əd'vænsɪz] [tu:; tə]['deɪvɪd] .

He had made , for a long time , no advances to David .
他 有 制成 , 为了 一个 长的 时间 , 不 进展 到 大卫 .

很长一段时间以来，他都没有向大卫示好。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

He had left him alone .
他 有 左边 他 独自的 .

他把他一个人留下了。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][oʊld][ɑ:rt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Now in the silence of David , he saw his old art upon him ,
现在 在 这 沉默 的 大卫 , 他 锯 他的 老的 艺术 之上 他 ,

此刻，大卫沉默不语，他看到了自己身上昔日的技艺。

[kɔ:t] [ðə; ði] [flər] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [ænd; ənd][gɪv(ə)n][ænd; ənd]['deɪvɪd]

caught the flare of that past when he had taught and given and David
捕捉 这 耀斑 的 那 过去的 什么时候 他 有 教授 和 给定 和 大卫

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] .

had received .
有 已收到 .

他想起了过去教导和给予，以及大卫接受的那段时光。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ə'genst] [ðɪs] ['hɔ:ntɪŋ] [pæst] [wɪt] [hi:; hi] [lʌvd] .

He had no power against this haunting past which he loved .
他 有 不 力量 反对 这 令人难忘 过去的 哪个 他 喜爱 .

他无力对抗这段令他魂牵梦萦却又无比深爱的过去。

[hi:; hi] [went] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [rɪ:'kæptʃər] [ɑɪ 'ti:] .

He went forward to recapture it .
他 去 向前 到 夺回 它 .

他继续前进，试图夺回它。

[ˈblaɪndli][hi:; hi] [went] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsekt] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['faɪər] .

Blindly he went like an insect toward a fire .
盲目地 他 去 喜欢 一个 昆虫 朝向 一个 火 .

他像昆虫扑向火焰一样，盲目地飞了过去。

“ ['deɪvɪd] , ” [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['frɪvɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , “

“ David , ” he spoke with an incomprehensible passion that shriveled his face , “
“ 大卫 , ” 他 辐 和 一个 难以理解 热情 那 干瘪 他的 脸 , “

['deɪvɪd] ,

David ,
大卫 ,

“大卫,”他用一种难以理解的热情说道，那热情让他的脸都扭曲了，“大卫，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [ju:; jʊ] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:r] — [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz]

I would rather see you married to a whore — than to a woman who is
我 会 相当 看 你 已婚 到 一个 妓女 — 比 到 一个 女士 WHO 是

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

beautiful and strong .
美丽的 和 强的 .

我宁愿你娶个妓女，也不愿你娶个美丽又坚强的女人。

” [ɔ:ɪ'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [bə:nd] [pər'hæps] .
” **Already he was afraid , burned perhaps .**
” 已经 他 曾是 害怕的 , 烧伤 也许 .

“他已经感到害怕，或许是被烧伤了。”

[hi:; hi] [swə:vɪd] [ə'wei] .
He swerved away .
他 急转弯 离开 .

他猛地转向躲开了。

“ . . . [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [broʊk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['deɪndʒərəs] .
” . . . **Though it broke your heart , it would be less dangerous .**
” . . . 尽管 它 打破 你的 心 , 它 会 是 较少的 危险的 .

“.....虽然这让你心碎，但危险性要小。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] .
You would escape .
你 会 逃脱 .

你会逃脱的。

[ˈkʌmfərt] [ænd; ʌnd] ['hæpɪnəs] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['helpləs] [ə'genst] .
Comfort and happiness alone , you will be helpless against .
舒适 和 幸福 独自的 , 你 将要 是 无助 反对 .

只有舒适和快乐，你才能与之抗衡。

” [hi:; hi] [stɔ:pt] .
” **He stopped .**
” 他 停止 .

他停了下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['deɪvɪd] .
He looked at David .
他 看起来 在 大卫 .

他看着大卫。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['æftər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [frʌm; frəm]
He saw how different this was which had happened after his words , from
他 锯 如何 不同的 这 曾是 哪个 有 发生 后 他的 字 , 从
[wʌt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['hæpənd] .
what had always happened .
什么 有 总是 发生 .

他意识到，在他开口之后发生的事情，与以往发生的事情截然不同。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][kɑ:m] .
David was calm .
大卫 曾是 冷静的 .

大卫很平静。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wei] .
He was away .
他 曾是 离开 .

他不在。

[tɔ:m][hæd; həd] [bɜ:st] [hɪm; ɪm]
Tom had lost him
汤姆 有 丢失的 他

汤姆把他弄丢了.....

['deɪvɪd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['helən] - .
David went on with his visits to Helen Daindrie .
大卫 去 在 和 他的 访问 到 海伦 - .

大卫继续拜访海伦·丹德里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd]
He found he was telling her all the little things that filled his days and
他 成立 他 曾是 讲述 她 全部 这 小的 事物 那 已填 他的 天 和
[naɪts] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnʌθɪŋz] . { - }
nights — the little nothings . { 366 }
夜晚 — 这 小的 什么也没有 . { - }

他发现自己把日日夜夜里发生的各种琐事都告诉了她——那些微不足道的小事。{366}

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [wɔːkt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't know where I walked , ” he said .**
“ 我 不 知道 在哪里 我 步行 , ” 他 说 .

“我不知道我走到哪一步了,”他说。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] , [aɪ] [noʊ] .
“ **It was very noisy , I know .**
“ 它 曾是 非常 嘈杂 , 我 知道 .

我知道, 当时非常吵闹。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][ˈkwaɪət] .
But it all seemed so quiet .
但 它 全部 似乎 所以 安静的 .

但一切都显得那么安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
There was a silence in the men and women
那里 曾是 一个 沉默 在 这 男人 和 女性

男女之间一片沉默.....

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðem; ðəm] ,
It seemed as if there was a silence in them ,
它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 沉默 在 他们 ,

他们之间似乎一片寂静。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskɜːriːŋ] [əˈbaʊt] [soʊ][fæst][tuː; tə][get] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
and they were scurrying about so fast to get away from it
和 他们 是 匆匆忙忙 关于 所以 快速地 到 得到 离开 从 它

他们四处乱窜, 拼命想逃离那里.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [klʌŋ] . “
But the silence clung . ”
但 这 沉默 紧紧抓住 . ”

但寂静依旧笼罩着一切。

“ [juː; jʊ] [spend] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] . “
“ **You spend very little time at home . ”**
“ 你 花费 非常 小的 时间 在 家 . ”

你待在家里的时间很少。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Yes , ” he said , shaking his head .**
“ 是的 , ” 他 说 , 摇晃 他的 头 .

“是的,”他摇着头说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [riːd] ? “
“ **Don't you care to read ? ”**
“ 不 你 关心 到 读 ? ”

你难道不想读书吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] , [naʊ] . “
“ **I don't seem to , now . ”**
“ 我 不 似乎 到 , 现在 . ”

“我现在好像没有这种感觉了。”

“ [waɪ] , ['dɜ:vɪd] ? ”
“ **Why , David ?** ”
“ 为什么 , 大卫 ? ”

“为什么，大卫？”

“ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] .
“ **I do not want to be at home** .
“ 我 做 不是 想 到 是 在 家 .

“我不想待在家里。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [hoʊm] , [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] .
When I am home , I go to bed .
什么时候 我 是 家 , 我 去 到 床 .

我到家后就睡觉。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
Even if it is only nine o'clock .
甚至 如果 它 是 仅有的 九 点钟 .

即使现在才九点钟。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **And then there was a pause** .
“ 和 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，他停顿了一下。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .
“ **You do not seem , “ she said , “ to be very fond of the company of your friend** .
“ 你 做 不是 似乎 , “ 她 说 , “ 到 是 非常 喜爱 的 这 公司 的 你的 朋友 .

“你似乎不太喜欢和你的朋友在一起,”她说。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [lʊkt] [ə'weɪ] .
“ **He shook his head again , looked away** .
“ 他 摇晃 他的 头 再次 , 看起来 离开 .

他再次摇了摇头，把目光移开。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dfɪ] , [lɔ:ŋ] .
It was not needful , long .
它 曾是 不是 需要 , 长的 .

没必要，时间很长。

[ə'gen] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
Again , he saw her .
再次 , 他 锯 她 .

他又一次看到了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] ['i:zfl] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
He was very easeful and relaxed .
他 曾是 非常 轻松 和 轻松 .

他显得非常轻松自在。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
He made no effort to talk or to conceal , when he was with her .
他 制成 不 努力 到 讲话 或者 到 隐藏 , 什么时候 他 曾是 和 她 .

他和她在一起时，既不说话也不隐瞒。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] [ˈprez(ə)ns] .
She was a sweet impersonal presence .
她 曾是 一个 甜的 不具个人色彩 在场 .

她给人的感觉很亲切，但又不带个人色彩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][kʌm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
It was good of her to let him come so often .
它 曾是 好的 的 她 到 让 他 来 所以 经常 :

她让他经常来真是太好了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He had no sense within his vision of himself in the world ,
他 有 不 感觉 之内 他的 想象 的 他自己 在 这 世界 ,
他对自己在世界上的位置毫无概念。

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
of her who was a woman beside him .
的 她 WHO 曾是 一个 女士 旁 他 :

她，是他身边的那个女人。

[wʌn] [taɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
One time , after a great quiet , she said :
一 时间 , 后 一个 伟大的 安静的 , 她 说 :

有一次，在一阵漫长的沉默之后，她说：

“ [waɪ] , [sɪns] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt][lɪv; laɪv][əˈloʊn] ?
” **Why , since these things are so , do you not live alone ?**
” 为什么 , 自从 这些 事物 是 所以 , 做 你 不是 居住 独自的 ?
“既然事情是这样，你为什么不独居呢？ ”

“ [hɜːr; həɹ][wɜːrdz][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] .
” **Her words were part of the quiet .**
” 她 字 是 部分 的 这 安静的 :

她的话语融入了这片宁静。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [aɪˈtiː] .
They did not break it .
他们 做过 不是 休息 它 :

他们没有把它弄坏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ɪnˈdiːd] .
They were very calm and very quiet indeed .
他们 是 非常 冷静的 和 非常 安静的 的确 :

他们非常平静，非常安静。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ˈdeɪvɪd] .
So they entered into David .
所以 他们 进入 进入 大卫 :

于是他们进入了大卫的怀抱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] .
He had not answered her .
他 有 不是 回答 她 :

他没有回答她。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][sæt][soʊ] , [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər]
Often he sat so , still , and when he spoke it was upon some other
经常 他 卫星 所以 , 仍然 , 和 什么时候 他 辐 它 曾是 之上 一些 其他
[θiːm] .
theme .
主题 :

他常常就这样静静地坐着，开口说话时，话题总是和其他事情有关。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spʊk] [ðɪːz] [wɜːrdz] [əˈgen]
She never spoke these words again
她 绝不 辐 这些 字 再次

她再也没有说过这些话.....

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsprɪŋ]
It was Spring
它 曾是 春天

当时正值春天.....

[ˈdeɪvɪd][gɒtː][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðər; ðər][lɑːrdʒ] [ruːm] ,
David got up very early from his bed , he went into their large room ,
大卫 得到 向上 非常 早期的 从 他的 床 , 他 去 进入 他们的 大的 房间 ,
大卫很早就起床了, 他走进他们的大房间。

[ˌaɪˈtiː] [ˈslʌmbərd] [ˈrestləsli] [ðər; ðər] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
it slumbered restlessly there , he looked out of the window .
它 沉睡 躁动不安 那里 , 他 看起来 出去 的 这 窗户 .
它在那里不安地沉睡着, 他向窗外望去。

[ə; eɪ] [greɪt] [mɪst][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A great mist was before his eyes .
一个 伟大的 薄雾 曾是 前 他的 眼睛 .
他眼前一片迷雾。

[ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] { - }
A great mist lay in the { 367 }
一个 伟大的 薄雾 躺 在 这 { - }
浓雾笼罩着{367}

[ˈstriːt] .
street .
街道 .

街道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ði] [ˈstriːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈhəʊzɪz] .
He could not see the street and the opposite houses .
他 可以 不是 看 这 街道 和 这 对面的 房屋 .
他看不见街道和对面的房子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mɪst] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈrʊəlɪŋ] [əˈweɪ] : [ðə; ði] [mɪst][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was a great white mist , warm and rolling away : the mist of morning .
它 曾是 一个 伟大的 白色的 薄雾 , 温暖的 和 滚动 离开 : 这 薄雾 的 早晨 .
那是一大片白色薄雾, 温暖而翻滚: 那是晨雾。

[hiː; hi] [lʊkt] [təːrd] [ðə; ði] [iːst] .
He looked toward the east .
他 看起来 朝向 这 东方 .

他向东方望去。

[ðər; ðər] , [dɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] .
There , dim in the white , were the trees of the little Square .
那里 , 暗淡 在 这 白色的 , 是 这 树木 的 这 小的 正方形 .
白色的天空中, 隐约可见小广场上的树木。

[əˈbʌv] [ðəm; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [gliːm] , [ˈswɔðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveɪpəz] .
Above them he saw the Sun , a gleam , swathed in the vapors .
多于 他们 他 锯 这 太阳 , 一个 闪耀 , 裹挟着 在 这 蒸汽 .
他看到太阳高悬在他们上方, 闪烁着光芒, 笼罩在薄雾之中。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
He went back to bed and to sleep .
他 去 后退 到 床 和 到 睡觉 .
他回到床上睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] .
When he awoke , he was rested .
什么时候 他 醒来 , 他 曾是 休息 .
他醒来时, 精神饱满。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wɔ:rm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfi:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] [pəˈspaiəd] .
He was very warm under his sheet ; he had perspired .
他 曾是 非常 温暖的 在下面 他的 床单 ; 他 有 汗流浹背 .

他盖着被子很热，因为他出汗了。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfleʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ə; ei] [lɔ:ŋ]
Under his flesh he was cool and rested as he had not been in a long time .
在下面 他的 肉 他 曾是 凉爽的 和 休息 作为 他 有 不是 到过 在 一个 长的 时间 .

他浑身凉爽，精神焕发，这种感觉已经很久没有过了。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He returned to the large room and looked once more out of the window .
他 返回 到 这 大的 房间 和 看起来 一次 更多的 出去 的 这 窗户 .

他回到大房间，再次向窗外望去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈneɪkɪd] [ˈfleɪm] [ˈdʒu:əlɪŋ] [ðə; ði][ˈskaɪ] .
The Sun was a naked flame jewelng the sky .
这 太阳 曾是 一个 裸 火焰 珠宝 这 天空 .

太阳像一团裸露的火焰，点缀着苍穹。

[ðə; ði] [ˈtri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɑ:rk] [wɜ:r; wər] [ˈrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈɡri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ˈsæŋ] [ɑ:n]
The trees of the little Park were shrill with green and the moisture sang on them like tinkling glass .
这 树木 的 这 小的 公园 是 尖锐 和 绿色的 和 这 水分 唱 在 他们 喜欢 叮叮当当 玻璃 .

小公园里的树木绿意盎然，雨水落在树上发出叮叮当当的声响。

[tɑ:m] [keɪm] [ɪn] .
Tom came in .
汤姆 来了 在 .

汤姆进来了。

[ˈdeɪvɪd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
David said to him :
大卫 说 到 他 :

大卫对他说：

" [tɑ:m] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] .
" **Tom , I think I want to go away and live alone .**
" 汤姆 , 我 思考 我 想 到 去 离开 和 居住 独自的 .

“汤姆，我想离开家，一个人生活。”

" [tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlait] .
" **Tom was haggard in the sunlight .**
" 汤姆 曾是 枯槁 在 这 阳光 .

“汤姆在阳光下显得憔悴不堪。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd] [rɪmd] [ɪn] [ˈfæ,dəʊz] .
His eyes were hot and rimmed in shadows .
他的 眼睛 是 热的 和 带边 在 阴影 .

他的眼睛发烫，眼眶周围笼罩着阴影。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈdeɪvɪ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Of course , Davie , ” he said .**
“ 的 课程 , 戴维 , ” 他 说 .

“当然, 戴维,”他说。

“ [gʊʊ] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
“ **Go now , if you want to .**
“ 去 现在 , 如果 你 想 到 .

“如果你想走, 现在就可以走了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] .
I shall be glad to keep the place .
我 将 是 高兴的 到 保持 这 地方 .

我很乐意继续住在这里。

“ [ðə; ði] [tu:] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
“ **The two friends looked at each other .**
“ 这 二 朋友们 看起来 在 每个 其他 .

两个朋友互相看了一眼。

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈtɑ:mz][hænd] : [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] .
David wanted to take Tom's hand : he wanted to cry .
大卫 通缉 到 拿 汤姆的 手 : 他 通缉 到 哭 .

大卫想握住汤姆的手: 他想哭。

[tɑ:m] [stʊd] [ðer; ðər] , [stɪf] , [ˈɡreɪsləs] [fɔ:r; fər][wʌnz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [help] [hɪm; ɪm]
Tom stood there , stiff , graceless for once , and did not help him
汤姆 站立 那里 , 僵硬的 , 毫无风度 为了 一次 , 和 做过 不是 帮助 他

汤姆僵硬地站在那里, 难得地显得笨拙, 没有帮他.....

[ðʌs] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [li:vz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [ɪn] [sprɪŋ] ;
Thus easy it had come like leaves on the tree in Spring ;
因此 简单的 它 有 来 喜欢 树叶 在 这 树 在 春天 ;

它来得如此轻易, 就像春天树上的叶子一样;

[laɪk] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
like Sun out of the mists of dawn .
喜欢 太阳 出去 的 这 薄雾 的 黎明 .

如同黎明时分的太阳穿透薄雾。

[ˈdeɪvɪd] [θɔ:t] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
David thought very little about it .
大卫 想法 非常 小的 关于 它 .

大卫对此几乎没想那么多。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈhelən] .
He went on going to see Helen .
他 去 在 去 到 看 海伦 .

他继续去看望海伦。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [mu:vd] [ðəm; ðəm]
He took his trunk and his books and his violin and moved them
他 采取 他的 树干 和 他的 图书 和 他的 小提琴 和 已搬 他们

[ˈɪntu:][[æen; ən][ˈæmp(ə)] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] .
into an ample furnished room on the West Side .
进入 一个 充足 提供 房间 在 这 西方 边 .

他带着他的箱子、书籍和小提琴, 搬进了西区一间宽敞、布置精美的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbæθru:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He was to have a bathroom of his own .
他 曾是 到 有 一个 浴室 的 他的 自己的 .

他应该拥有自己的独立卫生间。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈfɪtɪd] [aʊt] .
He would be comfortably fitted out .
他 会 是 舒适地 适配 出去 :
他会穿戴得非常舒适。

[ɑ:n][ðə; ði][ləst] [deɪ] , [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
On the last day , he held out his hand .
在 这 最后的 天 , 他 握住 出去 他的 手 :
最后一天, 他伸出了手。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :
他说:

" [maɪ] [trʌŋk] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [tɑ:m] .
" **My trunk will be called for to - day , Tom** .
" 我的 树干 将要 是 称为 为了 到 - 天 , 汤姆 :
“汤姆, 我的行李箱今天会被叫来取。”

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ru:m] .
I have taken a room .
我 有 已采取 一个 房间 :
我租了一间房。

" [hi:; hi] [geɪv] [tɑ:m][ðə; ði] [əˈdres] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] . { -
" **He gave Tom the address which he had written on a piece of paper . { 368**
" 他 给予 汤姆 这 地址 哪个 他 有 书面 在 一个 片 的 纸 . { -
}
}
}
他把写在纸上的地址给了汤姆。 {368}

[tɑ:m] [tʊk] [aɪ ˈti:] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgər] .
Tom took it between his thumb and finger .
汤姆 采取 它 之间 他的 拇指 和 手指 :
汤姆用拇指和食指夹住了它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈdeɪvɪd] .
" **Thank you , David** .
" 感谢 你 , 大卫 :
“谢谢你, 大卫。”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .
" **He had not looked at it** .
" 他 有 不是 看起来 在 它 :
他没看过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɛəri,ʊʊ] [keɪm] [ɪn] , [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [treɪ] [ðæt] [held] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .
Mrs . Lario came in , behind a large tray that held their breakfast .
太太 : 拉里奥 来了 在 , 在后面 一个 大的 托盘 那 握住 他们的 早餐 :
拉里奥太太走了进来, 她身后放着一个大托盘, 上面装着他们的早餐。

[ˈkwɪkli] [ʃi:; ʃi][set][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Quickly she set the table .
迅速地 她 放 这 桌子 :
她迅速摆好了餐桌。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] , [lɑ:ndʒəˈtu:dnəli][ˈfoʊldɪd] , [brɪˈsaɪd] [i:tʃ] [pleɪt] .
She laid a newspaper , longitudinally folded , beside each plate .
她 铺设 一个 报纸 , 纵向 折叠 , 旁 每个 盘子 :
她在每个盘子旁边都放了一张纵向折叠的报纸。

[ʃiː; ʃɪ] [left] .
She left .
她 左边 :

她离开了。

[tɒ:m][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ləst] ['brekfəst] .
Tom and David sat down to their last breakfast .
汤姆 和 大卫 卫星 向下 到 他们的 最后的 早餐 :

汤姆和大卫坐下来享用他们的最后一顿早餐。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ðeɪ] [riːd] [ðer; ðər][ˈpepərz] .
Usually , they read their papers .
通常 , 他们 读 他们的 文件 :

他们通常会阅读报纸。

[aɪ ˈtiː] [helpt] [tuː; tə][stem] [ðə; ði][ˈæɪrɪd] [draːft] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsaɪləns] .
It helped to stem the arid draught of their silence .
它 帮助 到 干 这 干旱 草稿 的 他们的 沉默 :

这有助于缓解他们沉默带来的干涸感。

[naʊ] , [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər][ˈpepərz] [ʌnˈred] [əˈweɪ] .
Now , they placed their papers unread away .
现在 , 他们 放置 他们的 文件 未读 离开 :

现在，他们把没看的文件收了起来。

[tɒ:m] [lʊkt] [æt; ət][ˈdeɪvɪd] .
Tom looked at David .
汤姆 看起来 在 大卫 :

汤姆看着大卫。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [spiːk] .
He made no effort to speak .
他 制成 不 努力 到 说话 :

他没有试图开口说话。

[hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [ˈpʌlsɪŋ] .
His temple was pulsing .
他的 寺庙 曾是 脉动 :

他的太阳穴隐隐作痛。

[ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
David was trying to eat .
大卫 曾是 尝试 到 吃 :

大卫当时正在吃饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] .
He looked at his food .
他 看起来 在 他的 食物 :

他看了看自己的食物。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈklaɪn] [əˈweɪ] .
He leaned back in his chair , and also his thoughts seemed to incline away .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 还 他的 想法 似乎 到 倾斜 离开 :

他向后靠在椅子上，思绪也似乎飘向远方。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈnæt(ə)rəl] .
He said to himself : “ I must be natural .
他 说 到 他自己 : “ 我 必须 是 自然的 :

他对自己说：“我必须自然。”

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] ?
What am I doing ?
什么 是 我 正在做 ?

我在做什么？

” [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

” He found that he could not eat his breakfast .

” 他 成立 那 他 可以 不是 吃 他的 早餐 .

他发现自己吃不下早餐。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] ['oʊtmɪ:l] .

He had a swallow of water , a spoonful of oatmeal .

他 有 一个 吞 的 水 , 一个 一勺 的 麦片 .

他喝了一口水,吃了一勺燕麦粥。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] .

He could taste what he had eaten .

他 可以 品尝 什么 他 有 吃 .

他能尝出自己吃过的东西的味道。

[,aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

It seemed to be still in his mouth .

它 似乎 到 是 仍然 在 他的 嘴 .

它似乎还留在他的嘴里。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m] .

He raised his head and looked at Tom .

他 提高 他的 头 和 看起来 在 汤姆 .

他抬起头,看向汤姆。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [sɔ:] [i:tɪ] [ʌðər] .

For an instant they saw each other .

为了 一个 立即的 他们 锯 每个 其他 .

他们短暂地对视了一眼。

[ə; eɪ] ['terər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ɪ'deɪvɪd] , [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] .

A terror came upon David , a great pain .

一个 恐怖 来了 之上 大卫 , 一个 伟大的 疼痛 .

大卫感到极度恐惧和痛苦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðɪs] .

He could not bear this .

他 可以 不是 熊 这 .

他无法忍受这一切。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [frend] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ?

Was this not his friend whom he was leaving ?

曾是 这 不是 他的 朋友 谁 他 曾是 离开 ?

他要离开的难道不是他的朋友吗?

[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] [wət'evər] [end] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tɑ:m] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

For whatever reason , to whatever end , this was Tom , and he loved him

为了 任何 原因 , 到 任何 结尾 , 这 曾是 汤姆 , 和 他 喜爱 他

,

,

无论出于何种原因,无论最终结果如何,这就是汤姆,他爱他。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtəri] [ðæt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and he was cutting an artery that throbbed with blood .

和 他 曾是 切割 一个 动脉 那 悸动 和 血 .

他割断的是一条脉搏跳动、鲜血淋漓的动脉。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['lɪŋgər] .

He could not linger .

他 可以 不是 萦绕 .

他不能久留。

[hi:; hi][felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [swept] [tɔ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['presəpɪs] .
He felt himself being swept toward a sort of precipice .
他 毛毡 他自己 存在 扫荡 朝向 一个 种类 的 悬崖 .
他感觉自己正被一股力量推向悬崖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
He was afraid .
他 曾是 害怕的 .
他很害怕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][sʌm; səm] ['preʃəs] [laɪf] ,
It was as if he held in his hands some precious life ,
它 曾是 作为 如果 他 握住 在 他的 双手 一些 宝贵的 生活 ,
他仿佛手中握着一条宝贵的生命，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'trænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪŋk] .
and he and it were being entranced toward the brink .
和 他 和 它 是 存在 着迷 朝向 这 边缘 .
他和它都被吸引到了悬崖边。

['evri] [veɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bi:t] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gʊʊɪŋ] : [kraɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mu:vɪŋ] .
Every vein in his head beat hard against his going : cried for his moving .
每一个 静脉 在 他的 头 打 难的 反对 他的 去 : 哭 为了 他的 移动 .
他脑中的每一条血管都在拼命地跳动，仿佛在为他离开而哭泣。

[hi:; hi][gʌ:t] [ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .
他起身了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
He was trembling .
他 曾是 发抖 .
他浑身颤抖。

[tɔ:m] [smaɪld] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
Tom smiled no longer .
汤姆 微笑 不 更长 .
汤姆的笑容消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was a passion in his eyes ,
那里 曾是 一个 热情 在 他的 眼睛 ,
他眼中充满了激情。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['getɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['deɪvɪd][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['fert(ə)][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ə'weɪtɪd]
as if this getting up of David were some fatal execution he had awaited
作为 如果 这 获得 向上 的 大卫 是 一些 致命的 执行 他 有 等待中

[ænd; ənd] ['sti:ld] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] .
and steeled himself to meet .
和 钢铁般的意志 他自己 到 见面 .
仿佛大卫的这次起身是他早已预料到并做好了迎接的致命处决。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] .
His face was bloodless .
他的 脸 曾是 无血 .
他脸上毫无血色。

“ [gʊd] - [baɪ] , [tɔ:m] , ” ['deɪvɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Good - by , Tom , ” David put out his hand .
” 好的 - 经过 , 汤姆 , ” 大卫 放 出去 他的 手 .
“再见，汤姆。”大卫伸出手。

[tɑ:m] [tʊk] [aɪ 'ti:] .
Tom took it .
汤姆 采取 它 .
汤姆拿走了。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [lɪmpli] .
He held it limply .
他 握住 它 软弱无力 .
他无力地握着它。

[ðen] [hi:; hi] [prest] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] .
Then he pressed it hard .
然后 他 按下 它 难的 .
然后他用力按压。

“ [gʊd] - [baɪ] , [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] { - }
“ **Good - by , Boy ,** ” **he said** { **369** }
“ 好的 - 经过 , 男生 , ” 他 说 { - }
“再见, 孩子,”他说.....{369}

[ˈhelən] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] , “ [maɪ] [jʌŋ] [frend] ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ]
Helen Daindrie had a friend , “ my young friend ” she called her with just a
海伦 - 有 一个 朋友 , “ 我的 年轻的 朋友 ” 她 称为 她 和 只是 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,
touch of condescension ,
触碰 的 居高临下 ,
海伦·丹德里有个朋友, 她称呼她为“我的年轻朋友”, 语气中带着一丝居高临下的轻蔑。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [vaɪə'li:n] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz] [ænd; ənd]
a girl who had studied the violin abroad with the greatest masters and
一个 女孩 WHO 有 研究 这 小提琴 国外 和 这 最 大师 和
[hu:] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
who was once more in New York .
WHO 曾是 一次 更多的 在 新的 约克 .
一位曾在国外跟随最伟大的大师学习小提琴的女孩, 如今再次来到纽约。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'fɪ(ə)l] [baʊ; boʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] .
She was to make her official bow in the Fall .
她 曾是 到 制作 她 官方的 弓 在 这 落下 .
她将于秋季正式亮相。

[ˈhelən] - [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] .
Helen Daindrie asked a few of her friends to come and hear her .
海伦 - 问 一个 很少 的 她 朋友们 到 来 和 听到 她 .
海伦·丹德里邀请了几位朋友来听她唱歌。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'vaɪtɪd] [kɔ:r'ni:ljə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['deɪvɪd] .
“ **I have invited Cornelia ,** ” **she said to David** .
“ 我 有 受邀 科妮莉亚 , ” 她 说 到 大卫 .
“我已经邀请了科妮莉亚,”她对大卫说。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ?
“ **Will you call for her and bring her ?**
“ 将要 你 称呼 为了 她 和 带来 她 ?
“你会打电话叫她过来吗? ”

“ ['deɪvɪd] [hæd; həd] [nɔ:t] [si:n] [kɔ:r'ni:ljə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twɑɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [θri:] [mʌnθs] .
“ **David had not seen Cornelia more than twice in the past three months** .
“ 大卫 有 不是 已见 科妮莉亚 更多的 比 两次 在 这 过去的 三 几个月 .
“在过去的三个月里, 大卫只见过科妮莉亚两次。”

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][wʌns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'niʃətɪv] .
He had not seen her once of his own initiative .
他 有 不是 已见 她 一次 的 他的 自己的 倡议 .

他从未主动见过她一次。

[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] , [hi:; hi] [əu'beɪd] .
When she asked him to come , he obeyed .
什么时候 她 问 他 到 来 , 他 服从 .

她让他过来，他就照做了。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] .
He always would .
他 总是 会 .

他一直都是这么做。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] ,
Despite himself ,
尽管 他自己 ,

尽管他自己不自觉地

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mɑ:t] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
he had the feeling for her that a young man might have for a
他 有 这 感觉 为了 她 那 一个 年轻的 男人 可能 有 为了 一个

[ˈmeɪd(ə)n] [ænt] :
maiden aunt :
少女 阿姨 :

他对她有一种年轻男子对未婚姑妈的那种感觉：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] , [ɪ:v(ə)n] [aɪ'di:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
he was deeply , even ideally fond of her , but she seemed to live in
他 曾是 深 , 甚至 理想情况下 喜爱 的 她 , 但 她 似乎 到 居住 在

[ə'nʌðər] [wɜ:rlɪd] ,
another world ,
其他 世界 ,

他深深地、甚至可以说是理想化地喜欢她，但她似乎生活在另一个世界里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:ntækt][nɔ:r][ʌv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɑ:ndnəs] .
there was no way of contact nor of expression for his fondness .
那里 曾是 不 方式 的 接触 也不 的 表达 为了 他的 喜爱 .

他既没有办法与人联系，也没有办法表达他的喜爱之情。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
Since he was living alone , he had not seen her at all .
自从 他 曾是 活的 独自的 , 他 有 不是 已见 她 在 全部 .

由于他独自居住，所以从未见过她。

[ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [æz; əz][ʃu:ʒuəl] , ['kɔ:rdʒəli] ,
She greeted him , when he came , as usual , cordially ,
她 问候 他 , 什么时候 他 来了 , 作为 通常 , 诚挚地 ,

他来的时候，她像往常一样热情地迎接了他。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [mʌnθs] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
with no hint of the empty months without him .
和 不 暗示 的 这 空的 几个月 没有 他 .

没有丝毫察觉到没有他的那几个月是多么空虚。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [sə:tft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɔ:t] , ['kʌmfərtləs] [ɪn'kwaiəɪz] .
Her eyes no longer searched him with hot , comfortless inquiries .
她 眼睛 不 更长 搜索 他 和 热的 , 无安慰 查询 .

她的目光不再用灼热而令人不安的探寻目光注视着 他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə]
It was as if she had done everything she could to be acceptable to
它 曾是 作为 如果 她 有 完毕 一切 她 可以 到 是 可接受 到
[ˈderɪd] .
David .
大卫 ：

她似乎已经竭尽所能地想要得到大卫的认可。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] .
She was quite ready .
她 曾是 相当 准备好 。

她已经做好了充分的准备。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [waɪl] [aɪ] [θroʊ] [ɑːn][maɪ] [kloʊk] .
” **Just a minute , while I throw on my cloak** .
” 只是 一个 分钟 , 尽管 我 扔 在 我的 披风 。

“稍等片刻，我披上斗篷。”

[ɪts] [ˈveri] [wɔːrm] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It's very warm , isn't it ?
它是 非常 温暖的 , 不是 它 ？

天气很暖和，不是吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ? “
It isn't going to rain ?”
它 不是 去 到 雨 ？ ”

不会下雨吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
” **I don't think so** .
” 我 不 思考 所以 。

我不这么认为。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] . “
It's a glorious night .”
它是 一个 辉煌 夜晚 。

这是一个美好的夜晚。

“ [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [naɪt] ?
” **A glorious night ?**
” 一个 辉煌 夜晚 ？

“一个辉煌的夜晚？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
Do you think we have time to walk a little ?
做 你 思考 我们 有 时间 到 走 一个 小的 ？

你觉得我们有时间散散步吗？

“ [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfaɪnəli] [ˈsetlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
” **He watched her finally settling her hair before the mirror** .
” 他 观看 她 最后 安顿 她 头发 前 这 镜子 。

他看着她终于在镜子前整理好头发。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [drest] - [ʌp] ” [ɪn][ə; eɪ][slɪm] [waɪt] [gaʊn] .
She was “ dressed - up ” in a slim white gown .
她 曾是 “ 穿着 - 向上 ” 在 一个 苗条的 白色的 袍 。

她身着一件修身的白色礼服，显得格外“盛装打扮”。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌɡli] .
She was ugly .
她 曾是 丑陋的 。

她长得很丑。

[hɜːr; hər] [hed] [aʊtˈweɪd] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi] : [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [lʊk] [ɪn]
Her head outweighed her body : it gave her a gaunt and naked look in
她 头 被压倒 她 身体 : 它 给予 她 一个 瘦削 和 裸 看 在

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] .
her white dress .
她 白色的 裙子 :

她的头比身体重得多：穿着白色连衣裙的她，显得头骨瘦如柴，仿佛赤裸裸的。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [skɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [brʊk] [ðə; ði] [ˈpɔːltri] [ˈɪmə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡaʊn] [ˈɪntuː] [ɡriːn]
The yellow skin of her face broke the paltry shimmer of her gown into green
这 黄色的 皮肤 的 她 脸 打破 这 微不足道 闪烁 的 她 袍 进入 绿色的

[ænd; ənd] [ɡreɪ] .
and gray .
和 灰色的 :

她泛黄的脸庞将她礼服上那微弱的光泽衬托得更加黯淡，呈现出绿色和灰色。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈdeɪvɪd] , “ [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːkt] . ”
“ **I'm afraid , ” said David , “ we might be late if we walked . ”**
“ 我是 害怕的 , ” 说 大卫 , “ 我们 可能 是 晚的 如果 我们 步行 . ”
“ 恐怕 , ” 大卫 说 , “ 如果我们走路的话 , 可能会迟到。 ”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **She came up to him and smiled .**
“ 她 来了 向上 到 他 和 微笑 .

她走到他面前，对他笑了笑。

“ [kʌm] .
“ **Come .**
“ 来 .

“来。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **She opened the door .**
“ 她 打开 这 门 .

她打开了门。

“ [wel] , [ˈdeɪvi] , [tel] [em ˈiː] [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? { - }
“ **Well , Davie , tell me how have you been ? { 370 }**
“ 出色地 , 戴维 , 告诉 我 如何 有 你 到过 ? { - }
“ 戴维 , 你最近怎么样 ? ” { 370 }

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
It was hard for him to speak .
它 曾是 难的 为了 他 到 说话 .

他说话很困难。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] .
It was impossible for him to smile as he wished to .
它 曾是 不可能的 为了 他 到 微笑 作为 他 希望 到 .

他无法像自己希望的那样露出笑容。

[kɔːrˈniːljə] [siːmd] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈhʌŋɡər] .
Cornelia seemed inadequate to his young hunger .
科妮莉亚 似乎 不足 到 他的 年轻的 饥饿 .

科妮莉亚似乎无法满足他年轻的渴望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][æt; ət][hɪm'self][fɔ:r; fər][ðɪs] .
He was angry at himself for this .
他 曾是 生气的 在 他自己 为了 这 .
他为此对自己感到愤怒。

[hi:; hi][oʊd][hɜ:r; hər][ˈbetər] .
He owed her better .
他 欠款 她 更好的 .
他亏欠她更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][ænd; ænd][ˈlɔɪəl][ˈfrend] , [hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
He was not a very good and loyal friend , he supposed .
他 曾是 不是 一个 非常 好的 和 忠诚 朋友 , 他 据称 .
他心想，他大概不是个很忠诚的好朋友。

[tɑ:m][wʌz; wəz][raɪt][ɪn][wʌt][hi:; hi][sed] , [həʊˈevər][rɔ:ŋ][ɪn][wʌt][hi:; hi][wʌz; wəz] .
Tom was right in what he said , however wrong in what he was .
汤姆 曾是 正确的 在 什么 他 说 , 然而 错误的 在 什么 他 曾是 .
汤姆说的话没错，但他本人却是错的。

[hi:; hi][wɔ:kt][bɪˈsaɪd][kɔ:rˈni:ljə][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] , [θru:] [ðə; ði][swi:t][meɪ][naɪt] :
He walked beside Cornelia to the car , through the sweet May night :
他 步行 旁 科妮莉亚 到 这 车 , 通过 这 甜的 可能 夜晚 :
他陪着科妮莉亚走向汽车，穿过五月甜美的夜晚：

[ænd; ænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hoʊld][hɪm'self][bɪˈsaɪd][hɜ:r; hər][ænd; ænd][teɪk][hɜ:r; hər][ɑ:rm][æt; ət][ðə; ði]
and in order to hold himself beside her and take her arm at the
和 在 命令 到 抓住 他自己 旁 她 和 拿 她 手臂 在 这
[ˈkrɔ:sɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,
为了能待在她身边，在十字路口挽着她的胳膊，

[hi:; hi][ˈni:ɪdɪd][tu:; tə][fərˈɡet][hɜ:r; hər]
he needed to forget her : : : :
他 需要 到 忘记 她
他需要忘记她.....

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ˈflɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd][ˈkwaɪət][ru:m][wɪt]
On the top floor of the house of the Daindries was a wide quiet room which
在 这 顶部 地面 的 这 房子 的 这 - 曾是 一个 宽的 安静的 房间 哪个
[ˈhelən][hæd; həd][ˈfɪtɪd][aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊn] .
Helen had fitted out for her own .
海伦 有 适配 出去 为了 她 自己的 .
戴恩德里家的顶楼有一间宽敞安静的房间，海伦把它布置成了自己的房间。

[ɪts][ˈi:zi][ˈspeɪsɪz][wɜ:r; wər][kənˈsɜ:rv][ænd; ænd][ˈraʊndɪd][baɪ][ðə; ði][ʌnˈklʌtəd][ˈfɜ:rnɪtʃər] .
Its easy spaces were conserved and rounded by the uncluttered furniture .
它是 简单的 空间 是 已保存 和 圆润 经过 这 简洁 家具 .
简洁的家具保留并圆润了空间的舒适感。

[ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒ][ænd; ænd][ˈpɑ:ndərəs][tu:; tə][dɪˈfi:t][ðəm; ðəm] .
Nothing was large and ponderous to defeat them .
没有什么 曾是 大的 和 沉重的 到 击败 他们 .
没有什么能打败他们，没有什么能让他们束手无策。

[tu:] [læmps][stʊd][waɪd][əˈweɪ][ɑ:n][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪblz] .
Two lamps stood wide away on little tables .
二 灯 站立 宽的 离开 在 小的 表格 .
两盏灯隔着一段距离摆放在小桌子上。

[ðer; ðær] [loʊ] [laɪt] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [wɔ:rm] [dɑ:rk] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd]
Their low light brought out the warm dark stroke of the couch and absorbed
他们的 低的 光 带来 出去 这 温暖的 黑暗的 中风 的 这 长椅 和 吸收
[ðə; ði] [rʌgz] .
the rugs .
这 地毯 .

昏暗的灯光衬托出沙发温暖的深色线条，并与地毯融为一体。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['tekstʃər] .
The gray walls had a retreating texture .
这 灰色的 墙壁 有 一个 撤退 质地 .
灰色的墙壁呈现出一种后退的质感。
[ðə; ði] [gests] [sæt] ['veri] [hʌt] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] .
The guests sat very hushed and hidden in the shadows and the music .
这 客人 卫星 非常 静静地 和 隐 在 这 阴影 和 这 音乐 .

客人们静静地坐在那里，躲在阴影和音乐中。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl] [swei] [baɪ] [ðə; ði] [pɪ'ænəʊ] :
A tall girl swayed by the piano :
一个 高的 女孩 摇摆 经过 这 钢琴 :
一个身材高挑的女孩在钢琴旁摇曳：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔ:] - [boʊnd] [ænd; ənd] [gɔ:nt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] .
she was raw - boned and gaunt above the light of the lamp .
她 曾是 生的 - 骨 和 瘦削 多于 这 光 的 这 灯 .
在灯光下，她显得骨瘦如柴，面容憔悴。

[hɜ:r; hər] [dɔ:kt] [her] [flʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪr] [strɔ:ŋ] ['fɔ:rhed] .
Her docked hair flung away from the sheer strong forehead .
她 停靠 头发 扔 离开 从 这 透明 强的 前额 .
她剪短的头发从高耸挺拔的额头上甩开。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [bə:nd] :
She played with a restraint that burned :
她 玩 和 一个 克制 那 烧伤 :
她表演时带着一种燃烧般的克制：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] ['sɜ:rkliŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp]
it was her restraint that she flung circling and lowering from her sharp
它 曾是 她 克制 那 她 扔 盘旋 和 降低 从 她 锋利的
['ʃəʊldəz] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gests] .
shoulders down upon the hidden guests .
肩膀 向下 之上 这 隐 客人 .
她克制着自己，从她挺拔的肩膀上俯冲下来，向那些隐藏的客人倾泻而下。

[ðə; ði] [gests] [sæt] , ['sʌd(ə)nli] [teɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [kaʊd] .
The guests sat , suddenly tamed , suddenly cowed .
这 客人 卫星 , 突然 驯服 , 突然 胆怯 .
客人们坐着，突然变得温顺，突然变得畏缩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['deɪvɪd] — [ə; eɪ] ['mɑ:tlɪ] [mæs] [meɪd] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd]
They were the world to David — a motley mass made one by the dark and
他们 是 这 世界 到 大卫 — 一个 杂乱无章 大量的 制成 — 经过 这 黑暗的 和
[ðə; ði] ['mju:zɪk] ,
the music ,
这 音乐 ,
对大卫来说，他们就是整个世界——一群形形色色的人，在黑暗和音乐的交融下融为一体。

[ðæt] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['teɪɪŋ] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
that would rise up again and be a tearing thing against his life .
那 会 上升 向上 再次 和 是 一个 撕裂 事物 反对 他的 生活 .
那会再次袭来，成为他生命中难以承受的折磨。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ʌt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
Now they were breathing hard ; something had shut them up in their own
现在 他们 是 呼吸 难的 ; 某物 有 关闭 他们 向上 在 他们的 自己的
[ˈnæroʊ] [brests] .
narrow breasts .
狭窄的 乳房 .

现在他们呼吸急促；有什么东西堵住了他们狭窄的胸膛。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [stept] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .
The girl stepped toward them , away from the piano .
这 女孩 步 朝向 他们 , 离开 从 这 钢琴 .

女孩朝他们走去，远离了钢琴。

[ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
The piano was silent .
这 钢琴 曾是 沉默的 .

钢琴静默无声。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [muːd] ,
He who had sat at it and followed her mood ,
他 WHO 有 卫星 在 它 和 随后 她 情绪 ,

他曾坐在那里，观察着她的情绪，

[huː] [hæd; həd] [treɪld] [laɪk][ə; eɪ] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [siː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈpæsiɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ]
who had trailed like a wake in a muffled sea upon her passage was now
WHO 有 拖着 喜欢 一个 唤醒 在 一个 闷音 海 之上 她 通道 曾是 现在
[wɪðˈdrɔːn] .
withdrawn .
撤回 .

她一路走来，如同在静谧的海面上留下的一道尾迹，如今却已消失不见。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ˈneɪkɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːm] .
The girl stood like one naked above the room .
这 女孩 站立 喜欢 一 裸 多于 这 房间 .

女孩赤身裸体地站在房间上方。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɪː; fɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] [gests] [leɪ] [ˈtræməld] [ˈspɪrɪts][æt; ət][hɜːr; hər] [fɪːt]
The music she had played and the guests lay trammeled spirits at her feet
这 音乐 她 有 玩 和 这 客人 躺 被束缚 烈酒 在 她 脚
.
:
.

她演奏的音乐和宾客们如同被束缚的灵魂般躺在她的脚下。

[fɪː; fɪ] [muːvd] [ænd; ænd] [stept] [əˈpɑːn] { - }
She moved and stepped upon { 371 }
她 已搬 和 步 之上 { - }

她移动并踩在{371}上

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[fɪː; fɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn][tuː; tə] [pleɪ] [əˈloʊn] .
She lifted her violin to play alone .
她 抬起 她 小提琴 到 玩 独自的 .

她拿起小提琴，独自演奏起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bætʃ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
It was Bach she was playing .
它 曾是 巴赫 她 曾是 玩耍 .

她演奏的是巴赫的作品。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [haɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][daːrk] [ruːm] .
She was a sharp high figure cutting the dark room .
她 曾是 一个 锋利的 高的 数字 切割 这 黑暗的 房间 .

她高挑的身影在昏暗的房间里显得格外醒目。

[hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈsɒbd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][sɔːft] .
Her violin was a hard creature that sobbed and was soft .
她 小提琴 曾是 一个 难的 生物 那 啜泣 和 曾是 柔软的 .

她的小提琴像一个坚硬的生物，既会哭泣，也会温柔。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌdlɪ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm]
She and her violin and the huddled life of the world within the room
她 和 她 小提琴 和 这 蜷缩着 生活 的 这 世界 之内 这 房间
[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bətʃ] .
were the music that was Bach .
是 这 音乐 那 曾是 巴赫 .

她和她的小提琴，以及房间里熙熙攘攘的世界，就是巴赫的音乐。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [pleɪd] [ʃiː, ʃi] [muːvd] .
As she played she moved .
作为 她 玩 她 已搬 .

她一边演奏一边移动。

[ʃiː, ʃi] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] :
She moved up and down :
她 已搬 向上 和 向下 :

她上下移动:

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [friː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈswiːpɪŋ] [ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz]
she was very free with her sweeping arm and her long legs walking as
她 曾是 非常 自由的 和 她 扫荡 手臂 和 她 长的 腿 步行 作为
[ʃiː, ʃi] [pleɪd] .
she played .
她 玩 .

她玩耍时手臂挥动幅度很大，长腿迈步也很自由。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] [keɪm] [æn; ən] [ˈʌtəd] [lɔː] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɔːl] .
From her freedom came an uttered Law and fell upon them all .
从 她 自由 来了 一个 说出 法律 和 跌倒 之上 他们 全部 .

她的自由带来了一条清晰的法则，这条法则降临到他们所有人身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [klaɪr] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp]
They were struck by the clear strokes of her playing and her walking up
他们 是 击 经过 这 清除 笔画 的 她 玩耍 和 她 步行 向上
[ænd; ənd] [daʊn] :
and down :
和 向下 :

他们被她清晰的演奏笔触和来回踱步的姿态所吸引:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊə] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊltən][ˈmjuːzɪk]
they were showered in the fire of this molten music
他们 是 淋浴 在 这 火 的 这 熔融的 音乐

他们沐浴在这炽热音乐的火焰之中.....

[ˈdeɪvɪd] [riːˈkæptʃəd] [hɪmˈself] .
David recaptured himself .
大卫 重新捕获 他自己 .

大卫重新振作起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [puːl] [ʌv; əv][laɪf] .
He seemed to be sitting in a black pool of life .
他 似乎 到 是 坐着 在 一个 黑色的 水池 的 生活 .

他仿佛置身于一池漆黑的生命之池中。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][wʌn] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meltɪd] [təˈgeðər] .
All of the lives of these about him were one : they were melted together .
全部 的 这 生活 的 这些 关于 他 是 一 : 他们 是 融化 一起 :

他身边所有人的生命都融为一体：他们融为一体。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːrt] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] .
They had no being apart , they had no light .
他们 有 不 存在 除 , 他们 有 不 光 :

他们之间没有分离，他们没有光明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [blæk] [puːl] , [ˈstɜːlɪs] .
They were a black pool , stirless .
他们 是 一个 黑色的 水池 , 静 :

它们像一潭黑水，纹丝不动。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmwer] [stɪl] [ə; eɪ] [glɒʊ] :
Now he felt somewhere still a glow :
现在 他 毛毡 某处 仍然 一个 辉光 :

现在他感觉体内仍然有一道光芒：

[ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [hʌʃ] [ænd; ɐnd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
under the black hush and above the strokes of the music .
在下面 这 黑色的 嘘 和 多于 这 笔画 的 这 音乐 :

在漆黑的寂静中，在音乐的旋律之上。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [went] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [glɒʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmwer] [stɪl] .
His senses went seeking a glow that he felt somewhere still .
他的 感官 去 寻求 一个 辉光 那 他 毛毡 某处 仍然 :

他的感官开始寻找他仍然在某处感受到的那丝光芒。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
He sat on a couch .
他 卫星 在 一个 长椅 :

他坐在沙发上。

[nekst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [nekst][hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn] .
Next him a woman : next her a man .
下一个 他 一个 女士 : 下一个 她 一个 男人 :

他旁边是位女士，她旁边是位男士。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈflʌdɪd] [ænd; ɐnd] [biːt] [ænd; ɐnd] [ðɪːz] [hæd; həd][noʊ][laɪf] [əˈgenst] [aɪˈtiː] .
The music flooded and beat and these had no life against it .
这 音乐 被淹 和 打 和 这些 有 不 生活 反对 它 :

音乐如潮水般涌来，节奏强劲，而这些生命对此毫无抵抗之力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɪm] [beɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [dwelt] .
They were a dim base on which the music dwelt .
他们 是 一个 暗淡 根据 在 哪个 这 音乐 居住 :

它们是音乐赖以存在的昏暗基底。

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [glɒʊ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [nɪr] .
Still he knew that this glow he felt was real and was near .
仍然 他 知道 那 这 辉光 他 毛毡 曾是 真实的 和 曾是 靠近 :

但他知道，他感受到的这种光芒是真实的，而且就在附近。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It was a presence to him .
它 曾是 一个 在场 到 他 :

对他来说，那是一种存在感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] .
His eyes wandered to find it .
他的 眼睛 漫步 到 寻找 它 :

他的目光四处游移，寻找着它。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mjuzɪk] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] ,
Against the music and himself and the room , his eyes went ,
反对 这 音乐 和 他自己 和 这 房间 , 他的 眼睛 去 ,
他的目光越过音乐、越过他自己、越过房间，飘向远方。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [mɔ:r] ['ri:əl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mjuzɪk] [wer'baɪ] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] .
seeking the magic more real than the music whereby he might come to life .
寻求 这 魔法 更多的 真实的 比 这 音乐 由此 他 可能 来 到 生活 .
他寻求比音乐更真实的魔力，希望借此获得新生。

[ðeɪ] [faʊnd] !
They found !
他们 成立 !

他们找到了！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɑ:r] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊt]] :
She was sitting far back at the other end of the couch :
她 曾是 坐着 远的 后退 在 这 其他 结尾 的 这 长椅 :
她坐在沙发另一头的后排：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [pu:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [els] ,
she was lost in the black pool of the room as no one else ,
她 曾是 丢失的 在 这 黑色的 水池 的 这 房间 作为 不 一 别的 ,
她像其他人一样，迷失在房间的黑暗深渊中。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
so that he could not see her .
所以 那 他 可以 不是 看 她 :
这样他就看不到她了。

[jet] ['deɪvɪd] [nu:] [hɜ:r; hər] , ['ɡloʊɪŋ] [ə'loʊn] ,
Yet David knew her , glowing alone ,
然而 大卫 知道 她 , 发光 独自的 ,
然而，大卫认识她，她独自一人散发着光芒。

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and knew what precious thing this was which he had found in the world .
和 知道 什么 宝贵的 事物 这 曾是 哪个 他 有 成立 在 这 世界 .
他知道自己在这个世界上发现了多么珍贵的东西。

[wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər]
Once more , and as never before , it came to him , that he had never
一次 更多的 , 和 作为 绝不 前 , 它 来了 到 他 , 那 他 有 绝不
[noʊn] [hɜ:r; hər] :
known her :
已知 她 :

他再次意识到，而且这种感觉前所未有的，他从未真正认识过她：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] .
that he had never seen her .
那 他 有 绝不 已见 她 :

他从未见过她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðər; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tru:] ['mædʒɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['ri:əl] [wɜ:rld] , { - }
She was hidden there with her true magic , in a false real world , { 372 }
她 曾是 隐 那里 和 她 真的 魔法 , 在 一个 错误的 真实的 世界 , { - }
她带着她真正的魔法，藏身于一个虚假的现实世界中， {372}

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [nɔ:r] [si:] [hɜ:r; hər] .
and he could not know her now , nor see her .
和 他 可以 不是 知道 她 现在 , 也不 看 她 :
他现在既不能认识她，也不能见到她。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
But he knew that he wanted to know her , and that he wanted to
但 他 知道 那 他 通缉 到 知道 她 , 和 那 他 通缉 到
[si:] [hɜ:r; hər] .
see her :
看 她 :

但他知道自己想了解她，也想见她。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈkwaɪət] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] .
He sat with a new quiet holding him tenderly .
他 卫星 和 一个 新的 安静的 保持 他 温柔地 .
他静静地坐着，温柔地抱着他。

[ðə; ði][gɜ:rl] [pleɪd] [ɑ:n] .
The girl played on :
这 女孩 玩 在 :
女孩继续玩耍。

[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈfæntəsi] [ˈflʌdɪd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .
A passionate fantasy flooded forth from the round mouth of the violin .
一个 热情的 幻想 被淹 前进 从 这 圆形的 嘴 的 这 小提琴 :
一股热情洋溢的幻想从圆润的小提琴琴嘴中喷薄而出。

[aɪ ˈti:] [rɒkt] [ðə; ði] [ru:m] .
It rocked the room .
它 摇滚 这 房间 :
它震撼了全场。

[aɪ ˈti:] [tɔ:r] [æt; ət] [ði:z] [səbˈmɜ:rdʒd] [wʌnz] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ˈʃredəd, ˈʃredɪd][ðem; ðəm][ɪn][ɪts]
It tore at these submerged ones living there and shredded them in its
它 撕裂 在 这些 湮 一个 活的 那里 和 碎 他们 在 它是
[ˈmezərd] [ˈfrenzi] .
measured frenzy :
测量 狂热 :
它撕咬着生活在那里的水下生物，在有节奏的疯狂中将它们撕成碎片。

[bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʃʊr] .
But David was quiet and sure .
但 大卫 曾是 安静的 和 当然 :
但大卫却平静而坚定。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][waɪld] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - :
The world was a mad wild place for this moment dominioned :
这 世界 曾是 一个 疯狂的 荒野 地方 为了 这 片刻 - :
在这一刻，世界仿佛变成了一个疯狂而狂野的地方：

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈlæʃɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][waɪld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌnləs] ,
the music lashing it was also wild and was sunless ,
这 音乐 鞭打 它 曾是 还 荒野 和 曾是 无日光 ,
震耳欲聋的音乐也同样狂野，而且没有阳光。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈberɪd] [ˈʌndər] [ˈrɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˈtremb(ə)l]
it was a river buried under rocks of the earth and making them tremble
它 曾是 一个 河 埋葬 在下面 岩石 的 这 地球 和 制作 他们 颤抖
:
:
:
那是一条被埋在地下岩石下的河流，令岩石颤抖不已。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [dwel] .
The glow he had found was a warm place where he would dwell .
这 辉光 他 有 成立 曾是 一个 温暖的 地方 在哪里 他 会 住 :
他发现的那团光芒，是一个温暖的栖身之所。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [stɔ:pt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ][ˌvaɪə'lin] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ]
The girl had stopped , she was leaning over her violin , she was packing
这 女孩 有 停止 , 她 曾是 倾斜 超过 她 小提琴 , 她 曾是 包装
[aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
it away .
它 离开 .

女孩停了下来，她俯身看着她的小提琴，正在把它收起来。

[ðə; ði] [gests] [mu:vd] [sləʊ] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [meɪmd] ['kri:tʃərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] .
The guests moved slow and uncertain , like the maimed creatures they were .
这 客人 已搬 慢的 和 不确定 , 喜欢 这 残废 生物 他们 是 .
客人们行动缓慢而犹豫，就像他们本身是残疾的生物一样。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wəɹ] ['splɪntərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['broʊkən] [selvz] .
Their voices were splinters of their broken selves .
他们的 声音 是 碎片 的 他们的 破碎的 自我 .
他们的声音如同破碎自我的碎片。

[ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə] [li:v] .
They began to leave .
他们 开始 到 离开 .

他们开始离开。

[kɔ:r'ni:ljə] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Cornelia stood near the door .
科妮莉亚 站立 靠近 这 门 .

科妮莉亚站在门口附近。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ]['deɪvɪd] .
She was looking for David .
她 曾是 寻找 为了 大卫 .

她正在寻找大卫。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
She saw him .
她 锯 他 .

她看见他了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] .
She saw that he did not want to escort her home .
她 锯 那 他 做过 不是 想 到 护送 她 家 .

她看出他并不想送她回家。

[ˈveri] [ˈdɪmli] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Very dimly his conscience was stirring in his mind .
非常 依稀 他的 良心 曾是 搅拌 在 他的 头脑 .

他隐约感到自己的良心在心中悸动。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪsə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [wʊd] [gʊʊ][ˈɔ:lsoʊ] .
If she disappeared , his conscience would go also .
如果 她 消失 , 他的 良心 会 去 还 .

如果她消失了，他的良心也会随之沉沦。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [li:v] [noʊ] [treɪs] .
It would leave no trace .
它 会 离开 不 痕迹 .

它不会留下任何痕迹。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrʌŋk] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .
She was very shrunk and pitiful in the long swell of the music .
她 曾是 非常 缩小 和 可怜 在 这 长的 膨胀 的 这 音乐 .

在悠扬的音乐声中，她显得非常瘦小可怜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] .
She knew he must not see her another moment .
她 知道 他 必须 不是 看 她 其他 片刻 :

她知道他一刻也不能再见到她了。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [maɪt] [wɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] : [hiː; hi] [wəd] [ˈnevər]
His conscience might win and he might take her home : he would never
他的 良心 可能 赢 和 他 可能 拿 她 家 : 他 会 绝不
[fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] .
forgive her .
原谅 她 :

他的良心或许会战胜一切，他或许会把她带回家：但他永远不会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; z] .
She saw a new world in his eyes , turning his eyes from hers .
她 锯 一个 新的 世界 在 他的 眼睛 , 转弯 他的 眼睛 从 她的 :

她从他的眼中看到了一个全新的世界，他的目光也从她身上移开了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] .
She slipped out .
她 滑倒了 出去 :

她溜走了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
And all the guests were gone .
和 全部 这 客人 是 已消失 :

宾客们都走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhelən] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
There was no one in the room save David and this Helen he did not know .
那里 曾是 不 一 在 这 房间 节省 大卫 和 这 海伦 他 做过 不是 知道 :

房间里除了大卫和他不认识的海伦之外，没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [streɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She stood there , straight and small in the center of the room .
她 站立 那里 , 直的 和 小的 在 这 中心 的 这 房间 :

她笔直地站在房间中央，身材娇小。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 :

她看着他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He came to her .
他 来了 到 她 :

他来到了她身边。

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [sləʊ] .
Everything he did was slow .
一切 他 做过 曾是 慢的 :

他做什么都很慢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] .
He had a sense of an eternity in which he was about to step .
他 有 一个 感觉 的 一个 永恒 在 哪个 他 曾是 关于 到 步 :

他感到自己即将踏入永恒的深渊。

[ðə; ði][ˈpɑː] { - }
The pas { 373 }
这 帕斯 { - }

[ˈsaɪən; sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [ˈfɪvəd] [ˈfrægmənts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstedfæst] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv]
sions of his life seemed shivered fragments beside the steadfast vastness of
西昂斯 的 他的 生活 似乎 瑟瑟发抖 片段 旁 这 坚定不移 广袤无垠 的
[ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
this moment .
这 片刻 .

在这一刻的坚定浩瀚面前，他生命中的种种经历仿佛都成了颤抖的碎片。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She was near him now .
她 曾是 靠近 他 现在 .

她现在就在他附近。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][wɔːrm] [pəˈveɪzən] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He had her warm pervasion all about him .
他 有 她 温暖的 扩散 全部 关于 他 .

他周身都弥漫着她温暖的气息。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
He put his arms around her waist .
他 放 他的 武器 大约 她 腰部 .

他搂住了她的腰。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stɪf] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Her arms were stiff at her side .
她 武器 是 僵硬的 在 她 边 .

她的双臂僵硬地垂在身体两侧。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfeɪntli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd]
As she leaned faintly back from the pressure of his hands , her face turned
作为 她 倾斜 淡淡的 后退 从 这 压力 的 他的 双手 , 她 脸 转向
[ʌpwəd] .
upward .
向上 .

她因他双手的压力而微微后仰，脸庞向上扬起。

[soʊ][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɪn] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
So he drew her in , until her mouth was his : : : :
所以 他 画 她 在 , 直到 她 嘴 曾是 他的

于是他将她拉近，直到她的嘴唇贴上了他的.....

[kɔːrˈniːljə] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
Cornelia was home .
科妮莉亚 曾是 家 .

科妮莉亚在家。

[streɪt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .
Straight she went into her little bedroom and lit the gas .
直的 她 去 进入 她 小的 卧室 和 点燃 这 气体 .

她径直走进她的小卧室，点燃了煤气。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
She looked at herself in the mirror .
她 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .

她对着镜子看了看自己。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] [flʌʃ] [ˈflaʊərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Her face was pale , but a dim flush flowered her cheeks .
她 脸 曾是 苍白 , 但 一个 暗淡 冲洗 开花的 她 脸颊 .

她脸色苍白，但双颊却泛起了淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

Her eyes were wide and deep with a dry passion.

她眼睛是宽的，和深的，和一个干燥热情。

她的眼睛又大又深，带着一种干涩的热情。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] ; [ə'laʊd] [ʃiː; ji] [sed]

She looked at herself ; aloud she said :

她看起来在她自己；大声她说：

她看了看自己，自言自语道：

“ [ðɪs] [ɪz] [aɪ] . [ðɪs] [ɪz] [kɔːr'niːljə] [rɪ'nɑːrd] .

“ This is I . This is Cornelia Rennard .

” 这 是 我 ； 这 是 科妮莉亚 雷纳德 ；

“这就是我。这就是科妮莉亚·雷纳德。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsiːst] , [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ]

” Her voice ceased , she went on speaking .

” 她 嗓音 停止 ； 她 去 在 请讲 ；

她的声音渐渐消失，但她仍然继续说着。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

” I am beautiful .

” 我 是 美丽的 ；

“我很漂亮。”

[fɔːr; fər] [wʌn] [taɪm] , [aɪ] [eɪ 'em] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

For one time , I am beautiful .

为了 一 时间 ； 我 是 美丽的 ；

我曾有那么一次，觉得自己很美。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [em 'iː] [naʊ] — — “ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]

If he could see me now — — “ It was so .

如果 他 可以 看 我 现在 — — ” 它 曾是 所以 ；

如果他现在能看到我——”事实的确如此。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ]

It was a pity he could not see her now .

它 曾是 一个 遗憾 他 可以 不是 看 她 现在 ；

可惜他现在见不到她了。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ji] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dres]

She turned away , she took off her dress .

她 转向 离开 ； 她 采取 离开 她 裙子 ；

她转过身，脱掉了裙子。

[ˈkɜfəli] [ʃiː; ji] [smuːðd] [aʊt] [ɪts] [foʊldz] : [ʃiː; ji] [pleɪst] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ]

Carefully she smoothed out its folds : she placed it away .

小心 她 平滑 出去 它是 折叠 ； 她 放置 它 离开 ；

她小心翼翼地抚平了它的褶皱，然后把它收了起来。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [ʌ; əv] [wɔːrm] [ˈkwɪltɪd] [saɪk] - [brʊʃ'keɪd] — [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braʊn]

She had a housegown of warm quilted silk - brocade — it was brown .

她 有 一个 - 的 温暖的 绗缝 丝绸 - 锦缎 — 它 曾是 棕色的 ；

她有一件棕色的丝绸锦缎绗缝家居服，温暖舒适。

[ʃiː; ji] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɑːn]

She put it on .

她 放 它 在 ；

她穿上了。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfɑːsənd] [,aɪ ˈtiː] [taɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [belt] [ʃɒr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst]
She fastened it tight about her and made the belt sure about her waist
她 系紧 它 紧的 关于 她 和 制成 这 腰带 当然 关于 她 腰部
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] .
with a knot .
和 一个 结 .

她将腰带紧紧地系在身上，并在腰间打了个结，确保腰带牢固地固定在腰间。

[ʃiː, ʃɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She went to her desk and sat down .
她 去 到 她 桌子 和 卫星 向下 .

她走到办公桌前坐了下来。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [deɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She took a calendar date - book and laid it before her .
她 采取 一个 日历 日期 - 书 和 铺设 它 前 她 .

她拿出一本日历记事本，放在面前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪnˈskraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] .
There was an engagement inscribed for the following Sunday .
那里 曾是 一个 订婚 铭文 为了 这 下列的 星期日 .

下周日有一个约会安排。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər][blæŋk] .
The rest of the days were blank .
这 休息 的 这 天 是 空白的 .

其余的日子一片空白。

[ʃiː, ʃɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] .
She began to write .
她 开始 到 写 .

她开始写作。

“ [ˈsʌndeɪ] : [prɪˈper] [sketʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈtrentən] [ˈfaʊnt(ə)n] .
“ **Sunday : prepare sketch for the Trenton fountain** .
” 星期日 : 准备 草图 为了 这 特伦顿 喷泉 .

“星期日：准备特伦顿喷泉的草图。

[ˈiːvɪŋ] , - [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
Evening , Purzes for dinner .
晚上 , - 为了 晚餐 .

晚上，去 Purzes 吃晚餐。

[ˈtuːzdeɪ] : [æsk][ˈmɪstər] . [ˈbeɪlɪ] [əˈbaʊt] [fɪləˈdelfɪr] .
Tuesday : ask Mr . Bailey about Philadelphia .
周二 : 问 先生 : 贝利 关于 费城 .

星期二：向贝利先生询问有关费城的情况。

[ˈfraɪdeɪ] : [dʒæk][ænd; ənd][ˈklærə][tuː; tə] [tiː] .
Friday : Jack and Clara to tea .
星期五 : 杰克 和 克拉拉 到 茶 .

星期五：杰克和克拉拉去喝下午茶。

“ [ʃiː, ʃɪ] [fɪld] [ten] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈment(ə)] [noʊts] [ʌ; əv] [enˈgeɪdʒmənts] .
” **She filled ten days with her mental notes of engagements** .
” 她 已填 十 天 和 她 精神的 笔记 的 订婚 .

她花了十天时间在脑海里记下各种约会安排。

[wen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
When she had done so much ,
什么时候 她 有 完毕 所以 很多 ,

当她做了那么多事之后，

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː] .
suddenly she grasped the book in her two hands as if to tear it .
突然 她 抓住 这 书 在 她 二 双手 作为 如果 到 撕 它 .
她突然双手紧紧抓住那本书，仿佛要把它撕碎。

[hɜːr; hər][hændz] [stɑːpt] [ɪn] [səˈspens] .
Her hands stopped in suspense .
她 双手 停止 在 悬念 .
她的双手停了下来，屏住了呼吸。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] .
Her face turned upward .
她 脸 转向 向上 .
她仰起了脸。
“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wʌns] [mɔːr] [əˈlaʊd] .
“ **It has to be** , ” **she said , once more aloud** .
“ 它 有 到 是 , ” 她 说 , 一次 更多的 大声 .
“一定是这样,”她再次大声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ]
“ **It is a lie**
“ 它 是 一个 说谎
“这是谎言.....”

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?
What is a lie ?
什么 是 一个 说谎 ?
什么是谎言？

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **She was smiling** .
“ 她 曾是 微笑 .
她面带微笑。

“ [kɔːrˈniːljə] — — ” [ʃiː; ʃɪ] [ten] { - }
“ **Cornelia — — ” she ten { 374 }**
“ 科妮莉亚 — — ” 她 十 { - }
“科妮莉亚——”她十{374}

- [spoʊk] , [ˈɔːlmoʊst] [məˈtɜːrnəli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [wen] [wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [duː][aɪ ˈtiː] [wel] .
derly spoke , almost maternally to herself , “ when one does a thing , do it well .
- 辐 , 几乎 母性 到 她自己 , “ 什么时候 一 做 一个 事物 , 做 它 出色地 .
德莉几乎像母亲一样对自己说：“要做一件事，就要把它做好。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [leɪd][ðə; ði] [deɪt] - [bʊk] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
“ **She laid the date - book open at the center of the desk** .
“ 她 铺设 这 日期 - 书 打开 在 这 中心 的 这 桌子 .
她把记事本摊开放在桌子中央。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [θrʌst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [drɔːrɪz] .
With a swift thrust she opened the drawers .
和 一个 迅速 推力 她 打开 这 抽屉 .
她猛地一推拉开了抽屉。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzɪd] [ðem; ðəm] .
She closed them .
她 关闭 他们 .
她把它们关上了。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] .
There was nothing there to be concealed .
那里 曾是 没有什么 那里 到 是 暗 .
那里没有什么需要隐瞒的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌp] .
She was up .
她 曾是 向上 .
她醒了。

[ʃiː; ʃi] [smɑɪld] ;
She smiled ;
她 微笑 ;
她笑了；

[wʌnz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ]
once more she took a pencil and turned the pages of the book to a day
一次 更多的 她 采取 一个 铅笔 和 转向 这 页面 的 这 书 到 一个 天
[tuː] [wiːks] [əˈweɪ] .
two weeks away .
二 周 离开 .
她再次拿起铅笔，把书翻到两周后的某一天。

[ʃiː; ʃi] [ruːt] :
She wrote :
她 写道 :
她写道：

“ [æsk][ˈdeɪvɪd][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
“ **Ask David to dinner .**
” 问 大卫 到 晚餐 .
“邀请大卫共进晚餐。”

” [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] .
” **Then , she straightened and crossed the room .**
” 然后 , 她 拉直 和 交叉 这 房间 .
然后，她直起身子，穿过房间。

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ʃiːts] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
A batch of painted sheets were in her arms .
一个 批 的 绘 纸张 是 在 她 武器 .
她怀里抱着一堆涂好颜色的床单。

[hɜːr; hər][ˈwɔːtər] - [ˈkʌləz] , [hɜːr; hər][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [kənˈfeɪnɪz] .
Her water - colors , her incomprehensible confessions .
她 水 - 颜色 , 她 难以理解 忏悔 .
她的水彩画，她令人费解的忏悔。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [bɔːŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She laid them forth on the table , looked long at them .
她 铺设 他们 前进 在 这 桌子 , 看起来 长的 在 他们 .
她把它们放在桌子上，仔细端详了许久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlʌvli] , [ðɪːz] [dɪˈlɪriəs] [dɪˈzaɪnz] , [ðɪːz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər]
They were very lovely , these delirious designs , these flauntings of form and color
他们 是 非常 迷人的 , 这些 谵妄 设计 , 这些 炫耀 的 形式 和 颜色
.
.
.
这些令人眼花缭乱的设计，这些炫耀造型和色彩的作品，真是太可爱了。

[ˈkʌlər] [roʊz] [ɪn] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [fɔːrm] , [fɔːrm] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlms] [ʌv; əv]
Color rose in them to form , form faded and died away to the realms of
颜色 玫瑰 在 他们 到 形式 , 形式 褪色 和 死亡 离开 到 这 领域 的
[ˈkʌlər] .
color .
颜色 .

色彩在其中升腾成形，成形逐渐褪色消逝，最终融入色彩的领域。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But she looked at them and shook her head .
但 她 看起来 在 他们 和 摇晃 她 头 .

但她看了看他们，摇了摇头。

[ðeɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
They meant nothing to her .
他们 意思是 没有什么 到 她 .

它们对她来说毫无意义。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ **What nonsense ,** ” **she breathed .**
“ 什么 废话 , ” 她 呼吸 .

“真是胡说八道,”她轻声说道。

[ðen] : “ [pərˈhæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstætʃuːz] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Then : “ Perhaps some of my statues may live .
然后 : “ 也许 一些 的 我的 雕像 可能 居住 .

然后: “也许我的一些雕像会复活。”

[ðæt] [fɜːrst] [brɑːnz] — —
That first bronze — —
那 第一的 青铜 — —

第一枚青铜牌——

“ [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [sketʃɪz] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
“ **She swept the sketches back into her arms , she thrust them into the hearth .**
“ 她 扫荡 这 草图 后退 进入 她 武器 , 她 推力 他们 进入 这 炉 .

她把素描稿重新抱回怀里，然后把它们扔进壁炉里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [blæk] .
It was cold and black .
它 曾是 寒冷的 和 黑色的 .

天气寒冷，一片漆黑。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [bleɪzd] .
In a moment it blazed .
在 一个 片刻 它 燃烧的 .

瞬间，它燃起了熊熊大火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃiːts] [bəːnd] [ˈsləʊli] , [ɪmˈpɜːrfɪktli] .
But the sheets burned slowly , imperfectly .
但 这 纸张 烧伤 缓慢地 , 不完美地 .

但床单燃烧缓慢，并不完全。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [went] [aʊt] .
The fire went out .
这 火 去 出去 .

火熄灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [laɪt] [ðem; ðəm]
She had to scatter them and work upon them and light them
她有到分散他们和 工作 之上 他们 和 光 他们
[ˈsevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mætʃɪz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æʃ] .
several times with many matches before they were ash .
一些 时代 和 许多 比赛 前 他们 是 灰 .
她必须把它们散开，反复处理，用很多火柴点燃好几次，才能让它们化为灰烬。

[æt; ət][læst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
At last it was done .
在 最后的 它 曾是 完毕 .

终于完成了。

[ˈstʌbərən] [kən'feʃənl] !
Stubborn confessional !
固执的 忏悔 !

固执的忏悔！

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːbd] ['pepərz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] .
She laughed at the daubed papers that had not wanted to die .
她 笑了 在 这 涂抹 文件 那 有 不是 通缉 到 死 .

她看着那些涂满颜料却不愿消逝的纸张，不禁笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔːr] [ɪntuː][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm] .
She turned out the light and went once more into the bedroom .
她 转向 出去 这 光 和 去 一次 更多的 进入 这 卧室 .

她关了灯，再次走进卧室。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] .
She opened the window wide .
她 打开 这 窗户 宽的 .

她把窗户大开。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [naɪt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
The balmy night swept over her head into the room .
这 芳香 夜晚 扫荡 超过 她 头 进入 这 房间 .

温暖的夜风拂过她的头顶，吹进了房间。

[stri:t] ['slʌmbərd] .
Street slumbered .
街道 沉睡 .

街道沉睡了。

[ˈbruːt(ə)] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [siːmd] ['broʊkən][ɪntuː] ['kɜːvz] : [ɪts][hɑːrd] ['stɪlnəs] [roʊz] [naʊ]
Brutal lines of the street seemed broken into curves : its hard stillness rose now
野蛮 线条 的 这 街道 似乎 破碎的 进入 曲线 : 它是 难的 寂静 玫瑰 现在
[ænd; ənd] [sweɪ] ,
and swayed ,
和 摇摆 ,

街道生硬的线条似乎被打破成曲线：它原本的冷峻静谧此刻升腾而起，摇曳生姿。

[fel] ['mɜːrmərɪŋ] [brɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [aɪz] . { - }
fell murmuring beyond her eyes . { 375 }
跌倒 淙淙 超过 她 眼睛 . { - }

她眼前传来低语声。{375}

[kɔːr'niːljə] [liːnd] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Cornelia leaned heavy on her arms .
科妮莉亚 倾斜 重的 在 她 武器 .

科妮莉亚沉重地倚在双臂上。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] .
She could feel the weight of her body against her elbows .

她 可以 感觉 这 重量 的 她 身体 反对 她 肘部 .

她能感觉到身体的重量压在手肘上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
This was the night and this was the world .

这 曾是 这 夜晚 和 这 曾是 这 世界 .

这就是夜晚，这就是世界。

[ðə; ði] [wʌn] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] : [ðə; ði] [wʌn] [naɪt] [ˈɔːlsəʊ] .
The one world she had ever known : the one night also .

这 一 世界 她 有 曾经 已知 : 这 一 夜晚 还 .

她所熟知的唯一世界，也只有那一个夜晚。

[waɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [bɪn] ?
Why had all of it been ?

为什么 有 全部 的 它 到过 ?

这一切究竟是为什么？

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] .
She saw herself .

她 锯 她自己 .

她看到了自己。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʌv] [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
She must have been above and beyond herself ; she saw herself from the

她 必须 有 到过 多于 和 超过 她自己 ; 她 锯 她自己 从 这

back .
后退 .

她一定超越了自我；她从背面审视了自己。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈslendər] [gɜːrɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She was leaning there , a slender girl , out of the window .

她 曾是 倾斜 那里 , 一个 苗条 女孩 , 出去 的 这 窗户 .

她身子纤细，倚在窗外。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [fɔːrm] , [swɔːd] [ɪn] [wɔːrm] [braʊn] [sɪlk] - [broʊˈkeɪd] ,
She was a narrow form , swathed in warm brown silk - brocade ,

她 曾是 一个 狭窄的 形式 , 裹挟着 在 温暖的 棕色的 丝绸 - 锦缎 ,

她身形纤细，裹着温暖的棕色丝绸锦缎。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nek] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌt] [slait] [ˈʃəʊldəz] .
with a neck that was a little too long for such slight shoulders .

和 一个 脖子 那 曾是 一个 小的 也 长的 为了 这样的 轻微 肩膀 .

脖子对于如此纤细的肩膀来说显得有点太长了。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [eɪkt] .
And her elbows ached .

和 她 肘部 疼痛 .

她的胳膊肘很疼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
And the window framing her led into the world .

和 这 窗户 框架 她 引领 进入 这 世界 .

她身旁的那扇窗户通向外面的世界。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [pleɪs] : [aɪ ˈtiː] [went] [ˈtwɜːlɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈiːθər] .
It was a round place : it went twirling about in interminable ether .

它 曾是 一个 圆形的 地方 : 它 去 旋转 关于 在 没完没了 醚 .

那是一个圆形的地方：它在无尽的虚空中旋转。

[aɪˈti:] [flʌŋ] [nɪr] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈmɒnstəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ˈɔːlsəʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ,
It flung near blazing monsters like the Sun , that also were lost in the black ,
它 扔 靠近 炽烈 怪物 喜欢 这 太阳 , 那 还 是 丢失的 在 这 黑色的 ,
它抛掷出像太阳一样炽热的怪物, 它们也消失在黑暗中。

[blaɪnd] [ˈspeɪsɪz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kɒnfləɡ'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [spɑːrks] [fleɪk] [ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈslʌmbər]
blind spaces so that their conflagrations were sparks flecking the universal slumber
瞎的 空间 所以 那 他们的 大火 是 火花 斑点 这 普遍的 睡眠
.
:
.
盲区, 所以它们的烈焰如同火花, 点缀着普遍的沉睡。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈtwɜːlɪŋ] [bɔːl] [wʌz; wəz] [laɪf] .
Upon this twirling ball was life .
之上 这 旋转 球 曾是 生活 .
生命就寄托在这旋转的球体之上。

[ˈevriwɜr] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [wʌz; wəz] [laɪf] .
Everywhere she looked , was life .
到处 她 看起来 , 曾是 生活 .
她目光所及之处, 皆是生机勃勃。

[wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] , [wʌn] [draːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
One spot of earth was a city of creation , one drop of water was a
一 点 的 地球 曾是 一个 城市 的 创建 , 一 降低 的 水 曾是 一个
[ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈwelɪər] .
multitudinous welter .
众多 弱打 .
地球上的一小块地方可以建成一座创世之城, 一滴水可以汇成无数汪洋。

[hɪr] , [ˈsʌmhəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] .
Here , somehow , she .
这里 , 不知何故 , 她 .
不知怎的, 她就在这里。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒaɪrɪŋ] [ˈsɪti] .
She could look beyond herself and the window and the gyring City .
她 可以 看 超过 她自己 和 这 窗户 和 这 旋转 城市 .
她可以超越自身、超越窗外、超越这座旋转的城市。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [lɔːst] [laɪk] [speks] [ɪn] [ðə; ði]
She could see the world and the stars and the Sun lost like specks in the
她 可以 看 这 世界 和 这 明星 和 这 太阳 丢失的 喜欢 斑点 在 这
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈslʌmbər] .
universal slumber .
普遍的 睡眠 .
她能看到世界、星辰和太阳, 它们如同尘埃般沉入宇宙的沉睡之中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈjɜːrɪŋ] .
This was her yearning .
这 曾是 她 渴望 .
这是她内心的渴望。

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] !
Let her sleep !
让 她 睡觉 !
让她睡觉吧!

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] .
She was tired .
她 曾是 疲劳的 .
她很累。

[let] [h3:r; h3:r] [bix; bi:] [wʌn] [wið; wiθ] [ˈslʌmbər] [brɪˈɑ:nd] [kriˈei(ə)n] .

Let her be one with slumber beyond creation .
让 她 是 一 和 睡眠 超过 创建 .

让她与超越造物的沉睡融为一体。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [kriˈei(ə)n] [hæd; həd] [klʌm] , [kriˈei(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skʌm] [ʌv; əv] [egz] [ɑ:n]

Out of slumber creation had come , creation which was a scum of eggs on
出去 的 睡眠 创建 有 来 , 创建 哪个 曾是 一个 浮渣 的 鸡蛋 在

[ə; eɪ] [blæk] [ˈflaʊər] .
a black flower .

一个 黑色的 花 .

沉睡之后，万物复苏，这新生的万物不过是黑色花朵上漂浮的一层卵渣。

[let] [h3:r; h3:r] [brʌʃ] [aɪ ˈti:] [əˈwei]

Let her brush it away .
让 她 刷子 它 离开 .

让她把它拂去吧。

[let] [h3:r; h3:r] [brʌʃ] [aɪ ˈti:] [kli:n]

Let her brush it clean .
让 她 刷子 它 干净的 .

让她把它刷干净。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [jə:nd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʃɔɹ] [ænd; ənd] [ˈri:əl] [ðæn; ðən] [wɜ:rlɪd] .

What she yearned was a thing more sure and real than world .
什么 她 渴望 曾是 一个 事物 更多的 当然 和 真实的 比 世界 .

她渴望的是一种比现实世界更确定、更真实的事物。

[h3:r; h3:r] [aɪz] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈjɜ:rnɪŋ] , [pæst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

Her eyes went out from behind where she stood yearning , passed the world in a
她 眼睛 去 出去 从 在后面 在哪里 她 站立 渴望 , 通过了 这 世界 在 一个

[flæʃ] .
flash .

闪光 .

她目光从她站立的地方向外望去，眼神中充满了渴望，世界在她眼前一闪而过。

[soʊ] [smɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .

So small it was .
所以 小的 它 曾是 .

它非常小。

[pæst] [ðə; ði] [stɑ:ɹz] [ðæt] [wɜ:ɹ; wəɹ] [dɪm] [əˈbʌv] [ˈhaʊzɪz] .

Passed the stars that were dim above houses .
通过了 这 明星 那 是 暗淡 多于 房屋 .

掠过房屋上方昏暗的星辰。

[ðə; ði] [blæk] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:ɪ] .

The black Nothing was All .
这 黑色的 没有什么 曾是 全部 .

黑色的虚无即一切。

[ðə; ði] [ˈstɜ:rnɪŋz] [ʌv; əv] [sʌnz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [fleks] [əˈpɑ:n] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [blæk] [ˈspeɪsɪz] .

The stirrings of suns were flecks upon glow of black spaces .
这 搅拌 的 太阳 是 斑点 之上 辉光 的 黑色的 空间 .

太阳的悸动如同黑色空间中闪烁的点点星光。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [jə:nd] , [ænd; ənd] [ɑ:rgju:d] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] .

She leaned there and yearned , and argued ; she could not move .
她 倾斜 那里 和 渴望 , 和 争论 ; 她 可以 不是 移动 .

她靠在那里，渴望着，争辩着；她动弹不得。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] ['draɪlɪ] . { - }
She sobbed dryly . { **376** }
她 啜泣 干巴巴地 . { - }

她干涩地抽泣着。{376}

[ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .
She stayed there long .
她 入住 那里 长的 .

她在那里待了很久。

[ðen] , [ɪn][dɪm] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][ə'paːn][ðə; ði][bed] .
Then , in dim eyes , she left the window , she threw herself upon the bed .
然后 , 在 暗淡 眼睛 , 她 左边 这 窗户 , 她 扔 她自己 之上 这 床 .

然后，她眼神迷离地离开了窗户，扑倒在床上。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] .
She fell asleep .
她 跌倒 睡着了 .

她睡着了。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'wʊɔk] .
She awoke .
她 醒来 .

她醒了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .
It was very dark .
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
About her was nothing .
关于 她 曾是 没有什么 .

她一无所有。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ] [əb'strʌk(ə)n] .
About her was no obstruction .
关于 她 曾是 不 梗阻 .

她周围没有任何阻碍。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'truːdər] .
She was aware of her breathing as of an intruder .
她 曾是 意识到的 的 她 呼吸 作为 的 一个 入侵者 .

她感觉自己的呼吸像有入侵者一样急促。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bed] .
She rose from her bed .
她 玫瑰 从 她 床 .

她从床上起身。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ,
All of the weight was within , all of the clutter was within ,
全部 的 这 重量 曾是 之内 , 全部 的 这 杂物 曾是 之内 ,

所有的重量都集中在里面，所有的杂物都集中在里面。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
all of the pain was within .
全部 的 这 疼痛 曾是 之内 .

所有的痛苦都源于内心。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] , [swɪt] [ˈfriːdəm] , [fɔːr; fər] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz]
She moved outside herself with a vast , sweet freedom , for outside her was
她 已搬 外部 她自己 和 一个 广阔的 , 甜的 自由 , 为了 外部 她 曾是
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

她带着一种广阔而美好的自由走出了自我，因为在她之外什么也没有。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .
She went to the window and jumped out .
她 去 到 这 窗户 和 跳了起来 出去 .

她走到窗边，跳了出去。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˈdeɪvɪd] [hæd; həd] [held] [ˈhelən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
How long David had held Helen in his embrace , he did not know .
如何 长的 大卫 有 握住 海伦 在 他的 拥抱 , 他 做过 不是 知道 .

大卫不知道他拥抱海伦有多久了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [sliːp] : [ˈmeɪʒərləs] .
It was almost like sleep : measureless .
它 曾是 几乎 喜欢 睡觉 : 无量 .

那感觉就像睡眠一样：无边无际。

[naʊ] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Now waking from her arms , he felt her there like a world in which he
现在 醒来 从 她 武器 , 他 毛毡 她 那里 喜欢 一个 世界 在 哪个 他
[dwelt] .
dwelt .
居住 .

从她的怀抱中醒来，他感觉她就在那里，就像一个他栖身的世界。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] .
She was drawing herself away .
她 曾是 绘画 她自己 离开 .

她正在努力抽身离开。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
She took his hand .
她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] , [naʊ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You must go , now , Dear , she said** .
" 你 必须 去 , 现在 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，你现在必须走了。”她说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [leɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It is late , you know** .
" 它 是 晚的 , 你 知道 .

“你知道，时间已经很晚了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [deɪzd] [feɪs] .
" **She smiled up into his serious dazed face** .
" 她 微笑 向上 进入 他的 严肃的 茫然 脸 .

她抬头对着他严肃而茫然的脸微笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? . . .
" **You will come to - tomorrow to dinner , will you not ? . . .**
" 你 将要 来 到 - 明天 到 晚餐 , 将要 你 不是 ? . . .

“你明天会来吃晚饭，对吧？

" [stɪl] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Still** **he** **said** **nothing** .
" 仍然 他 说 没有什么 .

但他仍然一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
He **was** **looking** **beyond** **her** .
他 曾是 寻找 超过 她 .

他的目光越过了她。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['fæməli] ['riːəli] [noʊ] [juː; jə] . " - - - .
" **I** **am** **so** **eager** **to** **have** **my** **family** **really** **know** **you** . " **1917** - **1918** .
" 我 是 所以 渴望的 到 有 我的 家庭 真的 知道 你 . " - - - .

“我非常渴望我的家人真正了解你。”1917-1918。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :
Typographical **errors** **corrected** **by** **the** **etext** **transcriber** :
印刷 错误 已更正 经过 这 电子文本 转录员 :

电子文本转录员已更正以下排版错误：

[ðeɪ] paddling=>
they **paddling=>**
他们 paddling=>

他们划桨=>

[ðeɪ] ['pædlɪd] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
they **paddled** **{** **pg** **10** **}**
他们 划桨 { 页 - }

他们划桨（第10页）

[ʃɔːrt] [ʃɪft] [ʌv; əv] him=> [ʃɔːrt] [ʃɪft] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
short **shift** **of** **him=>** **short** **shrift** **of** **him** **{** **pg** **167** **}**
短的 转移 的 him=> 短的 谢里夫特 的 他 { 页 - }

对他的短暂关注 => 对他的短暂怠慢 {第167页}

[pɔːzd] momentarily=> [pɔːzd] [ˌmoʊmən'terəli] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
paused **momently=>** **paused** **momentarily** **{** **pg** **287** **}**
暂停 momentarily=> 暂停 片刻 { 页 - }

稍作停顿 => 暂时停顿 {第 287 页}

[aɪ 'tiː][hæz; həz] esstranged=> [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'streɪndʒd] { [ˌpiː 'dʒiː] - }
It **has** **esstranged=>** **It** **has** **estranged** **{** **pg** **305** **}**
它 有 esstranged=> 它 有 疏远的 { 页 - }

它已经疏远了=> 它已经疏远了 {第305页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

